

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他致力于推广双语音标有声读物，帮助广大英语学习者提高阅读能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握音标和发音。他通过多年的研究和实践，总结出了一套独特的教学方法，即“双语音标有声读物”。这种方法能够帮助学习者快速掌握单词的发音和拼写，提高阅读效率。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重实际应用。他通过编写大量的听力材料和口语练习，帮助学习者在日常生活中灵活运用所学知识。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为更多学习者提供优质的教学资源。他相信，通过不懈的努力，每一个英语学习者都能够取得优异的成绩。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他致力于推广双音阅读教育，帮助广大英语学习者提高阅读能力。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握音标和发音。他通过多年的研究和实践，总结出了一套独特的教学方法，即“注音阅读英语教育”。这种方法能够帮助学习者快速掌握单词的发音和拼写，提高阅读效率。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重实际应用。他通过编写大量的听力材料和口语练习，帮助学习者在日常生活中灵活运用所学知识。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为更多学习者提供优质的教学资源。他相信，通过不懈的努力，每一个英语学习者都能够取得优异的成绩。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握音标和发音。他通过多年的研究和实践，总结出了一套独特的教学方法，即“注音阅读英语教育”。这种方法能够帮助学习者快速掌握单词的发音和拼写，提高阅读效率。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 12 个章节

1. 与贾丁一家同住(at Home With The Jardines) 000001	.....
2. 与贾丁一家同住(at Home With The Jardines) 000002	.....
3. 与贾丁一家同住(at Home With The Jardines) 000003	.....
4. 与贾丁一家同住(at Home With The Jardines) 000004	.....
5. 与贾丁一家同住(at Home With The Jardines) 000005	.....
6. 与贾丁一家同住(at Home With The Jardines) 000006	.....
7. 与贾丁一家同住(at Home With The Jardines) 000007	.....
8. 与贾丁一家同住(at Home With The Jardines) 000008	.....
9. 与贾丁一家同住(at Home With The Jardines) 000009	.....
10. 与贾丁一家同住(at Home With The Jardines) 000010	.....
11. 与贾丁一家同住(at Home With The Jardines) 000011	.....
12. 与贾丁一家同住(at Home With The Jardines) 000012	.....

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

与贾丁一家同住(At Home with the Jardines)

第1/12页

[i:] - [tekst] [pri'perd] [baɪ][ɑ:] ['heɪnz]
E - text prepared by Al Haines
E - 文本 准备 经过 阿尔 海恩斯

电子文本由阿尔·海恩斯撰写

[æ:t; æt] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɑ:'di:nəs]
AT HOME WITH THE JARDINES
在 家 和 这 花园

与贾丁一家同住

[baɪ]
by
经过

经过

['lɪliən] [bel]
LILIAN BELL
莉莲 钟

莉莲·贝尔

['ɔ:θər] [ʌv; əv] " [ə'brɔ:d] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʒɪmɪz] , "
Author of " Abroad with the Jimmies , "
作者 的 " 国外 和 这 吉米 , "

《与吉米一家出国旅行》的作者

" [hoʊp] ['lɒrɪŋ] , " , [et 'setərə; ,ɪt 'setərə] .
" Hope Loring , " , etc
" 希望 洛林 , " , ETC .

“希望·洛林”等等。

[ə; eɪ] . ['wesəlz] ['kʌmpəni] [nu:] [jɔ:k] -
A . Wessels Company New York 1906
一个 . 韦塞尔斯 公司 新的 约克 -

A. Wessels 公司，纽约，1906 年

['kɑ:pirart] , - [baɪ]['hɑ:rpər] & ['brʌðərz]
Copyright , 1902 by Harper & Brothers
版权 , - 经过 哈珀 & 兄弟

版权所有，1902年，哈珀兄弟公司

['kɑ:pirart] , - [baɪ][ðə; ði] ['rɪdʒweɪ] - ['θeɪɜ] ['kʌmpəni]
Copyright , 1903 by the Ridgway - Thayer Company
版权 , - 经过 这 里奇韦 - 泰耶 公司

版权所有，1903年，里奇韦-泰尔公司

['kɑ:pirart] , - [baɪ] ['eɪnzli] ['mægəzi:n] [si: 'oʊ] .
Copyright , 1904 by Ainslee Magazine Co .
版权 , - 经过 安斯利 杂志 合作 .

版权所有，1904 年，Ainslee Magazine Co.

['kɑ:pirart] , - [baɪ][el] . [si:] . [peɪdʒ] & ['kʌmpəni] ([ɪn'kɔ:rpəreɪtɪd])
Copyright , 1904 by L . C . Page & Company (Incorporated)
版权 , - 经过 L . C . 页 & 公司 (公司)

版权所有，1904 年，LC Page & Company（Incorporated）所有。

([ɔ:ɪ] [raɪts] [rɪ'zɜ:rvd])
(**All rights reserved**)
(全部 权利 预订的)

(版权所有)

[tu:; tə]
TO
到

到

[ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [dʒɑ:n] ['sedʒwɪk] ['bɪlɪŋz] , ['dʒʊnjɜ:] .
Dr . John Sedgwick Billings , Jr .
博士 . 约翰 塞奇威克 比林斯 , 小 .
小约翰·塞奇威克·比林斯博士

[ænd; ənd]
AND
和

和

[ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [dʒɑ:n] ['klærəndən] ['tɑ:d]
Dr . John Clarendon Todd
博士 . 约翰 克拉伦登 托德
约翰·克拉伦登·托德博士

[hu:z] ['kɜ:rɪdʒ] , [skɪl] , [ænd; ənd] ['wɪzdəm]
WHOSE COURAGE , SKILL , AND WISDOM
谁 勇气 , 技能 , 和 智慧
他们的勇气、技能和智慧

[seɪvd] [ə; eɪ] ['preʃəs] [laɪf]
SAVED A PRECIOUS LIFE
已保存 一个 宝贵的 生活
挽救了一条宝贵的生命

['kɑ:ntents]
Contents
内容
内容

['tʃæptər]
Chapter
章
章

[aɪ] . ['merɪ] [i:] .
I . MARY II .
我 . 玛丽 二 .
一、玛丽二、

['θɪəriɪz] [aɪ'aɪ'aɪ] .
THEORIES III .
理论 三、 .
理论三。

[ɑ:n][ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['dʒænitər] [aɪ 'vi:] .
ON THE SUBJECT OF JANITORS IV .
在 这 主题 的 清洁工 第四 .
关于清洁工问题 IV.

[ðə; ðɪ] ['eɪndʒl] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['eɪdʒənt][vi:] . [haʊ] [wi:; wi] [teɪmd] [ðə; ðɪ] [kʊk] ['vaɪ, 'vi:] .
THE ANGEL AND THE AGENT V . HOW WE TAMED THE COOK VI .
这 天使 和 这 代理人 V . 如何 我们 驯服 这 厨师 六年级 .
天使与特工 V. 我们如何驯服厨师 VI.

[ðə; ði] [best] ['mænz] ['stɔ:ri] [vi:,aɪ'aɪ] .
THE BEST MAN'S STORY VII .
这 最好的 男人的 故事 七 .

伴郎的故事 第七章

[ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] ['kwaɪət] [vi:,aɪ'aɪ'aɪ] .
THE PRICE OF QUIET VIII .
这 价格 的 安静的 八 .

安静的代价 VIII.

['mu:vɪŋ] [aɪ'eks] .
MOVING IX .
移动 第九章 .

移动 IX。

[haʊ] [bi:] [traɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ju: 'es] [smɑ:rt] [eks] . [ʼaʊər; ɑ:r] [fɜ:rst] [haʊs] - ['pɑ:rti] [saɪ,zai,ksaɪ,gzaɪ] .
HOW BEE TRIED TO MAKE US SMART X OUR FIRST HOUSE - PARTY XI .
如何 蜜蜂 尝试 到 制作 我们 聪明的 X : 我们的 第一的 房子 - 派对 十一 .

蜜蜂是如何试图让我们变得聪明的 X. 我们的第一次家庭聚会 XI.

[ɑ:n][ðə; ði]['dʒent(ə)] [ɑ:rt] [ʌv; əv] ['weɪstɪŋ] [ʼʌðər] ['pi:pəlz] [taɪm] [ɛks,aɪ'aɪ] .
ON THE GENTLE ART OF WASTING OTHER PEOPLE'S TIME XII .
在 这 温和的 艺术 的 浪费 其他 人们的 时间 十二 .

论浪费他人时间的艺术 第十二章

[ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['dʒɪmi] [ɛks,aɪ'aɪ'aɪ] .
A LETTER FROM JIMMIE XIII .
一个 信 从 吉米 十三 .

吉米十三世的一封信。

[ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv] ['meri] [ɛks,aɪ'vi:] .
THE BREAKING UP OF MARY XIV .
这 打破 向上 的 玛丽 十四 .

玛丽十四世的分裂。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lɪvd] ['hæpi] ['evər] ['æftər]
AND THEY LIVED HAPPY EVER AFTER
和 他们 居住地 快乐的 曾经 后

他们从此过上了幸福的生活。

[æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɑ:r'di:nɛs]
At Home with the Jardines
在 家 和 这 贾丁斯

与贾丁一家同住

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

['meri]
MARY
玛丽

玛丽

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [derd] ['i:v(ə)n][ɪn'kwaɪər] [waɪ] [ʼaʊər; ɑ:r] [best] [mæn] [bɪ'gæn] ['kɔ:lɪŋ] [maɪ] [hʌzbənd] [ðə; ði]
I have never dared even inquire why our best man began calling my husband the
我 有 绝不 敢于 甚至 查询 为什么 我们的 最好的 男人 开始 呼叫 我的 丈夫 这
['endʒl] .
Angel .
天使 .

我始终不敢问为什么我们的伴郎开始称呼我丈夫为“天使”。

[hi:; hi][wʌz; wəz][wið; wiθ][ju: 'es][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] ['dɔ:ɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst] [mʌnθs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['mæɪdʒ] ,
He was with us a great deal during the first months of our marriage ,
他 曾是 和 我们 一个 伟大的 交易 期间 这 第一的 几个月 的 我们的 婚姻 ,
在我们结婚的头几个月里, 他经常和我们在一起。

[ænd; ʌnd][hi:; hi][ɪz] ['veri] [əb'zəvɪŋ, ɔb-] , [soʊ][aɪ][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə][let] ['sli:pɪŋ] [dɔ:gz][laɪ] .
and he is very observing , so I decided to let sleeping dogs lie .
和 他 是 非常 观察 , 所以 我 决定 到 让 睡眠 狗 说谎 .
他观察力很强, 所以我决定不去管它。

[aɪ] , [tu:] , [eɪ 'em][əb'zəvɪŋ, ɔb-] .
I , too , am observing .
我 , 也 , 是 观察 .
我也在观察。

[aɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli] [fer] [tu:; tə] [stert] , [ɪn]['dʒʌstɪs][tu:; tə][ðə; ði] [best] [mæn] ,
It is only fair to state , in justice to the best man ,
它 是 仅有的 公平的 到 状态 , 在 正义 到 这 最好的 男人 ,
为了公平起见, 为了公正对待这位最优秀的人, 我们必须这样说:

[ðæt] [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃən(ə)l] ['maʊnt(ə)n] [pi:ks] [ænd; ʌnd][dɑ:rk] , [di:p] ['væliz] ,
that I am a woman of emotional mountain peaks and dark , deep valleys ,
那 我 是 一个 女士 的 情绪 山 高峰 和 黑暗的 , 深的 山谷 ,
我是一个情感起伏跌宕的女人, 既有情感的高峰, 也有黑暗深谷。

[waɪl] [ðə; ði]['eɪndʒ][ɪz][wʌn][væst][ænd; ʌnd] ['sʌni] [plæ'toʊ] .
while the Angel is one vast and sunny plateau .
尽管 这 天使 是 一 广阔的 和 阳光明媚 高原 .
而天使山则是一片广袤无垠、阳光明媚的高原。

[wið; wiθ][hɪm; ɪm][reɪn] [kʌmz] [ɪn] ['su:ðɪŋ] ['ʃaʊəz] , [waɪl] [reɪn][ɪn][maɪ] [dɪspə'zɪ(ə)n] [mi:nz] [ə; eɪ]
With him rain comes in soothing showers , while rain in my disposition means a
和 他 雨 来 在 舒缓 淋浴 , 尽管 雨 在 我的 处置 方法 一个
['soʊkɪŋ] ,
soaking ,
浸泡 ,
他那里的雨是舒缓的细雨, 而我那里的雨却意味着淋漓尽致的暴雨。

['drentʃɪŋ] ['tɔ:rənt] [wɪtʃ] [swi:ps] [ə'wei] ['kæt(ə)][ænd; ʌnd] ['kɒtɪdʒz] [ænd; ʌnd] [li:vz] ['rɔ:ɪŋ] ['rɪvəz]
drenching torrent which sweeps away cattle and cottages and leaves roaring rivers
浸透 激流 哪个 扫荡 离开 牛 和 小屋 和 树叶 咆哮 河流
[ɪn][ɪts] [weɪk] .
in its wake .
在 它是 唤醒 .
倾盆大雨卷走了牛羊和房屋, 留下咆哮的河流。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [tʊk] ['meri] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [ðə; ði] ['smɑɪlɪŋ] [plæ'toʊ] [wʌz; wəz] ['bedɪd] [ɑ:n]['sɑ:lɪd]
But it took Mary to discover that the smiling plateau was bedded on solid
但 它 采取 玛丽 到 发现 那 这 微笑 高原 曾是 卧床 在 坚硬的
[rɑ:k] ,
rock ,
岩石 ,
但玛丽最终发现, 这片看似平静的高原其实建立在坚实的岩石之上。

[ænd; ʌnd][hæd; həd][ɪts] [ru:t] [ɪn] [ɪn'fɪnəti] .
and had its root in infinity .
和 有 它是 根 在 无穷大 .
它的根源在于无穷。

['meri] [ɪz][maɪ] [kʊk] !
Mary is my cook !
玛丽 是 我的 厨师 !
玛丽是我的厨师!

[ˈjet] [ˈmeri] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [kʊk] .
Yet Mary is more than cook .
然而 玛丽 是 更多的 比 厨师 .

然而，玛丽不仅仅是个厨娘。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [maɪ] [ˈhaʊskiːpər] , [ˈmʌðər] , [treɪnd] [nɜːrs] , [kɔːrpə'reɪ(ə)n] [ˈkaʊns(ə)l] , [ˈkiːpər] [ʌv; əv] [ðə; ði]
She is my housekeeper , mother , trained nurse , corporation counsel , keeper of the
她 是 我的 管家 , 母亲 , 受过训练 护士 , 公司 法律顾问 , 守门员 的 这
[ˈprɪvi] [pɜːrs] ,
privy purse ,
私处 钱包 ,

她是我的管家、母亲、受过专业训练的护士、公司法律顾问、掌管私人金库的人。

[ˈtʃænsləɹ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪksˈtʃekər] , [ˈfaɪtər] [ʌv; əv] [ɪgˈzɔːrbitənt] [bɪlz] , [ˈsiːmstrəs] , [ˈlɪnɪn] [ˈwʊmən] ,
chancellor of the exchequer , fighter of exorbitant bills , seamstress , linen woman ,
校长 的 这 国库 , 战斗机 的 高昂 账单 , 裁缝 , 亚麻布 女士 ,
[ˈdɔːktər] [ʌv; əv] [smɔːl] [ˈɪlz] ,
doctor of small ills ,
医生 的 小的 疾病 ,

财政大臣，高额账单斗士，女裁缝，亚麻布女工，小病医生

[ðə; ði] [ˈækmi] [ʌv; əv] [pərˈpetʃuəl] [gʊd] [ˈneɪtʃər] , [ænd; ənd] [maɪ] [best] [frend] .
the acme of perpetual good nature , and my best friend .
这 巅峰 的 永久 好的 自然 , 和 我的 最好的 朋友 .

他永远拥有善良的本性，也是我最好的朋友。

[tʃeroʊ] , [wen] [hiː; hi] [riːd] [maɪ] [pɑːm] ,
Cheiro , when he read my palm ,
切罗 , 什么时候 他 读 我的 棕榈 ,

凯罗给我看手相的时候，

[sed] [hiː; hi] [ˈnevər] [brɪˈfɔːr] [hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [hænd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [les] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] [lʌk]
said he never before had seen a hand which had less of a line of luck
说 他 绝不 前 有 已见 一个 手 哪个 有 较少的 的 一个 线 的 运气
[ðæn; ðən] [maɪn] .
than mine .
比 矿 .

他说他从未见过比我的牌运更差的牌。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [əˈblaɪdʒd] [tuː; tə] [pʊt] [fɔːrθ] [trəˈmendəs] [ˈefərt] [fɔːr; fər] [wətˈevər] [aɪ]
He said that I was obliged to put forth tremendous effort for whatever I
他 说 那 我 曾是 有义务 到 放 前进 巨大的 努力 为了 任何 我
[əˈtʃiːvd] .
achieved .
已达成 .

他说，无论我取得什么成就，都必须付出巨大的努力。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [brɪˈfɔːr] [ˈmeri] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] [em ˈiː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmɪstrəs] ,
But that was before Mary selected me for a mistress ,
但 那 曾是 前 玛丽 已选 我 为了 一个 情妇 ,

但那是 在玛丽选中我做情妇之前的事了。

[fɔːr; fər] [ˈmeri] [wʌz; wəz] [maɪ] [fɜːrst] [bɪt] [ʌv; əv] [pʃɔːr] [lʌk] .
for Mary was my first bit of pure luck .
为了 玛丽 曾是 我的 第一的 少量 的 纯的 运气 .

玛丽是我遇到的第一个纯粹的幸运儿。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈmiːtɪŋ] [keɪm] [əˈbaʊt] [ɪn] [ðɪs] [wei] .
Our meeting came about in this way .
我们的 会议 来了 关于 在 这 方式 .

我们的相遇是这样发生的。

[wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] ['wɔːldɔːf] [fɜːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] ['hʌnimuːn] , [wɪtʃ] [ʃoʊz] [haʊ]
We were at the Waldorf for our honeymoon , which shows how
我们 是 在 这 华德福 为了 我们的 蜜月 , 哪个 演出 如何
[ˌɪnɪkˈspɪriənst] [wiː; wi][wɜːr; wər] ,
inexperienced we were ,
缺乏经验 我们 是 ,

我们选择在华尔道夫酒店度蜜月，这足以说明我们当时有多么缺乏经验。

[wen] [ə; eɪ] [tʃæns] [əˈkweɪntəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈeɪndʒəlz] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌn] [naɪt] [ɪn][ðə; ði]
when a chance acquaintance of the Angel's said to him one night in the
什么时候 一个 机会 熟人 的 这 天使的 说 到 他 一 夜晚 在 这
[ˈbɪljərd] - [ruːm] :
billiard - room :
台球 - 房间 :

一天晚上，在台球室里，一位偶然认识天使队的人对他说：

" ['dʒɑːrˌdaɪn] , [aɪ] [hɪr] [ðæt] [juː; jə][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] ['haʊskiːpɪŋ] ! "
" Jardine , I hear that you are going to housekeeping ! "
" 怡和集团 , 我 听到 那 你 是 去 到 家政 ! "
“贾丁，我听说你要去打理家政了！”

" [jes] , " [sed] ['ɔːbri] , " [wiː; wi][ɑːr; ər] . "
" Yes , " said Aubrey , " we are . "
" 是的 , " 说 奥布里 , " 我们 是 . "
“是的,”奥布里说,“我们是。”

" [hæz; həz][jɜːr; jər] [waɪf] [ɪnˈgeɪdʒd] [ə; eɪ] [kʊk] [jet] ? "
" Has your wife engaged a cook yet ? "
" 有 你的 妻子 已订婚的 一个 厨师 然而 ? "
你妻子雇厨师了吗？

" [waɪ] , [noʊ] , [aɪ][dəʊnt] [bɪˈliːv] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [θɔːt] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] . "
" Why , no , I don't believe she has thought about it . "
" 为什么 , 不 , 我 不 相信 她 有 想法 关于 它 . "
“不，我不认为她考虑过这个问题。”

" [wel] , [aɪ] [noʊ] [ɪɡˈzæktli][ðə; ði] ['wʊmən] [fɜːr; fər][hɜːr; hər] .
" Well , I know exactly the woman for her .
" 出色地 , 我 知道 确切地 这 女士 为了 她 .
“嗯，我知道最适合她的女人是谁。”

[ˈeldərli] , [ˈɑːnɪst] , [ɪkˈspɪriənst] , [kʊks] [geɪm] [tuː; tə] [pərˈfek(ə)n] , [ˈdʌznt] [drɪŋk] , [ˈθɜːrəli]
Elderly , honest , experienced , cooks game to perfection , doesn't drink , thoroughly
老年 , 诚实的 , 经验丰富的 , 厨师 游戏 到 完美 , 不 喝 , 彻底
[ˈkɑːmpɪtənt] [ɪn] [ˈevri] [wei] ,
competent in every way ,
胜任的 在 每一个 方式 ,

年长、诚实、经验丰富，烹饪野味堪称完美，不喝酒，各方面都非常称职。

[ænd; ænd][ðə; ði] ['kweɪntɪst] ['kærəktər] [aɪ][ˈevər] [nuː] .
and the quaintest character I ever knew .
和 这 最古怪的 特点 我 曾经 知道 .
以及我所认识的最古怪的人物。

[lɪvd] [ɪn][hɜːr; hər][læst] [pleɪs] [ˈtwenti] - [θriː] [ˈjɪrz] , [ænd; ænd][ˈoʊnli] [left] [wen] [ðə; ði][ˈfæməli]
Lived in her last place twenty - three years , and only left when the family
居住地 在 她 最后的 地方 二十 - 三 年 , 和 仅有的 左边 什么时候 这 家庭
[wʌz; wəz][ˈbrookən][ʌp] .
was broken up .
曾是 破碎的 向上 .

她在最后一个住处住了二十三年，直到家庭破裂才离开。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][send][hɜːr; hər][tuː; tə][siː] [juː; jʊ] ? "
 Shall I send her to see you ? "
 将 我 发送 她 到 看 你 ？ "

我派她去见你吗？

" [duː] , " [sed] [ˈɔːbri] .
 " **Do** , " **said Aubrey** .
 " 做 , " 说 奥布里 .

“做吧，”奥布里说。

[hiː; hi][fər'gɔːt][tuː; tə][tel] [em 'iː] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] , [soʊ][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['feɪvɪŋ] ,
 He forgot to tell me about it , so the next morning while he was shaving ,
 他 忘了 到 告诉 我 关于 它 , 所以 这 下一个 早晨 尽管 他 曾是 剃须 ,
 他忘了告诉我这件事，所以第二天早上他刮胡子的时候，

[ə; eɪ] [nɑːk] [keɪm] , [ænd; ənd][ɪn] [wɔːkt] ['meri] .
 a knock came , and in walked Mary .
 一个 敲 来了 , 和 在 步行 玛丽 .

有人敲门，玛丽走了进来。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][kɪ'moʊnoʊ] , ['raɪtɪŋ] [noʊts][ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['brekfəst] [tuː; tə][biː; bi][sent]
 I was in a kimono , writing notes and waiting for breakfast to be sent
 我 曾是 在 一个 和服 , 写作 笔记 和 等待 为了 早餐 到 是 发送
 [ʌp] .
 up :
 向上 .

我当时穿着和服，一边写笔记，一边等着早餐送上来。

['hɪrɪŋ] ['vɔɪsɪz] , [ˈɔːbri] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][wʌn] - [hæf][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ['kʌvəd]
 Hearing voices , Aubrey came to the door with one - half of his face covered
 听力 声音 , 奥布里 来了 到 这 门 和 一 - 一半 的 他的 脸 涵盖
 [wɪð; wɪθ] ['læðər] , [ænd; ənd] [sed] :
 with lather , and said :
 和 泡沫 , 和 说 :

听到说话声，奥布里走到门口，半张脸上沾满了泡沫，说道：

" [oʊ] , [jes] .
 " **Oh , yes** :
 " 哦 , 是的 .

“哦是的。

[aɪ][fər'gɔːt][tuː; tə][tel] [juː; jʊ] .
 I forgot to tell you :
 我 忘了 到 告诉 你 .

我忘了告诉你。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ðə; ði] [kʊk] [sent] [baɪ]['mɪstər] .
 Are you the cook sent by Mr .
 是 你 这 厨师 发送 经过 先生 .

你是先生派来的厨师吗？

['zænzə,bɑːr] ? "
 Zanzibar ? "
 桑给巴尔 ？ "

桑给巴尔？

" [jes] , [sɜːr] , " [sed] ['meri] .
 " **Yes , sir** , " **said Mary** .
 " 是的 , 先生 , " 说 玛丽 .

“是的，先生，”玛丽说。

[ˈɔːbri] [rɪˈtaɪərd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbæθruːm] [əˈgen] , [kəˈmjuːnɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][ɪn] [ˈpæntəmaɪm] .
Aubrey retired to the bathroom again , communicating with me in pantomime .
奥布里 退休 到 这 浴室 再次 , 沟通 和 我 在 哑剧 .
奥布里再次走进浴室，用肢体语言和我交流。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ˈmeri] , [ænd; ənd] [lʌvd] [hɜːr; hər] .
I looked at Mary , and loved her .
我 看起来 在 玛丽 , 和 喜爱 她 .
我看着玛丽，爱上了她。

[wiː; wi] [aɪd] [iːtʃ] [ˈlðər] [ɪn] [ˈsaɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
We eyed each other in silence for a moment .
我们 眼睛 每个 其他 在 沉默 为了 一个 片刻 .
我们沉默地对视了一会儿。

" [wəʊnt][juː; jʊ][sɪt] [daʊn] ?
" Won't you sit down ?
" 惯于 你 坐 向下 ?
“你们能不能坐下？ ”

" [aɪ] [sed] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [waɪt] [her] .
" I said , looking at her white hair .
" 我 说 , 寻找 在 她 白色的 头发 .
我看着她白发说道。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [aɪl] [stænd] .
" Thank you , but I'll stand .
" 感谢 你 , 但 患病的 站立 .
“谢谢，但我会站着。”

" [ðæt] [ˈsetld] [aɪ ˈtiː] .
" That settled it .
" 那 定居 它 .
“事情就这么定了。”

[aɪ] [ˈdɪdnt] [ker] [ɪf] [ʃiː; ji] [stoʊl] [ðə; ði] [juːz] [ɔːf] [maɪ] [fiːt] [ɪf] [ʃiː; ji] [nuː] [hɜːr; hər] [pleɪs] [æz; əz] [wel]
I didn't care if she stole the shoes off my feet if she knew her place as well
我 没有 关心 如果 她 偷窃 这 鞋 离开 我的 脚 如果 她 知道 她 地方 作为 出色地
[æz; əz] [ðæt] .
as that .
作为 那 .
就算她偷走我脚上的鞋子，只要她能认清自己的位置，我也不在乎。

[hɜːr; hər] [feɪs] [biːmd] ; [hɜːr; hər] [skɪn] [wʌz; wəz] [freʃ] [ænd; ənd][ˈroʊzi] .
Her face beamed ; her skin was fresh and rosy .
她 脸 光束 ; 她 皮肤 曾是 新鲜的 和 红润 .
她容光焕发，皮肤红润有光泽。

[hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] [ˈtwɪŋkəld] [θruː] [hɜːr; hər] [ˈspektəklz] .
Her blue eyes twinkled through her spectacles .
她 蓝色的 眼睛 闪烁 通过 她 眼镜 .
透过眼镜，她那双蓝眼睛闪闪发光。

" [wʊd] [juː; jʊ] , " [aɪ] [sed] , " [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [ɪnˈtaɪər] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [tuː] [ˈɔːrfən] ?
" Would you , " I said , " would you like to take entire charge of two orphans ?
" 会 你 , " 我 说 , " 会 你 喜欢 到 拿 全部的 收费 的 二 孤儿 ?
“你,”我说,“你愿意全权负责照顾这两个孤儿吗？ ”

" [ʃiː; ji] [bɜːrst] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] [ˈlæftər] .
" She burst into a fit of laughter .
" 她 爆裂 进入 一个 合身 的 笑声 .
她突然大笑起来。

" [ɪz][aɪˈtiː][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] , [juː; jʊ] [miːn] ? "

" Is it you and your husband , you mean ? "

" 是 它 你 和 你的 丈夫 , 你 意思是 ? "

"你是说你和你丈夫吗？"

" [aɪˈtiː][ɪz] .

" It is .

" 它 是 .

"这是。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [kiːp] [ˈhaʊs] [fɔːr; fər][juːˈes] . "

" I wish you would come and keep house for us . "

" 我 希望 你 会 来 和 保持 房子 为了 我们 . "

我希望你能来帮我们料理家务。

" [aɪd][laɪk][tuː; tə] , [ˈmɪsɪz] .

" I'd like to , Missis .

" ID 喜欢 到 , 夫人 .

"我愿意，夫人。"

[aɪ] [wʊd] , [ɪnˈdiːd] .

" I would , indeed .

" 我 会 , 的确 .

我确实会。

" [əˈɡen] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] [lʌvd] [hɜːr; hər][ˈhɑːrdər] .

" Again I looked at her and loved her harder .

" 再次 我 看起来 在 她 和 喜爱 她 更难 .

我又看了她一眼，更加爱她了。

" [hæv; həv][juː; jʊ][ˈeni] [ˈrefrənsɪz] ?

" Have you any references ?

" 有 你 任何 参考 ?

你有推荐人吗？

" [aɪ] [æskt] .

" I asked .

" 我 问 .

我问了。

" [nʌn] [ɪkˈsept] [ðə; ði] [ˌrekəmenˈdeɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə]

" None except the recommendations of the people who have been coming to

" 没有任何 除了 这 建议 的 这 人们 WHO 有 到过 未来 到

[ðə; ði] [ˈhaʊs] [fɔːr; fər] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] .

" the house for twenty years .

" 这 房子 为了 二十 年 .

"除了二十年来一直光顾这所房子的人们的推荐之外，没有其他建议。"

[ðə; ði][ˈfæməli][ɑːr; ər][ɔːl] [ˈskætərd] . "

" The family are all scattered . "

" 这 家庭 是 全部 疏散 . "

家人都分散各地了。

" [aɪ][hæv; həv] [nʌn] [ˈiːðər] , " [aɪ] [sed] .

" I have none either , I said .

" 我 有 没有任何 任何一个 , " 我 说 .

"我也没有，"我说。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [teɪk] [iːtʃ] [ˈlðər] [ɑːn] [trʌst] ? "

" Shall we take each other on trust ? "

" 将 我们 拿 每个 其他 在 相信 ? "

我们是否应该彼此信任？

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; əɹ] ['wɪlɪŋ] , " [ʃiː; ʃɪ] [læft] .
" If you are willing , " she laughed .
" 如果 你 是 愿意的 , " 她 笑了 .

“如果你愿意的话,”她笑着说。

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [iːtʃ] [ˈlðər] ,
And so we selected each other ,
和 所以 我们 已选 每个 其他 ,

于是我们选择了彼此。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] ['flætərd] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [biː; bi] ,
and I am just as much flattered as she could possibly be ,
和 我 是 只是 作为 很多 受宠若惊 作为 她 可以 可能 是 ,

我和她一样感到受宠若惊。

[fɔːr; fər] ['niːðər] [wʌn][soʊ][fɑːr][hæz; hæz][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ðɪ] [ˈlðər] ['noʊtɪs] .
for neither one so far has given the other notice .
为了 两者都不 一 所以 远的 有 给定 这 其他 注意 .

因为双方至今都未向对方发出通知。

[ðɪs] [sketʃ] [kæn; kən][ˈoʊnli] [sɜːrv] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [hɜːr; hər] ,
This sketch can only serve to introduce her ,
这 草图 能 仅有的 服务 到 介绍 她 ,

这幅素描只能用来介绍她。

[æz; əz][aɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [bʊk] [tuː; tə][duː][hɜːr; hər][ˈdʒʌstɪs] .
as it would take a book to do her justice .
作为 它 会 拿 一个 书 到 做 她 正义 .

要充分描述她,恐怕需要一本书的时间。

[ʃiː; ʃɪ][hæz; hæz] [snəʊ] - [waɪt] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [ɑːr; əɹ]
She has snow - white hair and a face in which decision and kindness are
她 有 雪 - 白色的 头发 和 一个 脸 在 哪个 决定 和 仁慈 是
[ˈmɪŋɡld] .
mingled .
混合 .

她有一头雪白的头发,脸上既有果断的神情,又不失温柔的气质。

[ʃiː; ʃɪ][hæz; hæz][ə; eɪ] [tʌŋ] [wɪtʃ] [draːps] ['blesɪŋz] [ænd; ənd] [dɪˌnʌnsiː'eɪənz] [wɪð; wɪθ] ['iːkwəl] [fə'sɪlətɪ] .
She has a tongue which drops blessings and denunciations with equal facility .
她 有 一个 舌头 哪个 滴 祝福 和 谴责 和 平等的 设施 .

她能言善辩,祝福和谴责都信手拈来。

[bɔːrɪn][ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] ['perənts] , [ʃiː; ʃɪ] [bɪ'lɒŋz] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈdʒentri] ,
Born of Irish parents , she belongs to the gentry ,
出生 的 爱尔兰 父母 , 她 属于 到 这 绅 ,

她出生于爱尔兰家庭,属于乡绅阶层。

[jet] [noʊ] ['faɪtɪŋ] ['aɪrɪʃmən] [kʊd; kəd] [mætʃ] [hɜːr; hər] ['tempər] [wen] [raʊzd] ,
yet no fighting Irishman could match her temper when roused ,
然而 不 斗争 爱尔兰人 可以 匹配 她 脾气 什么时候 唤醒 ,

然而,没有哪个爱尔兰勇士能比得上她被激怒时的脾气。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['bɪlɪŋsgɪt] [wɪtʃ] ['paːsɪz] [θruː] [ðə; ðɪ] [dʌm] - ['weɪtər] [bɪ'twiːn] [ˈaʊər; ɑːr] ['merɪ]
and the Billingsgate which passes through the dumb - waiter between our Mary
和 这 比林斯盖特 哪个 通过 通过 这 哑的 - 服务员 之间 我们的 玛丽

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['treɪdzpiːpl] [ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][tɜːrɪn][ðə; ðɪ] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɔːlɪz] .
and the tradespeople is enough to turn the colour of the walls .
和 这 工匠 是 足够的 到 转动 这 颜色 的 这 墙壁 .

穿过玛丽和商贩之间升降机的比林斯盖特河水足以把墙壁染成颜色。

[jet] [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [si:n] [hɜ:r; hər] [pʊl] [ə; eɪ] ['rekriənt] ['groʊsəri] [bɔɪ] [ɪn][baɪ][hɪz; ɪz] [her] ,
Yet though I have seen her pull a recreant grocery boy in by his hair ,
然而 尽管 我 有 已见 她 拉 一个 叛徒 杂货店 男生 在 经过 他的 头发 ,
然而, 尽管我曾亲眼看到她揪着一个不听话的杂货店男孩的头发把他拽了回来,

[ˈlɪtərəli] [baɪ][hɪz; ɪz] [her] , [ˈtreɪdzmən] , [wʌn][ænd; ənd][ɔ:l] , [əˈdɔ:r] [hɜ:r; hər] ,
literally by his hair , tradesmen , one and all , adore her ,
字面上地 经过 他的 头发 , 商人 , 一 和 全部 , 崇拜 她 ,
仅凭他的头发, 所有商贩都崇拜她。

[ænd; ənd][du:] [ˈerəndz] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [wɪtʃ] [ɔ:t] [tu;; tə] [ɜ:rn] [ðer; ðər] [dɪsˈtʃɑ:rdʒ] ,
and do errands for her which ought to earn their discharge ,
和 做 跑腿 为了 她 哪个 应该 到 赚 他们的 释放 ,
他们为她跑腿办事, 这些事应该足以让他们获得退伍。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [brɪŋ] [hɜ:r; hər][ðə; ði] [pɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɑ:rkɪt] [tu;; tə] [əˈvɔɪd] [ˈhævɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [les]
and they bring her the pick of the market to avoid having anything less
和 他们 带来 她 这 挑选 的 这 市场 到 避免 拥有 任何事物 较少的
[tʃɔɪs] [θroʊn] [ɪn][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] [wen] [ðeɪ] [kʌm] [fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst][ˈɔ:rdər] .
choice thrown in their faces when they come for the next order .
选择 抛掷 在 他们的 面孔 什么时候 他们 来 为了 这 下一个 命令 .
他们会把市场上最好的东西带给她, 以免下次来订购时只能买到选择较少的东西。

[ʃi;; ʃi] [meɪd] [ðə; ði][aɪs] - [mæn][graɪnd] [ˈkɔ:fi] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][hi;; hi][wʌns]
She made the ice - man grind coffee for her for a week because he once
她 制成 这 冰 - 男人 研磨 咖啡 为了 她 为了 一个 星期 因为 他 一次
[fərˈgɔ:t][tu;; tə] [kʌm] [ʌp][ænd; ənd][pʊt][ðə; ði][aɪs][ˈɪntu:][ðə; ði] [rɪˈfrɪdʒəreɪtər] .
forgot to come up and put the ice into the refrigerator .
忘了 到 来 向上 和 放 这 冰 进入 这 冰箱 .
因为送冰人有一次忘记上来把冰块放进冰箱, 她让送冰人给她磨了一周的咖啡粉。

[ʃi;; ʃi] [went] [əˈmʌŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈtreɪdʒpi:pl] ,
She went among all the tradespeople ,
她 去 之中 全部 这 工匠 ,
她走到所有商贩中间,

[ænd; ənd] [neɪmd] [ˈpraɪsɪz][tu;; tə][ðem; ðəm] [wɪtʃ] [wi;; wi][wɜ:r; wər][tu;; tə] [peɪ] [ɪf] [ðeɪ] [əbˈteɪnd] [ˈʌʊər; ɑ:r]
and named prices to them which we were to pay if they obtained our
和 命名 价格 到 他们 哪个 我们 是 到 支付 如果 他们 获得 我们的
[ˈvæljuəb(ə)l] [ˈpeɪtrənɪdʒ] .
valuable patronage .
有价值的 赞助 .
并向他们列出了如果我们获得我们宝贵的惠顾就必须支付的价格。

[wʌn] [ˈlɪt(ə)l][mæn] [hu:] [kept] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ˈdʒen(ə)rəl] [stɔ:r] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪmˈprest] [baɪ][hɜ:r; hər]
One little man who kept a sort of general store was so impressed by her
一 小的 男人 WHO 保留 一个 种类 的 一般的 店铺 曾是 所以 印象深刻 经过 她
[ˈmænər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɔ:f(ə)l] [laɪz] [ʃi;; ʃi][toʊld] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈgrændʒər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪmpˈlɔɪəz] [ðæt]
manner and the awful lies she told about the grandeur of her employers that
方式 和 这 可怕 谎言 她 讲述 关于 这 宏伟 的 她 雇主 那
[hi;; hi] [prɪˈzentɪd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpɪtʃər] [ɪn][ðə; ði] [ˈfeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv] [nəˈpɒʊliən] .
he presented her with a pitcher in the shape of the figure of Napoleon .
他 呈现 她 和 一个 投手 在 这 形状 的 这 数字 的 拿破仑 .
一位经营杂货店的小个子男人, 被她的举止和她对雇主的伟大所编造的可怕谎言深深打动, 于是送给她一个拿破仑形状的水罐。

[ˈsʌmθɪŋ] [soʊ] [ˈveri] [əbˈsɜːrd] [ˈhæpənd] [ɪn] [kəˈhekj(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈpɪtʃər] [sʌm; səm] [θri:] [ˈjɪrz]
Something so very absurd happened in connection with this pitcher some three years
某物 所以 非常 荒诞 发生 在 联系 和 这 投手 一些 三 年
[ˈleɪtər] [ðæt] [aɪ] [pərˈtɪkjələrli] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi][gɑːt][aɪ ˈtiː] ,
later that I particularly remembered the time she got it ,
之后 那 我 特别 记得 这 时间 她 得到 它 ,
大约三年后, 与这个投手有关的一件非常荒谬的事情发生了, 以至于我特别记得她得到它的时候。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][mən] [huː] [geɪv] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜːr; hər] .
and the little man who gave it to her .
和 这 小的 男人 WHO 给予 它 到 她 .
还有把礼物送给她的那个矮个子男人。

[ʃiː; ʃi] [kept] [haʊs] [fɔːr; fər][ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] [ɪn][ˈpærɪs] , [wɪtʃ] [ɪkˈspleɪnz][hɜːr; hər] [ˈrevərəns] [fɔːr; fər] [fuːd] ,
She kept house for seven years in Paris , which explains her reverence for food ,
她 保留 房子 为了 七 年 在 巴黎 , 哪个 解释 她 尊敬 为了 食物 ,
她在巴黎做了七年家庭主妇, 这解释了她对食物的敬畏之情。

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæv; həv] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [ðə; ði][ˈoʊnli] [wei] [tuː; tə] [dɪˈspəʊz] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪz][tuː; tə] [iːt]
for we have discovered that the only way to dispose of things is to eat
为了 我们 有 发现 那 这 仅有的 方式 到 处置 的 事物 是 到 吃
[ðəm; ðəm] .
them .
他们 .

因为我们发现, 处理东西的唯一方法就是吃掉它们。

[ˈʌðərwaɪz] , [ɪn] [ˈdɪfrənt] [gaɪz] ,
Otherwise , in different guises ,
否则 , 在 不同的 伪装 ,
否则, 以不同的形式,

[ðeɪ] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][juː ˈes] [ʌnˈtɪl] [ɪn] [ˌdespəˈreɪʃn] [ðə; ði][ˈeɪndʒl] [ˈsprɪŋklz] [sɪˈgɑːr] - [ˈæʃɪz] [ˈoʊvər] [wʌt] [ɪz]
they return to us until in desperation the Angel sprinkles cigar - ashes over what is
他们 返回 到 我们 直到 在 绝望 这 天使 糖屑 雪茄 - 灰烬 超过 什么 是
[left] .
left .
左边 .

它们又回到了我们身边, 直到绝望之下, 天使将雪茄灰撒在剩下的东西上。

[ʃiː; ʃi] [peɪz] [ɔːl][ðə; ði] [bɪlz] [ænd; ənd][ˈkɑːntests; kənˈtests][hɜːr; hər] [raɪts] [tuː; tə][ðə; ði][ləst] [ˈpenɪ] ,
She pays all the bills and contests her rights to the last penny ,
她 支付 全部 这 账单 和 比赛 她 权利 到 这 最后的 一分钱 ,
她支付所有账单, 并且坚持要得到最后一分钱。

[wʌns] [ˈkiːpɪŋ] [ðə; ði][ˈbeɪkər] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊl] [bɪl] [fɔːr; fər] [faɪv] [mʌnθs] [bɪˈkeɪz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [wʊd]
once keeping the baker out of his whole bill for five months because he would
一次 保持 这 面包师 出去 的 他的 所有的 账单 为了 五 几个月 因为 他 会
[nɑːt] [ˈrekəɡnaɪz] [hɜːr; hər] [kleɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪˈsiːtɪd] [bɪl] [fɔːr; fər] [eɪt] [sents] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
not recognize her claim for a receipted bill for eight cents which she had
不是 认出 她 宣称 为了 一个 已收据 账单 为了 八 分 哪个 她 有
[peɪd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
paid at the door .
有薪酬的 在 这 门 .

有一次, 她因为面包师不承认她已在门口支付的 8 美分收据, 就拖欠了面包师五个月的账单。

[æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] [rɪˈleɪʃn] [tuː; tə][juː ˈes][ɪn][ə; eɪ][ˈsoʊʃ(ə)l] [wei] ,
As to her relation to us in a social way ,
作为 到 她 关系 到 我们 在 一个 社会的 方式 ,
至于她与我们之间的社会关系,

[ðoʊz] [ʌv; əv][juː; jʊ] [huː] [hæv; həv] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [wɪl] [ʌndər'stænd] [hɜːr; hər] ['prɪvəlɪdʒɪz] ,
those of you who have lived in the South will understand her privileges ,
那些 的 你 WHO 有 居住地 在 这 南 将要 理解 她 特权 ,
凡是在南方生活过的人都会理解她所享有的特权。

[wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] [waɪt] " ['mæmi] .
when I say that she is a white " Mammy .
什么时候 我 说 那 她 是 一个 白色的 " 妈咪 .
我说她是一个白人“黑人保姆”。

" [hɜːr; hər] [dɪr] [oʊld] [hɑːrt] [ɪz] [pjʊr] [goʊld] ,
" **Her dear old heart is pure gold** ,
" 她 亲爱的 老的 心 是 纯的 金子 ;
她那颗善良的老心是纯金的,

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [hɜːr; hər] [kwɪk] ['sɪmpəθi] [ðæt] [ɪf] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][kraɪ][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [lɑːk] [maɪ'self]
and such her quick sympathy that if I want to cry I have to lock myself
和 这样的 她 快的 同情 那 如果 我 想 到 哭 我 有 到 锁 我
[ɪn][maɪ] [ruːm] [wer] [ʃiː; ʃɪ][wəʊnt] [siː] [em 'iː] ,
in my room where she won't see me ,
在 我的 房间 在哪里 她 惯于 看 我 ;
她如此迅速地表达同情,以至于如果我想哭,就必须把自己锁在房间里,不让她看到。

[fɔːr; fər] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [siːz] [terz] [ɪn][maɪ] [aɪz] [ʃiː; ʃɪ] [kʌmz] [ænd; ənd] [pʊts] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [em 'iː]
for if she sees tears in my eyes she comes and puts her arms around me
为了 如果 她 看到 眼泪 在 我的 眼睛 她 来 和 放置 她 武器 大约 我
[ænd; ənd] [wiːps] ,
and weeps ,
和 哭泣 ,

因为如果她看到我眼里有泪水,她就会走过来抱住我,哭起来。
[tuː] , [wɪ'dəʊt] ['iːv(ə)n] ['noʊɪŋ] [waɪ] , [bʌt; bət][dʒʌst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['pɪti] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]
too , without even knowing why , but just with the heavenly pity of one of
也 , 没有 甚至 会心 为什么 , 但 只是 和 这 天上 遗憾 的 一 的
['gɑːdz] [oʊn] ,
God's own ,
神的 自己的 ,
而且,即便不知道为什么,也只是带着上帝子民般的怜悯之心,

[ɔːl'doʊ] [brɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːr; ər][draɪ][ʃiː; ʃɪ] [meɪ] [biː; bi] ['dæmɪŋ] [ðə; ði] ['bʊtʃər] [ɪn] ['læŋgwɪdʒ]
although before her eyes are dry she may be damning the butcher in language
虽然 前 她 眼睛 是 干燥 她 可能 是 令人震惊的 这 屠夫 在 语言
[wɪtʃ] ['kɜːdlz] [ðə; ði] [blʌd] .
which curdles the blood .
哪个 凝乳 这 血 .
虽然她的眼睛还没干,她可能就已经用令人作呕的语言诅咒屠夫了。

[ʃiː; ʃɪ] [æb'hɔːz] [prə'fænəti,prɒv'fænəti] , [ænd; ənd] ['nevər] ['mɪŋɡlz] ['hoʊli] [neɪmz] [ɪn][hɜːr; hər] ['sentənsɪz]
She abhors profanity , and never mingles holy names in her sentences
她 厌恶 亵渎 , 和 绝不 混合 圣 姓名 在 她 句子
[wɪtʃ] [kən'teɪn] ['fluːənt]['diːz] ,
which contain fluent d's ,
哪个 包含 流利的 的 ;
她厌恶亵渎神明,从不在包含流畅发音的“d”的句子中混入圣名。

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [æn; ən] ['eksələnt] ['kæθlɪk] ['neɪblz] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ək'sentʃueɪt] [hɜːr; hər] [ri'maːks]
but being an excellent Catholic enables her to accentuate her remarks
但 存在 一个 出色的 天主教 启用 她 到 强调 她 评论
[wɪð; wɪθ] [eksklə'meɪʃənz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [sez] [ɑːr; ər] [prerz] ;
with exclamations which she says are prayers ;
和 感叹词 哪个 她 说道 是 祈祷 ;
但作为一名虔诚的天主教徒,她能够用感叹词来强调自己的言论,她说这些感叹词是祈祷;

[ænd; ənd][æz; əz] [ði:z] [ɑ:r; ər][ˈnevər] [dɪˈhɑ:nsiə,tɔ:ri] [hɜ:r; hər] [ˈθi:əri] [ɪz][moʊst] [ˌkɑ:nʃiˈenʃəsli] [lɪvd]
and as these are never denunciatory her theory is most conscientiously lived
和 作为 这些 是 绝不 谴责性的 她 理论 是 最多 切实 居住地
[ʌp][tu:; tə] .
up to :
向上 到 :

而且由于这些言论从不带有谴责意味，她的理论也得到了非常认真的践行。

[ɪn][ˈaʊər; ɑ:r][fɜ:rst] [ˈhɑʊski:pɪŋ] , [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈrɔ:nəs] [ɪn][ɔ:l] [ˈmætərz] [ˈpræktɪk(ə)] [rʌŋ] [ˈmeri:z] [hɑ:rt]
In our first housekeeping , our rawness in all matters practical wrung Mary's heart
在 我们的 第一的 家政 , 我们的 生猛 在 全部 事情 实际的 拧干 玛丽的 心
:
:
:

在我们第一次操持家务时，我们在所有实际问题上的笨拙都让玛丽感到心痛。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ɡroʊn] [ʌp][frʌm; frəm][ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜ:rl][ɪn][ðə; ði] [ɪmˈplɔɪ] [ʌv; əv][wʌn][ˈfæməli] ,
She had grown up from a slip of a girl in the employ of one family ,
她 有 生长 向上 从 一个 滑 的 一个 女孩 在 这 采用 的 一 家庭 ,
她从一个在某户人家做女佣的瘦弱女孩，成长为现在的模样。

[ænd; ənd][ˈaʊərz][wʌz; wəz][ˈoʊnli][hɜ:r; hər] [ˈsekənd] [ɪkˈsperɪmənt] [ɪn] " [ˈlɪvɪŋ] [aʊt] .
and ours was only her second experiment in " living out .
和 我们的 曾是 仅有的 她 第二 实验 在 " 活的 出去 :

而这只是她第二次尝试“搬出去住”。

" [æz; əz][hɜ:r; hər][fɜ:rst] [ɪmpˈlɔɪəz] [wɜ:r; wər] [ˈpi:p(ə)] [ʌv; əv] [welθ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hæf] - [ɡroʊn]
" As her first employers were people of wealth and with half - grown
" 作为 她 第一的 雇主 是 人们 的 财富 和 和 一半 - 生长
[ˈɡræntˈfɪldrən] [wen] [ðer; ðər][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [hoʊm] [wʌz; wəz] [ˈfaɪnəli] [ˈbroʊkən] [ʌp] ,
grandchildren when their magnificent home was finally broken up ,
孙辈 什么时候 他们的 壮丽 家 曾是 最后 破碎的 向上 ,
“由于她的第一批雇主都是富裕人家，而且当他们宏伟的家园最终被拆散时，他们的孙辈都已经长大成人了，

[ju:; jʊ][kæn; kən][ɪˈmædʒɪn][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [tu:; tə] [ˈmeri] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈnu:li] [ˈmærid] [ˈpi:p(ə)] ,
you can imagine the change to Mary of living with newly married people ,
你 能 想象 这 改变 到 玛丽的 活的 和 新 已婚 人们 ,
你可以想象玛丽与新婚夫妇一起生活后的变化，

[ɪnˈɡeɪdʒd] [ɪn][ðer; ðər][fɜ:rst] [ˈstrʌɡ(ə)] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜ:rld] .
engaged in their first struggle with the world .
已订婚的 在 他们的 第一的 斗争 和 这 世界 :

他们开始了与世界的第一次斗争。

[bʌt; bət][ˈaʊərz][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði][ˈpra:bləm] [wɪtʃ] [əˈpi:lɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈmʌðərli] [hɑ:rt] [ʌv; əv]
But ours was just the problem which appealed to the motherly heart of
但 我们的 曾是 只是 这 问题 哪个 上诉 到 这 母性 心 的
[ˈaʊər; ɑ:r] [ˈspɪnstər] [ˈmeri] ,
our spinster Mary ,
我们的 单身女子 玛丽 ,

但我们遇到的问题恰恰触动了我们那位老处女玛丽的母性之心。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃɪ] [jə:nd] [ˈoʊvər][ju: ˈes][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈsi:dɪŋ] [ɡreɪt] [ˈjɜ:rniŋ] ,
for she yearned over us with an exceeding great yearning ,
为了 她 渴望 超过 我们 和 一个 超过 伟大的 渴望 ,
因为她对我们充满了无比的思念，

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈvælju:][tu:; tə][ju: ˈes][ju:; jʊ] [jɔ:ˈrselfz] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
and of her value to us you yourselves shall be the judge .
和 的 她 价值 到 我们 你 你们自己 将 是 这 法官 :

至于她对我们的价值，你们自己来评判吧。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ] [rɪ'membə] [wɪt] [kɔːld] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['mɛrɪːz] [fɜːrm] ['mænə] [ʌv; əv]
The first thing I remember which called my attention to Mary's firm manner of
这 第一的 事物 我 记住 哪个 称为 我的 注意力 到 玛丽的 公司 方式 的
['duːɪŋ] ['bɪznəs] [wʌz; wəz][wʌn] [deɪ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] ['letərz] [ɪn][ðə; ði]['eɪndʒəlz] ['stʌdi]
doing business was one day when I was writing letters in the Angel's study .
正在做 商业 曾是 一 天 什么时候 我 曾是 写作 信件 在 这 天使的 学习 .

我记得第一次注意到玛丽做事干练的风格，是在有一天我在天使书房写信的时候。

[wiː; wi][hæd; həd][ˈoʊnli] [muːvd] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪŋk][ɑːn][ðə; ði] [liːs] [wʌz; wəz]
We had only moved in the day before , and the ink on the lease was
我们 有 仅有的 已搬 在 这 天 前 , 和 这 墨水 在 这 租 曾是
['hɑːrdli][draɪ] ,
hardly dry ,
几乎 干燥 ,

我们前一天才搬进来，租约上的墨迹都还没干呢。

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [greɪt] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [æz; əz][ʌv; əv] ['muːvɪŋ] [tʃerz] [ɑːn][ə; eɪ] [ber] [flɔːr]
when I heard a great noise in the kitchen as of moving chairs on a bare floor
什么时候 我 听到 一个 伟大的 噪音 在 这 厨房 作为 的 移动 椅子 在 一个 裸 地面
[ænd; ənd] ['mɛrɪːz] [vɔɪs] [reɪzd] [ɪn]['fluːənt] [dɪ'nʌnsi'eɪʃn]
and Mary's voice raised in fluent denunciation .
和 玛丽的 嗓音 提高 在 流利 谴责 .

这时我听到厨房里传来巨大的声响，像是椅子在光秃秃的地板上移动的声音，还有玛丽用流畅的语调大声谴责。

[aɪ] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [mæn] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
I flew to the scene and saw a strange man standing on the table with his
我 飞翔 到 这 场景 和 锯 一个 奇怪的 男人 常设 在 这 桌子 和 他的
[hændz][ɑːn][ðə; ði] [ɪ'lektɪk] [laɪt] ['miːtə] ['oʊvə][ðə; ði] [dɔːr]
hands on the electric light metre over the door ,
双手 在 这 电的 光 仪表 超过 这 门 ,

我赶到现场，看到一个陌生男子站在桌子上，双手放在门上方的电光强度计上。

[waɪl] ['merɪ] [hæd; həd][wʌn][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [left] ['æŋk(ə)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðə] [ɑːn][hɪz; ɪz] [koʊt] - [teɪlz]
while Mary had one hand on his left ankle , and the other on his coat - tails
尽管 玛丽 有 一 手 在 他的 左边 踝 , 和 这 其他 在 他的 外套 - 尾巴
.
:
.

玛丽一只手放在他的左脚踝上，另一只手放在他的衣领上。

[hɜːr; hə] ['veri] ['spektəklz] [wɜːr; wə] ['brɪslɪŋ] [wɪð; wɪθ]['æŋgə]
Her very spectacles were bristling with anger .
她 非常 眼镜 是 竖起的 和 愤怒 .
她的眼镜都仿佛在诉说着愤怒。

" [kʌm] [daʊn] [aʊt][ʌv; əv] [ðæt] , [jʌŋ] ['felə] !
" **Come down out of that , young feller !**
" 来 向下 出去 的 那 , 年轻的 伙计 !

“年轻人，快下来！ ”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] , [dʒəːkɪŋ] [bəʊθ] [koʊt] - [teɪlz] [ænd; ənd]['æŋk(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [mæn] .
" **she was crying , jerking both coat - tails and ankle of the unhappy man .**
" 她 曾是 哭泣 , 抽搐 两个都 外套 - 尾巴 和 踝 的 这 不开心 男人 .

她哭着，拽着那个不高兴的男人的衣角和脚踝。

" ['legoʊ] [maɪ][leg] !
" **Leggo my leg !**
" 乐戈 我的 腿 !

“放开我的腿！ ”

" [hi:; hi] [ri'tɔ:tid] .
" he retorted .
" 他 反驳 .

他反驳道。

" [aɪl] [pʊl] [jʊr; jər][leg][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , " [kraɪd] ['meri] , " [oʊld] ['wʊmən] [ðæt] [aɪ][,eɪ 'em] ,
" I'll pull your leg for you , " cried Mary , " old woman that I am ,
" 患病的 拉 你的 腿 为了 你 , " 哭 玛丽 , " 老的 女士 那 我 是 ,
" 我来逗逗你,"玛丽喊道, "虽然我年纪大了。"

[mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][jʊr; jər] [jʌŋ] ['dʒeɪdʒ] , [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt][dra:p] [ðæt] ['mi:tər] .
more than any of your young jades , if you don't drop that metre .
更多的 比 任何 的 你的 年轻的 玉石 , 如果 你 不 降低 那 仪表 .
如果你不降低那一米, 你比你那些年轻的姑娘们都更厉害。

[kʌm] [daʊn] , [aɪ] [seɪ] ! "
Come down , I say ! "
来 向下 , 我 说 ! "

“下来! ”

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , ['meri] ?
" What is the trouble , Mary ?
" 什么 是 这 麻烦 , 玛丽 ?

玛丽, 出了什么事?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" ['mɪsɪz] !
" Missis !
" 夫人 !

“太太! ”

[ðə; ði] - [ʌv; əv] [ðæt] [bræt] !
The impudence of that brat !
这 - 的 那 小子 !

那小鬼真没礼貌!

['hi:z] [kʌm] [tu:; tə] [ʌt] [ɔ:f][ðə; ði] [ɪ'lektɹɪk] [laɪt] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] ['wɔ:rnɪŋ] ,
He's come to shut off the electric light without a word of warning ,
他是 来 到 关闭 离开 这 电的 光 没有 一个 单词 的 警告 ,
他一声不吭地就来关灯了。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv] ['kʌmpəni] [ðɪs] ['blesɪd; blest] [naɪt] [fɔ:r; fər] ['dɪnər] . "
and you going to have company this blessed night for dinner . "

今晚你将有客人共进晚餐。

" [hɪr] [ɑ:r; ər][maɪ][ˈɔ:rdərz] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , ['sʌlənlɪ] .
" Here are my orders , " said the man , sullenly .
" 这里 是 我的 订单 , " 说 这 男人 , 闷闷不乐地 .

“这是我的命令,”那人闷闷不乐地说。

" [aɪ'd] [ʃʊ] [ðem; ðəm][tu:; tə][ju:; jʊ] [ɪf] [ju:d] ['legoʊ][maɪ][koʊt] - [teɪlz] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , ['fjʊriəsli] .
" I'd show them to you if you'd leggo my coat - tails , " he added , furiously .
" ID 展示 他们 到 你 如果 你会 乐戈 我的 外套 - 尾巴 , " 他 额外 , 愤怒地 .

“如果你肯放过我, 我就把它们给你看,”他愤怒地补充道。

" [aɪl] [pʊl] [ðem; ðəm][ɔ:f] [brɪ'fɔ:r] [aɪ][let][goʊ] , " [sed] ['meri] , ['grɪmli] .
" I'll pull them off before I let go , " said Mary , grimly .
" 患病的 拉 他们 离开 前 我 让 去 , " 说 玛丽 , 阴沉地 .

“我宁愿把它们扯下来, 也不会放手,”玛丽冷冷地说。

" [ə; eɪ] [ˈprɪti] [wei] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [rɪˈlektɹɪk] [laɪt] [ˈkʌmpəni] [tuː; tə][duː] [ˈbɪznəs] [aɪ] [seɪ] !
" **A pretty way for the New York Electric Light Company to do business I say !**
" 一个 漂亮的 方式 为了 这 新的 约克 电的 光 公司 到 做 商业 我 说 !
" 我认为这是纽约电力照明公司一种不错的经营方式! "

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ] [faɪv] - [ˈdɑːləɹ] [dɪˈpɑːzɪt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmɪsɪz] [waɪ] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [raɪt] [ænd; ənd]
If you want a five - dollar deposit from the Missis why didn't you write and
如果 你 想 一个 五 - 美元 订金 从 这 夫人 为什么 没有 你 写 和
[gɪv] [ˈnoʊtɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] ?
give notice like a Christian ?
给 注意 喜欢 一个 基督教 ?
如果你想从太太那里得到五美元的押金，为什么不像个基督徒一样写信通知呢？

[duː][juː; jʊ] [səˈpəʊz] [wiː; wi][ɑːr; əɹ] [θiːvz] ?
Do you suppose we are thieves ?
做 你 认为 我们 是 窃贼 ?
你认为我们是小偷吗？

[ɑːr; əɹ][wiː; wi][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [luːt] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈlektɹɪk] [bʌlɪbz] ,
Are we going to loot the house of the electric bulbs ,
是 我们 去 到 抢劫 这 房子 的 这 电的 灯泡 ,
我们要去抢劫房子里的电灯泡吗？

[ænd; ənd][gəʊ][ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn] [ˈsplendəɹ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɡɪltɪ] [ˈseɪlz] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ? "
and go and live in splendour on the guilty sales of them ? "
和 去 和 居住 在 辉煌 在 这 有罪的 销售量 的 他们 ? "
然后靠着卖掉这些赃物过着奢靡的生活？

" [let] [em ˈiː] [kʌt] [aɪ ˈtiː][ɔːf] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ˈɔːrdəɹz] , [ænd; ənd] [aɪl] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ænd; ənd]
" **Let me cut it off according to orders , and I'll go to the office and**
" 让 我 切 它 离开 根据 到 订单 , 和 患病的 去 到 这 办公室 和
[ɪkˈsplɛɪn] ,
explain ,
解释 ,
“让我按命令把它剪掉，然后我去办公室解释一下。”

[ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd][tɜːrɪn][aɪ ˈtiː][ɑːn][fɔːr; fər][juː; jʊ] ! " [ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd][ðə; ði][mæn] .
and come back and turn it on for you ! " pleaded the man .
和 来 后退 和 转动 它 在 为了 你 ! " 恳求 这 男人 .
“回来帮你打开它!”男人恳求道。

[bʌt; bət] [ˈmɛrɪːz] [græsp][ɑːn][leg][ænd; ənd] [koʊt] [wʌz; wəz][fɜːrm] .
But Mary's grasp on leg and coat was firm .
但 玛丽的 抓牢 在 腿 和 外套 曾是 公司 .
但玛丽紧紧抓住了我的腿和外套。

" [nɔːt][ɑːn] [jər] [laɪf] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [dɪˈraɪsɪvli] .
" **Not on yer life , " she said , derisively .**
" 不是 在 你的 生活 , " 她 说 , 嘲讽地 .
“想都别想，”她嘲讽地说。

" [juːl] [kʌm] [bæk] [ðɪs] [deɪ] [wiːk] [ɔːr][nekst] [mʌnθ] [æt; ət][jʊɹ; jər] [oʊn] [ɡʊd] [ˈplezər] ,
" **You'll come back this day week or next month at your own good pleasure ,**
" 你会 来 后退 这 天 星期 或者 下一个 月 在 你的 自己的 好的 乐趣 ,
“您随时可以回来，无论是在本周还是下个月，都非常方便。”

[ænd; ənd][ˈmɪstəɹ] . [ˈdʒɑːr,dəɪn] [wɪl] [biː; bi] [ˈduːɪŋ] [ðə; ði] [ɪkˈsplɛɪnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrʌnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
and Mr . Jardine will be doing the explaining and the running to the
和 先生 . 怡和集团 将要 是 正在做 这 解释 和 这 跑步 到 这
[ˈɑːfɪs] .
office .
办公室 .
贾丁先生将负责解释并跑去办公室。

[meɪk] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd] [dət] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ˈsetlɪd] [maɪ] [wei] ,
Make up your mind that the thing is going to be settled my way ,
制作 向上 你的 头脑 那 这 事物 是 去 到 是 定居 我的 方式 ,
你最好下定决心, 这件事必须按我的方式来解决。

[ɔːr] [juːl] [steɪ] [hɪr] [tɪl] [juː; jʊ][duː] .
or you'll stay here till you do .
或者 你会 停留 这里 直到 你 做 .
否则你就得待在这里直到你做到为止。

[aɪm][ɪn][noʊ] [ˈhɜːri] . " **I'm in no hurry** . "
我是 在 不 匆忙 . "
我不着急。

" [meɪk] [hɜːr; həɹ][ˈlegoʊ] [ʌv; əv][em ˈiː] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][em ˈiː] .
" **Make her leggo of me** , " **he said to me** .
" 制作 她 乐戈 的 我 , " 他 说 到 我 .
“让她甩了我,”他对我说。

[ˈmeri] [geɪv] [em ˈiː][ə; eɪ] [lʊk] , [ænd; ənd][aɪ] [əˈbiːdiəntli] [tɜːrnd] [maɪ] [bæk] .
Mary gave me a look , and I obediently turned my back .
玛丽 给予 我 一个 看 , 和 我 顺从地 转向 我的 后退 .
玛丽看了我一眼, 我顺从地转过身去。

[ðə; ði][mæn] [slæmd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmiːtər] , [ænd; ənd] [ˈmeri] [let] [ɡoʊ][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
The man slammed the little door of the metre , and Mary let go of him .
这 男人 猛烈抨击 这 小的 门 的 这 仪表 , 和 玛丽 让 去 的 他 .
那人砰地一声关上了收费站的小门, 玛丽放开了他。

[hiː; hi] [klaɪmd] [daʊn] .
He climbed down .
他 攀登 向下 .
他爬了下去。

" [aɪ][kæn; kən][tɜːrn][aɪ ˈtiː][ɔːf] [ɪn][ðə; ði] [ˈbeɪsmənt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡrɪn] .
" **I can turn it off in the basement just as well , he said , with a grin** .
" 我 能 转动 它 离开 在 这 地下室 只是 作为 出色地 , " 他 说 , 和 一个 咧嘴笑 .
“我也可以把它关掉, 在地下室里也一样,”他笑着说。

[aɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ɪntərˈfɪr] [ænd; ənd] [ɔːfər] [ə; eɪ] [tʃek] , [bʌt; bət] [ˈmeri] [wʌz; wəz] [tuː] [kwɪk]
I was about to interfere and offer a cheque , but Mary was too quick
我 曾是 关于 到 干扰 和 提供 一个 查看 , 但 玛丽 曾是 也 快的
[fɔːr; fər][em ˈiː] .
for me .
为了 我 .
我正要插手并递上一张支票, 但玛丽动作太快了。

[fiː; ji] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] " [kʌm] , [ˈmɪsɪz] , " [ænd; ənd] [ˈmɑːtʃt] [hɪm; ɪm]
She took him by the arm , with a " Come , Missis , " and marched him
她 采取 他 经过 这 手臂 , 和 一个 " 来 , 夫人 , " 和 行军 他
[bɪˈfɔːr] [hɜːr; həɹ] ,
before her ,
前 她 ,
她挽着他的胳膊, 说了声“来, 夫人”, 然后领着他走在自己前面。

[wɪð; wɪθ][em ˈiː] [ˈmiːkli] [ˈfɑːloʊɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] [ɪn][ðə; ði][ˈeɪndʒəlz] [ˈstʌdi] .
with me meekly following , to the telephone in the Angel's study .
和 我 温顺地 下列的 , 到 这 电话 在 这 天使的 学习 .
我温顺地跟着他, 来到天使书房的电话旁。

" [naʊ] , [ðen] , [jʌŋ] [felər] , [kɔ:l] [ʌp] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] !
" **Now , then , young feller , call up the office !**
" 现在 , 然后 , 年轻的 伙计 , 称呼 向上 这 办公室 !
" 那么, 小伙子, 给办公室打电话! "

" [i:; ji] [kə'mɑ:ndɪd] .
" **she commanded** .
" 她 命令 .
她命令道。

[ðə; ði][mæn] [əu'beɪd] .
The man obeyed .
这 男人 服从 .
那人服从了。

[ɪn'di:d] [fju:] [wʊd] [hæv; həv] [dɜ:d] [tu:; tə] [rɪ'zɪst] .
Indeed few would have dared to resist .
的确 很少 会 有 敢于 到 抵抗 .
事实上, 几乎没人敢反抗。

" [naʊ] [get] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] ['mɪsɪz] [tɔ:k] [tu:; tə] [jɔr; jər] [bɔ:s] .
" **Now get away and let the Missis talk to your boss** .
" 现在 得到 离开 和 让 这 夫人 讲话 到 你的 老板 .
"现在你走开, 让太太跟你老板谈谈。"

[tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [wi:; wi] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌt] ['du:ɪŋz] , ['mɪsɪz] .
Tell him what we think of such doings , Missis .
告诉 他 什么 我们 思考 的 这样的 行为 , 夫人 .
夫人, 请告诉他我们对这种行为的看法。

" [aɪ] , [tu:] , [əu'beɪd] [hɜ:r; hər] .
" **I , too , obeyed her** .
" 我 , 也 , 服从 她 .
我也服从了她。

[aɪ] ['steɪtɪd] [ðə; ði] [keɪs] [ɪn][fɜ:rm] ['læŋgwɪdʒ] .
I stated the case in firm language .
我 声明 这 案件 在 公司 语言 .
我用坚定的语言陈述了我的观点。

[hi:; hi][ə'pɔ:lədʒaɪzɪd] , [hi:; hi] ['grɒvəld] .
He apologized , he grovelled .
他 道歉 , 他 卑躬屈膝 .
他道歉了, 他卑躬屈膝地哀求了。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] (['merɪ] [snɪft]) ; [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [noʊ] [sʌt] ['ɔ:rdərz] (['merɪ]
It was all a mistake (Mary sniffed) ; the man had no such orders (Mary
它 曾是 全部 一个 错误 (玛丽 嗅了嗅) ; 这 男人 有 不 这样的 订单 (玛丽
[snɔ:tɪd])) .
snorted)) .
哼了一声) .
这一切都是个误会 (玛丽轻蔑地抽了抽鼻子); 那个人根本没有这样的命令 (玛丽嗤之以鼻)。

[aɪ][kʊd; kəd] [send] [ə; eɪ] [tʃek] [æt; ət] [maɪ] ['li:ʒər] ,
I could send a cheque at my leisure ,
我 可以 发送 一个 查看 在 我的 闲暇 ,
我可以随时寄支票。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [pər'mɪt] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['hentʃmən] [ɔ:l] [wʊd] [bi:; bi] [wel] .
and if I would permit him to speak to his henchman all would be well .
和 如果 我 会 允许 他 到 说话 到 他的 喽啰 全部 会 是 出色地 .
如果我允许他与他的手下交谈, 一切都会好起来的。

[aɪ][ˈhændɪd][ðə; ði] [rɪˈsi:vər] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈveri] [kaʊd] [ænd; ənd][ˈsɜ:rlɪ][mæn] , [hu:m] [ˈmeri] [pərˈsɪstəntli]
I handed the receiver to a very cowed and surly man , whom Mary persistently
我 递交 这 接收者 到 一个 非常 胆怯 和 粗鲁 男人 , 谁 玛丽 持续地
[əˈdrest] [æz; əz] " [ˈmeɪdʒər] .
addressed as " Major .
已解决 作为 " 主要的 :

我把听筒递给一个非常胆怯、脾气暴躁的男人，玛丽一直称呼他为“少校”。

" [æz; əz][hiː; hi] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] , [ˈmeri] [ˈsɜrveɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈtwɪŋklɪŋ] [aɪz] .
" **As he turned from the telephone , Mary surveyed him with twinkling eyes .**
" 作为 他 转向 从 这 电话 , 玛丽 调查 他 和 闪烁 眼睛 :
“当他转过身离开电话时，玛丽用闪亮的眼睛打量着他。

" [ɑ:r; ər][juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][tɜ:rn] [ɔ:f] [ˈaʊər; ɑ:r] [rɪˈlektɹɪk] [laɪt] , [ˈmeɪdʒər] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈlæfɪŋ] [æt; ət]
" **Are you going to turn off our electric light , Major ? " she said , laughing at**
" 是 你 去 到 转动 离开 我们的 电的 光 , 主要的 ? " 她 说 , 笑 在
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

“少校，你打算把我们的电灯关掉吗？”她笑着对他说。

[tuː; tə][maɪ] [sərˈpraɪz] , [hiː; hi] [læft] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
To my surprise , he laughed with her .
到 我的 惊喜 , 他 笑了 和 她 :

令我惊讶的是，他竟然和她一起笑了。

[ˈtreɪdʒpi:pl] [ɔ:lweɪz] [dɪd] .
Tradespeople always did .
工匠 总是 做过 :

商贩们一直都是这么做的。

" [nɑ:t][tuː; tə] - [deɪ] , " [hiː; hi] [sed] [æz; əz] [ˈeɪmiəbli] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˌentərˈteɪnɪŋ]
" **Not to - day , " he said as amiably as though she had been entertaining**
" 不是 到 - 天 , " 他 说 作为 友好地 作为 尽管 她 有 到过 娱乐
[hɪm; ɪm][æt; ət] [tiː] .
him at tea .
他 在 茶 :

“今天不行，”他语气和蔼地说，仿佛她一直在招待他喝茶。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [let][hɪm; ɪm] [aʊt] , [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜ:r; hər] [dʌstɪŋ] .
Then she let him out , and went back to her dusting .
然后 她 让 他 出去 , 和 去 后退 到 她 除尘 :

然后她放他出去，继续掸灰。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][em ˈiː] [kəmˈpæʃənətli] .
She looked at me compassionately .
她 看起来 在 我 充满同情心 :

她用充满怜悯的眼神看着我。

" [ɪts] [ðə; ði] [wei] [ðæt] - [ˌkʌmpəni] [ˈteɪks] [tuː; tə][get] [ˈpi:p(ə)] [tuː; tə] [peɪ] [ðer; ðər] [dɪˈpɒzɪts]
" **It's the way that dummed company takes to get people to pay their deposits**
" 它是 这 方式 那 - 公司 需要 到 得到 人们 到 支付 他们的 存款
[ˈpra:ɪmptli] ,
promptly ,
及时 ,

“这是那家被骗公司为了让人们及时支付定金而采取的手段。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she said .**
" 她 说 :

她说。

" [bʌt; bət] [trʌst] ['meri] [dʒeɪn] [fju:] [kloʊðz] [tu;; tə] [get] [ə'hed] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [trɪk] [laɪk] [ðæt] !
" **But trust Mary Jane Few Clothes to get ahead of a little trick like that !**
" 但 相信 玛丽 简 很少 衣服 到 得到 前方 的 一个 小的 诡计 喜欢 那 ！
“但相信玛丽·简·菲夫·克洛斯，她总能识破这种小伎俩！”

[maɪ] , ['mɪsɪz] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:] [hɑ:t] !
My , Missis , isn't it hot !
我的 , 夫人 , 不是 它 热的 ！

我的天哪，太太，真热啊！
" [aɪ] [went] [bæk] [tu;; tə] [maɪ] ['letər] - ['raɪtɪŋ] ['fi:lɪŋ] ['sʌmwʌt] ['pensɪv] .
" **I went back to my letter - writing feeling somewhat pensive .**
" 我 去 后退 到 我的 信 - 写作 感觉 有些 沉思的 .
“我带着几分沉思继续写信。”

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [wi;; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['kɑ:mpɪtənt] ['pɜ:rs(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
It was clear that we had a competent person in the kitchen ,
它 曾是 清除 那 我们 有 一个 胜任的 人 在 这 厨房 ,
很明显，我们厨房里有一位能干的人。

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɔ:r; fər] [maɪ'self] [aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t] [dɪ'stɜ:rb] [em 'i:] [ɪn] [ðə; ði] [li:st] [ɪf] [ʃi;; ji] ['mænɪdʒd]
and as for myself it would not disturb me in the least if she managed
和 作为 为了 我 它 会 不是 打扰 我 在 这 至少 如果 她 管理
[em 'i:] ,
me ,
我 ,

至于我自己，如果她管理我，我一点也不会感到不安。
[prə'vaɪdɪd] [ʃi;; ji] [delt] [æz; əz] [pə'remptɹəli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['haʊswɜ:rk] [æz; əz] [ʃi;; ji] ['hændəld] ['eni] ['ʌðər]
provided she dealt as peremptorily with the housework as she handled any other
假如 她 已处理 作为 专断地 和 这 家务 作为 她 处理 任何 其他
['dɪfɪkəlt] [ˌprɑ:pə'zɪ](ə)n] .
difficult proposition .
难的 主张 .

前提是她处理家务时能像处理其他棘手问题一样果断。
[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['eɪndʒ] ?
But with the Angel ?
但 和 这 天使 ？

但和天使在一起呢？
[aɪ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['veri] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['hʌzbənd] [maɪ'self] ,
I was not very well acquainted with my husband myself ,
我 曾是 不是 非常 出色地 熟人 和 我的 丈夫 我 ,
我本人对丈夫也不是很了解。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['slaɪtli] ['eksəd] [æz; əz] [tu;; tə] ['weðər] [hi;; hi] [wʊd] [baʊ; boʊ] [hɪz; ɪz] [nek]
and I was slightly exercised as to whether he would bow his neck
和 我 曾是 轻微地 锻炼 作为 到 无论 他 会 弓 他的 脖子
[tu;; tə] ['məri:z] [joʊk] [æz; əz] ['mi:kli] [æz; əz] [aɪ] [ɪn'tendɪd] [tu;; tə] [du:][ɔ:r] [nɑ:t] .
to Mary's yoke as meekly as I intended to do or not .
到 玛丽的 轭 作为 温顺地 作为 我 故意的 到 做 或者 不是 .

我有些忐忑不安，不知道他是否会像我打算的那样温顺地臣服于玛丽的轭下。
[aɪ] [si:md] [tu;; tə] [fi:l] [ɪn'tu:ɪtɪvli] [ðæt] ['meri] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] ['gælənt] ['dʒen(ə)rəl] [ɪn] [ðə; ði]
I seemed to feel intuitively that Mary was a great and gallant general in the
我 似乎 到 感觉 直觉上 那 玛丽 曾是 一个 伟大的 和 英勇 一般的 在 这
[də'mestɪk] [fi:ld] ,
domestic field ,
国内的 场地 ,
我凭直觉感到玛丽是一位在家庭领域伟大而英勇的将军。

[ænd; ənd][maɪ] ['mʌðəz] ['θɜ:rti] ['jɪrz] - [wɔ:r][wɪð; wɪθ] [ɪn'kɑ:mpɪtənt] ['sɜ:rvənt] [meɪd] [em 'i:] [jɜ:rn] [tu:; tə]
and my mother's thirty years ' war with incompetent servants made me yearn to
和 我的 母亲的 三十 年 - 战争 和 不称职的 仆人 制成 我 向往 到
[kloʊz][maɪ][lɪps][æz; əz] [hɜ:r'metɪkli] [æz; əz][æn; ən]['ɑ:rmɪ] ['ɔfɪsəz] [ænd; ənd]['blaɪndli] [ə'beɪ] [maɪ]
close my lips as hermetically as an army officer's and blindly obey my
关闭 我的 嘴唇 作为 密封地 作为 一个 军队 警官们 和 盲目地 服从 我的
['dʒenəəlz, 'dʒenrəlz]['ɔ:rdərz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'kwɛstʃənɪŋ] ['kɑ:nfɪdəns] [ðæt] [ðə; ði]['bæt(ə)l] [wʊd] [bi:; bi]
general's orders with an unquestioning confidence that the battle would be
将军的 订单 和 一个 不加质疑 信心 那 这 战斗 会 是
[wʌn] [baɪ][hɜ:r; hər]['dʒi:nɪəs] .
won by her genius .
韩元 经过 她 天才 .

我母亲与无能的仆人进行了三十年的斗争，这让我渴望像军官一样紧闭双唇，盲目地服从将军的命令，毫不质疑地相信这场战斗将凭借她的才智而取得胜利。

[ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] [lɔ:st] ,
If it were lost ,
如果 它 是 丢失的 ,
[wɜ:; wə:] [lɔ:st] ,
如果它丢失了 ,

[ðen] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][maɪ][tɜ:rn][tu:; tə] [ɪntər'fɪr] [ænd; ənd] ['krɪtɪsaɪz] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [haʊ] [ə'ferz]
then it would be my turn to interfere and criticize and show how affairs
然后 它 会 是 我的 转动 到 干扰 和 批评 和 展示 如何 事务
[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['mænɪdʒd] .
should have been managed .
应该 有 到过 管理 .

然后就轮到我来干预、批评，并指出事情应该如何处理了。
[bʌt; bət] [men] , [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] , [hæv; həv][noʊ] [sʌtʃ] [ɪntu'ɪ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] ['wʌndə-d] [ə'baʊt] [ðə; ði]
But men , as a rule , have no such intuition , and I wondered about the
但 男人 , 作为 一个 规则 , 有 不 这样的 直觉 , 和 我 想知道 关于 这
[ə'baʊt] [ðə; ði]
但一般来说，男人没有这种直觉，我不禁对此感到疑惑。

['eɪndʒl] .
Angel .
天使 .
[eɪndʒl] .
天使。

[haʊ] ['lɪt(ə)l][aɪ] [nu:] [hɪm; ɪm] !
How little I knew him !
如何 小的 我 知道 他 !
[hʌv] [lɪt(ə)l] [aɪ] [nu:] [hɪm; ɪm] !
我对他了解得太少了！

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'eɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['flaʊərz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['teɪbl] [wen] [ðə; ði]['eɪndʒl] [keɪm] [hoʊm] .
I was arranging the flowers for the table when the Angel came home .
我 曾是 安排 这 花朵 为了 这 桌子 什么时候 这 天使 来了 家 .
[eɪndʒl] [keɪm] [hoʊm] .
我正在布置餐桌上的鲜花，这时天使回家了。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [bæk] [tu:; tə] [dres] ,
When he had gone back to dress ,
什么时候 他 有 已消失 后退 到 裙子 ,
[hæd; həd] [gɔ:n] [bæk] [tu:; tə] [dres] ,
他回去穿衣服的时候，

['merɪ] [keɪm] [ʌp][tu:; tə][em 'i:][ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][kɑ:nfɪ'den(ə)l] [wei] [sed] :
Mary came up to me and in a confidential way said :
玛丽 来了 向上 到 我 和 在 一个 机密的 方式 说 :
[kɑ:nfɪ'den(ə)l] [wei] [sed] :
玛丽走到我跟前，用一种悄悄的语气说：

" ['mɪsɪz] , [dɪr] , [dəʊnt] [tel] [jɔ:r; jər] ['fɑ:ðər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] [tɪl] ['æftər] ['dɪnər] ,
" **Missis , dear , don't tell your father about the electric light till after dinner ,**
" 夫人 , 亲爱的 , 不 告诉 你的 父亲 关于 这 电的 光 直到 后 晚餐 ,
[dɪnər] [æftər] ['dɪnər] .
“太太，亲爱的，晚饭后再告诉你父亲关于电灯的事。”

— [ɪk'skju:s][,em 'i:][fɔ:r; fər] [ˈpʊtɪŋ] [ɪn][maɪ] [tu:] [sents] ; [bʌt; bət][aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [wʌz; wəz] [ˈnoʊzi] ! "
— excuse me for putting in my two cents , but I always was nosey ! "
— 原谅 我 为了 推杆 在 我的 二 分 , 但 我 总是 曾是 爱管闲事的人 ! "
—— 恕我插嘴, 我一直都爱管闲事!

" [tel] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] ?
" Tell my father ?
" 告诉 我的 父亲 ?

“告诉我父亲？”

" [aɪ] [rɪˈpi:tɪd] .
" I repeated .
" 我 重复 :

我重复道。

[maɪ] [ˈfɑ:ðər] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈwɑ:ʃɪŋtən] .
My father was in Washington .
我的 父亲 曾是 在 华盛顿 :

我父亲当时在华盛顿。

" [bɔ:s] !
" Boss !
" 老板 !

“老板！”

[ˈmɪstər] . [dʒɑ:r,dəɪn] ! " [ɪk'spleɪnd] [ˈmeri] .
Mr . Jardine ! " explained Mary .
先生 : 怡和集团 ! " 解释 玛丽 :

“贾丁先生！”玛丽解释道。

" [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][kɔ:l][hɪm; ɪm][maɪ] [ˈfɑ:ðər] ?
" Why did you call him my father ?
" 为什么 做过 你 称呼 他 我的 父亲 ?

你为什么称他为我的父亲？

[ˈfʊrli] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] — "
Surely you must know — "
一定 你 必须 知道 — "

你肯定知道——

" [ˈpɑ:rd(ə)n][,em 'i:] , [dɪr] [tʃaɪld] .
" Pardon me , dear child .
" 赦免 我 , 亲爱的 孩子 :

“对不起，孩子。”

[aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [kɔ:l][hɪm; ɪm][jʊr; jər] [ˈfɑ:ðər] [wen] [aɪm] [ˈtɔ:kɪŋ] [tu:; tə][maɪˈself] ,
I always call him your father when I'm talking to myself ,
我 总是 称呼 他 你的 父亲 什么时候 我是 说 到 我 ,

我自言自语的时候总是叫他“你爸爸”。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][ˈnoʊbə:di][bʌt; bət][jʊr; jər] [ˈfɑ:ðər] [kʊd; kəd][bi:; bi][æz; əz] [ˈkerf(ə)l] [ʌv; əv][ju:; jʊ][æz; əz] [ðæt] [dɪr]
because nobody but your father could be as careful of you as that dear
因为 无人 但 你的 父亲 可以 是 作为 小心 的 你 作为 那 亲爱的

[mæn] !
man !
男人 !

因为除了你父亲，没有人能像他那样细心呵护你！

" [aɪ][sæt] [daʊn] [tu:; tə] [læf] .
" I sat down to laugh .
" 我 卫星 向下 到 笑 :

我坐下来大笑。

" [juː; jʊ][dəunt] [brɪli:v] [mʌtʃ] [ɪn] [ˈhʌzbəndz] , [ðen] ?" [aɪ][sed] .
" **You don't believe much in husbands , then ?**" **I said** .
" 你 不 相信 很多 在 丈夫们 , 然后 ? " 我 说 .
“看来你不太相信丈夫这个角色？”我说。

" [ˈseɪvɪŋ] [jʊr; jər] [ˈprez(ə)ns] , [ðæt] [aɪ][dəunt] .
" **Saving your presence , that I don't** .
" 保存 你的 在场 , 那 我 不 .
“保留你的存在，我并不保留。”

[aɪ] [brɪli:v] [ɪn] [ˈfɑːðəz] , [ænd; ʌnd][soʊ][aɪ] [ˈɔːlweɪz] [kɔːl] [ðæt] [ˈblesɪd; blest][mæn][jʊr; jər] [ˈfɑːðər] .
I believe in fathers , and so I always call that blessed man your father .
我 相信 在 父亲们 , 和 所以 我 总是 称呼 那 蒙福 男人 你的 父亲 .
我相信父亲的存在，所以我总是称呼那位受人尊敬的男人为您们的父亲。

[wɪl] [juː; jʊ] [brɪli:v] [aɪˈtiː] , [ˈmɪsɪz] ,
Will you believe it , Missis ,
将要 你 相信 它 , 夫人 ,
夫人，您相信吗？

[hiː; hi] [ˈwʊdnt] [let][emˈiː] [riːtʃ] [ʌp][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈɡloʊbz] [ɔːf][tuː; tə] [kliːn] [ðem; ðəm] ,
he wouldn't let me reach up to take the globes off to clean them ,
他 不会 让 我 抵达 向上 到 拿 这 地球仪 离开 到 干净的 他们 ,
他不让我伸手去拿灯泡清洗。

[nɔːr][lɪft][ðə; ði][faɪv] - [ˈɡælən][ˈwɔːtər] - [ˈbɑːt(ə)l] [wen] [aɪˈtiː] [keɪm] [ɪn] [fʊl] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈɡroʊsər] .
nor lift the five - gallon water - bottle when it came in full from the grocer .
也不 举起 这 五 - 加仑 水 - 瓶子 什么时候 它 来了 在 满的 从 这 杂货商 .
也不要从杂货店搬来满满一瓶五加仑的水。

[hiː; hi] [triːts] [maɪ] [waɪt] [her] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] — [ɡɑːd] [lʌv] [hɪm; ɪm] !
He treats my white hairs as if they were his mother's — God love him !
他 款待 我的 白色的 头发 作为 如果 他们 是 他的 母亲的 — 上帝 爱 他 !
他对待我的白头发就像对待他母亲的头发一样——上帝保佑他！

" [aɪ] [ˈlɪsnd] [tuː; tə] [ˈmeri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈduːbiəs] [maɪnd] ,
" **I listened to Mary with a dubious mind** ,
" 我 听着 到 玛丽 和 一个 可疑 头脑 ,
我带着怀疑的心态听着玛丽的话，

[dɪˈvaɪdɪd] [brɪˈtwiːn] [ˌædməˈreɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈeɪndʒl][ænd; ʌnd][ðə; ði] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm][nɑːt]
divided between admiration of the Angel and the intention of telling him not
分割 之间 钦佩 的 这 天使 和 这 意图 的 讲述 他 不是
[tuː; tə][help][hɜːr; hər] [tuː] [mʌtʃ] ,
to help her too much ,
到 帮助 她 也 很多 ,
她内心既钦佩天使，又想告诉他不要帮她太多。

[fɔːr; fər] [fɪr] , [ˈæftər][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][kaɪnd] ,
for fear , after the manner of her kind ,
为了 害怕 , 后 这 方式 的 她 种类 ,
出于恐惧，就像她那类人一样，

[ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪˈskʌvər] [ə; eɪ] [ˈdelɪkəsi] [ʌv; əv] [kɑːnstɪˈtuːʃn] [wɪtʃ] [wʊd] [prɪˈvent] [hɜːr; hər][frʌm; frəm]
she should discover a delicacy of constitution which would prevent her from
她 应该 发现 一个 美味 的 宪法 哪个 会 防止 她 从
[ˈlɪftɪŋ] [ðə; ði][ˈwɔːtər] - [ˈbɑːt(ə)l][ˈiːv(ə)n] [wen] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈempti] .
lifting the water - bottle even when it was empty .
举重 这 水 - 瓶子 甚至 什么时候 它 曾是 空的 .
她应该会发现自己身体的某种缺陷，即使水瓶是空的，她也无法拿起它。

" [ænd; ʌnd] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪv] [bɪn] ['duːɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˈkwaɪət][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [foʊ]
" **And I'll tell you what I've been doing on the quiet for him to show**
" 和 患病的 告诉 你 什么 我已经 到过 正在做 在 这 安静的 为了 他 到 展示
[hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪm][nɑːt] [ʌn'ɡreɪtfl] .
him that I'm not ungrateful .
他 那 我是 不是 忘恩负义 .

“我会告诉你我私下里为他做了些什么，以此来表明我不是忘恩负义。”

[juː; jʊ] [noʊ] [hɪz; ɪz] [waɪt] ['weskɪts] [hæv; həv] [bɪn] [dʌn] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['lɔːndri] [soʊ] ['skændələs]
You know his white waistcoats have been done up at the laundry so scandalous
你 知道 他的 白色的 马甲 有 到过 完毕 向上 在 这 洗衣店 所以 丑闻
[ðæt] [aɪ'd][nɑːt][hæv; həv][ðə; ði] [feɪs] [tuː; tə][biː; bi] ['teɪkɪŋ] [jʊr; jər] ['mʌni] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [ðæt]
that I'd not have the face to be taking your money if I were that
那 ID 不是 有 这 脸 到 是 采取 你的 钱 如果 我 是 那
['lɔːndrɪmən, 'lɑːn-] ,
laundryman ,
洗衣工 ,

你知道他那些白色马甲在洗衣店洗得有多难看吗？ 如果我是洗衣店的店员，我都没脸收你的钱了。

[soʊ] [aɪv] [dʒʌst] [dʌn] [ðem; ðəm][maɪ'self] ,
so I've just done them myself ,
所以 我已经 只是 完毕 他们 我 ,

所以我都是自己做的。

[ænd; ʌnd] [wʊd] [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['kæəri] [wʌn] [bæk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]
and would you take a look at them before I carry one back for him
和 会 你 拿 一个 看 在 他们 前 我 携带 一 后退 为了 他
[tuː; tə][pʊt][ɑːn] ?
to put on ?
到 放 在 ?

在我拿一件回去给他穿之前，你能先看一下吗？

" [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [lʊk] ,
" **I took a look ,**
" 我 采取 一个 看 ,

我看了一眼，

[ænd; ʌnd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [ðæt] ['fɔːltləs] ['ɔːrdər][ʌv; əv][wɜːrk] [ðæt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði]
and they were of that faultless order of work that makes you think the
和 他们 是 的 那 完美无瑕 命令 的 工作 那 制作 你 思考 这
[mɪ'leniəm] [hæz; həz] [kʌm] .
millennium has come .
千年 有 来 .

他们的工作井然有序，完美无瑕，让人感觉仿佛进入了新千年。

[aɪ] [tʊk] [wʌn] [bæk] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði]['eɪndʒl] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mɪrər] ['reslɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['spiːkɪŋ]
I took one back to where the Angel stood before the mirror wrestling in a speaking
我 采取 一 后退 到 在哪里 这 天使 站立 前 这 镜子 摔角 在 一个 请讲
['saɪləns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][taɪ] .
silence with his tie .
沉默 和 他的 领带 .

我把其中一张带回了天使站着的地方，他正站在镜子前，默默地与领带搏斗。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['mærid] [lɔːŋ] ,
I had not been married long ,
我 有 不是 到过 已婚 长的 ,

我结婚时间不长，

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [ɔ:ˈredi] [ˈlɜ:rnɪd] [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm][ˈmoʊmənts][ɪn][ə; eɪ][ˈmænz] [laɪf]
but I had already learned that there are some moments in a man's life
但 我 有 已经 学习 那 那里 是 一些 时刻 在 一个 男人的 生活
[wɪtʃ] [ɑ:r; ər][nɑ:t][fɔ:r; fər] [spi:tʃ] .
which are not for speech .
哪个 是 不是 为了 演讲 .

但我已经明白，人的一生中有些时刻是无法用言语表达的。

[hi:; hi] [smaɪld] [æt; ət][em ˈi:][ɪn][ðə; ði] [glæs] [tu:; tə][let][em ˈi:] [noʊ] [ðæt] [hi:; hi] [ˈrekəɡnaɪzd] [maɪ] [ˈprez(ə)ns]
He smiled at me in the glass to let me know that he recognized my presence
他 微笑 在 我 在 这 玻璃 到 让 我 知道 那 他 认可 我的 在场
,
.
,

他透过玻璃对我微笑，示意他认出了我。

[ænd; ənd] [wʊd] [əˈtend] [tu:; tə][em ˈi:][ˈleɪtər] .
and would attend to me later .
和 会 出席 到 我 之后 .

稍后会来接待我。

[wen] [ðə; ði][taɪ][wʌz; wəz] [meɪd] , [aɪ] [dru:][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [breθ] .
When the tie was made , I drew a long breath .
什么时候 这 领带 曾是 制成 , 我 画 一个 长的 气息 .

领带系好后，我长舒了一口气。

" [ðə; ði] [ˈkʌntri] [ɪz] [seɪvd] [wʌns] [mɔ:r] !
" The country is saved once more !
" 这 国家 是 已保存 一次 更多的 !

国家又一次得救了！

" [aɪ] [saɪd] .
" I sighed .
" 我 叹了口气 .

我叹了口气。

[hi:; hi] [læft] .
He laughed .
他 笑了 .

他笑了。

[aɪ] [mi:n] [hi:; hi] [smaɪld] .
I mean he smiled .
我 意思是 他 微笑 .

我的意思是，他笑了。

[nɑ:t][wʌns][ə; eɪ] [mʌnθ] [dʌz] [hi:; hi] [læf] ,
Not once a month does he laugh ,
不是 一次 一个 月 做 他 笑 ,

他一个月都不笑一次。

[ænd; ənd] [ˈɔ:lweɪz] [ðen] [æt; ət] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ɪn][ðə; ði] [li:st] [ˈfʌni] .
and always then at something which I don't think in the least funny .
和 总是 然后 在 某物 哪个 我 不 思考 在 这 至少 有趣的 .

而且总是因为一些我觉得一点也不好笑的事情。

[æz; əz][hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði][ˈweskət; ˈweɪskəʊt][frʌm; frəm][maɪ][hænd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈlaɪtɪd] [ʌp] .
As he took the waistcoat from my hand his face lighted up .
作为 他 采取 这 马甲 从 我的 手 他的 脸 照明 向上 .

他从我手中接过马甲时，脸上露出了笑容。

" [naʊ] [ðæt] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] !
" **Now that is something like !**
" 现在 那 是 某物 喜欢 !

“这简直就像！”

" [hiː; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 .

他说。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ 'ti:] [peɪz] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [wʌns][ɪn] [ə'waɪl] .
" **I tell you it pays to complain once in awhile** .
" 我 告诉 你 它 支付 到 抱怨 一次 在 一会儿 .

我告诉你，偶尔抱怨一下是有好处的。

[aɪ] [roʊt] [ðæt] ['lɒːndri] [ə; eɪ] ['skɔːrtʃər] [ə'baʊt] [ðɪːz] ['weskɪts] . "
I wrote that laundry a scorcher about these waistcoats . "
我 写道 那 洗衣店 一个 酷热 关于 这些 马甲 . "

我写那篇关于这些背心的文章，真是让人火冒三丈。

" [aɪ 'ti:] [dʌz] [peɪ] , " [aɪ] [sed] .
" **It does pay** , " **I said** .
" 它 做 支付 , " 我 说 .

“确实值得，”我说。

[ðen] [aɪ] [ɪk'spleɪnd] .
Then I explained .
然后 我 解释 .

然后我解释了一下。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] ? " [hiː; hi] [sed] .
" **Do you know what I think ?** " **he said** .
" 做 你 知道 什么 我 思考 ? " 他 说 .

“你知道我在想什么吗？”他问道。

" [aɪ] [θɪŋk] [wiːv] [gʌːt][ə; eɪ] ['regjələɹ][oʊld][kæst] - ['aɪərn]['eɪndʒl][ɪn] ['meri] . "
" **I think we've got a regular old cast - iron angel in Mary** . "
" 我 思考 我们已经 得到 一个 常规的 老的 投掷 - 铁 天使 在 玛丽 . "

“我觉得玛丽就像个真正的铁娘子天使。”

" [oʊ] , [ræp][ɑːn] [wʊd] , " [aɪ] [kraɪd] , ['fræntɪkli] [riːtʃɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] .
" **Oh , rap on wood , I cried , frantically reaching out with both hands** .
" 哦 , 说唱 在 木头 , " 我 哭 , 疯狂地 到达 出去 和 两个都 双手 .

“哦，敲木头！”我喊道，疯狂地伸出双手。

" [duː][juː; jʊ][wɑːnt][hɜːr; hər][tuː; tə] [spɪl] [suːp] [daʊn] [jɔːr; jər] [nek] [tə'naɪt] ? "
" **Do you want her to spill soup down your neck tonight ?** "
" 做 你 想 她 到 洒 汤 向下 你的 脖子 今晚 ? "

“你想让她今晚把汤洒到你脖子上吗？”

" [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] , " [hiː; hi] [sed] , [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] , ['ɡroʊpɪŋ] [fɔːr; fər] [wʊd] .
" **I didn't think , he said , apologetically , groping for wood** .
" 我 没有 思考 , " 他 说 , 带着歉意地 , 摸索 为了 木头 .

“我没想那么多，”他一边道歉一边摸索着木头。

" [naʊ] , [duː][aɪ] [der] [spiːk] ? "
" **Now , do I dare speak ?** "
" 现在 , 做 我 敢 说话 ? "

“现在，我敢开口吗？”

" [jes] , [goʊ][ɑːn] .
" **Yes , go on** .
" 是的 , 去 在 .

“好的，继续。”

[wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɜ:r; hə] ? "

What do you think of her ? "

什么 做 你 思考 的 她 ？ "

你觉得她怎么样？

" [aɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [θɜ:rəli] [ˈkɑ:mpɪtənt] [tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [i'mə:dʒənsɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nu:]

" I think she is thoroughly competent to deal with the emergencies of a New

" 我 思考 她 是 彻底 胜任的 到 交易 和 这 紧急情况 的 一个 新的

[jɔ:k] [ə'pɑ:rtmənt] - [haʊs] .

York apartment - house .

约克 公寓 - 房子 .

我认为她完全有能力处理纽约公寓楼的紧急情况。

[ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] [dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [went] [aʊt] [aɪ] [hɜ:rd] [hɜ:r; hə] [ˈhoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [hɑ:rt] - [tu:; tə] - [hɑ:rt] [tɔ:k]

This morning just before I went out I heard her holding a heart - to - heart talk

这 早晨 只是 前 我 去 出去 我 听到 她 保持 一个 心 - 到 - 心 讲话

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈɡroʊsər] .

with the grocer .

和 这 杂货商 .

今天早上我出门前，听到她和杂货店老板在促膝长谈。

[aɪ 'ti:] [si:mz] [ðæt] [ðə; ði] [egz] [kʌm] [ɪn] [bɑ:ksɪz] [dʌn] [ʌp] [ɪn] [pɪŋk] [ˈkɑ:t(ə)n] [ænd; ənd] [leɪd] [baɪ] [ˈpæt(ə)nt]

It seems that the eggs come in boxes done up in pink cotton and laid by patent

它 似乎 那 这 鸡蛋 来 在 盒子 完毕 向上 在 粉色的 棉布 和 铺设 经过 专利

[henz] [ðæt] [stæmp] [ðer; ðər] [ˈoʊnəz] [neɪm] [ɑ:n] [i:tʃ] [eg] .

hens that stamp their owner's name on each egg .

母鸡 那 邮票 他们的 所有者的 姓名 在 每个 蛋 .

这些鸡蛋似乎装在粉红色棉布包裹的盒子里，是由专利母鸡下的蛋，每枚鸡蛋上都会印上主人的名字。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [i:tn] [ði:z] [ˈdelɪkəsɪz] [wi:; wi] [peɪ] [ðə; ði] [ˈpærɪs] [praɪs] [fɔ:r; fər] [egz] .

For the privilege of eating these delicacies we pay the Paris price for eggs .

为了 这 特权 的 吃 这些 美味佳肴 我们 支付 这 巴黎 价格 为了 鸡蛋 .

为了享用这些美味佳肴，我们付出了巴黎鸡蛋的价格。

[naʊ] [aɪ 'ti:] [wʊd] [ˈɔ:lsoʊ] [si:m] [ðæt] [ði:z] [henz] [ˈɡærən'ti:] [æt; ət] [ðæt] [praɪs] [tu:; tə] [leɪ] [ænd; ənd]

Now it would also seem that these hens guarantee at that price to lay and

现在 它 会 还 似乎 那 这些 母鸡 保证 在 那 价格 到 躺 和

[dɪ'lɪvər] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈpɜ:rtʃəsər] [æn; ən] [ʌn'brʊkən] ,

deliver to the purchaser an unbroken ,

递送 到 这 购买者 一个 未破 ,

现在看来，这些母鸡以这个价格似乎也保证会产蛋，并向购买者交付完整的、未受破坏的、

[ʌn'krækt] , [ˈhoʊli] [ˈpɜ:rfɪkt] [eg] [ɪn] [ðə; ði] [fɜ:rst] [flʌ] [ʌv; əv] [ɪts] [ju:θ] .

uncracked , wholly perfect egg in the first flush of its youth .

未开裂 , 完全 完美的 蛋 在 这 第一的 冲洗 的 它是 青年 .

一颗完整无瑕、完美无缺的初熟鸡蛋。

[bʌt; bət] [tu:; tə] - [deɪ] [ðə; ði] [ˈkerləs] [henz] [hæd; həd] [dɪ'lɪvərd] [tu:] [krækt] [egz] [aʊt] [ʌv; əv] [wʌn]

But to - day the careless hens had delivered two cracked eggs out of one

但 到 - 天 这 粗心 母鸡 有 发表 二 裂纹 鸡蛋 出去 的 一

[ʌn'hæpi] [ˈdʌz(ə)n] [tu:; tə] [ˈmeri] .

unhappy dozen to Mary .

不开心 打 到 玛丽 .

但今天，粗心的母鸡们给玛丽下的一打鸡蛋里，有两个是裂开的。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [də'rektnəs, da'rektnəs] [ʌv; əv] [ə'dres] [ˈseldəm] [met] [wɪð; wɪθ] [ɪn] [ɡʊd] [sə'saɪəti] ,

With a directness of address seldom met with in good society ,

和 一个 直接 的 地址 很少 遇见 和 在 好的 社会 ,

这种直率的说话方式在上流社会中实属罕见。

[ˈmeri] [ðʌs] [dɪˈlɪvəd] [hɜːrself] [daʊn] [ðə; ði] [dʌm] - [ˈweɪtər] , - [wel] , [dæm] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]
Mary thus delivered herself down the dumb - waiter , ' Well , damn you for a
玛丽 因此 发表 她自己 向下 这 哑的 - 服务员 , - 出色地 , 该死 你 为了 一个
[ˈʌrjəsəɪmən] — - "
groceryman — ' "
杂货店 — 杂 "

于是玛丽从送餐升降机上下来，说道：“你这个该死的杂货店老板——”

" [oʊ] , [ˈɔːbri] !
" **Oh , Aubrey !**
" 哦 , 奥布里 !

“哦，奥布里！”

[dɪd] [fiː; ji] [seɪ] [ðæt] [wɜːrd] ? "
Did she say that word ? "
做过 她 说 那 单词 ? "

她说过那个词吗？

" [fiː; ji] [sed] [dʒʌst] [ðæt] .
" **She said just that .**
" 她 说 只是 那 .

她就是这么说的。

- [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈpeɪɪŋ] [ə; eɪ][ˈdɑːlər][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [egz] ,
' When we are paying a dollar a look at eggs ,
- 什么时候 我们 是 付费 一个 美元 一个 看 在 鸡蛋 ,

“当我们花一美元去看一眼鸡蛋的时候，

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ˈsendɪŋ] [ˌem ˈiː] [tuː] [krækt] [wʌnz] [aʊt][ʌv; əv] [twelv] ?
what do you mean by sending me two cracked ones out of twelve ?
什么 做 你 意思是 经过 发送 我 二 裂纹 一个 出去 的 十二 ?

你说的“十二个里面有两个是破损的”是什么意思？

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ˈsʌmbɑːdi] [hæz; həz] [bɪn] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn] [ðɪːz] [egz] , [bʌt; bət] [aɪl] [swer] [aɪ ˈtiː]
To be sure somebody has been sitting on these eggs , but I'll swear it
到 是 当然 某人 有 到过 坐着 在 这些 鸡蛋 , 但 患病的 发誓 它
[ˈwɔːznt] [ə; eɪ][hen] . -
wasn't a hen . '
不是 一个 母鸡 . -

可以肯定的是，有人孵过这些蛋，但我敢发誓那绝对不是母鸡。

[hɪz; ɪz][rɪˈplaɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈɔːdəbl] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ˈgoʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈwæɡən] ,
His reply was inaudible , but he was just going out to his wagon ,
他的 回复 曾是 听不清 , 但 他 曾是 只是 去 出去 到 他的 车皮 ,

他的回答听不清楚，但他正要出门去他的马车。

[ænd; ænd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈoʊpənɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbʊtʃər] [bɔɪ] [æz; əz][aɪ] [pæst] .
and he was opening up his heart to the butcher boy as I passed .
和 他 曾是 开幕 向上 他的 心 到 这 屠夫 男生 作为 我 通过了 .

我路过时，他正向屠夫小弟敞开心扉。

- [aɪˈd] [ɡɪv] [faɪv] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz] , [pʊr] [æz; əz][aɪ][eɪ ˈem] , - [hiː; hi] [sed] ,
' I'd give five dollars , poor as I am , ' he said ,
- ID 给 五 美元 , 贫穷的 作为 我 是 , - 他 说 ,

“我虽然穷，但我会捐五美元，”他说。

- [fɔːr; fər][wʌn] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [oʊld] [ˈwʊmənz] [feɪs] ,
' for one look at that old woman's face ,
- 为了 一 看 在 那 老的 女性的 脸 ,

只需看一眼那位老妇人的脸，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ] [tɔːks] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [wɜːrld][dʒʌst][laɪk] [maɪ] [oʊn] [ˈmʌðər] . -
for she talks for all the world just like my own mother . '
为了 她 会谈 为了 全部 这 世界 只是 喜欢 我的 自己的 母亲 . -

因为她说话的方式就像我亲妈一样，简直跟全世界的人都一样。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [iks'tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [tuː] [krækt] [egz] [fɔːr; fər] [tuː] [pɜːrfɪkt] [wʌnz] [aʊt]
And with that he exchanged the two cracked eggs for two perfect ones out
和 和 那 他 交换 这 二 裂纹 鸡蛋 为了 二 完美的 一个 出去
[ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ˈɔːrdər] ,
of another order ,
的 其他 命令 ,

于是，他用那两个破损的鸡蛋换了另一份订单里的两个完美鸡蛋。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [gʊd] [wʌnz][ɪn][tuː; tə] ['meri] . "
and took the good ones in to Mary . "
和 采取 这 好的 一个 在 到 玛丽 . "

把那些好孩子带给了玛丽。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ 'tiː] [wɪl] [læst] ,
" I wonder if it will last ,
" 我 想知道 如果 它 将要 最后的 ,

我不知道它能否持续下去，

" [aɪ] [sed] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz] ['envɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [pər'sweɪd] [ˈɔːbri]
" I said to a woman who was envying the fact that I could persuade Aubrey
" 我 说 到 一个 女士 WHO 曾是 羡慕 这 事实 那 我 可以 说服 奥布里
[tuː; tə][gʊv] [aʊt] [wɪð; wɪθ][em 'iː] [wen'evər] [aɪ] ['wɔːntɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] .
to go out with me whenever I wanted him to .
到 去 出去 和 我 每当 我 通缉 他 到 .

“我对一个女人说，她很羡慕我能随时随地说服奥布里和我出去。

" [aɪ 'tiː][wəʊnt] [læst] !
" It won't last !
" 它 惯于 最后的 !

“这不会长久的！ ”

" [ʃiː; ʃɪ] [dɪ'kleɪd] , [ˈtʃɪrfəli] .
" she declared , cheerfully .
" 她 声明 , 愉快地 .

她兴高采烈地宣布道。

" [ænd; ənd][aɪ 'tiː][wəʊnt] [læst] [ðæt] ['mɪstər] . ['dʒɑːr,dəɪn] [wɪl] [gʊv] ['kɔːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ['iːvənɪŋz] .
" And it won't last that Mr . Jardine will go calling with you evenings .
" 和 它 惯于 最后的 那 先生 . 怡和集团 将要 去 呼叫 和 你 晚上 .
“贾丁先生不会一直陪你晚上去拜访别人。”

[ðə; ði] [klʌbz] [wɪl] [kleɪm] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðɪn] [sɪks] [mʌnθs] , [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] ['meri] — [aɪl] [tel] [juː; jʊ]
The clubs will claim him within six months , and as for Mary — I'll tell you
这 俱乐部 将要 宣称 他 之内 六 几个月 , 和 作为 为了 玛丽 — 患病的 告诉 你
[wʌt] [aɪl] [duː] .
what I'll do .
什么 患病的 做 .

俱乐部会在六个月内认领他，至于玛丽——我会告诉你我会怎么做。

[aɪl] ['weɪdʒər][juː; jʊ][ə; eɪ] [ten] - [paʊnd] [bɑːks][ʌv; əv] ['kændi] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [jɪr] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv]
I'll wager you a ten - pound box of candy that within a year you will have
患病的 赌注 你 一个 十 - 磅 盒子 的 糖果 那 之内 一个 年 你 将要 有
[lɔːst] [bəʊθ][jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd][jʊr; jər] [kʊk] . "
lost both your husband and your cook . "
丢失的 两个都 你的 丈夫 和 你的 厨师 . "

我敢用十磅重的糖果跟你打赌，不出一年，你就会失去你的丈夫和厨师。

" [lɔːst] [maɪ] [ˈhʌzbənd] , " [aɪ] [kraɪd] , [maɪ] [feɪs] [ˈstɪfnɪŋ] .
" **Lost my husband** , " **I cried** , **my face stiffening** .
" 丢失的 我的 丈夫 , " 我 哭 , 我的 脸 刚度 .

“我失去了丈夫,”我哭着说, 脸色僵硬。

" [oʊ] , [aɪ] [ˈoʊnli] [miːn] [æz; əz] [wiː; wi] [ɔːl] [luːz] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhʌzbəndz] , " [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspleɪnd] , [ˈerəli] .
" **Oh** , **I only mean as we all lose our husbands** , " **she explained** , **airily** .
" 哦 , 我 仅有的 意思是 作为 我们 全部 失去 我们的 丈夫们 , " 她 解释 , 轻盈地 .

“哦, 我的意思是, 当我们都失去丈夫的时候,”她轻描淡写地解释道。

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [hæv; həv] [dʒæk] , [bʌt; bət] [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈmærid] [naʊ] [tuː; tə] [gɔːlf] [lɪŋks] [ænd; ənd] [ðə; ði] [klʌb] .
" **I used to have Jack** , **but I am married now to golf links and the club** .
" 我 用过的 到 有 杰克 , 但 我 是 已婚 现在 到 高尔夫球 链接 和 这 俱乐部 .

“我以前有杰克, 但我现在嫁给了高尔夫球场和俱乐部。”

" [aɪl] [teɪk] [jʊr; jər] [bet] , " [aɪ] [sed] .
" **I'll take your bet** , " **I said** .
" 患病的 拿 你的 赌注 , " 我 说 .

“我接受你的赌注,”我说。

" [juːl] [luːz] , " [ʃiː; ʃi] [læft] .
" **You'll lose** , " **she laughed** .
" 你会 失去 , " 她 笑了 .

“你会输的,”她笑着说。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [bəʊθ] [tuː] [ˈpɜːrfɪkt] [tuː; tə] [læst] .
" **They are both too perfect to last** .
" 他们 是 两个都 也 完美的 到 最后的 .

“他们俩都太完美了, 不可能长久。”

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt] !
" **They are not** !
" 他们 是 不是 !

“他们不是! ”

" [aɪ] [kraɪd] .
" **I cried** .
" 我 哭 .

我哭了。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [klaʊzɪd] , [aɪ] [ræpt] [ɑːn] [wʊd] .
But when the door closed , **I rapped on wood** .
但 什么时候 这 门 关闭 , 我 说唱 在 木头 .

但门关上后, 我敲了敲木头。

[ˈtʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 二

第二章

[ˈθiəriːz]
THEORIES
理论

理论

[ɪf] [ðer; ðər] [ɪz] [ˈeniθɪŋ] [mɔːr] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [ˈfɜːrniʃ] [wʌnz] [fɜːrst] [hoʊm] ,
If there is anything more delightful than to furnish one's first home ,
如果 那里 是 任何事物 更多的 愉快 比 到 提供 一个人的第一的 家 ,

如果说有什么比布置自己的第一套房子更令人愉快的事,

[aɪ][hæv; həv] [jet] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [aɪ 'ti:] .

I have yet to discover it .
我 有 然而 到 发现 它 .

我尚未发现它。

[ɔ:brɪ] [sez] [ðæt] " ['mu:vɪŋ] [ɪn] [goʊz][aɪ 'ti:][wʌn] ['betər] ,
Aubrey says that " moving in goes it one better ,
奥布里 说道 那 " 移动 在 去 它 一 更好的 ,

奥布里说，“搬进去就更好了”，

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['prefrəns] [ɪz] [beɪst] [ɑ:n][ðə; ði][ˈsɑ:lɪd][ˌsætɪsˈfæk(ə)n][hi:; hi] [terks] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [ɪn] [tu:]
" but his preference is based on the solid satisfaction he takes in putting in two
" 但 他的 偏爱 是 基于 在 这 坚硬的 满意 他 需要 在 推杆 在 二
[ʃelvz] [wer] [wʌn] [gru:] [brɪfɔ:r] [ænd; ənd][ɪn] [prəˈvaɪdɪŋ] [ˈtaʊəl] - [ræks] [ænd; ənd][ˈklɑ:zɪt] - [hʊks]
shelves where one grew before and in providing towel - racks and closet - hooks
货架 在哪里 一 生长 前 和 在 提供 毛巾 - 货架 和 壁橱 - 钩子
[werɪvər] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ɪnˈvaɪtɪŋ] [wɔ:l] - [speɪs] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .
wherever there is an inviting wall - space for them .
无论 那里 是 一个 邀请 墙 - 空间 为了 他们 .

“但他之所以这样选择，是因为他喜欢在以前只有一个架子的地方安装两个架子，并且喜欢在任何有合适墙面空间的地方安装毛巾架和衣柜挂钩，这样他从中获得的满足感。

[bʌt; bət][tu:; tə][em 'i:] ,

But to me ,
但 到 我 ,

但对我而言，

[i:v(ə)n][ðə; ði][lɪst][aɪ] [meɪd] [aʊt][ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] [ˈfɪɡjəd] [ɑ:n][ænd; ənd] [praɪst] [brɪfɔ:r] [aɪ]
even the list I made out and changed and figured on and priced before I
甚至 这 列表 我 制成 出去 和 已更改 和 想 在 和 定价 前 我
[meɪd] [ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)] [ˈpɜ:rtʃəs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] ,
made a single purchase was full of possibilities ,
制成 一个 单身的 购买 曾是 满的 的 可能性 ,

甚至在我购买任何东西之前，我列出的清单，经过修改、计算和定价，都充满了各种可能性。

[ænd; ənd] [kənˈteɪnd] [waɪld] [ˈflʌtəz] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɑ:n] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ˈsɜ:rt(ə)n] [ɪnəˈveɪʃnz] [aɪ]
and contained wild flutters of excitement on account of certain innovations I
和 包含 荒野 颤动 的 激动 在 帐户 的 肯定 创新 我
[wɪft] [tu:; tə][traɪ] .
wished to try .
希望 到 尝试 .

对于我想尝试的一些创新，我感到无比兴奋。

" [ɔ:brɪ] , " [aɪ] [sed] [wʌn] ['i:vɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][ˈeɪndʒl][sæt] ['ri:dɪŋ] [ˈdreɪpərz]
" Aubrey , " I said one evening as the Angel sat reading Draper's
" 奥布里 , " 我 说 一 晚上 作为 这 天使 卫星 阅读 德雷珀的

“奥布里,”一天晚上，天使坐在那里读德雷珀的书时，我说道。

" [ɪntəˈlektʃuəl] [dɪˈveləpmənt] [ʌv; əv] [ˈjʊrəp] , "
" Intellectual Development of Europe , "
" 知识分子 发展 的 欧洲 , "
"

“欧洲的知识发展”

" [hæv; həv][ju:; jʊ] ['eni] [pet] ['θɪəri:z] ? "
" have you any pet theories ? "
" 有 你 任何 宠物 理论 ? "

你有什么个人见解吗？

" [wɒts] [ðæt] ?
" What's that ?
" 是什么 那 ?

那是什么？

[pet] ['θiəri:z] [ə'baʊt] [wʌt] ? "
Pet theories about what ? "
宠物 理论 关于 什么 ? "

关于什么的宠物理论？

" ['haʊski:pɪŋ] . "
" Housekeeping . "
" 家政 . "

“家政。”

" [aɪ][dəʊnt] [kwaɪt] [ʌndər'stænd] .
" I don't quite understand . "
" 我 不 相当 理解 . "

我不太明白。

[aɪv] ['nevər] [kept] [haʊs] , [ju:; jʊ] [noʊ] . "
I've never kept house , you know . "
我已经 绝不 保留 房子 , 你 知道 . "

你知道，我从来没操持过家务。

" [aɪ] [mi:n] [dɪd][jʊr; jər] ['mʌðər] [ki:p] [hɜ:r; hər] [haʊs] [ænd; ənd] [baɪ] [hɜ:r; hər] ['fɜ:rnɪtʃər] [ænd; ənd]
" I mean did your mother keep her house and buy her furniture and "
" 我 意思是 做过 你的 母亲 保持 她 房子 和 买 她 家具 和
[ˈmænɪdʒ] [hɜ:r; hər] ['sɜ:rvənt] [tu:; tə] [su:t] [ju:; jʊ] ,
manage her servants to suit you ,
管理 她 仆人 到 套装 你 ,

我的意思是，你母亲是否为了让你满意而维持房子、购买家具、安排佣人？

[ɔ:r] [ɪg'zæktli] [æz; əz] [ju:; jʊ] [wʊd] [du:] [ɪf] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [hɜ:r; hər] [pleɪs] ? "
or exactly as you would do if you had been in her place ? "
或者 确切地 作为 你 会 做 如果 你 有 到过 在 她 地方 ? "

或者，如果你处在她的位置，你会怎么做？

" [nɔ:t] [ɪn] [ðə; ði] [li:st] , " [sed] [ðə; ði] ['eɪndʒl] , ['leɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bʊk] , [ɔ:l] ['ɪntrəst] [æt; ət] [wʌns] .
" Not in the least , " said the Angel , laying down his book , all interest at once . "
" 不是 在 这 至少 , " 说 这 天使 , 躺下 向下 他的 书 , 全部 兴趣 在 一次 .

“一点也不，”天使说着，放下书，顿时来了兴致。

" [ɑ:] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！”

[aɪ] [nu:] [aɪ 'ti:] !
I knew it !
我 知道 它 !

我就知道！

[ðen] [ju:; jʊ] [hæv; həv] ['θiəri:z] !
Then you have theories !
然后 你 有 理论 !

那么你就有了理论！

[ðæts] [wʌt] [aɪ] ['wɔ:ntɪd] [tu:; tə] [brɪŋ] [aʊt] .
That's what I wanted to bring out .
那就是 什么 我 通缉 到 带来 出去 .

这正是我想要表达的。

[naʊ] [aɪ] [hæv; həv] ['θiəri:z] , [tu:] .
Now I have theories , too .
现在 我 有 理论 , 也 .

现在我也有一些想法了。

[wʌŋ] [ɪz] [ðə; ði] [ræɡ] - [bæg] ['θi:əri] . "
One is the rag - bag theory . "
一 是 这 抹布 - 包 理论 . "

其中之一是杂乱无章的理论。

" [ðə; ði] — ? "
" **The — ? "**
" 这 — ? "

“这-? ”

" [ðə; ði] ['θi:əri] [ðæt] ['evri] ['haʊswaɪf] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ræɡ] - [bæg] .
" **The theory that every housewife must have a rag - bag .**
" 这 理论 那 每一个 家庭主妇 必须 有 一个 抹布 - 包 .

“每个家庭主妇都必须有一个破布袋的理论。”

[maɪ] ['mʌðər] [hæd; həd] [wʌŋ] [brɪkəz, brɪkɔ:z] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [dɪd] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [brɪkəz, brɪkɔ:z]
My mother had one because her mother did and her mother because
我的 母亲 有 一 因为 她 母亲 做过 和 她 母亲 因为
[hɜ:rz] [dɪd] ,
hers did ,
她的 做过 ,

我母亲有一个，因为她母亲有一个；她母亲有一个，因为她母亲有一个。

[ænd; ənd] [soʊ] [ɑ:n] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪ] [wʌŋ] [hu:] ['prɑ:bəbli] [brɔ:t] [hɜ:r; hər] [ræɡ] - [bæg] [ə'krɔ:s]
and so on back to the English one who probably brought her rag - bag across
和 所以 在 后退 到 这 英语 一 WHO 大概 带来 她 抹布 - 包 穿过
[wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] .
with her .
和 她 .

就这样，我们又回到了那位可能带着破布袋过来的英国人身上。

[ʼaʊərz] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] [bed] - ['tɪkɪŋ] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [drɔ:] - [strɪŋ] [ɪn] [aɪ 'ti:] [ænd; ənd]
Ours was made of bed - ticking , and had a draw - string in it and
我们的 曾是 制成 的 床 - 滴答 , 和 有 一个 画 - 细绳 在 它 和
[hʌŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['bæθru:m] ['klɑ:zɪt] .
hung in the bathroom closet .
悬挂 在 这 浴室 壁橱 .

我们的那件是用床罩布料做的，里面有一根抽绳，挂在浴室的壁橱里。

[naʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] ['evər] [traɪd] [tu:; tə] [lɪft] [ə; eɪ] ['hevi] [bæg] [daʊn] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [hʊk] [ænd; ənd] [nu:]
Now if you ever tried to lift a heavy bag down from a hook and knew
现在 如果 你 曾经 尝试 到 举起 一个 重的 包 向下 从 一个 钩 和 知道
[ðə; ði] ['bɑ:ðər] [ʌv; əv] ['emptiŋ] [aɪ 'ti:] [ʌv; əv] [ni:t] ['lɪt(ə)] [rɔʊlz] [ʌv; əv] ['evri] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [klɔ:θ] [frʌm; frəm]
the bother of emptying it of neat little rolls of every sort of cloth from
这 打扰 的 清空 它 的 整洁的 小的 卷 的 每一个 种类 的 布 从
[bɪɡ] [rɔʊlz] [ʌv; əv] ['kɑ:t(ə)n] - ['bætiŋ] [tu:; tə] ['lɪt(ə)] ['bʌndlz] [ʌv; əv] [sɪlk] ['pætʃɪz] [ænd; ənd] ['hæviŋ] [tu:; tə]
big rolls of cotton - batting to little bundles of silk patches and having to
大的 卷 的 棉布 - 击球 到 小的 捆绑 的 丝绸 补丁 和 拥有 到
[lʊk] [θru:] ['evri] [wʌŋ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [skræp] [ʌv; əv] [waɪt] ['tæfɪtə] [tu:; tə] [laɪn] [ə; eɪ]
look through every one of them to find a scrap of white taffeta to line a
看 通过 每一个 一 的 他们 到 寻找 一个 废料 的 白色的 塔夫绸 到 线 一个
[sta:k] ,
stock ,
库存 ,

如果你曾经尝试从钩子上取下一个沉重的袋子，并且知道要把里面各种各样的布料——从大卷的棉絮到小捆的丝绸布片————倒出来有多麻烦，你还得翻遍每一个袋子才能找到一块白色的塔夫绸来做袜子的衬里。

[ðen] [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['traɪəl] [ʌv; əv] ['tempər] [ðə; ði] ['fæməli] [ræɡ] - [bæg] [ɪz] . "
then you know what a trial of temper the family rag - bag is . "
然后 你 知道 什么 一个 审判 的 脾气 这 家庭 抹布 - 包 是 . "

那你就知道家里那堆乱七八糟的东西有多考验人的脾气了。

" [ænd; ʌnd][ju:; jʊ] — " [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] , [hu:] [ɪz] ['defɪnət] [ɪn][hɪz; ɪz] [kən'klʊʒənz] .
" **And you — " said the Angel , who is definite in his conclusions .**
" 和 你 — " 说 这 天使 , WHO 是 定 在 他的 结论 .
“而你——”天使斩钉截铁地说。

" [aɪ] [mi:n] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][la:rdʒ] [drɔ:r] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [laɪt] [æbsə'lu:tli] ['sækɾɪfaɪst] ,
" **I mean to have a large drawer in a good light absolutely sacrificed ,**
" 我 意思是 到 有 一个 大的 抽屉 在 一个 好的 光 绝对地 牺牲 ,
“我的意思是，为了拥有一个光线充足的大抽屉，我完全牺牲了这一点。”

[æz; əz][sʌm; səm] ['pi:p(ə)] [wʊd] [kɔ:l][aɪ'ti:] , [tu:; tə][ðə; ði][skræps] .
as some people would call it , to the scraps .
作为 一些 人们 会 称呼 它 , 到 这 碎屑 .
正如有些人所说，沦落到残羹剩饭的地步。

[wen] [ju:; jʊ][wa:nt][ə; eɪ][ræg][ɔ:r][ə; eɪ][boʊn][ɔ:r][ə; eɪ][hæŋk][ʌv; əv] [her] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [haʊs] ,
When you want a rag or a bone or a hank of hair in our house ,
什么时候 你 想 一个 抹布 或者 一个 骨 或者 一个 汉克 的 头发 在 我们的 房子 ,
在我们家，如果你想要一块抹布、一根骨头或一缕头发，

[ɔ:l][ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][du:][ɪz][tu:; tə] [pʊl] [aʊt][æŋ; ən] ['i:zi] ['slaɪdɪŋ] [drɔ:r] [wɪ'dʌʊt] ['oʊpənɪŋ]
all you will have to do is to pull out an easy sliding drawer without opening
全部 你 将要 有 到 做 是 到 拉 出去 一个 简单的 滑动 抽屉 没有 开幕
[ə; eɪ] [dɔ:r] [ðæt] [stɪks] ,
a door that sticks ,
一个 门 那 棍子 ,
你只需要轻松拉出一个滑动顺畅的抽屉，而无需打开卡住的门。

[ɔ:r] ['krɔ:lɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ][da:rk]['kɔ:rnər] , [ɔ:r] ['hævɪŋ] [tu:; tə] [laɪt] [ə; eɪ]['kænd(ə)] ,
or crawling into a dark corner , or having to light a candle ,
或者 爬行 进入 一个 黑暗的 角落 , 或者 拥有 到 光 一个 蜡烛 ,
或者躲进黑暗的角落，或者不得不点燃蜡烛，

[ɔ:r] ['du:ɪŋ] ['eniθɪŋ] [tu:; tə]['rʌf(ə)] [jʊr; jər] ['tempər] [ɔ:r][jʊr; jər] [her] .
or doing anything to ruffle your temper or your hair .
或者 正在做 任何事物 到 褶皱边 你的 脾气 或者 你的 头发 .
或者做任何让你生气或弄乱你头发的事情。

[ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] ['brɪliənt] ['sʌnlaɪt] [ɔ:r] ['mu:nlaɪt] [wɪl] [pɔ:r] ['ɪntu:][maɪ][ræg] - [drɔ:r] ,
A flood of brilliant sunlight or moonlight will pour into my rag - drawer ,
一个 洪水 的 杰出的 阳光 或者 月光 将要 倒 进入 我的 抹布 - 抽屉 ,
一束耀眼的阳光或皎洁的月光将倾泻进我的抹布抽屉里。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ʌn'ɑ:kjupaɪd] [hænd] [wɪl] [brɪŋ] ['evriθɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p] .
and a few pawings of your unoccupied hand will bring everything to the top .
和 一个 很少 爪子 的 你的 空置 手 将要 带来 一切 到 这 顶部 .
用你空着的那只手轻轻拂拭几下，就能把所有东西都弄到顶部。

[wəʊnt] [ðæt] [bi:; bi] ['dʒɔɪfl] ?
Won't that be joyful ?
惯于 那 是 快乐 ?
那岂不是件令人高兴的事吗？

" [ɔ:bɾɪ] , [hu:] [lʌvz] [tu:; tə] [fʌs] [ə'baʊt] [rɪ'pər] [ænd; ʌnd][ɪz][fɔ:r; fər]['evər] ['wɑ:ntɪŋ] [mə'tɾɪəl] ,
" **Aubrey , who loves to fuss about repairs and is for ever wanting material ,**
" 奥布里 , WHO 爱 到 大惊小怪 关于 维修 和 是 为了 曾经 想要 材料 ,
“奥布里喜欢摆弄各种修补工作，而且总是想要各种各样的材料，

[wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'tʌntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɪktʃər] [aɪ] [druː] [ðæt] [hiː; hi] [lɒŋd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [kʌt]
was so enchanted with the picture I drew that he longed to have a cut
曾是 所以 迷人的 和 这 图片 我 画 那 他 渴望 到 有 一个 切
[ˈfɪŋɡər] [tuː; tə][baɪnd] [ʌp][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] .
finger to bind up on the spot .
手指 到 绑定 向上 在 这 点 .

他非常喜欢我画的画，甚至想立刻割破手指包扎起来。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [mɔːr] ['θɪəriːz] ? " [hiː; hi] [æskt] ,
" **Have you any more theories ?** " **he asked** ,
" 有 你 任何 更多的 理论 ? " 他 问 ,

“你还有其他想法吗？”他问道。

[ˈleɪŋ] ['dreɪpər][ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] [wɪ'ðəʊt] ['iːv(ə)n] ['mɑːrkɪŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .
laying Draper on his knee without even marking his place .
躺下 德雷珀 在 他的 膝盖 没有 甚至 标记 他的 地方 .

他把德雷珀放在膝盖上，甚至都没做任何标记。

" [ə; eɪ] [fjuː] .
" **A few** .
" 一个 很少 .

“几个。

[sʌm; səm][ɑːr; ər] [ə'baʊt] ['baɪɪŋ] ['fɜːrntʃər] . "
Some are about buying furniture . "
一些 是 关于 购买 家具 . "

有些是关于购买家具的。

" [wiː; wi][wɑːnt] ['evrɪθɪŋ] [ɡʊd] , " [sed] ['ɔːbri] , ['fɜːrmlɪ] .
" **We want everything good** , " **said Aubrey** , **firmly** .
" 我们 想 一切 好的 , " 说 奥布里 , 牢牢 .

“我们希望一切都好，”奥布里坚定地说。

" [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] .
" **More than that** .
" 更多的 比 那 .

不仅如此。

[wiː; wi][wɑːnt][sʌm; səm] [θɪŋz] ['bjuːtɪf(ə)l] .
We want some things beautiful .
我们 想 一些 事物 美丽的 .

我们想要一些美好的事物。

[ænd; ænd][sʌm; səm] [θɪŋz] ['veri] [ɪk'spensɪv] .
And some things very expensive .
和 一些 事物 非常 昂贵的 .

有些东西非常昂贵。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði][bəŋk] - [bʊk] [ɡɪv] [ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [flɑːp][dʒʌst] [hɪr] .
" **I thought I saw the bank - book give a nervous flop just here** .
" 我 想法 我 锯 这 银行 - 书 给 一个 紧张的 失败 只是 这里 .

“我好像看到银行账簿在这里紧张地翻了个底朝天。”

[bʌt; bət][pər'hæps][aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] ['ɔːbrɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] [wɪtʃ] [tʃeɪndʒd] .
But perhaps it was only Aubrey's expression of countenance which changed .
但 也许 它 曾是 仅有的 奥布里的 表达 的 面容 哪个 已更改 .

但或许只有奥布里的表情发生了变化。

" [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [aɪ][wɑːnt][noʊ] [tʃerz] [fɔːr; fər] [foʊ] .
" **For instance** , **I want no chairs for show** .
" 为了 实例 , 我 想 不 椅子 为了 展示 .

例如，我不想要任何摆设用的椅子。

[ˈevri] [spɑ:t] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [rest] [ðə; ði] [ˈhju:mən] [freɪm] [ɪn] [ˈaʊər; ɑ:r] [haʊs] [ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [ə; eɪ] [saɪ]
Every spot intended to rest the human frame in our house shall bring a sigh
每一个 点 故意的 到 休息 这 人类 框架 在 我们的 房子 将 带来 一个 叹
[ʌv; əv] [rɪ'li:f] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈwɪri] [wʌn] [hu:] [sɪŋks] [ˈɪntu:] [aɪ 'ti:] .
of relief from the weary one who sinks into it .
的 宽慰 从 这 厌倦 一 WHO 水槽 进入 它 .

家中每一个供人休憩的地方，都应该让疲惫的人躺下后感到舒畅。

[aɪ] [hæv; həv] [ɔ:'redi] ['stɑ:rtɪd] [aɪ 'ti:] [baɪ] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [aɪ] [ˈɔ:rdərd] [ləst] [wi:k] [fɔ:r; fər] [jɔər; jər] ['stʌdi] .
I have already started it by the couch I ordered last week for your study .
我 有 已经 开始 它 经过 这 长椅 我 订购 最后的 星期 为了 你的 学习 .
我已经在上周为你书房订购的沙发旁开始动手了。

[aɪ] [went] [tu:; tə] [ðə; ði] [mæn] [hu:] [teɪks] [ˈɔ:rdərz] [ænd; ənd] [sed] : - [hæv; həv] [ju:; jʊ] [ˈevər] [ri:d] " ['trɪlbi] "
I went to the man who takes orders and said : ' Have you ever read " Trilby "
我 去 到 这 男人 WHO 需要 订单 和 说 : - 有 你 曾经 读 " 毡帽 "
? -
? ' -
? -

我走到负责点餐的人面前，问道：“你读过《特里尔比》吗？”

[ænd; ənd] [hi:; hi] [sed] [noʊ] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [wen] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [reɪdʒ] [ə'baʊt] [faɪv]
And he said no , but his wife had when it was the rage about five
和 他 说 不 , 但 他的 妻子 有 什么时候 它 曾是 这 愤怒 关于 五
['jɪrz] [ə'gəʊ] .
years ago .
年 前 .

他说没有，但大约五年前这种风潮盛行的时候，他的妻子却尝试过。

[aɪ] [hæd; həd] [brɔ:t] [ə; eɪ] [ˈkɑ:pi] [ɑ:n] ['pɜ:rpəs] ,
I had brought a copy on purpose ,
我 有 带来 一个 复制 在 目的 ,
我特意带了一份。

[soʊ] [aɪ] [ri:d] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['pærəgræf] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜ:rst] [tʃæptər] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] ['stu:diəʊ] .
so I read him that paragraph from the first chapter describing the studio .
所以 我 读 他 那 段落 从 这 第一的 章 描述 这 工作室 .
于是我给他读了第一章中描述工作室的那段话。

[hɪr] [aɪ 'ti:] [ɪz] :
Here it is :
这里 它 是 :
这里是：

- [æn; ən] [ɪ'mens] [dɪ'væn] [spred] [ɪt'self] [ɪn] [wɪdθ; wɪθ] [ænd; ənd] [lɛŋkθ; lɛŋθ] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtful(ə)l]
' An immense divan spread itself in width and length and delightful
- 一个 巨大 迪万 传播 本身 在 宽度 和 长度 和 愉快
[ˈθɪknəs] [dʒʌst] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [bɪg] [nɔ:rθ] ['wɪndəʊ] ,
thickness just beneath the big north window ,
厚度 只是 下面 这 大的 北 窗户 ,
“一张巨大的沙发床横卧在北面的大窗户下方，宽阔、长阔、厚实，令人赏心悦目。”

[ðə; ði] ['bɪznəs] ['wɪndəʊ] — [ə; eɪ] [dɪ'væn] [soʊ] [ɪ'mens] [ðæt] [θri:] [wel] - [fed] ,
the business window — a divan so immense that three well - fed ,
这 商业 窗户 — 一个 迪万 所以 巨大 那 三 出色地 - 美联储 ,
商务窗口——一张巨大的沙发，足以容纳三个吃饱喝足的人，

[wel] - [kən'tentɪd] [ɪŋɡlɪʃmən] [kʊd; kəd] [ɔ:l] [laɪ] [ˈleɪzɪli] [ˈsmʊʊkɪŋ] [ðər; ðər] [paɪps] [ɑ:n] [aɪ 'ti:] [æt; ət] [wʌns] ,
well - contented Englishmen could all lie lazily smoking their pipes on it at once ,
出色地 - 满足 英国人 可以 全部说谎 懒洋洋 吸烟 他们的 管道 在 它 在 一次 ,
所有生活富足的英国人都可以同时懒洋洋地躺在上面抽烟斗。

[wɪˈðəʊt] ['bi:ɪŋ] [ɪn] [i:tɪ] ['lʌðəz] [wei] , [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈɔ:f(ə)n][dɪd] ! -
without being in each other's way , and very often did ! '
没有 存在 在 每个 其他的 方式 , 和 非常 经常 做过 ! -

他们彼此互不干扰，而且经常如此！

[hi:; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [sed] [aɪ 'ti:] [meɪd] [ˈveri] [ə'gri:əb(ə)] ['ri:dɪŋ] ,
He smiled and said it made very agreeable reading ,
他 微笑 和 说 它 制成 非常 同意 阅读 ,

他笑着说，这本书读起来非常愉快。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [aɪ] [ˈwa:ntɪd] [wʌn] [meɪd] [dʒʌst] [laɪk] [aɪ 'ti:] . "
to which I replied that I wanted one made just like it . "
到 哪个 我 回复 那 我 通缉 一 制成 只是 喜欢 它 . "

我回答说，我也想要一个一模一样的。

" [wʌt] [dɪd][hi:; hi] [seɪ] ? "
"**What did he say ?** "
" 什么 做过 他 说 ? "

他说了什么？

" [wel] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi] [ˈɑ:rgju:d] .
"**Well , of course he argued .**
" 出色地 , 的 课程 他 争论 .

“他当然会争辩。”

[hi:; hi] [ˈwa:ntɪd] [tu:; tə] [meɪk] [aɪ 'ti:][ə; eɪ] [ˈnɔ:rm(ə)] [saɪz] .
He wanted to make it a normal size .
他 通缉 到 制作 它 一个 普通的 尺寸 .

他想把它做成正常尺寸。

[hi:; hi] [ˈwa:ntɪd] [tu:; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔ:z] [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [gəʊ] [θru:] ,
He wanted to know the size of the doors it would have to go through ,
他 通缉 到 知道 这 尺寸 的 这 门 它 会 有 到 去 通过 ,

他想知道它需要穿过多大的门。

[ænd; ənd][aɪ] [təʊld] [hɪm; ɪm] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [fɔ:r; fər] [æn; ən] [ə'pɑ:rtmənt] .
and I told him it was for an apartment .
和 我 讲述 他 它 曾是 为了 一个 公寓 .

我告诉他那是买公寓的钱。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi] [nu:] [ðæt] [hi:; hi] [ˈwa:ntɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˈləʊər] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ˈsi:dər] [tu:; tə]
As soon as he knew that he wanted to make the lower part of cedar to
作为 很快 作为 他 知道 那 他 通缉 到 制作 这 降低 部分 的 雪松 到

[stɔ:r] [fə:z][ɪn] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈwɪntər] .
store furs in for the winter .
店铺 毛皮 在 为了 这 冬天 .

他一想到要用雪松木制作下半部分，以便在冬天存放毛皮，就立刻着手制作。

[aɪ] [sed] : - [noʊ] , [noʊ] !
I said : ' No , no !
我 说 : - 不 , 不 !

我说：“不，不！ ”

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈlʌkʃəri] .
This is a luxury .
这 是 一个 奢华 .

这是奢侈品。

[ðer; ðər][ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] ['nʌθɪŋ] [ˈju:sf(ə)] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
There is to be nothing useful about it .
那里 是 到 是 没有什么 有用 关于 它 .

它没有任何用处。

[aɪ][wɑ:nt][ðə; ði] [hoʊl] [ɪn'saɪd][ˈɡɪv(ə)n][ʌp][tu:; tə] [sprɪŋz] ！ -
I want the whole inside given up to springs ! -
我 想 这 所有的 里面 给定 向上 到 弹簧 ！ -

我希望整个内部都换成弹簧！

[hi:; hi] [sed] , - [ˈtɜ:rkɪ] ？ -
He said , ' Turkish ? ' -
他 说 , - 土耳其 ？ -

他说：“土耳其人？”

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [jes] , [ænd; ənd][pʊt][ɪn] [tu:] [sets][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
and I said yes , and put in two sets of them .
和 我 说 是的 , 和 放 在 二 套 的 他们 .

我同意了，并放了两套进去。

[æt; ət] [ðæt] [hi:; hi][brɪ'gæn][tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [ænd; ənd] [tʊk] [æn; ən] [ˈɪntrəst] .
At that he began to catch the spirit of the thing and took an interest .
在 那 他 开始 到 抓住 这 精神 的 这 事物 和 采取 一个 兴趣 .

这时他开始领会其中的精髓，并产生了兴趣。

[wi:; wi][ˈɑ:rgju:d][soʊ][ˈoʊvər][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ðæt] [ˈfaɪnəli] [aɪ][tʊld][hɪm; ɪm][tu:; tə][send] [aʊt]
We argued so over the size of it that finally I told him to send out
我们 争论 所以 超过 这 尺寸 的 它 那 最后 我 讲述 他 到 发送 出去

[ænd; ənd] [ˈmeʒər] [ðə; ði] [ˈelɪveɪtər] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd][ðə; ði] [ru:m] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][goʊ]
and measure the elevator and the door and the room it was to go
和 措施 这 电梯 和 这 门 和 这 房间 它 曾是 到 去

[ɪn][ænd; ənd] [meɪk] [aɪ 'ti:][dʒʌst][æz; əz][lɑ:rdʒ][æz; əz] [ðoʊz] [ˈspeɪsɪz] [wʊd] [əˈlaʊ] .
in and make it just as large as those spaces would allow .
在 和 制作 它 只是 作为 大的 作为 那些 空间 会 允许 .

我们为电梯的大小争论不休，最后我让他派人测量电梯、电梯门和电梯所在房间的尺寸，然后把电梯做得尽可能大。

[soʊ] [ju:l] [hæv; həv][ə; eɪ][dɪˈvæn][ten][baɪ][sɪks] .
So you'll have a divan ten by six .
所以 你会 有 一个 迪万 十 经过 六 .

所以你会得到一张十乘六的沙发床。

[aɪ][ˈwɑ:ntɪd][aɪ 'ti:] [bɪgə(r)] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈkʊdnt] [hæv; həv][gɔ:t][aɪ 'ti:] [θru:] [ˈeni] [frʌnt] [dɔ:r] . "
I wanted it bigger , but I couldn't have got it through any front door . "
我 通缉 它 大 , 但 我 不能 有 得到 它 通过 任何 正面 门 . "

我想要更大的，但任何一扇前门都进不去。

" [waɪ] , [wəʊnt][aɪ 'ti:] [əˈbaʊt] [fɪl] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [ru:m] ？ " [æskt] [maɪ] [ˈhʌzbənd] ,
" Why , won't it about fill that little room ? " asked my husband ,
" 为什么 , 惯于 它 关于 充满 那 小的 房间 ？ " 问 我的 丈夫 ,

“怎么，它不会把那间小房间都塞满吗？”我丈夫问道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][æŋˈzaɪəti][ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] .
with a trace of anxiety in his tone .
和 一个 痕迹 的 焦虑 在 他的 语气 .

他的语气中带着一丝焦虑。

" [ˈoʊnli] [əˈbaʊt] [hæf] - [wei] .
" Only about half - way .
" 仅有的 关于 一半 - 方式 .

“才走了一半左右。”

[ðeəz; ðəz][dʒʌst] [ru:m] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈteɪbl] [ʌv; əv] [bʊks] [æt; ət][wʌn] [end][ʌv; əv][ðə; ði][dɪˈvæn] ,
There's just room for a little table of books at one end of the divan ,
有 只是 房间 为了 一个 小的 桌子 的 图书 在 一 结尾 的 这 迪万 ,

沙发的一端刚好能放下一张小桌子，上面放些书。

[ænd; ənd][aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['muːvəbl̩] ['ɪlektrɪk] [læmp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [graʊnd] - [glæs] [ɡloʊb]
and I'm going to have a movable electric lamp with a ground - glass globe
和 我是 去 到 有 一个 活动 电的 灯 和 一个 地面 - 玻璃 地球
[ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡriːn] [ʃeɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ɡʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [aɪz] .
and a green shade to be good for the eyes .
和 一个 绿色的 阴影 到 是 好的 为了 这 眼睛 .
我打算买一盏可移动的电灯，配有磨砂玻璃灯罩和绿色灯罩，这样对眼睛有好处。

[jɔːr; jər][paɪp] - [ræk] [wɪl] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [ˈoʊvər][,aɪ ˈtiː] .
Your pipe - rack will be on the wall over it .
你的 管道 - 架子 将要 是 在 这 墙 超过 它 .
你的管架将安装在它上面的墙上。

[ðen] [baɪ] ['skwiːzɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][dʒʌst] [ruːm] [fɔːr; fər][maɪ] ['raɪtɪŋ] - [tʃer] ,
Then by squeezing a little there will be just room for my writing - chair ,
然后 经过 挤压 一个 小的 那里 将要 是 只是 房间 为了 我的 写作 - 椅子 ,
稍微挤一挤，就能刚好腾出地方放我的写作椅了。

— [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [desk] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [drɔːr] [fɔːr; fər]
— you know the one with the desk on the arm and the little drawer for
— 你 知道 这 一 和 这 桌子 在 这 手臂 和 这 小的 抽屉 为了
[noʊt] - [ˈpeɪpər] ?
note - paper ?
笔记 - 纸 ?
——你知道那种扶手上带书桌，还有个放便签纸的小抽屉的椅子吗？

" ['ɔːbri] [ɡaːt][ʌp][ænd; ənd] [keɪm] [ˈoʊvər][tuː; tə] [wer] [aɪ][hæd; həd][maɪ][lɪst] ,
" **Aubrey got up and came over to where I had my list ,**
" 奥布里 得到 向上 和 来了 超过 到 在哪里 我 有 我的 列表 ,
奥布里起身走到我放清单的地方，

[ænd; ənd][ˈdreɪpər] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ˌʌnˈnoʊtɪst] .
and Draper fell to the floor unnoticed .
和 德雷珀 跌倒 到 这 地面 未被察觉 .
德雷珀悄无声息地倒在了地上。

" [aɪ][ˈnevər] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [saʊnd] [soʊ][ˈkʌmfətəbl̩; ˈkʌmfərtəbl̩] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I never heard anything sound so comfortable , " he said .**
" 我 绝不 听到 任何事物 声音 所以 舒服的 , " 他 说 .
“我从未听过如此舒适的声音，”他说。

[ðə; ði][ˈeɪndʒl̩][ɪz] ['ɔːlweɪz] [əˈpriːjətɪv] , [ænd; ənd] , [mɔːrˈoʊvər] ,
The Angel is always appreciative , and , moreover ,
这 天使 是 总是 欣赏的 , 和 , 而且 ,
天使总是心存感激，而且，

[ɪz] [ˈnevər] [tuː] [əbˈzɔːrbd] [ɔːr] [tuː] [ˈtaɪərd][tuː; tə] [ɪkˈspres] [aɪ ˈtiː] [ˈfluːəntli] .
is never too absorbed or too tired to express it fluently .
是 绝不 也 吸收 或者 也 疲劳的 到 表达 它 流利地 .
他从不会因为过于专注或疲惫而无法流利地表达出来。

[ðæts] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [meɪk] [aɪ ˈtiː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpleʒər] [tuː; tə][plæn][hɪz; ɪz] [ˈkʌmfərt] .
That's one of the things which make it such a pleasure to plan his comfort .
那就是 一 的 这 事物 哪个 制作 它 这样的 一个 乐趣 到 计划 他的 舒适 .
这也是为什么为他安排舒适事宜会如此令人愉悦的原因之一。

" [ˈdʌznt] [aɪ ˈtiː] [saʊnd] [ˈwɪntər] [ˈiːvɪŋ] - [waɪ][ænd; ənd] [ˈsnoʊi] [aʊtˈsaɪd] ?
" **Doesn't it sound winter evening - y and snowy outside ?**
" 不 它 声音 冬天 晚上 - 是 和 下雪的 外部 ?
“外面听起来是不是很像冬日傍晚下雪的景象？ ”

" [aɪ] [sed] .
" **I said** .
" 我 说 .

我说。

" [aɪ][kæn; kən] [hɪr] [ðə; ði] [waɪnd] ['haʊlɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['eɪndʒl] .
" **I can hear the wind howling** , " **said the Angel** .
" 我 能 听到 这 风 嚎叫 , " 说 这 天使 .

“我能听到风在呼啸,”天使说。

" [wɒts] [ðə; ði] [nekst] ['aɪtəm] ? "
" **What's the next item ?** "
" 是什么 这 下一个 物品 ? "

下一个项目是什么？

" [wel] , [naʊ] [wi; wi] [kʌm] [tu; tə] [ə; eɪ] ['θi:əri] .
" **Well , now we come to a theory** .
" 出色地 , 现在 我们 来 到 一个 理论 .

“好了, 现在我们来谈谈一个理论。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [mɔ:r] [ɪk'spɪriəns] [ðæn; ðən][ju; jʊ][ɪn] ['baɪɪŋ] ['fɜ:rnɪtʃər] ,
Of course I have had no more experience than you in buying furniture ,
的 课程 我 有 有 不 更多的 经验 比 你 在 购买 家具 ,

当然, 我在购买家具方面并不比你更有经验。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [stændz] [tu; tə] ['ri:z(ə)n] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [wi; wi] [baɪ] [naʊ] [wɪl] [bi; bi]
but it stands to reason that some of the things we buy now will be
但 它 站立 到 原因 那 一些 的 这 事物 我们 买 现在 将要 是

[wɪð; wɪθ][ju: 'es] [æt; ət] [deθ] .
with us at death .
和 我们 在 死亡 .

但理所当然的是, 我们现在购买的一些东西会伴随我们到死。

[sʌm; səm] ['fɜ:rnɪtʃər] [steɪz] [baɪ][ju; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɜ:rdər] .
Some furniture stays by you like a murder .
一些 家具 停留 经过 你 喜欢 一个 谋杀 .

有些家具就像谋杀案的凶手一样, 永远留在你身边。

[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [ə; eɪ] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] ['teɪbl] .
For instance , a dining - room table .
为了 实例 , 一个 用餐 - 房间 桌子 .

例如, 餐桌。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [sʌm; səm] ['veri] [rɪtʃ] ['pi:p(ə)l] [ɪn][maɪ] [laɪf] , ['ɔ:bri] ,
I have known some very rich people in my life , Aubrey ,
我 有 已知 一些 非常 富有的 人们 在 我的 生活 , 奥布里 ,

奥布里, 我这辈子认识一些非常有钱人。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['seldəm] [si:n] ['eni] [hu:] [gru:] [rɪtʃ] ['grædʒuəli] [hu:] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði]
but I have seldom seen any who grew rich gradually who had had the
但 我 有 很少 已见 任何 WHO 生长 富有的 逐步地 WHO 有 有 这

['mɔ:rəl] ['kɜ:ɾɪdʒ] [tu; tə] [dɪ'skɑ:rd] [ə; eɪ] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] ['teɪbl] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] ['i:v(ə)n] ['di:sntli] [gʊd] .
moral courage to discard a dining - room table if it were even decently good .
道德 勇气 到 丢弃 一个 用餐 - 房间 桌子 如果 它 是 甚至 体面地 好的 .

但我很少见到哪个逐渐致富的人有道德勇气丢弃一张还算不错的餐桌。

[hæv; həv][ju; jʊ] ['evər] [θɔ:t] [ə'baʊt] [ðæt] ? "
Have you ever thought about that ? "
有 你 曾经 想法 关于 那 ? "

你有没有想过这个问题？

" [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] , [bʌt; bət] [aɪ 'tiː] [ɪz] [frɔːt] [wɪð; wɪθ] [ˌpɑːsə'bɪləti] . -
" **I can't say that I have , but it is fraught with possibility .** '
" 我 不能 说 那 我 有 , 但 它 是 充满危机 和 可能性 . -
" 我不能说我已经做到了, 但这充满可能性。"

[ðə; ði]
The
这
这

[ˈeθɪks] [ʌv; əv] [ˈhaʊshoʊld] [ˈfɜːrnɪtʃər] - [wʊd] [meɪk] [ɡʊd] [ˈriːdɪŋ] . "
Ethics of Household Furniture ' would make good reading . "
伦理 的 家庭 家具 - 会 制作 好的 阅读 . "
《家居用品伦理》一书值得一读。

" [wel] , [ˈhævnt] [juː; jʊ] , " [aɪ] [pə'sistɪd] , " [ɪn] [ɔːl] [ˈsɪriəsənəs] ,
" **Well , haven't you , " I persisted , " in all seriousness ,** ,
" 出色地 , 还没有 你 , " 我 持续 , " 在 全部 严肃 ,
" 难道你没有吗? "我继续说道, "说真的。"

[ˈhævnt] [juː; jʊ] [siːn] [sʌm; səm] [veri] [ˈhænsəm] [ˈmɑːdərn] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] [ˈmɑːrd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈdɪnər]
haven't you seen some very handsome modern dining - rooms marred by a dinner
还没有 你 已见 一些 非常 英俊的 现代的 用餐 - 房间 受损 经过 一个 晚餐
- [ˈteɪbl] [tuː] [ɡʊd] [tuː; tə] [θroʊ] [ə'wei] ,
- **table too good to throw away ,**
- 桌子 也 好的 到 扔 离开 ,
你难道没见过一些非常漂亮的现代餐厅, 却因为摆放了一张舍不得扔掉的精美餐桌而显得黯然失色吗?

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [kən'vɪnst] [ðə; ði] [ˈfæməli] [hæd; həd] [brɪ'ɡʌn] [ˈhaʊskiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ] ? "
which you were convinced the family had begun housekeeping with ? "
哪个 你 是 确信 这 家庭 有 开始 家政 和 ? "
你确信这家人就是从那里开始进行家务的吗?

" [jes] , [aɪ] [hæv; həv] ! " [kraɪd] [ˈɔːbri] .
" **Yes , I have ! " cried Aubrey .** '
" 是的 , 我 有 ! " 哭 奥布里 .
" 是的, 我有! "奥布里喊道。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [raɪt] , [aɪ] [hæv; həv] .
" **You are right , I have .** '
" 你 是 正确的 , 我 有 .
" 你说得对, 我的确有。"

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ˈdʒestɪŋ] [æt; ət] [fɜːrst] . "
I thought you were jesting at first . "
我 想法 你 是 开玩笑 在 第一的 . "
我一开始以为你在开玩笑。

" [wel] , [aɪ] [eɪ 'em] , [sɔːrt] [ʌv; əv] [hæf] - [wei] .
" **Well , I am , sort of half - way .** '
" 出色地 , 我 是 , 种类 的 一半 - 方式 .
" 嗯, 我算是完成了一半吧。"

[bʌt; bət] [ðə; ði] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˈdɪnər] - [ˈteɪbl] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [baɪ] [ɪz] [noʊ] [dʒʊk] .
But the sort of dinner - table I want to buy is no joke .
但 这 种类 的 晚餐 - 桌子 我 想 到 买 是 不 开玩笑 .
但我想要买的那种餐桌可不是闹着玩的。

[aɪ 'tiː] [ɪz] [wʌn] [wɪtʃ] [wɪl] [greɪs] [æn; ən] [ə'pɑːrtmənt] [ɔːr] [ə; eɪ] [ˈpæləs] .
It is one which will grace an apartment or a palace . '
它 是 一 哪个 将要 优雅 一个 公寓 或者 一个 宫殿 .
它既能为公寓增添光彩, 也能为宫殿增光添彩。

[wiː wi][kæn; kən][biː bi] [praʊd] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][iːv(ə)n] [wen] [wiː wi][ɑːr; ər] [rɪt] .
We can be proud of it even when we are rich .
我们 能 是 自豪的 的 它 甚至 什么时候 我们 是 富有的 .

即使我们富有，我们也可以为此感到自豪。

[jet] [aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ˈʃoʊ] , [ɔːr][wʌn] [wɪt] [wɪl] [biː bi] [tuː] [ˈskriːmɪŋli] [ˈpraːmɪnənt] .
Yet it is not showy , or one which will be too screamingly prominent .
然而 它 是 不是 炫耀 , 或者 一 哪个 将要 是 也 尖叫着 著名的 .

但它并不张扬，也不会过于引人注目。

[aɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv] [ka:vð] [oʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈvæljuː][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [ˈkɑːrɪŋ] .
It is of carved oak with the value all in the carving .
它 是 的 雕刻 橡木 和 这 价值 全部 在 这 雕刻 .

它是用橡木雕刻而成，价值全在于雕刻工艺。

[aɪ 'tiː][kɔːsts] — " [hɪr] [aɪ] [ˈwɪspəd] [ðə; ði] [praɪs] ,
It costs — " Here I whispered the price ,
它 成本 — " 这里 我 低声说道 这 价格 ,

价格是——”我低声说出了价格，

[fɔːr; fər][tuː; tə][juː 'es][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] [kraɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
for to us it was almost a crime to think of it .
为了 到 我们 它 曾是 几乎 一个 犯罪 到 思考 的 它 .

对我们来说，想到这件事几乎就是一种犯罪。

[ðə; ði][ˈeɪndʒl] [lɒkt] [ˈsoʊbər] [wen] [maɪ] [ˈwɪspər] [rɪtʃt] [hɪm; ɪm] .
The Angel looked sober when my whisper reached him .
这 天使 看起来 清醒 什么时候 我的 耳语 达到 他 .

当我的低语传到他耳中时，天使看起来很严肃。

[bʌt; bət][hiː hi][dɪd][nɑːt] [kə'mɪt] [hɪm'self] .
But he did not commit himself .
但 他 做过 不是 犯罪 他自己 .

但他没有做出承诺。

[aɪ] [aɪd] [hɪm; ɪm] [ˈæŋkʃəsli] .
I eyed him anxiously .
我 眼睛 他 焦虑地 .

我焦虑地打量着他。

" [bʌt; bət][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər] [ðæt] [ˈaʊtleɪ] ,
" **But to make up for that outlay ,**
" 但 到 制作 向上 为了 那 支出 ,

“但为了弥补这笔支出，

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] [wei] [aɪ][hæv; həv] [plænd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
here is the way I have planned the rest of the house .
这里 是 这 方式 我 有 计划 这 休息 的 这 房子 .

这是我规划的房屋其余部分的布局。

[lets] [hæv; həv][noʊ] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] . "
Let's have no drawing - room . "
我们来吧 有 不 绘画 - 房间 . "

我们不设客厅。

" [noʊ] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ?
" **No drawing - room ?**
" 不 绘画 - 房间 ?

没有客厅吗？

[ðen] [wer] [wɪl] [juː; jʊ] [rɪ'siːv] [gests] ? "
Then where will you receive guests ? "
然后 在哪里 将要 你 收到 客人 ? "

那您将在哪里接待客人呢？

" [ðə; ði] [ru:m] [wɪl] [bi:; bi][ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['pi:p(ə)] [meɪ] [kʌm] ['ɪntu:][,aɪ 'ti:][ænd; ənd][saɪt] [daʊn] ,
" **The room will be there , and people may come into it and sit down ,**
" 这 房间 将要 是 那里 , 和 人们 可能 来 进入 它 和 坐 向下 ,
房间就在那里, 人们可以进来坐下。

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [fə'mɪliər] [graʊnd] [tu:; tə][st'reɪndʒəz] .
but it will not be familiar ground to strangers .
但 它 将要 不是 是 熟悉的 地面 到 陌生人 .
但对于陌生人来说, 这里并非熟悉的领域。

[ðeɪ] [wɪl] [faɪnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)] [ru:m] [wɪð; wɪθ] ['su:ðɪŋ] [wɔ:lz] [ænd; ənd]
They will find themselves in a cheerful room with soothing walls and
他们 将要 寻找 他们自己 在 一个 快乐 房间 和 舒缓 墙壁 和
[ˈkʌmfətl; 'kʌmfərtəbl] [tʃerz] .
comfortable chairs .
舒服的 椅子 .
他们会发现自己置身于一个令人愉悦的房间, 房间墙壁柔和, 椅子舒适。

[ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] [bʊks] [ænd; ənd] ['mægəzɪnz] .
There will be books and magazines .
那里 将要 是 图书 和 杂志 .
这里有书籍和杂志。

[,aɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi][ə; eɪ]['laɪbrəri] , [fɔ:r; fər] ['kwɑ:ntətɪz] [ʌ; əv] ['bʊk,keɪsɪz] [dɪs'kɜ:rɪdʒ] [ðə; ði] ['frɪvələs] .
It will not be a library , for quantities of bookcases discourage the frivolous .
它 将要 不是 是 一个 图书馆 , 为了 数量 的 书柜 阻碍 这 轻浮 .
它不会成为图书馆, 因为大量的书架会阻碍轻浮之举。

[,aɪ 'ti:] [wɪl] [hæv; həv][noʊ][gɪlt] [tʃerz] , [br'kəz, br'kɔ:z][bɪg] [men] ['ɔ:lweɪz] [wɑ:nt][tu:; tə][saɪt][ɪn][ðem; ðəm] .
It will have no gilt chairs , because big men always want to sit in them .
它 将要 有 不 镀金 椅子 , 因为 大的 男人 总是 想 到 坐 在 他们 .
里面不会有镀金椅子, 因为身材高大的男人总是想坐在上面。

[,aɪ 'ti:] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] [leɪs] ['kɜ:tənz] , [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ] [heɪt] [ðem; ðəm] .
It will have no lace curtains , because I hate them .
它 将要 有 不 蕾丝 窗帘 , 因为 我 恨 他们 .
它不会有蕾丝窗帘, 因为我讨厌蕾丝窗帘。

[ðə; ði][pi'ænəʊ] [wɪl] [bi:; bi][ðer; ðər][ænd; ənd][moʊst][ʌ; əv]['aʊər; ɑ:r] ['wedɪŋ] - ['prez(ə)nts] ,
The piano will be there and most of our wedding - presents ,
这 钢琴 将要 是 那里 和 最多 的 我们的 婚礼 - 礼物 ,
钢琴会放在那里, 还有我们的大部分结婚礼物。

— [ɔ:l] [wɪtʃ] [lend] [ðəm'selvz] [tu:; tə][ðə; ði] [dekə'reɪʃn] [ʌ; əv][ə; eɪ] [ru:m] [wɪtʃ] [wɪl] [lʊk] [æz; əz] [ɪf]
— **all which lend themselves to the decoration of a room which will look as if**
— 全部 哪个 借 他们自己 到 这 装饰 的 一个 房间 哪个 将要 看 作为 如果
[ˈpi:p(ə)] [lɪvd] [ɪn][,aɪ 'ti:] . " **people lived in it .** "
人们 居住地 在 它 . "
——所有这些都有利于将房间装饰得像有人居住一样。"

" [ɪf] [ju:; jʊ][pʊt] [brɪk] - [ə; eɪ] - ['bræk][ɪn][,aɪ 'ti:] ['pi:p(ə)] [wɪl] [kɔ:l][,aɪ 'ti:][ə; eɪ] ['pɑ:rlər] [ɪn] [spaɪt] [ʌ; əv][ju:; jʊ]
" **If you put bric - a - brac in it people will call it a parlour in spite of you**
" 如果 你 放 砖块 - 一个 - 支架 在 它 人们 将要 称呼 它 一个 客厅 在 尽管如此 的 你
,
,"
,"
"如果你在里面摆满小摆设, 人们会不顾你的意愿称它为客厅。"

" [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] .
" **said the Angel .**
" 说 这 天使 .
天使说道。

" [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] .
" **Not at all** .
" 不是 在 全部 .

“一点也不。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [hæv; həv][wʌn] [dɪ'stɪŋɡwɪʃɪŋ] ['fi:tʃər] [wɪtʃ] [wɪl] [ɪ'fektʃuəli] [prɪ'vent] [ðə; ði] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ]
It will have one distinguishing feature which will effectually prevent the discriminating
它 将要 有 一 区别 特征 哪个 将要 有效地 防止 这 歧视性的
[frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] [ðæt] [mɪs'teɪk] .
from making that mistake .
从 制作 那 错误 .

它将具有一个显著特征，这将有效地防止鉴别者犯下这种错误。

[aɪ] [ɪn'tend] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [klɑ:k] [ɑ:n][ðə; ði] ['mæntl] [ɡoʊ] .
I intend to make the clock on the mantel go .
我 打算 到 制作 这 钟 在 这 壁炉架 去 .

我打算让壁炉架上的钟走起来。

[ðæt] [wɪl] ['set(ə)l] ['mætərz] . "
That will settle matters . "
那 将要 定居 事情 . "

这样就能解决问题了。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] . "
" **Of course** . "
" 的 课程 . "

“当然。”

" [ðɪs] [ru:m] [wɪl] [læk] [ðə; ði] ['stɪfnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ænd; ɐnd][soʊ] [ɪn'vaɪt] [kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n]
" **This room will lack the stiffness of a drawing - room and so invite conversation**
" 这 房间 将要 缺少 这 刚性 的 一个 绘画 - 房间 和 所以 邀请 对话
,
,
,

“这个房间不会像客厅那样拘谨，因此会更有利于交流。”

[jet] [wɪl] [bi:; bi] [sə'fɪʃntli] ['dɪgnɪfaɪd] [tu:; tə] [prɪ'vent] [fə,mɪli'ærəti] .
yet will be sufficiently dignified to prevent familiarity .
然而 将要 是 足够 凝重 到 防止 熟悉 .

但又足够端庄，不会显得过于亲昵。

[aɪ][æɪ; ʃəl] [ɪn'devər] [tu:; tə] [ɪn'vest] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][æɪn; ən][ɪn'vɪteɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɪl] ['præktɪkli] [seɪ] [tu:; tə]
I shall endeavour to invest it with an invitation which will practically say to
我 将 努力 到 投资 它 和 一个 邀请 哪个 将要 几乎 说 到
[jʊə; jər] ['kɑ:lɪdʒ] [frendz] ,
your college friends ,
你的 大学 朋友们 ,

我将努力撰写一份邀请函，这份邀请函实际上会告诉你的大学朋友们：

- [ju:; jʊ] [meɪ] [smʊk] [hɪr] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [meɪ] [nɑ:t] [θroʊ] ['æfɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] . -
' **You may smoke here , but you may not throw ashes on the floor** . '
- 你 可能 抽烟 这里 , 但 你 可能 不是 扔 灰烬 在 这 地面 . -

“你可以在这里抽烟，但不能把烟灰扔在地上。”

[du:][ju:; jʊ] [si:] [maɪ] [pɔɪnt] ?
Do you see my point ?
做 你 看 我的 观点 ?

你明白我的意思吗？

" [ðə; ðɪ]['eɪndʒl] [lʊkt] ['θɔ:tf(ə)l] .
" **The Angel looked thoughtful** .
" 这 天使 看起来 周到 .

天使若有所思。

" [aɪ][hoʊp][,aɪ 'ti:] [wɪl] [wɜ:r k] , " [hi:; hi] [sed] .
" I hope it will work , " he said .
" 我 希望 它 将要 工作 , " 他 说 .

“我希望它能奏效，”他说。

" [wi:; wi][kæn; kən][bʌt; bət][traɪ][aɪ 'ti:] .
" We can but try it .
" 我们 能 但 尝试 它 .

我们不妨一试。

[aɪ][,eɪ 'em] ['du:ɪŋ] [ðɪs] [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [wɪʃ] ['aʊər; ɑ:r] [frendz] [tu:; tə] [mi:t] [ju: 'es] [tə'geðər] ,
I am doing this because I wish our friends to meet us together ,
我 是 正在做 这 因为 我 希望 我们的 朋友们 到 见面 我们 一起 ,
我这样做是因为我希望我们的朋友们能和我们一起见面。

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [ə'pru:v] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sepəreɪtɪŋ] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,
and I don't approve of this separating men and women ,
和 我 不 批准 的 这 分离 男人 和 女性 ,
我不赞成这种将男女分开的做法。

— [ðə; ði] ['wɪmɪn] [rɪ'meɪnɪŋ] [ə'loʊŋ][tu:; tə] ['gɑ:sɪp] [waɪl] [ðə; ði] [men] [goʊ] [ə'weɪ] [tu:; tə] [smoʊk] .
— the women remaining alone to gossip while the men go away to smoke .
— 这 女性 其余的 独自的 到 闲话 尽管 这 男人 去 离开 到 抽烟 .
男人们都去抽烟了，女人们则留下来闲聊。

[aɪ 'ti:][ɪz] [tu:] ['næroʊɪŋ] [ɑ:n][ju: 'es][ænd; ənd] [tu:] ['brɔ:dnɪŋ] [ɑ:n][ju:; jɔ] . "
It is too narrowing on us and too broadening on you . "
它 是 也 收窄 在 我们 和 也 扩大 在 你 . "
这对我们来说限制太多，对你们来说又太宽泛了。

" [aɪ][laɪk][,aɪ 'ti:] , — [ɪn]
" I like it , — in
" 我 喜欢 它 , — 在

“我喜欢它，——”

['θi:əri] , — [bʌt; bət][sʌm; səm] [men] [ɑ:r; ər] ['tʃɪmnɪz] .
theory , — but some men are chimneys .
理论 , — 但 一些 男人 是 烟囱 .

理论上是这样，但有些人就像烟囱一样。

[ðeɪ] [dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [smoʊk] [wen] ['leɪdɪz] [ɑ:r; ər]['prez(ə)nt] . "
They don't know how to smoke when ladies are present . "
他们 不 知道 如何 到 抽烟 什么时候 女士们 是 展示 . "
他们不知道在女士面前该怎么抽烟。

" [ðeɪ] [wɪl] [su:n] [lɜ:r n] !
" They will soon learn !
" 他们 将要 很快 学习 !

他们很快就会明白的！

" [aɪ] [dɪ'klerd] , ['stɔʊtli] .
" I declared , stoutly .
" 我 声明 , 坚定地 .

我坚定地宣称。

" [aɪ][,æɪ; ʃəl][bi:; bi][soʊ] [ə'tentɪv] [tu:; tə][ðər; ðər] ['kʌmfərt] , [soʊ] ['redi] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [æʃ] - [treɪ] ,
" I shall be so attentive to their comfort , so ready with an ash - tray ,
" 我 将 是 所以 细心 到 他们的 舒适 , 所以 准备好 和 一个 灰 - 托盘 ,
“我会非常体贴他们的舒适，随时准备好烟灰缸，

[soʊ] ['iːgər] [tuː; tə] ['ɔːfər] [ðəm; ðəm][ðə; ði][læst][sɪ'gɑːr][ɪn][ðə; ði][dʒɑːr] ([ɪf] [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ][hæv; həv]
so eager to offer them the last cigar in the jar (if I think they have
所以 渴望的 到 提供 他们 这 最后的 雪茄 在 这 罐 (如果 我 思考 他们 有
[smoʊkt] [ɪ'hɑːf]) [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] ['noʊtɪs][maɪ] ['slaɪtəst] [kɔːf] .
smoked enough) that they will notice my slightest cough .
熏制 足够的) 那 他们 将要 注意 我的 丝毫 咳嗽 .

我急于把罐子里最后一支雪茄递给他们（如果我认为他们抽够了），以至于他们会注意到我最轻微的咳嗽。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

与贾丁一家同住(At Home with the Jardines)

第2/12页

" [ɔːbri] [wækst] [ɪnθuːziˈæstɪk] .
" **Aubrey waxed enthusiastic** .
" 奥布里 打蜡 热情的 .

奥布里热情洋溢。

" [æn; ən] [iːvniŋ] [spent] [ɪn] [ðæt] [ruːm] [wɪl] [biː; bi] - [æn; ən][edʒuˈkeɪ(ə)n][ɪn] [pəˈlaɪt]
" **An evening spent in that room will be ' An Education in Polite**
" 一个 晚上 花费 在 那 房间 将要 是 - 一个 教育 在 有礼貌的
“在那间房间里度过一个夜晚将是一次‘礼貌教育’。”

[ˈsmoʊkɪŋ] , - [wəʊnt][aɪˈtiː] ? "
Smoking , ' won't it ? "
吸烟 , - 惯于 它 ? "

吸烟，对吧？

" [ænd; ənd] , " [aɪ] [went] [ɑːn] ,
" **And , " I went on ,**
" 和 , " 我 去 在 ,

“然后，”我继续说道，“

" [ðen] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [rɪtʃ] [ænd; ənd][waːnt][ə; eɪ][ˈtruːli] [ˈhænsəm] [wiː; wi][kæn; kən]
" **then when we are rich and want a truly handsome drawingroom we can**
" 然后 什么时候 我们 是 富有的 和 想 一个 真的 英俊的 客厅 我们 能
[ˈfɜːrniʃ] [aɪˈtiː][ɪn] [pɪŋk] [sɪlk] [ænd; ənd][ˈkjuːpɪdʒ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [hɑːrt] ,
furnish it in pink silk and cupids with a light heart ,
提供 它 在 粉色的 丝绸 和 丘比特 和 一个 光 心 ,

“然后，当我们富有并想要一个真正漂亮的客厅时，我们可以用粉红色的丝绸和丘比特来装饰它，心情轻松愉快。”

[fɔːr; fər][bɪˈhoʊld] , [wiː; wi] [wɪl] [ˈsɪmpli] [muːv] [ɔːl] [ðɪs] [ˈkʌmfərt] [aɪ][hæv; həv] [dɪˈskraɪbd] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈlaɪbrəri] ,
for behold , we will simply move all this comfort I have described into a library ,
为了 看哪 , 我们 将要 简单地 移动 全部 这 舒适 我 有 描述 进入 一个 图书馆 ,
瞧，我们只需将我所描述的所有这些舒适体验都搬到图书馆里去就行了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wer] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfɜːrniʃtʃər] [wɪl] [rɪˈdiːm] [aɪˈtiː][frʌm; frəm] [ˈnuːnəs] [ænd; ənd] [ɡɪv] [aɪˈtiː]
and the wear on the furniture will redeem it from newness and give it
和 这 穿 在 这 家具 将要 赎回 它 从 新奇 和 给 它

[ðə; ði][ˈprɔːpər] [er] [ʌv; əv][eɪdʒ][ænd; ənd][juːz] .
the proper air of age and use .
这 恰当的 空气 的 年龄 和 使用 .

家具上的磨损会使其失去崭新感，并赋予其应有的年代感和使用感。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ˈvʌlgər] [tuː; tə][maɪ][maɪnd][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪktli] [nuː] [ˈlaɪbrəri] .
There is nothing more vulgar to my mind than a perfectly new library .
那里 是 没有什么 更多的 庸俗 到 我的 头脑 比 一个 完美 新的 图书馆 .

在我看来，没有什么比崭新的图书馆更庸俗的了。

[aɪˈtiː] [lʊks] — [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] ! "
It looks — well , you know ! "
它 看起来 — 出色地 , 你 知道 ! "

它看起来——嗯，你知道的！

" [aɪˈtiː] [dʌz] , " [sed] [ðə; ði][ˈeɪndʒ] , [wɪð; wɪθ] [kənˈvɪkʃn] .
" **It does , " said the Angel , with conviction .**
" 它 做 , " 说 这 天使 , 和 定罪 .

“确实如此，”天使坚定地说。

" [ɔ:ɪ] [ʌv; əv] [ðæt] !
" **All of that** !
" 全部 的 那 !

所有这些！

" [wi:; wi] [dɪ'skʌst] [ði:z] [θɪəri:z] [ɪn] ['di:teɪl] , [meɪd] ['meni] [kə'rekʃnz] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [went]
" **We discussed these theories in detail , made many corrections , and finally went**
" 我们 讨论 这些 理论 在 细节 , 制成 许多 更正 , 和 最后 去
[daʊn] [tu:; tə] [baɪ] .
down to buy .
向下 到 买 .

“我们详细讨论了这些理论，做了很多修正，最后才去购买。”

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['hænsəm] [ʃɑ:p] [ænd; ənd] ['mʌni] [ɪn][maɪ] ['pɑ:kɪt] [ˈɔ:lweɪz] [ɪk'saɪt] [em 'i:][soʊ] [ðæt] [wʌt]
But a handsome shop and money in my pocket always excite me so that what
但 一个 英俊的 店铺 和 钱 在 我的 口袋 总是 激发 我 所以 那 什么
['lɪt(ə)] ['kɑ:mən] [sens] [aɪ][wʌz; wəz][bɔ:rn][wɪð; wɪθ] ['ɪnstəntli] [dɪ'pɑ:ts] ,
little common sense I was born with instantly departs ,
小的 常见的 感觉 我 曾是 出生 和 即刻 离开 ,

但是，一家漂亮的店铺和口袋里的钱总是让我兴奋不已，以至于我与生俱来仅有的那点常识瞬间消失殆尽。

[ænd; ənd][aɪ] [baɪ] ['fi:vəriʃli] , ['moʊstli] [θɪŋz] [aɪ][du:][nɑ:t][wɑ:nt][ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t][ju:z] .
and I buy feverishly , mostly things I do not want and could not use .
和 我 买 狂热地 , 大多 事物 我 做 不是 想 和 可以 不是 使用 .
[aɪ] [baɪ] [wɪð; wɪθ] [nɑ:t] [ju:z] .
我疯狂地购物，买的大多是我也不需要也用不上的东西。

[soʊ][ðə; ði]['eɪndʒl] [ə'dɑ:ptɪd] [ə; eɪ] [ɡʊd] , [seɪf] [ru:l] .
So the Angel adopted a good , safe rule .
所以 这 天使 已采用 一个 好的 , 安全的 规则 .
[aɪ] [baɪ] [wɪð; wɪθ] [nɑ:t] [ju:z] .
所以天使制定了一条良好、安全的规则。

[wen] [hi:; hi] [sɔ:ɪ] [maɪ] [aɪz] [brɪ'ɡɪn] [tu:; tə] ['ɡlɪtər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] " [aɪ] - [mʌst; məst] - [hæv; həv] - [ðæt] - [ɔ:r]
When he saw my eyes begin to glitter with a " I - must - have - that - or
什么时候 他 锯 我的 眼睛 开始 到 闪光 和 一个 " 我 - 必须 - 有 - 那 - 或者
- [daɪ] " [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
- **die " expression** ,
- 死 " 表达 ,

当他看到我眼中闪烁着“我非得得到它不可，否则就死定了”的光芒时，

[hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [teɪk] [em 'i:][baɪ][ðə; ði][ɑ:rm][ænd; ənd] [seɪ] :
he used to take me by the arm and say :
他 用过的 到 拿 我 经过 这 手臂 和 说 :
[aɪ] [baɪ] [wɪð; wɪθ] [nɑ:t] [ju:z] .
他过去常常抓住我的胳膊说：

" [naʊ] [ʃʌt] [jɔr; jər] [aɪz] , [ænd; ənd] [aɪl] [get] [ju:; jə][pæst] [ðɪs] ['kaʊntər] .
" **Now shut your eyes , and I'll get you past this counter** .
" 现在 关闭 你的 眼睛 , 和 患病的 得到 你 过去的 这 柜台 .
[aɪ] [baɪ] [wɪð; wɪθ] [nɑ:t] [ju:z] .
“现在闭上眼睛，我带你过这个柜台。”

" [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv] ['meni] ['kjəriəs] ['wɪmɪn] [hu:] [du:][nɑ:t][ɪn'dʒɔɪ] ['haʊski:pɪŋ] .
" **I have heard of many curious women who do not enjoy housekeeping** .
" 我 有 听到 的 许多 好奇的 女性 WHO 做 不是 享受 家政 .
[aɪ] [baɪ] [wɪð; wɪθ] [nɑ:t] [ju:z] .
我听说有很多好奇心很强的女性不喜欢做家务。

[aɪ][eɪ 'em] [fri:] [tu:; tə] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][du:][nɑ:t] [ʌndər'stænd] [waɪ] ,
I am free to confess that I do not understand why ,
我 是 自由的 到 承认 那 我 做 不是 理解 为什么 ,
[aɪ] [baɪ] [wɪð; wɪθ] [nɑ:t] [ju:z] .
我可以坦白地说，我不明白为什么。

[ən'les] [ðeɪ] ['sta:rtɪd] [aʊt] [ɪn][laɪf][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'si:tɪd] [aɪ'di:ə] [ðæt] [tu:; tə] [bend] [ðer; ðər] ['wʌndərf(ə)l]
unless they started out in life with the conceited idea that to bend their wonderful
除非 他们 开始 出去 在 生活 和 这 自负 主意 那 到 弯曲 他们的 精彩的
[breɪnz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['sɪli] ['pra:bləm][ʌv; əv] ['ki:pɪŋ] [ə; eɪ] [haʊs] [kli:n] [ænd; ənd] ['ɔ:rdəɪŋ] ['dɪnəz]
brains upon the silly problem of keeping a house clean and ordering dinners
大脑 之上 这 愚蠢的 问题 的 保持 一个 房子 干净的 和 订购 晚餐
[wʌz; wəz] [br'ni:θ] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌpɒsə'bilitɪz] [ɑ:n] [klʌb] ['eseɪz] .
was beneath women of their possibilities on club essays .
曾是 下面 女性 的 他们的 可能性 在 俱乐部 散文 .

除非她们一开始就自负地认为，把她们聪明的头脑花在保持房屋清洁和订餐这种愚蠢的问题上，有损于她们在俱乐部作文中展现的才能。

[aɪ]['ɔ:f(ə)n] ['wʌndər] [ɪf] [ðeɪ] [ə'tækt] [ðə; ði][ˌpra:pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['haʊski:pɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n]
I often wonder if they attacked the proposition of housekeeping with the intention
我 经常 想知道 如果 他们 遭到攻击 这 主张 的 家政 和 这 意图
[ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [fʌn][ðer; ðər][ɪz][ɪn][aɪ 'ti:] ,
of seeing how much fun there is in it ,
的 看到 如何 很多 乐趣 那里 是 在 它 ,

我常常在想，他们是不是抱着体验家政乐趣的心态才去尝试做家务的。

[ʌv; əv] [haʊ] [mʌtʃ] ['plezər] [kʊd; kəd][bi:; bi][gə:t][aʊt] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊm] , [nɑ:t] ['mɪrli] ['ki:pɪŋ]
of how much pleasure could be got out of making a home , not merely keeping
的 如何 很多 乐趣 可以 是 得到 出去 的 制作 一个 家 , 不是 仅仅 保持
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

不仅仅是操持家务，而是营造一个温馨的家，这其中蕴含着多少乐趣。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['fi:dɪŋ] [ðer; ðər] [kən'si:t] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfju:əl][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ki:p]
and of feeding their conceit with the fuel of a determination to keep
和 的 喂养 他们的 自负 和 这 燃料 的 一个 决心 到 保持
[haʊs] ['betər] [ðæn; ðən][ˈeni] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] .
house better than any woman of their acquaintance .
房子 更好的 比 任何 女士 的 他们的 熟人 .

并且，她们还以要比她们认识的任何女人都把家务做得更好为动力，来助长她们的自负。

[ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l][bʌt; bət] ['fæsnɪeɪtɪŋ] ['pra:bləm][ʌv; əv] [haʊ] [tu:; tə] [meɪk] [i:tʃ] [ru:m] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['prɪti:ə]
The simple but fascinating problem of how to make each room a little prettier
这 简单的 但 迷人 问题 的 如何 到 制作 每个 房间 一个 小的 更漂亮
[ðæn; ðən][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˌlæst] [wɪ:k] ,
than it was last week ,
比 它 曾是 最后的 星期 ,

这是一个简单却又引人入胜的问题：如何让每个房间都比上周更漂亮一些？

[wʊd] [ki:p] [ɪ:v(ə)n][æŋ; ən] [ɪn'dʒɪ:niəs] ['wʊmən] [ˈbɪzi] [ænd; ənd] [ɪntrəstɪd] [ɪn] [ˈsʌmθɪŋ] [wɜ:rθ] [waɪl]
would keep even an ingenious woman busy and interested in something worth while
会 保持 甚至 一个 巧妙 女士 忙碌的 和 感兴趣的 在 某物 值得 尽管
,
!
,

即使是才华横溢的女性，也会因此忙得不可开交，并对一些有价值的事情充满兴趣。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv][ju: 'es] [hu:] [ɑ:r; ər] ['sensətɪv] [tu:; tə] [ɪm'preʃəns] [wʊd] [bi:; bi] [spɜd] [ðə; ði]
and those of us who are sensitive to impressions would be spared the
和 那些 的 我们 WHO 是 敏感的 到 印象 会 是 幸存 这
[ˈtru:li] [ɔ:f(ə)l] [saɪt] [ʌv; əv][ˈsɜ:rt(ə)n] [ɪn'kɑ:ŋgruəs] [ru:mz; rʊmz][ɪn] ['hænsəm] ['haʊzɪz] .
truly awful sight of certain incongruous rooms in handsome houses .
真的 可怕 视线 的 肯定 不协调 房间 在 英俊的 房屋 .

这样一来，我们这些对视觉印象比较敏感的人，就能免受漂亮房子里某些不协调房间的可怕景象了。

[oʊ] , [ɪf] [juː; jɒ] [ˈoʊnli] [nuː] [wɒt] [ˈpiːp(ə)l] [seɪ] [əˈbaʊt] [juː; jɒ] — [juː; jɒ] [ˈwɪmɪn] [huː] " [dəʊnt] [laɪk] [tuː; tə]
Oh , if you only knew what people say about you — you women who " don't like to
哦 , 如果你 仅有的 知道 什么 人们 说 关于 你 — 你 女性 WHO " 不 喜欢 到
[ki:p] [haʊs] !
keep house !
保持 房子 !

哦，如果你知道人们是怎么评价你的——你们这些“不喜欢做家务的女人”！

" [bʌt; bət] [aɪ] [fərˈɡɔːt] .
" **But I forgot .**
" 但 我 忘了 .

但我忘了。

[moʊst] [ˈwɪmɪn] [hæv; həv] [noʊ] [sens] [ʌv; əv] [ˈhjuːmər] ,
Most women have no sense of humour ,
最多 女性 有 不 感觉 的 幽默 ,
大多数女性没有幽默感。

[ænd; ənd] [fjuː] [ˈhʌzbændz] [teɪk] [ðə; ði] [ɪnˈtens] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ə; eɪ] [hoʊm] [ðæt] [ðə; ði] [ˈeɪndʒl] [dʌz] .
and few husbands take the intense interest in a home that the Angel does .
和 很少 丈夫们 拿 这 激烈的 兴趣 在 一个 家 那 这 天使 做 .
很少有丈夫会像天使那样对家有如此浓厚的兴趣。

[əˈmerɪkə] , [ˈfɔːrənərz] [kleɪm] , [ɪz] [ə; eɪ] [ˈkʌntri] [ˈbɪːlmoʊst] [æz; əz] [ˈhoʊmləs] [æz; əz] [fræns] [ɪz] [sed] [tuː; tə]
America , foreigners claim , is a country almost as homeless as France is said to
美国 , 外国人 宣称 , 是 一个 国家 几乎 作为 无家可归者 作为 法国 是 说 到
[biː; bi] .
be :
是 .

外国人声称，美国是一个几乎和法国一样无家可归的国家。

[ðə; ði] [frentʃ] [hæv; həv] [noʊ] [wɜːrd] [fɔːr; fər] [hoʊm] [ɪn] [ðer; ðər] [ˈlæŋɡwɪdʒ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈhoʊmz]
The French have no word for home in their language , but they have homes
这 法语 有 不 单词 为了 家 在 他们的 语言 , 但 他们 有 房屋
[ɪn] [fækt] ,
in fact ,
在 事实 ,

法语中没有“家”这个词，但实际上他们都有家。

[wɪtʃ] [ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] [wɜːrθ] [waɪl] .
which is much more worth while .
哪个 是 很多 更多的 值得 尽管 .

这更有意义。

[wiː; wi] [əˈmerɪkənz] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˈlʌvli] [wɜːrd] " [hoʊm] ,
We Americans have the lovely word " Home ,
我们 美国人 有 这 迷人的 单词 " 家 ,

我们美国人有一个很美好的词“家”，

" [bʌt; bət] [wiː; wi] [ˈhævnt] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈnei(ə)n] [ðə; ði] [ˈɑːrtɪk(ə)l] [ɪn] [fækt] .
" **but we haven't as a nation the article in fact .**
" 但 我们 还没有 作为 一个 国家 这 文章 在 事实 .

但事实上，作为一个国家，我们还没有这篇文章。

[əˈmerɪkənz] [hæv; həv] [ˈhaʊzɪz] , [bʌt; bət] [ɪn] [truːθ] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [ˈhoʊmləs] [reɪs] .
Americans have houses , but in truth we are a homeless race .
美国人 有 房屋 , 但 在 真相 我们 是 一个 无家可归者 种族 .

美国人拥有房屋，但实际上我们是一个无家可归的民族。

[ˈoʊnli] [ðə; ði] [ˌʌnɪnˈlaɪt(ə)nd] [wɪl] [ˌkɔːntrəˈdɪkt] [em ˈiː] [fɔːr; fər] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] ,
Only the unenlightened will contradict me for saying that ,
仅有的 这 闭塞 将要 顶撞 我 为了 说 那 ,

只有那些愚昧无知的人才会反驳我的说法。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][əˈpɪnjən][ʌv; əv][ðə; ði][ˌʌnɪnˈlaɪt(ə)nd][aɪ][duː][nɑːt][ker] .
and for the opinion of the unenlightened I do not care .
和 为了 这 观点 的 这 闭塞 我 做 不是 关心 .

至于那些愚昧无知的人的看法，我毫不在意。

[aɪ][eɪˈem][nɑːt][ˌsentrɪˈment(ə)][ˈæftər][ðə; ði][ˈfæʃ(ə)n][ʌv; əv][ˈwɪmɪn][huː][send][ˈflaʊərz][tuː; tə][ˈmɜːdəəz] ,
I am not sentimental after the fashion of women who send flowers to murderers ,
我 是 不是 感伤的 后 这 时尚 的 女性 WHO 发送 花朵 到 杀人犯 ,
我并不像有些女人那样多愁善感，会给杀人犯送花。

[bʌt; bət][aɪ][eɪˈem][fʊl][ʌv; əv][peɪl][ænd; ənd][ˈsɪkli][ˈθiəriːz][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ˈmeɪkɪŋ][ʌv; əv][ə; eɪ]
but I am full of pale and sickly theories as to the making of a
但 我 是 满的 的 苍白 和 病弱的 理论 作为 到 这 制作 的 一个
[həʊm] ,
home ,
家 ,

但我脑子里全是关于如何营造一个家的苍白而病态的理论。

[ænd; ənd][aɪ][eɪˈem][friː][tuː; tə][kənˈfes][ðæt][aɪˈtiː][wʊd][gɪv][emˈiː][mɔːr][ˈplezər][tuː; tə][hɪr]
and I am free to confess that it would give me more pleasure to hear
和 我 是 自由的 到 承认 那 它 会 给 我 更多的 乐趣 到 听到
[ˈpiːp(ə)l][seɪ][ʌv; əv][emˈiː] ,
people say of me ,
人们 说 的 我 ,

我坦白承认，如果人们这样评价我，我会更开心。

"[ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɑːr,dəɪnz][ˈhʌzbənd][ɪz][ðə; ði][ˈhæpiːəst][mæn][aɪ][noʊ] ,
" **Mrs . Jardine's husband is the happiest man I know** ,
" 太太 . 怡和 丈夫 是 这 最快乐 男人 我 知道 ,
“贾丁太太的丈夫是我认识的最幸福的人。”

"[ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm][riːd][ɑːn][ə; eɪ][brɑːnz][ˈtæblət][ˈʌndər][ə; eɪ][ˈstætʃuː][ɪn][ðə; ði][ˈluːvər]
" **than to have them read on a bronze tablet under a statue in the Louvre**
" 比 到 有 他们 读 在 一个 青铜 药片 在下面 一个 雕像 在 这 卢浮宫
,
,
,

比起将它们铭刻在卢浮宫雕像下的铜牌上，

"[feɪθ][ˈdʒɑːr,dəɪn] , [ˈskʌlptər] .
" **Faith Jardine , Sculptor** .
" 信仰 怡和集团 , 雕塑家 .

“费丝·贾丁，雕塑家。”

"[fɔːr; fər][ɪf][mɔːr][æmˈbɪʃəs][ˈwɪmɪn][wʊd][dɪˈvəʊt][ðəmˈselvz][tuː; tə][ˈmeɪkɪŋ][wʌn][nɪˈglektɪd]
" **For if more ambitious women would devote themselves to making one neglected**
" 为了 如果 更多的 雄心勃勃 女性 会 奉献 他们自己 到 制作 一 被忽视的
[ˈhʌzbənd][ˈhæpi][ðə; ði][ˈpʌblɪk][wʊd][biː; bi][ˈspɜːd][wiːk][ænd; ənd][ɪnˈdɪfrənt][ˈpɪktʃərz] ,
husband happy the public would be spared weak and indifferent pictures ,
丈夫 快乐的 这 民众 会 是 幸存 虚弱的 和 冷漠 图片 ,

“如果更多有抱负的女性致力于让被冷落的丈夫开心，那么公众就不会看到那些平庸乏味的影片了。”

[ˈsɪli][ænd; ənd][ræŋk][bʊks] , [ˈreɪni] - [deɪ][skəːts][ɪn][ðə; ði][ˈhaʊs] , [ænd; ənd][hiːps][ʌv; əv][ˈʌðər]
silly and rank books , rainy - day skirts in the house , and heaps of other
愚蠢的 和 秩 图书 , 下雨 - 天 裙子 在 这 房子 , 和 堆积如山 的 其他
[ˈfuːlɪfnəs][ænd; ənd][bæd][teɪst] ,
foolishness and bad taste ,
愚蠢 和 坏的 品尝 ,

愚蠢低俗的书籍、雨天穿的裙子，以及其他一大堆愚蠢和低俗的东西。

[ˈmoʊst][ʌv; əv] [wɪtʃ] [æt; ət] [ˈbɑːtəm] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [nəˈsesəti] [tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] ,
most of which at bottom is not the necessity to work for a living ,
最多 的 哪个 在 底部 是 不是 这 必要性 到 工作 为了 一个 活的 ,
归根结底, 其中大部分并非是为了谋生而工作。

[bʌt; bət] [ˈsɪmpli] [ˈfemənɪn] [kənˈsiːt] .
but simply Feminine Conceit .
但 简单地 女性 自负 .
但这不过是女性的自负罢了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˈɔːbri] [ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [sʌm; səm] [mɪˈsteɪks] [ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ˈaʊər; ɑːr] [priˈkɔːʃənz]
Of course Aubrey and I made some mistakes in spite of all our precautions
的 课程 奥布里 和 我 制成 一些 错误 在 尽管如此 的 全部 我们的 防范措施
, [fɔːr; fər] ,
for ,
, 为了 ,
当然, 尽管我们采取了所有预防措施, 我和奥布里还是犯了一些错误, 因为.....

[ˈhæpɪli] [fɔːr; fər][em ˈiː] , [ðə; ði][ˈeɪndʒl][kæn; kən][biː; bi][led] [əˈweɪ] [baɪ] [ɪnˈθuːziæzəm] ,
happily for me , the Angel can be led away by enthusiasm ,
快乐地 为了 我 , 这 天使 能 是 引领 离开 经过 热情 ,
幸运的是, 热情可以引领天使离开。

[ænd; ənd][ɪz][nɑːt][soʊ] [ˈfɔːltləsli] [ˈpɜːrfɪkt] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ɪmˈpɑːsəb(ə)][tuː; tə][get][ɑːn][wɪð; wɪθ] .
and is not so faultlessly perfect as to be impossible to get on with .
和 是 不是 所以 完美无瑕 完美的 作为 到 是 不可能的 到 得到 在 和 .
它并非完美无瑕, 以至于无法相处。

[aɪ] [ˈrevl] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈwɪknəsɪz] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ][ˈhjuːmən][ænd; ənd] [kəmˈpænjənəbl] ,
I revel in his weaknesses , they are so human and companionable ,
我 陶醉 在 他的 弱点 , 他们 是 所以 人类 和 友善的 ,
我喜欢他的弱点, 因为它们如此人性化, 如此令人感到亲切。

[ænd; ənd] [ɡɪv] [em ˈiː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv][ˌsætɪsˈfækj(ə)n] [wen] [ˈsʌmɪŋ] [ʌp][maɪ] [oʊn] [fɔːlts] .
and give me such a feeling of satisfaction when summing up my own faults .
和 给 我 这样的 一个 感觉 的 满意 什么时候 求和 向上 我的 自己的 故障 .
总结自己的缺点时, 会给我带来极大的满足感。

[wiː; wi][ɡɔːt][soʊ] [mʌtʃ] [fʌn] [aʊt][ʌv; əv] [ˈʃɑːpɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [haʊs] [ðæt][wiː; wi] [ˈdræɡd] [aʊt][ðə; ði]
We got so much fun out of shopping for the house that we dragged out the
我们 得到 所以 很多 乐趣 出去 的 购物 为了 这 房子 那 我们 拖拽 出去 这
[ˈprɑːses] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [dɪˈlaɪt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][æz; əz] [ˈlɪŋɡərɪŋ] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)] .
process to make the delight of it as lingering as possible .
过程 到 制作 这 喜 的 它 作为 挥之不去的 作为 可能的 .
我们非常享受为新家置办物品的过程, 所以我们故意延长了整个过程, 让这种快乐尽可能地延续下去。

[aɪ][hæd; həd] [plænd] [aɪ ˈtiː][ɔːl] [aʊt] .
I had planned it all out .
我 有 计划 它 全部 出去 .
我早就计划好了。

[maɪ] [oʊn] [ruːm] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][pɪŋk] .
My own room was to be pink .
我的 自己的 房间 曾是 到 是 粉色的 .
我的房间要刷成粉色。

[bɪɡ] [pɪŋk] [ˈroʊzɪz] [splæʃt] [ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ði] [kriˈtɑːn] [ˈkaʊntərpeɪn] [ænd; ənd] [ˈvæləns] [ʌv; əv][ðə; ði][bed]
Big pink roses splashed all over the cretonne counterpane and valance of the bed
大的 粉色的 玫瑰 溅起 全部 超过 这 克雷顿 床罩 和 价银 的 这 床
.
.
.
硕大的粉红色玫瑰花洒满了床罩和床幔。

[pleɪn] [paɪŋk] [wɔ:l] - [ˈpeɪpə] [əˈpɑ:n] [wɪtʃ] [tu:; tə] [hæŋ] [ˈpɪktʃəz] [ɔ:l] [ɪn] [blæk] [freɪmz] .
Plain pink wall - paper upon which to hang pictures all in black frames .
清楚的 粉色的 墙 - 纸 之上 哪个 到 悬挂 图片 全部 在 黑色的 框架 .

纯粉色壁纸，用来挂黑色相框的画。

[smɔ:l] [paɪŋk] [ˈroʊzɪz] [ˈtʌmblɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈsi:lɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ˈevri] [ˈmoʊmənt] [ðeɪ]
Small pink roses tumbling on the ceiling and looking as if every moment they
小的 粉色的 玫瑰 翻滚 在 这 天花板 和 寻找 作为 如果 每一个 片刻 他们
[wʊd] [ˈskæətər] [ðer; ðər] [ˈkɜ:rlɪŋ] [petl z] [ɑ:n] [ðə; ði] [paɪŋk] [rʌgz] [ɑ:n] [ðə; ði] [flɔ:r] .
would scatter their curling petals on the pink rugs on the floor .
会 分散 他们的 冰壶 花瓣 在 这 粉色的 地毯 在 这 地面 .

小小的粉红色玫瑰花从天花板上倾泻而下，仿佛随时都会将卷曲的花瓣散落在地板上的粉红色地毯上。

[ðə; ði] [dɑ:rk] [ˈfɜ:rnɪtʃər] [əˈgenst] [ðə; ði] [paɪŋk] [wɔ:lz] [toʊnd] [daʊn] [ðə; ði] [roʊz] [ˈkʌlər] ,
The dark furniture against the pink walls toned down the rose colour ,
这 黑暗的 家具 反对 这 粉色的 墙壁 色调 向下 这 玫瑰 颜色 ,
深色家具与粉色墙壁形成对比，中和了玫瑰色的明亮感。

[wɪtʃ] [rɪˈtɜ:rnd] [ðə; ði] [ˈkɑ:mplɪmənt] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈfɜ:rnɪtʃər] [baɪ] [ˈbrɪŋɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [ˈkɑ:rvɪŋ] [ɑ:n] [ˈboʊld]
which returned the compliment to the furniture by bringing out the carving on bold
哪个 返回 这 赞扬 到 这 家具 经过 带来 出去 这 雕刻 在 大胆的
[rɪˈli:f] .
relief .
宽慰 .

它以醒目的浮雕形式突出了家具的雕刻，从而回馈了对家具的赞美。

[ðə; ði] [gest] - [ru:m] , [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈkɑ:ntreɪ] , [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [peɪl] [blu:] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [ˈfɜ:rnɪtʃər] .
The guest - room , on the contrary , was to be pale blue with white furniture .
这 客人 - 房间 , 在 这 相反 , 曾是 到 是 苍白 蓝色的 和 白色的 家具 .
相反，客房的墙面将采用浅蓝色，配以白色家具。

[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ɡoʊld] - [freɪmd] [ˈpɪktʃəz] [ɑ:n] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [blu:] [rʌg] [ɑ:n] [ðə; ði] [flɔ:r] .
Nothing but gold - framed pictures on the walls and a blue rug on the floor .
没有什么 但 金子 - 框 图片 在 这 墙壁 和 一个 蓝色的小地毯 在 这 地面 .
墙上只有几幅镶着金框的画，地上铺着一块蓝色地毯。

[ðə; ði] [tʃerz] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [bi:; bi] [ʌpˈhoʊlstərd] [ɪn] [blu:] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ru:m] , [ænd; ənd] [ɪn] [paɪŋk] [fɔ:r; fər]
The chairs were to be upholstered in blue for this room , and in pink for
这 椅子 是 到 是 软垫 在 蓝色的 为了 这 房间 , 和 在 粉色的 为了
[maɪn] .
mine .
矿 .

这个房间的椅子要用蓝色面料，我的房间的椅子要用粉色面料。

[ˈmʌzɪn] [ˈkɜ:tənz] [wɪð; wɪθ] [fʊl] [di:p] [ˈrʌflz] , [pɪkt] [aʊt] [rɪˈspektɪvli] [wɪð; wɪθ] [paɪŋk] [ænd; ənd] [blu:] ,
Muslin curtains with full deep ruffles , picked out respectively with pink and blue ,
细棉布 窗帘 和 满的 深的 褶边 , 挑选 出去 分别 和 粉色的 和 蓝色的 ,
薄纱窗帘，带有厚重的褶边，分别以粉色和蓝色点缀。

[wʊd] [ˈflʌtər] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈsʌni] [ˈwɪndəʊz] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [sɪmˈplɪsəti] [ɪtˈself] ,
would flutter at the sunny windows , and though simplicity itself ,
会 扑 在 这 阳光明媚 视窗 , 和 尽管 简单 本身 ,
会在阳光明媚的窗户边翩翩起舞，尽管如此，却又如此简单。

[ˈnʌθɪŋ] [ˈevər] [strʌk] [em ˈi:] [æz; əz] [ˈeni] [mɔ:r] [əˈtræktɪv] , [fɔ:r; fər] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [maɪn] — [maɪ]
nothing ever struck me as any more attractive , for it was all mine — my
没有什么 曾经 击 我 作为 任何 更多的 吸引人的 , 为了 它 曾是 全部 矿 — 我的
[fɜ:rst] [haʊs] — [maɪ] [fɜ:rst] [ˈhaʊski:pɪŋ] !
first house — my first housekeeping !
第一的 房子 — 我的 第一的 家政 !

没有什么比这更吸引我了，因为这一切都是我的——我的第一套房子——我第一次做家务！

[wen] [ðis] [dri:m] [ˈri:əli] [keɪm] [tru:] ,
When this dream really came true ,
什么时候 这 梦 真的 来了 真的 ,

当这个梦想真正实现的时候，

[aɪ] [wɔ:kt] [əˈraʊnd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪzd] [kənˈdɪ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [blæk] [ænd; ənd]
I walked around in such a dazed condition of delight that I was black and
我 步行 大约 在 这样的 一个 茫然 状况 的 喜 那 我 曾是 黑色的 和
[blu:] [frʌm; frəm] [ˈnɒkɪŋ] [maɪˈself][ˈɪntu:] [θɪŋz] [aɪ] [ˈdɪdnt] [si:] .
blue from knocking myself into things I didn't see .
蓝色的 从 敲门 我 进入 事物 我 没有 看 .

我欣喜若狂地四处走动，结果因为撞到自己没看到的東西而遍体鳞伤。

[bʌt; bət][ˈi:v(ə)n][æz; əz][aɪ][dɪd][nɑ:t] [si:] [ðə; ði] [əbstˈrʌkʃnz] ,
But even as I did not see the obstructions ,
但 甚至 作为 我 做过 不是 看 这 障碍物 ,
即使我没有看到障碍物，

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [fi:l] [ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][maɪ] [ˈbru:zɪz] ,
I did not feel the pain of my bruises ,
我 做过 不是 感觉 这 疼痛 的 我的 瘀伤 ,
我没有感觉到瘀伤的疼痛。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l][gɔ:t][frʌm; frəm][maɪ] [ˈfɜ:rnɪtʃər] [ɑ:n][ˈkɔ:rnərz][ʌv; əv][maɪ] [ˈhaʊs] , [ænd; ənd] [ðʌs]
for they were all got from my furniture on corners of my house , **and thus**
为了 他们 是 全部 得到 从 我的 家具 在 角落 的 我的 房子 , 和 因此
[wɜ:r; wər][ˈseɪkrɪd] .
were sacred .
是 神圣 .

因为它们都是从我家角落的家具上拿下来的，所以都是神圣的。

[æz; əz][aɪ] [geɪzd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈdelɪkət] [ˈbju:ti] [ʌv; əv][maɪ] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)l] [gest] - [ˈtʃeɪmbər] [aɪ] [fel] [tu:; tə]
As I gazed on the delicate beauty of my pretty little guest - chamber I fell to
作为 我 凝视 在 这 精美的 美丽 的 我的 漂亮的 小的 客人 - 房间 我 跌倒 到
[ˈwʌndərɪŋ] [hu:] [wʊd] [bi:; bi][ɪts][fɜ:rst] [ˈɑ:kjəpənt] .
wondering who would be its first occupant .
好奇 WHO 会 是 它是第一的 居住者 .

当我凝视着我那间精致小巧的客房时，我不禁想知道谁会是它的第一位住客。

[wʊd] [aɪˈti:][bi:; bi][ə; eɪ][mæn][ɔ:r][ə; eɪ] [ˈwʊmən] ?
Would it be a man or a woman ?
会 它 是 一个 男人 或者 一个 女士 ?
是男的还是女的？

[wʊd] [aɪˈti:][bi:; bi] [ˈɑ:ti] [ˈbeɪgəliŋ] , [ðə; ði][ˈeɪndʒəlz][best][mæn] , [ɔ:r][maɪ] [swi:t] [frend] [ænd; ənd]
Would it be Artie Beguelin , the Angel's best man , or my sweet friend and
会 它 是 阿蒂 贝格林 , 这 天使的 最好的 男人 , 或者 我的 甜的 朋友 和
[ˈbraɪdzmeɪd] , [ˈkæri] [ˈfɑ:rkwɜ:] ?
bridesmaid , Cary Farquhar ?
伴娘 , 凯瑞 法夸尔 ?

是天使的伴郎 Artie Beguelin，还是我亲爱的朋友兼伴娘 Cary Farquhar？

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [hi:; hi][ɔ:r][fɪ:; fi] [wʊd] [bi:; bi] [ˈwelkəm] — [oʊ] , [soʊ] [ˈwelkəm] !
At any rate , he or she would be welcome — oh , so welcome !
在 任何 速度 , 他 或者 她 会 是 欢迎 — 哦 , 所以 欢迎 !
总之，他或她将会受到热烈欢迎——哦，非常欢迎！

[aɪ] [hoʊpt] [ðə; ði][ɪnˈvɪzəb(ə)l] [gest] [wʊd] [bi:; bi] [ˈhæpi] ,
I hoped the invisible guest would be happy ,
我 希望 这 无形的 客人 会 是 快乐的 ,
我希望这位看不见的客人会感到高兴。

[ænd; ənd] [wʊd] [fi:l] [ðæt] [ˈaʊərz][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; ei] [kəmˈpʌlsəri] [ˌhɑ:spɪˈtæləti] ,
and would feel that ours was not a compulsory hospitality ,
和 会 感觉 那 我们的 曾是 不是 一个 强制性的 热情好客 ,
并且会觉得我们的款待并非强制性的,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɔ:st] [ˈkɑʊntɪd] [bɪˈfɔ:rhænd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbenɪfɪts] [wi:; wi] [ɪkˈspektɪd] [ɪn] [rɪˈtʃ:rn] [dɪsˈkɑʊntɪd] .
with the cost counted beforehand and the benefits we expected in return ,
和 这 成本 计数 预先 和 这 好处 我们 预期的 在 返回 折扣 .
事先已将成本计算在内，并扣除了我们预期获得的收益。

[noʊ] , [hu:ˈevər] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [wʊd] [bi:; bi][ə; ei] [gest] [ænd; ənd][ə; ei] [frend] .
No , whoever it was to be would be a guest and a friend .
不 , 谁 它 曾是 到 是 会 是 一个 客人 和 一个 朋友 .
不，无论来者是谁，都将是客人和朋友。

[ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] [ˈoʊvər][ðə; ði][bed] [hʌŋ] [ði:z] [wɜ:rdz] [ɪˈlu:mɪneɪtɪd] [ɑ:n] [ˈveləm] [ænd; ənd] [freɪmd] ,
On the wall over the bed hung these words illuminated on vellum and framed ,
在 这 墙 超过 这 床 悬挂 这些 字 照明 在 羊皮纸 和 框 ,
床头墙上挂着这样一行字，用羊皮纸写成，装裱起来。

[fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [lʌvd] [ðem; ðəm] :
for I had always loved them :
为了 我 有 总是 喜爱 他们 :
因为我一直都爱他们:

" [sli:p] [swi:t] , [wɪˈðɪn] [ðɪs] [ˈkwaɪət] [ru:m] ,
" **Sleep sweet , within this quiet room** ,
" 睡觉 甜的 , 之内 这 安静的 房间 ,
“愿你在这安静的房间里安然入睡。”

[oʊ] [ðəʊ] , [hu:ˈeə] [ðəʊ] [ɑ:rt] !
Oh thou , whoe'er thou art !
哦 你 , 谁 你 艺术 !
哦，你啊，无论你是谁！

[ænd; ənd][let][noʊ] [ˈmɔ:rnf(ə)l] [ˈjestərdeɪ]
And let no mournful yesterday
和 让 不 悲哀 昨天
愿昨日不再悲伤

[dɪˈstɜ:rb] [ðəɪ] [ˈpi:sf(ə)l] [hɑ:rt] ,
Disturb thy peaceful heart ,
打扰 你的 和平 心 ,
扰乱你平静的心，

[nɔ:r] [let][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [fret] [ðəɪ] [dri:mz]
Nor let to - morrow fret thy dreams
也不 让 到 - 明天 烦恼 你的 梦境
不要让明天扰乱你的梦想

[wɪð; wɪθ] [θɔ:ts] [ʌv; əv] [ˈkʌmɪŋ] [ɪl] ,
With thoughts of coming ill ,
和 想法 的 未来 患病的 ,
想到自己可能会生病，

[ðəɪ] [ˈmeɪkər][ɪz][ðəɪ] [ˈtʃeɪndʒləs] [ˈfrend] ,
Thy Maker is thy changeless Friend ,
你的 制造商 是 你的 无变化 朋友 ,
你的造物主是你永恒不变的朋友，

[hɪz; ɪz] [lʌv] [sə'raʊndz] [ðɪ:] [sti:l] .
His love surrounds thee still .
他的 爱 周围环境 你 仍然 :

他的爱依然环绕着你。

[sli:p] [swi:t] !
Sleep sweet !
睡觉 甜的 !

睡个好觉!

[gʊd] [naɪt] .
Good night .
好的 夜晚 :

晚安。

" [æftərwərd] , [wen] [maɪ][fɜ:rst] [gest] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔ:n] , [ðɪs] ['moʊməntəri] ['revəri]
" **Afterward , when my first guest had come and gone , this momentary reverie**
" 之后 , 什么时候 我的 第一的 客人 有 来 和 已消失 , 这 瞬间 遐想
[kɜ:m] [bæk] [tu:; tə][em 'i:] ,
came back to me ,
来了 后退 到 我 ,
"后来, 当我的第一位客人来去之后, 这短暂的遐想又回到了我的脑海中。"

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [ʌp][æt; ət] [ðɪs] [ˌbenɪ'dɪk(ə)n] [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][maɪ] [aɪz] .
and I looked up at this benediction with tears in my eyes .
和 我 看起来 向上 在 这 祝福 和 眼泪 在 我的 眼睛 :

我抬头看着这句祝福, 眼里噙满了泪水。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [wi:; wi] [spent] [tu:] [mʌtʃ] ['mʌni] [ɑ:n][əʊər; ɑ:r] [haʊs] ['fɜ:rnɪʃɪŋz] .
Of course we spent too much money on our house furnishings .
的 课程 我们 花费 也 很多 钱 在 我们的 房子 家具 :

我们当然在家具上花了太多钱。

[wi:; wi] [ˈɔ:lweɪz] [du:] , [bʌt; bət][ˈæftər][ɔ:l] — [ænd; ənd] [hɪr] [kʌm] [maɪ] ['θɪəri:z] [ə'gen] .
We always do , but after all — and here come my theories again .
我们 总是 做 , 但 后 全部 — 和 这里 来 我的 理论 再次 :

我们总是如此, 但归根结底——我的理论又来了。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [faɪn] ['teɪbl] [ænd; ənd][bed] ['lɪnɪn] .
I would have fine table and bed linen .
我 会 有 美好的 桌子 和 床 亚麻布 :

我会拥有精美的桌布和床单。

[ðə; ðɪ][ˈeɪndʒl][dɪd][nɑ:t] [brɪ'li:v] [aɪ] [wʊd] [stɪk] [tu:; tə][aɪ 'ti:] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd] [ɪm'brɔɪdər] [aɪ 'ti:][ɔ:l]
The Angel did not believe I would stick to it , but I did embroider it all
这 天使 做过 不是 相信 我 会 戳 到 它 , 但 我 做过 绣 它 全部
[maɪ'self] .
myself .
我 :

天使不相信我会坚持下去, 但我确实亲手把所有刺绣都完成了。

[ænd; ənd][æz; əz][tu:; tə] ['hemɪŋ] ['næpkɪnz][ænd; ənd] ['teɪbl] - [klɔ:ðz] — [aɪ] ['tʃælɪndʒ] ['eni] [nʌn] [ɪn] ['eni]
And as to hemming napkins and table - cloths — I challenge any nun in any
和 作为 到 缝边 餐巾纸 和 桌子 - 布料 — 我 挑战 任何 尼姑 在 任何
['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt][tu:; tə] [meɪk] ['pri:tɪə] [frentʃ] [hemz][ðæn; ðən][aɪ][pʊt][ɪn] !
convent to make prettier French hems than I put in !
修道院 到 制作 更漂亮 法语 下摆 比 我 放 在 !

至于餐巾和桌布的包边——我敢说, 任何修道院里的修女都做不出比我更漂亮的法式包边!

[wʊd] [aɪ][biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [weɪst] [ɔːl] [ðæt] ['leɪbər] [ɑːn] ['flɪmzi] ['næpkins][ɔːr]['kɑːt(ə)n] [ʃiːts] [ænd; ənd]
Would I be likely to waste all that labour on flimsy napkins or cotton sheets and
会 我 是 可能 到 浪费 全部 那 劳动 在 脆弱的 餐巾纸 或者 棉布 纸张 和
[ˈpɪləʊ] - ['keɪsɪz] ?
pillow - cases ?
枕头 - 案例 ?

我难道会把所有的劳动成果浪费在廉价的餐巾纸或棉质床单和枕套上吗？

[nɑːt][æt; ət][ɔːl] !
Not at all !
不是 在 全部 !

一点也不！

[aɪ][kæn; kən][faɪnd] ['ɪnfɪnətli] [mɔːr] ['plezər] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['stɪtʃɪz] ['ɪntuː][maɪ] [oʊn] [fɜːrst] ['lɪnɪn]
I can find infinitely more pleasure in putting invisible stitches into my own first linen
我 能 寻找 无限地 更多的 乐趣 在 推杆 无形的 针脚 进入 我的 自己的 第一的 亚麻布
[ðæn; ðən][ɪn]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][pɪŋk] [tiːz] ,
than in going to pink teas ,
比 在 去 到 粉色的 茶 ,

比起参加粉红下午茶，我更喜欢亲手缝制第一块亚麻布，哪怕是隐形针脚。

[ænd; ənd][ˈpiːp(ə)l][dəʊnt][get] ['pɜːrmənəntli] ['æŋɡri] [ɪf] [juː; jʊ] [ɪn'vaɪt][ðəm; ðəm][tuː; tə] ['dɪnər] ,
and people don't get permanently angry if you invite them to dinner ,
和 人们 不 得到 永久的 生气的 如果 你 邀请 他们 到 晚餐 ,
如果你邀请别人共进晚餐，他们不会一直生气。

[ænd; ənd][let][ðəm; ðəm] [iːt] [ɔːf] [hemd] [ænd; ənd] [ɪm'brɔɪdəd] ['dæməsk] .
and let them eat off hemmed and embroidered damask .
和 让 他们 吃 离开 包边 和 绣花 绫 .

让他们用镶边刺绣的锦缎餐具吃饭。

[brɪ'liːv] [em 'iː] .
Believe me .
相信 我 .

相信我。

[juː; jʊ] [meɪ] [send][kɑːrdz][tuː; tə][sɪks] [rɪ'seɪpənz] ,
You may send cards to six receptions ,
你 可能 发送 牌 到 六 接待 ,

您可以向六个招待会寄送贺卡，

[ænd; ənd][get] [aʊt] [ʌv; əv][sɪks] [æftər'nuːnz] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [ænd; ənd][ɪndɪ'dʒestʃən][baɪ][wʌn] [dʒu'dɪʃəsli]
and get out of six afternoons of misery and indigestion by one judiciously
和 得到 出去 的 六 下午 的 苦难 和 消化不良 经过 一 谨慎地
[ə'reɪndʒd] ['dɪnər] — [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][mɪks][jʊər; jər] ['piːp(ə)l] .
arranged dinner — if you don't mix your people .
安排 晚餐 — 如果 你 不 混合 你的 人们 .

只要精心安排一顿晚餐，就能避免六个下午的痛苦和消化不良——前提是你们不把不同背景的人混在一起。

[ænd; ənd] [ðʌs] [wiː; wi][dɪd] .
And thus we did .
和 因此 我们 做过 .

于是，我们就这么做了。

[soʊ][aɪ][gɑːt][maɪ] ['lɪnɪn] .
So I got my linen .
所以 我 得到 我的 亚麻布 .

我拿到了我的床单。

[ðə; ði]['eɪndʒl] [læft] [æt; ət] [ə'hʌðər] [ʌv; əv][maɪ] ['θɪəriːz] ,
The Angel laughed at another of my theories ,
这 天使 笑了 在 其他 的 我的 理论 ,

天使嘲笑了我的另一个理论。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [pru:vɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ˈri:əli] [si:] [ðə; ði] [θɪŋ] [θru:] , [hi:; hi]
but when I proved to him that I would really see the thing through , he
但 什么时候 我 已证实 到 他 那 我 会 真的 看 这 事物 通过 , 他
[wʌz; wəz] [kənˈvɪnst] .
was convinced .
曾是 确信 .

但我向他证明我会真正把事情做完之后，他就信服了。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [ʌv; əv] [bedz] .
It was on the question of beds .
它 曾是 在 这 问题 的 床 .

事情的起因是床位问题。

[ˈaʊər; ɑ:r] [frendz] [prəˈfɛst] [ðəmˈselvz] [əˈstɑ:nɪft] [ðæt] [wi:; wi] [ˈkɑ:ntəmˌpleɪtɪd] [ðə; ði] [ɪkˈstrævəɡəns]
Our friends professed themselves astonished that we contemplated the extravagance
我们的 朋友们 声称 他们自己 惊讶 那 我们 思考 这 奢侈
[ʌv; əv] [ə; eɪ] [ɡɛst] - [ˈtʃɛmbər] ,
of a guest - chamber ,
的 一个 客人 - 房间 ,

朋友们对我们竟然会考虑建造如此奢华的客房感到惊讶。

[fɔ:r; fər] [hɪr] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] , [wer] [rents] [ɑ:r; ər] [soʊ] [æbˈnɔ:rm(ə)] ,
for here in New York , where rents are so abnormal ,
为了 这里 在 新的 约克 , 在哪里 租金 是 所以 异常 ,

就纽约这里而言，租金高得离谱。

[ˈpi:p(ə)l] [ɪˈkɑ:nəmaɪz] [fɜ:rst] [ʌv; əv] [ɔ:l] [əˈpɑ:n] [ðər; ðər] [frendz] ,
people economize first of all upon their friends ,
人们 节约 第一的 的 全部 之上 他们的 朋友们 ,

人们首先会在朋友身上省钱，

[ænd; ənd] [aɪ] [eɪ ˈem] [təʊld] [ðæt] [æn; ən] [ˈɛkstrə] [ˈbedru:m; ˈbedrʊm] [wer] [ə; eɪ] [tʃæns] [ɡɛst] [meɪ] [bi:; bi]
and I am told that an extra bedroom where a chance guest may be
和 我 是 讲述 那 一个 额外的 卧室 在哪里 一个 机会 客人 可能 是
[æskt] [tu:; tə] [rɪˈmeɪn] [oʊvərˈnaɪt] [ɪz] [ðə; ði] [ɪkˈsepʃn] [wɪð; wɪθ] [ˈpi:p(ə)l] [ʌv; əv] [ˈmɑ:dərət] [mi:nz] .
asked to remain overnight is the exception with people of moderate means .
问 到 保持 过夜 是 这 例外 和 人们 的 缓和 方法 .

据说，对于中等收入家庭来说，额外设置一间卧室供临时客人留宿是例外情况。

[sʌtʃ] [ˈmɑ:nstrəs] [ˈselfɪnəs] [strʌk] [em ˈi:] [æz; əz] [əˈpɔ:ɪŋ] .
Such monstrous selfishness struck me as appalling .
这样的 滔天 自私 击 我 作为 令人震惊 .

这种骇人听闻的自私行为令我感到震惊。

[tu:; tə] [prəˈvaɪd] [ˈoʊnli] [fɔ:r; fər] [ɑ:rˈselvz] — [fɔ:r; fər] [ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] [ˈkʌmfərt] !
To provide only for ourselves — for our own comfort !
到 提供 仅有的 为了 我们自己 — 为了 我们的 自己的 舒适 !

只为自己提供——为了我们自己的舒适！

[tu:; tə] [hæv; həv] [noʊ] [ru:m] [ɪn] [ɔ:l] [jʊr; jər] [oʊn] [ˈlʌkʃəri] [tu:; tə] [ʃer] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [frend] !
To have no room in all your own luxury to share with a friend !
到 有 不 房间 在 全部 你的 自己的 奢华 到 分享 和 一个 朋友 !

拥有如此奢华的生活，却没有空间与朋友分享！

[tu:; tə] [bi:; bi] [əˈblaɪdʒd] [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [hu:z] [ˌhɑ:spɪˈtæləti] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ɪnˈdʒɔɪd] [ɪn] [jʊr; jər]
To be obliged to tell the woman whose hospitality you have enjoyed in your
到 是 有义务 到 告诉 这 女士 谁 热情好客 你 有 享受 在 你的
[ˈɡɜ:rlhʊd] :
girlhood :
少女时代 :

不得不告诉那位在你少女时代热情款待过你的女士：

" [naʊ] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [ˈmæɪrɪd] , [aɪ][hæv; həv] [prɪ'perd] [noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !
" **Now that I am married , I have prepared no place for you !**
" 现在 那 我 是 已婚 , 我 有 准备 不 地方 为了 你 !
“既然我已经结婚了，我还没有为你预备地方！”

[jɔːr; jər] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][em 'iː][ɪz][ɔːl] [fər'gɔːtn] !
Your kindness to me is all forgotten !
你的 仁慈 到 我 是 全部 被遗忘的 !
你对我的好意我全都忘了！

" [wel] , [wiː; wi] ['sɪmplɪ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .
" **Well , we simply refused .**
" 出色地 , 我们 简单地 拒绝 .
“我们直接拒绝了。”

[wʌt] [ɪf] [aɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [streɪn] [ɑːn][juː 'es][fə'nænʃəli,fə'nænʃəli] ?
What if it were a strain on us financially ?
什么 如果 它 是 一个 拉紧 在 我们 财务方面 ?
如果这会给我们造成经济负担怎么办？

[aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [ˈsʌfər] [ðæt] [ðæn; ðən][ˈkrɪp(ə)l] [maɪ'self] [ˈspɪrɪtʃuəli] [ænd; ənd] [ˈsʌfər] [frʌm; frəm][noʊ]
I would rather suffer that than cripple myself spiritually and suffer from no
我 会 相当 遭受 那 比 削弱 我 精神层面 和 遭受 从 不
[pæŋz] [ʌv; əv] [ˈkɔːnʃəns] [æz; əz][moʊst] [nuː] [ˈjɔːkə] [duː] !
pangs of conscience as most New Yorkers do !
疼痛 的 良心 作为 最多 新的 约克人 做 !
我宁愿承受那样的痛苦，也不愿像大多数纽约人那样，在精神上自我摧残，毫无良心谴责！

[haʊ'evər] , [wiː; wi] [ˈmænɪdʒd] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [waɪz] .
However , we managed it , and in this wise .
然而 , 我们 管理 它 , 和 在 这 明智的 .
然而，我们做到了，而且是以这种方式做到的。

[aɪ] [sed] :
I said :
我 说 :
我说：

" [ɔːbri] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈwɪlɪŋ] , [wiː; wi][kæn; kən] [seɪv] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ɪn] [ðɪs] [wei] .
" **Aubrey , if you are willing , we can save a great deal in this way .**
" 奥布里 , 如果 你 是 愿意的 , 我们 能 节省 一个 伟大的 交易 在 这 方式 .
“奥布里，如果你愿意的话，我们这样可以省下很多钱。”

" [iːv(ə)n][æt; ət] [ðɪs] [ˈɜːrli] [stɛrdʒ][ðə; ði][ˈeɪndʒl] [ˈɔːlweɪz] [ɡruː] [ˈdiːpli] [ə'tentɪv] [wen] [aɪ] [tɔːkt] [ʌv; əv]
" **Even at this early stage the Angel always grew deeply attentive when I talked of**
" 甚至 在 这 早期的 阶段 这 天使 总是 生长 深 细心 什么时候 我 谈话 的
[ˈseɪvɪŋ] [ˈeniθɪŋ] .
saving anything .
保存 任何事物 .
“即使在早期阶段，每当我谈到拯救任何东西时，天使总是会变得非常专注。”

" [wiː; wi][kæn; kən][ænd; ənd][mʌst; məst][ˈɔːrdər][ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [sprɪŋz] [ænd; ənd] [ˈmætrəsɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði]
" **We can and must order the finest springs and mattresses for the**
" 我们 能 和 必须 命令 这 最好的 弹簧 和 床垫 为了 这
[bedz] ,
beds ,
床 ,
“我们可以而且必须为床订购最好的弹簧和床垫，

[fɔːr; fər][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈmiːnnəs] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][ðə; ði] [miːn] [ɪz][tuː; tə][pʊt][ə; eɪ][bæd][bed][ɪn][ðə; ði]
for of all the meanness in this world the meanest is to put a bad bed in the
为了 的 全部 这 卑鄙 在 这 世界 这 最卑鄙的 是 到 放 一个 坏的 床 在 这
[gest] - [ˈtʃeɪmbər] ,
guest - chamber ,
客人 - 房间 ,

世上最卑鄙的事莫过于在客房里放一张破床。

[ænd; ənd][ðæt][ɪz] [wer] [moʊst] [ˈhaʊski:pər] [ɑːr; ər] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [ɪˈkɔːnəmaɪz] .
and that is where most housekeepers are perfectly willing to economize .
和 那 是 在哪里 最多 管家 是 完美 愿意的 到 节约 .

而这正是大多数家政人员都乐于节省开支的地方。

[bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən][ænd; ənd] [wɪl] [baɪ] [waɪt] [ˈaɪərn][bedz][wɪð; wɪθ] [bræs] [ˈtrɪmɪŋz] [fɔːr; fər]
But we can and will buy white iron beds with brass trimmings for
但 我们 能 和 将要 买 白色的 铁 床 和 黄铜 装饰 为了
[ˈɔːlmoʊst] [ˈnʌθɪŋ] ,
almost nothing ,
几乎 没有什么 ,

但是我们可以而且将会以几乎免费的价格买到带有黄铜饰边的白色铁艺床。

— [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [saɪz][æz; əz][ðə; ði] [faɪn] [bræs] [wʌnz] ,
— they are all the same size as the fine brass ones ,
— 他们 是 全部 这 相同的 尺寸 作为 这 美好的 黄铜 一个 ,

——它们的大小都和那些精美的黄铜制品一样。

— [soʊ] [ðæt] [æt; ət] [ˈeni] [taɪm] [wen] [wiː; wi][faɪnd] [ɑːrˈselvz] [ˈvʌlgərli] [rɪtʃ] [ænd; ənd][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə]
— so that at any time when we find ourselves vulgarly rich and able to
— 所以 那 在 任何 时间 什么时候 我们 寻找 我们自己 粗俗地 富有的 和 有能力的 到
[lɪv; laɪv][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɪnər] - [ˈteɪbəl] [wiː; wi][jæl; jəl] [fiːl] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈdʒʌstɪfaɪd][ɪn] [dɪsˈkɑːdɪŋ] [ðəm; ðəm] ,
live up to the dinner - table we shall feel perfectly justified in discarding them ,
居住 向上 到 这 晚餐 - 桌子 我们 将 感觉 完美 合理的 在 丢弃 他们 ,
——这样，当我们变得极其富有，能够尽情享用餐桌上的美食时，我们就可以理直气壮地抛弃它们。

[ænd; ənd][ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] ! "
and there you are ! "
和 那里 你 是 ！ "

你来了！

" [bʌt; bət] [haʊ] [wɪl] [aɪ ˈtiː] [lʊk] ? " [sed] [ðə; ði][mæn] .
" But how will it look ? " said the man .
" 但 如何 将要 它 看 ？ " 说 这 男人 .

“但是它会是什么样子呢？”那人问道。

" [haʊ] [wɪl] [ˈaʊər; ɑːr][bæŋk] - [əˈkaʊnt] [lʊk] , [ɪf] [wiː; wi][dəʊnt] ? "
" How will our bank - account look , if we don't ? "
" 如何 将要 我们的 银行 - 帐户 看 , 如果 我们 不 ？ "

“如果我们不这样做，我们的银行账户会是什么样子？”

" [aɪ] [noʊ] .
" I know .
" 我 知道 .

“我知道。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ˈwɪmɪn] [wɜːr; wər][əˈfreɪd][ʌv; əv] [wʌt] [ˈðər] [ˈwɪmɪn] [wʊd] [seɪ] , " [sed] [ðə; ði]
But I thought women were afraid of what other women would say , " said the
但 我 想法 女性 是 害怕的 的 什么 其他 女性 会 说 , " 说 这
[ˈeɪndʒəl] .
Angel .
天使 .

“但我以为女人都害怕其他女人会怎么说，”天使说道。

" [naʊ] , [ˈɔːbri] , " [aɪ] [sed] , " [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv] [ɪˈkɒnəˌmaɪzd] [ɑːn] [ɑːrˈselvz] ,
" **Now** , **Aubrey** , " **I said** , " **If we have economized on ourselves** ,
" 现在 , 奥布里 , " 我 说 , " 如果 我们 有 经济型 在 我们自己 ,
" 奥布里 , "我说 , "如果我们已经节省了开支 ,

[ɔːr] [ˈræðər] [ɪnˈkluːdɪd] [ɑːrˈselvz] [ɪn][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [skiːm] [ʌv; əv] [ɪˈkɑːnəmi] [ɪn][ˈɔːrdər][ðə; ði] [ˈbetər]
or rather included ourselves in a general scheme of economy in order the better
或者 相当 包括 我们自己 在 一个 一般的 方案 的 经济 在 命令 这 更好的
[tuː; tə] [prəˈvaɪd] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [gests] ,
to provide for our guests ,
到 提供 为了 我们的 客人 ,
或者更确切地说 , 我们将自己纳入到整体经济体系中 , 以便更好地为我们的客人提供服务。

[aɪ] [θɪŋk] [ɪːv(ə)n] [nuː] [ˈjɔːkə] [wʊd] [ˈhezɪteɪt] [tuː; tə] [ˈkrɪtɪsaɪz] [ðə; ði][hɑːrˈdiːnəs] - [ˈaɪərən] [bedz] ,
I think even New Yorkers would hesitate to criticize the Jardines ' iron beds ,
我 思考 甚至 新的 约克人 会 犹豫 到 批评 这 贾丁斯 - 铁 床 ,
我认为即使是纽约人 , 也不会轻易批评贾丁家的铁床。

— [ɪˈspeʃəli] [ɪf] [ðeɪ] [ˈevər][gɑːt][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][dɪˈspɔːrt] [ðəmˈselvz] [ɑːn][ðə; ði][hɑːrˈdiːnəs] -
— **especially if they ever got a chance to disport themselves on the Jardines '**
— 尤其 如果 他们 曾经 得到 一个 机会 到 玩耍 他们自己 在 这 贾丁斯 -
[ˈtɜːrkiʃ] [sprɪŋz] ! "
Turkish springs ! "
土耳其 弹簧 ! "
——尤其是如果他们有机会在贾尔丁家的土耳其温泉上尽情玩乐的话 !

" [ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði][ˈeɪndʒl] .
" **There's something in that** , " **said the Angel** .
" 有 某物 在 那 , " 说 这 天使 .
"这话有道理 , "天使说。

[ˈtʃæptər] [ˌɑːrˈaɪ]
CHAPTER III
章 三、
第三章

[ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [ˈdʒænɪtər]
ON THE SUBJECT OF JANITORS
在 这 主题 的 清洁工
关于清洁工的问题

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [praɪd] [maɪˈself][ɑːn] [ˈbiːɪŋ] [ˈpræktɪk(ə)l][ænd; ænd][ɑːn] [pəˈzesɪŋ] [noʊ] [smɔːl] [dɪˈɡriː] [ʌv; əv]
I used to pride myself on being practical and on possessing no small degree of
我 用过的 到 自豪 我 在 存在 实际的 和 在 拥有 不 小的 程度 的
[ðæt] [pɪˈkjuːliər][brænd][ʌv; əv] [sens] [noʊn] [æz; əz] " [hɔːrs] .
that peculiar brand of sense known as " horse .
那 奇特 品牌 的 感觉 已知 作为 " 马 .
我过去一直以自己务实和拥有相当程度的那种被称为“马”的独特常识而自豪。

" [haʊˈevər] ,
" **However** ,
" 然而 ,
“然而 ,

[laɪk] [moʊst] [ˈwɪmɪn] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][ˈroʊzi] [vjuː] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈvɜːrtʃʊ] [ænd; ænd][tuː; tə] [pæs]
like most women inclined to take a rosy view of their virtues and to pass
喜欢 最多 女性 倾斜 到 拿 一个 红润 看法 的 他们的 美德 和 到 经过
[ˈlaɪtli] [ˈoʊvər][ðər; ðər] [ˈɑːbvɪəs] [fɔːlts] ,
lightly over their obvious faults ,
轻轻 超过 他们的 明显的 故障 ,
像大多数女性一样 , 她们倾向于乐观地看待自己的优点 , 而对明显的缺点视而不见。

[aɪ] [noʊ] [naʊ] [ðæt] [aɪ] ['praɪdɪd] [maɪ'self] [ɑ:n] [ðə; ði] [wʌn] [θɪŋ] [ɪn] [maɪ] [meɪk] - [ʌp] [kən'spɪkjʊəs] [baɪ] [ɪts]
I know now that I prided myself on the one thing in my make - up conspicuous by its
我 知道 现在 那 我 自豪 我 在 这 一 事物 在 我的 制作 - 向上 显眼的 经过 它是
[ˈæbsəns] .
absence .
缺席 .

我现在才知道，我曾经引以为豪的，是我妆容中唯一一个明显缺失的东西。

[fɔ:r; fər] [aɪ] [eɪ 'em] [lʌgʻzʊəriəs] [tu:; tə] [ə; eɪ] [dɪ'ɡri:] ,
For I am luxurious to a degree ,
为了 我 是 豪华 到 一个 程度 ,
因为我多少有点奢侈，

[ænd; ænd] [soʊ] [fɑ:nd] [ʌv; əv] ['bjʊ:ti] [ænd; ænd] [greɪs] [ðæt] [aɪ] [fi:l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mæn] [hu:] [sed] ,
and so fond of beauty and grace that I feel with the man who said ,
和 所以 喜爱 的 美丽 和 优雅 那 我 感觉 和 这 男人 WHO 说 ,
我如此喜爱美丽和优雅，以至于我与那位说过这句话的人感同身受：

" [ɡɪv] [em 'i:] [ðə; ði] ['lʌkʃəriz] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ænd] [aɪ] [wɪl] [du:] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [nɪ'sesɪtɪz] .
" **Give me the luxuries of life and I will do without the necessities .**
" 给 我 这 奢侈品 的 生活 和 我 将要 做 没有 这 必需品 .
“给我奢侈品，我宁愿放弃必需品。”

" [ðɪs] [eksplə'neɪ] (ə)n [ɪz] [du:] [tu:; tə] ['eni] [mæn] , [ˈwʊmən] ,
" **This explanation is due to any man , woman ,**
" 这 解释 是 到期的 到 任何 男人 , 女士 ,
“这种解释适用于任何男人、女人、

[ɔ:r] [tʃaɪld] [hu:] [hæz; həz] ['evər] [lɪvd] [ɪn] [ə; eɪ] [nu:] [jɔ:k] [ə'pɑ:rtmənt] ,
or child who has ever lived in a New York apartment ,
或者 孩子 WHO 有 曾经 居住地 在 一个 新的 约克 公寓 ,
或者曾经在纽约公寓里住过的孩子，

[ænd; ænd] [hu:] [ɪz] [mu:vd] [tu:; tə] ['fɑ:lʊ] [ðə; ði] ['fɔ:tʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑ:r'di:nəs] ['fɜ:rðər] .
and who is moved to follow the fortunes of the Jardines further .
和 WHO 是 已搬 到 跟随 这 财富 的 这 贾丁斯 更远 .
并因此受到感动，继续关注贾丁家族的命运。

[ɔ:lsoʊ] [ðɪs] [kɑ:nvər'seɪ] (ə)n [tʊk] [pleɪs] [bɪ'fɔ:r] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [r'vents] [ɔ:l'redi] [ˈnær.ɛɪtɪd]
Also this conversation took place before some of the events already narrated
还 这 对话 采取 地方 前 一些 的 这 活动 已经 旁白
[træn'spaɪəd] ,
transpired ,
发生了 ,

此外，这段对话发生在前面叙述的一些事件发生之前。

[ænd; ænd] [waɪl] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [stɪl] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɔ:ldɔ:f] .
and while we were still at the Waldorf .
和 尽管 我们 是 仍然 在 这 华德福 .
当时我们还在华尔道夫酒店。

" [naʊ] , [ˈɔ:bri] , " [aɪ] [sed] , " [tu:; tə] [bɪ'ɡɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] ,
" **Now , Aubrey , I said , to begin at the beginning ,**
" 现在 , 奥布里 , " 我 说 , " 到 开始 在 这 开始 ,
“现在，奥布里，”我说，“让我们从头开始。”

[ˈmæɪrɪdʒ] [ɪz] [sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] [tu:; tə] ['pɜ:rfɪkt] [ɪg'zɪstəns] [ɔ:l] [ə'raʊnd] , [ˈɪznt] [aɪ 'ti:] ? " **marriage is supposed to perfect existence all around , isn't it ?** "
婚姻 是 据称 到 完美的 存在 全部 大约 , 不是 它 ? "
婚姻不就是为了让生活各方面都完美吗？

" [aɪ 'ti:] [dʌz] , " [sed] ['ɔ: bri] .
" It does , " said Aubrey .
" 它 做 , " 说 奥布里 .

“确实如此,”奥布里说。

" [noʊ] , [naʊ] , [aɪ][eɪ 'em] ['spi: kiŋ] ['sɪriəsli] .
" No , now , I am speaking seriously .
" 不 , 现在 , 我 是 请讲 严重地 .

“不, 现在, 我是认真的。”

[aɪ 'ti:][hæz; həz] [fed] [ðə; ði]['ment(ə)][ænd; ənd] ['spɪrɪtʃuəl] [said][ʌv; əv][ju: 'es] ,
It has fed the mental and spiritual side of us ,
它 有 美联储 这 精神的 和 精神 边 的 我们 ,

它滋养了我们的精神和心灵。

[waɪ] [nɑ:t] [br'gin] [laɪf][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ,tɜ:rmɪ'neiʃ(ə)n] [tu:; tə] [meɪk] [aɪ 'ti:][ɔɪl][ðə; ði] [wi:lz] [ʌv; əv] ['deɪli]
why not begin life with the determination to make it oil the wheels of daily
为什么 不是 开始 生活 和 这 决心 到 制作 它 油 这 车轮 的 日常的
[ɪg'zɪstəns] ?
existence ?
存在 ?

为什么不从一开始就下定决心, 让它成为日常生活运转的润滑剂呢?

[waɪ] [nɑ:t] [bend] [aʊər; ɑ:r] ['enədʒɪz] [tu:; tə] [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] ['pɪtʃl: lz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɔ:rd(ə)nerɪ]['mɔ:rt(ə)l] ,
Why not bend our energies to avoiding the pitfalls of the ordinary mortal ,
为什么 不是 弯曲 我们的 能量 到 避免 这 陷阱 的 这 普通的 凡人 ,

为什么不把精力集中在避免普通人容易犯的错误上呢?

[ænd; ənd][let][ju: 'es] [li:d] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [laɪf] . "
and let us lead a perfect life . "
和 让 我们 带领 一个 完美的 生活 . "

让我们过上完美的生活吧。

" ['veri] [wel] , " [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] .
" Very well , " said the Angel .
" 非常 出色地 , " 说 这 天使 .

“很好,”天使说。

" [naʊ] [ɪn] [pə'mɪtɪŋ] ['haʊski:pɪŋ] [tu:; tə] ['kɑ:ŋkər] , [moʊst] ['pi:p(ə)l] [br'kʌm] [sleɪvz] [tu:; tə][ðə; ði]
" Now in permitting housekeeping to conquer , most people become slaves to the
" 现在 在 允许 家政 到 征服 , 最多 人们 变得 奴隶 到 这

[smɔ:l] ['ɪlz][ʌv; əv][laɪf] ,
small ills of life ,
小的 疾病 的 生活 ,

“如今, 人们任由家务琐事占据主导, 结果大多数人反而成了生活中各种小烦恼的奴隶。”

[wɪtʃ] [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə][ə'vɔɪd] . "
which I wish to avoid . "
哪个 我 希望 到 避免 . "

我希望避免这种情况。

" [get] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , " [sed] ['ɔ: bri] , [ɪn'kɜ: rɪdʒɪŋli] , [fɪərɪŋ] , [aɪ] [sə'pəʊz] ,
" Get to the point , " said Aubrey , encouragingly , fearing , I suppose ,
" 得到 到 这 观点 , " 说 奥布里 , 令人鼓舞的是 , 害怕 , 我 认为 ,

“说重点,”奥布里鼓励道, 我想, 她心里也有些担心。

[ðæt] [ɪf] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [gɪv] [ðə; ði][kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][ə; eɪ] ['fɪlɪp] ,
that if he did not give the conversation a fillip ,
那 如果 他 做过 不是 给 这 对话 一个 菲利普 ,

如果他没有给谈话带来一些动力,

[aɪ] [maɪt] [ɡoʊ][ɑ:n][ɪn] [ðæt] [streɪn] [fɔ:r; fər][ˈevər] , [wɪt] [wəd] [bi:; bi] [ˈweɪɪŋ] .
I might go on in that strain for ever , which would be wearing .
我 可能 去 在 在 那 拉紧 为了 曾经 , 哪个 会 是 穿着 .
我可能会永远承受这种压力, 那会让人精疲力竭。

" [wel] , [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] [ðɪs] .
" Well , the point is this .
" 出色地 , 这 观点 是 这 .
“嗯, 重点是这样的。”

[aɪv] [ˈnevər] [noʊn] [wʌt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [hæv; həv] [ɡʊd] [ˈsɜ:rvis] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [haʊs] ,
I've never known what it was to have good service in a private house ,
我已经 绝不 已知 什么 它 曾是 到 有 好的 服务 在 一个 私人的 房子 ,
[ɪkˈsept] [əˈbrɔ:d] .
except abroad .
除了 国外 .
除了在国外, 我从未体验过在私人住宅享受优质服务的感觉。

[naʊ] [ˈi:v(ə)n] [wen] [ˈpi:p(ə)l] [brɪŋ] [ˈeksələnt] [ˈsɜ:rvənt] [ˈoʊvər][frəm; frəm] [ˈlʌndən] [ænd; ənd][ˈpærɪs] ,
Now even when people bring excellent servants over from London and Paris ,
现在 甚至 什么时候 人们 带来 出色的 仆人 超过 从 伦敦 和 巴黎 ,
即使人们从伦敦和巴黎请来优秀的仆人,

[ðeɪ] [ɡoʊ][ɔ:l][tu:; tə] [ˈpi:sɪz] [ɪn][ə; eɪ] [jɪr] .
they go all to pieces in a year .
他们 去 全部 到 件 在 一个 年 .
它们一年之内就全部散架了。

[ɪts] [ɪn][ðə; ðɪ] [er] [ʌv; əv] [əˈmerɪkə] . "
It's in the air of America . "
它是 在 这 空气 的 美国 . "
它弥漫在美国的空气中。

" [wel] ? " [sed] [ˈɔ:bri] .
" Well ? " said Aubrey .
" 出色地 ? " 说 奥布里 .

“怎么样?”奥布里问道。

" [wel] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [wi:; wi][hæv; həv] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈsɜ:rvis] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [hoʊˈtel] ,
" Well , of course we have perfect service here in this hotel ,
" 出色地 , 的 课程 我们 有 完美的 服务 这里 在 这 酒店 ,
“当然, 我们酒店的服务非常完美。”

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [si:mz] [tu:; tə][em ˈi:] [ðæt] [ðə; ði] [ˈnɪrəst] [əˈproʊtʃ] [tu:; tə] [ðæt] [wəd] [bi:; bi][ɪn][wʌn]
and it seems to me that the nearest approach to that would be in one
和 它 似乎 到 我 那 这 最近的 方法 到 那 会 是 在 一
[ʌv; əv] [ðoʊz] [smɑ:rt] [əˈpɑ:rtmənt] - [ˈhaʊzɪz] ,
of those smart apartment - houses ,
的 那些 聪明的 公寓 - 房屋 ,

在我看来, 最接近这种理想的方式就是住在那些高档公寓楼里。

[wer] [ˈevriθɪŋ] [ɪz] [dʌn] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [ˌaʊtˈsaɪd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [fɔ:r] [wɔ:lz] .
where everything is done for you outside of your four walls .
在哪里 一切 是 完毕 为了 你 外部 的 你的 四 墙壁 .
在你家门外, 一切都为你安排妥当。

[ðen] [wɪð; wɪθ] [ˈmerɪ] , [hu:] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [ˈkri:tʃər] ,
Then with Mary , who seems to be a delightful creature ,
然后 和 玛丽 , who 似乎 到 是 一个 愉快 生物 ,
然后是玛丽, 她看起来是个很讨人喜欢的姑娘。

[ɔ:l][wi:; wi] [ni:d] [du:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] ['kerf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [sɪ'lek(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒænitər] .
all we need do is to be careful in the selection of a janitor .
全部 我们 需要 做 是 到 是 小心 在 这 选择 的 一个 清洁工 ；
我们只需要在选择清洁工时谨慎一些。

[du:][ju:; jə] ['fa:lʊs] [em 'i:] ? "
Do you follow me ? "
做 你 跟随 我 ？ "
你明白我的意思吗？

" [ju:; jə][hæv; həv][na:t] ['fɪnɪʃt] , " [sed] ['sɔ:ləmən] .
" You have not finished , " said Solomon .
" 你 有 不是 完成的 ； " 说 所罗门 ；
所罗门说：“你还没有完成。”

" [kwɔɪt] [tru:] , [oʊ] , [waɪz] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [i:st] !
" Quite true , oh , wise man of the East !
" 相当 真的 ； 哦 ， 明智的 男人 的 这 东方 ！
“说得对，东方智者！ ”

[ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['traɪəlz][ʌv; əv][maɪ][laɪf][hæz; həz] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [tu:; tə][get] ['letərz] [meɪld] . "
Another of the trials of my life has always been to get letters mailed . "
其他 的 这 试验 的 我的 生活 有 总是 到过 到 得到 信件 邮寄 ； "
我人生中的另一大难题就是寄信。

" [tu:; tə][get] ['letərz] [meɪld] ? " [sed] [ˈɔ:bri] .
" To get letters mailed ? " said Aubrey .
" 到 得到 信件 邮寄 ？ " 说 奥布里 ；
“寄信吗？ ”奥布里说。

" [tu:; tə][get] ['letərz] [meɪld] , " [aɪ] [rɪ'pi:tɪd] , ['fɜ:rmli] .
" To get letters mailed , " I repeated , firmly .
" 到 得到 信件 邮寄 ， " 我 重复 ， 牢牢 ；
“把信寄出去，”我坚定地重复道。

" ['evri] ['wʊmən] [noʊz] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz][noʊ] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə] [raɪt] [ðem; ðəm] ,
" Every woman knows that it is no trouble to write them ,
" 每一个 女士 知道 那 它 是 不 麻烦 到 写 他们 ，
每个女人都知道写这些话并不麻烦，

[bʌt; bət][ðə; ði]['pra:bləm][ʌv; əv] ['li:vɪŋ] [ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði][hɔ:l] - ['teɪbl] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst]['pɜ:rs(ə)n]
but the problem of leaving them on the hall - table for the first person
但 这 问题 的 离开 他们 在 这 大厅 - 桌子 为了 这 第一的 人
[hu:] [goʊz] [aʊt][tu:; tə][meɪl] ,
who goes out to mail ,
WHO 去 出去 到 邮件 ；
但是，把它们放在门厅的桌子上，等着第一个出去取邮件的人，这本身就是一个问题。

[ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] [fɪr] [wen] [wʌn] ['dʌznt] [hɪr] ['pra:mptli] [ðæt] [ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] [lɔ:st] [ɔ:r] ['nevər]
the lingering fear when one doesn't hear promptly that the letter was lost or never
这 挥之不去的 害怕 什么时候 一 不 听到 及时 那 这 信 曾是 丢失的或者 绝不
[went] ；
went ;
去 ；

当人们没有及时得知信件丢失或根本没寄出时，心中便会涌起挥之不去的恐惧；

[ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['sʌmbə:di] ['klʌvərɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp][wɪð; wɪθ] ['pepərz] [ænd; ənd] ['swi:pɪŋ] [ðem; ðəm]
the danger of somebody covering them up with papers and sweeping them
这 危险 的 某人 覆盖 他们 向上 和 文件 和 扫荡 他们
[ɔ:f] [tu:; tə][bi:; bi] [bə:nd] ；
off to be burned ;
离开 到 是 烧伤 ；
有人可能会用纸张掩盖它们，然后将它们扫走焚烧；

[ðə; ði] [ɪmˌpɑ:səˈbɪləti] [ʌv; əv] [ˈrʌnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][bɑ:ks][wɪð; wɪθ] [i:tʃ] [wʌn] ;
the impossibility of running to the box with each one ;
这 不可能 的 跑步 到 这 盒子 和 每个 一 ;
不可能带着每个人都跑到箱子那里;

[ðə; ði] [ɪmpəˈlaɪtnəs] [ʌv; əv] [rɪˈfju:zɪŋ] [ðə; ði] [frend] [hu:] [ˈɒfɜ:z] [tuː; tə][meɪl][ðem; ðəm] [pərˈmɪʃ(ə)n] [ˈi:v(ə)n]
the impoliteness of refusing the friend who offers to mail them permission even
这 失礼 的 拒绝 这 朋友 WHO 优惠 到 邮件 他们 允许 甚至
[tuː; tə] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] ,
to touch them ,
到 触碰 他们 ,
拒绝朋友邮寄过来的允许, 哪怕只是触摸自己, 也是一种不礼貌的行为。

— [oʊ] , [ˈɔ:bri] , [ˈri:əli] , [ðə; ði] [tʃɪ:f] [ˈwɜ:ri] [ʌv; əv][maɪ] [hoʊl] [laɪf][hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə][get] [ˈletərz]
— oh , Aubrey , really , the chief worry of my whole life has been to get letters
— 哦 , 奥布里 , 真的 , 这 首席 担心 的 我的 所有的 生活 有 到过 到 得到 信件
[meɪld] ! "
mailed ! "
邮寄 ! "
“哦, 奥布里, 真的, 我这辈子最大的烦恼就是寄信这件事! ”

" [ðə; ði][moʊst] [ɪkˈspensɪv] [əˈpɑ:rtmənt] [wiː; wi] [lʊkt] [æt; ət][hæd; həd][ə; eɪ][meɪl] - [ʃu:t] , " [sed] [maɪ]
" The most expensive apartment we looked at had a mail - chute , " said my
" 这 最多 昂贵的 公寓 我们 看起来 在 有 一个 邮件 - 滑梯 , " 说 我的
[ˈhʌzbənd] , [ˈθɔ:tfəli] ,
husband , thoughtfully ,
丈夫 , 深思熟虑 ,
“我们看过的最贵的那套公寓有个邮件投递口,”我丈夫若有所思地说。

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˈsaɪləns] .
after a moment of silence .
后 一个 片刻 的 沉默 .
片刻沉默后。

" [wel] , " [aɪ] [ˈhæzədɪd] , [ˈtɪmɪdli] ,
" Well , " I hazarded , timidly ,
" 出色地 , " 我 危险的 , 胆怯地 ,
“嗯,”我怯生生地试探着说。

" [ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈdɪfrəns] [brɪˈtwi:n] [ə; eɪ] [flæt] [ænd; ænd][æn; ən] [əˈpɑ:rtmənt] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [rent] . "
" the only difference between a flat and an apartment is in the rent . "
" 这 仅有的 不同之处 之间 一个 平坦的 和 一个 公寓 是 在 这 租 . "
“公寓和套房的唯一区别在于租金。”

" [ðæt] [əˈpɑ:rtmənt] [hæd; həd][æn; ən][aɪs] - [bɑ:ks][ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈsaɪdbɔ:rd] [bɪlt] [ɪn] , [ænd; ænd][ə; eɪ]
" That apartment had an ice - box and a sideboard built in , and a
" 那 公寓 有 一个 冰 - 盒子 和 一个 餐边柜 建造 在 , 和 一个
[meɪl] [ʃu:t] , " [rɪˈpi:tɪd] [ˈɔ:bri] .
mail chute , " repeated Aubrey .
邮件 滑梯 , " 重复 奥布里 .
“那套公寓里有内置的冰柜、餐具柜和邮件投递口,”奥布里重复道。

" [jes] , [aɪ ˈti:][dɪd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][moʊst] [rɪˈspektfl] [ˈdʒænɪtər][aɪ][ˈevər] [sɔ:] .
" Yes , it did , as well as the most respectful janitor I ever saw .
" 是的 , 它 做过 , 作为 出色地 作为 这 最多 尊重 清洁工 我 曾经 锯 .
“是的, 确实如此, 而且我还见到了我见过的最有礼貌的清洁工。”

[dɪd][juː; jʊ] [ˈnoʊtɪs] [hɪm; ɪm] ? "
Did you notice him ? "
做过 你 注意 他 ? "
你注意到他了吗?

" [wʌz; wəz][hiː; hi][ðə; ði][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [krɔːs] - [aɪd] ？ "

" Was he the one who was cross - eyed ？ "

" 曾是 他 这 一 WHO 曾是 叉 - 眼睛 ？ "

“是他那个斜视吗？”

" [wel] , [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wəːnt, weənt][kwaɪt] [streɪt] .

" Well , yes , I think his eyes weren't quite straight .

" 出色地 , 是的 , 我 思考 他的 眼睛 不是 相当 直的 .

“嗯，是的，我觉得他的眼睛有点歪。”

[bʌt; bət] [ðæt] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [wʌn] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][ˈdʒent(ə)l][ænd; ənd] [ˌdefəˈrenʃ(ə)l] .

But that may have been one reason why he was so gentle and deferential .

但 那 可能 有 到过 一 原因 为什么 他 曾是 所以 温和的 和 尊重 .

但这或许是他如此温柔谦逊的原因之一。

[aɪ][hæv; həv][ˈɔːf(ə)n] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [ˈpɜːsənz] [huː] [ɑːr; ər] [əˈflɪktɪd] [ɪn][sʌm; səm][ˈpeɪnf(ə)l] [weɪ] [ɑːr; ər][ˈɔːf(ə)n]

I have often noticed that persons who are afflicted in some painful way are often

我 有 经常 注意到 那 人 WHO 是 受苦的 在 一些 痛苦 方式 是 经常

[ðə; ði] [ˈveri] [ˈkaɪndɪst][ænd; ənd] [best] ,

the very kindest and best ,

这 非常 最善良的 和 最好的 ,

我经常注意到，那些遭受某种痛苦折磨的人往往是最善良、最美好的人。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][ˈspɪrɪtʃuəl][hæd; həd] [dɪˈveləpt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪkˈspens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɪzɪk(ə)l] . "

as if the spiritual had developed at the expense of the physical . "

作为 如果 这 精神 有 发达 在 这 费用 的 这 身体的 . "

仿佛精神的发展是以牺牲物质为代价的。

" [wel] , [feɪθ] , [ɪf] [jɜːr; jər] [hɑːrt] [ɪz][set][ɑːn] [ðæt] [wʌn][wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][aɪ ˈtiː] . "

" Well , Faith , if your heart is set on that one we must have it . "

" 出色地 , 信仰 , 如果 你的 心 是 放 在 那 一 我们 必须 有 它 . "

“好吧，菲丝，如果你真的想要那一个，我们就必须把它买下来。”

" [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [rent] [ɪz][ɪgˈzɔːrbitənt] ,

" I know the rent is exorbitant ,

" 我 知道 这 租 是 高昂 ,

我知道房租贵得离谱，

[bʌt; bət][aɪ] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [get] [ɔːl][ʌv; əv][maɪ] [əˈmjuːzmənt] [ænd; ənd][ˌriːkriˈeɪʃn; ˌrekriˈeɪʃən] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ]

but I intend to get all of my amusement and recreation out of my

但 我 打算 到 得到 全部 的 我的 娱乐 和 娱乐 出去 的 我的

[hoʊm] ,

home ,

家 ,

但我打算把所有的娱乐和休闲活动都在家里进行。

[soʊ] [kaʊnt] [bɔːlz][ænd; ənd] [rɪˈsepʃənz] [ænd; ənd] [ˈfʌŋkʃnz] [aʊt] — [ɔːr] [ˈræðər] [kaʊnt] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]

so count balls and receptions and functions out — or rather count them in the

所以 数数 球 和 接待 和 函数 出去 — 或者 相当 数数 他们 在 这

[rent] , " [aɪ] [sed] ,

rent , " I said ,

租 , " 我 说 ,

“所以，把舞会、招待会和各种活动都算进去——或者更确切地说，把它们算进房租里，”我说。

" [fɔːr; fər] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈθiːətər] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ˈduːɪŋ] ,

" for instead of going to the theatre as we have been doing ,

" 为了 反而 的 去 到 这 剧院 作为 我们 有 到过 正在做 ,

“因为我们不再像以前那样去剧院了，

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ɡɪv] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪnəz] — [ˈriːəl] [ˈdɪnəz] [tuː; tə][ˈpiːp(ə)l][wiː; wi] [lʌv] ,

I want to give little dinners — real dinners to people we love ,

我 想 到 给 小的 晚餐 — 真实的 晚餐 到 人们 我们 爱 ,

我想为我们所爱的人准备一些简单的晚餐——真正的晚餐。

[ænd; ʌnd] [gɪv] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjʊ:] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ʼəʊər; ɑ:r] [gests] [ʼræðər]
and give them with a view to the enjoyment of our guests rather
和 给 他们 和 一个 看法 到 这 享受 的 我们的 客人 相当
[ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [ɑ:r'selvz] .
than that of ourselves .
比 那 的 我们自己 :

并且以宾客的享受为目的，而不是为了我们自己的享受。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [faɪn] [ɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [sɪ'lek(ə)n] [ʌv; əv] [gests] [ɪn][ðer; ðər] [rɪ'leɪʃn] [tu:; tə]
I want to make a fine art of the selection of guests in their relation to
我 想 到 制作 一个 美好的 艺术 的 这 选择 的 客人 在 他们的 关系 到
[i:tʃ] [ʼʌðər] . "
each other . "
每个 其他 :

我想把宾客的选择以及他们彼此之间的关系变成一门艺术。

" [aɪ'd] [laɪk] [ʼnʌθɪŋ] [ʼbetər] , " [dɪ'klerd] [ʼbɔ:bri] ,
" I'd like nothing better , " declared Aubrey ,
" ID 喜欢 没有什么 更好的 , " 声明 奥布里 ,
"我再也找不到比这更好的了,"奥布里说道。

" [bʌt; bət][dəʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][wəʊnt][bi:; bi] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][tu:; tə][du:] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt]
" but don't you know that you won't be called upon to do much of that sort
" 但 不 你 知道 那 你 惯于 是 称为 之上 到 做 很多 的 那 种类
[ʌv; əv] [θɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst] [ʼwɪntər] ,
of thing the first winter ,
的 事物 这 第一的 冬天 ,

“但是你难道不知道，在第一个冬天，你不会被要求做太多这类事情吗？”

[fɔ:r; fər][ʼevrɪbɑ:di; ʼevrɪbʌdi][wi:; wi] [noʊ] [wɪl] [bi:; bi] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ju: 'es] . "
for everybody we know will be entertaining us . "
为了 大家 我们 知道 将要 是 娱乐 我们 : "
因为我们认识的每个人都会给我们带来欢乐。

" [ðeəz; ðəz][wʌn] [ʼʌðər] [pɔɪnt] [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] , " [aɪ] [sed] .
" There's one other point I'd like to explain , " I said .
" 有 一 其他 观点 ID 喜欢 到 解释 , " 我 说 :
“还有一点我想解释一下,”我说。

" [ænd; ʌnd] [ðæt] [ɪz] [ðæt] [aɪ][fæl; fəl] [ʼnevər] [ˌentər'teɪn] [ʼenɪbɑ:di] [hu:m] [aɪ] [ʼsɪmplɪ] - [fi:l] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n] -
" And that is that I shall never entertain anybody whom I simply ' feel called upon ' -
" 和 那 是 那 我 将 绝不 招待 任何人 谁 我 简单地 - 感觉 称为 之上 -
[tu:; tə] [ˌentər'teɪn] ,
to entertain ,
到 招待 ,

“也就是说，我绝不会招待任何我仅仅‘觉得应该’招待的人。”

[nɔ:r] , [ɪf] [aɪ] [laɪk] [ʼpi:p(ə)l] , [fæl; fəl] [aɪ] [kaʊnt] [ʼfeɪvəz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
nor , if I like people , shall I count favours with them .
也不 , 如果 我 喜欢 人们 , 将 我 数数 恩惠 和 他们 :
即使我喜欢一个人，我也不会因为别人对我的恩惠而斤斤计较。

[aɪ][fæl; fəl] [kən'fɔ:rm] [tu:; tə] [kən'venʃə'næləti] [ʼsɪmplɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [ʼmætər] [ʌv; əv] [ʼdɪgnəti] .
I shall conform to conventionality simply as a matter of dignity .
我 将 符合 到 惯例 简单地 作为 一个 事情 的 尊严 :
我将遵守传统，这纯粹是出于尊严。

[aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv][jɔː; jər] [ˈfrendz] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][fɜːrst] [ədˈvænsɪz] [tuː; tə][emˈiː]
It is the privilege of your friends to make the first advances to me
它是这特权的你的朋友们到制作这第一的进展到我
[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ][eɪˈem][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][tuː; tə][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
because I am a stranger to most of them .
因为我是一个陌生人到最多的他们 :

因为我与他们中的大多数人都是陌生人，所以你们的朋友有幸率先向我示好。

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈpræktɪs] [ʌv; əv][hɑːspɪˈtæləti][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [seɪk] .
But I want to make a practice of hospitality for my own sake .
但我想到制作一个实践的的热情好客为了我自己的清酒 :

但我希望养成待客之道，这对我来说也是一种美德。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈhaʊs] [wiː; wi] [keɪpt] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ˈkænɑːt] [biː; bi] [əˈkɑːmplɪft]
I want to see if the open house we kept in the South cannot be accomplished
我想到看如果这打开房子我们保留在这南不能是完成
[ɪn] [nuː] [jɔːk] .
in New York .
在新的纽约 :

我想看看我们在南方实行的开放参观制度是否能在纽约实现。

[aɪ][ˈnevər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɡʊd] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [soʊl] ,
I never , for the good of my own soul ,
我绝不 , 为了这好的的我的自己的灵魂 ,

为了我自己的灵魂，我从未.....

[wɑːnt][tuː; tə] [ɡrəʊ] [æz; əz][kəʊld][ænd; ənd] [ˈkælkjuleɪtɪŋ] [æz; əz][sʌm; səm][soʊ] - [kɔːld] [ˈhɑːspɪtəb(ə)] [ˈwɪmɪn]
want to grow as cold and calculating as some so - called hospitable women
想到生长作为寒冷的和计算作为一些所以 - 称为好客女性
[huːm] [aɪ][hæv; həv] [met] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] .
whom I have met in the North .
谁我有遇见在这北 :

想变得像我在北方遇到的一些所谓热情好客的女人一样冷酷无情、精于算计。

" [ɔːbri] [lʊkt] [æt; ət][emˈiː] [kɑːmprɪˈhendɪŋli] .
" **Aubrey looked at me comprehendingly** .
" 奥布里看起来在我理解地 :

奥布里恍然大悟地看着我。

" [aɪ] [noʊ] , " [aɪ] [sed] , [ˈsmɑɪlɪŋ] ,
" **I know , I said , smiling** ,
" 我 知道 , " 我 说 , 微笑 ,

“我知道，”我笑着说。

" [ðæt] [aɪˈtiː] [saʊndz] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈhardnd] [nuː] [ˈjɔːkə] [laɪk] [jɔːrˈself] [əˈbaʊt] [laɪk] [ðə; ði] [ˈɪntərvjuː]
" **that it sounds to a hardened New Yorker like yourself about like the interview**
" 那它声音到一个硬化新的约克人喜欢你自己关于喜欢这面试
[ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈæktres] [huː] [dɪˈkleəz] [ðæt] [jiː; ji] [ɪnˈtendz] [tuː; tə] [ˈelɪveɪt] [ðə; ði][stɛrdʒ] .
of a young actress who declares that she intends to elevate the stage .
的一个年轻的演员 WHO 声明那她意图到提升这阶段 :

“对于像您这样见惯世面的纽约客来说，这听起来就像是一位年轻女演员接受采访，宣称她打算提升舞台艺术的境界。

[bʌt; bət][ɪn][maɪ] [keɪs] ,
But in my case ,
但在我的案件 ,

但就我而言，

[aɪ][eɪˈem][ɪn][ðə; ði] [pəˈzɪ(ə)n] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [ˈdʌznt] [wɑːnt][ðə; ði][stɛrdʒ][tuː; tə] [ˈloʊər] [hɜːr; hər] .
I am in the position of one who doesn't want the stage to lower her .
我是在这位置的的 — WHO 不 想 这 阶段 到 降低 她 :

我不希望舞台拉低她的地位。

[aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [grʊʊ] [kəʊld] , [ˈɔ:brɪ] ,
I don't want to grow cold , Aubrey ,
我 不 想 到 生长 寒冷的 , 奥布里 ,

我不想变冷, 奥布里。

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp] [ˈnevər] [tu:; tə] [əˈlaʊ] [ə; eɪ] [frend] [tu:; tə] [li:v] [maɪ] [haʊs] [æt; ət] [mi:l] - [taɪm]
and I hope never to allow a friend to leave my house at meal - time
和 我 希望 绝不 到 允许 一个 朋友 到 离开 我的 房子 在 一顿饭 - 时间
[wɪˈðəʊt] [æt; ət] [li:st] [æn; ən][ˌɪnvɪteɪ(ə)n][tu:; tə] [rɪˈmeɪn] [ænd; ənd] [meɪk] ,
without at least an invitation to remain and make ,
没有 在 至少 一个 邀请 到 保持 和 制作 ,

我希望永远不要让朋友在吃饭时间离开我家, 至少要邀请他们留下来一起吃饭。

[ɪf] [ˈnesəserɪ] , [ə; eɪ] [kənˈvi:niəns] [ʌv; əv][ju: ˈes] .
if necessary , a convenience of us .
如果 必要的 , 一个 方便 的 我们 .

如有必要, 我们将为您提供便利。

[wʌt] [ɑ:r; əɪ] [frendz] [fɔ:r; fər] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tu:; tə] [noʊ] ? "
What are friends for , I should like to know ? "
什么 是 朋友们 为了 , 我 应该 喜欢 到 知道 ? "

朋友存在的意义是什么? 我想知道。

" [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [pəˈzɪ(ə)n] [ju:; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [ˈsteɪtɪd] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [jʊr; jər] [ˌdefɪˈnɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]
" **From the position you have just stated I should think your definition of a**
" 从 这 位置 你 有 只是 声明 我 应该 思考 你的 定义 的 一个
[frend] [wʊd] [bi:; bi] - [ə; eɪ][mæn][ɔ:r] [ˈwʊmən] [hu:;] [kæn; kən][bi:; bi] [ɪmˈpəʊzd] [əˈpɑ:n][wɪð; wɪθ][ɪmˈpju:nəti] .
friend would be ' a man or woman who can be imposed upon with impunity .
朋友 会 是 - 一个 男人 或者 女士 WHO 能 是 强加 之上 和 免责 .
- "
: "
- "

“根据你刚才的说法, 我认为你对朋友的定义是‘一个可以被肆意欺负而不受惩罚的人’。”

" [let] [ðem; ðəm][ɪmˈpəʊz] [əˈpɑ:n][em ˈi:] [ɪf] [ðeɪ] [wɑ:nt][tu:; tə] , " [aɪ] [dɪˈklerd] , [ˈstaʊtli] .
" **Let them impose upon me if they want to , " I declared , stoutly .**
" 让 他们 强加 之上 我 如果 他们 想 到 , " 我 声明 , 坚定地 .

“让他们欺负我吧,”我坚定地说道。

" [æz; əz] [bɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [rɪˈspektfl] [ˈsɜ:rvis] ,
" **As long as I have respectful service ,**
" 作为 长的 作为 我 有 尊重 服务 ,

只要我能得到尊重的服务,

[aɪ] [wɪl] [let] [ðəʊz] [aɪ] [ʌv] [meɪk] [ə; eɪ] [dɔ:r] - [mæt][ʌv; əv][em ˈi:] ! "
I will let those I love make a door - mat of me ! "
我 将要 让 那些 我 爱 制作 一个 门 - 垫 的 我 ! "

我会让我爱的人把我当成门垫!

" [ə; eɪ] [ˈslɑɪtli] [vɑ:ˈkæɪnɪk] [dɔ:r] - [mæt] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , " [əbˈzɜ:rvd] [ðə; ðɪ][ˈeɪndʒl] .
" **A slightly volcanic door - mat , I should say , " observed the Angel .**
" 一个 轻微地 火山 门 - 垫 , 我 应该 说 , " 观察到 这 天使 .

“应该说, 这是一块略带火山气息的门垫,”天使评论道。

" [ju:; jʊ] [wʊd] [əˈlaʊ] [jɔ:rˈself] [tu:; tə][bi:; bi] [stæmpt] [əˈpɑ:n][dʒʌst] [əˈbaʊt] [æz; əz] [ˈhʌmbli] [æz; əz][ə; eɪ]
" **You would allow yourself to be stamped upon just about as humbly as a**
" 你 会 允许 你自己 到 是 盖章 之上 只是 关于 作为 谦卑地 作为 一个
[tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ˈdaɪnəmaɪt] ,
charge of dynamite ,
收费 的 炸药 ,

“你会像被炸药踩在脚下一样, 甘愿被人践踏。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'mɑ:nstrəns] [ɪn][bəuθ][ˈkeɪsɪz] [wʊd] [bi;; bi][ˈsɪmələər] .
and the remonstrance in both cases would be similar .
和 这 抗议 在 两个都 案例 会 是 相似的 .
两种情况下提出的抗议理由都类似。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] [rɪ'membərɪŋ] [ðɪs] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n][ˈæftər][wi;; wi][hæd; həd] [mu:vd] [ɪn][ænd; ənd]
" **I could not help remembering this conversation after we had moved in and**
" 我 可以 不是 帮助 记住 这 对话 后 我们 有 已搬 在 和
[wi;; wi][hæd; həd] [bɪn] [ˈsetld] [baɪ][ðə; ði] [ˈefərts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli][ʌv; əv][ðə; ði] [krɔ:s] - [aɪd] [ˈdʒænɪtər]
we had been settled by the efforts of the family of the cross - eyed janitor
我们 有 到过 定居 经过 这 努力 的 这 家庭 的 这 叉 - 眼睛 清洁工
.
.
.

“搬进来之后，在那个斜视的清洁工一家人的帮助下安顿下来，我不禁想起了这段对话。”
[aɪ][ˈnevər] [ɪnˈdʒɔɪd] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][maɪ][laɪf][æz; əz][aɪ] [ɪnˈdʒɔɪd] [ˈmu:vɪŋ] [ˈɪntu:][ˈaʊər; ɑ:r][fɜ:rst] [hoʊm] .
I never enjoyed anything in my life as I enjoyed moving into our first home .
我 绝不 享受 任何事物 在 我的 生活 作为 我 享受 移动 进入 我们的 第一的 家 .
我一生中从未像搬进我们第一套房子时那样享受过任何事。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p] [flɔ:r] , [ˌoʊvərˈlʊkɪŋ] [ðə; ði][pɑ:rk][frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [ˈwɪndəʊz] ,
It was on the top floor , overlooking the park from the front windows ,
它 曾是 在 这 顶部 地面 , 俯瞰 这 公园 从 这 正面 视窗 ,
它位于顶楼，从前窗可以俯瞰公园。

[waɪl] [ðə; ði] [bæk] [geɪv] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [stretʃ] [ʌv; əv] [ni:t] [ˈlɪt(ə)l] [ˈflaʊər] [ˈga:dnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhʌdsn]
while the back gave upon a stretch of neat little flower gardens with the Hudson
尽管 这 后退 给予 之上 一个 拉紧 的 整洁的 小的 花 花园 和 这 哈德逊
[ˈʃaɪnɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ˈsɪlvər] [ˈrɪbən] [bɪˈtwi:n] [ju:ˈes][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌndʒələɪtɪŋ] [ˈdʒɜ:rzi] [ʃɔ:r] .
shining like a narrow silver ribbon between us and the undulating Jersey shore .
灼灼 喜欢 一个 狭窄的 银 丝带 之间 我们 和 这 起伏的 球衣 支撑 .
而背靠背，则是一片整洁的小花园，哈德逊河像一条狭窄的银丝带，在我们和起伏的新泽西海岸之间闪耀。

[ˈevri] [ru:m] [wʌz; wəz] [laɪt] .
Every room was light .
每一个 房间 曾是 光 .
每个房间都很明亮。

[ˈevri] [ru:m] [ˈoʊpənd][ɑ:n][ðə; ði] [stri:t] ,
Every room opened on the street ,
每一个 房间 打开 在 这 街道 ,
每个房间都面向街道，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] [keɪm] [ˈpɔ:rɪŋ] [ɪn][kwaɪt][æz; əz] [ɪf] [aɪˈti:][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [ɪn][moʊst]
and the sunlight came pouring in quite as if it did not know that in most
和 这 阳光 来了 浇注 在 相当 作为 如果 它 做过 不是 知道 那 在 最多
[əˈpɑ:rtmənts] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz][æn; ən] [ʌnɪkˈspektɪd] [ˈlʌkʃəri] .
apartments the sun is an unexpected luxury .
公寓 这 太阳 是 一个 意外 奢华 .
阳光倾泻而入，仿佛它不知道在大多数公寓里，阳光是一种意想不到的奢侈品。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [pɑ:rˈkeɪ] [flɔ:rz] [θru:ˈaʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbæθru:m] [wʌz; wəz] [waɪt] [ˈmɑ:rb(ə)l] ,
There were parquet floors throughout , and the bathroom was white marble ,
那里 是 镶木地板 楼层 自始至终 , 和 这 浴室 曾是 白色的 大理石 ,
整个房子都铺着镶木地板，浴室是白色大理石的。

[ɔ:l] [ɪkˈsept] [ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [fri:z] [ʌv; əv] [ku:l] [peɪl] [ɡri:n] .
all except a narrow frieze of cool pale green .
全部 除了 一个 狭窄的 饰带 的 凉爽的 苍白 绿色的 .
除了一圈窄窄的浅绿色饰带外，其余部分都是冷色调。

[ðə; ði] [ˈwɒdwɜːrk] [wʌz; wəz] [ˈdeɪntɪli] [kɑːvd] , [ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz] [ˈpænlɪd] [ɪn][oʊk][wɪð; wɪθ]
The woodwork was daintily carved , the dining - room was panelled in oak with
这 木工 曾是 轻柔地 雕刻 , 这 用餐 - 房间 曾是 镶板 在 橡木 和
[tuː] [ˈhænsəm] [ˈtʃaɪnə] - [ˈklɒzɪts] [bɪlt] [ɪn] .
two handsome china - closets built in .
二 英俊的 中国 - 壁橱 建造 在 .

木制品雕刻精美，餐厅的墙面用橡木镶板装饰，并内置了两个漂亮的瓷器柜。

[wiː; wi][hæd; həd][ɪˈlev(ə)n] [ˈklɒzɪts] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈekstrə][ˈstɔːruːm; ˈstɔːrəm][fɔːr; fər] [trʌŋks] [ɪn][ðə; ði]
We had eleven closets with an extra storeroom for trunks in the
我们 有 十一 壁橱 和 一个 额外的 库房 为了 树干 在 这
[ˈbeɪsmənt] ,
basement ,
地下室 ,

我们有十一个壁橱，地下室还有一个额外的储藏室用来存放行李箱。

[ænd; ænd] [ɪˈnʌf] [ˈkæbɪnəts][ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ænd; ænd] [ˈbʌtlɪz] [ˈpæntɪri] [tuː; tə] [stɔːk] [ə; eɪ][hoʊˈtel] ,
and enough cabinets in the kitchen and butler's pantry to stock a hotel ,
和 足够的 橱柜 在 这 厨房 和 管家 食品储藏室 到 库存 一个 酒店 ,
[ˈkɪtʃɪn] [ænd; ænd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈkraʊnɪŋ] [ˈɡlɔːri][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [dɪd][nɑːt][ˈoʊpən] [ˈɑːpəzɪt] [ðə; ði] [ˈbæθruːm] [ɔːr]
and as a crowning glory the front door did not open opposite the bathroom or
和 作为 一个 加冕 荣耀 这 正面 门 做过 不是 打开 对面的 这 浴室 或者
[ˈkɪtʃɪn] [ænd; ænd] [æz; əz][ɪz][ðə; ði] [keɪs] [ɪn][moʊst] [əˈpɑːrtmənts] ,
kitchen as is the case in most apartments ,
厨房 作为 是 这 案件 在 最多 公寓 ,

更令人称奇的是，前门不像大多数公寓那样正对着浴室或厨房。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði] [frʌnt] [laɪk][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] ,
but was near the front like the home of a Christian ,
但 曾是 靠近 这 正面 喜欢 这 家 的 一个 基督教 ,
[ˈkɪtʃɪn] [ænd; ænd] [æz; əz][ɪz][ðə; ði] [keɪs] [ɪn][moʊst] [əˈpɑːrtmənts] ,
kitchen as is the case in most apartments ,
厨房 作为 是 这 案件 在 最多 公寓 ,

但它靠近前线，就像基督徒的家一样。

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [geɪv] [ɪˈntuː][ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlɑːrdʒnəs] [ʌv; əv][ˈvɪstə]
and the dining - room gave into the front room with a largeness of vista
和 这 用餐 - 房间 给予 进入 这 正面 房间 和 一个 大 的 景色
[wɪtʃ] [meɪd] [juː ˈes] [fiːl] [laɪk] [ˌmɪljəˈneɪz] .
which made us feel like millionaires .
哪个 制成 我们 感觉 喜欢 百万富翁 .

餐厅与前厅相连，视野开阔，让我们感觉自己像百万富翁。

[dʌz] [ðɪs] [riːd] [laɪk][ə; eɪ] [ˈferi] - [teɪl] ?
Does this read like a fairy - tale ?
做 这 读 喜欢 一个 仙女 - 故事 ?
[dʌz] [ðɪs] [riːd] [laɪk][ə; eɪ] [ˈferi] - [teɪl] ?
Does this read like a fairy - tale ?
做 这 读 喜欢 一个 仙女 - 故事 ?

这读起来像童话故事吗？

[æz; əz][wiː; wi] [ˈsɜːveɪd] [ˈaʊər; ɑːr][doʊˈmeɪn] ,
As we surveyed our domain ,
作为 我们 调查 我们的 领域 ,
[æz; əz][wiː; wi] [ˈsɜːveɪd] [ˈaʊər; ɑːr][doʊˈmeɪn] ,
As we surveyed our domain ,
作为 我们 调查 我们的 领域 ,

当我们勘察我们的领地时，

[aɪ] [felt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [ˈɡrætɪtuːd] [ænd; ænd] [praɪd] [ʌv; əv] [hoʊm] [swiːp] [ˈoʊvər][maɪ] [soʊl] [ðæt] [aɪ]
I felt such a flood of gratitude and pride of home sweep over my soul that I
我 毛毡 这样的 一个 洪水 的 感激 和 自豪 的 家 扫 超过 我的 灵魂 那 我
[sed] [tuː; tə] [ˈɔːbri] :
said to Aubrey :
说 到 奥布里 :

我感到一股强烈的感激之情和对家乡的自豪感涌上心头，于是我告诉奥布里：

" [aɪ] ['æktʃuəli] [fi:l] [laɪk] [preɪŋ] .
" **I actually feel like praying** .
" 我 实际上 感觉 喜欢 祈祷 .

“我真想祈祷。”

" [ðə; ði] ['eɪndʒl] [smaɪld] [æŋ; əŋ] [ɪn'skru:təb(ə)l] [smaɪl] , [ðə; ði] [ɪg'zækt] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [dɪd] [nɔ:t] .
" **The Angel smiled an inscrutable smile , the exact meaning of which I did not**
" 这 天使 微笑 一个 难以捉摸 微笑 , 这 精确的 意义 的 哪个 我 做过 不是
[kætʃ] ,
catch ,
抓住 ,

天使露出了一个难以捉摸的微笑，我没能完全领会其中的含义。

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɔ:t] [wʌŋ] [ʌv; əv] [dɪ'rɪʒn] .
but it was not one of derision .
但 它 曾是 不是 一 的 嘲笑 .

但这并非嘲讽。

['ræðər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [ɪn] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] ['kwɑ:ləti] ,
Rather I should say that it had in it a waiting quality ,
相当 我 应该 说 那 它 有 在 它 一个 等待 质量 ,
更确切地说，它有一种等待的特质。

[æz; əz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['noʊɪŋ] [wʌŋ] [hu:] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [gɪv] [θæŋks] ['æftər] [hi:; hi] [hæd; həd] ['testɪd] [ə; eɪ]
as of a knowing one who intended to give thanks after he had tested a
作为 的 一个 会心 一 WHO 故意的 到 给 谢谢 后 他 有 测试 一个
[mi:l] ,
meal ,
一顿饭 ,

就像一个熟知美食的人，在品尝过食物后打算表达感谢一样。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['rekləs] [waɪt] [hu:] [ɪn] [feɪθ] [kɔ:ld] [daʊn] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['næpkin]
instead of a reckless wight who in faith called down a blessing on a napkin
反而 的 一个 鲁莽 怀特岛 WHO 在 信仰 称为 向下 一个 祝福 在 一个 餐巾
[ænd; ənd] [sɔ:lt] - ['seləz] .
and salt - cellars .
和 盐 - 地窖 .

而不是一个鲁莽的家伙，凭着信仰向餐巾纸和盐罐祈福。

[bʌt; bət] [maɪ] ['grætɪtu:d] [wʌz; wəz] ['lɑ:rdʒli] " [ə; eɪ] ['laɪvli] [əˌpri:ʃi'eɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['feɪvəz] [tu:; tə] [kʌm] .
But my gratitude was largely " a lively appreciation of favours to come .
但 我的 感激 曾是 很大程度上 " 一个 热闹 欣赏 的 恩惠 到 来 .

但我的感激之情主要体现为“对未来恩惠的真切期盼”。

" [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [teɪl] [ʌv; əv] [woʊ] [tu:; tə] [rɪ'leɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪtʃ] [dɪd] [nɔ:t] [kʌm] [ɪn] [taɪm] .
" **I have no tale of woe to relate of things which did not come in time** .
" 我 有 不 故事 的 悲哀 到 涉及 的 事物 哪个 做过 不是 来 在 时间 .

“我没有什么不幸的故事可以讲述，也没有什么事情没有及时发生。”

['aʊər; ɑ:r] ['pɜ:tʃəsəz, 'pɜ:tʃəsɪz] ['prɑ:mɪst] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [deɪ] [ə 'raɪvd] [æz; əz] ['skedʒu:ld] , [wɜ:r; wər]
Our purchases promised for a certain day arrived as scheduled , were
我们的 购买 承诺 为了 一个 肯定 天 到达的 作为 已安排 , 是
[ʌn'kreɪtɪd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] ,
uncrated on the sidewalk ,
未开封 在 这 人行道 ,

我们预定在某天送达的货物如期而至，但却被直接拆箱放在了人行道上。

[wɪð; wɪθ] [ˈɔ:bri] [ænd; ənd][ˌem ˈi:] [ˈhæŋɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪksθ] [flɔ:r] [ˈwɪndəʊ] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðem; ðəm]
with Aubrey and me hanging out of the sixth floor window to watch them
和 奥布里 和 我 绞刑 出去 的 这 第六 地面 窗户 到 手表 他们
.
:
.

我和奥布里从六楼的窗户探出头来看他们。

[ðə; ði][ˈdʒent(ə)l] - [ˈmænəd] [ˈdʒænɪtər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈbʌksəm] [ˈdɔ:tər] [wɜ:r; wər] [ˈkli:nɪŋ] [ðə; ði][ləst]
The gentle - mannered janitor and his buxom daughter were cleaning the last
这 温和的 - 有礼貌的 清洁工 和 他的 丰满 女儿 是 打扫 这 最后的
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] ,
of the windows ,
的 这 视窗 ,

温文尔雅的清洁工和他身材丰满的女儿正在擦拭最后几扇窗户。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈdʒi:niəs][ʌv; əv] [ˈfɔ:rtʃən] [ænd; ənd] [ˈmeri] [ðæt] [æt; ət] [θri:] [ðæt] [seɪm]
and such was the genius of fortune and Mary that at three that same
和 这样的 曾是 这 天才 的 财富 和 玛丽 那 在 三 那 相同的
[ˌæftərˈnu:n] ,
afternoon ,
下午 ,

这就是命运和玛丽的奇妙安排，就在当天下午三点，

[wen] [ðə; ði][best][mæn] [kɔ:ld] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [wi; wi][wɜ:r; wər] [ˈgetɪŋ] [ɑ:n] ,
when the best man called to see how we were getting on ,
什么时候 这 最好的 男人 称为 到 看 如何 我们 是 获得 在 ,
伴郎打电话来询问我们进展如何时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [left] [tu:; tə][du:][bʌt; bət][tu:; tə] [hæŋ] [ˈpɪktʃərz] ,
there was nothing left to do but to hang pictures ,
那里 曾是 没有什么 左边 到 做 但 到 悬挂 图片 ,
除了挂画之外，别无他法了。

[soʊ][wi; wi][set][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ˈdu:ɪŋ] [ðæt] [waɪl] [wi; wi][sæt] [əˈraʊnd] [ɪn][ˈlæŋɡwɪd] [dɪˈlaɪt] [ænd; ənd]
so we set him to doing that while we sat around in languid delight and
所以 我们 放 他 到 正在做 那 尽管 我们 卫星 大约 在 慵懒的 喜 和
[bɔ:st] [ðə; ði][dʒɑ:b] .
bossed the job .
老板 这 工作 .

于是我们让他去做这件事，而我们则悠闲地坐在一旁，享受着惬意，指挥着他完成工作。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈθɜ:rsti] [wɜ:rk] , [ænd; ənd][ðə; ði][best][mæn] [ˈrestɪd] [ˈɔ:f(ə)n] .
But it was thirsty work , and the best man rested often .
但 它 曾是 渴 工作 , 和 这 最好的 男人 休息 经常 .
但这是个体力活，非常耗费体力，所以最得力的人经常需要休息。

[sʌtʃ] [pərˈfek(ə)n] [ʌv; əv] [ˈplænɪŋ] [si:md] [tu:; tə] [ˈɪrɪteɪt] [hɪm; ɪm] , [ɔ:lˈðəʊ] [hi; hi][ɪz][baɪ] [ˈneɪtʃər] [ə; eɪ]
Such perfection of planning seemed to irritate him , although he is by nature a
这样的 完美 的 规划 似乎 到 刺激 他 , 虽然 他 是 经过 自然 一个
[ˈdʒent(ə)l] [soʊl] ,
gentle soul ,
温和的 灵魂 ,

这种周密的计划似乎让他感到恼火，尽管他本性温和。

[fɔ:r; fər][hi; hi] [sed] , " [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ju; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [wel] ,
for he said , " I must say you have done well ,
为了 他 说 , " 我 必须 说 你 有 完毕 出色地 ,
他说：“我必须说你做得很好，

[bʌt; bət] [aɪl] [bet][ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv] [fər'gɑ:tn] . "
but I'll bet there is one thing you have forgotten ."
但 患病的 赌注 那里 是 一 事物 你 有 被遗忘的 . "

但我敢打赌，你肯定忘记了一件事。

" [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] , " [sed] [ɔ:bri] , [hu:] [wʌz; wəz][æt; ət] ['kɑ:lɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best][mæn] .
" Not at all , " said Aubrey , who was at college with the best man .
" 不是 在 全部 , " 说 奥布里 , WHO 曾是 在 大学 和 这 最好的 男人 .

“完全不是，”奥布里说道，她和伴郎是大学同学。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər][sɪks] ['saɪfənz] [ɑ:n][ðə; ði] [aɪs] [naʊ] , [ænd; ənd][sɪks] [mɔ:r] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [sɪŋk] .
" There are six siphons on the ice now , and six more under the kitchen sink .
" 那里 是 六 虹吸管 在 这 冰 现在 , 和 六 更多的 在下面 这 厨房 下沉 .

“现在冰面上有六个虹吸管，厨房水槽下面还有六个。”

[ðə; ði] ['kɔ:rkʃkru:] [ɪz][ɑ:n][ðə; ði] ['mæntl] .
The corkscrew is on the mantel .
这 开瓶器 是 在 这 壁炉架 .

开瓶器放在壁炉架上。

" [ɔ:l][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [wɜ:r; wər] [hʌŋ] [bɪ'fɔ:r] ['dɪnər] .
" All the pictures were hung before dinner .
" 全部 这 图片 是 悬挂 前 晚餐 .

“所有画作都在晚餐前挂好了。”

[ðæt] [ɪz] , [ðei] [wɜ:r; wər] [hʌŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] .
That is , they were hung for the first time .
那 是 , 他们 是 悬挂 为了 这 第一的 时间 .

也就是说，他们第一次被绞死。

[ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [ə'pɑ:rtmənt] [hæv; həv] ['trævlɪd] .
The pictures in our apartment have travelled .
这 图片 在 我们的 公寓 有 旅行 .

我们公寓里的照片都曾被旅行过。

[wʌn][baɪ][wʌn] [ðei] [hæv; həv] ['dʒɜ:ni:d] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['smʊʊkɪŋ] - [ru:m] [daʊn] [ðə; ði] [bɜ:ŋ] [hɔ:l] ,
One by one they have journeyed from the smoking - room down the long hall ,
一 经过 一 他们 有 旅程 从 这 吸烟 - 房间 向下 这 长的 大厅 ,

他们一个接一个地从吸烟室沿着长廊走了出来，

['stɑ:pɪŋ] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] [ɪn] [i:tʃ] [ru:m] , [ænd; ənd][ɔ:l] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] ['restɪŋ] - [pleɪs] [ɪk'sept] [wʌn] ,
stopping a day or two in each room , and all finding a resting - place except one ,
停止 一个 天 或者 二 在 每个 房间 , 和 全部 寻找 一个 休息 - 地方 除了 一 ,

每个房间停留一两天，除了一个人以外，其他人都找到了休息的地方。

[wɪtʃ] [wɪl] [nɑ:t] [lʊk] [wel] [ɪn] ['eni] ['kʌlər] , ['eni] [spɑ:t] , [ɑ:n] ['eni] [wɔ:l] , [nɔ:r][ɪn] ['eni] [laɪt] .
which will not look well in any colour , any spot , on any wall , nor in any light .
哪个 将要 不是 看 出色地 在 任何 颜色 , 任何 点 , 在 任何 墙 , 也不 在 任何 光 .

无论什么颜色、什么位置、什么墙面、什么光线下，它都不会好看。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wedɪŋ] - ['prez(ə)nt][frʌm; frəm][sʌm; səm][wʌn][wi; wi] [laɪk] ,
It was a wedding - present from some one we like ,
它 曾是 一个 婚礼 - 展示 从 一些 一 我们 喜欢 ,

那是我们喜欢的人送的结婚礼物。

[ɔ:r] [ɔ:bri] [wʊd] [hæv; həv] [pʊt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [θru:] [aɪ 'ti:] [lɔ:ŋ] [ə'gəʊ] .
or Aubrey would have put his foot through it long ago .
或者 奥布里 会 有 放 他的 脚 通过 它 长的 前 .

否则奥布里早就一脚踩进去了。

[æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz] , [aɪ 'ti:][ɪz] ['ʌndər] [ðə; ði] [blu:] [ru:m] [bed] ,
As it is , it is under the blue room bed ,
作为 它 是 , 它 是 在下面 这 蓝色的 房间 床 ,

它现在就在蓝色房间的床底下。

[wens] [wi:; wi][dræg][,ai 'ti:] ['evri] [wʌns][In] [ə'waɪ] [tu:; tə][əd'maɪər][ðə; ði] [freɪm] [ænd; ənd] [seɪ] ,
whence we drag it every once in awhile to admire the frame and say ,
何处 我们 拖 它 每一个 一次 在 一会儿 到 钦佩 这 框架 和 说 ,
因此我们时不时会把它拖出来欣赏一下画框，然后说：

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [,ai 'ti:] ['wʊdnt] [goʊ][ðər; ðər] .
" **I wonder if it wouldn't go there** .
" 我 想知道 如果 它 不会 去 那里 .
“我想知道它会不会去那里。”

" [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ðæt] ['pɪktʃər] [rɪ'meɪnz] ['ʌn'hʌŋ] ,
" **As long as that picture remains unhung** ,
" 作为 长的 作为 那 图片 遗迹 未悬挂 ,
“只要那幅画还没挂起来，

[ə; eɪ]['veɪkənt] [wɔ:l] [speɪs] [In] ['eni] [haʊs] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [pɔ:sə'bɪləti] [tu:; tə][ju: 'es] ,
a vacant wall space in any house is full of interest and possibility to us ,
一个 空缺 墙 空间 在 任何 房子 是 满的 的 兴趣 和 可能性 到 我们 ,
任何房屋中的空墙都对我们充满趣味和可能性。

[ænd; ənd] [ɪf] [wi:; wi]['evər] [mu:v] , [wi:; wi][æɪ; jəl] [sɪ'lekt] [ə; eɪ][spɑ:t][fɔ:r; fər] [ðæt] ['pɪktʃər] [fɜ:rst] ,
and if we ever move , we shall select a spot for that picture first ,
和 如果 我们 曾经 移动 , 我们 将 选择 一个 点 为了 那 图片 第一的 ,
如果我们以后搬家，我们会先选好地方挂那幅画。

[ænd; ənd] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [rent] [ænd; ənd] ['plʌmɪŋ] ['sekənd] .
and consider the rent and plumbing second .
和 考虑 这 租 和 管道 第二 .
其次考虑租金和水管维修费用。

[ðə; ði]['dʒænɪtərz] ['mænərz] [kən'tɪnju:d] ['pɜ:rfɪkt] .
The janitor's manners continued perfect .
这 清洁工的 礼仪 持续 完美的 .
清洁工的举止依然无可挑剔。

['i:v(ə)n] ['meri] [faʊnd] [noʊ] [fɔ:lt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
Even Mary found no fault with him ,
甚至 玛丽 成立 不 过错 和 他 ,
就连玛丽也觉得他没有错。

[ænd; ənd][æz; əz][maɪ] [ə,pri:'fi'eɪ(ə)n] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] [ɪz] ['pleɪnli] ['eɪdɪənt] [In][maɪ] ['mænər] ,
and as my appreciation for anything is plainly evident in my manner ,
和 作为 我的 欣赏 为了 任何事物 是 显然 明显 在 我的 方式 ,
我对任何事物的欣赏都明显体现在我的举止中，

[bəʊθ] ['meri] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒænɪtər] [felt] [ðæt] [In][,em 'i:] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [frend] ,
both Mary and the janitor felt that in me they had found a friend ,
两个都 玛丽 和 这 清洁工 毛毡 那 在 我 他们 有 成立 一个 朋友 ,
玛丽和清洁工都觉得他们在我身上找到了朋友。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wækst] [kɑ:nfrɪ'denʃ(ə)l][wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l] .
and they waxed confidential withal .
和 他们 打蜡 机密的 此外 .
而且他们还私下交谈。

[wʌn] [deɪ] [hi:; hi] [keɪm] [ʌp] [tu:; tə] [kli:n] ['wɪndəʊz] , [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] " ['pɑ:rlər]
One day he came up to clean windows , and when he mentioned the " parlour
— 天 他 来了 向上 到 干净的 视窗 , 和 什么时候 他 提及 这 " 客厅
, " [aɪ] [sed] :
, " **I said** :
, " 我 说 :
有一天他来擦窗户，当他提到“客厅”时，我说：

" [dəʊnt] [kɔ:l] [ðɪs] [ru:m] [ə; eɪ] ['pɑ:rlər] .
" Don't call this room a parlour .
" 不 称呼 这 房间 一个 客厅 ；

不要把这个房间叫做客厅。

[aɪ][hæv; həv] ['ni:ðər] ['pɑ:rlər] [nɔ:r] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
I have neither parlour nor drawing - room .
我 有 两者都不 客厅 也不 绘画 - 房间 ；

我既没有客厅也没有会客室。

[ðɪs] [smɔ:l] [ru:m] [ɪz][ə; eɪ] ['smoʊkɪŋ] - [ru:m] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['ʌðər] [ɪz][ə; eɪ]['laɪbrəri] .
This small room is a smoking - room , and this other is a library .
这 小的 房间 是 一个 吸烟 - 房间 , 和 这 其他 是 一个 图书馆 ；

这间小房间是吸烟室，另一间是图书馆。

[aɪ] ['wɑ:ntɪd] ['mɪstər] . ['dʒɑ:r,dəɪn][tu;; tə] [fi:l] [æt; ət] ['lɪbərti] [tu;; tə] [smoʊk] [ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði] [haʊs] .
I wanted Mr . Jardine to feel at liberty to smoke all over the house .
我 通缉 先生 ； 怡和集团 到 感觉 在 自由 到 抽烟 全部 超过 这 房子 ；

我希望贾丁先生可以随意在家中吸烟。

" [ðə; ði]['dʒænɪtər] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [læk] [ʌv; əv][ɡɪlt] [tʃerz] [ænd; ənd] [leɪs]
" The janitor looked about him and noticed the lack of gilt chairs and lace
" 这 清洁工 看起来 关于 他 和 注意到 这 缺少 的 镀金 椅子 和 蕾丝
['kɜ:tənz] .
curtains .
窗帘 ；

管理员环顾四周，发现这里没有镀金椅子和蕾丝窗帘。

" [wɪl] [ju;; jʊ][ɪk'skju:s][æn; ən][oʊld][mæn][fɔ:r; fər] ['spi:kɪŋ] , ['mɪsɪz] . ['dʒɑ:r,dəɪn] ,
" Will you excuse an old man for speaking , Mrs . Jardine ,
" 将要 你 原谅 一个 老的 男人 为了 请讲 , 太太 ； 怡和集团 ,
“贾丁夫人，请您原谅我这个老人说话。”

[ænd; ənd][nɑ:t] [θɪŋk] [em 'i:][ɪm'pɜ:rt(ə)nənt] [ɪf] [aɪ] [meɪk] [fri:] [tu;; tə][seɪ] [ðæt] [ɪf] [mɔ:r] [jʌŋ] ['leɪdɪz]
and not think me impertinent if I make free to say that if more young ladies
和 不是 思考 我 无礼 如果 我 制作 自由的 到 说 那 如果 更多的 年轻的 女士们
['stɑ:rtɪd] ['haʊski:pɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [aɪ'di:əz] ,
started housekeeping with such ideas ,
开始 家政 和 这样的 想法 ；

如果我直言不讳地说，如果更多年轻女士带着这样的想法开始操持家务，请不要觉得我无礼。

['hoʊmz] [wʊd] [bi;; bi] ['hæpi:ɜ:] .
homes would be happier .
房屋 会 是 更快乐 ；

家庭会更幸福。

[aɪ] [meɪk] [boʊld][tu;; tə][seɪ] [ðæt] [ju;; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][hæv; həv] ['trʌb(ə)l] [ɪn] ['ki:pɪŋ] ['mɪstər] . ['dʒɑ:r,dəɪn][æt; ət]
I make bold to say that you will not have trouble in keeping Mr . Jardine at
我 制作 大胆的 到 说 那 你 将要 不是 有 麻烦 在 保持 先生 ； 怡和集团 在
[hoʊm] ['i:vniŋz] .
home evenings .
家 晚上 ；

我敢断言，您晚上让贾丁先生待在家里绝对不成问题。

" [aɪ] [blʌʃt] [wɪð; wɪθ] ['plezər] [æt; ət] ['hævɪŋ] [wʌn][ðə; ði][ə'pru:v(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] ['dʒent(ə)l] [soʊl] .
" I blushed with pleasure at having won the approval of this gentle soul .
" 我 脸红了 和 乐趣 在 拥有 韩元 这 赞同 的 这 温和的 灵魂 ；

“能赢得这位温柔灵魂的认可，我高兴得脸都红了。”

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][toʊld] ['ɔ:bri] [hi;; hi] [sed] :
But when I told Aubrey he said :
但 什么时候 我 讲述 奥布里 他 说 ；

但当我告诉奥布里时，他说：

" [pʊr] [oʊld] [ˈfeləʊ] ！
" **Poor old fellow** ！
" 贫穷的 老的 同伴 ！

“可怜的老家伙！”

[aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə] - [deɪ] .
I saw his wife to - day .
我 锯 他的 妻子 到 - 天 .

我今天见到他妻子了。

[ʃiː; ʃi] [weɪz] [wel] [ɑːn][tuː; tə] [fɔːr] [ˈhʌndrəd] , [ænd; ənd][hæz; həz][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][æen; ən] [ˈænərkɪst]
She weighs well on to four hundred , and has the air of an anarchist
她 重量 出色地 在 到 四 百 , 和 有 这 空气 的 一个 无政府主义者
[kwiːn] .
queen .
女王 .

她的体重接近四百磅，一副无政府主义女王的模样。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [riˈdjuːsɪŋ] [ðə; ði][ˈeɪdʒənt][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈprɑːpər][ˈlev(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ] [fled] .
She was engaged in reducing the agent to his proper level , and I fled .
她 曾是 已订婚的 在 减少 这 代理人 到 他的 恰当的 等级 , 和 我 逃亡 .

她正忙着把那个特工降级到他应有的水平，而我则逃走了。

" [ˈeɪdɪəntli] [ðə; ði][ˈeɪdʒənt] [ˈkɒŋkəd] , [fɔːr; fər] , [əˈlæs] ！
" **Evidently the agent conquered , for , alas** ！
" 显然 这 代理人 征服 , 为了 , 唉 ！

“显然，特工取得了胜利，因为，唉！

[wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [nuː] [ˈdʒænɪtər] , — [ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [ʌv; əv][maɪ] [frend] [ɪn] [ˈevri]
within a week we had a new janitor , — the opposite of my friend in every
之内 一个 星期 我们 有 一个 新的 清洁工 , — 这 对面的 的 我的 朋友 在 每一个
[rɪˈspekt] .
respect .
尊重 .

不到一周，我们就来了一位新的清洁工——他与我的朋友在各方面都截然相反。

[ˈhæɪrɪs] , [ðə; ði] [nuː] [ˈdʒænɪtər] , [wʌz; wəz] [jʌŋ] , [ˈsprɪtli] , [self] - [ˈkɑːnfɪdənt] ,
Harris , the new janitor , was young , sprightly , self - confident ,
哈里斯 , 这 新的 清洁工 , 曾是 年轻的 , 轻快的 , 自己 - 自信的 ,

新来的清洁工哈里斯年轻、活泼、自信。

[ænd; ənd][æen; ən] [əˈmerɪkən] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪp] " [aɪm][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] .
and an American of the type " I'm just as good as you are .
和 一个 美国人 的 这 类型 " 我是 只是 作为 好的 作为 你 是 .

还有那种美国人说的“我和你一样优秀”。

" [ðɪs] [ˈtʃælɪndʒ] [leɪ] [soʊ] [ˈpleɪnli] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [ðæt] [ˈvɔːlmoʊst] [ɪnˌvɔːləntərəli] [aɪ] [sed] , " [aɪ] [noʊ]
" **This challenge lay so plainly in his eye that almost involuntarily I said , " I know**
" 这 挑战 躺 所以 显然 在 他的 眼睛 那 几乎 不由自主 我 说 , " 我 知道
[juː; jʊ][ɑːr; ər] ,
you are ,
你 是 ,

“他眼中流露出的挑战如此清晰，以至于我几乎不由自主地说：‘我知道你是，’”

" [bɪˈfɔːr] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ˈelɪvətər] [skwiːkt] .
" **before I told him that the elevator squeaked** .
" 前 我 讲述 他 那 这 电梯 吱吱作响 .

在我告诉他电梯吱吱作响之前。

[aɪ] [heɪtɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmoʊmənt][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ,
I hated him from the moment I saw him ,
我 憎恨 他 从 这 片刻 我 锯 他 ,

我第一眼见到他就恨他。

[bʌt; bət][aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən][ˈɛkstrə][lɑ:rdʒ] [fi:] [tu:; tə][braɪb] ,
but I gave him an extra large fee to bribe ,
但 我 给予 他 一个 额外的 大的 费用 到 贿赂 ,
但我给了他一大笔钱作为贿赂。

[ɪn][ðə; ði] [ˈkəʊərdli] [ˈmænər] [ʌv; əv][ɔ:l] [ˈsɪtəznz] [ʌv; əv][ðə; ði][lənd][ʌv; əv][ðə; ði] [fri:] [ænd; ənd][ðə; ði][hoʊm]
in the cowardly manner of all citizens of the land of the free and the home
在 这 胆小 方式 的 全部 公民 的 这 土地 的 这 自由的 和 这 家
[ʌv; əv][ðə; ði] [breɪv] ,
of the brave ,
的 这 勇敢的 ,
以自由之地、勇者之乡所有公民的懦弱方式，

[ə; eɪ] [ˈsɜ:rvənt] [tu:; tə][du:] [ˈplezntli] [ðə; ði] [ˈdu:tɪz] [hi:; hi][ɪz] [ˈʌðərwaɪz] [peɪd] [tu:; tə][du:] .
a servant to do pleasantly the duties he is otherwise paid to do .
一个 仆人 到 做 愉快 这 职责 他 是 否则 有薪酬的 到 做 .
让仆人愉快地完成他原本应该做的工作。

[hi:; hi][hæd; həd] [θri:] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɪldrən] ,
He had three little children ,
他 有 三 小的 孩子们 ,
他有三个年幼的孩子，

[ænd; ənd] [wen] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈbɜ:rθdeɪ] [aɪ][sent] [ðem; ðəm][aɪs] - [kri:m] [ænd; ənd]
and when one of them had a birthday I sent them ice - cream and
和 什么时候 一 的 他们 有 一个 生日 我 发送 他们 冰 - 奶油 和
[ə; eɪ] [ˈbɜ:rθdeɪ] [keɪk] .
a birthday cake .
一个 生日 蛋糕 .
其中一人过生日时，我送了他冰淇淋和生日蛋糕。

[wen] [hɪz; ɪz][waɪf] [fel] [ɪl] [aɪ][sent] [hɜ:r; həɹ][maɪ] [oʊn] [ˈdɑ:ktər] , [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ][ˈlɪt(ə)l] [peɪl] ,
When his wife fell ill I sent her my own doctor , for her little pale ,
什么时候 他的 妻子 跌倒 患病的 我 发送 她 我的 自己的 医生 , 为了 她 小的 苍白 ,
他妻子生病时，我派了自己的医生去给她看病，因为她脸色苍白。

[pɪntʃt] , [θri:] - [ˈkɔ:rnərd] [feɪs] [əˈpi:ld] [tu:; tə][em ˈi:] .
pinched , three - cornered face appealed to me .
捏 , 三 - 被逼到绝境 脸 上诉 到 我 .
我喜欢那种棱角分明、呈三角形的脸。

[ʃi:; ʃɪ][dɪd][ɔ:l][ðə; ði][ˈdʒænɪtərz] [wɜ:rk] .
She did all the janitor's work .
她 做过 全部 这 清洁工的 工作 .
她做了所有清洁工的工作。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] [æt; ət][ðə; ði] [dʌm] - [ˈweɪtər] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
It was her voice at the dumb - waiter instead of his ,
它 曾是 她 嗓音 在 这 哑的 - 服务员 反而 的 他的 ,
在送餐升降机旁，传来的是她的声音，而不是他的声音。

[ænd; ənd][wʌns] [ˈɔ:bri] [faʊnd] [hɜ:r; həɹ] [ˈemptiɪŋ] [ə; eɪ] [ˈgɑ:rbɪdʒ] [kæn; kən] [ˈnɪrli] [æz; əz][lɑ:rdʒ][æz; əz]
and once Aubrey found her emptying a garbage can nearly as large as
和 一次 奥布里 成立 她 清空 一个 垃圾 能 几乎 作为 大的 作为
[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ,
she was ,
她 曾是 ,
奥布里有一次发现她正在倒一个几乎和她一样大的垃圾桶里的垃圾。

[wen] [hi:; hi] [went] [daʊn] [tu:; tə] [si:] [waɪ] [ˈhæɪrɪs] [ˈdɪdnt] [ˈænsər] [ˈaʊər; ɑ:r] [bel] .
when he went down to see why Harris didn't answer our bell .
什么时候 他 去 向下 到 看 为什么 哈里斯 没有 回答 我们的 钟 .
他下楼去看哈里斯为什么没应门铃。

[ˈɔːbri] [faʊnd] [ˈhæris] [əˈsli:p] .
Aubrey found Harris asleep .
奥布里 成立 哈里斯 睡着了 .

奥布里发现哈里斯睡着了。

[wiː; wi] [dɪˈskʌvəd] [ðiːz] [θɪŋz] [baɪ] [dɪˈgriːz] ,
We discovered these things by degrees ,
我们 发现 这些 事物 经过 学位 ,

我们逐步发现了这些事情。

[ænd; ənd] [ˈɡrædʒuəli] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [maɪ] [meɪl] - [juːt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [ˈriːəl] ,
and gradually I came to feel that my mail - chute was the only real ,
和 逐步地 我 来了 到 感觉 那 我的 邮件 - 滑梯 曾是 这 仅有的 真实的 ,
渐渐地, 我开始觉得我的邮件投递口才是唯一真正的.....

[kənˈtɪnjuəs] [ˈlʌkʃəri] [wiː; wi] [hæd; həd] [geɪnd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈɔːf(ə)l] [rent] .
continuous luxury we had gained with this awful rent .
连续的 奢华 我们 有 获得 和 这 可怕 租 .

我们用这笔高昂的租金换来了持续不断的奢华享受。

[stiːl] [wiː; wi] [əˈvɔɪdɪd] [dɪˈskʌsɪŋ] [ðə; ði] [ˈmætər] .
Still we avoided discussing the matter .
仍然 我们 避免 讨论 这 事情 .

我们仍然避免讨论此事。

[baɪ] [ɪɡˈnɔːɪŋ] [aɪ ˈtiː] ,
By ignoring it ,
经过 忽略 它 ,

通过忽视它，

[wiː; wi] [kʊd; kəd] [kiːp] [ɑːrˈselvz] [dɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˌɒːŋɡər] [tuː; tə] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [wiː; wi] [wɜːr; wər]
we could keep ourselves deceived a little longer to the fact that we were
我们 可以 保持 我们自己 受骗 一个 小的 更长 到 这 事实 那 我们 是
[ˈbiːɪŋ] [rɒbd] [baɪ] [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ˈfuːlɪʃnəs] .
being robbed by our own foolishness .
存在 被抢劫 经过 我们的 自己的 愚蠢 .

我们或许可以再自欺欺人一段时间，而不去相信自己正在被自己的愚蠢所蒙蔽。

[wʌn] [deɪ] [aɪ] [ɪnˈvaɪtɪd] [ðə; ði] [ˈdɪrɪst] [oʊld] [ˈleɪdi] , [ˈoʊvər] [ˈnaɪnti] [ˈjɪrz] [oʊld] , [tuː; tə] [ˈlʌntʃən] .
One day I invited the dearest old lady , over ninety years old , to luncheon .
一 天 我 受邀 这 亲爱的 老的 女士 , 超过 九十 年 老的 , 到 午餐 .

有一天, 我邀请了一位非常可爱的老太太, 她已经九十多岁了, 来我家吃午饭。

[hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈkæərɪdʒ] ,
Her daughter was to bring her in her carriage ,
她 女儿 曾是 到 带来 她 在 她 运输 ,

她的女儿要用马车把她接过来。

[ænd; ənd] [aɪ] [meɪd] [ˈɔːbri] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhaʊs] [baɪ] [ɪˈlev(ə)n] [ə ˈklɒk, əu-] [ɪn] [keɪs] [fiː; fi]
and I made Aubrey promise to be in the house by eleven o'clock in case she
和 我 制成 奥布里 承诺 到 是 在 这 房子 经过 十一 点钟 在 案件 她
[ˈniːdɪd] [əˈsɪstəns] ,
needed assistance ,
需要 协助 ,

我让奥布里答应我晚上十一点前必须到家, 以防她需要帮助。

[ænd; ənd] [aɪ] [prɪˈperd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [deɪ] .
and I prepared to have a beautiful day .
和 我 准备 到 有 一个 美丽的 天 .

我准备迎接美好的一天。

[fɔːr; fər] [wiːks] [wiː; wi][hæd; həd] [plænd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈfestɪvl; ˈfestəvəl] ,
For weeks we had planned for this festival ,
为了 周 我们 有 计划 为了 这 节日 ,
我们为这个节日筹备了好几个星期,

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈmɪsɪz] . [ˈskoʊfɪːldz] [ˈnaɪntɪ] - [fɜːrst] [ˈbɜːrθdeɪ] [ænd; ənd] [wʊd] [ˈprɑːbəbli] [biː; bi]
for it was Mrs . Scofield's ninety - first birthday and would probably be
为了 它 曾是 太太 . 斯科菲尔德的 九十 - 第一的 生日 和 会 大概 是
[hɜːr; hər][ˈoʊnli] [ˈaʊtɪŋ] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈwɪntər] .
her only outing during the winter .
她 仅有的 外出 期间 这 冬天 .
因为那天是斯科菲尔德太太的九十一岁生日，而且很可能是她整个冬天唯一一次外出。

[æt; ət][ten][əˈklɒk, əu-] [aɪ][hæd; həd][wɜːrd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [felt] [wel] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kʌm] ,
At ten o'clock I had word that she felt well enough to come ,
在 十 点钟 我 有 单词 那 她 毛毡 出色地 足够的 到 来 ,
十点钟的时候我接到消息，说她感觉身体好些了，可以过来了。

[soʊ][aɪ][toʊld] [ˈɔːbri] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [ˈnaɪntɪ] - [wʌn][ˈrouzɪz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːrdərd] [ɪn] [ˈɑːnər]
so I told Aubrey to bring over the ninety - one roses he had ordered in honour
所以 我 讲述 奥布里 到 带来 超过 这 九十 - 一 玫瑰 他 有 订购 在 荣誉
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbɜːrθdeɪ] .
of her birthday .
的 她 生日 .
所以我告诉奥布里把他为庆祝她生日而订购的九十一朵玫瑰花送过来。

[hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [ˈlɒkɪŋ] [ə; eɪ][ˈflɔːrɪst] [ʃɑːp] .
He came in looking a florist shop .
他 来了 在 寻找 一个 花店 店铺 .
他进来的时候正在看一家花店。

[wiː; wi] [əˈreɪndʒd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] .
We arranged them , and waited and waited and waited .
我们 安排 他们 , 和 等待 和 等待 和 等待 .
我们安排好了一切，然后就等啊等啊等。

[æt; ət] [tuː] [əˈklɒk, əu-] , [ðə; ðɪ][moʊst] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ʌv; əv] [ˈmɔːtəlz] , [wiː; wi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [ˈlʌntʃən] .
At two o'clock , the most disappointed of mortals , we sat down to luncheon .
在 二 点钟 , 这 最多 失望的 的 凡人 , 我们 卫星 向下 到 午餐 .
下午两点，我们这些最失望的人坐下来吃午饭。

" [aɪ][eɪ ˈem][əˈfreɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [hæz; həz] [ˈhæpənd] , " [aɪ] [sed] ,
" **I am afraid something has happened** , " **I said** ,
" 我 是 害怕的 某物 有 发生 , " 我 说 ,
“恐怕出事了，”我说。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][æŋˈzaɪəti][ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [θruː] [ˌem ˈiː][ˈɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhedeɪk] [ðæt] [aɪ]
and the anxiety and disappointment threw me into such a headache that I
和 这 焦虑 和 失望 扔 我 进入 这样的 一个 头痛 那 我
[spɛnt] [ðə; ðɪ] [ˌæftərˈnuːn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdaːkənd] [ruːm] ,
spent the afternoon in a darkened room ,
花费 这 下午 在 一个 变暗 房间 ,
焦虑和失望让我头痛欲裂，以至于我整个下午都待在黑暗房间里。

[ænd; ənd][hæd; həd] [tiː] [ænd; ənd] [toʊst] [sent] [ɪn][fɔːr; fər][maɪ] [ˈdɪnər] .
and had tea and toast sent in for my dinner .
和 有 茶 和 吐司 发送 在 为了 我的 晚餐 .
晚餐有人送来了茶和烤面包。

[ə'baʊt] [eɪt] [ə'klɒk, əu-] [ˈɔːbri] [pə'sweɪdɪd] [em 'iː][tuː; tə][gʊʊ][aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ][lɪt(ə)] [wɔːk] , [soʊ][wiː; wi]
About eight o'clock Aubrey persuaded me to go out for a little walk , so we
关于 八 点钟 奥布里 被说服 我 到 去 出去 为了 一个 小的 走 , 所以 我们
[ˈstaːrtɪd] .
started .
开始 :

大约八点钟, 奥布里说服我出去散散步, 于是我们出发了。

[wiː; wi][hæd; həd][noʊ] [ˈsuːnər] [gɔːt] [aʊt'saɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [dɔːr] [ðæn; ðən][wiː; wi][bɪ'gæən][tuː; tə] [fiːl]
We had no sooner got outside our door than we began to feel
我们 有 不 很快 得到 外部 我们的 门 比 我们 开始 到 感觉
[ɪm'pendɪŋ] [kə'læməti] [ɪn][ðə; ði] [er] .
impending calamity in the air .
即将到来的 灾害 在 这 空气 :

我们刚走出家门, 就感觉到空气中弥漫着即将到来的灾难的气息。

[ðə; ði] [ˈelɪveɪtər] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈrʌnɪŋ] .
The elevator was not running .
这 电梯 曾是 不是 跑步 :

电梯坏了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpeɪpər] [ˈseɪɪŋ] [soʊ] [ˈfaːsənd] [tuː; tə][ðə; ði] [bel] .
There was a paper saying so fastened to the bell .
那里 曾是 一个 纸 说 所以 系紧 到 这 钟 :

钟上贴着一张纸条, 上面写着这样的话。

[wiː; wi] [wɔːkt] [daʊn] [faɪv] [flaɪts] [ʌv; əv] [sterz] , [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ˈɑːmɪnəsli] .
We walked down five flights of stairs , occasionally looking at each other ominously .
我们 步行 向下 五 航班 的 楼梯 , 偶尔 寻找 在 每个 其他 不祥地 :

我们走下五层楼梯, 不时地互相交换着意味深长的眼神。

[maɪ] [ˈhedeɪk] [ˈvæniʃt] [æz; əz] [ɪf] [baɪ] [ˈmædʒɪk] .
My headache vanished as if by magic .
我的 头痛 消失了 作为 如果 经过 魔法 :

我的头痛仿佛变魔术般消失了。

[aɪ] [felt] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈmɜːrdərəs] .
I felt strong and murderous .
我 毛毡 强的 和 杀人犯 :

我感觉自己力大无穷, 杀气腾腾。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [leɪ] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈletərz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ,
On the table in the hall lay a dozen letters , which had arrived during the day ,
在 这 桌子 在 这 大厅 躺 一个 打 信件 , 哪个 有 到达的 期间 这 天 ,

大厅的桌子上放着十几封信, 都是当天寄到的。

[ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] [frɒm; frəm][ˈʌŋk(ə)] [dʒɑːn] ,
a telegram from Uncle John ,
一个 电报 从 叔叔 约翰 ,

约翰叔叔发来的电报

[ˈæskɪŋ] [juː 'es][tuː; tə] [daɪn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɔːldɔːf] [ænd; ənd] [ʃer] [ðer; ðər][bɑːks][tuː; tə] [siː] [ˈɜːrvɪŋ]
asking us to dine at the Waldorf and share their box to see Irving
问 我们 到 用餐 在 这 华德福 和 分享 他们的 盒子 到 看 欧文
[ænd; ənd] [ˈteri] [ænd; ənd][tuː; tə] [sʌp] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æt; ət] [ˈʃeriːz] [ðæt] [naɪt] .
and Terry and to sup with them at Sherry's that night .
和 特里 和 到 上 和 他们 在 雪利酒 那 夜晚 :

他们邀请我们去华尔道夫酒店用餐, 和他们一起坐包厢去看欧文和特里, 当晚还和他们一起在雪莉餐厅吃晚餐。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][tuː; tə] [naɪn] .
It was then a quarter to nine .
它 曾是 然后 一个 四分之一 到 九 :

当时是七点四十五分。

[wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] [drest] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][hæf][æn; ən][ˈaʊər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈθiːətər] .
We were not dressed , and we were half an hour from the theatre .
我们 是 不是 穿着 , 和 我们 是 一半 一个 小时 从 这 剧院 .
我们还没穿好衣服, 离剧院还有半小时的路程。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈɔːlsʊʊ][ə; eɪ][noʊt] [frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] . [ˈskoʊfiːldz] [ˈdɔːtər] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]
There was also a note from Mrs . Scofield's daughter saying that they had
那里 曾是 还 一个 笔记 从 太太 . 斯科菲尔德的 女儿 说 那 他们 有
[kʌm] [æt; ət][hæf] - [pæst] [twelv] ,
come at half - past twelve ,
来 在 一半 - 过去的 十二 ,
还有斯科菲尔德太太女儿留下的字条, 上面说她们是十二点半到的。

[bʌt; bət] [faʊnd] [noʊ][hɔːl] - [bɔɪ] , [noʊ][ˈdʒænɪtər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈelɪveɪtər] [nɑːt] [ˈrʌnɪŋ] , [soʊ] ,
but found no hall - boy , no janitor , and the elevator not running , so ,
但 成立 不 大厅 - 男生 , 不 清洁工 , 和 这 电梯 不是 跑步 , 所以 ,
但是没有找到服务员, 没有找到清洁工, 电梯也坏了, 所以,

[ˈæftər] [ˈveɪnli] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [kəˈmjuːnɪkət] [wɪð; wɪθ][juː ˈes] , [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][goʊ]
after vainly trying to communicate with us , they had been obliged to go
后 徒劳地 尝试 到 交流 和 我们 , 他们 有 到过 有义务 到 去
[hoʊm] [əˈɡen] .
home again .
家 再次 .
在徒劳地尝试与我们沟通后, 他们不得不再次回家。

[aɪ] [ˈsɪmpli] [wept] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ][ænd; ənd][ˌmɔːrtɪfɪˈkeɪ(ə)n] .
I simply wept with rage and mortification .
我 简单地 哭泣 和 愤怒 和 屈辱 .
我当时真是又气又羞, 痛哭流涕。

[ˈɔːbri] [ˈstɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbeɪsmənt] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] .
Aubrey started for the basement with me at his heels .
奥布里 开始 为了 这 地下室 和 我 在 他的 高跟鞋 .
奥布里朝地下室走去, 我紧随其后。

[aɪ] [felt] [ðæt] [ðə; ði][ˈeɪndʒl][kʊd; kəd][nɑːt][koʊp] [əˈloʊn][wɪð; wɪθ] [sʌt] [ə; eɪ][ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n] .
I felt that the Angel could not cope alone with such a situation .
我 毛毡 那 这 天使 可以 不是 应付 独自 和 这样的 一个 情况 .
我觉得天使独自一人无法应对这种情况。

[wiː; wi] [faʊnd] [ˈmɪsɪz] . [ˈhæɪɪs] [peɪl] , [ˈtremblɪŋ] , [ænd; ənd][əˌpɑːləˈdʒetɪk] .
We found Mrs . Harris pale , trembling , and apologetic .
我们 成立 太太 . 哈里斯 苍白 , 发抖 , 和 道歉的 .
我们发现哈里斯太太脸色苍白, 浑身颤抖, 一脸歉意。

[ʃiː; ʃi] [sed] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .
She said her husband was not there .
她 说 她 丈夫 曾是 不是 那里 .
她说她丈夫不在家。

[ˈɔːbri] [tɜːrɪnd] [əˈweɪ] [ˈbriːðɪŋ] [ˈvendʒəns] .
Aubrey turned away breathing vengeance .
奥布里 转向 离开 呼吸 复仇 .
奥布里转过身, 心中充满复仇的怒火。

" [ˈɔːbri] , " [aɪ] [sed] , [ˈfɜːrmlɪ] , " [ˈhæɪɪs] [ɪz][ɪn] [ðæt] [ruːm] . " "
" Aubrey , " I said , firmly , " Harris is in that room . "
" 奥布里 , " 我 说 , 牢牢 , " 哈里斯 是 在 那 房间 . " "
“奥布里,”我坚定地说, “哈里斯就在那个房间里。”

" [noʊ] , [noʊ] , ['mɪsɪz] . ['dʒɑːr,dəɪn] !
" No , no , Mrs . Jardine !
" 不 , 不 , 太太 : 怡和集团 !

“不，不，贾丁夫人！”

[ɪn'di:d] [hiː hi][ɪz][nɑːt] !
Indeed he is not !
的确 他 是 不是 !

他当然不是！

" [ɪn'sɪstɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] .
" insisted the little woman .
" 坚持 这 小的 女士 :

“那个小妇人坚持道。”

" [aɪ][eɪ 'em] ['sɑːrɪ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['hæɪɪs] , " [aɪ] [sed] ,
" I am sorry for you , Mrs . Harris , " I said ,
" 我 是 对不起 为了 你 , 太太 : 哈里斯 , " 我 说 ,
“我很同情你，哈里斯太太，”我说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'laʊ] [em 'iː][tuː; tə] [siː] [fɔːr; fər][maɪ'self] .
" but you must allow me to see for myself .
" 但 你 必须 允许 我 到 看 为了 我 :
但你必须让我亲眼看看。

" [ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [aɪ] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [pæs] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] ['ɔːbri] [held][em 'iː] [bæk] .
" And with that I made as if to pass her , but Aubrey held me back .
" 和 和 那 我 制成 作为 如果 到 经过 她 , 但 奥布里 握住 我 后退 :
“说完，我便要从她身边经过，但奥布里拉住了我。”

" [aɪl] [goʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" I'll go , " he said .
" 患病的 去 , " 他 说 :

“我去，”他说。

[hiː; hi] [went] [ænd; ʌnd] [faʊnd] ['hæɪɪs] ['kɑːmli] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði]
He went and found Harris calmly reading the newspaper , with his feet on the
他 去 和 成立 哈里斯 平静地 阅读 这 报纸 , 和 他的 脚 在 这
[ˈməntl] .
mantel .
壁炉架 :

他走过去，发现哈里斯正平静地读着报纸，双脚搭在壁炉架上。

" [waɪ] ['ɪznt] [ðə; ði] ['elɪveɪtər] ['rʌnɪŋ] ? " [dɪ'mɑːndɪd] ['ɔːbri] .
" Why isn't the elevator running ? " demanded Aubrey .
" 为什么 不是 这 电梯 跑步 ? " 要求 奥布里 :
“电梯怎么不运行了？”奥布里问道。

" [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][ðə; ði][hɔːl] - [bɔɪ] [left] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ʌnd][ðər; ðər][wəz; wəz]['noʊbəːdi][tuː; tə] [rʌn]
" Because the hall - boy left this morning , and there was nobody to run
" 因为 这 大厅 - 男生 左边 这 早晨 , 和 那里 曾是 无人 到 跑步
[aɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði][mæn] ,
it , " said the man ,
它 , " 说 这 男人 ,

“因为今天早上服务员走了，没人打理，”那人说道。

['ɪmpjʊdəntli] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [siːt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæt][ɑːn] , [ænd; ʌnd][nɑːt]['iːv(ə)n] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt]
impudently keeping his seat , with his hat on , and not even putting his feet
厚颜无耻地 保持 他的 座位 , 和 他的 帽子 在 , 和 不是 甚至 推杆 他的 脚
[ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
on the floor .
在 这 地面 :

他厚颜无耻地坐在座位上，戴着帽子，双脚甚至都没着地。

" [ɪz][aɪ 'ti:]['brʊkən] ? " [æskt] [maɪ] ['hʌzbənd] .
" **Is it broken ?** " **asked my husband** .
" 是 它 破碎的 ? " 问 我的 丈夫 .

“它坏了吗？”我丈夫问道。

" [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] .
" **It is not** .
" 它 是 不是 .

“它不是。

[aɪ] [tɜ:rnd] [ðə; ði] ['paʊər] [ɔ:f] , [ðæts] [ɔ:l] . "
I turned the power off , that's all . "
我 转向 这 力量 离开 , 那就是 全部 . "

我只是把电源关了。

" [waɪ] ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [rʌŋ] [aɪ 'ti:] [jɔ:r'self] ? " [æskt] ['ɔ:bri] .
" **Why didn't you run it yourself ?** " **asked Aubrey** .
" 为什么 没有 你 跑步 它 你自己 ? " 问 奥布里 .

“你为什么不自己经营呢？”奥布里问道。

" [aɪ 'ti:] ['ɪznt] [maɪ] ['bɪznəs] .
" **It isn't my business** .
" 它 不是 我的 商业 .

“这与我无关。”

[ðæts] [waɪ] , [jʌŋ] ['felər] .
That's why , young feller .
那就是 为什么 , 年轻的 伙计 .

这就是原因，年轻人。

[naʊ] [ju:; jʊ] [noʊ] , [dəunt][ju:; jʊ] ! "
Now you know , don't you ! "
现在 你 知道 , 不 你 ! "

现在你知道了吧！

" [dəunt][ju:; jʊ] [der] [spi:k] [tu:; tə][maɪ] ['hʌzbənd] [ɪn] [ðæt] ['mænər] , " [aɪ] [broʊk] [ɪn] .
" **Don't you dare speak to my husband in that manner , I broke in** .
" 不 你 敢 说话 到 我的 丈夫 在 那 方式 , " 我 打破 在 .

“你敢那样跟我丈夫说话试试！”我打断道。

['ɔ:bri] ['ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][em 'i:] .
Aubrey shook his head at me .
奥布里 摇晃 他的 头 在 我 .

奥布里朝我摇了摇头。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['kru:əl][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər][aɪ][du:] [lʌv] [ə; eɪ] [faɪt] .
It was cruel of him , for I do love a fight .
它 曾是 残忍的 的 他 , 为了 我 做 爱 一个 斗争 .

他这样做太残忍了，因为我确实喜欢打架。

" [ju:; jʊ] [kʌm] [aʊt] [ðɪs] ['mɪnɪt] [ænd; ʌnd][stɑ:rt] [ðæt] ['elɪveɪtər] , " [sed] ['ɔ:bri] .
" **You come out this minute and start that elevator , said Aubrey** .
" 你 来 出去 这 分钟 和 开始 那 电梯 , " 说 奥布里 .

“你立刻出来启动电梯，”奥布里说。

" [aɪl] [du:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt] .
" **I'll do nothing of the sort** .
" 患病的 做 没有什么 的 这 种类 .

我绝不会那样做。

[ju:l] [wɔ:k] [ʌp] [ðʊʊz] [faɪv] [naɪts] [ʌv; əv] [sterz] [ðɪs] [naɪt] , " [sed] [ðə; ði]['dʒænɪtər] .
You'll walk up those five nights of stairs this night , said the janitor .
你会 走 向上 那些 五 夜晚 的 楼梯 这 夜晚 , " 说 这 清洁工 .

“今晚你要爬上那五晚的楼梯，”清洁工说。

[oʊ] , [haʊ] [aɪ] [wɪʃt] [aɪ][hæd; həd] [ðæt] [fi:] [bæk] !
" **Oh , how I wished I had that fee back !** "
哦 , 如何 我 希望 我 有 那 费用 后退 !

哦，我多么希望那笔费用能退回来啊！

[ˈmɪsɪz] . [ˈhæɪɪs] [plʌkt] [imˈplɔ:riŋli] [æt; ət][maɪ][skɜ:rt] .
" **Mrs . Harris plucked imploringly at my skirt .** "
太太 . 哈里斯 拨弦 恳求地 在 我的 裙子 .

哈里斯太太恳求地扯了扯我的裙子。

" [ˈhæɪɪs] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv] [jɔ:r'self] ?
" **Harris , aren't you ashamed of yourself ?** "
" 哈里斯 , 不是 你 羞愧 的 你自己 ?

哈里斯，你不感到羞耻吗？

" [aɪ] [sed] .
" **I said .** "
" 我 说 .

我说。

" [lʊk] [æt; ət][jɔ:r; jər] [pʊr] [waɪf][dʒʌst][aʊt] [ʌv; əv][bed] ,
" **Look at your poor wife just out of bed ,** "
" 看 在 你的 贫穷的 妻子 只是 出去 的 床 ,

“看看你可怜的妻子，刚起床呢。”

[ænd; ænd][ju:; jʊ][hæv; həv][lɔ:st] [ðɪs] [gʊd] [pleɪs] [baɪ] [ðɪs] ['deɪz] [wɜ:rk] .
" **and you have lost this good place by this day's work .** "
和 你 有 丢失的 这 好的 地方 经过 这 天 工作 .

你今天所做的一切，让你失去了这片美好的地方。

[ju:; jʊ][ænd; ænd][jɔ:r; jər][ˈfæməli] [wɪl] [nɑ:t] [noʊ] [wer] [tu:; tə] [leɪ] [jɔ:r; jər] ['hedz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wi:k] . " **You and your family will not know where to lay your heads within a week .** " "
你 和 你的 家庭 将要 不是 知道 在哪里 到 躺 你的 头部 之内 一个 星期 . " "

不出一个星期，你和你的家人就没地方落脚了。

" [ænd; ænd] [haʊ] [du:;][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] ?
" **And how do you know that ?** "
" 和 如何 做 你 知道 那 ?

“你怎么知道的？ ”

[aɪl] [ki:p] [ðɪs] [pleɪs] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ] [pli:z] .
" **I'll keep this place as long as I please .** "
患病的 保持 这 地方 作为 长的 作为 我 请 .

我愿意一直住在这里。

[aɪ][stænd][ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['eɪdʒənt] .
" **I stand in with the agent .** "
我 站立 在 和 这 代理人 .

我代替经纪人工作。

[aɪ] [səˈpəʊz] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z] [ju:v] [bɪn] [gʊd] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðæt] [ju:; jʊ][kæen; kən]
" **I suppose you think because you've been good to the children that you can** "
我 认为 你 思考 因为 你已经 到过 好的 到 这 孩子们 那 你 能

[rʌn] [em 'i:] ,
" **run me ,** "
跑步 我 ,

我猜你以为你对孩子们好，就可以管着我吧。

[bʌt; bət][let][em 'i:] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ju:v] [nɑ:t] [dʌn] [hæf] [ðæt] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] !
" **but let me tell you that you've not done half that you should !** "
但 让 我 告诉 你 那 你已经 不是 完毕 一半 那 你 应该 !

但我得告诉你，你连你应该做的一半都没做到！

[soʊ][juː; jʊ][dʒʌst] [ʌt] [ʌp][ænd; ənd][goʊ] [bæk] [wer] [juː; jʊ] [brɪˈb:ŋ] .
So you just shut up and go back where you belong .
所以 你 只是 关闭 向上 和 去 后退 在哪里 你 属于 .

所以你最好闭嘴，滚回你该待的地方去。

" [ɔːbri] [meɪd] [ə; ei] [li:p] [fɔːr; fər][him; ɪm] ,
" **Aubrey made a leap for him ,**
" 奥布里 制成 一个 飞跃 为了 他 ,

奥布里为他做了一件了不起的事。

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [ˈhæris] [θruː] [hɜːrself] [brɪˈtwi:n] [ðem; ðəm][ænd; ənd][aɪ] [ˈfɑːsənd] [maɪˈself][tuː; tə]
but Mrs . Harris threw herself between them and I fastened myself to
但 太太 . 哈里斯 扔 她自己 之间 他们 和 我 系紧 我 到
[ɔːbrɪz] [koʊt] - [teɪlz] .
Aubrey's coat - tails .
奥布里的 外套 - 尾巴 .

但哈里斯太太挡在了他们中间，我则紧紧抓住了奥布里的衣角。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [ˈbɑːɡɪnd] [fɔːr; fər] .
This was more than I had bargained for .
这 曾是 更多的 比 我 有 讨价还价 为了 .

这远远超出了我的预期。

" [noʊ] , [ɔːbri] , [kʌm] .
" **No , Aubrey , come .**
" 不 , 奥布里 , 来 .

“不，奥布里，过来。”

[let] [juː ˈes][wʌns][fɔːr; fər][ɔːl] [dɪˈkler] [ˈæʊər; ɑːr] [ɪndɪˈpendəns] .
Let us once for all declare our independence .
让 我们 一次 为了 全部 宣布 我们的 独立 .

让我们一劳永逸地宣布我们的独立。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [aɪ][hæv; həv] [səˈspektɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][kəˈluːz(ə)n] [brɪˈtwi:n] [ˈdʒænɪtər]
For some time I have suspected that there was collusion between janitors
为了 一些 时间 我 有 怀疑 那 那里 曾是 共谋 之间 清洁工
[ænd; ənd][ˈeɪdʒənts] .
and agents .
和 代理人 .

我早就怀疑清洁工和特工之间存在勾结。

[naʊ] [lets] [get][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
Now let's get to the bottom of it .
现在 我们来吧 得到 到 这 底部 的 它 .

现在让我们来探究一下事情的真相。

" [baɪ] [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [sʌtʃ] [ə; ei][ˈpraːspekt][tuː; tə][him; ɪm] , [aɪ][ɡɑːt][ðə; ði][ˈeɪndʒl] [ʌp] - [sterz] ,
" **By holding out such a prospect to him , I got the Angel up - stairs ,**
" 经过 保持 出去 这样的 一个 前景 到 他 , 我 得到 这 天使 向上 - 楼梯 ,

“通过向他展示这样的前景，我把天使引到了楼上。”

[wer] [wiː; wi] [pɔːd] [fɔːrθ] [ˈæʊər; ɑːr] [soʊlz] [ɪn][ə; ei] [ˈletər] [tuː; tə][ðə; ði][ˈeɪdʒənt] .
where we poured forth our souls in a letter to the agent .
在哪里 我们 倾倒 前进 我们的 灵魂 在 一个 信 到 这 代理人 .

我们在给经纪人的信中倾诉了我们的内心世界。

[hiː; hi] [kɔːld] , [ˈlɪsnd] [tuː; tə][juː ˈes][wɪð; wɪθ] [pəˈlaɪt] [ɪnkrəˈduːləti] , [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [hɪr]
He called , listened to us with polite incredulity , and said he would hear
他 称为 , 听着 到 我们 和 有礼貌的 怀疑 , 和 说 他 会 听到
[ˈherɪsɪz] [saɪd] ,
Harris's side ,
哈里斯的 边 ,

他打来电话，带着礼貌的怀疑听我们讲述，然后说他会听听哈里斯的说法。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ɪmˈpɑːrjəli] [brɪˈtwiːn] [tuː] [ˈkrɪmənəlz] .
as if he wished to judge impartially between two criminals .
作为 如果 他 希望 到 法官 秉公 之间 二 罪犯 :

仿佛他想公正地评判两名罪犯。

[wiː; wi] [held] [ɑːn] [tuː; tə] [ɑːrˈselvz] [waɪl] [hiː; hi] [kənˈsɒltɪd] [ðə; ði] [ˈdʒent(ə)lmən] [brɪˈloʊ] [sterz] .
We held on to ourselves while he consulted the gentleman below stairs .
我们 握住 在 到 我们自己 尽管 他 咨询 这 绅士 以下 楼梯 :

在他向楼下那位先生咨询时，我们屏住了呼吸。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [hiː; hi] [sed] :
When he came back he said :
什么时候 他 来了 后退 他 说 :

他回来后说：

" [ˈhærɪs] [dɪˈnaɪz] [ˈevriθɪŋ] .
" Harris denies everything .
" 哈里斯 否认 一切 :

哈里斯否认一切。

[naʊ] [huː] [eɪˈem] [aɪ] [tuː; tə] [brɪˈliːv] ?
Now who am I to believe ?
现在 WHO 是 我 到 相信 ?

我该相信谁呢？

" [fɔːr; fər] [wʌns] [ðə; ði] [ˈeɪndʒl] [roʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [əˈkeɪʒn] .
" For once the Angel rose to the occasion .
" 为了 一次 这 天使 玫瑰 到 这 场合 :

“这一次，天使挺身而出，不负众望。”

" [ˈmɪstər] . [ˈdʒepsən] ,
" Mr . Jepson ,
" 先生 : 杰普森 ,

杰普森先生，

[juː; jʊ] [meɪ] [brɪˈliːv] [huːm] [juː; jʊ] [pliːz] [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] [mɔːr] [ˈdiːs(ə)nsi] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [pʊt]
you may believe whom you please if you have no more decency than to put
你 可能 相信 谁 你 请 如果 你 有 不 更多的 体面 比 到 放
[ðə; ði] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)lmən] [əˈgenst] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈdrʌŋkən] [ˈsɜːrvənt] .
the word of a gentleman against that of a drunken servant .
这 单词 的 一个 绅士 反对 那 的 一个 醉 仆人 :

如果你连绅士的话都不愿意相信醉酒仆人的话，那你爱相信谁就相信谁吧。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈvaɪələɪtɪd] [ðə; ði] [tɜːrmz] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [liːs] ,
You have violated the terms of our lease ,
你 有 违反 这 条款 的 我们的 租 ,

你违反了我们的租赁条款。

[ænd; ənd] [ənˈles] [ˈhærɪs] [ɪz] [dɪsˈmɪst] [ɪnˈsaɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wiːk] [ˈaʊər; ɑːr] [əˈpɑːrtmənt] [ɪz] [æt; ət] [jʊr; jər]
and unless Harris is dismissed inside of a week our apartment is at your
和 除非 哈里斯 是 解雇 里面 的 一个 星期 我们的 公寓 是 在 你的
[dɪˈspəʊz(ə)] . " **disposal** . "
处理 :

除非哈里斯在一周内被解雇，否则我们的公寓就归你使用。

" [ˈveri] [wel] , [ˈmɪstər] . [ˈdʒɑːr,dɑɪn] , " [sed] [ˈdʒepsən] ,
" Very well , Mr . Jardine , " said Jepson ,
" 非常 出色地 , 先生 : 怡和集团 , " 说 杰普森 ,

“好的，贾丁先生，”杰普森说道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [ɪn'sɪst] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [dɪs'mɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒænɪtər] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [ə'fens] [wɪ'ðəʊt] ['iːv(ə)n]
" **if you insist on our dismissing a janitor for his first offence without even**
" 如果 你 坚持 在 我们的 解雇 一个 清洁工 为了 他的 第一的 罪行 没有 甚至
[ˈɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['sekənd] [tʃæns] ,
giving him a second chance ,
给予 他 一个 第二 机会 ,

“如果你坚持要我们因为清洁工的第一次违规就将其解雇，甚至不给他第二次机会，

[ðen] [ðer; ðər] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [bʌt; bət] [tuː; tə] [ə'ɡriː] [tuː; tə] [jɜː; jər] [dɪ'mænd]
then there is nothing to do but to agree to your demand .
然后 那里 是 没有什么 到 做 但 到 同意 到 你的 要求 .

那么除了答应你的要求之外，别无他法。

" [ˈɔːbri] [boʊd] [ɪn] [ə; eɪ] ['truːli] [ˈhɔːti] [ˈmænər] .
" **Aubrey bowed in a truly haughty manner** .
" 奥布里 鞠躬 在 一个 真的 傲慢 方式 .

奥布里傲慢地鞠了一躬。

[ðə; ðɪ] ['eɪndʒl] !
The Angel !
这 天使 !

天使！

" [aɪ] [soʊ] [ɪn'sɪst] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I so insist** , " **he said** .
" 我 所以 坚持 , " 他 说 .

“我坚决反对，”他说。

[ðə; ðɪ] ['eɪdʒənt] [left] [juː 'es] .
The agent left us .
这 代理人 左边 我们 .

经纪人离开了我们。

" [ˈɔːbri] , " [aɪ] [sed] , [ˈθɔːtfəli] , " [wiː; wi] [hæv; həv] [geɪnd] [ə; eɪ] ['ɡælənt] ['vɪktəri] ['oʊvər] [ðə; ðɪ]
" **Aubrey** , " **I said** , **thoughtfully** , " **we have gained a gallant victory over the**
" 奥布里 , " 我 说 , 深思熟虑 , " 我们 有 获得 一个 英勇 胜利 超过 这
['dʒænɪtər] ,
janitor ,
清洁工 ,

“奥布里，”我若有所思地说，“我们英勇地战胜了那个清洁工。”

[bʌt; bət] [aɪ] [fɪr] [ðə; ðɪ] ['bæt(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['eɪdʒənt] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ðɪ] ['blʌdiːəst] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr]
but I fear the battle with the agent will be the bloodiest of our
但 我 害怕 这 战斗 和 这 代理人 将要 是 这 最血腥 的 我们的
[kæm'peɪn] .
campaign .
活动 .

但我担心与特工的战斗将是我们整个战役中最血腥的一场。

" [bʌt; bət] [wiː; wi] [lʊkt] [fɔːrwəd] [ˈhoʊpfəli] .
" **But we looked forward hopefully** .
" 但 我们 看起来 向前 希望 .

但我们满怀希望地展望未来。

[laɪk] [ɔːl] [mæn] - ['iːtɪŋ] [ˈmɒnstəz] , [ˈhævɪŋ] [wʌns] ['teɪstɪd] [ˈhjuːmən] [blʌd] , [wiː; wi] [θəːstɪd] [fɔːr; fər]
Like all man - eating monsters , **having once tasted human blood** , **we thirsted for**
喜欢 全部 男人 - 吃 怪物 , 拥有 一次 尝过 人类 血 , 我们 口渴 为了
[mɔːr] .
more .
更多的 .

就像所有食人怪物一样，一旦尝过人血的滋味，我们就渴望更多。

[ðə; ði] [ˈeɪndʒl] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈeɪdʒənt]
THE ANGEL AND THE AGENT
这 天使 和 这 代理人

天使与特工

[æɪt; ət][ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] [ˈkɔːzɪŋ] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)l] [ˈriːdəɹ] [tuː; tə] [dɪˈspɑɪz] [juː ˈes] ,
At the risk of causing the gentle reader to despise us ,
在 这 风险 的 导致 这 温和的 读者 到 鄙视 我们 ,

冒着惹恼读者的风险，

[aɪ] [fiːl] [ɪn][ˈduːti] [baʊnd] [tuː; tə][set] [fɔːrθ] [ðə; ði][dʒɔɪz][ænd; ənd] [ˈsɔərəʊz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][fɜːrst]
I feel in duty bound to set forth the joys and sorrows of our first
我 感觉 在 责任 边界 到 放 前进 这 喜悦 和 悲伤 的 我们的 第一的
[ˈhaʊskiːpɪŋ] [əˈbaʊt] [æz; əz] [ðeɪ] [əˈkɜːrd] .
housekeeping about as they occurred .
家政 关于 作为 他们 发生 .

我觉得我有义务如实记录我们第一次组建家庭的喜悦和悲伤。

[baɪ] [ðæt] [aɪ] [miːn] [ðæt] [aɪ] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [kiːn] [edʒ] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr] [griːfs] [fɔːr; fər]
By that I mean that I intend to take the keen edge from our griefs for
经过 那 我 意思是 那 我 打算 到 拿 这 敏锐的 边缘 从 我们的 悲伤 为了
[ˈkaɪndnəs] - [seɪk] [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪˈluːmɪneɪt] [ˈaʊər; ɑːr][dʒɔɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði][stɜːrn] [riˈæliːtɪz]
kindness ' sake and to illuminate our joys a little beyond the stern realities
仁慈 - 清酒 和 到 照亮 我们的 喜悦 一个 小的 超过 这 船尾 现实

[æz; əz][wiː; wi] [faʊnd] [ðem; ðəm] ,
as we found them ,
作为 我们 成立 他们 ,

我的意思是，我打算出于善意，减轻我们悲伤的痛苦，并让我们的快乐超越我们所经历的严峻现实，增添一丝光彩。

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [pərˈmɪt] [ðə; ði] [ˈriːdəɹ] [tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [ðə; ði] [ˈkʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpærədəɪs] [ðæt]
in order to permit the reader to understand the colour of the Paradise that
在 命令 到 允许 这 读者 到 理解 这 颜色 的 这 天堂 那
[ðə; ði][ˈeɪndʒl][ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ɪn] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
the Angel and I found in each other .
这 天使 和 我 成立 在 每个 其他 .

为了让读者能够理解天使和我彼此之间发现的天堂的色彩。

[ɪf] , [ðerfɔːr] , [aɪ][duː][nɑːt][bɜːrst][ˈɪntuː] [terz] [æɪt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [wen] [ˈeni] [wel] -
If , therefore , I do not burst into tears at the moment when any well -
如果 , 所以 , 我 做 不是 爆裂 进入 眼泪 在 这 片刻 什么时候 任何 出色地 -
[ˈregjəˌleɪtəd, ˈregjəˌleɪtɪd] [ˈwʊmən] [wʊd] ,
regulated woman would ,
受监管 女士 会 ,

因此，如果我没有像任何一个举止得体的女人那样在某个时刻嚎啕大哭，

[leɪ] [aɪ ˈtiː] , [oʊ][ˈdʒent(ə)l] [ˈriːdəɹ] , [æɪt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈeɪndʒl] ,
lay it , O gentle reader , at the door of the Angel ,
躺 它 , 哦 温和的 读者 , 在 这 门 的 这 天使 ,

亲爱的读者啊，请将它放在天使的门前。

[huːz] [diːp] - [ˈsiːɪŋ] [ʌndərˈstændɪŋ] [nɑːt][ˈoʊnli][kʊd; kəd] [kɑːmpriˈhend] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [griːf] [æz; əz] [ðæt]
whose deep - seeing understanding not only could comprehend such a grief as that
谁 深的 - 看到 理解 不是 仅有的 可以 理解 这样的 一个 悲伤 作为 那
[ʌv; əv] [ˈpɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ][dɔːg] ,
of parting with my dog ,
的 离别 和 我的 狗 ,

他那深刻的洞察力不仅能够理解与爱犬分离的悲痛，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ˈɔːlsʊʊ][wʌz; wəz][ˈkeɪpəb(ə)] [ʌv; əv] [ˈsɪmpəθaɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈsuːtəb(ə)] [ˈvaɪələns] [ˈoʊvər][ə; eɪ]
but which also was capable of sympathizing with suitable violence over a
但 哪个 还 曾是 有能力的 的 同情的 和 合适的 暴力 超过 一个
[gaʊn] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt][fɪt][ɔːr][ðə; ði][pəˈlaɪt] [ˈmæɪlɪs] [ʌv; əv][æən; ən] [æftərˈnuːn] [ˈvɪzɪtər] .
gown which did not fit or the polite malice of an afternoon visitor .
袍 哪个 做过 不是 合身或者 这 有礼貌的 恶意 的 一个 下午 游客 .
但它也能对不合身的礼服或下午来访者礼貌的恶意表示同情，甚至诉诸适当的暴力。

[ɪf] [aɪ][eɪ diː ˈdiː] [ðæt] [wen] [aɪ] [went] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈfjʊəri][ˈoʊvər] [ˈʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][ðə; ði][ˈeɪndʒl] [ˈnevər]
If I add that when I went into a fury over nothing at all the Angel never
如果 我 添加 那 什么时候 我 去 进入 一个 愤怒 超过 没有什么 在 全部 这 天使 绝不
[əˈtemptɪd] [tuː; tə][stɑːp][em ˈiː][ɔːr][tuː; tə] [puː] - [puː] [ðə; ði] [kɔːz] ,
attempted to stop me or to pooh - pooh the cause ,
尝试过 到 停止 我 或者 到 吓 - 吓 这 原因 ,
如果我补充一点，当我无缘无故地大发雷霆时，天使从未试图阻止我，也从未对我的愤怒行为嗤之以鼻，

[bʌt; bət] [pərˈmɪtɪd] [em ˈiː][tuː; tə][ˈmæŋɡ(ə)] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈsʌbdʒekt] [ʌnˈtɪl] [aɪ ˈtiː] [leɪ] [ə; eɪ] [dɪsˈɔːrgənəɪzd] ,
but permitted me to mangle the whole subject until it lay a disorganized ,
但 允许 我 到 绞肉机 这 所有的 主题 直到 它 躺 一个 混乱 ,
[dɪsˈmembəd] ,
dismembered ,
肢解 ,
但却允许我把整个主题搞得一团糟，直到它变成一个杂乱无章、支离破碎的.....

[ˈhoʊlɪ] [ʌnrekəɡˈnaɪzəbl] [mæs] [æt; ət][maɪ] [traɪˈʌmfənt] [fiːt] ,
wholly unrecognizable mass at my triumphant feet ,
完全 无法辨认 大量的 在 我的 凯 脚 ,
我胜利的脚下是一团完全无法辨认的物体，

[aɪ] [fiːl] [ˈriːz(ə)nəbli] [ʊr] [ðæt] [aɪ][æɪ; əl][hæv; həv] [pruːvd] [tuː; tə] [ˈevri] [ˈwʊmən] [hɪz; ɪz] [raɪt] [tuː; tə]
I feel reasonably sure that I shall have proved to every woman his right to
我 感觉 合理 当然 那 我 将 有 已证实 到 每一个 女士 他的 正确的 到
[hɪz; ɪz][ˈtaɪt(ə)] .
his title .
他的 标题 .
我相当有把握地向每一位女性证明了他拥有这个头衔的权利。

[ðə; ði] [ˈnoʊɪŋ] [wʌnz] [wɪl] [ˈnæt(ə)rəli][skɔːrn][ðə; ði] [ˈmeθəd] [ʌv; əv] [ˈriːzənɪŋ] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [əˈraɪvd]
The knowing ones will naturally scorn the method of reasoning by which we arrived
这 会心 一个 将要 自然 轻蔑 这 方法 的 推理 经过 哪个 我们 到达的
[æt; ət] [kənˈklʊʒənz] ,
at conclusions ,
在 结论 ,
那些有识之士自然会鄙视我们得出结论的推理方法。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ðæt] [ˈʌθɪŋ] [ɪz] [mɔːr] [daɪˈvɜːrtɪŋ] [ɔːr] [dɪˈlaɪtɪf(ə)] [ðæn; ðən][tuː; tə][ɡoʊ]
but I have found that nothing is more diverting or delightful than to go
但 我 有 成立 那 没有什么 是 更多的 转移注意力 或者 愉快 比 到 去
[ˈblʌndərɪŋ] [ˈɪntuː][əbˈsɜːrd] [prɪˈdɪkəmənts] ,
blundering into absurd predicaments ,
笨拙 进入 荒诞 困境 ,
但我发现，没有什么比误入荒诞的困境更有趣、更令人愉悦的了。

[ˈmentəli] [hænd][ɪn][hænd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈeɪndʒl] [ˈnevər] [sez] " [aɪ][təʊld][juː; jʊ][soʊ] .
mentally hand in hand , for the Angel never says " I told you so .
精神上 手 在 手 , 为了 这 天使 绝不 说道 " 我 讲述 你 所以 .
在精神上携手并进，因为天使从不说“我早就告诉过你”。

" [ðæt] [stɪŋ] ['bi:ɪŋ] [rɪ'mu:vɪd] [ænd; ənd][ɔ:l] [θɪrɪ:] [ɪn] [ðɪs] ['hæpi] ['fæməli] , ['meri] , [ðə; ði]['eɪndʒl] ,
" **That sting being removed and all three in this happy family , Mary , the Angel ,**
" 那 蜚 存在 已移除 和 全部 三 在 这 快乐的 家庭 , 玛丽 , 这 天使 ,
[ænd; ənd][aɪ] ,
and I ,
和 我 ,

“那份刺痛感消失了，我们三个——玛丽、天使和我——组成了一个幸福的家庭，

[ɔ:l] ['bi:ɪŋ] ['ræðər] ['hænsəmlɪ] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['hju:mər] ,
all being rather handsomely endowed with a sense of humour ,
全部 存在 相当 英俊地 捐赠 和 一个 感觉 的 幽默 ,
他们都非常有幽默感，

[,aɪ 'ti:] [ɪz][ə; eɪ] ['kɑ:nstənt] [sɔ:rs] [ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] [tu:; tə] [lʊk] [bæk] [ænd; ənd] [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['vɪrələns]
it is a constant source of enjoyment to look back and consider the virulence
它 是 一个 持续的 来源 的 享受 到 看 后退 和 考虑 这 毒力
[ænd; ənd][kən'teɪdʒən][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd][tu:; tə] [kəʊnt] [ðə; ði] ['bru:zɪz] [baɪ] [wɪtʃ] [wi:; wi]
and contagion of our ignorance and to count the bruises by which we
和 传染 的 我们的 无知 和 到 数数 这 瘀伤 经过 哪个 我们
[br'keɪm] [waɪz] .
became wise .
成为 明智的 .

回顾过去，思考我们无知的危害和传染性，并细数我们因之而变得睿智的种种伤痛，这本身就是一种乐趣。

[wʌn] ['i:vniŋ] [æt; ət][ten][ə'klɒk, əu-] [wi:; wi] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][kɔ:l][ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði]
One evening at ten o'clock we came in from making a call and found the
一 晚上 在 十 点钟 我们 来了 在 从 制作 一个 称呼 和 成立 这
['elɪvətər] - [bɔɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʒɜ:rt] - [sli:vz] ['wɑ:ʃɪŋ] [ðə; ði][hɔ:l] [flɔ:r] .
elevator - boy in his shirt - sleeves washing the hall floor .
电梯 - 男生 在 他的 衬衫 - 袖子 洗涤 这 大厅 地面 .

一天晚上十点，我们打完电话回来，发现电梯服务员穿着衬衫袖子正在擦洗走廊的地板。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [,aɪ 'ti:] ['wɔznt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['ɜ:rlɪ] [tu:; tə][bi:; bi] ['du:ɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,
I asked him if it wasn't a little early to be doing such a thing ,
我 问 他 如果 它 不是 一个 小的 早期的 到 是 正在做 这样的 一个 事物 ,
我问他现在做这件事是不是有点早。

[æz; əz] ['pi:p(ə)] [wɜ:r; wər] [stɪl] ['gəʊɪŋ][ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['æktɪŋ]
as people were still going and coming , and he said he was acting
作为 人们 是 仍然 去 和 未来 , 和 他 说 他 曾是 表演
[ʌndər] ['mɪstər] . - ['ɔ:rdərz] .
under Mr . Jepson's orders .
在下面 先生 . - 订单 .

当时人们还在来来往往，他说他是奉杰普森先生的命令行事的。

['dʒepsən][wʌz; wəz][ðə; ði]['eɪdʒənt] .
Jepson was the agent .
杰普森 曾是 这 代理人 .
杰普森是经纪人。

[wi:; wi] [sed] [wi:; wi] [wʊd] [rɪ'mɑ:nstreɪt] ,
We said we would remonstrate ,
我们 说 我们 会 抗议 ,
我们说我们会提出抗议，

[ænd; ənd][wi:; wi] [rʊt] [ə; eɪ] ['letər] [tu:; tə]['dʒepsən] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði][hɔ:l] [kli:nd]
and we wrote a letter to Jepson asking him to have the hall cleaned
和 我们 写道 一个 信 到 杰普森 问 他 到 有 这 大厅 已清洗
['æftər] [twelv] [ə'klɒk, əu-] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] [brɪfɔ:r] [sɪks][ə'klɒk, əu-] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .
after twelve o'clock at night and before six o'clock in the morning .
后 十二 点钟 在 夜晚 和 前 六 点钟 在 这 早晨 .

我们写信给杰普森，要求他在晚上十二点后和早上六点前打扫大厅。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][mɪˈsteɪkən] . "
" you are going to be mistaken . "

你 是 去 到 是 错误 . "

你错了。

" [fɔːr; fər] [huːz] [ˈkʌmfərt] [ænd; ənd] [kənˈviːniəns] [ɪz][aɪˈtiː] [rʌn] ?
" For whose comfort and convenience is it run ?

" 为了 谁 舒适 和 方便 是 它 跑步 ?

它是为了谁的舒适和便利而运行的？

" [aɪ] [broʊk] [ɪn] [bɪˈfɔːr] [ˈɔːbri] [kʊd; kəd][stɔːp][emˈiː] .
" I broke in before Aubrey could stop me .

" 我 打破 在 前 奥布里 可以 停止 我 .

“我还没等奥布里阻止我，就闯了进去。”

" [fɔːr; fər] [maɪn] , [ˈmædəm] !
" For mine , madam !

" 为了 矿 , 女士 !

“为了我，夫人！ ”

[aɪ] [əˈreɪndʒ] [ˈevriθɪŋ] [ˌaʊtˈsaɪd] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [fɔːr] [wɔːlz] . "
" I arrange everything outside of your four walls . "

我 安排 一切 外部 的 你的 四 墙壁 . "

我负责安排你家四面墙以外的一切。

" [ðen] [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [raɪts] [æz; əz][tuː; tə] [ˈentrəns] , [ˈelɪveɪtər] , [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [ˈʌpər] [hɔːl]
" Then we have no rights as to entrance , elevator , and our upper hall
" 然后 我们 有 不 权利 作为 到 入口 , 电梯 , 和 我们的 上 大厅
? " [æskt] [ˈɔːbri] .
? " asked Aubrey .
? " 问 奥布里 .

“那我们对入口、电梯和楼上的大厅就没有任何权利了吗？”奥布里问道。

" [nʌn] , [sɜːr] !
" None , sir !
" 没有任何 , 先生 !

“没有，先生！ ”

" [aɪ] [pʊld] [ðə; ði][ˈeɪndʒ] [əˈweɪ] .
" I pulled the Angel away .

" 我 拉 这 天使 离开 .

我把天使拉走了。

" [naʊ] , [ˈɔːbri] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] [əˈpɑːrtmənt] [ɪn][ˈpærɪs] ,
" Now , Aubrey , I said , I have had an apartment in Paris ,
" 现在 , 奥布里 , " 我 说 , " 我 有 有 一个 公寓 在 巴黎 ,
" 奥布里,“我说,“我在巴黎有一套公寓,

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊnˈsjerʒ] [ɪz] .
" and I know what the power of the concierge is .

" 和 我 知道 什么 这 力量 的 这 门房 是 .

我知道礼宾服务的重要性。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [fɔːr; fər][wʌn] [ˈmɪnɪt] [ðæt] [aɪ][eɪˈem][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [səbˈmɪt] [tuː; tə] [sʌtʃ]
" But if you think for one minute that I am going to submit to such
" 但 如果 你 思考 为了 一 分钟 那 我 是 去 到 提交 到 这样的
[ɪmˈpɜːrtnəns] [hɪr] [ɪn] [əˈmerɪkə] ,
" impertinence here in America ,
" 无礼 这里 在 美国 ,

但如果你以为我会在美国容忍这种无礼行为，那你就大错特错了。

[juː; jʊ] ['nevər] [wɜːr; wər] [mɔːr] [mɪ'steɪkən] [ɪn][jʊr; jər][laɪf] . "

you never were more mistaken in your life . "

你 绝不 是 更多的 错误 在 你的 生活 . "

你这辈子都没犯过这么大的错误。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə][duː] ? " [æskt] [maɪ] ['hʌzbənd] ,

" What do you intend to do ? " asked my husband ,

" 什么 做 你 打算 到 做 ? " 问 我的 丈夫 ,

“你打算怎么办？”我丈夫问道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl][ænd; ænd] ['pɜːrfɪktli] [ɪk'skjuːzəb(ə)l] ['ɪntrəst] [ə; eɪ][mæn] [teɪks] [wen] [hiː; hi]

with the very natural and perfectly excusable interest a man takes when he

和 这 非常 自然的 和 完美 情有可原 兴趣 一个 男人 需要 什么时候 他

[siːz] [hɪz; ɪz][waɪf] ['dɒnɪŋ] [hɜːr; həɪ][wɔːr] - [peɪnt] .

sees his wife donning her war - paint .

看到 他的 妻子 穿戴 她 战争 - 画 .

就像一个男人看到妻子化上战妆时那样，自然而然地表现出一种完全可以理解的兴趣。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

与贾丁一家同住(At Home with the Jardines)

第3/12页

" [ðə; ði] ['trʌb(ə)] [wɪð; wɪθ][em 'i:] [ɪz] [ðæt] [aɪ][ei 'em] [tu:] [ə'gri:əb(ə)] , " [aɪ] [went] [ɑ:n] , ['fɜ:rmlɪ] .
" The trouble with me is that I am too agreeable , " I went on , firmly .
" 这 麻烦 和 我 是 那 我 是 也 同意 , " 我 去 在 , 牢牢 .
“我的问题在于我太随和了,”我坚定地继续说道。

[ðə; ði]['eɪndʒl] ['nevər] [flɪntʃt] ['i:v(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['steɪtmənt] .
The Angel never flinched even at that statement .
这 天使 绝不 畏缩 甚至 在 那 陈述 .
即使听到这样的话, 天使也丝毫没有动摇。

" [aɪ][ei 'em] [tu:] [pə'laɪt] .
" I am too polite .
" 我 是 也 有礼貌的 .

我太客气了。

[wi:; wi][æsk][fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] [raɪts] [æz; əz] [ɪf] [wi:; wi][wɜ:r; wər][rɪ'kwɛstɪŋ, rɪ'kwɛstɪŋ] ['feɪvəz] . " We ask for our rights as if we were requesting favours . "
我们 问 为了 我们的 权利 作为 如果 我们 是 请求 恩惠 . "
我们要求自己的权利, 就好像在请求别人施舍一样。

" [ɪz][aɪ 'ti:]['aʊər; ɑ:r] [raɪt] [tu:; tə] [seɪ] [wen] [ðə; ði] [hɔ:lz] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [kli:nd] ? " [æskt] ['ɔ:bri] .
" Is it our right to say when the halls shall be cleaned ? " asked Aubrey .
" 是 它 我们的 正确的 到 说 什么时候 这 大厅 将 是 已清洗 ? " 问 奥布里 .
“我们有权决定什么时候打扫走廊吗?”奥布里问道。

" [wel] , [aɪ] [li:v] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['bɪznəs] [mæn] .
" Well , I leave it to you as a business man .
" 出色地 , 我 离开 它 到 你 作为一个 商业 男人 .
“嗯, 这就交给你这个商人来处理了。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] [eɪt] ['hʌndrəd] ['dɑ:lɜ-z, 'dɒlɜ-z][ə; eɪ] [jɪr] [ɪn][ðə; ði] [rent] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] There is a difference of eight hundred dollars a year in the rent between the
那里 是 一个 不同之处 的 八 百 美元 一个 年 在 这 租 之间 这
[fɜ:rst] [flɔ:r] [ænd; ænd]['aʊərz] .
first floor and ours .
第一的 地面 和 我们的 .
一楼的房租和我们这栋楼的房租每年相差八百美元。

[ɪf] [wi:; wi] [peɪ] [ðə; ði][haɪst; 'haɪst] [rent] ['ʃʊdənt] ['aʊər; ɑ:r] [wɪfɪz] [bi:; bi] [kən'sɪdərd] [fɜ:rst] ? " If we pay the highest rent shouldn't our wishes be considered first ? "
如果 我们 支付 这 最高 租 不应该 我们的 愿望 是 经过考虑的 第一的 ? "
如果我们支付最高的租金, 难道不应该首先考虑我们的意愿吗?

" [eɪt] ['hʌndrəd] ['dɑ:lɜ-z, 'dɒlɜ-z] - [wɜ:rθ] [fɜ:rst] ! " [ə'gri:d] ['ɔ:bri] .
" Eight hundred dollars ' worth first ! " agreed Aubrey .
" 八 百 美元 - 值得 第一的 ! " 同意 奥布里 .
“首先, 价值八百美元!”奥布里同意道。

" [wel] , [naʊ] [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi] [wʊd] ['betər] [du:] ,
" Well , now I'll tell you what I think we would better do ,
" 出色地 , 现在 患病的 告诉 你 什么 我 思考 我们 会 更好的 做 ,
“好吧, 现在我来告诉你我认为我们最好怎么做。”

[ænd; ænd] [si:] [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .
and see if you don't agree with me .
和 看 如果 你 不 同意 和 我 .
看看你是否同意我的观点。

[tuː; tə] [tɛl] [ðə; ði] [truːθ] , [aɪ][eɪ 'em] ['getɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [sɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɪrəni] [ʌv; əv][ˈeɪdʒənts]
To tell the truth , I am getting a little sick of the tyranny of agents
到 告诉 这 真相 , 我 是 获得 一个 小的 生病的 的 这 暴政 的 代理人
[ænd; ʌnd][ˈdʒænitər] ,
and janitors ,
和 清洁工 ,

说实话,我对经纪人和清洁工的专横跋扈有点厌烦了。

[ænd; ʌnd][aɪ] [prə'pəʊz] [tuː; tə] [si:] [ɪf] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][fɜːrm][stænd][wiː; wi] ['kændːt] [ɪ'stæblɪ] [ə; eɪ]
and I propose to see if by making a firm stand we cannot establish a
和 我 提出 到 看 如果 经过 制作 一个 公司 站立 我们 不能 建立 一个
['presɪdənt] [fɜːr; fər][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv] ['tenənts] . "
precedent for the rights of tenants ."
先例 为了 这 权利 的 租户 . "

我打算看看,通过采取坚决立场,我们能否为租户的权利树立一个先例。”

" [dəʊnt][goʊ][tuː; tə] [lɔː] , " [sed] ['ɔːbri] ,
" **Don't go to law ,** " **said Aubrey ,**
" 不 去 到 法律 , " 说 奥布里 ,
" 别诉诸法律,"奥布里说。

" [fɜːr; fər] ['evri] [lɔː] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [steɪt] [siːmz] [tuː; tə] ['feɪvər] ['eɪdʒənts][ænd; ʌnd][ˈdʒænitər] .
" **for every law in New York State seems to favour agents and janitors .**
" 为了 每一个 法律 在 新的 约克 状态 似乎 到 偏爱 代理人 和 清洁工 .
" 因为纽约州的每一条法律似乎都偏袒代理人和清洁工。”

[aɪv] [kən'dʌktɪd] [tuː] ['meni] ['keɪsɪz][nɔːt][tuː; tə] [noʊ] . "
I've conducted too many cases not to know ."
我已经 实施 也 许多 案例 不是 到 知道 . "
" 我经手的案子太多了,不可能不知道。

" [wiː; wi][wəʊnt][goʊ][tuː; tə] [lɔː] .
" **We won't go to law .**
" 我们 惯于 去 到 法律 .
" 我们不会诉诸法律。

[wiː; wi] [wɪl] [juːz] ['kɑːmən] [sens] .
We will use common sense .
我们 将要 使用 常见的 感觉 .
" 我们将运用常识。

[aɪ 'tiː][veksɪz] [em 'iː][tuː; tə] [hɪr] ['evrɪbɔːdi; 'evrɪbʌdi] ['telɪŋ] [wʌt] [ə'bjuːsɪz, ə'bjuːzɪz] [ðeɪ] [stænd][ɪn] [nuː]
It vexes me to hear everybody telling what abuses they stand in New
它 烦恼 我 到 听到 大家 讲述 什么 滥用 他们 站立 在 新的
[jɔːk] [ə'pɑːrtmənts] ,
York apartments ,
约克 公寓 ,
" 听到每个人都在抱怨他们在纽约公寓里遭受的各种虐待,我感到很恼火。

[ænd; ʌnd][nɔːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæz; hæz][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [faɪt] [fɜːr; fər] ['lɪbərti] .
and not one of them has the courage to make a fight for liberty .
和 不是 一 的 他们 有 这 勇气 到 制作 一个 斗争 为了 自由 .
" 他们之中没有一个人有勇气为自由而战。

[æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃmən] ['wʊdnt] [stænd][aɪ 'tiː][fɜːr; fər][wʌn] ['mɪnɪt] ,
An Englishman wouldn't stand it for one minute ,
一个 英国人 不会 站立 它 为了 一 分钟 ,
" 英国人一分钟都无法容忍。

[bʌt; bət][wiː; wi] [əˈmerɪkənz] [ɑːr; ər] [ˈkɑʊədʒ] [əˈbaʊt] - [siːnz] - [ænd; ənd] - [fʌsɪz] - [ænd; ənd] [sʌtʃ] [θɪŋz]
but we Americans are cowards about ' scenes ' and ' fusses ' and such things
但 我们 美国人 是 懦夫 关于 - 场景 - 和 - 大惊小怪 - 和 这样的 事物
,
,
,

但我们美国人面对“场面”和“小题大做”之类的事情都是胆小鬼。

[ænd; ənd] [jɪr] [baɪ] [jɪr] [ˈaʊər; ɑːr] [raɪts] [ɑːr; ər] [ˈpæsiŋ] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr][hændz][ˈɪntuː][ðə; ði][hændz]
and year by year our rights are passing from our hands into the hands
和 年 经过 年 我们的 权利 是 通过 从 我们的 双手 进入 这 双手
[ʌv; əv] [ˈfɔːrənərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈloʊər] [ˈklæsɪz] ,
of foreigners and the lower classes ,
的 外国人 和 这 降低 课程 ,

年复一年，我们的权利正从我们手中转移到外国人或下层阶级手中。

[huː] [ɔːl'redi] [ruːl] [juː 'es][brɪkəz, brɪkɔːz] [ðeɪ] [dəʊnt][maɪnd][ə; eɪ] [faɪt] . "
who already rule us because they don't mind a fight . "
WHO 已经 规则 我们 因为 他们 不 头脑 一个 斗争 . "

他们之所以已经统治我们，是因为他们不介意战斗。

" [truː] , " [sed] [ˈɔːbri] .
" **True , " said Aubrey .**
" 真的 , " 说 奥布里 .

“没错，”奥布里说。

[mʌtʃ] [ˈflætərd] [baɪ][hɪz; ɪz][əˈpruːv(ə)] , [aɪ] [prəˈsiːdɪd] [mɔːr] [ˈkɑːmli] .
Much flattered by his approval , I proceeded more calmly .
很多 受宠若惊 经过 他的 赞同 , 我 继续 更多的 平静地 .

他的认可让我受宠若惊，我更加平静地继续做事。

[aɪ 'tiː] [ˈɔːlweɪz] [pʊts] [em 'iː][ɪn][ə; eɪ] [ˈhev(ə)nli] [ˈtempər] [naːt][tuː; tə][biː; bi] [əˈpəʊzd] .
It always puts me in a heavenly temper not to be opposed .
它 总是 放置 我 在 一个 天上 脾气 不是 到 是 反对 .

没有人反对我，这总是让我心情愉悦。

" [naʊ] [wiː; wi] [wɪl] [gɪv] [ðɪs] [ˈdʒepsən][ˈpɜːrs(ə)n][wʌn] [mɔːr] [tʃæns] .
" **Now we will give this Jepson person one more chance .**
" 现在 我们 将要 给 这 杰普森 人 一 更多的 机会 .

“现在我们将再给杰普森一次机会。”

[ɪf] [hiː; hi][əˈbjuːsɪz, əˈbjuːzɪz][hɪz; ɪz] [əˈθɔːrəti] [ɔːr] [ˈtræmplɪz] [ɑːn][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [frɪndʒ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [raɪts]
If he abuses his authority or tramples on even the fringe of our rights
如果 他 滥用 他的 权威 或者 践踏 在 甚至 这 边缘 的 我们的 权利
, [wiː; wi] [wɪl] [rɪˈvəʊlt] . "
, **we will revolt . "**
, 我们 将要 反叛 . "

如果他滥用职权，甚至践踏我们最基本的权利，我们都会奋起反抗。

" [gʊd] ! " [kraɪd] [ˈɔːbri] , [ˈpɜːrfɪktli] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [brɪˈkʌm] [ɪnθuːzɪˈæstɪk] [ˈoʊvər][æn; ən] [ɪnˈkaʊntər]
" **Good ! " cried Aubrey , perfectly willing to become enthusiastic over an encounter**
" 好的 ! " 哭 奥布里 , 完美 愿意的 到 变得 热情的 超过 一个 遇到
[naːt][ɪn][ðə; ði] [rɪˈmiːdiət] [ˈfjuːtʃər] .
not in the immediate future .
不是 在 这 即时 未来 .

“好！”奥布里喊道，他完全乐于为一场不会很快发生的会面而感到兴奋。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈpiːsf(ə)] [dɪspəˈziʃ(ə)n] [wʌnz] [raʊzɪd] ,
But his peaceful disposition once roused ,
但 他的 和平 处置 一次 唤醒 ,
但他平和的性情一旦唤醒了.....

[ænd; ʌnd][maɪ] [ɪnˈflæməb(ə)l] ['neɪtʃər] [krɔːlz] ['ɪntuː][ðə; ði]['dɑːrkəst]['kɔːrnər] ['ʌndər] [ðə; ði][bed][tuː; tə]
and my inflammable nature crawls into the darkest corner under the bed to
和 我的 易燃 自然 爬行 进入 这 最黑暗的 角落 在下面 这 床 到
[ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] .
escape the sight of the consequences .
逃脱 这 视线的 这 结果 .
我那易燃易爆的本性，躲到床底下最黑暗的角落里，逃避面对后果。

[aɪ'tiː] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst] [wiːk] [ɪn][ɑːk'toʊbər] [wi'dəʊt] ['eniθɪŋ] [mɔːr] ['ɪrɪteɪŋ]
It came to be the first week in October without anything more irritating
它 来了 到 是 这 第一的 星期 在 十月 没有 任何事物 更多的 令人恼火的
[ˈhæpənɪŋ] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɔːl][ˈaʊər; ɑːr]['prəʊtests][hæd; həd] [bɪn] [dɪsɪ'gɑːdɪd] ,
happening than that all our protests had been disregarded ,
发生 比 那 全部 我们的 抗议活动 有 到过 被忽视 ,
十月的第一周，除了我们所有的抗议都被忽视之外，没有发生任何更令人恼火的事情。

[ænd; ʌnd][wiː; wi] [pɪkt] [ˈaʊər; ɑːr] [wei] [θruː] ['slɑːpi] [hɔːlz][ænd; ʌnd] [dɪs'mɪst] [ˈaʊər; ɑːr] [gests]
and we picked our way through sloppy halls and dismissed our guests
和 我们 挑选 我们的 方式 通过 邋遢 大厅 和 解雇 我们的 客人
[wɪð; wɪθ] [fɔːrst] [dʒests][ə'baʊt] ['beɪðɪŋ] ['suːts] ['biːɪŋ] ['fɜːrniʃt] [baɪ][ðə; ði]['eɪdʒənt][fɔːr; fər][ðəm; ðəm]
with forced jests about bathing suits being furnished by the agent for them
和 强制 笑话 关于 洗澡 西装 存在 提供 经过 这 代理人 为了 他们
[tuː; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] [stri:t] [dɔːr] [ɪn] ['seɪftɪ] ,
to reach the street door in safety ,
到 抵达 这 街道 门 在 安全 ,

我们小心翼翼地穿过泥泞的走廊，用一些勉强的玩笑打发客人离开，比如说代理商会提供泳衣，让他们安全到达街边的门口。

[ænd; ʌnd][ɔːl] [sʌtʃ] [θɪŋz] , ['kiːpɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [praʊd] [frʌnt] , [bʌt; bət] ['siːkrətli] ['mɔːtɪfaɪd] [ɔːlmoʊst]
and all such things , keeping up a proud front , but secretly mortified almost
和 全部 这样的 事物 , 保持 向上 一个 自豪的 正面 , 但 偷偷 羞愧难当 几乎
[tuː; tə] [deθ] ,
to death ,
到 死亡 ,

以及所有这类事情，表面上要保持骄傲，但内心却羞愧难当。

[fɔːr; fər] ['enɪbɑːdi] [wʊd] [noʊ] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr][loʊ'keɪ](ə)n] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ] [haɪ]
for anybody would know from our location that we were paying a high
为了 任何人 会 知道 从 我们的 地点 那 我们 是 付费 一个 高的
[rent] ,
rent ,
租 ,
任何人从我们的位置就能看出我们付了很高的租金。

[ænd; ʌnd] [ðen] [tuː; tə] [θɪŋk] —
and then to think —
和 然后 到 思考 —
然后思考——

[haʊ'evər] —
However —
然而 —
然而-

[ɑːn] [ðɪs] ['ɜːrli] [ɑːk'toʊbər] ['mɔːrniŋ] [wiː; wi] [faʊnd] [frɔːst][ɑːn][ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [ænd; ʌnd] , [ɔːl'doʊ]
On this early October morning we found frost on the windows , and , although
在 这 早期的 十月 早晨 我们 成立 霜 在 这 视窗 , 和 , 虽然
[wiː; wi][hæd; həd][noʊ] [θər'mɑːmɪtər] ,
we had no thermometer ,
我们 有 不 温度计 ,
十月初的一个清晨，我们发现窗户上结了霜，虽然我们没有温度计，

[wiː; wi] [nuː] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][koʊld] .
we knew that we were cold .
我们 知道 那 我们 是 寒冷的 .

我们知道我们很冷。

[wiː; wi] [ˈhɜːrid] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [ˈlaɪtɪd] [ðə; ði][gæs] - [lɔːgz] .
We hurried out into the dining - room and lighted the gas - logs .
我们 慌忙 出去 进入 这 用餐 - 房间 和 照明 这 气体 - 日志 .

我们赶紧跑到餐厅，点燃了煤气壁炉。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [nuː] ,
They were new ,
他们 是 新的 ,

它们是新的，

[ænd; ənd][ˌɪnˈsaɪd][ʌv; əv] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [wiː; wi][hæd; həd] [ˈevri] [ˈwɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ˈoʊpən][ænd; ənd]
and inside of five minutes we had every window in the house open and
和 里面 的 五 分钟 我们 有 每一个 窗户 在 这 房子 打开 和
[ˈhæŋkətʃəfs, ˈhæŋkətʃiːfs][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][ˈnoʊzɪz] .
handkerchiefs to our noses .
手帕 到 我们的 鼻子 .

不到五分钟，我们就打开了屋里所有的窗户，并用手帕捂住了鼻子。

[wiː; wi] [sed] [wiː; wi] [wʊd] [stænd][aɪ ˈtiː][ænd; ənd][bɜːrn][ðə; ði] [nuː] [ɔːf] ,
We said we would stand it and burn the new off ,
我们 说 我们 会 站立 它 和 烧伤 这 新的 离开 ,

我们说过我们会忍受，把新的烧掉。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [lɪvd] [hɪr] [tuː] [ˈjɪrz] [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [ɪz] [stɪl] [ɑːn] .
but we have lived here two years and the new is still on .
但 我们 有 居住地 这里 二 年 和 这 新的 是 仍然 在 .

但是我们在这里住了两年，新的还在继续。

[soʊ] [ðen] [wiː; wi] [sed] [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [hiːt] .
So then we said we must have heat .
所以 然后 我们 说 我们 必须 有 热 .

所以我们就说，我们必须要有暖气。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [bɪˈfɔːr] [ˈdʒænɪtər] [ˈhæɪs] [left] , [soʊ] [ˈɔːbri] , [ˈæftər] [ˈrɪŋɪŋ] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər] [hæf] [æŋ; ən]
This was before Janitor Harris left , so Aubrey , after ringing in vain for half an
这 曾是 前 清洁工 哈里斯 左边 , 所以 奥布里 , 后 铃声 在 徒劳 为了 一半 一个
[ˈaʊər] ,
hour ,
小时 ,

这发生在清洁工哈里斯离开之前，所以奥布里在徒劳地按了半个小时的电话后，

[went] [daʊn] [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ˈfaɪər][ɪn][ðə; ði] [ˈfəːnɪsɪz] .
went down and told him to make a fire in the furnaces .
去 向下 和 讲述 他 到 制作 一个 火 在 这 熔炉 .

他下去告诉他去炉子里生火。

[ˈhæɪs] [sed] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [hiːt] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˌfɪftiːnθ] [ʌv; əv][noʊˈvembər] .
Harris said we were to have no heat until the fifteenth of November .
哈里斯 说 我们 是 到 有 不 热 直到 这 第十五 的 十一月 .

哈里斯说，直到11月15日我们都没有暖气。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ruːl] [ʌv; əv] [ɔːl] [əˈpɑːrtmənt] - [ˈhaʊzɪz] .
It was a rule of all apartment - houses .
它 曾是 一个 规则 的 全部 公寓 - 房屋 .

这是所有公寓楼的规章制度。

[ˈɔ:bri] [sed] , " [ˈnɑ:nsens] !
Aubrey said , " Nonsense !
奥布里 说 , " 废话 !

奥布里说：“胡说！”

" [bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [ʌp] - [sterz] ['meri] [kən'fɜ:rmɪd] [ðə; ði][ˈdʒænɪtər] .
" But when he came up - stairs Mary confirmed the janitor .
" 但 什么时候 他 来了 向上 - 楼梯 玛丽 确认的 这 清洁工 .

“但当他上楼时，玛丽向管理员证实了这一点。”

[ʃi:; ʃi] [sed] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ru:l] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] .
She said it was a rule in New York .
她 说 它 曾是 一个 规则 在 新的 约克 .

她说这是纽约的一条规定。

[wi:; wi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][wi:; wi] [felt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [fɔ:r; fər][ˈaʊər; ɑ:r] [ˌdeklə'reɪʃn]
We said nothing , but we felt that this was the time for our declaration
我们 说 没有什么 , 但 我们 毛毡 那 这 曾是 这 时间 为了 我们的 宣言

[ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] .
of independence .
的 独立 .

我们什么也没说，但我们觉得现在是我们宣布独立的时候了。

[fɜ:rst][wi:; wi] [bɔ:t] [θə'mɒmɪtəz] [fɔ:r; fər] ['evri] [ru:m] .
First we bought thermometers for every room .
第一的 我们 买 温度计 为了 每一个 房间 .

首先，我们为每个房间都买了温度计。

[ðen] [ˈɔ:bri] [lʊkt] [ʌp][ðə; ði] [lɔ:] .
Then Aubrey looked up the law .
然后 奥布里 看起来 向上 这 法律 .

然后奥布里查阅了相关法律。

[ɪn] [ɔ:l][ðə; ði][ˈbedrʊmz; 'bedru:mz][ðə; ði] ['mɜ:rkjəri] [steɪd] [æt; ət] ['fɔ:rti] - [naɪn] [ʌn'tɪl] [nu:n] , [ðen] [aɪ 'ti:]
In all the bedrooms the mercury stayed at forty - nine until noon , then it
在 全部 这 卧室 这 汞 入住 在 四十 - 九 直到 中午 , 然后 它

[gɔ:t][tu:; tə] ['fɪfti] - [wʌn] .
got to fifty - one .
得到 到 五十 - 一 .

所有卧室的水银柱温度在中午之前都保持在 49 度，然后升至 51 度。

[æt; ət][ˈsev(ə)n] [ðæt] [naɪt] [aɪ 'ti:] [dra:pt] [tu:; tə] ['fɔ:rti] - [faɪv] ,
At seven that night it dropped to forty - five ,
在 七 那 夜晚 它 掉落 到 四十 - 五 ,

当晚七点，气温降至四十五。

[ænd; ænd][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wɜ:r; wər] ['frɔ:stɪd] [ə'gen] .
and in the morning all the windows were frosted again .
和 在 这 早晨 全部 这 视窗 是 磨砂 再次 .

第二天早上，所有的窗户又都结了霜。

[ˈɔ:brɪz] [lɔ:] ['pɑ:rtnər][wʌz; wəz] [ɪk'stri:mli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ɔ:l][ˈaʊər; ɑ:r][plænz] ,
Aubrey's law partner was extremely interested in all our plans ,
奥布里的 法律 伙伴 曾是 极其 感兴趣的 在 全部 我们的 计划 ,

奥布里的合伙人律师对我们的所有计划都非常感兴趣。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][ˈɔ:lsoʊ] [lɪvd] [ɪn][æn; ən] [ə'pɑ:rtmənt] [ænd; ænd] ['wa:ntɪd] [hi:t] ,
for he also lived in an apartment and wanted heat ,
为了 他 还 居住地 在 一个 公寓 和 通缉 热 ,

因为他也住在公寓里，也需要暖气。

[bʌt; bət] [nu:] ['betər] [ðæn; ðən][tu;; tə][æsk][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .

but knew better than to ask for it .

但 知道 更好的 比 到 问 为了 它 .

但他很清楚，最好不要开口要。

[ˈaʊər; ɑ:r] [li:s] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈwɜ:rdɪd] [ðæt] [wi;; wi][wɜ:r; wər][tu;; tə][hæv; həv] " [hi:t] [wen] ['nesəseri] .

Our lease was so worded that we were to have " heat when necessary .

我们的 租 曾是 所以 措辞 那 我们 是 到 有 " 热 什么时候 必要的 .

我们的租赁合同是这样规定的：我们只能在必要时供暖。

" [ˈaʊər; ɑ:r] [raɪts] [hʌŋ] [ə'pɑ:n] [wen] [ðə; ði]['eɪdʒənt] , [hu:] [wʌz; wəz][faɪv] [maɪlz] [ə'veɪ] , [ɔ:r][ðə; ði]

" Our rights hung upon when the agent , who was five miles away , or the

" 我们的 权利 悬挂 之上 什么时候 这 代理人 , WHO 曾是 五 英里 离开 , 或者 这

[ˈoʊnər] ,

owner ,

所有者 ,

“当代理人（远在五英里之外）或业主……”

[hu:] [wʌz; wəz][ɪn]['flɔ:rɪdə; 'flɑ:rədə] ,

who was in Florida ,

WHO 曾是 在 佛罗里达 ,

当时他在佛罗里达州

[ʃʊd; ʃəd] [ə'gri:] [ə'pɑ:n] [haʊ] [kəʊld][wi;; wi][wɜ:r; wər][tu;; tə][bi;; bi] [ə'laʊd] [tu;; tə] [grəʊ] [bɪ'fɔ:r] ['θɔ:ɪŋ]

should agree upon how cold we were to be allowed to grow before thawing

应该 同意 之上 如何 寒冷的 我们 是 到 是 允许 到 生长 前 解冻

[ju: 'es][aʊt] .

us out .

我们 出去 .

应该商定一下，在解冻之前，我们应该在多冷的环境下生长。

[ðen] , ['kerfəli] ['plæniŋ] [ðə; ði] [kæm'peɪn] , [ɔ:bri] [raʊt] ['letərz] [ænd; ənd][hæd; həd] ['intəvju:z]

Then , carefully planning the campaign , Aubrey wrote letters and had interviews

然后 , 小心 规划 这 活动 , 奥布里 写道 信件 和 有 访谈

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['eɪdʒənt] ,

with the agent ,

和 这 代理人 ,

然后，奥布里精心策划了这场竞选活动，他写信给经纪人，并接受了他们的面试。

[ɪn] [wɪtʃ] [hi;; hi] [kə'mɪtɪd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)n] [ʌv; əv] ['wɪtnɪsɪz] [ænd; ənd][ɑ:n]['peɪpər] [ʌn'tɪl] ,

in which he committed himself in the presence of witnesses and on paper until ,

在 哪个 他 坚定的 他自己 在 这 在场的 的 证人 和 在 纸 直到 ,

他在证人在场的情况下，以书面形式作出了承诺，直到……

[ɑ:n][ðə; ði] [æftər'nu:n] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜ:rd] [deɪ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][kəʊld] ['stɔ:rɪdʒ] ,

on the afternoon of the third day of our cold storage ,

在 这 下午 的 这 第三 天 的 我们的 寒冷的 贮存 ,

在我们冷藏的第三天下午，

[ɔ:bri] [raʊt] [tu;; tə][ðə; ði]['eɪdʒənt] ['seɪŋ] [ðæt] [ɪf] [wi;; wi][dɪd][nɑ:t][hæv; həv] [hi:t] [wɪ'ðɪn] ['twenti] -

Aubrey wrote to the agent saying that if we did not have heat within twenty -

奥布里 写道 到 这 代理人 说 那 如果 我们 做过 不是 有 热 之内 二十 -

[fɔ:r] [ˈaʊərz] ,

four hours ,

四 小时 ,

奥布里写信给经纪人说，如果24小时内我们还没有暖气，

[wi;; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɡoʊ][tu;; tə][ə; eɪ][hoʊ'tel][ænd; ənd] [steɪ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [tʃoʊz] [tu;; tə] [ɡɪv] [aɪ 'ti:][tu;; tə][ju: 'es] ,

we should go to a hotel and stay until they chose to give it to us ,

我们 应该 去 到 一个 酒店 和 停留 直到 他们 选择 到 给 它 到 我们 ,

我们应该去酒店住一段时间，直到他们决定把东西给我们为止。

[ænd; ənd] [teɪk] [aɪ 'ti:] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rent] .
and take it out of the rent .
和 拿 它 出去 的 这 租 .

从房租里扣除。

[ðɪs] ['letər] ['eɪdəntli] ['tɪk(ə)ld] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kla:ks] [ɪn][ðə; ði]['eɪdʒənts] ['ɑ:fɪs] [tu:; tə] [sʌtʃ] [æn; ən]
This letter evidently tickled one of the clerks in the agent's office to such an
这 信 显然 挠痒 一 的 这 职员 在 这 经纪人 办公室 到 这样的 一个
[ɪk'stent] [ðæt] [hi:; hi] [kɔ:ld] ['ɔ:bri] [ʌp][baɪ] ['telɪfoʊn] [ænd; ənd] [sed] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði]['oʊnli]
extent that he called Aubrey up by telephone and said he had done the only
程度 那 他 称为 奥布里 向上 经过 电话 和 说 他 有 完毕 这 仅有的
[θɪŋ] ['pɑ:səb(ə)l] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [tu:; tə] [bʊk] .
thing possible under the circumstances to bring the company to book .
事物 可能的 在下面 这 情况 到 带来 这 公司 到 书 .

这封信显然逗乐了代理商办公室的一位职员，以至于他打电话给奥布里，说在当时的情况下，他已经做了唯一可能的事情来追究该公司的责任。

[ðɪs] [ə'pru:v(ə)l] [pli:zd] ['ɔ:bri] , [ænd; ənd][hi:; hi] [æskt] [ðə; ði]['mænz] [neɪm] .
This approval pleased Aubrey , and he asked the man's name .
这 赞同 高兴 奥布里 , 和 他 问 这 男人的 姓名 .
奥布里对这个赞许感到高兴，便询问了那人的名字。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [brʊks] .
It was Brooks .
它 曾是 布鲁克斯 .

是布鲁克斯。

[wi:; wi][ɔ:l] [felt] [ðæt] [brʊks] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .
We all felt that Brooks was a gentleman .
我们 全部 毛毡 那 布鲁克斯 曾是 一个 绅士 .

我们都觉得布鲁克斯是个绅士。

" [ðeɪ] [wɪl] ['nevər] [let][ju: 'es][du:] [ðæt] , ['ɔ:bri] , " [aɪ] [sed] .
" **They will never let us do that , Aubrey , " I said .**
" 他们 将要 绝不 让 我们 做 那 , 奥布里 , " 我 说 .

“他们绝不会让我们这么做的，奥布里，”我说。

" [ðeɪ] [wɪl] [θɪŋk] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['blʌfɪŋ] ! " [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] , [wɪð; wɪθ]['kwaiət] [kən'vɪkʃn] .
" **They will think we are bluffing ! " said the Angel , with quiet conviction .**
" 他们 将要 思考 我们 是 虚张声势 ! " 说 这 天使 , 和 安静的 定罪 .

“他们会认为我们是在虚张声势！”天使平静而坚定地说。

" ['blʌfɪŋ] !
" **Bluffing !**
" 虚张声势 !

“虚张声势！ ”

" [aɪ] [kraɪd] .
" **I cried .**
" 我 哭 .

我哭了。

" [du:] [ðeɪ] [θɪŋk] [wi:; wi][wəʊnt][goʊ] [ɪf] [ðeɪ] [dəʊnt] [ɡɪv] [ju: 'es] [hi:t] ? "
" **Do they think we won't go if they don't give us heat ? "**
" 做 他们 思考 我们 惯于 去 如果 他们 不 给 我们 热 ? "

“他们以为不给我们供暖我们就不去吗？ ”

" [ðeɪ] ['lɪt(ə)l] [noʊ] [ju:; jʊ] , [du:] [ðeɪ] ? " [sed] ['ɔ:bri] , ['pætɪŋ] [ðə; ði] [sli:v] [ʌv; əv][maɪ] ['si:lskɪn] ,
" **They little know you , do they ? " said Aubrey , patting the sleeve of my sealskin ,**
" 他们 小的 知道 你 , 做 他们 ? " 说 奥布里 , 轻拍 这 袖子 的 我的 海豹皮 ,

“他们根本不了解你，是吗？”奥布里说着，拍了拍我的海豹皮袖子。

[fɔːr; fər][aɪ] [wɔːr] [aɪ 'tiː][ɔːl] [deɪ] [naʊ] .
for I wore it all day now .
为了 我 穿着 它 全部 天 现在 .

因为我今天一整天都戴着它。

[aɪ][pʊt][aɪ 'tiː][ɑːn] [wen] [aɪ][gʌt][ʌp] .
I put it on when I got up .
我 放 它 在 什么时候 我 得到 向上 .

我起床后就穿上了。

[wiː; wi] ['weɪtɪd] [ðə; ðɪ] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] ,
We waited the twenty - four hours ,
我们 等待 这 二十 - 四 小时 ,

我们等了二十四小时，

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][noʊ] ['noʊtɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][ʌv; əv]['aʊə; ɑːr] ['letər] [wiː; wi] ['kɑːmli] [pækt]
and then as no notice had been taken of our letter we calmly packed
和 然后 作为 不 注意 有 到过 已采取 的 我们的 信 我们 平静地 包装
[ə; eɪ]['hændbæg] ,
a handbag ,
一个 手提包 ,

由于我们的信件无人理睬，我们便平静地收拾了一个手提包。

[beɪd] ['meri] [gʊd] - [baɪ] , — [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ][gæs][reɪndʒ][tuː; tə] [kiːp] [wɔːrm][baɪ] ,
bade Mary good - bye , — she had the gas range to keep warm by ,
巴德 玛丽 好的 - 再见 , — 她 有 这 气体 范围 到 保持 温暖的 经过 ,

她向玛丽道别——她可以用煤气炉取暖。

— [ænd; ənd] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [dɪ'laɪt] [wiː; wi] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɔːldɔːf] .
— **and much to her delight we went down to the Waldorf** .
— 和 很多 到 她 喜 我们 去 向下 到 这 华德福 .

令她非常高兴的是，我们去了华尔道夫酒店。

[bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə]['aʊə; ɑːr][oʊld] [lʌg'ʒʊəriəs] ['kwɔːrtərz] .
But not to our old luxurious quarters .
但 不是 到 我们的 老的 豪华 四分之一 .

但不是回到我们以前豪华的住处。

[wiː; wi] [tʊk] [ə; eɪ] [ruːm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bæθ] [æt; ət] [faɪv] ['dɔːləz, 'dɒləz][ə; eɪ] [deɪ] .
We took a room and a bath at five dollars a day .
我们 采取 一个 房间 和 一个 洗澡 在 五 美元 一个 天 .

我们租了一间带浴室的房间，每天五美元。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [ðɪs] [frʌm; frəm][stɜːrn]['prɪnsəp(ə)l] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['waːntɪd] [ə; eɪ] ['riːz(ə)nəb(ə)l]
We were doing this from stern principle , and we wanted a reasonable
我们 是 正在做 这 从 船尾 原则 , 和 我们 通缉 一个 合理的
[keɪs] .
case .
案件 .

我们这样做是出于严格的原则，而且我们希望案件具有合理性。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] ['flætərd] [maɪ'self] ['praɪvətli] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [pə'tɪkjələrlɪ] [ə'griːəb(ə)lɪ] ['wʊmən] ,
I have never flattered myself privately that I am a particularly agreeable woman ,
我 有 绝不 受宠若惊 我 私下 那 我 是 一个 特别 同意 女士 ,

我私下里从未自诩为一个特别讨人喜欢的女人。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] ['truːθfəli] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪk'striːmli] [pɑːpjələr][æt; ət][ðə; ðɪ] ['wɔːldɔːf] ,
but I can truthfully say that we were extremely popular at the Waldorf ,
但 我 能 说实话 说 那 我们 是 极其 受欢迎的 在 这 华德福 ,

但我可以毫不夸张地说，我们在华尔道夫酒店非常受欢迎。

[fɔːr; fər][ɪn][sʌm; səm] ['mænər] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [liːkt] [aʊt] [ðæt][wiː; wi][wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][test] [keɪs]
for in some manner it had leaked out that we were making a test case
为了 在 一些 方式 它 有 泄露 出去 那 我们 是 制作 一个 测试 案件
[ɑːn][ðə; ði] " [hiːt] [bɪfɔːr] [ðə; ði] 15th ,
on the " heat before the 15th ,
在 这 " 热 前 这 15th ,
因为不知何故，我们已经泄露了我们正在对“15号之前的热度”进行测试的计划。

" [ænd; ənd][ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi][wiː; wi] [nuː] [huː] [lɪvd] [ɪn] [ə'paːrtmənts] [kɔːld] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [wiː; wi]
" and everybody we knew who lived in apartments called to see if we
" 和 大家 我们 知道 WHO 居住地 在 公寓 称为 到 看 如果 我们
[wɜːr; wər] ['riːəli] [ðər; ðər] ,
were really there ,
是 真的 那里 ,
“我们认识的所有住在公寓里的人都打电话来确认我们是否真的在那里。”

[ænd; ənd][sʌm; səm] [huː] ['dɪdnt] [noʊ] [juː 'es][sent] [wɜːrd][tuː; tə][juː 'es][ɔːr] [wɔːkt] [baɪ][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]
and some who didn't know us sent word to us or walked by to look at
和 一些 WHO 没有 知道 我们 发送 单词 到 我们 或者 步行 经过 到 看 在
[juː 'es] ,
us ;
我们 ;
有些不认识我们的人给我们捎信，或者路过来看我们。

[æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] [pər'fɔːrmɪŋ] ['ænɪmlz] .
as if we were performing animals .
作为 如果 我们 是 表演 动物 .
就好像我们是表演动物一样。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ˈdʒɑːrdeɪn][wʌz; wəz][peɪdʒd] [θruː] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔːz] [ænd; ənd] ['bɪljərd] - [ruːm]
The name of Jardine was paged through the corridors and billiard - room
这 姓名 的 怡和集团 曾是 分页 通过 这 走廊 和 台球 - 房间
[ænd; ənd][kæ'feɪ] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈpɜːrsən(ə)] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['miːniəl] [ɪn][ðə; ði]
and cafe until we had a personal acquaintance with every menial in the
和 咖啡店 直到 我们 有 一个 个人的 熟人 和 每一个 卑微的 在 这
[hoʊ'tel] .
hotel :
酒店 :

我们把贾丁的名字传遍了酒店的走廊、台球室和咖啡厅，直到我们和酒店里的每个勤杂工都成了熟人。
[aɪ 'tiː][kɔːst][juː 'es][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] , [aɪ] [rɪ'membər] .
It cost us a good deal to get away , I remember .
它 成本 我们 一个 好的 交易 到 得到 离开 , 我 记住 .
我记得，我们当时花了不少钱才离开这里。

[ɔːl] [ðiːz] [fɜːrst] - ['men(ə)nd] [naɪs] [ˈpɜːsənz] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [juː 'es] ,
All these first - mentioned nice persons encouraged us ,
全部 这些 第一的 - 提及 好的 人 鼓励 我们 ,
前面提到的这些好心人都鼓励了我们，

[ænd; ənd] [slæpt] ['ɔːbri] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm; ɪm] " [oʊld] [tjæp] ,
and slapped Aubrey on the back and called him " old chap ,
和 被掌掴 奥布里 在 这 后退 和 称为 他 " 老的 小伙子 ,
然后拍了拍奥布里的背，叫他“老伙计”。

" [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'noɪəns] ([fɔːr; fər][ðə; ði]['eɪndʒl] [heɪts] [fə'mɪli'ærəti] [frʌm; frəm] [tʃæns]
" much to his annoyance (for the Angel hates familiarity from chance
" 很多 到 他的 烦恼 (为了 这 天使 讨厌 熟悉 从 机会
[ə'kweɪntəns]) ,
acquaintances) ,
熟人) ,
“令他十分恼火的是（因为天使讨厌与偶然相识的人过于亲近），

[ænd; ənd] [sed] [wiː; wi][wɜːr; wə] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [ænd; ənd][gɑːd] - ['blesɪd; blest] - [juː 'es][ænd; ənd]
and said we were doing the right thing and God - blessed - us and
和 说 我们 是 正在做 这 正确的 事物 和 上帝 - 蒙福 - 我们 和
['waːntɪd] [juː 'es][tuː; tə] ['praːmɪs] [tuː; tə][let][ðem; ðəm] [noʊ] [haʊ] [wiː; wi] [keɪm] [aʊt] .
wanted us to promise to let them know how we came out .
通缉 我们 到 承诺 到 让 他们 知道 如何 我们 来了 出去 .
他们说我们做的是对的，上帝保佑我们，并希望我们承诺让他们知道我们的最终结果。

[wiː; wi] [sed] ['nʌθɪŋ] ,
We said nothing ,
我们 说 没有什么 ,
[bʌt; bət][wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [nɑːt][wʌn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɔːl][bʌt; bət] [ɪk'spektɪd] ['iːðər] [ə; eɪ] ['lɔːsuːt]
but we could see that not one among them all but expected either a lawsuit
但 我们 可以 看 那 不是 一 之中 他们 全部 但 预期的 任何一个 一个 诉讼
[ɔːr] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [bæk] [daʊn] [ænd; ənd] [peɪ] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['fuːlhaːrdɪ]
or that we would be obliged to back down and pay for this foolhardy
或者 那 我们 会 是 有义务 到 后退 向下 和 支付 为了 这 蛮干
[dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['despəːt] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['pɑːkəts] .
defiance of the despot out of our own pockets .
蔑视 的 这 暴君 出去 的 我们的 自己的 口袋 .
但我们发现，他们中没有一个人不预料到我们会遭到起诉，或者我们会被迫退缩，并从自己的口袋里掏钱来为这种鲁莽地反抗暴君的行为买单。

[iːtʃ] [deɪ] [wiː; wi] [went] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'paːrtmənt] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [θə'mɒmɪtəz]
Each day we went out to the apartment and examined the thermometers
每个 天 我们 去 出去 到 这 公寓 和 检查 这 温度计
[ænd; ənd] [tʊk] [saɪnd] ['steɪtmənts] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'griː] [ðeɪ] ['redʒɪstərd] .
and took signed statements as to the degree they registered .
和 采取 签名 声明 作为 到 这 程度 他们 挂号的 .
我们每天都会到公寓里检查温度计，并记录温度读数，并要求住户签字确认。

[wiː; wi][hæd; həd]['nəʊtɪfaɪd][ðə; ði]['eɪdʒənt] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'tɜːn] [ʌn'tɪl] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɪksti] -
We had notified the agent that we would not return until it was sixty -
我们 有 已通知 这 代理人 那 我们 会 不是 返回 直到 它 曾是 六十 -
[eɪt] ['færənhaɪt] [ɪn][ðə; ði]['bedrʊmz; 'bedruːmz] .
eight Fahrenheit in the bedrooms :
八 华氏度 在 这 卧室 .
我们已通知代理商，卧室温度达到华氏68度之前，我们不会返回。

[ɑːn][ðə; ði] [æftər'nuːn] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] [ðə; ði] ['weðər] [hæd; həd]['mɒdərɛɪtɪd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən]
On the afternoon of the third day the weather had moderated to such an
在 这 下午 的 这 第三 天 这 天气 有 温和 到 这样的 一个
[ɪk'stent] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɪksti] - [eɪt] ,
extent that it was sixty - eight ,
程度 那 它 曾是 六十 - 八 ,
第三天下午，天气有所好转，气温达到68华氏度。

[soʊ][aɪ] [stɛrd] [waɪl] ['ɔːbri] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔːldɔːf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɪl] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]
so I stayed while Aubrey went down to the Waldorf for the bill and our
所以 我 入住 尽管 奥布里 去 向下 到 这 华德福 为了 这 账单 和 我们的
[bæg] .
bag .
包 .
于是我留了下来，而奥布里则下楼去华尔道夫酒店取账单和行李。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [hiː; hi] ['praʊdli] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ə; eɪ] [rɪ'sɪːtɪd] [bɪl] [fɔːr; fər] \$27 .
On his return he proudly exhibited a receipted bill for \$27 .
在 他的 返回 他 自豪地 展出 一个 已收据 账单 为了 \$27 .
回来后，他自豪地展示了一张27美元的收据。

[æz; əz][noʊ][rɪˈplaɪ][hæd; həd] [bɪn] [rɪˈsi:vɪd] [tu:; tə] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈletər] [ænd; ənd][noʊ][wʌn][hæd; həd] [bɪn]
As no reply had been received to our letter and no one had been
作为 不 回复 有 到过 已收到 到 我们的 信 和 不 一 有 到过
[sent][tu:; tə] [si:] [ju: ˈes] ,
sent to see us ,
发送 到 看 我们 ;

由于我们的信件没有收到回复，也没有人来拜访我们，

[wi:; wi] [felt] [ə; eɪ] [ˈtru:li] [ˌdʒʌstrɪˈfaɪəb(ə)] [praɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [səɹˈpraɪz] [wi:; wi][hæd; həd][fɔ:r; fər] [ˈdʒɛpsən]
we felt a truly justifiable pride in the little surprise we had for Jepson
我们 毛毡 一个 真的 合理的 自豪 在 这 小的 惊喜 我们 有 为了 杰普森
[wen] [ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][noʊˈvembər][ðə; ði] [ˈeɪndʒ] [sent] [ə; eɪ] [tʃek] [fɔ:r; fər][noʊˈvembər] [rent] ,
when on the first of November the Angel sent a cheque for November rent ,
什么时候 在 这 第一的 的 十一月 这 天使 发送 一个 查看 为了 十一月 租 ;
11月1日，天使寄来了11月份的房租支票，我们为杰普森准备了一个小惊喜，我们为此感到无比自豪。

[les] \$27 , [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naʊ] [ˈfeɪməs] [rɪˈsi:tɪd] [bɪl] .
less \$27 , together with the now famous receipted bill .
较少的 \$27 , 一起 和 这 现在 著名的 已收据 账单 ;

减去 27 美元，以及现在著名的收据账单。

[ɪf] [wi:; wi] [felt] [ðæt] [wi:; wi][hæd; həd] [bɪn] [ɪgˈnɔ:rd] [baɪ][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈeɪdʒənt] [hɪðərˈtu:;] ,
If we felt that we had been ignored by our agent hitherto ,
如果 我们 毛毡 那 我们 有 到过 忽略 经过 我们的 代理人 迄今为止 ;

如果我们觉得我们之前一直被经纪人忽视，

[wi:; wi][hæd; həd][noʊ] [kɔ:z] [fɔ:r; fər] [kəmˈpleɪnt] [ˈæftər][ðə; ði] [rɪˈsi:t] [ʌv; əv] [ðæt] [bɪl] [ænd; ənd] [tʃek] .
we had no cause for complaint after the receipt of that bill and cheque .
我们 有 不 原因 为了 抱怨 后 这 收据 的 那 账单 和 查看 ;

收到账单和支票后，我们没有任何理由投诉。

[ɪn][fækt] , [æz; əz][aɪ][təʊld] [ˈɔ:bri] ,
In fact , as I told Aubrey ,
在 事实 , 作为 我 讲述 奥布里 ;

事实上，正如我告诉奥布里的那样，

[ˈdʒɛpsən][dɪd][nɑ:t][hæv; həv] [taɪm] [tu:; tə] [ju:z][ə; eɪ] [ˈpeɪpər] - [naɪf] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈenvələʊp] ,
Jepson did not have time to use a paper - knife on the envelope ,
杰普森 做过 不是 有 时间 到 使用 一个 纸 - 刀 在 这 信封 ;

杰普森没时间用裁纸刀裁开信封。

— [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv][tɔ:rn][ˌaɪ ˈti:] [ˈoʊpən] [wɪð; wɪθ] [ˈfi:vəriʃ] [ˈfɪŋgəz] ,
— **he must have torn it open with feverish fingers** ,
— 他 必须 有 撕裂 它 打开 和 发烧 手指 ;

他一定是发着高烧的手指把它撕开了。

— [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] - [bel] [ˈdʒɪŋɡld] [ˈmædli] [brɪˈfɔ:r] [ˈbrekfəst] [wen] [ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] " [ˈwa:ntɪd]
— **for the telephone - bell jingled madly before breakfast when the office " wanted**
— 为了 这 电话 - 钟 叮当作响 疯狂地 前 早餐 什么时候 这 办公室 " 通缉

[tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] [ˈmi:nɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ,
to know the meaning of this ,
到 知道 这 意义 的 这 ;

——早餐前，电话铃声疯狂地响起，办公室的人都想知道这是什么意思。

" [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈeɪndʒ] [ræŋ] [ɔ:f] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [rɪˈplaɪ] ,
" **and when the Angel rang off without any reply** ,
" 和 什么时候 这 天使 响铃 离开 没有 任何 回复 ;

“当天使电话无人应答而挂断时，

[pʊr] [oʊld] [ˈdʒɛpsən] [keɪm] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [əˈpɑ:rtmənt] [aʊt][ʌv; əv] [breθ] .
poor old Jepson came up to the apartment out of breath .
贫穷的 老的 杰普森 来了 向上 到 这 公寓 出去 的 气息 ;

可怜的老杰普森气喘吁吁地回到了公寓。

[wiː wi][gɑːt] ['plenti] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] ['æftər] [ðæt] !
We got plenty of attention after that !
我们 得到 很多 的 注意力 后 那 ！

那之后我们受到了不少关注！

[ˈdʒepsən][wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst] [kwɑɪ] ['kɑːnfɪdənt] — ['iːv(ə)n] ['peɪtrənɑɪzɪŋ] .
Jepson was at first quite confident — even patronizing .
杰普森 曾是 在 第一的 相当 自信的 — 甚至 居高临下 .
杰普森起初相当自信——甚至有些居高临下。

" [waɪ] , [dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] , ['mɪstər] . [ˈdʒɑːr,dɑɪn] ,
" Why , don't you know , Mr . Jardine ,
" 为什么 , 不 你 知道 , 先生 . 怡和集团 ,

“贾丁先生，您难道不知道吗？ ”

[wiː wi][kɑːnt] [ə'laʊ] ['eni] [sʌtʃ] [əb'sɜːrd] [θɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] — [nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] . "
we can't allow any such absurd thing as this to go on — not for a minute . "
我们 不能 允许 任何 这样的 荒诞 事物 作为 这 到 去 在 — 不是 为了 一个 分钟 . "
我们绝不能允许这种荒谬的事情继续发生——一分钟也不行。

" [ɑː] , " [sed] ['ɔːbri] .
" Ah , " said Aubrey .
" 啊 , " 说 奥布里 .

“啊，”奥布里说道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [prə'pəʊz] [tuː; tə][duː] [ə'baʊt] [,aɪ 'tiː] ? "
" What do you propose to do about it ? "
" 什么 做 你 提出 到 做 关于 它 ? "

“你打算如何解决这个问题？ ”

" [aɪ] [prə'pəʊz] [tuː; tə] [liːv] [ðɪs] — [ðɪs] — [ɜːr; ər] — [bɪl] [ænd; ənd] [tʃek] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd]
" I propose to leave this — this — er — bill and cheque with you and
" 我 提出 到 离开 这 — 这 — 呃 — 账单 和 查看 和 你 和
[kə'lekt] [ðə; ði] [fʊl] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rent] . "
collect the full amount of the rent . "
收集 这 满的 数量 的 这 租 . "
“我打算把这张——呃——账单和支票留给你，然后收取全部租金。”

" [aɪ][dəʊnt] ['envi] [juː; jʊ][ðə; ði] ['prɑːses] , " [sed] [maɪ] ['hʌzbənd] .
" I don't envy you the process , " said my husband .
" 我 不 嫉妒 你 这 过程 , " 说 我的 丈夫 .

“我不羡慕你经历这个过程，”我丈夫说。

" [oʊ] , [wel] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [,aɪ 'tiː] .
" Oh , well , I imagine there will be no trouble about it .
" 哦 , 出色地 , 我 想象 那里 将要 是 不 麻烦 关于 它 .

“哦，我想应该不会有什问题。”

[wiː wi] [noʊ] ['aʊər; ɑːr] [raɪts] . "
We know our rights . "
我们 知道 我们的 权利 . "

我们知道自己的权利。

" [hæz; həz][,aɪ 'tiː]['evər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [wiː wi] [maɪt] [noʊ] ['aʊərz] ? " [sed] ['ɔːbri] .
" Has it ever occurred to you that we might know ours ? " said Aubrey .
" 有 它 曾经 发生 到 你 那 我们 可能 知道 我们的 ? " 说 奥布里 .

奥布里说：“你有没有想过，我们或许知道自己的命运？ ”

" [jes] , ['sɜːrt(ə)nli] .
" Yes , certainly .
" 是的 , 当然 .

“是的，当然。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] , ['mɪstər] . ['dʒɑːr,dəɪn] ,
But you know , Mr Jardine ,
但 你 知道 , 先生 : 怡和集团 ,

但是，贾丁先生，你知道的

[wiː; wi][ɑːr; ər][ˈeɪdʒənts][fɔːr; fər][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði][best] [ə'pɑːrtmənt] - ['haʊzɪz] [ɪn] [nuː]
we are agents for a large number of the best apartment - houses in New
我们 是 代理人 为了 一个 大的 数字 的 这 最好的 公寓 - 房屋 在 新的
[jɔːk] ,
York ,
约克 ,

我们是纽约众多顶级公寓楼的代理商。

[ænd; ʌnd][wiː; wi][hæv; həv][nɑːt][ˈgɪv(ə)n] [hiːt] [tuː; tə] ['eni] [wʌn][soʊ][fɑːr] . "
and we have not given heat to any one so far . "
和 我们 有 不是 给定 热 到 任何 一 所以 远的 : "

我们至今还没有给任何人施加压力。”

" [aɪ]['oʊnli][lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] [wʌn] , " [sed] ['ɔːbri] .
" I only live in this one , " said Aubrey .
" 我 仅有的 居住 在 这 一 , " 说 奥布里 :

“我只住在这一个房子里，”奥布里说。

" [aɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [ɪntrəst] [em 'iː][ɪn][ðə; ði] [liːst] [wʌt] ['temprətʃər; 'temprətʃər] [ˈlðər] [ʌv; əv][jɔːr; jər]
" It does not interest me in the least what temperature other of your
" 它 做 不是 兴趣 我 在 这 至少 什么 温度 其他 的 你的
[ˈtenənts] [prɪ'fɜːr] .
tenants prefer .
租户 更喜欢 :

“我一点也不关心你们其他租户喜欢什么温度。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ðɪs] [ə'pɑːrtmənt] [wɔːrm] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][ɪz][koʊld] . "
I shall have this apartment warm when I think it is cold . "
我 将 有 这 公寓 温暖的 什么时候 我 思考 它 是 寒冷的 : "

“我觉得冷的时候，我就要把这间公寓弄得暖和些。”

" [wel] , [bʌt; bət] — [aɪ] [ʌndər'stænd] [haʊ] [juː; jʊ] [fiːl] ,
" Well , but — I understand how you feel ,
" 出色地 , 但 — 我 理解 如何 你 感觉 ,

“嗯，但是——我理解你的感受，

[bʌt; bət] — [noʊ][wʌn][ˈevər][dɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] [brɪ'fɔːr] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrs] [ʌv; əv][maɪ]
but — no one ever did such a thing as this before in the whole course of my
但 — 不 一 曾经 做过 这样的 一个 事物 作为 这 前 在 这 所有的 课程 的 我的
[θɜːrti] - [faɪv] ['jɪrz] - [ɪk'spɪəriəns] . "
thirty - five years ' experience . "
三十 - 五 年 - 经验 : "

但是——在我三十五年的从业经历中，从来没有人做过这样的事。”

" [aɪ][kæn; kən][kwɑɪt] [brɪ'liːv] [aɪ 'tiː] , " [sed] ['ɔːbri] ,
" I can quite believe it , " said Aubrey ,
" 我 能 相当 相信 它 , " 说 奥布里 ,

“我完全相信，”奥布里说。

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)][wiː; wi] [nuː] [huː] ['sʌfəd] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ]['prəʊtest] .
thinking of the people we knew who suffered without a protest .
思维 的 这 人们 我们 知道 WHO 遭受 没有 一个 反对 :

想起那些我们认识的、默默承受苦难的人们。

" [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][maɪ] [sər'praɪz] [ðɪs] ['mɔːrniŋ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðɪs] , " [sed]
" Then you can imagine my surprise this morning to receive this , " said
" 然后 你 能 想象 我的 惊喜 这 早晨 到 收到 这 , " 说

“那么你可以想象我今天早上收到这个时的惊讶，”他说。

[ˈdʒepsən] .
Jepson .
杰普森 .

杰普森。

" [aɪ][kæn; kən] [kwaɪt] [ɪˈmædʒɪn][aɪ ˈti:] , " [rɪˈtʃ:rnd] [maɪ] [ˈhʌzbənd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈaɪrəni] [ˈweɪstɪd] [ɑ:n]
" **I can quite imagine it** , " **returned my husband** , **with an irony wasted on**
" 我 能 相当 想象 它 , " 返回 我的 丈夫 , 和 一个 讽刺 浪费 在
“我完全可以想象,”我丈夫回答道, 语气中带着讽刺, 但这讽刺却毫无意义。

[ˈdʒepsən] , [bʌt; bət] [dɪˈlaɪt(ə)l] [tu:; tə][em ˈi:] .
Jepson , **but delightful to me** .
杰普森 , 但 愉快 到 我 .

杰普森, 但我很喜欢。

" [wel] , " [sed] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈvɪzɪtər] , [ˈraɪzɪŋ] ,
" **Well** , " **said our visitor** , **rising** ,
" 出色地 , " 说 我们的 游客 , 上升 ,
“嗯,”我们的访客站起身来说道。

" [aɪ][hoʊp] [ju:; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ˈbetər] [ʌv; əv][aɪ ˈti:][ænd; ənd][send][em ˈi:][ə; ei] [tʃek] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [fʊl]
" **I hope you will think better of it and send me a cheque for the full**
" 我 希望 你 将要 思考 更好的 的 它 和 发送 我 一个 查看 为了 这 满的
[əˈmaʊnt] .
amount .
数量 .

“我希望你能重新考虑一下, 并给我寄一张全额支票。”

[aɪ ˈti:] [wɪl] [serv] [ʌnˈplezntnəs] . "
It will save unpleasantness . "
它 将要 节省 不愉快 . "
这样可以避免很多不愉快。

" [aɪ] [ænˈtɪsɪpeɪt] [ʌnˈplezntnəs] [frʌm; frəm][maɪ][pæst] [ɪkˈspɪəriəns] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , " [sed] [ðə; ði]
" **I anticipate unpleasantness from my past experience with you** , " **said the**
" 我 预料 不愉快 从 我的 过去的 经验 和 你 , " 说 这
“根据我过去与你相处的经历, 我预感到这次会不愉快,”他说。

[ˈeɪndʒl] , " [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ˈevri] [sent] [ju:; jʊ] [wɪl] [get] [frʌm; frəm][em ˈi:][fɔ:r; fər] [noʊˈvembər] [rent] . "
Angel , " **and that is every cent you will get from me for November rent** . "
天使 , " 和 那 是 每一个 中心 你 将要 得到 从 我 为了 十一月 租 . "
安琪儿说: “这就是你十一月份能从我这里拿到的全部房租。”

" [ðen] [wi:; wi][jæl; jəl] [su:; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈdʒɑ:r,dəɪn] .
" **Then we shall sue you** , **Mr** . **Jardine** .
" 然后 我们 将 起诉 你 , 先生 . 怡和集团 .

“那么我们将起诉你, 贾丁先生。”

[ˈdaʊtləs] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] [ɪmˈbærəst] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈsu:d] [fɔ:r; fər] [ˈtwenti] - [ˈsev(ə)n][ˈdɑ:ləz, ˈdɒləz] .
Doubtless you would be embarrassed to be sued for twenty - seven dollars .
毫无疑问 你 会 是 尴尬的 到 是 被起诉 为了 二十 - 七 美元 .
"
"
"

毫无疑问, 如果因为二十七美元而被起诉, 你会感到很尴尬。

" [aɪ ˈti:] [ˈwʊdnt] [ɪmˈbærəs] [em ˈi:][tu:; tə][bi:; bi] [ˈsu:d] [fɔ:r; fər] [ˈtwenti] - [ˈsev(ə)n] [sents] , " [sed] [ˈɔ:bri]
" **It wouldn't embarrass me to be sued for twenty - seven cents** , " **said Aubrey**
" 它 不会 尴尬 我 到 是 被起诉 为了 二十 - 七 分 , " 说 奥布里
, [ˈtʃɪrfəli] ,
, **cheerfully** ,
, 愉快地 ,

“就算因为27美分被起诉, 我也不会觉得丢脸,”奥布里兴高采烈地说。

[fɔːr; fər][hiː; hi][ˈɔːlweɪz][ɪksˈpændz][ɪn][gʊd][ˈneɪtʃər][wen][ðə; ði][ˈlðər][mæn][ˈʃʊz][ˈsaɪnz][ʌv; əv][ˈtempər]
for he always expands in good nature when the other man shows signs of temper
为了 他 总是 展开 在 好的 自然 什么时候 这 其他 男人 演出 标志 的 脾气
.
:
.

因为当对方表现出脾气时，他总是以和善的本性来化解怒气。

" [duː][juː; jʊ][ɪkˈspekt][juː ˈes][tuː; tə][suː] ? " [æskt][ðə; ði][əˈstaːnɪft][ˈeɪdʒənt].

" Do you expect us to sue ? " asked the astonished agent .
" 做 你 预计 我们 到 起诉 ? " 问 这 惊讶 代理人 .

“你觉得我们会起诉吗？”惊讶的经纪人问道。

" [hɪr][ɪz][maɪ][dɪˈfens] , " [sed][ˈɔːbri] , [ˈplezntli] , [ˈdrɔːɪŋ][ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)l][ʌv; əv][lɔː] [ˈpepərz]
" Here is my defence , " said Aubrey , pleasantly , drawing a bundle of law papers
" 这里 是 我的 防御 , " 说 奥布里 , 愉快 , 绘画 一个 捆 的 法律 文件
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈpɑːkɪt] .
from his pocket .
从 他的 口袋 .

“这是我的辩护词，”奥布里愉快地说着，从口袋里掏出一叠法律文件。

" [maɪ][ˈpɑːrtnər][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][bɪn][æt; ət][wɜːrk][ɑːn][ðɪs][keɪs][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈfɔːrtnaɪt] .

" My partner and I have been at work on this case for a fortnight .
" 我的 伙伴 和 我 有 到过 在 工作 在 这 案件 为了 一个 两星期 .

“我和我的搭档已经为此案工作了两周。”

" [ˈdʒepsən][sæt][daʊn][əˈgen][ˈsʌd(ə)nli][ænd; ənd][ʌnˈwaʊnd][hɪz; ɪz][nek] - [skɑːrf] .

" Jepson sat down again suddenly and unwound his neck - scarf .
" 杰普森 卫星 向下 再次 突然 和 解开 他的 脖子 - 围巾 .

杰普森突然又坐了下来，解开了他的围巾。

[ðə; ði][ˈeɪndʒl][dʌz][lʊk][ˈdʒent(ə)] .

The Angel does look gentle .
这 天使 做 看 温和的 .

天使看起来确实很温柔。

" [aɪ][ˈdɪdnt][θɪŋk] — " [hiː; hi][bɪˈgæn][ænd; ənd][stɑːpt] , [bʌt; bət][ˈɔːbri][helpt][hɪm; ɪm][aʊt] .

" I didn't think — " he began and stopped , but Aubrey helped him out .
" 我 没有 思考 — " 他 开始 和 停止 , 但 奥布里 帮助 他 出去 .

“我没想到——”他开口说着就停住了，但奥布里帮他把话说完了。

" [juː; jʊ][ˈdɪdnt][θɪŋk][ˈsevrəl][θɪŋz] , [ˈmɪstər] . [ˈdʒepsən] .

" You didn't think several things , Mr . Jepson .
" 你 没有 思考 一些 事物 , 先生 . 杰普森 .

“杰普森先生，你忽略了好几件事。”

[juː; jʊ][ˈdɪdnt][θɪŋk][aɪ][ment][aɪˈtiː][wen][aɪ][sed][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][hiːt] .

You didn't think I meant it when I said I must have heat .
你 没有 思考 我 意思是 它 什么时候 我 说 我 必须 有 热 .

你不会以为我说我需要暖气的时候是认真的吧。

[juː; jʊ][ˈdɪdnt][θɪŋk][aɪ][ment][aɪˈtiː][wen][aɪ][roʊt][juː; jʊ][ðæt][aɪ][wʊd][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ][hoʊˈtel][ɪf]
You didn't think I meant it when I wrote you that I would go to a hotel if
你 没有 思考 我 意思是 它 什么时候 我 写道 你 那 我 会 去 到 一个 酒店 如果

[juː; jʊ][ˈdɪdnt][gɪv][aɪˈtiː][tuː; tə][emˈiː] .

you didn't give it to me .
你 没有 给 它 到 我 .

你当时写信告诉你，如果你不给我，我就去住酒店，你以为我不是认真的吗？

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [rɪ'zent] [jʊr; jər] ['peɪɪŋ] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ʼaʊər; ɑːr] [rɪ'kwests] [ə'baʊt]
You didn't think I would resent your paying no attention to our requests about
你 没有 思考 我 会 怨恨 你的 付费 不 注意力 到 我们的 请求 关于
['kliːnɪŋ] [ðə; ði][hɔːlz] .
cleaning the halls .
打扫 这 大厅 .

你没想到我会因为你对我们要求打扫走廊的请求置之不理而感到不满。

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] [ə'paːrtmənt] [tuː; tə][suːt][maɪ] [oʊn] ['kʌmfərt]
You didn't think I intended to live in this apartment to suit my own comfort
你 没有 思考 我 故意的 到 居住 在 这 公寓 到 套装 我的 自己的 舒适
[ænd; ənd] [kən'viːniəns] [ænd; ənd][nɔːt] [jɔːrɪz] .
and convenience and not yours .
和 方便 和 不是 你的 .

你不会以为我住这套公寓是为了满足自己的舒适和便利，而不是为了满足你的吧。

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [fɔːrs] [juː; jʊ][tuː; tə][lɪv; laɪv][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][tɜːrmz][ʌv; əv][ʼaʊər; ɑːr] [liːs] ,
You didn't think I could force you to live up to the terms of our lease ,
你 没有 思考 我 可以 力量 你 到 居住 向上 到 这 条款 的 我们的 租 ,
[wɪl] [sɪz] [hiːt] [wen] [ˈnesəseri] . -
which says ' heat when necessary . '
哪个 说道 - 热 什么时候 必要的 . -

你以为我能强迫你遵守租约条款吗？

[wɪtʃ] [sez] - [hiːt] [wen] [ˈnesəseri] . -
which says ' heat when necessary . '
哪个 说道 - 热 什么时候 必要的 . -

上面写着“必要时加热”。

[bʌt; bət][aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [raɪt] [naʊ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər][maɪnd]
But I intend to give you an opportunity right now to change your mind
但 我 打算 到 给 你 一个 机会 正确的 现在 到 改变 你的 头脑
[ə'baʊt] ['sevrəl] [θɪŋz] .
about several things .
关于 一些 事物 .

但我现在打算给你一个机会，让你改变对几件事的看法。

" ['dʒepsən] [draːpt] [hɪz; ɪz][hæt][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] ['fʌmbld] [fɔːr; fər][aɪ'tiː] .
" **Jepson dropped his hat on the floor and fumbled for it .**
" 杰普森 掉落 他的 帽子 在 这 地面 和 笨手笨脚 为了 它 .

杰普森的帽子掉在了地上，他慌忙去捡。

" [aɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['mætər] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ʼaʊər; ɑːr] ['kʌmpəni] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I'll take the matter up with the president of our company , " he said .**
" 患病的 拿 这 事情 向上 和 这 总统 的 我们的 公司 , " 他 说 .
[ˈwɪl] [sɪz] [hiːt] [wen] [ˈnesəseri] . -
" **which says ' heat when necessary . '**
哪个 说道 - 热 什么时候 必要的 . -

“我会把这件事上报给公司总裁，”他说。

" [duː] , " [sed] ['ɔːbri] , ['kɔːrdʒəli] .
" **Do , " said Aubrey , cordially .**
" 做 , " 说 奥布里 , 诚挚地 .

“好的，”奥布里热情地说。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [waɪl] ['ɔːbri] [wʌz; wəz] [daʊn] - [taʊn] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl] [ɪ'steɪt]
The next morning while Aubrey was down - town the president of the real estate
这 下一个 早晨 尽管 奥布里 曾是 向下 - 镇 这 总统 的 这 真实的 财产
['kʌmpəni] [kɔːld] .
company called .
公司 称为 .

第二天早上，奥布里在市中心的时候，房地产公司的总裁打来了电话。

" [naʊ] , ['mɪsɪz] . ['dʒɑːr,dəɪn] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **Now , Mrs . Jardine , " he said ,**
" 现在 , 太太 . 怡和集团 , " 他 说 ,

“现在，贾丁夫人，”他说。

" [aɪ][dʒʌst] [θɔ:t] [aɪ] [wəd] [dra:p][ɪn] [waɪl] [jɔr; jər] [ˈhʌzbənd] [wʌz; wəz] [əˈweɪ] [tu:; tə] [dɪˈskʌs] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l]
" **I just thought I would drop in while your husband was away to discuss this little**
" 我 只是 想法 我 会 降低 在 尽管 你的 丈夫 曾是 离开 到 讨论 这 小的
[ˈdɪfɪkəltɪ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfrendli] [weɪ] [ænd; ənd] [si:] [ɪf] [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [ˈkʊdnt] [kʌm] [tu:; tə][sʌm; səm]
difficulty in a friendly way and see if you and I couldn't come to some
困难 在 一个 友好的 方式 和 看 如果 你 和 我 不能 来 到 一些
[əˈreɪndʒmənt] [baɪ] [wɪtʃ] [bəuθ] [ˈpɑ:rtɪz] [wɪl] [bi:; bi][ˈsætɪsfɑɪd] . "
arrangement by which both parties will be satisfied . "
安排 经过 哪个 两个都 各方 将要 是 使满意 . "

“我只是想趁你丈夫不在家的时候过来看看，友好地谈谈这个小问题，看看我们能不能找到一个双方都满意的解决办法。”

" [jes] ? " [aɪ] [sed] .
" **Yes ? " I said .**
" 是的 ? " 我 说 .

“是的？”我问道。

" [ju:; jʊ] [si:] , [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɑ:r,dəɪn] ,
" **You see , Mrs . Jardine ,**
" 你 看 , 太太 . 怡和集团 ,

“你看，贾丁夫人，

[ju:; jʊ][æz; əz][ə; eɪ][ˈleɪdɪ] [wɪl] [ˈri:əlaɪz] [ðæt] [jɔr; jər] [ˈhʌzbənd] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈveri] [haɪ] - [ˈhændɪd] [weɪ] , — [ɪn]
you as a lady will realize that your husband took a very high - handed way , — in
你 作为 一个 女士 将要 意识到 那 你的 丈夫 采取 一个 非常 高的 - 递交 方式 , — 在
[fækt] ,
fact ,
事实 ,

作为一位女士，你会意识到你的丈夫采取了一种非常专横跋扈的方式——事实上，

[aɪ] [meɪ] [seɪ] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][moʊst] [haɪ] - [ˈhændɪd] [prəˈsi:dɪŋ] [aɪ][hæv; həv][ˈevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ɪn]
I may say it was the most high - handed proceeding I have ever heard of in
我 可能 说 它 曾是 这 最多 高的 - 递交 进行中 我 有 曾经 听到 的 在
[ɔ:l][maɪ] [ˈbɪznəs] [kəˈrɪr] . "
all my business career . "
全部 我的 商业 职业 . "

我可以毫不夸张地说，这是我整个商业生涯中听过的最专横跋扈的诉讼程序。

" [jes] ?
" **Yes ?**
" 是的 ?

“是的？”

[aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ ˈti:][mʌst; məst][hæv; həv] [əˈstɔ:nɪʃt] [ju:; jʊ][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ ˈti:] [əˈmeɪzɪd] [ju: ˈes][tu:; tə]
I suppose it must have astonished you as much as it amazed us to
我 认为 它 必须 有 惊讶 你 作为 很多 作为 它 惊叹 我们 到
[dɪˈskʌvər] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [ˈhi:tɪd] [baɪ] [deɪt] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][baɪ][ˈtemprətʃər; ˈtemprətʃər] .
discover that we were to be heated by date instead of by temperature .
发现 那 我们 是 到 是 加热 经过 日期 反而 的 经过 温度 .

"
"
"

我想，当我们发现取暖是按日期而不是温度来计算时，你一定和我们一样感到惊讶吧。

" [ɜ:r; ər] — [ɜ:r; ər] [wel] !
" **Er — er well !**
" 呃 — 呃 出色地 !

“呃——呃，好吧！”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ju:; jʊ] [ˈdɪdnt] [noʊ] ,
Of course , you didn't know ,
的 课程 , 你 没有 知道 ,

当然，你并不知道。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðæt] [ruːl][əb'teɪnz] [ə'mʌŋ] [ɔːl][ˈeɪdʒənts][ɪn] [nuː] [jɔːk] . "
 but you must understand that that rule obtains among all agents in New York . "
 但 你 必须 理解 那 那 规则 获得 之中 全部 代理人 在 新的 约克 . "

但你必须明白，这条规则适用于纽约的所有代理人。

" [soʊ][wiː; wi] [hɜːrd] , " [aɪ] [sed] , [ɪn'dɪfrəntli] .
 " **So we heard , I said , indifferently .**
 " 所以 我们 听到 , " 我 说 , 漠不关心 .

“我们听说了，”我冷漠地说。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ? "
 " **You know that ?** "
 " 你 知道 那 ? "

你知道吗？

" [oʊ] , [ˈsɜːrt(ə)nli] . "
 " **Oh , certainly .** "
 " 哦 , 当然 . "

“哦，当然。”

" [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ˈmeθəd] [ˈmɪstər] . [ˈdʒɑːr,dɑɪn][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pər'suː] [tuː; tə] [fɔːrs] [juː 'es]
 " **Did you know what method Mr . Jardine was about to pursue to force us**
 " 做过 你 知道 什么 方法 先生 . 怡和集团 曾是 关于 到 追求 到 力量 我们
 [tuː; tə] [hi:t] [jɔː; jər][ə'pɑːrtmənt] [brɪ'fɔːr] [ˈeni] [wʌn] [els] [æskt] [fɔːr; fər] [hi:t] ? "
 to heat your apartment before any one else asked for heat ? "
 到 热 你的 公寓 前 任何 一 别的 问 为了 热 ? "

“你知道贾丁先生打算用什么方法逼我们先给你的公寓供暖，而不是先给其他人供暖吗？”

" [aɪ] [sə'dʒestɪd] [aɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [aɪ] [sed] , [ˈdʒentli] .
 " **I suggested it to him , I said , gently .**
 " 我 建议 它 到 他 , " 我 说 , 轻轻地 .

“我向他建议过，”我温和地说。

" [juː; jʊ] [ʃʊg] — [wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
 " **You sug — Well , of course .**
 " 你 糖 — 出色地 , 的 课程 .

“你这个甜心——当然了。”

[hʌm] !
 Hum !
 哼 !

哼！

[aɪ] [siː] . "
 I see . "
 我 看 . "

我懂了。”

" [ænd; ʌnd][æz; əz][fɔːr; fər] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlðər] [ˈtenənts] [ˈwɑːntɪŋ] [hi:t] ,
 " **And as for none of the other tenants wanting heat ,**
 " 和 作为 为了 没有任何 的 这 其他 租户 想要 热 ,

至于其他租户都不想开暖气，

[ˈevri] [ˈfæməli][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [æskt] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] .
 every family in the house asked for it .
 每一个 家庭 在 这 房子 问 为了 它 .

屋里的每个家庭成员都要求吃这个。

[ðə; ði][ˈleɪdi][ɑ:n][ðə; ði][θɜ:rd] [flɔ:r] [hæz; həz][ə; eɪ][faɪv] - [wi:ks] - [ʊld][ˈbeɪbi] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ju:; jʊ]
The lady on the third floor has a five - weeks - old baby , and , as you
这 女士 在 这 第三 地面 有 一个 五 - 周 - 老的 婴儿 , 和 , 作为 你
[nʊ] ,
know ,
知道 ,

三楼那位女士有个五周大的婴儿，而且，正如你所知，

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][nʊ][gæs] - [bɜ:gz][ɪn] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbedrʊmz; ˈbedru:mz] . "
there are no gas - logs in any of the bedrooms . "
那里 是 不 气体 - 日志 在 任何 的 这 卧室 . "

所有卧室里都没有煤气壁炉。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] , [ˈraɪzɪŋ] , " [aɪ][mʌst; məst] [lʊk] [ˈɪntu:] [ðɪs] .
" **Well** , " **said the president** , **rising** , " **I must look into this** .
" 出色地 , " 说 这 总统 , 上升 , " 我 必须 看 进入 这 .

“嗯,”总统站起身来说,“我必须调查一下这件事。”

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [ˈmætər] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈoʊnərz] . "
I will take the matter up with the owners . "
我 将要 拿 这 事情 向上 和 这 所有者 . "

我会和业主交涉此事。

" [gʊd] [ˈmɔ:rnɪŋ] , " [aɪ] [sed] .
" **Good morning** , " **I said** .
" 好的 早晨 , " 我 说 .

“早上好,”我说。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [ˈmɪstər] . [ˈdʒɑ:r,dəɪn] [ðæt] [ju:; jʊ] [kɔ:ld] . "
" **I will tell Mr . Jardine that you called** . "
" 我 将要 告诉 先生 : 怡和集团 那 你 称为 . "

“我会告诉贾丁先生您打过电话。”

" [jes] , [du:] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈhɜ:ɾɪdli] [ˈpʊtɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈteɪkɪŋ] [aɪ ˈti:] [ɔ:f]
" **Yes** , **do** , " **he said** , **hurriedly putting on his hat** , **and then taking it off**
" 是的 , 做 , " 他 说 , 匆匆 推杆 在 他的 帽子 , 和 然后 采取 它 离开
[əˈgen] .
again .
再次 .

“是的，去做吧,”他一边说着，一边匆匆戴上帽子，然后又摘了下来。

" [gʊd] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
" **Good morning** .
" 好的 早晨 .

“早上好。

[ˈmɪstər] . [ˈdʒɑ:r,dəɪn] [wɪl] [hɪr] [frʌm; frəm][em ˈi:] . "
Mr . Jardine will hear from me . "
先生 . 怡和集团 将要 听到 从 我 . "

我会联系贾丁先生。

" [aɪ][hoʊp][soʊ] , " [aɪ] [sed] [tu:; tə][maɪˈself][æz; əz] [ˈmeri] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] .
" **I hope so** , " **I said to myself as Mary closed the door** .
" 我 希望 所以 , " 我 说 到 我 作为 玛丽 关闭 这 门 .

“但愿如此,”玛丽关上门时，我自言自语道。

" [wi:; wi] [ˈnevər] [hæv; həv] [bɪˈfɔ:r] .
" **We never have before** .
" 我们 绝不 有 前 .

我们以前从未有过。

" [ðə; ði] ['oʊnərz] [kɔ:ld] [nekst] , ['sɪŋɡli] [ænd; ənd][ɪn] ['kʌpəlz] .
" The owners called next , singly and in couples .
" 这 所有者 称为 下一个 , 单独 和 在 情侣 .

“接下来是业主们的电话，他们有的单独来，有的成双成对来。”

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [mi:t] [ðem; ðəm] ,
We were delighted to meet them ,
我们 是 高兴极了 到 见面 他们 ,
我们很高兴见到他们。

[fɔ:r; fər][wi:; wi][wɜ:r; wər] [kən'vɪnst] [ðæt] [wi:; wi] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['plezər] [ʌv; əv]
for we were convinced that we never would have had the pleasure of
为了 我们 是 确信 那 我们 绝不 会 有 有 这 乐趣 的
[ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] [ʌndər] ['eni] [ʌðər] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .
their acquaintance under any other circumstances .
他们的 熟人 在下面 任何 其他 情况 .

因为我们确信，在其他任何情况下，我们都不可能有幸结识他们。

[ʼæftər] [mɔ:r] ['ɪntəvju:z] [ænd; ənd] ['letərz] [ðæn; ðən] ['eni] \$27 ['evər] [ɔ'keɪzənd] [brɪfɔ:r] ,
After more interviews and letters than any \$27 ever occasioned before ,
后 更多的 访谈 和 信件 比 任何 \$27 曾经 引发 前 ,
经过比以往任何27美元都多的采访和信件往来之后，

[wi:; wi] ['faɪnəli] [rɪ'si:vɪd] [ə; eɪ] ['letər] ['steɪtɪŋ] [ðæt] [ʼaʊər; ɑ:r] [kleɪm] [hæd; həd] [bɪn] [ə'laʊd] ,
we finally received a letter stating that our claim had been allowed ,
我们 最后 已收到 一个 信 声明 那 我们的 宣称 有 到过 允许 ,
我们最终收到一封信，信中说我们的索赔申请已被批准。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪn'kloʊzɪd] [ə; eɪ] [rɪ'si:t] [ɪn] [fɒl] [fɔ:r; fər] [noʊ'vembəz] [rent] .
and they enclosed a receipt in full for November's rent .
和 他们 内 一个 收据 在 满的 为了 十一月的 租 .
他们还附上了11月份房租的全额收据。

[noʊbə:di] [bɪ'li:vɪd] [ju: 'es] [wen] [wi:; wi][toʊld][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][wi:; wi] ['nɪrli] [wɔ:r] [ðə; ði] ['letər] [aʊt]
Nobody believed us when we told them , and we nearly wore the letter out
无人 相信 我们 什么时候 我们 讲述 他们 , 和 我们 几乎 穿着 这 信 出去
[ɪg'zɪbɪtɪŋ] [aɪ 'ti:] .
exhibiting it .
展出 它 .
当我们告诉别人时，没有人相信我们，我们几乎把那封信都拿出来展示过了。

[aɪ 'ti:][ɪz][wɔ:rn][æt; ət][ðə; ði] [ˈfoʊldɪŋ] [ˈpleɪsɪz] [naʊ] [frʌm; frəm] [mʌt] ['hændlɪŋ] ,
It is worn at the folding places now from much handling ,
它 是 磨损 在 这 折叠式的 地方 现在 从 很多 处理 ,
由于经常使用，折叠处已经磨损了。

[laɪk] [æn; ən] [ˈɔ:təɡræf] ['letər] [ʌv; əv] ['lɪŋkənz] [ɔ:r][ˈwɑ:ɪŋtənɪz, ˈwɒʃɪŋtənɪz] .
like an autograph letter of Lincoln's or Washington's .
喜欢 一个 签名 信 的 林肯的 或者 华盛顿的 .
就像林肯或华盛顿的亲笔信一样。

[ˈdɔrɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɑ:lɔʊɪŋ] [jɪr] [ə; eɪ] [nu:] [fɜ:rm][ʌv; əv][ˈeɪdʒənts] [tʊk] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][ju: 'es] , [hu:]
During the following year a new firm of agents took possession of us , who
期间 这 下列的 年 一个 新的 公司 的 代理人 采取 拥有 的 我们 , WHO
[nu:] [ju: 'es][nɑ:t] ,
knew us not ,
知道 我们 不是 ,
第二年，一家新的代理公司接管了我们，他们并不了解我们。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði][nekst][ɑ:k'toʊbə] , [wen] [wi:; wi] [ˈwɑ:ntɪd] [hi:t] ,
so that the next October , when we wanted heat ,
所以 那 这 下一个 十月 , 什么时候 我们 通缉 热 ,
所以到了第二年十月，当我们想要暖气的时候，

[ðə; ði] [seɪm] ['peɪtrənaɪzɪŋ] ['mænə] ['gri:tɪd] [ðə; ði]['eɪndʒl] [wen] [hi;; hi] ['telɪfaʊnd] [fɔ:r; fər] [pə'rmiʃ(ə)n]
the same patronizing manner greeted the Angel when he telephoned for permission
这 相同的 居高临下 方式 问候 这 天使 什么时候 他 电话 为了 允许
[tu;; tə][hæv; həv][ðə; ði]['dʒæniətə] [laɪt] [ðə; ði] ['fə:nɪsɪz] .
to have the janitor light the furnaces .
到 有 这 清洁工 光 这 熔炉 .

当天使打电话请求允许清洁工点燃炉子时，他受到了同样的居高临下的态度对待。

" [oʊ] , [noʊ] .
" Oh , no .
" 哦 , 不 .

“哦，不。”

[oʊ] , [noʊ] , ['mɪstə] . — [ɜ:r; ər] — ['ri:əli] , [wi;; wi] ['kudnt] [kən'sɪdər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] , " [keɪm] [ə; eɪ]
Oh , no , Mr . — er — Really , we couldn't consider such a request , " came a
哦 , 不 , 先生 . — 呃 — 真的 , 我们 不能 考虑 这样的 一个 要求 , " 来了 一个
[vɔɪs] .
voice .
噪音 .

“哦，不，先生——呃——真的，我们不能考虑这样的请求，”一个声音传来。

" [lʊk] [hɪr] , " [sed] ['ɔ:bri] .
" Look here , " said Aubrey .
" 看 这里 , " 说 奥布里 .

“看这里，”奥布里说。

" [aɪ][eɪ 'em][ðə; ði][mæn] [hu:] [went] [tu;; tə][ðə; ði] ['wɔ:ldɔ:f] [læst] [jɪr] [wen] [ðə; ði]['eɪdʒənt][rɪ'fju:zd; 'refju:s]
" I am the man who went to the Waldorf last year when the agent refused
" 我 是 这 男人 WHO 去 到 这 华德福 最后的 年 什么时候 这 代理人 拒绝
[ju: 'es] [hi:t] [ænd; ɛnd] [tʊk] ['twenti] - ['sev(ə)n]['dɔ:ləz, 'dɔləz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rent] .
us heat and took twenty - seven dollars out of the rent .
我们 热 和 采取 二十 - 七 美元 出去 的 这 租 .

“去年，当中介拒绝给我们提供暖气并从房租中扣除 27 美元时，我去了华尔道夫酒店。”

[ju;; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv][em 'i:] . "
You may have heard of me . "
你 可能 有 听到 的 我 . "

你或许听说过我。

" [wʌt] [neɪm] , [sɜ:r] ?
" What name , sir ?
" 什么 姓名 , 先生 ?

“先生，您叫什么名字？ ”

[oʊ] , ['dʒɑ:r,dəɪn] !
Oh , Jardine !
哦 , 怡和集团 !

哦，怡和！

[jes] , ['mɪstə] . ['dʒɑ:r,dəɪn] , [ju;; jʊ][ʌel; ʃəl][hæv; həv] [hi:t] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] ['aʊər] .
Yes , Mr . Jardine , you shall have heat within an hour .
是的 , 先生 . 怡和集团 , 你 将 有 热 之内 一个 小时 .
是的，贾丁先生，您一个小时内就会有暖气。

" [ðə; ði][nekst] ['mɔːrniŋ] [ðə; ði]['dʒænitər] — ['ɔːlsʊʊ][ə; eɪ] [nuː] [wʌn][baɪ][ðə; ði] [wei] — [tʊʊld][ðə; ði]['erndʒɪ]
" **The next morning the janitor — also a new one by the way — told the Angel**
" 这 下一个 早晨 这 清洁工 — 还 一个 新的 — 经过 这 方式 — 讲述 这 天使
[ðæt][hiː; hi][gɑːtɪ][ə; eɪ] ['telɪfoʊn] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['eɪdʒənt][tuː; tə][stɑːrtɪ][ə; eɪ]['faɪər][ɪn][ðə; ði]
that he got a telephone message from the agent to start a fire in the
那 他 得到 一个 电话 信息 从 这 代理人 到 开始 一个 火 在 这
[ˈfɜːrnis] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][ɔːf] [ˈwʊd(ə)n] [dɔːz] [ænd; ənd][bɜːrn][ðəm; ðəm] !
furnace if he had to tear off wooden doors and burn them !
炉 如果 他 有 到 撕 离开 木制的 门 和 烧伤 他们 !

“第二天早上，清洁工——顺便说一句，他也是个新来的——告诉天使，他接到经纪人的电话留言，如果必须拆下木门并烧掉，就让经纪人在炉子里生火！ ”

" [ɔːlɪ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [goʊz][tuː; tə] [ʃʊʊ] , " [sed] ['ɔːbri] [tuː; tə][em 'iː] ,
" **All of which goes to show , " said Aubrey to me ,**
" 全部 的 哪个 去 到 展示 , " 说 奥布里 到 我 ,

“这一切都表明，”奥布里对我说。

" [ðæt] ['sʌmbɑːdi] [ɔːt] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [bʊk] [ɑːn] - [ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪkər] . -
" **that somebody ought to write a book on ' The Value of the Kicker . '**
" 那 某人 应该 到 写 一个 书 在 - 这 价值 的 这 踢球手 . -
“应该有人写一本关于‘踢球的价值’的书。”

" ['tʃæptər] [viː]
" **CHAPTER V**
" 章 V

第五章

[haʊ] [wiː; wi] [teɪmd] [ðə; ði] [kʊk]
HOW WE TAMED THE COOK
如何 我们 驯服 这 厨师

我们是如何驯服厨师的

[ˈsekənd] ['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [skɪl] [rɪˈkwaɪərd][ɪn] ['mænɪdʒɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ɪz][ðə; ði] [dɪˈploʊməsi] ['nesəsəri]
Second only to the skill required in managing a husband is the diplomacy necessary
第二 仅有的 到 这 技能 必需的 在 管理 一个 丈夫 是 这 外交 必要的
[ɪn][ðə; ði][ɑːrtɪ][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wʌnz] [kʊk] .
in the art of living with one's cook .
在 这 艺术 的 活的 和 一个人的 厨师 .

与管理丈夫所需的技巧相比，与厨师相处所需的外交手腕仅次于此。

[ˈðerfɔːr] [let][ðə; ði] [ʌn'mærid] [pæs] [ðɪs] ['oʊvər] ,
Therefore let the unmarried pass this over ,
所以 让 这 未婚 经过 这 超过 ,

因此，未婚者应当忽略此事。

[ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm][tuː; tə] [riːd] [aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [jet] ,
feeling that the time for them to read it is not yet ,
感觉 那 这 时间 为了 他们 到 读 它 是 不是 然而 ,
感觉他们现在还不是阅读这本书的时候。

[bʌt; bət][let] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][ə; eɪ] [krɔːs] - [greɪnd] , ['kraːtʃəti] , ['ɑːbstɪnət] ,
but let those who have a cross - grained , crotchety , obstinate ,
但 让 那些 WHO 有 一个 叉 - 颗粒状 , 古怪的 , 顽固 ,
但对于那些性格固执、脾气古怪、顽固不化的人来说，

[ɔːr][bæd] - ['tempərd] [kʊk] [teɪk] [ðɪs] [tuː; tə][ə; eɪ]['kwaɪət]['kɔːrnər][ænd; ənd] [hɪr] [maɪ] [teɪl] .
or bad - tempered cook take this to a quiet corner and hear my tale .
或者 坏的 - 淬火 厨师 拿 这 到 一个 安静的 角落 和 听到 我的 故事 .
或者，脾气暴躁的厨师，请把这个拿到安静的角落，听我讲个故事。

[waɪl] [aɪˈti:] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi][ɪgˈzæktli][jɜ; jər] [ɪkˈspəriəns] [aɪˈti:] [ˈkænɑ:t] [feɪl][tu:; tə] [tʌt] [ə; eɪ]
While it may not be exactly your experience it cannot fail to touch a
尽管 它 可能 不是 是 确切地 你的 经验 它 不能 失败 到 触碰 一个
[rɪˈspɑ:nsɪv] [kɔ:rd] ,
responsive chord ,
响应式设计 弦 ,

虽然这可能与你的经历不完全相同，但它一定会触动你的心弦。

[fɔ:r; fər] [ˈweðər] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ɔ:lˈredi] [hæd; həd][ə; eɪ] [spɔɪld] [kʊk] [ɔ:r][nɑ:t] ,
for whether you have already had a spoiled cook or not ,
为了 无论 你 有 已经 有 一个 被宠坏了 厨师 或者 不是 ,
无论你是否已经遇到过一个糟糕的厨师，

[rest] [əˈʊrd] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][wʌn][sʌm; səm] [deɪ] ,
rest assured that you will have one some day ,
休息 保证 那 你 将要 有 一 一些 天 ,

请放心，你总有一天会拥有一个。

[ænd; ənd][du:][nɑ:t][skɔ:rn][tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər][ðə; ði]ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [di:p] [ænd; ənd] [ˈɜ:rnɪst] [ˈstʌdi]
and do not scorn to make her the subject of deep and earnest study
和 做 不是 轻蔑 到 制作 她 这 主题 的 深的 和 认真 学习
[ænd; ənd][ðə; ði]ˈɑ:bdʒekt][ʌv; əv][dɪpləˈmætɪk] [nəˌɡooʃiˈeɪʃənz] .
and the object of diplomatic negotiations .
和 这 目的 的 外交 谈判 .

不要轻视对她进行深入认真的研究和外交谈判。

[ɪn]ˈɑ:sər; ɑ:r] [keɪs] [ˈmeri] [wʌz; wəz][oʊld][ænd; ənd] [ˈɑ:bstɪnət] ,
In our case Mary was old and obstinate ,
在 我们的 案件 玛丽 曾是 老的 和 顽固 ,

就我们这个例子而言，玛丽年纪大了，而且很固执。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [ˈvɜ:rtʃʊ] [wɜ:r; wər] [tu:] [ˈmeni] [tu:; tə] [dɪsˈmɪs] [hɜ:r; hər] [wɪˈðəʊt] [ˈvæliənt] [ˈefərts] [meɪd]
but her virtues were too many to dismiss her without valiant efforts made
但 她 美德 是 也 许多 到 解雇 她 没有 英勇 努力 制成
[tu:; tə] [rɪˈfɔ:rm] [hɜ:r; hər][ɪn][wʌn][ɔ:r] [tu:] [pəˈtɪku:ləz] .
to reform her in one or two particulars .
到 改革 她 在 一 或者 二 细节 .

但她的优点太多，不去努力改造她一两个方面，就将她弃之不顾。

[aɪˈti:][ɪz] , [əˈlæs] !
It is , alas !
它 是 , 唉 !

唉，真是如此！

[bʌt; bət] [tu:] [tru:] , [ðæt] [pərˈfek(ə)n] [dʌz] [nɑ:t][ɪgˈzɪst] , [ɪˈspeʃəli] [ɪn] [kʊks] .
but too true , that perfection does not exist , especially in cooks .
但 也 真的 , 那 完美 做 不是 存在 , 尤其在 厨师 .

但话说回来，完美并不存在，尤其是在厨师身上。

[bʌt; bət][æz; əz][ˈi:v(ə)n][hɜ:r; hər] [ˈfeɪlɪŋz] [li:nd] [tu:; tə][ˈvɜ:rtʃu:z] [saɪd][wi:; wi] [bɔ:r] [ænd; ənd] [bɔ:r] [wɪð; wɪθ]
But as even her failings leaned to virtue's side we bore and bore with
但 作为 甚至 她 缺点 倾斜 到 美德 边 我们 钻孔 和 钻孔 和
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,

但即便她的缺点也倾向于美德的一面，所以我们对她越来越宽容。

[ˈmeɪkɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv]ˈɑ:sər; ɑ:r] [ɪnkənˈvi:njənsɪz] ,
making light of our inconveniences ,
制作 光 的 我们的 不便之处 ,

轻视我们的不便，

[ænd; ʌnd] [pri:'tɛndɪŋ] [nɑ:t][tu:; tə][ˈnoʊtɪs] [ðæt][wi:; wi][kʊd; kəd][ˈnevər] [meɪk] [hɜ:r; həɹ][du:] [ˈeniθɪŋ] [ðæt]
and pretending not to notice that we could never make her do anything that
和 假装 不是 到 注意 那 我们 可以 绝不 制作 她 做 任何事物 那
[fi:; ji][hæd; həd][nɑ:t] [ˈwa:ntɪd] [tu:; tə][du:] [brɪ'fɔ:rhænd] .
she had not wanted to do beforehand .
她 有 不是 通缉 到 做 预先 .
假装没注意到，我们永远无法让她做任何她事先不想做的事情。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪn] [ɑ:n][ju: 'es] ['sʌmtaɪmz] , [fɔ:r; fəɹ][wi:; wi][ɑ:r; əɹ][self] -
It was a good deal of a strain on us sometimes , for we are self -
它 曾是 一个 好的 交易 的 一个 拉紧 在 我们 有时 , 为了 我们 是 自己 -
[rɪ'spektɪŋ] [fʊk] ,
respecting folk ,
尊重 民间 ,
这有时给我们带来了很大的压力，因为我们都是自尊心很强的人。

[wɪð; wɪθ] ['eksələnt] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv] [ɑ:r'selvz] .
with excellent opinions of ourselves .
和 出色的 意见 的 我们自己 .
我们对自己评价很高。

[bʌt; bət] [ə'mʌŋ] [hɜ:r; həɹ] [gʊd] [pɔɪnts] [wʌz; wəz][æn; ən] ['æbsəlu:t] ['revərəns] [fɔ:r; fəɹ] [fu:d] .
But among her good points was an absolute reverence for food .
但 之中 她 好的 积分 曾是 一个 绝对 尊敬 为了 食物 .
但她身上最可贵的品质之一，就是对食物的绝对敬畏。

[fi:; ji] [ˈnevər] [ˈweɪstɪd] [ə; eɪ] [ˈmaʊθfʊl] ,
She never wasted a mouthful ,
她 绝不 浪费 一个 一口气 ,
她从不浪费一口食物。

[i:v(ə)n] [ˈseɪvɪŋ] [ðə; ði] [krʌsts] [fi:; ji] [kʌt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [təʊst] [tu:; tə][graɪnd][fɔ:r; fəɹ] ['brɛdɪŋ] [ænd; ʌnd]
even saving the crusts she cut from the toast to grind for breading and
甚至 保存 这 外壳 她 切 从 这 吐司 到 研磨 为了 面包屑 和
[du:ɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈθrɪftɪ] [θɪŋz] [wʌn] [wʊd] [du:] [wʌn'self] ,
doing all the thrifty things one would do oneself ,
正在做 全部 这 节俭 事物 一 会 做 自己 ,
她甚至把烤面包皮切下来磨成粉做面包屑，做所有她自己会做的节俭之事。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [noʊ] [kʊk] [ˈevər][bɔ:rn][ɪz] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][du:] [ˈnaʊədəɪz] .
but which no cook ever born is expected to do nowadays .
但 哪个 不 厨师 曾经 出生 是 预期的 到 做 如今 .
但如今，没有哪个厨师会要求他们这样做。

[fi:; ji][hæd; həd] [lɪvd] [sʌm; səm] [ˈjɪrz] [ɪn][ˈpærɪs] , [fɔ:r; fəɹ][wʌn] [θɪŋ] , [ænd; ʌnd][fɔ:r; fəɹ] [ə'nʌðər] , — "
She had lived some years in Paris , for one thing , and for another , — "
她 有 居住地 一些 年 在 巴黎 , 为了 一 事物 , 和 为了 其他 , — "
[ˈmɪsɪz] ,
Missis ,
夫人 ,
一方面，她曾在巴黎生活过几年；另一方面，——“夫人，

[aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [brɪ'li:v] [ðæt][ðem; ðəm][ðæt] [weɪsts] — [ˈwɒnts] .
I always believe that them that wastes — wants .
我 总是 相信 那 他们 那 废物 — 想要 .
我一直认为，浪费——是欲望。

[aɪv] [si:n] [aɪ 'ti:] [tu:] [ˈmeni] [taɪmz] [tu:; tə][wɑ:nt][tu:; tə] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] .
I've seen it too many times to want to run the risk .
我已经 已见 它 也 许多 时代 到 想 到 跑步 这 风险 .
我见过太多次这种情况了，不想再冒这个险。

" ['meri] [ɪz][ə; eɪ] ['kærəktər] , [bʌt; bət] [ðɪs] ['θi:əri] [ʌv; əv][hɜ:rz][ʃi:; ʃi] ['kærid] [tu:; tə][æn; ən] [ɪk'stri:m] ,
" **Mary is a character , but this theory of hers she carried to an extreme ,**
" 玛丽 是 一个 特点 , 但 这 理论 的 她的 她 携带 到 一个 极端 ,
" 玛丽是个很有个性的人, 但她把她的这个理论推向了极端。"

[æz; əz][ju:; jʊ][jæl; jəl] [hɪr] .
as you shall hear .
作为 你 将 听到 :

你将听到的。

[ˈoʊɪŋ] [tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər] ['məri:z] [waɪt] [her] , [ðə; ði] ['dɪnər] - ['aʊər][wʌz; wəz][æz; əz]
Owing to our respect for Mary's white hairs , the dinner - hour was as
欠款 到 我们的 尊重 为了 玛丽的 白色的 头发 , 这 晚餐 - 小时 曾是 作为
[ˈtʃeɪndʒəb(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] ['weðərkɑ:k] .
changeable as a weathercock .
多变 作为 一个 风向标 :

由于我们尊重玛丽的白发, 晚餐时间总是变来变去。

[wi:; wi] [daɪnd] ['eniwər] [frʌm; frəm]['sev(ə)n][tu:; tə][naɪn] ,
We dined anywhere from seven to nine ,
我们 用餐 任何地方 从 七 到 九 ,

我们用餐时间大约在七点到九点之间。

[ænd; ənd] [su:ðd] [i:tʃ] [ˈʌðəz] [ɪrɪ'teɪ(ə)n] [baɪ] ['kɔ:lɪŋ] [ˌɑ:sten'teɪʃəs] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['delɪkəsi]
and soothed each other's irritation by calling ostentatious attention to the delicacy
和 舒缓 每个 其他的 刺激 经过 呼叫 炫耀的 注意力 到 这 美味
[ænd; ənd] [pər'fek(ə)n] [ʌv; əv] [i:tʃ] [dɪʃ] [æz; əz][aɪ 'ti:] [keɪm] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .
and perfection of each dish as it came on the table .
和 完美 的 每个 盘子 作为 它 来了 在 这 桌子 :

他们互相安抚彼此的不快, 对每道端上桌的菜肴的精致和完美大加赞赏。

[waɪ] ['ʃʊdənt] [i:tʃ] [bi:; bi] [pɜ:r'fɪkt] , [fər'su:θ] , [wen] [noʊ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['kooksɪŋ] [ɔ:r] [pə'sweɪdɪŋ] ,
Why shouldn't each be perfect , forsooth , when no amount of coaxing or persuading ,
为什么 不应该 每个 是 完美的 , 真的 , 什么时候 不 数量 的 哄骗 或者 说服 ,
为什么每个人就不能完美呢? 无论如何哄劝, 都无济于事。

[noʊ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ɪn'strʌk(ə)nz] [bɪ'fɔ:rhænd] [ɔ:r] [hɪnts] [ɔ:r][ɔ:rdərz][kʊd; kəd] [meɪk] [ðæt] [kʊk] [ʌv; əv]
no amount of instructions beforehand or hints or orders could make that cook of
不 数量 的 指示 预先 或者 提示 或者 订单 可以 制作 那 厨师 的
['aʊəz][lɪft][ə; eɪ]['fɪŋgər] [tɔ:rd] ['dɪnər] [ʌn'tɪl][wi:; wi][bəʊθ][wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ] ['hʌŋgri]
ours lift a finger toward dinner until we both were in the house with hungry
我们的 举起 一个 手指 朝向 晚餐 直到 我们 两个都 是 在 这 房子 和 饥饿的
['kaʊntənənsɪz] [ænd; ənd] [ɪk'spektənt] [dɪ'mɪnəz] ?
countenances and expectant demeanours ?
面容 和 怀孕 举止 ?

无论事先给出多少指示、暗示或命令, 我们的厨师都丝毫没有动过做饭的念头, 直到我们俩都带着饥肠辘辘的表情和期待的神情回到屋里为止?

[wi:; wi]['i:v(ə)n] [traɪd] ['telɪfəʊnɪŋ] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm] [daʊn] - [taʊn] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði] [wei]
We even tried telephoning her from down - town that we were on the way
我们 甚至 尝试 电话 她 从 向下 - 镇 那 我们 是 在 这 方式
[ænd; ənd] [wʊd] [bi:; bi][æt; ət] [hoʊm] [ɪn][æn; ən]['aʊər] .
and would be at home in an hour .
和 会 是 在 家 在 一个 小时 :

我们甚至从市中心给她打电话, 告诉她我们正在路上, 一个小时后就能到家。

[wen] [wi:; wi] [keɪm] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] ['aʊər] [ænd; ənd] [sed] :
When we came in at the end of that hour and said :
什么时候 我们 来了 在 在 这 结尾 的 那 小时 和 说 :

当我们在那一小时结束时进来并说道:

" ['meri] , [ɪz] ['dɪnər] ['redi] ?

" **Mary , is dinner ready ?**

" 玛丽 , 是 晚餐 准备好 ?

玛丽，晚饭准备好了吗？

" [ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] :

" **the answer was always :**

" 这 回答 曾是 总是 :

答案始终是：

" [noʊ] , [daɪr] [tʃaɪld] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

" **No , dear child , but it will be in a minute .**

" 不 , 亲爱的 孩子 , 但 它 将要 是 在 一个 分钟 .

“不，亲爱的孩子，但马上就好了。”

" [æt; ət][fɜ:rst][wi:; wi] [bɪ'li:vɪd] [hɜ:r; hər][ænd; ænd] ['hɜ:rid] [tu:; tə][get] ['redi] , [bʌt; bət][æz; əz][ten] ,

" **At first we believed her and hurried to get ready , but as ten ,**

" 在 第一的 我们 相信 她 和 慌忙 到 得到 准备好 , 但 作为 十 ,

['twenti] ,

twenty ,

二十 ,

“起初我们相信了她的话，赶紧准备，但到了十点、二十点，

[θɜ:rti] ['mɪnɪts] [pæst] [ænd; ænd][noʊ][saɪnz] [ʌv; əv] [su:p] [ə'pɪrɪd] ,

thirty minutes passed and no signs of soup appeared ,

三十 分钟 通过了 和 不 标志 的 汤 出现 ,

三十分钟过去了，汤却丝毫没有出现。

[wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə] [teɪk] [tɜ:rnz] ['strəʊlɪŋ] ['kerləsli] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [si:] [wʌt]

we used to take turns strolling carelessly into the kitchen as if to see what

我们 用过的 到 拿 转弯 漫步 粗心大意 进入 这 厨房 作为 如果 到 看 什么

[taɪm][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,

time it was ,

时间 它 曾是 ,

我们以前常常轮流漫不经心地走进厨房，好像是想看看时间。

[tu:; tə] [ɪn'vestɪɡeɪt] [ðə; ði] ['prɒ:ɡres] [ʌv; əv] ['dɪnər] .

to investigate the progress of dinner .

到 调查 这 进步 的 晚餐 .

调查晚餐的进展情况。

[ɪf] [wi:; wi] [keɪm] [ɪn][æt; ət]['sev(ə)n][wi:; wi][ɡɔ:t][aɪ 'ti:][æt; ət] [eɪt] .

If we came in at seven we got it at eight .

如果 我们 来了 在 在 七 我们 得到 它 在 八 .

如果我们七点到达，八点就能拿到。

[ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wei] [ə'pærəntli] [ʌv; əv] [sɜ:kəm'ventɪŋ] [hɜ:r; hər] .

There was no way apparently of circumventing her .

那里 曾是 不 方式 显然 的 规避 她 .

显然没有办法绕过她。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][hɜ:r; hər] [oʊn] [wei] .

She would have her own way .

她 会 有 她 自己的 方式 .

她会随心所欲。

[wʌns] [ðə; ði]['eɪndʒl] [sed] :

Once the Angel said :

一次 这 天使 说 :

天使曾说过：

" ['meri] , ['dɪdnt] [wi:; wi] ['telɪfəʊn] [ju:; jʊ] [ðæt] [wi:; wi] ['wɑ:ntɪd] ['dɪnər] [dʒʌst][æz; əz] [su:n] [æz; əz][wi:; wi]
" Mary , didn't we telephone you that we wanted dinner just as soon as we
" 玛丽 , 没有 我们 电话 你 那 我们 通缉 晚餐 只是 作为 很快 作为 我们
[kɜ:m] [ɪn] ? "
came in ? "
来了 在 ? "

“玛丽，我们一进门就打电话跟你说我们想吃晚饭了，不是吗？”

" [jes] , [sɜ:r] ! "
" Yes , sir ! "
" 是的 , 先生 ! "

“是的，先生！”

" [wel] , ['wɒznt] [aɪ 'ti:] [sɪks] [ə 'klɒk, əu-] [wen] [wi:; wi] ['telɪfəʊnd] ? "
" Well , wasn't it six o'clock when we telephoned ? "
" 出色地 , 不是 它 六 点钟 什么时候 我们 电话 ? "

“嗯，我们打电话的时候不是六点钟吗？”

" [jes] , [sɜ:r] ,
" Yes , sir ,
" 是的 , 先生 ,

“是的，先生。”

[bʌt; bət][aɪ][dʒʌst] [θɔ:t] ['meɪbi] [ju:; jʊ] [wɒd] [bi:; bi] [dɪ'leɪd] [ɔ:r][ðə; ði][kɑ:r] [wɒd] [rʌn] [ɔ:f][ðə; ði]
but I just thought maybe you would be delayed or the car would run off the
但 我 只是 想法 或许 你 会 是 延迟 或者 这 车 会 跑步 离开 这
[træk] [ɔ:r] [ju:d] [stɑ:p][tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][sʌm; səm] [frendz] ,
track or you'd stop to talk to some friends ,
追踪 或者 你会 停止 到 讲话 到 一些 朋友们 ,

但我只是觉得你可能会耽搁，或者车子会冲出赛道，或者你会停下来和朋友聊天。

[soʊ][aɪ] ['wɒdnt] [brɪ'ɡɪn] [tu:; tə] [kʊk] [ʌn'tɪl] [aɪ] [klæpt] [maɪ] [tu:] [aɪz] [ɑ:n][ju:; jʊ] .
so I wouldn't begin to cook until I clapped my two eyes on you .
所以 我 不会 开始 到 厨师 直到 我 鼓掌 我的 二 眼睛 在 你 .

所以，直到我亲眼见到你，我才会开始做饭。

" [æt; ət][fɜ:rst][wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə] [læf] [ænd; ænd] [seɪ] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər] [fu:d]
" At first we used to laugh and say that it was her respect for food
" 在 第一的 我们 用过的 到 笑 和 说 那 它 曾是 她 尊重 为了 食物
.
:
.

“起初我们常常笑着说，这是她对食物的尊重。”

[ðen] [aɪ 'ti:] [wɜ:rkt] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] ['tempərz] [ænd; ænd] [gru:] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['fʌni] .
Then it worked on our tempers and grew anything but funny .
然后 它 工作 在 我们的 脾气 和 生长 任何事物 但 有趣的 .

然后它影响了我们的脾气，让我们变得一点也不好笑。

[aɪ 'ti:][gɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] , [ɪn'fʊrieɪtɪŋ] , ['mædnɪŋ] .
It got to be exasperating , infuriating , maddening .
它 得到 到 是 可气 , 令人恼火 , 令人抓狂 .

这真是令人恼火、愤怒、抓狂。

" [naʊ] , ['ɔ:bri] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ 'ti:][hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði]['bæt(ə)][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kʊk] .
" Now , Aubrey , " I said , " it has come to the battle with the cook .
" 现在 , 奥布里 , " 我 说 , " 它 有 来 到 这 战斗 和 这 厨师 .

“现在，奥布里，”我说，“该跟厨师决一死战了。”

[ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [səb'mɪt] [tu:; tə] ['petɪ] ['tɪrəni] [ɔ:r][ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [straɪk] ? "
Shall we submit to petty tyranny or shall we strike ? "
将 我们 提交 到 小气 暴政 或者 将 我们 罢工 ? "

我们是该屈服于小小的暴政，还是该奋起反抗？

" [aɪ] [tɛl] [juː; jʊ] [wʌt] , " [sed] [ðə; ði] ['eɪndʒl] .
" I'll tell you what , " said the Angel .
" 患病的 告诉 你 什么 , " 说 这 天使 :

“我告诉你,”天使说道。

" [aɪ] ['hævnt] [kwat] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [ˈweðər] ['meri] [ɪz] ['riːəli] [ə'mi:nəb(ə)] [tuː; tə] ['kaɪndnəs] [ɔːr]
" I haven't quite made up my mind whether Mary is really amenable to kindness or
" 我 还没有 相当 制成 向上 我的 头脑 无论 玛丽 是 真的 易于相处 到 仁慈 或者
[ˈweðər] [ʃiː; ʃi] [teɪks] [juː 'es] [fɔːr; fər] ['sʌkərz] . "
whether she takes us for suckers . "
无论 她 需要 我们 为了 傻瓜 :

“我还没想好玛丽是真的乐于接受善意，还是把我们当傻瓜。”

" [oʊ] , " [aɪ] [gɑːspt] .
" Oh , " I gasped .
" 哦 , " 我 倒吸一口气 :

“哦,”我倒吸了一口气。

[aɪ] [hæd; həd] ['nevər] ['teɪkən] [maɪ'self] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] " ['sʌkər] " [bɪ'fɔːr] ,
I had never taken myself for a " sucker " before ,
我 有 绝不 已采取 我 为了 一个 " 傻瓜 " 前 ,

我以前从未觉得自己是个“傻瓜”。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ɪn] [sʌtʃ] [gʊd] ['kʌmpəni] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [maɪ] ['hʌzbənd] [aɪ 'tiː] [geɪv] [em 'iː] [ə; eɪ] [dʒɑːr]
and even in such good company as that of my husband it gave me a jar
和 甚至 在 这样的 好的 公司 作为 那 的 我的 丈夫 它 给予 我 一个 罐
[tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [pɔːsə'bɪləti] ['menʃ(ə)nd] .
to hear the possibility mentioned .
到 听到 这 可能性 提及 :

即使是在像我丈夫这样好的朋友面前，听到有人提到这种可能性，也让我感到震惊。

" [aɪ] [eɪ 'em] [kən'vɪnst] [ʌv; əv] [wʌn] [θɪŋ] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , " ['meri] [hæz; həz] [bɪn] ['bædli] [spɔɪld] ,
" I am convinced of one thing , " he went on , " Mary has been badly spoiled ,
" 我 是 确信 的 一 事物 , " 他 去 在 , " 玛丽 有 到过 糟糕 被宠坏了 ,
"我确信一件事,”他继续说道，“玛丽被严重宠坏了。”

[ænd; ənd] , [waɪl] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [əb'dʒek(ə)n] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['ruːlɪŋ] [juː 'es] [ɪn] ['eni] [wei] [ʃiː; ʃi] [laɪks] ,
and , while I have no objection to her ruling us in any way she likes ,
和 , 尽管 我 有 不 异议 到 她 裁决 我们 在 任何 方式 她 点赞 ,
而且，虽然我不反对她以任何她喜欢的方式统治我们，

[aɪ] [eɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [kəm'pel] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ɔːr'dərz] [wen] [ʃiː; ʃi] [gets] [ðem; ðəm] . "
I am going to compel her to obey orders when she gets them . "
我 是 去 到 迫使 她 到 服从 订单 什么时候 她 获得 他们 :

“我一定会强迫她服从命令。”

" [oʊ] , [biː; bi] ['kerf(ə)] !
" Oh , be careful ! !
" 哦 , 是 小心 ! :

“哦，小心点！ ”

" [aɪ] [kraɪd] .
" I cried .
" 我 哭 :

我哭了。

" [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] .
" I'm going to :
" 我是 去 到 :

“我打算去。”

[bʌt; bət][fɜːrst][aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ɪnˈvestɪɡeɪt] [ðə; ði] [ˈlæbəˌrɪnθs] [ʌv; əv][hɜːr; həər]
But first I am going to investigate the labyrinths of her
但 第一的 我 是 去 到 调查 这 迷宫 的 她
但首先我要探究她那错综复杂的迷宫。

[maɪnd] .
mind .
头脑 .
头脑。

[ɪf] [aɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][rɪˈspekts, riˈspekts, rəˈspeks, riˈspeks] [fuːd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [dʌz] [ˈaʊər; ɑːr]
If it is that she respects food more than she does our
如果 它 是 那 她 尊重 食物 更多的 比 她 做 我们的
[ˈfiːlɪŋz] ,
feelings ,
情怀 ,
如果她尊重食物胜过尊重我们的感受，

[aɪl] [duː][wʌn] [θɪŋ] .
I'll do one thing .
患病的 做 一 事物 .
我只做一件事。

[ɪf] [aɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ˈkaɪndnəs] [wəʊnt] [wɜːrk] , [aɪl] [traɪ] [sɪˈverəti] .
If it is that kindness won't work , I'll try severity .
如果 它 是 那 仁慈 惯于 工作 , 患病的 尝试 严重性 .
如果仁慈不起作用，我就试试严厉。

[bʌt; bət][aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ðæt] [oʊld] [ˈwʊmən] [əˈbeɪ] [em 'iː][ænd; ənd][hæv; həv] [ˈdɪnər] [ɑːn] [taɪm] .
But I'm going to make that old woman obey me and have dinner on time .
但 我是 去 到 制作 那 老的 女士 服从 我 和 有 晚餐 在 时间 .
但我会让那个老太太听我的话，按时吃晚饭。

[ðə; ði][ˈeɪndʒl] [dɪˈlɪvərd] [ðɪs] [əˈlɑːrɪŋ] [ʌlˈtɪːmeɪtəm] [wɪˈðəʊt] [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]
" The Angel delivered this alarming ultimatum without raising his voice and with
" 这 天使 发表 这 令人担忧 最后通牒 没有 提高 他的 嗓音 和 和
[noʊ] [mɔːr] [ˈemfəsis] [ðæn; ðən][hiː; hi] [wʊd] [juːz][ɪn] [ˈseɪɪŋ] :
no more emphasis than he would use in saying :
不 更多的 强调 比 他 会 使用 在 说 :
“天使发出这令人震惊的最后通牒时，声音没有提高，语气也没有比平时更重：

" [meɪ] [aɪ] [ˈtrʌb(ə)] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][sɔːlt] ?
" May I trouble you for the salt ?
" 可能 我 麻烦 你 为了 这 盐 ?
我可以麻烦您帮我拿一下盐吗？

" [aɪ] [liːnd] [bæk] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" I leaned back and looked at him .
" 我 倾斜 后退 和 看起来 在 他 .
我向后靠去，看着他。

" [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi] [sɪˈvɪr] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [wʌn] , [juː; jʊ][ˈeɪndʒl] !
" As if you could be severe with any one , you Angel !
" 作为 如果 你 可以 是 严重 和 任何 一 , 你 天使 !
“你这天使，好像你能对任何人严厉似的！ ”

" [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [rɪˈmaːrk] [ðə; ði] [ˈnoʊɪŋ] [kæn; kən] [ˈiːzəli] [dɪˈduːs] [ðə; ði][lɛŋkθ; lɛŋθ][ʌv; əv] [taɪm] [wiː; wi]
" From which remark the knowing can easily deduce the length of time we
" 从 哪个 评论 这 会心 能 容易地 推断 这 长度 的 时间 我们
[hæd; həd] [bɪn] [ˈmærid] .
had been married .
有 到过 已婚 .
“从这句话中，知情者很容易推断出我们结婚的时间长短。”

[aɪ'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ten] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [eɪt] .
It was then ten minutes to eight .
它 曾是 然后 十 分钟 到 八 .

当时是七点五十分。

[wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][æt; ət][sɪks] ,
We had come in at six ,
我们 有 来 在 在 六 ,

我们六点钟到的。

[ænd; ʌnd][æt; ət] [faɪv] [wiː; wi][hæd; həd] ['telɪfəʊnd] [hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv] ['dɪnər] ['prɒːmptli] [æt; ət]
and at five we had telephoned her to have dinner promptly at
和 在 五 我们 有 电话 她 到 有 晚餐 及时 在
[ˈsev(ə)n] .
seven .
七 .

五点钟的时候，我们打电话给她，让她七点准时吃晚饭。

" [aɪ][hoʊp] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [tiː] , " [sed] [ˈɔːbri] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [klɔːk] .
" **I hope you had a good tea , " said Aubrey , looking at the clock .**
" 我 希望 你 有 一个 好的 茶 , " 说 奥布里 , 寻找 在 这 钟 .
"希望你喝茶喝得愉快,"奥布里看着钟说道。

" [aɪ][dɪd] .
" **I did .**
" 我 做过 .

“我做了。”

[aɪ'tiː] ['ɪznt] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] ['hʌŋɡri] .
It isn't that I am hungry .
它 不是 那 我 是 饥饿的 .

并不是我饿了。

[aɪm][mæd] , " [aɪ] ['ænsər] , ['dʒɪːniəli] .
I'm mad , " I answered , genially .
我是 疯狂的 , " 我 回答 , 和蔼地 .

“我很生气,”我和蔼地回答道。

" [aɪ][eɪ 'em][nɔːt][mæd] .
" **I am not mad .**
" 我 是 不是 疯狂的 .

我没疯。

[aɪ][eɪ 'em] ['hʌŋɡri] , " [sed] [ˈɔːbri] .
I am hungry , " said Aubrey .
我 是 饥饿的 , " 说 奥布里 .

“我饿了,”奥布里说。

" ['biːɪŋ] ['hʌŋɡri] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ɪz][ðə; ðɪ] [seɪm] [æz; əz] ['biːɪŋ] [mæd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] , " [aɪ]
" **Being hungry for a man is the same as being mad for a woman , " I**
" 存在 饥饿的 为了 一个 男人 是 这 相同的 作为 存在 疯狂的 为了 一个 女士 , " 我
[əb'zɜːrvd] .
observed .
观察到 .

“渴望男人就如同疯狂迷恋女人,”我说道。

[ˈɔːbri] [ɡrɪnd] .
Aubrey grinned .
奥布里 咧嘴一笑 .

奥布里咧嘴一笑。

" [naʊ] , " [hi:; hi] [sed] , [mɪ'stri:əsli] .
" **Now** , " **he said** , **mysteriously** .
" 现在 , " 他 说 , 神秘地 .

“现在,”他神秘兮兮地说。

" [dəunt] [i:t] ['eni] ['dɪnər] [tu:; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] ['fɑ:lʊs] [maɪ] [li:d] [ɪn] [ˈevriθɪŋ] . " **Don't eat any dinner to - night** , **and follow my lead in everything** . " **不 吃 任何 晚餐 到 - 夜晚 , 和 跟随 我的 带领 在 一切 .** "

“今晚别吃晚饭，事事都听我的。”

" [dəunt] [i:t] ['eni] ['dɪnər] ! **Don't eat any dinner !** **不 吃 任何 晚餐 !**

“晚饭别吃！ ”

" [aɪ] [kraɪd] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˈwɪspər] . **I cried , in a whisper** . **我 哭 , 在 一个 耳语 .**

我低声哭了起来。

" [aɪ] [eɪ 'em] - — " **I am starv —** " **我 是 - —** "

“我快饿死了——”

" [hʌʃ] , " [hi:; hi] [ˈwɪspəd] . **Hush , " he whispered** . **嘘 , " 他 低声说道 .**

“嘘,”他低声说道。

" [ju:; jʊ] [sed] [ju:; jʊ] [wə:nt, weənt] [ˈhʌŋɡri] . **You said you weren't hungry** . **你 说 你 不是 饥饿的 .**

你说你不饿。

" [ɔ: 'ðʊs] [wi:; wi] [wɜ: r; wər] [ˈoʊnli] [ten] [fi:t] [ə 'wei] [frʌm; frəm] [hɜ: r; hər] [ænd; ənd] [ɪn] [pleɪn] [vju:] , **Although we were only ten feet away from her and in plain view** , **虽然 我们 是 仅有的 十 脚 离开 从 她 和 在 清楚的 看法 ,**

“虽然我们当时离她只有十英尺远，而且就在她视线范围内，

[ˈmeri] [strʌk] [ðə; ði] [ˈroʊmən] [tʃaɪm] [ʌv; əv] [ˈbelz] , [baɪ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [ˈɔ:lweɪz] [ə 'naʊnsɪz] [ˈdɪnər] . **Mary struck the Roman chime of bells , by which she always announces dinner** . **玛丽 击 这 罗马 钟声 的 铃铛 , 经过 哪个 她 总是 宣布 晚餐 .**

玛丽敲响了罗马钟声，她总是用这种方式宣布晚餐时间到了。

[æz; əz] [wi:; wi] [tʊk] [ˈaʊər; ɑ: r] [si: ts] [ðə; ði] [klɑ: k] [strʌk] [eɪt] . **As we took our seats the clock struck eight** . **作为 我们 采取 我们的 座位 这 钟 击 八 .**

我们刚落座，时钟就敲响了八点。

[ðə; ði] [ˈteɪbl] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dri: m] [ʌv; əv] [ˈlʌvlinəs] . **The table was a dream of loveliness** . **这 桌子 曾是 一个 梦 的 可爱 .**

那张桌子美得令人心醉。

[ˈwedɪŋ] - [ˈsɪlvər] , [ˈwedɪŋ] - [ɡlæs] , [ˈwedɪŋ] - [ˈlɪnɪn] [ˈɡreɪst] [aɪ 'ti:] [æt; ət] [ˈevri] [tɜ: rn] , **Wedding - silver , wedding - glass , wedding - linen graced it at every turn** , **婚礼 - 银 , 婚礼 - 玻璃 , 婚礼 - 亚麻布 恩赐 它 在 每一个 转动 ,**

婚礼用银器、婚礼用玻璃器皿、婚礼用桌布随处可见，

[fɔ: r; fər] [ˈmeri] [ˈɔ:lweɪz] [ˈdekəreɪts] [fɔ: r; fər] [ju: 'es] [æz; əz] [fɔ: r; fər] [ə; eɪ] [ˈbæŋkwɪt] . **for Mary always decorates for us as for a banquet** . **为了 玛丽 总是 装饰 为了 我们 作为 为了 一个 宴会 .**

因为玛丽总是像准备宴会一样为我们布置房间。

[ˈnevər] [hæz; həz][ðə; ði][ˈfreɪgrənt] [ˈʊdə] [ʌv; əv] [su:p] [əˈseɪld] [em ˈi:][æz; əz][aɪ ˈti:][dɪd][ɑ:n] [ðæt] [pəˈtɪkjələr]
Never has the fragrant odour of soup assailed me as it did on that particular
绝不 有 这 香 气味 的 汤 遭受攻击 我 作为 它 做过 在 那 特别的
[naɪt] .
night .
夜晚 .

那天晚上，我闻到了前所未有的浓郁汤香。

[ˈmeri] [ˈhɒvəd] [əˈraʊnd] , [ˈwɒtʃɪŋ] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [wi:; wi] [laɪkt] [aɪ ˈti:] .
Mary hovered around , watching to see how we liked it .
玛丽 悬停 大约 , 观看 到 看 如何 我们 喜欢 它 .

玛丽在附近徘徊，观察我们是否喜欢它。

[wi:; wi] [ˈteɪstɪd] [aɪ ˈti:] , [ænd; ənd][leɪd][ˈaʊər; ɑ:r] [spu:nz] [daʊn] .
We tasted it , and laid our spoons down .
我们 尝过 它 , 和 铺设 我们的 勺子 向下 .

我们尝了一口，然后放下了勺子。

[wi:; wi] [tɔ:kt] [ˈlæŋɡwɪdli] , [wɪˈðəʊt] [ˈnoʊtɪsɪŋ] [hɜ:r; hə] .
We talked languidly , without noticing her .
我们 谈话 懒洋洋地 , 没有 注意到 她 .

我们懒洋洋地聊着天，完全没注意到她。

" [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [su:p] ?
" **What's the matter with the soup ?**
" 是什么 这 事情 和 这 汤 ?

“这汤怎么了？ ”

" [ʃi:; ʃi] [ˈfaɪnəli] [dɪˈmɑ:ndɪd] [wen] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][stænd][aɪ ˈti:][noʊ][lɔ:ŋɡər] .
" **she finally demanded when she could stand it no longer** .
" 她 最后 要求 什么时候 她 可以 站立 它 不 更长 .

她终于忍无可忍，提出了要求。

[wi:; wi] [lʊkt] [ʌp][æz; əz] [ɪf] [səˈpraɪzd] .
We looked up as if surprised .
我们 看起来 向上 作为 如果 惊讶 .

我们抬起头，一脸惊讶。

" [waɪ] , [ˈnʌθɪŋ] , " [sed] [ˈɔ:bri] .
" **Why , nothing , " said Aubrey** .
" 为什么 , 没有什么 , " 说 奥布里 .

“没什么，”奥布里说。

" [aɪ][dəʊnt] [ker] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] .
" **I don't care for it** .
" 我 不 关心 为了 它 .

我不喜欢它。

[ðæts] [ɔ:l] .
That's all .
那就是 全部 .

就这样。

[teɪk] [aɪ ˈti:] [əˈweɪ] . "
Take it away . "
拿 它 离开 . "

把它拿走。

" [aɪ ˈti:] [wɪl] [du:] [ˈnaɪsli] [fɔ:r; fər][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [naɪt] , " [sed] [ˈmeri] .
" **It will do nicely for to - morrow night , " said Mary** .
" 它 将要 做 很好 为了 到 - 明天 夜晚 , " 说 玛丽 .

“明天晚上用正好，”玛丽说。

[æ̣t; ə̣t] [ð̣æ̣t] [ˈɔːbri] [drɑːpt] [hɪz; ɪz][ɪnˈtɑɪə] [ˈsɪgəret] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz]

At that Aubrey dropped his entire cigarette into his
在 那 奥布里 掉落 他的 全部的 卷烟 进入 他的

这时，奥布里把整支香烟都扔进了他的.....

[ænd; ə̣nd][aɪ][pʊt][ə; eɪ] [ˈspuːnfʊl] [ʌv; ə̣v][sɔːlt][ˈɪntuː][ˈmaɪn] .

and I put a spoonful of salt into mine .
和 我 放 一个 一勺 的 盐 进入 矿 .

我往我的那份里加了一勺盐。

" [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] [gʊd] , [ˈmɪsɪz] ? " [æskt] [ˈmeri] [ʌv; ə̣v][em ˈiː] .

" Isn't it good , Missis ? " asked Mary of me .
" 不是 它 好的 , 夫人 ? " 问 玛丽 的 我 .

“是不是很棒，太太？”玛丽问我。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [aɪ] [sed] , [ˈwɪrəli] .

" I don't know , " I said , wearily .
" 我 不 知道 , " 我 说 , 疲劳 .

“我不知道，”我疲惫地说。

" [aɪm] [tuː] [ˈtɑɪərd][tuː; tə] [iːt] . "

" I'm too tired to eat . "
" 我是 也 疲劳的 到 吃 . "

“我太累了，吃不下饭。”

" [teɪk] [aɪ ˈtiː] [əˈweɪ] , " [sed] [ˈɔːbri] [əˈgen] .

" Take it away , " said Aubrey again .
" 拿 它 离开 , " 说 奥布里 再次 .

“把它拿走吧，”奥布里再次说道。

" [maɪ] [pʊr] [dɪr] [tʃaɪld] ! " [kraɪd] [ˈmeri] .

" My poor dear child ! " cried Mary .
" 我的 贫穷的 亲爱的 孩子 ! " 哭 玛丽 .

“我可怜的孩子！”玛丽喊道。

" [tuː] [ˈtɑɪərd][tuː; tə] [iːt] !

" Too tired to eat !
" 也 疲劳的 到 吃 !

“太累了，吃不下饭！”

[bʌt; bət] [ˈiːtɪŋ] [wɪl] [duː][juː; jʊ] [gʊd] .

But eating will do you good .
但 吃 将要 做 你 好的 .

但吃饭对你有好处。

[teɪst] [ə; eɪ][bɪt] !

Taste a bit !
品尝 一个 少量 !

尝一尝！

[traɪ][aɪ ˈtiː] , [ˈmɪsɪz] [dɪr] ! "

Try it , Missis dear ! "
尝试 它 , 夫人 亲爱的 ! "

试试吧，夫人！

" [noʊ] , [aɪ][dəunt] [siːm] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] , [ænd; ə̣nd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈhʌŋgri] [æt; ə̣t][ˈsev(ə)n]

" No , I don't seem to care for it , and I was very hungry at seven
" 不 , 我 不 似乎 到 关心 为了 它 , 和 我 曾是 非常 饥饿的 在 七

[əˈklɒk, əu-] .

o'clock .
点钟 .

“不，我好像不太喜欢它，而且七点钟的时候我非常饿。”

[dəʊnt][juː; jʊ] [rɪ'membə] , [ɔːbri] , [aɪ] [sed] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['elɪveɪtə] [haʊ] ['hʌŋɡri] [aɪ][wʌz; wəz] ?
Don't you remember , Aubrey , I said coming up in the elevator how hungry I was ?
不 你 记住 , 奥布里 , 我 说 未来 向上 在 这 电梯 如何 饥饿的 我 曾是 ?
"
"
"

奥布里，你不记得了吗？我上电梯的时候就说过我有多饿。

" [aɪ] [rɪ'membə] , " [sed] [maɪ] ['hʌzbənd] .
" **I remember , " said my husband .**
" 我 记住 , " 说 我的 丈夫 .

“我记得，”我丈夫说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][aːr; ər][dʒʌst] [laɪk] [em 'iː] .
" **But you are just like me .**
" 但 你 是 只是 喜欢 我 .

但你和我一样。

[ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][hæv; həv][jʊr; jər] [miːlz] [æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [taɪm] [jʊr; jər] ['æpɪtaɪt] [ɡooz] .
If you don't have your meals at a certain time your appetite goes .
如果 你 不 有 你的 餐 在 一个 肯定 时间 你的 食欲 去 .

如果你不在固定时间吃饭，你的食欲就会下降。

" [æt; ət] [ðæt] ['meri] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][juː 'es] [θruː] [hɜːr; hər] ['spektəklz] .
" **At that Mary lifted her head and looked at us through her spectacles .**
" 在 那 玛丽 抬起 她 头 和 看起来 在 我们 通过 她 眼镜 .

“这时，玛丽抬起头，透过眼镜看着我们。”

['nevə] [wɜːr; wər] [fɔːr] [mɔːr] ['ɪnəs(ə)nt] [aɪz] [tuː; tə][biː; bi] [met] [wɪð; wɪθ][ðæn; ðən]['aʊərz] .
Never were four more innocent eyes to be met with than ours .
绝不 是 四 更多的 清白的 眼睛 到 是 遇见 和 比 我们的 .

世上再也找不到比我们这四双眼睛更纯真的眼睛了。

[wiː; wi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['kɑːmli] [ʌn'tɪl] [fɪː; fɪ] ['looʊd] [hɜːr; hər] [geɪz] .
We looked at her calmly until she lowered her gaze .
我们 看起来 在 她 平静地 直到 她 降低 她 目光 .

我们平静地看着她，直到她垂下目光。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɔːt][æn; ən] ['ɪmpjədənt] [nɔːr][ə; eɪ][dɪ'faɪənt] [lʊk] [fɪː; fɪ] [geɪv] [juː 'es] .
It was not an impudent nor a defiant look she gave us .
它 曾是 不是 一个 厚颜无耻 也不 一个 桀骜不驯 看 她 给予 我们 .

她看向我们的眼神既不傲慢也不挑衅。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪəl][ʌv; əv] [wɪlz] .
It was a trial of wills .
它 曾是 一个 审判 的 遗嘱 .

这是一场意志的较量。

['aʊə; aːr] [tuː] [ə'ɡenst] [hɜːr; hər][wʌn] .
Our two against her one .
我们的 二 反对 她 一 .

我们两个人对付她一个。

[fɪː; fɪ] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [suːp] [wɪ'ðəʊt] [mɔːr] [ə'duː] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [brɔɪld] ['tʃɪkɪn] .
She removed the soup without more ado , and brought in a broiled chicken .
她 已移除 这 汤 没有 更多的 阿多 , 和 带来 在 一个 烤制 鸡 .

她二话没说就把汤撤走了，然后端来一只烤鸡。

[oʊ] , [oʊ] !
Oh , oh !
哦 , 哦 !

哦，哦！

[ˈæɪl; ʃəl][aɪ][ˈevər] [fər'get] [aɪ 'ti:] !
Shall I ever forget it !
将 我 曾经 忘记 它 ！

我怎能忘记呢！

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ˈhʌŋɡri] [baɪ] [ðæt] [taɪm] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈbɪtn] [ə; eɪ] [pi:s] [aʊt][ʌv; əv][maɪ]
I was so hungry by that time that I could have bitten a piece out of my
我 曾是 所以 饥饿的 经过 那 时间 那 我 可以 有 被咬 一个 片 出去 的 我的
[pleɪt] .
plate .
盘子 ．

那时我饿得都能从盘子里咬下一口了。

[ˈmeri] [stʊd] [baɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] [ˈæŋkɪəs] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ˈstændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [deθ]
Mary stood by with a face as anxious as if she were standing by the death
玛丽 站立 经过 和 一个 脸 作为 焦虑的 作为 如果 她 是 常设 经过 这 死亡
- [bed][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃaɪld] .
- bed of her child .
- 床 的 她 孩子 ．

玛丽站在一旁，脸上满是焦虑，仿佛站在自己孩子的病床边。

[ˈɔːbri] [ˈlɪftɪd] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkɑːrvɪŋ] - [fɔːrk] , [lʊkt] [æt; ət][em 'i:] , [ænd; ənd] [sed] :
Aubrey lifted it with the carving - fork , looked at me , and said :
奥布里 抬起 它 和 这 雕刻 - 叉 , 看起来 在 我 , 和 说 ．

奥布里用叉子把它叉起来，看着我：

" [duː][juː; jʊ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [i:t] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [bɪt][ʌv; əv] [ðɪs] ?
" Do you feel as if you could eat a little bit of this ?
" 做 你 感觉 作为 如果 你 可以 吃 一个 小的 少量 的 这 ？

你觉得你能吃一点吗？

" [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [bɪt] !
" A little bit !
" 一个 小的 少量 ！

“一点点！ ”

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [snæʃtɪ] [aɪ 'ti:][ɪn][maɪ] [pɔːz] [ænd; ənd] [rʌn] [ˈɡraʊlɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]
I felt as if I could have snatched it in my paws and run growling to a
我 毛毡 作为 如果 我 可以 有 抢夺 它 在 我的 爪子 和 跑步 咆哮 到 一个
[ˈkɔːrnər][tuː; tə][dɪˈvəʊər][ðə; ði] [ˈhoʊl] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ænd; ənd][tuː; tə] [ˈberi] [ðə; ði] [boʊnz] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst]
corner to devour the whole of it and to bury the bones for the next
角落 到 吞食 这 所有的 的 它 和 到 埋葬 这 骨头 为了 这 下一个
[deɪ] .
day .
天 ．

我感觉自己仿佛可以一把抓住它，咆哮着跑到角落里把它全部吃掉，然后把骨头埋起来留到第二天吃。

" [noʊ] , " [aɪ] [sed] , [ˈwɪrəli] , [ˈliːnɪŋ] [maɪ] [hed] [ɑːn][maɪ][hænd][tuː; tə] [haɪd] [maɪ] [ˈkaʊntənəns] .
" No , " I said , wearily , leaning my head on my hand to hide my countenance .
" 不 , " 我 说 , 疲劳 , 倾斜 我的 头 在 我的 手 到 隐藏 我的 面容 ．

“不,”我疲惫地说，用手托着头，掩饰自己的表情。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [i:t] [sʌm; səm] , [dɪr] .
" But you eat some , dear .
" 但 你 吃 一些 , 亲爱的 ．

“但是你也要吃一些，亲爱的。”

" [ˈɔːbri] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈkɑːrvɪŋ] - [fɔːrk] .
" Aubrey laid down the carving - fork .
" 奥布里 铺设 向下 这 雕刻 - 叉 ．

奥布里放下了切肉叉。

" [noʊ] , [aɪ][dəʊnt] [ker] [fɔ:r; fər] ['eni] . "

" **No** , **I don't care for any** . "

" 不 , 我 不 关心 为了 任何 . "

“不，我一个也不喜欢。”

" [wʌt] [taɪm] [dɪd][ju:; jʊ][hæv; həv][jər; jər] ['lʌntʃən] , [dɪr] ?

" **What time did you have your luncheon** , **dear** ?

" 什么 时间 做过 你 有 你的 午餐 , 亲爱的 ?

亲爱的，你午饭是什么时候吃的？

" [aɪ] [æskt] , ['æŋkʃəsli] .

" **I asked** , **anxiously** .

" 我 问 , 焦虑地 .

我焦急地问道。

" [æt; ət][hæf] - [pæst] [twelv] .

" **At half - past twelve** .

" 在 一半 - 过去的 十二 .

“十二点半。”

[aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ][skwaɪəz][æt; ət][wʌn] . "

I had an appointment with Squires at one . "

我 有 一个 预约 和 乡绅 在 一 . "

我一点钟和斯奎尔斯有个约会。

" [ænd; ænd] [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ][hæv; həv] ?

" **And what did you have** ?

" 和 什么 做过 你 有 ?

“那你有什么？”

" [aɪ] [kən'tɪnju:d] , [fɔ:r; fər] ['mɛri:z] [feɪs] [wʌz; wəz] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['laɪvliɪst] ['hɔ:rər] .

" **I continued** , **for Mary's face was expressive of the liveliest horror** .

" 我 持续 , 为了 玛丽的 脸 曾是 富有表现力的 的 这 最活跃的 恐怖 .

我继续说道，因为玛丽的脸上露出了最生动的恐惧表情。

" [ə; eɪ] [klʌb] ['sænwɪtʃ] [ænd; ænd][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [bɪr] .

" **A club sandwich and a glass of beer** .

" 一个 俱乐部 三明治 和 一个 玻璃 的 啤酒 .

一份俱乐部三明治和一杯啤酒。

" ['mɛrɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [klɔ:k] .

" **Mary looked at the clock** .

" 玛丽 看起来 在 这 钟 .

玛丽看了看钟。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hæf] - [pæst] [eɪt] .

It was half - past eight .

它 曾是 一半 - 过去的 八 .

当时是八点半。

" [oʊ] , [maɪ] [dɪr] !

" **Oh** , **my dear** !

" 哦 , 我的 亲爱的 !

“哦，我的宝贝！”

" [aɪ] [sed] , ['mɔ:rnfəli] .

" **I said** , **mournfully** .

" 我 说 , 悲伤地 .

我悲伤地说。

" [aɪ 'ti:][ɪz][noʊ] ['wʌndər] [ju:; jʊ][kɑ:nt] [i:t] .

" **It is no wonder you can't eat** .

" 它 是 不 想知道 你 不能 吃 .

难怪你吃不下东西。

[jʊr; jər] [ˈstʌmək] [ɪz] [tu:] [ɪgˈzɔːstɪd] [tuː; tə] [fi:l] [ˈhʌŋgər] .

Your stomach is too exhausted to feel hunger .
你的 胃 是 也 筋疲力尽的 到 感觉 饥饿 .

你的胃太疲惫了，感觉不到饥饿。

" [ˈmeri] [ræn] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈteɪbl̩] [fɔːr; fər][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [æt; ət][ɔːl] .

" Mary ran around the table for no reason at all .
" 玛丽 跑 大约 这 桌子 为了 不 原因 在 全部 .

“玛丽毫无理由地绕着桌子跑来跑去。”

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [ˈkʌvər] [ɔːf] [ðə; ði] [best] [ˈsɪlvər] [dɪʃ] .

She took the cover off the best silver dish .
她 采取 这 覆盖 离开 这 最好的 银 盘子 .

她揭开了最好的银盘的盖子。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv] [freʃ] [ˈpiːz] [kʊkt] [wɪð; wɪθ] [ˈʌŋjənz] [ænd; ənd] [ˈletɪs] .

It was a dish of fresh peas cooked with onions and lettuce .
它 曾是 一个 盘子 的 新鲜的 豌豆 煮熟 和 洋葱 和 莴苣 .

这是一道用新鲜豌豆、洋葱和生菜烹制的菜肴。

[ˈpeti] [pwaː][ə; eɪ][laː] [ˌperˈzæn] !

Petits pois a la paysanne !
小 鱼 一个 拉 农民 !

Petits pois a la paysanne!

[aɪ][hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr; hər][maɪˈself] !

I had taught her myself !
我 有 教授 她 我 !

我亲自教她的！

[aɪ] [ˈsɪmpli] [glɛəd] [æt; ət][aɪ ˈtiː] .

I simply glared at it .
我 简单地 怒目而视 在 它 .

我只是狠狠地瞪着它。

[tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [aɪ][kæn; kən] [smel] [ðoʊz] [ˈʌŋjənz] !

To this day I can smell those onions !
到 这 天 我 能 闻 那些 洋葱 !

直到今天，我还能闻到那些洋葱的味道！

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd] [ðoʊz] [æt; ət][ˈsev(ə)n][əˈkloʊk, əu-] , " [sed] [ˈɔːbri] , [ˈsædli] ,

" If I could have had those at seven o'clock , " said Aubrey , sadly ,
" 如果 我 可以 有 有 那些 在 七 点钟 , " 说 奥布里 , 令人遗憾的是 ,

“如果我七点钟就能吃到那些东西就好了，”奥布里悲伤地说。

" [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈiːtn̩] [ˈevri] [wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] .

" I could have eaten every one of them .
" 我 可以 有 吃 每一个 一 的 他们 .

“我本来可以把它它们全都吃掉。”

[ðeɪ] [lʊk] [dɪˈlɪʃəs] , [ˈmeri] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈriːəli] — [noʊ] , [dəʊnt][ɜːrdʒ][em ˈiː] !

They look delicious , Mary , but I really — no , don't urge me !
他们 看 可口的 , 玛丽 , 但 我 真的 — 不 , 不 敦促 我 !

它们看起来很美味，玛丽，但我真的——不，别劝我！

[teɪk] [ðə; ði] [ˈdɪnər] [ɔːf] . "

Take the dinner off . "
拿 这 晚餐 离开 . "

把晚餐拿走。

" [oʊ] , [boːs] [daɪr] , [ɪf] [juːd] [dʒʌst] [teɪk] [ə; eɪ] [lɪk] [æt; ət][ðəm; ðəm] ! " [ɪmˈploʊd] [ˈmeri] .

" Oh , boss dear , if you'd just take a lick at them ! " implored Mary .
" 哦 , 老板 亲爱的 , 如果 你会 只是 拿 一个 舔 在 他们 ! " 恳求 玛丽 .

“哦，亲爱的老板，您就舔一下它们吧！”玛丽恳求道。

" [dʒʌst][wʌn] [lɪk] — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['hænsəm] [mæn] !
" **Just one lick — there's a handsome man !**
" 只是 一 舔 一 有 一个 英俊的 男人 ！
“只需一舔——那就是个英俊的男人！”

" [ɔːbri] [bɪt][hɪz; ɪz][lɪps] .
" **Aubrey bit his lips .**
" 奥布里 少量 他的 嘴唇 ．
奥布里咬着嘴唇。

[aɪ][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [hɪ'sterɪk(ə)l] ['læftər] .
I was trembling on the verge of hysterical laughter .
我 曾是 发抖 在 这 边缘 的 歇斯底里的 笑声 ．
我当时浑身颤抖，几乎要歇斯底里地大笑起来。

[ˈmeri] [ɪmˈplɔːd] [ɪn][veɪn] .
Mary implored in vain .
玛丽 恳求 在 徒劳 ．
玛丽的恳求徒劳无功。

[wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['fæmɪʃt] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['piːz] [ænd; ɐnd] ['tʃɪkɪn] [wiː; wi] [sɔː] [ðem; ðəm] [ˌdɪsəˈpɪr]
With our famished eyes on the peas and chicken we saw them disappear
和 我们的 饥饿 眼睛 在 这 豌豆 和 鸡 我们 锯 他们 消失
[θruː] [ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [dɔːr] .
through the swinging door .
通过 这 摇摆 门 ．
我们饥肠辘辘地盯着豌豆和鸡肉，眼睁睁地看着它们消失在旋转门后。

[ˈmeri] [ɪn][hɜːr; hər]['ægəni][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [əˈlaʊd] .
Mary in her agony was talking aloud .
玛丽 在 她 痛苦 曾是 说 大声 ．
玛丽痛苦万分，喃喃自语。

" [kiːp] [aɪ 'tiː][ʌp] ! " ['wɪspəd] [ðə; ði]['eɪndʒl] .
" **Keep it up ! " whispered the Angel .**
" 保持 它 向上 ！ " 低声说道 这 天使 ．
“继续！”天使低声说道。

" [ðɪs] [wɪl] [fetʃ] [hɜːr; hər] !
" **This will fetch her !**
" 这 将要 拿来 她 ！
“这样就能把她弄来！”

[ʃiːz] ['redi] [tuː; tə][kraɪ] . "
She's ready to cry . "
她是 准备好 到 哭 ． "
她快要哭了。

" [oʊ] , [bʌt; bət] [ɔːbri] , " [aɪ] [moʊn] .
" **Oh , but Aubrey , " I moaned .**
" 哦 , 但 奥布里 , " 我 呻吟 ．
“哦，可是奥布里，”我呻吟道。

" [aɪm] ['redi] [tuː; tə] [nɔː] [ðə; ði]['næpkɪn][ænd; ɐnd] [iːt] [maɪ] [ˈslɪpərz] .
" **I'm ready to gnaw the napkin and eat my slippers .**
" 我是 准备好 到 啃 这 餐巾 和 吃 我的 拖鞋 ．
“我恨不得把餐巾纸都啃了，把拖鞋也吃掉。”

[pliːz] [kʌm] [ænd; ɐnd] ['taɪt(ə)n] [maɪ][belt] ! "
Please come and tighten my belt ! "
请 来 和 拧紧 我的 腰带 ！ "
请过来帮我系紧腰带！

" [aɪ] [noʊ] [naʊ] [haʊ] [ɪk'splɔːz] [ænd; ənd] ['kɑːstəweɪz] [fi:l] , " ['mɜːmɜːd] [ðə; ði][ˈeɪndʒl] .
" **I know now how explorers and castaways feel , " murmured the Angel .**
" 我 知道 现在 如何 探险家 和 遇难者 感觉 , " 低声说道 这 天使 :
" 我现在知道探险家和遇难者的感受了 , "天使低声说道。

" [fɔːr; fər] ['heɪvənz] [seɪk] , [wʌt] [kʌmz] [nekst] ? "
" **For heaven's sake , what comes next ? "**
" 为了 天 清酒 , 什么 来 下一个 ? "
" 天哪 , 接下来会发生什么 ? "

" [ə'spærəgəs] !
" **Asparagus !**
" 芦笋 !
" 芦笋 !

" [aɪ] [weɪld] .
" **I wailed .**
" 我 哀嚎 :
" 我嚎啕大哭。

" [freɪ] [ə'spærəgəs] .
" **Fresh asparagus .**
" 新鲜的 芦笋 :
" 新鲜芦笋。

[aɪ] [peɪd] ['naɪnti] [sents] [fɔːr; fər][aɪ 'ti:] !
I paid ninety cents for it !
我 有薪酬的 九十 分 为了 它 !
" 我花了九十美分买的 !

[ænd; ənd] [ʃiːz] [kʊkt] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [waɪt] [sɔːs] — [oʊ] !
And she's cooked it with her white sauce — oh !
和 她是 煮熟 它 和 她 白色的 酱 — 哦 !
" 她还用白酱烹制了这道菜——哦 !

" [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd] ['meri] , [wɪð; wɪθ] [pɪŋk] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [aɪz] ,
" **The door opened and Mary , with pink cheeks and dancing eyes ,**
" 这 门 打开 和 玛丽 , 和 粉色的 脸颊 和 跳舞 眼睛 ,
" 门开了 , 玛丽脸颊粉红 , 双眼闪闪发光 ,

[brɔːt] [ɪn][ænd; ənd] [dɪ'pɔːzɪtɪd] [brɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][maɪ] ['feɪvərɪt] [dɪʃ] .
brought in and deposited before me my favourite dish .
带来 在 和 已存 前 我 我的 最喜欢的 盘子 :
" 他把我最喜欢的菜端进来 , 放在我面前。

[ə'spærəgəs] [ɑːn] [təʊst] .
Asparagus on toast .
芦笋 在 吐司 :
" 芦笋吐司。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][aɪ 'ti:] ['lɔːŋɪŋli] , ['fiːvərɪli] !
I looked at it longingly , feverishly !
我 看起来 在 它 渴望地 , 狂热地 !
" 我满怀渴望、如痴如醉地望着它 !

[aɪ][wʌz; wəz] ['fæmɪʃɪŋ] .
I was famishing .
我 曾是 饥饿 :
" 我当时饿极了。

[maɪ] [θroʊt] [wʌz; wəz][draɪ][ænd; ənd][maɪ] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [ɡler] .
My throat was dry and my eyes had a savage glare .
我的 喉 曾是 干燥 和 我的 眼睛 有 一个 野蛮的 强光 :
" 我喉咙发干 , 眼神凶狠。

[aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv][men] ['gouɪŋ][mæd][fɔ:r; fər][wa:nt][ʌv; əv] [fu:d] .
I had heard of men going mad for want of food .
我 有 听到 的 男人 去 疯狂的 为了 想 的 食物 .
我听说过有人因为缺食物而发疯。

[aɪ] [noʊ] [naʊ] [haʊ] [ðei] [felt] .
I know now how they felt .
我 知道 现在 如何 他们 毛毡 .

我现在明白他们的感受了。

[æt; ət][fɜ:rst][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [spi:k] .
At first I could not speak .
在 第一的 我 可以 不是 说话 .

起初我无法说话。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] ['swɑ:lʊʊ] ['vaɪələntli] .
I was obliged to swallow violently .
我 曾是 有义务 到 吞 暴力 .

我不得不猛地吞咽下去。

" [ðer; ðər] ! " [kraɪd] ['meri] , [traɪ'ʌmfəntli] .
" There ! " cried Mary , triumphantly .
" 那里 ! " 哭 玛丽 , 凯旋而归 .

“找到了！”玛丽得意地喊道。

" [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [pæs] [ðæt] [ʌp] ! "
" You can't pass that up ! "
" 你 不能 经过 那 向上 ! "

“你不能错过这个机会！”

" [ə'læs] !
" Alas !
" 唉 !

“唉！

" [aɪ] [said] , ['feɪkɪŋ] [maɪ] [hed] .
" I sighed , shaking my head .
" 我 叹了口气 , 摇晃 我的 头 .

我叹了口气，摇了摇头。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [felt] ['sɪmpli] ['mɜ:rdərəs] .
I looked at her and felt simply murderous .
我 看起来 在 她 和 毛毡 简单地 杀人犯 .

我看着她，心中充满了杀意。

[ðæt] [waɪt] - ['herd] [oʊld] ['wʊmənz] ['ɑ:bstɪnəsi] [ɪn][nɑ:t] ['gɪvɪŋ] [ju: 'es][əʊər; ɑ:r] ['dɪnər] [ɑ:n] [taɪm]
That white - haired old woman's obstinacy in not giving us our dinner on time
那 白色的 - 头发 老的 女性的 固执 在 不是 给予 我们 我们的 晚餐 在 时间
[wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ɔ:l][maɪ] ['mɪzəri] .
was the cause of all my misery .
曾是 这 原因 的 全部 我的 苦难 .

那位白发老太太固执地不肯按时给我们做晚饭，这是我所有痛苦的根源。

[aɪ] [rɪ'zɔ:lvd] [tu:; tə] [rʌb] [aɪ 'ti:][ɪn] .
I resolved to rub it in .
我 已解决 到 擦 它 在 .

我决定要让他难堪。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; ei] ['stʌdi] .
Her face was a study .
她 脸 曾是 一个 学习 .

她的脸像一幅画。

" [dɪd][juː; jʊ] ['evər] , " [aɪ] [sed] , [ˈmɔːrnfəli] , " [siː] [ˌem ˈiː] [rɪˈfjuːz] [əˈspærəgəs] [bɪˈfɔːr] ? "

" **Did you ever** , " **I said** , **mournfully** , " **see me refuse asparagus before** ? "

" 做过 你 曾经 , " 我 说 , 悲伤地 , " 看 我 拒绝 芦笋 前 ? "

“你以前见过我拒绝吃芦笋吗？”我悲伤地问道。

" [jʊə(r)] [ˈnevər] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [aɪ ˈtiː] !

" **You're never going to refuse it** !

" 你是 绝不 去 到 拒绝 它 !

你永远不会拒绝它！

" [ɪkˈskleɪmd] [ˈmeri] , [ɪnˈkredʒələsli] .

" **exclaimed Mary** , **incredulously** .

" 惊呼 玛丽 , 难以置信地 .

“玛丽难以置信地惊呼道。”

" [ˈmɪsɪz] !

" **Missis** !

" 夫人 !

“太太！”

[aɪ] [juːst] [ə; eɪ] [paɪnt] [ʌv; əv] [kriːm] , [tuː; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbʌtər] !

I used a pint of cream , **to say nothing of the butter** !

我 用过的 一个 品脱 的 奶油 , 到 说 没有什么 的 这 黄油 !

我用了一品脱奶油，更别提黄油了！

[waɪ] , [ɪts] [ə; eɪ] [sɪn] !

Why , **it's a sin** !

为什么 , 它是 一个 罪 !

这简直是罪过！

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈmɔːrt(ə)] [sɪn] [ɪn] [juː; jʊ] [nɑːt] [tuː; tə] [traɪ] [aɪ ˈtiː] !

It's a mortal sin in you not to try it !

它是 一个 凡人 罪 在 你 不是 到 尝试 它 !

不去尝试简直是罪过！

[siː] , [ˈmɪsɪz] , [let] [ˌem ˈiː] [pʊt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ɑːn] [jɔːr; jər] [pleɪt] .

See , **Missis** , **let me put a little on your plate** .

看 , 夫人 , 让 我 放 一个 小的 在 你的 盘子 .

夫人，让我来给您添点儿事儿吧。

[aɪ] [fiːd] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] [laɪk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [ˈbeɪbi] !

I'll feed it to you like as if you were a baby !

患病的 喂养 它 到 你 喜欢 作为 如果 你 是 一个 婴儿 !

我会像喂婴儿一样喂你吃！

[aɪ] [wɪl] [ɪnˈdiːd] ! "

I will indeed ! "

我 将要 的确 ! "

我一定会的！

" [noʊ] , " [aɪ] [sed] ,

" **No** , " **I said** ,

" 不 , " 我 说 ,

“不，”我说。

[ˈklʌtʃɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈteɪbl] - [klɔːθ] [tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] [ˈfɔːlɪŋ] [əˈpɑːn] [ðæt] [dɪ] [ʌv; əv] [əˈspærəgəs]

clutching at the table - cloth to keep from falling upon that dish of asparagus

紧握 在 这 桌子 - 布 到 保持 从 坠落 之上 那 盘子 的 芦笋

[ænd; ænd] [ˈʌvɪŋ] [aɪ ˈtiː] [daʊn] [maɪ] [θroʊt] [ɪn] [hjuːdʒ] [ˈhændfʊlz] ,

and shovelling it down my throat in huge handfuls ,

和 铲雪 它 向下 我的 喉 在 巨大的 一把 ,

我紧紧抓住桌布，以免跌倒在那盘芦笋上，然后一把一把地往喉咙里塞。

— " [noʊ] , [aɪ] ['kʊdnt] ！
— " **no** , **I couldn't** ！
— " 不 , 我 不能 ！

“不，我做不到！”

[ˈmeri] ！
Mary ！
玛丽 ！

玛丽！

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [tuː] [wi:k] , [ˈriːəli] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈstɑːrvɪŋ] ！
I am too weak , really , I think I am starving ！
我 是 也 虚弱的 , 真的 , 我 思考 我 是 饥饿 ！

我真的太虚弱了，我觉得我快饿死了！

" [aɪ] [liːnd] [bæk] [ænd; ənd] [kloʊzd] [maɪ] [aɪz] ．
" **I leaned back and closed my eyes** ．
" 我 倾斜 后退 和 关闭 我的 眼睛 ．

我向后靠去，闭上了眼睛。

[ðə; ði] [klɔːk] [strʌk] [naɪn] ．
The clock struck nine ．
这 钟 击 九 ．

时钟敲了九下。

" [juːv] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ɔːl] [deɪ] ！
" **You've had nothing to eat all day** ！
" 你已经 有 没有什么 到 吃 全部 天 ！

你今天一整天都没吃东西！

" [kraɪd] [ˈmeri] ．
" **cried Mary** ．
" 哭 玛丽 ．

“玛丽喊道。”

" [juː; jʊ][hæd; həd][ˈoʊnli][ə; eɪ] [baɪt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [lʌntʃ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [eɪt] [ˈaʊərz] [əˈɡoʊ] ！
" **You had only a bite for your lunch , and that was eight hours ago** ！
" 你 有 仅有的 一个 咬 为了 你的 午餐 , 和 那 曾是 八 小时 前 ！

“你午饭只吃了一小口，而且那已经是八个小时前的事了！”

[oʊ] , [ˈmɪsɪz] , [dɪr] ！
Oh , Missis , dear ！
哦 , 夫人 , 亲爱的 ！

哦，亲爱的太太！

[eɪnt] [aɪ][ðə; ði] [miːn] [dɔːg] ！
Ain't I the mean dog ！
不是 我 这 意思是 狗 ！

我真是条坏狗！

[let] [ˌem ˈiː] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] ！
Let me make you a cup of tea ！
让 我 制作 你 一个 杯子 的 茶 ！

我来给你泡杯茶吧！

[ˈmɪsɪz] [dɪr] ！
Missis dear ！
夫人 亲爱的 ！

亲爱的太太！

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][gɔːd] [iːt] [ˈsʌmθɪŋ] ！
In the name of God eat something ！
在 这 姓名 的 上帝 吃 某物 ！

看在上帝的份上，吃点东西吧！

[du:] ! "
Do ! "
做 ！ "

做！ "

" [noʊ] , " [aɪ] [sed] .
" **No** , " **I said** .
" 不 , " 我 说 .

“不,”我说。

" [aɪ][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [ðɪs] [wei] .
" **I have always been this way** .
" 我 有 总是 到过 这 方式 .

我一直都是这样。

[ɪf] [aɪ][goʊ] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ˈoʊvər][ðə; ði] [taɪm] [wen] [aɪ][ɪkˈspekt][maɪ] [ˈdɪnər] ,
If I go five minutes over the time when I expect my dinner ,
如果 我 去 五 分钟 超过 这 时间 什么时候 我 预计 我的 晚餐 ,
如果我晚了五分钟才吃到晚餐，

[aɪ] [fi:l] [dʒʌst] [ðɪs] [wei] .
I feel just this way .
我 感觉 只是 这 方式 .

我也有同感。

[aɪ] [kɑ:nt] [i:t] .
I can't eat .
我 不能 吃 .

我吃不下东西。

" [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [əˈstɑ:nɪʃɪŋ] [laɪ] , [aɪ] [li:nd] [bæk] [æz; əz] [ɪf] [deθ] [wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] [ˈlu:mɪŋ] [ʌp]
" **With which astonishing lie , I leaned back as if death were already looming up**
" 和 哪个 惊人 说谎 , 我 倾斜 后退 作为 如果 死亡 是 已经 迫在眉睫 向上
[ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] .
in the distance .
在 这 距离 .

“说完这个惊人的谎言，我向后靠去，仿佛死神已经在远处逼近。”

[ˈmeri] [meɪd] [wʌn] [mɔ:r] [əˈtæk] .
Mary made one more attack .
玛丽 制成 一 更多的 攻击 .

玛丽又发动了一次进攻。

[ˈsæləd][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈeɪndʒəlz] [wi:k] [pɔɪnt] [æz; əz][əˈspærəgəs] [wʌz; wəz] [maɪn] ,
Salad was the Angel's weak point as asparagus was mine ,
沙拉 曾是 这 天使的 虚弱的 观点 作为 芦笋 曾是 矿 ,
沙拉是天使的软肋，就像芦笋是我的软肋一样。

[ænd; ənd] [ˈmeri] [ˈɔ:lweɪz] [meɪd] [ə; eɪ] [dri:m] [ʌv; əv] [ˈbju:ti] [aʊt] [ʌv; əv][aɪˈti:] .
and Mary always made a dream of beauty out of it .
和 玛丽 总是 制成 一个 梦 的 美丽 出去 的 它 .

玛丽总是把它变成一个美丽的梦。

[ʃi:; ji] [skɔ:nd] " - [lɑ:] - " [æz; əz][ðə; ði] [frentʃ] [du:] .
She scorned " fatiguer la laitue " as the French do .
她 被鄙视 " - 拉 - " 作为 这 法语 做 .

她像法国人一样蔑视“fatiguer la laitue”。

[ɪnˈsted] [ʃiː, ʃɪ] [kept] [aɪˈtiː][ɪn][ə, eɪ] [boʊl] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] [ʌnˈtɪl] [ˈθɜːrəli] " [əˈweɪk] , " [æz; əz][ʃiː, ʃɪ] [kɔːld]
Instead she kept it in a bowl of water until thoroughly " awake , " as she called
反而 她 保留 它 在 一个 碗 的 水 直到 彻底 " 醒 , " 作为 她 称为
[aɪˈtiː] .
it :
它 :

相反，她把它放在一碗水里，直到它彻底“苏醒”，正如她所说的那样。

[ðən] [ˈkɜrfəli] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [iːtʃ] [liːf] [ˈseprətli] ,
Then carefully examining each leaf separately ,
然后 小心 检查 每个 叶子 分别地 ,
然后仔细地逐片检查，
[ʃiː, ʃɪ] [taɪd] [ðəm; ðəm][ɪn][ə, eɪ] [wet] [kloʊθ] [ænd; ənd][leɪd] [ðəm; ðəm] " [spæŋ] [ɑːn][ðə; ði][aɪs] ,
she tied them in a wet cloth and laid them " spang on the ice ,
她 系 他们 在 一个 湿的 布 和 铺设 他们 " 笔直 在 这 冰 ,
她用湿布把它们包起来，然后“啪嗒啪嗒”地放在冰上。

" [wɪtʃ] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ˈtriːtmənt] [ˈrendəd] [ðəm; ðəm][soʊ][krɪsp] [ðæt] [tuː; tə] [kʌt] [ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ]
" which course of treatment rendered them so crisp that to cut them with
" 哪个 课程 的 治疗 渲染 他们 所以 脆 那 到 切 他们 和
[ə, eɪ] [ʃɑːrp] [ˈsæləd] - [fɔːrk][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə][get][ə, eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdresɪŋ] [splæʃt] [ɪn] [wʌnz] [aɪ] .
a sharp salad - fork was always to get a little dressing splashed in one's eye .
一个 锋利的 沙拉 - 叉 曾是 总是 到 得到 一个 小的 敷料 溅起 在 一个人的 眼睛 .
经过这样的处理，它们变得非常脆，以至于用锋利的沙拉叉切它们时，总会溅出一点沙拉酱到眼睛里。

[fɜːrðərˈmɔːr] [ʃiː, ʃɪ] [əˈreɪndʒd] [ðəm; ðəm][ɪn][ðə; ði] [best] [kʌt] - [glæs] [dɪʃ] [ɪn] [sɪˈmetrɪk(ə)l] [ˈroʊz; ˈraʊz]
Furthermore she arranged them in the best cut - glass dish in symmetrical rows
此外 她 安排 他们 在 这 最好的 切 - 玻璃 盘子 在 对称的 行
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈskɑːrlət] [təˈmeɪtoʊz] [tʌkt] [ɪnˈvaɪtɪŋli] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] .
with the scarlet tomatoes tucked invitingly in the centre .
和 这 猩红 西红柿 塞进去 热情地 在 这 中心 .
此外，她还把它们摆放在最好的水晶玻璃盘中，对称地排列成行，鲜红的西红柿诱人地放在中间。

[ʃiː, ʃɪ] [prɪˈzentɪd] [juːˈes][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə, eɪ] [dɪʃ] [ɑːn] [ðɪs] [ˈiːvɪŋɪŋ] .
She presented us with such a dish on this evening .
她 呈现 我们 和 这样的 一个 盘子 在 这 晚上 .
今晚她给我们端上了这样一道菜。

[ðən] [wen] [ˈɔːbri] ([huː] [wɪl] [biː; bi] [rɪˈmembər] [wen] [hiː; hi][ɪz][noʊ] [mɔːr] ,
Then when Aubrey (who will be remembered when he is no more ,
然后 什么时候 奥布里 (WHO 将要 是 记得 什么时候 他 是 不 更多的 ,
然后，当奥布里（即使他不在了，人们也会记住他）

[nɔːt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈmɔːrəl] [ˈkwɑːlətɪz] [nɔːr][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dəˈmestɪk] [ˈvɜːrtʃʊ] ,
not for his moral qualities nor for his domestic virtues ,
不是 为了 他的 道德 品质 也不 为了 他的 国内的 美德 ,
并非因为他的道德品质，也不是因为他的家庭美德，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [skɪl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][mɪks][ə, eɪ][ˈsæləd] [ˈdresɪŋ]) [went] [tuː; tə]
but for the skill with which he used to mix a salad dressing) went to
但 为了 这 技能 和 哪个 他 用过的 到 混合 一个 沙拉 敷料) 去 到
[wɜːrk][ænd; ənd] [prɪˈperd] [wʌn][frʌm; frəm] [ˈtærəɡən] ,
work and prepared one from tarragon ,
工作 和 准备 一 从 龙蒿 ,
但他凭借着调制沙拉酱的娴熟技艺，着手用龙蒿调制了一种沙拉酱。

[ˈvɪnɪɡər] , [ɔɪl] , [ˈpepər] , [pəˈpri:kə] , [blæk] [ænd; ənd] [kaɪˈen] [ˈpepər] , [tuː; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ]
vinegar , oil , Nepaul pepper , paprika , black and cayenne pepper , to say nothing
醋 , 油 , 尼泊尔 胡椒 , 辣椒 , 黑色的 和 辣椒 胡椒 , 到 说 没有什么
[ʌv; əv] [ˈplenti] [ʌv; əv][sɔːlt] ,
of plenty of salt ,
的 很多 的 盐 ,

醋、油、尼泊尔辣椒、辣椒粉、黑胡椒和卡宴辣椒，更不用说大量的盐了。

— [wɜːrdz] [feɪl][em ˈiː] !
— **words fail me !**
— 字 失败 我 ！

我简直无话可说！

[aɪ] [ˈsɪmplɪ] [pæs] [əˈweɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ˌrekəˈlek(ə)n] .
I simply pass away at the recollection .
我 简单地 经过 离开 在 这 回忆 .

一想起这件事，我就晕倒了。

[aɪ][hæv; həv][ˈnevər] [bɪn] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd] [ˈweðər] [ˈmeri] [səˈspektɪd] [juː ˈes][ɔːr][nɑːt]
I have never been able to make up my mind whether Mary suspected us or not
我 有 绝不 到过 有能力的 到 制作 向上 我的 头脑 无论 玛丽 怀疑 我们 或者 不是
.
:
.

我始终无法确定玛丽是否怀疑过我们。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [oʊvərˈdɪd] [ðə; ði][pɑːrt] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfɪzɪk(ə)] [nəˈsesəti] .
Of course we overdid the part , but it was a physical necessity .
的 课程 我们 做得太过火了 这 部分 , 但 它 曾是 一个 身体的 必要性 .

当然，我们演得有点过火了，但这在实际操作中是必要的。

[aɪ][kæn; kən][ɡoʊ] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔːltəˈgeðər] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈkænɑːt] [biː; bi] [ˈmɑːdəreɪt] .
I can go without a thing altogether , but I cannot be moderate .
我 能 去 没有 一个 事物 共 , 但 我 不能 是 缓和 .

我可以完全不吃任何东西，但我做不到适度。

[aɪ] [ˈriːəli] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈhʌŋɡri] [ʌnˈtɪl] [ˈɔːbri] [təʊld][em ˈiː][nɑːt][tuː; tə] [iːt] , [ænd; ənd] [ðæt] ,
I really thought I was not hungry until Aubrey told me not to eat , and that ,
我 真的 想法 我 曾是 不是 饥饿的 直到 奥布里 讲述 我 不是 到 吃 , 和 那 ,
直到奥布里告诉我不要吃东西，我才意识到自己真的不饿。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz] [ˈɪnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ˈeni] [ˈwʊmən] [ˈrævənəs] .
of course , was enough to make any woman ravenous .
的 课程 , 曾是 足够的 到 制作 任何 女士 贪婪的 .

当然，这足以让任何女人垂涎三尺。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][təʊld][em ˈiː] " [tuː; tə] [bʌk] [ʌp][ænd; ənd] [iːt] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈdɪnər] ,
If he had told me " to buck up and eat a good dinner ,
如果 他 有 讲述 我 " 到 巴克 向上 和 吃 一个 好的 晚餐 ,
如果他当时告诉我“振作起来，好好吃顿饭”，

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli][hæv; həv] [ˈnɪbəld] .
" **of course I could only have nibbled .**
" 的 课程 我 可以 仅有的 有 轻咬 .

我当然只能浅尝辄止。

[ʃiː; ʃɪ] [broʊk] [aʊt] [əˈɡen] , [ænd; ənd][ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd][hɑːrd][fɔːr; fər][juː ˈes][tuː; tə] [drɪŋk] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈkɔːfi] ,
She broke out again , and pleaded hard for us to drink our coffee ,
她 打破 出去 再次 , 和 恳求 难的 为了 我们 到 喝 我们的 咖啡 ,
[bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈɑːbdəreɪt] .
but we were obdurate .
但 我们 是 顽固的 .

她再次爆发，苦苦哀求我们喝咖啡，但我们却执意不肯喝。

[ˈfaɪnəli] [wiː; wi][gɑːt][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [ˈmeri] [rɪˈmuːvd] [ðə; ði] [klɒθ] , [ˈmʌtərɪŋ] [tuː; tə]
Finally we got up from the table and Mary removed the cloth , muttering to
最后 我们 得到 向上 从 这 桌子 和 玛丽 已移除 这 布 , 喃喃自语 到
[hɜːrˈself] .
herself .
她自己 :

最后我们从桌边起身，玛丽一边喃喃自语，一边把桌布拿开。

[aɪ][ˌoʊvərˈhɜːrd][sʌm; səm][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
I overheard some of it ,
我 无意中听到 一些 的 它 ,

我无意中听到了一些内容。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

与贾丁一家同住(At Home with the Jardines)

第4/12页

[bʌt; bət] [wer] ['eni] ['ʌðər] [kʊk] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['fjʊəriəs] [æt; ət][ju: 'es][fɔ:r; fər][nɑ:t] ['i:trɪŋ]
but where any other cook would have been furious at us for not eating

[hɜ:r; hər] [dɪ'liʃəs] ['dɪnər] ,
her delicious dinner ,

但换作其他任何一位厨师，都会因为我们没吃她精心烹制的美味佳肴而大发雷霆。

[ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [soʊlz] [reɪdʒ][wʌz; wəz][ɔ:l] [də'rektɪd] [ə'ɡenst] [hɜ:r'self] ,
the dear old soul's rage was all directed against herself ,

这位可怜的老太太所有的愤怒都指向了她自己。

[ænd; ænd][fi:; ji][wʌz; wəz][vɑ'tu:pə'reɪtɪŋ] [hɜ:r'self][ɪn] ['læŋɡwɪdʒ] [wɪtʃ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [ɡɔ:n] [θru:]
and she was vituperating herself in language which would not have gone through

[ðə; ði] [meɪlz] .
the mails .

她用那种无法通过邮件传播的语言自责不已。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [wer] [ænd; ænd] [haʊ] [tu:; tə][get] ['aʊər; ɑ:r] ['dɪnər] [soʊ] [ðæt]
But now the question was where and how to get our dinner so that

[ˈmeri] [wʊd] [nɑ:t] [sə'spekt] .
Mary would not suspect .

但现在的问题是，我们要去哪里、怎样才能弄到晚餐，才能不引起玛丽的怀疑。

[tu:; tə][send][hɜ:r; hər][tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ænd] ['fɔ:riɪdʒ] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [aɪs] - [bɑ:ks][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv]
To send her to church and forage in our own ice - box was out of

[ðə; ði] ['kwestʃən] ,
the question ,

让她去教堂，然后自己去冰箱里翻找食物，这根本不可能。

[fɔ:r; fər][fi:; ji] [noʊz] [tu:; tə][ə; eɪ][dɑ:t] [haʊ] [mʌtʃ] [ðer; ðər][ɪz][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ,
for she knows to a dot how much there is of everything ,

因为她对每样东西的数量都了如指掌。

[ænd; ænd][aɪ] ['kænɑ:t] [teɪk] [æn; ən] ['ɑ:lɪv] [ðæt] [fi:; ji] [dʌz] [nɑ:t] [mɪs] [aɪ 'ti:] [ænd; ænd] [kʌm] [ænd; ænd][æsk]
and I cannot take an olive that she does not miss it and come and ask

[em 'i:] [ɪf] [aɪ] [tʊk] [aɪ 'ti:] ,
me if I took it ,

我不能拿走一颗橄榄，免得她发现后跑来问我是不是我拿走了。

[tu:; tə][ə'vɜ:rt] [sə'spɪ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði][aɪs] - [mæn] .
to avert suspicion from the ice - man .

为了避免引起送冰人的怀疑。

[fɜːrðər'mɔːr] , [aɪ 'tiː][wiː; wi][bəʊθ] [went] [aʊt] , [ʃiː; ʃi] [maɪ] [sə'spekt] .

Furthermore , it we both went out , she might suspect .

此外 , 它 我们 两个都 去 出去 , 她 可能 怀疑 .

此外, 如果我们俩都出去了, 她可能会怀疑。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr; hər] [tuː] [hə'roʊɪk][ə; eɪ] ['les(ə)n] [tuː; tə][ɡoo][ænd; ənd] [spɔɪl] [aɪ 'tiː][baɪ] And we had taught her too heroic a lesson to go and spoil it by

和 我们 有 教授 她 也 英勇 一个 课 到 去 和 剧透 它 经过

[ˈkerləsnəs] [naʊ] .

carelessness now .

疏忽 现在 .

我们已经给了她一个非常英勇的教训, 现在绝不能因为粗心大意而功亏一篑。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] ? " ['mɜːmɜːd] [maɪ] ['hʌzbənd] .

" What shall we do ? " " murmured my husband .

" 什么 将 我们 做 ? " 低声说道 我的 丈夫 .

“我们该怎么办?”我丈夫低声问道。

" [ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] , " [aɪ] [sed] , [ɪn] [loʊ] , ['iːv(ə)n] [toʊnz] ,

" There's only one thing to do , " " I said , in low , even tones ,

" 有 仅有的 一 事物 到 做 , " 我 说 , 在 低的 , 甚至 音调 ,

“只有一件事可做了,”我用低沉而平静的语气说道。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [bʊk] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [feɪs] .

with my book before my face .

和 我的 书 前 我的 脸 .

我把书放在脸前。

" [ɡoo] [aʊt] [ænd; ənd] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] ['redi] [kʊkt] , — ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [liːvz] [noʊ] [treɪs] ,

" Go out and buy something ready cooked , — something which leaves no trace ,

" 去 出去 和 买 某物 准备好 煮熟 , — 某物 哪个 树叶 不 痕迹 ,

“出去买点现成的熟食, 那种不会留下任何痕迹的熟食。”

— ['sʌmθɪŋ] [smɔːl] [ɪ'hʌf] [tuː; tə][ɡoo]['ɪntuː][jɔːr; jər]['oʊvərkoʊt] ['pɑːkɪt] , [bʌt; bət][oʊ] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm]

— something small enough to go into your overcoat pocket , but oh , in the name

— 某物 小的 足够的 到 去 进入 你的 大衣 口袋 , 但 哦 , 在 这 姓名

[ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

of heaven ,

的 天堂 ,

——小到可以放进外套口袋里的东西, 但是, 我的天哪,

[get] [ɪ'hʌf] !

get enough !

得到 足够的 !

够了!

" ['meri] [keɪm] [ɪn][æz; əz][ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] [slæmd] .

" Mary came in as the outer door slammed .

" 玛丽 来了 在 作为 这 外 门 猛烈抨击 .

“玛丽进来时, 外面的门砰地一声关上了。”

" ['wɜːz; 'hwɜːz] [bɔːs] [ɡɔːn] ? " [ʃiː; ʃi] [dɪ'mɑːndɪd] .

" Where's boss gone ? " " she demanded .

" 在哪里? 老板 已消失 ? " 她 要求 .

“老板去哪儿了?”她问道。

[pər'hæps][aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][maɪ] ['ɡɪltɪ] ['kɑːnʃəns] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] [toʊnz] [saʊnd] [sə'spɪʃəs] .

Perhaps it was only my guilty conscience which made her tones sound suspicious .

也许 它 曾是 仅有的 我的 有罪的 良心 哪个 制成 她 音调 声音 可疑的 .

或许只是我内疚的良心作祟, 才让她的语气听起来可疑。

" [dʒʌst][ˈoʊvər][tuː; tə] [kəˈlʌmbəs] [ˈævənuː][tuː; tə][get][ə; eɪ][ˈpeɪpər] , " [aɪ] [sed] .

" **Just over to Columbus Avenue to get a paper , " I said .**
" 只是 超过 到 哥伦布 大街 到 得到 一个 纸 , " 我 说 .

“我去哥伦布大道买份报纸，”我说。

" [oʊ] !
" **Oh !**
" 哦 !

“哦！

" [aɪ] [ˈweɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈɡɪltɪ] [ænd; ənd] [ˈtremblɪŋ] [ˈsaɪləns] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˈeɪndʒl][tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] .

" **I waited in a guilty and trembling silence for the Angel to return .**
" 我 等待 在 一个 有罪的 和 发抖 沉默 为了 这 天使 到 返回 .

“我带着愧疚和颤抖的沉默等待天使归来。”

[wʌt] [ɪf] [ˈmeri] [ʃəd; ʃəd] [teɪk] [aɪ ˈtiː][ɪntuː][hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][help] [hɪm; ɪm] [ɔːf]
What if Mary should take it into her head to come and help him off
什么 如果 玛丽 应该 拿 它 进入 她 头 到 来 和 帮助 他 离开

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈoʊvərkoʊt] ?

with his overcoat ?
和 他的 大衣 ?

如果玛丽一时兴起，过来帮他脱掉外套呢？

[ʃiː; ʃɪ][ˈɔːf(ə)n][dɪd] .

She often did .
她 经常 做过 .

她经常这样做。

[aɪ] [ˈsɔːftli] [ˈoʊpənd] [ðə; ðɪ][ˈaʊtər] [dɔːr] .

I softly opened the outer door .
我 轻轻 打开 这 外 门 .

我轻轻地打开了外面的门。

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [ˈdɪdnt] [hɪr] [hɪm; ɪm][ˈentər] , [ɔːl] [wʊd] [biː; bi] [wel] .

If she didn't hear him enter , all would be well .
如果 她 没有 听到 他 进入 , 全部 会 是 出色地 .

如果她没听到他进来，一切都会很顺利。

[ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] .

Presently he came up .
目前 他 来了 向上 .

他随后上来了。

[hiː; hi][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈelɪveɪtər] [ˈstelθɪli] , [ænd; ənd][aɪ] [met] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈfɪŋɡər] [ɑːn][maɪ]
He got out of the elevator stealthily , and I met him with my finger on my
他 得到 出去 的 这 电梯 悄悄地 , 和 我 遇见 他 和 我的 手指 在 我的

[lɪp] .

lip .
唇 .

他蹑手蹑脚地走出电梯，我则用手指轻触嘴唇迎了上去。

" [ɑːnt] [juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ɔːf][jʊr; jər][hæt] ?

" **Aren't you going to take off your hat ?**
" 不是 你 去 到 拿 离开 你的 帽子 ?

你不打算把帽子摘下来吗？

" [aɪ] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [stoʊl] [daʊn] [ðə; ðɪ] [ˈkɔːrɪdɔːr] .

" **I said , as he stole down the corridor .**
" 我 说 , 作为 他 偷窃 向下 这 走廊 .

“我说，他正悄悄地沿着走廊溜走。”

" [kɑ:nt] ！
" **Can't** ！
" 不能 ！

“不能！”

" [hi:; hi] [ˈwɪspəd] ．
" **he whispered** ．
" 他 低声说道 ．

他低声说道。

" [aɪv] [gɑ:t] [kri:m] [pʌfs] [ɪn][aɪ ˈti:] ．
" **I've got cream puffs in it** ．
" 我已经 得到 奶油 泡芙 在 它 ．

“里面有奶油泡芙。”

" [aɪ][ˈoʊnli] [ˈweɪtɪd] [tu:; tə][wɔ:rd] [ɔ:f] [æn; ən] [əˈtæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪr] ．
" **I only waited to ward off an attack from the rear** ．
" 我 仅有的 等待 到 病房 离开 一个 攻击 从 这 后部 ．

“我只是在等待抵御来自后方的攻击。”

[aɪ][pʊt][maɪ] [hed] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [ˈbʌtlɜ:z] [ˈpæntri] ．
I put my head in at the butler's pantry ．
我 放 我的 头 在 在 这 管家 食品储藏室 ．

我把头探进了管家的餐具室。

" [ˈmeri] ， [aɪ][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhederk] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][bed] [naʊ] ，
" **Mary , I have such a headache that I am going to bed now** ，
" 玛丽 ， 我 有 这样的 一个 头痛 那 我 是 去 到 床 现在 ，

“玛丽，我头疼得厉害，现在要去睡觉了。”

[soʊ][bi:; bi][æz; əz][ˈkwaɪət][æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] ， [wəʊnt][ju:; jʊ] ？ "
so be as quiet as you can , won't you ? "
所以 是 作为 安静的 作为 你 能 ， 惯于 你 ？ "

所以，请尽量保持安静，好吗？

" [aɪl] [kʌm] [ænd; ænd][ˈoʊpən][ðə; ði][bed][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [raɪt] [ðɪs] [ɪnstənˈteɪniəs] [ˈmɪnɪt] ， [maɪ] [pɔr]
" **I'll come and open the bed for you right this instantaneous minute , my poor**
" 患病的 来 和 打开 这 床 为了 你 正确的 这 瞬间 分钟 ， 我的 贫穷的
[dɪr] [tʃaɪld] ，
dear child ，
亲爱的 孩子 ，

“我马上就来给你打开床铺，我可怜的孩子。”

" [ʃi:; ʃi] [sed] ， [ˈteɪkɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪʃ] - [ˈwɔ:tər] ．
" **she said , taking her hands out of the dish - water** ．
" 她 说 ， 采取 她 双手 出去 的 这 盘子 - 水 ．

“她说着，把手从洗碗水中抽了出来。”

" [noʊ] ， [aɪl] [ˈoʊpən][aɪ ˈti:] ！
" **No , I'll open it** ！
" 不 ，患病的 打开 它 ！

“不，我来打开它！”

[aɪ][dəʊnt][maɪnd][ɪn][ðə; ði] [li:st] ， " [aɪ] [sed] ， [ɪˈgɜ:rlɪ] ．
I don't mind in the least , I said , eagerly ．
我 不 头脑 在 这 至少 ， " 我 说 ， 急切地 ．

“我一点也不介意，”我急切地说。

" [nɔ:t][æt; ət][ɔ:l] ！
" **Not at all** ！
" 不是 在 全部 ！

“一点也不！”

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [bi:; bi] ['letɪŋ] [ju:; jʊ] [lɪft] [jʊr; jər] [hænd] [wen] [jʊə(r)] [sɪk] ?
Do you think I'll be letting you lift your hand when you're sick ?
做 你 思考 患病的 是 出租 你 举起 你的 手 什么时候 你是 生病的 ?

你觉得你生病的时候我会让你举手吗？

" ['faɪndɪŋ] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [prɪ'vent] [hɜ:r; hər] ,
" **Finding that I could not prevent her** ,
" 寻找 那 我 可以 不是 防止 她 ,

“发现我无法阻止她，

[aɪ] ['hɜ:rid] [daʊn] [ðə; ði] [hɔ:l] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] ['eɪndʒl] ['lʊkɪŋ] ['waɪldli] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv]
I hurried down the hall to discover the Angel looking wildly for a place of
我 慌忙 向下 这 大厅 到 发现 这 天使 寻找 疯狂地 为了 一个 地方 的
[ɪ'skeɪp] — [sti:l] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hæt] [ɑ:n] .
escape — still with his hat on .
逃脱 — 仍然 和 他的 帽子 在 .

我匆匆跑下走廊，发现天使正疯狂地寻找逃生之处——他的帽子还戴着。

[aɪ] ['moʊfənd] [hɪm; ɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bæθru:m] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kʊt] - [teɪlz] ['dɪsə'pɪrd] [ðer'ɪn] ,
I motioned him into the bathroom , and his coat - tails disappeared therein ,
我 示意 他 进入 这 浴室 , 和 他的 外套 - 尾巴 消失 其中 ,
[dʒʌst][æz; əz] ['merɪ] [lu:md] ['ɪntu:] [vju:] .
just as Mary loomed into view .
只是 作为 玛丽 迫近 进入 看法 .

我示意他进浴室，他的外套下摆消失在里面，玛丽也随之出现在我的视线中。

[aɪ 'ti:] [tʊk] [hɜ:r; hər] [ə; eɪ] [fʊl] ['kwɔ:rtər] [ʌv; əv] [æn; ən] [aʊər] [tu:; tə] ['oʊpən] [ðæt] [bed] ,
It took her a full quarter of an hour to open that bed ,
它 采取 她 一个 满的 四分之一 的 一个 小时 到 打开 那 床 ,

她花了整整十五分钟才打开那张床。

[fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [du:][bʌt; bət] [ʃi:; ʃɪ] [mʌst; məst] [ʌn'hʊk] [em 'i:] .
for nothing would do but she must unhook me .
为了 没有什么 会 做 但 她 必须 解开 我 .

唯有她才能解开我的钩子。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðæt] [taɪm] [maɪ] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər] [ɑ:n][ðə; ði] [kri:m] [pʌfs] .
And all that time my thoughts were on the cream puffs .
和 全部 那 时间 我的 想法 是 在 这 奶油 泡芙 .

那段时间，我的心思全在泡芙上。

[aɪ] [dɪd] [hoʊp] [ðæt] ['ɔ:bri] [wʊd] [hæv; həv] [sens] [ɪ'hʌf] [tu:; tə] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:ʃ] -
I did hope that Aubrey would have sense enough to put them on the wash -
我 做过 希望 那 奥布里 会 有 感觉 足够的 到 放 他们 在 这 洗 -
[stænd] .
stand .
站立 .

我当时真希望奥布里能聪明点，把它们放在洗漱台上。

[ˈfaɪnəli] [aɪ] [gɔ:t] [rɪd] [ʌv; əv] ['merɪ] , [ænd; ənd] [rɪ'li:st] [ðə; ði] ['eɪndʒl] .
Finally I got rid of Mary , and released the Angel .
最后 我 得到 摆脱 的 玛丽 , 和 发布 这 天使 .

最后我摆脱了玛丽，释放了天使。

[hi:; hi] [klærŋkt] [æz; əz] [hi:; hi] [keɪm] [ɪn] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [tu:] [paɪnt] ['bɒtlz] [ʌv; əv] [bɪr] .
He clanked as he came in , but that was two pint bottles of beer .
他 叮当作响 作为 他 来了 在 , 但 那 曾是 二 品脱 瓶子 的 啤酒 .

他进来时发出叮叮当当的响声，但那是两品脱啤酒瓶的声音。

[aɪ] [lɒkt] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [ʌn'loʊdɪd] .
I locked the door , and then he unloaded .
我 已锁定 这 门 , 和 然后 他 卸载 .

我锁上门，然后他卸下了货物。

[br'saɪdz] [ðə; ði] [bɪr] [ænd; ənd] [kri:m] [pʌfs] , [hiː; hi][hæd; həd] [fɔːr] ['devɪd] [kræbz][ænd; ənd] [tuː] [dɪl]
Besides the beer and cream puffs , he had four devilled crabs and two dill
除了这啤酒和奶油泡芙 , 他有四魔鬼般的螃蟹和二莳萝
['pɪkəlz] ,
pickles ,
泡菜 ,

除了啤酒和奶油泡芙, 他还吃了四只魔鬼蟹和两根酸黄瓜。

[fɔːr] [klʌb] ['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] , [sʌm; səm] ['rʊʊkfərt] [tʃiːz] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [bent] ['bɪskɪts] .
four club sandwiches , some Roquefort cheese , and some Bent biscuits .
四 俱乐部 三明治 , 一些 罗克福尔 奶酪 , 和 一些 弯曲 饼干 .

四份俱乐部三明治、一些洛克福奶酪和一些弯饼干。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [mɔːr] ['deɪndʒərəs] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [hɔːl][tuː; tə]
He was obliged to make one more dangerous pilgrimage to the front hall to
他 曾是 有义务 到 制作 一 更多的 危险的 朝圣 到 这 正面 大厅 到
[slæm][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [hæŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][kəʊt] ,
slam the door and hang up his hat and coat ,
猛击 这 门 和 悬挂 向上 他的 帽子 和 外套 ,

他不得不再次冒着危险走到前厅, 砰地一声关上门, 挂起帽子和外套。

['ʌðərwaɪz] ['meri] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [aʊt]['æftər][hɪm; ɪm] .
otherwise Mary would have gone out after him .
否则 玛丽 会 有 已消失 出去 后 他 .

否则玛丽就会跟着他出去了。

[wiː; wi][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɑːmpɪtənt] [kʊk] .
We have such a competent cook .
我们 有 这样的 一个 胜任的 厨师 .

我们有个非常能干的厨师。

['faɪnəli] [wiː; wi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [gɔːdʒd] [ɑːn] [ðæt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ['mɪkstʃər] .
Finally we sat down and gorged on that impossible mixture .
最后 我们 卫星 向下 和 饱食 在 那 不可能的 混合物 .

最后我们坐下来, 狼吞虎咽地吃下了那份难以下咽的混合物。

[wiː; wi][hæd; həd]['oʊnli] [ˈɔːbrɪz] ['pɑːkɪt] - [naɪf] , [ə; eɪ]['peɪpər] - ['kʌtər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] - [hʊk]
We had only Aubrey's pocket - knife , a paper - cutter , and a button - hook
我们 有 仅有的 奥布里的 口袋 - 刀 , 一个 纸 - 刀具 , 和 一个 按钮 - 钩
[tuː; tə] [iːt] [wɪð; wɪθ] ,
to eat with ,
到 吃 和 ,

我们只有奥布里的折叠刀、裁纸刀和扣眼来吃饭。

[ænd; ənd] ['ræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə][stɑːp][ænd; ənd] [wɑːʃ] [aʊt][hɪz; ɪz] ['feɪvɪŋ] - [kʌp] [wiː; wi][dræŋk] [aʊt]
and rather than to stop and wash out his shaving - cup we drank out
和 相当 比 到 停止 和 洗 出去 他的 剃须 - 杯子 我们 喝 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] ['bɒtlz] .
of the bottles .
的 这 瓶子 .

与其停下来清洗他的剃须杯, 我们不如直接用瓶子喝水。

[wiː; wi] [eɪt] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [felt] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] [dɪs'pepʃə] ['tæblɪts] , [bʌt; bət] [stiːl] [ðer; ðər][wʌz; wəz]
We ate until we felt the need of dyspepsia tablets , but still there was
我们 吃 直到 我们 毛毡 这 需要 的 消化不良 片剂 , 但 仍然 那里 曾是
[sʌm; səm] [left] .
some left .
一些 左边 .

我们一直吃到感觉需要服用消化不良药, 但还是剩下了一些。

[ðɪs] [ˈɔːbri] [dɪd] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [niːt] [ˈpækɪdʒ] , [wiː; wi] [reɪzɪd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [tɜːrnd] [aʊt] [ðə; ði] [laɪts]
This Aubrey did up in a neat package , we raised the window , turned out the lights
这 奥布里 做过 向上 在 一个 整洁的 包裹 , 我们 提高 这 窗户 , 转向 出去 这 灯 ,
 ,
 ,
 ,

奥布里收拾妥当后，我们摇上车窗，关了灯。

[ænd; ənd] [θruː] [aɪ ˈtiː] [fɑːr] , [fɑːr] [aʊt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [naɪt] .
and threw it far , far out into the night .
和 扔 它 远的 , 远的 出去 进入 这 夜晚 .

然后把它远远地扔进了夜色中。

[wiː; wi] [ˈlɪsnd] [ænd; ənd] [hɜːrd] [aɪ ˈtiː] [fɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈneɪbəʊz] [bæk] [jɑːrd] .
We listened and heard it fall in a neighbour's back yard .
我们 听着 和 听到 它 落下 在 一个 邻居 后退 院子 .

我们仔细听，发现它掉在了邻居家的后院里。

[naʊ] , [ɪf] [wiː; wi] [hæd; həd] [stɔːpt] [ðer; ðər] , [ɔːl] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [wel] ,
Now , if we had stopped there , all would have been well ,
现在 , 如果 我们 有 停止 那里 , 全部 会 有 到过 出色地 ,

如果我们当时就此止步，一切都会很顺利。

[bʌt; bət] [feɪt] [ˈtemptɪd] [juː ˈes] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpɜːrs(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [vaɪl] [ænd; ənd] [ˈnæsti] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkɜːrli] [waɪt]
but Fate tempted us in the person of a vile and nasty little curly white
但 命运 受诱惑 我们 在 这 人 的 一个 卑鄙的 和 可恶的 小的 卷曲 白色的

[dɔːg] ,
dog ,
狗 ,

但命运却以一只卑鄙讨厌的小白卷毛狗的形象诱惑了我们。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pɪŋk] [skɪn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bluː] [ˈrɪbən] [ə ˈraʊnd] [hɜːr; hər] [nek] ,
with a pink skin and a blue ribbon around her neck ,
和 一个 粉色的 皮肤 和 一个 蓝色的 丝带 大约 她 脖子 ,

她有着粉红色的皮肤，脖子上系着一条蓝色的丝带。

[huːz] [ˈmɪstrəs] [juːst] [tuː; tə] [liːd] [hɜːr; hər] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ə ˈpɑːrtmənt] -
whose mistress used to lead her up and down in front of our apartment -
谁 情妇 用过的 到 带领 她 向上 和 向下 在 正面 的 我们的 公寓 -

[haʊs] [ˈevri] [ˈiːvnɪŋ] .
house every evening .
房子 每一个 晚上 .

她的情妇过去常常每天晚上都带着她在我们公寓楼前走来走去。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈnæsti] [ˈlɪt(ə)l] [dɔːg] , [ˈbædli] [spɔɪld] ,
She was a very nasty little dog , badly spoiled ,
她 曾是 一个 非常 可恶的 小的 狗 , 糟糕 被宠坏了 ,

她是一只非常讨厌的小狗，被宠坏了。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hæd; həd] [lɔŋd] [tuː; tə] [kɪk] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [sɪks] [mʌnθs] ,
and we had longed to kick her for six months ,
和 我们 有 渴望 到 踢 她 为了 六 几个月 ,

我们已经渴望踢她六个月了，

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] [ˈmɪstrəs] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [wiː; wi] [ˈkʊdnt] .
but her mistress was always there and we couldn't .
但 她 情妇 曾是 总是 那里 和 我们 不能 .

但是她的女主人一直在那里，我们不能去。

[bʌt; bət] [oʊ] , [dʒɔɪ] !
But oh , joy !
但 哦 , 喜悦 !

但是，哦，喜悦！

[ɑ:n] [ðɪs] [pə'tɪkjələr] [naɪt] , [ʃi: ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] [jɑ:rd] [ɔ:l] [ə'ləʊn] ,
On this particular night , she was in the back yard all alone ,
在这特别的夜晚 , 她 曾是在这 后退 院子 全部 独自的 ,
那天晚上, 她独自一人在后院。

[jæpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwaɪnɪŋ] [tu:; tə] [get] [ɪnˈdɔ:rz] .
yapping and whining to get indoors .
喋喋不休 和 抱怨 到 得到 室内 .
叽叽喳喳地叫着, 想要进屋。

[ˈklɪrli] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [best] [pleɪs] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈempti] [bɪr] [ˈbɒtlz] .
Clearly this was the best place for the empty beer bottles .
清楚地 这 曾是 这 最好的 地方 为了 这 空的 啤酒 瓶子 .
显然, 这里是放置空啤酒瓶的最佳场所。

" [dəʊnt] [hɪt] [hɜ:r; hər] , [ˈɔ:bri] .
" Don't hit her , Aubrey .
" 不 打 她 , 奥布里 .
“别打她, 奥布里。”

[dʒʌst] [eɪm] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [sɪ'ment] [wɔ:k] .
Just aim for the cement walk .
只是 目的 为了 这 水泥 走 .
直接朝着水泥路走就行了。

[ðæt] [wɪl] [sker] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [deθ] .
That will scare her to death .
那 将要 吓 她 到 死亡 .
那会把她吓死的。

" [ðə; ði] [ˈeɪndʒl] [ˈseldəm] [ˈfɑ:ləʊz] [maɪ] [ˈwɪkɪd] [ˈkaʊns(ə)l] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv]
" The Angel seldom follows my wicked counsel , but this was the hand of
" 这 天使 很少 跟随 我的 邪恶 法律顾问 , 但 这 曾是 这 手 的
[ˈprɑ:vɪdəns] .
Providence .
普罗维登斯 .
“天使很少听从我的邪恶计谋, 但这却是天意使然。”

[noʊ] [wʌn] , [hu:] [hæz; həz] [nɑ:t] [oʊnd] [ə; eɪ] [bɪg] [dɔ:g] , [kæn; kən] [noʊ] [haʊ] [wi:; wi] [heɪtɪd] [ðɪs]
No one , who has not owned a big dog , can know how we hated this
不 一 , WHO 有 不是 拥有 一个 大的 狗 , 能 知道 如何 我们 憎恨 这
[ˈmɪzrəb(ə)l] ,
miserable ,
悲惨的 ,
没有养过大型犬的人, 无法体会我们当时有多么痛恨这种可怜的家伙。

[ˈpæmpərd] [ˈlɪt(ə)] [kɜ:r] .
pampered little cur .
娇惯 小的 库尔 .
娇生惯养的小家伙。

[soʊ] [ˈɔ:bri] [tʊk] [eɪm] .
So Aubrey took aim .
所以 奥布里 采取 目的 .
于是奥布里瞄准了目标。

[ðə; ði] [bɪr] [ˈbɑ:t(ə)l] [ˈhɜ:tld] [θru:] [ðə; ði] [er] .
The beer bottle hurtled through the air .
这 啤酒 瓶子 猛烈撞击 通过 这 空气 .
啤酒瓶飞了出去。

[wiː; wi] [stept] [bæk] [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] .
We stepped back and listened .
我们 步 后退 和 听着 .

我们后退几步，静静聆听。

[aɪ ˈtiː] [kræʃt] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːk] ,
It crashed on the walk ,
它 崩溃了 在 这 走 ,

它在散步时坠毁了。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv][ˈæɡənaɪzd] [jelpz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfraɪt(ə)nd] [ˈlɪt(ə)l] [biːst] [rɪˈzʌltɪd]
and such a series of agonized yelps from the frightened little beast resulted
和 这样的 一个 系列 的 痛苦的 耶普斯 从 这 害怕 小的 兽 结果

[æz; əz][aɪ][ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [hæd; həd] [hɜːrd] .
as I never before had heard .
作为 我 绝不 前 有 听到 .

那只受惊的小动物发出了一连串痛苦的哀嚎，我以前从未听过这样的声音。

[wiː; wi] [klʌtʃt] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ɪn][ˈsaɪlənt] [ˈektəsi] .
We clutched each other in silent ecstasy .
我们 紧握 每个 其他 在 沉默的 狂喜 .

我们紧紧相拥，沉浸在无声的狂喜之中。

[ˈfɔːrtʃənətli] [ðə; ði] [pʌps] [ˈmɪstrəs] [hæd; həd][nɔːt] [hɜːrd] .
Fortunately the pup's mistress had not heard .
幸运的是 这 小狗的 情妇 有 不是 听到 .

幸好小狗的女主人没有听到。

[emˈbəʊldənd] [baɪ] [səkˈses] [wiː; wi][stoʊl] [fɔːrθ] [əˈgen] , [ænd; ənd] [ʃaɪd] [ðə; ði][ˈsekənd] [ˈbɔːt(ə)l] .
Emboldened by success we stole forth again , and shied the second bottle .
加粗 经过 成功 我们 偷窃 前进 再次 , 和 躲闪 这 第二 瓶子 .

成功之后，我们胆子更大了，又偷偷溜出去，偷喝了第二瓶。

[bʌt; bət] [ðæt] [taɪm] [ˈpraːvɪdəns] [wʌz; wəz] [əˈgenst] [juː ˈes] , [fɔːr; fər] ,
But that time Providence was against us , for ,
但 那 时间 普罗维登斯 曾是 反对 我们 , 为了 ,

但那时老天爷与我们作对，因为.....

[æt; ət][ðə; ði][aɪˈdentɪk(ə)l][ˈmoʊmənt] [ðæt] [ðə; ði][ˈbɔːt(ə)l][hɪt][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd]
at the identical moment that the bottle hit the corner of the house and
在 这 完全相同的 片刻 那 这 瓶子 打 这 角落 的 这 房子 和

[fluː] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈmɪljən] [ˈpiːsɪz] ,
flew into a million pieces ,
飞翔 进入 一个 百万 件 ,

就在瓶子撞到房子角落并摔成无数碎片的那一刻，

[ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɔgz] [ˈmɪstrəs] [əˈpɪrd] .
the door opened and the dog's mistress appeared .
这 门 打开 和 这 狗的 情妇 出现 .

门开了，狗的女主人出现了。

[ðə; ði] [kræʃ] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈɔːf(ə)l] .
The crash was something awful .
这 碰撞 曾是 某物 可怕 .

那场车祸太可怕了。

[ˈnoʊbəːdi][wʌz; wəz][hɪt][ɔːr][hɜːrt] ,
Nobody was hit or hurt ,
无人 曾是 打 或者 伤害 ,

无人受伤。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈri:kt] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈeɪndʒl][ænd; ənd][aɪ] [fel] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] [æz; əz] [ɪf]
but the woman shrieked and the Angel and I fell to the floor as if
但 这 女士 尖叫 和 这 天使 和 我 跌倒 到 这 地面 作为 如果
[ʃɑ:t] .
shot .
射击 .

但那女人尖叫一声，我和天使像中枪一样倒在了地上。

[ˈɪnstəntli] [ˈwɪndəʊz] [flu:] [ʌp] ,
Instantly windows flew up ,
即刻 视窗 飞翔 向上 ,
[ænd; ənd][æz; əz] [i:tʃ] [hed] [əˈpɪəd] [ðə; ði][ɪnfɪˈʒəriətiəd] [ˈwʊmən] [əˈkju:zd] [aɪˈti:] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [θroʊn]
and as each head appeared the infuriated woman accused it of having thrown
和 作为 每个 头 出现 这 愤怒的 女士 被告 它 的 拥有 抛掷
[ðə; ði][ˈbɑ:t(ə)] .
the bottle .
这 瓶子 .

每出现一个头颅，愤怒的女人就指责是它扔了瓶子。

[aɪ] [ri:tʃt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈeɪndʒəlz][hænd][æz; əz][wi:; wi] [ˈgrɒvəld] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ,
I reached for the Angel's hand as we grovelled on the floor ,
我 达到 为了 这 天使的 手 作为 我们 卑躬屈膝 在 这 地面 ,
[ænd; ənd][ˈaʊər; ɑ:r][ˈfɔ:rmər] [ˈspɪrɪt] [rɪˈtɜ:rnd] [æz; əz] [ɪnˈdɪɡnənt] [dɪˈnaɪəlz][wɜ:r; wər] [ˈfɑ:ləʊd] [baɪ] [mɔ:r]
and our former spirit returned as indignant denials were followed by more
和 我们的 以前的 精神 返回 作为 愤怒 否认 是 随后 经过 更多的
[ɪnˈdɪɡnənt] [slæmɪŋ] [ʌv; əv] [ˈwɪndəʊz] .
indignant slamming of windows .
愤怒 猛击 的 视窗 .

我们昔日的精神又回来了，愤怒的否认之后，紧接着是更加愤怒的摔窗声。

[ˈfaɪnəli] — [ˈsaɪləns] .
Finally — silence .
最后 — 沉默 .
[tu:] [hændz] [sni:kt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] [ænd; ənd] [pʊld] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈwɪndəʊ] [daʊn] .
Two hands sneaked up in the darkness and pulled our window down .
二 双手 偷偷摸摸 向上 在 这 黑暗 和 拉 我们的 窗户 向下 .
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhedɪk] !
with a headache !
和 一个 头痛 .

终于——一片寂静。

[tu:] [hændz] [sni:kt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] [ænd; ənd] [pʊld] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈwɪndəʊ] [daʊn] .
Two hands sneaked up in the darkness and pulled our window down .
二 双手 偷偷摸摸 向上 在 这 黑暗 和 拉 我们的 窗户 向下 .
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhedɪk] !
with a headache !
和 一个 头痛 .

两只手在黑暗中悄悄靠近，拉下了我们的车窗。

" [wi:; wi][kʊd; kəd] [pru:v] [æn; ən] [ˈæləbaɪ] , " [aɪ] [ˈɡɪɡld] ,
" **We could prove an alibi** , " **I giggled** ,
" 我们 可以 证明 一个 不在场证明 , " 我 咯咯地笑 ,
[ænd; ənd] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈwɪndəʊ] [daʊn] .
and we pulled down our window .
和 我们 拉下了 我们的 车窗 .

“我们可以证明你在不在场，”我咯咯地笑着说。

" [fɔ:r; fər] [ˈmeri] [wʊd] [ɡoʊ][ɑ:n][ðə; ði][stænd][ænd; ənd] [swer] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][bed] [ˈprɒsˌtreɪtɪd]
" **for Mary would go on the stand and swear that I was in bed prostrated**
" 为了 玛丽 会 去 在 这 站立 和 发誓 那 我 曾是 在 床 俯卧
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhedɪk] !
with a headache !
和 一个 头痛 .
[ænd; ənd] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈwɪndəʊ] [daʊn] .
and we pulled down our window .
和 我们 拉下了 我们的 车窗 .

“因为玛丽会出庭作证，发誓说我当时头痛欲裂，卧床不起！”

" [ðə; ði][nekst] [naɪt] [ðə; ði] [su:p] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] [æt; ət] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [bɪˈfɔ:r] [ˈsev(ə)n] ,
" **The next night the soup was on the table at five minutes before seven** ,
" 这 下一个 夜晚 这 汤 曾是 在 这 桌子 在 五 分钟 前 七 ,
[ænd; ənd] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈwɪndəʊ] [daʊn] .
and we pulled down our window .
和 我们 拉下了 我们的 车窗 .

“第二天晚上，汤在七点差五分就端上了桌。”

[ænd; ənd][wiː wi] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] [waɪt] [dɔːg][wʌz; wəz][leɪd] [ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [wɪθ; wɪθ][æn; ən] "
and we heard that the white dog was laid up for a week with an "
和 我们 听到 那 这 白色的 狗 曾是 铺设 向上 为了 一个 星期 和 一个 "

[ə'tæk] ['dɪ'les] [nə:f] . "
attaque des nerfs . "
攻击 德斯 削弱 . "

我们听说那只白狗因为“神经攻击”卧床休息了一周。

" [huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] , " [aɪ] [saɪd] , [ɪn] [dɪ'laɪt] , " [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌk] [ʌv; əv] ['fetʃɪŋ]
" Who would have thought , " I sighed , in delight , " of the luck of fetching "
" WHO 会 有 想法 , " 我 叹了口气 , 在 喜 , " 的 这 运气 的 获取 "

"谁能想到,"我欣喜地叹了口气,“能如此幸运地得到.....”

[ˈmeri] [ænd; ənd] [ðæt] [waɪt] [dɔːg][bəuθ][ɪn][wʌŋ] ['iːvniŋ] !
Mary and that white dog both in one evening !
玛丽 和 那 白色的 狗 两个都 在 一 晚上 !

玛丽和那只白狗,竟然都在同一天晚上出现了!

" [ˈtʃæptər] ['vaɪ, 'viː]
" CHAPTER VI "
" 章 六年级 "

第六章

[ðə; ði] [best] ['mænz] ['stɔːri]
THE BEST MAN'S STORY
这 最好的 男人的 故事

伴郎的故事

[ˈtrʌb(ə)l] [brɪ'gæŋ][tuː; tə] [bruː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [best] [mæn][æt; ət][maɪ] ['braɪdzmɛɪdɪz] ['dɪnər] ,
Trouble began to brew for the best man at my bridesmaid's dinner ,
麻烦 开始 到 酿造 为了 这 最好的 男人 在 我的 伴娘的 晚餐 ,

在我的伴娘晚宴上,伴郎开始遇到麻烦了。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][hɪz; ɪz] [fɔːlt] .
but it was all his fault .
但 它 曾是 全部 他的 过错 .

但这都是他的错。

[hiː; hi] [sez] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [maɪn] .
He says it was mine .
他 说道 它 曾是 矿 .

他说那是我的。

[aɪ] [kleɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɔːl]['gɜːlɪz] [wɪl] [sə'pɔːrt] [em 'iː][ɪn] [ðɪs] ['θiːəri] ,
I claim , and I think that all girls will support me in this theory ,
我 宣称 , 和 我 思考 那 全部 女孩们 将要 支持 我 在 这 理论 ,

我认为,而且我相信所有女孩都会支持我的这个观点。

[ðæt] [æt; ət][ɔːl] ['wedɪŋ] ['fʌŋkʃnz] , [sʌtʃ] [æz; əz] [tiːz] , [rɪ'sɛpʃənz] , ['lʌntʃən] , [ænd; ənd] ['dɪnəz]
that at all wedding functions , such as teas , receptions , luncheons , and dinners
那 在 全部 婚礼 函数 , 这样的 作为 茶 , 接待 , 午餐会 , 和 晚餐

,
:
,

在所有婚礼相关活动中,例如茶会、招待会、午餐会和晚宴,

[ðə; ði] [best] [mæn] [oʊz] [ðə; ði] [meɪd] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] .
the best man owes the maid of honour the first and most of his attentions .
这 最好的 男人 欠款 这 女佣 的 荣誉 这 第一的 和 最多 的 他的 注意 .

伴郎应该首先给予伴娘足够的关注。

[aɪˈtiː][ɪz][hɜːr; həɹ] [duː] , [ænd; ənd][noʊ] [ˈmætər] [ˈweðər] [hiː; hi] [laɪks][hɜːr; həɹ][ɔːr] [heɪts] [hɜːr; həɹ] ;
It is her due , and no matter whether he likes her or hates her ;
它 是 她 到期的 , 和 不 事情 无论 他 点赞 她 或者 讨厌 她 ;
这是她应得的, 无论他喜欢她还是讨厌她;

[noʊ] [ˈmætər] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [ɔːlˈredi] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [gɜːrl] ,
no matter if he is already in love with another girl ,
不 事情 如果 他 是 已经 在 爱 和 其他 女孩 ,
无论他是否已经爱上了另一个女孩,

[ɔːr] [siːz] [wʌn][ðer; ðər] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] , [hiː; hi] [biˈlɒŋz] ,
or sees one there that he would like to be in love with , he belongs ,
或者 看到 一 那里 那 他 会 喜欢 到 是 在 爱 和 , 他 属于 ,
或者, 如果他在那里看到一个他想爱的人, 他就属于那里。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [feˈstɪvɪtiːz] , [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [ˈbraɪdzmeɪd] .
for the wedding festivities , to the first bridesmaid .
为了 这 婚礼 庆祝活动 , 到 这 第一的 伴娘 .
婚礼庆典期间, 致第一位伴娘。

[aɪˈtiː][ɪz] [laɪk][ðə; ði][gɜːrl][jɔːr; jər] [ˈhoʊstəs] [əˈsainz] [tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət] [ˈdɪnər] ,
It is like the girl your hostess assigns to you at dinner ,
它 是 喜欢 这 女孩 你的 女主人 分配 到 你 在 晚餐 ,
就像女主人在晚餐时安排的陪酒女郎一样。

— [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [naɪs][tuː; tə][hɜːr; həɹ] .
— you must be nice to her .
— 你 必须 是 好的 到 她 .
你一定要对她好。

[soʊ][ˈkæri] [ˈfɑːrkwə] [θɔːt] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [θɪŋk] .
So Cary Farquhar thought , and so I think .
所以 凯瑞 法夸尔 想法 , 和 所以 我 思考 .
凯瑞·法夸尔是这么想的, 我也是这么想的。

[ˈɑːti] [ˈbeɪɡəlɪn] [sed] :
Artie Beguelin said :
阿蒂 贝格林 说 :
阿蒂·贝格林说:

" [ðen] [juː; jʊ] [ˈɔtnt] [tuː; tə][hæv; həv][ɪnˈvaɪtɪd][ˈflɔːrə] [ˈfɔːrsəθ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbraɪdzˌmeɪdz] [ˈdɪnər] .
" Then you oughtn't to have invited Flora Forsyth to the bridesmaid's dinner .
" 然后 你 不应该 到 有 受邀 弗洛拉 福赛斯 到 这 伴娘的 晚餐 .
“那你就不应该邀请弗洛拉·福赛斯参加伴娘晚宴。”

" [wel] , [pərˈhæps][aɪ] [ˈɔtnt] .
" Well , perhaps I oughtn't .
" 出色地 , 也许 我 不应该 .
“嗯, 或许我不应该那样做。”

[bʌt; bət][aɪ][dɪd] , [brˈkæz, brˈkɔːz][fiː; fi] [æskt] [tuː; tə] [kʌm] .
But I did , because she asked to come .
但 我 做过 , 因为 她 问 到 来 .
但我还是来了, 因为她要求来。

[wʌn] [kɑːnt] [rɪˈfjuːz] [ə; eɪ] [rɪˈkwest] [lʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] .
One can't refuse a request of that sort .
— 不能 拒绝 一个 要求 的 那 种类 .
这种请求无法拒绝。

[ˈiːv(ə)n] [ˈɔːbri] [ədˈmits] [ðæt] .
Even Aubrey admits that .
甚至 奥布里 承认 那 .
连奥布里都承认这一点。

[ˈflɔːrə][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdriːmi] , [ˈtrʌstɪŋ] [blaːnd] .
Flora was a dreamy , trusting blonde .
弗洛拉 曾是 一个 梦幻般的 , 信任 金发 .

弗洛拉是个爱幻想、天真无邪的金发女郎。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɪnəs(ə)nt] [əˈpiəriŋ] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst] [aʊt]
She was an innocent appearing little thing , and although she was just out
她 曾是 一个 清白的 出现 小的 事物 , 和 虽然 她 曾是 只是 出去
[ʌv; əv] [ˈkɑːlɪdʒ] ,
of college ,
的 大学 ,

她看起来天真无邪，虽然刚从大学毕业，

[aɪ] [bɪˈliːvd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [feɪnt] [æt; ət][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] [ɪn][ə; eɪ][ˈgɜːlz] [ˈfɪŋɡərz] [ɔːr] [ˈeni]
I believed she would faint at the idea of a cigarette in a girl's fingers or any
我 相信 她 会 头晕的 在 这 主意 的 一个 卷烟 在 一个 女孩们 手指 或者 任何
[ʌv; əv][ðə; ði][mæd] [θɪŋz] [ˈkɑːlɪdʒ] [ˈgɜːlz][ɑːr; ər][səˈpoʊzɪd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][duː] [wen] [laːkɪŋ] .
of the mad things college girls are supposed to do when larking .
的 这 疯狂的 事物 大学 女孩们 是 据称 到 做 什么时候 嬉戏 .

我当时觉得，一想到女孩子手指间夹着香烟，或者大学生们在嬉闹时会做的那些疯狂事，她就会晕倒。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [sens] [ʌv; əv] [ˈhjuːməɹ] ,
She had no sense of humour ,
她 有 不 感觉 的 幽默 ,

她没有幽默感。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈsɪmpli] [kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][æz; əz][ʌp] [tuː; tə] [ˈeni] [ˈmɪstʃɪf] .
and I simply could not think of her as up to any mischief .
和 我 简单地 可以 不是 思考 的 她 作为 向上 到 任何 恶作剧 .

我根本无法想象她会做出任何坏事。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈfɔːləŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] , [aɪ] [bɪˈliːvd] [hɜːr; həɹ] .
That is why , when she said she had fallen in love with me , I believed her .
那 是 为什么 , 什么时候 她 说 她 有 倒下 在 爱 和 我 , 我 相信 她 .

所以，当她说她爱上我的时候，我相信了她。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [ˈkæri] [fɔːr; fər] [maɪ] [ˈoʊnli] [əˈtendənt] ,
She knew I was to have Cary for my only attendant ,
她 知道 我 曾是 到 有 凯瑞 为了 我的 仅有的 服务员 ,

她知道凯瑞将是我唯一的护理员，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈbɛgd] [sʊʊ] [ˈɪnəsntli] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbraɪdʒˌmeɪdʒ] [ˈdɪnər] [ænd; ənd][tuː; tə]
but she begged so innocently to come to the bridesmaid's dinner and to
但 她 乞求 所以 天真地 到 来 到 这 伴娘的 晚餐 和 到
[sɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfæməli][brˈhaɪnd][ðə; ði] [waɪt] [ˈrɪbən] ,
sit with the family behind the white ribbon ,
坐 和 这 家庭 在后面 这 白色的 丝带 ,

但她天真无邪地恳求参加伴娘晚宴，和家人一起坐在白色丝带后面。

[ðæt] [aɪ] [ˈhædnt] [ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [seɪ] [noʊ] .
that I hadn't the heart to say no .
那 我 之前没有 这 心 到 说 不 .

我实在不忍心说不。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ˈdɪnər] , [ænd; ənd] [wʌt] [ˈhæpənd] [ðer; ðər][juː; jʊ][æɪ; əɪ] [hɪr]
That is why she was at the dinner , and what happened there you shall hear
那 是 为什么 她 曾是 在 这 晚餐 , 和 什么 发生 那里 你 将 听到
[ˈprez(ə)ntli] .
presently .
目前 .

这就是她出席晚宴的原因，至于晚宴上发生了什么，你很快就会听到。

[ˈɑːrθər] [ˈbeɪɡəlɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈeɪndʒəlz] [best] [mæn] .

Arthur Beguelin was the Angel's best man .
亚瑟 贝格林 曾是 这 天使的 最好的 男人 .

亚瑟·贝格林是天使队的伴郎。

[hiː; hi] , [tuː] , [wʌz; wəz] [ˈɔːbrɪz] [soʊl] [əˈtendənt] , [fɔːr; fər][wiː; wi][hæd; həd][noʊ] [ˈʌʒ] .

He , too , was Aubrey's sole attendant , for we had no ushers .
他 , 也 , 曾是 奥布里的 唯一 服务员 , 为了 我们 有 不 引座员 .

他也是奥布里的唯一侍从, 因为我们没有招待员。

[ˈɑːti] [wʌz; wəz] [ˈniːðər] [ˈklevər] [nɔːr][ˈstuːpɪd] , [bʌt; bət] [ðæt] [ˈdʒent(ə)] ,

Artie was neither clever nor stupid , but that gentle ,
阿蒂 曾是 两者都不 聪明的 也不 愚蠢的 , 但 那 温和的 ,

阿蒂既不聪明也不愚蠢, 但他很温柔。

[ˈeɪmiəb(ə)] [krɔːs] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [wɪt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fer] [geɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɪˈzaɪnɪŋ] [gɜːrl] .

amiable cross between the two which made him fair game for a designing girl .
可亲 又 之间 这 二 哪个 制成 他 公平的 游戏 为了 一个 设计 女孩 .

他兼具两者的温和特质, 这使他成为一位设计女孩的理想对象。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈklevər] .

He was better than clever .
他 曾是 更好的 比 聪明的 .

他不仅聪明, 而且非常出色。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mæɡˈnetɪk] , [æz; əz][ˈkæəri][ænd; ænd][ˈflɔːrə] [faʊnd] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈsɑːroʊ] .

He was magnetic , as Cary and Flora found to their sorrow .
他 曾是 磁的 , 作为 凯瑞 和 弗洛拉 成立 到 他们的 悲哀 .

他魅力四射, 凯瑞和弗洛拉为此感到悲哀。

[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [ɪˈnɔːrməsli] [ˈwelθɪ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][væst] [ˈprɑːpərti] [hæd; həd] [slɪpt]

His father had been enormously wealthy , but his vast property had slipped
他的 父亲 有 到过 非常 富裕 , 但 他的 广阔的 财产 有 滑倒了

[aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkiːpɪŋ] ,

out of his keeping ,
出去 的 他的 保持 ,

他的父亲曾经非常富有, 但他的大量财产却不知所踪。

[ænd; ænd][hæd; həd] [bɪˈklʌm] [ɪnˈvɔːlvd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈlɔːsuːt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [daɪˈmen](ə)nɪz][ænd; ænd] [sʌtʃ]

and had become involved in a lawsuit of such dimensions and such
和 有 变得 涉及 在 一个 诉讼 的 这样的 方面 和 这样的

[ˈhoʊpləs] [duˈreɪʃn] [ðæt] [ˈɑːti] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [kənˈsɪdə] [hɪmˈself] [æz; əz][ə; eɪ][wɔːrd][ɪn]

hopeless duration that Artie might just as well consider himself as a ward in
绝望 期间 那 阿蒂 可能 只是 作为 出色地 考虑 他自己 作为 一个 病房 在

[ˈtʃænsəri] ,

chancery ,
法院 ,

他卷入了一场规模如此之大、持续时间如此之长的诉讼, 以至于阿蒂几乎可以把自己看作是衡平法院的受监护人了。

[ænd; ænd][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] .

and be done with it .
和 是 完毕 和 它 .

就此结束吧。

[ðɪs] [lɔːs] [ʌv; əv] [ˈfɔːrtʃən] , [hʌʊˈevər] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [dɪˈmɔːrəlaɪzɪŋ] [hɪm; ɪm] , [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz]

This loss of fortune , however , instead of demoralizing him , had been his
这 损失 的 财富 , 然而 , 反而 的 令人沮丧的 他 , 有 到过 他的

[sælˈveɪ](ə)n] .

salvation .
救恩 .

然而, 这次财富的损失并没有让他意志消沉, 反而成了他的救赎。

[aɪˈtiː][set][hɪm; ɪm][tuː; tə][wɜːrk] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

It set him to work , and made a man of him .
它 放 他 到 工作 , 和 制成 一个 男人 的 他 .

它促使他努力工作, 并使他成长为一个真正的男人。

[hiː; hi][ˈnevər] [bɪˈliːvd] [ðæt][hiː; hi] [wʊd] [ɪnˈherɪt][ə; eɪ][ˈdɑːləɹ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] ,

He never believed that he would inherit a dollar of his father's ,
他 绝不 相信 那 他 会 继承 一个 美元 的 他的 父亲的 ,

他从不相信自己会继承父亲的一分钱遗产。

[soʊ][hiː; hi] [prɪˈperd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [rɪˈɡɑːrdləs] [ʌv; əv][ˈɡoʊldən] [hoʊps] .

so he prepared to make his own way in the world , regardless of golden hopes .
所以 他 准备 到 制作 他的 自己的 方式 在 这 世界 , 不管 的 金的 希望 .

所以他准备不顾一切美好的希望, 独自闯出一片天地。

[bʌt; bət][nɑːt][soʊ][hɪz; ɪz] [frendz] .

But not so his friends .
但 不是 所以 他的 朋友们 .

但他的朋友们却不这么认为。

[hɪz; ɪz][ˈprɑːspekts] , [ˈheɪzi][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [meɪd] [hɪm; ɪm][moʊst] [ˈɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [mætʃ] -

His prospects , hazy as they were , made him most interesting to match -
他的 前景 , 朦胧 作为 他们 是 , 制成 他 最多 有趣的 到 匹配 -

[ˈmeɪkɪŋ] [ˈmʌðərz] ,

making mothers ,
制作 母亲们 ,

尽管前途不明, 但他却成了媒婆们眼中最有希望的相亲对象。

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz][ɪnˈdɑːmɪtəb(ə)l] [ˈkɜːrɪdʒ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [ænd; ənd]

and as his indomitable courage made him interesting to the other and
和 作为 他的 不屈不挠 勇气 制成 他 有趣的 到 这 其他 和

[ˈbetər] [sɔːrt] ,

better sort ,
更好的 种类 ,

而他那不屈不挠的勇气, 也使他引起了其他更优秀人士的兴趣。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [ˈɑːti] [wʌz; wəz] [pərˈsuːd] [ˈræðər] [mɔːr] [ðæn; ðən][moʊst][ˈelɪdʒəb(ə)l] [jʌŋ] [men] .

you will see that Artie was pursued rather more than most eligible young men .
你 将要 看 那 阿蒂 曾是 追击 相当 更多的 比 最多 有资格的 年轻的 男人 .

你会发现, 阿蒂受到的追求比大多数适龄青年都要多。

[ðɪs] [pərˈsuːt] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈweri] [ænd; ənd] [ˈkɔːʃəs] .

This pursuit had made him wary and cautious .
这 追逐 有 制成 他 警惕 和 谨慎 .

这段经历让他变得谨慎小心。

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [mɔːr] [ɪntrəˈspektɪv] , [aɪˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [ɪmˈbɪtərd] [hɪm; ɪm] ;

Had he been more introspective , it would have embittered him ;
有 他 到过 更多的 内省 , 它 会 有 愤懑 他 ;

如果他更内省一些, 这件事会让他更加痛苦;

[bʌt; bət][aɪˈtiː] [ˈfoʊz] [hɪz; ɪz][ˈeɪmiəb(ə)l] [ˈmɑːdəsti] [wen] [aɪ] [əˈsɜːrt] [ðæt] [ˈɑːti] [ˈoʊnli] [ˈfʊːt] [ʃaɪ] [ʌv; əv]

but it shows his amiable modesty when I assert that Artie only fought shy of
但 它 演出 他的 可亲 谦逊 什么时候 我 断言 那 阿蒂 仅有的 战斗 害羞的 的

[ðə; ði] [mɔːr] [əˈɡresɪv] [ˈæŋɡləz] ,

the more aggressive anglers ,
这 更多的 挑衅的 垂钓者 ,

但当我断言阿蒂只是对那些更具攻击性的垂钓者有所顾忌时, 这恰恰体现了他和蔼谦逊的品格。

[huːz] [ˈlændɪŋ] - [nets] [wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [ɪn] [ˈeɪvɪdəns] ,

whose landing - nets were always in evidence ,
谁 降落 - 网 是 总是 在 证据 ,

他们的捕网总是随处可见,

[waɪl] [hiː; hi] [ˈnevər] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] [tuː; tə] [swɪm] [ˈnɪmbli] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [ˈnɪb(ə)] [æt; ət] [ðə; ði]
while he never refused to swim nimbly around and even nibble at the
尽管 他 绝不 拒绝 到 游泳 敏捷地 大约 和 甚至 蚕食 在 这
[beɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈtæktfl] .
bait of the more tactful .
饵 的 这 更多的 委婉 :

但他从不拒绝灵活地游来游去，甚至还会轻咬那些更机智的人抛出的诱饵。

[aɪ] [hæv; həv] [dɪˈskraɪbd] [hɪm; ɪm] [ðʌs] [ˈkerfəli] ,
I have described him thus carefully ,
我 有 描述 他 因此 小心 ,
我已经仔细地描述过他了。

[brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [aɪ ˈtiː] [dʒʌst] [ˈʃuːz] [haʊ] [ðə; ði] [moʊst] [ˈweri] [ʌv; əv] [men] [kæn; kən] [biː; bi] [kɔːt] [ˈnæpɪŋ] [baɪ]
because it just shows how the most wary of men can be caught napping by
因为 它 只是 演出 如何 这 最多 警惕 的 男人 能 是 捕捉 打盹 经过
[ðə; ði] [raɪt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˈkleɪvənəs] ,
the right kind of cleverness ,
这 正确的 种类 的 聪明才智 ,
因为它恰恰说明，即使是最谨慎的人，也会被恰到好处的机智所迷惑。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [raɪt] [gɜːrɪ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [aɪ ˈtiː] [tʊk] [bəʊθ] [juː ˈes] [ænd; ənd] [hɪm; ɪm]
and which was the right girl for him it took both us and him
和 哪个 曾是 这 正确的 女孩 为了 他 它 采取 两个都 我们 和 他
[sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] .
some time to discover .
一些 时间 到 发现 :
而哪个女孩才是他真正想要的，我们和他都花了一些时间才发现。

[æt; ət] [fɜːrst] [saɪt] , [aɪ ˈtiː] [sɪːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈflɔːrə] .
At first sight , it seemed to be Flora .
在 第一的 视线 , 它 似乎 到 是 弗洛拉 .
乍一看，她似乎是芙罗拉。

[æz; əz] [ˈɔːbri] [sed] : " [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [hiː; hi] [sɔː]
As Aubrey said : " It was all off with him from the moment he saw
作为 奥布里 说 : " 它 曾是 全部 离开 和 他 从 这 片刻 他 锯
[hɜːr; hər] .
her .
她 :

正如奥布里所说：“他从见到她的那一刻起，一切就都变了。”

" [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [stroʊk] [ɪn] [ðə; ði] [jeɪl] [kruː] [ˈdɔːɪŋ] [tuː] [ˈɡlɔːriəs] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈvɪktəri]
" He had been the stroke in the Yale crew during two glorious years of victory
" 他 有 到过 这 中风 在 这 耶鲁大学全体人员 期间 二 辉煌 年 的 胜利
,
:
,

“他曾是耶鲁大学赛艇队两年辉煌胜利的舵手，

[ænd; ənd] , [laɪk] [moʊst] [men] [huː] [ˈɡlɔːrɪd] [ɪn] [ðə; ði] [kəmˈpænjənʃɪp] [ʌv; əv] [æθˈletɪk] [ˈɡɜːlz] ,
and , like most men who gloried in the companionship of athletic girls ,
和 , 喜欢 最多 男人 WHO 光荣的 在 这 友谊 的 运动 女孩们 ,
和大多数以与运动型女孩交往为乐的男人一样，

[hiː; hi] [rɪˈlektɪd] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ˈflɔːrə] , [huː] , [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ˈiː; ʃɪ] [met] [hɪm; ɪm] ,
he elected to fall in love with Flora , who , the first time she met him ,
他 当选 到 落下 在 爱 和 弗洛拉 , WHO , 这 第一的 时间 她 遇见 他 ,
他选择爱上弗洛拉，而弗洛拉第一次见到他时，

[ˈwa:ntɪd] [tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwi:n] [ə; eɪ] [ˈpʌtər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbʌŋkər] ,
wanted to know the difference between a putter and a bunker ,
通缉 到 知道 这 不同之处 之间 一个 推杆 和 一个 掩体 ,
想知道推杆和沙坑杆的区别,

[wɪtʃ] [soʊ] [ˈtɪk(ə)ld] [ˈɑ:ti] [ðæt] [hi:; hi] [pʊt] [ɪn] [tu:;] [gʊd] [ˈaʊərz] [ɪkˈspleɪnɪŋ] [aɪ ˈti:] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] .
which so tickled Artie that he put in two good hours explaining it to her .
哪个 所以 挠痒 阿蒂 那 他 放 在 二 好的 小时 解释 它 到 她 .
这让阿蒂觉得非常有趣, 他花了整整两个小时向她解释。

[ˈkæri] [hæd; həd] [noʊn] [ˈflɔ:rə] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [taɪm] , [bʌt; bət] [tu:;] [ˈgɜ:lz] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [hæv; həv] [bɪn]
Cary had known Flora for some time , but two girls could not have been
凯瑞 有 已知 弗洛拉 为了 一些 时间 , 但 二 女孩们 可以 不是 有 到过
[mɔ:r] [ʌnˈlaɪk] .
more unlike .
更多的 与此不同 .

凯瑞认识弗洛拉已经有一段时间了, 但这两个女孩性格截然不同。
[ˈkæri] [wʌz; wəz] [rɪtʃ] , [kɔ:tid] , [ænd; ənd] [ˈflætərd] .
Cary was rich , courted , and flattered .
凯瑞 曾是 富有的 , 求爱 , 和 受宠若惊 .
凯瑞家境富裕, 备受追捧, 被人奉承。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ˈoʊnli] [tu:; tə] [ɪkˈspres] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [hæv; həv] [aɪ ˈti:] [ˈgræntɪd] , [jet] , [streɪndʒ] [əˈnɑ:məli]
She had only to express a wish to have it granted , yet , strange anomaly
她 有 仅有的 到 表达 一个 希望 到 有 它 的确 , 然而 , 奇怪的 异常
,
.
,
她只需表达一个愿望就能实现, 然而, 奇怪的是,

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [moʊst] [ʌnˈselfɪ] [gɜ:rl] [aɪ] [ˈevər] [nu:] ,
she was the most unselfish girl I ever knew ,
她 曾是 这 最多 无私 女孩 我 曾经 知道 ,
她是我认识的最无私的女孩。
[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈgoʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [wei] [tu:; tə] [bi:; bi] [naɪs] [tu:; tə] [ˈpi:p(ə)] .
and was always going out of her way to be nice to people .
和 曾是 总是 去 出去 的 她 方式 到 是 好的 到 人们 .
她总是尽力对人友善。

[ˈflɔ:rə] [wʌz; wəz] [pʊr] .
Flora was poor .
弗洛拉 曾是 贫穷的 .
弗洛拉很穷。

[ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə] [ˈkɑ:lɪdʒ] [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [loʊn] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˈwʊmən] ,
She went to college by means of a loan from a rich woman ,
她 去 到 大学 经过 方法 的 一个 贷款 从 一个 富有的 女士 ,
她靠一位富婆的贷款上了大学。

[ænd; ənd] [kept] [hɜ:rˈself] [ðer; ðər] [baɪ] [ˈwɪnɪŋ] [ˈskɒləʃɪps] .
and kept herself there by winning scholarships .
和 保留 她自己 那里 经过 获胜 奖学金 .
她通过赢得奖学金而得以继续留在那里。

[ʃi:; ʃi] [ɪkˈspektɪd] [tu:; tə] [ti:tʃ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [heɪtɪd] [ðə; ði] [ˈprɑ:spekt] .
She expected to teach for a living , and she hated the prospect .
她 预期的 到 教 为了 一个 活的 , 和 她 憎恨 这 前景 .
她原本打算以教书为生, 但她很讨厌这个前景。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][tuː; tə][wɜːrk][hɑːrd][fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] ,
She had to work hard for everything she had ,
她 有 到 工作 难的 为了 一切 她 有 ,
她所拥有的一切都是她努力奋斗得来的。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['selfɪ] .
which was probably the reason why she was so selfish .
哪个 曾是 大概 这 原因 为什么 她 曾是 所以 自私 .
这大概就是她如此自私的原因吧。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['ɔːfərɪŋ] [juː; jʊ] [θɪŋz] ,
To be sure , she was always offering you things ,
到 是 当然 , 她 曾是 总是 提供 你 事物 ,
没错，她总是给你提供各种东西。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːðər] ['æftər][sʌm; səm][wʌn] [els] [hæd; həd] ['ɔːfərd] [fɜːrst] ,
but it was either after some one else had offered first ,
但 它 曾是 任何一个 后 一些 一 别的 有 提供 第一的 ,
但要么是在别人先提出报价之后，要么就是他提出的报价。

[ɔːr] [els] [ʃiː, ʃi] ['ɔːfərd] [θɪŋz] [juː; jʊ] ['kʊdnt] ['pɑːsəbli] [wɑːnt] .
or else she offered things you couldn't possibly want .
或者 别的 她 提供 事物 你 不能 可能 想 .
否则她就会提供你根本不可能想要的东西。

[ænd; ænd][æz; əz][tuː; tə] ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə][duː] [θɪŋz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [aɪ] ['nevər] [soː] [hɜːr; hər] ['iːkwəl][æt; ət]
And as to offering to do things for you , I never saw her equal at
和 作为 到 提供 到 做 事物 为了 你 , 我 绝不 锯 她 平等的 在
[ðə; ði] ['fɔːrmjələ] ,
the formula ,
这 公式 ,
至于主动为你做事，我从未见过她在这方面与我相提并论。

" [aɪ][eɪ 'em]['gəʊɪŋ] [daʊn] - [taʊn] .
" **I am going down - town .**
" 我 是 去 向下 - 镇 .
我要去市中心。

[kɑːnt] [aɪ][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
Can't I do something for you ?
不能 我 做 某物 为了 你 ?
我能帮你做些什么吗？

" [jet] [ɪf] [juː; jʊ][baɪ] ['eni] [tjæns] [meɪd] [ðə; ði] [mɪs'teɪk] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] , " [ðæts] ['ɔːfli] [gʊd] [ʌv; əv]
" **Yet if you by any chance made the mistake of saying , " That's awfully good of**
" 然而 如果 你 经过 任何 机会 制成 这 错误 的 说 , " 那就是 非常 好的 的
[juː; jʊ] .
you .
你 .
“但是，万一你犯了什么错误，说了‘你真是太好了。

[aɪ] [wʊd] [laɪk] [θriː] [jɑːdz] [ʌv; əv] [frentʃ] ['hænsʊk] ,
I would like three yards of French nainsook ,
我 会 喜欢 三 码 的 法语 奈因苏克 ,
我想要三码法国粗呢布。

" [ɪn][hæf][æn; ən] ['aʊər] ['flɔːrə] [wʊd] [kʌm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɔːri] [ðæt] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [bɪn]
" **in half an hour Flora would come in with the story that she had been**
" 在 一半 一个 小时 弗洛拉 会 来 在 和 这 故事 那 她 有 到过
[ˈtelɪfəʊnd] [aʊt][tuː; tə] ['lʌntʃən] [ænd; ænd] ['wɔːznt] ['gəʊɪŋ] [daʊn] - [taʊn] ,
telephoned out to luncheon and wasn't going down - town ,
电话 出去 到 午餐 和 不是 去 向下 - 镇 ,
“半小时后，弗洛拉就会进来，编造故事说她接到电话，被叫去参加午餐会，所以不去市中心了。”

[ɔːr] [els] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈhedeɪk] [ænd; ənd] [ˈkudnt] [goʊ] , [ˈæftər][ɔːl] ; [ɔːr] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [went] ,
or else had a headache and couldn't go , after all ; or , if she went ,
或者 别的 有 一个 头痛 和 不能 去 , 后 全部 ; 或者 , 如果 她 去 ,
或者她头疼, 最终还是去不了; 或者, 即使她去了,

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [hɜːr; həɹ] [oʊn] [ˈʃɑːpɪŋ] [fɜːrst][ænd; ənd] [keɪm] [ɪn] [ˈbreθləs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] " [aɪm][soʊ][ˈtaɪəd] !
she did her own shopping first and came in breathless with a " I'm so tired !
她 做过 她 自己的 购物 第一的 和 来了 在 喘不过气 和 一个 " 我是 所以 疲劳的 !
她先自己去购物, 然后气喘吁吁地说: “我好累啊! ”

[aɪ] [went] [ˈevriwɛr] [fɔːr; fər][jɔː; jər] [frentʃ] [ˈnænsʊk] , [bʌt; bət] [ˈevri] [ʃɑːp] [wʌz; wəz][dʒʌst] [aʊt] [ʌv; əv]
I went everywhere for your French nainsook , but every shop was just out of
我 去 到处 为了 你的 法语 奈因苏克 , 但 每一个 店铺 曾是 只是 出去 的
[aɪ ˈtiː] .
it :
它 :

我到处找你的法式薄饼, 但每家店都卖完了。
[aɪ] [traɪd] [soʊ][hɑːrd] , [ænd; ənd] [naʊ] [juːl] [θɪŋk] [aɪ][eɪ ˈem][dʒʌst][ˈstuːpɪd][ænd; ənd] [kɑːnt] [ʃɑːp] .
I tried so hard , and now you'll think I am just stupid and can't shop .
我 尝试 所以 难的 , 和 现在 你会 思考 我 是 只是 愚蠢的 和 不能 店铺 :

我那么努力, 现在你肯定觉得我笨, 根本不会购物。
" [æt; ət] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd][tuː; tə] [ˈkʌmfərt] [hɜːr; həɹ][ænd; ənd][duː] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈekstrə][fɔːr; fər]
" At which you always had to comfort her and do something extra for
" 在 哪个 你 总是 有 到 舒适 她 和 做 某物 额外的 为了
[hɜːr; həɹ] ,
her ,
她 ,

“这时你总是要安慰她, 还要为她做些额外的事情。”
[tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [bleɪm] [hɜːr; həɹ][ɪn][ðə; ði] [liːst] .
to show that you didn't blame her in the least .
到 展示 那 你 没有 责备 她 在 这 至少 :
为了表明你丝毫没有责怪她。

[wenˈevər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈɡroʊsli] [ɪmˈpoʊzd] [əˈpɑːn][juː; jʊ] ,
Whenever she had grossly imposed upon you ,
每当 她 有 粗略地 强加 之上 你 ,
每当她粗暴地欺负你的时候,

[ˈflɔːrə][hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ] [kɔːld] [ðə; ði] " [dɔːg] [lʊk] ,
Flora had a way of looking at you with what I called the " dog look ,
弗洛拉 有 一个 方式 的 寻找 在 你 和 什么 我 称为 这 " 狗 看 ,
弗洛拉看人的眼神, 我称之为“狗的眼神”。

" — [ə; eɪ][ˈhʌmb(ə)l] , [ˈfeɪθf(ə)l] , [əˈdɔːrɪŋ] , " [dəʊnt] - [kɪk] - [em ˈiː] - [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] - [aɪ] - [ʌv] - [juː; jʊ] -
" — a humble , faithful , adoring , " don't - kick - me - because - I - love - you -
" — 一个 谦逊的 , 忠实 , 崇拜 , " 不 - 踢 - 我 - 因为 - 我 - 爱 - 你 -
[soʊ] " [lʊk] , [wɪtʃ] [juːst] [tuː; tə] [ɡɪv] [em ˈiː] [wʌt] [ˈeɪndʒl] [kɔːlz] [ðə; ði] [ˈdʒɪɡl] - - ,
so " look , which used to give me what Angel calls the jiggle - jaggles ,
所以 " 看 , 哪个 用过的 到 给 我 什么 天使 呼叫 这 抖动 - - ,
“——一种谦卑、忠诚、崇拜、‘别踢我, 因为我太爱你了’的眼神, 这种眼神过去常常让我像安吉尔所说的那样, 脸颊颤抖不已。”

[wɪtʃ] [ɪz][ˈoʊnli] [əˈnʌðər] [neɪm] [fɔːr; fər] [ˈtwɪtʃɪŋ] [nəːvs] , — [ˈiːðər] [ˈment(ə)l][ɔːr] [ˈfɪzɪk(ə)l] .
which is only another name for twitching nerves , — either mental or physical .
哪个 是 仅有的 其他 姓名 为了 抽搐 神经 , — 任何一个 精神的 或者 身体的 :
这只是神经抽搐的另一种说法, 无论是精神上的还是生理上的。

[haʊ'evər] ,
However ,
然而 ,

然而，

[aɪ][hæv; həv] ['nɒtɪst] [ðæt] [ði:z] ['pi:p(ə)l] [hu:] [ɑ:r; ə] ['ɔ:lweɪz] ['ɔ:fərɪŋ] [ðer; ðər] " [kɑ:nt] [aɪ][du:]
I have noticed that these people who are always offering their " Can't I do
我 有 注意到 那 这些 人们 WHO 是 总是 提供 他们的 " 不能 我 做
['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ?
something for you ?
某物 为了 你 ?

我注意到，那些总是主动提出“我能为你做点什么吗？”的人

" ['nevər] [ɪk'spekt][tu:; tə][bi:; bi][ˈteɪkən] [ʌp] .
" never expect to be taken up .
" 绝不 预计 到 是 已采取 向上 .

“永远不要指望被录取。”

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ 'ti:] ['ɪznt] [ɪn][ˈhju:mən] ['neɪtʃər] ['eni] [mɔ:r] [tu:; tə][bi:; bi][ˈhelp(ə)l][tu:; tə][ə; eɪ] [frend] .
I suppose it isn't in human nature any more to be helpful to a friend .
我 认为 它 不是 在 人类 自然 任何 更多的 到 是 有帮助 到 一个 朋友 .

我想，帮助朋友似乎已经不再是人之常情了。

[ðə; ði] ['ænsər] [tu:; tə] [ðæt] ['kwɛstʃən] [ɪz] " [θæŋk] [ju:; jʊ][soʊ] [mʌt] , [dɪr] , [fɔ:r; fər] ['ɔ:fərɪŋ] ,
The answer to that question is " Thank you so much , dear , for offering ,
这 回答 到 那 问题 是 " 感谢 你 所以 很多 , 亲爱的 , 为了 提供 ,
[ə] [frend] ,
这个问题的答案是“亲爱的，非常感谢你的好意”，

[bʌt; bət][aɪ] ['ri:əli] [dəʊnt][wɑ:nt][ə; eɪ] [θɪŋ] !
but I really don't want a thing !
但 我 真的 不 想 一个 事物 !

但我真的什么都不想要！

" [ðæt] [si'ments] [ðə; ði] ['frendʃɪp] .
" That cements the friendship .
" 那 水泥 这 友谊 .

“这巩固了我们的友谊。”

['kæri][wʌz; wəz] ['ɑ:nɪst] , [ˌstreɪt'fɔ:rwəd] , [ænd; ənd] ['θɔ:tf(ə)l] .
Cary was honest , straightforward , and thoughtful .
凯瑞 曾是 诚实的 , 直截了当 , 和 周到 .

凯瑞为人诚实、坦率、体贴。

['flɔ:rə][wʌz; wəz] ['kræftɪ] , [dɪ'si:tf(ə)l] , [ænd; ənd] ['brɪliənt] ,
Flora was crafty , deceitful , and brilliant ,
弗洛拉 曾是 狡猾 , 欺骗性的 , 和 杰出的 ,

弗洛拉狡猾、诡计多端，而且才华横溢。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] ['ɪnəs(ə)nt] [aɪz] [ænd; ənd][ˈbeɪbi] [weɪz] [meɪd] [hɜ:r; hər] ['klevərənəs] [si:m] [laɪk] [ðæt]
but her innocent eyes and baby ways made her cleverness seem like that
但 她 清白的 眼睛 和 婴儿 方式 制成 她 聪明才智 似乎 喜欢 那
[ʌv; əv][ə; eɪ] [prɪ'kʊʃəs] [tʃaɪld] ,
of a precocious child ,
的 一个 早熟 孩子 ,

但她天真无邪的眼神和稚嫩的举止，使她的聪明才智看起来像个早熟的孩子。

[soʊ] [ðæt] [ʃi:; ji] ['ɔ:lweɪz] [dɪs'a:rmd] [sə'spi(ə)n] .
so that she always disarmed suspicion .
所以 那 她 总是 解除武装 怀疑 .

所以她总是能消除人们的怀疑。

[ʃiː; ʃi] [di'siːvd] [em 'iː][soʊ] ['skɪlfəli] [ænd; ənd] [kəm'pliːtli] [ðæt] [aɪ][faɪnd][maɪ'self] ['θɜːrəli] [mɪkst] [ɪn]
She deceived me so skilfully and completely that I find myself thoroughly mixed in
她 受骗 我 所以 巧妙地 和 完全地 那 我 寻找 我 彻底 混合 在
[drɪ'skraɪbɪŋ] [hɜːr; həɹ] ,
describing her ,
描述 她 ,

她欺骗我的方式如此高明彻底，以至于我在描述她时感到五味杂陈。

[fɔːr; fər][æt; ət][wʌn]['moʊmənt][aɪ] [tel] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][em 'iː][æt; ət][fɜːrst] ,
for at one moment I tell how she appeared to me at first ,
为了 在 一 片刻 我 告诉 如何 她 出现 到 我 在 第一的 ,
[ænd; ənd] [ðə; ði][nekst][aɪ][faɪnd][maɪ'self] ['setɪŋ] [hɜːr; həɹ] [fɔːrθ] [æz; əz][aɪ] [faʊnd] [hɜːr; həɹ][ʼæftər][kæri]
and the next I find myself setting her forth as I found her after Cary
和 这 下一个 我 寻找 我 环境 她 前进 作为 我 成立 她 后 凯瑞
[ænd; ənd] [ɔːbri] [hæd; həd][set][ə; eɪ][træp][tuː; tə] [meɪk] [em 'iː] [siː] [hɜːr; həɹ][ɪn][hɜːr; həɹ] [truː] [laɪt] .
and Aubrey had set a trap to make me see her in her true light .
和 奥布里 有 放 一个 陷阱 到 制作 我 看 她 在 她 真的 光 .

接下来，我发现自己要把她描绘成我发现她时的样子，因为凯瑞和奥布里设下了一个陷阱，让我看到了她的真面目。
[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][set][ə; eɪ][træp] , [fɔːr; fər][maɪ] ['lɔɪəlti] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd] , ['stuːpɪd][sɔːrt]
They were obliged to set a trap , for my loyalty is of the blind , stupid sort
他们 是 有义务 到 放 一个 陷阱 , 为了 我的 忠诚 是 的 这 瞎的 , 愚蠢的 种类
,
.
,

他们不得不设下陷阱，因为我的忠诚是盲目而愚蠢的。

[wɪtʃ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [kən'vɪnst] ,
which will not be convinced ,
哪个 将要 不是 是 确信 ,

但他们不会相信。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['ɑːrgjuːmənts][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [wʊd] ['oʊnli][hæv; həv] [meɪd] [em 'iː] [mɔːr] ['ɑːrdntli]
and all the arguments in the world would only have made me more ardently
和 全部 这 论点 在 这 世界 会 仅有的 有 制成 我 更多的 热切地
[tʃæmpiən] [hɜːr; həɹ][æz; əz][ə; eɪ] [frend] .
champion her as a friend .
冠军 她 作为 一个 朋友 .

所有的争论只会让我更加坚定地维护她作为朋友的地位。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][kɔːl] ['kæri] [æθ'letɪk] ,
You could not call Cary athletic ,
你 可以 不是 称呼 凯瑞 运动 ,

你不能说凯瑞是个运动健将，

[brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][gʊʊ][ɪn][fɔːr; fər] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːr] [spɔːrts] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'skluːʒn] [ʌv; əv][ðə; ði]
because she did not go in for out - of - door sports to the exclusion of the
因为 她 做过 不是 去 在 为了 出去 - 的 - 门 运动的 到 这 排除 的 这
[dʒentlər][fɔːrmz][ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] .
gentler forms of amusement .
更温和 表格 的 娱乐 .

因为她不热衷于户外运动，而排斥较为温和的娱乐方式。

[bʌt; bət] [wət'evər] [ʃiː; ʃi][dɪd] ,
But whatever she did ,
但 任何 她 做过 ,

但无论她做了什么，

[ʃiː; ji][dɪd][soʊ][wel][ðæt][juː; jʊ][wʊd][θɪŋk][ʃiː; ji][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][moʊst][ʌv; əv][hɜːr; hər][taɪm][tuː; tə]
she did so well that you would think she had given most of her time to
她 做过 所以 出色地 那 你 会 思考 她 有 给定 最多 的 她 时间 到
[ðə; ði][ˈmæstərɪŋ][ʌv; əv][ðæt][wʌn][əˈkɑːmplɪʃmənt]
the mastering of that one accomplishment
这 掌握 的 那 一 成就

她做得如此出色，你会觉得她把大部分时间都花在了掌握这项技能上。

[bʌt; bət][hɪr][ɪz][wer][hɜːr; hər][ˈklevərnəs][ʃʊd][moʊst]
But here is where her cleverness showed most
但 这里 是 在哪里 她 聪明才智 显示 最多

但她最聪明的地方就在这里。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðæt][ʃiː; ji][ˈriːəli][dɪd][ˈevriθɪŋ][,][ænd; ənd][dɪd][aɪˈtiː][ˈpɜːrɪktli]
It was not that she really did everything , and did it perfectly
它 曾是 不是 那 她 真的 做过 一切 , 和 做过 它 完美

并不是说她真的做了所有事，而且做得完美无缺。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðæt][ʃiː; ji][ˈnevər][əˈtemptɪd][ˈeniθɪŋ][wɪtʃ][ʃiː; ji][hæd; həd][nɑːt][ˈmæstərd]
It was that she never attempted anything which she had not mastered
它 曾是 那 她 绝不 尝试过 任何事物 哪个 她 有 不是 精通

因为她从不尝试自己没有掌握的事情。

[fɔːr; fər][ɪɡˈzæmp(ə)] , [ʃiː; ji][ˈnevər][pleɪd][wɪst] , [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ʃiː; ji][hæd; həd][noʊ][ˈmeməri] , [noʊ][fɪˈnes]
For example , she never played whist , because she had no memory , no finesse
为了 例子 , 她 绝不 玩 惠斯特 , 因为 她 有 不 记忆 , 不 技巧
,
!
,

例如，她从来不玩惠斯特牌，因为她记性不好，技巧也不好。

[ænd; ənd][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ʃiː; ji][pleɪd][ɡeɪmz][ʌv; əv][tʃæns][soʊ][mʌtʃ][ˈbetər]
and because she played games of chance so much better
和 因为 她 玩 游戏 的 机会 所以 很多 更好的

因为她玩机会游戏玩得更好。

[ʃiː; ji][kʊd; kəd][ˈnevər][ˈset(ə)l][hɜːrˈself][daʊn][tuː; tə][ə; eɪ][ˈmʌltɪtuːd][ʌv; əv][ˈdiːteɪlz]
She could never settle herself down to a multitude of details ,
她 可以 绝不 定居 她自己 向下 到 一个 民众 的 细节 ,

她始终无法静下心来关注众多细节。

[bʌt; bət][ʃiː; ji][kʊd; kəd][plæn][ænd; ənd][ˈeksɪkjʊːt][ə; eɪ][kuː][ʌv; əv][sʌtʃ][ˈbrɪljəns,-jənsɪ][ðæt][aɪˈtiː][wʊd]
but she could plan and execute a coup of such brilliancy that it would
但 她 可以 计划 和 执行 一个 政变 的 这样的 才华横溢 那 它 会

[meɪk][jɔːr; jər][her][stænd][ɑːn][end]
make your hair stand on end
制作 你的 头发 站立 在 结尾

但她可以策划并执行一场如此精彩绝伦的政变，让你毛骨悚然。

[sʌtʃ][wʌz; wəz][ˈkæri][ˈfɑːrkwɜː]
Such was Cary Farquhar ,
这样的 曾是 凯瑞 法夸尔 ,

凯瑞·法夸尔就是这样一个人。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][moʊst][səkˈsesf(ə)] [kuː][wʌz; wəz][ðə; ði][wei][ʃiː; ji][kəmˈpeld][emˈiː][tuː; tə][siː][ˈflɔːrə]
and her most successful coup was the way she compelled me to see Flora
和 她 最多 成功的 政变 曾是 这 方式 她 被迫 我 到 看 弗洛拉

[ˈfɔːrsɑɪθ][ɪn][hɜːr; hər][truː][ˈkʌlərz]
Forsyth in her true colours
福赛斯 在 她 真的 颜色

她最成功的壮举是让我看清了弗洛拉·福赛斯的真面目。

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][,eɪ ˈem] [kwaɪt] [ˈklevər] .

Sometimes I think I am quite clever .
有时 我 思考 我 是 相当 聪明的 .

有时我觉得自己挺聪明的。

[əˈgen] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][,eɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [fuːl] .

Again I think I am a perfect fool .
再次 我 思考 我 是 一个 完美的 傻子 .

我又觉得自己真是个十足的傻瓜。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][əˈgen; əˈgeɪn] [kʌm] [ˈɒf(tə)n] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈsʌmtaɪmz] .

And the agains come oftener than the sometimes .
和 这 反对 来 更频繁 比 这 有时 .

而且“再次”出现的频率比“有时”要高。

[aɪ] [wʊd] [ɪnˈdʒɔɪ] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kənˈtɪnjuəs] [ˈnærətɪv] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈstɔːri] ,

I would enjoy making a continuous narrative of this story ,
我 会 享受 制作 一个 连续的 叙述 的 这 故事 ,

我很乐意将这个故事连载起来。

[æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [ˈraɪtɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ʌv; əv] [ˈriːəl] [laɪf]

as I could if I were writing a book , but this is a record of real life
作为 我 可以 如果 我 是 写作 一个 书 , 但 这 是 一个 记录 的 真实 生活

，
，
，

如果我是在写书，我也可以这样做，但这记录的是真实的生活。

[ænd; ʌnd] [ˈriːəl] [laɪf] [dʌz] [nɔːt] [ˈhæpən] [ɪn] [ˈfɪnɪʃt] [ˈtʃæptərz] .

and real life does not happen in finished chapters .
和 真实 的生活 做 不是 发生 在 完成的 章节 .

现实生活并非像已完结的章节那样展开。

[ɪf] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [aɪ ˈtiː] , [juː; jʊ] [ˈiːðər] [hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [aʊt] [ə; eɪ][bɪt] ,

If you try to make it , you either have to leave out a bit ,
如果 你 尝试 到 制作 它 , 你 任何一个 有 到 离开 出去 一个 少量 ,

如果你想做，要么就得删减一些，

[ɔːr][goʊ] [bæk] [ænd; ʌnd] [rɪˈpiːt] [ˈsʌmθɪŋ] .

or go back and repeat something .
或者 去 后退 和 重复 某物 .

或者返回并重复某些内容。

[ðʌs] , [ɪn] [ˈtelɪŋ] [ðɪs] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [ˈflɔːrə] ,

Thus , in telling this story of Flora ,
因此 , 在 讲述 这 故事 的 弗洛拉 ,

因此，在讲述弗洛拉的故事时，

[ɪf] [aɪ][təʊld][ðə; ði] [ˈpɜːrfɪkt] [feɪθ] [aɪ][hæd; həd][ɪn][hɜːr; hər][æt; ət][fɜːrst][ænd; ʌnd][ʌv; əv] [haʊ] [ˈʌtərli] [aɪ]

if I told the perfect faith I had in her at first and of how utterly I
如果 我 讲述 这 完美的 信仰 我 有 在 她 在 第一的 和 的 如何 完全地 我

[keɪm] [tuː; tə] [noʊ] [ænd; ʌnd] [dɪˈspaɪz] [hɜːr; hər] [ˈæftərwərd] ,

came to know and despise her afterward ,
来了 到 知道 和 鄙视 她 之后 ,

如果我讲述我最初对她完全的信任，以及后来我如何彻底了解她并憎恨她，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃoʊ] [tuː; tə][ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi][ðə; ði] [fuːl] [aɪ] [meɪd] [ʌv; əv] [maɪˈself] ,

I should show to everybody the fool I made of myself ,
我 应该 展示 到 大家 这 傻子 我 制成 的 我 ,

我应该让所有人看看我出丑的样子，

[ænd; ənd] [ðæt] [eksɪ'bi(ə)n] [aɪ] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [ki:p] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][maɪ'self][æz; əz]['pɑːsəb(ə)] .
and that exhibition I prefer to keep as much to myself as possible .
和 那 展览 我 更喜欢 到 保持 作为 很多 到 我 作为 可能的 .
至于那个展览，我更希望尽可能地把它留给自己。

[ðə; ði]['eɪndʒl] [noʊz] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][bæd] [ɪ'nʌf] .
The Angel knows it , and that is bad enough .
这 天使 知道 它 , 和 那 是 坏的 足够的 .
天使知道这件事，这就够糟糕的了。

[soʊ] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ] [hɒdʒ] - [pɑːdʒ] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ,
So that is why I must make a hodge - podge of it ,
所以 那 是 为什么 我 必须 制作 一个 霍奇 - 杂物 的 它 ,
所以，这就是为什么我必须把它拼凑起来的原因。

['telɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] [hɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt][ðer; ðər] , [dʒʌst][æz; əz] [θɪŋz] ['hæpənd] ,
telling a bit here and a bit there , just as things happened ,
讲述 一个 少量 这里 和 一个 少量 那里 , 只是 作为 事物 发生 ,
断断续续地讲，就像事情发生时那样。

[ænd; ənd] [pri:'tendɪŋ] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [θruː] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] — [wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [aɪ] [dɪdnt] .
and pretending that I saw through her from the first — which , however , I didn't .
和 假装 那 我 锯 通过 她 从 这 第一的 — 哪个 , 然而 , 我 没有 .
假装我从一开始就看穿了她——然而，我并没有。

[bʌt; bət] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [gɪv] [sʌm; səm][aɪ'diːə][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['meθədz] ,
But , in order to give some idea of her methods ,
但 , 在 命令 到 给 一些 主意 的 她 方法 ,
但是，为了让大家对她的创作方法有所了解，

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [æz; əz][ə; eɪ]['hju:mən]['dɑːkjumənt] ,
which are of interest as a human document ,
哪个 是 的 兴趣 作为 一个 人类 文档 ,
具有人文文献价值的

[aɪ][mʌst; məst][set] [daʊn] ['feɪθfəli] [haʊ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] ['ɪntuː] [ðɪs] [lʌv] - ['stɔːri] ,
I must set down faithfully how I came to be drawn into this love - story ,
我 必须 放 向下 忠实 如何 我 来了 到 是 绘制 进入 这 爱 - 故事 ,
我必须如实记录下我是如何卷入这段爱情故事的。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði]['eɪndʒl][ænd; ənd]['kæəri] [pʊld] [em 'iː][aʊt] .
and how the Angel and Cary pulled me out .
和 如何 这 天使 和 凯瑞 拉 我 出去 .
以及天使和凯瑞是如何把我救出来的。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['veri] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
This is the very beginning of it .
这 是 这 非常 开始 的 它 .
这只是一切的开始。

[ɪf] [juː; jʊ] [nuː] ['lʌʊər; ɑːr][best][mæn] ,
If you knew our best man ,
如果 你 知道 我们的 最好的 男人 ,
如果你认识我们最好的伴郎，

[juː; jʊ] ['prɑːbəbli] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [aɪ] [meɪd] — [tuː; tə]
you probably would not be surprised to make the discovery that I made — to
你 大概 会 不是 是 惊讶 到 制作 这 发现 那 我 制成 — 到
[wɪt] :
wit :
有 :

你可能不会对我的发现感到惊讶——那就是：

[ðæt] [tuː] ['gɜːlz][wɜːr; wər][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
that two girls were in love with him at the same time ,
那 二 女孩们 是 在 爱 和 他 在 这 相同的 时间 ,
同时有两个女孩爱上了他，

[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][ˈɔːrd(ə)neri][lʌv; əv] [men] [hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði]
for the most ordinary of men have sometimes a powerful attraction for the
为了 这 最多 普通的 的 男人 有 有时 一个 强大的 景点 为了 这
[moʊst] [suː'pɪriər] [lʌv; əv][ˈgɜːlz] ,
most superior of girls ,
最多 优越的 的 女孩们 ,
即使是最普通的男人，有时也会被最优秀的女孩深深吸引。

[ænd; ənd] [ˈɑːrθər] ['bergəliːn] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ə'bʌv] [ðə; ði][ˈɔːrd(ə)neri] , [ɪn] [lʊks] , ['mænərz] , ['briːdɪŋ] ,
and Arthur Beguelin was much above the ordinary , in looks , manners , breeding ,
和 亚瑟 贝格林 曾是 很多 多于 这 普通的 , 在 看起来 , 礼仪 , 选育 ,
[ænd; ənd] [welθ] .
and wealth .
和 财富 .
而亚瑟·贝格林无论在相貌、举止、教养还是财富方面，都远超常人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [ˈɔːlmoʊst] [rɪtʃ] , [wɪtʃ] [wʊd] [lʌv; əv] [ɪt'self] , [tuː; tə][ðə; ði]
He was , as I have said , almost rich , which would of itself , to the
他 曾是 , 作为 我 有 说 , 几乎 富有的 , 哪个 会 的 本身 , 到 这
[ˈsɪnɪk] ,
cynic ,
犬儒 ,
正如我所说，他几乎算是富翁，这本身在愤世嫉俗者看来就足以说明问题了。

[pri'kluːd] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [naɪs] .
preclude his being at all nice .
排除 他的 存在 在 全部 好的 .
这让他根本不可能友善。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [naɪs] .
But he was nice .
但 他 曾是 好的 .
但他人很好。

[aɪ] [laɪkt] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði]['eɪndʒl] [laɪkt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðiːz] [tuː] ['gɜːlz] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .
I liked him , the Angel liked him , and these two girls loved him .
我 喜欢 他 , 这 天使 喜欢 他 , 和 这些 二 女孩们 喜爱 他 .
我喜欢他，天使也喜欢他，这两个女孩都爱他。

[aɪ] [wɪl] [æd'mɪt] , [haʊ'evər] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] , — [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , — [æt; ət][fɜːrst] ,
I will admit , however , that I was surprised , — just a little , — at first ,
我 将要 承认 , 然而 , 那 我 曾是 惊讶 , — 只是 一个 小的 , — 在 第一的 ,
不过我得承认，起初我确实有点惊讶。

[bʌt; bət][ˈæftər][aɪ] [θɔːt] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] , [aɪ] [sed] [tuː; tə] [ˈɔːbri] , " [wel] , [waɪ] [nɑːt] ?
but after I thought about it , I said to Aubrey , " Well , why not ?
但 后 我 想法 关于 它 , 我 说 到 奥布里 , " 出色地 , 为什么 不是 ?
但仔细想了想之后，我对奥布里说：“好吧，为什么不呢？”

" [hi:: hi] [sed] , " [waɪ] [nɑ:t] [wʌt] ? "
" **He said** , " **Why not what ?** "
" 他 说 , " 为什么 不是 什么 ? "
他说：“为什么不行？”

" [waɪ] [ˈʃʊdənt] [tu:] [ˈgɜ:lz][bi:: bi][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][him; ɪm] ? "
" **Why shouldn't two girls be in love with him ?** "
" 为什么 不应该 二 女孩们 是 在 爱 和 他 ? "
“为什么两个女孩不能同时爱上他呢？”

" [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] , " [sed] [ðə; ði][ˈeɪndʒl] , [ˈplezntli] .
" **They should** , " **said the Angel** , **pleasantly** .
" 他们 应该 , " 说 这 天使 , 愉快 .
“他们应该这样做,”天使愉快地说。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] .
" **There is no doubt in the world that they should** .
" 那里 是 不 怀疑 在 这 世界 那 他们 应该 .
“毫无疑问，他们应该这样做。”

[bʌt; bət] [hu:] [ɑ:r; ər][ðə; ði][ˈgɜ:lz][ænd; ənd] [hu:] [ɪz][ðə; ði][mæn] ?
But who are the girls and who is the man ?
但 WHO 是 这 女孩们 和 WHO 是 这 男人 ?
但这些女孩是谁？这个男人又是谁？

" [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðæt] [hi:: hi] [nu:] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈtɔ:kɪŋ] [əˈbaʊt] ,
" **I thought of course that he knew what I was talking about** ,
" 我 想法 的 课程 那 他 知道 什么 我 曾是 说 关于 ,
“我当然认为他明白我在说什么。”

[ɔ:r][aɪ] [ˈʃʊdənt] [hæv; həv] [brɪˈɡʌn] [ɪn][ðə; ði][ˈmɪd(ə)l] [laɪk] [ðæt] , [bʌt; bət][ˈæftər][ɔ:l] ,
or I shouldn't have begun in the middle like that , but after all ,
或者 我 不应该 有 开始 在 这 中间 喜欢 那 , 但 后 全部 ,
或者我不应该那样从中间开始，但毕竟，

[ɪf] [ju:: jʊ][du:] [brɪˈɡɪn] [ɪn][ðə; ði][ˈmɪd(ə)l] , [ju:: jʊ][kæn; kən][ˈɔ:f(ə)n] [skɪp] [ðə; ði] [hoʊl] [brɪˈɡɪnɪŋ] ,
if you do begin in the middle , you can often skip the whole beginning ,
如果 你 做 开始 在 这 中间 , 你 能 经常 跳过 这 所有的 开始 ,
如果你从中间开始读，通常可以跳过开头部分。

[ænd; ənd] [ˈhɜ:ri] [əˈbɔ:ŋ] [tu:: tə][ðə; ði][end] .
and hurry along to the end .
和 匆忙 沿着 到 这 结尾 .
赶紧到终点。

" [waɪ] , [ˈɑ:ti] [beg] , [tu:: tə][bi:: bi] [ʃʊr] !
" **Why , Artie Beg , to be sure !**
" 为什么 , 阿蒂 求 , 到 是 当然 !
“当然，阿蒂·贝格！”

[hu:] [els] ?
Who else ?
WHO 别的 ?
还有谁？

[ænd; ənd][æz; əz][tu:: tə][ðə; ði][ˈgɜ:lz] — [wel] , [æz; əz][aɪ] [dɪˈskʌvəd] [aɪ ˈti:][fɔ:r; fər][maɪˈself] ,
And as to the girls — well , as I discovered it for myself ,
和 作为 到 这 女孩们 — 出色地 , 作为 我 发现 它 为了 我 ,
至于那些女孩——嗯，正如我自己发现的那样，

[aɪ][jæl; ʃəl][na:t][bi; bi] [bi'trein] [ðer; ðər] ['kɑ:nfɪdəns] [tu; tə] [sei] [ðæt] [ðə; ði]['gɜ:lz][ɑ:r; ər] — [wɪl] [ju; jʊ]
I shall not be betraying their confidence to say that the girls are — will you
我 将 不是 是 背叛 他们的 信心 到 说 那 这 女孩们 是 — 将要 你
['prɑ:mɪs] [na:t][tu; tə] [tel] [nɔ:r][tu; tə] [ˌɪntər'fɪr] [ɪn] ['eniweɪ] ? "
promise not to tell nor to interfere in anyway ? "
承诺 不是 到 告诉 也不 到 干扰 在 反正 ? "

我不会背叛他们的信任，说那些女孩是——你保证不会告诉别人，也不会以任何方式干涉吗？

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] .
" **Of course , " said the Angel .**
" 的 课程 , " 说 这 天使 .

“当然，”天使说道。

" [wel] , [ðə; ði]['gɜ:lz][ɑ:r; ər]['flɔ:rə] ['fɔr,saɪθ] [ænd; ənd]['kæri] ['fɑ:rkwɜ:] . "
" **Well , the girls are Flora Forsyth and Cary Farquhar . "**
" 出色地 , 这 女孩们 是 弗洛拉 福赛斯 和 凯瑞 法夸尔 . "

“嗯，这两个女孩分别是弗洛拉·福赛斯和凯瑞·法夸尔。”

" ['flɔ:rə] ['fɔr,saɪθ] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['eɪndʒl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raɪ] [feɪs] .
" **Flora Forsyth ! " exclaimed the Angel , with a wry face .**
" 弗洛拉 福赛斯 ! " 惊呼 这 天使 , 和 一个 讽刺 脸 .

“弗洛拉·福赛斯！”天使惊呼道，脸上带着一丝苦笑。

" [naʊ] , [ˈɔ:bri] , [wʌt] [hæv; həv][ju; jʊ] [ə'genst] [ðæt] [pʊr] [gɜ:rl] ?
" **Now , Aubrey , what have you against that poor girl ?**
" 现在 , 奥布里 , 什么 有 你 反对 那 贫穷的 女孩 ?

“奥布里，你对那个可怜的女孩有什么不满呢？”

[tu; tə][em 'i:][fɪ; fɪ][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['kri:tʃərz] [aɪ]['evər] [sɔ:] .
To me she is one of the most fascinating creatures I ever saw .
到 我 她 是 一 的 这 最多 迷人 生物 我 曾经 锯 .

在我看来，她是我见过的最迷人的生物之一。

[ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ə; eɪ][mæn] , [aɪ][fʊd; ʃəd][bi; bi]['kreɪzi] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] . "
If I were a man , I should be crazy about her . "
如果 我 是 一个 男人 , 我 应该 是 疯狂的 关于 她 . "

如果我是男人，我肯定会为她疯狂。

" [ðen] [ɪf] [ju; jʊ][hæd; həd] [bɪn] ['sæmsən] ,
" **Then if you had been Samson ,**
" 然后 如果 你 有 到过 参孙 ,

“那么，如果你是参孙的话，

[də'laɪlə] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [fu:l] [ʌv; əv][ju; jʊ][dʒʌst][æz; əz] ['i:zəli] [æz; əz][fɪ; fɪ][dɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
Delilah would have made a fool of you just as easily as she did of him .
黛莉拉 会 有 制成 一个 傻子 的 你 只是 作为 容易地 作为 她 做过 的 他 .

"
"
"

黛利拉也会像戏弄他一样轻易地戏弄你。

" [bʌt; bət]['flɔ:rə][ɪz][noʊ] [də'laɪlə] , [ˈɔ:bri] . "
" **But Flora is no Delilah , Aubrey . "**
" 但 弗洛拉 是 不 黛莉拉 , 奥布里 . "

“但是弗洛拉可不是黛利拉，奥布里。”

" [fɪ:z] [wɜ:rs] ! " [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] , [ˈɔ:rtli] .
" **She's worse ! " said the Angel , shortly .**
" 她是 更糟 ! " 说 这 天使 , 不久 .

“她更糟了！”天使简短地说。

[ˈɔːbri] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmɔːrɪs] [tʃer] [ænd; ənd] [pʌft] [æt; ət][hɪz; ɪz][paɪp] .
Aubrey leaned back in his Morris chair and puffed at his pipe .
奥布里 倾斜 后退 在 他的 莫里斯 椅子 和 膨胀的 在 他的 管道 .
奥布里向后靠在莫里斯椅上，抽起了烟斗。

[ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [spʊʊk] :
Presently he spoke :
目前 他 辐 :

他接着说道：

" [ðʊʊz] [tuː] [ˈgɜːlz][ɑːr; ər][bəʊθ] [ˈklevər] , — [æz; əz] [ˈklevər] [æz; əz] [ðei] [merk] - [ɪm] ,
" Those two girls are both clever , — as clever as they make ' em ,
" 那些 二 女孩们 是 两个都 聪明的 , — 作为 聪明的 作为 他们 制作 - 呃 ,
" 那两个女孩都很聪明——当然，这取决于她们自己如何看待自己的聪明程度。”

— [bʌt; bət] [kɑːrz] [ˈklevərnəs] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ˈʊʊzʊʊʊn] , [waɪl] [ˈflɔːrəz] [ɪz] [ˈpɜːmiertɪd] [wɪð; wɪθ][ə; ei]
— but Cary's cleverness is full of ozone , while Flora's is permeated with a
— 但 凯瑞的 聪明才智 是 满的 的 臭氧 , 尽管 植物群 是 渗透 和 一个
[nɑːrˈkɑːtɪk] .
narcotic .
麻醉剂 .

——但凯瑞的聪明才智充满了臭氧，而弗洛拉的聪明才智则充满了麻醉剂。

[kɑːrz] [trɪks] [meɪk] [wʌn] [læf] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈlðər] [ˈgɜːlz] [gɪv] [wʌn][ðə; ði] [ˈʃɪvəz] . "
Cary's tricks make one laugh , but the other girl's give one the shivers . "
凯瑞的 技巧 制作 一 笑 , 但 这 其他 女孩们 给 一 这 颤抖 . "

凯莉的把戏让人发笑，但另一个女孩的把戏却让人不寒而栗。

" [ʊʊ] , [ɪz][aɪ ˈtiː][æz; əz][bæd][æz; əz] [ðæt] ?
" Oh , is it as bad as that ?
" 哦 , 是 它 作为 坏的 作为 那 ?

“哦，有那么糟糕吗？ ”

" [aɪ] [sed] , [ɪn] [əˈfraɪt] .
" I said , in affright .
" 我 说 , 在 恐惧 .

我惊恐地说。

" [dəʊnt][juː; jʊ] [laɪk] [hɜːr; hər] ? "
" Don't you like her ? "
" 不 你 喜欢 她 ? "

你不喜欢她吗？

" [laɪk] [hɜːr; hər] ! " [rɪˈflektɪd] [ðə; ði][ˈeɪndʒl] , [ˈsləʊli] .
" Like her ! " reflected the Angel , slowly .
" 喜欢 她 ! " 反映 这 天使 , 缓慢地 .

“像她一样！ ”天使缓缓地想道。

" [aɪ] [heit] [hɜːr; hər] .
" I hate her .
" 我 恨 她 .

我恨她。

" [aɪ] [gɑːspt] .
" I gasped .
" 我 倒吸一口气 .

我倒吸了一口气。

[ˈnevər] , [ˈnevər] [hæd; həd] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [ɪkˈsprest] [ˈi:v(ə)n] [ə; eɪ] [ˈsetld] [dɪsˈlaɪk] [ʌv; əv] [ˈeni] [wʌn] [brɪˈfɔ:r]
Never , never had my husband expressed even a settled dislike of any one before
绝不 , 绝不 有 我的 丈夫 表达 甚至 一个 定居 不喜欢 的 任何 一 前
 ,
 ,
 ,

我丈夫以前从未对任何人表现出哪怕是明确的厌恶之情。

[waɪl] [æz; əz] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɜ:rd] " [heɪt] " —
while as to the word " hate " —
尽管 作为 到 这 单词 " 恨 " —

至于“仇恨”这个词——

" [oʊ] , [ˈɔ:bri] !
" Oh , Aubrey !
" 哦 , 奥布里 !

“哦，奥布里！”

" [aɪ] [kraɪd] , [ˈtɪrfəli] .
" I cried , tearfully .
" 我 哭 , 泪流满面 .

我哭了，泪流满面。

" [aɪ] [waɪ] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [sed] [aɪ ˈti:] [brɪˈfɔ:r] .
" I wish you had said it before .
" 我 希望 你 有 说 它 前 .

“我希望你早点说。”

[ðə; ði] [fækt] [ɪz] , [aɪv] — [wel] , [aɪv] [ɪnˈvaɪtɪd] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [ˈvɪzɪt] [em ˈi:] [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [sez] [ʃi:l] [kʌm]
The fact is , I've — well , I've invited her to visit me and she says she'll come
这 事实 是 , 我已经 — 出色地 , 我已经 受邀 她 到 访问 我 和 她 说道 壳 来
 .
 :
 .

事实上，我已经邀请她来拜访我，她说她会来。

" [ɪf] [aɪ] [ɪkˈspektɪd] [æn; ən] [ɪkˈsplɒʊʒn] , [aɪ] [wʌz; wəz] [mɪˈsteɪkən] .
" If I expected an explosion , I was mistaken .
" 如果 我 预期的 一个 爆炸 , 我 曾是 错误 .

“如果我预期会发生爆炸，那就错了。”

[ˈɔ:bri] [bɪt] [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] [paɪp] - [stem] [ænd; ənd] [sæt] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [em ˈi:] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt]
Aubrey bit into his pipe - stem and sat looking at me for a moment
奥布里 少量 进入 他的 管道 - 干 和 卫星 寻找 在 我 为了 一个 片刻
 [wɪˈðəʊt] [ˈspi:kɪŋ] ,
without speaking ,
没有 请讲 ,

奥布里咬着烟斗柄，沉默地看了我一会儿。

[ə; eɪ] [kaɪnd] , [ˈwɪstf(ə)l] [lʊk] [wɪt] [kəmˈpli:tli] [ʌnˈdɪd] [em ˈi:] , [ænd; ənd] [meɪd] [em ˈi:] [rɪˈzɔ:lvd] [ˈnevər] ,
a kind , wistful look which completely undid me , and made me resolved never ,
一个 种类 , 怅惘 看 哪个 完全地 撤销 我 , 和 制成 我 已解决 绝不 ,
 那温柔而又充满渴望的眼神彻底击垮了我，让我下定决心永远不再那样做。

[ˈnevər] [əˈgen] [tu:; tə] [du:] [ə; eɪ] [ˈsɪŋg(ə)l] [θɪŋ] [wɪˈðəʊt] [kənˈsʌltɪŋ] [hɪm; ɪm] [fɜ:rst] .
never again to do a single thing without consulting him first .
绝不 再次 到 做 一个 单身的 事物 没有 咨询 他 第一的 .

以后做任何事都要先跟他商量。

[ðen] [hi:; hi] [li:nd] [ˈfɔ:rwəd] [ænd; ənd] [ˈsləʊli] [brɪˈgæn] [tu:; tə] [ˈempti] [ænd; ənd] [kli:n] [hɪz; ɪz] [paɪp] .
Then he leaned forward and slowly began to empty and clean his pipe .
然后 他 倾斜 向前 和 缓慢地 开始 到 空的 和 干净的 他的 管道 .

然后他向前倾身，慢慢地开始清空和清理烟斗。

" [ju:; jʊ] [laɪk] [hɜ:r; hər] ['veri] [mʌt] ? " [hi:; hi] [sed] , [ˈtentətɪvli] .
" You like her very much ? " he said , tentatively .
" 你 喜欢 她 非常 很多 ? " 他 说 , 姑且 .

“你很喜欢她吗？”他试探性地问道。

" [aɪ] [du:] , [ɪn'di:d] !
" I do , indeed !
" 我 做 , 的确 !

“我确实有！”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , [ɪnθu:zi'æstɪkli] .
" I exclaimed , enthusiastically .
" 我 惊呼 , 踊跃 .

我兴奋地惊呼道。

" [ænd; ənd][fi:; fi][ɪz][soʊ][fa:nd][ʌv; əv][ju:; jʊ] .
" And she is so fond of you .
" 和 她 是 所以 喜爱 的 你 .

她非常喜欢你。

[fi:; fi] ['ferli] [ə'dɔ:z] [ju:; jʊ] .
She fairly adores you .
她 相当 喜爱 你 .

她非常喜欢你。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] ['oʊnli][traɪ][tu:; tə] [laɪk] [hɜ:r; hər] , [ˈɔ:bri] — [fi:; fi] [laɪks] [ju:; jʊ][soʊ] [mʌt] — [dəunt] [smaɪl]
If you would only try to like her , Aubrey — she likes you so much — don't smile
如果 你 会 仅有的 尝试 到 喜欢 她 , 奥布里 — 她 点赞 你 所以 很多 — 不 微笑
[ðæt] [wei] .
that way .
那 方式 .

奥布里，如果你真的想喜欢她——她那么喜欢你——就别那样笑。

[ju:; jʊ][dəunt][du:;][hɜ:r; hər] ['dʒʌstɪs] .
You don't do her justice .
你 不 做 她 正义 .

你没有公正地评价她。

[ɪn'di:d] [ju:; jʊ][dəunt] .
Indeed you don't .
的确 你 不 .

事实上，你并没有。

[waɪ] , [fi:; fi][ɪz][ðə; ði] ['dɪrɪst] , [moʊst] [kən'faɪdɪŋ] , [ɪnəs(ə)nt] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ,
Why , she is the dearest , most confiding , innocent little thing ,
为什么 , 她 是 这 亲爱的 , 最多 倾诉 , 清白的 小的 事物 ,
她可是世界上最可爱、最信任人、最天真的小家伙啊！

[dʒʌst][aʊt] [ʌv; əv] ['kɑ:lɪdʒ] [læst] [mʌnθ] — [ə; eɪ]['beɪbi] ['kudnt] [hæv; həv] [mɔ:r] ['klɪŋɪŋ] , [dɪ'pendənt]
just out of college last month — a baby couldn't have more clinging , dependent
只是 出去 的 大学 最后的 月 — 一个 婴儿 不能 有 更多的 依恋 , 依赖
[weɪz] . " ways . "
方式 . "

上个月刚大学毕业——简直比婴儿还黏人、依赖性强。

" [aɪm][glæd][fi:; fi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə]['vɪzɪt][ju:; jʊ] , [ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ] [fi:l] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ,
" I'm glad she is coming to visit you , if that's the way you feel about her ,
" 我是 高兴的 她 是 未来 到 访问 你 , 如果 那就是 这 方式 你 感觉 关于 她 ,
“如果你对她有那种感觉，我很高兴她要来看你。”

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 .

他说。

[aɪ] [dru:ɪ] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] .
I drew a sigh of relief .
我 画 一个 叹 的 宽慰 .

我松了一口气。

[sʌm; səm] ['hʌzbəndz] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌs] [ðæt] [ðer; ðər] [waɪvz] [wʊd] [hæv; həv] [felt]
Some husbands would have made such a fuss that their wives would have felt
一些 丈夫们 会 有 制成 这样的 一个 大惊小怪 那 他们的 妻子们 会 有 毛毡
[ə'blaɪdʒd][tu:; tə]['kæns(ə)l][ðə; ði][ɪnvi'teɪ](ə)n] .
obliged to cancel the invitation .
有义务 到 取消 这 邀请 .

有些丈夫会大吵大闹，以至于妻子不得不取消邀请。

[ˈɔ:bri] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .
Aubrey was different .
奥布里 曾是 不同的 .

奥布里则不同。

" [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] [ɪn'vaɪt] [hɜ:r; hər] ? " [hi:; hi] [æskt] , [ˈprez(ə)ntli] .
" **How did you come to invite her ?** " **he asked , presently** .
" 如何 做过 你 来 到 邀请 她 ? " 他 问 , 目前 .

“你是怎么邀请她的？”他过了一会儿问道。

[aɪ] [smaɪld] [ɪn] [pli:zd] [æn'tɪsɪ'peɪ](ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [lɔ:ŋ] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['hʌzbənd] ,
I smiled in pleased anticipation of a good long talk with my husband ,
我 微笑 在 高兴 预期 的 一个 好的 长的 讲话 和 我的 丈夫 ,
[maɪ] [wɪð; wɪθ] [hʌzbənd] .
我面带微笑，满心期待着和丈夫好好聊聊。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][ɪk'spleɪn] ['evriθɪŋ] .
in which I could explain everything .
在 哪个 我 可以 解释 一切 .

我可以解释一切。

" [waɪ] , [ju:; jʊ] [noʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['wedɪŋ] [aɪ] [sɔ:ɪ] [ðæt] [ˈɑ:ti] [wʌz; wəz] [ˈveri] [mʌtʃ] [ˈteɪkən][wɪð; wɪθ]
" **Why , you know at the wedding I saw that Artie was very much taken with**
" 为什么 , 你 知道 在 这 婚礼 我 锯 那 阿蒂 曾是 非常 很多 已采取 和
[hɜ:r; hər] , — [ænd; ənd] — "
her , — and — "
她 , — 和 — "

“你知道吗，在婚礼上我看到阿蒂非常喜欢她，——而且——”

" [fɜ:rst] , [tel] [ˌem 'i:] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə][sɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfæməli] , [ɪn'saɪd][ðə; ði] [waɪt] ['rɪbən] ? "
" **First , tell me how she came to sit with the family , inside the white ribbon ?** " "
" 第一的 , 告诉 我 如何 她 来了 到 坐 和 这 家庭 , 里面 这 白色的 丝带 ? " "
[fɜ:rst] , [tel] [ˌem 'i:] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə][sɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfæməli] , [ɪn'saɪd][ðə; ði] [waɪt] ['rɪbən] .
" 首先，告诉我她是怎么和这家人坐在白色丝带里的？ "

" [waɪ] , [ʃi:; ʃi] [roʊt] [ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['kʊdnt] .
" **Why , she wrote and asked if she couldn't** .
" 为什么 , 她 写道 和 问 如果 她 不能 .

“为什么她不能这样做？”她写道。

[ʃi:; ʃi] [sed] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [ˌem 'i:] [soʊ][ʃi:; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] [ˈlu:zɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪstər] ,
She said she loved me so she felt as if she were losing a sister ,
她 说 她 喜爱 我 所以 她 毛毡 作为 如果 她 是 输 一个 姐姐 ,
[ʃi:; ʃi] [sed] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [ˌem 'i:] [soʊ][ʃi:; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] [ˈlu:zɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪstər] .
她说她爱我，所以感觉就像失去了一个姐妹一样。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [sɪt] [waɪð; waɪθ] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [mɔːrən] [waɪð; waɪθ] [ðə; ðɪ] [ˈfæməli] .
" and that she wanted to sit with mother and mourn with the family .

和 那 她 通缉 到 坐 和 母亲 和 哀悼 和 这 家庭 .

她想和母亲坐在一起，与家人一起哀悼。
" [ˈɔːbri] [grɪnd] [ænd; ənd] [aɪ] [felt] [ˈfuːli] .
" Aubrey grinned and I felt foolish .
" 奥布里 咧嘴一笑 和 我 毛毡 愚蠢 .

奥布里咧嘴一笑，我觉得自己很傻。
" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [biˈliːvd] [hɜːr; həɹ] , [juː; jʊ] [ˈsɪli] [ˈlɪt(ə)] [kæt] ! "
" And you believed her , you silly little cat ! "
" 和 你 相信 她 , 你 愚蠢的 小的 猫 ! "

“你居然相信她，你这只傻猫！”
" [aɪ ˈtiː] [dʌz] [saʊnd] [ˌɪdɪˈɑːtɪk] [tuː; tə] [rɪˈpiːt] [aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [riːd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [ment] [aɪ ˈtiː] ,
" It does sound idiotic to repeat it , but it read as if she meant it ,
" 它 做 声音 愚蠢的 到 重复 它 , 但 它 读 作为 如果 她 意思是 它 ,

“虽然重复这句话听起来很愚蠢，但读起来就像她是认真的一样。”
" [aɪ] [sed] , [ˈblʌʃɪŋ] .
" I said , blushing .
" 我 说 , 脸红 .

“我脸红着说。”
" [ˈnevər] [maɪnd] , [dɪr] , " [sed] [ðə; ðɪ] [ˈeɪndʒl] .
" Never mind , dear , " said the Angel .
" 绝不 头脑 , 亲爱的 , " 说 这 天使 .

“没关系，亲爱的，”天使说。
" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɔːl] [raɪt] .
" You are all right .
" 你 是 全部 正确的 .

你们都没事。
" [naʊ] , [wen] [ˈɔːbri] [sez] [aɪ] [eɪ ˈem] " [ɔːl] [raɪt] , " [aɪ ˈtiː] [miːnz] [ðæt] [aɪ] [eɪ ˈem] [ɔːl] [rɔːŋ] ,
" Now , when Aubrey says I am " all right , " it means that I am all wrong ,
" 现在 , 什么时候 奥布里 说道 我 是 " 全部 正确的 , " 它 方法 那 我 是 全部 错误的 ,

“现在，当奥布里说我‘没事’的时候，其实意味着我完全错了。”
[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvz] [em ˈiː] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] .
but that he loves me in spite of it .
但 那 他 爱 我 在 尽管如此 的 它 .

但他即便如此依然爱我。
" [biː] [sez] , " [aɪ] [sed] [brɪˈtwiːn] [ˈlæfɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkraɪɪŋ] , " [ðæt] [aɪ] [eɪ ˈem] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [streɪ]
" Bee says , " I said between laughing and crying , " that I am just like a stray
" 蜜蜂 说道 , " 我 说 之间 笑 和 哭泣 , " 那 我 是 只是 喜欢 一个 流浪

[dɔːg] .
dog .
狗 .

“Bee说，”我边笑边哭地说，“我就像一只流浪狗。”
[ə; eɪ] [pæt] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [hed] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] [kaɪnd] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] [aɪd] [ˈfɑːloʊ] [ˈenɪbɑːdi] [ɔːf] . "
A pat on the head and a few kind words , and I'd follow anybody off . "
一个 拍 在 这 头 和 一个 很少 种类 字 , 和 ID 跟随 任何人 离开 . "

摸摸我的头，说几句鼓励的话，我就会跟着任何人走。

" [aɪˈtiː] [wʊd] [teɪk] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [səbˈstæɪn(ə)] [ðæn; ðən] [ðæt] [tuː; tə] [meɪk] [biː] [ˈfɑːləʊ] [ˈenɪbəːdi]
" **It would take something more substantial than that to make Bee follow anybody**
" 它 会 拿 某物 更多的 重大的 比 那 到 制作 蜜蜂 跟随 任何人
[ɔːf] ,
off ,
离开 ,

“要让Bee跟着任何人离开，需要比这更实质性的事情才行。”

" [əbˈzɜːrvd] [ˈbiːz] [ˈbrʌðə] - [ɪn] - [lɔː] .
" **observed Bee's brother - in - law** .
" 观察到 蜜蜂的 兄弟 - 在 - 法律 .

“Bee的姐夫说道。”

" [wel] , [ænd; ənd][soʊ][fɪː; ʃi][ænd; ənd][hiː; hi][wɜːr; wər] [təˈgeðər] [ɔːl] [ðæt] [ˈiːvniŋ] , [ænd; ənd] [ˈæftəwərd]
" **Well , and so she and he were together all that evening , and afterward**
" 出色地 , 和 所以 她 和 他 是 一起 全部 那 晚上 , 和 之后
[ðeɪ] [ˈkɒrɪsˈpɒndɪd] .
they corresponded .
他们 对应 .

“于是，那天晚上她和他一直在一起，之后他们还保持通信。”

[bʌt; bət] [ˈkæəri] , [ˈbiːɪŋ] [maɪ] [ˈbraɪdzmɛɪd] , [hæd; həd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði][fɜːrst][kleɪm][ɑːn] [ˈɑːrtɪz]
But Cary , being my bridesmaid , had , of course , the first claim on Artie's
但 凯瑞 , 存在 我的 伴娘 , 有 , 的 课程 , 这 第一的 宣称 在 阿蒂的
[əˈten(ə)n] ,
attention ,
注意力 ,

但作为我的伴娘，凯莉当然优先吸引了阿蒂的注意力。

[bʌt; bət] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][ˈteɪkən][wɪð; wɪθ] [ˈflɔːrə] [ðæt] [hiː; hi][sɔːrt][ʌv; əv] [nɪˈglektɪd] [ˈkæəri] .
but he was so taken with Flora that he sort of neglected Cary .
但 他 曾是 所以 已采取 和 弗洛拉 那 他 种类 的 被忽视的 凯瑞 .

但他太迷恋弗洛拉了，以至于有点冷落了凯瑞。

[ðen] , [ˈkæəri] [ˈbiːɪŋ] [soʊ] [spɔɪld] [baɪ] [ˈbiːɪŋ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [kɔːtɪd] [ænd; ənd] [ˈflætərd] ,
Then , Cary being so spoiled by being rich and courted and flattered ,
然后 , 凯瑞 存在 所以 被宠坏了 经过 存在 富有的 和 求爱 和 受宠若惊 ,

然后，凯瑞因为家境富裕、备受宠爱和奉承而变得娇生惯养，

[wʌz; wəz] [piːkt] [ˈɪntuː] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ˈnoʊtɪs][hɜːr; hər] , [wɪtʃ] [oʊld][ˈstuːpɪd] [ˈɑːti]
was piqued into trying to make him notice her , which old stupid Artie
曾是 激怒 进入 尝试 到 制作 他 注意 她 , 哪个 老的 愚蠢的 阿蒂
[rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][duː] ,
refused to do ,
拒绝 到 做 ,

她被激怒了，想方设法引起他的注意，但愚蠢的老阿蒂却拒绝这样做。

[bʌt; bət] [tægd] [əˈraʊnd] [ˈæftər] [ˈflɔːrə] [æz; əz] [ɪf] [fɪː; ʃi][hæd; həd] [ˈhɪpnəˌtaɪzd] [hɪm; ɪm] .
but tagged around after Flora as if she had hypnotized him .
但 标签 大约 后 弗洛拉 作为 如果 她 有 被催眠 他 .

但他却像被弗洛拉催眠了一样，一直跟在她身后。

[ðen] [ˈkæəri] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [kwɑɪt] [raʊzd] ,
Then Cary must have been quite roused ,
然后 凯瑞 必须 有 到过 相当 唤醒 ,

那时凯瑞一定非常激动。

[fɜːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃɪ][wəz; wəz] [ˈʃʊɪŋ] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbl̩] [ˈsaɪnz] [ʌv; əv][ɪts] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ðɪ]
for the first thing I knew she was showing unmistakable signs of its being the
为了 这 第一的 事物 我 知道 她 曾是 显示 毋庸置疑 标志 的 它是 存在 这
[ˈriːəl] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
real thing with her ,
真实的 事物 和 她 ,

我一开始就发现，她表现出的迹象非常明显，表明她对这段感情是认真的。

[ðʊʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [dɪˈnaɪ][aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [oʊðz] [ɪf] [aɪ] [ˈtækst] [hɜːr; hər] , [waɪl] [ˈflɔːrə]
though , of course , she would deny it with oaths if I taxed her , while Flora
尽管 , 的 课程 , 她 会 否定 它 和 誓言 如果 我 已征税 她 , 尽管 弗洛拉
—
—
—

当然，如果我向她征税，她一定会发誓否认，而弗洛拉——

" [aɪ] [stɑːpt] [ɪn] [ˈsʌd(ə)n] [kənˈfjuːʒ(ə)n] .
" I stopped in sudden confusion .
" 我 停止 在 突然 困惑 .

我突然停了下来，感到十分困惑。

" [aɪ] [fərˈget] , " [aɪ] [ˈfɔːltəd] .
" I forget , " I faltered .
" 我 忘记 , " 我 犹豫不决 .

“我忘了，”我结结巴巴地说。

" [aɪ] [sed] [ðæt] [ˈniːðər] [hæd; həd] [kənˈfaɪdɪd] [ɪn][em ˈiː] , [bʌt; bət] —
" I said that neither had confided in me , but —
" 我 说 那 两者都不 有 坦白 在 我 , 但 —

我说他们俩都没跟我说过心事，但是——

" [ˈɔːbri] [grɪnd] .
" Aubrey grinned .
" 奥布里 咧嘴一笑 .

奥布里咧嘴一笑。

" [bʌt; bət][ˈflɔːrə][hæz; həz] , " [hiː; hi] [ˈsʌplɪmentɪd] .
" But Flora has , " he supplemented .
" 但 弗洛拉 有 , " 他 补充 .

“但是弗洛拉有，”他补充道。

" [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [kənˈfest] [hɜːr; hər] [ʌv] , [nɑːt] [bˈlʌʃɪŋli] , [bʌt; bət] [tjuːˈmʌltjuəsli] , [ˈbreɪznli] ,
" She has confessed her love , not blushingly , but tumultuously , brazenly ,
" 她 有 坦白 她 爱 , 不是 脸红地 , 但 剧烈地 , 明目张胆 ,
[temˈpestjuəsli] ,
tempestuously ,
狂风暴雨般地 ,

“她已经坦白了自己的爱意，不是羞涩地，而是激烈地、厚颜无耻地、狂风暴雨般地。”

[ænd; ənd][hæz; həz] [ˈbɛgd] [juː; jʊ][tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] !
and has begged you to help her !
和 有 乞求 你 到 帮助 她 !

她恳求你帮助她！

" [aɪ] [pɔːzd] [əˈɡæst] .
" I paused aghast .
" 我 暂停 惊愕 .

我惊愕地停顿了一下。

[ˈɔːbri] [hæd; həd][ɪɡˈzæktli] [ˈsteɪtɪd] [ðə; ðɪ] [keɪs] .
Aubrey had exactly stated the case .
奥布里 有 确切地 声明 这 案件 .

奥布里的说法完全正确。

" [wel] , [ʃiː ʃi][toʊld] ['kæri] , [tuː] , " [aɪ] [sed] , [ɪn][self] - [ɪk'stenju'eɪʃən] ,
" **Well , she told Cary , too , " I said , in self - extenuation ,** ,
" 出色地 , 她 讲述 凯瑞 , 也 , " 我 说 , 在 自己 - 减轻 ,
" 嗯 , 她也告诉了凯瑞 , "我为自己辩解道。

" [soʊ][ʃiː ʃi][kɑːnt] [ker] ['veri] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪv] [toʊld][juː; jʊ] . "
" **so she can't care very much that I've told you .** "
" 所以 她 不能 关心 非常 很多 那 我已经 讲述 你 . "
" 所以她应该不太在意我告诉你这件事。

" [oʊ] , [noʊ] , " [sed] ['ɔːbri] , [ˈtʃɪrfəli] .
" **Oh , no , " said Aubrey , cheerfully .** "
" 哦 , 不 , " 说 奥布里 , 愉快地 .
" 哦 , 不 , "奥布里兴高采烈地说。

" [ʃiːl] [tel] [em 'iː][hɜːr'self][ðə; ði][fɜːrst] [tʃæns] [ʃiː ʃi][gets] . "
" **She'll tell me herself the first chance she gets .** "
" 壳 告诉 我 她自己 这 第一的 机会 她 获得 . "
" 她一有机会就会亲自告诉我。"

" [ʃiː ʃi][toʊld] ['kæri] [ðæt] [ʃiː ʃi][hæd; həd][toʊld][em 'iː] , [soʊ][wiː; wi] [felt] [æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [tɔːk] [aɪ 'tiː]
" **She told Cary that she had told me , so we felt at liberty to talk it** ,
" 她 讲述 凯瑞 那 她 有 讲述 我 , 所以 我们 毛毡 在 自由 到 讲话 它
[ˈoʊvər] ,
over ,
超过 ,
"她告诉凯瑞她已经告诉过我了 , 所以我们觉得可以自由地讨论这件事了。"

" [aɪ] ['ædɪd] .
" **I added .** "
" 我 额外 .
" 我补充道。

" [ʃiː ʃi][dɪd] ? "
" **She did ?** "
" 她 做过 ? "

" 她真的这么做了 ? "
" [ænd; ɐnd] ['kæri][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ɐnd] [æskt] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]
" **And Cary was perfectly disgusted with her , and asked what I was** ,
" 和 凯瑞 曾是 完美 厌恶 和 她 , 和 问 什么 我 曾是
[ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][duː] .
going to do . ,
去 到 做 .
"凯瑞对她感到非常厌恶 , 问我打算怎么办。"

[aɪ] [sed] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] .
I said I didn't know . ,
我 说 我 没有 知道 .
" 我说我不知道。

[ðen] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː ʃi][dɪd] ?
Then what do you think she did ? ,
然后 什么 做 你 思考 她 做过 ?
" 那你觉得她做了什么 ?"

['kæri] [æskt] [em 'iː][tuː; tə][æsk] ['flɔːrə][tuː; tə] ['vɪzɪt] [em 'iː] !
Cary asked me to ask Flora to visit me ! ,
凯瑞 问 我 到 问 弗洛拉 到 访问 我 !
" 凯瑞让我邀请弗洛拉来看我 !"

[wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [blʌf] ?
What do you think of that for a bluff ?
什么 做 你 思考 的 那 为了 一个 虚张声势 ?

你觉得这算不算虚张声势？

" [ə'gen] ['ɔ:bri] [grɪnd] .
" Again Aubrey grinned .
" 再次 奥布里 咧嘴一笑 .

奥布里又咧嘴笑了。

[hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
He shook his head .
他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [noʊ] [blʌf] , [feɪθ] [dɪr] .
" That was no bluff , Faith dear .
" 那 曾是 不 虚张声势 , 信仰 亲爱的 .

“那可不是虚张声势，亲爱的菲丝。”

[ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mu:v] [ɪn] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [tʃes] .
That was a move in a game of chess .
那 曾是 一个 移动 在 一个 游戏 的 棋 .

那相当于国际象棋中的一步棋。

[ˈkæri] [ˈfɑ:rkwɜ:] [ɪz] [ðə; ði] [ˈtʃɔɪsəst] — [ʌn'mærid] — [gɜ:rl] [aɪ] [noʊ] !
Cary Farquhar is the choicest — unmarried — girl I know !
凯瑞 法夸尔 是 这 精选 — 未婚 — 女孩 我 知道 !

Cary Farquhar 是我认识的最优秀的未婚女孩！

[baɪ] [dʒoʊv] , [ʃi:z] [ə; eɪ] [ˈkɔ:rkər] ! "
By Jove , she's a corker ! "
经过 朱庇特 , 她是 一个 软木塞 ! "

我的天哪，她真是了个了不起的人！

" [ʃi:; ji] [dʒʌst] [dɪd] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [θroʊ] [em 'i:] [ɔ:f] — [tu:; tə] [ʃoʊ] [em 'i:] [ðæt] [ʃi:; ji] [ˈdɪdnt] [wɑ:nt] [hɪm; ɪm] !
" She just did it to throw me off — to show me that she didn't want him !
" 她 只是 做过 它 到 扔 我 离开 — 到 展示 我 那 她 没有 想 他 !

“她这么做只是为了迷惑我——为了向我表明她不要他！”

" [aɪ] [pə'sistɪd] .
" I persisted .
" 我 持续 .

我坚持了下来。

[ðə; ði] [ˈeɪndʒl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [smaɪld] [ɪn'skru:təbli] .
The Angel shook his head and smiled inscrutably .
这 天使 摇晃 他的 头 和 微笑 难以捉摸 .

天使摇了摇头，露出了意味深长的微笑。

" [wen] [dʌz] [ʃi:; ji] [kʌm] ? " [hi:; hi] [æskt] .
" When does she come ? " he asked .
" 什么时候 做 她 来 ? " 他 问 .

他问：“她什么时候来？”

" [nekst] [wi:k] .
" Next week .
" 下一个 星期 .

“下周。

" ['ɔ:bri] [pʊld] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [paɪp] .
" Aubrey pulled at his pipe .
" 奥布里 拉 在 他的 管道 .

奥布里拉了拉他的烟斗。

" [ðer; ðær] [wɪl] [biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈduːɪŋ] [hɪr] [nekst] [wiːk] , [aɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] .
" **There will be something doing here next week , I'm thinking .**
" 那里 将要 是 某物 正在做 这里 下一个 星期 , 我是 思维 .
“我想下周这里应该会有一些活动。”

" [ðer; ðær][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈduːɪŋ] .
" **There was something doing .**
" 那里 曾是 某物 正在做 .
“当时有什么东西在运行。”

[fɜːrst] , [aɪ][təʊld][oʊld] [ˈmeri] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] [ˈkʌmpəni] .
First , I told old Mary that I was going to have company .
第一的 , 我 讲述 老的 玛丽 那 我 曾是 去 到 有 公司 .
首先, 我告诉老玛丽, 我要招待客人。

[wʌn] [ˌɔːrdn'erəli] [dʌz] [nɑːt][æsk] [pə'rmiʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌnz] [kʊk] ,
One ordinarily does not ask permission of one's cook ,
一 按说 做 不是 问 允许 的 一个人的 厨师 ,
通常情况下, 人们不会征求厨师的同意。

[bʌt; bət] [ˈmeri] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmʌðər] [tuː; tə][em 'iː] [ðæt] [aɪ] [felt] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [tuː; tə][biː; bi]
but Mary was such a mother to me that I felt the announcement to be
但 玛丽 曾是 这样的 一个 母亲 到 我 那 我 毛毡 这 公告 到 是
[noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [duː] .
no more than her due .
不 更多的 比 她 到期的 .
但玛丽对我来说就像母亲一样, 所以我认为宣布这个消息对她来说是理所应当的。

" [huː] [ɪz][aɪ 'tiː] , [ˈmɪsɪz] , [dɪr] ? "
" **Who is it , Missus , dear ?** "
" WHO 是 它 , 太太 , 亲爱的 ? "
“夫人, 是谁? ”

" [mɪs] [ˈflɔːrə] [ˈfɔːrsaiθ] .
" **Miss Flora Forsyth .**
" 错过 弗洛拉 福赛斯 .

“弗洛拉·福赛斯小姐。”

[hæv; həv][juː; jʊ] [ˈevər] [hɜːrd] [em 'iː] [spiːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ? "
Have you ever heard me speak of her ? "
有 你 曾经 听到 我 说话 的 她 ? "
你有没有听我提起过她?

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [blɑːnd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmæntlpiːs] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] ,
" **Do you mean that blonde on the mantelpiece ?** " **she asked ,**
" 做 你 意思是 那 金发 在 这 壁炉架 ? " 她 问 ,
她问: “您指的是壁炉架上的那个金发女郎吗? ”

[ɪn][ðə; ði] [ˌkɔːnvər'seɪʃənl] [təʊn][ʌv; əv][wʌn] [huː] [bʌt; bət] [pæst] [ðə; ði] [taɪm][oʊ] - [deɪ] .
in the conversational tone of one who but passed the time o ' day .
在 这 对话 语气 的 一 WHO 但 通过了 这 时间 o - 天 .
语气轻松随意, 就像只是在闲聊消磨时间一样。

" [ˈmeri] !
" **Mary !**
" 玛丽 !
“玛丽! ”

" [aɪ] [sed] .
" **I said .**
" 我 说 .
我说。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə] [ˈflɔːrəz] [ˈpɪktʃər] , [tʊk] [aɪ ˈtiː] [daʊn] , [lʊkt] [æt; ət][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][pʊt][aɪ ˈtiː]
She walked up to Flora's picture , took it down , looked at it , and put it
她 步行 向上 到 植物群 图片 , 采取 它 向下 , 看起来 在 它 , 和 放 它
[bæk] .
back .
后退 .

她走到弗洛拉的照片前，把它取下来，看了看，然后又放了回去。

" [wel] , " [aɪ] [sed] , [ˈtentətɪvli] , " [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ? "
" Well , " I said , tentatively , " what do you think of her ? "
" 出色地 , " 我 说 , 姑且 , " 什么 做 你 思考 的 她 ? "

“嗯，”我试探性地问，“你觉得她怎么样？ ”

" [wʌt] [duː][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ? " [dɪˈmɑːndɪd] [ˈmeri] , [ˈwiːlɪŋ] [ɑːn][em ˈiː][soʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [ðæt]
" What do I think of her ? " demanded Mary , wheeling on me so suddenly that
" 什么 做 我 思考 的 她 ? " 要求 玛丽 , 惠灵 在 我 所以 突然 那
[aɪ] [dɑːdʒd] .
I dodged .
我 躲避 .

“我怎么看待她？”玛丽突然转身向我逼问，我赶紧躲开了。

" [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈblɪstər] — [ðæts] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
" I think she is a little blister — that's what I think of her .
" 我 思考 她 是 一个 小的 水泡 — 那就是 什么 我 思考 的 她 .

“我觉得她有点儿神经质——我是这么觉得她的。”

[ænd; ənd] [juːl] [ruː] [ðə; ði] [deɪ] [juː; jʊ] [ˈevər] [æskt] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][jʊr; jər] [haʊs] .
And you'll rue the day you ever asked her into your house .
和 你会 后悔 这 天 你 曾经 问 她 进入 你的 房子 .

你一定会后悔当初邀请她到你家来。

" [ˌɔːrdn'erəli] [wʌn] [wʊd] [rɪˈpruːv] [wʌnz] [kʊk] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ˈfriːdəm] [ʌv; əv] [spiːtʃ] ,
" Ordinarily one would reprove one's cook for such freedom of speech ,
" 按说 一 会 责备 一个人的 厨师 为了 这样的 自由 的 演讲 ,

“通常情况下，人们会斥责厨师这种言论自由的行为。”

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [brɔːt] [aɪ ˈtiː][ɑːn][maɪˈself] .
but I had brought it on myself .
但 我 有 带来 它 在 我 .

但这一切都是我咎由自取。

[ˈðerfɔːr] [aɪ] [seɪvd] [maɪ] [breθ] , [pʊt][ɑːn][maɪ][hæt] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] ,
Therefore I saved my breath , put on my hat , and went out ,
所以 我 已保存 我的 气息 , 放 在 我的 帽子 , 和 去 出去 ,

于是我省了口气，戴上帽子，走了出去。

[ˈruːməˌneɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsʌmwʌt] [ˈfeɪkən] [ɪn][maɪ][maɪnd][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [tuː] [ˈhaʊshəʊld]
ruminating and somewhat shaken in my mind to have the two household
反刍 和 有些 摇晃 在 我的 头脑 到 有 这 二 家庭

[əˈθɔːrətɪz] [əˈɡenst] [em ˈiː] .
authorities against me .
当局 反对 我 .

想到家里的两位长辈都与我作对，我心中充满了疑惑和不安。

[haʊˈevər] , [truː] [tuː; tə][maɪ] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][ˈvɪzɪt][æz; əz] [əˈtræktɪv] [æz; əz]
However , true to my determination to make her visit as attractive as
然而 , 真的 到 我的 决心 到 制作 她 访问 作为 吸引人的 作为

[ˈpɑːsəb(ə)l] ,
possible ,
可能的 ,

然而，我决心尽我所能让她的来访充满乐趣，

[aɪ] [ˈpə:tʃəst] [æ:t; ət] [li:st] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈsɔ:ts] [ʌv; əv] [faɪn] [frentʃ] [ˈmɑ:rməleɪd] , [ˈdʒelɪz] , [swi:ts] ,
I purchased at least a dozen sorts of fine French marmalades , jellies , sweets ,
我 购买 在 至少 一个 打 排序 的 美好的 法语 果酱 , 果冻 , 糖果 ,
[ænd; ənd][ˈfænsi] [ˈpɪkəlz] ,
and fancy pickles ,
和 想要 泡菜 ,
我买了至少十几种上等的法国果酱、果冻、糖果和精美腌菜。

[sʌtʃ] [æz; əz] [sˈku:lɡɜ:lz] [lʌv] .
such as schoolgirls love .
这样的 作为 女学生 爱 .
例如女学生喜欢的那种。
[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][təʊld][em ˈi:][soʊ] [ˈmeni] [taɪmz] [haʊ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [ˈwa:ntɪd] [hɜ:r; hər] [ˈbrekfəst] [ɪn]
She had told me so many times how she had always wanted her breakfast in
她 有 讲述 我 所以 许多 时代 如何 她 有 总是 通缉 她 早餐 在
[hɜ:r; hər] [ru:m] ,
her room ,
她 房间 ,
她曾多次告诉我，她一直都想在房间里吃早餐。

[bʌt; bət][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tu:; tə][hæv; həv][aɪ ˈti:] ,
but had never been able to have it ,
但 有 绝不 到过 有能力的 到 有 它 ,
但他一直未能拥有它。
[ðæt] [aɪ][dɪˈsaɪdɪd][tu:; tə] [ɡɪv] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ɪn][maɪ] [haʊs] .
that I decided to give her that privilege in my house .
那 我 决定 到 给 她 那 特权 在 我的 房子 .
我决定让她在我家享有这种特权。

[aɪ][təʊld] [ˈmerɪ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [.mɪsˈɡɪvɪŋz] , [ænd; ənd] [ˈʃoʊd] [hɜ:r; hər][ðə; ðɪ] [θɪŋz] [aɪ][hæd; həd]
I told Mary with some misgivings , and showed her the things I had
我 讲述 玛丽 和 一些 疑虑 , 和 显示 她 这 事物 我 有
[bɔ:t] .
bought .
买 .
我有些犹豫地告诉了玛丽，并给她看了我买的東西。

[tu:; tə][maɪ] [səpˈpraɪz] , [ˈmerɪ] [əˈsentɪd] [ˈdʒɔɪfəli] .
To my surprise , Mary assented joyfully .
到 我的 惊喜 , 玛丽 同意 欣喜地 .
令我惊讶的是，玛丽欣然同意了。
[aɪ] [ˈnevər] [nu:] [waɪ] [ʌnˈtɪl] [ˈæftər] [ˈflɔ:rə] [left] .
I never knew why until after Flora left .
我 绝不 知道 为什么 直到 后 弗洛拉 左边 .
直到弗洛拉离开后，我才明白原因。

[ðen] [ˈmerɪ] [təʊld][em ˈi:] .
Then Mary told me .
然后 玛丽 讲述 我 .
然后玛丽告诉我了。
[aɪ][ˈi:v(ə)n][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][ðə; ðɪ][ˈtʃaɪnə][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][ju:z][ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈbrekfəst] - [treɪ] .
I even selected the china she was to use on the breakfast - tray .
我 甚至 已选 这 中国 她 曾是 到 使用 在 这 早餐 - 托盘 .
我甚至还挑选了她早餐托盘上要用的瓷器。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [blu:] [ænd; ənd][ɡoʊld] .
It was blue and gold .
它 曾是 蓝色的 和 金子 .
它是蓝色和金色的。

[ˈflɒ:rə] [lʌvd] [blu:] .
Flora loved blue .
弗洛拉 喜爱 蓝色的 .

芙萝拉喜欢蓝色。

[ðen] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)l] [lʊk] [æt; ət] [ˈevriθɪŋ] , [geɪv] [ə; eɪ] [fju:] [læst][ˈɔ:rdərz] ,
Then I took a final look at everything , gave a few last orders ,
然后 我 采取 一个 最终的 看 在 一切 , 给予 一个 很少 最后的 订单 ,
然后我最后检查了一遍所有东西, 下了最后几道指令。

[ænd; ənd] [dɪsˈmɪst] [ɔ:l] [ˈwɜ:ri] [frʌm; frəm][maɪ][maɪnd] .
and dismissed all worry from my mind .
和 解雇 全部 担心 从 我的 头脑 .

我心中所有的担忧都烟消云散了。

[hɜ:r; hær] [ru:m] , [ðə; ði] [gest] [ˈtʃeɪmbər] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑ:rˈdi:nəs] , [wʌz; wəz] [freʃ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hær] .
Her room , the guest chamber of the Jardines , was fresh for her .
她 房间 , 这 客人 房间 的 这 贾丁斯 , 曾是 新鲜的 为了 她 .
她的房间, 也就是贾丁斯酒店的客房, 对她来说很清新。

[noʊ][wʌn][hæd; həd][ˈevər] [slept] [ɪn] [ðæt] [bed] , [ˈflʌtəd] [ðoʊz] [ˈkɜ:tənz] , [nɔ:r] [ˈrɪt(ə)n] [æt; ət] [ðæt]
No one had ever slept in that bed , fluttered those curtains , nor written at that
不 一 有 曾经 睡着了 在 那 床 , 飘动 那些 窗帘 , 也不 书面 在 那
[desk] .
desk .
桌子 .

从来没有人在那张床上睡过觉, 没有人拨动过那些窗帘, 也没有人在那张桌子上写过东西。

[ˈflɒ:rə] [wʊd] [bi:; bi][ɪts][fɜ:rst] [ˈɑ:kjəpənt] .
Flora would be its first occupant .
弗洛拉 会 是 它是第一的 居住者 .

弗洛拉将成为它的第一位住户。

[ænd; ənd] [haʊ] [hɜ:r; hær][blɔ:nd] [ˈbju:ti] [mætʃt] [ɪts] [peɪl] [blu:] [ænd; ənd][ɡoʊld] [ˈlʌvliːnəs] !
And how her blond beauty matched its pale blue and gold loveliness !
和 如何 她 金发 美丽 匹配 它是 苍白 蓝色的 和 金子 可爱 !

她那金发碧眼的美貌与它淡蓝色和金色的美丽多么相得益彰啊!

[aɪ ˈti:] [geɪv] [em ˈi:] [θrɪlz] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜ:r; hær][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][aɪ ˈti:][ɔ:l] .
It gave me thrills of delight to think of her in the midst of it all .
它 给予 我 刺激 的 喜 到 思考 的 她 在 这 中间 的 它 全部 .

想到她身处这一切之中, 我就感到无比欣喜。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈkæri][aɪ] [lʌvd] .
But of course it was Cary I loved .
但 的 课程 它 曾是 凯瑞 我 喜爱 .

但我当然爱的是凯瑞。

[ˈflɒ:rə] [ˈsɪmplɪ] [ˈfæsɪneɪtɪd] [em ˈi:] .
Flora simply fascinated me .
弗洛拉 简单地 着迷 我 .

弗洛拉深深地吸引了我。

[ʃi:; ʃi] [pəˈzest] [ðə; ði] [ətˈrækjnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsə:si] , [bʌt; bət][ˈkæri][wʌz; wəz] [wɜ:rθ] [ə; eɪ] [ˈmɪljən] [ʌv; əv]
She possessed the attractions of a Circe , but Cary was worth a million of
她 拥有 这 景点 的 一个 瑟茜 , 但 凯瑞 曾是 值得 一个 百万 的
[hɜ:r; hær] ,
her ,
她 ,

她拥有瑟茜般的美貌, 但凯瑞的价值远胜于她一百万。

[ænd; ənd][aɪ] [nu:] [aɪ 'ti:]
and I knew it
和 我 知道 它

我知道这一点。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][hæv; həv] [ˈɑ:ti] [beg] , [ɔ:r] [ˈenɪbɑ:di] [els] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ʃi:; ʃi] [ˈfænsɪd] .
and I wanted her to have Artie Beg , or anybody else on earth she fancied .
和 我 通缉 她 到 有 阿蒂 求 , 或者 任何人 别的 在 地球 她 幻想 .

我希望她能和阿蒂·贝格在一起，或者和地球上任何她喜欢的人在一起。

[ðə; ði] [hoʊl] [ˌprɑ:pəˈziʃ(ə)n][wɒz; wɒz][æz; əz][pleɪn][æz; əz] [deɪ] [wen] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [aɪ 'ti:] .
The whole proposition was as plain as day when I came to think about it .
这 所有的 主张 曾是 作为 清楚的 作为 天 什么时候 我 来了 到 思考 关于 它 .

仔细想想，整个道理其实很清楚。

[aɪ][wɒz; wɒz] [kɑ:rz] [ˈtʃæmpiən] , [kɑ:rz] [frend] , [ænd; ənd] [ɪnˈtendɪd] [ˈkæri][tu:; tə][wɪn] .
I was Cary's champion , Cary's friend , and intended Cary to win .
我 曾是 凯瑞的 冠军 , 凯瑞的 朋友 , 和 故意的 凯瑞 到 赢 .

我是凯瑞的支持者，凯瑞的朋友，我希望凯瑞能赢。

[waɪ] , [ˈðerfɔ:r] , [hæd; həd][aɪ] [pəˈmɪtɪd] [maɪˈself][tu:; tə][bi:; bi] [ɪnˈveɪɡəld] [ɪntu:] [ˈæskiŋ] [ˈflɔ:rə][tu:; tə]
Why , therefore , had I permitted myself to be inveigled into asking Flora to
为什么 , 所以 , 有 我 允许 我 到 是 诱骗 进入 问 弗洛拉 到
[ˈvɪzɪt][em 'i:] ,
visit me ,
访问 我 ,

那么，我为什么会允许自己被哄骗着邀请弗洛拉来拜访我呢？

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˌsʌpəˈziʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][wɒz; wɒz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][help][hɜ:r; həɹ] ?
under the supposition that I was going to help her ?
在下面 这 假设 那 我 曾是 去 到 帮助 她 ?

假设我会帮助她？

[aɪ 'ti:][wɒz; wɒz][nɑ:t][brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z] [ˈkæri][hæd; həd] [ˈbɛɡd] [em 'i:][tu:; tə] .
It was not because Cary had begged me to :
它 曾是 不是 因为 凯瑞 有 乞求 我 到 :

并不是因为凯瑞苦苦哀求我这么做。

[nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] .
Not at all .
不是 在 全部 .

一点也不。

[aɪ 'ti:][wɒz; wɒz] [ˈflɔ:rə] [hɜ:rˈself] [hu:] [hæd; həd] [ˈmænɪdʒd] [aɪ 'ti:] , [aɪ] [rɪˈflekɪd] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [geɪv] [em 'i:]
It was Flora herself who had managed it , I reflected , and it gave me
它 曾是 弗洛拉 她自己 WHO 有 管理 它 , 我 反映 , 和 它 给予 我
[ə; eɪ] [ˈbɪtər] ,
a bitter ,
一个 苦的 ,

我心想，这都是弗洛拉自己做的，这让我感到一阵苦涩。

[ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [twɪndʒ] [tu:; tə] [ˈri:əlaɪz] [ðæt] [wətˈevər] [ˈflɔ:rə][hæd; həd] [ˈwɑ:ntɪd] [em 'i:][tu:; tə][du:] , [ɪn]
uncomfortable twinge to realize that whatever Flora had wanted me to do , in
不舒服 轻微疼痛 到 意识到 那 任何 弗洛拉 有 通缉 我 到 做 , 在
[ˈəʊər; ɑ:r] [brɪ:f] [ˈfrendʃɪp] ,
our brief friendship ,
我们的 简短的 友谊 ,

一阵不舒服的刺痛感袭来，我意识到，无论弗洛拉在我们短暂的友谊中希望我做什么，

[aɪ][hæd; həd] [dʌn] , [noʊ] [ˈmætər] [hu:z] [ˈdʒʌdʒmənt][aɪ 'ti:] [went] [əˈɡenst] .
I had done , no matter whose judgment it went against .
我 有 完毕 , 不 事情 谁 判断 它 去 反对 .

不管违背谁的判断，我都这么做了。

[hæd; həd][ðə; ði][gɜ:rl] [hɪp'na:tɪk] ['paʊər] ,
Had the girl hypnotic power ,
有 这 女孩 催眠的 力量 ,

这个女孩有催眠能力吗？

[ɔ:r][wʌz; wəz][aɪ][ə; eɪ] [wi:k] [fu:l] [tu:; tə][bi:; bi] ['flætərd] ['ɪntu:] ['du:ɪŋ] [hɜ:r; hər] ['bɪdɪŋ] ?
or was I a weak fool to be flattered into doing her bidding ?
或者 曾是 我 一个 虚弱的 傻子 到 是 受宠若惊 进入 正在做 她 投标 ?

还是说我是个软弱的傻瓜，被她的奉承蒙蔽，乖乖听命于她？

[aɪ][dəʊnt] [laɪk] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ'self][æz; əz][ə; eɪ] [wi:k] [fu:l] , ['i:v(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]
I don't like to think of myself as a weak fool , even for the sake of
我 不 喜欢 到 思考 的 我 作为 一个 虚弱的 傻子 , 甚至 为了 这 清酒 的
[ˈɑ:rgjʊmənt] .
argument .
争论 .

即使是为了辩论，我也不喜欢把自己看作一个软弱的傻瓜。

[ðə; ði] [tu:] ['gɜ:lz][hæd; həd] [heɪtɪd] [i:tʃ] ['ʌðər] [æt; ət] [saɪt] , [æz; əz][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] .
The two girls had hated each other at sight , as was natural .
这 二 女孩们 有 憎恨 每个 其他 在 视线 , 作为 曾是 自然的 .

这两个女孩一见面就互相厌恶，这很正常。

['kæri] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði]['ri:z(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['ɡlɔ:riəs] ['fræŋknəs] .
Cary admitted the reason with glorious frankness .
凯瑞 承认 这 原因 和 辉煌 坦率 .

凯瑞坦率地承认了原因。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [heɪt] [hɜ:r; hər] , " [ʃi: ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɪft][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [sli:k] [braʊn] [hed] ,
" **Of course I hate her , " she said , with a lift of her sleek brown head ,**
" 的 课程 我 恨 她 , " 她 说 , 和 一个 举起 的 她 光滑 棕色的 头 ,
"我当然恨她,"她说着，抬起她那光滑的棕色头发。

" ['dɪdnt] [ʃi: ʃi][ju:ˈzɜ:rp][maɪ] [prɪˈrɒɡətɪvz] [æt; ət][ðə; ði] ['wedɪŋ] ?
" **didn't she usurp my prerogatives at the wedding ?**
" 没有 她 篡 我的 特权 在 这 婚礼 ?

“她在婚礼上难道没有僭越我的特权吗？ ”

[ðə; ði] [best] [mæn] [biˈlɒŋz] , [fɔ:r; fər] [ðæt] ['i:vnɪŋ] [əˈləʊn] ,
The best man belongs , for that evening alone ,
这 最好的 男人 属于 , 为了 那 晚上 独自的 ,

伴郎，只属于那一晚。

[tu:; tə][ðə; ði] [meɪd] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] — [hi:; hi] [kɑ:nt] [ɪ'skeɪp] [aɪ 'ti:] — [aɪ 'ti:][ɪz][hɪz; ɪz] [feɪt] .
to the maid of honour — he can't escape it — it is his fate .
到 这 女佣 的 荣誉 — 他 不能 逃脱 它 — 它 是 他的 命运 .

对伴娘来说——他逃不掉的——这是他的命运。

['kɑ:mən] [səˈvɪləti] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tʃeɪnd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][maɪ] ['tʃæriət] [wi:lz] ,
Common civility should have chained him to my chariot wheels ,
常见的 礼貌 应该 有 连锁 他 到 我的 战车 车轮 ,

基本的礼貌本应让他被锁链拴在我的战车轮下。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðæt] [waɪt] - ['hedɪd] [ˈlɪliθ] [æt; ət] [wɜ:rk] [ɑ:n][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hæf] - [ʃʌt]
but with that white - headed Lilith at work on him , with her half - shut
但 和 那 白色的 - 标题 莉莉丝 在 工作 在 他 , 和 她 一半 - 关闭
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

但是，当那个白发苍苍的莉莉丝半闭着眼睛对他施展魔法时，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɪm; ɪm] [kwɪrd] [brɪʃɔːr] [hiː; hi] [ˈiːv(ə)n] [sɔː] [em ˈiː] .
she had him queued before he even saw me .
她 有 他 酷儿 前 他 甚至 锯 我 ：

在我出现之前，她就已经把他搞得神魂颠倒了。

[bʌt; bət] [weɪt] .
But wait .
但 等待 ：

但是等等。

[maɪ] [tɜːrn] [wɪl] [kʌm] .
My turn will come .
我的 转动 将要 来 ：

总会轮到我的。

" [ˈflɔːrə] [sed] [tuː; tə] [em ˈiː] :
" **Flora said to me** :
" 弗洛拉 说 到 我 ：

弗洛拉对我说：

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [heɪt] [hɜːr; hər] , [brɪˈkeɪz, brɪˈkɔːz] [juː; jʊ] [lʌv] [hɜːr; hər] .
" **Of course I hate her** , **because you love her** .
" 的 课程 我 恨 她 , 因为 你 爱 她 ：

“我当然恨她，因为你爱她。”

[juː; jʊ] [lʌv] [hɜːr; hər] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [lʌv] [em ˈiː] .
You love her better than you love me .
你 爱 她 更好的 比 你 爱 我 ：

你爱她胜过爱我。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [noʊn] [hɜːr; hər] [lɔːŋgər] — [ðæts] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [ˈriːz(ə)n] !
You have known her longer — that's the only reason !
你 有 已知 她 更长 — 那就是 这 仅有的 原因 ！

你认识她更久——这是唯一的原因！

[ʃiː; ʃi] [ˈdʌznt] [ker] [ðæt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .
She doesn't care that for you .
她 不 关心 那 为了 你 ：

她不在乎你。

[ɪts] [brɪˈkeɪz, brɪˈkɔːz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈmærid] ,
It's because you are married ,
它是 因为 你 是 已婚 ；

那是因为你已婚了。

[ænd; ənd] [kæn; kən] [ɡɪv] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [ɡʊd] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [prɪˈtendz] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .
and can give her a good time that she pretends to care for you .
和 能 给 她 一个 好的 时间 那 她 假装 到 关心 为了 你 ：

而且能让她玩得开心，让她假装关心你。

[aɪ] [noʊ] .
I know .
我 知道 ：

我知道。

[oʊ] , [juː; jʊ] [meɪ] [læf] [ænd; ənd] [θɪŋk] [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈdʒeləs] [ɔːr] [ɪnˈseɪn] [ɔːr] [ˈeniθɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] .
Oh , you may laugh and think I am jealous or insane or anything you like .
哦 , 你 可能 笑 和 思考 我 是 嫉妒的 或者 疯狂的 或者 任何事物 你 喜欢 ：

哦，你可能会嘲笑我，认为我嫉妒、疯了，或者任何你想说的。

[wel] , [ðen] , [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈdʒeləs] , [fɔːr; fər] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈeniɪbɔːdi] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ,
Well , then , I am jealous , for I love you better than anybody in the world ,
出色地 , 然后 , 我 是 嫉妒的 , 为了 我 爱 你 更好的 比 任何人 在 这 世界 ,

那好吧，我嫉妒了，因为我爱你胜过世上任何人。

[ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [lʌv] [em 'i:][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] .

and I want you to love me in the same way .
和 我 想 你 到 爱 我 在 这 相同 的 方式 :

我希望你也能以同样的方式爱我。

[aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ] [lʌv] [maɪ] ['mʌðər] — [ɔ:r][maɪ] ['fa:ðər] — [ɔ:r]['i:v(ə)n] ['ɑ:ti] [beg] !

I love you better than I love my mother — or my father — or even Artie Beg !
我 爱 你 更好 的 比 我 爱 我的 母亲 — 或者 我的 父亲 — 或者 甚至 阿蒂 求 !

我爱你胜过爱我的母亲，胜过爱我的父亲，甚至胜过爱 Artie Beg！

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] ['dʒeləs] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn][ju:; jʊ] [spi:k] [tu:; tə] .

And I am jealous of every one you speak to .
和 我 是 嫉妒 的 每一个 — 你 说话 到 :

我嫉妒你跟每个人说话。

[aɪ][eɪ 'em] ['dʒeləs] [moʊst][ʌv; əv][ɔ:l][ʌv; əv] [ɔ:brɪ] ,

I am jealous most of all of Aubrey ,
我 是 嫉妒 的 最多 的 全部 的 奥布里 ,

我最嫉妒的是奥布里。

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ][hæv; həv] [aɪz] [fɔ:r; fər][noʊ][wʌn][ɑ:n] [ɜ:rθ] [bʌt; bət][hɪm; ɪm] .

for you have eyes for no one on earth but him .
为了 你 有 眼睛 为了 不 — 在 地球 但 他 :

因为你眼中只有他，没有一个活在世上。

[aɪ][kʊd; kəd] [heɪt] [hɪm; ɪm] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .

I could hate him when I think of it .
我 可以 恨 他 什么时候 我 思考 的 它 :

想到这件事，我就恨他。

" [æt; ət] [ðæt] [aɪ][dɪd] [læf] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['æktɹəs] ,

" At that I did laugh , but she was a good actress ,
" 在 那 我 做过 笑 , 但 她 曾是 一个 好的 演员 ,

“当时我确实笑了，但她演技很好。”

[ænd; ənd] [sed] [aɪ 'ti:][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [ment] [aɪ 'ti:] .

and said it as if she meant it .
和 说 它 作为 如果 她 意思是 它 :

她说这话的时候，语气就像是真心实意的。

[ˈflɔ:rə] [ɔ:lweɪz] ['æktɪd][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ʌv; əv][maɪ] [rɪ'prest] ['tʃaɪldhʊd] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [haʊ] , [ɔ:l]

Flora always acted as if she knew of my repressed childhood , and of how , all
弗洛拉 总是 行动 作为 如果 她 知道 的 我的 压抑 童年 , 和 的 如何 , 全部

[maɪ][laɪf] ,

my life ,
我的 生活 ,

弗洛拉总是表现得好像她了解我压抑的童年，以及我一生中是如何.....

[aɪ][hæd; həd] [θə:stɪd] [fɔ:r; fər] [preɪz] .

I had thirsted for praise .
我 有 口渴 为了 称赞 :

我渴望得到赞扬。

[noʊ] ['mætər] [ɪf] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [pʊt][ɑ:n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['traʊəl] , [æz; əz][hɜ:rz] [ʌn'daʊtɪdli]

No matter if it had been put on with a trowel , as hers undoubtedly
不 事情 如果 它 有 到过 放 在 和 一个 镬 , 作为 她的 无疑

[wʌz; wəz] ,

was ,
曾是 ,

无论它是否像她那件一样是用泥刀抹上去的，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ræpt] [maɪ'self][ɪn][ɪts]['trɔ:pɪk(ə)] [wɔ:rmθ] [ænd; ənd] [lʌg'zʊəriəns] ,
I would have wrapped myself in its tropical warmth and luxuriance ,
我 会 有 包装 我 在 它是 热带 温暖 和 奢华 ,
我想沉浸在它热带的温暖和奢华之中,

[ænd; ənd][ˈnevər] [pɔ:zd] [tu:; tə] ['kwɔ:rəl] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ɪ'fʌldʒəns] .
and never paused to quarrel with its effulgence .
和 绝不 暂停 到 争吵 和 它是 光辉 .
从未停下来与它的光辉争辩。

[waɪl] [dɪr] [oʊld] ['kæri] [let][hɜ:r; hər] ['ækʃnz] [spi:k] , [ænd; ənd] ['seldəm] [pʊt][hɜ:r; hər] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər]
While dear old Cary let her actions speak , and seldom put her affection for
尽管 亲爱的 老的 凯瑞 让 她 行动 说话 , 和 很少 放 她 感情 为了
[em 'i:][ɪntu:][wɜ:rdz] .
me into words .
我 进入 字 .
亲爱的老凯莉总是用行动表达爱意, 很少用言语表达她对我的感情。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɑ:n][ðə; ði] [i:v] [ʌv; əv] ['seɪlɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['wɪntər] [ɪn][ɪ'dʒɪpt] [wen] [maɪ]
But she had been on the eve of sailing for a winter in Egypt when my
但 她 有 到过 在 这 前夕 的 帆船 为了 一个 冬天 在 埃及 什么时候 我的
[hɜ:rid] ['wedɪŋ] [ˌprepə'reɪnɪz] [ænd; ənd][ˈfræntɪk] ['telɪgræm] [ə'restɪd] [hɜ:r; hər] .
hurried wedding preparations and frantic telegram arrested her .
慌忙 婚礼 准备工作 和 疯狂的 电报 被捕 她 .
但就在她即将启程前往埃及过冬之际, 我匆忙的婚礼筹备和焦急的电报让她不得不中断行程。

[ðə; ði][ˈpa:rtɪ] [seɪld] [wɪ'ðəʊt] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɔ:t][traɪ][tu:; tə] ['fɔ:ləʊ] .
The party sailed without her , and she did not try to follow .
这 派对 航行 没有 她 , 和 她 做过 不是 尝试 到 跟随 .
一行人扬帆起航, 她没有尝试跟随。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['sækrɪfaɪsɪz][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [meɪd] [fɔ:r; fər][em 'i:] ,
And that was only one of the many sacrifices she had made for me ,
和 那 曾是 仅有的 一 的 这 许多 牺牲 她 有 制成 为了 我 ,
而这只是她为我做出的众多牺牲之一。

[ænd; ənd] [meɪd] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] , [tu:] .
and made without a word , too .
和 制成 没有 一个 单词 , 也 .
而且全程一句话都没说。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜ:rl][ʌv; əv] [θɔ:t] [ænd; ənd][ʌv; əv][aɪ'di:əz] , [bʌt; bət] [ʌn'fɔ:rtʃənətli] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz]
She was a girl of thought and of ideas , but unfortunately she was
她 曾是 一个 女孩 的 想法 和 的 想法 , 但 很遗憾 她 曾是
[ə; eɪ] [ɡreɪt] ['erəs] ,
a great heiress ,
一个 伟大的 女继承人 ,
她是一位有思想、有想法的女孩, 但不幸的是, 她是一位巨额继承人。

[ænd; ənd] ['fɔ:rtʃən] - ['hʌntərz] [hæd; həd] [meɪd] [hɜ:r; hər] [sə'spɪʃəs] [ænd; ənd][ˈsɪnɪk(ə)] .
and fortune - hunters had made her suspicious and cynical .
和 财富 - 猎人 有 制成 她 可疑的 和 愤世嫉俗 .
那些觊觎她财富的人让她变得多疑而愤世嫉俗。

[ˈoʊnli] [ˈɔ:bri] [ænd; ənd][aɪ] [nu:] [haʊ] [ˈɡlɔ:riəs] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][bi:; bi] [wen] [ʃi:; ʃɪ][let] [hɜ:r'self] [aʊt]
Only Aubrey and I knew how glorious she could be when she let herself out
仅有的 奥布里 和 我 知道 如何 辉煌 她 可以 是 什么时候 她 让 她自己 出去
[ænd; ənd] [ɪk'sprest] [hɜ:r; hər][ˈri:əl] [self] .
and expressed her real self .
和 表达 她 真实的 自己 .
只有我和奥布里知道, 当她放开自己, 展现真实的自我时, 她会是多么光彩照人。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ˈflɔːrə][dɪd][tuː; tə] [meɪk] [ˌem ˈiː] [ˈʌŋˈkʌmftəb(ə)l] [wʌz; wəz][tuː; tə] [pʌmp] [ðə; ði]
The first thing Flora did to make me uncomfortable was to pump the
这 第一的 事物 弗洛拉 做过 到 制作 我 不舒服 曾是 到 泵 这
弗洛拉让我感到不舒服的第一件事就是挤奶

[ˈeɪndʒl] [əˈbaʊt] [ˈɑːrtɪz] [lɔː] - [suːt] .
Angel about Artie's law - suit .
天使 关于 阿蒂的 法律 - 套装 .

Angel谈到Artie的诉讼案。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [ˈɪntrɪkət] , [soʊ] [lɔːŋ] [drɔːn] [aʊt] , [ænd; ənd][soʊ] [ɪˈnɔːrməs] [ɪn][ɪts] [prəˈpɔːʃəns] ,
It was so intricate , so long drawn out , and so enormous in its proportions ,
它 曾是 所以 错综复杂 , 所以 长的 绘制 出去 , 和 所以 巨大的 在 它是 比例 ,
它如此复杂, 如此漫长, 而且规模如此庞大。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [beɪd] [fer] [tuː; tə][rɪˈzemb(ə)l][ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ˈdʒɑːrndaɪs][ænd; ənd][ˈdʒɑːrndaɪs] .
that it bade fair to resemble the famous Jarndyce and Jarndyce .
那 它 巴德 公平的 到 类似 这 著名的 贾恩迪斯 和 贾恩迪斯 .
它与著名的 Jarndyce 和 Jarndyce 非常相似。

[wiː; wi][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈmen](ə)nd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈɑːti] , [bʌt; bət][ˈflɔːrə] , [æftər][ə; eɪ] [fjuː] [rɪˈlʌktənt]
We had never mentioned it to Artie , but Flora , after a few reluctant
我们 有 绝不 提及 它 到 阿蒂 , 但 弗洛拉 , 后 一个 很少 不情愿的
[wɜːrdz][frʌm; frəm] [ˈɔːbri] ,
words from Aubrey ,
字 从 奥布里 ,
我们之前从未跟阿蒂提起过这件事, 但弗洛拉在奥布里勉强说了几句之后,

[pəˈsweɪdɪd] [ˈɑːti] , [ɪn][ðə; ði] [ˈiːziɪst] [wei] [ɪˈmædʒɪnəbl] , [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ˈevriθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ,
persuaded Artie , in the easiest way imaginable , to tell her everything about it ,
被说服 阿蒂 , 在 这 最容易 方式 可以想象的 , 到 告诉 她 一切 关于 它 ,
[frʌm; frəm][ɪts] [ɪnˈsep](ə)n] .
from its inception .
从 它是 盗梦空间 .

她用最简单的方式说服了阿蒂, 让他把这件事从头到尾都告诉了她。

[fiː; fi][ˈtoʊld][ˌem ˈiː][fiː; fi][hæd; həd] [ˈiːv(ə)n] [riːd] [hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈʌŋkəlz] [lɔː] - [bʊks] ,
She told me she had even read half a dozen of her uncle's law - books ,
她 讲述 我 她 有 甚至 读 一半 一个 打 的 她 叔叔的 法律 - 图书 ,
她告诉我, 她甚至读过她叔叔的六本法律书籍。

[wɪtʃ] [bɔːr] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈnɑːti] [pɔɪnts] [ˈɑːti] [hæd; həd] [dɪˈskraɪbd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
which bore upon the knotty points Artie had described to her .
哪个 钻孔 之上 这 棘手 积分 阿蒂 有 描述 到 她 .
这与阿蒂向她描述的那些棘手问题不谋而合。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [əˈraʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [səsˈpɪʃənz] [ʌv; əv] [ˈmɜːrsənəri] [ˈməʊtɪvz] ,
Instead of arousing his suspicions of mercenary motives ,
反而 的 唤起 他的 怀疑 的 雇佣兵 动机 ,
非但没有引起他对唯利是图动机的怀疑,

[hɜːr; hər] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈmænər] [ænd; ənd] [ˈflaʊəlaɪk] [feɪs] [dɪˈsiːvd] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː] [bɪˈliːvɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər]
her innocent manner and flowerlike face deceived him into believing that her
她 清白的 方式 和 像花一样 脸 受骗 他 进入 相信 那 她
[ˈɪntrəst] [wʌz; wəz] [ˈveri] [kəˈmendəbl] .
interest was very commendable .
兴趣 曾是 非常 值得称赞 .
她天真无邪的举止和如花般娇艳的脸庞让他误以为她的兴趣非常值得称赞。

[ʃiː; ʃi] [ɪkˈsplɛɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [ˈstʌdi] [lɔː] , [bʌt; bət] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər]
She explained that she had always wanted to study law , but that her father
她 解释 那 她 有 总是 通缉 到 学习 法律 , 但 那 她 父亲
[ˈwʊdnt] [let][hɜːr; hər] ,
wouldn't let her ,
不会 让 她 ,

她解释说，她一直想学法律，但她父亲不让她学。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [kəʊkst] [hɜːr; hər] [ˈfrendz] [tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [ðer; ðər] [lɔː] - [ˈsuːts][tuː; tə][hɜːr; hər] ,
so that she always coaxed her friends to describe their law - suits to her ,
所以 那 她 总是 哄骗 她 朋友们 到 描述 他们的 法律 - 西装 到 她 ,
[səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [kəʊkst] [hɜːr; hər] [ˈfrendz] [tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [ðer; ðər] [lɔː] - [ˈsuːts][tuː; tə][hɜːr; hər] ,
所以 那 她 总是 哄骗 她 朋友们 到 描述 他们的 法律 - 西装 到 她 ,

所以她总是哄着朋友们向她描述她们的诉讼经历，

[ænd; ænd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ʌp][ɑːn][ðem; ðəm][baɪ][hɜːrˈself] .
and then she read up on them by herself .
和 然后 她 读 向上 在 他们 经过 她自己 .

然后她自己查阅了相关资料。

[ˈɑːti] [θɔːt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈwʌndərf(ə)l] .
Artie thought this was wonderful .
阿蒂 想法 这 曾是 精彩的 .

阿蒂觉得这太棒了。

[soʊ][aɪˈtiː][wʌz; wəz] .
So it was .
所以 它 曾是 .

确实如此。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

与贾丁一家同住(At Home with the Jardines)

第5/12页

[ˈkæri] [wʊd] [ˈnevər] [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] [wɜːrd] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [nɔːr] [riːd] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpepərz] ;
Cary would never listen to a word about it , nor read about it in the papers ;
凯瑞 会 绝不 听 到 一个 单词 关于 它 , 也不 读 关于 它 在 这 文件 ;

凯瑞对此事绝不会听一个字, 也不会报纸上读到相关报道;

[nɔːr] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [biː; bi] [ɪnˈveɪɡəld] [ˈɪntuː] [ɪkˈspresɪŋ] [æn; ən] [əˈpɪnjən] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌn] [wei] [ɔːr] [ðə; ði]
nor could she be inveigled into expressing an opinion about it one way or the
也不 可以 她 是 诱骗 进入 表达 一个 观点 关于 它 一 方式 或者 这
[ˈʌðər] .
other .
其他 .

她也无法被诱导表达对此事的任何看法。

[hɜːr; hər] [praɪd] [rɪˈvʊlɪd] [frʌm; frəm] [əˈpiəriŋ] [ˈiːv(ə)n] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [sʌtʃ]
Her pride revolted from appearing even to know that he had such
她 自豪 反抗 从 出现 甚至 到 知道 那 他 有 这样的
[ˈpraːspekts] ,
prospects ,
前景 ,

她骄傲自满, 甚至不愿承认自己知道他有这样的前途。

[feɪnt] [ænd; ənd] [ˈdɪstənt] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .
faint and distant though they were .
头晕的 和 遥远 尽管 他们 是 .

虽然声音微弱而遥远。

[wen] [ˈflɔːrə] [keɪm] , [ˈmeri] [pʊt] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ˈspektəklz] [brɪfɔːr] [ʃiː; ʃi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .
When Flora came , Mary put on her spectacles before she opened the door .
什么时候 弗洛拉 来了 , 玛丽 放 在 她 眼镜 前 她 打开 这 门 .

弗洛拉来的时候, 玛丽先戴上眼镜才去开门。

[aɪ] [ˈnoʊtɪst] [ðə; ði] [lʊk] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ɔːl] [θriː] [ʌv; əv] [juː ˈes] .
I noticed the look she gave all three of us .
我 注意到 这 看 她 给予 全部 三 的 我们 .

我注意到她看了我们三个一眼。

[ˌaɪ ˈtiː] [dɪd] [nɔːt] [spiːk] [wel] [fɔːr; fər]
It did not speak well for
它 做过 不是 说话 出色地 为了

这说明情况不太好。

[ˈflɔːrə] .
Flora .
弗洛拉 .

弗洛拉。

[bʌt; bət] , [æt; ət] [fɜːrst] , [hɜːr; hər] [ˈʃaɪnəs] [ænd; ənd] [ˈmɔːdəsti] [left] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [drɪˈzaɪrd] .
But , at first , her shyness and modesty left nothing to be desired .
但 , 在 第一的 , 她 害羞 和 谦逊 左边 没有什么 到 是 想要的 .

但起初, 她的羞涩和谦逊无可挑剔。

[hɜːr; hər] [kloʊðz] [wɜːr; wər][ˈsɪmp(ə)l][ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [ˈpleɪnnəs] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [sɔːft][ænd; ənd] [ˈdeɪprəkeɪtɪŋ]
Her clothes were simple even to plainness , her voice soft and deprecating
她 衣服 是 简单的 甚至 到 朴素 , 她 嗓音 柔软的 和 弃用
,
.
.
.

她衣着朴素，甚至可以说是简陋，声音轻柔而谦逊。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈmænər] [ˌdefəˈrenʃ(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ɪkˈstriːm] .
and her manner deferential in the extreme .
和 她 方式 尊重 在 这 极端 .

她的态度极其恭敬。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈæskɪŋ] [ədˈvaɪs] , [ænd; ənd] [wer] [ðæt] [ədˈvaɪs] [wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n] , [ʃiː; ji] [ˈɔːlweɪz]
She was always asking advice , and where that advice was given , she always
她 曾是 总是 问 建议 , 和 在哪里 那 建议 曾是 给定 , 她 总是
[ˈfɑːləʊd] [aɪˈtiː] .
followed it .
随后 它 .

她总是征求别人的意见，而且无论别人给了她什么建议，她都会听从。

[ˈflætəri] [kʊd; kəd][ɡoʊ][noʊ] [ˈfɜːrðər] .
Flattery could go no further .
奉承 可以 去 不 更远 .

奉承已经到了极致。

[ˈɑːti] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , [ˈmɔːrnɪŋ] , [nuːn] , [ænd; ənd] [naɪt] .
Artie came to see her , morning , noon , and night .
阿蒂 来了 到 看 她 , 早晨 , 中午 , 和 夜晚 .

阿蒂每天早、中、晚都来看她。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈhɔːrɪfaɪd] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [haʊ] [fɑːr] [θɪŋz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈprəʊɡrest] , [fɔːr; fər] ,
I was horrified to discover how far things seemed to have progressed , for ,
我 曾是 惊恐万分 到 发现 如何 远的 事物 似乎 到 有 进展 , 为了 ,
[ˈæftər][ɔːl] ,
after all ,
后 全部 ,

我震惊地发现事情似乎已经发展到如此地步，毕竟，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkæri] [huː] [mʌst; məst][hæv; həv] [ˈɑːti] [ɪf] [ʃiː; ji] [ˈwɔːntɪd] [hɪm; ɪm] .
it was Cary who must have Artie if she wanted him .
它 曾是 凯瑞 WHO 必须 有 阿蒂 如果 她 通缉 他 .

如果凯莉想要阿蒂，那她就必须先得到他。

[ˈkæri] [kɔːld] [ɑːn][ˈflɔːrə] [wʌns] , [ænd; ənd][wiː; wi] [rɪˈtʃːrnd] [aɪˈtiː] , [bʌt; bət][ʃiː; ji][dɪd][naːt] [kʌm] [əˈɡen] .
Cary called on Flora once , and we returned it , but she did not come again .
凯瑞 称为 在 弗洛拉 一次 , 和 我们 返回 它 , 但 她 做过 不是 来 再次 .

Cary 曾拜访过 Flora 一次，我们也回访了她，但她之后就再也没有来过。

[soʊ][aɪ] [rɪˈzɔːlvd] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈdɪnər] , [ænd; ənd][ˈkæri] [ˈprəːmɪst] [tuː; tə] [kʌm] .
So I resolved on a dinner , and Cary promised to come .
所以 我 已解决 在 一个 晚餐 , 和 凯瑞 承诺 到 来 .

所以我决定请大家吃顿饭，凯瑞答应会来。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈdʒɪmɪz] , [biː] , [ænd; ənd] [θriː] [mɔːr] [ˈpɜːsənz] [soʊ]
The others were to be the Jimmies , Bee , and three more persons so
这 其他的 是 到 是 这 吉米 , 蜜蜂 , 和 三 更多的 人 所以
[ˌɪnsɪɡˈnɪfɪkənt] , [soʊ][ˈvæpɪd] ,
insignificant , so vapid ,
微不足道 , 所以 乏味 ,

其他人是吉米一家、比伊，以及另外三个无关紧要、毫无生气的人。

[soʊ] [ɪn'taɪəli] [nɑ:t] [wɜ:rθ] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðæt] , [ɪn][ə; eɪ] [reɪs] ,
so entirely not worth describing that , in a race ,
所以 完全 不是 值得 描述 那 , 在 一个 种族 ,
所以完全不值得描述, 在比赛中,

[ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t][ɪ:v(ə)n][bi:; bi] ['menʃ(ə)nd] [æz; əz] " [ɔ:lsoʊ][rænz] .
they would not even be mentioned as " also rans .
他们 会 不是 甚至 是 提及 作为 " 还 兰斯 .
他们甚至不会被列为“陪跑者”。

" [ɪn] [ʃɔ:rt] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði][ˈtɪpɪk(ə)l] ['dɪnər] - [gests] [ðə; ði][ˈhoʊstəs] [ɔ:lweɪz] [fɪlz] [ɪn][wɪð; wɪθ] .
" In short , they were the typical dinner - guests the hostess always fills in with .
" 在 短的 , 他们 是 这 典型的 晚餐 - 客人 这 女主人 总是 填充 在 和 .
简而言之, 他们是女主人经常邀请的那种典型的晚餐客人。

[aɪ] [wɜ:rkt] [hɑ:rd][ɑ:n] [ðæt] ['dɪnər] .
I worked hard on that dinner .
我 工作 难的 在 那 晚餐 .
我为那顿晚餐付出了很多心血。

[ˈflɔ:rə] [ɔ:fərd] [tu:; tə][help] , [bʌt; bət] ['meri] , [wɪ'ðəʊt] ['æktʃuəli] [rɪ'fju:zɪŋ] [hɜ:r; hər] [ə'sɪstəns] ,
Flora offered to help , but Mary , without actually refusing her assistance ,
弗洛拉 提供 到 帮助 , 但 玛丽 , 没有 实际上 拒绝 她 协助 ,
[ˈmænɪdʒd] [tu:; tə][du:] [wɪ'ðəʊt] [aɪ 'ti:] ,
managed to do without it ,
管理 到 做 没有 它 ,
弗洛拉主动提出帮忙, 但玛丽虽然没有拒绝她的帮助, 却设法自己解决了问题。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑ:t] ['ri:əlaɪz] [ʌn'tɪl] ['æftərwəd] [haʊ] ['kwɪkli] [ˈflɔ:rə] [ək'septɪd] [hɜ:r; hər] [feɪt] ,
and I did not realize until afterward how quickly Flora accepted her fate ,
和 我 做过 不是 意识到 直到 之后 如何 迅速地 弗洛拉 公认 她 命运 ,
直到后来我才意识到, 弗洛拉接受命运的速度有多快。

[ænd; ənd] [kɜ:rlɪd] [hɜ:r'self] [ʌp] [lʌg'zʊəriəsli] [ɑ:n] [ɔ:brɪz] [kaʊt] [ɪn] [ɔ:brɪz] [pər'tɪkjələr] ['kɔ:rnər][tu:; tə]
and curled herself up luxuriously on Aubrey's couch in Aubrey's particular corner to
和 卷曲 她自己 向上 奢华地 在 奥布里的 长椅 在 奥布里的 特别的 角落 到
[ri:d] ,
read ,
读 ,
她舒服地蜷缩在奥布里的沙发上, 在奥布里专属的角落里读书。

[waɪl] [aɪ] [bli:tʃt] [ðə; ði] [ɑ:məndz] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ɔ:fərd] [tu:; tə][du:] .
while I bleached the almonds which she had offered to do .
尽管 我 漂白 这 杏仁 哪个 她 有 提供 到 做 .
我则负责漂白她主动提出要帮我漂白的杏仁。

[ˈflɔ:rə] [kept] [em 'i:] [wel] [ɪn'fɔ:rmɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑ:gres] [ʌv; əv] [ɑ:rtɪz] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,
Flora kept me well informed of the progress of Artie's passion for her ,
弗洛拉 保留 我 出色地 知情的 的 这 进步 的 阿蒂的 热情 为了 她 ,
弗洛拉让我及时了解了阿蒂对她的爱慕之情的进展情况。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][du:] ['nʌθɪŋ] .
and I could do nothing .
和 我 可以 做 没有什么 .
我却无能为力。

[aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [æt; ət][hɜ:r; hər] [kən'faɪdɪŋ] [sʌtʃ] ['di:teɪlz] [tu:; tə] ['eni] [wʌn] , [dɪs'meɪd] [fɔ:r; fər]
I was surprised at her confiding such details to any one , dismayed for
我 曾是 惊讶 在 她 倾诉 这样的 细节 到 任何 一 , 沮丧 为了
[kɑ:rz] [seɪk] ,
Cary's sake ,
凯瑞的 清酒 ,
她竟然会向别人透露这些细节, 这让我很惊讶, 也让我为凯瑞感到难过。

[ænd; ənd] ['wɜ:rid] [æz; əz][tu:; tə] [haʊ] [aɪ 'ti:] [wʊd] [tɜ:rn] [aʊt] .
and worried as to how it would turn out .
和 担心 作为 到 如何 它 会 转动 出去 .
并担心结果会如何。

[ˈfaɪnəli] [ðə; ði] ['i:vniŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪnər] [keɪm] .
Finally the evening of the dinner came .
最后 这 晚上 的 这 晚餐 来了 .
终于到了晚宴之夜。

[aɪ] [drest] [ænd; ənd][ræn] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tu:; tə] [si:] [ɪf] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][ɔ:l] [raɪt] ,
I dressed and ran out to the kitchen to see if everything was all right ,
我 穿着 和 跑 出去 到 这 厨房 到 看 如果 一切 曾是 全部 正确的 ,
我穿好衣服, 跑到厨房查看一切是否安好。

[fɔ:r; fər] ['meri] [wʌz; wəz][soʊ] ['dʒeləs] [ʃi:; ʃɪ][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [let] [em 'i:] [ɪn'geɪdʒ] [æn; ən] [ə'sɪstənt] ,
for Mary was so jealous she refused to let me engage an assistant ,
为了 玛丽 曾是 所以 嫉妒的 她 拒绝 到 让 我 从事 一个 助手 ,
玛丽非常嫉妒, 她不让我雇佣助理。

[bʌt; bət] ['dɔ:ɡɪdli] [pə'sɪstɪd] [ɪn] [prɪ'peəriŋ] [ænd; ənd] ['sɜ:rvɪŋ] [ðə; ði] ['dɪnər] [ɪn'taɪərli] [baɪ][hɜ:ɹ'self] .
but doggedly persisted in preparing and serving the dinner entirely by herself .
但 顽强地 持续 在 准备 和 服务 这 晚餐 完全 经过 她自己 .
但她却坚持不懈地独自一人完成了晚餐的准备和上菜。

[tu:; tə][maɪ] [sər'praɪz] ,
To my surprise ,
到 我的 惊喜 ,
令我惊讶的是,

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['daɪniŋ] - [ru:m] [ænd; ənd] ['kɪtʃɪn] [ʃeɪdʒ] [pʊld] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][tə:ps][ʌv; əv][ðə; ði]
I found the dining - room and kitchen shades pulled up to the tops of the
我 成立 这 用餐 - 房间 和 厨房 色调 拉 向上 到 这 最高额 的 这
[ˈwɪndəʊz] ,
windows ,
视窗 ,
我发现餐厅和厨房的窗帘都拉到了窗户顶部。

[waɪl] ['evri] ['hænsəm] [dɪʃ] ['meri] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][ju:z] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['ekstrə] ['sɪlvər] ,
while every handsome dish Mary intended to use , and all the extra silver ,
尽管 每一个 英俊的 盘子 玛丽 故意的 到 使用 , 和 全部 这 额外的 银 ,
玛丽打算使用的每一件精美餐具, 以及所有多余的银器,

[wɜ:r; wər] ['kerfəli] [pleɪst] [ɑ:n][tə:p][ʌv; əv][ðə; ði] ['b:ndrɪ] - [tʌb] .
were carefully placed on top of the laundry - tubs .
是 小心 放置 在 顶部 的 这 洗衣店 - 浴缸 .
小心翼翼地放在洗衣盆上。

['meri] , [ə'pærəntli] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ɑ:bzər'veɪ(ə)n] , [wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ] [pɪŋk] [tʃi:ks] ,
Mary , apparently unconscious of observation , was flying around with pink cheeks ,
玛丽 , 显然 无意识 的 观察 , 曾是 飞行 大约 和 粉色的 脸颊 ,
玛丽似乎没有意识到有人在看她, 脸颊泛红地飞来飞去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['spektəklz] ['snæpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .
and the eyes behind the spectacles snapping with excitement .
和 这 眼睛 在后面 这 眼镜 啪啪 和 激动 .
眼镜后面的眼睛兴奋地眨着。

" [dəʊnt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] , [ˈmɪsɪz] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][hɜːr; həər] [hiːlz] [brɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ][ˈʌv(ə)n] [dɔːr]
" **Don't say a word , Missus , " she said , sitting on her heels before the oven door**
" 不 说 一个 单词 , 太太 , " 她 说 , 坐着 在 她 高跟鞋 前 这 烤箱 门
.
:
.

“夫人，别说话。”她说着，坐在烤箱门前，脚跟抵着烤箱门。

" [aɪ][dɪd][,aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈrʌbər] [ˈfækt(ə)rɪ] [ˈɑːpəzɪt] .
" **I did it for the benefit of the rubber factory opposite** .
" 我 做过 它 为了 这 益处 的 这 橡皮 工厂 对面的 .

“我这样做是为了对面橡胶厂的利益。”

[ðeɪ] [θɪŋk] [aɪ][dəʊnt] [ˈnoʊtɪs] , [bʌt; bət] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] [ˈwɪndəʊz] .
They think I don't notice , but look at them windows .
他们 思考 我 不 注意 , 但 看 在 他们 视窗 .

他们以为我没注意到，但看看那些窗户。

[nɑːt][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn] [ˈeni] [ʌv; əv] - [ɪm] , [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈkɜːtənz] [ˈmuːvɪŋ] [dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
Not a light in any of 'em , but all the curtains moving just a little .
不是 一个 光 在 任何 的 - 呃 , 但 全部 这 窗帘 移动 只是 一个 小的 .

所有房间都没有灯，但窗帘都在微微晃动。

[duː] [ðeɪ] [θɪŋk] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈrʌbər] [bɪˈhaɪnd] [ˈevri] [dæm] [wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] ?
Do they think I don't know there's a rubber behind every damn one of 'em ?
做 他们 思考 我 不 知道 有 一个 橡皮 在后面 每一个 该死 一 的 - 呃 ?

他们以为我不知道他们每个人背后都藏着一个安全套吗？

[dəʊnt] [læf] , [ˈmɪsɪz] [dɪr] , [ænd; ænd][dəʊnt] [lʊk] [ˈoʊvər][ðer; ðər] , [wətˈevər] [juː; jʊ][duː] .
Don't laugh , Missus dear , and don't look over there , whatever you do .
不 笑 , 太太 亲爱的 , 和 不 看 超过 那里 , 任何 你 做 .

亲爱的太太，别笑，也千万别往那边看。

[ɪf] [ðeɪ] [wɑːnt][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ] [θɪŋz] [wiː; wi] [iːt] , [waɪ] [let] - [ɪm] !
If they want a look at the things we eat , why let 'em !
如果 他们 想 一个 看 在 这 事物 我们 吃 , 为什么 让 - 呃 !

如果他们想看看我们吃什么，为什么不让他们看呢！

[ðeɪ] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːst] ,
They know what they cost ,
他们 知道 什么 他们 成本 ,

他们知道他们的价值。

[bʌt; bət] [aɪl] [bet] [ðeɪ] [ˈnevər][duː] [mɔːr] [ðæn; ðən][æsk][ðə; ðɪ] [praɪs] [ʌv; əv] - [ɪm] ,
but I'll bet they never do more than ask the price of 'em ,
但 患病的 赌注 他们 绝不 做 更多的 比 问 这 价格 的 - 呃 ,

但我敢打赌，他们最多也就是问问价格而已。

[ænd; ænd] [ðen] [baɪ] [suːp] - [boʊnz] [ænd; ænd] [kænd] [ˈvedʒtəb(ə)lɪz] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] [ˈstʌmək] .
and then buy soup - bones and canned vegetables for their own stomachs .
和 然后 买 汤 - 骨头 和 罐装 蔬菜 为了 他们的 自己的 胃 .

然后他们又去买骨头汤和罐头蔬菜来充饥。

" [ˈmerɪ] [ˈdɪdnt] [seɪ] [ˈstʌmək] , [bʌt; bət] [mʌt] [ʌv; əv] [ˈmeriːz] [kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [dʌz] [nɑːt] [lʊk] [wel] [ɪn]
" **Mary didn't say stomachs , but much of Mary's conversation does not look well in**
" 玛丽 没有 说 胃 , 但 很多 的 玛丽的 对话 做 不是 看 出色地 在
[print] .
print .
打印 .

“玛丽没有说‘胃’，但玛丽的很多谈话内容用文字表达出来都不太好听。”

" [ænd; ənd][dʒʌst][weɪt][tɪl][aɪ][teɪk][ɪn][ðə; ði] - [pɛʃ] [flæm'beɪ] - !
" And just wait till I take in the ' peche flambee ' !
" 和 只是 等待 直到 我 拿 在 这 - 桃子 火焰 - !
" "等着瞧我品尝‘火焰桃子’吧！ "

" [ʃiː; ʃi] [tʃʌkld] .
" she chuckled .
" 她 轻笑 .

她轻笑了一声。

" [aɪl] [bet] [ðeɪl] [ˈɔːrdər][aʊt][ðə; ði][ˈfaɪər] [dɪˈpɑːrtmənt] !
" I'll bet they'll order out the fire department !
" 患病的 赌注 他们会 命令 出去 这 火 部门 !

我敢打赌他们会叫消防队来！

" [aɪ] [sed] [ˈnʌθɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈveri] [ˈeksələnt] [ˈriːz(ə)n] [ðæt][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə]
" I said nothing , for the very excellent reason that there was really nothing to
" 我 说 没有什么 , 为了 这 非常 出色的 原因 那 那里 曾是 真的 没有什么 到
[seɪ] .
say :
说 .

“我什么也没说，原因很简单，因为真的没什么好说的。”

[ˈmeri] [hæz; həz][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈræðər] [kənˈkluːsɪv] .
Mary has a way of being rather conclusive .
玛丽 有 一个 方式 的 存在 相当 确凿 .

玛丽做事总是很果断。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][juːz][ɪn] [rɪˈmɒn,streɪtɪŋ] [ɔːr] [ˈtelɪŋ] [hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə] ,
There was no use in remonstrating or telling her not to ,
那里 曾是 不 使用 在 抗议 或者 讲述 她 不是 到 ,
劝阻或阻止她都无济于事。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [ˈsɪmpli] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [əʊˈbeɪd] [ˌem ˈliː] , [soʊ][aɪ] [fɔːrˈbɔːr] [tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði][ˈɔːrdər] .
for she simply would not have obeyed me , so I forbore to give the order .
为了 她 简单地 会 不是 有 服从 我 , 所以 我 前钻孔 到 给 这 命令 .

因为她根本不会服从我，所以我没有下达命令。

[ˈflɔːrə] [hɜːrd] [ˈmeri] [let] [ˈɑːti] [beg][ɪn] , [ænd; ənd][ræn] [daʊn] [ðə; ði][ˈkɔːrɪdɔːr] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .
Flora heard Mary let Artie Beg in , and ran down the corridor to meet him .
弗洛拉 听到 玛丽 让 阿蒂 求 在 , 和 跑 向下 这 走廊 到 见面 他 .

弗洛拉听到玛丽让阿蒂·贝格进来，便跑下走廊去迎接他。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈvɪz(ə)n][ɪn] [waɪt] — [hɜːr; hər][ˌɡrædʒuˈeɪ(ə)n] [dres] — [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈsnəʊɪ]
She was a vision in white — her graduation dress — with her snowy
她 曾是 一个 想象 在 白色的 — 她 毕业 裙子 — 和 她 下雪的
[ˈʃəʊldəz] [ˈraɪzɪŋ] [ˈmɑːdistli] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [tuːl] [ˈbɜːrθə] .
shoulders rising modestly from a tulle berth .
肩膀 上升 谦虚地 从 一个 薄纱 伯莎 .

她身着一袭白色礼服——那是她的毕业礼服——宛如仙女下凡，雪白的肩膀从薄纱贝莎领下优雅地舒展开来。

[aɪ] [pɔːzd] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][let][hɜːr; hər] [ɡriːt] [hɪm; ɪm][fɜːrst] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][maɪ][ˌkɑːnstərˈneɪʃ(ə)n] ,
I paused in order to let her greet him first , and , to my consternation ,
我 暂停 在 命令 到 让 她 迎接 他 第一的 , 和 , 到 我的 惊愕 ,

我停顿了一下，让她先向他问好，但令我震惊的是，

[bɪˈfɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [noʊn] [maɪ] [ˈprez(ə)ns] , [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] , [ˈpleɪntɪvli] :
before I could make known my presence , I heard her say , plaintively :
前 我 可以 制作 已知 我的 在场 , 我 听到 她 说 , 哀怨地 :

我还没来得及表明身份，就听到她哀怨地说：

" [ɑ:nt] [ju:; jʊ][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [kɪs] [em ˈi:] ?
" **Aren't you going to kiss me ?**
" 不是 你 去 到 吻 我 ？

你不打算吻我吗？

" [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈstaɪf(ə)ld] [ɡroʊn] ['ɑ:ti] [flʌŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [əˈraʊnd] [hɜ:r; hər] ,
" **Then with a stifled groan Artie flung his arms around her ,**
" 然后 和 一个 窒息 呻吟 阿蒂 扔 他的 武器 大约 她 ,
然后，阿蒂压抑着呻吟一声，一把将她搂住。

[ˈpresɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] ['nevər] [let][hɜ:r; hər][ɡoʊ] .
pressing her to him as if he would never let her go .
紧迫 她 到 他 作为 如果 他 会 绝不 让 她 去 .
他紧紧地搂着她，仿佛永远不会放开她。

[ðen] [hi:; hi] [pʊʃt] [hɜ:r; hər] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ˈɔ:lmʊst] ['rʌfli] , [ænd; ənd][ˈflɔ:rə] [læft] [ə; eɪ]
Then he pushed her away from him almost roughly , and Flora laughed a
然后 他 推动 她 离开 从 他 几乎 大致 , 和 弗洛拉 笑了 一个
[loʊ] , [ˈtæntəlaɪzɪŋ] [læf] ,
low , tantalizing laugh ,
低的 , 诱人的 笑 ,
然后他几乎粗暴地把她推开，弗洛拉发出了一声低沉而撩人的笑声。

[ænd; ənd] [krept] [bæk] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə] [li:n] [hɜ:r; hər] [hed] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,
and crept back to him to lean her head on his shoulder ,
和 悄悄地爬 后退 到 他 到 倾斜 她 头 在 他的 肩膀 ,
然后她悄悄溜回他身边，把头靠在他的肩膀上。

[ænd; ənd] [leɪ] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .
and lay her arms around his neck .
和 躺 她 武器 大约 他的 脖子 .
她将双臂环在他的脖子上。

[aɪ] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [fled] .
I turned and fled .
我 转向 和 逃亡 .

我转身就跑。

[aɪ] [ˈferli] [stæmˈpi:did] [daʊn] [ðə; ði][hɔ:l] , ['rʌnɪŋ] [fʊl] [tɪlt] [əˈɡenst] [ˈɔ:bri] , [ænd; ənd] [ˈnɪrli] [ˈfoʊldɪŋ]
I fairly stampeded down the hall , running full tilt against Aubrey , and nearly folding
我 相当 踩踏 向下 这 大厅 , 跑步 满的 倾斜 反对 奥布里 , 和 几乎 折叠式的
[hɪm; ɪm][ʌp] .
him up .
他 向上 .
我几乎是横冲直撞地冲下走廊，全速冲向奥布里，差点把他撞倒在地。

" [oʊ] ! [oʊ] !
" **Oh ! Oh !**
" 哦 ! 哦 !

“哦！哦！

" [aɪ] [ɡɑ:spt] , [ˈdænsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [brɪˈɔ:r] [hɪm; ɪm] [ɪkˈsaɪtɪdli] .
" **I gasped , dancing up and down before him excitedly .**
" 我 倒吸一口气 , 跳舞 向上 和 向下 前 他 兴奋地 .
我倒吸一口气，兴奋地在他面前跳来跳去。

[hi:; hi] [si:zd] [bəʊθ][maɪ][hændz] .
He seized both my hands .
他 查获 两个都 我的 双手 .
他抓住了我的双手。

" [hoʊld] [sti:l] , [feɪθ] !
" **Hold still , Faith !**
" 抓住 仍然 , 信仰 !

“别动，菲丝！ ”

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
What's the matter ?
是什么 这 事情 ?

怎么了？

[tel] [em 'i:] ! "
Tell me ! "
告诉 我 ! "

告诉我！ ”

" [ðeə(r)] [ɪn'geɪdʒd] !
" **They're engaged !**
" 它们是 已订婚的 !

他们订婚了！

" [aɪ] [weɪld] .
" **I wailed .**
" 我 哀嚎 .

我嚎啕大哭。

" [aɪm] [tu:] [leɪt] !
" **I'm too late !**
" 我是 也 晚的 !

我来晚了！

['kæri][hæz; hæz][lɔ:st][hɪm; ɪm] ! "
Cary has lost him ! "
凯瑞 有 丢失的 他 ! "

凯瑞把他弄丢了！

" [hu:] ? "
" **Who ?** "
" WHO ? "

“WHO? ”

" ['ɑ:ti] [ænd; ənd]['flɔ:rə] . "
" **Artie and Flora .** "
" 阿蒂 和 弗洛拉 . "

“阿蒂和弗洛拉。”

" [wʌt] [meɪks] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? "
" **What makes you think so ?** "
" 什么 制作 你 思考 所以 ? "

你为什么这么认为？

" ['hi:z] ['kɪsɪŋ] [hɜ:r; həɹ] !
" **He's kissing her !**
" 他是 接吻 她 !

“他在吻她！ ”

[ænd; ənd][fɪ:; fi] [æskt] [hɪm; ɪm][tu:; tə] , [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [fɪ:; fi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] .
And she asked him to , just as if she had a right .
和 她 问 他 到 , 只是 作为 如果 她 有 一个 正确的 .

她竟然要求他这么做，就好像她有这个权利似的。

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [θɪŋk] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
I would not think so much of it ,
我 会 不是 思考 所以 很多 的 它 ,

我不会对此想太多。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [græbd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [fɜːr; fər][fɪː; fɪ]
if he had just grabbed her and kissed her without a word , for she
如果 他 有 只是 抓住 她 和 亲吻 她 没有 一个 单词 , 为了 她
[lɒks] [tuː] [ˈwɪtʃɪŋ] ,
looks too witching ,
看起来 也 女巫 ,

如果他只是一把抓住她，一言不发地吻了她，因为她看起来太迷人了，

[ænd; ənd] [ˈeni] [mæn] [maɪt] [luːz] [hɪz; ɪz] [hed] , [bʌt; bət][fɜːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][æsk][fɜːr; fər][aɪ ˈtiː] — [oʊ] ,
and any man might lose his head , but for her to ask for it — oh ,
和 任何 男人 可能 失去 他的 头 , 但 为了 她 到 问 为了 它 — 哦 ,
任何男人都可能丢掉性命，但她竟然主动要求——哦，

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ! "
what shall I do ! "
什么 将 我 做 ! "

我该怎么办！

" [hoʊld][ɑːn] !
" **Hold on !**
" 抓住 在 !

“坚持，稍等！

[juː; jʊ] [seɪ] [fɪː; fɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] — [tel] [em ˈiː][dʒʌst] [haʊ] .
You say she asked him to — tell me just how .
你 说 她 问 他 到 — 告诉 我 只是 如何 .

你说她求他这么做——告诉我她是怎么求他的。

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] .
" **I told him .**
" 我 讲述 他 .

我告诉他了。

[ðə; ði][ˈeɪndʒl] [pʊt] [bəʊθ][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkəts] [ænd; ənd] [ˈhwaɪld] .
The Angel put both hands in his pockets and whistled .
这 天使 放 两个都 双手 在 他的 口袋 和 吹口哨 .

天使双手插进口袋，吹了声口哨。

" [dəʊnt] [ˈwɜːrɪ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Don't worry , " he said .**
" 不 担心 , " 他 说 .

“别担心，”他说。

" [ðeə(r)] [nɑːt] [ɪnˈgeɪdʒd] .
" **They're not engaged .**
" 它们是 不是 已订婚的 .

他们没有订婚。

" [aɪ] [felt] [rɪˈliːvd] [æt; ət][wʌns] , [fɜːr; fər][ðə; ði][ˈeɪndʒl] [dʌz] [nɑːt] [raɪt] [bʊks] [frʌm; frəm] [ˈgeswɜːrk] .
" **I felt relieved at once , for the Angel does not write books from guesswork .**
" 我 毛毡 松了口气 在 一次 , 为了 这 天使 做 不是 写 图书 从 猜测 .

“我立刻感到如释重负，因为天使写书并非靠猜测。”

[hiː; hi] [noʊz] [θɪŋz] .
He knows things .
他 知道 事物 .

他知道一些事情。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ˈgreɪtli] [kənˈfjuːzd] [æt; ət][ˈɡoʊɪŋ] [bæk] .
But I was greatly confused at going back .
但 我 曾是 非常 使困惑 在 去 后退 .

但我对回去这件事感到非常困惑。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [ænd; ənd] [hɜ:rd] , [ænd; ənd] [ˈi:kwəli] , [ʌv; əv]
Of course they did not know that I had seen and heard , and equally , of
的 课程 他们 做过 不是 知道 那 我 有 已见 和 听到 , 和 同样地 , 的
[kɔ:rs] ,
course ,
课程 ,

当然，他们并不知道我看到了也听到了，同样地，当然，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] [ðem; ðəm] .
I could not tell them .
我 可以 不是 告诉 他们 :

我无法告诉他们。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][maɪ][kən'fju:ʒ(ə)n][ɔ:l] [tu:; tə][maɪ'self] .
But I had my confusion all to myself .
但 我 有 我的 困惑 全部 到 我 :

但我只有自己一个人感到困惑。

[ˈɑ:ti] [si:md] [ə'baʊt][æz; əz][ˈju:ʒuəl] ([wɪt] [hi:; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [dʌn] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [noʊn]
Artie seemed about as usual (which he wouldn't have done if he had known
阿蒂 似乎 关于 作为 通常 (哪个 他 不会 有 完毕 如果 他 有 已知
[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['paʊdər] [ɑ:n][hɪz; ɪz][kəʊt]) ,
that there was powder on his coat) ,
那 那里 曾是 粉末 在 他的 外套) ,

阿蒂看起来和往常一样（如果他知道外套上有粉末，他就不会这样了），

[ænd; ənd][ˈflɔ:rə][wʌz; wəz][æz; əz] [ku:l] [æz; əz][æn; ən][ˈaɪsbɜ:rg] .
and Flora was as cool as an iceberg .
和 弗洛拉 曾是 作为 凉爽的 作为 一个 冰山 :

而弗洛拉则像冰山一样冷静。

[aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:] , [æz; əz][aɪ] [lʊk] [bæk] , [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [aɪ] [sə'spektɪd]
It seems to me , as I look back , that that was the first time I suspected
它 似乎 到 我 , 作为 我 看 后退 , 那 那 曾是 这 第一的 时间 我 怀疑
[eniθɪŋ] .
anything .
任何事物 :

现在回想起来，那似乎是我第一次有所怀疑。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst] [ʌn'kæni] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] ['lʊkɪŋ] [soʊ] [aɪ] [ænd; ənd]
It was almost uncanny to see her sitting there looking so shy and
它 曾是 几乎 不可思议 到 看 她 坐着 那里 寻找 所以 害羞的 和
[dɪ'mjʊər] ,
demure ,
端庄 ,

看到她坐在那里，一副羞涩腼腆的样子，真是有点不可思议。

[wen] [tu:] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔ:r] [fi:; ji][hæd; həd] ['bɛgd] [ə; eɪ][mæn][tu:; tə] [kɪs] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [læft]
when two minutes before she had begged a man to kiss her , and laughed
什么时候 二 分钟 前 她 有 乞求 一个 男人 到 吻 她 , 和 笑了
[ðæt] [ku:l] ,
that cool ,
那 凉爽的 ,

两分钟前她还央求一个男人吻她，还笑得那么酷。

[ˈtæntələɪzɪŋ] [læf] ,
tantalizing laugh ,
诱人的 笑 ,

令人心动的笑声，

[æz; əz][ʌv; əv][wʌn] [hu:] [nu:] [hɜ:r; həɹ] ['paʊə] [ænd; ənd] ['revəld] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['vɪktɪmz]
as of one who knew her power and revelled in the sight of her victim's
 作为 的 一 WHO 知道 她 力量 和 尽情狂欢 在 这 视线 的 她 受害者的
 ['strʌglz] [tu; tə] [ɪ'skeɪp] .
struggles to escape .
 斗争 到 逃脱 .

仿佛她深知自己的力量，并乐于见到受害者挣扎逃脱的景象。

[aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['kæəri] , [maɪ] [wel] - [bred][gɜːrl] , [maɪ] [frend] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] ,
I turned to Cary , my well - bred girl , my friend , with a feeling of relief ,
 我 转向 到 凯莉 , 我的 出色地 - 繁殖 女孩 , 我的 朋友 , 和 一个 感觉 的 宽慰 ,
 我如释重负地转向凯莉, 我那举止得体的女孩, 我的朋友。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ]['refju:dʒ] .
as if I had found a refuge .
 作为 如果 我 有 成立 一个 避难所 .
 仿佛找到了避难所。

['kæri] [flʌʃt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] ['ɡriːtɪd] ['ɑːtɪ] , [ænd; ənd] ['flɔːrəz] [lɪp] [kɜːrld] [pər'septəbli] .
Cary flushed a little as she greeted Artie , and Flora's lip curled perceptibly .
 凯瑞 酡 一个 小的 作为 她 问候 阿蒂 , 和 植物群 唇 卷曲 明显地 .
 凯莉向阿蒂打招呼时脸颊微微泛红，弗洛拉的嘴角也明显地扬了起来。

[aɪ] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] ['eɪndʒl] , [ænd; əd] [sɔː] [ðæt] [hi; hi] , [tuː] , [hæd; həd] ['nɒtɪst] [aɪ 'tiː] .
I glanced at the Angel , and saw that he , too , had noticed it .
 我 瞥了一眼 在 这 天使 , 和 锯 那 他 , 也 , 有 注意到 它 .
 我瞥了一眼天使，发现他也注意到了这件事。

[bʌt; bət] [ðen] , [ˈɔ:bri] [si:z] [ˈevriθɪŋ] .
But then , Aubrey sees everything .
 但 然后 , 奥布里 看到 一切 .

但是，奥布里什么都看得一清二楚。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [hiː; hi] [raɪts] [æz; əz][hiː; hi] [dʌz] .
That is why he writes as he does .
 那 是 为什么 他 写 作为 他 做 .
 这就是他写作风格的原因。

[hɪz; ɪz] ['mænənər] [æz; əz][hi:; hi] ['gri:trɪd] ['kæri][wəz; wəz][soʊ]['kɔ:rdʒəl] [ðæt] [,aɪ 'ti:] [kɔ:zd] ['ɑ:ti] [tu:; tə] [lʊk]

His manner as he greeted Cary was so cordial that it caused Artie to look

他的 方式 作为 他 问候 凯瑞 曾是 所以 亲切 那 它 导致 阿蒂 到 看

[ʌp] ,

up ,

向上 ,

他与凯瑞打招呼时的态度非常热情，以至于阿蒂都抬起头来。

[ænd; ænd] [ðen] , [tu; tə][maɪ] [sə'praɪz] , ['ɑ:ti] [gɑ:t][ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
and then , to my surprise , Artie got up from his chair ,
 和 然后 , 到 我的 惊喜 , 阿蒂 得到 向上 从 他的 椅子 ,
 然后, 令我惊讶的是, 阿蒂从椅子上站了起来。

[ænd; ənd] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ] ['kæri] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] [fæn] .
and came and stood by Cary and took her fan .
 和 来了 和 站立 经过 凯瑞 和 采取 她 扇子 .
 然后走到凯莉身边，拿起她的扇子。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] ['flɔːrəz] [bluː] [aɪz] [tɜːn] [ɡriːn] .
I wish you could have seen Flora's blue eyes turn green .
 我 希望 你 可以 有 已见 植物群 蓝色的 眼睛 转动 绿色的 .
 我真希望你能看到茱萝拉的蓝眼睛变成绿色的样子。

[ðen] [bi:] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɪmɪz] [keɪm] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ˈjuːzuəl] , [aɪ] ['streɪtweɪ] [fər'ɡɑ:t]
Then Bee and the Jimmies came , and , as usual , I straightway forgot
然后 蜜蜂 和 这 吉米 来了 , 和 , 作为 通常 , 我 立刻 忘了
[ˈevriθɪŋ] [els] ,
everything else ,
一切 别的 ,

然后Bee和jimmies来了, 像往常一样, 我立刻把其他一切都忘了。

[ænd; ənd][bent] [maɪ] ['enədʒɪz] [tə:rd] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ˈhoʊstəs][soʊ][ðæt] [bi:] [wʊd] [nɑ:t]
and bent my energies toward playing the part of hostess so that Bee would not
和 弯曲 我的 能量 朝向 玩耍 这 部分 的 女主人 所以 那 蜜蜂 会 不是
[fi:l] [dɪs'ɡreɪst] .
feel disgraced .
感觉 蒙羞的 .

我竭尽全力扮演好女主人的角色, 以免 Bee 感到难堪。

[aɪ] ['fɑ:lʊd] [hɜ:r; həɹ] [aɪ] [æz; əz][aɪ 'ti:] ['trævlɪd] ['oʊvər][ˈaʊər; ɑ:r] [ɡaʊnz] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ]
I followed her eye as it travelled over our gowns and around the
我 随后 她 眼睛 作为 它 旅行 超过 我们的 礼服 和 大约 这
[ə'pɑ:rtmənt] .
apartment .
公寓 .

我顺着她的目光, 看着它扫过我们的礼服, 又环顾了整个公寓。

[bi:] [dʌz] [nɑ:t] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [ʃi; ʃɪ][hæz; həz]['saɪləntli] [ə'pɔɪntɪd] [hɜ:r'self] [su:'pɪriər] ['dʒen(ə)rəl][tu:; tə][ðə; ðɪ]
Bee does not realize that she has silently appointed herself Superior General to the
蜜蜂 做 不是 意识到 那 她 有 默默 任命 她自己 优越的 一般的 到 这
[ˈjuːnɪvɜ:rs] ,
universe ,
宇宙 ,

Bee并没有意识到, 她已经悄悄地自封为宇宙的最高统帅。

[soʊ][ʃi; ʃɪ][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [dɪskən'sɜ:rtɪd] , [wen] ,
so she was somewhat disconcerted , when ,
所以 她 曾是 有些 不安 , 什么时候 ,
[ˈtʌɪm] ,
所以, 当她.....的时候, 她感到有些不安。

[æz; əz][ʃi; ʃɪ] ['faɪnəli] [li:nd] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [seɪ] ,
as she finally leaned back with a sigh which seemed to say ,
作为 她 最后 倾斜 后退 和 一个 叹 哪个 似乎 到 说 ,
[ˈtʌɪm] ,
她终于向后靠去, 叹了口气, 仿佛在说:

" [ðɪs] [ɪz] ['ri:əli] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['enɪbə:di] [kʊd; kəd][du:] [hu:] ['dɪdnt] [hæv; həv][ˌem 'i:][tu:; tə] [kən'sʌlt]
" **This is really as well as anybody could do who didn't have me to consult**
" 这 是 真的 作为 出色地 作为 任何人 可以 做 WHO 没有 有 我 到 咨询
[wɪð; wɪθ] ,
with ,
和 ,

“在没有我咨询的情况下, 这已经是任何人所能做到的最好水平了。”

" [tu:; tə] [hɪr] [ˈɔ:bri] [seɪ] , ['slaɪli] :
" **to hear Aubrey say , slyly :**
" 到 听到 奥布里 说 , 狡猾地 :

听到奥布里狡黠地说:

" [wel] , [bi:] , [dʌz] [aɪ 'ti:][su:t] ?
" **Well , Bee , does it suit ?**
" 出色地 , 蜜蜂 , 做 它 套装 ?
[ˈtʌɪm] ,
“嗯, Bee, 这样合适吗? ”

" [bi:] [ə'su:md] [hɜ:r; həɹ][moʊst][pɑ:rk] [leɪn] [er] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] :
" **Bee assumed her most Park Lane air , and replied :**
" 蜜蜂 假定 她 最多 公园 车道 空气 , 和 回复 :

比伊摆出一副帕克巷式的傲慢姿态，回答道：

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] , [ˈɔ:bri] .
" **I don't know what you mean , Aubrey :**
" 我 不 知道 什么 你 意思是 , 奥布里 :

奥布里，我不知道你的意思。

" [ðen] [tu:; tə][ə'vɔɪd] ['fɜ:rðər] ['plezəntri:z] , ['meri] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] ,
" **Then to avoid further pleasantries , Mary standing in the doorway ,**
" 然后 到 避免 更远 客套话 , 玛丽 常设 在 这 门口 ,

“然后为了避免寒暄，玛丽站在门口，

[aɪ] ['mɑ:rʃəld] [ðem; ðəm][ɔ:l] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði] ['teɪbl] .
I marshalled them all out to the table .
我 集结 他们 全部 出去 到 这 桌子 :

我把他们都叫到桌子旁来。

['flɔ:rə][wʌz; wəz] [brɪ'twi:n] [ˈɔ:bri] [ænd; ənd] ['ɑ:ti] , [bʌt; bət][aɪ][pʊt] ['kæəri][ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv]
Flora was between Aubrey and Artie , but I put Cary on the other side of
弗洛拉 曾是 之间 奥布里 和 阿蒂 , 但 我 放 凯瑞 在 这 其他 边 的
['ɑ:ti] ,
Artie ,
阿蒂 ,

弗洛拉坐在奥布里和阿蒂中间，但我把凯瑞放在了阿蒂的另一边。

[waɪl] [aɪ] [tʊk] ['dʒɪmi] [baɪ][em 'i:] , [ænd; ənd] ['mɜ:rsɪləsli] ['hændɪd] ['mɪsɪz] . ['dʒɪmi] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] "
while I took Jimmie by me , and mercilessly handed Mrs . Jimmie over to the "
尽管 我 采取 吉米 经过 我 , 和 无情地 递交 太太 . 吉米 超过 到 这 "
[ɔ:lsoʊ][ˈrænz] .
also rans .
还 兰斯 :

我带着吉米，毫不留情地把吉米太太交给了“二流选手”。

" ['flɔ:rə] ,
" **Flora ,**
" 弗洛拉 ,

“弗洛拉，

[hu:] [prɪ'tendɪd] ['dʒeləsi] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪndʒl][tu:; tə][veɪl][hɜ:r; həɹ] [ɪn'stɪŋktɪv] [dɪs'laɪk] [ʌv; əv][wʌn] [hu:]
who pretended jealousy of the Angel to veil her instinctive dislike of one who
WHO 假装 妒忌 的 这 天使 到 面纱 她 本能 不喜欢 的 一 WHO
[ri:d] [hɜ:r; həɹ] [θru:] [ænd; ənd] [θru:] ,
read her through and through ,
读 她 通过 和 通过 ,

她假装嫉妒天使，以此掩盖自己对那个一眼看穿她内心的人的本能厌恶。

['fræŋkli] [tɜ:rnd] [hɜ:r; həɹ] [bæk] [ɑ:n][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [traɪd] [ɔ:l][hɜ:r; həɹ] [waɪlz] [ɑ:n] ['ɑ:ti] ,
frankly turned her back on him , and tried all her wiles on Artie ,
坦率地说 转向 她 后退 在 他 , 和 尝试 全部 她 诡计 在 阿蒂 ,

她坦率地背弃了他，并使出浑身解数去勾引阿蒂。

[wɪtʃ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [dɪskən'sɜ:rtɪd] [hɪm; ɪm] ,
which would not have disconcerted him ,
哪个 会 不是 有 不安 他 ,

这并不会让他感到不安。

[hæd; həd][nɑ:tɪ][ðə; ði] ['ɔ:lsoʊ][ræn] [kə'menst] [tu:; tə] [smaɪ] [ænd; ənd] [ə'trækt] ['mɪsɪz] . ['dʒɪmɪz]
had not the Also Ran commenced to smile and attract Mrs . Jimmie's
有 不是 这 还 兰 开始 到 微笑 和 吸引 太太 : 吉米的
[ə'ten](ə)n] [tu:; tə][aɪ 'ti:] .
attention to it .
注意力 到 它 :

如果不是那位落选者开始微笑，并吸引了吉米太太的注意。

[ðɪs] [brɔ:tɪ] ['ɑ:ti] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [træns] [sə'fɪjntli] [tu:; tə] [kɔ:z] [hɪm; ɪm][tu:; tə][tɜ:rn][hɪz; ɪz]
This brought Artie from his trance sufficiently to cause him to turn his
这 带来 阿蒂 从 他的 发呆 足够 到 原因 他 到 转动 他的
[ə'ten](ə)n] [tu:; tə]['kæri] ,
attention to Cary ,
注意力 到 凯瑞 ,

这足以让阿蒂从恍惚中回过神来，并将注意力转向凯瑞。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] ['pælpəbli] [fɔ:rst] [ðæt] ['kæri] [dɪ'voʊtɪd] [hɜ:r'self][wɪð; wɪθ] ['ɑ:rdər] [tu:; tə] ['dʒɪmɪ]
but it was so palpably forced that Cary devoted herself with ardour to Jimmie
但 它 曾是 所以 明显地 强制 那 凯瑞 奉献 她自己 和 热情 到 吉米
,
:
,

但这一切都显得如此勉强，以至于凯莉热情地全心全意地爱着吉米。

[ænd; ənd][left] ['ɑ:ti] ['spi:tʃləs] .
and left Artie speechless .
和 左边 阿蒂 无言 :

让阿蒂哑口无言。

[ðen] ['sʌmθɪŋ] [spɜ:rd] ['flɔ:rə][tu:; tə][du:][ə; eɪ] ['fu:lɪ] [θɪŋ] .
Then something spurred Flora to do a foolish thing .
然后 某物 受到刺激 弗洛拉 到 做 一个 愚蠢 事物 :

然后，某种原因促使弗洛拉做了一件愚蠢的事。

[ʃi:; ʃɪ] [dɪ'lɪbəɾətli] [bɪ'gæn][tu:; tə][beɪt] ['kæri] — [tu:; tə] [seɪ] [θɪŋz] [tu:; tə] [ə'nɔɪ] [hɜ:r; hər] — [tu:; tə][traɪ]
She deliberately began to bait Cary — to say things to annoy her — to try
她 故意地 开始 到 饵 凯瑞 — 到 说 事物 到 烦人 她 — 到 尝试
[tu:; tə]['mɔ:rtɪfaɪ][hɜ:r; hər] .
to mortify her .
到 羞辱 她 :

她故意挑衅凯莉，说一些惹恼她的话，想让她难堪。

[æt; ət][fɜ:rst]['kæri][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [si:] [wʌt] [wʌz; wəz] ['evidənt] [tu:; tə][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ju: 'es] .
At first Cary refused to see what was evident to the rest of us .
在 第一的 凯瑞 拒绝 到 看 什么 曾是 明显 到 这 休息 的 我们 :

起初，凯瑞拒绝承认我们其他人都能明显看出的事实。

([oʊ] , [maɪ] ['dɪnər] - ['pɑ:rtɪ][wʌz; wəz]['pru:vɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sək'ses] ！)
(Oh , my dinner - party was proving such a success !)
(哦 , 我的 晚餐 - 派对 曾是 证明 这样的 一个 成功 ！)

(哦，我的晚宴真是太成功了！)

[æt; ət] [ðɪs] ['krɪtɪk(ə)l]['dʒʌŋktʃər] , ['merɪ] [ə'pɪəd] ['berɪŋ] [ðə; ði] ['tʃeɪfɪŋ] - [dɪʃ] [fʊl] [ʌv; əv] ['bleɪzɪŋ] ,
At this critical juncture , Mary appeared bearing the chafing - dish full of blazing ,
在 这 批判的 契机 , 玛丽 出现 轴承 这 摩擦 - 盘子 满的 的 炽烈 ,
['fleɪmɪŋ] ['pi:tʃɪz] ,
flaming peaches ,
炽盛 桃子 ,

就在这关键时刻，玛丽出现了，她手里端着一个盛满燃烧着的桃子的保温盘。

[ænd; ənd][ɪn] [wɒtʃɪŋ] [em 'i:] ['leɪdl] [ðə; ði][ˈfaɪərɪ][ˈlɪkwɪd] , [ˌhɒsˈtɪlɪtɪz] [wɜːr; wər][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt]
and in watching me ladle the fiery liquid , hostilities were for the moment
和 在 观看 我 勺子 这 火热 液体 , 敌对行动 是 为了 这 片刻
[ˌdɪskənˈtɪnjuːd] .
discontinued .
已停产 .

看着我舀起滚烫的液体，敌对行动暂时停止了。

[ɪnˌvɔːlənˈterəli] , [æz; əz] [ˈmɛrɪːz] [ˈsætɪsfɑɪd] [ˈkaʊntənəns] [bɪˈtəʊkənd] [hɜːr; hər] [kəmˈpli:t] [ˈhæpɪnəs]
Involuntarily , as Mary's satisfied countenance betokened her complete happiness
不由自主 , 作为 玛丽的 使满意 面容 标记 她 完全的 幸福
[æt; ət][ðə; ði] [səkˈsesf(ə)] [ˌkʌlɪmɪˈneɪ](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪnər] ,
at the successful culmination of the dinner ,
在 这 成功的 高潮 的 这 晚餐 ,
玛丽脸上满意的表情表明她对晚宴圆满结束感到无比幸福，这不由自主地流露出了她的喜悦之情。

[maɪ] [aɪz] [ˈwɒndəd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [ˈwɪndəʊz] .
my eyes wandered to the dining - room windows .
我的 眼睛 漫步 到 这 用餐 - 房间 视窗 .
我的目光飘向了餐厅的窗户。

[aɪ][hæd; həd] [drɔːn] [ðə; ði] [ˈfeɪdz] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [hænd] , [bʌt; bət][sʌm; səm] [mɪˈstɪrɪəs] [ˈeɪdʒənt]
I had drawn the shades with my own hand , but some mysterious agent
我 有 绘制 这 色调 和 我的 自己的 手 , 但 一些 神秘 代理人
[hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][wɜːrk] ,
had been at work ,
有 到过 在 工作 ,
窗帘是我亲手拉上的，但似乎有神秘人员在幕后操纵。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][let][ˈflaɪ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [ˈwɪndəʊ] - [ˈtɑːps] .
for they were let fly to the very window - tops .
为了 他们 是 让 飞 到 这 非常 窗户 - 最高额 .
因为它们被放飞到了窗顶。

[aɪ] [ɡlɑːnst] [æt; ət] [ˈmerɪ] .
I glanced at Mary .
我 瞥了一眼 在 玛丽 .
我瞥了玛丽一眼。

[ʃɪː; ʃɪ] [ˌprest] [hɜːr; hər][lɪps] [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwɪmzɪk(ə)l] [ˈtwɪst] , [ænd; ənd] [ˌsɜːrəpˈtɪʃəsli] [ˈreɪzd]
She pressed her lips together with a whimsical twist , and surreptitiously raised
她 按下 她 嘴唇 一起 和 一个 异想天开 捻 , 和 偷偷摸摸 提高
[ə; eɪ][ˈfɪŋɡər][ɪn][ˈslaɪ] [ˈwɔːrɪnɪŋ] .
a finger in sly warning .
一个 手指 在 狡猾 警告 .
她俏皮地抿了抿嘴唇，偷偷地竖起一根手指，发出狡黠的警告。

" [ðem; ðəm] [ˈrʌbər] [ɑːr; ər] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ][fɪt] !
" **Them rubbers are having a fit !**
" 他们 橡胶 是 拥有 一个 合身 !
“这些橡胶件都快疯了！ ”

" [ʃɪː; ʃɪ] [ˈmɜːmɜːd] [ɪn][maɪ] [ɪr] , [æz; əz][ʃɪː; ʃɪ] [ˌdefəˈrenʃəli] [ˈtʊk] [ə; eɪ] [ˈbleɪzɪŋ] [ˈpiːtʃ] [ˌfrʌm; frəm][em 'iː] ,
" **she murmured in my ear , as she deferentially took a blazing peach from me ,**
" 她 低声说道 在 我的 耳朵 , 作为 她 恭敬地 采取 一个 炽烈 桃 从 我 ,
她一边恭敬地从我手中接着一颗滚烫的桃子，一边在我耳边低语。

[ænd; ənd] [ˌpleɪst] [ˌaɪˈtiː] [ˌbrɪˈfɔːr] [ˈflɔːrə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlʊk] [soʊ] [ˌblæk] [ˌaɪˈtiː] [ˌsiːmd] [tuː; tə][seɪ] :
and placed it before Flora with a look so black it seemed to say :
和 放置 它 前 弗洛拉 和 一个 看 所以 黑色的 它 似乎 到 说 :
然后他把那东西放在弗洛拉面前，眼神阴沉得仿佛在说：

" [ɪf] [juː; jʊ] [get] [jʊr; jər] [dɪ'zɜːrts] , [juː; jʊ] ['lɪt(ə)l] ['blɪstər] , [aɪ 'tiː] [wʊd] [set] ['faɪər][tuː; tə][juː; jʊ] !
" **If you get your deserts , you little blister , it would set fire to you !**
" 如果 你 得到 你的 沙漠 , 你 小的 水泡 , 它 会 放 火 到 你 !
" "如果你吃到甜点, 你这小水泡, 它会把你烧着的! "

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [lʌv] [wen] [aɪ][bɪ'gæn] ['lɪsnɪŋ] [ə'gen] ,
" **They were talking about love when I began listening again ,**
" 他们 是 说 关于 爱 什么时候 我 开始 聆听 再次 ,
" "当我再次开始倾听时, 他们正在谈论爱情。"

— [ænd; ʌnd] ['kæəri] [meɪd] [sʌm; səm] [rɪ'mɑːrk] [ɪn'ɔːdəbl] [tuː; tə][em 'iː] , [wɪt] [geɪv] ['flɔːrə][ðə; ði]
— **and Cary made some remark inaudible to me , which gave Flora the**
— 和 凯瑞 制成 一些 评论 听不清 到 我 , 哪个 给予 弗洛拉 这
[ɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [seɪ] :
opportunity to say :
机会 到 说 :
——凯瑞说了些什么, 我没听清, 这给了弗洛拉机会开口说话:

" [ɪz][aɪ 'tiː] [truː] , [ðen] , [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ?
" **Is it true , then , what I have heard ?**
" 是 它 真的 , 然后 , 什么 我 有 听到 ?
" "那么, 我听到的都是真的吗?"

[wɜːr; wər][juː; jʊ] ['evər] [dɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn] [lʌv] ? "
Were you ever disappointed in love ? "
是 你 曾经 失望的 在 爱 ? "
" "你是否曾在爱情中失望过?"

" [ɔːlweɪz] ! " [sed] ['kæəri] , ['iːvnli] .
" **Always ! " said Cary , evenly .**
" 总是 ! " 说 凯瑞 , 均匀地 .
" "当然! "凯瑞平静地说。

['dʒɪmi] [grɪnd] [ænd; ʌnd] ['dʒɒgd] [maɪ] ['elbəʊ] .
Jimmie grinned and jogged my elbow .
吉米 咧嘴一笑 和 慢跑 我的 弯头 .
" "吉米咧嘴一笑, 轻轻碰了碰我的胳膊肘。"

" ['ɪznt] [ʃiː; ʃi][ə; eɪ] ['dændi] ?
" **Isn't she a dandy ?**
" 不是 她 一个 花花公子 ?
" "她真是个花花公子啊!"

" [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" **he whispered .**
" 他 低声说道 .
" "他低声说道。"

" ['nevər] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [her] .
" **Never turned a hair .**
" 绝不 转向 一个 头发 .
" "从未动过一根头发。"

" ['flɔːrə] [flʌʃt] ['æŋgrəli][bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] ['ɑːti] [læft] [ænd; ʌnd] [lʊkt] [ə'priːʃətɪvli] [æt; ət] ['kæəri] ,
" **Flora flushed angrily because Artie laughed and looked appreciatively at Cary ,**
" 弗洛拉 配 愤怒地 因为 阿蒂 笑了 和 看起来 表示赞赏 在 凯瑞 ,
" "弗洛拉气得脸都红了, 因为阿蒂笑着欣赏地看着凯瑞。"

[æz; əz] [ɪf] ['riːəli] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .
as if really seeing her for the first time .
作为 如果 真的 看到 她 为了 这 第一的 时间 .
" "仿佛是第一次真正见到她一样。"

[ˈevri] [ˈwʊmən] [ˈnoʊz] [wen] [ðæt] [suˈpri:m] [ˈmoʊmənt] [kʌmz] — [æt; ət] [li:st] ,
Every woman knows when that supreme moment comes — at least ,
每一个 女士 知道 什么时候 那 最高 片刻 来 — 在 至少 ,
每个女人知道那个至高无上的时刻何时到来——至少,

[ˈevri] [ˈwʊmən] [hæz; həz] [hu:] [hæz; həz] [laɪkt] [ə; eɪ][mæn] [brɪˈfɔ:r] [hi:; hi][hæz; həz] [laɪkt] [hɜ:r; hər] .
every woman has who has liked a man before he has liked her .
每一个 女士 有 WHO 有 喜欢 一个 男人 前 他 有 喜欢 她 .
每个女人都有过在男人喜欢她之前就喜欢上他的经历。

[ʃi:; ji] [fi:lz] [aɪ ˈti:] [wɪˈðəʊt] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
She feels it without looking at him .
她 感觉 它 没有 寻找 在 他 .
她不用看他也能感受到。

[ʃi:; ji] [ˈnoʊz] [aɪ ˈti:][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɪnərməʊst] [ˈkɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈbi:ɪŋ] .
She knows it from the innermost consciousness of her being .
她 知道 它 从 这 最内层 意识 的 她 存在 .
她从内心深处明白这一点。

" [hi:; hi][ɪz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][em ˈi:] , " [sez] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] , " [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] ,
" **He is looking at me** , " **says her heart** , " **for the first time** ,
" 他 是 寻找 在 我 , " 说道 她 心 , " 为了 这 第一的 时间 ,
“他正在看着我,”她的心说,“这是第一次。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪz] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈwʊmən] .
with the eyes which a man has for a woman .
和 这 眼睛 哪个 一个 男人 有 为了 一个 女士 .
用男人看待女人的眼神。

" [ˈmeni] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [bɪn] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][fɜ:rst] , [æz; əz] [ˈkæri][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] [ˈɑ:ti] ,
" **Many a man has been selected first** , **as Cary selected Artie** ,
" 许多 一个 男人 有 到过 已选 第一的 , 作为 凯瑞 已选 阿蒂 ,
“许多人都是被优先选中的, 就像凯瑞选中阿蒂一样。”

[ænd; ænd] [bɪn] [wu:d] [baɪ][hɜ:r; hər][æz; əz] [ˈmɑ:distli] [ænd; ænd] [lɪˈdʒɪtɪmətli] [æz; əz][ʃi:; ji][dɪd] ,
and been wooed by her as modestly and legitimately as she did ,
和 到过 追求 经过 她 作为 谦虚地 和 合法地 作为 她 做过 ,
并且像她那样谦逊而真诚地追求我,

[wɪˈðəʊt] [səˈspektɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [teɪk] [ðə; ði] [ɪˈnɪʃətɪv] [ˈevri] [taɪm] .
without suspecting that he did not take the initiative every time .
没有 怀疑 那 他 做过 不是 拿 这 倡议 每一个 时间 .
没有怀疑他并非每次都主动出击。

[soʊ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈmɑ:dist] [ˈkɜ:ɪdʒ] [ænd; ænd] [rɪˈstreɪnd] [self] - [rɪˈlaɪəns] [krept] [ˈɪntu:] [kɑ:rz] [ˈmænər] ,
So a little modest courage and restrained self - reliance crept into Cary's manner ,
所以 一个 小的 谦虚的 勇气 和 克制 自己 - 依赖 悄悄地爬 进入 凯瑞的 方式 ,
于是, 凯瑞的举止中渐渐流露出些许谦逊的勇气和克制的自立。

[wɪtʃ] [hæd; həd][ˈnevər] [bɪn] [ðer; ðər] [brɪˈfɔ:r] , [ænd; ænd][aɪ] ,
which had never been there before , **and I** ,
哪个 有 绝不 到过 那里 前 , 和 我 ,
那里以前从未有过这种东西, 而我,

[brɪˈli:vɪŋ] [ɪmˈplɪsɪtli] [ɪn][ðə; ði][ˈeɪndʒəlz] [ˈɪpsi] [ˈdɪksɪt] [ðæt] [ˈflɔ:rə][ænd; ænd][ðə; ði] [best] [mæn][wɜ:r; wər][nɑ:t]
believing implicitly in the Angel's ipse dixit that Flora and the best man were not
相信 隐式地 在 这 天使的 ipse 迪克西特 那 弗洛拉 和 这 最好的 男人 是 不是
[ɪnˈɡerdʒd] ,
engaged ,
已订婚的 ,
完全相信天使的亲口所说, 弗洛拉和伴郎并没有订婚。

[hæd; həd] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['braɪdz,meɪdz] ['wɪnɪŋ] [hɜːr; hər][lɔːst] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
had visions of the first bridesmaid's winning her lost place with him ,
有 愿景 的 这 第一的 伴娘的 获胜 她 丢失的 地方 和 他 ,
[ænd; ænd] , [oʊ] ,
and , oh ,
和 , 哦 ,

我幻想着第一位伴娘重新赢得他失去的位置，哦，

['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [peɪ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [nɪ'ɡlekt] .
making him pay for his neglect .
制作 他 支付 为了 他的 忽视 .

让他为自己的疏忽付出代价。

[ɪf] [mæn][ˈoʊnli] [nuː] [haʊ] ['hevɪli] [ə; eɪ] [flaʊtɪd] ['wʊmən] , [ˈæftər][ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] ['seɪfli] [wʌn] [hɪm; ɪm] ,
If man only knew how heavily a flouted woman , after she has safely won him ,
如果 男人 仅有的 知道 如何 重度 一个 蔑视 女士 , 后 她 有 安全 韩元 他 ,
如果男人知道一个女人在彻底赢得他之后，是如何狠狠地羞辱他，那该多好啊。

[dʌz] [meɪk] [hɪm; ɪm] [peɪ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][bæd] [teɪst] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['keɪf(ə)l] .
does make him pay for his bad taste , he would be more careful .
做 制作 他 支付 为了 他的 坏的 品尝 , 他 会 是 更多的 小心 .

如果让他为自己的糟糕品味付出代价，他以后会更加谨慎。

[bʌt; bət] ['ɑːti] ['nevər] [nuː] .
But Artie never knew .
但 阿蒂 绝不 知道 .

但阿蒂始终不知道。

[hiː; hi][sæt][ðer; ðər] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['baɪtɪŋ] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [pæst] [bæk] [ænd; ænd] [fɔːrθ]
He sat there , listening to the biting words which passed back and forth
他 卫星 那里 , 聆听 到 这 咬 字 哪个 通过了 后退 和 前进
[bɪ'twiːn] ['flɔːrə][ænd; ænd]['kæəri] ,
between Flora and Cary ,
之间 弗洛拉 和 凯瑞 ,

他坐在那里，听着弗洛拉和凯瑞之间你来我往的尖刻言语。

[wɪ'daʊt] [hɪz; ɪz] ['mɑːdəstɪ] [pə'mɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [steɪk] [ðɪːz]
without his modesty permitting him to realize that he was the stake these
没有 他的 谦逊 允许 他 到 意识到 那 他 曾是 这 赌注 这些
[tuː] ['kleɪvər] ['gɜːlz][wɜːr; wər] ['θroʊɪŋ] ['ment(ə)l][daɪs][fɔːr; fər] .
two clever girls were throwing mental dice for .
二 聪明的 女孩们 是 投掷 精神的 骰子 为了 .

但他的谦虚让他没有意识到，他就是这两个聪明的女孩在进行心理博弈的赌注。

[bʌt; bət] ['dʒɪmi] [nuː] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [tɜːrnd] [blæk] , [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [sɪɡə'rets] [bəːnd]
But Jimmie knew , for his blue eyes turned black , and his cigarettes burned
但 吉米 知道 , 为了 他的 蓝色的 眼睛 转向 黑色的 , 和 他的 香烟 烧伤
[aʊt] [ɪn] [tuː] [pʌfs] ,
out in two puffs ,
出去 在 二 泡芙 ,

但吉米知道，因为他的蓝眼睛变成了黑色，香烟也只抽了两口就熄灭了。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] ['nɜːrvəs] [hændz] [klentʃt] [ænd; ænd] [ʌn'kleɪntʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɪkɪd] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ]
and his nervous hands clenched and unclenched in his wicked wish to say
和 他的 紧张的 双手 紧握 和 放松 在 他的 邪恶 希望 到 说
['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['ægrəveɪt] [ðə; ði] [ə'feɪ] .
something to aggravate the affair .
某物 到 加剧 这 事务 .

他紧张地握紧又松开拳头，心中邪恶地想要说些什么来激化这件事。

[ˈfaɪnəli] , [ˈmiːtɪŋ] [maɪ] [dɪˈraɪsɪv] [ɡrɪn] , [hiː; hi] [rentʃt] [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪŋɡə] [ˈʌndə] [ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
Finally , meeting my derisive grin , he wrenched my little finger under the table ,
最后 , 会议 我的 嘲讽的 咧嘴笑 , 他 扭动 我的 小的 手指 在下面 这 桌子 ,
最后, 他迎上我嘲讽的笑容, 在桌子底下猛地拽了一下我的小指。

[ˈʌndə] [ˈpriːtens] [ʌv; əv] [ˈpɪkɪŋ] [ʌp][maɪ] [ˈhæŋkətʃɪf] , [ænd; ənd] [ˈwɪspəd] :
under pretence of picking up my handkerchief , and whispered :
在下面 虚伪 的 挑选 向上 我的 手帕 , 和 低声说道 :
他假装捡起我的手帕, 低声说道:

" [oʊ] , [lɔːrd] , [ɡɪv] [em ˈiː] [streŋθ] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [roʊ] !
" **Oh , Lord , give me strength to keep out of this row !**
" 哦 , 主 , 给 我 力量 到 保持 出去 的 这 排 !
“哦, 主啊, 请赐予我力量, 让我远离这场争吵! ”

" [aɪ] [læft] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd][soʊ] [mɪst] [ˈsʌmθɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [aɪ] [hɜːrd]
" **I laughed , of course , and so missed something , for the next thing I heard**
" 我 笑了 , 的 课程 , 和 所以 错过 某物 , 为了 这 下一个 事物 我 听到
,
!
,
“我当然笑了, 所以错过了什么, 因为我接下来听到的是……”

[ðə; ði][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [mɔːr] [pɜːrsən(ə)] , [ænd; ənd][ˈflɔːrə][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] :
the conversation had become more personal , and Flora was saying :
这 对话 有 变得 更多的 个人的 , 和 弗洛拉 曾是 说 :
谈话变得更加私人化, 弗洛拉说道:

" [lʌv] [ɪz][æŋ; ən] [ækwɪˈzɪʃ(ə)n] .
" **Love is an acquisition .**
" 爱 是 一个 获得 .
爱是一种占有。

[ðə; ði] [mɔːr] [juː; jʊ][hæv; həv] , [ðə; ði] [mɔːr] [juː; jʊ][wɑːnt] . "
The more you have , the more you want . "
这 更多的 你 有 , 这 更多的 你 想 . "
拥有的越多, 想要的就越多。

" [ˈpɑːrd(ə)n][em ˈiː] , " [sed] [ˈkæəri] .
" **Pardon me , " said Cary .**
" 赦免 我 , " 说 凯瑞 .
“对不起,”凯瑞说道。

" [tuː; tə][maɪ][maɪnd] , [lʌv] [ɪz][ə; eɪ][ˈsækrɪfajs] .
" **To my mind , love is a sacrifice .**
" 到 我的 头脑 , 爱 是 一个 牺牲 .
在我看来, 爱是一种牺牲。

[jet] [ðə; ði] [mɔːr] [juː; jʊ] [ɡɪv] , [ðə; ði] [mɔːr] [juː; jʊ][ɡeɪn] . "
Yet the more you give , the more you gain . "
然而 这 更多的 你 给 , 这 更多的 你 获得 . "
然而, 付出越多, 收获也越多。

" [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] ! " [paʊtɪd] [ˈflɔːrə] , [ˈtʃɑːrminli] .
" **But I don't want to believe that ! " pouted Flora , charmingly .**
" 但 我 不 想 到 相信 那 ! " 撅嘴 弗洛拉 , 迷人地 .
“但我不想相信!”芙萝拉嘟着嘴, 娇嗔道。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][ˈkruːəl] , [əˈsetɪk] [kənˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [lʌv] .
" **That is a cruel , ascetic conception of love .**
" 那 是 一个 残忍的 , 苦行僧 概念 的 爱 .
“那是一种残酷的、禁欲式的爱情观念。”

[aɪˈti:] [meɪks] [emˈi:] [ˈfɪvər] , [laɪk] ˈriːdɪŋ] [ðə; ði] [nu:] [ˈtestəmənt] .
" **It makes me shiver , like reading the New Testament .**
它 制作 我 颤抖 , 喜欢 阅读 这 新的 遗嘱 .

读了之后我感觉不寒而栗，就像在读《新约》一样。

" [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ˈɑːti] [spʊk] .
" **For the first time Artie spoke .**
" 为了 这 第一的 时间 阿蒂 辐 .

“阿蒂第一次开口说话了。”

" [juː; jʊ] [prɪˈfɜːr] , [ðen] , [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [ˈsɔːləməŋ] ?
" **You prefer , then , the Song of Solomon ?**
" 你 更喜欢 , 然后 , 这 歌曲 的 所罗门 ?

那么，你更喜欢《雅歌》呢？

" [ænd; ənd][ðə; ði][ˈeɪndʒl] [brɔːt] [hɪz; ɪz][hænd] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈheɪvɪlɪ] , [ænd; ənd]
" **And the Angel brought his hand down on the table a little heavily , and**
" 和 这 天使 带来 他的 手 向下 在 这 桌子 一个 小的 重度 , 和
[lʊkt] [æt; ət][emˈi:] .
looked at me .
看起来 在 我 .

“天使重重地把手放在桌子上，看着我。”

" [jes] , [aɪ][duː] ! " [læft] [ˈflɔːrə] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [skɔːrd] .
" **Yes , I do ! " laughed Flora , thinking she had scored .**
" 是的 , 我 做 ! " 笑了 弗洛拉 , 思维 她 有 得分 .

“是的，我同意！”弗洛拉笑着说，以为自己得分了。

" [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] — [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ][hæv; həv] [lʌvd] ! "
" **And I know — because I have loved ! "**
" 和 我 知道 — 因为 我 有 喜爱 ! "

“我知道——因为我爱过！”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [lʌvd] , [hæv; həv][juː; jʊ] ? " [sed] [ˈkæri] ,
" **You have loved , have you ? " said Cary ,**
" 你 有 喜爱 , 有 你 ? " 说 凯瑞 ,

“你谈过恋爱吗？”凯瑞问道。

[ˈliːnɪŋ] [ˈfɔːrwəd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] [əˈkrɔːs] [ˈɑːrtɪz] [tʌkt] [ʃɜːrt] - [frʌnt] .
leaning forward to look at her across Artie's tucked shirt - front .
倾斜 向前 到 看 在 她 穿过 阿蒂的 塞进去 衬衫 - 正面 .

他向前倾身，透过阿蒂塞进裤子里的衬衫前襟看着她。

" [ðen] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] , [ˈtruːli] [ænd; ənd] [ˈdiːpli] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [kæn; kən] ,
" **Then if you have , truly and deeply , as a woman can ,**
" 然后 如果 你 有 , 真的 和 深 , 作为 一个 女士 能 ,

“那么，如果你真的、深深地、像一个女人那样，

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [miːts] [ðə; ði][mæn] [huː] [ɪz][hɜːr; hər] [meɪt] ,
when she meets the man who is her mate ,
什么时候 她 满足 这 男人 WHO 是 她 伴侣 ,

当她遇到她的真命天子时，

[kæn; kən][juː; jʊ][dʒest][soʊ] [ˈlaɪtli] [əˈbaʊt] [lʌv] [ˈbiːɪŋ] [æn; ən] [ækkwɪˈzɪ(ə)n] ?
can you jest so lightly about love being an acquisition ?
能 你 笑话 所以 轻轻 关于 爱 存在 一个 获得 ?

你能如此轻松地拿爱情是一种需要拥有的东西开玩笑吗？

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɪnkʌm] [ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi][kæn; kən] [ɡɪv] [juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən]
Are you thinking of his income and what he can give you more than
是 你 思维 的 他的 收入 和 什么 他 能 给 你 更多的 比
[jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [hæz; həz] [bɪn] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [duː] ?
your father has been able to do ?
你的 父亲 有 到过 有能力的 到 做 ?

你是不是在考虑他的收入，以及他能给你比你父亲更多的东西？

[dʌz] [jʊr; jər][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈmæɪrɪdʒ] [kənˈsɪst; ˈkɑːnsɪst][ʌv; əv] [ˈdɪnər] - [ˈpɑːrtɪz] [ænd; ənd] [raʊts] ?
Does your idea of marriage consist of dinner - parties and routs ?
做 你的 主意 的 婚姻 由 的 晚餐 - 各方 和 路线 ?
你理想中的婚姻就是晚宴和巡游吗？

[ɔːr][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hɪmˈself] ?
Or do you think of the man himself ?
或者 做 你 思考 的 这 男人 他自己 ?
或者你想到的是他本人？

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈnəʊb(ə)] [ˈkwɑːlətɪz] [ʌv; əv] [hɑːrt] [ænd; ənd] [maɪnd] ?
Of his noble qualities of heart and mind ?
的 他的 高贵 品质 的 心 和 头脑 ?
他高尚的品格和思想呢？

[dʌz] [nɑːt][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈpɜːrmənənt] [prɑːˈsperəti] [ˈsʌmtaɪmz] [feɪd] ,
Does not the idea of permanent prosperity sometimes fade ,
做 不是 这 主意 的 永恒的 繁荣 有时 褪色 ,
永久繁荣的理念难道不会时常消逝吗？

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] [pleɪs] [duː][juː; jʊ][nɑːt] [ˈsʌmtaɪmz] [siː] [ðə; ði][mæn][juː; jʊ] [lʌv] , [pʊr] ,
and in its place do you not sometimes see the man you love , poor ,
和 在 它是 地方 做 你 不是 有时 看 这 男人 你 爱 , 贫穷的 ,
而你有时看到的，不是你爱的人，可怜的，吗？

[nɪˈgлектɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [frendz] , [ænd; ənd] [dʒɪəd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈenəmi] ?
neglected by his friends , and jeered by his enemies ?
被忽视的 经过 他的 朋友们 , 和 嘲笑 经过 他的 敌人 ?
被朋友冷落，被敌人嘲笑？

[dʌz] [hiː; hi][nɑːt] [ˈsʌmtaɪmz] [əˈpɪr] [tuː; tə][juː; jʊ] [stretʃt] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈwɪri] [bed][ʌv; əv] [ˈsɪknəs] ?
Does he not sometimes appear to you stretched on a weary bed of sickness ?
做 他 不是 有时 出现 到 你 拉伸 在 一个 厌倦 床 的 疾病 ?
难道你有时看不到他病重地躺在病床上吗？

[kæn; kən][juː; jʊ] [ˈpɪktʃər] [jɔːrˈself] [hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [frend] , [hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [ˈhelpər] , [hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [ˈkʌmfərtər] ?
Can you picture yourself his only friend , his only helper , his only comforter ?
能 你 图片 你自己 他的 仅有的 朋友 , 他的 仅有的 帮手 , 他的 仅有的 棉被 ?
你能想象自己是他唯一的朋友、唯一的帮助者、唯一的安慰者吗？

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ˈkrɪpld] [fɔːr; fər][laɪf] , [wʊd] [juː; jʊ][ɡoʊ] [aʊt] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [ɜːrn] [bred] [fɔːr; fər]
If he were crippled for life , would you go out to try to earn bread for
如果 他 是 残疾的 为了 生活 , 会 你 去 出去 到 尝试 到 赚 面包 为了
[tuː] ,
two ,
二 ,

如果他终身残疾，你还会出去挣钱养活两个人吗？

[rɪˈdʒɔɪsɪŋ] [ðæt] [feɪt] [hæd; həd][ˈoʊnli][ˈteɪkən][hɪz; ɪz] [streŋθ] [tuː; tə] [tɔɪl] , [ænd; ənd][nɑːt][hɪz; ɪz] [streŋθ]
rejoicing that Fate had only taken his strength to toil , and not his strength
欢欣鼓舞 那 命运 有 仅有的 已采取 他的 力量 到 辛劳 , 和 不是 他的 力量
[tuː; tə] [lʌv] ?
to love ?
到 爱 ?
他是否庆幸命运只夺走了他辛勤劳作的力量，而没有夺走他去爱的力量？

[wʊd] [juː; jʊ] [stɪl] [kaʊnt] [jɔːr'self] [ə; eɪ][ˈblesɪd; blest] [ˈwʊmən] [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [ðæt] [ˈevriθɪŋ] [wɜːr; wər]
Would you still count yourself a blessed woman if you knew that everything were
会 你 仍然 数数 你自己 一个 蒙福 女士 如果 你 知道 那 一切 是
[swept] [əˈweɪ] [bʌt; bət][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [wɜːrθ] [ˈlʌvɪŋ] [laɪk] [ðæt] ?
swept away but the love of a man worth loving like that ?
扫荡 离开 但 这 爱 的 一个 男人 值得 爱 喜欢 那 ?

如果一切都被夺走，只剩下一个值得你如此深爱的男人，你还会觉得自己是个幸运的女人吗？

" [ˈflɔːrə] [kweɪld] , [ænd; ənd] [druː] [bæk] , [əˈbæʃt] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfraɪt(ə)nd] , [bʌt; bət]
" **Flora quailed , and drew back , abashed and a little frightened , but**
" 弗洛拉 畏缩 , 和 画 后退 , 羞愧 和 一个 小的 害怕 , 但
弗洛拉畏缩了一下，退缩了，既羞愧又有些害怕，但是

[ˈɑːrtɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈstʌdi] .
Artie's face was a study .
阿蒂的 脸 曾是 一个 学习 .

阿蒂的脸值得研究。

[æt; ət][ə; eɪ] [saɪn] [frʌm; frəm] [ˈɔːbri] , [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ˈmɪsɪz] .
At a sign from Aubrey , I looked at Mrs .
在 一个 符号 从 奥布里 , 我 看起来 在 太太 .

奥布里示意我看向太太。

[ˈdʒɪmi] [ænd; ənd][roʊz] .
Jimmie and rose .
吉米 和 玫瑰 .

吉米和罗斯。

[dʒʌst][bɪˈhaɪnd][em ˈiː] , [æz; əz][aɪ] [tɜːrnd] , [aɪ] [hɜːrd] [ˈɑːti] [ˈwɪspər] [tuː; tə]
Just behind me , as I turned , I heard Artie whisper to
只是 在后面 我 , 作为 我 转向 , 我 听到 阿蒂 耳语 到

我转身时，听到身后的阿蒂低声说：

[ˈkæri] :
Cary :
凯瑞 :

凯瑞：

" [tel] [em ˈiː] , [hæv; həv][juː; jʊ][ˈevər] [lʌvd] [laɪk] [ðæt] ?
" **Tell me , have you ever loved like that ?**
" 告诉 我 , 有 你 曾经 喜爱 喜欢 那 ?

告诉我，你是否曾经那样爱过？

" [ænd; ənd] [kɑːrz] [ˈmɜːmɜːd] [rɪˈplaɪ] :
" **And Cary's murmured reply :**
" 和 凯瑞的 低声说道 回复 :

凯瑞低声回答道：

" [nɑːt] [jet] , [bʌt; bət] — [aɪ][kʊd; kəd] .
" **Not yet , but — I could .**
" 不是 然而 , 但 — 我 可以 .

“还没有，但是——我可以。”

" [ˈæftər] [ðæt] , [ˈflɔːrəz] [ˌfæsiˈnei(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [weɪn] .
" **After that , Flora's fascination seemed to wane .**
" 后 那 , 植物群 魅力 似乎 到 衰落 .

“在那之后，弗洛拉的兴趣似乎就减弱了。”

[ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɪmi] [ˈnevər] [hæd; həd] [laɪkt] [hɜːr; hər] ,
Mrs . Jimmie never had liked her ,
太太 . 吉米 绝不 有 喜欢 她 ,

吉米太太从来都不喜欢她。

[ænd; ɐnd][æz; ɜz][wi;; wi] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ʃi;; ʃi] [geɪv] ['kæri] [wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [rer]
and as we went into the drawing - room she gave Cary one of her rare
和 作为 我们 去 进入 这 绘画 - 房间 她 给予 凯瑞 一 的 她 稀有的
[ænd; ɐnd] ['haɪli] [praɪzd] [kə'reɪsɪs] ,
and highly prized caresses ,
和 高度 珍贵的 爱抚 ,
当我们走进客厅时, 她给了凯瑞一个她极为罕见且珍视的爱抚。

[wɪtʃ] ['kæri] [rɪ'si:vɪd] ['greɪtʃəli] .
which Cary received gratefully .
哪个 凯瑞 已收到 感激不尽 .
凯瑞欣然接受了这份礼物。

[æz; ɜz][fɔ:r; fər] ['ɑ:ti] , [hi;; hi] ['nevər] [left] [kɑ:rz] [saɪd] .
As for Artie , he never left Cary's side .
作为 为了 阿蒂 , 他 绝不 左边 凯瑞的 边 .
至于阿蒂, 他始终没有离开过凯瑞身边。

[hi;; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][tu;; tə] ['fɑ:lʊʊ] [ju: 'es][tu;; tə][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,
He was the first to follow us to the drawing - room ,
他 曾是 这 第一的 到 跟随 我们 到 这 绘画 - 房间 ,
他是第一个跟着我们来到客厅的人。

[fɔ:r; fər][æz; ɜz][aɪ] ['ɔ:lweɪz] [let] [men] [smʊʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , [wi;; wi] ['ɔ:lweɪz] [li:v] [aɪ 'ti:] [ɪn] [mæs] .
for as I always let men smoke at the table , we always leave it en masse .
为了 作为 我 总是 让 男人 抽烟 在 这 桌子 , 我们 总是 离开 它 英文 大众 .
因为我总是允许男士在餐桌上抽烟, 所以我们总是集体离开。

[hi;; hi] [sed] ['lɪt(ə)] , [bʌt; bət][hi;; hi] ['lɪsnd] [tu;; tə] ['evri] [wɜ:rd] ['kæri] [spʊʊk] ,
He said little , but he listened to every word Cary spoke ,
他 说 小的 , 但 他 听着 到 每一个 单词 凯瑞 辐 ,
他话不多, 但凯瑞说的每一个字他都认真听着。

[ænd; ɐnd][hi;; hi] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; həɹ][æz; ɜz] [ɪf] ['fæsɪnertɪd] .
and he watched her as if fascinated .
和 他 观看 她 作为 如果 着迷 .
他目不转睛地看着她, 仿佛被深深吸引。

[aɪ][wʌz; wəz]['dʒu:bɪlənt] , [ænd; ɐnd][maɪ]['sʊəbər][ʊʊld]['eɪndʒɪ]['ɔ:lmoʊst] [pər'mɪtɪd] [hɪm'self] [tu;; tə] [lʊk]
I was jubilant , and my sober old Angel almost permitted himself to look
我 曾是 喜庆 , 和 我的 清醒 老的 天使 几乎 允许 他自己 到 看
[pli:zd] , [bʌt; bət][nɑ:t] [kwɑɪt] .
pleased , but not quite .
高兴 , 但 不是 相当 .
我欣喜若狂, 我那冷静的老天使几乎也要露出高兴的表情, 但最终还是没有。

[ðə; ði]['eɪndʒɪ][ɪz] ['nevər] ['rekləs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪ'məʊʃənz] .
The Angel is never reckless with his emotions .
这 天使 是 绝不 鲁莽 和 他的 情绪 .
天使从不轻率地对待自己的情感。

[ˈdɪnər] [hæd; həd] [bɪn] ['ʊʊvər] [ə'baʊt] [tu:] ['aʊərz] , [ænd; ɐnd]['mɪsɪz] . ['dʒɪmɪ] [wʌz; wəz] [br'ɡɪnɪŋ] [tu;; tə]
Dinner had been over about two hours , and Mrs . Jimmie was beginning to
晚餐 有 到过 超过 关于 二 小时 , 和 太太 . 吉米 曾是 开始 到
[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [kla:k] ,
look at the clock ,
看 在 这 钟 ,
晚餐结束大约两个小时后, 吉米太太开始看表了。

[wen] ['ɔ:bri] [ə'prʊʊtʃt] [ænd; ɐnd] ['wɪspəd] :
when Aubrey approached and whispered :
什么时候 奥布里 接近 和 低声说道 :
奥布里走近, 低声说道:

" [aɪ] [ˈhævnt] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [sɪnz] [ˈdɪnər] , [ænd; ənd] [ˈmeri] [ˈhæznt] [ˈentərd]
" **I haven't heard a sound in the kitchen since dinner , and Mary hasn't entered**
" 我 还没有 听到 一个 声音 在 这 厨房 自从 晚餐 , 和 玛丽 还没有 进入
[ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] .
the dining - room .
这 用餐 - 房间 .

“晚饭后，我没听到厨房有任何动静，玛丽也没进过餐厅。”

[dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [wi:; wi] [wʊd] [ˈbetər] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər] ?
Don't you think we would better take a look at her ?
不 你 思考 我们 会 更好的 拿 一个 看 在 她 ?

你不觉得我们最好还是好好看看她吗？

" [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [wʌz; wəz] [ˈsepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] [baɪ][ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈbʌtlɜ:z] [ˈpæntri]
" **The kitchen was separated from the dining - room by only the butler's pantry**
" 这 厨房 曾是 分开 从 这 用餐 - 房间 经过 仅有的 这 管家 食品储藏室
.
:
.

厨房与餐厅之间仅隔着管家餐具室。

[æz; əz][wi:; wi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [ˈswɪŋɪŋ] [dɔ:r] ,
As we opened the swinging door ,
作为 我们 打开 这 摇摆 门 ,

当我们打开旋转门时，

[ə; eɪ] [ˈfɪgjər] [ˈhoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [ˈtʃeɪfɪŋ] - [dɪ] [ɪn][bəʊθ][hændz] [əˈtemptɪd] [tu:; tə][raɪz][frʌm; frəm][ðə; ði]
a figure holding a chafing - dish in both hands attempted to rise from the
一个 数字 保持 一个 摩擦 - 盘子 在 两个都 双手 尝试过 到 上升 从 这
[ˈkrækər] - [bɑ:ks] ,
cracker - box ,
饼干 - 盒子 ,

一个双手拿着保温餐盘的人试图从饼干盒里站起来。

[bʌt; bət][sæŋk] [bæk] [əˈgen] , [ˈfeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈlæftər] .
but sank back again , shaking with laughter .
但 沉没 后退 再次 , 摇晃 和 笑声 .

但他又跌坐在地上，笑得浑身颤抖。

" [ɪts] [em ˈi:] , [bɔ:s] [dɪr] !
" **It's me , Boss dear !**
" 它是 我 , 老板 亲爱的 !

“是我，亲爱的老板！”

[dəʊnt] [lʊk] [soʊ] [skerd] , [bʌt; bət][aɪm] [drʌŋk] [æz; əz][ə; eɪ] [fu:l] .
Don't look so scared , but I'm drunk as a fool .
不 看 所以 害怕的 , 但 我是 醉 作为 一个 傻子 .

别那么害怕，但我喝得烂醉。

[haʊ] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈɔ:f(ə)l] [ˈpi:tʃɪz] [dɪd][ju:; jʊ] [i:t] , [ˈmɪsɪz] ? "
How many of them awful peaches did you eat , Missis ? "
如何 许多 的 他们 可怕 桃子 做过 你 吃 , 夫人 ? "

太太，你吃了多少个难吃的桃子？

" [ˈoʊnli][wʌn] , " [aɪ] [sed] .
" **Only one , I said .**
" 仅有的 一 , " 我 说 .

“只有一个，”我说。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] , [bɔ:s] ? "
" **And you , Boss ? "**
" 和 你 , 老板 ? "

“老板，你呢？”

" ['oʊnli][wʌn] .
" **Only one** .
" 仅有的 一 ；

只有一个。

[haʊ] ['meni] [dɪd][juː; jʊ] [iːt] ？ "
How many did you eat ? "
如何 许多 做过 你 吃 ？ "

你吃了多少？

" ['oʊnli][hæf][ə; eɪ][wʌn] , [bʌt; bət][aɪ] ['fɪnɪʃt] [ɔːl][ðə; ði][dʒuːs][ɪn][ðə; ði] [dɪʃ] — "
" **Only half a one , but I finished all the juice in the dish** — "
" 仅有的 一半 一个 一 ； 但 我 完成的 全部 这 汁 在 这 盘子 — "
“只有半个，但我把盘子里的汁都喝光了——”

" [dʒuːs] !
" **Juice** !
" 汁 ！

“汁！

" [aɪ][kraɪd] .
" **I cried** .
" 我 哭 ；

我哭了。

" [waɪ] , ['meri] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['brændɪ] [ænd; ənd] ['kiəʊləsə(r)] , [ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['ʌðər]
" **Why , Mary , that was brandy and kirschwasser , and two or three other**
" 为什么 ， 玛丽 ， 那 曾是 白兰地 和 樱桃白兰地 ， 和 二 或者 三 其他
[θɪŋz] . "
things . "
事物 ； "

“哎呀，玛丽，那是白兰地、樱桃酒，还有两三种其他的东西。”

" [dəʊnt][aɪ] [noʊ] [aɪ 'tiː] ?
" **Don't I know it ?**
" 不 我 知道 它 ？

难道我不知道吗？

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [θɔːt] , ['mɪsɪz] [daɪ] ,
But I never thought , Missis dear ,
但 我 绝不 想法 ， 夫人 亲爱的 ，

但我从未想过，亲爱的太太，

[aɪ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] ['rʌbə] [æt; ət] [ðæt] [faɪt] [bɪ'twiːn] [mɪs] ['fɑːrkwə] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['blɪstər]
I came here to rubber at that fight between Miss Farquhar and the little blister
我 来了 这里 到 橡皮 在 那 斗争 之间 错过 法夸尔 和 这 小的 水泡
— "
— "
— "

我来这里是为了看法夸尔小姐和那个小水泡之间的打架——”

" ['meri] ！ "
" **Mary** ！ "
" 玛丽 ！ "

“玛丽！ ”

" [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [mɔːr] , ['mɪsɪz] [daɪ] , [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [laɪk] [aɪ 'tiː] !
" **Not a word more , Missis dear , if you don't like it !**
" 不是 一个 单词 更多的 ， 夫人 亲爱的 ， 如果 你 不 喜欢 它 ！

“亲爱的太太，如果您不喜欢，就一个字都别说了！ ”

[bʌt; bət] ['enihaʊ] [aɪ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] — [rest] [maɪ'self] ,
But anyhow I came here to — rest myself ,
但 无论如何 我 来了 这里 到 — 休息 我 ,
不过无论如何, 我来这里是为了休息。

[ænd; ʌnd][aɪ][brɪ'gæən]['æbsənt] - ['maɪndɪdli] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][sɪp] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɪg] [spuːn] [hɪr] ,
and I began absent - mindedly to take a sip out of this big spoon here ,
和 我 开始 缺席的 - 用心地 到 拿 一个 啜饮 出去 的 这 大的 勺子 这里 ,
于是我心不在焉地用这把大勺子喝了一口。

[ænd; ʌnd] [suːn] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [gɔːn] .
and soon it was all gone .
和 很快 它 曾是 全部 已消失 .
很快, 这一切都消失了。

[ðen] [wen] [juː; jʊ][ɔːl] [went] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [ruːm] , [aɪ] [traɪd] [tuː; tə][get] [ʌp] ,
Then when you all went into the other room , I tried to get up ,
然后 什么时候 你 全部 去 进入 这 其他 房间 , 我 尝试 到 得到 向上 ,
然后当你们都去了另一个房间后, 我试着起身,

[bʌt; bət][maɪ][legz] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] , [ænd; ʌnd] , [biː; bi][ðə; ðɪ] ['paʊəz] , [ðeɪ] ['hævnt] ['waːntɪd] [tuː; tə]
but my legs didn't want to , and , be the powers , they haven't wanted to
但 我的 腿 没有 想 到 , 和 , 是 这 权力 , 他们 还没有 通缉 到
[sɪns] ,
since ,
自从 ,
但我的腿不听使唤, 而且, 冥冥之中自有安排, 它们从那时起就一直不听使唤。

[ðəʊ] [aɪv] [traɪd] - [ɪm] ['evri] [tuː] ['mɪnɪts] [ɔːr][soʊ] .
though I've tried ' em every two minutes or so .
尽管 我已经 尝试 - 呃 每一个 二 分钟 或者 所以 .
虽然我几乎每隔两分钟就试一次。

[aɪv] [dʒʌst][set] [hɪr] , ['helpləs] [æz; əz][ə; eɪ] [nuː] - [bɔːrn] [beɪb] [ðæt] [kɑːnt][roʊl][ʻoʊvər][ɪn][ɪts] [krɪb] .
I've just set here , helpless as a new - born babe that can't roll over in its crib .
我已经 只是 放 这里 , 无助 作为 一个 新的 - 出生 宝贝 那 不能 卷 超过 在 它是婴儿床 .
我就这样无助地坐在这里, 就像一个刚出生的婴儿, 在婴儿床里还不会翻身。

[aɪ] [ment] [tuː; tə][flæg][ðə; ðɪ][fɜːrst][wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] [ðæt] [went] [pæst][ðə; ðɪ] [dɔːr] ,
I meant to flag the first one of you that went past the door ,
我 意思是 到 旗帜 这 第一的 一 的 你 那 去 过去的 这 门 ,
我本想示意第一个经过门口的你们。

[fɔːr; fər] [ɪf] ['sʌmbəːdi] [wʊd] [praːp][em 'iː][ʌp][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sɪŋk] ,
for if somebody would prop me up in front of the sink ,
为了 如果 某人 会 支柱 我 向上 在 正面 的 这 下沉 ,
如果有人能把我扶到水槽前就好了,

[aɪ][kʊd; kəd] [brɪ'ɡɪn] [ɑːn][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] ['dɪʒɪz] [ðer; ðər][bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sker] [ə; eɪ][dɔːg][frʌm; frəm]
I could begin on a pile of dishes there big enough to scare a dog from
我 可以 开始 在 一个 桩 的 菜肴 那里 大的 足够的 到 吓 一个 狗 从
[hɪz; ɪz][kæts] .
his cats .
他的 猫 .
我可以先从那里堆积如山的碗碟开始清理, 那堆碗碟多到足以吓跑一只狗, 让它远离自己的猫。

" [ɔːbri] [ænd; ʌnd][aɪ] [liːnd] [ə'ɡenst] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ˈsaɪlənt][bʌt; bət] [hɪ'sterɪk(ə)] [dɪ'lɑɪt] .
" **Aubrey and I leaned against each other in silent but hysterical delight .**
" 奥布里 和 我 倾斜 反对 每个 其他 在 沉默的 但 歇斯底里的 喜 .
“我和奥布里无声地、歇斯底里地相拥而眠。

[ˈmeri] [wʌz; wəz] [ˈdi:pli] [pli:zd] [tu:; tə] [si:] [ju: ˈes][soʊ][darˈvɜ:rɪd] .

Mary was deeply pleased to see us so diverted .
玛丽 曾是 深 高兴 到 看 我们 所以 改道 .

看到我们玩得这么开心，玛丽非常高兴。

[hɜ:r; hər] [legz] [rɪˈkʌvəd] [səˈfɪntli] [brɪˈfɔ:r] [wi; wi] [left] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə] [wɔ:k] [tu:; tə][ðə; ði] [sɪŋk]
Her legs recovered sufficiently before we left for her to walk to the sink
她 腿 恢复 足够 前 我们 左边 为了 她 到 走 到 这 下沉

,
!
,

在我们离开之前，她的腿已经恢复得差不多了，可以自己走到水槽边了。

[waɪl] [wi; wi] [went] [bæk] [tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r] [gests] .
while we went back to our guests .
尽管 我们 去 后退 到 我们的 客人 .

我们则返回了客人身边。

[ˈevri] [wʌn][wʌz; wəz] [ˈli:vɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈɑ:ti] [wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [ˈkæri] [hoʊm] .
Every one was leaving , and Artie was taking Cary home .
每一个 一 曾是 离开 , 和 阿蒂 曾是 采取 凯瑞 家 .

大家都离开了，阿蒂正送凯瑞回家。

[aɪ] [ləkt] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [ˈflɔ:rə] [tʊk] [aɪ ˈti:] ,
I looked to see how Flora took it ,
我 看起来 到 看 如何 弗洛拉 采取 它 ,

我观察了一下弗洛拉的反应，

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [əˈpi:lɪŋ] [blu:] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fɪkst] [ɪn][ðər; ðər][moʊst] [əˈpi:lɪŋ] [wei] [əˈpa:n][ðə; ði]
but her appealing blue eyes were fixed in their most appealing way upon the
但 她 上诉 蓝色的 眼睛 是 固定的 在 他们的 最多 上诉 方式 之上 这
[ˈɔ:lsʊʊ][ræn] ,
Also Ran ,
还 兰 ,

但她那双迷人的蓝眼睛却以最迷人的方式注视着那位落选者。

[hu:] [wʌz; wəz] [ˈpleɪnli] [ˌʌndəˈɡəʊɪŋ] [θrɪlz] [ʌv; əv] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈtɔ:rtʃər] [ðərˈfrʌm] .
who was plainly undergoing thrills of exquisite torture therefrom .
WHO 曾是 显然 正在经历 刺激 的 精美的 酷刑 由此 .

他显然从中体验到了极致的折磨带来的快感。

[ˈdʒɪmi] [geɪv] [wʌn] [lək] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtæbloʊ] ,
Jimmie gave one look at the tableau ,
吉米 给予 一 看 在 这 画面 ,

吉米只看了一眼这幅景象，

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃi:k] .
and turned toward the door with his tongue in his cheek .
和 转向 朝向 这 门 和 他的 舌头 在 他的 脸颊 .

他咬着腮帮子，转身走向门口。

[ˈæftər] [ðæt] [ˈkjʊriəs] [ˈi:vɪŋ] , [ðər; ðər] [si:md] [tu:; tə][bi; bi][ə; eɪ] [trəˈmendəs] [ɪˈmoʊʃən(ə)l] [ʌpˈhi:v(ə)l] .
After that curious evening , there seemed to be a tremendous emotional upheaval .
后 那 好奇的 晚上 , 那里 似乎 到 是 一个 巨大的 情绪 动荡 .

在那奇特的夜晚之后，似乎发生了一场巨大的情绪波动。

[ˈɑ:ti] [ˈhɑ:rdli] [keɪm] [nɪr] [ˈflɔ:rə] , [ænd; ənd] [wen] [hi; hi][dɪd][kɔ:l] ,
Artie hardly came near Flora , and when he did call ,
阿蒂 几乎 来了 靠近 弗洛拉 , 和 什么时候 他 做过 称呼 ,

阿蒂几乎没怎么靠近弗洛拉，即使他叫她，

[ə'pɪrd] [tuː; tə] [dɪ'raɪv] [mʌtʃ] [sætɪs'fækʃ(ə)n][frʌm; frəm] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwɪzɪkl]
appeared to derive much satisfaction from gazing at her with a quizzical
出现 到 派生 很多 满意 从 凝视 在 她 和 一个 疑惑的
[lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [ə'hɔɪ] [hɜːr; hər] [ɪk'sesɪvli] .
look in his eyes which seemed to annoy her excessively .
看 在 他的 眼睛 哪个 似乎 到 烦人 她 过度 .
他似乎很享受用一种疑惑的眼神凝视着她，这让她非常恼火。

[ðə; ðɪ][ˈɔːlsʊθ][ræn][wʌz; wəz][ɑːmnɪ'prez(ə)nt] , [ænd; ænd][wʌz; wəz] ['ɪnstənt] [ɪn] ['siːz(ə)n] , [aʊt] [ʌv; əv] ['siːz(ə)n] .
The Also Ran was omnipresent , and was instant in season , out of season .
这 还 兰 曾是 无所不在 , 和 曾是 立即的 在 季节 , 出去 的 季节 .
落选者无处不在，无论赛季内外，都随处可见。
[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə'raʊzɪŋ] ['ɑːrtɪz] ['dʒeləsi] , [ðɪs] [siːmd] ['oʊnli][tuː; tə][ə'mjuːz][hɪm; ɪm] .
But instead of arousing Artie's jealousy , this seemed only to amuse him .
但 反而 的 唤起 阿蒂的 妒忌 , 这 似乎 仅有的 到 娱乐 他 .
但这并没有激起阿蒂的嫉妒，反而让他觉得很有趣。

[ˈfaɪnəli] [ðə; ðɪ] [kɔːz] [ʌv; əv] ['ɑːrtɪz] ['vɪzɪts] [dɪ'veləpt] .
Finally the cause of Artie's visits developed .
最后 这 原因 的 阿蒂的 访问 发达 .
最终，阿蒂来访的原因揭晓了。
[hiː; hi] [bləːtɪd] [aɪ 'tiː][aʊt] [tuː; tə][em 'iː][wʌn] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [red] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfeɪmd] ['skuːlbɔɪ]
He blurted it out to me one day with the red face of a shamed schoolboy
他 脱口而出 它 出去 到 我 一 天 和 这 红色的 脸 的 一个 羞愧 男生
.
.
.

有一天，他像个羞愧的小学生一样，满脸通红地把这件事脱口而出。
" [feɪθ] , [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [duː][em 'iː][ðə; ðɪ] [ˈfeɪvər] [tuː; tə][æsk][ˈkæəri] [ˈfɑːrkwɜː] [hɪr] [sʌm; səm] [ˈiːvnɪŋ] ,
" Faith , I wish you'd do me the favour to ask Cary Farquhar here some evening ,
" 信仰 , 我 希望 你会 做 我 这 偏爱 到 问 凯瑞 法夸尔 这里 一些 晚上 ,
“费丝，我希望你能帮我个忙，找个晚上请凯瑞·法夸尔过来。”

[ænd; ænd][let][em 'iː] [noʊ] !
and let me know !
和 让 我 知道 !
请告诉我结果！

[aɪv] [bɪn] ['goʊɪŋ][ðer; ðər][tɪl] [aɪm] [ə'feɪmd] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ðɪ] ['bʌtlər] ,
I've been going there till I'm ashamed to face the butler ,
我已经 到过 去 那里 直到 我是 羞愧 到 脸 这 管家 ,
我经常去那里，直到我羞于面对管家为止。

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [kæn; kən] [siː] [hɜːr; hər][ə'loʊn] ,
but I never can see her alone ,
但 我 绝不 能 看 她 独自的 ,
但我始终无法单独见到她。

[ænd; ænd][ðə; ðɪ][ləst] [tuː] [taɪmz] [fɪː; jɪ][hæz; həz] [sent] [daʊn] [hɜːr; hər][ɪks'kjuːzɪz] , [ænd; ænd] ['wʊdnt] [siː]
and the last two times she has sent down her excuses , and wouldn't see
和 这 最后的 二 时代 她 有 发送 向下 她 借口 , 和 不会 看
[em 'iː][æt; ət][ɔːl] .
me at all .
我 在 全部 .
最近两次她都找借口推脱，根本不想见我。

" [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [skwiːld] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] , [bʌt; bət] , ['maɪndfʌl] [ʌv; əv] [kɑːrɪz] ['dɪgnəti] , [aɪ] [sed] :
" I could have squealed for joy , but , mindful of Cary's dignity , I said :
" 我 可以 有 尖叫 为了 喜悦 , 但 , 正念 的 凯瑞的 尊严 , 我 说 :
“我本可以高兴得尖叫起来，但考虑到凯瑞的尊严，我说：

" [aɪ][dəʊnt] [brɪli:v] [ʃi:d] [kʌm] , ['ɑ:ti] .
" **I don't believe she'd come , Artie .**
" 我 不 相信 棚 来 , 阿蒂 .

“我不相信她会来，阿蒂。”

[aɪm][ə'freɪd] — "
I'm afraid — "
我是 害怕的 — "

我耽心-

" [ə'freɪd] [ðæt] [ʃi:d] [sə'spekt] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [bi:; bi] [hɪr] [tu:] ?
" **Afraid that she'd suspect that I would be here too ?**
" 害怕的 那 棚 怀疑 那 我 会 是 这里 也 ?

“怕她怀疑我也在这里？ ”

[aɪ][dəʊnt] [brɪli:v]
I don't believe
我 不 相信

我不相信

[aɪv] [meɪd] [aɪ 'ti:][æz; əz][pleɪn][æz; əz] [ðæt] !
I've made it as plain as that !
我已经 制成 它 作为 清楚的 作为 那 ！

我已经说得很清楚了！

" [hi:; hi] [ɪntə'rʌptɪd] .
" **he interrupted** .
" 他 中断 .

他打断道。

" [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ri:əli] [ænd; ənd] ['tru:li] — ? "
" **Do you mean to say that you are really and truly — ?** "
" 做 你 意思是 到 说 那 你 是 真的 和 真的 — ? "

你是说你真的是——？

" [aɪ] [mi:n] [dʒʌst] [ðæt] , " [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; ei] [nu:] ['ɜ:rnɪstnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] , [ðæt]
" **I mean just that , he said , with a new earnestness in his manner , that**
" 我 意思是 只是 那 , " 他 说 , 和 一个 新的 认真 在 他的 方式 , 那

“我的意思就是这个，”他语气中带着一丝新的认真说道， “

[aɪ] ['nevər] [hæd; həd]['nɒʊtɪd] [brɪfɔ:r] .
I never had noted before .
我 绝不 有 著名的 前 .

我以前从未注意到这一点。

" [oʊ] , ['ɑ:ti] !
" **Oh , Artie !**
" 哦 , 阿蒂 !

“哦，阿蒂！ ”

" [aɪ][kraɪd] .
" **I cried** .
" 我 哭 .

我哭了。

" [aɪm][soʊ][glæd] !
" **I'm so glad !**
" 我是 所以 高兴的 !

我太高兴了！

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪf] [ʃi:z] — "
But what if she's — "
但 什么 如果 她是 — "

但如果她是——

" [dəʊnt] [seɪ] [aɪ 'ti:] !
" **Don't say it !**
" 不 说 它 ！

别说！

[aɪ 'ti:] [meɪks] [em 'i:] [kəʊld] [ɔ:] ['oʊvər] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] .
It makes me cold all over to think of it .
它 制作 我 寒冷的 全部 超过 到 思考 的 它 。

一想到这件事，我就觉得浑身发冷。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [wa:nt] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [æsk] [hɜ:r; həɹ] [hɪr] .
That's why I want you to ask her here .
那就是 为什么 我 想 你 到 问 她 这里 。

所以我希望你在这里问问她。

[aɪv] [gɔ:t] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; həɹ] .
I've got to see her .
我已经 得到 到 看 她 。

我必须见她。

[waɪ] , [feɪθ] , [ʃi:z] — [ˈri:əli] , [feɪθ] , [ʃi:z] [ðə; ði] ['oʊnli] [gɜ:rl] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] , [naʊ] ['ɪznt] [ʃi:; ʃi] ? "
Why , Faith , she's — really , Faith , she's the only girl in the world , now isn't she ? "
为什么 , 信仰 , 她是 — 真的 , 信仰 , 她是 这 仅有的 女孩 在 这 世界 , 现在 不是 她 ? "
“哎呀，菲丝，她——真的，菲丝，她现在是世界上唯一的女孩了，不是吗？”

" [soʊ] [aɪv] [θɔ:t] [fɔ:r; fər] [ˈjɪrz] !
" **So I've thought for years !**
" 所以 我已经 想法 为了 年 ！

“我多年来一直都是这么想的！”

" [aɪ] [kraɪd] , [ˈwɔ:rmli] .
" **I cried , warmly .**
" 我 哭 , 热情地 。

我热泪盈眶。

" [tɔ:k] [ə'baʊt] [ʌv] ['bi:ɪŋ] [ɪnstən'teɪniəs] , " [sed] ['ɑ:ti] , [ˈplʌndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɪntu:] [hɪz; ɪz]
" **Talk about love being instantaneous , " said Artie , plunging his hands into his**
" 讲话 关于 爱 存在 瞬间 , " 说 阿蒂 , 骤降 他的 双手 进入 他的
[ˈpɔ:kəts] ,
pockets ,
口袋 ,

“这才是真正的瞬间爱情啊，”阿蒂说着，把手插进口袋里。

[ænd; ænd] [straɪdɪŋ] [ʌp] [ænd; ænd] [daʊn] .
and striding up and down .
和 大步走 向上 和 向下 。

来回踱步。

" [aɪv] [lʌvd] [hɜ:r; həɹ] [ænd; ænd] [lʌvd] [hɜ:r; həɹ] [hɑ:rd] ['evər] [sɪns] [ʃi:; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [wɒt] [ʌv] [ment]
" **I've loved her and loved her hard ever since she explained what love meant**
" 我已经 喜爱 她 和 喜爱 她 难的 曾经 自从 她 解释 什么 爱 意思是
[tu:; tə] [hɜ:r; həɹ] [ðæt] [naɪt] [æt; ət] [jʊr; jər] ['dɪnər] .
to her that night at your dinner .
到 她 那 夜晚 在 你的 晚餐 。

“自从那天晚上在你的晚餐上，她向我解释了爱对她意味着什么之后，我就一直深爱着她。”

[waɪ] , [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [get] [hɜ:r; həɹ] [tu:; tə] [ʌv] [em 'i:] [ðæt] [wei] , [aɪ'd] [bi:; bi] ['rɪtʃər] [ðæn; ðən] [dʒɑ:n] [di:] !
Why , if I could get her to love me that way , I'd be richer than John D !
为什么 , 如果 我 可以 得到 她 到 爱 我 那 方式 , ID 是 更富有 比 约翰 D ！
如果我能让她那样爱我，我就会比约翰·D还富有！

[bʌt; bət] [ʌks] ！
But shucks !
但 哎呀 ！

哎呀！

[ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [wɪl] ！
She never will !
她 绝不 将要 ！

她永远不会！

[wʌt] [eɪ ˈem][aɪ] , [aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] , [tuː; tə][ɪkˈspekt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)l] ? "
What am I , I'd like to know , to expect such a miracle ? "
什么 是 我 , I'D 喜欢 到 知道 , 到 预计 这样的 一个 奇迹 ? "

我想知道，我凭什么期待这样的奇迹？

" [jʊə(r)] [ˈveri] [naɪs] ！
" You're very nice !
" 你是 非常 好的 ！

“您非常友善！

" [aɪ] [ˈstʌtəd] , [ɪn][maɪ] [heɪst] , " [ænd; ənd][dʒʌst][ðə; ði][mæn][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [bəuθ] [ˈɔːbri] [ænd; ənd]
" I stuttered , in my haste , " and just the man for her , both Aubrey and
" 我 结巴 , 在 我的 匆忙 , " 和 只是 这 男人 为了 她 , 两个都 奥布里 和

[aɪ] [θɪŋk] ,
I think ,
我 思考 ,

我慌乱中结结巴巴地说：“他就是她的理想伴侣，我和奥布里都这么认为。”

[bʌt; bət] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wer] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪz] .
but I'll tell you where the trouble is .
但 患病的告诉 你 在哪里 这 麻烦 是 .

但我会告诉你问题出在哪里。

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [juː; jʊ] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][ˈflɔːrə] . "
She thinks you belong to Flora . "
她 思考 你 属于 到 弗洛拉 . "

她认为你是弗洛拉的。

" [ˈnevər] ！ " [rɪˈplaɪd] [ˈɑːti] , [ˈviːəməntli] .
" Never ! " replied Artie , vehemently .
" 绝不 ！ " 回复 阿蒂 , 强烈地 .

“绝不！”阿蒂断然回答。

" [aɪ] [ˈnevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈmæriŋ] [ˈflɔːrə] .
" I never thought of marrying Flora .
" 我 绝不 想法 的 结婚 弗洛拉 .

“我从未想过要娶弗洛拉。”

[ʃiː; ʃi] — [wel] , [ʃiː; ʃi][sɔːrt][ʌv; əv] [əˈpiːld] [tuː; tə][em ˈiː] — [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ！
She — well , she sort of appealed to me — you know how !
她 — 出色地 , 她 种类 的 上诉 到 我 — 你 知道 如何 ！

她——嗯，她有点吸引我——你知道的！

[ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [em ˈiː][tuː; tə][help][hɜːr; hər][tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [gɔːlf] .
She wanted me to help her to understand golf .
她 通缉 我 到 帮助 她 到 理解 高尔夫球 .

她想让我帮她了解高尔夫。

[ʃiː, ji] [sed] [aɪ 'ti:] [meɪd] [hɜːr; həɹ] [fi:l] [soʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [nɑ:t] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] ['pi:p(ə)l] [wɜːr; wəɹ]
She said it made her feel so out of it not to know what people were
她 说 它 制成 她 感觉 所以 出去 的 它 不是 到 知道 什么 人们 是
[ˈtɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [huː] [pleɪd] [ðə; ði] [geɪm] — [juː; jʊ] [noʊ] [ʃiː, ji] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [poʊk] [æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] ,
talking about who played the game — you know she was a poke at college ,
说 关于 WHO 玩 这 游戏 — 你 知道 她 曾是 一个 戳 在 大学 ,
她说, 不知道玩游戏的人在谈论什么, 让她感觉自己完全跟不上时代——你知道, 她是在嘲讽大学生活。

[ænd; ənd] [ˈdɪdnt] [goʊ] [ɪn] [fɔːr; fəɹ] [æθ'letɪks] [æt; ət] [ɔːl] .
and didn't go in for athletics at all .
和 没有 去 在 为了 竞技 在 全部 .

而且他根本没参加过体育运动。

[wel] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [ʌndər'stænd] [aɪ 'ti:] [wen] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət] [hɜːr; həɹ] .
Well , you can understand it when you look at her .
出色地 , 你 能 理解 它 什么时候 你 看 在 她 .

你看看她就知道了。

[ʃiː, ji] ['kudnt] [get] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['swetər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ɔːrt] [skɜːrt] [ænd; ənd] [pleɪ] ['bæskɪt] - [bɔːl] , [naʊ]
She couldn't get into a sweater and a short skirt and play basket - ball , now
她 不能 得到 进入 一个 毛衣 和 一个 短的 裙子 和 玩 篮子 - 球 , 现在
[kʊd; kəd] [ʃiː, ji] ?
could she ?
可以 她 ?

她总不能穿着毛衣和短裙去打篮球吧？

[ʃiːd] [biː; bi] ['waːntɪŋ] [sʌm; səm] [mæn] [ɔːlweɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [hoʊld] [hɜːr; həɹ] [θɪŋz] [ɔːr] [pɪtʃ] [ðə; ði] [bɔːl]
She'd be wanting some man always about to hold her things or pitch the ball
棚 是 想要 一些 男人 总是 关于 到 抓住 她 事物 或者 沥青 这 球
[fɔːr; fəɹ] [hɜːr; həɹ] .
for her .
为了 她 .

她会希望有个男人随时准备帮她拿东西或者替她投球。

[ʃiː, ji] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'pendənt] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] .
She is such a dependent little thing .
她 是 这样的 一个 依赖 小的 事物 .

她真是个依赖性很强的小家伙。

[ðen] [ʃiː, ji] [hæd; həd] [ɔːlweɪz] ['waːntɪd] [tuː; tə] ['stʌdi] [bɔː] [ænd; ənd] [hɜːr; həɹ] ['pi:p(ə)l] ['wʊdnt] [let] [hɜːr; həɹ]
Then she had always wanted to study law and her people wouldn't let her
然后 她 有 总是 通缉 到 学习 法律 和 她 人们 不会 让 她
— [dəʊnt] [bleɪm] - [ɪm] [fɔːr; fəɹ]
— don't blame 'em for
— 不 责备 - 呃 为了

她一直想学法律, 但她的家人不让她学——别怪他们。

[aɪ 'ti:] ! — [bʌt; bət] [ʃiː, ji] ['waːntɪd] [em 'i:] [tuː; tə] [help] [hɜːr; həɹ] [tuː; tə] [ʌndər'stænd] [aɪ 'ti:] [dʒʌst] [fɔːr; fəɹ]
it ! — but she wanted me to help her to understand it just for
它 ! — 但 她 通缉 我 到 帮助 她 到 理解 它 只是 为了
[ˈpræktɪs] , [ʃiː, ji] [sed] ,
practice , she said ,
实践 , 她 说 ,

她说: “是啊! ——但她想让我帮她理解一下, 只是为了练习。”

[soʊ] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] .
so I tried to .
所以 我 尝试 到 .

所以我试了一下。

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə] ['mæriŋ] [hɜːr; həɪ] !
But as to marrying her !
但 作为 到 结婚 她 ！

但至于娶她！

[wel] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] — [ʃiː; ʃi] — [ɜːr; əɪ] — [ʃiː; ʃi] [dʌz] [θɪŋz] — [aɪ] [miːn] ,
Well , to tell the truth — she — er — she does things — I mean ,
出色地 , 到 告诉 这 真相 — 她 — 呃 — 她 做 事物 — 我 意思是 ,
说实话——她——呃——她会做一些事——我的意思是,

[aɪ] [θɪŋk] [hɜːr; həɪ]['iːməʊʃənz] [ɑːr; əɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [vɔːl'kæniːk][tuː; tə][suːt][em 'iː] , [ænd; ənd][aɪm][noʊ]
I think her emotions are a little too volcanic to suit me , and I'm no
我 思考 她 情绪 是 一个 小的 也 火山 到 套装 我 , 和 我是 不
[pruːd] .
prude .
伪善 .

我觉得她的情绪有点太容易爆发了，我不太喜欢，而我并不是一个保守的人。

" [juːl] [tel] ['kæri] [ðɪs] , [wəʊnt][juː; jʊ] , [feɪθ] ?
" You'll tell Cary this , won't you , Faith ?
" 你会 告诉 凯瑞 这 , 惯于 你 , 信仰 ?

“你会把这件事告诉凯瑞的，对吧，费丝？ ”

[ɔːl] [bʌt; bət] [ðæt] [læst] .
All but that last .
全部 但 那 最后的 .

除了最后一个。

[ɪk'spleɪn] [haʊ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][get]['tæŋɡ(ə)ld][ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜːrl] .
Explain how I came to get tangled up with the girl .
解释 如何 我 来了 到 得到 纠缠不清 向上 和 这 女孩 .

解释一下我是怎么和那个女孩纠缠在一起的。

[juː; jʊ][kæn; kən][duː][aɪ 'tiː][soʊ][ʃiː; ʃi][wəʊnt] [sə'spekt] [ðæt] [jʊə(r)] ['wɜːrkiŋ] [fɔːr; fər][em 'iː] .
You can do it so she won't suspect that you're working for me .
你 能 做 它 所以 她 惯于 怀疑 那 你是 在职的 为了 我 .

你可以这样做，让她不会怀疑你为我工作。

[juː; jʊ][kæn; kən] [brɪŋ] [aɪ 'tiː][ɪn] ['kæʒuəli] , [wɪ'ðəʊt] ['bʌŋɡliŋ] [aɪ 'tiː] .
You can bring it in casually , without bungling it .
你 能 带来 它 在 随意地 , 没有 笨拙 它 .

你可以很自然地把它带进来，不会搞砸。

[tel] [hɜːr; həɪ][aɪ] ['nevər] [geɪv] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [θɔːt] [tuː; tə]['flɔːrə][ɪn][maɪ][laɪf] . "
Tell her I never gave a serious thought to Flora in my life . "
告诉 她 我 绝不 给予 一个 严肃的 想法 到 弗洛拉 在 我的 生活 . "

告诉她，我这辈子从来没认真想过弗洛拉。

" [aɪ] [wɪl] , [ænd; ənd] [aɪl] [get][hɜːr; həɪ] [hɪr] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !
" I will , and I'll get her here for you !
" 我 将要 , 和 患病的 得到 她 这里 为了 你 ！

“我会的，我会把她带过来给你！ ”

" [aɪ] [kraɪd] , [æz; əz][hiː; hi][rouz][tuː; tə][goʊ] .
" I cried , as he rose to go .
" 我 哭 , 作为 他 玫瑰 到 去 .

“当他起身离开时，我哭了。”

[aɪ] ['fɑːləʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,
I followed him to the door ,
我 随后 他 到 这 门 ,

我跟着他走到门口，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [kloʊzd] [aɪ 'ti:] ['æftər] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌtlɜːz] ['pæntri] ['oʊpənd]
and as I closed it after him the door of the butler's pantry opened
和 作为 我 关闭 它 后 他 这 门 的 这 管家 食品储藏室 打开
['nɔɪzləsli] ,
noiselessly ,
无声 ,

我关上门后，管家餐具室的门无声地打开了。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [stʊd] [oʊld] ['meri] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɪŋgər] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪp] .
and there stood old Mary with her finger on her lip .
和 那里 站立 老的 玛丽 和 她 手指 在 她 唇 .

老玛丽站在那里，手指放在嘴唇上。

[ʃiː; ʃi] ['moʊʃənd] [em 'iː][tuː; tə] [prɪ'siːd] [hɜːr; hər] ,
She motioned me to precede her ,
她 示意 我 到 先于 她 ,

她示意我走在她前面，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['fɑːləʊd] [em 'iː] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl][tuː; tə][maɪ] [ruːm] [ænd; ənd][ˈɪntuː][aɪ 'tiː] ,
and she followed me down the hall to my room and into it ,
和 她 随后 我 向下 这 大厅 到 我的 房间 和 进入 它 ,

她跟着我穿过走廊，来到我的房间门口，然后进了房间。

['kɜrfəli] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'hɑɪnd][hɜːr; hər] .
carefully closing the door behind her .
小心 结束 这 门 在后面 她 .

她小心翼翼地关上身后的门。

" ['mɪsɪz] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , ['niːlɪŋ] [daʊn] [bɪ'saɪd] [maɪ] [tʃer] .
" Missis , " she whispered , kneeling down beside my chair .
" 夫人 , " 她 低声说道 , 跪着 向下 旁 我的 椅子 .

“太太，”她轻声说道，跪在我的椅子旁边。

" [skoʊld][em 'iː] !
" Scold me !
" 骂 我 !

“骂我吧！ ”

[duː] !
Do !
做 !

做！

[aɪv] [bɪn] [meɪd] [ðə; ði] ['riːəl] [fuːl] [ʌv; əv][baɪ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['blɪstər] .
I've been made the real fool of by that little blister .
我已经 到过 制成 这 真实的 傻子 的 经过 那 小的 水泡 .

我真是被那个小水泡耍得团团转。

[lɔːrd] ,
Lord ,
主 ,

主，

[ɪf] [aɪ] ['wʊdnt] [laɪk][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [ə'krɔːs] [maɪ] [niː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fæt][paɪn] ['fɪŋɡl] [ɪn][maɪ]
if I wouldn't like to take her across my knee with a fat pine shingle in my
如果 我 不会 喜欢 到 拿 她 穿过 我的 膝盖 和 一个 胖的 松树 卵石 在 我的
[ɡʊd] [raɪt] [hænd] .
good right hand .
好的 正确的 手 .

如果我不想用我完好的右手拿着一根粗大的松木瓦，把她扛在膝盖上，那我可就糟了。

[ˈlɪs(ə)n] ！
Listen ！
听 ！

听！

[ʃiː; ʃɪ] [həːrd] [juː; jʊ][æ; ət][ðə; ðɪ] [ˈtelɪfoʊn] , [ænd; ənd] [nuː] [juː; jʊ] [ɪkˈspektɪd] [ˈmɪstər] . [ˈberɡəlɪn] [ðɪs]
She heard you at the telephone , and knew you expected Mr . Beguelin this
她 听到 你 在 这 电话 , 和 知道 你 预期的 先生 . 贝格林 这
[æftərˈnuːn] ,
afternoon ,
下午 ,

她听到了你在打电话，知道你今天下午要见贝格林先生。

[soʊ][ʃiː; ʃɪ] [kʌmz] [tuː; tə][em ˈiː][dʒʌst][ˈæftər] [lʌntʃ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [sez] [tuː; tə][em ˈiː] , - [ˈmeri] ,
so she comes to me just after lunch and she says to me , ' Mary ,
所以 她 来 到 我 只是 后 午餐 和 她 说道 到 我 , - 玛丽 ,
[ˈmɪstər] . [ˈberɡəlɪn] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [ðɪs] [ˈiːvɪŋ] ,
Mr . Beguelin is coming this evening ,
先生 . 贝格林 是 未来 这 晚上 ,

贝格林先生今晚来。

[soʊ][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [teɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][næp][ɑːn][ðə; ðɪ] [kaʊtʃ] [ɪf] [juːl] [ˈkʌvər] [em ˈiː][ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]
so I think I'll take a little nap on the couch if you'll cover me up with the
所以 我 思考 患病的 拿 一个 小的 午睡 在 这 长椅 如果 你会 覆盖 我 向上 和 这
[braʊn] [rʌg] . -
brown rug . ' -
棕色的 小地毯 . -

所以，如果你能用那块棕色地毯盖住我，我就在沙发上小睡一会儿。

[ðə; ðɪ] [braʊn] [rʌg] , [siː] ?
The brown rug , see ?
这 棕色的 小地毯 , 看 ?

看到那块棕色地毯了吗？

[dʒʌst][ðə; ðɪ] [ˈkʌlər] [ʌ; əv][ðə; ðɪ] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][wʌn][aɪ] [ˈɔːlweɪz] [kiːp] [pʊt] [əˈweɪ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]
Just the colour of the couch , and the one I always keep put away for the
只是 这 颜色 的 这 长椅 , 和 这 一 我 总是 保持 放 离开 为了 这
[bɔːs] .
Boss .
老板 .

只是沙发颜色，还有我一直留给老板用的那张沙发。

[ʌ; əv] [kɔːrs] [aɪ] [ˈkʊdnt] [rɪˈfjuːz] [ˈæftər][ʃiː; ʃɪ] [sed] [juː; jʊ] [sed] [tuː; tə] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][həːr; hə] — "
Of course I couldn't refuse after she said you said to give it to her — "
的 课程 我 不能 拒绝 后 她 说 你 说 到 给 它 到 她 — "

当然，她说了让你把东西给她，我怎么可能拒绝呢——”

" [aɪ] [ˈdɪdnt] , " [aɪ] [ˌɪntəˈrʌptɪd] .
" I didn't , " I interrupted .
" 我 没有 , " 我 中断 .

“我没有，”我打断道。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ ˈtiː] .
" I know it .
" 我 知道 它 .

“我知道这。

[aɪ] [noʊ] [aɪ ˈtiː] [naʊ] ！
I know it now ！
我 知道 它 现在 ！

我现在知道了！

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈdev(ə)l] [nu:] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] ,
But the little devil knew that I was going out ,
但 这 小的 魔鬼 知道 那 我 曾是 去 出去 ;
但这个小家伙知道我要出门,

[ænd; ənd][ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [ˈænsər] [ðə; ði] [dɔ:r] [jɔ:r'self] — "
and that you would answer the door yourself — "
和 那 你 会 回答 这 门 你自己 — "
而且你会亲自去开门——"

" ['meri] !
" **Mary !**
" 玛丽 !
“玛丽！”

" [aɪ] [ˈfri:kt] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] .
" **I shrieked , in a whisper .**
" 我 尖叫 , 在 一个 耳语 .
我低声尖叫起来。

" [ʃi:; ji] [ˈwɔznt] [ɪn][ðer; ðər][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] , [wʌz; wəz][ʃi:; ji] ? "
" **She wasn't in there all the time , was she ? "**
" 她 不是 在 那里 全部 这 时间 , 曾是 她 ? "
她不可能一直待在那里，对吧？

" [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [ʃi:; ji][wʌz; wəz] !
" **That's just what she was !**
" 那就是 只是 什么 她 曾是 !
她就是这样的人！

[ˈlɪsnɪŋ] [tu:; tə] [ˈevri] [wɜ:rd][ju:; jʊ] [sed] .
Listening to every word you said .
聆听 到 每一个 单词 你 说 .
我认真聆听你说的每一个字。

[aɪ][dʒʌst] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ə'ɡoʊ] , [ɔ:r][aɪ'd][hæv; həv][let] [ju:; jʊ] [noʊ] .
I just came in a minute ago , or I'd have let you know .
我 只是 来了 在 一个 分钟 前 , 或者 ID 有 让 你 知道 .
我刚进来一会儿，不然我早就告诉你了。

[bʌt; bət][hi:; hi][ɡɑ:t][ʌp][tu:; tə][ɡoʊ] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ][hæd; həd][maɪ][hænd][ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] - [nɑ:b] . "
But he got up to go , just as I had my hand on the door - knob . "
但 他 得到 向上 到 去 , 只是 作为 我 有 我的 手 在 这 门 - 旋钮 . "
但他起身要走，就在这时，我的手刚放在了门把手上。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][du:] ?
" **What shall I do ?**
" 什么 将 我 做 ?
我该怎么办？

" [aɪ] [ˈmɜ:mə-d] , [drɪ'stræktɪdli] .
" **I murmured , distractedly .**
" 我 低声说道 , 心不在焉地 .
我心不在焉地低声说道。

[ðen] , [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔ:z] , [aɪ] [sed] , " [pər'hæps][ʃi:; ji][wʌz; wəz] [ə'sli:p] [ænd; ənd] [ˈdɪdnt] [hɪr] !
Then , after a pause , I said , " Perhaps she was asleep and didn't hear !
然后 , 后 一个 暂停 , 我 说 , " 也许 她 曾是 睡着了 和 没有 听到 !
然后，停顿了一下，我说：“也许她睡着了，没听到！”

" ['meri] [geɪv] [em 'i:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [lʊk] [ðæt] [aɪ] [ˈhɜ:rɪdli] [ə'pɔ:lədʒaɪzd] .
" **Mary gave me such a contemptuous look that I hurriedly apologized .**
" 玛丽 给予 我 这样的 一个 轻蔑的 看 那 我 匆匆 道歉 .
玛丽用一种轻蔑的眼神看着我，我赶紧向她道歉。

[ðen] [ðə; ði][ˈeɪndʒl] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd][aɪ][ˈtəʊld] [ˈmeri] [tu;; tə][ɡoʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ˈtəʊld][hɪm; ɪm]
Then the Angel came in , and I told Mary to go , and then I told him
然后 这 天使 来了 在 , 和 我 讲述 玛丽 到 去 , 和 然后 我 讲述 他
[ˈevriθɪŋ] .
everything .
一切 .

然后天使进来了，我让玛丽离开，然后我把一切都告诉了他。

[hi;; hi] [θɔ:t] [kwɔ:t] [əˈwaɪl] [bɪˈfɔ:r] [ˈspi:kɪŋ] .
He thought quite awhile before speaking .
他 想法 相当 一会儿 前 请讲 .

他沉思了很久才开口说话。

" [du:][ju;; jʊ] [ker] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˈveri] [mʌt] , [feɪθ] [dɪr] ? " [hi;; hi] [sed] , [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪr] , [ˈdʒent(ə)l]
" Do you care for her very much , Faith dear ? " he said , in his dear , gentle
" 做 你 关心 为了 她 非常 很多 , 信仰 亲爱的 ? " 他 说 , 在 他的 亲爱的 , 温和的
[wei] .
way .
方式 .

“亲爱的费丝，你很关心她吗？”他用他那温柔亲切的语气问道。

" [ɪf] [ʃi;; ʃi][hæz; həz] [dʌn] [ðə; ði][əˈbɑ:mɪnəb(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [ˈmeri] [sez] , [aɪl] — [heit] [hɜ:r; hər] !
" If she has done the abominable thing that Mary says , I'll — hate her !
" 如果 她 有 完毕 这 可恶 事物 那 玛丽 说道 , 患病的 — 恨 她 !
" 如果她真的做了玛丽所说的那种可憎的事，我就会——恨她！ "

[aɪl] [tɜ:rn][hɜ:r; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] !
I'll turn her out of the house !
患病的 转动 她 出去 的 这 房子 !

我要把她赶出家门！

" [aɪ] [kraɪd] , [ˈvɪʃəsli] .
" I cried , viciously .
" 我 哭 , 恶毒地 .

我放声痛哭。

" [ɑ:] ! " [sed] [ˈɔ:bri] , [ɪn][ə; eɪ][ˈsætɪsfɑɪd] [toʊn] .
" Ah ! " said Aubrey , in a satisfied tone .
" 啊 ! " 说 奥布里 , 在 一个 使满意 语气 .

“啊！”奥布里满意地说。

[hi;; hi] [noʊz] [aɪ] [ˈwʊdnt] ,
He knows I wouldn't ,
他 知道 我 不会 ,

他知道我不会，

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [dʌz] [du:][em ˈi:][soʊ] [mʌt] [ɡʊd] [tu;; tə] [ˈθret(ə)n] [tu;; tə][du:][ðə; ði] [ˈɔ:f(ə)l] [θɪŋz] [aɪˈd] [laɪk]
but it does do me so much good to threaten to do the awful things I'd like
但 它 做 做 我 所以 很多 好的 到 威胁 到 做 这 可怕 事物 ID 喜欢
[tu;; tə][du:] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ə; eɪ][ˈkru:əl] [ˈwʊmən] .
to do if I were a cruel woman .
到 做 如果 我 是 一个 残忍的 女士 .

但是，威胁去做那些如果我是个残忍的女人就会想做的可怕事情，确实对我有很大的好处。

[hi;; hi][roʊz] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ru:m] .
He rose and left the room .
他 玫瑰 和 左边 这 房间 .

他起身离开了房间。

[aɪ] [ˈstɑ:rtɪd] [tu;; tə] [ˈfɑ:ləʊ] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hi;; hi] [weɪvd] [em ˈi:] [bæk] .
I started to follow him , but he waved me back .
我 开始 到 跟随 他 , 但 他 挥手 我 后退 .

我开始跟着他，但他挥手示意我回去。

" [aɪ][wəʊnt][biː; bi] [gɔːn] [ə; eɪ]['moʊmənt] .
" **I won't be gone a moment .**
" 我 惯于 是 已消失 一个 片刻 ；

“我一刻也不会离开。”

[weɪt] [fɔːr; fər][em 'iː] [hɪr] .
Wait for me here .
等待 为了 我 这里 ；

在这儿等我。

" [aɪ] ['weɪtɪd] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [aɪ][hæd; həd] [groʊn] [waɪt] - ['herd]
" **I waited three or four years , and then , when I had grown white - haired**
" 我 等待 三 或者 四 年 , 和 然后 , 什么时候 我 有 生长 白色的 - 头发

[wɪð; wɪθ][eɪdʒ] ,
with age ,
和 年龄 ,

“我等了三四年，然后，当我年纪渐长，头发都白了的时候，

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] .
he came back .
他 来了 后退 ；

他回来了。

" [bɪ'ɡɪn] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] , [tel] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd][dəʊnt][skɪp][ə; eɪ][wɜːrd] , " [aɪ] [di'mɑːndɪd]
" **Begin at the beginning , tell everything , and don't skip a word , I demanded**
" 开始 在 这 开始 , 告诉 一切 , 和 不 跳过 一个 单词 , " 我 要求

·
·
·

“从头开始，把所有事情都讲出来，一个字都不要漏掉，”我命令道。

" [wel] , " [hiː; hi][bɪ'ɡæən] , [ə'biːdiəntli] .
" **Well , he began , obediently .**
" 出色地 , " 他 开始 , 顺从地 ；

“嗯，”他顺从地开口道。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɒbɪŋ] ['dʒentli] — [nɑːt][fɔːr; fər] [ɪ'fekt] [ðɪs] [taɪm] .
" **She was sobbing gently — not for effect this time .**
" 她 曾是 啜泣 轻轻地 — 不是 为了 影响 这 时间 ；

“她轻轻地抽泣着——这次不是为了博取同情。”

[aɪ] [went] [ɪn] ['sɔːftli] , [ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər] [wʌt] [ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] .
I went in softly , and asked her what the matter was .
我 去 在 轻轻 , 和 问 她 什么 这 事情 曾是 ；

我轻声走过去，问她出了什么事。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði] [æftər'nuːn] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [frend] [huː] [hæd; həd][dʒʌst]
She said she had been out all the afternoon to see a friend who had just
她 说 她 有 到过 出去 全部 这 下午 到 看 一个 朋友 WHO 有 只是

[bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [pleɪs] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɪn][ə; eɪ]['luːnəɪtɪk][ə'saɪləm] ,
been obliged to place her mother in a lunatic asylum ,
到过 有义务 到 地方 她 母亲 在 一个 疯子 庇护所 ,

她说她整个下午都在外面，去看望一位朋友，这位朋友不得不把她的母亲送进精神病院。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] [fɔːr; fər] ['sɪmpəθi] .
and she was crying for sympathy .
和 她 曾是 哭泣 为了 同情 ；

她哭着博取同情。

[ðen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [em 'iː] [lək] [æt; ət][maɪ] [rʌg] ,
Then , as she saw me look at my rug ,
然后 , 作为 她 锯 我 看 在 我的 小地毯 ,

然后，当她看到我看着我的地毯时，

[ʃiː; ʃi] [sed] ['meri] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [rʌg] [əʊt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [næp] ['ɜːrli] [ɪn] [ðə; ði]
she said Mary had left the rug out for her to take a nap early in the
她 说 玛丽 有 左边 这 小地毯 出去 为了 她 到 拿 一个 午睡 早期的 在 这
[æftər'nuːn] ,
afternoon ,
下午 ,

她说玛丽把地毯铺好，让她下午早些时候可以小睡一会儿。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] , [bʌt; bət] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [gʊʊ] [əʊt] [ɪn'sted] .
and that she had intended to , but had decided to go out instead .
和 那 她 有 故意的 到 , 但 有 决定 到 去 出去 反而 .

她原本打算去，但后来决定出去玩。

[naʊ] [wʌt] [ai] ['ɑːbdʒekt] [tuː; tə] [ɪz] [ðə; ði] [stɑɪl] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['laɪɪŋ] .
Now what I object to is the style of her lying .
现在 什么 我 目的 到 是 这 风格 的 她 说谎 .

现在我反对的是她撒谎的方式。

[ai] [əd'maɪər] [ə; eɪ] [gʊd] [laɪ] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['klʌmzi] , [ˌmɪs'feɪpən] ,
I admire a good lie , but a clumsy , misshapen ,
我 钦佩 一个 好的 说谎 , 但 一个 笨拙 , 畸形 ,

我欣赏高明的谎言，但笨拙、畸形的谎言，

 [rɪpld] [ə'fer] [laɪk] [ðæt] [wʌn] [ɪz] [æn; ən] [ə,bɑːmɪ'nei(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [sɑɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːrd] .
rippled affair like that one is an abomination in the sight of the Lord .
涟漪 事务 喜欢 那 一 是 一个 厌恶 在 这 视线 的 这 主 .

像这样的波澜起伏的事情，在主眼中是可憎的。

" [aɪ] [stʊd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] [feɪs] .
" **I stood up with a flaming face .**
" 我 站立 向上 和 一个 炽盛 脸 .

我站了起来，脸上火辣辣的。

" [dəʊnt] [get] [ɪk'saɪtɪd] , " [sed] ['ɔːbri] .
" **Don't get excited , " said Aubrey .**
" 不 得到 兴奋的 , " 说 奥布里 .

“别激动，”奥布里说。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['gʊʊɪŋ] [həʊm] [tuː; tə] - ['mɔːrəʊ] .
" **She is going home to - tomorrow .**
" 她 是 去 家 到 - 明天 .

她明天就要回家了。

[kiːp] [kɑːm] [tuː; tə] - [nɑɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] [taɪm] [juː; jʊ] [siː] ['ɑːti] ,
Keep calm to - night , and the next time you see Artie ,
保持 冷静的 到 - 夜晚 , 和 这 下一个 时间 你 看 阿蒂 ,

今晚保持冷静，下次见到阿蒂时，

[hiː; hi] [wɪl] [rɪ'liːv] [ɔːl] [jʊər; jər] ['fiːlɪŋz] [bai] [wʌt] [hiː; hi] [wɪl] [seɪ] . "
he will relieve all your feelings by what he will say . "
他 将要 缓解 全部 你的 情怀 经过 什么 他 将要 说 . "

他说的话会让你所有的心情都得到慰藉。

" [waɪ] ?
" **Why ?**
" 为什么 ?

“为什么？”

[wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [nəʊ] ? "
What does he know ? "
什么 做 他 知道 ? "

他懂什么？

" [wel] , [ðə; ði][ˈɔ:lsoʊ][ræn] [əd'maɪəz] [æθ'letɪk] [ˈgɜ:lz] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,
" **Well , the Also Ran admires athletic girls , you know ,**
" 出色地 , 这 还 兰 钦佩 运动 女孩们 , 你 知道 ,
" 嗯 , 这位落选者很欣赏运动型女孩 , 你知道的。"

[nɑ:t] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][sɪt] [ə'straɪd] [ə; eɪ] [hɔ:rs] [hɪm'self] ,
not being able to sit astride a horse himself ,
不是 存在 有能力的 到 坐 跨骑 一个 马 他自己 ,
他自己无法骑马 ,

[ænd; ænd] [θru:] [hɪz; ɪz] [boʊstɪŋ] ['ɑ:ti] [hæz; həz] [dɪ'sklʌvəd] [ðæt] ['flɔ:rə][ɪz][ə; eɪ] [kræk] [gɑ:lf] ['pleɪər]
and through his boasting Artie has discovered that Flora is a crack golf player
和 通过 他的 吹嘘 阿蒂 有 发现 那 弗洛拉 是 一个 裂缝 高尔夫球 玩家
— [wʌŋ] [ðə; ði][kʌp][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['kɑ:lɪdʒ] [ɪn][hɜ:r; hər]['dʒu:niər] [jɪr] .
— **won the cup for her college in her junior year .**
— 韩元 这 杯子 为了 她 大学 在 她 初级 年 .
通过他的吹嘘 , 阿蒂发现弗洛拉是一位出色的高尔夫球手——她在大学三年级时为她的大学赢得了奖杯。

" [aɪ] [fel] [ɑ:n][ðə; ði][bed][ɪn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv][hɪ'sterɪk(ə)l] ['læftər] .
" **I fell on the bed in a fit of hysterical laughter .**
" 我 跌倒 在 这 床 在 一个 合身 的 歇斯底里的 笑声 .
" 我笑得歇斯底里 , 倒在了床上。"

" [ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['ɡoʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [aɪ 'ti:] ,
" **If that's the way you are going to take it ,**
" 如果 那就是 这 方式 你 是 去 到 拿 它 ,
" 如果你非要这么理解的话 ,

[aɪ] [fi:l] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði][wɜ:rst] , " [sed] ['ɔ:bri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'li:vɪd] [feɪs] .
I feel that I can tell you the worst , " said Aubrey , with a relieved face .
我 感觉 那 我 能 告诉 你 这 最差 , " 说 奥布里 , 和 一个 松了口气 脸 .
" 我觉得我可以告诉你最糟糕的情况了 , " 奥布里如释重负地说。

" [ðə; ði][fækt][ɪz] , [aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðæt] [gɜ:rl][hæz; həz][ə; eɪ] [geɪm] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɔ:lsoʊ][ræn] . "
" **The fact is , I believe that that girl has a game on with the Also Ran .** "
" 这 事实 是 , 我 相信 那 那 女孩 有 一个 游戏 在 和 这 还 兰 . "
" 事实上 , 我认为那个女孩和落选者之间有猫腻。"

" [oʊ] , [noʊ] , ['ɔ:bri] !
" **Oh , no , Aubrey !**
" 哦 , 不 , 奥布里 !
" 哦 , 不 , 奥布里 !

“哦 , 不 , 奥布里 ! ”

" [aɪ] [kraɪd] .
" **I cried .**
" 我 哭 .
我哭了。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz] [tu:] ['despə'reɪtli] [ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ] ['ɑ:ti] [tu:; tə] [ker] [ə'baʊt] ['enɪbɑ:di] [els] .
" **I know that she is too desperately in love with Artie to care about anybody else .**
" 我 知道 那 她 是 也 绝望地 在 爱 和 阿蒂 到 关心 关于 任何人 别的 .
我知道她太爱阿蒂了 , 以至于根本不在乎其他人。

[ʃi:; ʃi][ɪz][soʊ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][wʌŋ] [fɪr] ,
She is so fascinating I have but one fear ,
她 是 所以 迷人 我 有 但 一 害怕 ,
她太迷人了 , 我只有一个顾虑。

[ænd; ænd] [ðæt] [ɪz] [ðæt] ['ɑ:ti] [wɪl] [kʌm] ['ʌndər] [hɜ:r; hər] [sweɪ] [ə'gen] .
and that is that Artie will come under her sway again .
和 那 是 那 阿蒂 将要 来 在下面 她 摇摆 再次 .
也就是说 , 阿蒂会再次受她控制。

[ɪf] [hiː; hi] [dʌz] , [ˈkæri] [wəd] [ˈnevər] [fərˈɡɪv] [aɪ ˈtiː] . "
If he does , Cary would never forgive it ."
如果 他 做 , 凯瑞 会 绝不 原谅 它 . "

如果他真这么做了, 凯瑞永远不会原谅他。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ə] [ˈbɑːkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [rɔːŋ] [triː] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] [maɪ] [ˈhʌzbənd] .
" You are barking up the wrong tree , my dear , " said my husband .
" 你 是 叫声 向上 这 错误的 树 , 我的 亲爱的 , " 说 我的 丈夫 .

“亲爱的, 你找错方向了,”我丈夫说。

" [aɪ ˈtiː] [ɪz] [fɑːr] [mɔːr] [ˈlaɪkli] [ðæt] [ˈɑːti] [hæz; həz] [ɔːlˈredi] [ɡɔːn] [tuː] [faːr] [wɪð; wɪθ] [ˈflɔːrə] [fɔːr; fər] [ˈkæri]
" It is far more likely that Artie has already gone too far with Flora for Cary
" 它 是 远的 更多的 可能 那 阿蒂 有 已经 已消失 也 远的 和 弗洛拉 为了 凯瑞
[tuː; tə] [fərˈɡɪv] ,
to forgive ,
到 原谅 ,

“更有可能的是, Artie 对 Flora 做得太过分了, Cary 不可能原谅他。”

[ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [ɪː; ɪ] [wəʊnt] [siː] [hɪm; ɪm] .
and that's why she won't see him .
和 那就是 为什么 她 惯于 看 他 .

这就是她不愿见他的原因。

" [æt; ət] [ðæt] , [aɪ] [tɔːst] [maɪ] [hed] ,
" At that , I tossed my head ,
" 在 那 , 我 抛掷 我的 头 ,

“于是, 我甩了甩头。”

[fɔːr; fər] [aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ] [nuː] [haʊ] [bəʊθ] [ˈkæri] [ænd; ənd] [ˈflɔːrə] [lʌvd] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈɔːbri] [dɪd] .
for I felt that I knew how both Cary and Flora loved better than Aubrey did .
为了 我 毛毡 那 我 知道 如何 两个都 凯瑞 和 弗洛拉 喜爱 更好的 比 奥布里 做过 .

因为我觉得我比奥布里更了解凯瑞和弗洛拉是如何相爱的。

[ˈflætərɪŋ] [maɪˈself] , [ˈɔːlsəʊ] , [ðæt] [aɪ] [nuː] [men] [ˈprɪti] [wel] ,
Flattering myself , also , that I knew men pretty well ,
奉承 我 , 还 , 那 我 知道 男人 漂亮的 出色地 ,

我也自以为很了解男人, 这种想法真是太自恋了。

[aɪ] [hæd; həd] [maɪ] [daʊts] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ˈɑːrtɪz] [ˈkærəktər] .
I had my doubts about the strength of Artie's character .
我 有 我的 疑虑 关于 这 力量 的 阿蒂的 特点 .

我曾对阿蒂的性格力量有所怀疑。

[aɪ ˈtiː] [teɪks] [ˈriːəl] [ˈkɜːrɪdʒ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [biː; bi] [truː] [tuː; tə] [wʌn] [ˈwʊmən] ,
It takes real courage for a man to be true to one woman ,
它 需要 真实的 勇气 为了 一个 男人 到 是 真的 到 一 女士 ,

男人忠于一个女人需要真正的勇气。

[ɪf] [əˈhʌðər] [ˈwʊmən] [hæz; həz] [ˈpɪtɪd] [hɜːr; hər] [ˈfæsiˈnei] (ə)n [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] .
if another woman has pitted her fascinations against him .
如果 其他 女士 有 凹坑 她 魅力 反对 他 .

如果另一个女人对他产生了兴趣。

[aɪ] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ˈflɔːrə] , [bʌt; bət] [aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn] [weɪt] [fɔːr; fər] [em ˈiː] ,
I intended to avoid Flora , but I found her lying in wait for me ,
我 故意的 到 避免 弗洛拉 , 但 我 成立 她 说谎 在 等待 为了 我 ,

我本想避开弗洛拉, 却发现她正埋伏着等着我。

[ænd; ənd] [ˈbekəniŋ] [em ˈiː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] .
and beckoning me from the doorway .
和 招手 我 从 这 门口 .

他站在门口向我招手。

[aɪ] [went] [ɪn] , [ænd; ənd][æt; ət] [wʌnz] , [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [si:m] ['nætʃ(ə)rəl] , [ri'mɑ:kt] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] [red]
I went in , and at once , in order to seem natural , remarked upon her red
我 去 在 , 和 在 一次 , 在 命令 到 似乎 自然的 , 评论 之上 她 红色的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 :

我走了进去，为了显得自然，立刻注意到她通红的眼睛。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [si:mz] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪg'zæktli] [wʌt] [ʃi: ʃi] ['wɑ:ntɪd] [em 'i:][tu:; tə][du:] .
But it seems that that was exactly what she wanted me to do .
但 它 似乎 那 那 曾是 确切地 什么 她 通缉 我 到 做 :

但似乎这正是她想让我做的。

[ðə; ði][gɜ:rl][hæd; həd][noʊ] [praɪd] .
The girl had no pride .
这 女孩 有 不 自豪 :

这个女孩毫无自尊心。

[ʃi: ʃi] ['wɑ:ntɪd] [em 'i:][tu:; tə] ['pɪti] [hɜ:r; həɹ] .
She wanted me to pity her .
她 通缉 我 到 遗憾 她 :

她想博取我的同情。

" [aɪm] ['redi] [tu:; tə] [kɪl] [maɪ'self] !
" **I'm ready to kill myself** !
" 我是 准备好 到 杀 我 !

“我准备自杀！ ”

" [ʃi: ʃi] [kraɪd] .
" **she cried** .
" 她 哭 :

她哭了。

" [aɪ][eɪ 'em] ['pɜ:rfɪktli] [ʃʊɹ] [ðæt] ['ɑ:ti] [hæz; həz]['oʊnli] [bɪn] [flə:tiŋ] [wɪð; wɪθ][em 'i:][ænd; ənd] [ðæt]
" **I am perfectly sure that Artie has only been flirting with me and that**
" 我 是 完美 当然 那 阿蒂 有 仅有的 到过 调情 和 我 和 那
[sʌm; səm][wʌn][hæz; həz] [kʌm] [bɪ'twi:n] [ju: 'es] .
some one has come between us .
一些 一 有 来 之间 我们 :

“我完全确信阿蒂只是在和我调情，是有人从中作梗。”

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [wa:nt] ['kæri] [tu:; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] , [ɔ:r] [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] [ɪn'vaɪt] [em 'i:] [hɪɹ] ,
You can't want Cary to have him , or why did you invite me here ,
你 不能 想 凯瑞 到 有 他 , 或者为什么 做过 你 邀请 我 这里 ,
你肯定不希望凯瑞和他在一起，不然你为什么邀请我来这里？

[ænd; ənd] [ə'reɪndʒ] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] [si:] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
and arrange for me to see so much of him ,
和 安排 为了 我 到 看 所以 很多 的 他 ,
并安排我多次见到他，

[ænd; ənd][traɪ][soʊ][hɑ:rd][tu:; tə] [brɪŋ] [ju: 'es] [tə'geðər] ?
and try so hard to bring us together ?
和 尝试 所以 难的 到 带来 我们 一起 ?

你们如此努力地想把我们团结在一起？

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [tu:] - [feɪst] [laɪk] [ðæt] , [aɪ][hoʊp] ?
You are not two - faced like that , I hope ?
你 是 不是 二 - 面对 喜欢 那 , 我 希望 ?

我希望你不是那种两面派吧？

" [aɪ][wʌz; wəz] [tu:] [brɪ'wɪldərd] [tuː; tə] [spi:k] .
" **I was too bewildered to speak** .
" 我 曾是 也 困惑 到 说话 ；

我当时太过困惑，说不出话来。

[jet] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [ænsər] [hɜ:r; hər] ['kwestʃənz] ?
Yet how could I answer her questions ?
然而 如何 可以 我 回答 她 问题 ？

可是我该如何回答她的问题呢？

[brɪfɔ:r] [aɪ] [left] [hɜ:r; hər] , [aɪ][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [maɪ] [fɔ:lt] .
Before I left her , I was convinced that it was all my fault .
前 我 左边 她 , 我 曾是 确信 那 它 曾是 全部 我的 过错 ；

离开她之前，我一直认为这一切都是我的错。

[aɪ][toʊld]
I told
我 讲述

我告诉

[ɔ:bri]
Aubrey
奥布里

奥布里

[soʊ] .
so .
所以 ；

所以。

" [nɑ:nsens] !
" **Nonsense !**
" 废话 ！

“废话！”

" [hiː; hi] [sed] , [kwat] [rʌfli] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
" **he said , quite roughly for him** .
" 他 说 , 相当 大致 为了 他 ；

“他说，语气相当粗鲁。”

" [aɪ] [θɪŋk] ['mɛriːz] [neɪm] [fɔ:r; fər]
" **I think Mary's name for**
" 我 思考 玛丽的 姓名 为了

我认为玛丽的名字是

[ˈflɔ:rə][ɪz][ə; eɪ] [ɡʊd] [wʌn] .
Flora is a good one .
弗洛拉 是 一个 好的 一 ；

弗洛拉是个好人。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['blɪstər] . "
She is a little blister . "
她 是 一个 小的 水泡 ； "
"

她有点小毛病。

" [noʊ] , " [aɪ] [sed] , " [ʃiː; ʃɪ][ɪz][nɑ:t][bæd][æt; ət] [hɑ:rt] .
" **No , I said , she is not bad at heart** .
" 不 , " 我 说 , " 她 是 不是 坏的 在 心 ；

“不,”我说,“她本性并不坏。”

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] ['sɪmpli] [æn; ən] [ɪm'pʌlsɪv] , [ʌnkən'troʊld] ['lɪt(ə)l][ˈænɪm(ə)l] ,
She is simply an impulsive , uncontrolled little animal ,
她 是 简单地 一个 冲动 , 不受控制 小的 动物 ,

她简直就是一只冲动、不受控制的小动物。

[ænd; ʌnd] [mɔːr] [fræŋk] [ɪn] [hɜːr; hər] [lʌvz] [ðæn; ðən] [moʊst] [ʌv; əv] [juː 'es] .

and more frank in her loves than most of us .

和 更多的 坦率 在 她 爱 比 最多 的 我们 :

她在表达爱意方面比我们大多数人都要坦率得多。

[ðæts] [ɔːl] .

That's all .

那就是 全部 :

就这样。

" [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['eɪndʒl] [set] [hɪz; ɪz] [lɪps] [tə'geðər] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪf] [hiː; hi]

" I saw the Angel set his lips together as if he could say something if he

" 我 锯 这 天使 放 他的 嘴唇 一起 作为 如果 他 可以 说 某物 如果 他

[ˈoʊnli] [dɛrd] ,

only dared ,

仅有的 敢于 :

“我看到天使抿紧嘴唇，好像只要他敢说，就能说出些什么。”

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌv; əv] ['mænɪdʒɪŋ] [em 'iː] [ɪz] [tuː; tə] [gɪv] [em 'iː] [maɪ] [hed] [ænd; ʌnd] [let] ['sɜːrkəmstænsɪz]

but his way of managing me is to give me my head and let circumstances

但 他的 方式 的 管理 我 是 到 给 我 我的 头 和 让 情况

[tiːtʃ] [em 'iː] .

teach me .

教 我 :

但他管理我的方式是放手让我自己去摸索，让环境来教导我。

[hiː; hi] ['nevər] ['fɔːrsɪz] ['neɪtʃə-z] [hænd] .

He never forces Nature's hand .

他 绝不 力量 自然的 手 :

他从不强求自然规律。

['fɔːrəz] ['vɪzɪt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hæv; həv] ['tɜːmɪneɪtɪd] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] , [bʌt; bət] ,

Flora's visit was to have terminated the next day , but ,

植物群 访问 曾是 到 有 终止 这 下一个 天 , 但 ,

弗洛拉的访问原本应该在第二天结束，但是，

[tuː; tə] ['ɔːbrɪz] [ɪn'tens] [dɪs'gʌst] [ænd; ʌnd] [maɪ] [ʌtər] [raʊt] , [ʃiː; ʃi] ['bɛɡd] [fɔːr; fər] [dʒʌst] [θriː] [deɪz]

to Aubrey's intense disgust and my utter rout , she begged for just three days

到 奥布里的 激烈的 厌恶 和 我的 说出 路线 , 她 乞求 为了 只是 三 天

[mɔːr] ,

more ,

更多的 ,

令奥布里极度厌恶、令我彻底崩溃的是，她竟然恳求再给我三天时间。

[ænd; ʌnd] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [nuː] [aɪ 'tiː] [aɪ] [hæd; həd] [kən'sentɪd] .

and before I knew it I had consented .

和 前 我 知道 它 我 有 同意 :

不知不觉中，我就同意了。

[æz; əz] [aɪ] ['hɜːrɪdli] [left] [ðə; ði] [ruːm] ['æftər] [kən'sentɪŋ] , [aɪ] [tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ʌnd] [met] [hɜːr; hər]

As I hurriedly left the room after consenting , I turned suddenly and met her

作为 我 匆匆 左边 这 房间 后 同意 , 我 转向 突然 和 遇见 她

[geɪz] .

gaze .

目光 :

我答应后匆匆离开房间，突然转身，与她的目光相遇。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [mɪr] [slɪt][ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] , [soʊ] [ˈnærəʊd] [ænd; ənd][ˈkræftɪ] [ðeɪ]
Her eyes were a mere slit in her face , so narrowed and crafty they
她 眼睛 是 一个 仅仅 缝隙 在 她 脸 , 所以 范围缩小 和 狡猾 他们
[wɜːr; wər] .
were :
是 :

她的眼睛就像脸上的一条细缝，又窄又狡黠。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ʃiː; ʃɪ] [ɑːt] [æt; ət][em ˈiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ˈheɪtrɪd] .
And the look she shot at me was a look of hatred .
和 这 看 她 射击 在 我 曾是 一个 看 的 仇恨 .
她看向我的眼神充满了仇恨。

[tuː] [brɪˈwɪldərd] [baɪ] [ðɪs] [ˈkjʊəriəs] [ˈgɜːlz][,ɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l] [ˈækʃnz] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][ʌnˈræv(ə)l][maɪ]
Too bewildered by this curious girl's inexplicable actions to try to unravel my
也 困惑 经过 这 好奇的 女孩们 无法解释的 行动 到 尝试 到 绎 我的
[ɪˈməʊʃənz] [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [rɪˈgɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər] ,
emotions and come to a decision regarding her ,
情绪 和 来 到 一个 决定 关于 她 ,
这个女孩古怪的行为让我感到困惑不已，我无法理清自己的情绪，也无法对她做出任何决定。

[aɪ] [kept] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wei] [ɔːl][aɪ][kʊd; kəd] .
I kept out of her way all I could .
我 保留 出去 的 她 方式 全部 我 可以 .
我尽可能地避开她。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɪmplɪ] [ˈweɪtɪŋ] — [ˈweɪtɪŋ] [ɪmˈpeɪʃntli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θriː] [deɪz] [tuː; tə] [pæs] .
I was simply waiting — waiting impatiently for the three days to pass .
我 曾是 简单地 等待 — 等待 不耐烦地 为了 这 三 天 到 经过 .
我只是在等待——焦急地等待三天过去。

[aɪ][ˈoʊnli] [hoʊpt] [ðæt] [ˈɑːti] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] [əˈgen] [waɪl] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [hɪr] .
I only hoped that Artie would not come again while she was here .
我 仅有的 希望 那 阿蒂 会 不是 来 再次 尽管 她 曾是 这里 .
我只希望在她待在这里的这段时间里，阿蒂不要再来了。

[bʌt; bət] , [əˈlæs] ,
But , alas ,
但 , 唉 ,
但是，唉，

[ðə; ði] [ˈveri] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ˈflɔːrə] [rʌn] [tuː; tə][ðə; ði]
the very next morning I was at the telephone when I heard Flora run to the
这 非常 下一个 早晨 我 曾是 在 这 电话 什么时候 我 听到 弗洛拉 跑步 到 这
[dɔːr] [tuː; tə][let] [ˈsʌmbəːdi] [ɪn] ,
door to let somebody in ,
门 到 让 某人 在 ,
第二天一大早，我正在打电话，突然听到弗洛拉跑到门口去开门，好像有人要进来似的。

[ænd; ənd] [brɪˈfɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [spiːk] [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] , [ɪn] [ðæt] [sərˈpraɪzd] , [kəmˈpleɪnɪŋ] [toʊn]
and before I could speak I heard her say , in that surprised , complaining tone
和 前 我 可以 说话 我 听到 她 说 , 在 那 惊讶 , 抱怨 语气
[ʌv; əv][hɜːrz] ,
of hers ,
的 她的 ,
我还没来得及开口，就听到她用那种惊讶又抱怨的语气说道：

" [ɑːnt] [juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [kɪs] [em ˈiː] ? " [ænd; ənd] [ðen] — [wel] ,
" Aren't you going to kiss me ? " and then — well ,
" 不是 你 去 到 吻 我 ? " 和 然后 — 出色地 ,
“你不打算吻我吗？”然后——嗯，

[aɪ][gɑ:t][ʌp][ænd; ənd] [slæmd] [ðə; ði] [dɔ:r] [soʊ][hɑ:rd] [ðæt] [ðə; ði] [ki:] [fel] [aʊt] .
I got up and slammed the door so hard that the key fell out .
我 得到 向上 和 猛烈抨击 这 门 所以 难的 那 这 钥匙 跌倒 出去 .

我起身用力摔门，钥匙都掉了出来。

[wʌt] [ə; eɪ] [fu:l] ['ɑ:ti] [wʌz; wəz] ?
What a fool Artie was ?
什么 一个 傻子 阿蒂 曾是 ?

阿蒂真是个傻瓜！

[wʌt] [fu:lz] [ɔ:l] [men] [wɜ:r; wər] , [nɑ:t][tu:; tə][bi; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [ki:p] [feɪθ] [wið; wiθ][ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,
What fools all men were , not to be able to keep faith with a woman ,
什么 傻瓜 全部 男人 是 , 不是 到 是 有能力的 到 保持 信仰 和 一个 女士 ,

男人真是愚蠢，竟然无法对女人保持忠诚。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [æz; əz] [ˈkæri] [ˈfɑ:rkwɜ:] !
and such a woman as Cary Farquhar !
和 这样的 一个 女士 作为 凯瑞 法夸尔 !

还有像凯瑞·法夸尔这样的女人！

[aɪ] [rʌʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈstʌdi] [ˈɪntu:] [maɪ] [ru:m] , [ænd; ənd][bɜ:rst][ˈɪntu:] [ə; eɪ] [stɔ:rm] [ʌv; əv] [terz] ,
I rushed from the study into my room , and burst into a storm of tears ,
我 匆忙 从 这 学习 进入 我的 房间 , 和 爆裂 进入 一个 风暴 的 眼泪 ,

我冲出书房，跑回房间，顿时嚎啕大哭起来。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈɔ:bri] [faʊnd] [em 'i:] .
in the midst of which Aubrey found me .
在 这 中间 的 哪个 奥布里 成立 我 .

就在这时，奥布里找到了我。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

与贾丁一家同住(At Home with the Jardines)

第6/12页

" [pʊr] ['lɪt(ə)l] [feɪθ] !
" **Poor little Faith** !
" 贫穷的 小的 信仰 !

可怜的小菲斯!

[pʊr] , [dɪs'kʌrɪdʒd] , ['lɪt(ə)l] [mætʃ] - ['meɪkər] !
Poor , discouraged , little match - maker !
贫穷的 , 灰心 , 小的 匹配 - 制造商 !

可怜的、沮丧的小媒婆!

" [hiː; hi] [sed] , ['smuːðɪŋ] [maɪ] [her] .
" **he said , smoothing my hair** .
" 他 说 , 平滑 我的 头发 .

他一边抚摸着我的头发一边说道。

[bʌt; bət][æet; ət] [ðæt] [læst][aɪ][sæt][ʌp][ænd; ənd] ['ʊk] [hɪz; ɪz][hænd][ɔːf] .
But at that last I sat up and shook his hand off .
但 在 那 最后的 我 卫星 向上 和 摇晃 他的 手 离开 .

但最后我坐了起来,甩开了他的手。

" [ɪts] [soʊ] [dɪs'gʌstɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] !
" **It's so disgusting of him** !
" 它是 所以 令人作呕 的 他 !

“他真是太恶心了!”

" [aɪ] ['stæməd] .
" **I stammered** .
" 我 结结巴巴 .

我结结巴巴地说。

" [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['flɔːrə] ! "
" **If you could have heard him when he was talking about Flora** ! "
" 如果 你 可以 有 听到 他 什么时候 他 曾是 说 关于 弗洛拉 ! "

“如果你能听到他谈论弗洛拉时的样子就好了!”

" [haʊ] [duː; juː; jʊ] [noʊ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɑːti] [huː] [kɜːm] [ɪn] ? " [sed] [ˈɔːbri] , ['dʒɛntli] .
" **How do you know it was Artie who came in ?** " **said Aubrey , gently** .
" 如何 做 你 知道 它 曾是 阿蒂 WHO 来了 在 ? " 说 奥布里 , 轻轻地 .

“你怎么知道进来的是阿蒂?”奥布里轻声问道。

[aɪ]['oʊpənd][maɪ] [maʊθ] [ænd; ənd] ['sɪmpli] [stɛəd][æet; ət][hɪm; ɪm] .
I opened my mouth and simply stared at him .
我 打开 我的 嘴 和 简单地 凝视 在 他 .

我张开嘴,只是呆呆地看着他。

[ðen] [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [glæs] , [smuːðd] [maɪ] [her] [ænd; ənd] ['streɪtnd] [maɪ] [belt] .
Then I went to the glass , smoothed my hair and straightened my belt .
然后 我 去 到 这 玻璃 , 平滑 我的 头发 和 拉直 我的 腰带 .

然后我走到镜子前,捋了捋头发,拉直了腰带。

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] ? " [æskt] [maɪ] ['hʌzbənd] .
" **Where are you going ?** " **asked my husband** .
" 在哪里 是 你 去 ? " 问 我的 丈夫 .

“你要去哪里?”我丈夫问道。

" [aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [si:] !
" I am going to see !
" 我 是 去 到 看 ！

“我要去看看！”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
" I exclaimed .
" 我 惊呼 。

我惊呼道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ 'ti:] ['ɪznt] ['ɑ:ti] — [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [ɪz] ['kɪsɪŋ] ['evri] [mæn] [ðæt] [kʌmz] ['ɪntuː] [ðɪs] [haʊs] ,
" And if it isn't Artie — if she is kissing every man that comes into this house ,
" 和 如果 它 不是 阿蒂 — 如果 她 是 接吻 每一个 男人 那 来 进入 这 房子 ,
“如果不是阿蒂——如果她亲吻每一个走进这栋房子的男人，

[aɪ] — [aɪ] [kɪl] [hɜːr; həɹ] . "
I'll — I'll kill her . "
患病的 — 患病的 杀 她 。

我——我要杀了她。

" [wʌt] !
" What !
" 什么 ！

“什么！”

[ju:l] [kɪl] [hɜːr; həɹ] [ɪf] [juː; jʊ][faɪnd] [ðæt] ['ɑ:ti] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði] ['feɪθləs] [retʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wəɹ] ['kraɪɪŋ]
You'll kill her if you find that Artie is not the faithless wretch you were crying
你会 杀 她 如果 你 寻找 那 阿蒂 是 不是 这 不忠 可怜虫 你 是 哭泣
[ə'baʊt] ? "
about ? "
关于 ？ "

如果你发现阿蒂并非你哭诉的那个不忠的家伙，你会杀了她吗？

" [oʊ] , ['ɔ:bri] !
" Oh , Aubrey !
" 哦 , 奥布里 ！

“哦，奥布里！”

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] ?
How can you ?
如何 能 你 ？

你怎么能这样？

" [aɪ] [kraɪd] .
" I cried .
" 我 哭 。

我哭了。

[hiː; hi][traɪd][tuː; tə] [kætʃ] [em 'iː][æz; əz][aɪ] [fluː] [pæst] , [bʌt; bət][aɪ] [ɪ'luːdɪd] [hɪm; ɪm] ,
He tried to catch me as I flew past , but I eluded him ,
他 尝试 到 抓住 我 作为 我 飞翔 过去的 , 但 我 躲避 他 ,
他试图在我飞过时抓住我，但我躲开了。

[ænd; ənd][ˈstɑːrtɪd] [ˈfɜːrmlɪ] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [hɔ:l] .
and started firmly down the long hall .
和 开始 牢牢 向下 这 长的 大厅 。

然后坚定地沿着长长的走廊走去。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ'self] , [maɪ] [fi:t] ['drægd] .
But in spite of myself , my feet dragged .
但 在 尽管如此 的 我 , 我的 脚 拖拽 。

但我却不由自主地拖着脚步走开了。

[ˈwʌt] [ˈwʌz; wəz][ˈflɔːrə] [əˈtemptɪŋ] ?
What was Flora attempting ?
什么 曾是 弗洛拉 尝试 ?

弗洛拉当时在尝试什么？

[dɪd] [ʃiː; ʃɪ] [heɪt] [em ˈiː][æz; əz][hɜːr; hər] [lʊk] [ɪmˈplaɪd] ?
Did she hate me as her look implied ?
做过 她 恨 我 作为 她 看 暗示 ?

她是不是像她眼神里暗示的那样恨我？

[dɪd] [ʃiː; ʃɪ] [lʌv] [ˈɑːti] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [dɪˈklerd] , [ɔːr][wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ] [ˈsɪmplɪ] [ɪnˈdevər] [tuː; tə][get] [ˈmæɪrɪd] ,
Did she love Artie as she declared , or was she simply endeavouring to get married ,
做过 她 爱 阿蒂 作为 她 声明 , 或者 曾是 她 简单地 努力 到 得到 已婚 ,

她真的像她所说的那样爱着阿蒂吗？还是她只是想嫁给他？

[ænd; ənd][soʊ] [seɪv] [hɜːrˈself][frʌm; frəm][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [ˈtiːtʃɪŋ] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][ˈoʊpənli] [dɪˈtestɪd] ?
and so save herself from a life of teaching , which she openly detested ?
和 所以 节省 她自己 从 一个 生活 的 教学 , 哪个 她 公然 令人厌恶的 ?

这样她就能摆脱自己公开厌恶的教书生涯吗？

[aɪ] [kept] [ɑːn] , [haʊˈevər] , [gəʊdɪd] [baɪ][maɪ] [ˈraɪtʃəs] [ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n] .
I kept on , however , goaded by my righteous indignation .
我 保留 在 , 然而 , 被激怒 经过 我的 正义 愤慨 .

然而，我依然继续前进，义愤填膺，不断鞭策自己。

[tuː; tə][maɪ] [əˈstɔːnɪʃmənt] [aɪ] [faʊnd] , [nɔːt] [ˈɑːti] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ][ˈɔːlsoʊ][ræn] , [wɪð; wɪθ][ˈflɔːrə] [ˈfræŋkli] [ɪn] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
To my astonishment I found , not Artie , but the Also Ran , with Flora frankly in his arms .
到 我的 惊讶 我 成立 , 不是 阿蒂 , 但 这 还 兰 , 和 弗洛拉 坦率地说 在 他的 武器 .

令我惊讶的是，我发现的不是阿蒂，而是那个落选者，他竟然把弗洛拉坦然地抱在怀里。

[ðeɪ] [spræŋ] [ʌp][æt; ət][maɪ] [swɪft] [ˈentrəns] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][mæn][hæd; həd][ðə; ðɪ] [ɡreɪs] [tuː; tə] [lʊk] [ˈfjʊəriəsli] [kənˈfjuːzd] .
They sprang up at my swift entrance , and the man had the grace to look furiously confused .
他们 弹簧 向上 在 我的 迅速 入口 , 和 这 男人 有 这 优雅 到 看 愤怒地 使困惑 .

我匆匆走进来，他们立刻跳了起来，而那人还颇有风度地摆出一副愤怒又困惑的表情。

[ˈflɔːrə] [ˈnevər] [ˈiːv(ə)n] [tʃeɪndʒd] [ˈkʌləɪr] .
Flora never even changed colour .
弗洛拉 绝不 甚至 已更改 颜色 .

芙罗拉的颜色甚至都没有改变。

[aɪ] [æskt] [noʊ] [ˈkwestʃənz] .
I asked no questions .
我 问 不 问题 .

我没问任何问题。

[aɪ] [ˈsɪmplɪ] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm][ɪn] [əˈkjuːzɪŋ] [ˈsaɪləns] .
I simply stood before them in accusing silence .
我 简单地 站立 前 他们 在 指控 沉默 .

我只是默默地站在他们面前，带着责备的语气。

[bʌt; bət][maɪ] [lʊk] [wʌz; wəz] [blæk] [ænd; ənd] [ˈɑːmɪnəs] .
But my look was black and ominous .
但 我的 看 曾是 黑色的 和 不祥的 .

但我的表情阴沉而凶狠。

[ˈflɔːrə] [geɪv] [wʌn] [swɪft] [glæns] [æt; ət][maɪ] [ʌnˈkɑːmprəmaɪzɪŋ] [ˈætɪtuːd] , [ænd; ənd] [ðen] ,
Flora gave one swift glance at my uncompromising attitude , and then ,
弗洛拉 给予 一 迅速 瞥一眼 在 我的 毫不妥协 态度 , 和 然后 ,
弗洛拉迅速瞥了我一眼我毫不妥协的态度, 然后,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɑːdəsti] [ænd; ənd] [greɪs] [ænd; ənd] [swiːt] [əˈpiːlɪŋ] [hjuːˈmɪləti][ɪmˈpɑːsəb(ə)][tuː; tə]
with a modesty and grace and sweet appealing humility impossible to
和 一个 谦逊 和 优雅 和 甜的 上诉 谦逊 不可能的 到
[dɪˈskraɪb] ,
describe ,
描述 ,

带着一种难以言喻的谦逊、优雅和令人喜爱的谦卑,
[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə; eɪ] [step] [tɔːrd] [em ˈiː] , [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] [ˈseɪŋ] , [ˈpleɪntɪvli] :
she came a step toward me , holding out her arms and saying , plaintively :
她 来了 一个 步 朝向 我 , 保持 出去 她 武器 和 说 , 哀怨地 :
她朝我走近一步, 张开双臂, 哀怨地说:

" [wəʊnt][juː; jʊ] [kənˈgrætʃəleɪt] [em ˈiː] ?
" Won't you congratulate me ?
" 惯于 你 祝贺 我 ?
你难道不该祝贺我吗?

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪnˈgeɪdʒd] .
We are engaged .
我们 是 已订婚的 .
我们订婚了。

" [aɪ][wʌz; wəz] [strʌk] [dʌm] — [ðæt] [ɪz] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [strʌk] [dʌm] ,
" I was struck dumb — that is , I would have been struck dumb ,
" 我 曾是 击 哑的 — 那 是 , 我 会 有 到过 击 哑的 ,
“我当时哑口无言——也就是说, 我当时本该哑口无言的。”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈrendəd] [nɑːt][ˈoʊnli] [ˈspiːtʃləs] ,
if I had not been rendered not only speechless ,
如果 我 有 不是 到过 渲染 不是 仅有的 无言 ,
如果我没有被吓得说不出话来,

[bʌt; bət][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] [baɪ][ðə; ði] [ˈækʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] .
but unable to move by the actions of the man .
但 无法 到 移动 经过 这 行动 的 这 男人 .
但却无法动弹, 因为他的行为让他无法控制自己。

[ɪnˈtaɪərli] [ʌnˈmaɪndfl] [ʌv; əv][maɪ] [ˈprez(ə)ns] , [hiː; hi] [spræŋ] [tɔːrd] [ˈflɔːrə] , [ˈstæməɪŋ] , [ˈbrʊkənli] :
Entirely unmindful of my presence , he sprang toward Flora , stammering , brokenly :
完全 漫不经心 的 我的 在场 , 他 弹簧 朝向 弗洛拉 , 结巴 , 破碎地 :
他完全没注意到我的存在, 结结巴巴地、断断续续地朝弗洛拉扑去:

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [aɪ ˈtiː] , [dɪr] ?
" Do you mean it , dear ?
" 做 你 意思是 它 , 亲爱的 ?
亲爱的, 你是认真的吗?

[hæv; həv][juː; jʊ] [dɪˈsaɪdɪd] [ɔːlˈredi] ?
Have you decided already ?
有 你 决定 已经 ?
你决定好了吗?

[juː; jʊ] [sed] [sɪks] [mʌnθs] !
You said six months !
你 说 六 几个月 !
你说的是六个月!

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃər] [juː; jʊ] [miːn] [aɪ 'tiː] ?
You are sure you mean it ?
你 是 当然 你 意思是 它 ？

你确定你是认真的吗？

" [ðen] , [nɑːt] ['siːɪŋ] [ðə; ði][ʔæŋgri] ['kʌlər] [fleɪm] [ɪntuː] [ˈflɔːrəz] [peɪl] , [kɑːm] [feɪs] , [hiː; hi] [tɜːrnd]
" Then , not seeing the angry colour flame into Flora's pale , calm face , he turned
" 然后 , 不是 看到 这 生气的 颜色 火焰 进入 植物群 苍白 , 冷静的 脸 , 他 转向
[tuː; tə][em 'iː] ,
to me ,
到 我 ,

“然后，他没有看到弗洛拉苍白平静的脸上燃起愤怒的火焰，便转向了我。”

[ˈseɪɪŋ] , [ˈbroʊkənli] :
saying , brokenly :
说 , 破碎地 :

断断续续地说：

" [oʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɑːrdaɪn] !
" Oh , Mrs . Jardine !
" 哦 , 太太 : 怡和集团 !

“哦，贾丁夫人！

[ʃiː; ʃi][hæz; hæz] [tiːzɪd] [em 'iː][soʊ] !
She has teased me so !
她 有 戏弄 我 所以 !

她真是太会捉弄我了！

[aɪ] [ˈnevər] [driːmd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɪ'saɪd] [soʊ] [ˈkwɪkli] .
I never dreamed she would decide so quickly .
我 绝不 梦见 她 会 决定 所以 迅速地 .

我做梦也没想到她会这么快就做出决定。

[ænd; ænd][aɪ] — [juː; jʊ] [wɪl] [fər'gɪv] [em 'iː] !
And I — you will forgive me !
和 我 — 你 将要 原谅 我 !

而我——你会原谅我的！

[bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər][soʊ] !
but I love her so !
但 我 爱 她 所以 !

但我太爱她了！

" [aɪ] [lʊkt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['twɪtʃɪŋ] [feɪs] [tuː; tə][ˈflɔːrə] ,
" I looked away from his twitching face to Flora ,
" 我 看起来 离开 从 他的 抽搐 脸 到 弗洛拉 ,

“我把目光从他抽搐的脸上移开，转向了弗洛拉，

[ænd; ænd] [ˈmentəli] [rɪ'zɔːlvd] [ˈnevər] [tuː; tə][kɔːl] [hɪm; ɪm][æn; ən][ˈɔːlsəʊ][ræn] [ə'gen] .
and mentally resolved never to call him an Also Ran again .
和 精神上 已解决 绝不 到 称呼 他 一个 还 兰 再次 .

我暗下决心，以后再也不称他为“陪跑者”了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [dɪ'zɜːrv] [aɪ 'tiː] .
He did not deserve it .
他 做过 不是 应得 它 .

他不该遭受这样的对待。

[aɪ][eɪ 'em] [ˈseldəm] [sɑːr'kæstɪk] , [bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ˈflɔːrə] [wʊd] [ʌndər'stænd] .
I am seldom sarcastic , but I knew Flora would understand .
我 是 很少 讽刺的 , 但 我 知道 弗洛拉 会 理解 .

我很少说讽刺的话，但我知道弗洛拉会理解的。

" ['flɔ:rə] , " [aɪ] [sed] , [dɪ'stɪŋktli] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [kən'grætʃuleɪtɪd] .
" **Flora** , " **I said** , **distinctly** , " **you are to be congratulated** .
" 弗洛拉 , " 我 说 , 明显地 , " 你 是 到 是 恭喜 .
" 弗洛拉 , " 我 清晰地说 , " 你应该受到祝贺 ."

" [ðen] [aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] .
" **Then I turned and left them** .
" 然后 我 转向 和 左边 他们 .
然后我转身离开了他们。

[ðə; ðɪ] ['veri] [deɪ] [ðæt] ['flɔ:rə] [left] , ['kæəri] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][em 'iː] .
The very day that Flora left , Cary came back to me .
这 非常 天 那 弗洛拉 左边 , 凯瑞 来了 后退 到 我 .
就在弗洛拉离开的那天, 凯瑞回到了我身边。

" [wel] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , ['tentətɪvli] , " [wʌt] [duː; juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ? "
" **Well** , " **she said** , **tentatively** , " **what do you think of her** ? "
" 出色地 , " 她 说 , 姑且 , " 什么 做 你 思考 的 她 ? "
" 嗯 , " 她试探性地问 , " 你觉得她怎么样 ? "

" [wel] , " [aɪ] ['ænsər] , ['kɔːʃəsli] , " [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
" **Well** , " **I answered** , **cautiously** , " **I don't know** .
" 出色地 , " 我 回答 , 谨慎地 , " 我 不 知道 .
" 嗯 , " 我谨慎地回答 , " 我不知道 ."

" ['kæəri] [lʊkt] [æt; ət][em 'iː][ɪn] [dɪs'gʌst] .
" **Cary looked at me in disgust** .
" 凯瑞 看起来 在 我 在 厌恶 .
凯瑞厌恶地看着我。

" [jɜː; jər] ['lɔɪəlti] [ə'maʊnts] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] ['blaɪndnəs] [ænd; ənd] [stuː'pɪdəti] , " [ʃiː; ʃɪ]
" **Your loyalty amounts to nothing short of blindness and stupidity** , " **she**
" 你的 忠诚 金额 到 没有什么 短的 的 失明 和 愚蠢 , " 她
[rɪ'mɑːkt] , [sɪ'vɪrli] .
remarked , **severely** .
评论 , 严重 .
" 你的忠诚简直就是盲目和愚蠢 , " 她严厉地说道。

" [æz; əz][fɔːr; fər][em 'iː] , [aɪ][eɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ] [nest] [ðə; ðɪ] ['vaɪpər] [hæz; həz] [left] .
" **As for me , I am going to look at the nest the viper has left** .
" 作为 为了 我 , 我 是 去 到 看 在 这 巢 这 毒蛇 有 左边 .
至于我, 我要去看看那条蝰蛇留下的巢穴。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ʃiː; ʃɪ][gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [bluː] [ruːm] , ['ɔːbri] [ænd; ənd] [aɪ] ['miːkli]
" **So saying , she got up and went into the blue room , Aubrey and I meekly**
" 所以 说 , 她 得到 向上 和 去 进入 这 蓝色的 房间 , 奥布里 和 我 温顺地
[ˈfɑːloʊɪŋ] .
following .
下列的 .
" 说完 , 她起身走进蓝色的房间, 我和奥布里默默地跟在后面。"

[pɪnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['pɪlʊ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [noʊt] [də'rektɪd] [tuː; tə][em 'iː] .
Pinned to the pillow was a note directed to me .
已置顶 到 这 枕头 曾是 一个 笔记 指导 到 我 .
枕头上别着一张写给我的纸条。

['kæəri] [ʌn'pɪnd] [ænd; ənd] ['hændɪd] [aɪ 'tiː][tuː; tə][em 'iː] .
Cary unpinnd and handed it to me .
凯瑞 未固定 和 递交 它 到 我 .
凯瑞解开别针, 递给了我。

" ['kleɪvə-ɪst] [ænd; ənd] [best] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] , " [aɪ 'ti:] [brɪ'gæən] , " ['meni] [θæŋks] [fɔːr; fər] [jɔːr; jər] [dɪ'laɪtʃ(ə)]
" **Cleverest and best of women** , " **it began** , " **Many thanks for your delightful**
" 最聪明的 和 最好的 的 女性 , " 它 开始 , " 许多 谢谢 为了 你的 愉快
[ˌhɑːspɪ'tæləti] .
hospitality .
热情好客 .

“最聪明、最优秀的女性,”信中写道,“非常感谢您热情周到的款待。”

[aɪ] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [aɪ 'ti:] [tuː; tə] [ðə; ði] [fʊl] — [fɑːr] [mɔːr] , [ɪn'di:d] , [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [noʊ] .
I have enjoyed it to the full — far more , indeed , than you know .
我 有 享受 它 到 这 满的 — 远的 更多的 , 的确 , 比 你 知道 .
我非常享受这一切——实际上, 比你想象的还要享受得多。

[lʊk] ['ʌndər] [ðə; ði] ['mætrəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [bed] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [ʌndər'stænd] .
Look under the mattress of this bed and you will understand .
看 在下面 这 床垫 的 这 床 和 你 将要 理解 .
你看看这张床的床垫下面就明白了。

" [wiː; wi] [tɔːr] [ðə; ði] [bed] [tuː; tə] ['piːsɪz] [wɪ'ðəʊt] ['spiːkɪŋ] .
" **We tore the bed to pieces without speaking** .
" 我们 撕裂 这 床 到 件 没有 请讲 .
我们一句话也没说, 就把床撕成了碎片。

[ðen] ['ɔːbri] [ænd; ənd] ['kæri] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] [ʌðər] [ænd; ənd] [læft] .
Then Aubrey and Cary looked at each other and laughed .
然后 奥布里 和 凯瑞 看起来 在 每个 其他 和 笑了 .
然后奥布里和凯瑞对视了一眼, 笑了。

" [naʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] , " [sed] ['kæri] .
" **Now will you believe** , " **said Cary** .
" 现在 将要 你 相信 , " 说 凯瑞 .
“现在你信了吧?”凯瑞说道。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['sɪɡəret] - [bɑːksɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [bʌts] [ænd; ənd] ['æʃɪz] .
There were cigarette - boxes full of nothing but butts and ashes .
那里 是 卷烟 - 盒子 满的 的 没有什么 但 屁股 和 灰烬 .
到处都是烟盒, 里面除了烟头和烟灰什么也没有。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [θriː] [ʌv; əv] [maɪ] [loʊ] - [kʌt] ['bɑːdɪs] .
There were three of my low - cut bodices .
那里 是 三 的 我的 低的 - 切 紧身胸衣 .
我有三件低胸上衣。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [sʌm; səm] [ʌv; əv] ['ɔːbrɪz] [taɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [maɪ] [best]
There were some of Aubrey's ties and a number of my best
那里 是 一些 的 奥布里的 领带 和 一个 数字 的 我的 最好的
[ˈhæŋkətʃəfs, 'hæŋkətʃiːfs] .
handkerchiefs .
手帕 .
里面有奥布里的一些领带和我的一些最好的手帕。

[aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] .
I said nothing .
我 说 没有什么 .
我什么也没说。

[aɪ] ['sɪmplɪ] [stɛəd] .
I simply stared .
我 简单地 凝视 .
我只是呆呆地看着。

" [wiː; wi] [ɔːl] [nuː] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] , [feɪθ] [daɪr] , " [sed] [ˈɔːbri] ,
" **We all knew of these things , Faith dear , " said Aubrey ,**
" 我们 全部 知道 的 这些 事物 , 信仰 亲爱的 , " 说 奥布里 ,
“我们都知道这些事, 亲爱的费丝,”奥布里说。

" [bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [ɪf] [juː; jə][hæd; həd] [kɔːt] [hɜːr; hər] [ˈwerɪŋ] [jər; jər] [kloʊðz] [ɔːr] [ˈsmoʊkɪŋ] ,
" **but even if you had caught her wearing your clothes or smoking ,**
" 但 甚至 如果 你 有 捕捉 她 穿着 你的 衣服 或者 吸烟 ,
“但即使你发现她穿着你的衣服或抽烟,

[wiː; wi] [nuː] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪ] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [soʊ][wiː; wi] [ˈweɪtɪd] . " **we knew she would lie out of it , so we waited .** "
我们 知道 她 会 说谎 出去 的 它 , 所以 我们 等待 . "
我们知道她会撒谎, 所以我们就等着。

" [wiː; wi] [nuː] [ʃiː; ʃi] [heɪtɪd] [juː; jə][soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈkudnt] [help] [ˈtelɪŋ] [juː; jə] , " [ˈædɪd]
" **We knew she hated you so that she couldn't help telling you , " added**
" 我们 知道 她 憎恨 你 所以 那 她 不能 帮助 讲述 你 , " 额外
“我们知道她恨你, 所以她忍不住要告诉你,”她补充道。

[ˈkæri] .
Cary .
凯瑞 .

凯瑞。

" [heɪtɪd] [em ˈiː] ?
" **Hated me ?**
" 憎恨 我 ?

“恨我吗? ”

" [aɪ] [ˈmɜːmɜːd] .
" **I murmured .**
" 我 低声说道 .

我低声说道。

" [wʌt] [fɔːr; fər] ?
" **What for ?**
" 什么 为了 ?

“做什么的?

" [ˈkæri] [blʌʃt] [ˈfjʊriəsli] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ˈɔːbri] .
" **Cary blushed furiously , and looked at Aubrey .**
" 凯瑞 脸红了 愤怒地 , 和 看起来 在 奥布里 .
凯瑞脸涨得通红, 看向奥布里。

" [hæz; həz][eɪ ˈɑːr] — [hæv; həv][juː; jə] — " [aɪ] [ˈstæməd] , [ˈiːgərli] .
" **Has Ar — Have you — " I stammered , eagerly .**
" 有 阿尔 — 有 你 — " 我 结结巴巴 , 急切地 .
“你——”我结结巴巴地急切地问道。

[ˈkæri][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][ænd; ənd] [ˈɔːbri] [lʊkt] [waɪz] .
Cary nodded and Aubrey looked wise .
凯瑞 点头 和 奥布里 看起来 明智的 .

凯瑞点了点头, 奥布里看起来很睿智。

[ðen] [ˈkæri][ænd; ənd][aɪ] [rʌʃt] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [ˈlðər] .
Then Cary and I rushed for each other .
然后 凯瑞 和 我 匆忙 为了 每个 其他 .

然后我和凯瑞冲向了对方。

[waɪl] [wiː; wi] [sti] [hæd; həd][ˈaʊər; ɑːr][ɑːrmz] [əˈraʊnd] [iːtʃ] [ˈlðər] [ˈkraɪɪŋ] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] ,
While we still had our arms around each other crying for joy ,
尽管 我们 仍然 有 我们的 武器 大约 每个 其他 哭泣 为了 喜悦 ,
当我们还紧紧相拥, 喜极而泣的时候,

[ˈmeri] [əˈpɪrd] [æʔ; əʔ][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈeɪprən] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [niːt] [ˈlɪt(ə)l][ˈdʒɑːrɜː]
Mary appeared at the door with her apron filled with the neat little jars
玛丽 出现 在 这 门 和 她 围裙 已填 和 这 整洁的 小的 罐子
[ʌv; əv][ˈdʒelɪz] [ænd; ənd] [ˈmɑːrməleɪd] [aɪ][hæd; həd][gɑːt][fɔːr; fər] [ˈflɔːrəz] [ˈbrekfəsts] .
of jellies and marmalades I had got for Flora's breakfasts .
的 果冻 和 果酱 我 有 得到 为了 植物群 早餐 .

玛丽出现在门口，她的围裙里装满了精致的小罐果冻和橘子酱，这些都是我为弗洛拉准备的早餐。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈoʊpənd] .
They had not been opened .
他们 有 不是 到过 打开 .

它们还没有被打开。

[ˈmeri] [rɪˈgɑːrdɪd] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][grɪm] [bʌt; bət] [ˈwɪmzɪk(ə)l] [dɪˈfaɪəns] .
Mary regarded me with grim but whimsical defiance .
玛丽 认为 我 和 严峻 但 异想天开 蔑视 .

玛丽用一种既严肃又古怪的挑衅眼神看着我。

" [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈblɪstər] [ˈnevər] [gɑːt][ə; eɪ] [bleɪmd] [wʌŋ][ʌv; əv] - [ɪm] , [ˈmɪsɪz] !
" **The little blister never got a blamed one of 'em , Missis !**
" 这 小的 水疱 绝不 得到 一个 被指责 一 的 - 呃 , 夫人 !
“那小水泡可没怪过他们中的任何一个，太太！ ”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she said .**
" 她 说 .

她说。

[ˈtʃæptər] [viː, aɪˈaɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ˈkwaɪət]
THE PRICE OF QUIET
这 价格 的 安静的

安静的代价

[ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɪmi] [wɜːr; wər] [əˈmʌŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfriːkwənt] [ˈvɪzɪtər] [ɪn][ðə; ði] [nuː]
Mr . and Mrs . Jimmie were among our frequent visitors in the new
先生 . 和 太太 . 吉米 是 之中 我们的 频繁 访客 在 这 新的
[əˈpɑːrtmənt] .
apartment .
公寓 .

吉米先生和太太是我们新公寓的常客之一。

[ˈdʒɪmi] [kæn; kən] [ˈnevər] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈriːəli] [ˈmæɪɪd] ,
Jimmie can never realize that I am really married ,
吉米 能 绝不 意识到 那 我 是 真的 已婚 ,

吉米永远不会知道我已经结婚了。

[ænd; ənd][ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈmæniˌfoʊld] [ˈtrævəlɪŋ] [ɪksˈpiəriənsɪz] [təˈgeðər] [hiː; hi][rɪˈgɑːrdz][ðə; ði]
and in view of our manifold travelling experiences together he regards the
和 在 看法 的 我们的 歧管 旅行 经历 一起 他 问候 这
[ˈeɪndʒl][wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈsɪmpəθi] [ænd; ənd] [æprɪˈhenʃn] [ɑːr; ər] [ˈmɪŋɡld] .
Angel with an eye in which sympathy and apprehension are mingled .
天使 和 一个 眼睛 在 哪个 同情 和 忧虑 是 混合 .

鉴于我们一起经历的种种旅行，他看待天使的眼中既有同情，也有担忧。

[hɪz; ɪz][kənˌgrætʃəˈleɪ(ə)nɜː][æʔ; əʔ][ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [wɜːr; wər] [juˈniːk] .
His congratulations at the wedding were unique .
他的 恭喜! 在 这 婚礼 是 独特的 .

他在婚礼上的祝贺方式很特别。

" [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [kən'grætʃəleɪt] [ju:; jʊ] , [oʊld][mæn] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈrɪŋɪŋ] [ðə; ði][ˈeɪndʒəlz][hænd] ,
" I'd like to congratulate you , old man , " he said , wringing the Angel's hand ,
" ID 喜欢 到 祝贺 你 , 老的 男人 , " 他 说 , 拧干 这 天使的 手 ,
"老头,我想祝贺你,"他一边说着,一边紧紧握住天使的手。

" [bʌt; bət] [ˈɑ:nɪstli] [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ʌp] [ə'genst] [aɪ 'ti:] .
" but honestly I think you are up against it .
" 但 诚实地 我 思考 你 是 向上 反对 它 .
但说实话,我认为你面临着很大的挑战。

" [tu:; tə][em 'i:][æt; ət][ðər; ðər][fɜ:rst][kɔ:l][hi:; hi] [sed] :
" To me at their first call he said :
" 到 我 在 他们的 第一的 称呼 他 说 :
"他们在第一次给我打电话时说:

" [wʌt] [wɪl] [ju:; jʊ][du:][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] — [ju:; jʊ] , [hu:] [hæv; həv] [gɔ:n] [ˈskræpɪŋ] [θru:]
" What will you do with such a man — you , who have gone scrapping through
" 什么 将要 你 做 和 这样的 一个 男人 — 你 , WHO 有 已消失 废料 通过
[laɪf] ,
life ,
生活 ,
"你打算怎么处置这样的人——你, 一个一生都在奋斗的人,

[ˈbraʊ.bi:tɪŋ] [ˈdʒent(ə)] [səʊlz] [laɪk] [maɪ'self][ˈɪntu:] [ˈgɪvɪŋ] [ju:; jʊ][jʊr; jər] [oʊn] [wei] [ɑ:n] [ˈevri] [pɔɪnt] ,
browbeating gentle souls like myself into giving you your own way on every point ,
恐吓 温和的 灵魂 喜欢 我 进入 给予 你 你的 自己的 方式 在 每一个 观点 ,
你胁迫像我这样温和的人, 让我们在所有事情上都顺从你。

[ænd; ænd] [ˈletɪŋ] [ju:; jʊ][raɪd] [rʌf] - [ʌ:d] [ˈoʊvər][ju: 'es] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][ˈprəʊtest] ?
and letting you ride rough - shod over us without a protest ?
和 出租 你 骑 粗糙的 - 鞋子 超过 我们 没有 一个 反对 ?
任由你们肆意践踏我们, 我们却不抗议?

[hi:; hi] [rɪ'kwaɪrɪz] [kən,sɪdə'reɪ](ə)n [ænd; ænd][tækt][ænd; ænd][ə; eɪ] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] [ˈkɜ:rtəsi] — [nʌn] [ʌv; əv]
He requires consideration and tact and a degree of courtesy — none of
他 需要 考虑 和 策略 和 一个 程度 的 礼貌 — 没有任何 的
[wɪtʃ] [ju:; jʊ] [pə'zes] .
which you possess .
哪个 你 具有 .
他需要体贴、技巧和一定程度的礼貌——而你一点也不具备。

[ænd; ænd][ju:; jʊ] [kɑ:nt] [dræg][hɪm; ɪm] [ə'wei] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈraɪtɪŋ] [tu:; tə][gəʊ][tu:; tə][ðə; ði] [mɔ:rg] [ɔ:r]
And you can't drag him away from his writing to go to the morgue or
和 你 不能 拖 他 离开 从 他的 写作 到 去 到 这 停尸房 或者
[ə; eɪ] [pɑ:n] - [ʌ:p] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ][dɪd][em 'i:][ɪn] [ˈjʊrəp] .
a pawn - shop with you the way you did me in Europe .
一个 典当 - 店铺 和 你 这 方式 你 做过 我 在 欧洲 .
你不可能像在欧洲对我那样, 把他从写作中拉出来, 带他去停尸房或当铺。

[ænd; ænd][məʊst][ʌv; əv][ɔ:l][hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ˈkwaɪət] .
And most of all he must have quiet .
和 最多 的 全部 他 必须 有 安静的 .
他最需要的就是安静。

[dʒi:] [wɪz] !
Gee whiz !
吉 呼啸 !
哇!

[ðər; ðər] [wɪl] [bi:; bi] [ˈaʊərɪz] [tə'geðər] [wen] [ju:; jʊ][mʌst; məst][hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] .
There will be hours together when you must hold your tongue .
那里 将要 是 小时 一起 什么时候 你 必须 抓住 你的 舌头 .
你们在一起的时候, 会有好几个小时都不得不保持沉默。

" [ɑ:] , [wi:; wi][hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðoʊz] [θɪŋz] , " [aɪ] [sed] , ['praʊdli] .
" **Ah , we have thought of all those things , " I said , proudly .**
" 啊 , 我们 有 想法 的 全部 那些 事物 , " 我 说 , 自豪地 .
" 啊 , 我们都考虑到了这些事情 , " 我自豪地说。

" [fɜ:rst] , [wi:; wi] [ə'vɔɪdɪd] [ə; eɪ] [stri:t] [peɪvd] [wɪð; wɪθ] ['kɒblstəʊnz] .
" **First , we avoided a street paved with cobblestones .**
" 第一的 , 我们 避免 一个 街道 铺砌路面 和 鹅卵石 .
首先 , 我们避开了一条铺着鹅卵石的街道。

[ˈsekənd] , [wi:; wi] [tʊk] [ðə; ði][tɑ:p] [flɔ:r] .
Second , we took the top floor .
第二 , 我们 采取 这 顶部 地面 .
其次 , 我们选择了顶楼。

[θɜ:rd] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ] ['haʊzɪz] ['ɑ:pəzɪt] — ['oʊnli][ðə; ði][pɑ:rk] . " **Third , there are no houses opposite — only the Park . "**
第三 , 那里 是 不 房屋 对面的 — 仅有的 这 公园 . "
第三 , 对面没有房子 , 只有公园。

" [bʌt; bət] [best] [ʌv; əv][ɔ:l] , " [sed] [ðə; ði]['eɪndʒɪ] , ['spi:kɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] , [æz; əz]
" **But best of all , " said the Angel , speaking for the first time , as**
" 但 最好的 的 全部 , " 说 这 天使 , 请讲 为了 这 第一的 时间 , 作为
" 但最重要的是 , " 天使第一次开口说话时说道。

[ˈdʒɪmi] ['noʊtɪd] , " [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪn][ðə; ði] [li:s] [ðæt] [noʊ] ['tʃɪldrən] [ɑ:r; ər] [ə'laʊd] , [fɔ:r; fər]
Jimmie noted , " it is in the lease that no children are allowed , for
吉米 著名的 , " 它 是 在 这 租 那 不 孩子们 是 允许 , 为了
吉米指出 , " 租赁合同里明确规定不允许有孩子 , 因为....."

['tʃɪldrən] , [ˈæftər][ɔ:l] , [ɑ:r; ər][ðə; ði][moʊst] [nɔɪz] - [prə'dʒʊsɪŋ] ['ænɪmlz] [wɪtʃ] [ɪg'zɪst] .
children , after all , are the most noise - producing animals which exist .
孩子们 , 后 全部 , 是 这 最多 噪音 - 生产 动物 哪个 存在 .
毕竟 , 儿童是现存最爱制造噪音的动物。

[soʊ] [ɪf] [æn; ən] [ə'pɑ:rtmənt] [kæn; kən][bi:; bi] [nɔɪz] - [pru:f] — "
So if an apartment can be noise - proof — "
所以 如果 一个 公寓 能 是 噪音 - 证明 — "
所以如果一套公寓能够隔音——"

" [ɪg'zæktli] , " [kʌt] [ɪn] ['dʒɪmi] .
" **Exactly , " cut in Jimmie .**
" 确切地 , " 切 在 吉米 .

“没错,”吉米插嘴道。

" [ɪf] ! "
" **If ! "**
" 如果 ! "

“如果! ”

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [seɪ] — [ɪf] [aɪ 'ti:][kæn; kən] , " [sed] [ðə; ði]['eɪndʒɪ] , " [ðɪs] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [pru:v] [soʊ] .
" **That's what I say — if it can , " said the Angel , " this one should prove so .**
" 那就是 什么 我 说 — 如果 它 能 , " 说 这 天使 , " 这 — 应该 证明 所以 .
“我就是这么说的——如果可以的话,”天使说, “这个应该可以证明这一点。”

[feɪθ] [ænd; ænd][aɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] [tʊk] [sə'fɪ(ə)nt] [peɪnz] [ɪn] [sə'lektɪŋ] [aɪ 'ti:] . "
Faith and I certainly took sufficient pains in selecting it . "
信仰 和 我 当然 采取 充足的 疼痛 在 选择 它 . "
我和菲丝在挑选它时确实费了不少心思。

" [wel] , [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [dɪs'kɜ:ɪdʒ] [ju:; jʊ] , " [sed] ['dʒɪmi] , [ænd; ænd] [ðen] ,
" **Well , I don't want to discourage you , " said Jimmie , and then ,**
" 出色地 , 我 不 想 到 阻碍 你 , " 说 吉米 , 和 然后 ,
“嗯 , 我不想打击你的积极性,”吉米说 , 然后 ,

[ˈæftər][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [brɪɡɪn][ðer; ðər] [ˈsentənsɪz] [ɪn][ðæt] [wei] ,
after the manner of those who begin their sentences in that way ,
后 这 方式 的 那些 WHO 开始 他们的 句子 在 那 方式 ,
以那些以这种方式开头的人的语气,

[hi:; hi] [prəˈsiːdɪd] [tu:; tə] [dɪsˈkɜːrɪdʒ] [juː ˈes][ɪn] [ˈevri] [sɔːrt][ʌv; əv] [ɪnˈdʒiːniəs] [ˈfæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [leɪ] [æt; ət]
he proceeded to discourage us in every sort of ingenious fashion which lay at
他 继续 到 阻碍 我们 在 每一个 种类 的 巧妙 时尚 哪个 躺 在
[hɪz; ɪz] [kəˈmænd] .
his command .
他的 命令 .

他使尽浑身解数，用各种巧妙的手段来打击我们的积极性。
[ˈveriːli] , [ˈfrendz] [ɑːr; ər][ɪnˈvæljuəb(ə)lɪ][ɪn] [dəˈmestɪk] [ˈkraɪsɪz] !
Verily , friends are invaluable in domestic crises !
确实 , 朋友们 是 无价 在 国内的 危机 !
朋友在家庭危机中的确非常宝贵!

[ˌnevərðəˈles] , [hɪz; ɪz] [ˈgluːmi] [ˈprɒfɪsɪz] [dɪˈstɜːrbd] [juː ˈes] .
Nevertheless , his gloomy prophecies disturbed us .
尽管如此 , 他的 阴沉 预言 不安 我们 .
然而，他那些悲观的预言让我们感到不安。

[wi:; wi] [traɪd] [tu:; tə] [meɪk] [laɪt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [fɪrɪz] — [tu:; tə] [pu:] - [pu:] [ðem; ðəm] — [tu:; tə]
We tried to make light of our fears — to pooh - pooh them — to
我们 尝试 到 制作 光 的 我们的 恐惧 — 到 吓 - 吓 他们 — 到
[prɪˈtend] [ə; eɪ][skɔːrɪn][fɔːr; fər] [ˈdʒɪmɪz] [əˈpɪnjənɪz] ,
pretend a scorn for Jimmie's opinions ,
假装 一个 轻蔑 为了 吉米的 意见 ,
我们试图淡化自己的恐惧——对它们嗤之以鼻——假装对吉米的观点不屑一顾。

[wɪtʃ] [ɪn] [ˈsiːkrət] [wi:; wi][wɜːr; wər][fɑːr][frəm; frəm] [ˈfiːlɪŋ] ,
which in secret we were far from feeling ,
哪个 在 秘密 我们 是 远的 从 感觉 ,
而我们私下里却远没有这种感觉。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fækt] [rɪˈmeɪnd] [ðæt][ðə; ði] [ˈdʒɪmɪz] [wɜːr; wər] [ɪkˈspɪəriənst] [ænd; ənd][wi:; wi][wɜːr; wər][nɑːt]
for the fact remained that the jimmies were experienced and we were not
为了 这 事实 剩余 那 这 吉米 是 经验丰富的 和 我们 是 不是
.
:
.

因为事实仍然是，吉米队经验丰富，而我们没有。
" [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][æn; ən] [əˈpɑːrtmənt] , " [ˈdʒɪmi] [hæd; həd] [dɪˈklerd] , " [ɪz][laɪk] [ˈdraɪvɪŋ] .
" Living in an apartment , " Jimmie had declared , " is like driving .
" 活的 在 一个 公寓 , " 吉米 有 声明 , " 是 喜欢 驾驶 .
“住在公寓里，”吉米曾宣称，“就像开车一样。”

[ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [ˈpɜːrfɪkt] [kənˈtroʊl][ˈoʊvər][jʊr; jər] [oʊn] [hɔːrs] ,
You may have perfect control over your own horse ,
你 可能 有 完美的 控制 超过 你的 自己的 马 ,
你或许能完全掌控自己的马，

[bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈkɑːnstəntli] [tu:; tə] [fɪr] [ðə; ði][bæd] [ˈdraɪvɪŋ] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] .
but you have constantly to fear the bad driving of other people .
但 你 有 不断地 到 害怕 这 坏的 驾驶 的 其他 人们 .
但你必须时刻提防其他驾驶员的不良驾驶行为。

" [ðiːz] [wɜːrdz] [kept] [ˈrɪŋɪŋ] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ɪrɪz] .
" These words kept ringing in our ears .
" 这些 字 保留 铃声 在 我们的 耳朵 .
这些话一直在我们耳边回响。

[wiː; wi] ['nevər] [fər'gɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['piːp(ə)l] ['ʌndər] [juː 'es] .

We never forgot for a moment that there were people under us .
我们 绝不 忘了 为了 一个 片刻 那 那里 是 人们 在下面 我们 :

我们从未忘记，我们脚下还有人。

[wiː; wi] [krept] [ɪn]['dʒentli] [ɪf] [ə; eɪ] ['sʌpər] ['æftər][ðə; ði] ['θiːətər] [kept] [juː 'es][aʊt] [ʌn'tɪl] [tuː] [ɪn][ðə; ði]

We crept in gently if a supper after the theatre kept us out until two in the morning .
我们 悄悄地爬 在 轻轻地 如果 一个 晚餐 后 这 剧院 保留 我们 出去 直到 二 在 这

早晨 :

如果看完戏后的晚餐让我们熬到凌晨两点，我们就悄悄地溜进去。

[wiː; wi] ['nevər] [ə'laʊd] [ðə; ði][pi'ænəʊ][tuː; tə][biː; bi] [pleɪd] ['æftər][ten][ɪn][ðə; ði] ['iːvniŋ] [nɔːr] [brɪ'fɔːr]

We never allowed the piano to be played after ten in the evening nor before breakfast .
我们 绝不 允许 这 钢琴 到 是 玩 后 十 在 这 晚上 也不 前 早餐 :

我们绝不允许在晚上十点以后或早餐前弹钢琴。

[wiː; wi] [geɪv] [ʌp][ðə; ði] [lʌvd] [sə'saɪəti][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][dɔːg] , [ænd; ənd] ['bɔːrdɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri]

We gave up the loved society of our dog , and boarded him in the country because dogs ,
我们 给予 向上 这 喜爱 社会 的 我们的 狗 , 和 登机 他 在 这 国家 因为 狗 ,

我们放弃了爱犬在温馨的社交圈里的生活，把它寄养在乡下，因为狗.....

[kæts] , [ænd; ənd] ['pærəts] [wɜːr; wər][nɑːt] [ə'laʊd] .

cats , and parrots were not allowed .
猫 , 和 鹦鹉 是 不是 允许 :

不允许养猫和鹦鹉。

[bʌt; bət] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [wiː; wi] [faʊnd] [ðæt] [iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [self] - [ɪn'fliktɪd] ['mæksəmz][wʌz; wəz]

But day by day we found that each one of these self - inflicted maxims was
但 天 经过 天 我们 成立 那 每个 一 的 这些 自己 - 造成的 格言 曾是

['biːɪŋ] ['vaɪələɪtɪd][baɪ][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['rezɪdənts] .
being violated by all the other residents .
存在 违反 经过全部 这 其他 居民 :

但我们日复一日地发现，其他所有居民都违反了这些自己制定的每一条准则。

['sɪŋɪŋ] ['pɑːpjələər] ['sɔŋz] , [ə; eɪ][prɪə'noʊlə] , [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][fɑːks] ['teriːəz] ,

Singing popular songs , a pianola , half a dozen fox terriers ,
歌唱 受欢迎的 歌曲 , 一个 钢琴 , 一半 一个 打 狐狸 梗犬 ,

唱流行歌曲，一架自动钢琴，六只狐狸犬，

['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['fəʊtɪŋ] [gʊd] [naɪts] [ɪn][ðə; ði] ['kɒrɪdɔːz] [kept] [juː 'es] [ə'weɪk] [hæf][ðə; ði] [naɪt] ,
laughing and shouting good nights in the corridors kept us awake half the night ,
笑 和 喊叫 好的 夜晚 在 这 走廊 保留 我们 醒 一半 这 夜晚 ,

走廊里此起彼伏的笑声和晚安的喊声吵得我们半夜都睡不着觉。

[ænd; ənd][wɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [wʌt] [wiː; wi] ['peɪʃntli] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][æz; əz] ['vɪzɪtər] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪldrən] ,

and worst of all , what we patiently submitted to as visitors with children ,
和 最差 的 全部 , 什么 我们 耐心 提交 到 作为 访客 和 孩子们 ,

[wiː; wi] , [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['hɔːrər] ,

we , to our horror ,
我们 , 到 我们的 恐怖 ,

而最糟糕的是，作为带着孩子的游客，我们竟然忍受了如此可怕的事情，我们感到无比震惊。

[dɪ'skʌvəd] [wɜ:r; wər] ['rezɪdənts] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [dɪ'testɪd]
discovered **were** **residents** **with** **children** , **and** **children** **of** **the** **most** **detested**
发现 是 居民 和 孩子们 , 和 孩子们的 的 这 最多 令人厌恶的
[sɔ:rt][æt; ət] [ðæt] .
sort **at** **that** .
种类 在 那 .

发现的居民中有孩子，而且是那种最令人厌恶的孩子。

[faɪv] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [hæɪ'li:nəz][ɪn]['hju:mən][fɔ:rm] [lɪvd] [brɪ'ləʊ] [ju: 'es] .
Five **of** **these** **hyenas** **in** **human** **form** **lived** **below** **us** .
五 的 这些 鬣狗 在 人类 形式 居住地 以下 我们 .

有五只化作人形的鬣狗生活在我们下方。

[ðer; ðər] ['perənts] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][ðə; ði] ['i:zi] - ['goʊɪŋ] [sɔ:rt] .
Their **parents** **were** **of** **the** **easy** - **going** **sort** .
他们的 父母 是 的 这 简单的 - 去 种类 .

他们的父母性格随和。

[ðeɪ] [hæd; həd][ɔ:l] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ][plæn'teɪ(ə)n][ɪn][vər'dʒɪniə] ,
They **had** **all** **come** **from** **a** **plantation** **in** **Virginia** ,
他们 有 全部 来 从 一个 种植园 在 弗吉尼亚州 ,

他们都来自弗吉尼亚州的一个种植园。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔ:t] [ðer; ðər][plæn'teɪ(ə)n] ['mænərz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
and **they** **had** **brought** **their** **plantation** **manners** **with** **them** .
和 他们 有 带来 他们的 种植园 礼仪 和 他们 .

他们把种植园的礼仪也带来了。

[naʊ] , ['ɔ:rd(ə)nerɪ] ['tʃɪldrən] [ɑ:r; ər][bæd] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [wel] - [treɪnd] [wʌnz][æt; ət] [ðæt] , [ɪn]
Now , **ordinary** **children** **are** **bad** **enough** , **and** **even** **well** - **trained** **ones** **at** **that** , **in**
现在 , 普通的 孩子们 是 坏的 足够的 , 和 甚至 出色地 - 受过训练 一个 在 那 , 在

[ðə; ðɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [nɔɪz] ,
the **matter** **of** **noise** ,
这 事情 的 噪音 ,

现在，普通孩子在制造噪音方面已经够糟糕的了，即使是训练有素的孩子也不例外。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['nɔɪzɪz] [meɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['gɑ:tli:b] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] ['sʌmθɪŋ] [tu:] [ə'pɔ:lɪŋ] [tu:; tə]
but **the** **noises** **made** **by** **the** **Gottlieb** **children** **were** **something** **too** **appalling** **to**
但 这 噪音 制成 经过 这 戈特利布 孩子们 是 某物 也 令人震惊 到

[bi:; bi] [kɔ:ld] [baɪ][ðə; ðɪ] [pleɪn] ,
be **called** **by** **the** **plain** ,
是 称为 经过 这 清楚的 ,

但戈特利布家的孩子们发出的声音实在太可怕了，简直无法用平原来形容。

['ɔ:rd(ə)nerɪ][wɜ:rd] .
ordinary **word** .
普通的 单词 .

普通的词。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə][kloʊz][ə; eɪ] [dɔ:r] .
They **had** **never** **learned** **to** **close** **a** **door** .
他们 有 绝不 学习 到 关闭 一个 门 .

他们从来没学过关门。

[ðeɪ] [slæmd] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['evri] [kʌp][ænd; ənd] ['sɔ:sər] [ɑ:n][aʊər; ɑ:r] [flɔ:r] [dɑ:nst] [ɪn][rɪ'plaɪ] .
They **slammed** **it** , **and** **every** **cup** **and** **saucer** **on** **our** **floor** **danced** **in** **reply** .
他们 猛烈抨击 它 , 和 每一个 杯子 和 碟子 在 我们的 地面 跳舞 在 回复 .

他们砰地一声关上了门，地板上的每个杯子和碟子都随之跳动起来。

[wen] [ðer; ðər] ['mʌðər] ['wɑ:ntɪd][ðem; ðəm] ,
When **their** **mother** **wanted** **them** ,
什么时候 他们的 母亲 通缉 他们 ,

当他们的母亲想要他们的时候，

[ʃiː, ʃi] [ˈnevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
she never thought of going to the room they were in to speak to them .
她 绝不 想法 的 去 到 这 房间 他们 是 在 到 说话 到 他们 .
她从未想过要去他们所在的房间和他们说话。

[ʃiː, ʃi][sæt] [stiːl] [ænd; ənd] [kɔːld] .
She sat still and called .
她 卫星 仍然 和 称为 .

她静静地坐着，喊了起来。

[ðeɪ] [jeld] [bæk] [dɪˈfaɪənt] [ˈnegətɪvz] [ɔːr] [ˈwaɪnɪŋ] [ˈkwɛstʃənz] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][ˈniːɡroʊ] [nɜːrs]
They yelled back defiant negatives or whining questions , and then the negro nurse
他们 大喊 后退 桀骜不驯 负面 或者 抱怨 问题 , 和 然后 这 黑人 护士
[wʌz; wəz][sent] ,
was sent ,
曾是 发送 ,
他们大声反驳，要么表示否定，要么抱怨连连，然后黑人护士就被派了过来。

[ænd; ənd][ʃiː, ʃi] [hɔːld] [ðem; ðəm][ɪn][baɪ][wʌn][ɑːrm] ,
and she hauled them in by one arm ,
和 她 拖拽 他们 在 经过 一 手臂 ,
她用一只胳膊把他们拽了进来，

[ðer; ðər][legz] [ˈdræɡɪŋ] [rɪˈbeljəsli] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ʌðər] [ɑːrm] [ˈklʌtʃɪŋ] [ˈwaɪldli]
their legs dragging rebelliously on the floor and their other arm clutching wildly
他们的 腿 拖拽 反叛地 在 这 地面 和 他们的 其他 手臂 紧握 疯狂地
[æt; ət] [ˈpɪləs] [ɔːr] [ˈfɜːrniʃər] [tuː; tə] [dɪˈleɪ] [ðer; ðər] [rɪˈlʌktənt] [ˈprɔːɡres] .
at pillars or furniture to delay their reluctant progress .
在 柱子 或者 家具 到 延迟 他们的 不情愿的 进步 .
他们的双腿在地板上不情愿地拖着，另一只手臂疯狂地抓住柱子或家具，以延缓他们不情愿的前进。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][piˈænoʊ] , [ænd; ənd][ɔːl] [faɪv][ʌv; əv][ðem; ðəm] [tʊk] [piˈænoʊ][ˈlesnz; ˈlesənz] .
They had a piano , and all five of them took piano lessons .
他们 有 一个 钢琴 , 和 全部 五 的 他们 采取 钢琴 课程 .
他们家有一架钢琴，他们五个人都学钢琴。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkaɪndnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈhɑːrts] [ðeɪ] [ɪnˈvaɪtɪd][ðə; ði] [θriː] [ˈtʃɪldrən] [huː] [lɪvd]
Out of the kindness of their hearts they invited the three children who lived
出去 的 这 仁慈 的 他们的 心 他们 受邀 这 三 孩子们 WHO 居住地
[ˈɑːpəzɪt] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [flɔːr] [tuː; tə] [ˈpræktɪs] [ɑːn][ðer; ðər][piˈænoʊ] ,
opposite them on the same floor to practise on their piano ,
对面的 他们 在 这 相同的 地面 到 实践 在 他们的 钢琴 ,
出于好心，他们邀请住在同一楼层对面的三个孩子来他们家练琴。

[soʊ] [ðæt] [frʌm; frəm][ˈsev(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [ʌnˈtɪl] [naɪn][æt; ət] [naɪt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈtriːtɪd] [tuː; tə]
so that from seven in the morning until nine at night we were treated to
所以 那 从 七 在 这 早晨 直到 九 在 夜晚 我们 是 治疗 到
[faɪv] - [ˈfɪŋɡər][ˈeksərsaɪzɪz][ænd; ənd] [skeɪlz] .
five - finger exercises and scales .
五 - 手指 练习 和 秤 .
因此，从早上七点到晚上九点，我们都在练习五指练习和音阶。

[ðer; ðər] [ˈfeɪvərɪt] [daɪˈvɜːrʒ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡeɪm] [wɪt] [kənˈsɪstɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [eɪt] [ˈreɪsɪŋ]
Their favourite diversion was a game which consisted of the entire eight racing
他们的 最喜欢的 导流 曾是 一个 游戏 哪个 由.....组成 的 这 全部的 八 赛车
[θruː] [ðer; ðər] [əˈpɑːrtmənt] ,
through their apartment ,
通过 他们的 公寓 ,
他们最喜欢的消遣游戏是八个人一起在公寓里赛跑。

[ˈdʒʌmpɪŋ] [ðə; ði] [ˈnɜːrsəri] [bed] , [ænd; ənd] [ˈlændɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔːl] [brɪˈɑːnd] .
jumping the nursery bed , and landing against the wall beyond .
跳 这 苗圃 床 , 和 降落 反对 这 墙 超过 .

跳过婴儿床，落在床边的墙上。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈhɑːrdwɒd] [flɔːrz] [ænd; ənd][noʊ] [rʌgz] .
They had hardwood floors and no rugs .
他们 有 硬木 楼层 和 不 地毯 .

他们家是硬木地板，没有地毯。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈeɪndʒl][mʌst; məst][hæv; həv][ˈkwaɪət][ɪn] [wɪt] [tuː; tə] [raɪt] !
And the Angel must have quiet in which to write !
和 这 天使 必须 有 安静的 在 哪个 到 写 !

天使也需要安静的环境来写作！

[wiː; wi] [dɪˈskʌst] [ðə; ði][sɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [rɪˈzɔːlvd] [tuː; tə] [teɪk] [ˈækʃ(ə)n] .
We discussed the situation , and resolved to take action .
我们 讨论 这 情况 , 和 已解决 到 拿 行动 .

我们讨论了情况，并决定采取行动。

[muːv] ?
Move ?
移动 ?

移动？

[ˈsɜːrt(ə)nli] [naːt] !
Certainly not !
当然 不是 !

当然不是！

[wiː; wi][hæd; həd] [dʌn] [ˈaʊər; ɑːr] [best] [ɪn] [ˈteɪkɪŋ] [ðɪs] [əˈpɑːrtmənt] ,
We had done our best in taking this apartment ,
我们 有 完毕 我们的 最好的 在 采取 这 公寓 ,

我们尽了最大努力才租到这套公寓。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ˈmɔːdɪstli] [felt] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [best] [wʌz; wəz][naːt][tuː; tə][biː; bi] [sniːzd] [æt; ət] .
and we modestly felt that our best was not to be sneezed at .
和 我们 谦虚地 毛毡 那 我们的 最好的 曾是 不是 到 是 打喷嚏 在 .

我们谦虚地认为，我们最好的结果就是不让人觉得微不足道。

[wiː; wi] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] [muːv] ,
We would make the other people move ,
我们 会 制作 这 其他 人们 移动 ,

我们会让其他人搬走，

— [ðə; ði][ɪmˈpɜːrt(ə)nənt] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [derd] [tuː; tə] [prəˈduːs] [ˈtʃɪldrən] [ɔːf] [ðə; ði] [ˈpremɪsɪz] ,
— the impertinent people who had dared to produce children off the premises ,
— 这 无礼 人们 WHO 有 敢于 到 生产 孩子们 离开 这 前提 ,

——那些胆敢在屋外生孩子的无礼之人，

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [ɪntrəˈduːs] [ðem; ðəm] [ˈredi] - [meɪd] [ɪn][ə; eɪ][nɑːn] - [ˈtʃɪldrən] [əˈpɑːrtmənt] - [ˈhaʊs]
and then to introduce them ready - made in a non - children apartment - house
和 然后 到 介绍 他们 准备好 - 制成 在 一个 非 - 孩子们 公寓 - 房子

.
:
.

然后将它们直接安置在非儿童公寓楼里。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ə; eɪ][ˈlændlɔ:rd][kɒd; kəd][nɑ:t] [prəˈtekt] [hɪmˈself] [əˈgenst] [ðə; ði][hoʊm] - [ɡroʊn] [ˈɑ:rtɪk(ə)l] ,
Of course a landlord could not protect himself against the home - grown article ,
的 课程 一个 房东 可以 不是 保护 他自己 反对 这 家 - 生长 文章 ,
[soʊ][tu:; tə] [spi:k] ,
so to speak ,
所以 到 说话 ,

当然，房东无法保护自己免受本地媒体的影响。

[bʌt; bət][hi:; hi][kɒd; kəd] [dɪˈfend] [bəʊθ] [hɪmˈself] [ænd; ənd][ju: ˈes] [əˈgenst] [ˈɑ:rtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [ˈfɔ:rən]
but he could defend both himself and us against articles of foreign
但 他 可以 保卫 两个都 他自己 和 我们 反对 文章 的 外国的
[ˌmænjʊˈfæktʃər] , [ænd; ənd][soʊ] [ˈfleɪgrəntli] ,
manufacture , and so flagrantly ,
生产 , 和 所以 明目张胆 ,
但他既能保护自己，也能保护我们免受外国制造的商品侵害，而且如此明目张胆地.....

[æz; əz] [ˈeɪdɪənst] [baɪ][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [ðɪ:z] " [meɪd] [ɪn][ˈdʒɜ:rməni] .
as evidenced by the names of these " made in Germany .
作为 有证据 经过 这 姓名 的 这些 " 制成 在 德国 .
从这些“德国制造”的产品名称就能看出这一点。

" [ˈʌðər] [ˈnɔɪzɪz] [wɪtʃ] [stʌnd] [ju: ˈes][wɜ:r; wər] [rɪˈmi:diəbl] [baɪ] [ˈʌðər] [mi:nz] .
" Other noises which stunned us were remediable by other means .
" 其他 噪音 哪个 目瞪口呆 我们 是 可补救的 经过 其他 方法 .
“其他一些令我们感到震惊的噪音可以通过其他方法解决。”

[fɔ:r; fər][ɪɡˈzæmp(ə)l] ,
For example ,
为了 例子 ,
例如，

[ðə; ði][ˈdʒænɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈpɑ:rtmənt] - [haʊs] [wɪtʃ] [stɒd] [nekst][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈlɪt(ə)l]
the janitor of the apartment - house which stood next had a pleasant little
这 清洁工 的 这 公寓 - 房子 哪个 站立 下一个 有 一个 令人愉快的 小的
[ˈhæbɪt][ʌv; əv] [θri:] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] [ˈemptiɪŋ] [sʌm; səm][ˈdʌz(ə)n][ɔ:r] [mɔ:ɹ] [ˈmet(ə)l] [ˈgɑ:rbɪdʒ] - [kænz][ɪn]
habit of three times a day emptying some dozen or more metal garbage - cans in
习惯 的 三 时代 一个 天 清空 一些 打 或者 更多的 金属 垃圾 - 罐头 在
[ðə; ði] [stoʊn] - [peɪvd] [kɔ:rt] ,
the stone - paved court ,
这 石头 - 铺砌路面 法庭 ,
隔壁公寓楼的管理员有个令人愉快的习惯，他每天三次把十几桶或更多的金属垃圾桶倒到铺着石头的院子里。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðɪ:z] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ɪdʒ][ænd; ənd] [ˈhændlɪz] [ˈmerəli] [ˈdʒɪŋɡld] [bæk] [ˈɪntu:] [ˈpleɪs] ,
and as these with their lids and handles merrily jingled back into place ,
和 作为 这些 和 他们的 盖子 和 把手 兴高采烈地 叮当作响 后退 进入 地方 ,
于是，这些盖子和把手欢快地叮当作响地放回原位。

[ə; eɪ] [rɔ:ɹ] [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈbɔɪləɹ] [ˈfækt(ə)ri][roʊz] , [riˈvə:bəreɪtɪŋ] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [haɪ]
a roar as if from a boiler factory rose , reverberating between the high
一个 吼 作为 如果 从 一个 锅炉 工厂 玫瑰 , 回响 之间 这 高的
[ˈbɪldɪŋz] [ʌnˈtɪl] ,
buildings until ,
建筑物 直到 ,
一声如同锅炉厂般的轰鸣声响起，在高楼大厦间回荡，直到.....

[wen] [aɪ ˈti:] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ˈsensətɪv] [ɪrɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑ:ˈrdi:nəs] , [aɪ ˈti:] [kriˈeɪtɪd] [ˌpændəˈmoʊniəm] .
when it reached the sensitive ears of the Jardines , it created pandemonium .
什么时候 它 达到 这 敏感的 耳朵 的 这 贾丁斯 , 它 创建 混乱 .
当这消息传到贾丁家族的耳中时，引起了轩然大波。

[æ̃t; ət̃] [sʌt̃] [tʌɪmz] [ðə; ði][ˈeɪndʒl̩] [juːst̃] [tuː; tə] [lʊk̃] [æ̃t; ət̃][em ˈiː][ɪn] [dʌm] [bʌt; bət̃] [ˈhelpləs̃] [ˈmɪzəri] .
At such times the Angel used to look at me in dumb but helpless misery .
在 这样的 时代 这 天使 用过的 到 看 在 我 在 哑的 但 无助 苦难 .

每当这时，天使都会用茫然无助的眼神看着我，满脸痛苦。

[aɪ][traɪd̃] [ˈbraɪbɪŋ] [ðə; ði][ˈdʒæɪnɪtər̩] , [bʌt; bət̃] [ðeɪ] [tʃeɪndʒd̃] [soʊ][ˈɔːf(ə)n̩][aɪ] [ˈkʊdnt̃] [əˈfɔːrd̃] [aɪ ˈtiː] .
I tried bribing the janitor , but they changed so often I couldn't afford it .
我 尝试 贿赂 这 清洁工 , 但 他们 已更改 所以 经常 我 不能 买得起 它 .

我试着贿赂清洁工，但他们换得太频繁了，我负担不起。

[ðen̩] , [wɪˈðəʊt̃] [ə; eɪ][wɜːrd̃][tuː; tə][ðə; ði][ˈeɪndʒl̩] , [aɪ] [əˈpiːld̃] [tuː; tə][ðə; ði] [helθ̩] [dɪˈpɑːrtmənt̃] .
Then , without a word to the Angel , I appealed to the Health Department .
然后 , 没有 一个 单词 到 这 天使 , 我 上诉 到 这 健康 部门 .

然后，我没有跟天使说一句话，就向卫生部门提出了申诉。

[aɪ][meɪd̃] [ə; eɪ] [ˈstɜːrɪŋ] [pliː] .
I made a stirring plea .
我 制成 一个 搅拌 恳求 .

我发表了一番慷慨激昂的恳求。

[aɪ][set̃] [fɔːrθ̩] [ðæt̃] [nɑːt̃][ˈoʊnli][ˈaʊər; ɑːr] [helθ̩] , [bʌt; bət̃][ˈaʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] ([baɪ] [wɪt̃] [aɪ] [ment̃])
I set forth that not only our health , but our lives (by which I meant
我 放 前进 那 不是 仅有的 我们的 健康 , 但 我们的 生活 (经过 哪个 我 意思是
[ˈaʊər; ɑːr] [ˈpɒkɪt,bʊks] ,
our pocketbooks ,
我们的 钱包 ,

我指出，这不仅关系到我们的健康，还关系到我们的生活（我指的是我们的钱包），

[bɪˈkæz̩, bɪˈkɔːz̩][ðə; ði][ˈeɪndʒl̩][kʊd; kəd̃][nɑːt̃] [raɪt̃] [ɪn][ə; eɪ] [nɔɪz̩]) , [wɜːr; wər̩] [ˈθreɪnd̃] , [ænd̃; ænd̃][aɪ]
because the Angel could not write in a noise) , were threatened , and I
因为 这 天使 可以 不是 写 在 一个 噪音) , 是 威胁 , 和 我
[ɪmˈplɔːd̃] [prəˈtekʃn̩] .
implored protection .
恳求 保护 .

因为天使无法在噪音中写作)，我受到了威胁，并恳求保护。

[æn; ən] [ˈaɪrɪʃmən] [ˈænsər̩] .
An Irishman answered .
一个 爱尔兰人 回答 .

一位爱尔兰人回答道。

[gɑːd̃] [bles̩] [sɔːft̩] - [ˈhɑːtɪd̃] , [ˈplez(ə)nt̩] - [ˈspʊʊkən̩] [ˈaɪrɪʃmən] !
God bless soft - hearted , pleasant - spoken Irishmen !
上帝 保佑 柔软的 - 心地 , 令人愉快的 - 说 爱尔兰人 !

上帝保佑心地善良、说话温和的爱尔兰人！

[ðɪs̩] [wʌn] [ˈreskjuːd̃] [juː ˈes̩][frʌm; frəm̩][ə; eɪ] [sləʊ̩] [deθ̩] [baɪ] [ˈtɔːrtʃər̩] .
This one rescued us from a slow death by torture .
这 一 获救 我们 从 一个 慢的 死亡 经过 酷刑 .

是它把我们酷刑折磨中救了出来。

[hiː; hi][wʌz; wəz̩][əˈmiːnəb(ə)l̩][tuː; tə] [ˈblɑːrni] .
He was amenable to blarney .
他 曾是 易于相处 到 胡说八道 .

他很容易被花言巧语蒙骗。

[hiː; hi][gɑːt̃][aɪ ˈtiː] .
He got it .
他 得到 它 .

他明白了。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [ðæt] ['nevər] [ə'gen] [dɪd] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪriəl] [ʌv; əv]['dʒænitər] ,
The result was that never again did any of the serial of janitors ,
这 结果 曾是 那 绝不 再次 做过 任何 的 这 序列号 的 清洁工 ,
结果是, 那批清洁工再也没有出现过。

[wɪtʃ] [ræn] [kən'tɪnjuəsli] [nekst] [dɔːr] , [ˈempti] [ˈgɑːrɪdʒ] - [kænz][ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] .
which ran continuously next door , empty garbage - cans in the court .
哪个 跑 持续 下一个 门 , 空的 垃圾 - 罐头 在 这 法庭 .
隔壁的垃圾桶一直空着, 院子里到处都是空垃圾桶。

[ˈrendəd] [ˈdʒuːbɪlənt][baɪ] [ðɪs] [ˈvɪktəri] , [wiː; wi] [ˈkɑːnfɪdəntli] [prɪ'perd] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][ˈeɪdʒənts][ʌv; əv]
Rendered jubilant by this victory , we confidently prepared to meet the agents of
渲染 喜庆 经过 这 胜利 , 我们 自信地 准备 到 见面 这 代理人 的
[ˈaʊər; ɑːr] [ˈbɪldɪŋ] .
our building .
我们的 建筑 .
这场胜利让我们欢欣鼓舞, 我们信心满满地准备与我们大楼的代理人见面。

[bʌt; bət] [brɪ'fɔːr] [wiː; wi][kʊd; kəd] [ə'reɪndʒ] [ðɪs] , [ˈkɑːnsɪˌdaɪn] ,
But before we could arrange this , Considine ,
但 前 我们 可以 安排 这 , 康西丁 ,
但在我们安排好这件事之前, 康西丁

[ðə; ði][ˈnɔːvəlɪst] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈwɪntər] , [kɔːld] .
the novelist who had come to New York for the winter , called .
这 小说家 WHO 有 来 到 新的 约克 为了 这 冬天 , 称为 .
那位来纽约过冬的小说家打来了电话。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈeɪndʒəlz] [ˈdɪrɪst] [ˈfrendz] , [ænd; ænd][wiː; wi] [ˈɡriːtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
He was one of the Angel's dearest friends , and we greeted him with
他 曾是 一 的 这 天使的 亲爱的 朋友们 , 和 我们 问候 他 和
[ɪ'fjuːz(ə)n] .
effusion .
渗出液 .
他是天使最亲密的朋友之一, 我们热情地迎接了他。

" [aɪv] [kʌm] [tuː; tə][seɪ] [ɡʊd] - [baɪ] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][wʌns] .
" **I've come to say good - bye , " he said at once** .
" 我已经 来 到 说 好的 - 再见 , " 他 说 在 一次 .
“我是来道别的,”他立刻说道。

" [aɪm] [ɔːf] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [fɔːr; fər][maɪ][fɑːrm] . "
" **I'm off to - morrow for my farm** . "
" 我是 离开 到 - 明天 为了 我的 农场 . "
“我明天要去农场。”

" [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈvɪzɪt] ? " [aɪ] [kraɪd] , [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [brɪ'liːv] [ðə; ði] [wɜːrst] .
" **For a visit ? " I cried , unwilling to believe the worst** .
" 为了 一个 访问 ? " 我 哭 , 不情愿 到 相信 这 最差 .
“来探望我?”我哭着说, 不愿相信最糟糕的情况发生。

" [noʊ] , [fɔːr; fər] [ɡʊd] .
" **No , for good** .
" 不 , 为了 好的 .
不, 是永远的。

[aɪm] [dʌn] .
I'm done .
我是 完毕 .
我受够了。

[aɪm] ['fɪnɪʃt] .
I'm finished .
我是 完成的 .

我完成了。

[nu:] [jɔ:k] [hæz; həz] [pʊt] [æn; ən] [end] [tu;; tə] [em 'i:] ! "
New York has put an end to me ! "
新的 约克 有 放 一个 结尾 到 我 ! "

纽约毁了我！

" [waɪ] , [haʊ] [du:; ju;; jʊ] [mi:n] ?
" Why , how do you mean ?
" 为什么 , 如何 做 你 意思是 ?

“为什么？你这是什么意思？”

" [wi;; wi] [æskt] , [ɪn] [ə; eɪ] [breθ] .
" we asked , in a breath .
" 我们 问 , 在 一个 气息 .

我们一口气问道。

" [ðə; ði] [nɔɪz] !
" The noise !
" 这 噪音 !

“噪音！

[ðə; ði] ['blæŋkɪti] , ['blæŋkɪti] , [et] ['setə-ə] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dɪtoʊ] ['dɪtoʊ] [taʊn] !
The blankety , blankety , et cetera noise of this ditto ditto town !
这 毯子 , 毯子 , 等 等等 噪音 的 这 同上 同上 镇 !

这个千篇一律的小镇，到处都是这种令人厌烦的噪音！

[ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [ri'ma:ks] [wɪl] [bi;; bi] [sent] [ɪn] [ə; eɪ] [pleɪn] ,
The remainder of these remarks will be sent in a plain ,
这 余 的 这些 评论 将要 是 发送 在 一个 清楚的 ,

其余部分将以普通邮件形式发送。

[si:lɪd] ['envələʊp] [ə'pɑ:n] [æplɪ'keɪ](ə)n] [ænd; ɐnd][ðə; ði] [rɪ'si:t] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tu:] - [sent] [stæmp] !
sealed envelope upon application and the receipt of a two - cent stamp !
密封 信封 之上 应用 和 这 收据 的 一个 二 - 中心 邮票 !

申请时请附上密封信封和两分钱邮票！

" [ðə; ði] ['eɪndʒl] [ænd; ɐnd] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] [ʌðər] .
" The Angel and I looked at each other .
" 这 天使 和 我 看起来 在 每个 其他 .

“天使和我四目相对。”

[wi;; wi] [derd] [nɑ:t] [spi:k] .
We dared not speak .
我们 敢于 不是 说话 .

我们不敢说话。

" [haʊ] — [waɪ] — " [aɪ] ['fɔ:ltəd] [æt; ət] [læst] .
" How — why — " I faltered at last .
" 如何 — 为什么 — " 我 犹豫不决 在 最后的 .

“怎么会——为什么——”我最终哽咽了。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] ['kɑ:nsɪ,dəɪn] ['ni:ɪdɪd] — [pər'hæps] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [hi;; hi] ['ni:ɪdɪd] — [tu;; tə] [set] [hɪm; ɪm]
It was all Considine needed — perhaps more than he needed — to set him
它 曾是 全部 康西丁 需要 — 也许 更多的 比 他 需要 — 到 放 他

['gəʊɪŋ] .
going .
去 .

这正是康西丁所需要的——或许比他所需要的还要多——让他重新振作起来。

" [aɪ] [keɪm] [hɪr] [ˈʌndər] [ˈkɑːntrækt] , [æz; əz][juː; jə] [noʊ] .

" **I came here under contract , as you know .**
" 我 来了 这里 在下面 合同 , 作为 你 知道 .

“如你所知，我是和公司签了合同才来这里的。”

[aɪ][wʌz; wəz][bɪˈhaɪndhænd][ɪn][maɪ] [wɜːrk] ,

I was behindhand in my work ,
我 曾是 背后 在 我的 工作 ,

我的工作进度落后了，

[bʌt; bət][aɪ] [hoʊpt] [ðæt] [ðə; ði][ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n][aɪ] [wʊd] [rɪˈsiːv] [frʌm; frəm][ðə; ði][səˈsaɪəti][ʌv; əv][maɪ] [ˈfeləʊ]

but I hoped that the inspiration I would receive from the society of my fellow
但 我 希望 那 这 灵感 我 会 收到 从 这 社会 的 我的 同伴

[ˈɔːθəz] [wʊd] [gɪv] [em ˈiː][æn; ən] [ˈɪmpɪtəs] [aɪ] [lækt] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] .

authors would give me an impetus I lacked in the country .
作者 会 给 我 一个 动力 我 缺乏 在 这 国家 .

但我希望，从同行作家群体中获得的灵感能够给我带来我在国内所缺乏的动力。

[ðer; ðər][aɪ][ˈɔːf(ə)n][hæv; həv][tuː; tə][spɜːr][maɪˈself][tuː; tə][maɪ] [wɜːrk] .

There I often have to spur myself to my work .
那里 我 经常 有 到 刺 我 到 我的 工作 .

在那里，我经常需要激励自己去工作。

[hɪr] [aɪ] [hoʊpt] [tuː; tə][wɜːrk] [mɔːr] [ˈstedəli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [les] [ˈefərt] .

Here I hoped to work more steadily and with less effort .
这里 我 希望 到 工作 更多的 稳步 和 和 较少的 努力 .

我希望在这里能更稳定、更轻松地工作。

[ˈjiː; jɪ][ɡɒdz] !

Ye gods !
叶 神 ！

我的天哪！

" [hiː; hi][ɡɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [stroʊd] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] .

" **He got up and strode around the apartment .**
" 他 得到 向上 和 大步走 大约 这 公寓 .

他起身在公寓里踱步。

" [ˈjiː; jɪ][ɡɒdz] !

" **Ye gods !**
" 叶 神 ！

我的天哪！

[wʌt] [ˈfæləsiːz] [wiː; wi] [prəˈvɪnʃ(ə)l] [bɪˈliːv] !

What fallacies we provincials believe !
什么 谬误 我们 省级 相信 ！

我们这些外省人竟然会相信这么多谬论！

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ˈhev(ə)n] [ɑːn][maɪ][fɑːrm][ænd; ənd] [ˈdɪdnt] [noʊ] [aɪ ˈtiː] !

I was in heaven on my farm and didn't know it !
我 曾是 在 天堂 在 我的 农场 和 没有 知道 它 ！

我当时在农场里简直像在天堂一样，自己却浑然不知！

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [səˈlest(ə)] [ˈpærədəɪs][ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd][ˈkwaɪət][ænd; ənd] [træŋˈkwɪləti] [ʌv; əv]

And from that celestial paradise of peace and quiet and tranquillity of
和 从 那 天体 天堂 的 和平 和 安静的 和 宁静 的

[ˈneɪtʃər] ,

nature ,
自然 ,

从那片宁静祥和、宛如天堂般的大自然中，

[aɪ] [dɪ'lɪbəɾətli] [keɪm] [tu:; tə] [ðɪs] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vju:] [ʌv; əv] ['betərɪŋ] [maɪ] [sə'raʊndɪŋz] ！
I deliberately came to this — with a view of bettering my surroundings ！
我 故意地 来了 到 这 — 和 一个 看法 的 改进 我的 周围环境 ！

我特意来到这里——目的是为了改善我周围的环境！

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] — [wen] [aɪ] [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['mʌni] [aɪ][hæv; həv] [spent] [ænd; ənd][ðə; ði]
When I think of it — when I consider the money I have spent and the
什么时候 我 思考 的 它 — 什么时候 我 考虑 这 钱 我 有 花费 和 这
[taɪm] [aɪ][hæv; həv] [b:st] — " [hi:; hi] [stɑ:pt] [baɪ] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv] ['tʃʊkɪŋ] .
time I have lost — " he stopped by reason of choking .
时间 我 有 丢失的 — " 他 停止 经过 原因 的 窒息 .

“每当我想到这件事——每当我想到我花的钱和我失去的时间——”他哽咽着停了下来。

" [waɪ] , [du:][ju:; jʊ] [noʊ] , " [hi:; hi] [bɪ'gæn] [ə'gen] , ['skweərɪŋ] [ə'raʊnd] [ɑ:n][ðə; ði]['eɪndʒl] ,
" Why , do you know , " he began again , squaring around on the Angel ,
" 为什么 , 做 你 知道 , " 他 开始 再次 , 平方 大约 在 这 天使 ,
" 你知道吗? " 他再次开口, 转身面对着天使。

" [aɪv] [spent] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɜ:z, 'dɒlɜ:z][ɑ:n] [ðæt] [ə'pɑ:rtmənt] [ʌv; əv] [maɪn] ,
" I've spent twenty thousand dollars on that apartment of mine ,
" 我已经 花费 二十 千 美元 在 那 公寓 的 矿 ,
" 我在那套公寓上花了2万美元,

['traɪɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [aɪ 'ti:] [saʊnd] - [pru:f] [soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [baɪ] ['raɪtɪŋ] ！
trying to make it sound - proof so that I could make ten thousand by writing ！
尝试 到 制作 它 声音 - 证明 所以 那 我 可以 制作 十 千 经过 写作 ！
我正在努力把它做成隔音的, 这样我就可以靠写作赚一万块钱了！

[aɪ] ['rentɪd] [ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] [bɪ'loʊ] [em 'i:] — [hæd; həd][tu:; tə] ,
I rented the apartment below me — had to ,
我 租来的 这 公寓 以下 我 — 有 到 ,
我租了楼下的公寓——没办法,

[ɪn] ['ɔ:rdər][tu:; tə] [get][ə; eɪ] ['feləʊ] [aʊt] [hu:z] [sʌn] [wʌz; wəz] ['lɜ:rnɪŋ] [ðə; ði][vəɪə'li:n] .
in order to get a fellow out whose son was learning the violin .
在 命令 到 得到 一个 同伴 出去 谁 儿子 曾是 学习 这 小提琴 .
为了救出一个儿子正在学小提琴的家伙。

[aɪv] [braɪbd] , ['θretnd] , [en'dʒʊɪnd] ,
I've bribed , threatened , enjoined ,
我已经 受贿 , 威胁 , 禁止 ,
我曾行贿、威胁、勒索,

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][ləst][ə; eɪ] ['sʌbweɪ] [ɪk'spləʊʒn] [ʌv; əv] ['daɪnəmaɪt] [broʊk] [ɔ:l][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['wɪndəʊz]
and at the last a subway explosion of dynamite broke all the double windows
和 在 这 最后的 一个 地铁 爆炸 的 炸药 打破 全部 这 双倍的 视窗
[ænd; ənd] ['mɪrɜ:z] ,
and mirrors ,
和 镜子 ,
最后, 地铁爆炸产生的炸药炸碎了所有的双层窗户和镜子。

[nɑ:kt] [daʊn] [maɪ] [ɪ'tæliən] [jændə'li:əz] , [ænd; ənd] — ['pi:p(ə)l] [tel] [em 'i:][aɪ][hæv; həv][noʊ] [rɪ'dres] ！
knocked down my Italian chandeliers , and — people tell me I have no redress ！
敲门 向下 我的 意大利语 吊灯 , 和 — 人们 告诉 我 我 有 不 纠正 ！
他们打翻了我的意大利水晶吊灯, 而且——人们告诉我我没有任何补偿！

[naʊ] [ðei] [hæv; həv] ['stɑ:rtɪd] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['drɪlɪŋ] [mə'ʃi:n] [ɪn][ðə; ði][nekst] [blɑ:k] [ðæt]
Now they have started some kind of a drilling machine in the next block that
现在 他们 有 开始 一些 种类 的 一个 钻孔 机器 在 这 下一个 堵塞 那
[rʌnz] [ɔ:l] [naɪt] ,
runs all night ,
跑步 全部 夜晚 ,
现在他们在隔壁街区启动了一台钻机, 整夜运转。

[ænd; ɐnd][aɪ][kɑːnt] [sliːp] .
and I can't sleep .
和 我 不能 睡觉 .

我睡不着。

[nuː] [jɔːk] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ?
New York to live in ?
新的 约克 到 居住 在 ?

纽约适合居住吗？

[nuː] [jɔːk] [tuː; tə][wɜːrk][ɪn] ?
New York to work in ?
新的 约克 到 工作 在 ?

想去纽约工作吗？

[waɪ] , [aɪ'd] [ˈræðər] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈjelʊ] [dɔːg][ɪn] [ˈluːɪvɪl] [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] [ˈmeɪər] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk]
Why , I'd rather be a yellow dog in Louisville than to be Mayor of New York
为什么 , ID 相当 是 一个 黄色的 狗 在 路易斯维尔 比 到 是 市长 的 新的 约克
!
!
!

我宁愿在路易斯维尔当一只黄狗，也不愿当纽约市长！

" [bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][gʊ] [ðə; ðɪ] [bel] [ræn] [ænd; ɐnd][ˈmɪstər] . [ænd; ɐnd][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɪmi]
" **But before he could go the bell rang and Mr . and Mrs . Jimmie**
" 但 前 他 可以 去 这 钟 响铃 和 先生 . 和 太太 . 吉米
[wɔːkt] [ɪn] ,
walked in ,
步行 在 ,

“但他还没来得及走，门铃就响了，吉米夫妇走了进来。”

[soʊ] [ðen] [ˈkɑːnsɪdaɪn] [keɪm] [bæk] [fɔːr; fər][ten] [ˈmɪnɪts] , [ænd; ɐnd] [steɪd] [tuː] [ˈaʊərz] .
so then Considine came back for ten minutes , and stayed two hours .
所以 然后 康西丁 来了 后退 为了 十 分钟 , 和 入住 二 小时 .

于是康西丁回来待了十分钟，结果待了两个小时。

[wiː; wi][toʊld][ðem; ðəm] [wʌt] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [dɪˈskʌsɪŋ] , [ænd; ɐnd] [ðen] [wiː; wi][ɔːl] [tʊk]
We told them what we had been discussing , and then we all took
我们 讲述 他们 什么 我们 有 到过 讨论 , 和 然后 我们 全部 采取
[ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [tʃerz] .
comfortable chairs .
舒服的 椅子 .

我们告诉他们我们一直在讨论什么，然后我们都找了舒服的椅子坐下。

[sɪˈgɑːrɪz][ænd; ɐnd] [tɔːl] [ˈglæsɪz] [wɪð; wɪθ][aɪs][ænd; ɐnd] [dɪˈkæntəz] [ænd; ɐnd] [θɪŋz] [ðæt] [fɪz] [wɜːr; wər]
Cigars and tall glasses with ice and decanters and things that fizz were
雪茄 和 高的 眼镜 和 冰 和 醒酒器 和 事物 那 嘶嘶 是
[prəˈduːst] , [ænd; ɐnd] ,
produced , and ,
生产 , 和 ,

雪茄、装满冰块的高脚杯、醒酒器和各种冒泡的饮料都被生产出来，而且，

[æz; əz] [ˈdʒɪmi] [sed] ,
as Jimmie said ,
作为 吉米 说 ,

正如吉米所说，

" [wɪː; wɪ][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈhæməfest,ˈhɑ:m-][ɑ:n][ðə; ðɪ] ['sɪtɪ] [ʌv; əv] [nuː] [jɔ:k] [æz; əz][ðə; ðɪ][oʊld] [taʊn]
" we had such a hammerfest on the City of New York as the old town
" 我们 有 这样的 一个 哈默费斯特 在 这 城市 的 新的 约克 作为 这 老的 镇
[ˈhædnt] [ɪkˈspɪəriənst] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [lɔ:n] [deɪ] .
hadn't experienced in many a long day .
之前没有 经验丰富的 在 许多 一个 长的 天 .

“我们在纽约市进行了一场猛烈的敲击战，这是这座老城多年来从未经历过的。”

" [bʌt; bət] [ðen] , [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][,aɪˈtiː] , [ˈdɪdnt] [ʃiː; ʃɪ] [dɪˈzɜ:rv] [,aɪˈtiː] ?
" But then , when you come to think of it , didn't she deserve it ?
" 但 然后 , 什么时候 你 来 到 思考 的 它 , 没有 她 应得 它 ?
“但是，仔细想想，她难道不该得到这样的惩罚吗？”

[ɪn] [nuː] [jɔ:k] [ðə; ðɪ] ['elɪvertɪd] [treɪnz] ['θʌndəɪŋ] ['oʊvər][jʊr; jər] [hed] [ænd; ənd] ['dɑ:rkənɪŋ] [ðə; ðɪ]
In New York the elevated trains thundering over your head and darkening the
在 新的 约克 这 升高 火车 雷鸣 超过 你的 头 和 变暗 这
[stri:t] ,
street ,
街道 ,

在纽约，高架列车轰隆隆地从你头顶呼啸而过，遮蔽了街道。

['sɜ:rfɪs] [ɪˈlektrɪk] [kɑ:rz] [bɪˈni:θ] [ðem; ðəm] ['bi:ɪŋ] [rʌn][æt; ət] ['laɪtnɪŋ] [spi:d] ,
surface electric cars beneath them being run at lightning speed ,
表面 电的 汽车 下面 他们 存在 跑步 在 闪电 速度 ,
它们下方的地面电动汽车正以闪电般的速度行驶。

[ðə; ðɪ] [stri:t] [peɪvd] [wɪð; wɪθ] ['kɒblstəʊnz] ['oʊvər] [wɪtʃ] [dɪˈlɪvəri] [kɑ:rts][ɑ:r; ər] ['bi:ɪŋ] ['drɪvn] [æt; ət]
the street paved with cobblestones over which delivery carts are being driven at
这 街道 铺砌路面 和 鹅卵石 超过 哪个 送货 购物车 是 存在 驱动 在
[ə; eɪ] [pers] [wɪtʃ] [ɪz] ['kru:əltɪ] [tuː; tə] ['ænɪmlz] ,
a pace which is cruelty to animals ,
一个 步伐 哪个 是 残酷 到 动物 ,

街道铺着鹅卵石，送货车在上面飞驰，速度之快对动物来说简直是虐待。

[fɔ:rm][ə; eɪ][,kɑ:mbrɪˈneɪf(ə)n][ʌv; əv] ['nɔɪzɪz] [kəmˈperd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['bætəri] [ʌv; əv] [ɑ:rˈtɪləri] [ɪn][ˈæk(ə)n]
form a combination of noises compared to which a battery of artillery in action
形式 一个 组合 的 噪音 比较的 到 哪个 一个 电池 的 炮兵 在 行动
[ɪz][ə; eɪ] ['lʌləbaɪ] ,
is a lullaby ,
是 一个 催眠曲 ,

各种噪音交织在一起，相比之下，炮兵阵地作战的轰鸣声简直就像摇篮曲。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ][dɪˈfaɪ] ['eni] [ˈʌðər] ['sɪtɪ] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜ:rlɪd][tuː; tə] ['i:kwəl] .
and which I defy any other city in the world to equal .
和 哪个 我 违抗 任何 其他 城市 在 这 世界 到 平等的 .
我敢说，世界上没有任何其他城市能与之媲美。

[ə; eɪ][hen] ['krɔ:sɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌntri] [leɪn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kæərɪdʒ] , [ˈskwɔ:kɪŋ] [ænd; ənd][waɪld] -
A hen crossing a country lane in front of a carriage , squawking and wild -
一个 母鸡 过境 一个 国家 车道 在 正面 的 一个 运输 , 聒噪 和 荒野 -
[aɪd] ,
eyed ,
眼睛 ,

一只母鸡横穿乡间小路，挡在马车前面，它嘎嘎叫着，眼神惊恐。

[ɪz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][maɪ] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] [wenˈevər] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [stri:t] [tuː; tə] [krɔ:s] .
is a picture of my state of mind whenever I have a street to cross .
是 一个 图片 的 我的 状态 的 头脑 每当 我 有 一个 街道 到 叉 .
每当我过马路时，我的内心状态就是这样。

[ˈjestərdeɪ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [stri:t] - [kɑːr][ˈæksədənts][ænd; ənd][wʌn] [ˈlʌnəweɪ] ,
Yesterday there were two street - car accidents and one runaway ,
昨天 那里 是 二 街道 - 车 事故 和 一 逃跑 ,
昨天发生了两起有轨电车事故和一起车辆失控事故。

[wɪθ] [aɪ] [sɔː] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [aɪz] [ɪn][æn; ən] [ˈaʊɜːz] [ˈaʊtɪŋ] ,
which I saw with my own eyes in an hour's outing ,
哪个 我 锯 和 我的 自己的 眼睛 在 一个 小时 外出 ,
我在短短一小时的郊游中亲眼目睹了这一切。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][noʊ] [ˈsuːnər] [lɒkt] [maɪˈself][ɪn][maɪ] [sɪksθ] - [flɔːr] [əˈpɑːrtmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] [æt; ət] [ˈbiːɪŋ] [seɪvd] [frʌm; frəm] [ˈsʌd(ə)n] [deθ] [wen] [ə; eɪ] [kræʃ] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] [brɪˈloʊ] ,
and I had no sooner locked myself in my sixth - floor apartment with a sigh of relief at being saved from sudden death when a crash came in the street below ,
和 我 有 不 很快 已锁定 我 在 我的 第六 - 地面 公寓 和 一个 叹 的 宽慰 在 存在 已保存 从 突然 死亡 什么时候 一个 碰撞 来了 在 这 街道 以下 ,

我刚松了口气，庆幸自己从猝死的阴影中逃脱，便把自己锁在六楼的公寓里，这时楼下的街道上传来一声巨响。
[ænd; ənd][baɪ] [ˈhæŋɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [æn; ən] [rɪˈlektɪk] [kɑːr][hæd; həd] [strʌk] [ə; eɪ] [plet] - [glæs] [drɪˈlɪvəri] [ˈwæɡən][ɪn][ðə; ði] [rɪr] ,
and by hanging out of the window I saw that an electric car had struck a plate - glass delivery wagon in the rear ,
和 经过 绞刑 出去 的 这 窗户 我 锯 那 一个 电的 车 有 击 一个 盘子 - 玻璃 送货 车皮 在 这 后部 ,
我探出窗外，看到一辆电动汽车撞上了一辆平板玻璃送货车的尾部。

[ʌpˈset] [aɪˈtiː] , [smæʃt] [ðə; ði] [glæs] , [θroʊn] [ðə; ði] [hɔːrs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [saɪd] , [ænd; ənd][soʊ] [pʊʃt] [ðem; ðəm] ,
upset it , smashed the glass , thrown the horse on his side , and so pushed them ,
沮丧的 它 , 粉碎 这 玻璃 , 抛掷 这 马 在 他的 边 , 和 所以 推动 他们 ,
弄翻了它，打碎了玻璃，把马摔倒在地，就这样把他们推倒了。

[hɔːrs] , [kɑːrt] , [ænd; ənd][ɔːl] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [blɔːk] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][kɑːr][kʊd; kəd][biː; bi] [stɑːpt] .
horse , cart , and all , for a quarter of a block before the car could be stopped .
马 , 大车 , 和 全部 , 为了 一个 四分之一 的 一个 堵塞 前 这 车 可以 是 停止 .
汽车带着马车行驶了四分之一街区才停下来。

[aɪ] [ˈriːkt] [laʊd] [ænd; ənd] [lɔːŋ] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] [noʊ][wʌn] [hɜːrd] [emˈiː] ,
I shrieked loud and long , but in the noise of the city no one heard me ,
我 尖叫 大声 和 长的 , 但 在 这 噪音 的 这 城市 不 一 听到 我 ,
我大声尖叫，但城市喧嚣中没有人听到我的声音。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ɡʊd] [aɪˈtiː][dɪd] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [iːz] [maɪ] [oʊn] [maɪnd] .
and all the good it did was to ease my own mind .
和 全部 这 好的 它 做过 曾是 到 舒适 我的 自己的 头脑 .
而它带来的所有好处仅仅是让我自己安心了一些。

[nuː] [jɔːk] [ɪz][ə; eɪ] [ɡʊd] [pleɪs] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] , [tuː; tə][biː; bi] [əˈmjuːzd] , [ɔːr][tuː; tə] [spend] [ˈmʌni] ,
New York is a good place to come to , to be amused , or to spend money ,
新的 约克 是 一个 好的 地方 到 来 到 , 到 是 觉得好笑 , 或者 到 花费 钱 ,
纽约是个好地方，可以来这里娱乐消遣，也可以来这里消费。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['sɪti] [ʌv; əv] [tə'rifɪk] [ænd; ənd] [ʌn'hesəseri] ['nɔɪzɪz] ,
but as a city of terrific and unnecessary noises ,
但 作为 一个 城市 的 了不起 和 不必要 噪音 ,

但作为一个充斥着糟糕且毫无必要噪音的城市，

[ðer; ðər][ɪz][nɑ:tɪ][wʌn][ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [wɪtɪ] [kæn; kən] [kəm'per] [tu:; tə][aɪ'ti:] .
there is not one in the world which can compare to it .
那里 是 不是 一 在 这 世界 哪个 能 比较 到 它 .

世界上没有一个能与之媲美。

['sɪzərz] - ['graɪndəz][ɑ:r; ər] [ə'laʊd] [tu:; tə][ju:z][ə; eɪ]['bju:gl] — [ə; eɪ]['bju:gl] , [maɪnd][ju:; jʊ] ,
Scissors - grinders are allowed to use a bugle — a bugle , mind you ,
剪刀 - 研磨机 是 允许 到 使用 一个 号角 — 一个 号角 , 头脑 你 ,

剪刀研磨机可以使用号角——请注意，是号角。

[wel] [noʊn] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][moʊst][fa:r] - [ri:tɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv][ɔ:l] [saʊndz] ,
well known to be the most far - reaching sound of all sounds ,
出色地 已知 到 是 这 最多 远的 - 到达 声音 的 全部 声音 ,

众所周知，它是所有声音中传播最远的声音。

[ænd; ənd] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] ['kæri] ['oʊvər][ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv]['i:v(ə)n] [ɑ:r'tɪləri] ,
and intended to carry over the roar of even artillery ,
和 故意的 到 携带 超过 这 吼 的 甚至 炮兵 ,

旨在延续炮火的轰鸣声，

[els] [waɪ] [ɪz][aɪ'ti:] [ju:st] [ɪn][ə; eɪ]['bæt(ə)l] ?
else why is it used in a battle ?
别的 为什么 是 它 用过的 在 一个 战斗 ?

否则，它为何会用于战争？

[soʊ] [ðɪs] ['bju:gəlɪŋ, 'bju:glɪŋ] [br'gɪnz] [ə'baʊt] ['sev(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd] ['penətreɪts] [ðə; ði]
So this bugling begins about seven in the morning , and penetrates the
所以 这 号角 开始 关于 七 在 这 早晨 , 和 渗透 这

[moʊst] [hɜ:r'metɪkli] [si:lɪd] [ə'pɑ:rtmənts] .
most hermetically sealed apartments .
最多 密封地 密封 公寓 .

因此，这种号角声大约在早上七点开始，能够穿透最密封的公寓。

[ðen] [ðə; ði] [stri:t] - ['klinərz] , [ðə; ði] " [waɪt] [wɪŋz] , " ['gɑ:rbɪdʒ] [ænd; ənd] [æʃ] - [kæn; kən] [men]
Then the street - cleaners , the " White Wings , " garbage and ash - can men
然后 这 街道 - 清洁工 , 这 " 白色的 翅膀 , " 垃圾 和 灰 - 能 男人

[br'gɪn] [ðer; ðər] ['dedli] [raʊndz] ,
begin their deadly rounds ,
开始 他们的 致命 回合 ,

然后，街道清洁工，也就是“白翼”——那些负责清理垃圾和灰烬的工人——就开始了他们致命的巡逻。

[ænd; ənd][ðə; ði] [klæŋ] [ʌv; əv] ['dæʃɪŋ] ['empti] ['met(ə)l][kænz][ɑ:n][ðə; ði] [stoʊn] - [peɪvd] [kɔ:rts] [ænd; ənd]
and the clang of dashing empty metal cans on the stone - paved courts and
和 这 铛 的 帅气 空的 金属 罐头 在 这 石头 - 铺砌路面 法院 和

['erɪəz] [rɪ'vɜ:bə'reɪts] [br'twi:n] [haɪ] ['bɪldɪŋz] [ʌn'tɪl] [wʌn] [lɔ:ŋz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði]
areas reverberates between high buildings until one longs for the silence of the
区域 回响 之间 高的 建筑物 直到 一 长 为了 这 沉默 的 这

[greɪv] .
grave .
严重 .

空金属罐撞击石板铺成的庭院和区域，发出叮当作响的声音，在高楼大厦间回荡，让人渴望坟墓的寂静。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] [fɑ:k] [ʌv; əv] ['blæstɪŋ] [rɑ:k] [ɪz] [ɪn'ses(ə)nt] .
The noise and shock of blasting rock is incessant .
这 噪音 和 震惊 的 爆破 岩石 是 不停歇 .

爆破岩石的噪音和冲击声持续不断。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈblæstɪŋ] [ɔːl] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ˈhʌdsn] [[ɔːr] [ænd; ənd][ɪn] [ˈsentrəl] [pɑːrk] .
They are blasting all along the Hudson shore and in Central Park .
他们是 爆破 全部 沿着 这 哈德逊 支撑 和 在 中央 公园 .
他们正在哈德逊河沿岸和中央公园进行爆破作业。

[aɪ ˈtiː] [saʊndz] [laɪk] [kænəˈneɪdɪŋ] ,
It sounds like cannonading ,
它 声音 喜欢 炮击 ,
听起来像是炮击。

[ænd; ənd][ðə; ði] [səkˈse(ə)n] [ʌv; əv] [ɪkspləʊʒnz] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈweɪkənz] [wʌn] [brɪˈfɔːr] [dɑːn] [ɔːr][ˈæftər]
and the succession of explosions sometimes awakens one before dawn or after
和 这 演替 的 爆炸 有时 醒来 一 前 黎明 或者 后
[ˈmɪdnɑɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfraɪt(ə)nd] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈfɔːrən] [fli:t] [ɪz][əˈpɑːn][juː ˈes][tuː; tə] [fɔːrs]
midnight with the frightened conviction that a foreign fleet is upon us to force
午夜 和 这 害怕 定罪 那 一个 外国的 舰队 是 之上 我们 到 力量
[juː ˈes][tuː; tə] [rɪˈduːs] [ðə; ði][ˈtæɪrɪf] .
us to reduce the tariff .
我们 到 减少 这 关税 .
爆炸声此起彼伏，有时会在黎明前或午夜后将人惊醒，让人恐惧地确信有一支外国舰队正逼近我们，迫使我们降低关税。

[ðə; ði] [ˈblæstɪŋ] [əˈkeɪz(ə)nəli] [ɡoʊz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tuː] [fɑːr] ,
The blasting occasionally goes a little too far ,
这 爆破 偶尔 去 一个 小的 也 远的 ,
爆破有时会过火，

[ænd; ənd] [breɪks] [ˈwɪndəʊz] [ɔːr] [brɪŋz] [daʊn] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] .
and breaks windows or brings down pieces of the ceiling .
和 休息 视窗 或者 带来 向下 件 的 这 天花板 .
还会打破窗户或扯掉天花板的一部分。

[læst] [wiːk] [aɪ ˈtiː] [ˈkeɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ænd; ənd] [broʊk] [sʌm; səm][ɑːrmz][ænd; ənd] [legz] [ʌv; əv][ðə; ði]
Last week it caved in a house and broke some arms and legs of the
最后的 星期 它 坍塌 在 一个 房子 和 打破 一些 武器 和 腿 的 这
[ˈɔkjuːpənts]] .
occupants .
居住者 .
上周，它塌陷了一栋房子，导致几名住户的胳膊和腿骨折。

[wʌn] [ˈwʊmən] [went] [ˈɪntuː] [kənˈvʌlʃən] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈrɪdʒɪd][fɔːr; fər] [ˈaʊərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [[ɑːk]
One woman went into convulsions , and was rigid for hours from the shock
一 女士 去 进入 抽搐 , 和 曾是 死板的 为了 小时 从 这 震惊
,
/
,
一名女子受到惊吓后全身抽搐，僵硬了好几个小时。

[bʌt; bət][æz; əz][ˈnoʊbəːdi][wʌz; wəz] [kɪld] [noʊ][ˈæk(ə)n][wʌz; wəz][ˈteɪkən] .
but as nobody was killed no action was taken .
但 作为 无人 曾是 被杀 不 行动 曾是 已采取 .
但由于无人伤亡，因此没有采取任何行动。

[oʊld] [kloʊðz] [men][ɑːr; ər] [pərˈmɪtɪd] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [ˈbelz] [ɑːn][ðər; ðər][kɑːrts] ,
Old clothes men are permitted a string of bells on their carts ,
老的 衣服 男人 是 允许 一个 细绳 的 铃铛 在 他们的 购物车 ,
穿旧衣服的人可以在他们的马车上挂一串铃铛。

[wɪtʃ] [ɔːl][ˈdʒæŋɡl] [aʊt] [ʌv; əv] [tuːn] [ænd; ənd][æt; ət] [wʌns] ,
which all jangle out of tune and at once ,
哪个 全部 争吵 出去 的 调 和 在 一次 ,
它们同时发出刺耳的、不和谐的叮当声，

[waɪl] [stri:t] - [kraɪz][ʌv; əv][ɔ:l] [dɪ'skrɪpʃənz] [ə'baʊnd][ɪn] [sʌtʃ] ['nʌmbərz] [ænd; ənd][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
while street - cries of all descriptions abound in such numbers and of such a
尽管 街道 - 哭泣 的 全部 描述 盛产 在 这样的 数字 和 的 这样的 一个
[ˈkwa:ləti] [ðæt] [aɪ][ˈɔ:f(ə)n] [ˈwʌndər] [ðæt] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈbeɪbi:z] [ˈtrʌndld] [baɪ][ɪn][ðer; ðər] [pə'ræmbjuleɪtər] [du:]
quality that I often wonder that the very babies trundled by in their perambulators do
质量 那 我 经常 想知道 那 这 非常 婴儿 隆隆地 经过 在 他们的 婴儿车 做
[nɑ:t][goʊ][ˈɪntu:][ˈspæzəmz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kən'fju:ʒ(ə)n][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
not go into spasms with the confusion of it .
不是 去 进入 痉挛 和 这 困惑 的 它 .

各种各样的街头叫卖声此起彼伏，数量之多、质量之高，常常让我怀疑，那些坐在婴儿车里的婴儿们，难道不会因为这些叫卖声而感到困惑，甚至抽搐吗？

[ˈkɑ:nsɪ,dəɪn][ænd; ənd][aɪ] ['steɪtɪd] [ɔ:l] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ɪk'skju:zəb(ə)] [hi:t] [waɪl] [ðə; ði]['eɪndʒl]
Considine and I stated all this with some excusable heat while the Angel
康西丁 和 我 声明 全部 这 和 一些 情有可原 热 尽管 这 天使
[wʌz; wəz] ['sɜ:rviŋ] [ˈaʊər; ɑ:r] [gests] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ðer; ðər] [ˈdɪfrənt] [teɪsts] [dɪ'mɑ:ndɪd] .
was serving our guests with what their different tastes demanded .
曾是 服务 我们的 客人 和 什么 他们的 不同的 口味 要求 .

我和康西丁带着些许可以理解的激动，把这一切都说了出来，而天使则在为我们的客人提供他们各自不同的口味所需的菜肴。

[aɪ 'ti:] [ɔ:lweɪz] ['gɪvz] [em 'i:][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv][ʌn'həʊli] [dʒɔɪ] ['si:ɪŋ] ['mɪsɪz] . [ˈdʒɪmi] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][dʒɔɪn]
It always gives me a feeling of unholy joy seeing Mrs . Jimmie trying to join
它 总是 给予 我 一个 感觉 的 不圣洁的 喜悦 看到 太太 . 吉米 尝试 到 加入
[hɜ:r; həʀ] ['hʌzbənd] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʊʊ] ['plezərz] .
her husband in his low pleasures .
她 丈夫 在 他的 低的 快乐 .

每次看到吉米太太试图和她丈夫一起享受低俗的乐趣，我都会感到一种不祥的快感。

[ʃi:; ʃɪ] [rɪ'gɑ:rdɪd] [aɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['du:ti][tu:; tə] [teɪk] [bɪr] [wen] [hi:; hi][dɪd] [waɪl] [wi:; wi]
She regarded it as a religious duty to take beer when he did while we
她 认为 它 作为 一个 宗教 责任 到 拿 啤酒 什么时候 他 做过 尽管 我们
[wɜ:r; wər] [ə'brɔ:d] ,
were abroad ,
是 国外 ,

我们在国外的時候，她觉得和他一起喝啤酒是一种宗教义务。

[bʌt; bət][ɪn] ['ɪŋɡlənd] [ænd; ənd] [hɪr] [hi:; hi] [teɪks] ['wɪski] [ænd; ənd]['soʊdə] ,
but in England and here he takes whiskey and soda ,
但 在 英格兰 和 这里 他 需要 威士忌酒 和 苏打 ,
但在英国和这里，他喝的是威士忌苏打水。

[soʊ][æz; əz] [ʃæm'peɪn] [ɪz][nɑ:t] [ɔ:lweɪz] [ɑ:n][tæp][ɪn] ['pi:pəlz] ['haʊzɪz] ,
so as champagne is not always on tap in people's houses ,
所以 作为 香槟酒 是 不是 总是 在 轻敲 在 人们的 房屋 ,
所以，香槟并不是人们家里随时都能喝到的。

['sʌmtaɪmz] [ʃi:; ʃɪ] [traɪz] [tu:; tə] ['emjuleɪt] [hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)] .
sometimes she tries to emulate his example .
有时 她 尝试 到 仿真 他的 例子 .
有时她会尝试效仿他的做法。

[hæv; həv][ju:; jʊ]['evər] [si:n] ['enɪbɑ:di] [teɪk] [si: oʊ 'di:] - ['lɪvər] [ɔɪ] ?
Have you ever seen anybody take cod - liver oil ?
有 你 曾经 已见 任何人 拿 鳕鱼 - 肝 油 ?
你见过有人服用鱼肝油吗？

[wel] ,
Well ,
出色地 ,
出色地，

[ðæt][ɪz][ðə; ði][lʊk][wɪtʃ][kʌmz][ˈoʊvər][ˈmɪsɪz]. [ˈdʒɪmɪz][feɪs][wen][ðə; ði][ˈoʊdəɹ][ʌv; əv][ˈwɪski]
that is the look which comes over Mrs. Jimmie's face when the odour of whiskey
那 是 这 看 哪个 来 超过 太太 . 吉米的 脸 什么时候 这 气味 的 威士忌酒
[əˈseɪlz][hɜːr; həɹ][əˌrɪstəˈkræɪtɪk][ˈnɒstrəlz].
assails her aristocratic nostrils.
攻击 她 贵族 鼻孔 .

当威士忌的气味扑面而来，刺激到吉米太太高贵的鼻孔时，她脸上就会露出那种表情。

[ˌnevərðəˈles][ʃiː; ʃɪ][ˈvæliəntli][sɪts][ðə; ði][hoʊl][ˈiːvniŋ][θruː][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][lɔːŋ][glæs][ɪn]
Nevertheless she valiantly sits the whole evening through with her long glass in
尽管如此 她 英勇地 坐着 这 所有的 晚上 通过 和 她 长的 玻璃 在
[hɜːr; həɹ][hænd].
her hand.
她 手 .

然而，她却勇敢地端着长杯，整晚都坐在那里。

[ðə; ði][aɪs][melts][ænd; ənd][ðə; ði][hoʊl][mes][grəʊz][wɔːrm][ænd; ənd][ˈnɔːʃəs], [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæŋz]
The ice melts and the whole mess grows warm and nauseous, but she hangs
这 冰 融化 和 这 所有的 混乱 生长 温暖的 和 恶心 , 但 她 悬挂
[ɑːn],
on,
在 ,

冰雪融化，周围变得又热又恶心，但她仍然坚持着。

[sɪpɪŋ][æt; ət][aɪˈtiː][wɪð; wɪθ][æn; ən][er][ʌv; əv][dɪˈtɜːrmɪnd][ɪnˈdʒɔɪmənt][ˈpeɪnf(ə)l][tuː; tə][siː].
sipping at it with an air of determined enjoyment painful to see.
啜饮 在 它 和 一个 空气 的 决定 享受 痛苦 到 看 .
他一边啜饮，一边流露出一种令人不忍直视的执着和享受。

[ɪf][ʃiː; ʃɪ][dɪd][æz; əz][ʃiː; ʃɪ][wʊd][laɪk],
If she did as she would like,
如果 她 做过 作为 她 会 喜欢 ,
如果她随心所欲的话，

[ʃiː; ʃɪ][wʊd][ˈiːðər][hoʊld][hɜːr; həɹ][noʊz][ænd; ənd][gʌlp][aɪˈtiː][ɔːl][daʊn][æt; ət][wʌns][ɔːr][els][ʃiː; ʃɪ]
she would either hold her nose and gulp it all down at once or else she
她 会 任何一个 抓住 她 鼻子 和 咕嚕 它 全部 向下 在 一次 或者 别的 她
[wʊd][flɪŋ][glæs][ænd; ənd][ɔːl][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɪndəʊ].
would fling glass and all out of the window.
会 一扔 玻璃 和 全部 出去 的 这 窗户 .

她要么捏着鼻子一口气全吞下去，要么就把玻璃碎片连同其他东西一起扔出窗外。

[ɪn][veɪn][wiː; wi][ɔːl][traɪ][tuː; tə][meɪk][aɪˈtiː][ˈiːzi][fɔːr; fər][hɜːr; həɹ][tuː; tə][rɪˈfjuːz].
In vain we all try to make it easy for her to refuse.
在 徒劳 我们 全部 尝试 到 制作 它 简单的 为了 她 到 拒绝 .
我们都徒劳地试图让她更容易拒绝。

[ɪf][wiː; wi][dəʊnt][ɔːfər][aɪˈtiː][ʃiː; ʃɪ][lʊks][hɜːrt],
If we don't offer it she looks hurt,
如果 我们 不 提供 它 她 看起来 伤害 ,
如果我们不提供，她会显得很受伤。

[soʊ][ðə; ði][ˈkaɪndɪst][θɪŋ][wiː; wi][kæn; kən][duː][ɪz][tuː; tə][prɪˈtend][wiː; wi][ˈnoʊtɪs][ˈhʌθɪŋ],
so the kindest thing we can do is to pretend we notice nothing,
所以 这 最善良的 事物 我们 能 做 是 到 假装 我们 注意 没有什么 ,
所以，我们能做的最仁慈的事就是假装什么都没注意到。

[ænd; ənd][tuː; tə][let][hɜːr; həɹ][bɪˈliːv][ðæt][ʃiː; ʃɪ][ɪz][hɜːr; həɹ][ˈhʌzbəndz][buːn][kəmˈpænjən],
and to let her believe that she is her husband's boon companion,
和 到 让 她 相信 那 她 是 她 丈夫的 恩惠 伴侣 ,
并让她相信自己是丈夫最得力的伴侣，

[sɪns] [ðæt] [ɪz][hɜ:r; hər][ˈfju:t(ə)] [æmˈbɪ(ə)n] .
since that is her futile ambition .
自从 那 是 她 徒劳 志向 .

因为那是她徒劳的愿望。

[ˈdʒɪmi] [krɔ:st] [hɪz; ɪz] [fi:t] , [blu:] [ə; ei] [klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [er] ,
Jimmie crossed his feet , blew a cloud of smoke into the air ,
吉米 交叉 他的 脚 , 吹 一个 云 的 抽烟 进入 这 空气 ,
吉米翘起二郎腿,吐出一口烟。

[ænd; ənd] [ˈkærid] [ɑ:n][ðə; ði] [əˈtæk] [baɪ] [ˈseɪɪŋ] :
and carried on the attack by saying :
和 携带 在 这 攻击 经过 说 :

然后继续攻击,说道:

" [ˈlʌndən] , [ˈpærɪs] , [ænd; ənd][bɜ:rˈlɪn][ɔ:l] [pʊt] [təˈgeðər] [ˈkæna:t] [ˈfɜ:rnɪʃ] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] ,
" **London , Paris , and Berlin all put together cannot furnish the noise of New York** ,
" 伦敦 , 巴黎 , 和 柏林 全部 放 一起 不能 提供 这 噪音 的 新的 约克 ,
“伦敦、巴黎和柏林加起来也比不上纽约的喧嚣。”

[waɪl] [ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv] [ˈrɪkɑ:goʊ] [ɪz][ðə; ði] [ˈstɪlnəs] [ʌv; əv][ə; ei] [kəˈθi:drəl] [kəmˈperd] [tu;; tə][aɪˈti:] .
while the roar of Chicago is the stillness of a cathedral compared to it .
尽管 这 吼 的 芝加哥 是 这 寂静 的 一个 大教堂 比较的 到 它 .

与此相比,芝加哥的喧嚣就像大教堂的静谧一样。

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][aɪˈti:] , [aɪ] [meɪ] [bi;; bi] [əˈlaʊd] [tu;; tə] [steɪt] , [ɪz] [ɪnˈtaɪərli] [ʌnˈnesəsəri] .
And most of it , I may be allowed to state , is entirely unnecessary .
和 最多 的 它 , 我 可能 是 允许 到 状态 , 是 完全 不必要 .

而且,恕我直言,其中大部分都是完全没有必要的。

[ðə; ði] [ˈpepərz] [ɑ:r; ər] [fʊl] [ʌv; əv] [əˈkaʊnts] [ʌv; əv] [ˈnɜ:rvəs] [kəˈlæpsɪz] , [ðə; ði][sænəˈtɔ:riə][ɑ:r; ər] [ˈkraʊdɪd] ,
The papers are full of accounts of nervous collapses , the sanatoria are crowded ,
这 文件 是 满的 的 账户 的 紧张的 崩溃 , 这 疗养院 是 挤 ,

报纸上充斥着神经衰弱的报道,疗养院人满为患。

[waɪl] [aɪ] [ˈnevər] [hɜ:rd] [æz; əz] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [ɪnˈsænəti] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] [ˈels,wer] [æz; əz]
while I never heard as much about insanity in the whole of my life elsewhere as

[aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] [ɪn][wʌn] [jɪr] .

I have heard in New York in one year .
我 有 听到 在 新的 约克 在 一 年 .

虽然我一生中在其他地方从未像在纽约一年内那样听到过那么多关于精神疾病的传闻。

[ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][ə; ei] [deɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈpepərz] [du:][nɑ:t] [kənˈteɪn] [sʌm; səm] [ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪnˈseɪn]
There is not a day in which the papers do not contain some mention of insane

[wɔ:rdz] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] [ˈhɒspɪtlz] ,

wards in the city hospitals ,
病房 在 这 城市 医院 ,

几乎每天的报纸上都会提到市医院的精神病房。

[bʌt; bət] [ˈpi:p(ə)l] [hɪr] [ɑ:r; ər][soʊ] [əˈkʌstəmd] [tu;; tə][aɪˈti:] ,
but people here are so accustomed to it ,
但 人们 这里 是 所以 习惯 到 它 ,

但这里的人们已经习以为常了。

[ðæt] [noʊ][wʌn] [ɪkˈsept] [ə; ei] [ˈnu:kʌmər] [laɪk] [jɔ:rˈself] [wʊd] [bi;; bi] [ˈlaɪkli] [tu;; tə] [ˈnoʊtɪs] [aɪˈti:] .
that no one except a newcomer like yourself would be likely to notice it .
那 不 一 除了 一个 新人 喜欢 你自己 会 是 可能 到 注意 它 .

除了像你这样的新人之外,可能没有人会注意到这一点。

" ['kɑ:nsɪ,dəɪn][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .

" Considine nodded .

" 康西丁 点头 .

康西丁点了点头。

" [aɪ] [leɪ] [ˈfʊli] [wʌn] - [hæf][ʌv; əv][,aɪ ˈti:] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪnˈses(ə)nt] [ˈnɔɪzɪz] [wɪtʃ] [preɪ] [əˈpɑ:n][ˈi:v(ə)n] [strɔ:ŋ]

" I lay fully one - half of it to the incessant noises which prey upon even strong

" 我 躺 完全 一 - 一半 的 它 到 这 不停歇 噪音 哪个 猎物 之上 甚至 强的

[nə:vs] [fɔ:r; fər] [naɪn] [mʌnθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [wɪðəʊt] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈri:ələɪzɪŋ] [ðəm; ðəm] ,

nerves for nine months of the year without our realizing them ,

神经 为了 九 几个月 的 这 年 没有 我们的 意识到 他们 ,

“我认为其中一半的原因要归咎于持续不断的噪音，这些噪音一年中有九个月都在折磨着即使是坚强的人，而我们却浑然不觉。”

" [hi:; hi] [sed] ,

" he said ,

" 他 说 ,

他说： “

" [ænd; ənd] [ði:z] [sʊʊ][wɜ:rk][əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈnɜ:rvəs] [ˈsɪstəm] [ðæt][,aɪ ˈti:][ˈoʊnli] [teɪks] [ə; eɪ] [slɑ:t] [ʃɑ:k]

" and these so work upon the nervous system that it only takes a slight shock

" 和 这些 所以 工作 之上 这 紧张的 系统 那 它 仅有的 需要 一个 轻微 震惊

[tu:; tə] [brɪŋ] [əˈbʌʊt] [ə; eɪ] [kəˈlæps] ,

to bring about a collapse ,

到 带来 关于 一个 坍塌 ,

“这些因素对神经系统的影响如此之大，以至于只需要轻微的刺激就会导致崩溃。”

[ænd; ənd] [ðen] [noʊ] [wi:ks] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] , [noʊ] [ˈfɪzɪk] , [noʊ][ˈtɑ:nɪks][kæn; kən][əˈveɪl] .

and then no weeks in the country , no physic , no tonics can avail .

和 然后 不 周 在 这 国家 , 不 物理学 , 不 滋补品 能 可用 .

然后，即使待在国内几周，任何药物、补品都无济于事。

[,aɪ ˈti:] [mi:nz] [ə; eɪ] [rest] [kjʊr] [ɔ:r][ðə; ði] [ɪnˈseɪn] [wɔ:rd] .

It means a rest cure or the insane ward .

它 方法 一个 休息 治愈 或者 这 疯狂的 病房 .

这意味着需要静养治疗或被送进精神病院。

[,aɪ ˈti:][ɪz][ˈtɪpɪk(ə)][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [əˈmerɪkən] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] .

It is typical of our American civilization .

它 是 典型的 的 我们的 美国人 文明 .

这是美国文明的典型特征。

[nu:] [ˈjɔ:kə] [ɑ:r; ər][ðə; ði][moʊst] [ˈnɜ:rvəs] [ˈpi:p(ə)] [aɪ][ˈevər] [sɔ:] .

New Yorkers are the most nervous people I ever saw .

新的 约克人 是 这 最多 紧张的 人们 我 曾经 锯 .

纽约人是我见过最紧张的人。

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ɑ:r; ər] [ˈnɜ:rvəs] ; [ˈlɪt(ə)l] [stri:t] [ˈɜ:tʃɪnz] , [hu:] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [nə:vs] [ɑ:r; ər]

The children are nervous ; little street urchins , who should not know what nerves are

这 孩子们 是 紧张的 ; 小的 街道 海胆 , WHO 应该 不是 知道 什么 神经 是

,

,

,

孩子们很紧张；这些街头流浪儿，本不该知道什么是紧张。

[ˈtremb(ə)l][wɪð; wɪθ] [ˈnɜ:rvəs] [ˈtenʃ(ə)n] , [waɪl] [ðə; ði][ˈeksədəs][tu:; tə][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ɑ:n][ˈfraɪdeɪ] [naɪts]

tremble with nervous tension , while the exodus to the country on Friday nights

颤抖 和 紧张的 紧张 , 尽管 这 出埃及记 到 这 国家 在 星期五 夜晚

[ˈferli] [ˈemptɪz] [ðə; ði] [taʊn] .

fairly empties the town .

相当 空瓶 这 镇 .

人们因紧张而颤抖，而周五晚上人们纷纷涌向乡下，使得小镇几乎空无一人。

[ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbʌdi] [ˈwɒnts] [tuː; tə] - [get] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔɪz] ,
Everybody wants to get away from the noise ,
大家 想要 到 得到 离开 从 这 噪音 ,
每个人都想“远离喧嚣”，

- [ænd; ɛnd][aɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən] [ʌndrɪˈspjuːtɪd] [fækt] [ðæt] [men] [huː] [hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [əˈlaʊ]
- and it is an undisputed fact that men who have no right to allow
- 和 它 是 一个 无可争议 事实 那 男人 WHO 有 不 正确的 到 允许
[ðəmˈselvz] [ðə; ði] [ˈlʌkʃəri] [teɪk] [ˈevri] [ˈsætərdeɪ] [æz; əz][ə; eɪ][ˈhɑːlədeɪ] ,
themselves the luxury take every Saturday as a holiday ,
他们自己 这 奢华 拿 每一个 周六 作为 一个 假期 ,
“而且，无可争议的事实是，那些没有资格享受这种奢侈的男人，却把每个星期六都当作假期。”

[soʊ] [ðæt] [ɪn] [ˈmeni] [laɪnz] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] [soʊ] [ˈmeni] [men] [ɑːr; ər] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn]
so that in many lines of business so many men are known to be out of town
所以 那 在 许多 线条 的 商业 所以 许多 男人 是 已知 到 是 出去 的 镇
[ɑːn][ˈsætədɪz; -deɪz] [ðæt] [ˈbɪznəs] [ɪz] [ˈpræktɪkli] [səˈspendɪd] [ɑːn] [ðæt] [deɪ] [ɪkˈsept] [fɔːr; fər] [ruːˈtiːn]
on Saturdays that business is practically suspended on that day except for routine
在 星期六 那 商业 是 几乎 暂停 在 那 天 除了 为了 常规
[wɜːrk] .
work .
工作 .

因此，在许多行业中，星期六有很多员工外出工作，以至于除了日常工作外，当天的业务实际上都暂停了。
[ðɪs] [ɪz] [truː] [tuː; tə] [saɪt] [æn; ən] [ɪkˈstent] [ɪn][noʊ] [ˈlðər] [ˈsɪti] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] , [ænd; ɛnd] [waɪ] ?
This is true to such an extent in no other city that I know of , and why ?
这 是 真的 到 这样的 一个 程度 在 不 其他 城市 那 我 知道 的 , 和 为什么 ?
在我所知的其他任何城市，这种情况都远没有那么普遍，这是为什么呢？

[aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [nɔɪz] .
It is the noise .
它 是 这 噪音 .
是噪音。

[dɪˈstræktɪd] [ˈneɪtʃər] [ˈklæməɹ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [seˈseɪʃn] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
Distracted nature clamours for a cessation of it ,
愣 自然 喧闹声 为了 一个 停止 的 它 ,
心神不宁的自然界渴望这一切停止。

[ænd; ɛnd][ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [huː] [ˈkæna:t] [əˈfɔːrd] [ðə; ði] [ˈlʌkʃəri] [mʌst; məst] [peɪ] [ðə; ði] [ˈpenəlti] .
and the unfortunate who cannot afford the luxury must pay the penalty .
和 这 不幸 WHO 不能 买得起 这 奢华 必须 支付 这 惩罚 .
而那些无力承担这种奢侈品的人则必须付出代价。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv] [helθ] . "
It is a question for the Board of Health . "
它 是 一个 问题 为了 这 木板 的 健康 . "
这是卫生委员会需要处理的问题。

" [pʊr] [oʊld] [tʃæp] ! " [sed] [ˈdʒɪmi] .
" Poor old chap ! " said Jimmie .
" 贫穷的 老的 小伙子 ! " 说 吉米 .
“可怜的老家伙！”吉米说道。

" [aɪ ˈtiː] [kʌmz] [hɑːrd] [ɪˈnʌf] [ɑːn][juː ˈes] [ˈkɑːmən] [ˈpiːp(ə)l] ,
" It comes hard enough on us common people ,
" 它 来 难的 足够的 在 我们 常见的 人们 ,
“这对我们普通人来说已经够难了，

[bʌt; bət] [haʊ] [ˈraɪtɪŋ] [tʃæps] [laɪk] [juː; jʊ] [ænd; ɛnd] [ˈɔːbri] [stænd][aɪ ˈtiː] , [aɪ] [kɑːnt] [siː] .
but how writing chaps like you and Aubrey stand it , I can't see .
但 如何 写作 小伙子们 喜欢 你 和 奥布里 站立 它 , 我 不能 看 .
但我实在无法理解像你 and 奥布里这样的写作高手是如何忍受的。

[waɪl] [ðə; ði] [saʊnd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [bɪˈjɑːnd] [siːn] [θruː] [ðə; ði] [feɪnt]
while the Sound and a glimpse of the village beyond seen through the faint
尽管 这 声音 和 一个 一瞥 的 这 村庄 超过 已见 通过 这 头晕的
[bluː] [heɪz] [ʌv; əv] [ˈdɪstəns] [lənd][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈfeɪrɪlaɪk] [ɪnˈtʃæntmənt] .
blue haze of distance lend a touch of fairylike enchantment .
蓝色的 阴霾 的 距离 借 一个 触碰 的 仙女般的 魅力 .

远处，透过淡淡的蓝色薄雾，可以看到远处村庄的景色，以及远处传来的声音，这给这里增添了一丝童话般的魅力。

[ðə; ði][ˈdʒɜːrzi] [[jɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌpæliˈseɪdz][ɑːr; ər][wʌn] [lɔːŋ] [drɔːn] [aʊt][dʒɔɪ] , [soʊ] [ðæt] ,
The Jersey shore and the Palisades are one long drawn out joy , so that ,
这 球衣 支撑 和 这 帕利塞兹 是 一 长的 绘制 出去 喜悦 , 所以 那 ,
新泽西海岸和帕利塞兹悬崖是一片绵延不绝的美景，令人心旷神怡。

[tɜːrn] [wer] [juː; jʊ] [wɪl] , [juː; jʊ][faɪnd] [nuː] [jɔːk] [ˈbjuːtɪf(ə)l] . "
turn where you will , you find New York beautiful . "
转动 在哪里 你 将要 , 你 寻找 新的 约克 美丽的 . "

无论你往哪个方向看，都会发现纽约很美。

" [ðen] , [tuː] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɪmi] , [ˈspiːkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , " [nuː] [jɔːk] [ɪz][oʊld] ,
" **Then , too , " said Mrs . Jimmie , speaking for the first time , " New York is old ,**
" 然后 , 也 , " 说 太太 . 吉米 , 请讲 为了 这 第一的 时间 , " 新的 约克 是 老的 ,
“还有，”吉米太太第一次开口说道，“纽约也很老旧了。”

[ænd; ənd] [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [fiːl] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃt] ,
and say what you will you feel the charm of the established ,
和 说 什么 你 将要 你 感觉 这 魅力 的 这 已确立的 ,
无论你怎么说，你都能感受到既有体制的魅力。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈɡɪvz] [juː; jʊ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ˌsætɪsˈfæk(jə)ŋ][tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [kɑːnt] [dɪˈtekt]
and it gives you a sense of satisfaction to realize that you can't detect
和 它 给予 你 一个 感觉 的 满意 到 意识到 那 你 不能 探测

[ðə; ði] [ˈoʊdə] [ʌv; əv] [ˈvɑːrniʃ] [ænd; ənd] [nuː] [peɪnt] .
the odour of varnish and new paint .
这 气味 的 漆 和 新的 画 .
意识到自己闻不到清漆和新油漆的气味，会让你感到很满足。

[nuː] [jɔːk] [hæz; həz][ɡɑːt] [bɪˈjɑːnd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][hæz; həz] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə] [teɪk] [ɑːn][ðə; ði] [ɡreɪ] [ʌv; əv]
New York has got beyond it , and has begun to take on the gray of
新的 约克 有 得到 超过 它 , 和 有 开始 到 拿 在这 灰色的 的
[eɪdʒ] . "
age . "
年龄 . "

纽约已经走出了那个阶段，开始呈现出老态龙钟的景象。

" [ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [[oʊ] [ðɪs] , " [aɪ] [kʌt] [ɪn] .
" **The churches show this , " I cut in** .
" 这 教堂 展示 这 , " 我 切 在 .
“教堂就证明了这一点，”我插话道。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈstepɪŋ] - [ˈpleɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv] [ˈsɪti] [laɪf] .
" **They are beautiful stepping - places in the rush of city life** .
" 他们 是 美丽的 步进 - 地方 在这 匆忙 的 城市 生活 .
“在熙熙攘攘的城市生活中，它们是美丽的休憩之所。”

[ðeɪ] [kuːl] [ænd; ənd] [ˈstedi] ,
They cool and steady ,
他们 凉爽的 和 稳定的 ,
它们冷静而稳定，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ænd; ənd] [trəˈdɪʃnz] [fɔ:rm][ə; eɪ] [ˈrestfl] [ˈkɑ:ntræst][tu:; tə][ðə; ði] [ˈbʌs(ə)]
and their history and traditions form a restful contrast to the bustle
和 他们的 历史 和 传统 形式 一个 宁静 对比 到 这 忙碌
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɑ:rkɪtpleɪs] . "
of the marketplace . "
的 这 市场 . "

它们的历史和传统与熙熙攘攘的市场形成了宁静的对比。

" [bʌt; bət][æz; əz][tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [ˈwɜ:rɪp] [ɪn] [ðɪ:z] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [spɑ:ts] , " [sed] [ˈkɑ:nsɪdaɪn] ,
" **But as to those who worship in these beautiful spots ,** " **said Considine ,**
" 但 作为 到 那些 WHO 崇拜 在 这些 美丽的 地点 , " 说 康西丁 ,
“但对于那些在这些美丽地方进行宗教活动的人来说,”康西丁说道,

" [aɪ ˈti:][ɪz] [seɪf] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [tʃɜ:rtʃ] [pəˈreɪd] [ɪn] [fɪfθ] [ˈævənu:] [ɪz][æən; ən][ˈi:v(ə)n] [smɑ:rtər] [ˈspektək(ə)]
" **it is safe to say that church parade in Fifth Avenue is an even smarter spectacle**
" 它 是 安全的 到 说 那 教会 游行 在 第五 大街 是 一个 甚至 更聪明 奇观
[ðæn; ðən] [tʃɜ:rtʃ] [pəˈreɪd] [ɪn] [haɪd] [pɑ:rk] ,
than church parade in Hyde Park ,
比 教会 游行 在 海德 公园 ,

可以肯定地说, 第五大道上的教堂游行比海德公园上的教堂游行更加精彩纷呈。

[fɔ:r; fər] [əˈmerɪkən] [ˈwɪmɪn] [hæv; həv][æən; ən] [er] , [ə; eɪ] [ˈkæərɪdʒ] ,
for American women have an air , a carriage ,
为了 美国人 女性 有 一个 空气 , 一个 运输 ,
美国女性有一种气质, 一种风度,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [teɪst] [ɪn] [dres] [wɪtʃ] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈwɪmɪn] [æz; əz][ə; eɪ] [reɪs] [kæn; kən] [ˈnevər] [əˈkwaɪər] .
and a taste in dress which English women as a race can never acquire .
和 一个 品尝 在 裙子 哪个 英语 女性 作为 一个 种族 能 绝不 获得 .
以及一种英国女性作为一个民族永远无法拥有的着装品味。

[ɪn] [haɪd] [pɑ:rk][ɑ:n] [ˈsʌndeɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈsi:z(ə)n] ,
In Hyde Park on Sunday morning , during the season ,
在 海德 公园 在 星期日 早晨 , 期间 这 季节 ,
在海德公园, 星期天早上, 正值旅游旺季期间,

[wʌn] [wɪl] [si:] [hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈbjʊ:ti:z] [hu:z] [kloʊðz] [ɑ:r; ər][pəˈrɪzjən][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlʌvlɪnəs]
one will see half a dozen beauties whose clothes are Parisian and the loveliness
一 将要 看 一半 一个 打 美女 谁 衣服 是 巴黎人 和 这 可爱
[ʌv; əv] [hu:z] [hoʊl] [ɪˈfekt] [ˈɔ:lmoʊst] [teɪks] [ðə; ði] [breθ] [əˈweɪ] ,
of whose whole effect almost takes the breath away ,
的 谁 所有的 影响 几乎 需要 这 气息 离开 ,
你会看到六位穿着巴黎服饰的美女, 她们的美丽令人屏息。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [rʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlʌðər] [ˈwɪmɪn] [meɪks] [wʌn][wɑ:nt][tu:; tə][kloʊz] [wʌnz] [aɪz] .
but the general run of the other women makes one want to close one's eyes .
但 这 一般的 跑步 的 这 其他 女性 制作 一 想 到 关闭 一个人的 眼睛 .
但其他女性的整体表现让人不禁想闭上眼睛。

[ɪn] [əˈmerɪkə] [ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] [ˈwʊmən] [ɪz] [ˈlʌvli] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [meɪk] [i:tʃ] [wʌn] [wɜ:rθ] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] ,
In America the average woman is lovely enough to make each one worth looking at ,
在 美国 这 平均的 女士 是 迷人的 足够的 到 制作 每个 一 值得 寻找 在 ,
在美国, 女性的平均美貌足以让人赏心悦目。

[waɪl] [ðə; ði][wɜ:rd] - [frʌmp] , - [wɪtʃ] [ɪz] [kənˈtɪnjuəli] [ˈju:sf(ə)l][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] ,
while the word ' frump , ' which is continually useful in England ,
尽管 这 单词 - 邋遢 , - 哪个 是 持续 有用 在 英格兰 ,
而“frump”这个词在英国一直很常用,

[maɪt] [ˈɔ:lmoʊst][bi:; bi] [dra:pt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈlæŋɡwɪdʒ] .
might almost be dropped from the American language .
可能 几乎 是 掉落 从 这 美国人 语言 .
几乎可以从美式英语中消失。

" [æz; əz][tu:; tə] ['mænərz] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , " [wel] , [ˌpeɪtriˈɑ:tɪk][æz; əz][aɪ][ˌeɪˈem] ,
" As to manners in New York , " he went on , " well , patriotic as I am ,
" 作为 到 礼仪 在 新的 约克 , " 他 去 在 , " 出色地 , 爱国 作为 我 是 ,
"至于纽约的礼仪,"他继续说道,“嗯, 尽管我爱国,

[əˈmerɪkən] ['mænərz] [ɪn] [ˈpʌblɪk] [ɪn] ['eni] ['sɪti] [ˈɔ:lmoʊst] [meɪk] [ˌemˈli:] [lɔ:n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈaʊtwərd]
American manners in public in any city almost make me long for the outward
美国人 礼仪 在 民众 在 任何 城市 几乎 制作 我 长的 为了 这 向外
[pəˈlaɪtnəs] [ænd; ənd] [ˈɪnwərd] [ˌɪnsɪnˈserəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡælək] [ˌneɪʃəns] .
politeness and inward insincerity of the Gallic nations .
礼貌 和 向内 虚伪 的 这 高卢语 国家 .

美国人在任何城市的公共场合的举止, 几乎让我怀念起高卢民族那种外在的礼貌和内在的虚伪。
[ˈrʌʃənz] [ænd; ənd] [poʊlz] [ɑ:r; ər][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌnz][aɪ][hæv; həv] [əbˈzɜ:rvd] [tu:; tə][bi:; bi] [əˈlaɪk] [bəuθ][ɪn]
Russians and Poles are the only ones I have observed to be alike both in
俄罗斯人 和 波兰人 是 这 仅有的 一个 我 有 观察到 到 是 同样 两个都 在
[ˈpʌblɪk] [ænd; ənd][ɪn] [ˈpraɪvət] .
public and in private .
民众 和 在 私人的 .

我观察到, 俄罗斯人和波兰人是唯一在公共场合和私下里都很相似的民族。
[ɪn] [nu:] [jɔ:k] [stri:t] - [kɑ:r] ['etɪkət] [ɔ:r][ðə; ði] ['etɪkət] [ʌv; əv] ['eni] [ˈpʌblɪk] [kənˈveɪəns] [ɪz]
In New York street - car etiquette or the etiquette of any public conveyance is
在 新的 约克 街道 - 车 礼仪 或者 这 礼仪 的 任何 民众 输送 是
[ˈsʌmθɪŋ] [ˈhaɪli] [ˈɪntrəstɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts] [vəˈraɪəti] [ʌv; əv] [ˈselfɪnəs] [ænd; ənd] [ˈru:dnəs] . "
something highly interesting from its variety of selfishness and rudeness . "
某物 高度 有趣的 从 它是 种类 的 自私 和 粗鲁 . "
纽约有轨电车礼仪, 或者说任何公共交通工具的礼仪, 都非常有趣, 因为它展现了各种各样的自私和粗鲁行为。

" [ðæt] [ɪz] [tru:] , " [aɪ] [sed] , " [nu:] [jɔ:k] ['mænərz] [ɑ:r; ər] ['seldəm] [əˈɡresɪvli] [ru:d] ,
" That is true , " I said , " New York manners are seldom aggressively rude ,
" 那 是 真的 , " 我 说 , " 新的 约克 礼仪 是 很少 咄咄逼人 粗鲁的 ,
"没错,"我说, "纽约人的礼仪很少会带有攻击性或粗鲁无礼。"

[ɪkˈsept] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈelɪveɪtɪd] [treɪnz] .
except on the elevated trains .
除了 在 这 升高 火车 .
除了高架列车之外。

[ɪn] [ˈʌðər] ['sɪtɪz] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [pʊʃt] [əˈbaʊt] , [wɔ:kt] [ˈoʊvər] , [ˈelbəʊd] [əˈsaɪd] ,
In other cities you are pushed about , walked over , elbowed aside ,
在 其他 城市 你 是 推动 关于 , 步行 超过 , 肘击 旁边 ,
在其他城市, 你会被人推搡、踩踏、用胳膊肘挤开。

[ænd; ənd][ˈɔ:f(ə)n] [ˈbɑ:dɪli] [hɜ:rt][ɪn] [kraʊdz] [ʌv; əv][ðər; ðər] [oʊn] [ˈselfɪ] [ˈmeɪkɪŋ] .
and often bodily hurt in crowds of their own selfish making .
和 经常 身体上的 伤害 在 人群 的 他们的 自己的 自私 制作 .
而且常常因为自己的自私行为而在人群中受伤。

[nɑ:t][soʊ][ɪn] [nu:] [jɔ:k] .
Not so in New York .
不是 所以 在 新的 约克 .
纽约则不然。

[ˌsɪvələˈzeɪʃn] [hæz; həz] [ɡɔ:n] [ə; eɪ][step] [ˈfɜ:rðər] [hɪr] .
Civilization has gone a step further here .
文明 有 已消失 一个 步 更远 这里 .
文明在这里更进一步。

[ɪn] [ˈsɜ:rʃɪs] [kɑ:rz] [men] [ˈnevər] [step] [ɑ:n][ju:; jʊ] ,
In surface cars men never step on you ,
在 表面 汽车 男人 绝不 步 在 你 ,
在地面交通工具上, 男人永远不会踩到你。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈdʒentli] [step] [əˈhed] [ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [si:t] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈeɪmɪŋ] [fɔːr; fər] ,
but they gently step ahead of you and take the seat you are aiming for ,
但 他们 轻轻地 步 前方 的 你 和 拿 这 座位 你 是 瞄准 为了 ,
但他们却悄悄地走到你前面, 坐到了你想要坐的座位上。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən][sɪt] [saɪd,waɪz] [ænd; ənd][ˈɑːkjupaɪ][wʌn][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [si:ts] ,
and if they can sit sideways and occupy one and a half seats ,
和 如果 他们 能 坐 横向 和 占据 一 和 一个 一半 座位 ,
如果他们能侧身坐着, 占一个半座位的话,

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][beg] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [muːv] [ˈkloʊzər] [təˈgeðər] [ænd; ənd][let][juː; jʊ]
and if you beg two of them to move closer together and let you
和 如果 你 求 二 的 他们 到 移动 更近 一起 和 让 你
[hæv; həv][ðə; ði] [rɪˈmeɪnɪŋ] [speɪs] ,
have the remaining space ,
有 这 其余的 空间 ,
如果你恳求他们中的两个人挪近一些, 把剩下的空间让给你,

[ðə; ði] [tuː] [men] [meɪ] [raɪz] ,
the two men may rise ,
这 二 男人 可能 上升 ,
两人可能会起身,

[wʌn] [ˈnɪrli] [ˈɔːlweɪz] [dʌz] [ænd; ənd] [teɪks] [ɔːf][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][begz][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz]
one nearly always does and takes off his hat and begs you to have his
一 几乎 总是 做 和 需要 离开 他的 帽子 和 乞求 你 到 有 他的
[pleɪs] .
place .
地方 .
几乎总有一个人会这么做, 他会脱下帽子, 恳求你让他坐他的位置。

[ðen] [ɔːl][ðə; ði] [aɪz] [ɪn][ðə; ði][kɑːr][ɑːr; ər] [fɪkst] [ɑːn][juː; jʊ] — [nɑːt] [rɪˈpruːvɪŋli] , [ɔːr] [ˈsmaɪlɪŋli] ,
Then all the eyes in the car are fixed on you — not reprovngly , or smilingly ,
然后 全部 这 眼睛 在 这 车 是 固定的 在 你 — 不是 责备地 , 或者 微笑着 ,
然后车里所有人的目光都集中在你身上——既不是责备的, 也不是微笑的。

[ɔːr][ɪn] [dɪˈrɪzn] [ɔːr] [rɪˈproʊtʃ] , [bʌt; bət] [ˈɜːrniːstli] ,
or in derision or reproach , but earnestly ,
或者 在 嘲笑 或者 责备 , 但 切实 ,
或者带着嘲讽或责备的语气, 但却是认真的,

[æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][fɔːrm][ə; eɪ][ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈstʌdi] [wɪt] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [wɜːrθ] [ðer; ðər] [waɪl] [tuː; tə]
as if you form a social study which it might be worth their while to
作为 如果 你 形式 一个 社会的 学习 哪个 它 可能 是 值得 他们的 尽管 到
[ɪnˈvestɪɡert] .
investigate .
调查 .
就好像你发起了一项社会研究, 而这项研究可能值得他们去调查。

[ˈnevər] [wʌns] [ˈdʊrɪŋ] [ə; eɪ] [ˈjɪrɪz] [əbˈzɜːrvəns] [ʌv; əv] [ˈsɜːrfɪs] - [kɑːr] [fəˈnɑːmɪnə] [hæv; həv][aɪ] [siːn] [ə; eɪ]
Never once during a year's observance of surface - car phenomena have I seen a
绝不 一次 期间 一个 年 观察 的 表面 - 车 现象 有 我 已见 一个
[roʊ] [ʌv; əv] [lʌɡˈzʊriəsli] [ˈsiːtɪd] [ˈpiːp(ə)l] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈmuːvmənt] [tuː; tə] [ɡɪv] [pleɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] -
row of luxuriously seated people make a movement to give place to a new -
排 的 奢华地 坐着 人们 制作 一个 移动 到 给 地方 到 一个 新的 -
[ˈkʌməɹ] ,
comer ,
角 ,
在长达一年的地面交通现象观察中, 我从未见过一排舒适就座的乘客主动给新来者让路。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [oʊld][ɔ:r] [haʊ] [wel] [gaʊnd] [ʃi:; ʃi] [meɪ] [bi:; bi] .
no matter how old or how well gowned she may be .
不 事情 如何 老的 或者 如何 出色地 身着礼服 她 可能 是 .

无论她年纪多大，穿着多么华丽。

[ˈi:v(ə)n] ['leɪdɪz] [wɪl] ['sʌmtaɪmz] [ɡɪv] [ðer; ðər] [si:ts] [tu:; tə] [i:tʃ] [ˈlðər] .
Even ladies will sometimes give their seats to each other .
甚至 女士们 将要 有时 给 他们的 座位 到 每个 其他 .

甚至女士们有时也会互相让座。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wəʊnt] - [mu:v] [ʌp] . - "
But they won't ' move up . ' "
但 他们 惯于 - 移动 向上 - : - "

但他们不会“晋升”。

" [ɪn] ['denvər] , " [sed] ['dʒɪmi] ,
" In Denver , " said Jimmie ,
" 在 丹佛 , " 说 吉米 ,

“在丹佛,”吉米说,

" [aɪ][wʌns] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [kən'dʌktər] [kɔ:l] [aʊt] - [ðə; ði][dʒents] [wɪl] [pli:z] [step] ['fɔ:rwəd][ænd; ənd][ðə; ði]
" I once heard a conductor call out ' The gents will please step forward and the
" 我 一次 听到 一个 导体 称呼 出去 - 这 男士们 将要 请 步 向前 和 这
[ˈleɪdɪz] [set] [k'ləstər] . -
ladies set closter . ' "
女士们 放 修道院 - : -

“我曾听过一位指挥喊道：‘男士们请上前，女士们请坐下。’”

[ɪf] [aɪ] [nu:] [wer] [ðæt] [mæn][wʌz; wəz][aɪ] [wʊd] [traɪ][tu:; tə][get][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pə'zɪ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
If I knew where that man was I would try to get him a position with the
如果 我 知道 在哪里 那 男人 曾是 我 会 尝试 到 得到 他 一个 位置 和 这
[ˌmetrə'pɔ:lɪtən] ,
Metropolitan ,
大都会 ,

如果我知道那个人在哪里，我会想办法帮他在大都会剧院找个职位。

[fɔ:r; fər][moʊst][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [fi:l] [æz; əz][ə; eɪ] [kən'dʌktər] [sed] [hɪr] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] [wen] [aɪ] [dʒʌmpt]
for most of them feel as a conductor said here in New York when I jumped
为了 最多 的 他们 感觉 作为 一个 导体 说 这里 在 新的 约克 什么时候 我 跳了起来
[ɑ:n][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][nɑ:t] [əu'beɪn] [maɪ]['sɪgnəl] ,
on him for not obeying my signal ,
在 他 为了 不是 服从 我的 信号 ,

对他们中的大多数人来说，感觉就像我在纽约训斥一位指挥家时，他因为我不听从我的信号而对他大吼大叫时，他说的
那样。

- ['ʃmɔl] [bɪt][du:][aɪ] [ker] ! - "
' Schmall bit do I care ! ' "
- 施莫尔 少量 做 我 关心 ! - "

“这点小事我才不在乎呢！ ”

" [ðen] [ðə; ði][kɑ:rz] [ðəm'selvz] , " [aɪ][kraɪd] , " [ɑ:nt] [ðeɪ] [ðə; ði][moʊst] ['ɔ:f(ə)l] [θɪŋz] !
" Then the cars themselves , " I cried , " Aren't they the most awful things !
" 然后 这 汽车 他们自己 , " 我 哭 , " 不是 他们 这 最多 可怕 事物 !

“然后是汽车本身,”我喊道，“它们难道不是最可怕的东西吗！ ”

[aɪ][kæn; kən] ['ɜ:rnɪstli] [kə'mend] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [kɑ:rz][ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] [æz; əz][ðə; ði][moʊst] ['ɔ:kwərd]
I can earnestly commend the surface cars of New York as the most awkward
我 能 切实 表彰 这 表面 汽车 的 新的 约克 作为 这 最多 尴尬的
[ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [tu:; tə] [klaɪm] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['evər] [si:n] .
and uncomfortable to climb in and out of that I have ever seen .
和 不舒服 到 爬 在 和 出去 的 那 我 有 曾经 已见 .

我可以毫不夸张地说，纽约的地面有轨电车是我见过的最笨拙、最不舒服的上下车交通工具。

[aɪ][ju:z][ðə; ði][wɜ:rd] - [klaɪm] - [əd'vaɪzədli] ,
I use the word 'climb' advisedly ,
我 使用 这 单词 - 爬 - 谨慎地 ,

我特意使用了“攀登”这个词。

[æz; əz][ðə; ði][step][ɪz][soʊ] [haɪ] [ðæt] [wʌn][mʌst; məst] [teɪk] [bəuθ][hændz][tu:; tə] [hɔɪst] [wʌn'self] ,
as the step is so high that one must take both hands to hoist oneself ,
作为 这 步 是 所以 高的 那 一 必须 拿 两个都 双手 到 提升 自己 ,

由于台阶很高，必须双手才能把自己拉上去。

[waɪl] [ðə; ði] [kən'dʌktər] [ɪz]['dʒen(ə)rəli][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [ri:tʃ] [daʊn] [ænd; ənd] [si:z] [ðə; ði] [æm'bɪʃəs]
while the conductor is generally obliged to reach down and seize the ambitious
尽管 这 导体 是 一般来说 有义务 到 抵达 向下 和 抢占 这 雄心勃勃
[wʊmən] [baɪ][ðə; ði][ɑ:rm][tu:; tə] [ə'sɪst] [hɜ:r; hər] .
woman by the arm to assist her .
女士 经过 这 手臂 到 协助 她 .

而列车员通常不得不弯下腰，抓住这位雄心勃勃的女士的手臂来帮助她。

[ðə; ði] [bel] [rɪŋz] [waɪl] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [stɪl] [ɑ:n][ðə; ði] ['loʊər] [step] ; [ðə; ði] [kən'dʌktər] [sez] , - [step] ['laɪvli]
The bell rings while you are still on the lower step ; the conductor says , ' Step lively
这 钟 戒指 尽管 你 是 仍然 在 这 降低 步 ; 这 导体 说道 , - 步 热闹
,
,
,

当你还在下一级台阶上时，铃声响了；指挥说：“轻快地走！ ”

[pli:z] ; - [ðə; ði][kɑ:r] [ə'teɪnz] [ɪts]['mæksɪməm][ʌv; əv] [spi:d] [æt; ət][wʌn][dʒʌmp] ;
please ; ' the car attains its maximum of speed at one jump ;
请 ; - 这 车 达到 它是 最大限度 的 速度 在 一 跳 ;

请注意；汽车在一次跳跃中达到最大速度；

[ðə; ði] [kən'dʌktər] [pʊts] [hɪz; ɪz]['dɜ:rti][hænd][ɑ:n][jɔ:r; jər] [waɪt] [sɪlk] [bæk] [ænd; ənd] ['gɪvz] [ju:; jʊ][ə; eɪ]
the conductor puts his dirty hand on your white silk back and gives you a
这 导体 放置 他的 肮脏的 手 在 你的 白色的 丝绸 后退 和 给予 你 一个
['fɔ:rwərd] [ʃʌv] ,
forward shove ,
向前 推 ,

指挥把脏兮兮的手放在你白色的丝绸背上，然后猛地推了你一把。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [plʌndʒ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['nɪrəst] [si:t] ,
and you plunge into the nearest seat ,
和 你 暴跌 进入 这 最近的 座位 ,

你一头栽进最近的座位，

[ə'pɔ:lə'dʒaɪzɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd][ʌv; əv][ju:; jʊ][fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [sæt][ɪn][ðər; ðər][læps] .
apologizing to the people on each side of you for having sat in their laps .
道歉 到 这 人们 在 每个 边 的 你 为了 拥有 卫星 在 他们的 圈数 .

向你两侧的人道歉，因为你刚才坐在了他们的腿上。

[ðen] [kʌmz] [ə; eɪ][kraɪ] , - [hoʊld][fæst] ,
Then comes a cry , ' Hold fast ,
然后 来 一个 哭 , - 抓住 快速地 ,

然后传来一声喊叫：“抓紧了！ ”

- [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [kɜ:rv] [ju:; jʊ][gʊʊ][æt; ət][ə; eɪ] [spi:d] [wɪtʃ] [θroʊz] ['pi:p(ə)l] [daʊn] ,
' and around a curve you go at a speed which throws people down ,
- 和 大约 一个 曲线 你 去 在 一个 速度 哪个 投掷 人们 向下 ,

“当你以极快的速度转弯时，你会把人甩出去。”

[ænd; ənd][ɑ:n][wʌn] [ə'keɪʒn] [aɪ] [sɔ:z] [ə; eɪ] ['wʊmən] [pɪtʃt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [si:t] .
and on one occasion I saw a woman pitched from her seat .
和 在 一 场合 我 锯 一个 女士 投球 从 她 座位 .

有一次，我看到一个女人被从座位上甩了下来。

" [ðə; ði][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] [stri:t] [ˈreɪlweɪ] [ˈsɪstəm] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [ˈpɜːrfɪkt] [ʌv; əv] [ˈeni] [əˈmerɪkən] [ˈsɪti] [ðæt]
" **The Boston street railway system is the most perfect of any American city that**
" 这 波士顿 街道 铁路 系统 是 这 最多 完美的 的 任何 美国人 城市 那
[aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] .
I know of .
我 知道 的 ；

“波士顿的街车系统是我所知的美国城市中最完美的。”
[ðer; ðər] [ðeɪ] [pərˈsuː] [sʌt] [ə; eɪ] [ˈliːʒərli] [kɔːrs] [ðæt] [ə; eɪ][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] [ˈwʊmən] [ˈnevər] [ˈraɪzɪz]
There they pursue such a leisurely course that a Boston woman never rises
那里 他们 追求 这样的 一个 悠闲 课程 那 一个 波士顿 女士 绝不 上升
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [si:t] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][kɑːr][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [fʊl] [stɑːp] .
from her seat until the car has come to a full stop .
从 她 座位 直到 这 车 有 来 到 一个 满的 停止 ；
在那里，他们悠闲地行驶着，以至于波士顿的一位女士直到汽车完全停下来才从座位上站起来。

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ；
实际上，
[biː] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][aɪˈdentɪfaɪd][æz; əz][stˈreɪndʒəz][ɪn] [taʊn] [baɪ][ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr]
Bee and I were identified as strangers in town by the husband of our
蜜蜂 和 我 是 已识别 作为 陌生人 在 镇 经过 这 丈夫 的 我们的
[frend] [huː] [met][juː ˈes][æt; ət][ðə; ði] [ˈtɜːrminəs] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] - [kɑːr] [laɪnz] ,
friend who met us at the terminus of one of the street - car lines ,
朋友 WHO 遇见 我们 在 这 终点站 的 一 的 这 街道 - 车 线条 ；
我和比伊被我们朋友的丈夫认出是来镇上的陌生人，他当时在一条有轨电车线路的终点站遇到了我们。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈkærɪdʒ] .
with his carriage .
和 他的 运输 ；
乘坐他的马车。
[hɪz; ɪz] [ˈnevər] [ˈhævɪŋ] [siːn] [juː ˈes] , [ænd; ənd] [əˈprəʊtʃɪŋ] [juː ˈes] [wɪˈðaʊt] [ˌhezɪˈteɪ(ə)n] ,
His never having seen us , and approaching us without hesitation ,
他的 绝不 拥有 已见 我们 ； 和 接近 我们 没有 犹豫 ；
他从未见过我们，却毫不犹豫地向我们走来。

[ˈnæt(ə)rəli] [led][juː ˈes][tuː; tə][æsk] [haʊ] [hiː; hi] [nuː] [juː ˈes] .
naturally led us to ask how he knew us .
自然 引领 我们 到 问 如何 他 知道 我们 ；
自然而然地，我们问他是怎么认识我们的。

[hiː; hi] [ˈænsər] :
He answered :
他 回答 ；
他回答说：

" - [oʊ] ,
" ' **Oh** ,
" - 哦 ；
“哦，

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [ˈwɔːkɪŋ] [θruː] [ðə; ði][kɑːr] [brɪˈfɔːr] [aɪ ˈtiː] [riːtʃt] [ðə; ði][ˈkɔːrnər][ænd; ənd] [ˈstændɪŋ] [ɑːn]
I saw you walking through the car before it reached the corner and standing on
我 锯 你 步行 通过 这 车 前 它 达到 这 角落 和 常设 在
[ðə; ði][ˈplætˌfɔːrm] [wen] [aɪ ˈtiː] [stɑːpt] ,
the platform when it stopped ,
这 平台 什么时候 它 停止 ；
我看到你在车子到达拐角处之前穿过车厢，并在车子停下时站在站台上。

[soʊ][aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , " [ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ! " - "

so I said to myself , " There they are ! " ' "

所以 我 说 到 我 , " 那里 他们 是 ！ " - "

于是我对自己说：“他们在那儿！ ”

" [aɪ][kæn; kən] ['iːzəli] [brɪ'liːv] [juː; jʊ] , " [sed] ['kɑːnsɪdaɪn] ,

" I can easily believe you , " said Considine ,

" 我 能 容易地 相信 你 , " 说 康西丁 ,

“我完全相信你,”康西丁说道。

" [bʌt; bət][ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['etɪkət] [ʌv; əv] ['eni] ['pʌblɪk] [kən'veɪəns] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [ɪz] ['ɪntrəstɪŋ]

" but in saying that the etiquette of any public conveyance in New York is interesting

" 但 在 说 那 这 礼仪 的 任何 民众 输送 在 新的 约克 是 有趣的

[frʌm; frəm][ɪts] [və'raɪətɪz] [ʌv; əv] ['selfɪʃnəs] ,

from its varieties of selfishness ,

从 它是 品种 的 自私 ,

“但话虽如此, 纽约任何公共交通工具的礼仪都因其形形色色的自私行为而变得有趣起来,”

[ˈɔtnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [kən'faɪn] [jʊr; jər] ['steɪtmənt] [tuː; tə] ['sɜːrɪs] - [kɑːrɪz] , ['elɪveɪtɪd] [roʊdɪz] , [ænd; ænd]

oughtn't you to confine your statement to surface - cars , elevated roads , and

不应该 你 到 局限 你的 陈述 到 表面 - 汽车 , 升高 道路 , 和

['feri] - ['boʊts] ,

ferry - boats ,

渡船 - 船 ,

你难道不应该将你的声明限定在地面汽车、高架道路和渡轮上吗？

[ænd; ænd] [ˈɔtnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] [ðæt] ['dɪɡnɪfaɪd] ['reɪlɪk][ʌv; əv] [æn'tɪkwəti] ,

and oughtn't you to make an exception of that dignified relic of antiquity ,

和 不应该 你 到 制作 一个 例外 的 那 凝重 遗迹 的 古代 ,

[ðə; ði] [fɪfθ] ['ævənʊː] [steɪdʒ] ?

the Fifth Avenue stage ?

这 第五 大街 阶段 ?

难道你不应该对第五大道舞台这个庄严的古代遗迹网开一面吗？

[ðə; ði][moʊst] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['viːəkl; 'viːhɪkl]['ɡoʊɪŋ] ,

The most uncomfortable vehicle going ,

这 最多 不舒服 车辆 去 ,

最不舒服的车

[jet] [let][em 'iː] [ɡɪv] [ðə; ði]['eɪndʒl][hɪz; ɪz] [duː] — [ɪn][ə; eɪ][steɪdʒ] ['piːp(ə)l] [duː] [muːv] [ʌp] ;

yet let me give the angel his due — in a stage people do move up ;

然而 让 我 给 这 天使 他的 到期的 — 在 一个 阶段 人们 做 移动 向上 ;

但让我承认天使的功劳——在舞台上，人们的确会晋升；

['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi] [weɪts] [ɑːn]['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi] [els] ; [hændz] [fer] ; [rɪŋz] [fɔːr; fər] [tʃeɪndʒ] ,

everybody waits on everybody else ; hands fare ; rings for change ,

大家 等待 在 大家 别的 ; 双手 票价 ; 戒指 为了 改变 ,

每个人都互相服侍；递交车费；按铃找零。

[ænd; ænd] [peɪz] [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] ['kəːtɪsɪz] [wɪt] [went] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['bɪzi] ['sɪti]

and pays all of the old - fashioned courtesies which went from a busy city

和 支付 全部 的 这 老的 - 造型 礼貌 哪个 去 从 一个 忙碌的 城市

[laɪf][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'dʌktər] ,

life with the advent of the conductor ,

生活 和 这 来临 的 这 导体 ,

并履行所有老式的礼节，这些礼节随着列车员的出现而从繁忙的城市生活中消失了。

[ðə; ði] ['ɔːtəkræt] [ʌv; əv] [ɪl] ['mænərz] [ænd; ænd] [ɪn'dɪfrəns] . "

the autocrat of ill manners and indifference . "

这 独裁者 的 患病的 礼仪 和 漠不关心 . "

这位独裁者举止粗鲁，冷漠无情。

" [ˈsuːpərˈstiʃ(ə)n] [ˈeɪvɪdəntli] [dʌz] [nɑːt] [əbˈteɪn] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [ɑːn] [wʌn] [ˈsʌbdʒekt] [æt; ət] [liːst] , " [sed]
" **Superstition evidently does not obtain in New York on one subject at least , " said**
" 迷信 显然 做 不是 获得 在 新的 约克 在 一 主题 在 至少 , " 说
[ˈɔːbri] ,
Aubrey ,
奥布里 ,

奥布里说：“至少在某一方面，迷信在纽约显然行不通。”

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [bəəd] [lʌk] [səˈpəʊzɪŋ] [tuː; tə] [əˈkruː] [frʌm; frəm] [ˈkrɒːsɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfjuːnərəl]
" **and that is the bad luck supposing to accrue from crossing a funeral**
" 和 那 是 这 坏的 运气 假如 到 累积 从 过境 一个 葬礼
[prəˈseʃ(ə)n] .
procession :
游行 :

“这就是人们认为穿越送葬队伍会带来的厄运。”

[ˈnevər] [ɪn] [ˈeni] [ˈlðər] [ˈsɪti] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [hæv; həv] [aɪ] [siːn] [sʌtʃ] [ˈruːdnəs] [ɪgˈzɪbɪtɪd] [tɔːrd] [ðə; ði]
Never in any other city in the world have I seen such rudeness exhibited toward the
绝不 在 任何 其他 城市 在 这 世界 有 我 已见 这样的 粗鲁 展出 朝向 这
[ˈfaːləʊsɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ləst] [ˈrestɪŋ] - [pleɪs] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [ɪn] [nuː] [jɔːk]
following of the dead to their last resting - place as I have seen in New York
下列的 的 这 死的 到 他们的 最后的 休息 - 地方 作为 我 有 已见 在 新的 约克

.
:
:

我在世界上任何其他城市都从未见过像纽约这样对待送葬亡灵的粗鲁行为。

[ðə; ði] [ˈbjuːtrɪf(ə)] [ˈkʌstəm] [ɪn] [ˈkæθlɪk] [ˈkʌntrɪz] [nɑːt] [ˈoʊnli] [ʌv; əv] [ˈɡɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv]
The beautiful custom in Catholic countries not only of giving them the right of
这 美丽的 风俗 在 天主教 国家 不是 仅有的 的 给予 他们 这 正确的 的
[wei] ,
way ,
方式 ,

天主教国家不仅有让行这一美好习俗，

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [rɪˈmuːvɪŋ] [ðer; ðər] [hæts] [waɪl] [ðə; ði] [prəˈseʃ(ə)n] [ˈpaːsɪz] ,
but of the men removing their hats while the procession passes ,
但 的 这 男人 移除 他们的 帽子 尽管 这 游行 通过 ,

但当游行队伍经过时，一些男士却脱下了帽子。

[hæz; həz] [rɪˈzɔːlvd] [ɪtˈself] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈfjuːnərəl] [prəˈseʃ(ə)n] [ˈɡoʊsɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [rʌŋ] ;
has resolved itself into a funeral procession going on the run ;
有 已解决 本身 进入 一个 葬礼 游行 去 在 这 跑步 ;
最终演变成一场奔跑中的送葬队伍；

[ðə; ði] [ˈdraɪvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɜːrs] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃæns] [ænd; ənd] [ˈferli] [ˈdʌkɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ˈtrʌks]
the driver of the hearse watching his chance and fairly ducking between trucks
这 司机 的 这 灵车 观看 他的 机会 和 相当 躲避 之间 卡车
[ænd; ənd] [ˈsɜːrfɪs] - [kɑːrz] ,
and surface - cars ,
和 表面 - 汽车 ,

灵车司机伺机而动，小心翼翼地 从卡车和普通车辆之间闪躲而过。

[ˈdʒɒʊltɪŋ] [ðə; ði] [ˈkæskɪt] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [træks] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [maɪˈself] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [rɪθs] [slɪp] [frʌm; frəm]
jolting the casket over the tracks until I myself have seen the wreaths slip from
剧烈震动 这 棺材 超过 这 轨道 直到 我 我 有 已见 这 花圈 滑 从
[ðer; ðər] [ˈpleɪsɪz] ,
their places ,
他们的 地方 ,

棺材在铁轨上颠簸，直到我亲眼看到花圈从原位滑落。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [fɔːr; fər] [faɪv] [ɔːr] [ten] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [hɜːrs] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] [ɪts] ['fɑːləʊɪŋ]
and sometimes for five or ten minutes the hearse separated from its following
和 有时 为了 五 或者 十 分钟 这 灵车 分开 从 它是 下列的
[ˈkærɪdʒɪz] [baɪ][ə; eɪ] [prəˈseɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈviːək(ə)lɪz] [wɪt] [ðə; ði] [pəˈliːsmən] [æt; ət][ðə; ði] ['krɔːsɪŋ] [hæd; həd]
carriages by a procession of vehicles which the policeman at the crossing had
马车 经过 一个 游行 的 车辆 哪个 这 警察 在 这 过境 有
[pərˈmɪtɪd] [tuː; tə] [ɪntərˈfɪr] .
permitted to interfere .
允许 到 干扰 .

有时，在路口警察的允许下，一队车辆会阻拦灵车，使灵车与后面的马车分开五到十分钟。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [prəˈsiːdɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [dɪsˈgreɪs] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] ['boʊstɪd] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] .
Such a proceeding is a disgrace to our boasted civilization .
这样的 一个 进行中 是 一个 耻辱 到 我们的 吹嘘 文明 .

这种做法有辱我们引以为傲的文明。

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [jet] [tuː] ['bɪzi] [nɔːr] [tuː] [pʊr] [tuː; tə] [əˈlaʊ] [ˈaʊər; ɑːr] ['bɪznəs] [tuː; tə] [pɔːz] [fɔːr; fər]
We are not yet too busy nor too poor to allow our business to pause for
我们 是 不是 然而 也 忙碌的 也不 也 贫穷的 到 允许 我们的 商业 到 暂停 为了
[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tuː; tə][let][ðə; ði] [ˈsɑːləm] [prəˈseɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [pæs] [ˌʌŋɪntərˈrʌptɪd] [ænd; ənd][ɪn]
a moment to let the solemn procession of the dead pass uninterrupted and in
一个 片刻 到 让 这 庄严 游行 的 这 死的 经过 不间断 和 在
[ˈdɪɡnəti] [tuː; tə][ɪts][ləst] ['restɪŋ] - [pleɪs] .
dignity to its last resting - place .
尊严 到 它是最后的 休息 - 地方 .

我们既不忙也不穷，所以暂时放下生意，让庄严肃穆的送葬队伍不受干扰、体面地前往最后的安息之地。

[sʌtʃ] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [wʊd] [pərˈmɪt][ðə; ði] [hɜːrs] [tuː; tə][biː; bi] ['drɪvɪn] [æt; ət][ə; eɪ] ['riːz(ə)nəbli] [sloʊ]
Such consideration would permit the hearse to be driven at a reasonably slow
这样的 考虑 会 允许 这 灵车 到 是 驱动 在 一个 合理 慢的
[peɪs] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɔːrnf(ə)l] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ɪts] [ˈfɔːləʊəz] .
pace in keeping with the mournful feelings of its followers .
步伐 在 保持 和 这 悲哀 情怀 的 它是 追随者 .

这样的考虑可以让灵车以相对缓慢的速度行驶，以顾及送葬者的哀悼之情。

[æz; əz][aɪˈtiː][ɪz] [naʊ] , [nuː] [jɔːk] ['fjuːnərəlɪz][ɡoʊ][æt; ət][ˈɔːlmoʊst][ðə; ði] [peɪs] [ʌv; əv] [ˈɔːtəməbɪlɪz] . "
As it is now , New York funerals go at almost the pace of automobiles . "
作为 它 是 现在 , 新的 约克 葬礼 去 在 几乎 这 步伐 的 汽车 . "

如今，纽约的葬礼进行得几乎和汽车行驶的速度一样快。

" [maɪ] ['brʌðər] [wʌns][təʊld][ˌemˈiː] , " [aɪ] [sed] ,
" **My brother once told me , " I said ,**
" 我的 兄弟 一次 讲述 我 , " 我 说 ,
" 我哥哥曾经告诉我,"我说, "

" [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [sloʊ] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] [wʊd] [ɡet] [rʌŋ] ['oʊvər][baɪ][ə; eɪ] [hɜːrs] .
" **that I was so slow that some day I would get run over by a hearse .**
" 那 我 曾是 所以 慢的 那 一些 天 我 会 得到 跑步 超过 经过 一个 灵车 .
" 我动作太慢了，总有一天会被灵车撞死。"

[nɑːt] ['biːɪŋ] [æn; ən]['ækrəbæt] ,
Not being an acrobat ,
不是 存在 一个 杂技演员 ,

我不是杂技演员，

[ðæt] [feɪt] [meɪ] [jet] [ˌoʊvərˈteɪk][ˌemˈiː][ɪn] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] [jet] [biː; bi][noʊ] [dɪsˈgreɪs] [tuː; tə][maɪ]
that fate may yet overtake me in New York and yet be no disgrace to my
那 命运 可能 然而 超过 我 在 新的 约克 和 然而 是 不 耻辱 到 我的
[ækˈtɪvəti] . "
activity . "
活动 . "

或许命运最终会在纽约降临到我身上，但这并不会玷污我的事业。

" [aɪ][eɪ 'em] [mɔːr] [ə'freɪd][ʌv; əv] ['ɔːtəməbɪlɪz] , " [sed] ['kɑːnsɪ,dəɪn] , ['feɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,
" **I am more afraid of automobiles** , " **said Considine** , **shaking his head** ,
" 我 是 更多的 害怕的 的 汽车 , " 说 康西丁 , 摇晃 他的 头 ,
"我更加害怕汽车,"康西丁摇摇头说。

" [ðæn; ðən][aɪ][eɪ 'em][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][jæl; jəl][get][ɪn][ðə; ði][nekst][wɜːrld] .
" **than I am of what I shall get in the next world** .
" 比 我 是 的 什么 我 将 得到 在 这 下一个 世界 .
"比起我对来世将要得到的,我更了解我自己。

[aɪ] ['wʊdnt] [oʊn] [wʌn][ɔːr]['iːv(ə)n][raɪd][ɪn][wʌn][tuː; tə] [seɪv] [maɪ'self][frʌm; frəm] ['hæŋɪŋ] .
I wouldn't own one or even ride in one to save myself from hanging .
我 不会 自己的 一 或者 甚至 骑 在 一 到 节省 我 从 绞刑 .
"我宁愿死也不会买一辆,甚至连坐都不会坐。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] - [skri:tʃ] , - [æz; əz] [feɪθ] [sez] , [wen] [maɪ][kæb] [miːts] [wʌn] . "
I always ' screech , ' as Faith says , when my cab meets one . "
我 总是 - 尖叫 , - 作为 信仰 说道 , 什么时候 我的 出租车 满足 一 . "
正如费丝所说,每当我的出租车遇到黑车时,我总是会发出“尖叫”声。

" [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] ['kwɪkli] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] [stɑːpt] , ['kɑːnsɪ,dəɪn] , " [sed]
" **You don't know how quickly they can be stopped , Considine** , " **said**
" 你 不 知道 如何 迅速地 他们 能 是 停止 , 康西丁 , " 说
"你不知道他们能多快被阻止,康西丁,"他说。

['dʒɪmi] .
Jimmie .
吉米 .
吉米。

" [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , " [rɪ'tɔːtɪd] ['kɑːnsɪ,dəɪn] ,
" **That may be** , " **retorted Considine** ,
" 那 可能 是 , " 反驳 康西丁 ,
"也许是这样,"康西丁反驳道。

" [bʌt; bət][ɑːr; ər][juː; jʊ]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][pæd][jɔːr; jər] ['bruːəm] [ænd; ænd][pʊt] ['fendəz] [ɑːn][jɔːr; jər][kæb]
" **but are you going to pad your broughams and put fenders on your cab**
" 但 是 你 去 到 软垫 你的 布鲁厄姆 和 放 挡泥板 在 你的 出租车
['hɔːrsɪz] ? "
horses ? "
马匹 ? "
"但是你们会给马车上铺上垫子,给驾马装上挡泥板吗?"

" [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [kæb][nɑːt] [lɔːŋ] [ə'ɡoʊ] , " [aɪ] [sed] ,
" **I was in an electric cab not long ago** , " **I said** ,
" 我 曾是 在 一个 电的 出租车 不是 长的 前 , " 我 说 ,
"不久前我坐过一辆电动出租车,"我说。

" [ænd; ænd][ə; eɪ] ['baɪsaɪklɪst] [roʊd] ['derɪŋli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][juː 'es] .
" **and a bicyclist rode daringly in front of us** .
" 和 一个 骑自行车的人 骑 大胆地 在 正面 的 我们 .
"一名骑自行车的人大胆地从我们前面骑过。"

[ɪn] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['trɑːli] - [træks] , [hɪz; ɪz] ['baɪsaɪkl] [ˈnæt(ə)rəli] ['slækənd] [ə; eɪ][lɪt(ə)l] ,
In crossing the trolley - tracks , his bicycle naturally slackened a little ,
在 过境 这 手推车 - 轨道 , 他的 自行车 自然 松弛 一个 小的 ,
穿过电车轨道时,他的自行车自然而然地松了些力。

[ænd; ænd][maɪ] ['kerf(ə)l] [ʃoʊ'fɜːr] [brɔːt] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [tuː; tə][ə; eɪ] [ded] [stɑːp] .
and my careful chauffeur brought the machine to a dead stop .
和 我的 小心 司机 带来 这 机器 到 一个 死的 停止 .
我的司机小心翼翼地把车停了下来。

[rɪˈzʌlt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [pɪtʃt] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] ['dæʃbɔːrd] [ænd; ənd] ['berli] [seɪvd] [maɪ'self]
Result that I was pitched out over the dashboard and barely saved myself
结果 那 我 曾是 投球 出去 超过 这 仪表盘 和 仅仅 已保存 我
[frʌm; frəm] ['lændɪŋ] [ɑːn][maɪ] [hed] .
from landing on my head .
从 降落 在 我的 头 .

结果我被甩出车外，越过仪表盘，险些摔到头上。

" [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['gæðərd] [ʌp][ænd; ənd][pʊt] [bæk] [aɪ] [æskt] [ðə; ði][mæn] [waɪ] [hiː; hi] [stɔːpt] [soʊ]
" When I was gathered up and put back I asked the man why he stopped so
" 什么时候 我 曾是 聚集 向上 和 放 后退 我 问 这 男人 为什么 他 停止 所以
[ˈsʌd(ə)nli] ([aɪ][æd'mɪt] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fuːli] ['kwɛstʃən] ,
suddenly (I admit that it was a foolish question ,
突然 (我 承认 那 它 曾是 一个 愚蠢 问题 ,
“当我被扶起来放回原处时，我问那个人为什么突然停下来（我承认这是一个愚蠢的问题，

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][eɪ 'em] [ˈɔːlweɪz] [wʌn] [huː] [æskt][ðə; ði]['groʊsər] [ɪf] [hɪz; ɪz] [egz] [ɑːr; ər] [freʃ] ,
but as I am always one who asks the grocer if his eggs are fresh ,
但 作为 我 是 总是 一 WHO 问 这 杂货商 如果 他的 鸡蛋 是 新鲜的 ,
但我总是会问杂货店老板鸡蛋是否新鲜，

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] ['pɑːrd(ə)n] [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌn]) , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ænsər] : - [wel] ,
I may be pardoned for this one) , and he answered : ' Well ,
我 可能 是 赦免 为了 这 一) , 和 他 回答 : - 出色地 ,
我或许可以原谅他这个问题)，他回答说：“好吧，

[dɪd][juː; jʊ][waːnt][em 'iː][tuː; tə] [kɪl] [ðæt] [mæn] ? -
did you want me to kill that man ? '
做过 你 想 我 到 杀 那 男人 ? -
你想让我杀了那个人吗？

[aɪ] [rɪˈplaɪd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˈɔːl'tɜːnətɪvz] [aɪ] [wʊd] ['ɪnfɪnətli] [hæv; həv] [prɪˈfɜːrd] [tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði]
I replied that of the two alternatives I would infinitely have preferred to kill the
我 回复 那 的 这 二 替代方案 我 会 无限地 有 首选 到 杀 这
[mæn][tuː; tə] ['biːɪŋ] [kɪld] [maɪ'self] ,
man to being killed myself ,
男人 到 存在 被杀 我 ,
我回答说，在这两种选择中，我宁愿杀了那个人，也不愿自己被杀。

— [ə; eɪ][rɪˈplaɪ] [wɪtʃ] [soʊ] [əˈfendɪd] [ðə; ði] ['dɪɡnəti] [ʌv; əv][maɪ]['dʒiːhuː] [ðæt] [hiː; hi] [tʃɑːrdʒd] [em 'iː] ['dʌb(ə)]
— a reply which so offended the dignity of my Jehu that he charged me double
— 一个 回复 哪个 所以 被冒犯了 这 尊严 的 我的 耶户 那 他 带电 我 双倍的
.
:
.
——我的耶户对此回答极其不敬，以至于他向我收取了双倍的费用。

[aɪ] ['nevər] [dɪd][get][ɑːn] ['veri] [wel] [wɪð; wɪθ][kæb] - ['draɪvər] .
I never did get on very well with cab - drivers .
我 绝不 做过 得到 在 非常 出色地 和 出租车 - 司机 .
我一直和出租车司机相处得不太好。

" ['dʒɪmi] [læft] .
" Jimmie laughed .
" 吉米 笑了 .
吉米笑了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði][taɪm] [aɪ] [nɑːkt] [ə; eɪ][ˈpærɪs] - [hæt][ɔːf][wið; wiθ][maɪ]
He was remembering the time I knocked a Paris cabman's hat off with my
他 曾是 记住 这 时间 我 敲门 一个 巴黎 - 帽子 离开 和 我的
[ˈpærəsɔːl][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][stɔːp][hɪz; ɪz][kæb] .
parasol to make him stop his cab .
阳伞 到 制作 他 停止 他的 出租车 .

他想起了我曾经用阳伞打掉巴黎出租车司机帽子，让他停车的那次经历。

[maɪ] [ˈmeθədʒ] [ɑːr; ər] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈfɔːrsfɪ] [ɪf] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈfraɪt(ə)nd] .
My methods are inclined to be a little forceful if I am frightened .
我的 方法 是 倾斜 到 是 一个 小的 有力 如果 我 是 害怕 .
如果我感到害怕，我的方法往往会比较强硬。

" [bʌt; bət] [nuː] [jɔːk] [ɪz][ə; eɪ][ˈsɪti] [ʌv; əv] [ˈriːsɔːrsɪz] , " [aɪ] [kənˈtɪnjuːd] .
" But New York is a city of resources , " I continued .
" 但 新的 约克 是 一个 城市 的 资源 , " 我 持续 .
“但是纽约是一座资源丰富的城市，”我继续说道。

" [ðer; ðər][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˈsʌmwɛr] [tuː; tə][ɡoʊ] !
" There is always somewhere to go !
" 那里 是 总是 某处 到 去 !
“总有地方可去！ ”

[nuː] [jɔːk] [ˈoʊnli] [weɪks] [ʌp][æt; ət] [naɪt] [ænd; ænd][ðə; ði] [striːts] [ˈprez(ə)nt][æz; əz] [ˈbrɪliənt] [ə; eɪ]
New York only wakes up at night and the streets present as brilliant a
新的 约克 仅有的 醒来 向上 在 夜晚 和 这 街道 展示 作为 杰出的 一个
[ˈspektək(ə)][æz; əz][ˈpærɪs] ,
spectacle as Paris ,
奇观 作为 巴黎 ,
纽约只在夜幕降临时才苏醒，街头呈现出的景象与巴黎一样绚丽多彩。

[fɔːr; fər] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ɡreɪ] [dɑːn] [breɪks] [ɪn][ðə; ði][skaɪ][ðə; ði] [striːts] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈplezər] -
for until the gray dawn breaks in the sky the streets are full of pleasure -
为了 直到 这 灰色的 黎明 休息 在 这 天空 这 街道 是 满的 的 乐趣 -
[ˈsiːkəz] ;
seekers ;
寻求者 ;

直到黎明破晓，街道上仍然挤满了寻欢作乐的人；

[kæbz][ænd; ænd] [ˈpraɪvət] [ˈkæərɪdʒɪz] [flɪt][tuː; tə][ænd; ænd][froʊ] ; [ðə; ði] [klʌbz] , [ˈrestərənt] , [ænd; ænd]
cabs and private carriages flit to and fro ; the clubs , restaurants , and
出租车 和 私人的 马车 掠过 到 和 弗 ; 这 俱乐部 , 餐厅 , 和
[ˈsʌpər] - [ruːmz; rʊmz][ɑːr; ər] [fʊl] [tuː; tə] [ˌoʊvərˈfloʊɪŋ] ,
supper - rooms are full to overflowing ,
晚餐 - 房间 是 满的 到 溢出 ,

出租车和私人马车来回穿梭；俱乐部、餐馆和宴会厅都人满为患。

[ðə; ði] [laɪts] [flɛr] , [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈsiːsləs] [wɜːrɪ] [ʌv; əv] [əˈmerɪkəz] [ˈɡretɪst] [ˈsɪti] [ɡoʊz][ɑːn]
the lights flare , and the ceaseless whirl of America's greatest city goes on
这 灯 耀斑 , 和 这 不停歇 旋转 的 美国的 最 城市 去 在
[ænd; ænd][ɑːn] .
and on .
和 在 .

灯光闪烁，美国最伟大城市的永不停歇的喧嚣继续上演。

[ænd; ænd][ˈnoʊbəːdi][ˈevər] [lʊks] [bɔːrd] [ɔːr][ˈtaɪərd][æz; əz] [ðeɪ] [duː][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] .
And nobody ever looks bored or tired as they do in England .
和 无人 曾经 看起来 无聊的 或者 疲劳的 作为 他们 做 在 英格兰 .
而且，在印第安纳州，人们看起来总是像在英国一样无聊或疲惫。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] , [ænd; ənd][wiː; wi][dəʊnt] [ker] [huː] [noʊz] [ˈaɪ ˈtiː] .
We are all having a good time , and we don't care who knows it .
我们 是 全部 拥有 一个 好的 时间 , 和 我们 不 关心 WHO 知道 它 .

我们玩得很开心，我们不在乎别人怎么看。

[aɪ] [lʌv] [nuː] [jɔːk] [wen] [ˈaɪ ˈtiː][ɪz][taɪm] [tuː; tə] [pleɪ] . " **I love New York when it is time to play .** "
我 爱 新的 约克 什么时候 它 是 时间 到 玩 . "

我喜欢在纽约玩乐。

" [wel] , [wiːv] [əˈbaʊt] [dʌn] [ʌp][ðə; ði][oʊld] [taʊn] [tuː; tə] - [naɪt] , " [sed] ['dʒɪmi] , [æz; əz] [ðeɪ] **" Well , we've about done up the old town to - night , " said Jimmie , as they**
" 出色地 , 我们已经 关于 完毕 向上 这 老的 镇 到 - 夜晚 , " 说 吉米 , 作为 他们
[prɪˈperd] [tuː; tə] [liːv] . **prepared to leave .**
准备 到 离开 .

“好了，我们今晚差不多把老城区收拾干净了，”吉米说着，他们准备离开。

" [fiː; ji][hæz; həz] [ˈhɑːrdli][ə; eɪ][leg] [tuː; tə][stænd][ɑːn] . " **" She has hardly a leg to stand on .** "
" 她 有 几乎 一个 腿 到 站立 在 . "

“她几乎没有任何立场可言。”

" [fiː; ji] [dɪˈzɜːrvz] [ˈaɪ ˈtiː] , " [sed] [ˈkɑːnsɪdaɪn] , [ˈgluːmɪli] . **" She deserves it , " said Considine , gloomily .**
" 她 值得 它 , " 说 康西丁 , 阴郁地 .

“她罪有应得，”康西丁沮丧地说。

" [aɪm][ɔːf] . **" I'm off .** "
" 我是 离开 .

我走了。

[aɪm] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ˈdezərt] [ænd; ənd][goʊ] [bæk] [tuː; tə][maɪ] ['kæbɪdʒz] . **I'm about to desert and go back to my cabbages .**
我是 关于 到 沙漠 和 去 后退 到 我的 卷心菜 .

我准备离开，回去种我的卷心菜了。

[nuː] [jɔːk] [wəʊnt] [let] [juː; jʊ] [wɜːrk] . **New York won't let you work .**
新的 约克 惯于 让 你 工作 .

纽约不会让你工作的。

与贾丁一家同住(At Home with the Jardines)

第7/12页

[ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [help] [juː; jʊ] .
She won't help you .
她 惯于 帮助 你 .

她不会帮你的。

[ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [prə'tekt] [juː; jʊ] .
She won't protect you .
她 惯于 保护 你 .

她不会保护你的。

[ʃiː; ʃi] [mɒks] [juː; jʊ] .
She mocks you .
她 模拟 你 .

她嘲笑你。

[ʃiː; ʃi] [lɑːfs] [ɪn][jɔː; jər] [feɪs] .
She laughs in your face .
她 笑声 在 你的 脸 .

她当面嘲笑你。

[aɪ'd] ['ræðər] [daɪ][ðæn; ðən][traɪ][tuː; tə] [wɜːrk] [hɪr] !
I'd rather die than try to work here !
ID 相当 死 比 尝试 到 工作 这里 !

我宁愿死也不愿在这里工作！

" ['dɔːrɪŋ] ['evri] [wɜːrd][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪm'pæʃnd] [spi:tʃ] [ðə; ði]['eɪndʒ][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [bɪn]
" During every word of this impassioned speech the Angel and I had been
" 期间 每一个 单词 的 这 热情洋溢 演讲 这 天使 和 我 有 到过
['groʊɪŋ] ['koʊldɜː][ænd; ənd]['koʊldɜː] .
growing colder and colder .
生长 更冷 和 更冷 .

“在这番慷慨激昂的演讲中，我和天使之间的距离却越来越远。”

[wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ɑːr'selvz] [dʒʌst] [wer] ['kɑːnsɪdaɪn][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm'self] — ['drɪvŋ] [aʊt][ʌv; əv]
We could see ourselves just where Considine had found himself — driven out of
我们 可以 看 我们自己 只是 在哪里 康西丁 有 成立 他自己 — 驱动 出去 的
[nuː] [jɔːk] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ɪts][ə'baːmɪnəb(ə)l] [nɔɪz] .
New York by reason of its abominable noise .
新的 约克 经过 原因 的 它是 可恶 噪音 .

我们仿佛看到了自己和康西丁当年一样的处境——因为纽约令人厌恶的噪音而被驱逐出境。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][ɪz] , " [went] [ɑːn]['kɑːnsɪdaɪn] ,
" And the worst of it is , " went on Considine ,
" 和 这 最差 的 它 是 , " 去 在 康西丁 ,

“而最糟糕的是，”康西丁继续说道，

" [ɪz] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv] [ðɪs] [nɔɪz] [ɪz][soʊ] [ʌn'hesəsəri] .
" is that most of this noise is so unnecessary .
" 是 那 最多 的 这 噪音 是 所以 不必要 .

“那就是，这些噪音大多都是不必要的。”

[aɪ 'tiː] [kʌmz] [frʌm; frəm] —
It comes from —
它 来 从 —

它来自——

" [ə; eɪ] [tə'ɪfɪk] [kræʃ] [keɪm] [frʌm; frəm] [daʊn] - [sterz] .
" A terrific crash came from down - stairs .
" 一个 了不起 碰撞 来了 从 向下 - 楼梯 .
楼下传来一声巨响。

[θri:] [dɔ:z] [slæmd] .
Three doors slammed .
三 门 猛烈抨击 .
三扇门砰地一声关上了。

[ðen] [sʌm; səm][wʌn] [skri:md] [ʃɪlli] .
Then some one screamed shrilly .
然后 一些 一 尖叫 尖锐地 .
然后有人发出了一声尖锐的尖叫。

[ˈkɑ:nsɪ,dəɪn] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] [ˈsta:tɪŋ] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði][ˈdʒɪŋɡlɪŋ] [ɡloʊbz] [ænd; ənd] [ˈɡlæsɪz] [ænd; ənd]
Considine gazed with starting eyes at the jingling globes and glasses and
康西丁 凝视 和 开始 眼睛 在 这 叮当 地球仪 和 眼镜 和
[ˈæktʃuəli] [lɔ:st] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkʌlər] .
actually lost a little colour .
实际上 丢失的 一个 小的 颜色 .
康西丁瞪大了眼睛，盯着叮当作响的玻璃球和玻璃杯，脸色竟然有点发白。

" [wʌt] [ɪz][,aɪˈti:] ?
" What is it ?
" 什么 是 它 ?
那是什么？

" [hi:; hi] [ˈwɪspəd] .
" he whispered .
" 他 低声说道 .
他低声说道。
" [aɪˈti:][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] , " [sed] [ðə; ði][ˈeɪndʒl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] ,
" It is nothing , " said the Angel , with a wave of the hand ,
" 它 是 没有什么 , " 说 这 天使 , 和 一个 海浪 的 这 手 ,
“没什么,”天使挥了挥手说道。

" [bʌt; bət][ˈʌʊər; ɑ:r][ˈlɪt(ə)l] [frendz] [bɪˈlʊʊ] [sterz] .
" but our little friends below stairs .
" 但 我们的 小的 朋友们 以下 楼梯 .
但是我们楼下的小伙伴们。

[ˈʌʊər; ɑ:r] [ˈneɪbə] [ɪz][ˈblesɪd; blest][wɪð; wɪθ] [faɪv] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɑ:lɪv] - [ˈbræntɪz] , [hu:] [hæv; həv]
Our neighbour is blessed with five charming little olive - branches , who have
我们的 邻居 是 蒙福 和 五 迷人 小的 橄榄 - 分支 , WHO 有
[ˈvɜ:rsət(ə)l] [teɪsts] [ɪn] [æθˈletɪks] ,
versatile tastes in athletics ,
多才多艺的 口味 在 竞技 ,
我们的邻居有五个可爱的小橄榄枝，它们在体育运动方面兴趣广泛。

[ænd; ənd][ɑ:r; ər][ˈbʌlbəlɪŋ, ˈbʌblɪŋ][ˈʊʊvər][wɪð; wɪθ][ˈænɪm(ə)l] [ˈspɪrɪts] .
and are bubbling over with animal spirits .
和 是 冒泡 超过 和 动物 烈酒 .
它们都充满了活力和热情。

[wɪ; wi] [θɪŋk] [ˈpraɪvətli] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [mi:n] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɛvəlz] [ðæt] [ˈevər] [kɜ:rst; ˈkɜ:rsɪd][æn; ən]
We think privately that they are the meanest little devils that ever cursed an
我们 思考 私下 那 他们 是 这 最卑鄙的 小的 魔鬼 那 曾经 被诅咒的 一个
[əˈpɑ:rtmənt] - [haʊs] ,
apartment - house ,
公寓 - 房子 ,
我们私下里认为，他们是这栋公寓楼里最卑鄙的小恶魔。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [nɔɪz] [ɪz] [dɪr] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈperənts] ,
but their noise is dear to their parents ,
但 他们的 噪音 是 亲爱的 到 他们的 父母 ,
但它们的喧闹声却深受父母喜爱。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t] [əˈlaʊ] [aɪˈti:] [wen] [wiː; wi][feɪn] [wʊd] [bɔɪl][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [əˈlaɪv][ɔ:r] [bi:t]
and they would not allow it when we fain would boil the children alive or beat
和 他们 会 不是 允许 它 什么时候 我们 欣然 会 熬 这 孩子们 活 或者 打
[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][bed] - [slæts] .
them with bed - slats .
他们 和 床 - 板条 .
当我们恨不得把孩子们活活煮死或者用床板抽打他们时，他们却不允许。

" [ˈdʒɪmi] [læft] [ˈhɑ:rtləsli] , [bʌt; bət][ˈkɑ:nsɪ,dəɪn] [tʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [brɪtwi:n] [hɪz; ɪz][hændz] .
" **Jimmie laughed heartlessly , but Considine took his head between his hands** .
" 吉米 笑了 冷酷无情 , 但 康西丁 采取 他的 头 之间 他的 双手 .
“吉米冷酷地大笑起来，但康西丁双手抱头。”

" [ðeɪ] [hæv; həv][dʒʌst] [ˈɪləstreɪtɪd] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] .
" **They have just illustrated what I was going to say** .
" 他们 有 只是 插图 什么 我 曾是 去 到 说 .
“他们正好印证了我要说的话。”

[ˈnoʊbə:di][hæz; həz] [ˈeni] [rɪˈga:rd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv] [ˈʌðər] .
Nobody has any regard for the rights of others .
无人 有 任何 看待 为了 这 权利 的 其他的 .
没有人尊重他人的权利。

[ˈpedlər] [ɑ:r; ər] [əˈlaʊd] [hɔ:rnz] , [ænd; ənd] [ˈkɔ:rnɪt] , [ænd; ənd] [strɪŋz] [ʌv; əv] [ˈbelz] .
Peddlers are allowed horns , and cornets , and strings of bells .
小贩 是 允许 角 , 和 短号 , 和 字符串 的 铃铛 .
小贩可以使用号角、短号和一串铃铛。

[waɪ] [nɑ:t] [əˈlaʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [send] [ʌp] [ˈpɔɪznd] [bəˈlu:nz] [tuː; tə][ɪkˈsplʊd][ɪn][jɔr; jər][ˈoʊpən]
Why not allow them to send up poisoned balloons to explode in your open
为什么 不是 允许 他们 到 发送 向上 中毒 气球 到 爆炸 在 你的 打开
[ˈwɪndəʊz] ,
windows ,
视窗 ,
为什么不让他们放飞有毒气球，让它们在你敞开的窗户里爆炸呢？

[ænd; ənd] [ðʌs] [kɔ:l] [əˈten](ə)n] [tuː; tə][ðer; ðər] [werz] ?
and thus call attention to their wares ?
和 因此 称呼 注意力 到 他们的 商品 ?
从而吸引人们关注他们的商品？

[aɪ] [ˈwʊdnt] [ˈɑ:bdʒekt][ə; eɪ][bɪt] [mɔ:r] !
I wouldn't object a bit more !
我 不会 目的 一个 少量 更多的 !
我一点也不反对！

[waɪ] [duː:] [ˈperənts] [əˈlaʊ] [sʌtʃ] [ˈnɔɪzɪz] ?
Why do parents allow such noises ?
为什么 做 父母 允许 这样的 噪音 ?
为什么家长会允许这种噪音发生？

[hæv; həv][juː; jʊ][ˈevər] [rɪˈmɒn,streɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmʌðər] ? "
Have you ever remonstrated with the mother ? "
有 你 曾经 抗议 和 这 母亲 ? "
你有没有责备过孩子的母亲？

" [oʊ] , [jes] , " [sed] [ðə; ði][ˈeɪndʒl] .
" **Oh , yes , " said the Angel .**
" 哦 , 是的 , " 说 这 天使 :

“哦，是的，”天使说道。

" [wʌn] [dei] [feɪθ] [kɔ:ld] [ænd; ənd][əˈpɔ:lədʒaɪzd][tu:; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈgɑ:tli:b] ,
" **One day Faith called and apologized to Mrs . Gottlieb ,**
" 一 天 信仰 称为 和 道歉 到 太太 : 戈特利布 ,

“有一天，费丝打电话给戈特利布太太道歉，

[bʌt; bət] [ˈbɛgd] [tu:; tə] [noʊ] [ɪf] [ʃi:; ji] [maɪt] [nɑ:t] [teɪk] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [aʊt] [hɜ:r'self][ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə][let]
but begged to know if she might not take the children out herself in order to let
但 乞求 到 知道 如果 她 可能 不是 拿 这 孩子们 出去 她自己 在 命令 到 让
[em ˈi:] [ˈfɪnɪʃ] [ə; eɪ] [ˈtʃæptər] .
me finish a chapter .
我 结束 一个 章 :

但他恳求她能不能亲自带孩子们出去，好让我完成这一章。

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [ˈgɑ:tli:b] [wʌz; wəz][ˈdʒʌstli] [ɪnˈsensɪ] [æt; ət] [ˈeni] [wʌn] [ˈderɪŋ] [tu:; tə][ˈɑ:bdʒekt][tu:; tə][ðə; ði]
But Mrs . Gottlieb was justly incensed at any one daring to object to the
但 太太 : 戈特利布 曾是 公正地 愤怒 在 任何 一 大胆 到 目的 到 这
[ˈhelθf(ə)l] [spɔ:rts] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈlɪt(ə)l] [bru:d] ,
healthful sports of her little brood ,
健康的 运动的 的 她 小的 幼虫 ,

但是，任何人胆敢反对她孩子们有益身心的运动，戈特利布太太都会义愤填膺。

[ænd; ənd] [sed] : - [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɑ:r,dain] , [maɪ] [ˈtʃɪldrən] [ɑ:r; ər][ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [əˈpɑ:rtmənt] ,
and said : ' Mrs . Jardine , my children are in their own apartment ,
和 说 : - 太太 : 怡和集团 , 我的 孩子们 是 在 他们的 自己的 公寓 ,

他说：“贾丁夫人，我的孩子们住在他们自己的公寓里。”

[ænd; ənd][aɪ][[æɪ; jəl] [əˈlaʊ] [ðem; ðəm][tu:; tə] [meɪk] [ɔ:l][ðə; ði] [nɔɪz] [ðeɪ] [wɪʃ] . - "
and I shall allow them to make all the noise they wish . ' "
和 我 将 允许 他们 到 制作 全部 这 噪音 他们 希望 : - "

“我会允许他们尽情喧闹。”

" [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [dei] , " [aɪ] [broʊk] [ɪn] , [ɪkˈsaɪtɪdli] ,
" **And the next day , " I broke in , excitedly ,**
" 和 这 下一个 天 , " 我 打破 在 , 兴奋地 ,

“第二天，”我兴奋地插话道， “

" [ʃi:; ji] [bɔ:t] [ðə; ði] [θri:] [ˈgɜ:lz][tɪn] [hɔ:rnz][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [drʌmz] !
" **she bought the three girls tin horns and the boys drums !**
" 她 买 这 三 女孩们 锡 角 和 这 男孩们 鼓 !

她给三个女孩买了锡喇叭，给男孩们买了鼓！

" [ˈkɑ:nsɪ,dain] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [ti:θ] .
" **Considine ground his teeth .**
" 康西丁 地面 他的 牙齿 :

康西丁咬紧了牙关。

" [ɪf] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈwɪkɪd] [weɪz] [ʌv; əv][laɪf] [dɪˈmɑ:ndɪd] [ðæt] [i:tʃ] [ʌv; əv][ju: ˈes][ʃʊd; ʃəd] [ber] [sʌm; səm]
" **If our wicked ways of life demanded that each of us should bear some**
" 如果 我们的 邪恶 方式 的 生活 要求 那 每个 的 我们 应该 熊 一些
[ˈhɔ:rəb(ə)l] [əˈflɪk(ə)n] ,
horrible affliction ,
可怕 痛苦 ,

“如果我们的邪恶生活方式要求我们每个人都承受某种可怕的苦难，

[bʌt; bət] ['prɑ:viðəns] [hæd; həd] ['mitɪgeɪtɪd] [ðə; ði] ['sentəns] [baɪ] [ə'laʊɪŋ] [ju: 'es][tu:; tə] [tʃu:z] ['aʊər; ɑ:r]
but Providence had mitigated the sentence by allowing us to choose our
但 普罗维登斯 有 缓解 这 句子 经过 允许 我们 到 选择 我们的
[oʊn] [fɔ:rm][ʌv; əv] [ˌmju:trɪ'leɪʃn] ,
own form of mutilation ,
自己的 形式 的 残害 ,

但天意减轻了刑罚，允许我们选择自己喜欢的自残方式。

" [hi:; hi] [sed] , ['sləʊli] , " [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ˈgɪvɪŋ] [ʌp][æen; ən][ɑ:rm][ɔ:r][ə; eɪ][leg][ɔ:r][æen; ən] [aɪ] ,
" **he said , slowly ,** " **instead of giving up an arm or a leg or an eye** ,
" 他 说 , 缓慢地 , " 反而 的 给予 向上 一个 手臂 或者 一个 腿 或者 一个 眼睛 ,
“与其失去一条胳膊、一条腿或一只眼睛，”他缓缓说道， “

[aɪ] [wʊd] [gɪv] [ʌp][bəʊθ] [ɪrɪz] [ænd; ənd] [seɪ] , - [bɔ:rd] , [meɪk] [ˌem 'i:] [def] ! -
I would give up both ears and say , ' Lord , make me deaf ! '
我 会 给 向上 两个都 耳朵 和 说 , - 主 , 制作 我 聋 ! -
我愿舍弃双耳，向上帝祈祷：“主啊，让我耳聋吧！ ”

[fɔ:r; fər] , [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [lʌv] [ˈmju:zɪk][ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][maɪ] [frendz] - [ˈvɔɪsɪz] ,
For , much as I love music and the sound of my friends ' voices ,
为了 , 很多 作为 我 爱 音乐 和 这 声音 的 我的 朋友们 - 声音 ,
虽然我非常热爱音乐和朋友们声音，

[aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] [ʌp] [ɔ:l][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] ,
I believe that I could give up all conversation ,
我 相信 那 我 可以 给 向上全部 对话 ,
我相信我可以放弃所有对话。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ˈevər][dɪ'nai][maɪ'self][tu:; tə] [gri:ɡ] [ænd; ənd] ['beɪtəʊvən] [ænd; ənd]['wa:ɡnə] ['ræðər]
and for ever deny myself to Grieg and Beethoven and Wagner rather
和 为了 曾经 否定 我 到 格里格 和 贝多芬 和 瓦格纳 相当
[ðæn; ðən][stænd][ðə; ði] ['deɪli] ,
than stand the daily ,
比 站立 这 日常的 ,
我宁愿永远拒绝格里格、贝多芬和瓦格纳，也不愿忍受每日的.....

['aʊərli] ['tɔ:rtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] [saʊndz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['sɪti] .
hourly torture of the street sounds of a great city .
每小时 酷刑 的 这 街道 声音 的 一个 伟大的 城市 :
每小时都要忍受大城市街头噪音的折磨。

" [hi:; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [æt; ət][ju: 'es][ænd; ənd][ˈri:əl] [terz] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" **He looked around at us and real tears stood in his eyes** .
" 他 看起来 大约 在 我们 和 真实的 眼泪 站立 在 他的 眼睛 :
他环顾四周，眼中噙满了泪水。

" [du:; ju:; jʊ] [noʊ] , " [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] , ['ænsər] [ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['frendz] [aɪz] ,
" **Do you know ,** " **said the Angel , answering the look in his friend's eyes** ,
" 做 你 知道 , " 说 这 天使 , 回答 这 看 在 他的 朋友们 眼睛 ,
“你知道吗？”天使看着朋友的眼神，问道。

" [aɪ] [bɪ'li:v] [noʊ][wʌn][ɑ:n] [ɜ:rθ] [ʌndə'stændz] [ðə; ði] ['æŋɡwɪʃ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ju: 'es] [hu:] [kəm'pəʊz]
" **I believe no one on earth understands the anguish those of us who compose**
" 我 相信 不 一 在 地球 明白 这 痛苦 那些 的 我们 WHO 撰写
['sʌfər] [frʌm; frəm] [nɔɪz] .
suffer from noise .
遭受 从 噪音 :
“我相信世界上没有人能理解我们这些作曲家所遭受的噪音之苦。”

[aɪ 'ti:] [ɪz][na:t] ['nɜ:rvəsənəs] [wɪtʃ] ['kɔ:zɪz] [ju: 'es] [ðɪs] ['æŋɡwɪʃ] .
It is not nervousness which causes us this anguish .
它 是 不是 紧张 哪个 原因 我们 这 痛苦 :
引起我们这种痛苦的并非紧张。

[,aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði] [kriˈeɪtɪŋ] [ˈspɪrɪt] ,
It is the creating spirit ,
它是这创建精神 ,

它是创造精神，

— [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [brɪŋz] [wɜːrdz][tuː; tə][laɪf][ɪn][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər][ɔːr] [huː]
— **the power of the man who brings words to life in literature or who**
— 这力量 的 这男人 WHO 带来 字 到 生活 在 文学 或者 WHO
[brɪŋz] [ˈtəʊnz][tuː; tə][laɪf][ɪn][ˈmjuːzɪk] .
brings tones to life in music .
带来 音调 到 生活 在 音乐 .

——赋予文学作品中的文字以生命，或赋予音乐中的音符以生命的人的力量。

[,aɪˈtiː][ɪz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrˈtɪstɪk] [ˈtemprəmənt] ,
It is part of the artistic temperament ,
它是部分的这艺术气质 ,

这是艺术家气质的一部分。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][ˈevər] [sɔː] [ə; eɪ][tʃaɪld][stɑːrt][ænd; ənd] [ʃeɪk] [ænd; ənd][ɡoʊ] [waɪt] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n]
and if I ever saw a child start and shake and go white at a sudden
和 如果 我 曾经 锯 一个 孩子 开始 和 摇 和 去 白色的 在 一个 突然
[nɔɪz] ,
noise ,
噪音 ,

如果我曾看到一个孩子因为突然的噪音而惊跳、颤抖、脸色苍白，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [leɪ] [maɪ][hænd][ɑːn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [tʃæps] [hed] [ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] :
I should lay my hand on the little chap's head and say to his mother :
我 应该 躺 我的 手 在 这 小的 小伙子的 头 和 说 到 他的 母亲 :

我应该把手放在小家伙的头上，对他妈妈说：

- [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðæt] [tʃaɪldz] [breɪn] ,
Take care of that child's brain ,
- 拿 关心 的 那 孩子的 脑 ,

“好好保护孩子的大脑。”

[fɔːr; fər][ɪn][,aɪˈtiː][laɪz][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kriˈeɪtər] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ɡreɪt] .
for in it lies the power of the creator of something great .
为了 在 它 谎言 这 力量 的 这 创作者 的 某物 伟大的 .

因为其中蕴含着创造伟大事物的力量。

[tiːtʃ] [hɪm; ɪm] [əˈbʌv] [ˈevriθɪŋ] [self] - [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [nɔːt] [ˈleɪbər] [æz; əz] [tuː] [ˈmeni]
Teach him above everything self - expression that he may not labour as too many
教 他 多于 一切 自己 - 表达 那 他 可能 不是 劳动 作为 也 许多
[duː] ,
do ,
做 ,

首先要教他如何表达自我，这样他就不会像很多人那样辛勤劳作。

[jet] [ˈleɪbər] [ɪn][veɪn] . -
yet labour in vain . '
然而 劳动 在 徒劳 . -

然而，一切努力都是徒劳的。

" [aɪ] [lʌvd] [ˈkɑːnsɪdaɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][maɪ][ˈeɪndʒl][ˈæftər] [ðæt] [spiːtʃ] [ænd; ənd]
" **I loved Considine for the way he looked at my Angel after that speech and**
" 我 喜爱 康西丁 为了 这 方式 他 看起来 在 我的 天使 后 那 演讲 和
[ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [muːvd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz][bɪɡ] ,
the way he moved toward him and took his hand in his big ,
这 方式 他 已搬 朝向 他 和 采取 他的 手 在 他的 大的 ,

“我喜欢康西丁，因为他在那次演讲之后看向我的天使的眼神，以及他走向天使，用他宽阔的双臂握住天使的手的方式，

[sɔ:ft] , [strɔ:ŋ] [grip] .
" **soft , strong grip** .
" 柔软的 , 强的 紧握 .

柔软而有力的抓握感。

" [aɪ][kɑ:nt] [stænd][aɪ 'ti:] !
" **I can't stand it** !
" 我 不能 站立 它 !

我受不了了！

" [hi:; hi] [di'klerd] , ['stændɪŋ] [ʌp] .
" **he declared , standing up** .
" 他 声明 , 常设 向上 .

他站起身来，宣布道。

" [aɪm]['gouɪŋ] .
" **I'm going** .
" 我是 去 .

“我要去。

[aɪ] ['wɒdnt] [lɪv; laɪv][ɪn] [nu:] [jɔ:k] [ɪf] [ðeid] [ɡɪv] [em 'i:] [ðə; ði] [taʊn] .
I wouldn't live in New York if they'd give me the town .
我 不会 居住 在 新的 约克 如果 他们会 给 我 这 镇 .

就算把整个纽约都送给我，我也不会住在那儿。

[aɪm]['gouɪŋ] [bæk] [tu:; tə][maɪ][faɪv] ['hʌndrəd] ['eɪkəs] [ænd; ənd] [get] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ]
I'm going back to my five hundred acres and get in the middle of it with
我是 去 后退 到 我的 五 百 英亩 和 得到 在 这 中间 的 它 和
[ə; eɪ] [rɪ'vɔ:lɜvər] ,
a revolver ,
一个 左轮手枪 ,

我要回到我的五百英亩地里，带着左轮手枪到地中央去。

[ænd; ənd] [aɪl] [ʃu:t] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ə'prəʊtʃɪz] !
and I'll shoot anything that approaches !
和 患病的 射击 任何事物 那 方法 !

任何靠近的东西我都会开枪射击！

" [bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔ:l] [ɡɔ:n] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [dɪs'meɪ] [si:zd] [ju: 'es] .
" **But when they had all gone something like dismay seized us** .
" 但 什么时候 他们 有 全部 已消失 某物 喜欢 沮丧 查获 我们 .

“但当他们都离开后，我们却感到一阵沮丧。”

" [hi:; hi][hæz; həz][soʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['mʌni] [ðæn; ðən][wi:; wi][hæv; həv] , " [aɪ] [weɪld] ,
" **He has so much more money than we have** , " **I wailed** ,
" 他 有 所以 很多 更多的 钱 比 我们 有 , " 我 哀嚎 ,

“他比我们有钱得多！”我哀叹道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [kɑ:nt] [du:] ['eniθɪŋ] [wer] [du:] [wi:; wi] [kʌm] [ɪn] , [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] !
" **and if he can't do anything where do we come in , I'd like to know** !
" 和 如果 他 不能 做 任何事物 在哪里 做 我们 来 在 , ID 喜欢 到 知道 !

“如果他什么都做不了，那我们该如何介入呢？我想知道！”

" [ðə; ði] ['eɪndʒl] [peɪst] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ['θɔ:tfəli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] ,
" **The Angel paced up and down thoughtfully with his hands behind his back** ,
" 这 天使 踱步 向上 和 向下 深思熟虑 和 他的 双手 在后面 他的 后退 ,

“天使双手背在身后，若有所思地来回踱步。”

— [æn; ən] ['ætɪtu:d] [kən'du:sɪv] [tu:; tə] [di:p] [ˌmedɪ'teɪ(ə)n] [ɪn] [men] , [aɪ][hæv; həv] [əb'zɜ:rvd] .
— **an attitude conducive to deep meditation in men , I have observed** .
— 一个 态度 有利的 到 深的 冥想 在 男人 , 我 有 观察到 .

我观察到，这种态度有利于男性进行深度冥想。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][aɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈfɑːnəli] .

" **I think I have it , " he said , finally .**
" 我 思考 我 有 它 , " 他 说 , 最后 .

“我想我明白了,”他最后说道。

" [ˈkɑːnsɪdaɪn][ɪz] [tu:] [ɪmˈpʌlsɪv] .

" **Considine is too impulsive .**
" 康西丁 是 也 冲动 .

“康西丁太冲动了。”

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][fɜ:rm] [ɪˈnʌf] .

He was not firm enough .
他 曾是 不是 公司 足够的 .

他不够坚定。

[naʊ] [aɪ][gɔ:t][æn; ən][ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] [ˈletər] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈeɪdʒənts][tu:; tə] - [deɪ] ,

Now I got an important letter from the agents to - day ,
现在 我 得到 一个 重要的 信 从 这 代理人 到 - 天 ,

今天我收到了一封特工寄来的重要信件，

[ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][du:] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈnɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] .

saying that they could do nothing about the noise of the children .
说 那 他们 可以 做 没有什么 关于 这 噪音 的 这 孩子们 .

他们说对孩子们的噪音无能为力。

[ɪn][ðə; ði] [li:s] [aɪ 'ti:] [ɪkˈspresli] [ˈmenʃənz] [ðəm; ðəm] .

In the lease it expressly mentions them .
在 这 租 它 明确地 提及 他们 .

租赁合同中明确提到了他们。

[aɪ][æɪ; ʃəl] [ˈsɪmpli] [hoʊld] [bæk] [ðə; ði] [rent] [ænd; ənd] [si:] [wʌt] [ðæt] [prəˈdu:səz, prəˈdu:sɪz] !

I shall simply hold back the rent and see what that produces !
我 将 简单地 抓住 后退 这 租 和 看 什么 那 产 !

我打算暂缓支付房租，看看结果会怎样！

" [aɪ][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ædməˈreɪ(ə)n][æɪ; ət][ðə; ði][ˈeɪndʒəlz] [ˈfɜ:rmnəs] .

" **I was filled with admiration at the Angel's firmness .**
" 我 曾是 已填 和 钦佩 在 这 天使的 硬度 .

“我被天使的坚定所深深折服。”

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [wʌz; wəz] [ˈspiːdəli] [prəˈdu:st] , [sʌt] [æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] .

The result was speedily produced , such as it was .
这 结果 曾是 迅速地 生产 , 这样的 作为 它 曾是 .

结果很快就出来了，尽管结果并不理想。

[ˈdʒepsən] [kɔ:ld] .

Jepson called .
杰普森 称为 .

杰普森来电了。

[hi:; hi] [kɔ:ld] [ˈɔ:f(ə)n] .

He called often .
他 称为 经常 .

他经常打电话。

[ðen] [wi:; wi][bɪˈgæn][tu:; tə][get] [ˈletərz] , [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [ðeɪ] [ˈθreɪnd] [ju: 'es][wɪð; wɪθ] [rɪˈvɪkʃn] .

Then we began to get letters , and finally they threatened us with eviction .
然后 我们 开始 到 得到 信件 , 和 最后 他们 威胁 我们 和 驱逐 .

然后我们开始收到信件，最后他们威胁要驱逐我们。

[aɪ 'ti:] [meɪd] [em 'i:] [fi:l] [kwɑɪt] [ˈaɪrɪʃ] .

It made me feel quite Irish .
它 制成 我 感觉 相当 爱尔兰 .

这让我感觉自己很像爱尔兰人。

[ðen] [wʌn] [deɪ] [ðə; ði] ['oʊnər] [ænd; ənd][ðə; ði]['eɪdʒənts][ænd; ənd][ðer; ðər] ['lɔɪər] [kɔːld] , [ænd; ənd]
Then one day the owner and the agents and their lawyer called , and
然后 一 天 这 所有者 和 这 代理人 和 他们的 律师 称为 , 和
[wiː; wi] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] ['mætər] .
we discussed the matter .
我们 讨论 这 事情 .

后来有一天，房主、经纪人和他们的律师打来电话，我们讨论了此事。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ʼæfəb(ə)] [æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [nɔɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑːtliːb] [ə'pɑːrtmənt]
They were affable at first , but as the noise from the Gottlieb apartment
他们 是 和蔼可亲 在 第一的 , 但 作为 这 噪音 从 这 戈特利布 公寓
[gruː] [mɔːr] ['bɔɪstərəs] ,
grew more boisterous ,
生长 更多的 喧闹的 ,
他们起初很和蔼，但随着戈特利布公寓传来的噪音越来越大，

[ðer; ðər][ʼswɑːvəti] [dɪ'pɑːrtɪd] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['griːvəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [səb'stænʃ(ə)]
their suavity departed , for they realized that our grievance was a substantial
他们的 温文尔雅 已离开 , 为了 他们 已实现 那 我们的 不满 曾是 一个 重大的
[wʌn] ,
one ,
一 ,
他们的客套话消失了，因为他们意识到我们的不满并非小事。

[jet] [ðeɪ] [dɪ'klerd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] .
yet they declared they could do nothing .
然而 他们 声明 他们 可以 做 没有什么 .
但他们却声称他们无能为力。

" [bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] [liːs] , " [wiː; wi][prəu'testɪd] .
" But it is in the lease , " we protested .
" 但 它 是 在 这 租 , " 我们 抗议 .
“但租约里写着呢,”我们抗议道。

[ðen] [ðeɪ] [dɪ'livərd] [ðəm'selvz] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] ['riːəli] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [seɪ] .
Then they delivered themselves of what they really had come to say .
然后 他们 发表 他们自己 的 什么 他们 真的 有 来 到 说 .
然后，他们才说出了他们真正想说的话。

" [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] ['oʊnər] ,
" My dear sir , " said the owner ,
" 我的 亲爱的 先生 , " 说 这 所有者 ,
“我亲爱的先生,”店主说道。

" [ðæt] [liːs] [ænd; ənd] [ðoʊz] [ruːlz] [kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] [ɪn'fɔːrst] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] .
" that lease and those rules can never be enforced in this city .
" 那 租 和 那些 规则 能 绝不 是 强制执行 在 这 城市 .
“那份租约和那些规定在这个城市永远不可能得到执行。”

[ðeɪ] ['sɪmplɪ] [dəʊnt][hoʊld] — [ðæts] [ɔːl] . "
They simply don't hold — that's all . "
他们 简单地 不 抓住 — 那就是 全部 . "
它们根本站不住脚——仅此而已。

" ['veri] [wel] , " [aɪ] [sed] , [traɪ'ʌmfəntli] .
" Very well , " I said , triumphantly .
" 非常 出色地 , " 我 说 , 凯旋而归 .
“很好,”我得意地说。

" [ɪf] [ðə; ði] ['klɔːzɪz] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [tʊk] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [duː][nɑːt][hoʊld] ,
" If the clauses upon which we took the apartment do not hold ,
" 如果 这 条款 之上 哪个 我们 采取 这 公寓 做 不是 抓住 ,
“如果我们当初租这套公寓时所依据的条款不再有效，

[ðen] [ˈniːðər] [dʌz] [ðə; ði] [kɫɔːz] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [ˈpeɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rent] [əbˈteɪn] .
then neither does the clause regarding the payment of the rent obtain .
然后 两者都不 做 这 条款 关于 这 支付 的 这 租 获得 .

那么，关于支付租金的条款也不成立。

" [ðeɪ] [ɔːl] [θriː] [brʊk] [ɪn] [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ] [hɪˈsterɪk(ə)l] [ˈiːɡərnəs] :
" **They all three broke in together with hysterical eagerness :**
" 他们 全部 三 打破 在 一起 和 歇斯底里的 渴望 :

“他们三人同时歇斯底里地闯了进来：

" [ɑː] , [bʌt; bət] [ðæt] [dʌz] [hoʊld] .
" **Ah , but that does hold .**
" 啊 , 但 那 做 抓住 .

“啊，但那确实成立。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] , [ˈmædəm] . "
You must know that , madam . "
你 必须 知道 那 , 女士 . "

夫人，您应该知道这一点。

" [ðə; ði] [rent] [kɫɔːz] [ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli] [kɫɔːz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɔː] [bæks] [ʌp] , [ɪz][aɪ ˈtiː] ?
" **The rent clause is the only clause which the law backs up , is it ?**
" 这 租 条款 是 这 仅有的 条款 哪个 这 法律 背部 向上 , 是 它 ?

“租金条款是唯一受到法律支持的条款，对吗？ ”

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [rɪˈdres] [əˈɡenst] [jʊr; jər] [ˈgetɪŋ] [juː ˈes] [hɪr] [ˈʌndər] [fɔːls] [ˈpriːtensɪz] ?
We have no redress against your getting us here under false pretences ?
我们 有 不 纠正 反对 你的 获得 我们 这里 在下面 错误的 伪装 ?

我们对于你们以虚假借口将我们骗到这里这件事，没有任何办法可以追究你们的责任吗？

" [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ʌnˈiːzɪli] .
" **They looked at each other uneasily .**
" 他们 看起来 在 每个 其他 不安地 .

他们不安地对视了一眼。

[ðen] [ðer; ðər][ˌmæskjəˈlɪnəti] [əˈsɜːrtɪd] [ɪtˈself] .
Then their masculinity asserted itself .
然后 他们的 男性气质 断言 本身 .

然后，他们的男子气概就显露出来了。

[wʌt] ?
What ?
什么 ?

什么？

[tuː; tə][biː; bi] [ðʌs] [ˈbraubiːtən] [baɪ][ə; eɪ] [ˈwʊmən] ?
To be thus browbeaten by a woman ?
到 是 因此 受欺凌 经过 一个 女士 ?

被一个女人这样欺负？

[ðeɪ] [lʊkt] [kəˈmɪzəreɪtɪŋlɪ] [æt; ət][ðə; ði][ˈeɪndʒl][fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [ˈsædəld] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [waɪf] .
They looked commiseratingly at the Angel for being saddled with such a wife .
他们 看起来 同情地 在 这 天使 为了 存在 鞍 和 这样的 一个 妻子 .

他们同情地看着天使，觉得他娶了这样一个妻子真是太不幸了。

[ðeɪ] [stʊd] [ʌp] [tuː; tə][ɡoʊ] .
They stood up to go .
他们 站立 向上 到 去 .

他们站起来准备离开。

[aɪ] [lʊkt] [ɪkˈspektəntli] [æt; ət] [ˈɔːbri] .
I looked expectantly at Aubrey .
我 看起来 满怀期待地 在 奥布里 .

我满怀期待地看着奥布里。

" [ˈdʒent(ə)lmən] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈkwaɪətli] .
" **Gentlemen** , " **he said** , **quietly** .
" 先生们 , " 他说 , 悄悄 .

“先生们,”他平静地说。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈnɔɪzɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ] [əˈpɑːrtmənts] [tuː; tə] - [deɪ] ,
" **You have heard the noises from the surrounding apartments to - day** ,
" 你 有 听到 这 噪音 从 这 周围 公寓 到 - 天 ,
“今天你们都听到周围公寓传来的噪音了,

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [ədˈmɪtɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪkˈstrɔːrdənəri] .
and you have admitted that they were extraordinary .
和 你 有 承认 那 他们 是 非凡的 .

你也承认他们非常出色。

[aɪ] [dɪˈkleɪ] [ðem; ðəm][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [bɔːrn] .
I declare them not to be borne .
我 宣布 他们 不是 到 是 出生 .

我宣布它们不可生育。

[ɪf] [ðen] , [juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [ˈmɪtɪgeɪt] [ðə; ði] [ˈnuːs(ə)ns] ,
If then , you cannot mitigate the nuisance ,
如果 然后 , 你 不能 缓解 这 滋扰 ,

如果届时你仍无法减轻这种滋扰,

[ðɪs] [əˈpɑːrtmənt] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][jʊr; jər][dɪˈspəʊz(ə)] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [ˈfebruəri] .
this apartment will be at your disposal from the first of February .
这 公寓 将要 是 在 你的 处理 从 这 第一的 的 二月 .

这套公寓将于2月1日起供您使用。

" [ðeɪ] [smaɪld] [ˈpeɪtrənaɪzɪŋli] .
" **They smiled patronizingly** .
" 他们 微笑 居高临下地 .

他们带着居高临下的微笑。

[ðə; ði] [ˈlɔɪər] [ˈiːv(ə)n] [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði]
The lawyer even laid his hand on the
这 律师 甚至 铺设 他的 手 在 这

律师甚至把手放在了.....

[ˈeɪndʒəlz] [ˈʃʊldər] .
Angel's shoulder .
天使的 肩膀 .

天使的肩膀。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [noʊn] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ðæt] .
He should have known better than that .
他 应该 有 已知 更好的 比 那 .

他本应该更懂事些。

" [maɪ] [daɪ] [ˈfeləʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [bəˈnevələntli] .
" **My dear fellow , he said , benevolently** .
" 我的 亲爱的 同伴 , " 他 说 , 仁慈地 .

“我亲爱的朋友,”他和蔼地说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈlaɪəb(ə)] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [ˈjɪrɪz] [rent] — [ʌnˈtɪl] [nekst][ɑːkˈtoʊbər] .
" **You are liable for the whole year's rent — until next October** .
" 你 是 容易 为了 这 所有的 年 租 — 直到 下一个 十月 .

“您需承担全年的租金——直至明年十月。”

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [baɪ][jʊr; jər] [liːs] .
You will see by your lease .
你 将要 看 经过 你的 租 .

你的租赁合同上会写明。

" [ˈɔːbri] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][hænd][ɔːf] [ˈhɔːtli] .
" **Aubrey shook his hand off haughtily** .
" 奥布里 摇晃 他的 手 离开 傲慢地 .

奥布里傲慢地甩开了他的手。

" [prəˈvaɪdɪd][ðə; ði] [liːs] [ɪz] [saɪnd] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈkwaɪətli] .
" **Provided the lease is signed , " he said , quietly** .
" 假如 这 租 是 签名 , " 他 说 , 悄悄 .

“前提是租约签了，”他平静地说。

" [wɪl] [juː; jʊ][ˈdʒent(ə)lmən][hæv; həv][ðə; ði] [ˈgʊdnəs] [tuː; tə][faɪnd][maɪ] [ˈsɪgnətʃər] [ɑːn] [ðɪs] [liːs] ?
" **Will you gentlemen have the goodness to find my signature on this lease ?**
" 将要 你 先生们 有 这 善良 到 寻找 我的 签名 在 这 租 ?

“各位先生能否帮忙找到我在这份租约上的签名？”

[aɪ] [ˈhævnt] [ˈiːv(ə)n] [rɪˈtʃːrnd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][jɔː; jər] [ˈɑːfɪs] .
I haven't even returned it to your office .
我 还没有 甚至 返回 它 到 你的 办公室 .

我甚至还没把它还回你的办公室呢。

" [ðeɪ] [ɪgˈzæmɪnd] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [drɑːpt] [dʒɔːz] .
" **They examined it with dropped jaws** .
" 他们 检查 它 和 掉落 下颚 .

他们目瞪口呆地看着它。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə][hænd][aɪ ˈtiː] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
They had not even the strength to hand it back to him .
他们 有 不是 甚至 这 力量 到 手 它 后退 到 他 .

他们甚至没有力气把东西还给他。

[bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][aɪ ˈtiː] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] ,
Between them it fell to the floor ,
之间 他们 它 跌倒 到 这 地面 ,

它从他们中间掉到了地上。

— [ðə; ði] [liːs] [huːz] [ˈoʊnli] [ˈbaɪndɪŋ] [klɔːz] [wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] [rɪˈgɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [ˈpeɪmənt] [ʌv; əv]
— **the lease whose only binding clause was the one regarding the payment of**
— 这 租 谁 仅有的 结合 条款 曾是 这 一 关于 这 支付 的

[ðə; ði] [rent] .
the rent .
这 租 .

—该租赁合同中唯一具有约束力的条款是关于租金支付的条款。

" [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [ˈfebruəri] , " [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði][ˈeɪndʒl] , [pəˈlɑːtli] .
" **From the first of February , " repeated the Angel , politely** .
" 从 这 第一 的 二月 , " 重复 这 天使 , 礼貌地 .

“从二月一日开始，”天使礼貌地重复道。

" [bʌt; bət][maɪ] [dɪr] [sɜːr] , " [prəuˈtestɪd] [ðə; ði] [ˈlɔːər] , [rɪˈkʌvərɪŋ] [fɜːrst] .
" **But my dear sir , " protested the lawyer , recovering first** .
" 但 我的 亲爱的 先生 , " 抗议 这 律师 , 恢复中 第一的 .

“但是，我亲爱的先生，”律师率先回过神来，抗议道。

" [let] [juː ˈes] [siː] [ɪf] [wiː; wi][ˈkænɑːt] [əˈdʒʌst] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪfɪkəlti] .
" **Let us see if we cannot adjust this little difficulty** .
" 让 我们 看 如果 我们 不能 调整 这 小的 困难 .

“让我们看看能否解决这个小难题。”

[juː; jʊ][saɪn][ðə; ði] [li:s] , [fɔːr; fər][wiː; wi][ˈkænə:t] [rent][sʌtʃ] [æn; ən][əˈpɑ:rtmənt][æz; əz] [ðɪs] [ɪn]
You sign the lease , for we cannot rent such an apartment as this in
你 符号 这 租 , 为了 我们 不能 租 这样的 一个 公寓 作为 这 在
[ˌmɪdˈwɪntər] .
midwinter .
隆冬 .

你签租约吧，因为我们不可能在隆冬时节租到这样的公寓。

[wiː; wi] [wʊd] [luːz] [eɪt] [mʌnθs] - [rent] [ɪf] [juː; jʊ] [geɪv] [aɪ ˈtiː][ʌp] [naʊ] ,
We would lose eight months ' rent if you gave it up now ,
我们 会 失去 八 几个月 - 租 如果 你 给予 它 向上 现在 ,
如果你现在放弃，我们将损失八个月的房租。

[ænd; ʌnd][aɪ] [wɪl] [maɪˈself] [ˈpɜːrsənəli] [siː] [ˈmɪstər] . [ˈgɑːtliːb] [ɪn][rɪˈgɑ:rd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrənz] [ˈnɔɪz] .
and I will myself personally see Mr . Gottlieb in regard to his children's noise .
和 我 将要 我 亲自 看 先生 . 戈特利布 在 看待 到 他的 孩子们的 噪音 .
我本人将亲自去见戈特利布先生，了解他孩子制造噪音的问题。

[aɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [ɪz][əˈbɑːmɪnəb(ə)] . "
It really is abominable . "
它 真的 是 可恶 . "
这真是令人发指。

" [wiː; wi][æɪ; jəl] [muːv] [ðɪs] [mʌnθ] , " [sed] [ˈɔːbri] .
" **We shall move this month , " said Aubrey .**
" 我们 将 移动 这 月 , " 说 奥布里 .
“我们这个月就要搬家了，”奥布里说。

" [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [ˈfebruəri] [ðɪs] [əˈpɑ:rtmənt][ɪz] [jɔːrz] . "
" **From the first of February this apartment is yours . "**
" 从 这 第一的 的 二月 这 公寓 是 你的 . "
“从2月1日起，这套公寓就归你了。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [stɪf] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , " [sed] [ðə; ði] [ˈoʊnər] .
" **You are very stiff about it , " said the owner .**
" 你 是 非常 僵硬的 关于 它 , " 说 这 所有者 .
“你在这件事上太固执了，”店主说。

" [waɪ] [nɑːt][biː; bi][ˈriːz(ə)nəb(ə)] ? "
" **Why not be reasonable ? "**
" 为什么 不是 是 合理的 ? "
为什么不讲道理呢？

" [aɪ][eɪ ˈem] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈriːz(ə)nəb(ə)] , " [sed] [ˈɔːbri] , [ˈdʒentli] .
" **I am perfectly reasonable , " said Aubrey , gently .**
" 我 是 完美 合理的 , " 说 奥布里 , 轻轻地 .
“我完全讲道理，”奥布里温和地说。

" [aɪ][hæv; həv] [ˈlɪsnd] [fɔːr; fər][æn; ən][ˈaʊər][tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒʌstɪs][juː; jʊ] [ədˈmɪnɪstər] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈtenənt]
" **I have listened for an hour to the justice you administer to a tenant**
" 我 有 听着 为了 一个 小时 到 这 正义 你 管理 到 一个 租户
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪnd] [li:s] .
with a signed lease .
和 一个 签名 租 .
“我听了你对一位签有租约的租户进行审判长达一个小时。

[maɪ] [ˈriːz(ə)n] [ɪz] [wʌt] [ɪz] [ˈgaɪdɪŋ] [em ˈiː] [naʊ] .
My reason is what is guiding me now .
我的 原因 是 什么 是 指导 我 现在 .
我的理智现在指引着我。

" [hi:; hi] [roʊz] [æz; əz] [hi:; hi] [spʊk] [ænd; ənd] [mu:vɪ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] .
" He rose as he spoke and moved toward the door .
" 他 玫瑰 作为 他 辐 和 已搬 朝向 这 门 .
" 他一边说话一边起身，走向门口。"

[ðeɪ] [glɛəd] [æt; ət] [ju: 'es] [bəuθ] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [aʊt] .
They glared at us both as they went out .
他们 怒目而视 在 我们 两个都 作为 他们 去 出去 .
他们出去的时候狠狠地瞪了我们俩一眼。

[ˈɔ:bri] [sæt] [ænd; ənd] [ˈfɪgjərd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts] [ɪn] [ˈsaɪləns] .
Aubrey sat and figured for a few moments in silence .
奥布里 卫星 和 想 为了 一个 很少 时刻 在 沉默 .
奥布里沉默地坐着，思考了一会儿。

[aɪ 'ti:] [hæz; həz] [kɔ:st] [ju: 'es] [kwɪt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] , " [hi:; hi] [sed] [æt; ət] [læst] ,
" It has cost us quite a little , " he said at last ,
" 它 有 成本 我们 相当 一个 小的 , " 他 说 在 最后的 ,
" 这花了我们不少钱，" 他最后说道。

" [tu:; tə] [lɜ:rn] [ðæt] [sʌt] [æz; əz] [wi:; wi] [ˈkænɒ:t] [lɪv; laɪv] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] .
" to learn that such as we cannot live in New York .
" 到 学习 那 这样的 作为 我们 不能 居住 在 新的 约克 .
" 得知这样的人我们不能在纽约生活。"

[wi:; wi] [wɪl] [goʊ] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [wer] [ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] ,
We will go into the country where the right to live ,
我们 将要 去 进入 这 国家 在哪里 这 正确的 到 居住 ,
我们将进入一个享有生存权的国家，

[ænd; ənd] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [ðɪs] [saɪd] [ʌv; əv] [ɪnˈsænəti] , [ɪz] [ˌgærənˈti:d] , [nɒ:t] [baɪ] [ə; eɪ] [li:s] ,
and to live this side of insanity , is guaranteed , not by a lease ,
和 到 居住 这 边 的 疯狂 , 是 保证 , 不是 经过 一个 租 ,
而能够活到精神崩溃的边缘，并非靠租约就能保证。

[bʌt; bət] [baɪ] [ðə; ði] [ɪɡˈzækt] [ˈsentər] [ʌv; əv] [faɪv] [ˈeɪkəs] [ʌv; əv] [graʊnd] . "
but by the exact centre of five acres of ground . "
但 经过 这 精确的 中心 的 五 英亩 的 地面 . "
但要精确地确定五英亩土地的中心点。

" [aɪ] [hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] !
" I have always wanted to !
" 我 有 总是 通缉 到 !
我一直都想这么做！

" [aɪ] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ] [ɪnˈθu:ziæzəm] .
" I cried , with enthusiasm .
" 我 哭 , 和 热情 .
我激动地哭了。

" [wi:; wi] [wɪl] [bi:; bi] [kəˈmju:təz] . "
" We will be commuters . "
" 我们 将要 是 通勤者 . "
" 我们将成为通勤者。"

" [wi:; wi] [wɪl] [kəˈmju:t] , " [sed] [ˈɔ:bri] , [ˈpɔ:zɪŋ] [tu:; tə] [let] [ðə; ði] [ˈfaɪər] - [ˈendʒɪnz] [goʊ] [baɪ] , "
" We will commute , " said Aubrey , pausing to let the fire - engines go by , "
" 我们 将要 通勤 , " 说 奥布里 , 暂停 到 让 这 火 - 发动机 去 经过 , "
[wen] [ˈnesəseri] .
when necessary .
什么时候 必要的 .
" 我们会通勤，" 奥布里说道，停顿了一下，让消防车通过，" 必要时。"

" ['tʃæptər] ['vi:,ər'aɪaɪ]
" **CHAPTER** **VIII**
" 章 八

第八章

['mu:vɪŋ]
MOVING
移动

移动

[soʊ][wi:; wi][bɪ'gæn]['aʊər; ɑ:r] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['kwaɪət] [laɪf] [ænd; ɐnd][ðə; ði][spa:t] [wer'ɪn] [tu:; tə]
So we began our search for the Quiet Life and the spot wherein to
所以 我们 开始 我们的 搜索 为了 这 安静的 生活 和 这 点 其中 到
[lɪv; laɪv][,aɪ 'ti:] .
live it :
居住 它 :

于是, 我们开始寻找宁静的生活以及适合居住的地方。

[,aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [aʊt] - [ʌv; əv] - [taʊn] ,
It must be out - of - town ,
它 必须 是 出去 - 的 - 镇 ,

它肯定在外地。

[jet] [nɑ:t][soʊ][fɑ:r][bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði]['eɪndʒl][ænd; ɐnd][aɪ][kʊd; kəd] [get] [tu:; tə] [taʊn] [fɔ:r; fər][æn; ən]
yet not so far but that the Angel and I could get to town for an
然而 不是 所以 远的 但 那 这 天使 和 我 可以 得到 到 镇 为了 一个
[ə'keɪzən(ə)l] [fi:st] [ʌv; əv]['mju:zɪk][ɔ:r][ðə; ði] ['θi:ətər] .
occasional feast of music or the theatre .
偶然 盛宴 的 音乐 或者 这 剧院 :

但距离还不算太远, 我和天使偶尔可以去城里欣赏音乐或戏剧。

[wi:; wi] [æskt] [ðoʊz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [frendz] [hu:] [wɜ:r; wər] [kə'mju:təz] [tu:; tə] [ɪk'splɔɪt][ðə; ði] ['glɔ:rɪz]
We asked those of our friends who were commuters to exploit the glories
我们 问 那些 的 我们的 朋友们 WHO 是 通勤者 到 开发 这 荣耀
[ʌv; əv][ðər; ðər] [oʊn] [pər'tɪkjələr] [taʊnz] ,
of their own particular towns ,
的 他们的 自己的 特别的 城镇 ,

我们请那些通勤的朋友充分利用他们各自所在城镇的魅力,

[bʌt; bət][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r][maɪndz][ðər; ðər][wɜz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [sʌm; səm][ɪn'su:pərəb(ə)l][əb'dʒek(ə)n] .
but to our minds there was always some insuperable objection .
但 到 我们的 思想 那里 曾是 总是 一些 不可逾越 异议 :

但在我们看来, 总有一些无法克服的反对意见。

[soʊ][wʌn] [deɪ] [aɪ] [tʊk] [daʊn] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] - [bʊk] [ænd; ɐnd] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv]
So one day I took down the telephone - book and looked over the names of
所以 一 天 我 采取 向下 这 电话 - 书 和 看起来 超过 这 姓名 的
[ðə; ði] [taʊnz] .
the towns .
这 城镇 :

有一天, 我拿出电话簿, 查看了各个城镇的名称。

['dʒɜ:rzi][wɜz; wəz] [tə'bu:d] [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ɪts] [mə'ski:toʊz] ,
Jersey was tabooed on account of its mosquitoes ,
球衣 曾是 禁忌 在 帐户 的 它是 蚊子 ,

泽西岛因为蚊子太多而被视为禁忌之地。

[ænd; ɐnd][bəʊθ] [ˈɔ:bri] [ænd; ɐnd][aɪ] [keəd] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['si:pɔ:r] .
and both Aubrey and I cared nothing for the seashore .
和 两个都 奥布里 和 我 关心 没有什么 为了 这 海滨 :

我和奥布里都对海边毫无兴趣。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hʌdsn] ,
But the Hudson ,
但 这 哈德逊 ,

但是哈德逊河，

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['bju:ti] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][ɪts] [hɪlz] ['raɪzɪŋ][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prə'fju:ʒn] [ʌv; əv]
with its beauty and the delight of its hills rising in such a profusion of
和 它是 美丽 和 这 喜 的 它是 丘陵 上升 在 这样的 一个 丰富 的
[ˈlʌvlinəs] [bæk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
loveliness back of it ,
可爱 后退 的 它 ,

它拥有绝美的景色，以及背后连绵起伏、美不胜收的群山，令人心旷神怡。

[si:md] [tu:; tə] [drɔ:ɪ] [ju: 'es] [ɪrɪ'zɪstəbli] .
seemed to draw us irresistibly .
似乎 到 画 我们 无法抗拒地 .

似乎有种无法抗拒的吸引力。

" ['eniθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [æn; ən][ˈaʊər][ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] , " [sed] ['ɔ:brɪ] .
" **Anything within an hour of New York** , " **said Aubrey** .
" 任何事物 之内 一个 小时 的 新的 约克 , " 说 奥布里 .

“纽约一小时车程内的任何地方，”奥布里说。

[ðə; ði] ['telɪfəʊn] - [bʊk] [ʃʊd; ʃəd] ['ænsər] .
The telephone - book should answer .
这 电话 - 书 应该 回答 .

电话簿应该能解答你的疑问。

[aɪ] [rɪ'zɔ:lvd] [tu:; tə] [ri:d] [ʌn'tɪl] [aɪ][gɔ:t][ə; eɪ] " [hʌntʃ] .
I resolved to read until I got a " hunch .
我 已解决 到 读 直到 我 得到 一个 " 直觉 .

我决心一直读下去，直到有了“直觉”。

" [ðæt] [ɪz][nɑ:t] [gʊd] ['ɪŋɡlɪʃ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][em 'i:][aɪ 'ti:][ɪz] [gʊd] [sens] , [wɪtʃ] [ɪz] ['betər] .
" **That is not good English** , **but with me it is good sense** , **which is better** .
" 那 是 不是 好的 英语 , 但 和 我 它 是 好的 感觉 , 哪个 是 更好的 .

“这虽然不是标准的英语，但我觉得很有道理，这就足够了。”

['faɪnəli] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['nʌmbər] — - — [bʌks] , [mɪs] ['su:zn] .
Finally I found a number — 97 Clovertown — Bucks , **Miss Susan** .
最后 我 成立 一个 数字 — - - 雄鹿队 , 错过 苏珊 .

最后我找到了一个号码——克洛弗敦 97 号——巴克斯，苏珊小姐。

[pi:tʃ] ['ɔ:rtʃərd] .
Peach Orchard .
桃 果园 .

桃园。

[ðə; ði] [hʌntʃ] [wʌz; wəz] ['veri] [dɪ'stɪŋkt] .
The hunch was very distinct .
这 直觉 曾是 非常 清楚的 .

驼背的姿势非常明显。

[aɪ][kʊd; kəd] ['ferli] [si:] [maɪ] [noʊt] - ['peɪpər][wɪð; wɪθ] [pi:tʃ] ['ɔ:rtʃərd] , - , [stæmpt] [ɑ:n][aɪ 'ti:]
I could fairly see my note - paper with Peach Orchard , **Clovertown** , **stamped on it**
我 可以 相当 看 我的 笔记 - 纸 和 桃 果园 , - , 盖章 在 它
,
,
,

我清楚地看到我的便笺纸上盖着“桃园，克洛弗镇”的印章。

[fɔːr; fər][aɪ] [ˈɪnstəntli] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [ðæt] [ˈsuːzn] [mʌst; məst][biː; bi] [æskt] [tuː; tə][rent] [piːt]

for I instantly made up my mind that Susan must be asked to rent Peach
为了 我 即刻 制成 向上 我的 头脑 那 苏珊 必须 是 问 到 租 桃

[ˈɔːrtʃərd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][tɜːrm][ʌv; əv] [ˈjɪrz] [ænd; ənd][ɡoʊ] [əˈbrɔːd] .

Orchard for a term of years and go abroad .
果园 为了 一个 学期 的 年 和 去 国外 .

因为我立刻下定决心，一定要让苏珊租下桃园几年，然后出国。

[aɪ][felt] [ʃʊr] [ðæt] [ˈjʊrəp] [wʊd] [duː][hɜːr; hər] [ɡʊd] .

I felt sure that Europe would do her good .
我 毛毡 当然 那 欧洲 会 做 她 好的 .

我确信欧洲会对她有好处。

[ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðiːz] [neɪmz] , [ðə; ði] [mɔːr] [ʃʊr] [aɪ][felt] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [əˈraɪvd]

The more I thought of these names , the more sure I felt that we had arrived
这 更多的 我 想法 的 这些 姓名 , 这 更多的 当然 我 毛毡 那 我们 有 到达的

.
:
.

我越是想到这些名字，就越发确信我们已经到达目的地了。

[maɪ][nekst][step][wʌz; wəz][tuː; tə] [lʊk] [ˈfiːvərɪʃli] [θruː] [ðə; ði] - [neɪmz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈriːəl]

My next step was to look feverishly through the Clovertown names for a real
我的 下一个 步 曾是 到 看 狂热地 通过 这 - 姓名 为了 一个 真实的

[ɪˈsteɪt] [ˈeɪdʒənt] .

estate agent .
财产 代理人 .

下一步，我开始疯狂地在克洛弗镇的居民名单中寻找房地产经纪人。

[aɪ] [faʊnd] [wʌn] , [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈseɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][ðə; ði][ˈeɪndʒl] , [aɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ʌp] .

I found one , and without saying a word to the Angel , I called him up .
我 成立 一 , 和 没有 说 一个 单词 到 这 天使 , 我 称为 他 向上 .

我找到一个，没跟天使说一句话，就给他打了电话。

" [həˈloʊ] , [ˈsentrəl] .

" Hello , Central .
" 你好 , 中央 .

“你好，中央。”

[ɡɪv] [ˌem ˈiː] [lɔːŋ] [ˈdɪstəns] .

Give me Long Distance .
给 我 长的 距离 .

给我长途旅行。

[həˈloʊ] , [lɔːŋ] [ˈdɪstəns] .

Hello , Long Distance .
你好 , 长的 距离 .

你好，远方。

[ɡɪv] [ˌem ˈiː][ˈsɪkstɪ] - [faɪv] - , [pliːz] !

Give me sixty - five Clovertown , please !
给 我 六十 - 五 - , 请 !

请给我六十五克洛弗镇！

[jes] !

Yes !
是的 !

是的！

[ɔːl] [raɪt] .

All right .
全部 正确的 .

好的。

[ɪz] [ðɪs] [kloʊz] [ænd; ənd] ['mɜ:rfɪ] ?
Is this Close and Murphy ?
是 这 关闭 和 墨菲 ?

这是克洛斯和墨菲吗？

[wel] , [ðɪs] [ɪz] [nu:] [jɔ:k] .
Well , this is New York .
出色地 , 这 是 新的 约克 .

这里是纽约。

[aɪ][wa:nt][tu:; tə][æsk][ju:; jʊ] [ɪf] [pi:tʃ] ['ɔ:rtʃərd] [ɪz][tu:; tə][let] .
I want to ask you if Peach Orchard is to let .
我 想 到 问 你 如果 桃 果园 是 到 让 .

我想问一下桃园是否出租。

[wʌt] ?
What ?
什么 ?

什么？

[aɪ][seɪ] , [aɪ] [wʊd] [laɪk][tu:; tə] [noʊ] [ɪf] [mɪs] [bʌks] [wʊd] [laɪk][tu:; tə][let] [pi:tʃ] ['ɔ:rtʃərd] ?
I say , I would like to know if Miss Bucks would like to let Peach Orchard ?
我 说 , 我 会 喜欢 到 知道 如果 错过 雄鹿队 会 喜欢 到 让 桃 果园 ?

我想问问巴克斯小姐是否愿意把桃园租出去？

[ʃi:; ʃi] [wʊd] ?
She would ?
她 会 ?

她会吗？

[wel] , [haʊ] [lɑ:rdʒ][ɪz][aɪ 'ti:] ?
Well , how large is it ?
出色地 , 如何 大的 是 它 ?

它有多大？

[fɔ:r] ?
Four ?
四 ?

四个？

[oʊ] , [faɪv] ?
Oh , five ?
哦 , 五 ?

哦，五？

[ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] [gʊd] [haʊs] [ɑ:n][ðə; ði] [pleɪs] ?
Is there a good house on the place ?
是 那里 一个 好的 房子 在 这 地方 ?

那地方有好房子吗？

[ænd; ənd][ə; eɪ]['steɪb(ə)l] ?
And a stable ?
和 一个 稳定的 ?

还有马厩吗？

[ðæts] [naɪs] .
That's nice .
那就是 好的 .

那很好。

[aɪ] [si:] .
I see .
我 看 .

我懂了。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[wel] , [aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [si:] [aɪ 'ti:] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ɪz] ['snəʊɪŋ] [hɪr] .
Well , I would like to see it to - day if I could , but it is snowing here .
出色地 , 我 会 喜欢 到 看 它 到 - 天 如果 我 可以 , 但 它 是 下雪了 这里 .
如果可以的话, 我今天很想去看看, 但是这里正在下雪。

[nɑ:t] ['snəʊɪŋ] [ðer; ðər] ?
Not snowing there ?
不是 下雪了 那里 ?

那里没下雪吗?

[wel] , [wiː; wi] [maɪ] [traɪ] .
Well , we might try .
出色地 , 我们 可能 尝试 .

或许我们可以试试。

[wʌt] [taɪm] [dʌz] [ə; eɪ] [treɪn] [li:v] 125th [stri:t] ?
What time does a train leave 125th Street ?
什么 时间 做 一个 火车 离开 125th 街道 ?

火车几点从125街站出发?

[ɪn] ['fɔ:rtɪ] ['mɪnɪts] ?
In forty minutes ?
在 四十 分钟 ?

四十分钟?

[wel] , [maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi][ɑ:n] [ðæt] [treɪn] .
Well , my husband and I will be on that train .
出色地 , 我的 丈夫 和 我 将要 是 在 那 火车 .

我和我丈夫会乘坐那趟火车。

[oʊ] , [ðæts] ['veri] [naɪs] .
Oh , that's very nice .
哦 , 那就是 非常 好的 .

哦, 那太好了。

[əʊər; ɑ:r] [neɪm] [ɪz][dʒɑ:r,dɑɪn] — ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['ɔ:bri] ['dʒɑ:r,dɑɪn] .
Our name is Jardine — Mr . and Mrs . Aubrey Jardine .
我们的 姓名 是 怡和集团 — 先生 . 和 太太 . 奥布里 怡和集团 .

我们姓贾丁——奥布里·贾丁先生和夫人。

[jes] , [aɪ] [ʌndər'stænd] .
Yes , I understand .
是的 , 我 理解 .

是的, 我明白了。

['veri] [wel] .
Very well .
非常 出色地 .

很好。

[gʊd] - [baɪ] .
Good - bye .
好的 - 再见 .

再见。

" [aɪ] [hʌŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪ'si:vər] , [ænd; ənd] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] .
" I hung up the receiver , and rushed into the dining - room .
" 我 悬挂 向上 这 接收者 , 和 匆忙 进入 这 用餐 - 房间 .

我挂断电话, 冲进了餐厅。

" [hɜːrɪ] [wɪð; wɪθ] ['lʌntʃən] , [ˈɔːbri] !
" **Hurry with luncheon , Aubrey !**
" 匆忙 和 午餐 , 奥布里 !

奥布里, 快点准备午餐!

" [aɪ] [sed] .
" **I said .**
" 我 说 .

我说。

" [aɪv] ['rentɪd] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] - , [ænd; ənd][wiː; wi][gəʊ] [aʊt] [tuː; tə] [teɪk] [pəˈzeʃn] [tuː; tə] -
" **I've rented a place in Clovertown , and we go out to take possession to -**
" 我已经 租来的 一个 地方 在 - , 和 我们 去 出去 到 拿 拥有 到 -
[deɪ] .
day .
天 .

“我在克洛弗敦租了一套房子, 我们今天去接收房子。”

[wiː; wi] [liːv] [ɪn] [fɔːrtɪ] ['mɪnɪts] !
We leave in forty minutes !
我们 离开 在 四十 分钟 !

我们四十分钟后出发!

" [ˈɔːbri] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .
" **Aubrey looked up with interest .**
" 奥布里 看起来 向上 和 兴趣 .

奥布里饶有兴致地抬起头。

" [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ðɪ] ['telɪfoʊn] .
" **I heard you at the telephone .**
" 我 听到 你 在 这 电话 .

“我听到你在打电话。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['kreɪzi] ['lɪt(ə)l][kæt] , " [hiː; hi] [sed] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]
You are a crazy little cat , " he said , but I could see that he was
你 是 一个 疯狂的 小的 猫 , " 他 说 , 但 我 可以 看 那 他 曾是
[tʃɑːrmd] .
charmed .
迷住了 .

“你真是只疯猫,”他说, 但我看得出来他被迷住了。

[wiː; wi] [lʌv] [tuː; tə][duː] ['kreɪzi] [θɪŋz] .
We love to do crazy things .
我们 爱 到 做 疯狂的 事物 .

我们喜欢做疯狂的事。

" [ˈhiːz] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [juː 'es][æt; ət][ðə; ðɪ] ['steɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ,
" **He's going to meet us at the station with a carriage ,**
" 他是 去 到 见面 我们 在 这 车站 和 一个 运输 ,

“他会乘马车到车站接我们,

" [aɪ] [ɪk'spleɪnd] [æz; əz][aɪ] ['strʌɡld] ['ɪntuː][maɪ][kəʊt][wɪð; wɪθ] ['mɛriːz] [help] ,
" **I explained as I struggled into my coat with Mary's help ,**
" 我 解释 作为 我 挣扎 进入 我的 外套 和 玛丽的 帮助 ,

我一边在玛丽的帮助下费力地穿上外套, 一边解释道。

[ænd; ənd] [ˈɔːbri] ['pɒd] ['mædli] [ə'raʊnd] [ɪn][ðə; ðɪ][daːrk] ['klaɪzɪt] [fɔːr; fər] ['əʊvəʃuːz] [fɔːr; fər][bəʊθ][ʌv; əv]
and Aubrey pawed madly around in the dark closet for overshoes for both of
和 奥布里 爪子 疯狂地 大约 在 这 黑暗的 壁橱 为了 套鞋 为了 两个都 的
[juː 'es] .
us :
我们 .

奥布里在黑暗的衣橱里疯狂地摸索着, 想给我们俩找一双鞋套。

[ˈmeri] [flu:] [əˈbaʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪˈstræktɪd] [hen] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [juː ˈes] [ˈseɪfli] [ˈstɑːrtɪd] .
Mary flew about like a distracted hen until she saw us safely started .

玛丽 飞翔 关于 喜欢 一个 愣 母鸡 直到 她 锯 我们 安全 开始 .

玛丽像一只焦躁不安的母鸡一样四处乱飞，直到看到我们安全出发。

[moʊst] [ˈpiːp(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [ɡɔːn] [mæd][æt; ət][ˈaʊər; ɑːr] [ɪˈrætik] [prəˈsiːdɪŋz] , [bat; bæt] [ˈnʌθɪŋ]
Most people would have gone mad at our erratic proceedings , but nothing

最多 人们 会 有 已消失 疯狂的 在 我们的 不稳定的 诉讼程序 , 但 没有什么
[ˈevər] [dɪˈstɜːrbd] [ˈməriːz] [ekwəˈnɪməti] .
ever disturbed Mary's equanimity .

曾经 不安 玛丽的 平静 .

大多数人都会对我们这种反复无常的做法感到抓狂，但玛丽却始终保持着平静。

[ɪn][fækt] , [ˈkraɪsɪz] [ˈferli] [dɪˈlaɪtɪd] [hɜːr; hər] .

In fact , crises fairly delighted her .

在 事实 , 危机 相当 高兴极了 她 .

事实上，危机反而让她感到高兴。

[ɪn][æn; ən] [ɪˈmɜːrdʒənsɪ] [ʃiː; ʃɪ] [roʊz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [haɪts] [ʌv; əv] [nəˈpəʊlɪən] .

In an emergency she rose to the heights of Napoleon .

在 一个 紧急情况 她 玫瑰 到 这 高度 的 拿破仑 .

在危急时刻，她达到了拿破仑的高度。

[ˈfɑːnəli] [wiː; wi] [ˈstɑːrtɪd] , [kɔːt] [ðə; ðɪ] [treɪn] , [ænd; ænd] [əˈraɪvd] .

Finally we started , caught the train , and arrived .

最后 我们 开始 , 捕捉 这 火车 , 和 到达的 .

我们终于出发了，搭上了火车，到达了目的地。

[ðə; ðɪ] [ˈɡælənt] [ˈmɪstər] . [kloʊz] [met] [juː ˈes] , [truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrd] ,

The gallant Mr . Close met us , true to his word ,

这 英勇 先生 . 关闭 遇见 我们 , 真的 到 他的 单词 ,

英勇的克洛斯先生信守承诺，接待了我们。

[ænd; ænd][ɪn] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [wei] [tuː; tə] [piːtʃ] [ˈɔːrtʃərd] .

and in five minutes we were on our way to Peach Orchard .

和 在 五 分钟 我们 是 在 我们的 方式 到 桃 果园 .

五分钟后，我们就出发前往桃园了。

[æz; əz][wiː; wi] [droʊv] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ɡraʊndz] , [ˈmɪstər] . [kloʊz] [klæpt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed]

As we drove into the grounds , Mr . Close clapped his hand to his forehead

作为 我们 驾驶 进入 这 理由 , 先生 . 关闭 鼓掌 他的 手 到 他的 前额

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌekskləˈmeɪʃn] .

with an exclamation .

和 一个 感叹 .

当我们驱车驶入庄园时，克洛斯先生惊呼一声，用手捂住了额头。

" [wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː] ?

" What is it ?

" 什么 是 它 ?

那是什么？

" [aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɪŋkɪŋ] [hɑːrt] .

" I said , with a sinking heart .

" 我 说 , 和 一个 下沉 心 .

我心头一沉，说道。

" [aɪv] [fərˈɡɔːtn] [ðə; ðɪ] [kiː] ! "

" I've forgotten the key ! "

" 我已经 被遗忘的 这 钥匙 ! "

“我忘了带钥匙！ ”

" ['nevər] [maɪnd] , " [aɪ] [sed] , ['blaɪðli] .
" **Never mind** , " **I said** , **blithely** .
" 绝不 头脑 , " 我 说 , 兴高采烈地 :

“没关系,”我轻松地说。

" [wiː; wi][kæn; kən] ['iːzəli] [get][ɪn] [θruː] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] .
" **We can easily get in through a window** .
" 我们 能 容易地 得到 在 通过 一个 窗户 :

“我们可以很容易地从窗户进去。”

[maɪ] ['hʌzbənd] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['bɜːrglər] .
My husband used to be a burglar .
我的 丈夫 用过的 到 是 一个 窃贼 :

我丈夫以前是名窃贼。

" [aɪ 'tiː] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][em 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [mæn] [wʊd] [teɪk] [sʌtʃ] [æən; ən][,ɪdɪ'ɑːtɪk] [rɪ'mɑːrk]
" **It never occurred to me that the poor man would take such an idiotic remark**
" 它 绝不 发生 到 我 那 这 贫穷的 男人 会 拿 这样的 一个 愚蠢的 评论
[ˈsɪriəsli] ,
seriously ,
严重地 :

“我做梦也没想到, 那个可怜的人会把这么愚蠢的话当真。”

[soʊ][wiː; wi] ['niːðər] [ʌv; əv][juː 'es] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][hæd; həd] [ɪg'zæmɪnd] ['evri] [dɔːr]
so we neither of us looked at him until we had examined every door
所以 我们 两者都不 的 我们 看起来 在 他 直到 我们 有 检查 每一个 门
[ænd; ænd] ['wɪndəʊ] [tuː; tə][faɪnd] [ɪf] ['hæpli] [wʌn][hæd; həd] [bɪn] [left] [ʌn'lʌkt]
and window to find if haply one had been left unlocked .
和 窗户 到 寻找 如果 或许 一 有 到过 左边 已解锁 :

所以, 我们俩都没看他一眼, 直到我们检查了每一扇门窗, 看看是不是有哪扇门窗没锁。

[nɔːr][dɪd][wiː; wi] ['nəʊtɪs] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːrk] [ʌn'tɪl] [ɔːbri] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ðə; ði]
Nor did we notice that we were doing all the work until Aubrey selected the
也不 做过 我们 注意 那 我们 是 正在做 全部 这 工作 直到 奥布里 已选 这
[bæk] [hɔːl] ['wɪndəʊ] [æz; əz][ðə; ði] [luːsɪst]
back hall window as the loosest ,
后退 大厅 窗户 作为 这 最宽松 ,

直到奥布里选中后走廊的窗户作为最松动的窗户, 我们才意识到所有的工作都是我们做的。

[ænd; ænd] ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [naɪf] — [ðə; ði] ['wɪkɪdɪst] ['lʊkɪŋ] ['pɔːkɪt] - [naɪf] [aɪ]['evər] [sɔː] ,
and opening his knife — the wickedest looking pocket - knife I ever saw ,
和 开幕 他的 刀 — 这 最邪恶的 寻找 口袋 - 刀 我 曾经 锯 ,

他打开了他的刀——那是我见过的最凶狠的折叠刀。

[baɪ][ðə; ði] [wei] — [hiː; hi] [prə'siːdɪd] ['deftli] [tuː; tə][tɜːrɪn][ðə; ði] [lɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ænd] [ðen]
by the way — he proceeded deftly to turn the lock of the window and then
经过 这 方式 — 他 继续 巧妙地 到 转动 这 锁 的 这 窗户 和 然后
[tuː; tə] [reɪz] [aɪ 'tiː] .
to raise it :
到 增加 它 :

顺便一提——他熟练地转动了窗户的锁, 然后把窗户升了起来。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kleɪvərnəs] [ðæt] [aɪ] [tɜːrɪnd] [tuː; tə] [ɪn'fɔr] [ðə; ði][,ædmə'reɪ(ə)n][ʌv; əv]
I was so proud of his cleverness that I turned to ensure the admiration of
我 曾是 所以 自豪的 的 他的 聪明才智 那 我 转向 到 确保 这 钦佩 的
[ˈmɪstər] . [kloʊz] [ɔːlsoʊ] ,
Mr . Close also ,
先生 : 关闭 还 ,

我为他的聪明才智感到非常自豪, 于是也想方设法赢得克洛斯先生的赞赏。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lʊk] [aɪ] [ɪnˈkaʊntər] [froz] [ðə; ði] [smaɪl] [ɑ:n][maɪ][lɪps][ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:rdz][ɑ:n][maɪ]
but the look I encountered froze the smile on my lips and the words on my
但 这 看 我 遭遇 冻住了 这 微笑 在 我的 嘴唇 和 这 字 在 我的
[tʌŋ] ,
tongue ,
舌头 ,

但我遇到的那个眼神，让我的笑容僵在了嘴边，话语也哽在了喉咙里。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [gʊd] [mæn][wʌz; wəz] [ˈvju:ɪŋ] [bəʊθ] [ˈɔ:bri] [ænd; ənd][em ˈi:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlaɪvliɪst]
for the good man was viewing both Aubrey and me with the liveliest
为了 这 好的 男人 曾是 观看 两个都 奥布里 和 我 和 这 最活跃的
[ˈhɔ:rər] [ænd; ənd] [dɪsˈtrʌst] .
horror and distrust .
恐怖 和 怀疑 .

因为这位好心人正用极其恐惧和不信任的目光打量着我和奥布里。

[ˈɔ:bri] [tɜ:rnd] [ˈɔ:lsʊv][æt; ət][maɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈsaɪləns] ,
Aubrey turned also at my sudden silence ,
奥布里 转向 还 在 我的 突然 沉默 ,
奥布里也因我突然的沉默而转过头来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [dɔ:nd] [əˈpɑ:n][ju: ˈes][bəʊθ][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnstənt] .
and the light dawned upon us both in the same instant .
和 这 光 黎明 之上 我们 两个都 在 这 相同的 立即的 .
我们俩同时恍然大悟。

[ˈmɪstər] . [klaʊz] [hæd; həd][ðə; ði] [greɪs] [tu:; tə] [lʊk] [kwɪt] [ˈʃi:pɪʃ] [tu:; tə] [si:] [ju: ˈes][bəʊθ][sɪt] [daʊn]
Mr . Close had the grace to look quite sheepish to see us both sit down
先生 . 关闭 有 这 优雅 到 看 相当 羞怯 到 看 我们 两个都 坐 向下
[əˈbrʌptli] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p] [step] [ænd; ənd] [ˈfri:k] [wɪð; wɪθ] [ˈlæftər] .
abruptly on the top step and shriek with laughter .
突然 在 这 顶部 步 和 尖叫 和 笑声 .

看到我们俩突然坐在台阶顶端，放声大笑，克洛斯先生显得十分尴尬。

[bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem] [ʃʊr] , [ɪn][maɪ] [oʊn] [maɪnd] ,
But I am sure , in my own mind ,
但 我 是 当然 , 在 我的 自己的 头脑 ,
但我确信，在我自己的内心深处，

[ðæt] [hi:; hi] [dɪsˈmɪst] [ðə; ði][aɪˈdi:ə][ʌv; əv] [ˈbɜ:rglər] [ɪn] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv][ˈlu:nəˌtɪks] .
that he dismissed the idea of burglars in favour of lunatics .
那 他 解雇 这 主意的 窃贼 在 偏爱的 的 疯子 .
他认为窃贼是惯犯，而疯子是惯犯。

[bʌt; bət] [pi:tʃ] [ˈɔ:rtʃərd] [wʌz; wəz] [wel] [neɪmd] ,
But Peach Orchard was well named ,
但 桃 果园 曾是 出色地 命名 ,
但桃园这个名字起得真好。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [wʌz; wəz] [set] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [mɪdst] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
for the old house was set down in the very midst of it .
为了 这 老的 房子 曾是 放 向下 在 这 非常 中间 的 它 .
因为那座老房子就建在它的正中央。

[tri:z] [wɜ:r; wər] [ˈevriwɛr] , [ænd; ənd] , [ɪnˈdi:d] , [ðeɪ] [gru:] [soʊ][klaʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] ,
Trees were everywhere , and , indeed , they grew so close to the house ,
树木 是 到处 , 和 , 的确 , 他们 生长 所以 关闭 到 这 房子 ,
[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][soʊ][tɔ:l] ,
and they were so tall ,
和 他们 是 所以 高的 ,
树木随处可见，而且它们离房子非常近，也很高大。

[ðæt] [wiː; wi][kɒd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [haʊs] [ˈprɑːpərli] .
that we could not see the house properly .
那 我们 可以 不是 看 这 房子 适当地 .
我们看不清房子。

[ðə; ði] [ˈɔːrt] [ˈwɪntər] [ˌæftərˈnuːn] [wʌz; wəz] [ˈdrɔːɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][kloʊz][ænd; ənd][aɪˈtiː] [lʊkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
The short winter afternoon was drawing to a close and it looked for a
这 短的 冬天 下午 曾是 绘画 到 一个 关闭 和 它 看起来 为了 一个
[ˈmoʊmənt][æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [əˈɡen] ,
moment as if we would have to come again ,
片刻 作为 如果 我们 会 有 到 来 再次 ,
短暂的冬日午后即将结束，有一瞬间，我们似乎还得再来一次。

[wen] [ɑːn][ə; eɪ] [jelf] , [ɡʊd] [ˈmɪstər] . [kloʊz] , [huːz] [ˈbɪznəs] [ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts][wɜːr; wər] [ˈkiːnər]
when on a shelf , good Mr . Close , whose business instincts were keener
什么时候 在 一个 架子 , 好的 先生 . 关闭 , 谁 商业 本能 是 更敏锐
[ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] [ˈhjuːmər] ,
than his sense of humour ,
比 他的 感觉 的 幽默 ,
当克洛斯先生被搁置在书架上时，这位善良的先生，他的商业头脑比他的幽默感更敏锐。

[faʊnd] [æn; ən][oʊld][læmp][wɪð; wɪθ] [əˈbaʊt] [θriː] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv][ɔɪl][ɪn][aɪˈtiː] .
found an old lamp with about three inches of oil in it .
成立 一个 老的 灯 和 关于 三 英寸 的 油 在 它 .
发现一盏旧油灯，里面大约有三英寸深的油。

[ə; eɪ] [ˈfiːvəriʃ] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [mætʃɪz] [rɪˈzʌltɪd] [ɪn][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ðæt] [hɪz; ɪz] [mætʃ] - [bɑːks]
A feverish search for matches resulted in the discovery that his match - box
一个 发烧 搜索 为了 比赛 结果 在 这 发现 那 他的 匹配 - 盒子
[wʌz; wəz] [ˈempti] ,
was empty ,
曾是 空的 ,
他慌忙寻找火柴，结果发现火柴盒是空的。

[ænd; ənd] [ˈɔːbrɪz] [held] [ˈoʊnli][wʌn] .
and Aubrey's held only one .
和 奥布里的 握住 仅有的 一 .
而奥布里只持有一个。

[raɪt] [hɪr] , [let][emˈiː][æsk][dʒʌst][wʌn] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][ˈsmoʊkərz][ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ði][wɜːrld] .
Right here , let me ask just one question of all the smokers all over the world .
正确的 这里 , 让 我 问 只是 一 问题 的 全部 这 吸烟者 全部 超过 这 世界 .
在此，我想问全世界所有吸烟者一个问题。

[waɪ] [ɪz][aɪˈtiː] , [ðæt] , [niːdɪŋ] [ðem; ðəm] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [niːd] [ˈeniθɪŋ] [els] [ɑːn] [ɜːrθ] ,
Why is it , that , needing them more than you need anything else on earth ,
为什么 是 它 , 那 , 需要 他们 更多的 比 你 需要 任何事物 别的 在 地球 ,
为什么你会如此需要它们，胜过需要世上任何其他事物？

— [hoʊm] [ɔːr] [frendz] [ɔːr][waɪf][ɔːr] [ˈmʌðər] [ɔːr] [ˈmʌni] [ɔːr][pəˈzɪʃ(ə)n] [ɔːr] [rɪˈlɪdʒən] [ɔːr][jɔːr; jər][hoʊp] [ʌv; əv]
— home or friends or wife or mother or money or position or religion or your hope of
— 家 或者 朋友们 或者 妻子 或者 母亲 或者 钱 或者 位置 或者 宗教 或者 你的 希望 的
[ˈhev(ə)n] ,
heaven ,
天堂 ,
——家、朋友、妻子、母亲、金钱、地位、宗教信仰或对天堂的希望，

— [waɪ] [ɪz][aɪˈtiː] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈnevər] [hæv; həv] [ˈeni] [mætʃɪz] ?
— why is it that you never have any matches ?
— 为什么 是 它 那 你 绝不 有 任何 比赛 ?
——为什么你从来没有匹配到过对手？

[ʊːbrɪz] [wʌn] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['seɪvɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi][təʊld][em 'iː] ['æftəwərd] ,
Aubrey's one , which he had been saving , as he told me afterward ,
奥布里的 一 , 哪个 他 有 到过 保存 , 作为 他 讲述 我 之后 ,
奥布里留下的那张, 后来他告诉我, 是他一直珍藏着的。

[tuː; tə] [laɪt] [ə; eɪ] ['sɪɡəret] [ɑːn][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [draɪv] , [pruːvd] ['frendli] , [ænd; ənd][ðə; ði][ləmp] [smoʊkt]
to light a cigarette on the return drive , proved friendly , and the lamp smoked
到 光 一个 卷烟 在 这 返回 驾驶 , 已证实 友好的 , 和 这 灯 熏制
[ɪn'sted] .
instead .
反而 .

在返程途中点烟时, 对方表现得很友好, 结果灯反而冒烟了。

[ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['ræðər] [ʌnˌsætɪs'fæktəri] [tɔːrtʃ] , [wiː; wi] [ɪks'plɔːd] , [ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [went]
Armed with this rather unsatisfactory torch , we explored , and as we went
武装 和 这 相当 不令人满意 火炬 , 我们 探索 , 和 作为 我们 去
[ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,
up and down ,
向上 和 向下 ,

我们拿着这支不太好用的火炬开始探索, 一边上上下下,

[ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwɪr] [oʊld] [pleɪs] , [bɪlt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrɪz] [ə'ɡoʊ] (['mɪstər] . [kloʊz]
in and out of the queer old place , built a hundred years ago (Mr . Close
在 和 出去 的 这 酷儿 老的 地方 , 建造 一个 百 年 前 (先生 . 关闭
[sed] !
said !
说 !

进出这座建于一百年前的古怪老房子(克洛斯先生说!)

) , [wiː; wi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [teɪk] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd][moʊst] [ʌn'waɪzli] [sed] [soʊ] , [ðər'baɪ] ['peɪɪŋ] , [æz; əz]
) , we decided to take it , and most unwisely said so , thereby paying , as
) , 我们 决定 到 拿 它 , 和 最多 不明智地 说 所以 , 从而 付费 , 作为
[ˈjuːʒuəl] ,
usual ,
通常 ,

我们决定接受, 而且很不明智地表达了这一想法, 结果像往常一样付出了代价。

[ðə; ði][tɑːp] [praɪs] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv][ɡɑːt][æt; ət][ə; eɪ] ['bɑːrgən] [ɪf] [wiː; wi]
the top price for something which we could have got at a bargain if we
这 顶部 价格 为了 某物 哪个 我们 可以 有 得到 在 一个 便宜货 如果 我们
[hæd; həd] ['weɪtɪd] .
had waited .
有 等待 .

我们本来可以等一段时间再买, 结果现在却花了最高价, 而我们本来可以买到更便宜的。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [pə'reniəl] ['fuːlɪfnəs] [ænd; ənd] [prɪ'sɪpɪtənsɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑːr'diːnəs] .
But such is the perennial foolishness and precipitancy of the Jardines .
但 这样的 是 这 多年生 愚蠢 和 慌张 的 这 贾丁斯 .

但这就是雅丁家族一贯的愚蠢和鲁莽。

['eɪdɪəntli] ['meri] [hæd; həd] ['hjuːmər] ['aʊər; ɑːr]['ɡoʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] - [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [æz; əz]
Evidently Mary had humoured our going out to Clovertown that afternoon as
显然 玛丽 有 幽默 我们的 去 出去 到 - 那 下午 作为
[wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][mæd] [ɪks'kəːʃənz] ['oʊnli] ,
one of our mad excursions only ,
一 的 我们的 疯狂的 短途旅行 仅有的 ,

显然, 玛丽只是出于一时兴起, 才同意我们那天下午去克洛弗镇。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] ['fæðəmd] [ðə; ði] [pɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [dɪ'saɪdɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ðər; ðər] ,
and had not fathomed the possibility of our deciding to live there ,
和 有 不是 深邃 这 可能性 的 我们的 决定 到 居住 那里 ,
我们之前从未想到过会决定在那里居住。

[fɔːr; fər] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [hoʊm] [ænd; ənd] [ˈgeɪli] [əˈhaʊnst] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [ˈrentɪd] [piːtʃ]
for when we came home and gaily announced that we had rented Peach
为了 什么时候 我们 来了 家 和 兴高采烈地 宣布 那 我们 有 租来的 桃
[ˈɔːrtʃərd] ,
Orchard ,
果园 ,

当我们回到家，兴高采烈地宣布我们租下了桃园时，

[ˈmeriːz] [dʒɔː] [fel] [ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪp] [paʊtɪd] [ˈsʌlkɪli] .
Mary's jaw fell and her lip pouted sulkily .
玛丽的 颚 跌倒 和 她 唇 撅嘴 闷闷不乐 .

玛丽的下巴都快掉下来了，撅起了嘴，一脸不高兴。

[ðɪs] [ˈlæstɪd] [ˈdɪnɪŋ] [ˈdɪnər] .
This lasted during dinner .
这 持续 期间 晚餐 .

这种情况一直持续到晚餐时间。

[wiː; wi][kʊd; kəd][bəʊθ] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪnˈtendɪd] [juː ˈes][tuː; tə][ˈnoʊtɪs] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [ˈkwestʃən] [hɜːr; hər] ,
We could both see that she intended us to notice it and question her ,
我们 可以 两个都 看 那 她 故意的 我们 到 注意 它 和 问题 她 ,

我们俩都能看出她是故意让我们注意到这件事并质问她。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈkɔːfɪ] [hæd; həd] [bɪn] [sɜːrvd] [ænd; ənd][wiː; wi] [sed] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [goʊ] ,
and when the coffee had been served and we said she might go ,
和 什么时候 这 咖啡 有 到过 服务 和 我们 说 她 可能 去 ,

咖啡端上来后，我们说她可能要走了，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][ˈoʊpən][ðə; ði][bɔːl] [hɜːrˈself] , [soʊ][ʃiː; ʃi] [ˈfɪŋɡərd] [hɜːr; hər][ˈeɪprən][ænd; ənd]
she saw that she must open the ball herself , so she fingered her apron and
她 锯 那 她 必须 打开 这 球 她自己 , 所以 她 用手指 她 围裙 和
[sed] :
said :
说 :

她意识到必须自己打开球，于是她摸了摸围裙，说道：

" [ˈmɪsɪz] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈsaːri] [nɑːt][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] - ,
" **Missis , I shall be sorry not to go with you to Clovertown** ,
" 夫人 , 我 将 是 对不起 不是 到 去 和 你 到 - ,
“夫人，很遗憾不能和您一起去克洛弗镇。”

[bʌt; bət][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [taʊnz] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ˈhʌdsn] ,
but of all the towns along the Hudson ,
但 的 全部 这 城镇 沿着 这 哈德逊 ,

但是，在哈德逊河沿岸的所有城镇中，

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][wʌn][aɪ] [kɑːnt] [ber] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ! "
that is the one I can't bear to go to ! "
那 是 这 一 我 不能 熊 到 去 到 ！ "

我最不想去的就是那里！

" [waɪ] , [ˈmeri] ?
" **Why , Mary ?**
" 为什么 , 玛丽 ?

“为什么，玛丽？ ”

" [aɪ] [sed] ,
" **I said** ,
" 我 说 ,

我说，

[fɜːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][maɪ][laɪf] [sə'spektɪŋ] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [trɪks] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['æftəwərd]
for the first time in my life suspecting her of the tricks which we afterward
为了 这 第一的 时间 在 我的 生活 怀疑 她 的 这 技巧 哪个 我们 之后
[keɪm] [tuː; tə] [noʊ] [wɜːr; wər][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] .
came to know were a part of her .
来了 到 知道 是 一个 部分 的 她 .

我生平第一次怀疑她耍了那些伎俩，后来我们才知道，那些伎俩是她的一部分。

" [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][maɪ]['oʊldɪst]['sɪstər][wʌz; wəz] [kɪld] [baɪ][ðə; ði] ['reɪlroʊd] [raɪt] [æt; ət][ðə; ði]['steɪ(ə)n][æt; ət]
" **Because my oldest sister was killed by the railroad right at the station at**
" 因为 我的 最老 姐姐 曾是 被杀 经过 这 铁路 正确的 在 这 车站 在

Clovertown ,

“因为我的大姐在克洛弗敦车站被火车撞死了，

[ænd; ænd][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] !
and I was the one to take her away !
和 我 曾是 这 一 到 拿 她 离开 !
是我把她带走了！

" [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ten] ['θaʊznθ] [taɪm] ['meri] [held][ðə; ði] [trʌmp] .
" **For about the ten thousandth time Mary held the trump** .
" 为了 关于 这 十 千分之一 时间 玛丽 握住 这 王牌 .
“玛丽大约第10000次举起了号角。”

[aɪ] [felt] [krʌʃt] .
I felt crushed .
我 毛毡 碎 .

我感到心碎。

[aɪ][kʊd; kəd] ['ferli] ['pɪktʃər] [ðə; ði] [siːn] , [ænd; ænd][aɪ] [nuː] [ðæt] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [feɪs] [sʌtʃ]
I could fairly picture the scene , and I knew that no one could face such
我 可以 相当 图片 这 场景 , 和 我 知道 那 不 一 可以 脸 这样的
[ˈhæroʊɪŋ] ['memərɪz] .
harrowing memories .
令人痛心的 回忆 .

我仿佛能想象出当时的场景，我知道没有人能够面对如此痛苦的回忆。

[æz; əz][aɪ] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [aɪ][wʌz; wəz] [tʌtʃt] ,
As I gazed at her and she saw I was touched ,
作为 我 凝视 在 她 和 她 锯 我 曾是 感动 ,
当我凝视着她，而她也看出我被感动了时，

[terz] [bɪ'gæən][tuː; tə] ['gæðər] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [brɪm]['oʊvər][ænd; ænd] [rʌn] [daʊn] [hɜːr; hər] [pɪŋk] [tʃiːks]
tears began to gather in her eyes , brim over and run down her pink cheeks
眼泪 开始 到 收集 在 她 眼睛 , 帽檐 超过 和 跑步 向下 她 粉色的 脸颊
.
.
.

泪水开始在她眼中聚集，盈满眼眶，顺着她粉红的脸颊流淌下来。

[aɪ] [felt] ['ferli] [feɪnt] [ænd; ænd] [sɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['meri] .
I felt fairly faint and sick to think of parting with Mary .
我 毛毡 相当 头晕的 和 生病的 到 思考 的 离别 和 玛丽 .

想到要和玛丽分别，我就感到一阵恶心想吐。

[ðen] ['sʌmθɪŋ] [toʊld][em 'iː][tuː; tə] [prəʊb] [ðə; ði] ['mætər] .
Then something told me to probe the matter .
然后 某物 讲述 我 到 探测 这 事情 .

然后，冥冥之中有个声音告诉我应该调查此事。

" [wen] [wʌz; wəz][jɔː; jəɹ][ˈsɪstəɹ] [kɪld] , [ˈmeri] ?
" **When was your sister killed , Mary ?**
" 什么时候 曾是 你的 姐姐 被杀 , 玛丽 ?

玛丽，你姐姐是什么时候遇害的？

" [aɪ] [sed] .
" **I said** .
" 我 说 .

我说。

" [dʒʌst] [ˈtwenti] - [tuː] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] [kʌm] [ˈwɑːʃɪŋtənz, ˈwɔʃɪŋtənz] [ˈbɜːrθdeɪ] , [ˈmɪsɪz] [dɪr] , " [ˈhwɪmpəd]
" **Just twenty - two years ago come Washington's Birthday , Missis dear , " whimpered**
" 只是 二十 - 二 年 前 来 华盛顿的 生日 , 夫人 亲爱的 , " 呜咽
[ˈmeri] ,
Mary ,
玛丽 ,

“就在二十二年前的华盛顿诞辰日，亲爱的密西西比州，”玛丽呜咽着说。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][ˈeɪprən][æɪ; ət][hɜːr; həɹ] [aɪ] .
with her apron at her eye .
和 她 围裙 在 她 眼睛 .

她用围裙遮住了眼睛。

[aɪ][brɪˈɡæən][tuː; tə] [læf] [ˈhɑːrtləsli] .
I began to laugh heartlessly .
我 开始 到 笑 冷酷无情 .

我开始冷酷无情地大笑起来。

" [ænd; ænd] [ˈwɔznt] [ðæt] [ðə; ði][ˈsɪstəɹ] [juː; jʊ] [fʊ:t] [wɪð; wɪθ][ænd; ænd] [heɪtɪd] — [ðə; ði][wʌn] [juː; jʊ]
" **And wasn't that the sister you fought with and hated — the one you**
" 和 不是 那 这 姐姐 你 战斗 和 和 憎恨 — 这 — 你
[hæv; həv][təʊld][,em ˈiː][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] [juː; jʊ][wɜːr; wəɹ][glæd][tuː; tə] [noʊ] [wʌz; wəz] [ded] ?
have told me a dozen times you were glad to know was dead ?
有 讲述 我 一个 打 时代 你 是 高兴的 到 知道 曾是 死的 ?
“那不就是你曾经与之争吵、憎恨的妹妹吗？你曾无数次告诉我，你很高兴她死了？”

" [aɪ] [went] [ɑːn] .
" **I went on** .
" 我 去 在 .

我继续说道。

[ˈmeri] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] , [ˈræðəɹ] [ˈʃiːpiʃli] .
Mary nodded , rather sheepishly .
玛丽 点头 , 相当 羞怯地 .

玛丽有些不好意思地点了点头。

[aɪ] [sɔː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈwiːkənɪŋ] , [soʊ][aɪ] [brɪˈkeɪm] [fɜːrm] .
I saw she was weakening , so I became firm .
我 锯 她 曾是 减弱 , 所以 我 成为 公司 .

我看出她情绪有些动摇，所以态度变得坚决起来。

" [nəʊ] , [ˈmeri] , " [aɪ] [sed] ,
" **Now , Mary , " I said** ,
" 现在 , 玛丽 , " 我 说 ,

“好了，玛丽，”我说。

[ænd; ænd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ] [ˈevəɹ] [hæd; həd][ˈspoʊkən] [ˈstɜːrnli] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] , " [pʊt]
and it was the first time I ever had spoken sternly to her , " put
和 它 曾是 这 第一的 时间 我 曾经 有 说 严厉地 到 她 , " 放
[ðæt] [ˈeɪprən] [daʊn] ,
that apron down ,
那 围裙 向下 ,

那是我第一次严厉地对她说：“把围裙放下来。”

[ænd; ənd][dəunt][let][em 'i:] [hɪr] [ə'hʌðər] [wɜ:rd] [ə'baʊt][jɜr; jər][nɑ:t][ˈgʊʊɪŋ][tu:; tə] - .
and don't let me hear another word about your not going to Clovertown .
和 不 让 我 听到 其他 单词 关于 你的 不是 去 到 - .

别再跟我说你不去克洛弗镇的事了。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈgʊʊɪŋ] !
Of course you are going !
的 课程 你 是 去 ！

你当然要去！

[ˈeni] [gri:f] , [noʊ] [ˈmætər] [wʌt] , [kʊd; kəd][bi:; bi] [kjʊr] [ɪn] [ˈtwenti] - [tu:] [ˈjɪrz] ,
Any grief , no matter what , could be cured in twenty - two years ,
任何 悲伤 , 不 事情 什么 , 可以 是 治愈 在 二十 - 二 年 ,

任何悲伤，无论是什么，都可以在二十二年内治愈。

— [let] [əˈloʊn][ə; eɪ] [gri:f] [wɪt] [ˈnevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gri:f] .
— let alone a grief which never was a grief .
— 让 独自的 一个 悲伤 哪个 绝不 曾是 一个 悲伤 .

——更何况，那根本就不是悲伤。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] [si:] [hɜ:r; hər][ˈæftər][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ded] — [ju:; jʊ][tʊʊld][em 'i:] [ju:; jʊ] [ˈwʊdnt]
And you did not see her after she was dead — you told me you wouldn't
和 你 做过 不是 看 她 后 她 曾是 死的 — 你 讲述 我 你 不会

[gʊʊ] .

go :
去 .

她死后你也没有去看她——你告诉我你不会去。

[ænd; ənd] [wʌt] [meɪd] [ju:; jʊ][ðə; ði] [ˈmædɪst] [wʌz; wəz] [ˈhævɪŋ] [tu:; tə] [peɪ] [ðə; ði][ˈfju:nərəl] [ɪkˈspensɪz]
And what made you the maddest was having to pay the funeral expenses
和 什么 制成 你 这 最疯狂的 曾是 拥有 到 支付 这 葬礼 开支

[wen] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [hu:] [kʊd; kəd][hæv; həv] [peɪd] [ðem; ðəm] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [ˈoʊnli]
when she had a husband who could have paid them if he would only
什么时候 她 有 一个 丈夫 WHO 可以 有 有薪酬的 他们 如果 他 会 仅有的

[wɜ:rk] .

work .
工作 .

最让你愤怒的是，她明明有个丈夫，只要他肯工作，完全可以支付丧葬费用，而你却不得不承担这笔费用。

[soʊ] [naʊ] , [ju:; jʊ][kæn; kən][dʒʌst][stɑ:p] [ðʊʊz] [ˈʌŋjən] [terz] , " [aɪ] [sed] , [mɑ:tʃɪŋ] [ˈhɔ:tlɪ] [tɔ:rd]
So now , you can just stop those onion tears , " I said , marching haughtily toward
所以 现在 , 你 能 只是 停止 那些 洋葱 眼泪 , " 我 说 , 行军 傲慢地 朝向

[ðə; ði] [dɔ:r] ,

the door ,
这 门 ,

“所以现在，你可以停止流洋葱眼泪了，”我一边说着，一边傲慢地走向门口。

[ˈfa:loʊd] [ˈsʌmwʌt] [ˈʃi:pɪli] [baɪ][ðə; ði][ˈeɪndʒl] , [hu:] [lɔŋd] [tu:; tə][tɜ:rn] [bæk] [ænd; ənd] [ˈmɪtɪgeɪt]
followed somewhat sheepishly by the Angel , who longed to turn back and mitigate
随后 有些 羞怯地 经过 这 天使 , WHO 渴望 到 转动 后退 和 缓解

[maɪ] [ˈstɜ:rnnəs] .

my sternness .
我的 严厉 .

天使有些不好意思地跟了上来，他很想回头缓和我的严厉。

[ðə; ði] [ˈlɔ:ŋɪŋ] [ˈfaɪnəli] [ˈkɔŋkəd] [hɪm; ɪm] .

The longing finally conquered him .
这 渴望 最后 征服 他 .

最终，渴望战胜了他。

" [br'saɪdz] , [ˈmeri] , " [hiː; hi] [sed] , [pə'sɪfɪkli] , [ˈtɜːrniŋ] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
" **Besides** , **Mary** , " **he** **said** , **pacifically** , **turning back at the door** ,
" 除了 , 玛丽 , " 他 说 , 和平地 , 转弯 后退 在 这 门 ,
"此外, 玛丽,"他平静地说着, 转身走向门口。

" [wiː; wi] [ˈkʊdn̩t] [ˈpɑːsəbli] [get] [əˈlɔːŋ] [wɪˈðəʊt] [juː; jə] .
" **we** **couldn't possibly get along without you** .
" 我们 不能 可能 得到 沿着 没有 你 .
"没有你, 我们根本无法生活下去。"

[juː; jə][ɑːr; ər] [æbsəˈluːtli] [ˈnesəseri] [tuː; tə][juː ˈes] .
You are absolutely necessary to us .
你 是 绝对地 必要的 到 我们 .
你对我们至关重要。

[huː] , [aɪ][æsk][juː; jə] , [wʊd] [duː][ʌp][maɪ] [waɪt] [ˈweskət; ˈweɪskəʊt][ænd; ənd] [dʌk] [ˈtraʊzərz] [ɪf] [juː; jə]
Who , **I ask you** , **would do up my white waistcoat and duck trousers if you**
WHO , 我 问 你 , 会 做 向上 我的 白色的 马甲 和 鸭子 裤子 如果 你
[left] ?
left ?
左边 ?

请问, 如果你走了, 谁来帮我系上白色马甲和鸭舌裤?

" [ˈmeri] [biːmd] [æt; ət] [ðɪs] [sɪˈdʌktɪv] [ˈflætəri] , [ænd; ənd] [ˈbraɪdlɪd] [ˈvɪzəbli] .
" **Mary beamed at this seductive flattery** , **and bridled visibly** .
" 玛丽 光束 在 这 诱人的 奉承 , 和 勒住 明显地 .
玛丽对这番诱人的奉承之词露出了灿烂的笑容, 但同时也明显地感到不悦。

" [tel] [ˌem ˈiː][ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [bɔːs] [daɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Tell me all about it** , **Boss dear** , " **she said** .
" 告诉 我 全部 关于 它 , 老板 亲爱的 , " 她 说 .
"亲爱的老板, 请您详细告诉我吧。"她说道。

[ænd; ənd][ɪn][soʊ] [ˈduːɪŋ] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][wiː; wi][bəʊθ][fərˈɡɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [səˈdʒestɪd] [ˈɡoʊɪŋ] ,
And in so doing she and we both forgot that she had suggested going ,
和 在 所以 正在做 她 和 我们 两个都 忘了 那 她 有 建议 去 ,
于是, 她和我们都忘记了是她提议去的。

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [wʌz; wəz][ˈevər] [sed] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
and nothing more was ever said about it .
和 没有什么 更多的 曾是 曾经 说 关于 它 .
之后再也没有人提起过这件事。

[ˈseldəm] [kæn; kən][aɪ] [lʊk] [bæk] , [haʊˈevər] ,
Seldom can I look back , **however** ,
很少 能 我 看 后退 , 然而 ,
但我很少会回头看。

[ænd; ənd] [rɪˈkɔːl] [æŋ; ən] [ˈɪnstəns] [wen] [wiː; wi] [əbˈteɪnd] [mɔːr] [ˈfiːvəriʃ] [ænd; ənd] [ˈθrɪlɪŋ] [dʒɔɪ]
and recall an instance when we obtained more feverish and thrilling joy
和 记起 一个 实例 什么时候 我们 获得 更多的 发烧 和 惊险 喜悦
[ðæn; ðən][frʌm; frəm] [ðoʊz] [nekst] [fjuː] [deɪz] [wen] [wiː; wi] [ˈmentəli] [ɪmˈpruːvd] [ænd; ənd] [ˈfɜːrniʃt]
than from those next few days when we mentally improved and furnished
比 从 那些 下一个 很少 天 什么时候 我们 精神上 改进 和 提供
[piːtʃ] [ˈɔːrtʃərd] .
Peach Orchard .
桃 果园 .

回想一下, 我们曾获得过比接下来几天更加热烈和激动人心的快乐, 当时我们精神振奋, 并布置了桃园。
[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɪkˈsaɪtmənt] [dɪd][wiː; wi] [leɪ] [rʌgz] [ænd; ənd] [pleɪs] [ˈfɜːrniʃtʃər] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][ˈmaɪndz] [aɪ] !
With what excitement did we lay rugs and place furniture in our mind's eye !
和 什么 激动 做过 我们 躺 地毯 和 地方 家具 在 我们的 心灵的 眼睛 !
我们多么兴奋地在脑海中铺开地毯、摆放家具啊!

[haʊ] [wiː; wi] [əˈpiːld] [ˈfræntɪkli] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈlðər] [tuː; tə] [dɪˈsaɪd] [ˈweðər] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː]
How we appealed frantically to each other to decide whether there were three
如何 我们 上诉 疯狂地 到 每个 其他 到 决定 无论 那里 是 三
[ɔːr] [fɔːr] [ˈwɪndəʊz] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] ,
or four windows in the library ,
或者 四 视窗 在 这 图书馆 ,
我们当时是如何焦急地互相询问,才最终确定图书馆里到底有三扇窗户还是四扇窗户的。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [kəmˈpleɪs(ə)nɪ] [dɪd][wiː; wi] [dɪˈskʌvər] [ðæt] ,
and with what complacency did we discover that ,
和 和 什么 自满 做过 我们 发现 那 ,
我们又是多么自满地发现这一点呢?

[ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈruːd] [ˈfɔːrθɔːt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ɪn] [ˈfəːnɪʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈsmoʊkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlɪvɪŋ]
owing to a shrewd forethought of my own in furnishing the smoking and living
欠款 到 一个 精明 深思熟虑 的 我的 自己的 在 家具 这 吸烟 和 活的
[ruːmz; rʊmz][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [əˈpɑːrtmənt] [wɪð; wɪθ][ˈsɪmələr] [ˈkɜːtənz] ,
rooms in our apartment with similar curtains ,
房间 在 我们的 公寓 和 相似的 窗帘 ,
由于我事先考虑周全,为我们公寓里的吸烟室和客厅配备了类似的窗帘,

[wiː; wi] [naʊ] [hæd; həd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] , [laɪt] , [ˈeri] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] [æt; ət] [piːtʃ] [ˈɔːrtʃərd]
we now had enough for the great , light , airy sitting - room at Peach Orchard
我们 现在 有 足够的 为了 这 伟大的 , 光 , 轻盈的 坐着 - 房间 在 桃 果园
.
:
.

我们现在有足够的钱在桃园打造一个宽敞明亮、通风良好的客厅。

[ðen] [wiː; wi] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] [ænd; ənd] [fel] [wɪð; wɪθ] [freʃ] [əˈvɪdəti] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv]
Then we took a long breath and fell with fresh avidity into the subject of
然后 我们 采取 一个 长的 气息 和 跌倒 和 新鲜的 热情 进入 这 主题 的
[ɪmpˈruːvmənts] .
improvements .
改进 .

然后我们深吸一口气,重新燃起了对改进的热情。

[ˈmɪstər] . [kloʊz] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈpɪnjən] [ðæt] [ˈsuːzn] [wʊd] [duː] [ˈnʌθɪŋ] — [kʊd; kəd][duː] [ˈnʌθɪŋ]
Mr . Close was of the opinion that Susan would do nothing — could do nothing
先生 . 关闭 曾是 的 这 观点 那 苏珊 会 做 没有什么 — 可以 做 没有什么
[ˈræðər] ,
rather ,
相当 ,

克洛斯先生认为苏珊什么也不会做——或者说,她什么都做不了。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [kənˈsʌmptɪv] [ˈbrʌðər] [huː] [mʌst; məst][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [ædɪˈrændæks] ,
as she had a consumptive brother who must live in the Adirondacks ,
作为 她 有 一个 消耗性的 兄弟 WHO 必须 居住 在 这 阿迪朗达克山脉 ,
[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈriːsɔːrsɪz] [wɜːr; wər] [fjuː] .
and her resources were few .
和 她 资源 是 很少 .
因为她有一个患有肺病的弟弟,必须住在阿迪朗达克山脉,而她的经济来源十分有限。

[ˈðerfɔːr] ,
Therefore ,
所以 ,
所以,

[wiː; wi] [ˈrɛkləsli] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɡɪv] [juː ˈes][æn; ən][ˈɑːp(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər]
we **recklessly** **decided** **that** **if** **she** **would** **give** **us** **an** **option** **on** **the** **place** **for**
我们 鲁莽地 决定 那 如果 她 会 给 我们 一个 选项 在 这 地方 为了
[əˈnʌðər] [jɪr] ,
another **year** ,
其他 年 ,

我们鲁莽地决定，如果她愿意让我们再使用那处房产一年，

[wiː; wi] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] [ɪmˈpɹuːvmənts] [ɑːrˈselvz] .
we **would** **make** **the** **improvements** **ourselves** .
我们 会 制作 这 改进 我们自己 .

我们会自行进行改进。

[fuːlz] !
Fools !
傻瓜 !

傻瓜！

[jet] [waɪ] [fuːlz] !
Yet **why** **fools** !
然而 为什么 傻瓜 !

真是愚蠢！

[ˈnevər] [hæv; həv][wiː; wi][soʊ] [ɪnˈdʒɔɪd] [ˈspendɪŋ] [ˈmʌni] ,
Never **have** **we** **so** **enjoyed** **spending** **money** ,
绝不 有 我们 所以 享受 开支 钱 ,

我们从未如此享受过花钱的感觉。

[ænd; ænd][æz; əz] [ˈæntəni] [hoʊp] [sez] [ðæt] " [ɪˈkɑːnəmi] [ɪz][ˈɡoʊɪŋ] [wɪˈðaʊt] [ˈsʌmθɪŋ] [juː; jʊ][wɑːnt] ,
and **as** **Anthony** **Hope** **says** **that** " **economy** **is** **going** **without** **something** **you** **want** ,
和 作为 安东尼 希望 说道 那 " 经济 是 去 没有 某物 你 想 ,

正如安东尼·霍普所说，“经济衰退就是缺少你想要的东西”，

[fɔːr; fər] [fɪr] [ðæt] [ˈsʌmtaɪm] [juːl] [wɑːnt] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ˈpraːbəbli] [juː; jʊ][wəʊnt][wɑːnt] ,
for **fear** **that** **sometime** **you'll** **want** **something** **which** **probably** **you** **won't** **want** ,
为了 害怕 那 有时 你会 想 某物 哪个 大概 你 惯于 想 ,

因为害怕将来你会想要一些你可能并不想要的东西，

" [wiː; wi] [felt] [ʌpˈheld] [ænd; ænd] [ˈstreŋθənd] [ɪn][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈnevər] , [baɪ]
" **we** **felt** **upheld** **and** **strengthened** **in** **the** **knowledge** **that** **we** **were** **never** , **by**
" 我们 毛毡 维持 和 加强 在 这 知识 那 我们 是 绝不 , 经过

[ˈeni] [miːnz] , [ˌiːkəˈnɑːmɪk(ə)] .
any **means** , **economical** .
任何 方法 , 经济 .

“我们感到很欣慰，也很有力量，因为我们知道自己从来都不是吝啬的。”

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈeɪndʒl][wʌz; wəz] [ˈprɒspərɪŋ] .
But **the** **Angel** **was** **prospering** .
但 这 天使 曾是 繁荣 .

但天使却过得很顺利。

[ðoʊz] [huː] [ˈfræŋkli] [prɪˈdɪktɪd] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [stɑːrv] [ɔːr][biː; bi] [dɪˈvɔːrst] [wɜːr; wər] [naʊ] [ɡlæd]
Those **who** **frankly** **predicted** **that** **we** **would** **starve** **or** **be** **divorced** **were** **now** **glad**
那些 WHO 坦率地说 预测 那 我们 会 饿死 或者 是 离婚 是 现在 高兴的

[tuː; tə][sɪt][æt; ət][ˈaʊər; ɑːr] [wel] - [set] [ˈteɪbl] [ænd; ænd] [smʊk] [ðə; ði][ˈeɪndʒəlz] [ɡʊd] [sɪˈɡɑːrz][ænd; ænd][sɪp]
to **sit** **at** **our** **well** - **set** **table** **and** **smoke** **the** **Angel's** **good** **cigars** **and** **sip**
到 坐 在 我们的 出色地 - 放 桌子 和 抽烟 这 天使的 好的 雪茄 和 啜饮

[hɪz; ɪz] [ˈɛksələnt] [waɪnz] .
his **excellent** **wines** .
他的 出色的 葡萄酒 .

那些曾坦率地预言我们会挨饿或离婚的人，现在都乐于坐在我们布置精美的餐桌旁，抽着天使先生的好雪茄，品尝着他上等的葡萄酒。

[ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [bræntʃ] [aʊt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] , [wiː; wi] ['prɑ:mptli] [bræntʃt] [aʊt] [ə; eɪ]
And feeling that we might branch out a little , we promptly branched out a
和 感觉 那 我们 可能 分支 出去 一个 小的 , 我们 及时 分支 出去 一个
[greɪt] [di:l] ,
great deal ,
伟大的 交易 ,

我们觉得或许可以稍微拓展一下业务范围，于是很快就大幅拓展了业务范围。

[ænd; ənd] ['nɪrli] [went] [tuː; tə] [smæʃ] [ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] .
and nearly went to smash in consequence .
和 几乎 去 到 粉碎 在 结果 .
结果差点酿成大祸。

[bʌt; bət] [gɑ:d] ['wɑ:tʃɪz] ['oʊvər] [tʃɪldrən] [ænd; ənd] [fu:lz] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜ:r; wər] [seɪvd] ,
But God watches over children and fools , and we were saved ,
但 上帝 手表 超过 孩子们 和 傻瓜 , 和 我们 是 已保存 ,
但上帝眷顾孩童和愚人，我们得救了。

[ænd; ənd] [sped] [ə'pɑ:n] ['aʊər; ɑ:r] [wei] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænər] [soʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [dɪspen'seɪʃn] [ʌv; əv]
and sped upon our way in a manner so like a special dispensation of
和 加速 之上 我们的 方式 在 一个 方式 所以 喜欢 一个 特别的 豁免 的
[ˈprɑ:vɪdəns] [ðæt] [noʊ] ['les(ə)n] [wɒz; wəz] ['lɜ:rnɪd] [tuː; tə] [ti:tʃ] [ju: 'es][tuː; tə][biː; bi] [mɔ:r] ['kerf(ə)l] [nekst]
Providence that no lesson was learned to teach us to be more careful next
普罗维登斯 那 不 课 曾是 学习 到 教 我们 到 是 更多的 小心 下一个
[taɪm] .
time .
时间 .
我们一路飞驰，仿佛是上天的特别安排，以至于我们没有吸取任何教训，下次要更加小心。

[ɪn] [fækt] , [aɪ 'ti:] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [ju: 'es][ɪn] ['aʊər; ɑ:r] ['rekləsnəs] ,
In fact , it encouraged us in our recklessness ,
在 事实 , 它 鼓励 我们 在 我们的 鲁莽 ,
事实上，它助长了我们的鲁莽行为。

[fɔ:r; fər][ɪn] ['aʊər; ɑ:r] ['dɑ:rkəst] ['aʊər] [ðə; ði] ['eɪndʒəlz] [fɜ:rst] [pleɪ] [wɒz; wəz] [ək'septɪd] , [ænd; ənd] , ['bi:ɪŋ]
for in our darkest hour the Angel's first play was accepted , and , being
为了 在 我们的 最黑暗的 小时 这 天使的 第一的 玩 曾是 公认 , 和 , 存在
[steɪdʒd] ,
staged ,
摆拍 ,
因为在我们最黑暗的时刻，天使的第一部剧作被接受了，并且上演了，

[wɒz; wəz] [soʊ] [ɪnstən'teɪniəsli] [ə; eɪ] [sək'ses] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [ʌp] ['nɑ:vəlz] [ɔ:l'tə'geðər] [ænd; ənd] [br'gæn]
was so instantaneously a success that he gave up novels altogether and began
曾是 所以 瞬间 一个 成功 那 他 给予 向上 小说 共 和 开始
[tuː; tə] [drɪ'voot] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dra:mə] .
to devote himself to the drama .
到 奉献 他自己 到 这 戏剧 .
由于这部作品一炮而红，他便彻底放弃了小说创作，开始全身心投入到戏剧创作中。

[hiː; hi] [drɪ'vootɪd] [tuː; tə] [aɪ 'ti:] , [aɪ] [mi:n] [tuː; tə] [seɪ] ,
He devoted to it , I mean to say ,
他 奉献 到 它 , 我 意思是 到 说 ,
我的意思是，他全身心投入其中。

[ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [sper] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪm'pru:vɪŋ] [ʌv; əv] [pi:tʃ] ['ɔ:rtʃərd] .
all the time he could spare from the improving of Peach Orchard .
全部 这 时间 他 可以 空闲的 从 这 改善 的 桃 果园 .
他把所有能挤出的时间来改进桃园。

[ðoʊz] [deɪz] , [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][praːˈsperəti][ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr]
Those days , the first of our prosperity and the first of our
那些 天 , 这 第一的 的 我们的 繁荣 和 这 第一的 的 我们的
[ˈhaʊski:pɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈri:əl] [haʊs] ,
housekeeping in a real house ,
家政 在 一个 真实的 房子 ,
那段日子, 是我们第一次经济繁荣, 也是我们第一次在真正的房子里开始操持家务。

[wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈhæpi:əst] [wiː; wi][hæd; həd][ˈevər] [noʊn] .
were the happiest we had ever known .
是 这 最快乐 我们 有 曾经 已知 .
那是我们所认识的最幸福的时光。

[ˈsuːzn] [hæd; həd] [bɪn] [pəˈsweɪdɪd] [tuː; tə][let][ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][tɜːrm][ʌv; əv] [ˈjɪrz] [wɪð; wɪθ]
Susan had been persuaded to let the place for a term of years with
苏珊 有 到过 被说服 到 让 这 地方 为了 一个 学期 的 年 和
[æn; ən][ˈɑ:pj(ə)n][tuː; tə] [baɪ] ,
an option to buy ,
一个 选项 到 买 ,
苏珊被说服将房子出租几年, 并附带购买选择权。

[soʊ][wiː; wi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] [oʊnd] [aɪ ˈtiː] [ɔːlˈredi] .
so we felt as if we owned it already .
所以 我们 毛毡 作为 如果 我们 拥有 它 已经 .
所以我们就感觉好像已经拥有它了。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][pɪ,kjuːliˈærəti][ʌv; əv][ðə; ði][hɑːrˈdiːnəs] .
But that is a peculiarity of the Jardines .
但 那 是 一个 特点 的 这 贾丁斯 .
但这是怡和洋房的一个特点。

[wiː; wi] [tɔːr] [aʊt][ðə; ði][oʊld] [ˈplʌmɪŋ] , [wiː; wi] [pʊt] [ɪn] [tuː] [nuː] [ˈbæθru:mz; ˈbæθrʊmz] .
We tore out the old plumbing , we put in two new bathrooms .
我们 撕裂 出去 这 老的 管道 , 我们 放 在 二 新的 浴室 .
我们拆除了旧的管道, 安装了两个新的浴室。

[wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈbɔːndri] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈstɔːru:m; ˈstɔːrʊm] .
We made a laundry out of the storeroom .
我们 制成 一个 洗衣店 出去 的 这 库房 .
我们把储藏室改造成了洗衣房。

[wiː; wi] [kʌt] [dɔːz] [ænd; ənd] [θruː] [ruːmz; rʊmz] [təˈgeðər] [wɪtʃ] [ˈnevər][hæd; həd] [əˈsoʊsiətiɪd] [bɪˈfɔːr] ,
We cut doors and threw rooms together which never had associated before ,
我们 切 门 和 扔 房间 一起 哪个 绝不 有 联系 前 ,
我们拆掉了门, 把原本互不相连的房间拼凑在一起。

[ænd; ənd][wiː; wi] [tɜːrnd] [ɔːl][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [wɪtʃ] [geɪv] [əˈpɑːn][ðə; ði] [pɔːtʃɪz] [ˈɪntuː] [dɔːz] ,
and we turned all the windows which gave upon the porches into doors ,
和 我们 转向 全部 这 视窗 哪个 给予 之上 这 门廊 进入 门 ,
我们将所有通向门廊的窗户都改成了门。

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [step] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːz] [æt; ət] [wɪl] .
so that we could step out - of - doors at will .
所以 那 我们 可以 步 出去 - 的 - 门 在 将要 .
这样我们就可以随意出门了。

[wiː; wi] [ˈɔːrdərd] [ˈaʊər; ɑːr] [pɔːrtʃ] [skriːnd] [ɪnˈtaɪərli] , [ænd; ənd] [plænd] [tuː; tə] [ˈfɜːrniʃ] [aɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ]
We ordered our porch screened entirely , and planned to furnish it as a
我们 订购 我们的 门廊 筛选 完全 , 和 计划 到 提供 它 作为 一个
[ˈstʌdi] [fɔːr; fər] [ˈɔːbri] .
study for Aubrey .
学习 为了 奥布里 .
我们订购了全套纱窗, 并计划将其布置成奥布里的书房。

[wiː wi] [pʊt] [ˈpeɪpər] - [ˈhæŋgəz] , [ˈpeɪntəz] , [gæs] , [ˈtelɪfoʊn] , [ænd; ənd] [ɪˈlektɹɪk] [men] [æt; ət] [wɜːrk] [ɔːl]
We put paper - hangers , painters , gas , telephone , and electric men at work all
我们 放 纸 - 衣架 , 画家 , 气体 , 电话 , 和 电的 男人 在 工作 全部
[ˈoʊvər] [ðə; ði] [haʊs] ,
over the house ,
超过 这 房子 ,

我们安排了贴墙纸的、油漆工、煤气工、电话工和电工在房子的各个角落工作。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm] [ˈprɑːmɪs] , [jeɪ] , [iːv(ə)n] [swer] , [tuː; tə] [ˈfɪnɪʃ] [ðer; ðər] [wɜːrk] [baɪ] [ə; eɪ]
and made them promise , yea , even swear , to finish their work by a
和 制成 他们 承诺 , 是的 , 甚至 发誓 , 到 结束 他们的 工作 经过 一个
[ˈsɜːrt(ə)n] [taɪm] .
certain time .
肯定 时间 .

并让他们承诺, 甚至发誓, 在规定的时间内完成工作。

[bʌt; bət] , [ˈhævɪŋ] , [æz; əz] [wiː wi] [θɔːt] , [ˈlɜːrniɪd] [ˈwɪzdəm] [baɪ] [ɪkˈspɪəriəns] , [wiː wi] [pʊt] [noʊ] [feɪθ]
But , having , as we thought , learned wisdom by experience , we put no faith
但 , 拥有 , 作为 我们 想法 , 学习 智慧 经过 经验 , 我们 放 不 信仰
[ɪn] [ðer; ðər] [ˈprɒmɪsɪz] ,
in their promises ,
在 他们的 承诺 ,

但是, 我们自认为已经从经验中汲取了智慧, 所以我们不相信他们的承诺。

[bʌt; bət] [ɪnˈgeɪdʒd] [ˈmɪstər] . [kloʊz] [ɪn] [ˈpɜːrs(ə)n] [tuː; tə] [goʊ] [ˈevri] [deɪ] [tuː; tə] [suːpərɪnˈtend] [θɪŋz] .
but engaged Mr . Close in person to go every day to superintend things .
但 已订婚的 先生 : 关闭 在 人 到 去 每一个 天 到 督 事物 :
但他聘请了克洛斯先生每天亲自去监督事情进展。

[æz; əz] [ðə; ði] [deɪ] [druː] [nɪr] [tuː; tə] [muːv] [wiː wi] [bɪˈkeɪm] [moʊst] [ˈædʒɪteɪtɪd] [æz; əz] [tuː; tə] [weɪz]
As the day drew near to move we became most agitated as to ways
作为 这 天 画 靠近 到 移动 我们 成为 最多 激动 作为 到 方式
[ænd; ənd] [miːnz] .
and means .
和 方法 .

随着搬家日期的临近, 我们越来越焦虑, 不知道该如何搬家。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [ə; eɪ] [dʒaɪˈɡæntɪk] [tæsk] [tuː; tə] [kreɪt] [ænd; ənd] [ˈbærəl] [ˈevriθɪŋ] [ænd; ənd] [muːv]
It seemed a gigantic task to crate and barrel everything and move
它 似乎 一个 巨大 任务 到 箱 和 桶 一切 和 移动
[frʌm; frəm] [wʌn] [taʊn] [tuː; tə] [əˈhʌðər] ,
from one town to another ,
从 一 镇 到 其他 ,

把所有东西装箱打包, 然后从一个城镇搬到另一个城镇, 这似乎是一项艰巨的任务。

[ænd; ənd] [waɪl] [wiː wi] [dɪˈskʌst] [ˈhaɪərɪŋ] [ə; eɪ] [kɑːr] , [ˈmeri] [ɪntəˈrʌptɪd] .
and while we discussed hiring a car , Mary interrupted .
和 尽管 我们 讨论 招聘 一个 车 , 玛丽 中断 :
正当我们讨论租车事宜时, 玛丽打断了我们。

" [ɪkˈskjuːs] [em ˈiː] , [bɔːs] [ænd; ənd] [ˈmɪsɪz] [dɪr] , [fɔːr; fər] [ˈpʊtɪŋ] [ɪn] [maɪ] [tuː] [sents] ,
" **Excuse me , Boss and Missis dear , for putting in my two cents ,**
" 原谅 我 , 老板 和 夫人 亲爱的 , 为了 推杆 在 我的 二 分 ,
“老板夫人, 请允许我插一句嘴。”

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [ˈfɔrli] [ɑːnt] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈsendɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈfɜːrniʃər] [baɪ] [freɪt] ,
but you surely aren't thinking of sending all the furniture by freight ,
但 你 一定 不是 思维 的 发送 全部 这 家具 经过 货运 ,
但你肯定不会打算用货运方式运送所有家具吧?

[wen] [vænz][ɑ:r; ər][soʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] [kən'vi:niənt] ? "
when vans are so much more convenient ? "
什么时候 货车 是 所以 很多 更多的 方便的 ? "

明明厢式货车方便得多啊？

" [vænz] ? " [wi:; wi][kraɪd] .
" **Vans ?** " **we cried** .
" 范斯 ? " 我们 哭 .

“Vans? ”我们喊道。

" [wɪl] [vænz] [mu:v] [ju: 'es] ['θɜ:rti] [maɪlz] ? "
" **Will vans move us thirty miles ?** "
" 将要 货车 移动 我们 三十 英里 ? "

“货车能把我们运走三十英里吗？ ”

" ['fɪfti] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] , " [sed] ['meri] , ['prɑ:mptli] .
" **Fifty , if you like ,** " **said Mary , promptly** .
" 五十 , 如果 你 喜欢 , " 说 玛丽 , 及时 .

“五十，如果你愿意的话，”玛丽立刻说道。

" [frʌm; frəm][wʌn] [taʊn] [tu:; tə] [ə'hʌðər] ? "
" **From one town to another ?** "
" 从 一 镇 到 其他 ? "

“从一个城镇到另一个城镇？ ”

" [frʌm; frəm][wʌn] [steɪt] [tu:; tə] [ə'hʌðər] ,
" **From one State to another** ,
" 从 一 状态 到 其他 ,

从一个州到另一个州，

[ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][pɪnz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʊʃənz] [ɔ:r][ðə; ði] ['ʊgər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
and without taking the pins out of the cushions or the sugar out of the
和 没有 采取 这 别针 出去 的 这 靠垫 或者 这 糖 出去 的 这
[boʊlz] .
bowls .
碗 .

而且无需将别针从垫子中取出，也无需将糖从碗中取出。

" [æt; ət][wʌnz][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʊgər] - [boʊlz] [ænd; ənd] ['pɪnkʊʃn] ['fæsɪneɪtɪd] [em 'i:] .
" **At once the idea of the sugar - bowls and pincushions fascinated me** .
" 在 一次 这 主意 的 这 糖 - 碗 和 针垫 着迷 我 .

“糖罐和针垫的想法立刻吸引了我。”

[aɪ] ['bɛgd] [ɔ:'bri] [tu:; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ə'gri:d] [wɪð; wɪθ][ɪn'θu:ziæzəm] [tu:; tə][du:;][aɪ 'ti:]
I begged Aubrey to investigate , and he agreed with enthusiasm to do it
我 乞求 奥布里 到 调查 , 和 他 同意 和 热情 到 做 它
[ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] .
the very next day .
这 非常 下一个 天 .

我恳求奥布里去调查，他欣然同意第二天就去调查。

" [ɪf] [aɪ] [maɪt] [sə'dʒest] , " [sed] ['meri] [ə'gen] ,
" **If I might suggest ,** " **said Mary again** ,
" 如果 我 可能 建议 , " 说 玛丽 再次 ,

“如果我能提个建议的话，”玛丽又说道， “

" [ɔ:l] [bɔ:s] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][du:;][ɪz][tu:; tə] ['telɪfoʊn] [tu:; tə] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['dɪfrənt] ['kʌmpənɪz]
" **all Boss will have to do is to telephone to two or three different companies**
" 全部 老板 将要 有 到 做 是 到 电话 到 二 或者 三 不同的 公司

[tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ðə; ði][kɔ:st] .
to come and estimate the cost .
到 来 和 估计 这 成本 .

“老板只需要给两三家不同的公司打电话，让他们来估算一下费用就行了。”

[hiː; hi][wəʊnt][hæv; həv][tuː; tə][rʌn] ['æftər] - [ɪm] ['eni] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['telɪfoʊn] .
He won't have to run after 'em any farther than the telephone .
他 惯于 有 到 跑步 后 - 呃 任何 更远 比 这 电话 .
他不用再追着他们跑多远，只要接个电话就行了。

" [wiː; wi] ['faːləʊd] [hɜːr; hər][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [ænd; ənd][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [dɪ'laɪt] [dɪ'skʌvəd] [ðæt]
" We followed her suggestion , and to our delight discovered that
" 我们 随后 她 建议 , 和 到 我们的 喜 发现 那
[ɔːl][ʃiː; ʃi] [sed] [wʌz; wəz] [truː] [ænd; ənd] [mɔːr] .
all she said was true and more .
全部 她 说 曾是 真的 和 更多的 .
“我们采纳了她的建议，令我们欣喜的是，她所说的一切都是真的，甚至更多。”

[ðeɪ] [ə'griːd] [tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [ə'ɡenst] ['breɪkɪdʒ] , [θiːvz] , [ænd; ənd]['faɪər] ;
They agreed to insure against breakage , thieves , and fire ;
他们 同意 到 保证 反对 破损 , 窃贼 , 和 火 ;
他们同意投保防损险，以防破损、盗窃和火灾；

[tuː; tə] [pæk] [ɔːl][ðə; ði] [stʌf] [ɪn][vænz][wʌn] [deɪ] ,
to pack all the stuff in vans one day ,
到 盒 全部 这 东西 在 货车 一 天 ,
有一天把所有东西都装进货车里，

[teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər] ['werhaʊs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
take them to their warehouse for the early part of the night ,
拿 他们 到 他们的 仓库 为了 这 早期的 部分 的 这 夜晚 ,
把他们带到仓库，待到夜幕降临。

[ænd; ənd][stɑːrt][æt; ət][wʌn][ə'klɒk, əu-] [fɔːr; fər] - , — [ə'griːɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [hoʊl]
and start at one o'clock for Clovertown , — agreeing to make the whole
和 开始 在 一 点钟 为了 - , — 同意 到 制作 这 所有的
[ˈdɪstəns] , [ʌn'ləʊd] , [pleɪs] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] ,
distance , unload , place the furniture ,
距离 , 卸下 , 地方 这 家具 ,
一点钟出发前往克洛夫镇——同意完成全程，卸货，摆放家具，

[ænd; ənd] [ʌn'pæk] [ðə; ði]['tʃaɪnə] [brɪfɔːr] ['liːvɪŋ] [ðæt] [naɪt] .
and unpack the china before leaving that night .
和 解包 这 中国 前 离开 那 夜晚 .
当晚离开前，把瓷器拿出来。

[wiː; wi] [niːd] [nɑːt][lɪft][ə; eɪ][hænd] .
We need not lift a hand .
我们 需要 不是 举起 一个 手 .
我们无需出手。

[ɔːl][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][duː][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ][hoʊ'tel][fɔːr; fər][wʌn] [naɪt] ,
All we had to do was to go to a hotel for one night ,
全部 我们 有 到 做 曾是 到 去 到 一个 酒店 为了 一 夜晚 ,
我们只需要去酒店住一晚就行了。

[ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ][treɪn] [fɔːr; fər] - [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .
and take a train for Clovertown the next morning .
和 拿 一个 火车 为了 - 这 下一个 早晨 .
第二天早上乘火车前往克洛夫镇。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [tuː] ['iːzi] .
It was almost too easy .
它 曾是 几乎 也 简单的 .
这简直太容易了。

[aɪ] [rɪˈflektɪd] [wʌt] " ['muːvɪŋ] " [ment] [tuː; tə] ['pi:p(ə)l] [huː] [lɪv; laɪv][ɪn] [smɔ:l] [təʊnz] [wer] [sʌt]
I reflected what " moving " meant to people who live in small towns where such
我 反映 什么 " 移动 " 意思是 到 人们 WHO 居住 在 小的 城镇 在哪里 这样的
[kən'vi:njənsɪs] [duː][nɑ:t][ɪg'zɪst] .
conveniences do not exist .
便利设施 做 不是 存在 .

我思考了一下，对于那些生活在没有这种便利设施的小城镇的人来说，“搬家”意味着什么。

[ˈverɪli] , [nuː] [jɔ:k] [maɪt] [biː; bi] ['nɔɪzi] , [bʌt; bət][fɪː; fɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪti] [ʌv; əv][suː'pɜ:rb] [kən'vi:njənsɪs] .
Verily , New York might be noisy , but she was a city of superb conveniences .
确实 , 新的 约克 可能 是 嘈杂 , 但 她 曾是 一个 城市 的 高超 便利设施 .
纽约或许很吵闹，但她也是一座生活极其便利的城市。

[ˈoʊnli][ˈpærɪs] [ɪk'selz] [hɜ:r; hər][ɪn][hɜ:r; hər] [pə'veɪŋ] [fɑ:ps] ,
Only Paris excels her in her purveying shops ,
仅有的 巴黎 卓越 她 在 她 供应 商店 ,
只有巴黎的零售店能胜过她。

[fɔ:r; fər][ɪn][ˈpærɪs][wʌŋ][kæn; kən] [baɪ] [ðə; ði] [wɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] [ˈoʊnli] ,
for in Paris one can buy the wing of a chicken only ,
为了 在 巴黎 一 能 买 这 翼 的 一个 鸡 仅有的 ,
在巴黎，你只能买到鸡翅。

[ænd; ənd] [ðæt] [dʒʌst] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔ:rnər] ,
and that just around the corner ,
和 那 只是 大约 这 角落 ,
就在不远处，

[waɪl] [ɪn] [nuː] [jɔ:k] [wʌŋ][mʌst; məst] [baɪ] [æt; ət] [li:st] [ðə; ði] [hoʊl] [faʊl] ([ænd; ənd] [peɪ] [ðə; ði] [praɪs]
while in New York one must buy at least the whole fowl (and pay the price
尽管 在 新的 约克 一 必须 买 在 至少 这 所有的 鸡 (和 支付 这 价格
[ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [ænd; ənd][lɑ:t][ɪn] ['lu:ɪvɪl] ,
of a house and lot in Louisville ,
的 一个 房子 和 很多 在 路易斯维尔 ,
而在纽约，你至少要买下整只家禽（而且要支付相当于路易斯维尔一套房子和一块地的价格），

[let][em 'i:] [pɔ:z] [tuː; tə] [rɪ'mɑ:rk] !) ,
let me pause to remark !) ,
让 我 暂停 到 评论 !) ,
请允许我停下来说几句！

[bʌt; bət][ɪn] ['dʒʌstɪs] [aɪ][mʌst; məst]['ɔ:lsoʊ][eɪ di: 'di:] [ðæt] [sʌt] ['lʌkʃəɪz] [ɑ:r; ər]['ɔ:lsoʊ] " [dʒʌst] [ə'raʊnd] [ðə; ði]
but in justice I must also add that such luxuries are also " just around the
但 在 正义 我 必须 还 添加 那 这样的 奢侈品 是 还 " 只是 大约 这
['kɔ:rnər] .
corner .
角落 .

但公平地说，我也必须补充一点，这种奢侈品也“近在咫尺”。

" [baɪ] [ɪm'plɪsɪtli] ['fɑ:ləʊɪŋ] ['məri:z] [əd'vaɪs] [wiː; wi] [sɔ:] ['evrɪθɪŋ] ['seɪfli] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði][vænz]
" By implicitly following Mary's advice we saw everything safely placed in the vans
" 经过 隐式地 下列的 玛丽的 建议 我们 锯 一切 安全 放置 在 这 货车
[ænd; ənd] [mu:v] [mə'dʒestɪkli] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] [dɔ:r] .
and move majestically from our door .
和 移动 雄伟地 从 我们的 门 .
“我们完全听从了玛丽的建议，看到所有东西都安全地装进了货车，然后气势恢宏地从我们家门口运走了。”

[ðen] [wiː; wi] [bɪ'tʊk] [ɑːr'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔːldɔːf] , [wɪð; wɪθ][ʼaʊər; ɑːr] " [glæd][rægz] , " [æz; əz]
Then we betook ourselves to the Waldorf , with our " glad rags , " as
然后 我们 贝托克 我们自己 到 这 华德福 , 和 我们的 " 高兴的 破布 , " 作为
[ˈdʒɪmi] [hæd; həd] [kə'mɑːndɪd] ,
Jimmie had commanded ,
吉米 有 命令 ,
然后, 我们按照吉米的吩咐, 穿上“盛装”, 前往华尔道夫酒店。

[ɪn][ʼaʊər; ɑːr][suːt] - ['keɪsɪz] , [ænd; ənd] [daɪnd] [ɪn] [steɪt] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] ['veɪbər] [ænd; ənd] [fiːldz]
in our suit - cases , and dined in state , and went to Weber and Fields
在 我们的 套装 - 案例 , 和 用餐 在 状态 , 和 去 到 韦伯 和 田野
[æftərwərd] .
afterward .
之后 .
我们的行李箱里装着东西, 我们享用了国宴, 之后去了韦伯和菲尔兹。

[ˈdʒɪmi] ['wɑːntɪd] [em 'iː][tuː; tə] [hɪr] ['veɪbər] [pər'sweɪd] ['lɪliən] ['rʌsl] [tuː; tə] [ɪn'vest] [ɪn] [ɔɪl] .
Jimmie wanted me to hear Weber persuade Lillian Russell to invest in oil .
吉米 通缉 我 到 听到 韦伯 说服 莉莲 罗素 到 投资 在 油 .
吉米想让我听韦伯劝说莉莲·罗素投资石油。

[naʊ] [æt; ət] [ðæt] , [ðə; ði][ˈeɪndʒl][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɪmi] ['sɪmplɪ] [smaɪld] [ɪn'dʌldʒəntli] .
Now at that , the Angel and Mrs . Jimmie simply smiled indulgently .
现在 在 那 , 这 天使 和 太太 . 吉米 简单地 微笑 纵容地 .
这时, 天使和吉米太太只是宠溺地笑了笑。

[waɪl] [ˈdʒɪmi] [ænd; ənd][aɪ] [riːld] [ɪn][ʼaʊər; ɑːr] [siːts] [ænd; ənd] [klatʃt] [iːtʃ] [ˈʌðəz] [sliːvz]
While Jimmie and I reeled in our seats and clutched each other's sleeves
尽管 吉米 和 我 卷曲 在 我们的 座位 和 紧握 每个 其他的 袖子
[ænd; ənd] ['riːkt] ([ɪn][æz; əz] [ˈleɪdlʌɪk] [ə; eɪ] [ˈmænər] [æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd]) ,
and shrieked (in as ladylike a manner as we could) ,
和 尖叫 (在 作为 淑女 一个 方式 作为 我们 可以) ,
我和吉米在座位上摇摇晃晃, 紧紧抓住对方的袖子, 尖叫起来(我们尽可能保持淑女风范)。

[waɪl] [terz] [pɔːd] [daʊn] [ʼaʊər; ɑːr] [tʃiːks] [ænd; ənd][ʼaʊər; ɑːr][rɪbz] [kræmpt] [ænd; ənd][ʼaʊər; ɑːr]
while tears poured down our cheeks and our ribs cramped and our
尽管 眼泪 倾倒 向下 我们的 脸颊 和 我们的 肋骨 狭窄 和 我们的
[breθ] [feɪld] .
breath failed .
气息 失败的 .
泪水顺着脸颊流淌, 肋骨抽搐, 呼吸困难。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ˈdʒɪmi] [ænd; ənd][aɪ][ɪn'dʒɔɪ] [θɪŋz] .
That is the way Jimmie and I enjoy things .
那 是 这 方式 吉米 和 我 享受 事物 .
这就是我和吉米享受生活的方式。

[ðæt] [ɪz][ˈɔːlsʊʊ] [waɪ] [wiː; wi][kæn; kən][stænd][aɪ 'tiː][tuː; tə] ['træv(ə)] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['pɑːrtɪ] ,
That is also why we can stand it to travel in the same party ,
那 是 还 为什么 我们 能 站立 它 到 旅行 在 这 相同的 派对 ,
这也是为什么我们能够忍受和同一群人一起旅行的原因。

[ænd; ənd][naːt] [kʌm] [ˈhʊʊm] [ˈheɪtɪŋ] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
and not come home hating each other .
和 不是 来 家 憎恨 每个 其他 .
而且不会带着仇恨回家。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , [ˈiːv(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʌn] ,
But all the time , even in the midst of the fun ,
但 全部 这 时间 , 甚至 在 这 中间 的 这 乐趣 ,
但始终如此, 即使在玩乐之中,

[maɪ][maɪnd] [tɜ:rnd] [ˈlʌvɪŋli] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ˈwerhaʊs] [wer] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈpreʃəs] [ˈfɜ:rnɪtʃər] [rɪˈpəʊzd] ,
my mind turned lovingly toward the warehouse where our precious furniture reposed ,
我的 头脑 转向 深情地 朝向 这 仓库 在哪里 我们的 宝贵的 家具 安息 ,
我的思绪不禁飘向存放我们珍贵家具的仓库。

[ˈseɪfli] [pækt] [ɪn] [ðoʊz] [hju:dʒ] [red] [vænz] .
safely packed in those huge red vans .
安全 包装 在 那些 巨大的 红色的 货车 .
安全地装进了那些巨大的红色货车里。

[ˈdʒɪmi] [ˈnoʊtɪst] [maɪ] [pri,ɑ:kjuˈpeɪʃn] , [ænd; ənd] [sed] :
Jimmie noticed my preoccupation , and said :
吉米 注意到 我的 专注 , 和 说 :
吉米注意到我心不在焉，便说：

" [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [teɪk] [jʊr; jər][maɪnd] [ɔ:f] [koʊl] - [ˈskʌtlz] [lɔ:ŋ] [ɪˈnʌf] ,
" **If you could take your mind off coal - scuttles long enough** ,
" 如果 你 可以 拿 你的 头脑 离开 煤炭 - 冲刷 长的 足够的 ,
“如果你能暂时把注意力从煤斗上移开，

[aɪ] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə][æsk][ju:; jʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [prɪns] [ˈhenri] ?
I would like to ask you what you thought of Prince Henry ?
我 会 喜欢 到 问 你 什么 你 想法 的 王子 亨利 ?
我想问问你对亨利王子有什么看法？

[ˈɔ:bri] [sez] [ju:; jʊ][met] [hɪm; ɪm][læst] [wi:k] . "
Aubrey says you met him last week . "
奥布里 说道 你 遇见 他 最后的 星期 . "
奥布里说你上周见过他。

" [wi:; wi][dɪd] , [wi:; wi][met] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [wi:; wi] [bɔ:t] [ðə; ði][aɪs] - [bɑ:ks] , " [aɪ] [ˈænsər] .
" **We did , we met him the same day we bought the ice - box , " I answered .**
" 我们 做过 , 我们 遇见 他 这 相同的 天 我们 买 这 冰 - 盒子 , " 我 回答 .
“是的，我们买冰柜的那天就遇到了他，”我回答道。

" [ji:; ji][ɡɒdz] ! " [graʊld] [ˈdʒɪmi] , [ɪn] [di:p] [dɪs'ɡʌst] .
" **Ye gods ! " growled Jimmie , in deep disgust .**
" 叶 神 ! " 咆哮 吉米 , 在 深的 厌恶 .
“我的天哪！”吉米厌恶地低吼道。

" [θɪŋk] [ʌv; əv] [rɪˈmembərɪŋ] [ə; eɪ] [ˈrɔɪəl] [prɪns] [baɪ][ðə; ði] [deɪ] [ju:; jʊ] [bɔ:t] [ðə; ði][aɪs] - [bɑ:ks] ! "
" **Think of remembering a royal prince by the day you bought the ice - box ! "**
" 思考 的 记住 一个 皇家 王子 经过 这 天 你 买 这 冰 - 盒子 ! "
“想想看，你买冰箱的那天，是不是想起了某个王子？ ”

" [wʌt] [moʊst] [ɪmˈprest] [ju:; jʊ] , [dɪr] ? " [ɪnˈkwaɪəd] [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɪmi] , [ˈswi:tli] .
" **What most impressed you , dear ? " inquired Mrs . Jimmie , sweetly .**
" 什么 最多 印象深刻 你 , 亲爱的 ? " 询问 太太 . 吉米 , 甜蜜地 .
“亲爱的，什么给你留下了最深刻的印象？”吉米太太温柔地问道。

" [ðə; ði] [praɪs] !
" **The price !**
" 这 价格 !
“价格！”

" [aɪ] [ˈænsər] , [ˈtʃɪrfəli] .
" **I answered , cheerfully .**
" 我 回答 , 愉快地 .
我愉快地回答道。

" [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈslaɪtli] [ˈdæmɪdʒd] [ˈɑ:rtɪk(ə)] ,
" **It was a slightly damaged article** ,
" 它 曾是 一个 轻微地 损坏的 文章 ,
“那是一件略有损坏的物品，

[soʊ][wiː; wi][gɑːt][aɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [les] [ðæn; ðən][hæf][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)][kɔːst][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
so we got it for less than half the original cost of it .
所以 我们 得到 它 为了 较少的 比 一半 这 原来的 成本 的 它 .

所以我们只花了不到原价一半的价格就买到了它。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][duː] [lʌv] [ə; eɪ][ˈbɑːrgən] , [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɪmi] . "
You know I do love a bargain , Mrs . Jimmie ."
你 知道 我 做 爱 一个 便宜货 , 太太 . 吉米 . "

吉米太太，你知道我最喜欢捡便宜了。

" [aɪ] [ment] [ðə; ði] [prɪns] , [dɪr] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɪmi] .
" I meant the prince , dear , " said Mrs . Jimmie .
" 我 意思是 这 王子 , 亲爱的 , " 说 太太 . 吉米 .

“我指的是王子，亲爱的，”吉米太太说。

" [haʊˈevər] , [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [prɪˈfɜːz] [tuː; tə] [dɪˈskʌs] [aɪs] - [bɑːksɪz] , " [sed] [ˈdʒɪmi] , [pəˈlaɪtli] , " [baɪ][ɔːl]
" However , if she prefers to discuss ice - boxes , " said Jimmie , politely , " by all
" 然而 , 如果 她 偏好 到 讨论 冰 - 盒子 , " 说 吉米 , 礼貌地 , " 经过全部
[miːnz] ,
means ,
方法 ,

“不过，如果她更喜欢讨论冰柜，”吉米礼貌地说，“当然可以。”

[let][juː ˈes] [brɪŋ] [ðə; ði][kɑːnvərˈseɪ(ə)n] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈlev(ə)] .
let us bring the conversation down to her level .
让 我们 带来 这 对话 向下 到 她 等级 .

让我们把谈话内容降低到她能理解的水平。

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][duː][aɪ ˈtiː] . "
It will not be the first time I have had to do it ."
它 将要 不是 是 这 第一的 时间 我 有 有 到 做 它 . "

这并非我第一次这样做。

" [aɪ][dəʊnt] [ker] !
" I don't care !
" 我 不 关心 !

我不在乎！

" [aɪ] [sed] , [ˈstaʊtli] .
" I said , stoutly .
" 我 说 , 坚定地 .

我坚定地说。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɑːr] [mɔːr] [ˈɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [prɪns] .
" It was far more interesting than seeing the prince .
" 它 曾是 远的 更多的 有趣的 比 看到 这 王子 .

“这比见到王子有趣多了。”

[ðɪs] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪˈmembər] , [wʌz; wəz][ˈaʊər; ɑːr][fɜːrst][aɪs] - [bɑːks] .
This , you must remember , was our first ice - box .
这 , 你 必须 记住 , 曾是 我们的 第一的 冰 - 盒子 .

你要记住，这是我们的第一个冰柜。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌn][wʌz; wəz] [bɪlt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] , [ænd; ænd][wiː; wi] [ˈdɪdnt] [oʊn] [aɪ ˈtiː] . "
The other one was built into the apartment , and we didn't own it ."
这 其他 一 曾是 建造 进入 这 公寓 , 和 我们 没有 自己的 它 . "

另一台是公寓的内置式空调，它不属于我们。

" [aɪ][duː] [wɪʃ] [biː] [kʊd; kəd] [hɪr] [juː; jʊ] ! " [dʒɪəd] [ˈdʒɪmi] .
" I do wish Bee could hear you ! " jeered Jimmie .
" 我 做 希望 蜜蜂 可以 听到 你 ! " 嘲笑 吉米 .

“我真希望小蜜蜂能听到你的话！”吉米嘲笑道。

" [dʒi:] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ][ˈtraɪəl][tu:; tə] [bi:] . "

" **Gee** , **but** **you** **will** **be** **a** **trial** **to** **Bee** . "

" 吉 , 但 你 将要 是 一个 审判 到 蜜蜂 : "

“哎呀，你可真是Bee的噩梦啊。”

" [aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [hæv; həv] [bɪn] , " [aɪ] [sed] .

" **I** **always** **have** **been** , " **I** **said** .

" 我 总是 有 到过 , " 我 说 : .

“我一直都是，”我说。

" [ʃi:; ʃɪ][gɒ:t][mæd][æt; ət][em 'i:][dʒʌst] [bɪˈfɔ:r] [aɪ][wʌz; wəz] ['mæɪɪd] [əˈbaʊt][ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] ['fu:lɪʃ]

" **She** **got** **mad** **at** **me** **just** **before** **I** **was** **married** **about** **a** **thing** **as** **foolish**

" 她 得到 疯狂的 在 我 只是 前 我 曾是 已婚 关于 一个 事物 作为 愚蠢

[æz; əz] ['eniθɪŋ] [aɪ][ˈevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] .

as **anything** **I** **ever** **heard** **of** .

作为 任何事物 我 曾经 听到 的 : .

“就在我结婚前不久，她因为一件我听过最愚蠢的事情对我大发雷霆。”

[aɪ][hæd; həd] [kɔ:lz] [tu:; tə] [peɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [æskt] [bi:] [tu:; tə][gʊʊ][wɪð; wɪθ][em 'i:] .

I **had** **calls** **to** **pay** , **and** **I** **asked** **Bee** **to** **go** **with** **me** .

我 有 呼叫 到 支付 , 和 我 问 蜜蜂 到 去 和 我 : .

我当时有电话要付钱，就让 Bee 陪我一起去。

[ʃi:; ʃɪ] [sed] [ʃi:d] [gʊʊ] [ɪf] [aɪˈd] [get] [ə; eɪ] ['kæɪɪdʒ] , [soʊ][aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] ,

She **said** **she'd** **go** **if** **I'd** **get** **a** **carriage** , **so** **I** **said** **I** **would** ,

她 说 棚 去 如果 ID 得到 一个 运输 , 所以 我 说 我 会 ,

她说如果我能弄到一辆马车，她就去，所以我答应了。

[ænd; ənd][təʊld][hɜ:r; hər][tu:; tə][ˈɔ:rdər][aɪ 'ti:] .

and **told** **her** **to** **order** **it** .

和 讲述 她 到 命令 它 : .

然后让她去订购。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [si:mz] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ðɪ] [gʊd] [wʌnz][wɜ:r; wər] [ɪnˈgeɪdʒd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈfju:nərəl] ,

But **it** **seems** **that** **all** **the** **good** **ones** **were** **engaged** **for** **a** **funeral** ,

但 它 似乎 那 全部 这 好的 一个 是 已订婚的 为了 一个 葬礼 ,

但似乎所有好人都去参加葬礼了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sent] [ju: 'es][ə; eɪ][wʌn] - [hɔ:rs] ['bru:əm] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈdraɪvər][nɔ:t][ɪn] ['lɪvəri] .

and **they** **sent** **us** **a** **one** - **horse** **brougham** **with** **the** **driver** **not** **in** **livery** .

和 他们 发送 我们 一个 一 - 马 布鲁厄姆 和 这 司机 不是 在 涂装 : .

他们派来一辆单马马车，车夫没有穿制服。

[wi:; wi] ['dɪdnt] ['nɒʊtɪs] [aɪ 'ti:] [ʌnˈtɪl] [wi:; wi] ['oʊpənd] [ðə; ðɪ] [frʌnt] [dɔ:r] .

We **didn't** **notice** **it** **until** **we** **opened** **the** **front** **door** .

我们 没有 注意 它 直到 我们 打开 这 正面 门 : .

直到我们打开前门才注意到它。

[ðen] [bi:] [seɪld] [ɪn] .

Then **Bee** **sailed** **in** .

然后 蜜蜂 航行 在 : .

然后蜜蜂号驶入。

- [waɪ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][nɔ:t][ɪn] ['lɪvəri] ? -

' **Why** **are** **you** **not** **in** **livery** ? ' -

- 为什么 是 你 不是 在 涂装 ? -

“你为什么没穿制服？ ”

[ʃi:; ʃɪ] [di'mɑ:ndɪd] .

she **demanded** .

她 要求 : .

她质问道。

- [aɪ][jæl; jəl] ['sɜ:rt(ə)nli] [rɪ'pɔ:rt] [ju:; jʊ][tu:; tə]['mɪstər] . ['oʊvərmən] .
' I shall certainly report you to Mr . Overman .
- 我 将 当然 报告 你 到 先生 : 奥弗曼 :

我一定会向奥弗曼先生报告你的情况。

[hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'feɪmd] [tu:; tə][send] [aʊt][ə; eɪ]['draɪvər] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] ['lɪvəri] ! -
He ought to be ashamed to send out a driver without a livery ! '
他 应该 到 是 羞愧 到 发送 出去 一个 司机 没有 一个 涂装 ! -

他应该感到羞耻，竟然派一个没有车身涂装的司机出去！

- [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [mæm, mɑ:m, məm] , - [sed] [ðə; ði][mæn] , - [aɪm]['mɪstər] . ['oʊvərmən] , [ænd; ənd]
' If you please , ma'am , ' said the man , ' I'm Mr . Overman , and
- 如果 你 请 , 女士 , - 说 这 男人 , - 我是 先生 : 奥弗曼 , 和
[ræðər] [ðæn; ðən] [dɪsə'pɔɪnt] [ju:; jʊ] ['lɛdɪz] ,
rather than disappoint you ladies ,
相当 比 辜负 你 女士们 ,

“夫人，如果您不介意的话，”那人说道，“我是奥弗曼先生，为了不让各位女士失望，

[æz; əz][ɔ:l][maɪ][men][ɑ:r; ər][aʊt] , [aɪ] [θɔ:t] [aɪ'd] [draɪv] [ju:; jʊ][maɪ'self] . -
as all my men are out , I thought I'd drive you myself . '
作为 全部 我的 男人 是 出去 , 我 想法 ID 驾驶 你 我 : -

我的部下都出去了，所以我决定亲自开车送你。

[wel] , [ðæt] [wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər]['i:v(ə)n] [bi:] .
Well , that was too much for even Bee .
出色地 , 那 曾是 也 很多 为了 甚至 蜜蜂 .

好吧，就连Bee也觉得这太过分了。

[soʊ][ʃi:; ʃɪ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɪn][wi:; wi][gɔ:t] .
So she thanked him , and in we got .
所以 她 谢谢 他 , 和 在 我们 得到 .

于是她谢了他，我们就进去了。

[ðə; ði][fɜ:rst] [haʊs] [wi:; wi] [went] [tu:; tə][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɔ:ti] [sə'saɪəti] [deɪm] [ʌv; əv] [hu:z]
The first house we went to was that of a haughty society dame of whose
这 第一的 房子 我们 去 到 曾是 那 的 一个 傲慢 社会 贵妇人 的 谁
[ə'pɪnjən] [bi:] [stʊd] [mʌtʃ] [ɪn] [ɔ:] .
opinion Bee stood much in awe .
观点 蜜蜂 站立 很多 在 敬畏 .

我们去的第一户人家是一位傲慢的社交名媛，比对她的才华非常敬畏。

['pɜ:rsənəli] , [aɪ] [θɔ:t] [hɜ:r; hər][æn; ən] [rɪ'lɪtərət] [oʊld] [bɔ:r] .
Personally , I thought her an illiterate old bore .
亲自 , 我 想法 她 一个 文盲 老的 钻孔 .

我个人认为她是个没文化的老古董。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['nu:li] [rɪtʃ] , [ænd; ənd][leɪd] [greɪt] ['emfəsis] [ə'pɑ:n] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz][meɪdɪz] - [kæps] ,
She was newly rich , and laid great emphasis upon such things as maids ' caps ,
她 曾是 新 富有的 , 和 铺设 伟大的 强调 之上 这样的 事物 作为 女佣 - 帽子 ,

她刚刚发了财，非常重视女仆帽之类的东西。

[waɪl] ['tʌkɪŋ] [hɜ:r; hər][oʊn] ['næpkɪn] ['ʌndər] [hɜ:r; hər] [tʃɪn] [æt; ət] ['dɪnər] .
while tucking her own napkin under her chin at dinner .
尽管 塞进 她 自己的 餐巾 在下面 她 下巴 在 晚餐 .

吃饭时，她一边把餐巾塞到下巴底下。

[ʃi:; ʃɪ] ['fɑ:ləʊd] [ju: 'es][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ɪn][æn; ən] [ɪk'ses] [ʌv; əv][kɔ:rdʒi'æləti] [wɪtʃ] [ə'mju:zd] [em 'i:] ,
She followed us to the door in an excess of cordiality which amused me ,
她 随后 我们 到 这 门 在 一个 过量的 的 亲切 哪个 觉得好笑 我 ,
[kən'sɪdəɪŋ] ['evrɪθɪŋ] ,
considering everything ,
考虑 一切 ,

她过分热情地跟着我们走到门口，考虑到所有的情况，这让我觉得很有趣。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [tuː; tə][ʌvər; ɔːr] ['hɔːrər] , [wiː; wi] [sɔː] [pʊr] [oʊld][ʻoʊvərˌmən] [hæf] - [wei] ['ʌndər] [ðə; ði]
and there , to our horror , we saw poor old Overman half - way under the
和 那里 , 到 我们的 恐怖 , 我们 锯 贫穷的 老的 奥弗曼 一半 - 方式 在下面 这
[hɔːrs] ,
horse ,
马 ,

令我们惊恐的是，我们看到可怜的老奥弗曼半个身子被压在马下面。

[ɪgˈzæmɪnɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ɪts] [huːf] !
examining one of its hoofs !
检查 一 的 它是 蹄子 !

检查一下它的一只蹄子！

[pʊr] [biː] !
Poor Bee !
贫穷的 蜜蜂 !

可怜的小蜜蜂！

[aɪ] [geɪv] [wʌn] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] ['gɪɡld] .
I gave one look at her face and giggled .
我 给予 一 看 在 她 脸 和 咯咯地笑 .

我瞥了她一眼，咯咯地笑了起来。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] .
That was enough .
那 曾是 足够的 .

这就足够了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ɪnˈreɪdʒd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [peɪ] [əˈnʌðər] [kɔːl] .
She was so enraged that she wouldn't pay another call .
她 曾是 所以 愤怒 那 她 不会 支付 其他 称呼 .

她气得再也不想打那个电话了。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌem ˈiː] [streɪt] [ˈhoʊm] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ][bæd] [tʃaɪld] ,
She took me straight home as if I were a bad child ,
她 采取 我 直的 家 作为 如果 我 是 一个 坏的 孩子 ,

她直接把我带回家，好像我是个坏孩子似的。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [aɪ] [peɪd] [maɪ] [kɔːlz] [əˈloʊn] . "
and the next day I paid my calls alone . "
和 这 下一个 天 我 有薪酬的 我的 呼叫 独自的 . "

第二天，我独自一人拨打了电话。

" [ænd; ənd] [jet] , " [sed] ['dʒɪmi] , [ˈmjuːzɪŋli] ,
" And yet , " said Jimmie , musingly ,
" 和 然而 , " 说 吉米 , 若有所思地 ,

“然而，”吉米若有所思地说，

" [kæn; kən][juː; jʊ][ɔːr] ['eni] [ʌv; əv][juː ˈes][ˈevər] [fərˈget] [ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [biː] [dɪd][ðə; ði][skɜːrt] [dæns] [ɪn]
" can you or any of us ever forget the night that Bee did the skirt dance in
" 能 你 或者 任何 的 我们 曾经 忘记 这 夜晚 那 蜜蜂 做过 这 裙子 舞蹈 在
[tiˈrəʊl; ˈtɪrəʊl; tiˈrəʊl] ? "

Tyrol ? "
蒂罗尔 ? "

“你或者我们当中任何人，能忘记比在蒂罗尔跳裙子舞的那个夜晚吗？ ”

" [daɪr] [biː] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['dʒɪmi] , [ˈsɔːftli] .
" Dear Bee ! " said Mrs . Jimmie , softly .
" 亲爱的 蜜蜂 ! " 说 太太 . 吉米 , 轻轻 .

“亲爱的蜜蜂！”吉米太太轻声说道。

" [haʊ] [tʃɑ:rmɪŋ] [ʃi:; ʃi][ɪz]！ "

" **How charming she is !** "

" 如何 迷人 她 是 ！ "

她真迷人！

" [jet] [ʃi:; ʃi] [ˈwɒdnt] [əˈpru:v] [ʌv; əv][jɔr; jər][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] - , " [sed] [ˈdʒɪmi] .

" **Yet she wouldn't approve of your going to Clovertown** , " **said Jimmie** .

" 然而 她 不会 批准 的 你的 去 到 - , " 说 吉米 .

“但她不会赞成你去克洛弗镇的,”吉米说。

" [ʃi:; ʃi] [heɪts] [ðə; ði][bjʊ:ˈkɑ:lɪk] .

" **She hates the bucolic** .

" 她 讨厌 这 田园诗般的 .

她讨厌田园风光。

[ˈaɪdəlz][ænd; ənd] [ˈpæstərəlz] [ɑ:r; ər][nɑ:t][ɪn][aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑ:r] [ru:]

Idyls and pastorals are not in it with our rue

田园诗 和 牧区 是 不是 在 它 和 我们的 后悔

田园诗和牧歌与我们的遗憾无关

[di:][la:][peks] [bi:] .

de la Paix Bee .

德 拉 和平 蜜蜂 .

de la Paix Bee。

[aɪl] [bet][ʃi:; ʃi] [wɪl] [ˈnevər] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][æt; ət] [pi:tʃ]

I'll bet she will never come to see you at Peach

患病的 赌注 她 将要 绝不 来 到 看 你 在 桃

我敢打赌她永远不会来桃子餐厅看你。

[ˈɔ:rtʃərd] . "

Orchard . "

果园 . "

果园。”

" [let] [ju: ˈes][hoʊp][fɔ:r; fər][ðə; ði][best] , " [sed] [ˈɔ:bri] .

" **Let us hope for the best** , " **said Aubrey** .

" 让 我们 希望 为了 这 最好的 , " 说 奥布里 .

“让我们抱最好的希望吧,”奥布里说。

" [aɪ ˈti:][ɪz] [ˈdeɪndʒərəs] [tu:; tə] [ˈprɑ:fəsai] . "

" **It is dangerous to prophesy** . "

" 它 是 危险的 到 预言 . "

“预言是危险的。”

" [wɪə(r)] [ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ] [kaʊ] , [ˈdʒɪmi] !

" **We're going to keep a cow** , **Jimmie** !

" 是 去 到 保持 一个 奶牛 , 吉米 ！

“我们要养一头牛，吉米！ ”

" [aɪ] [sed] , [ˈræptʃərəsli] .

" **I said , rapturously** .

" 我 说 , 欣喜若狂 .

我欣喜若狂地说。

" [wel] , [dəunt] [ˈɡɜ:rgl] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] .

" **Well , don't gurgle about it** .

" 出色地 , 不 咕噜声 关于 它 .

“好吧，别再咕啞了。”

[ju:; jʊ][ækt][æz; əz] [ɪf] [ˈki:pɪŋ] [ə; eɪ] [kaʊ] [pʊt][ðə; ði][stæmp][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:r] [ˈhʌndrəd] [ɑ:n][ju:; jʊ] .

You act as if keeping a cow put the stamp of the Four Hundred on you .

你 行为 作为 如果 保持 一个 奶牛 放 这 邮票 的 这 四 百 在 你 .

你好像觉得养头牛就能让你沾上四百人的光。

[dɪd] ['meri] [seɪ] [juː; jə] [maɪt] ? "
Did Mary say you might ? "
做过 玛丽 说 你 可能 ? "

玛丽说过你可能会吗？

" ['meri] [hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər] [kən'sent] , " [sed] ['ɔːbri] .
" **Mary has given her consent** , " **said Aubrey** .
" 玛丽 有 给定 她 同意 , " 说 奥布里 .

“玛丽已经同意了，”奥布里说。

" [bʌt; bət][aɪm] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ðæt] [oʊld] ['wʊmən] [wɪl] [bɪ'heɪv] [wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] ['sɜːrvənt] .
" **But I'm wondering how that old woman will behave with other servants** .
" 但 我是 好奇 如何 那 老的 女士 将要 表现 和 其他 仆人 .

但我很好奇那位老妇人会如何对待其他仆人。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] [waɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [els]
Of course she was all right while there was no one else
的 课程 她 曾是 全部 正确的 尽管 那里 曾是 不 一 别的

当然，只要没有其他人在场，她就一切都好。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [bɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ræntʃ] ,
and she was boss of the ranch ,
和 她 曾是 老板 的 这 牧场 ,

她是牧场的老板。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [tuː] [ɔːr] [θriː] [naʊ] [æt; ət] [piːtʃ] ['ɔːrtjərd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][ɪz][soʊ]
but we must have two or three now at Peach Orchard , **and she is so**
但 我们 必须 有 二 或者 三 现在 在 桃 果园 , 和 她 是 所以
[ˈdʒeləs] ,
jealous ,
嫉妒的 ,

但现在桃园里肯定有两三个了，她非常嫉妒。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [let] [juː 'es][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] !
I wonder if she will let us live with her !
我 想知道 如果 她 将要 让 我们 居住 和 她 !

我不知道她会不会让我们和她一起住！

" [wel] [maɪt] [wiː; wi][hæv; həv] ['wʌndəd] .
" **Well might we have wondered** .
" 出色地 可能 我们 有 想知道 .

我们或许会感到疑惑。

[ˈtrʌb(ə)l] [bɪ'gæn][ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] .
Trouble began the very next day .
麻烦 开始 这 非常 下一个 天 .

麻烦从第二天就开始了。

[æz; əz][wiː; wi] [went] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [treɪn] [aɪ] ['nəʊtɪst] [ðæt] ['meri] [hæd; həd][ɑːn][hɜːr; hər] [best] [dres]
As we went out on the train I noticed that Mary had on her best dress
作为 我们 去 出去 在 这 火车 我 注意到 那 玛丽 有 在 她 最好的 裙子

[ænd; ənd][hæt] .
and hat .
和 帽子 .

我们乘火车出去的时候，我注意到玛丽穿上了她最好的裙子，戴上了她最好的帽子。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][noʊ][bæg][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [soʊ][aɪ] ['wʌndəd] [haʊ] [ʃiː; ʃɪ] [ment] [tuː; tə] " ['set(ə)l] " [ɪn]
She had no bag with her , so I wondered how she meant to " settle " in
她 有 不 包 和 她 , 所以 我 想知道 如何 她 意思是 到 " 定居 " 在
[sʌtʃ] [kloʊðz] .
such clothes .
这样的 衣服 .

她没带行李，所以我很好奇她打算穿着这样的衣服怎么“安顿下来”。

与贾丁一家同住(At Home with the Jardines)

第8/12页

[ðə; ði][ˈeɪndʒl][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r][wɜ:rst] .

The Angel and I had on our worst .
这 天使 和 我 有 在 我们的 最差 .

我和天使都穿上了最丑陋的衣服。

[aɪ][ˈkʌmfətɪd][maɪˈself][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rɪˈflekʃ(ə)n][ðæt][ðer; ðər][wʊd][nɑ:t][bi:; bi][ˈveri][mʌtʃ][ˈdɜ:rti]

I comforted myself with the reflection that there would not be very much dirty
我 安慰 我 和 这 反射 那 那里 会 不是 是 非常 很多 肮脏的

work to do .
工作 到 做 .

我安慰自己说，应该不会有脏活累活要做。

[ðɪs][wʊd][ɪn][rɪˈæləti][bi:; bi][ə; eɪ][kɪd]-[glʌv][ˈmu:vɪŋ] ,

This would in reality be a kid - glove moving ,
这 会 在 现实 是 一个 孩子 - 手套 移动 ,

这实际上会是一次极其谨慎的搬家。

[fɔ:r; fər][ˈmɪstər] . [klaʊz][hæd; həd][ˈtelɪfəʊnd][ðə; ði][deɪ][bɪˈfɔ:r][ðæt][ˈevrɪθɪŋ][wʌz; wəz][ˈredi]

for Mr . Close had telephoned the day before that everything was ready
为了 先生 . 关闭 有 电话 这 天 前 那 一切 曾是 准备好

[fɔ:r; fər][ju:ˈes][tu:; tə][mu:v][ɪn] .

for us to move in .
为了 我们 到 移动 在 .

因为克洛斯先生前一天打电话来说一切都准备好了，我们可以搬进去了。

[aɪ][hæd; həd][ˈi:v(ə)n][sent][ə; eɪ][ˈkli:nɪŋ][ˈwʊmən][fɔ:r; fər][flɔ:rz][ænd; ənd][ˈwɪndəʊz] .

I had even sent a cleaning woman for floors and windows .
我 有 甚至 发送 一个 打扫 女士 为了 楼层 和 视窗 .

我甚至还派了清洁工来打扫地板和窗户。

[aɪ][hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði][prɪˈkɔ:ʃn][tu:; tə][brɪŋ][ə; eɪ][fju:]ˈsɪlvər[ˈnaɪvz] , [fɔ:ks] , [ænd; ənd][spu:nz]

I had taken the precaution to bring a few silver knives , forks , and spoons
我 有 已采取 这 预防 到 带来 一个 很少 银 刀具 , 叉子 , 和 勺子

[ɪn][maɪ][bæɡ] .

in my bag .
在 我的 包 .

我事先准备了一些银质刀叉勺放在包里，以防万一。

[ðen][æz; əz][wi:; wi][ɡɑ:t][ɔ:f][ðə; ði][treɪn][aɪ][stɔ:pt][æt; ət][ə; eɪ][ˈɡroʊsəri][ænd; ənd][bɔ:t][ə; eɪ][ˈloʊf]

Then as we got off the train I stopped at a grocery and bought a loaf
然后 作为 我们 得到 离开 这 火车 我 停止 在 一个 杂货店 和 买 一个 面包

[ʌv; əv][bred] ,

of bread ,
的 面包 ,

然后我们下火车后，我顺道去了一家杂货店，买了一条面包。

[ə; eɪ][tɪn][ʌv; əv][ˈdevɪd][hæm] , [wʌn][ʌv; əv][sɑ:ˈdi:nz] , [sʌm; səm][ˈbʌtər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][egz] ,

a tin of devilled ham , one of sardines , some butter , and a dozen eggs ,
一个 锡 的 魔鬼般的 火腿 , 一 的 沙丁鱼 , 一些 黄油 , 和 一个 打 鸡蛋 ,

一罐魔鬼火腿，一罐沙丁鱼，一些黄油，还有一打鸡蛋。

[soʊ][wi:; wi][wɜ:r; wər][æt; ət][li:st][fɔr][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][ˈlʌntʃən] .

so we were at least sure of our luncheon .
所以 我们 是 在 至少 当然 的 我们的 午餐 .

所以至少我们午餐有保障了。

[wiː; wi] [dʒʌmpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæridʒ] ['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [stɔːpt] , [ænd; ənd] , [waɪl]
We jumped out of the carriage almost before it had stopped , and , while
我们 跳了起来 出去 的 这 运输 几乎 前 它 有 停止 , 和 , 尽管

我们几乎在马车停稳前就跳下了车，而且，虽然

[ˈɔːbri] [peɪd] [ðə; ði][mən] , [aɪ][ræn][ʌp][ðə; ði] [steps] [ænd; ənd][ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
Aubrey paid the man , I ran up the steps and into the house .
奥布里 有薪酬的 这 男人 , 我 跑 向上 这 步骤 和 进入 这 房子 .

奥布里付了钱，我跑上台阶，进了屋。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][kən'fjuːʒ(ə)n] [met] [maɪ] [aɪz] !
Such a sight of confusion met my eyes !
这样的 一个 视线 的 困惑 遇见 我的 眼睛 !

我看到了这样一幕困惑的景象！

[ðə; ði][oʊld][ˈpeɪpər][wʌz; wəz] [paɪld] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [iːtʃ] [flɔːr] ,
The old paper was piled in the middle of each floor ,
这 老的 纸 曾是 堆积 在 这 中间 的 每个 地面 ,

旧报纸堆放在每层楼的中央。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [nuː] [stri:p] [ɑːn] ['eni] [wɔːl] .
and not a new strip on any wall .
和 不是 一个 新的 条 在 任何 墙 .

而且墙上没有新贴的装饰条。

[wʌn] ['siːlɪŋ] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] .
One ceiling only in the whole house was finished .
一 天花板 仅有的 在 这 所有的 房子 曾是 完成的 .

整栋房子里只有一处天花板装修好了。

[nɑːt][ə; eɪ] ['hɑːrdwɒd] [flɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [leɪd] .
Not a hardwood floor had been laid .
不是 一个 硬木 地面 有 到过 铺设 .

这里没有铺设实木地板。

[ðə; ði] ['lʌmbər] [wʌz; wəz] [paɪld] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .
The lumber was piled in the hall .
这 木材 曾是 堆积 在 这 大厅 .

木材堆放在大厅里。

[nɑːt][ə; eɪ] [ˌʃændə'liːr] [wʌz; wəz] [ʌp] .
Not a chandelier was up .
不是 一个 枝形吊灯 曾是 向上 .

没有挂起吊灯。

[ðə; ði] ['ræɡɪd] ['waɪə-z, 'waɪr-z][prə'dʒektɪd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['veriəs] [hoʊl-z] [ɪn] ['siːlɪŋ-z] [ænd; ənd] [wɔːl-z] .
The ragged wires projected from their various holes in ceilings and walls .
这 破烂不堪 电线 预计 从 他们的 各种各样的 孔 在 天花板 和 墙壁 .

参差不齐的电线从天花板和墙壁上的各种孔洞中伸出来。

[wer] [wʌz; wəz][maɪ] ['kliːnɪŋ] ['wʊmən] ?
Where was my cleaning woman ?
在哪里 曾是 我的 打扫 女士 ?

我的清洁女工去哪儿了？

[wer] [wɜːr; wər][ˈaʊər; ɑːr] ['wɜːkmən] ?
Where were our workmen ?
在哪里 是 我们的 工人 ?

我们的工人都去哪儿了？

[ə'boʊv] [ɔːl] , [wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pər'fɪdiəs] ['mɪstər] . [kloʊz] ?
Above all , where was the perfidious Mr . Close ?
多于 全部 , 在哪里 曾是 这 背信弃义 先生 . 关闭 ?

最重要的是，奸诈的克洛斯先生在哪里？

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['fɜːrnɪs] ['faɪər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz][nɑːt] [tɜːrnd] [ɑːn] .

There was no furnace fire , and the water was not turned on .

那里 曾是 不 炉 火 , 和 这 水 曾是 不是 转向 在 .

炉子没有着火, 也没有打开自来水。

[aɪ][ræn] [bæk] [ænd; ənd] ['ɔːbri] ['ʃaʊtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [dʒʌst] ['tɜːrniŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

I ran back and Aubrey shouted for the carriage , just turning out of the

我 跑 后退 和 奥布里 喊叫 为了 这 运输 , 只是 转弯 出去 的 这

[graʊndz] ,

grounds ,

理由 ,

我跑回去, 奥布里大声喊着马车, 马车正驶出庄园。

[tuː; tə] [kʌm] [bæk] .

to come back .

到 来 后退 .

回来。

" [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['plʌmərz] !

" Go to the plumbers !

" 去 到 这 水管工 !

去找水管工吧!

" [aɪ] [sed] , [ɪnkoʊ'hɪrəntli; ɪnkoʊ'herəntli] , " [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'lektrɪk] [laɪt] [men] , [ænd; ənd][tuː; tə]

" I said , incoherently , " and to the electric light men , and to

" 我 说 , 语无伦次 , " 和 到 这 电的 光 男人 , 和 到

[ðə; ði]['eɪdʒənts] ,

the agents ,

这 代理人 ,

我语无伦次地说: “还有对电灯工人, 以及那些代理人,

[ænd; ənd] [siː] [wer] [ðə; ði][men][ɑːr; ər] ,

and see where the men are ,

和 看 在哪里 这 男人 是 ,

看看那些人在哪里。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [sʌm; səm] [bruːmz] [ænd; ənd] ['bʌkɪts] [ænd; ənd][send][em 'iː][ə; eɪ] ['groʊsɜːz] [bɔɪ] .

and bring some brooms and buckets and send me a grocer's boy .

和 带来 一些 扫帚 和 水桶 和 发送 我 一个 杂货店 男生 .

拿些扫帚和水桶来, 再派个杂货店的男孩过来。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'wei] , ['briːðɪŋ] ['vendʒəns] .

" He turned away , breathing vengeance .

" 他 转向 离开 , 呼吸 复仇 .

他转身离开, 心中充满复仇的怒火。

[aɪ][felt] ['sɑːri] [fɔːr; fər]['mɪstər] . [kloʊz] .

I felt sorry for Mr . Close .

我 毛毡 对不起 为了 先生 : 关闭 .

我为克洛斯先生感到难过。

" [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['telɪfoʊn] ['kʌmpəni] !

" And to the telephone company !

" 和 到 这 电话 公司 !

还有给电话公司!

" [aɪ][kraɪd] , ['æftər][ðə; ði] [di'pɑːtɪŋ] ['kærɪdʒ] .

" I cried , after the departing carriage .

" 我 哭 , 后 这 离开 运输 .

“马车离开后, 我哭了。”

" [ænd; ənd][tuː; tə] — " [bʌt; bət][ðə; ði][ˈdraɪvər] [læʃ] [hɪz; ɪz][ˈhɔːrsɪz] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [ɡɪv]
" **And to — but the driver lashed his horses , and I had to give**
" 和 到 — " 但 这 司机 鞭打 他的 马匹 , 和 我 有 到 给
[ʌp] .
up .
向上 :

“还有——”但车夫鞭打马匹，我不得不放弃。

[aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə] [ˈmeri] [ɪn][hɜːr; hər] [best] [dres] .
I went back to Mary in her best dress .
我 去 后退 到 玛丽 在 她 最好的 裙子 .

我穿着玛丽最漂亮的裙子回到了她身边。

" [ˈfɪnɪʃt] , [ɪz][aɪ ˈtiː] ?
" **Finished , is it ?**
" 完成的 , 是 它 ?

“结束了吗？ ”

" [fiː; ji] [sed] , [ˈsnɪfɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] .
" **she said , sniffing with indignation** .
" 她 说 , 嗅闻 和 愤慨 .

她愤愤不平地抽了抽鼻子说道。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [ðə; ði][ˈeɪdʒənt] [θɔːt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [flaɪz] ,
" **I suppose the agent thought we were flies** ,
" 我 认为 这 代理人 想法 我们 是 苍蝇 ,

“我猜那位特工以为我们是苍蝇。”

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [muːv] [ɪn][ɑːn][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] — [æz; əz] [ðæts] [ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [siː]
and could move in on the ceiling — as that's the only thing I can see
和 可以 移动 在 在 这 天花板 — 作为 那就是 这 仅有的 事物 我 能 看
[əˈbaʊt] [ðə; ði] [haʊs] [ðæts] [ˈfɪnɪʃt] ! "
about the house that's finished ! "
关于 这 房子 那就是 完成的 ! "

而且我还能往天花板上挪——因为这是我能看到的房子里唯一完工的部分！ ”

" [weɪt] [ʌnˈtɪl] [ˈmɪstər] . [ˈdʒɑːrɪˌdaɪn] [siːz] [ðə; ði][ˈeɪdʒənt] !
" **Wait until Mr . Jardine sees the agent !**
" 等待 直到 先生 . 怡和集团 看到 这 代理人 !

“等着瞧吧，等贾丁先生见到那位经纪人！ ”

" [aɪ] [sed] , [ˈɑːmɪnəsli] .
" **I said , ominously** .
" 我 说 , 不祥地 .

我语气阴沉地说。

" [ðen] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [wɪl] [biː; bi] [ˈfɪnɪʃt] , [brˈsaɪdʒ] [ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] . "
" **Then something else will be finished , besides the ceiling** . "
" 然后 某物 别的 将要 是 完成的 , 除了 这 天花板 . "

“这样一来，除了天花板之外，其他部分也完工了。”

" [aɪ] [hoʊp] [ˈhiːl] [kɪl] [hɪm; ɪm] ! " [sed] [ˈmeri] , [ˈplezntli] .
" **I hope he'll kill him !** " **said Mary , pleasantly** .
" 我 希望 地狱 杀 他 ! " 说 玛丽 , 愉快 .

“我希望他杀了他！”玛丽愉快地说。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈriːəl] [ˈplezər] [tuː; tə] [ˈwɪtnəs] [ðə; ði] [dɪsˈmeɪ] [ɪn][ˈmɪstər] . [ˈklaʊzɪz] [feɪs] [wen]
It was a real pleasure to witness the dismay in Mr . Close's face when
它 曾是 一个 真实的 乐趣 到 证人 这 沮丧 在 先生 . 接近 脸 什么时候
[ˈɔːbri] [rɪˈtɜːrnd] ,
Aubrey returned ,
奥布里 返回 ,

看到奥布里回来时克洛斯先生脸上那副惊愕的表情，真是一件令人愉快的事。

[ˈbrɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ˈmentəli] , [baɪ][ðə; ði] [skrʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] [nek] .
bringing him , mentally , by the scruff of the neck .
带来 他 , 精神上 , 经过 这 颈背 的 这 脖子 .

在精神上揪住他的衣领。

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [ˈteri:əz] [jæŋkt] [bæk][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [θɪŋz] [ðei] [hæv; həv] " [ˈwɜ:rid] " [ɪn]
I have seen terriers yanked back to look at things they have " worried " in
我 有 已见 梗犬 猛拉 后退 到 看 在 事物 他们 有 " 担心 " 在
[mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [ˈmænər] [ðæt][ˈmɪstər] . [klaʊz] [wʌz; wəz] [fetʃt] [tu:; tə] [pi:tʃ] [ˈɔ:rtʃərd] .
much the same manner that Mr . Close was fetched to Peach Orchard .
很多 这 相同的 方式 那 先生 . 关闭 曾是 已获取 到 桃 果园 .

我曾见过一些梗犬被猛地拉回去去看它们“担心”的东西，就像克洛斯先生被带到桃园一样。

" [dʒʌst] [lʊk] , [ˈmɪstər] . [klaʊz] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , " [aɪ] [sed] , [ˈɑ:mɪnəsli] [pəˈlaɪt] .
" Just look , Mr . Close , if you please , " I said , ominously polite .
" 只是 看 , 先生 . 关闭 , 如果 你 请 , " 我 说 , 不祥地 有礼貌的 .

“请您看看，克洛斯先生，”我故作客气地说。

" [ju:; jʊ] [ˈtelɪfəʊnd] [ˌem ˈi:] [ˈjestərdeɪ] [ænd; ənd] [sed] [ju:; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [hɪr] [ˈpɜ:rsənəli] [ænd; ənd]
" You telephoned me yesterday and said you had been here personally and
" 你 电话 我 昨天 和 说 你 有 到过 这里 亲自 和
[si:n] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] [aɪz] [ðæt] [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [ˈpɜ:rfɪkt]
seen with your own eyes that everything was finished and the house in perfect
已见 和 你的 自己的 眼睛 那 一切 曾是 完成的 和 这 房子 在 完美的
[ˈredɪnəs] [fɔ:r; fər][ju: ˈes][tu:; tə] [mu:v] [ɪn] .
readiness for us to move in .
准备就绪 为了 我们 到 移动 在 .

“你昨天打电话给我，说你亲自来过这里，亲眼看到一切都已完工，房子也完全准备好让我们搬进去了。

" [ˈmɪstər] . [klaʊz] [rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][tu:; tə] [mi:t] [maɪ] [əˈkju:zɪŋ] [aɪ] .
" Mr . Close refused to meet my accusing eye .
" 先生 . 关闭 拒绝 到 见面 我的 指控 眼睛 .

克洛斯先生拒绝与我对视，眼神中充满了指责。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ɡri:n] .
He turned green .
他 转向 绿色的 .

他脸色发青。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [mɔ:r] [weɪz] [ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv] [ˈkɔ:lɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ə; eɪ][ˈlaɪər] .
There are more ways than one of calling a man a liar .
那里 是 更多的 方式 比 一 的 呼叫 一个 男人 一个 说谎者 .

指责一个人说谎的方式不止一种。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɑ:r; ər][ˈseɪfər][ðæn; ðən] [ˈʌðər] .
And some are safer than others .
和 一些 是 更安全 比 其他的 .

有些比其他的更安全。

" [dɪd][ju:; jʊ] [ˈri:əli] [hæv; həv][ðə; ði] [smʊk] [test] [pʊt] [θru:] [ðə; ði] [ˈplʌmɪŋ] [æz; əz][ju:; jʊ] [sed] [ju:; jʊ]
" Did you really have the smoke test put through the plumbing as you said you
" 做过 你 真的 有 这 抽烟 测试 放 通过 这 管道 作为 你 说 你
[dɪd] ?
did ?
做过 ?

“你真的像你所说的那样，对管道进行了烟雾测试吗？ ”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

[ˈmɪstər] . [kloʊz] [ˈiːgərli] [prəˈduːst] [ðə; ði] [bɪl] .
Mr . Close eagerly produced the bill .
先生 . 关闭 急切地 生产 这 账单 .

克洛斯先生急切地拿出了账单。

[ˈplʌmərz] [bɪlz] [ɑːr; ər] [kənˈkluːsɪv] [ˈeɪdəns] .
Plumber's bills are conclusive evidence .
水管工 账单 是 确凿 证据 .

水管工的账单就是确凿的证据。

" [dɪd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] [reɪndʒ] [kliːnd] [ænd; ænd] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] - [bæk] [ɪgˈzæmɪnd] ? " [dɪˈmɑːndɪd]
" Did you have the range cleaned and the water - back examined ? " demanded
" 做过 你 有 这 范围 已清洗 和 这 水 - 后退 检查 ? " 要求

“你有没有让人清洗炉灶，检查过水箱？”质问道。

[ˈɔːbri] .
Aubrey .
奥布里 .

奥布里。

[ˈmɪstər] . [kloʊz] [swɔːr] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] .
Mr . Close swore that he did .
先生 . 关闭 发誓 那 他 做过 .

克洛斯先生发誓他确实这么做了。

[ˈɔːbri] [led] [hɪm; ɪm] [ˈkæptɪv] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ænd] [ˈʃoʊd] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [kənˈfjuːz(ə)n] [ˌðerˈʌv]
Aubrey led him captive around the house and showed him the confusion thereof
奥布里 引领 他 俘虏 大约 这 房子 和 显示 他 这 困惑 其中
, [ˈmeri] [ˈɡrɪmli] [ˈfaːləʊɪŋ] .
, Mary grimly following .
, 玛丽 阴沉地 下列的 .

奥布里带着他绕着房子走了一圈，向他展示了房子里的混乱景象，玛丽神情严肃地跟在后面。

[aɪ] [θɪŋk] [kloʊz] [prɪˈfɜːrd] [ˈɔːbri] [tuː; tə] [em ˈiː] , [ænd; ænd] [em ˈiː] [ɔːr] [ˈenɪbɑːdi] [tuː; tə] [ˈmeri] ,
I think Close preferred Aubrey to me , and me or anybody to Mary ,
我 思考 关闭 首选 奥布里 到 我 , 和 我 或者 任何人 到 玛丽 ,

我认为克洛斯更喜欢奥布里而不是我，也更喜欢我或任何人而不是玛丽。

[fɔːr; fər] [ˈməriːz] [ˈveri] [ˈspektəklz] [wɜːr; wər] [ˈbrɪslɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈæŋɡər] .
for Mary's very spectacles were bristling with anger .
为了 玛丽的 非常 眼镜 是 竖起的 和 愤怒 .

玛丽的眼镜都仿佛充满了愤怒。

[ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [siː] [hɜːrˈself] , [ɪn] [hɜːr; hər] [best] [dres] ,
She could see herself , in her best dress ,
她 可以 看 她自己 , 在 她 最好的 裙子 ,

她仿佛看到了自己，穿着她最漂亮的裙子。

[ˈhævɪŋ] [tuː; tə] [kliːn] [ʌp] [ðæt] [mes] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfɜːrnɪtʃər] [kʊd; kəd] [biː; bi] [muːvd] [ɪn] .
having to clean up that mess so that the furniture could be moved in .
拥有 到 干净的 向上 那 混乱 所以 那 这 家具 可以 是 已搬 在 .

必须先清理干净，才能把家具搬进去。

[ðen] [ˈɔːbrɪz] [men] [brɪˈɡæn] [tuː; tə] [əˈraɪv] .
Then Aubrey's men began to arrive .
然后 奥布里的 男人 开始 到 到达 .

随后奥布里的手下也陆续赶到。

[ðə; ði] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌʃændəˈliːz] .
The man with the chandeliers .
这 男人 和 这 吊灯 .

拥有枝形吊灯的男人。

[ðə; ði] ['kɑ:pintəz] [tu;; tə] [leɪ] [ðə; ði] [flɔ:rz] .
The carpenters to lay the floors .
这 木匠 到 躺 这 楼层 .

木匠们来铺设地板。

[ðə; ði][mæn][frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔ:tər] ['ɑ:fɪs] .
The man from the water office .
这 男人 从 这 水 办公室 .

自来水公司的人。

[maɪ]['ni:grʊ] ['kli:nɪŋ] ['wʊmən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɡroʊsɜ:z] [bɔɪ] .
My negro cleaning woman and the grocer's boy .
我的 黑人 打扫 女士 和 这 杂货店 男生 .

我的黑人清洁女工和杂货店的男孩。

['fɔ:rtʃənətli] , [ðə; ði] ['kli:nɪŋ] ['wʊmən] [hæd; həd] [brɔ:t] [ə; eɪ] [bru:m] , [ə; eɪ][mɑ:p] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
Fortunately , the cleaning woman had brought a broom , a mop , and a
幸运的是 , 这 打扫 女士 有 带来 一个 扫帚 , 一个 拖把 , 和 一个
['bʌkɪt] .
bucket .
桶 .

幸好，清洁女工带了扫帚、拖把和水桶。

[æz; əz][ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ][fairz] , [ˈɔ:bri] [ænd; ənd]['mɪstər] . [kloʊz] [meɪd] [wʌn][ɪn][ðə; ði] ['fɜ:rnɪs] ;
As there were no fires , Aubrey and Mr . Close made one in the furnace ;
作为 那里 是 不 火灾 , 奥布里 和 先生 . 关闭 制成 一 在 这 炉 ;

由于没有火，奥布里和克洛斯先生就在炉子里生了一堆火；

['meri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɡroʊsɜ:z] [bɔɪ] — [ɔ:r] ['ræðər] [ðə; ði] ['ɡroʊsɜ:z] [bɔɪ] ['ʌndər] ['mɛri:z] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn]
Mary and the grocer's boy — or rather the grocer's boy under Mary's direction
玛丽 和 这 杂货店 男生 — 或者 相当 这 杂货店 男生 在下面 玛丽的 方向
— [bɪlt] [wʌn][ɪn][ðə; ði][reɪndʒ] ,
— **built one in the range ,**
— 建造 一 在 这 范围 ,

玛丽和杂货店的男孩——或者更确切地说，是玛丽指导下的男孩——在炉灶旁建了一个。

[waɪl] [aɪ][set][ðə; ði] ['wʊmən] [tu;; tə] ['swi:pɪŋ] [wʌn] [flɔ:r] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kɑ:pintəz] [tu;; tə] [bɪ'ɡɪn] [ɑ:n] .
while I set the woman to sweeping one floor for the carpenters to begin on .
尽管 我 放 这 女士 到 扫荡 一 地面 为了 这 木匠 到 开始 在 .

我安排那位女士去打扫一层楼，以便木匠们可以开始工作。

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [hɜ:rd] ['hɜ:rid] [fi:t] ['rʌnɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['selər] [sterz] .
Suddenly I heard hurried feet running up the cellar stairs .
突然 我 听到 慌忙 脚 跑步 向上 这 地窖 楼梯 .

突然，我听到急促的脚步声从地下室的楼梯上跑上来。

[ðə; ði]['wɔ:tər][mæn][hæd; həd] [tɜ:rnd] [ðə; ði]['wɔ:tər][ɑ:n][frʌm; frəm][ðə; ði] [stri:t] ,
The water man had turned the water on from the street ,
这 水 男人 有 转向 这 水 在 从 这 街道 ,

自来水工人从街上打开了水阀。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['geɪli] ['pɔ:rɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['selər] .
and it was gaily pouring into the cellar .
和 它 曾是 兴高采烈地 浇注 进入 这 地窖 .

水欢快地涌入地窖。

['mɪstər] . [kloʊz] [ɪz][ə; eɪ][fæt][mæn] , [bʌt; bət][hi:; hi][ræn] [laɪk] [ə; eɪ][dʒæk] - ['ræbrɪt] [tu;; tə] [ðæt] ['wɔ:tər] [meɪn]
Mr . Close is a fat man , but he ran like a jack - rabbit to that water main
先生 . 关闭 是 一个 胖的 男人 , 但 他 跑 喜欢 一个 杰克 - 兔子 到 那 水 主要的
,
,
,

克洛斯先生是个胖子，但他却像野兔一样飞奔到水管旁。

[ænd; ənd] [ʌt] [aɪ 'ti:] [ɔ:f] .
and shut it off .
和 关闭 它 离开 .

然后把它关掉。

[ðen] [wɪ'daʊt] ['derɪŋ] [tu:; tə] [feɪs] — ['meri] , [hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] [taʊn] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['plʌməɹ] .
Then without daring to face — Mary , he started to town for a plumber .
然后 没有 大胆 到 脸 — 玛丽 , 他 开始 到 镇 为了 一个 水管工 .

然后, 他不敢面对玛丽, 便动身去镇上找水管工。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [gɔ:n] [hæf][æŋ; ən] ['aʊər] [wen] [ðə; ði] ['wɔ:tər] - [bæk] [blu:] [ʌp] .
He had not been gone half an hour when the water - back blew up .
他 有 不是 到过 已消失 一半 一个 小时 什么时候 这 水 - 后退 吹 向上 .

他离开还不到半小时, 水箱就爆炸了。

['fɔ:rtʃənətli] , [noʊ][wʌn][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
Fortunately , no one was in the kitchen at the time ,
幸运的是 , 不 一 曾是 在 这 厨房 在 这 时间 ,

幸好当时厨房里没有人。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kli:nɪŋ] ['wʊmən] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm] [blæk] [tu:; tə][ə; eɪ]['dɜ:rti] [greɪ] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] ,
but the cleaning woman turned from black to a dirty gray with fright ,
但 这 打扫 女士 转向 从 黑色的 到 一个 肮脏的 灰色的 和 惊吓 ,

但清洁女工吓得脸色由黑变灰,

[ænd; ənd] [wɪ'daʊt] ['fɜ:rðər] [ə'du:] [went] [hoʊm] .
and without further ado went home .
和 没有 更远 阿多 去 家 .

然后二话不说就回家了。

[aɪ] [kɑ:nt] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [bleɪmd] [hɜ:r; həɹ] .
I can't say that I blamed her .
我 不能 说 那 我 被指责 她 .

我不能说我责怪过她。

['ɔ:bri] [wʌz; wəz] ['bɪzi] ['pʊtɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['fɜ:rnɪs] ['faɪər][ænd; ənd] ['beɪlɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['selər] ,
Aubrey was busy putting out the furnace fire and bailing out the cellar ,
奥布里 曾是 忙碌的 推杆 出去 这 炉 火 和 弃保 出去 这 地窖 ,

奥布里忙着扑灭炉火和清理地窖里的积水。

[soʊ][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'fekʃn] .
so he did not know of that defection .
所以 他 做过 不是 知道 的 那 叛逃 .

所以他并不知道有人叛逃。

[haʊ'evər] , [ə; eɪ] [kʌlmɪ'nei(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [kə'læmitɪz] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['smɑɪtɪŋ] [em 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:rθ]
However , a culmination of such calamities , instead of smiting me to the earth
然而 , 一个 高潮 的 这样的 灾难 , 反而 的 惩罚 我 到 这 地球
,
.
,

然而, 这些灾难的最终结果, 并没有将我击倒在地,

[ə'raʊzd] ['evri] [dra:p][ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] [blʌd] [ɪn][maɪ] [hoʊl] ['bɔ:di] .
aroused every drop of fighting blood in my whole body .
被唤醒 每一个 降低 的 斗争 血 在 我的 所有的 身体 .

我全身每一滴战斗的血液都被唤醒了。

[aɪ] [went] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] [tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ 'ti:]['oʊvər] ,
I went out on the porch to think it over ,
我 去 出去 在 这 门廊 到 思考 它 超过 ,

我走到门廊上仔细想了想。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [θɔ:t] [aɪ][brɪ'gæən][tu:; tə] [læf] .
and as I thought I began to laugh .
和 作为 我 想法 我 开始 到 笑 .

想到这里，我忍不住笑了起来。

[aɪ] [læft] [ʌn'tɪl] [ˈɔ:bri] [hɜ:rd] [em 'i:][ænd; ənd] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] .
I laughed until Aubrey heard me and thought I was crying .
我 笑了 直到 奥布里 听到 我 和 想法 我 曾是 哭泣 .

我笑个不停，直到奥布里听到，还以为我在哭。

[hi:; hi] [keɪm] ['hʌrɪŋ] [aʊt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [fʊl] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] , ['seɪɪŋ] , [brɪfɔ:r] [hi:; hi] [sɔ:] [em 'i:]
He came hurrying out , with a face full of anxiety , saying , before he saw me
他 来了 匆忙 出去 , 和 一个 脸 满的 的 焦虑 , 说 , 前 他 锯 我
:
:
:
:

他匆匆跑出来，一脸焦虑，还没见到我就说道：

" ['nevər] [maɪnd] , [dɪr] !
" Never mind , dear !
" 绝不 头脑 , 亲爱的 !

“没关系，亲爱的！”

[aɪ] [noʊ] [ðɪs] [ɪz][hɑ:rd][ɑ:n][ju:; jə] , [bʌt; bət] — "
I know this is hard on you , but — "
我 知道 这 是 难的 在 你 , 但 — "

我知道这对你来说很难，但是——”

" [wel] , [aɪl] [bi:; bi] — !
" Well , I'll be — !
" 出色地 , 患病的 是 — !

“哎呀，我真是——！”

" [bəʊθ][ʌv; əv] [ðoʊz] [ri'ma:ks] [wɜ:r; wər] [ˈɔ:brɪz] .
" Both of those remarks were Aubrey's .
" 两个都 的 那些 评论 是 奥布里的 .

“这两句话都是奥布里说的。”

[hi:; hi][wʌz; wəz] [mʌt] [rɪ'li:vɪd] , [haʊ'evər] , [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɔ:t][kæst] [daʊn] [baɪ][ɔ:l]
He was much relieved , however , to discover that I was not cast down by all
他 曾是 很多 松了口气 , 然而 , 到 发现 那 我 曾是 不是 投掷 向下 经过 全部
[ði:z] [dɪ'zæstər] .
these disasters .
这些 灾难 .

然而，他得知我并没有被这些灾难击垮，感到非常欣慰。

[ɪn][fækt] , [ˈaʊər; ɑ:r] ['mu:vɪŋ] [pɑ:r'tʊk] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɪ'laɪts] [ʌv; əv] ['kæmpɪŋ] [aʊt] [ðæn; ðən]
In fact , our moving partook more of the delights of camping out than
在 事实 , 我们的 移动 参与 更多的 的 这 美味 的 野营 出去 比
[ˈɔ:rθədɔ:ks] ['haʊski:pɪŋ] ,
orthodox housekeeping ,
正统 家政 ,

事实上，我们的搬家过程更像是露营，而不是传统的家务。

[ænd; ənd][aɪ] [su:n] [dɪ'skʌvəd] [ɪk'spi:di:ənts] .
and I soon discovered expedients .
和 我 很快 发现 权宜之计 .

我很快就找到了权宜之计。

[ðə; ði][ˈoʊnli][ˈfaɪər] [wɪt] [dɪd][nɑ:t][bɪd] [fer] [tu;; tə] [bloʊ] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈhedz] [ɔ:f][wʌz; wəz][wʌn][ɪn][ðə; ði]
The only fire which did not bid fair to blow our heads off was one in the
这 仅有的 火 哪个 做过 不是 出价 公平的 到 吹 我们的 头部 离开 曾是 一 在 这
[greɪt] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] .
grate in the hall .
格特 在 这 大厅 。

唯一一场没有把我们炸飞的火灾是大厅壁炉里的那场。

[ɑ:n] [ðɪs] [wi;; wi] [bɔɪld] [ˈwɔ:tər][ænd; ənd] [meɪd] [ti:] ,
On this we boiled water and made tea ,
在 这 我们 煮沸 水 和 制成 茶 ,
[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ðæt] [fɜ:rst] [ˈlʌntʃən] [wi;; wi][ˈsætɪsfɑɪd] [ɑ:rˈselvz] [wɪð; wɪθ] [sɑ:ˈdi:nz] [ænd; ənd] [ˈdevɪd]
and for that first luncheon we satisfied ourselves with sardines and devilled
和 为了 那 第一的 午餐 我们 使满意 我们自己 和 沙丁鱼 和 魔鬼般的
[hæm][ˈsænwɪtʃɪz; ˈsænwɪdʒɪz] .
ham sandwiches .
火腿 三明治 。

第一次午餐，我们只吃了沙丁鱼和魔鬼火腿三明治就心满意足了。

[bʌt; bət][æz; əz][wi;; wi][wɜ:r; wər][əˈblaɪdʒd][tu;; tə] [kʊk] [ɑ:n] [ðæt] [greɪt] [fɔ:r; fər][sɪks] [deɪz] ,
But as we were obliged to cook on that grate for six days ,
但 作为 我们 是 有义务 到 厨师 在 那 格特 为了 六 天 ,
[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ðæt] [greɪt] [fɔ:r; fər] [sɪks] [deɪz] ,
但由于我们不得不在那烤架上连续做饭六天，

[aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [ˈrekɔ:d; rɪˈkɔ:d] [naʊ] [ðæt] [wi;; wi] [gru:] [ˈɪntu:] [ˈekspɜ:rt] [kʊks] , [əˈtemptɪŋ] [egz] [ɪn]
I may as well record now that we grew into expert cooks , attempting eggs in
我 可能 作为 出色地 记录 现在 那 我们 生长 进入 专家 厨师 , 尝试 鸡蛋 在
[ɔ:l] [fɔ:rmz] ,
all forms ,
全部 表格 ,

既然我们已经成长为烹饪高手，尝试过各种做法的鸡蛋料理，那我不妨记录一下吧。

[ˈbætər] - [keɪks] , [hoʊ] [keɪks] , [fraɪd] [mʌʃ] , [ˈbeɪkən] , [hæm] , [tʃɒps] , [toʊst] , [ænd; ənd] [fraɪd]
batter - cakes , hoe cakes , fried mush , bacon , ham , chops , toast , and fried
连击 - 蛋糕 , 锄 蛋糕 , 油煎 糊状物 , 熏肉 , 火腿 , 排骨 , 吐司 , 和 油煎
[pəˈtetoʊz] , — [ɪn][fækt] ,
potatoes , — in fact ,
土豆 , — 在 事实 ,

面糊饼、油炸饼、炸粥、培根、火腿、猪排、吐司和炸土豆——事实上，

[noʊ] [ˈwʊmən] [noʊz] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃi;; ʃɪ][kæn; kən] [kʊk] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈkɑ:mən] [ˈlɪt(ə)] [hɑ:rd] [koʊl] [greɪt] [ʌnˈtɪl]
no woman knows how much she can cook on a common little hard coal grate until
不 女士 知道 如何 很多 她 能 厨师 在 一个 常见的 小的 难的 煤炭 格特 直到
[θri:] [ˈhʌŋɡri] [ˈpi:p(ə)] [ɑ:r; ər] [dɪˈpendənt] [ɑ:n][aɪ ˈti:] [fɔ:r; fər] [θri:] [mi:lz] [ə; eɪ] [deɪ] .
three hungry people are dependent on it for three meals a day .
三 饥饿的 人们 是 依赖 在 它 为了 三 餐 一个 天 。

只有当三个饥肠辘辘的人一天三餐都依赖一块普通的硬煤炉时，女人才会明白一块普通的硬煤炉能做出多少美味佳肴。

[wi;; wi] [ˈsʌplɪmentɪd] [ðɪs] [baɪ][ðə; ði] [ˈtʃeɪfɪŋ] - [dɪʃ] .
We supplemented this by the chafing - dish .
我们 补充 这 经过 这 摩擦 - 盘子 .
[ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ðæt] [greɪt] [ˈfaɪər] [ˈsʌplɪmentɪd] [ðə; ði] [ˈtʃeɪfɪŋ] - [dɪʃ] ,
我们还配上了保温餐盘。

[ˈɔ:bri] [sez] [ðæt] [aɪ][fʊd; fəd] [seɪ] [ðə; ði] [greɪt] [ˈfaɪər] [ˈsʌplɪmentɪd] [ðə; ði] [ˈtʃeɪfɪŋ] - [dɪʃ] ,
Aubrey says that I should say the grate fire supplemented the chafing - dish ,
奥布里 说道 那 我 应该 说 这 格特 火 补充 这 摩擦 - 盘子 ,
[ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ðæt] [greɪt] [ˈfaɪər] [ˈsʌplɪmentɪd] [ðə; ði] [ˈtʃeɪfɪŋ] - [dɪʃ] ,
奥布里说我应该说炉火是对保温餐盘的补充，

[fɔːr; fər][ˈnoʊbəːdi] [ˈnoʊz] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][wʌn] — [ɪn][ˈriːəl] , [ˈɜːrdʒənt] [ˈhaʊskiːpɪŋ]
for nobody knows what can be done with one — in real , urgent housekeeping
为了 无人 知道 什么 能 是 完毕 和 一 在 真实的 , 紧迫的 家政
, [aɪ] [miːn] , [sʌtʃ] [æz; əz][ˈaʊərz] ,
, I mean , such as ours ,
, 我 意思是 , 这样的 作为 我们的 ,
因为没人知道它能用来做什么——我是指真正紧急的家务中, 比如我们家的情况。

[ʌnˈtɪl] [wʌn][hæz; həz] [traɪd] .
until one has tried .
直到 一 有 尝试 .
直到有人尝试过。

[aɪ ˈtiː] [meɪks] [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈdʌb(ə)l] [ˈbɔɪlər] , [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈbeɪn] [məˈriː] , [wel] ,
It makes a perfect double boiler , and as for a bain Marie , well ,
它 制作 一个 完美的 双倍的 锅炉 , 和 作为 为了 一个 贝恩 玛丽 , 出色地 ,
它非常适合用作双层蒸锅, 至于水浴锅嘛, 嗯.....

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [kriːm] [pəˈteɪtəz] [ɪn][ðə; ði][tɑːp][pɑːrt] ,
I used to cream potatoes in the top part ,
我 用过的 到 奶油 土豆 在 这 顶部 部分 ,
我以前会在上层放土豆泥,

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [dʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsɪməɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kriːm] [tuː; tə] [ˈθɪkən]
and when they were all done but the simmering of the cream to thicken
和 什么时候 他们 是 全部 完毕 但 这 煨煮 的 这 奶油 到 加厚
[aɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,

当所有食材都准备就绪, 只剩下将奶油小火慢煮至浓稠时,
[aɪ] [juːst] [tuː; tə][pʊt] [təˈmeɪtoʊz] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [pɑːrt][tuː; tə] [stʊː] ,
I used to put tomatoes in the bottom part to stew ,
我 用过的 到 放 西红柿 在 这 底部 部分 到 炖 ,
我以前常常把西红柿放在锅底炖。

[ænd; ənd][pʊt][ðə; ði][pəˈteɪtoʊ][pɑːrt] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [təˈmeɪtoʊz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈkʌvər] [ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp]
and put the potato part back on the tomatoes for a cover and to keep
和 放 这 土豆 部分 后退 在 这 西红柿 为了 一个 覆盖 和 到 保持
[hɑːt] .
hot .
热的 .
将土豆部分放回西红柿上, 盖住并保温。

[dɪd][juː; jʊ] [ˈevər][traɪ] [ðæt] ?
Did you ever try that ?
做过 你 曾经 尝试 那 ?
你试过吗?

[ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [reɪndʒ][wʌz; wəz] [dɪˈskʌvəd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈruːɪnd] , [ðə; ði] [paɪps] [ˈbiːɪŋ] [kəmˈpliːtli] [fʊl]
The kitchen range was discovered to be ruined , the pipes being completely full
这 厨房 范围 曾是 发现 到 是 毁坏 , 这 管道 存在 完全地 满的
[ænd; ənd][ˈsɑːlɪd][wɪð; wɪθ] [rʌst] .
and solid with rust .
和 坚硬的 和 锈 .
厨房炉灶被发现已经损坏, 管道完全被锈蚀堵塞。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)l] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][juː ˈes][wɜːr; wər][nɑːt] [kɪld] [baɪ][ðə; ði] [ɪkˈspləʊʒn] .
It is a miracle that some of us were not killed by the explosion .
它 是 一个 奇迹 那 一些 的 我们 是 不是 被杀 经过 这 爆炸 .
爆炸发生后, 我们当中有些人没有丧生, 这简直是个奇迹。

[ˈmeri] [ˈtʃɪrfəli] [dɪˈklerd] [hɜːr; həɹ] [rɪˈɡret] [ðæt] [ˈmɪstər] . [kloʊz] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər]
Mary cheerfully declared her regret that Mr . Close had not been bending over
玛丽 愉快地 声明 她 后悔 那 先生 : 关闭 有 不是 到过 弯曲 超过
[ðə; ði] [stoʊv] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [laɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [wen] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] - [bæk] [rɪˈmɒn,streɪtɪd] .
the stove with his lie in his throat when the water - back remonstrated .
这 火炉 和 他的 说谎 在 他的 喉 什么时候 这 水 - 后退 抗议 :
玛丽高兴地表示，她很遗憾克洛斯先生当时没有弯腰在炉子旁，一边撒谎一边听水母抗议。

[ˈmeri] [ɪz] [kwaɪt] [fɜːrm] [ɪn] [hɜːr; həɹ] [aɪˈdiːəz] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] " [ðə; ði] [ˈplʌnɪfmənt] [fɪt] [ðə; ði] [kraɪm] — [ðə; ði]
Mary is quite firm in her ideas of making " the punishment fit the crime — the
玛丽 是 相当 公司 在 她 想法 的 制作 " 这 惩罚 合身 这 犯罪 — 这
[ˈplʌnɪfmənt] [fɪt] [ðə; ði] [kraɪm] .
punishment fit the crime .
惩罚 合身 这 犯罪 :
玛丽非常坚定地认为“惩罚必须与罪行相称——惩罚必须与罪行相称”。

" [bʌt; bət] [wiː; wi] [ɪnˈdʒɔɪd] [aɪˈtiː] — [ðæt] [ɪz] , [ˈɔːbri]
" But we enjoyed it — that is , Aubrey
" 但 我们 享受 它 — 那 是 , 奥布里
但我们很享受——我是说，奥布里

[ænd; ənd] [aɪ] [ɪnˈdʒɔɪd] [aɪˈtiː] .
and I enjoyed it .
和 我 享受 它 :
我很喜欢。

[ˈmeri] [ˈwaːntɪd] [juːˈes] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [æn; ən] [hoʊˈtel] [ænd; ənd] [steɪ] [ʌnˈtɪl] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [ɪn] [ˈɔːrdər] ,
Mary wanted us to go to an hotel and stay until things were in order ,
玛丽 通缉 我们 到 去 到 一个 酒店 和 停留 直到 事物 是 在 命令 ,
玛丽希望我们去酒店住一晚，直到事情安排妥当。

[ænd; ənd] [send] [ðə; ði] [bɪl] [tuː; tə] [ˈmɪstər] . [kloʊz] .
and send the bill to Mr . Close .
和 发送 这 账单 到 先生 : 关闭 :
并将账单寄给克洛斯先生。

[bʌt; bət] [ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [hɜːr; həɹ] [səˈdʒestən; səɡˈdʒestən] [wʌz; wəz] [meɪd] [æt; ət] [tuː] [əˈklɒk, əu-] [ɪn] [ðə; ði]
But even though her suggestion was made at two o'clock in the
但 甚至 尽管 她 建议 曾是 制成 在 二 点钟 在 这
[æftərˈnuːn] [ænd; ənd] [noʊ] [vænz] [hæd; həd] [jet] [əˈpɪrd] ,
afternoon and no vans had yet appeared ,
下午 和 不 货车 有 然而 出现 ,
尽管她的建议是在下午两点提出的，而且当时还没有货车出现，

[aɪ] [wʌz; wəz] [fɜːrm] [ɪn] [maɪ] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn] [piːtʃ] [ˈɔːrtʃərd] [ðæt] [naɪt] .
I was firm in my decision to sleep in Peach Orchard that night .
我 曾是 公司 在 我的 决定 到 睡觉 在 桃 果园 那 夜晚 :
我坚决决定当晚睡在桃园里。

[maɪ] [ˈkɜːrɪdʒ] [hæd; həd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] [bɪn] [ˈbuːɪd; bɔɪd] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn]
My courage had in the meantime been buoyed up by the fact that the telephone
我的 勇气 有 在 这 与此同时 到过 振奋 向上 经过 这 事实 那 这 电话
[hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [ɪn] ,
had been put in ,
有 到过 放 在 ,
与此同时，电话已经安装好了，这给了我很大的勇气。

[ænd; ənd][maɪ] [frend] , [ðə; ði] ['groʊsɜːz] [bɔɪ] , [hæd; həd] [brɔ:t] [em 'i:] [,riː,in'fɔːsmənts] [ɪn][ðə; ði] [jeɪp] **and my friend , the grocer's boy , had brought me reinforcements in the shape** 和 我的 朋友 , 这 杂货店 男生 , 有 带来 我 增援部队 在这 形状 [ʌv; əv] [pleɪts] , **of plates** , 的 盘子 ,

我的朋友，杂货店的店员，给我带来了援军——一些盘子。

[ˈtʌmblərz] , [pɒts] , [pænz] , [bru:mz] , ['bʌkɪts] , [ænd; ənd] [sə'plaɪz] , **tumblers , pots , pans , brooms , buckets , and supplies** , 玻璃杯 , 锅 , 平底锅 , 扫帚 , 水桶 , 和 补给品 , 水杯、锅、平底锅、扫帚、水桶和各种用品,

[ænd; ənd][hæd; həd] ['fɜːrðər] [kəm'pli:tɪd] [maɪ] ['ræptʃər] [baɪ] ['prɔːmɪsɪŋ] [em 'i:][ə; eɪ]['kɪt(ə)n] . **and had further completed my rapture by promising me a kitten .** 和 有 更远 完全的 我的 狂喜 经过 有前途 我 一个 小猫 . 他还答应送我一只小猫，这让我更加欣喜若狂。

[ə'baʊt] [θri:] [ə'klɒk ,əu-] , [aɪ] , [æz; əz] ['lɒkaʊt] , [dɪ'skraɪd] [ðə; ði][bɪɡ] [red] [vænz] , [i:tʃ] [drɔ:n] [baɪ] [fɔːr] **About three o'clock , I , as lookout , descried the big red vans , each drawn by four** 关于 三 点钟 , 我 , 作为 瞭望台 , 描述 这 大的 红色的 货车 , 每个 绘制 经过 四 [ˈhɔːrsɪz] , **horses** , 马匹 ,

大约三点钟，我作为瞭望员，发现了那些红色的大货车，每辆货车都由四匹马拉着。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] . **at the foot of the hill .** 在 这 脚 的 这 爬坡道 . 在山脚下。

[naʊ] - [ɪz][nɑ:t] [fʊl] [ʌv; əv] [hɪlz] , ['ræðər] [aɪ 'ti:] [kən'sɪsts] [ʌv; əv] [hɪlz] . **Now Clovertown is not full of hills , rather it consists of hills .** 现在 - 是 不是 满的 的 丘陵 , 相当 它 由 的 丘陵 . 克洛弗镇并非遍布山丘，而是由山丘组成。

[aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [kwaɪt] [æz; əz][bæd][æz; əz]['maʊnt, 'em'ti:] . [es 'ti:] . [mɪ'ʃel, 'mɪtʃəl, 'markəl] , [fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz][ɔ:l] **It is not quite as bad as Mt . St . Michel , for that is all** 它 是 不是 相当 作为 坏的 作为 公吨 . 英石 . 米歇尔 , 为了 那 是全部 [wʌn] , **one** , 一 ,

它没有圣米歇尔山那么糟糕，因为那两者其实是一体的。

[bʌt; bət] - [kən'sɪsts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [smɔ:l] ['maʊnt, 'em'ti:] . [es 'ti:] . [mɪ'ʃelz] , ['iːkwəli] **but Clovertown consists of a series of small Mt . St . Michels , equally** 但 - 由 的 一个 系列 的 小的 公吨 . 英石 . 米歇尔斯 , 同样地 [sti:p] , [prɪ'sɪpɪtəs] , **steep , precipitous** , 陡 , 陡峭 ,

但克洛弗镇是由一系列同样陡峭险峻的小圣米歇尔山组成，

[ænd; ənd] [ə'pɔːlɪŋ] [tuː; tə] [klaɪm] , [ˈɔːlsəʊ] ['iːkwəli] ['lʌvli] [ænd; ənd] [brɪwɪtʃɪŋ] [wen] [wʌns][juː; jʊ] **and appalling to climb , also equally lovely and bewitching when once you** 和 令人震惊 到 爬 , 还 同样地 迷人的 和 迷人的 什么时候 一次 你 [hæv; həv] [klaɪmd] . **have climbed** . 有 攀登 .

攀登起来令人胆寒，但一旦登顶，便会感到无比美丽迷人。

[ðə; ði] ['mu:vɪŋ] [men] [si:md] [tu;; tə] ['ri:əlaɪz] [ðer; ðər] ['sti:pnəs] ,
The moving men seemed to realize their steepness ,
这 移动 男人 似乎 到 意识到 他们的 陡峭度 ,
搬运工们似乎意识到了他们所处的陡坡,
[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [pʊt] [ɔ:l] [eɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [tu;; tə][wʌn][væn][ænd; ənd] ['breɪvli] ['stɑ:rtɪd] [ʌp][ðə; ði]
for they put all eight of the horses to one van and bravely started up the
为了 他们 放 全部 八 的 这 马匹 到 一 货车 和 勇敢地 开始 向上 这
[hɪl] .
hill .
爬坡道 .

因为他们把八匹马都套在一辆货车上，勇敢地开始爬山。

[bʌt; bət][ə'læəs] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [nu:] [jɔ:k] ['hɔ:rsɪz] ,
But alas, they were New York horses ,
但 唉 , 他们 是 新的 约克 马匹 ,
但可惜，它们是纽约的马。
[ænd; ənd]['oʊnli]['keɪpəb(ə)] [ʌv; əv] ['dɑ:dʒɪŋ] ['elɪvertɪd] [pɪləs] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['ki:pɪŋ] [ðer; ðər] ['fʊtɪŋ] [ɑ:n]
and only capable of dodging elevated pillars and of keeping their footing on
和 仅有的 有能力的 的 躲避 升高 柱子 和 的 保持 他们的 立足点 在
[aɪsɪ] ['æsfɔ:lt] .
icy asphalt .
冰冷的 沥青 .

它们只能躲避高高的柱子，并且只能在结冰的沥青路面上保持平衡。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ju:st] [tu;; tə] ['klaɪmɪŋ] [tri:z] ,
They were not used to climbing trees ,
他们 是 不是 用过的 到 攀登 树木 ,
他们不习惯爬树。

[æz; əz][wi;; wi] ['æftərwərd] [dɪ'skʌvərd] - ['hɔ:rsɪz] [tu;; tə][bi;; bi] [kwɑɪt] ['keɪpəb(ə)] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] .
as we afterward discovered Clovertown horses to be quite capable of doing .
作为 我们 之后 发现 - 马匹 到 是 相当 有能力的 的 正在做 .
后来我们发现，克洛弗敦的马完全有能力做到这一点。

[soʊ] , ['æftər] ['streɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] ['kru:əli] [ˈɜ:dʒd] [tu;; tə][ə; eɪ] [fi:t] [brɪˈɑ:nd]
So, after straining and pulling and being cruelly urged to a feat beyond
所以 , 后 紧张 和 拉 和 存在 残酷地 敦促 到 一个 特技 超过
[ðer; ðər] [streŋθ] ,
their strength ,
他们的 力量 ,
所以，在竭尽全力、拼命挣扎，并被残酷地逼迫完成一项超出他们能力范围的壮举之后，

[wi;; wi][hæd; həd][ˈaʊər; ɑ:r][fɜ:rst] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərliːnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɑ:n][ðə; ði][nekst]
we had our first taste of the neighbourliness of the people on the next
我们 有 我们的 第一的 品尝 的 这 邻里关系 的 这 人们 在 这 下一个
[ɪˈstert] .
estate .
财产 .

我们第一次体验到了隔壁小区居民的友善。

[ðer; ðər] [hed] [mæn] , [kɔ:ld] [fəˈmɪliərli] ['edi] ['bænən] , [keɪm] [tu;; tə][ˈaʊər; ɑ:r] ['reskju:] .
Their head man, called familiarly Eddie Bannon, came to our rescue .
他们的 头 男人 , 称为 熟悉地 埃迪 班农 , 来了 到 我们的 救援 .
他们的头目，大家都亲切地称他为埃迪·班农，前来营救我们。

" [teɪk] [ɔ:l][ðem; ðəm] ['hɔ:rsɪz] [ɔ:f] , " [hi;; hi] [sed] ,
" Take all them horses off , " he said ,
" 拿 全部 他们 马匹 离开 , " 他 说 ,
“把那些马都带走，”他说。

" [ænd; ənd] [aɪ] [pʊl] [juː; jʊ] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [ti:m] [ʌv; əv] [blæks] .
" and I'll pull you up the hill with my team of blacks .
" 和 患病的 拉 你 向上 这 爬坡道 和 我的 团队 的 黑人 .
" 我会用我的黑人队伍把你拉上山。 "

" [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈɡreɪt(ə)l] , [bʌt; bət] [pəˈlaɪtli] [ɪnˈkredʒələs] .
" We were grateful , but politely incredulous .
" 我们 是 感激的 , 但 礼貌地 难以置信 .
" 我们心存感激，但礼貌地表示难以置信。 "

[wʌt] !
What !
什么 !
什么 !
什么 !

[wʌn] [per] [ʌv; əv] [ˈhɔːrsɪz] [əˈkɑːmplɪʃ] [ə; eɪ] [fi:t] [wɪtʃ] [eɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] .
One pair of horses accomplish a feat which eight had been unable to do .
一 一对 的 马匹 完成 一个 特技 哪个 八 有 到过 无法 到 做 .
一对马完成了八匹马都未能完成的壮举。

[aɪ] [ɡruː] [ˈfiːvərɪʃli] [ɪksˈsaɪtɪd] [ɪn] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ɪksˈtʃeɪndʒ] .
I grew feverishly excited in watching the exchange .
我 生长 狂热地 兴奋的 在 观看 这 交换 .
观看这场交流，我兴奋不已。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ɪnkrəˈduːləti] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkaʊntənənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][væn] [men] .
It was a picture to see the incredulity on the countenances of the van men .
它 曾是 一个 图片 到 看 这 怀疑 在 这 面容 的 这 货车 男人 .
看到货车司机们脸上难以置信的表情，真是一幅有趣的画面。

[ðeɪ] [traɪd] [nɑːt][tuː; tə] [ʃoʊ] [aɪ ˈtiː] , [fɔːr; fər] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪmpəˈlaɪt] , [bʌt; bət] [ˈedi] [ˈbænən] [sɔː] [aɪ ˈtiː] ,
They tried not to show it , for that would have been impolite , but Eddie Bannon saw it ,
他们 尝试 不是 到 展示 它 , 为了 那 会 有 到过 不礼貌 , 但 埃迪·班农 锯 它 ,
他们尽量不让别人看到，因为那样不礼貌，但埃迪·班农还是看到了。

[ænd; ənd] [ɡrɪnd] [æt; ət][ðer; ðər] [ʌnbɪˈliːf] .
and grinned at their unbelief .
和 咧嘴一笑 在 他们的 不信 .
他看着他们难以置信的表情，咧嘴一笑。

[wen] [ðə; ði] [blæks] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [ˈtreɪsɪz] , [ˈbænən] [tʊk] [ðə; ði] [reɪnz] .
When the blacks were in the traces , Bannon took the reins .
什么时候 这 黑人 是 在 这 痕迹 , 班农 采取 这 缰绳 .
当黑人骑手们被牵着走时，班农接管了缰绳。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [ˈɔːfərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈwɪkɪd] - [ˈlʊkɪŋ] [wɪp] , [bʌt; bət][hiː; hi] [spɜːnd]
One of the men offered him a long wicked - looking whip , but he spurned it .
一 的 这 男人 提供 他 一个 长的 邪恶 - 寻找 鞭 , 但 他 被拒绝 它 .
其中一人递给他一根看起来很凶恶的长鞭子，但他拒绝了。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪf] [ðə; ði] [blæks] [wəʊnt] [pʊl] [fɔːr; fər] [lʌv] , [ðeɪ] [wəʊnt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['biːtɪŋ]
" **No** , " **he said** , " **if the blacks won't pull for love , they won't for a beating**
" 不 , " 他 说 , " 如果 这 黑人 惯于 拉 为了 爱 , 他们 惯于 为了 一个 殴打
.
:
.

“不,”他说,“如果黑人不会为了爱情而团结,他们也不会为了挨打而团结。”

" [soʊ] [ðen] [hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .
" **So then he spoke to them** .
" 所以 然后 他 辐 到 他们 。

于是他就和他们交谈了。

[ˈwɪlɪŋ] [hændz] [ˈstɑːrtɪd] [ðə; ði] [wiːlz] .
Willing hands started the wheels .
愿意的 双手 开始 这 车轮 。

勤劳的人们启动了进程。

[ðə; ði] [ˈɡælənt] [ˈlɪt(ə)l] [blæks] , [ˈlʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [pər] [lʌ; əv] [ˈpəʊnɪz] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [hjuːdʒ] [væn] ,
The gallant little blacks , looking like a pair of ponies before the huge van ,
这 英勇 小的 黑人 , 寻找 喜欢 一个 一对 的 小马 前 这 巨大的 货车 ,
那两个英勇的小黑马,在大货车前就像两匹小马驹一样。

[siːmd] [tuː; tə] [laɪ] [flæt] [ɑːn] [ðer; ðər] [ˈbelɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [streɪnd] [ˈfɔːrwəd] ,
seemed to lie flat on their bellies as they strained forward ,
似乎 到 说谎平坦的 在 他们的 肚子 作为 他们 紧张 向前 ,

它们向前伸展时,似乎都平躺在地上。

[dɪɡɪŋ] [ðer; ðər] [ɑːrp] [ˈlɪt(ə)l] [huːf] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈhɪlsaɪd] .
digging their sharp little hoofs into the hillside .
挖掘 他们的 锋利的 小的 蹄子 进入 这 山坡 。

它们锋利的小蹄子深深地刨进山坡里。

[ðə; ði] [væn] [geɪv] [æn; ən] [ɪntʃ] — [tuː] !
The van gave an inch — two !
这 货车 给予 一个 英寸 — 二 ！

面包车向后挪动了一英寸——两英寸！

[ə; eɪ] [fʊt] !
A foot !
一个 脚 ！

一只脚！

[ðen] [ˈɜːdʒd] [baɪ] [ðer; ðər] [ˈmæstɜːz] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ˈveri] [praɪd] [lʌ; əv] [hoʊm] [ænd; ənd] [reɪs]
Then urged by their master's voice , and for very pride of home and race
然后 敦促 经过 他们的 硕士学位 嗓音 , 和 为了 非常 自豪 的 家 和 种族
[ænd; ənd] [brɪːd] ,
and breed ,
和 品种 ,

然后,在主人的催促下,也出于对家乡、种族和血统的无比自豪,

[ðə; ði] [ˈɡælənt] [blæks] [pʊld] [fɔːr; fər] [dɪr] [laɪf] ,
the gallant blacks pulled for dear life ,
这 英勇 黑人 拉 为了 亲爱的 生活 ,

英勇的黑人拼命拉拽,

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkwɔːrtər] [lʌ; əv] [æn; ən] [ˈaʊər] [ðə; ði] [væn] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ˈaʊər; ɑːr] [dɔːr] ,
and in a quarter of an hour the van was at our door ,
和 在 一个 四分之一 的 一个 小时 这 货车 曾是 在 我们的 门 ,

一刻钟后,面包车就停在我们家门口了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈswɪtʃɪŋ] [ðer; ðər] [teɪlz] [ænd; ənd] [ˈstæmpɪŋ] [ðer; ðər] [hu:f] [ænd; ənd] [ˈfeɪkɪŋ]
and they were switching their tails and stamping their hoofs and shaking
和 他们 是 交换 他们的 尾巴 和 冲压 他们的 蹄子 和 摇晃
[ðer; ðər] [ɪnˈtelɪdʒənt] [ˈhedz] [ɪn][ðə; ði] [praɪd] [ʌ; əv] [ˈvɪktəri] .
their intelligent heads in the pride of victory .
他们的 聪明的 头部 在 这 自豪 的 胜利 .
它们摇着尾巴，踩着蹄子，骄傲地摇着头，庆祝胜利。

[æz; əz][fɔ:r; fər] [ˈbænən] , [hi; hi] [stroʊkt] [ænd; ənd] [preɪzd] [ðem; ðəm][ɪn][æn; ən] [ˈektəsi] [ʌ; əv][self] -
As for Bannon , he stroked and praised them in an ecstasy of self -
作为 为了 班农 , 他 抚摸 和 赞扬 他们 在 一个 狂喜 的 自己 -
[ˌvɪndɪˈkeɪʃ(ə)n] ,
vindication ,
平反 ,
至于班农，他欣喜若狂地吹捧和赞扬他们，仿佛在为自己正名。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [riˈfju:zɪŋ] [ðə; ði][væn][ˈmænz] [ˈɔ:fər] [tu; tə] [baɪ] [ðem; ðəm][æt; ət] " [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd]
and was refusing the van man's offer to buy them at " a hundred
和 曾是 拒绝 这 货车 男人的 提供 到 买 他们 在 " 一个 百
[ˈdɑ:ləz, ˈdɔ:ləz] [əˈpi:s] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [kɔ:st] .
dollars apiece more than they cost .
美元 一块 更多的 比 他们 成本 .
他拒绝了货车司机提出的以“每件比成本价高出一百美元”的价格购买它们的提议。

" [ðoʊz] [ˈhɔ:rsɪz] [pʊld] [ˈaʊər; ɑ:r] [θri:] [vænz][ʌp][ˈaʊər; ɑ:r] [hɪl] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [brɪˈli:v] [aɪ ˈti:] ,
" **Those horses pulled our three vans up our hill , if you will believe it ,**
" 那些 马匹 拉 我们的 三 货车 向上 我们的 爬坡道 , 如果 你 将要 相信 它 ,
“你信不信，是那些马把我们的三辆货车拉上了山坡。”
[ænd; ənd] [si:mɪd] [ˈræðər] [tu; tə][ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði][graɪnd] [ðeɪ] [hæd; həd][ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈhɔ:rsɪz] , [soʊ] [ðæt]
and seemed rather to enjoy the grind they had on the other horses , so that
和 似乎 相当 到 享受 这 研磨 他们 有 在 这 其他 马匹 , 所以 那
,
,
,
它们似乎很享受折磨其他马匹的过程，因此，

[ɪn][ə; eɪ] [ˈfi:vər] [ʌ; əv] [əˌpri:ʃiˈeɪʃ(ə)n] ,
in a fever of appreciation ,
在 一个 发烧 的 欣赏 ,
在感激之情的狂热驱使下，
[aɪ][hæd; həd][tu; tə][goʊ][ænd; ənd] [fi:d] [ˈæplz] [ænd; ənd] [ˈʊgər] [tu; tə][ɔ:l] [ten] [ʌ; əv][ðem; ðəm] ,
I had to go and feed apples and sugar to all ten of them ,
我 有 到 去 和 喂养 苹果 和 糖 到 全部 十 的 他们 ,
我得去给他们十个喂苹果和糖。

[ænd; ənd][tu; tə][riˈmaɪnd][ðə; ði] [blæks] [ðæt] [ðə; ði] [nu:] [jɔ:k] [ˈhɔ:rsɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈpʊlɪŋ] [ðoʊz]
and to remind the blacks that the New York horses had been pulling those
和 到 提醒 这 黑人 那 这 新的 约克 马匹 有 到过 拉 那些
[vænz] [sɪnz] [ˈmɪdnaɪt] ,
vans since midnight ,
货车 自从 午夜 ,
并提醒黑人，纽约的马匹从午夜起就一直在拉着那些货车。

[ɔ:l][ʌ; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈbɛgd] [ðem; ðəm][tu; tə] [teɪk] [ˈɪntu:] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] ,
all of which I begged them to take into consideration ,
全部 的 哪个 我 乞求 他们 到 拿 进入 考虑 ,
我恳求他们考虑所有这些因素，

[waɪl] [na:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] [di'pri:ʃi:,eɪtɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] ['glɔ:riəs] [ə'tʃi:vmənt] .
while not in the least depreciating their own glorious achievement .

尽管 不是 在 这 至少 折旧 他们的 自己的 辉煌 成就 .

同时，他们丝毫没有贬低自己取得的辉煌成就。

[ðə; ði] [ɪ'niʃi'eɪtɪd] [ni:d] [na:t][bi:; bi][tu:ɔld] [haʊ] , [wen] ['ha:rdwɔd] [flɔ:rz] [ɑ:r; əɾ] ['bi:ɪŋ] [leɪd] ,
The initiated need not be told how , when hardwood floors are being laid ,
这 启动 需要 不是 是 讲述 如何 , 什么时候 硬木 楼层 是 存在 铺设 ,
懂行的人无需被告知如何铺设实木地板。

['fɜ:rnɪtʃər] [ɪz] [mu:vd] [frʌm; frəm] [ru:m] [tu:; tə] [ru:m] [tu:; tə] [ə'kɑ:mədeɪt] [ðə; ði] ['kɑ:pɪntəz] ,
furniture is moved from room to room to accommodate the carpenters ,
家具 是 已搬 从 房间 到 房间 到 容纳 这 木匠 ,
为了方便木匠施工，家具被从一个房间搬到另一个房间。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ʌni'niʃi'eɪtɪd] [wɪl] [na:t][bi:; bi] ['ɪntrəstɪd] [æt; ət][ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)] .
and the uninitiated will not be interested at the recital .
和 这 新手 将要 不是 是 感兴趣的 在 这 独奏会 .
而那些不了解内情的人不会对这场演奏会感兴趣。

[aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [ɪk'spiəriənst] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'pri:ʃi'eɪtɪd] .
It must be experienced to be appreciated .
它 必须 是 经验丰富的 到 是 感谢 .
只有亲身经历才能体会。

[wi:; wi] [lɪvd] [θru:] [aɪ 'ti:] .
We lived through it .
我们 居住地 通过 它 .

我们挺过来了。

[wi:; wi] ['lɜ:rnɪd] [na:t][tu:; tə][ɑ:bdʒekt] [wen] [ðə; ði][aɪs] - [bɑ:ks][wʌz; wəz][set] [ʌp][ɪn][ðə; ði][hɔ:l] [soʊ] [nɪr]
We learned not to object when the ice - box was set up in the hall so near
我们 学习 不是 到 目的 什么时候 这 冰 - 盒子 曾是 放 向上 在 这 大厅 所以 靠近
[ðə; ði] [greɪt] [ðæt] [ðə; ði][drɪp] - [pæn][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] ['emptɪd] ['evri] ['ʌʊər] ,
the grate that the drip - pan had to be emptied every hour ,
这 格特 那 这 滴 - 平底锅 有 到 是 清空 每一个 小时 ,
我们学会了不对摆放在走廊里、离炉栅很近的冰柜提出异议，因为冰柜上的接水盘每小时都要倒一次水。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][aɪs,mæn][hæd; həd][tu:; tə] [kʌm] [twɑɪs] [ə; eɪ] [deɪ] .
and the iceman had to come twice a day .
和 这 冰人 有 到 来 两次 一个 天 .
送冰人一天要来两次。

[wi:; wi] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə][step] ['oʊvər][roʊlz][ʌv; əv] [rʌgz] [ænd; ʌnd][tu:; tə][bɑ:rk][aʊər; ɑ:r] [ɪnz] [ɑ:n] ['rɑ:kɪŋ] -
We learned to step over rolls of rugs and to bark our shins on rocking -
我们 学习 到 步 超过 卷 的 地毯 和 到 吠 我们的 小腿 在 摇滚 -
[tʃerz] [ænd; ʌnd][tu:; tə][trɪp] ['oʊvər] ['hɪd(ə)n] [ɑ:bdʒekts][wɪð; wɪθ] ['oʊnli][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [smaɪl] .
chairs and to trip over hidden objects with only a pleasant smile .
椅子 和 到 旅行 超过 隐 对象 和 仅有的 一个 令人愉快的 微笑 .
我们学会了跨过卷起的地毯，学会了用膝盖顶着摇椅，学会了被隐藏的物品绊倒，却依然面带微笑。

[wi:; wi] [skri:nd] [wʌn] [pɔ:rtɪ] [ɪn'taɪərli] , [ænd; ʌnd] ['fɜ:rnɪʃt] [aɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] ['stʌdi] [fɔ:r; fər] ['ɔ:bri] .
We screened one porch entirely , and furnished it as a study for Aubrey .
我们 筛选 一 门廊 完全 , 和 提供 它 作为 一个 学习 为了 奥布里 .
我们把其中一个门廊完全用纱窗遮盖起来，并把它布置成奥布里的书房。

[wi:; wi][hæd; həd] [naʊ] ['pepər] [ænd; ʌnd] ['peɪntɪd] [ðə; ði] [haʊs] [frʌm; frəm][tɑ:p][tu:; tə] ['bɑ:təm] .
We had now papered and painted the house from top to bottom .
我们 有 现在 纸质的 和 绘 这 房子 从 顶部 到 底部 .
我们现在已经把房子从上到下都贴好了壁纸，粉刷完毕。

[wiː; wi][hæd; həd][pʊt][ɪn][gæs] , [ˈtelɪfoʊn] , [ænd; ənd] [ɪˈlektɹɪk] [laɪt] ,
We had put in gas , telephone , and electric light ,
我们 有 放 在 气体 , 电话 , 和 电的 光 ,
我们安装了煤气、电话和电灯。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][kʊd; kəd][noʊ][bɔːŋɡər] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈfɜːrðər] [wei] [tuː; tə] [spend] [ˈmʌni] ,
and when we could no longer think of any further way to spend money ,
和 什么时候 我们 可以 不 更长 思考 的 任何 更远 方式 到 花费 钱 ,
当我们实在想不出还有什么其他花钱的地方时,

[wiː; wi] [tɜːrnd] [ˈaʊər; ɑːr] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] .
we turned our attention to the garden .
我们 转向 我们的 注意力 到 这 花园 .
我们把注意力转向了花园。

[aɪ] [lɔŋd] [fɔːr; fər][oʊld][ˈeɪməs] , [maɪ] [ˈʌŋkəlz] [ˈɡɑːrdnər] [ænd; ənd] [ˈkəʊtʃmən] [ɪn] [ˈluːɪvɪl] .
I longed for old Amos , my uncle's gardener and coachman in Louisville .
我 渴望 为了 老的 阿莫斯 , 我的 叔叔的 园丁 和 马车夫 在 路易斯维尔 .
我怀念老阿莫斯, 他是我叔叔在路易斯维尔的园丁兼马车夫。

[hɪz; ɪz] [ɪkˈspɪəriəns] [wʊd] [biː; bi][ɪnˈvæljuəb(ə)] ,
His experience would be invaluable ,
他的 经验 会 是 无价 ,
他的经验将非常宝贵。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ɪˈsteɪt] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈvaɪdɪd][ænd; ənd][noʊ][wʌn][hæd; həd] [ˈeni] [juːz][fɔːr; fər]
and as the estate had been divided and no one had any use for
和 作为 这 财产 有 到过 分割 和 不 一 有 任何 使用 为了
[ðə; ði][oʊld] [ˈɡrɪzld] [ˈniːɡroʊ] ,
the old grizzled negro ,
这 老的 斑白 黑人 ,
由于遗产已被分割, 而且没有人需要那个上了年纪、满脸皱纹的黑人,

[ðeɪ] [let][em ˈiː][hæv; həv][hɪm; ɪm] .
they let me have him .
他们 让 我 有 他 .
他们把他让我带走了。

[aɪ] [əˈdɔrd] [ˈeɪməs] .
I adored Amos .
我 受人喜爱 阿莫斯 .
我非常喜欢阿莫斯。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [əˈtendɪd] [tuː; tə][ɔːl][maɪ] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˈpleʒərz] [ɑːn][ðə; ði][plænˈteɪʃ(ə)n]
It was he who had attended to all my childish pleasures on the plantation
它 曾是 他 WHO 有 参加 到 全部 我的 幼稚 快乐 在 这 种植园
[wen] [aɪ] [went] [ðer; ðər][tuː; tə] [ˈvɪzɪt] ,
when I went there to visit ,
什么时候 我 去 那里 到 访问 ,
当我去种植园探望他时, 是他满足了我所有孩童般的快乐。

[ænd; ənd] , [ɪn][tɜːrn] , [hiː; hi] [θɜːt] " [mɪs] [feɪθ] [ˈhʌni] " [kʊd; kəd][duː][noʊ] [rɔːŋ] .
and , in turn , he thought " Miss Faith honey " could do no wrong .
和 , 在 转动 , 他 想法 " 错过 信仰 蜂蜜 " 可以 做 不 错误的 .
反过来, 他也认为“费丝小姐”永远不会犯错。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈkʌmfərt] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][wʌn][ɪn] [wʌnz] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˈmeməri] [huː] [θɪŋks] [wʌn]
It is a comfort to have some one in one's childish memory who thinks one
它 是 一个 舒适 到 有 一些 一 在 一个人的 幼稚 记忆 WHO 思考 一
[kæn; kən][duː][noʊ] [rɔːŋ] ,
can do no wrong ,
能 做 不 错误的 ,
在童年记忆中, 有一个人认为自己永远不会犯错, 这令人感到安慰。

[ˈi:v(ə)n] [ɪf] [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [ˈsɜ:rvənt] .
even if it is only a servant .
甚至 如果 它 是 仅有的 一个 仆人 .

即使他只是个仆人。

[soʊ][oʊld][ˈeɪməs] [keɪm] [ænd; ənd] [meɪd] [ˈflaʊər] - [bedz] ,
So old Amos came and made flower - beds ,
所以 老的 阿莫斯 来了 和 制成 花 - 床 ,

于是老阿莫斯来了，开垦了花圃。

[ænd; ənd] [pəˈsweɪdɪd] [ju: ˈes][tu:; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [per] [ʌ; əv] [ˈhɔ:rsɪz] [ɪn] [əˈdɪf(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði][wʌn][wi:; wi]
and persuaded us to buy a pair of horses in addition to the one we
和 被说服 我们 到 买 一个 一对 的 马匹 在 添加 到 这 一 我们
[hæd; həd] [hɪðərˈtu:] [ˈmɑ:dɪstli] [ju:st] ,
had hitherto modestly used ,
有 迄今为止 谦虚地 用过的 ,

并说服我们除了之前一直简陋地使用的那匹马之外，再买两匹马。

[ænd; ənd] [ðʌs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌ; əv] [frendz] - [ænd; ənd] [dʒu:ˈdɪfəs] [ˈsɜ:rvənt] - [ədˈvaɪs] ,
and thus , with the aid of friends ' and judicious servants ' advice ,
和 因此 , 和 这 援助 的 朋友们 - 和 明智的 仆人 - 建议 ,

因此，在朋友和贤内助的建议下，

[wi:; wi][wɜ:r; wər][baɪ] [wei] [ʌ; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ˈlændɪd] [prəpˈraɪətəz] ,
we were by way of being landed proprietors ,
我们 是 经过 方式 的 存在 登陆 业主 ,

我们之所以成为土地所有者，是因为我们是土地所有者。

[ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə] [lʊk] [əˈpa:n] [pi:tʃ] [ˈɔ:rtʃərd] [æz; əz][æn; ən] [ɪˈsteɪt] .
and came to look upon Peach Orchard as an estate .
和 来了 到 看 之上 桃 果园 作为 一个 财产 .

并逐渐将桃园视为自己的庄园。

[ðen] [ðə; ði] [ˈɡroʊsɜ:z] [bɔɪ] [ɡev] [em ˈi:] [ðə; ði] [ˈpra:mɪst] [ˈkɪt(ə)n] , [ə; eɪ] [ˈkɑ:mən] [ˈtaɪɡər][ˈkɪt(ə)n] , [wɪtʃ]
Then the grocer's boy gave me the promised kitten , a common tiger kitten , which
然后 这 杂货店 男生 给予 我 这 承诺 小猫 , 一个 常见的 老虎 小猫 , 哪个

[wi:; wi] [neɪmd] [ˈmɪtnɪk] ,
we named Mitnick ,
我们 命名 米特尼克 ,

然后，杂货店的男孩把答应给我的小猫给了我，那是一只普通的虎斑小猫，我们给它取名叫米特尼克。

[ænd; ənd] [su:n] [ˈæftərwərd] [wi:; wi] [əˈkwaɪrd] [nɑ:t][ˈoʊnli][wʌn] [kaʊ] , [bʌt; bət] [ˈsevrəl] ,
and soon afterward we acquired not only one cow , but several ,
和 很快 之后 我们 获得 不是 仅有的 一 奶牛 , 但 一些 ,

不久之后，我们不仅买了一头牛，而是好几头。

[ˈaʊər; ɑ:r] [ɪˈspeʃl] [praɪd] [ˈbi:ɪŋ] [æn; ən] [ɪmˈpɔ:rtɪd] [ˈɡɜ:rnzi] , [wɪtʃ] [ˈfɪɡjərz] [kwɑɪt] [ˈpra:mɪnəntli] [ɪn]
our especial pride being an imported Guernsey , which figures quite prominently in
我们的 特别的 自豪 存在 一个 进口 格恩西岛 , 哪个 数据 相当 突出地 在

[maɪ] [ˈnærətɪv] [ˈfɜ:rðər] [ɑ:n] .
my narrative further on .
我的 叙述 更远 在 .

我们最引以为豪的是进口的格恩西岛，它在我后面的叙述中占据了相当重要的地位。

[ænd; ənd][æz; əz] [ˈɔ:brɪz] [ʌnˈwoʊntɪd] [pra:ˈsperəti] [kənˈtɪnju:d] , [wi:; wi] [ɪnˈdevər] [nɑ:t][tu:; tə][let]
And as Aubrey's unwonted prosperity continued , we endeavoured not to let
和 作为 奥布里的 不寻常的 繁荣 持续 , 我们 努力 不是 到 让

[ˈaʊər; ɑ:r] [ˈrɪtʃɪz] [ɪnˈkri:s] [tu:] [fæst] ,
our riches increase too fast ,
我们的 财富 增加 也 快速地 ,

随着奥布里的意外之财不断增长，我们努力控制财富增长速度，不让她增长得太快。

[baɪ] [ˈspendɪŋ] [ˈevri] [sent] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [leɪ] [ˈaʊər; ɑːr][hændz][ɑːn][ðə; ði] [pleɪs] .
by spending every cent upon which we could lay our hands on the place .
经过 开支 每一个 中心 之上 哪个 我们 可以 躺 我们的 双手 在 这 地方 :

我们把能花掉的每一分钱都花在了那里。

[bʌt; bət] [huː] , [huː] [oʊnz] [ə; ei] [ˈkʌntri] [pleɪs] , [kæn; kən][help][aɪ ˈtiː] ?
But who , who owns a country place , can help it ?
但 WHO , WHO 拥有 一个 国家 地方 , 能 帮助 它 ?
但是, 谁, 一个拥有乡村房产的人, 又能阻止它发生呢?

[ɔːr] [huː] [wʊd] [help][aɪ ˈtiː] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] ?
Or who would help it if he could ?
或者 WHO 会 帮助 它 如果 他 可以 ?
或者, 如果他能帮上忙, 谁又会帮呢?

[wiː; wi] [reɪzd] [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ˈflaʊərz] [ænd; ənd][ˈvedʒtəb(ə)lz] [rɪˈgɑːrdləs] [ʌv; əv] [ɪkˈspens] .
We raised our own flowers and vegetables regardless of expense .
我们 提高 我们的 自己的 花朵 和 蔬菜 不管 的 费用 :
我们不计成本地种植花草蔬菜。

[wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈɔːrdərd] [əˈmerɪkən] [ˈbjuːtiːz] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] [ˈevri] [deɪ] [fɔːr; fər] [wʌt]
We could have ordered American Beauties from New York every day for what
我们 可以 有 订购 美国人 美女 从 新的 约克 每一个 天 为了 什么
[ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɑːlihaːk] [ænd; ənd][kloʊv] [pɪŋks][ænd; ənd] [ˈkɑːmən] [ˈænuːəlz] [kɔːst][juː ˈes] .
our hollyhocks and clove pinks and common annuals cost us .
我们的 蜀葵 和 丁香 粉色 和 常见的 一年生植物 成本 我们 :
我们花在蜀葵、丁香石竹和普通一年生植物上的钱, 足够每天从纽约订购美国丽人牌花卉了。

[wiː; wi][plaːntɪd] [faɪv] [ˈbʊʃəlz] [ʌv; əv] [pəˈtetoʊz] [ænd; ənd][dʌɡ] [θriː] [ænd; ənd][ə; ei][hæf] ,
We planted five bushels of potatoes and dug three and a half ,
我们 已种植 五 蒲式耳 的 土豆 和 挖 三 和 一个 一半 ,
我们种了五蒲式耳土豆, 挖了三蒲式耳半。

[wɪtʃ] [meɪd] [ðem; ðəm] [kʌm] [tuː; tə][ə; ei][ˈdɑːləɹ][ə; ei] [ˈbʊʃl] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd]
which made them come to a dollar a bushel more than if we had
哪个 制成 他们 来 到 一个 美元 一个 蒲式耳 更多的 比 如果 我们 有
[bɔːt] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [ˈɡroʊsɜːz] .
bought them at the grocer's .
买 他们 在 这 杂货店 :
这样一来, 每蒲式耳的价格就比在杂货店买贵了一美元。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [mɪlk] [ænd; ənd] [kriːm] — [aɪ][wʌnz] [hɜːrd] [ðə; ði][ˈeɪndʒl] [seɪ] [tuː; tə]
And as to our milk and cream — I once heard the Angel say to
和 作为 到 我们的 牛奶 和 奶油 — 我 一次 听到 这 天使 说 到
[ˈdʒɪmi] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; ei][ˈvɪzɪt] :
Jimmie when they came out for a visit :
吉米 什么时候 他们 来了 出去 为了 一个 访问 :
至于我们的牛奶和奶油——我曾经听到天使在他们来拜访吉米时对他:

" [wɪtʃ] [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] , [oʊld][mæn] ?
" **Which will you have , old man ?**
" 哪个 将要 你 有 , 老的 男人 ?
“老头, 您要哪一个? ”

[ə; ei] [ɡlæs] [ʌv; əv] [ʃæmˈpeɪn] [ɔːr][ə; ei] [ɡlæs] [ʌv; əv] [mɪlk] ?
A glass of champagne or a glass of milk ?
一个 玻璃 的 香槟酒 或者 一个 玻璃 的 牛奶 ?
一杯香槟还是一杯牛奶?

[ðeɪ] [bəuθ][kɔːst][ðə; ði] [seɪm] !
They both cost the same !
他们 两个都 成本 这 相同的 !
它们价格一样!

" [bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ?
" But what of it ?
" 但 什么 的 它 ?
“但那又怎样呢？”
[wə:nt, weənt] [ðei] [ʼaʊər; ɑ:r] [kaʊz] [wɪtʃ] [geɪv] [ðə; ði] [mɪlk] ?
Weren't they our cows which gave the milk ?
不是 他们 我们的 牛 哪个 给予 这 牛奶 ?
那些产奶的奶牛不就是我们的吗?
[ænd; ənd][wə:nt, weənt] [ðei] [ʼaʊər; ɑ:r] [pə'tetəʊz] [wɪtʃ] [rɒtɪd] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] ,
And weren't they our potatoes which rotted in the ground ,
和 不是 他们 我们的 土豆 哪个 腐烂的 在 这 地面 ,
它们不就是我们埋在地里烂掉的土豆吗?
[ænd; ənd][ʼaʊər; ɑ:r] [tʃɪkɪnz] [wɪtʃ] [daɪd] [bɪfɔ:r] [wi:; wi][kʊd; kəd] [kɪl] [ðem; ðəm] ?
and our chickens which died before we could kill them ?
和 我们的 鸡 哪个 死亡 前 我们 可以 杀 他们 ?
还有那些在我们来得及宰杀之前就死掉的鸡呢?
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] [ˈoʊnərʃɪp] [wɪtʃ] [et] [ɪntu:][ʼaʊər; ɑ:r][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [meɪd] [ju: 'es]
It was the pride of ownership which ate into our lives and made us
它 曾是 这 自豪 的 所有权 哪个 吃 进入 我们的 生活 和 制成 我们
[kwɑɪt] [ˈsɪkənɪŋ] [tu:; tə][ʼaʊər; ɑ:r] [frendz] [hu:z] [teɪsts] [ræn][tu:; tə] [pɪŋk] [ti:z] [ænd; ənd][hoo'tel]
quite sickening to our friends whose tastes ran to pink teas and hotel
相当 令人作呕 到 我们的 朋友们 谁 口味 跑 到 粉色的 茶 和 酒店
[və'rændəz] ,
verandas ,
阳台 ,
正是这种对拥有的自豪感侵蚀了我们的生活，让我们在那些喜欢粉红色茶和酒店阳台的朋友们眼中变得令人作呕。
[waɪl] [wi:; wi] , [pʊr] [fu:lz] , [lɪvd] [i:tʃ] [deɪ] [ˈnɪrər] [tu:; tə][ðə; ði] [sɔɪl] ,
while we , poor fools , lived each day nearer to the soil ,
尽管 我们 , 贫穷的 傻瓜 , 居住地 每个 天 更近 到 这 土壤 ,
而我们这些可怜的傻瓜，却一天比一天更接近泥土。

[ænd; ənd] [lɪvd] [mɔ:r] [ˈdɪrli] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [wɪtʃ] [ˈnʌrɪʃt] [ju: 'es] .
and loved more dearly the earth which nourished us .
和 喜爱 更多的 亲爱的 这 地球 哪个 营养 我们 .
我们更加深爱着养育我们的大地。

[tʃæptər] [aɪ'eks]
CHAPTER IX
章 第九章
第九章

[haʊ] [bi:] [traɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ju: 'es] [sma:rt]
HOW BEE TRIED TO MAKE US SMART
如何 蜜蜂 尝试 到 制作 我们 聪明的
蜜蜂是如何试图让我们变聪明的

[bi:] [hæd; həd] [spent] [ˈnɪrli] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [sɪnz] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˈmæɪɪd] [ɪn] [ˈjʊrəp] , [ænd; ənd]
Bee had spent nearly all the time since we were married in Europe , and
蜜蜂 有 花费 几乎 全部 这 时间 自从 我们 是 已婚 在 欧洲 , 和
[hæd; həd] [ˈnevər] ,
had never ,
有 绝不 ,
自我们结婚以来，比伊几乎所有时间都待在欧洲，而且从未.....

[ˈðerfɔ:r] , [peɪd] [ðə; ði][ˈeɪndʒl][ænd; ənd][em 'i:][ə; ei][ˈvɪzɪt] .
therefore , paid the Angel and me a visit .
所以 , 有薪酬的 这 天使 和 我 一个 访问 .
因此，他来拜访了天使和我。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈveri] [ˌæftərˈnuːn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [əˈraɪv] .
But this very afternoon she was to arrive .
但 这 非常 下午 她 曾是 到 到达 ；

但她就在今天下午到达。

[ðə; ði][əˈraɪv(ə)] [ʌv; əv] [wʌnz] [ˈsɪstər] [niːd] [nɑːt] [ˌnesəˈserəli] [miːn] [ˈeniθɪŋ] [æz; əz] [əˈlɑːrmɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]
The arrival of one's sister need not necessarily mean anything as alarming as a
这 到达 的 一个人的 姐姐 需要 不是 一定 意思是 任何事物 作为 令人担忧 作为 一个
[ˈsmɔːlpəːks] [sker] ,
smallpox scare ,
天花 吓 ；

妹妹的到来并不一定意味着像天花恐慌那样令人担忧的事情。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [ðə; ði] [ˈsʌmwʌt] [ˌrevəˈluːʃənəri] [ˈmeθədʒ] , [əˈdɑːptɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈleɪdlʌɪk]
but if you knew the somewhat revolutionary methods , adopted with a ladylike
但 如果 你 知道 这 有些 革命性的 方法 , 已采用 和 一个 淑女
[ˈkwaɪət] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wel] - [bred] [kɑːm] ,
quiet and a well - bred calm ,
安静的 和 一个 出色地 - 繁殖 冷静的 ；

但是，如果你了解了她以一种淑女般的沉静和优雅的镇定所采取的略带革命性的方法，

[wɪtʃ] [ˈkærəktəraɪz] [ˈbiːz] [ˈvɪzɪts][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈrelatɪvz] , [juː; jʊ] [wʊd] [ɪkˈskjuːs][ˈaʊər; ɑːr] [ˈsʌmwʌt]
which characterize Bee's visits to her relatives , you would excuse our somewhat
哪个 描述 蜜蜂的 访问 到 她 亲属 , 你 会 原谅 我们的 有些
[ˈflɜːrɪd] [ˌprepəˈreɪʃnz] [tuː; tə] [entərˈteɪn] [hɜːr; hər] .
flurried preparations to entertain her .
恍 准备工作 到 招待 她 ；

如果蜜蜂每次探望亲戚时都如此，您就能理解我们为招待她而做的有些慌乱的准备了。

[ɪn] [əˈdɪ(ə)n] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][ˈnæt(ə)rəl][dɪˈzaɪər][tuː; tə][duː][ˈaʊər; ɑːr] [best] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
In addition to our natural desire to do our best for her ,
在 添加 到 我们的 自然的 欲望 到 做 我们的 最好的 为了 她 ；

除了我们想要尽力为她做到最好的自然愿望之外，

[biː] [hæd; həd] [sent] [ə; eɪ] [ˈletər] [ˈklɪrli] [ˈsetɪŋ] [fɔːrθ] [ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv] [ˌentərˈteɪnmənt] [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspektɪd]
Bee had sent a letter clearly setting forth the style of entertainment she expected
蜜蜂 有 发送 一个 信 清楚地 环境 前进 这 风格 的 娱乐 她 预期的
[ʌv; əv][juː ˈes] ,
of us ,
的 我们 ；

Bee曾来信明确阐述了她希望我们以何种方式款待她。

[ænd; ənd] [ˈɪndɪkeɪtɪŋ] [ðæt] [noʊ] [ˈpɔːltrɪ] [ɪksˈkjuːzɪz] [wʊd] [biː; bi][ˈteɪkən][fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr][nɑːt] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp]
and indicating that no paltry excuses would be taken for our not coming up
和 表明 那 不 微不足道 借口 会 是 已采取 为了 我们的 不是 未来 向上
[tuː; tə][hɜːr; hər] [wɪʃɪz] .
to her wishes .
到 她 愿望 ；

并表示，我们绝不会接受任何微不足道的借口来解释我们为何未能满足她的愿望。

[ˈɔːbri] [wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst][fɔːr; fər][ˈoʊpən] [rɪˈbeljən] .
Aubrey was at first for open rebellion .
奥布里 曾是 在 第一的 为了 打开 叛乱 ；

奥布里起初是公开反抗的。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [teɪk] [juː ˈes][æz; əz][ʃiː; ʃi][faɪndz][juː ˈes] ,
" If she will take us as she finds us ,
" 如果 她 将要 拿 我们 作为 她 发现 我们 ；

“如果她能接受我们本来的样子，

[bi:] [wɪl] [bi:; bi] ['welkəm] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [steɪ] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][fɪ:; fɪ] [laɪks] , " [hi:; hi] [sed] ,
Bee will be welcome to come and stay as long as she likes , " he said ,
蜜蜂 将要 是 欢迎 到 来 和 停留 作为 长的 作为 她 点赞 , " 他 说 ,
“我们欢迎小蜜蜂来住, 想住多久就住多久,”他说。

[waɪl] [hɜ:r; həɹ] ['letər] [wʌz; wəz] [stɪl] [freɪ] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r][maɪndz] .
while her letter was still fresh in our minds .
尽管 她 信 曾是 仍然 新鲜的 在 我们的 思想 .
她的信还历历在目。

" [fɪ:; fɪ] [wəʊnt] , " [aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ] [kənˈvɪkʃn] .
" She won't , " I said , with conviction .
" 她 惯于 , " 我 说 , 和 定罪 .
“她不会的,”我坚定地说。

[bi:] [ɪz][maɪ] ['sɪstər] , [ɔ:r][tu:; tə] [spi:k] [mɔ:r] ['ækjərətli] , [aɪ][eɪ 'em] ['bi:z] ['sɪstər] .
Bee is my sister , or to speak more accurately , I am Bee's sister .
蜜蜂 是 我的 姐姐 , 或者 到 说话 更多的 准确 , 我 是 蜜蜂的 姐姐 .
Bee是我的妹妹, 或者更准确地说, 我是Bee的妹妹。

" [fɪ:; fɪ] [wɪl] [kʌm] [prɪˈperd] [tu:; tə] [meɪk] ['rædɪk(ə)l] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [moʊd] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ,
" She will come prepared to make radical changes in our mode of living ,
" 她 将要 来 准备 到 制作 激进的 变化 在 我们的 模式 的 活的 ,
她将做好充分准备, 彻底改变我们的生活方式。

[ɪn] ['evriθɪŋ] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑ:r] [rɪˈlɪdʒən] [tu:; tə][ðə; ði] [wei] [wi:; wi][hæv; həv] [hʌŋ] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] .
in everything from our religion to the way we have hung the pictures .
在 一切 从 我们的 宗教 到 这 方式 我们 有 悬挂 这 图片 .
从我们的宗教信仰到我们悬挂照片的方式, 无一例外。

" [ɔ:bri] [ju:st] [wʌn] [smɔ:l] [ʌnˈprɪntəbl] [wɜ:rd] .
" Aubrey used one small unprintable word .
" 奥布里 用过的 一 小的 无法印刷 单词 .
奥布里用了一个不雅的小词。

" [fɜ:rðərˈmɔ:r] , " [aɪ] ['ædɪd] , " [fɪ:; fɪ] [wɪl] [bi:; bi][soʊ] [smu:ð] [ænd; ənd][ˈplɔ:zəb(ə)l] [əˈbaʊt] [aɪ 'ti:] ,
" Furthermore , " I added , " she will be so smooth and plausible about it ,
" 此外 , " 我 额外 , " 她 将要 是 所以 光滑的 和 合情合理 关于 它 ,
“此外,”我补充道, “她会把这件事说得非常得体, 令人信服。”

[ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɔ:t][ˈɑ:bdʒekt][tu:; tə] ['kæriɪŋ] [aʊt] [hɜ:r; həɹ] [wɪʃɪz] .
that you will not object to carrying out her wishes .
那 你 将要 不是 目的 到 携带 出去 她 愿望 .
你不会反对执行她的意愿。

" [ðə; ði] ['eɪndʒl] [geɪv] [em 'i:][ə; eɪ] [lʊk] .
" The Angel gave me a look .
" 这 天使 给予 我 一个 看 .
天使看了我一眼。

" [ɪf] [wi:; wi] ['kæri] [aʊt] [hɜ:r; həɹ] [wɪʃɪz] , [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] ? " [hi:; hi]
" If we carry out her wishes , do you think that will be the reason ? " he
" 如果 我们 携带 出去 她 愿望 , 做 你 思考 那 将要 是 这 原因 ? " 他
[æskt] ,
asked ,
问 ,
“如果我们遵从她的遗愿, 你认为这就是原因吗?”他问道。

['kwaɪətli] .
quietly .
悄悄 .
悄悄。

" [noʊ] , " [aɪ][kraɪd] , [ɪmˈpʌlsɪvli] .
" **No** , " **I cried** , **impulsively** .
" 不 , " 我 哭 , 冲动地 .

“不！”我脱口而出。

" [aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][æz; əz][ə; eɪ][hoʊst][ɔːr][æz; əz] [ˈeniθɪŋ] [els] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən][ˈeɪndʒl] .
" **It will be because as a host or as anything else you are an Angel** .
" 它 将要 是 因为 作为 一个 主持人 或者 作为 任何事物 别的 你 是 一个 天使 .
“那是因为无论作为主人还是其他任何角色，你都是天使。”

" [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ˈɔːlsou][ə; eɪ][ˈdɪpləmət] , [æz; əz][hɪz; ɪz][nekst][rɪˈmɑːrk] [wɪl] [ʃoʊ] .
" **But he is also a diplomat , as his next remark will show** .
" 但 他 是 还 一个 外交官 , 作为 他的 下一个 评论 将要 展示 .
但他也是一位外交家，他接下来的话就会证明这一点。

" [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪnˈkeɪpəbl] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [dʒəˈnerɪk] [ɪnˈstrʌk(ə)nz] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈtæpɪŋ] [ˈbiːz]
" **As we are incapable with such generic instructions , he said , tapping Bee's**
" 作为 我们 是 无法 和 这样的 通用的 指示 , " 他 说 , 窃听 蜜蜂的
[ˈletər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][paɪp] ,
letter with his pipe ,
信 和 他的 管道 ,
“由于我们无法处理如此笼统的指示，”他一边说着，一边用烟斗敲了敲比伊的信。

" [ʌv; əv] [ˈnoʊɪŋ] [dʒʌst] [haʊ] [wiː; wi][məst; məst] [meɪk] [ɑːrˈselvz] [ˈoʊvər][tuː; tə][suːt][hɜːr; hər] ,
" **of knowing just how we must make ourselves over to suit her** ,
" 的 会心 只是 如何 我们 必须 制作 我们自己 超过 到 套装 她 ,
“知道我们必须如何改变自己才能迎合她，

[ænd; ænd][æz; əz] [biː] [ɪz][ˈnevər] [kwaɪt] [ˈhæpi] [ənˈles] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈmænɪdʒɪŋ] [ˈʌðər] [ˈpiːpəlz] [əˈferz] ,
and as Bee is never quite happy unless she is managing other people's affairs ,
和 作为 蜜蜂 是 绝不 相当 快乐的 除非 她 是 管理 其他 人们的 事务 ,
而Bee只有在帮别人处理事情的时候才会感到真正快乐，

[səˈpoʊz] [wiː; wi] [weɪt] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [ænd; ænd] [ˈɡɪvz] [juːˈes] [spəˈsɪfɪk] [ˈɔːrdərz] ?
suppose we wait until she comes and gives us specific orders ?
认为 我们 等待 直到 她 来 和 给予 我们 具体的 订单 ?
我们是不是应该等到她来给我们下具体指示？

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] [kənˈsɪdərd] [ðə; ði] [haɪt] , [ˈklaɪmæks] , [ænd; ænd][ˈækmi][ʌv; əv][hɑːspɪˈtæləti] .
" **This was what I considered the height , climax , and acme of hospitality** .
" 这 曾是 什么 我 经过考虑的 这 高度 , 高潮 , 和 巅峰 的 热情好客 .
“这在我看来就是待客之道的巅峰、极致和极致。”

" [ˈoʊnli] , " [hiː; hi] [wɔːrnd] [emˈiː][æz; əz][wiː; wi] [droʊv] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] , " [traɪ]
" **Only , he warned me as we drove to the station to meet her , try**
" 仅有的 , " 他 警告 我 作为 我们 驾驶 到 这 车站 到 见面 她 , " 尝试
[tuː; tə] [rɪˈmeɪn] ,
to remain ,
到 保持 ,
“只是，”我们开车去车站接她时，他警告我说，“尽量留下来。”

[wɪˈðɪn] [baʊndz] .
within bounds .
之内 界限 .

在界限之内。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [aɪ][hɑː] — [ˈkrɪtɪsaɪz] [əˈbaʊt] [biː] [ɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪks] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkaʊərd] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
The only thing I ha — criticize about Bee is that she makes such a coward of you .
这 仅有的 事物 我 哈 — 批评 关于 蜜蜂 是 那 她 制作 这样的 一个 懦夫 的 你 .
我对Bee唯一不满的地方就是她让你变得如此胆小。

[rɪ'membə] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [traɪz] [tuː; tə] ['braʊbi:t] [juː; jʊ] ,
Remember when she tries to browbeat you ,
记住 什么时候 她 尝试 到 威逼利诱 你 ,
记住她试图恐吓你的时候,

[ðæt] [aɪ] [kən'sɪdər] [jʊr; jər] [teɪst] [ænd; ənd] ['kɑ:mən] [sens] ['betər] [ðæn; ðən][hɜ:rz] ,
that I consider your taste and common sense better than hers ,
那 我 考虑 你的 品尝 和 常见的 感觉 更好的 比 她的 ,
我认为你的品味和常识都比她好。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] ['eni] [stænd][juː; jʊ] [teɪk] [aɪ][,er 'em] [bæk] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] [,aɪ 'tiː][ɪz] .
and that in any stand you take I am back of you , no matter what it is .
和 那 在 任何 站立 你 拿 我 是 后退 的 你 , 不 事情 什么 它 是 .
无论你采取什么立场,我都会支持你,无论是什么立场。

" [aɪ] [prest] [ðə; ði][ˈeɪndʒəlz][hænd] ['greɪtfəli] .
" I pressed the Angel's hand gratefully .
" 我 按下 这 天使的 手 感激不尽 .
我感激地握住了天使的手。

['biːz] [treɪn] [wʌz; wəz] [ə'pɔːlɪŋli] [nɪr] ,
Bee's train was appallingly near ,
蜜蜂的 火车 曾是 令人震惊地 靠近 ,
Bee的火车离得离得非常近, 令人担忧。

[ænd; ənd][maɪ] ['blɪsf(ə)] ['mærid] [ˌɪndɪ'pendəns] [wʌz; wəz] ['ræpɪdli] [dɪ'dʒenə,eɪtɪŋ] [ˈɪntuː][maɪ] ['fɔːrmər]
and my blissful married independence was rapidly degenerating into my former
和 我的 幸福的 已婚 独立 曾是 快速 退化的 进入 我的 以前的
[stɛɪt] [ʌv; əv][ˈdʒeli] - [laɪk] ['sɪstərli] [dɪ'pendəns] .
state of jelly - like sisterly dependence .
状态 的 果冻 - 喜欢 姐妹情谊 依赖性 .
我幸福的婚姻独立生活正迅速退化成我以前像果冻一样依赖姐姐的状态。

[biː] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['pɜːsənz] [huː] , ['kɑːnʃəsli] [ɔːr] [ʌn'kɑːnʃəsli] ,
Bee is one of those persons who , consciously or unconsciously ,
蜜蜂 是 一 的 那些 人 WHO , 有意识地 或者 不知不觉 ,
Bee是那种人之一, 无论他是否意识到这一点,

[meɪk] [juː; jʊ] [fiːl] [ðə; ði][ˈmoʊmənt][juː; jʊ] [miːt] [hɜːr; hər][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [bɪ'twiːn] [jʊr; jər] [kloʊðz]
make you feel the moment you meet her the difference between your clothes
制作 你 感觉 这 片刻 你 见面 她 这 不同之处 之间 你的 衣服
[ænd; ənd][hɜ:rz] .
and hers .
和 她的 .
让你在见到她的那一刻就感受到你和她衣服之间的差别。

[aɪ][hæd; həd][ˈɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] [ðɪs] ,
I had almost forgotten this ,
我 有 几乎 被遗忘的 这 ,
我几乎都忘了这件事了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sekənd] [ʃiː; ʃɪ] [stept] [frʌm; frəm][ðə; ði] [treɪn] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'vɪzəbli] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv][ðə; ði]
but the second she stepped from the train I was invisibly informed of the
但 这 第二 她 步 从 这 火车 我 曾是 隐形地 知情的 的 这
[ˈdɪstəns] [bɪ'twiːn] [juː 'es] .
distance between us .
距离 之间 我们 .
但她一下火车, 我就无形地意识到我们之间的距离。

[aɪ][hæd; həd][pʊt] [ɑːn][maɪ] [best] , [ænd; ənd] [ˈɔːbri] [sed] [aɪ] [lʊkt] ['veri] [wel] ,
I had put on my best , and Aubrey said I looked very well ,
我 有 放 在 我的 最好的 , 和 奥布里 说 我 看起来 非常 出色地 ,
我精心打扮了一番, 奥布里说我看起来气色很好。

[bʌt; bət][ɪn] ['bi:z] [fɜ:rst] ['swi:pɪŋ] [glæns] [æt; ət][em 'i:] [aɪ] [felt] [ʃɒr] [ðæt] [maɪ] [dres] [wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] [ɪn]
but in Bee's first sweeping glance at me I felt sure that my dress was wrong in
但 在 蜜蜂的 第一的 扫荡 瞥一眼 在 我 我 毛毡 当然 那 我的 裙子 曾是 错误的 在
[ðə; ði] [bæk] .
the back .
这 后退 .

但 Bee 第一次扫视我时，我就确信我的裙子后面有问题。

[ðə; ði] ['kæərɪdʒ] [droʊv] [ʌp] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [bi:] [stept] ['ɪntu:] [aɪ 'ti:] , [aɪ] ['nɒtɪst] ,
The carriage drove up , and , as Bee stepped into it , I noticed ,
这 运输 驾驶 向上 , 和 , 作为 蜜蜂 步 进入 它 , 我 注意到 ,
马车驶来，当比伊踏入车厢时，我注意到：

[ðæt] [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [wɜ:r; wər] [tu:] [fæt] , [ænd; ənd] [ðæt] , [waɪ] [oʊld] ['ʌŋk(ə)] ['eɪməs] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ]
that the horses were too fat , and that , while old Uncle Amos might be a
那 这 马匹 是 也 胖的 , 和 那 , 尽管 老的 叔叔 阿莫斯 可能 是 一个
[ˈkʌmfərt] ,
comfort ,
舒适 ,

马匹太胖了，而且，虽然老阿莫斯叔叔或许能带来些许安慰，

[hi:; hi] ['sɜ:rt(ə)nli] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['staɪlɪ] .
he certainly was not stylish .
他 当然 曾是 不是 时髦的 .
他绝对谈不上时尚。

[aɪ] ['nevər] [hæd; həd] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ði:z] [θɪŋz] [bɪ'fɔ:r] .
I never had thought of these things before .
我 绝不 有 想法 的 这些 事物 前 .
我以前从未想过这些问题。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜ:rdz] ,
In other words ,
在 其他 字 ,
换句话说，

[bi:] [brɔ:t] [ðə; ði] ['sɪti] ['ɪntu:] [tu:] [kloʊz] [dʒʌkstəpəzɪʃn] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['kʌntri] [tu:; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [wɪ'ðəʊt]
Bee brought the city into too close juxtaposition for the country to enjoy without
蜜蜂 带来 这 城市 进入 也 关闭 并置 为了 这 国家 到 享受 没有
[ə; eɪ] [mɑ:rk] - ['tæpli] ['efərt] [tu:; tə] [kʌm] [aʊt] [strɔ:ŋ] ['ʌndər] ['traɪŋ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .
a Mark - Tapley effort to come out strong under trying circumstances .
一个 标记 - 塔普利 努力 到 来 出去 强的 在下面 尝试 情况 .

Bee 将这座城市带入了过于紧张的境地，以至于如果没有 Mark-Tapley 的努力在艰难的处境下强势崛起，全国人民都无法享受到这种局面。

['aʊər; ɑ:r] [pleɪs] , [pi:tʃ] ['ɔ:rtʃərd] , [wʌz; wəz] [oʊld] , ['ræmblɪŋ] , [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] .
Our place , Peach Orchard , was old , rambling , and picturesque .
我们的 地方 , 桃 果园 , 曾是 老的 , 漫无边际 , 和 如画 .
我们住的地方，桃园，古老而杂乱，风景如画。

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ɔ:lsəʊ] ['kʌmfətl; 'kʌmfərtəbl] .
But it was also comfortable .
但 它 曾是 还 舒服的 .
但它也很舒适。

[bəʊθ] [ðə; ði] ['eɪndʒɪ] [ænd; ənd] [aɪ] [heɪt] [ðə; ði] [aɪ'di:ə] [ʌv; əv] [ˌpaɪə'nɪrɪŋ] [ɔ:r] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [wɪ'ðəʊt] ['sɪti]
Both the Angel and I hate the idea of pioneering or of doing without city
两个都 这 天使 和 我 恨 这 主意 的 开创性的 或者 的 正在做 没有 城市
[ˈkʌmfəts] .
comforts .
舒适 .
我和天使都讨厌开拓新领域或者放弃城市舒适生活的想法。

[soʊ][wiː; wi][hæd; həd][pʊt][ˈbæθruːmz; ˈbæθrɒmz][ɪn] [hɪr] [ænd; ənd] [ɪˈlektɹɪk] [laɪts] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] ,
So we had put bathrooms in here and electric lights there , and ,
所以 我们 有 放 浴室 在 这里 和 电的 灯 那里 , 和 ,
所以我们在这里安装了浴室, 在那里安装了电灯, 而且,

[baɪ] [ˈædɪŋ] [ˈsɪti] [ɪmpˈruːvmənts] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [ɪˈsteɪt] ,
by adding city improvements to a country estate ,
经过 添加 城市 改进 到 一个 国家 财产 ,
通过在乡村庄园中增建城市设施,

[wiː; wi][hæd; həd] [meɪd] [ʌv; əv] [pi:tʃ] [ˈbːrtʃərd] [ə; eɪ] [dɪr] [oʊld] [pleɪs] .
we had made of Peach Orchard a dear old place .
我们 有 制成 的 桃 果园 一个 亲爱的 老的 地方 .
我们把桃园打造成了一个温馨的老地方。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] , [tuː] , [ˈoʊvər] [wɪtʃ] [sʌm; səm][ˈpiːp(ə)l] [reɪvd] ,
It was a place , too , over which some people raved ,
它 曾是 一个 地方 , 也 , 超过 哪个 一些 人们 赞不绝口 ,
这里也曾是一些人极力称赞的地方。

[soʊ][aɪ][wʌz; wəz][loʊθ][tuː; tə] [vjuː] [aɪˈtiː] [θruː] [maɪ][ˈkrɪtɪk(ə)l] [ˈsɪstə-z] [aɪz] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv]
so I was loth to view it through my critical sister's eyes for fear of
所以 我 曾是 洛斯 到 看法 它 通过 我的 批判的 姐妹 眼睛 为了 害怕 的
[ˈpɜːrmənənt] [ˌdɪsɪnˈtʃəntmənt] .
permanent disenchantment .
永恒的 幻灭 .
因此, 我不愿用我那爱挑剔的姐姐的眼光去看待它, 以免永远失去兴趣。

[bʌt; bət][æt; ət][fɜːrst] [biː] [wʌz; wəz] [ˈveri] [pəˈlaɪt] .
But at first Bee was very polite .
但 在 第一的 蜜蜂 曾是 非常 有礼貌的 .
但起初, Bee 非常有礼貌。

[ʃiː; ʃi] [əˈfektɪd] [æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [kaʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [henz] [ˈsɪtɪŋ] [ænd; ənd]
She affected an interest in the cows and the number of hens sitting and
她 做作的 一个 兴趣 在 这 牛 和 这 数字 的 母鸡 坐着 和
[haʊ] [ˈmeni] [mɔːr] [ˈtʃɪkɪnz] [wiː; wi][gəːt][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [huːz] [ɪˈsteɪt] [əˈdʒɔɪnz] .
how many more chickens we got than the people whose estate adjoins .
如何 许多 更多的 鸡 我们 得到 比 这 人们 谁 财产 相邻 .
她对奶牛、母鸡的数量以及我们比隔壁庄园的人多养了多少只鸡表现出了浓厚的兴趣。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbʌtər] ,
She spoke of the butter ,
她 辐 的 这 黄油 ,
她谈到了黄油,

[wɪtʃ] [soʊ] [fɪld] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ɪnˈθuːziæzəm] [ðæt] [aɪ] [sent] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈderi] [ænd; ənd][hæd; həd]
which so filled me with enthusiasm that I sent down to the dairy and had
哪个 所以 已填 我 和 热情 那 我 发送 向下 到 这 奶制品 和 有
[ˈmeri] [brɪŋ] [ʌp] [ˈkeɪtiːz] [læst] [ˈtʃɜːrɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] .
Mary bring up Katie's last churning to show her .
玛丽 带来 向上 凯蒂的 最后的 搅拌 到 展示 她 .
这让我充满了热情, 于是我派人去奶牛场, 让玛丽把凯蒂最后一次搅乳的牛奶拿来给她看。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɡoʊldən][ˈroʊlz][ɪn][ðer; ðər] [tʃiːz] - [kloʊθ]
I was so interested in the colour of the golden rolls in their cheese - cloth
我 曾是 所以 感兴趣的 在 这 颜色 的 这 金的 卷 在 他们的 奶酪 - 布
[ˈkʌvə-ɪŋz] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɔːt] [ˈnoʊtɪs] [ˈbiːz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌnˈtɪl] [ˈæftərwərd] .
coverings that I did not notice Bee's expression until afterward .
覆盖物 那 我 做过 不是 注意 蜜蜂的 表达 直到 之后 .
我当时完全被裹在纱布里的金黄色面包卷的颜色吸引住了, 以至于事后才注意到 Bee 的表情。

[æt; ət][faɪv] [bi:] [æskt] [fɔ:r; fər] [ti:] .
At five Bee asked for tea .
在 五 蜜蜂 问 为了 茶 .

五点钟的时候，Bee要了杯茶。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][sʌm; səm] ['hɜ:rid] ['wɪspəd] [ɪn'strʌk(j)ənz] [bɪ'fɔ:r] [wi;; wi][gɔ:t][,aɪ 'ti:] .
There were some hurried whispered instructions before we got it .
那里 是 一些 慌忙 低声说道 指示 前 我们 得到 它 .

在我们拿到之前，有人匆匆低声告诉我们一些指示。

[bʌt; bət][wi;; wi] [pʊld] [θru:] [ðæt] [ɔ:l] [raɪt] .
But we pulled through that all right .
但 我们 拉 通过 那 全部 正确的 .

但我们最终还是挺过来了。

[ðen] [bi:] [sed] :
Then Bee said :
然后 蜜蜂 说 :

然后蜜蜂说：

" [hu:] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [tu;; tə] - [naɪt] ? "
" Who is coming out to - night ? "
" WHO 是 未来 出去 到 - 夜晚 ? " "

“今晚谁会出来？ ”

" ['kʌmɪŋ] [aʊt] [wer] ? " [aɪ] [æskt] , ['dʒi:niəli] .
" Coming out where ? " I asked , genially .
" 未来 出去 在哪里 ? " 我 问 , 和蔼地 .

“从哪里出来？ ”我友好地问道。

" [waɪ] , [tu;; tə][daɪn] .
" Why , to dine .
" 为什么 , 到 用餐 .

“为什么，为了吃饭。”

[ˈfɔrli] , [ju;; jʊ][dəʊnt][daɪn] [hɪr] [ə'loʊn] , [dʒʌst][ju;; jʊ] [tu:] , ['evri] ['i:vniŋ] ?
Surely , you don't dine here alone , just you two , every evening ?
一定 , 你 不 用餐 这里 独自的 , 只是 你 二 , 每一个 晚上 ?

你们俩肯定不会每天晚上都单独来这里吃饭吧？

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ɔ:bri] , [ænd; ænd][hi;; hi] [lʊkt] [æt; ət][,em 'i:] .
" I looked at Aubrey , and he looked at me .
" 我 看起来 在 奥布里 , 和 他 看起来 在 我 .

我看着奥布里，他也看着我。

" [tu;; tə][bi;; bi] [fɔr] [wi;; wi][du:] !
" To be sure we do !
" 到 是 当然 我们 做 !

“当然，我们一定会这样做！ ”

[du:][ju;; jʊ] [θɪŋk] [wi;; wi][ɑ:r; ər] [ɔ:l'redi] [soʊ] [bɔ:rd] [baɪ] [i:t] ['lðər] [ðæt] [wi;; wi][send][tu;; tə] [nu:] [jɔ:k]
Do you think we are already so bored by each other that we send to New York
做 你 思考 我们 是 已经 所以 无聊的 经过 每个 其他 那 我们 发送 到 新的 约克

[fɔ:r; fər] [ˈpi:p(ə)] [tu;; tə] [ə'mju:z] [ju: 'es] ?
for people to amuse us ?
为了 人们 到 娱乐 我们 ?

你觉得我们已经彼此厌倦到要派人去纽约找乐子了吗？

" [aɪ] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['spɪrɪt] .
" I cried , with some spirit .
" 我 哭 , 和 一些 精神 .

我哭了，但还是有点儿激动。

" [oʊ] , [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] ！ " ['ænsər] [bi:] , [pə'laɪtli] .
" **Oh , not at all !** " **answered Bee , politely** .
" 哦 , 不是 在 全部 ! " 回答 蜜蜂 , 礼貌地 .

“哦，完全没有！”小蜜蜂礼貌地回答道。

" ['oʊnli] , [aɪ] [θɔ:t] [pər'hæps] , [naʊ] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [hɪr] ,
" **Only , I thought perhaps , now that I am here** ,
" 仅有的 , 我 想法 也许 , 现在 那 我 是 这里 ,

“只是，我想，或许，既然我来了，

[ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][sʌm; səm][wʌn][frʌm; frəm] [taʊn] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] . " **you would have some one from town for me to talk to** . "
你 会 有 一些 一 从 镇 为了 我 到 讲话 到 . "
你会安排镇上的人来跟我谈谈。

你会安排镇上的人来跟我谈谈。

" [waɪ] , [aɪ] [tɔ:k] [tu:; tə][ju:; jʊ][ænd; ænd][soʊ] [wɪl] [ɔ:'bri] —
" **Why , I'll talk to you and so will Aubrey** —
" 为什么 , 患病的 讲话 到 你 和 所以 将要 奥布里 —

“为什么？我会跟你谈谈，奥布里也会——”

" [aɪ] [stɔ:pt] [ɪn][kən'fju:ʒ(ə)n] .
" **I stopped in confusion** .
" 我 停止 在 困惑 .

我困惑地停了下来。

[ə'gen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['bi:z] [ɪk'spre(ə)n] ,
Again it was something in Bee's expression ,
再次 它 曾是 某物 在 蜜蜂的 表达 ,

又是Bee的表情打动了我。

[aɪ] [felt] [ðə; ði] [seɪm] [wei] [wen] [aɪ] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði]
I felt the same way when I called her attention to the length of the
我 毛毡 这 相同的 方式 什么时候 我 称为 她 注意力 到 这 长度 的 这
[ˈsɔ:rəl] - [teɪlz] .
sorrels ' tails .
酢浆草 - 尾巴 .

当我提醒她注意酢浆草尾巴的长度时，我也有同样的感觉。

[aɪ 'ti:] [ri'maɪndɪd] [em 'i:] [ðæt] [bi:] [prɪ'fɜ:rd] [ðem; ðəm] [dɔ:kt] .
It reminded me that Bee preferred them docked .
它 提醒 我 那 蜜蜂 首选 他们 停靠 .

这让我想起Bee更喜欢把它们停靠在码头上。

" [aɪ 'ti:][ɪz][jɔr; jər][fɜ:rst] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] , [soʊ][ˈnoʊbə:di] [wɪl] [bi:; bi] [hɪr] [tu:; tə] - [naɪt] , " [aɪ] [sed]
" **It is your first night with us , so nobody will be here to - night , I said**
" 它 是 你的 第一的 夜晚 和 我们 , 所以 无人 将要 是 这里 到 - 夜晚 , " 我 说
,
/
,

“这是你和我们一起住的第一晚，所以今晚这里不会有其他人，”我说。

['raɪzɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'mɜ:rdʒənsɪ] .
rising to the emergency .
上升 到 这 紧急情况 .

应对紧急情况。

" [bʌt; bət][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [wi:l] [hæv; həv] ['sʌmbə:di] .
" **But to - morrow we'll have somebody** .
" 但 到 - 明天 出色地 有 某人 .

但明天我们就会有人来了。

[aɪ] [æsk][ðə; ði] ['dʒɪmɪz] ！ "
I'll ask the Jimmies ！"
患病的 问 这 吉米 ！ "

我去问问吉米一家！

" [ɔːr][pər'hæps][juː; jʊ][kʊd; kəd][get] ['kæptɪn] ['feðʒ,stoʊn] [frʌm; frəm][fɔːrt] ['hæmɪltən] , " [sə'dʒestɪd]
" Or perhaps you could get Captain Featherstone from Fort Hamilton , " suggested
" 或者 也许 你 可以 得到 队长 费瑟斯通 从 堡 汉密尔顿 , " 建议
[biː] .
Bee .
蜜蜂 .

“或许你可以从汉密尔顿堡请费瑟斯通船长过来，”比建议道。

" [ðæt] [ɪz][nɑːt] ['laɪkli] , " [aɪ] [sed] .
" That is not likely , " I said .
" 那 是 不是 可能 , " 我 说 .

“那不太可能，”我说。

" [hiː; hi][hæz; həz][soʊ] ['meni] [en'geɪdʒmənts] . "
" He has so many engagements . "
" 他 有 所以 许多 订婚 . "

“他有很多活动要参加。”

" [juː; jʊ] [maɪt] [traɪ][hɪm; ɪm] — [baɪ] ['telɪfoʊn] , " [sə'dʒestɪd] [biː] [ə'gen] .
" You might try him — by telephone , " suggested Bee again .
" 你 可能 尝试 他 — 经过 电话 , " 建议 蜜蜂 再次 .

“你可以试着给他打个电话，”比伊再次建议道。

" ['sɜːrt(ə)nli] , [aɪ] [æsk][hɪm; ɪm] , " [aɪ] [sed] , ['kɔːrdʒəli] .
" Certainly , I'll ask him , " I said , cordially .
" 当然 , 患病的 问 他 , " 我 说 , 诚挚地 .

“当然，我会问他的，”我热情地说。

['ɔːbri] [prest] [maɪ] ['hæŋkərtʃɪf] ['ɪntuː][maɪ][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['miːnɪŋ] ['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
Aubrey pressed my handkerchief into my hand with a meaning twinkle in his eyes ,
奥布里 按下 我的 手帕 进入 我的 手 和 一个 意义 闪烁 在 他的 眼睛 ,
奥布里眼神闪烁着意味深长的光芒，将我的手帕塞进我的手里。

[ænd; ənd] [wen] [biː] [went] [ɪn][tuː; tə] [dres] , [hiː; hi] [sed] :
and when Bee went in to dress , he said :
和 什么时候 蜜蜂 去 在 到 裙子 , 他 说 :

当比伊进去换衣服时，他说：

" [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['ræðər] [naɪs][tuː; tə] [siː] [oʊld] ['feðʒ,stoʊn] [ə'gen] , [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] ? "
" It will be rather nice to see old Featherstone again , don't you think ? "
" 它 将要 是 相当 好的 到 看 老的 费瑟斯通 再次 , 不 你 思考 ? "

“能再次见到老费瑟斯通，真是太好了，你不觉得吗？”

" [jes] , [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][get][hɪm; ɪm] , " [aɪ] ['ænsər] .
" Yes , if we can get him , " I answered .
" 是的 , 如果 我们 能 得到 他 , " 我 回答 .

“是的，如果我们能把他弄到手的话，”我回答道。

" [juː; jʊ] [pɔːr] ['lɪt(ə)l] [guːs] , " [sed] [ɔːbri] , " [dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] [ðeɪ] [hæv; həv][aɪ 'tiː][ɔːl] [ə'reɪndʒd] ,
" You poor little goose , " said Aubrey , " don't you know they have it all arranged ,
" 你 贫穷的 小的 鹅 , " 说 奥布里 , " 不 你 知道 他们 有 它 全部 安排 ,

“你这只可怜的小鹅，”奥布里说，“难道你不知道他们已经安排好了一切吗？”

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ˈfeðʒˌstoʊn] [wəʊnt][ɡoʊ] [brɪˈɑːnd] [ˈɪrʃɑːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi]
and that Featherstone won't go beyond earshot of the telephone until he
和 那 费瑟斯通 惯于 去 超过 听力范围 的 这 电话 直到 他
[rəˈsiːvz, rɪˈsiːvz, riːˈsiːvz][jʊr; jər][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] ?
receives your invitation ?
接收 你的 邀请 ?
费瑟斯通在收到你的邀请之前，绝不会离开电话的听觉范围吗？

" [tuː; tə][biː; bi] [jʊr] !
" To be sure !
" 到 是 当然 !
"当然！"

[aɪ][hæd; həd] [fərˈɡɑːtn] [ˈbiːz] [ˈmeθədz] .
I had forgotten Bee's methods .
我 有 被遗忘的 蜜蜂的 方法 .
我忘记了Bee的方法。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪˈtiː] [tɜːrnd] [aʊt][æz; əz] [ˈɔːbri] [prɪˈdɪktɪd] — [aɪˈtiː] [ˈɔːlweɪz] [dʌz] .
Of course it turned out as Aubrey predicted — it always does .
的 课程 它 转向 出去 作为 奥布里 预测 — 它 总是 做 .
事情果然像奥布里预料的那样发展——总是如此。

[ˈkæptɪn]
Captain
队长
队长

[ˈfeðʒˌstoʊn] [əkˈseptɪd] [wɪð; wɪθ] [səˈspɪʃəs] [əˈlækrəti] .
Featherstone accepted with suspicious alacrity .
费瑟斯通 公认 和 可疑的 敏捷 .
费瑟斯通以令人怀疑的迅速接受了这一决定。

[fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] [biː] [wʌz; wəz] [pəˈlaɪt] , [ænd; ʌnd][aɪ] ,
For three days Bee was polite , and I ,
为了 三 天 蜜蜂 曾是 有礼貌的 , 和 我 ,
三天来，Bee一直很有礼貌，而我，

[huː] [eɪˈem][moʊst] [iːˈzəli] [ɡʌld] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [lʊks] [æz; əz] [ɪnˈtelɪdʒənt] [æz; əz][aɪ][duː] ,
who am most easily gulled for a person who looks as intelligent as I do ,
WHO 是 最多 容易地 受骗 为了 一个 人 WHO 看起来 作为 聪明的 作为 我 做 ,
谁最容易被看起来和我一样聪明的人欺骗？

[wʌz; wəz] [ˈpluːmɪŋ] [maɪˈself][əˈpɑːn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈmɔːdɪst] [moʊd] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [wʌz; wəz]
was pluming myself upon the fact that our modest mode of living was
曾是 管道 我 之上 这 事实 那 我们的 谦虚的 模式 的 活的 曾是
[ˈpruːvɪŋ] [əˈɡriːəb(ə)l] [tuː; tə] [ˈbiːz] [ˈdʒeɪdɪd] [jʊrəˈpiːən] [ˈpælət] .
proving agreeable to Bee's jaded European palate .
证明 同意 到 蜜蜂的 厌倦 欧洲的 味蕾 .
想到我们简朴的生活方式竟然很符合 Bee 见惯了欧洲饮食习惯的口味，我感到非常欣慰。

[aɪ] [ˈwʌndɜːd] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈnoʊtɪst] [maɪ] [ˈhaʊskiːpɪŋ] .
I wondered if she had noticed my housekeeping .
我 想知道 如果 她 有 注意到 我的 家政 .
我不知道她是否注意到我收拾得井井有条。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt] [ɪkˈsprest] [hɜːrˈself][ɪn] [ˈeni] [wei] ,
She had not expressed herself in any way ,
她 有 不是 表达 她自己 在 任何 方式 ,
她没有以任何方式表达自己的想法。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈwʌndəʒd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əbˈzɜːrvd] [həʊ] [ˈskruːpjələsli] [niːt] [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] ,
but I wondered if she had observed how scrupulously neat everything was ,
但 我 想知道 如果 她 有 观察到 如何 一丝不苟地 整洁的 一切 曾是 ,
但我很好奇她是否注意到一切都收拾得多么一丝不苟。

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [lɪnt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːrz] [ænd; ənd] [wʌt] [ˈbʊli] [θɪŋz] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə]
that there was no lint on the floors and what bully things we had to
那 那里 曾是 不 皮棉 在 这 楼层 和 什么 欺负 事物 我们 有 到
[iːt] .
eat .
吃 .

地板上没有绒毛，而且我们吃的东西真是太棒了。
[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] [ˈiːgər] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv]
I was the more eager to know what she thought from the fact that most of
我 曾是 这 更多的 渴望的 到 知道 什么 她 想法 从 这 事实 那 最多 的
[maɪ] [frendz] [hæd; həd][nɔːt][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [ˈkʊdnt] [kiːp] [haʊs] ,
my friends had not hesitated to say that I couldn't keep house ,
我的 朋友们 有 不是 犹豫了一下 到 说 那 我 不能 保持 房子 ,
因为我的大多数朋友都毫不犹豫地说我做不好家务，所以我更想知道她的想法。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈeɪndʒl] [wʊd] [stɑːrv] .
and the Angel would starve .
和 这 天使 会 饿死 .
天使将会饿死。

[ænd; ənd][wʌns] [wen] [aɪ] [roʊt] [hoʊm] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈresəpi] [fɔːr; fər][təˈmeɪtoʊ] [suːp] [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv]
And once when I wrote home for a recipe for tomato soup and one of
和 一次 什么时候 我 写道 家 为了 一个 食谱 为了 番茄 汤 和 一 的
[ðə; ði][ˈgɜːlz] [hɜːrd] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
the girls heard of it ,
这 女孩们 听到 的 它 ,
有一次我写信回家要番茄汤的食谱，家里一个女孩听说了这件事，

[ʃiː; ʃi] [ˈæktʃuəli] [sent] [ˌem ˈiː] [ðɪs] [ɪnˈsʌltɪŋ] [ˈtelɪgræm] : " [təˈmeɪtoʊ] [suːp] !
she actually sent me this insulting telegram : " Tomato soup !
她 实际上 发送 我 这 侮辱 电报 : " 番茄 汤 !
她竟然给我发了这样一封侮辱性的电报：“番茄汤！

[juː; jʊ] !
You !
你 !
你！

[oʊ] [lɔːrd] !
O Lord !
哦 主 !
主啊！

" [wɪtʃ] [dʒʌst] [ʃoʊz] [juː; jʊ] .
" Which just shows you .
" 哪个 只是 演出 你 :
“这正好说明了这一点。”

[soʊ] , [ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] , [ɑːn] [ˈsiːɪŋ] [biː] [kæst][ə; eɪ][ˈkrɪtɪk(ə)] [lʊk] [əˈraʊnd] , [aɪ] [sed] ,
So , on the third day , on seeing Bee cast a critical look around , I said ,
所以 , 在 这 第三 天 , 在 看到 蜜蜂 投掷 一个 批判的 看 大约 , 我 说 ,
所以，到了第三天，看到Bee环顾四周，我说道：

[ʌnˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [weɪt] [əˈnʌðər] [ˈmɪnɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpreɪzɪz] [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [wʊd] [kʌm] :
unable to wait another minute for the praises I was sure would come :
无法 到 等待 其他 分钟 为了 这 赞扬 我 曾是 当然 会 来 :
我一刻也等不及那些我确信会到来的赞扬了：

" [wel] , [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ju: 'es] ['eniweɪ] ?
" **Well , what do you think of us anyway ?**
" 出色地 , 什么 做 你 思考 的 我们 反正 ?

“那么，你对我们有什么看法呢？”

" [ðen] [aɪ] [li:nd] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [θɔ:t] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] , " [naʊ] [hɪr] [ɪz] [wer] , [æz; əz]
" **Then I leaned back with the thought in my mind , " Now here is where , as**
" 然后 我 倾斜 后退 和 这 想法 在 我的 头脑 , " 现在 这里 是 在哪里 , 作为
然后我向后靠去，心里想着：“现在，就在这里，当.....”

[ˈdʒɪmi] [wʊd] [seɪ] , [aɪ] [get] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [hɔ:t] [er] .
Jimmie would say , I get a bunch of hot air .
吉米 会 说 , 我 得到 一个 束 的 热的 空气 .

吉米会说，我听到的全是空话。

" [bi:] [wi:ld] [ə'raʊnd] [ɑ:n] [em 'i:] ['i:gərli] , [ænd; ənd] [aɪ] [smaɪld] [ɪn] [æŋtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .
" **Bee wheeled around on me eagerly , and I smiled in anticipation .**
" 蜜蜂 带轮子的 大约 在 我 急切地 , 和 我 微笑 在 预期 .

“小蜜蜂急切地在我身边转来转去，我满怀期待地笑了。

" [du:] [ju:; jʊ] ['ri:əli] [wɑ:nt] [tu:; tə] [noʊ] ? "
" **Do you really want to know ?** "
" 做 你 真的 想 到 知道 ? "

你真的想知道吗？

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [du:] !
" **Of course I do !**
" 的 课程 我 做 !

当然！

" [aɪ] [kraɪd] , [ɪm'peɪntli] .
" **I cried , impatiently .**
" 我 哭 , 不耐烦地 .

我焦急地喊道。

" [ju:; jʊ] [æskt] [em 'i:] , [ju:; jʊ] [noʊ] , " [ʃi: ʃi] [sed] , ['wɔ:nɪŋli] .
" **You asked me , you know , " she said , warningly .**
" 你 问 我 , 你 知道 , " 她 说 , 警告 .

“是你问我的，”她警告道。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ] [dɪd] .
" **I know I did .**
" 我 知道 我 做过 .

我知道我做到了。

[goʊ] [ə'hed] .
Go ahead .
去 前方 .

前进。

[tel] [em 'i:] . "
Tell me . "
告诉 我 . "

告诉我。”

" [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] ? " [sed] [bi:] ,
" **Tell you what I think of you ?** " **said Bee ,**
" 告诉 你 什么 我 思考 的 你 ? " 说 蜜蜂 ,

“我该怎么评价你呢？”小蜜蜂说道。

[ˈlʊkɪŋ] [em 'i:] ['oovər] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] ['sensətɪv] [spɑ:t] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [bloʊ] [tu:; tə] [fɔ:l] [ɑ:n] .
looking me over as if to find a sensitive spot for her blow to fall on .
寻找 我 超过 作为 如果 到 寻找 一个 敏感的 点 为了 她 吹 到 落下 在 .

她上下打量着我，仿佛要找到我的弱点好狠狠一击。

" [wel] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst] ['hoʊpləsli] ['buəʒwɑːz] ['mɔːrt(ə)l][aɪ]['evər] [nuː] .
" **Well , I think that you are the most hopelessly bourgeoisie mortal I ever knew .** .
" 出色地 , 我 思考 那 你 是 这 最多 绝望地 资产阶级 凡人 我 曾经 知道 .
" 嗯 , 我觉得你是我认识的最无可救药的资产阶级凡人。 "

" [aɪ][sæt][ʌp] .
" **I sat up .** .
" 我 卫星 向上 .

我坐了起来。

" [ˌbʊrˈʒwɑː] !
" **Bourgeois !** !
" 资产阶级 !

“资产阶级！

" [aɪ][ɪkˈsplɒdɪd] .
" **I exploded .** .
" 我 爆炸了 .

我爆发了。

" [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ]['soʊ(ə)l] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , " [juː; jʊ][hæv; həv]
" **From a woman with social possibilities , she went on , you have** .
" 从 一个 女士 和 社会的 可能性 , " 她 去 在 , " 你 有
[dɪˈdʒenəreɪtɪd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [mɪr] ['haʊswaɪf] .
degenerated into a mere housewife . .
退化的 进入 一个 仅仅 家庭主妇 .

她继续说道：“你从一个有社交机会的女人，堕落成了一个普通的家庭主妇。”

[ænd; ænd][juː; jʊ][ænd; ænd] [ˈɔːbri] [hæv; həv] [brʻkʌm] ['pɑːzətɪvli] —
And you and Aubrey have become positively —
和 你 和 奥布里 有 变得 积极地 —

你和奥布里的关系已经变得非常好了——

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ɪmˈpresɪv] .
" **She paused in order to be more impressive .** .
" 她 暂停 在 命令 到 是 更多的 感人的 .

她停顿了一下，以便显得更有气势。

" [dəˈmestɪk] !
" **Domestic !** !
" 国内的 !

“国内的！

" [ʃiː; ʃi] [hɪst] [æt; ət][læst][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['viːəməns] [ðæt] [aɪ][bɪt][maɪ] [tʌŋ] .
" **she hissed at last with such vehemence that I bit my tongue .** .
" 她 嘶嘶作响 在 最后的 和 这样的 激烈 那 我 少量 我的 舌头 .

“她最后发出了一声嘶嘶声，声音之大让我咬住了舌头。”

[æz; əz][aɪ][pʊt][ɪn][noʊ] [dɪˈfens] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , ['gæðərɪŋ] [moʊˈmentəm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɔːkt] .
As I put in no defence she went on , gathering momentum as she talked . .
作为 我 放 在 不 防御 她 去 在 , 采集 势头 作为 她 谈话 .

由于我没有进行任何辩解，她继续说了下去，而且越说越有气势。

" [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['smɑːrtəst] [təʊnz]
" **When I heard that you had come to live in one of the smartest towns** .
" 什么时候 我 听到 那 你 有 来 到 居住 在 一 的 这 最聪明的 城镇
[əˈbɔːŋ] [ðə; ði] ['hʌdsn] ,
along the Hudson , .
沿着 这 哈德逊 ,

“当我听说你搬到哈德逊河沿岸最繁华的小镇之一居住时，

[wer] [ˌmɪljəˈneəz] [ɑːr; ər][æz; əz] [θɪk] [æz; əz] [ˈblækˌberɪz] , [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪˈself] :
where millionaires are as thick as blackberries , I said to myself :
在哪里 百万富翁 是 作为 厚的 作为 黑莓 , 我 说 到 我 :
我心想, 这里百万富翁多得像黑莓一样。

- [naʊ] [ðeɪ] [wɪl] [raɪz][tuː; tə][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] . -
' Now they will rise to the occasion . '
- 现在 他们 将要 上升 到 这 场合 . -
“现在他们将挺身而出。”

[bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ] ?
But have you ?
但 有 你 ?
但你真的做到了吗?

[noʊ] !
No !
不 !
不!

[aɪ] [kʌm] , [freʃ] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ˈɡɔːrdʒəs] [haʊs] - [ˈpɑːrtɪz] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] ,
I come , fresh from those gorgeous house - parties in England ,
我 来 , 新鲜的 从 那些 华丽的 房子 - 各方 在 英格兰 ,
我刚从英国那些精彩绝伦的家庭派对上回来,

[tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][ænd; ənd] [ˈɔːbri] [noʊ] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈfɑːrməz] [ænd; ənd] — [ˈsætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ]
to find you and Aubrey no better than farmers and — satisfied with
到 寻找 你 和 奥布里 不 更好的 比 农民 和 — 使满意 和
[jɔːrˈselvz] !
yourselves !
你们自己 !
发现你和奥布里不过是农民, 而且——还自鸣得意!

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][ˈoʊnli][get][maɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [ˈsætɪsfaɪd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ! "
If you could only get my point of view and see how satisfied you are ! "
如果 你 可以 仅有的 得到 我的 观点 的 看法 和 看 如何 使满意 你 是 ! "
如果你能理解我的观点, 就会明白你有多满意了!

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈhæpi] , — [ðæts] [wʌt] [aɪ ˈtiː][ɪz] !
" We are happy , — that's what it is !
" 我们 是 快乐的 , — 那就是 什么 它 是 !
“我们很开心, 就是这样! ”

" [aɪ] [ˌɪtʰəːpəˌleɪtɪd] , [ˈfiːbli] .
" I interpolated , feebly .
" 我 插值 , 虚弱地 .
我勉强地插入了一些内容。

" [ðen] [biː; bi] [ˈmɪzrəb(ə)l] , [bʌt; bət] [ˈprɑːɡres] !
" Then be miserable , but progress !
" 然后 是 悲惨的 , 但 进步 !
“那就痛苦吧, 但要进步! ”

" [kraɪd] [biː] .
" cried Bee .
" 哭 蜜蜂 .
“蜜蜂叫道。”

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][soʊ(ə)] [stæg'neɪ(ə)n][æz; əz][juː; jʊ][ɪg'zɪst][ɪn][ɪz][ə; eɪ][sɪn] [ə'genst] [jɔːrɪz] [ænd; ənd]
" **Such a state of social stagnation as you exist in is a sin against yours and**
" 这样的 一个 状态 的 社会的 停滞 作为 你 存在 在 是 一个 罪 反对 你的 和
[ˈɔːbrɪz] [ˈtælənts] .
Aubrey's talents .
奥布里的 天赋 .

“你们所处的这种社会停滞状态，是对你和奥布里才华的亵渎。”

" [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [stʌnd] [aɪ][fər'gɔːt][tuː; tə][baʊ; boʊ][æt; ət] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ˈkɑːmplɪmənt] .
" **I was so stunned I forgot to bow at this unexpected compliment** .
" 我 曾是 所以 目瞪口呆 我 忘了 到 弓 在 这 意外 赞扬 .
"我太惊讶了，以至于忘记向这位意想不到的赞美鞠躬。”

" [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][smɑːrt][træps] , [ˈsɜːrvənt] [ɪn] [ˈlɪvəri] ,
" **Here you are in the midst of smart traps , servants in livery** ,
" 这里 你 是 在 这 中间 的 聪明的 陷阱 , 仆人 在 涂装 ,
“你现在身处精心设计的陷阱之中，周围都是身穿制服的仆人，

[ˈhɔːrsɪz] [wɪð; wɪθ] [dɑːkt] [teɪlɪz] [ænd; ənd][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ˈhɑːnɪsɪz] , [ˈpɜːrɪfɪktli] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][fæt] ,
horses with docked tails and magnificent harnesses , perfectly contented with fat ,
马匹 和 停靠 尾巴 和 壮丽 安全带 , 完美 满足 和 胖的 ,
[ˈleɪzi] [ˈhɔːrsɪz] ,
lazy horses ,
懒惰的 马匹 ,

断尾的马匹，配上华丽的马具，与肥胖懒惰的马匹相比，显得十分满足。

[æn; ən][oʊld][ˈniːgroʊ] [ˈkoʊtʃmən] [ɪn][ə; eɪ] [ɡriːn] [koʊt] , [ænd; ənd] [ˈkærɪdʒɪz] [huːz] [sɪm'plɪsəti] [ɪz] [ˈsɪmpli]
an old negro coachman in a green coat , and carriages whose simplicity is simply
一个 老的 黑人 马车夫 在 一个 绿色的 外套 , 和 马车 谁 简单 是 简单地
[dɪs'ɡʌstɪŋ] .
disgusting .
令人作呕 .

一位身穿绿色外套的老黑人马车夫，以及几辆简陋得令人作呕的马车。

[ðer; ðər][ɪz][ˈoʊnli][wʌn] [ˈriːəli] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [θɪŋ] [əˈbaʊt] [piːtʃ] [ˈɔːrtʃərd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][dɔːg]
There is only one really magnificent thing about Peach Orchard , and that is the dog
那里 是 仅有的 一 真的 壮丽 事物 关于 桃 果园 , 和 那 是 这 狗
.
:
.

桃园里唯一真正了不起的东西就是那条狗。

" [aɪ] [felt] [feɪnt] .
" **I felt faint** .
" 我 毛毡 头晕的 .
.
.
.

我感到头晕。

[tuː; tə][hæv; həv] [ɜːrnd] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [ˈbiːz] [aɪz] [ˈoʊnli][baɪ][ə; eɪ] [ˈdɔgz] [bredθ] !
To have earned the right to live in Bee's eyes only by a dog's breadth !
到 有 获得 这 正确的 到 居住 在 蜜蜂的 眼睛 仅有的 经过 一个 狗的 宽度 !
在Bee眼中，我仅仅凭借一条狗的距离，就赢得了生存的权利！

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmɔːrtɪfaɪɪŋ] .
It was mortifying .
它 曾是 令人羞愧 .
.
.
.

真是令人难堪。

" [aɪ][dəʊnt] [ker] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][maɪ'self] , " [pər'suːd] [biː] , [ˈkʌmfətəbliˈkʌmfərtəbli] , " [bʌt; bət] [wʌt]
" **I don't care so much for myself , " pursued Bee , comfortably** , " **but what**
" 我 不 关心 所以 很多 为了 我 , " 追击 蜜蜂 , 舒适地 , " 但 什么
“我不太在意自己,”比伊轻松地继续说道，“但是什么呢？ ”

[sɜ:r] [wi:mz] [ænd; ənd] [ˈleɪdɪ] [ˈlʌmbəd] [wɪl] [seɪ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] . "
Sir Wemyss and Lady Lombard will say , I don't know ."
先生 韦米斯 和 女士 伦巴第 将要 说 , 我 不 知道 . "
韦米斯爵士和伦巴第夫人会说：“我不知道。”

" [waɪ] , [ðeɪ] [ɑ:nt] [ˈkʌmɪŋ] [hɪr] , [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ?
" Why , they aren't coming here , are they ?
" 为什么 , 他们 不是 未来 这里 , 是 他们 ?
“为什么，他们不来这里，对吧？”

" [aɪ] [gɑ:spt] , [ˈsɪtɪŋ] [ʌp] .
" I gasped , sitting up .
" 我 倒吸一口气 , 坐着 向上 .
我倒吸一口气，坐了起来。

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [ɪnˈvaɪt] [ðem; ðəm] .
" They are , if you will invite them .
" 他们 是 , 如果 你 将要 邀请 他们 .
“如果你邀请他们，他们就会被邀请。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][hæv; həv] [ˈnoʊwə] [tu:; tə] [ˌentərˈteɪn] [ðem; ðəm] , [ɪn] [rɪˈtʃ:rn] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðeɪ] [dɪd][fɔ:r; fər]
Of course I have nowhere to entertain them , in return for all they did for
的 课程 我 有 无处 到 招待 他们 , 在 返回 为了 全部 他们 做过 为了
[em ˈi:] ,
me ,
我 ,
当然，我没有地方招待他们，来回报他们为我所做的一切。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [ˈpɑ:səbli] [ju:; jʊ] [wʊd] [æsk][ðem; ðəm] [hɪr] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈfɔ:rtnaɪt] ,
and I thought possibly you would ask them here for a fortnight ,
和 我 想法 可能 你 会 问 他们 这里 为了 一个 两星期 ,
我以为你可能会在这里问他们两周，

[bʌt; bət] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [si:n] [haʊ] [ju:; jʊ][lɪv; laɪv] — [ənˈles] , [pərˈhæps] ,
but since I have seen how you live — unless , perhaps ,
但 自从 我 有 已见 如何 你 居住 — 除非 , 也许 ,
但是，既然我已经看到了你的生活方式——除非，或许，

[ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈsmɑ:tnd] [ʌp][ə; eɪ][bɪt] ?
you would be willing to be smartened up a bit ?
你 会 是 愿意的 到 是 聪明 向上 一个 少量 ?
你愿意稍微提升一下自己的认知能力吗？

" [bi:] [lʊkt] [dɪˈstɪŋktli] [ˈhoʊpf(ə)] .
" Bee looked distinctly hopeful .
" 蜜蜂 看起来 明显地 充满希望 .
“小蜜蜂看起来明显充满希望。”

" [wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ] [səˈdʒest] ?
" What would you suggest ?
" 什么 会 你 建议 ?
你有什么建议？

" [aɪ] [æskt] , [ˈhʌskɪli] .
" I asked , huskily .
" 我 问 , 沙哑地 .
我沙哑地问道。

[bi:] [klɪrd] [hɜ:r; hər] [θroʊt] [ɪn][ə; eɪ] [pli:zd] [wei] .
Bee cleared her throat in a pleased way .
蜜蜂 已清除 她 喉 在 一个 高兴 方式 .
Bee 清了清嗓子，语气中带着一丝愉悦。

" [fɜːrst][ʌv; əv][ɔ:l] , [let][em 'iː][biː; bi] [ə'ʃɔrd] [ðæt][aɪ][wɪl][nɑ:t][biː; bi] [ɪm'bærəsɪŋ] [juː; jʊ] , " [fiː; fi] [sed]
" First of all, let me be assured that I will not be embarrassing you, " she said
" 第一的 的 全部, 让 我 是 保证 那 我 将要 不是 是 尴尬的 你, " 她 说
,
:
,

“首先，请放心，我不会让您难堪的，”她说。

[pə'laɪtli] .
politely .
礼貌地 .

礼貌地。

" [juː; jʊ][kæn; kən][ə'fɔ:rd] [tuː; tə] — [tuː; tə] [bræntʃ] [aʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ? "
" You can afford to — to branch out a little ? "
" 你 能 买得起 到 — 到 分支 出去 一个 小的 ? "

“你有能力——稍微拓展一下业务吗？”

" [jes] , " [aɪ] [sed] .
" Yes, " I said .
" 是的 , " 我 说 .

“是的，”我说。

[bʌt; bət][maɪ] ['plezər] [ɪn][ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ki:n] .
But my pleasure in the admission was not keen .
但 我的 乐趣 在 这 入学 曾是 不是 敏锐的 .

但我对这一承认并不感到高兴。

" [ðen] , " [sed] [biː] , " [aɪ] [wʊd] [əd'vaɪz][ə; eɪ] ['kʊʊtʃmən] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fʊtmən] [ɪn] ['lɪvəri] .
" Then, " said Bee, " I would advise a coachman and a footman in livery .
" 然后 , " 说 蜜蜂 , " 我 会 建议 一个 马车夫 和 一个 男仆 在 涂装 .

“那么，”比说道，“我会建议雇佣一名马车夫和一名身着制服的侍从。”

[aɪ] [noʊ] [dʒʌst] [wer] [tuː] ['eksələnt] ['ɪŋɡlɪʃmən] [kæn; kən][biː; bi][gɑ:t] .
I know just where two excellent Englishmen can be got .
我 知道 只是 在哪里 二 出色的 英国人 能 是 得到 .

我知道哪里能找到两位优秀的英国人。

[ðen] [juː; jʊ][wɑ:nt][ɔ:l] [ðɪs] [meɪd] ['ɪntuː] [lɔ:nz] .
Then you want all this made into lawns .
然后 你 想 全部 这 制成 进入 草坪 .

然后你想把这些地方都变成草坪。

[juː; jʊ][wɑ:nt][tuː; tə]['eksərsaɪz][ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [mɔ:r] , [ænd; ənd][hæv; həv][ðer; ðər][teɪlz] [dɑ:kt] .
You want to exercise the horses more, and have their tails docked .
你 想 到 锻炼 这 马匹 更多的 , 和 有 他们的 尾巴 停靠 .

你想让马匹多运动，并给它们断尾。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔ:l][juː; jʊ][wɑ:nt][ə; eɪ] [vɪk'tɔ:riə] . "
And above all you want a victoria . "
和 多于 全部 你 想 一个 维多利亚 . "

最重要的是，你想要一个维多利亚。

" [wiː; wi][hæv; həv][gɑ:t] [ðæt] , " [aɪ] [sed] .
" We have got that, " I said .
" 我们 有 得到 那 , " 我 说 .

“我们已经搞定了，”我说。

" [aɪ][wʌz; wəz]['gʊʊɪŋ][tuː; tə] [sər'praɪz] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] .
" I was going to surprise you with it .
" 我 曾是 去 到 惊喜 你 和 它 .

我本来想给你一个惊喜的。

[aɪˈti:] [keɪm] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] . "
 It came this morning . "
 它 来了 这 早晨 . "

“是今天早上到的。”

" [wer] [ɪz][aɪˈti:] ? " [kraɪd] [bi:] , [ˈstændɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [ˈfeɪkɪŋ] [aʊt][hɜːr; həɹ] [gaʊn] .
 " Where is it ? " cried Bee , standing up and shaking out her gown .
 " 在哪里 是 它 ? " 哭 蜜蜂 , 常设 向上 和 摇晃 出去 她 袍 .
 "它在哪儿？"比伊喊道，站起身来抖了抖身上的长袍。

" [ɪn][ðə; ðɪ][bəːrn] , [bʌt; bət][pərˈhæps] — "
 " In the barn , but perhaps — "
 " 在 这 谷仓 , 但 也许 — "

“在谷仓里，但也许——”

" [lets] [goʊ][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][aɪˈti:] ! " [ɪkˈskeɪmd] [bi:] .
 " Let's go and look at it ! " exclaimed Bee .
 " 我们来吧 去 和 看 在 它 ! " 惊呼 蜜蜂 .

“我们去看看吧！”小蜜蜂喊道。

[ðen] [æz; əz][wiː; wi] [ˈstɑːrtɪd] [fɪː; fɪ] [leɪd] [hɜːr; həɹ][hænd][ˈkaɪndli][ɑːn][maɪ][ɑːrm] .
 Then as we started she laid her hand kindly on my arm .
 然后 作为 我们 开始 她 铺设 她 手 亲切地 在 我的 手臂 .

然后我们开始的时候，她亲切地把手放在我的胳膊上。

" [ænd; ənd] [pliːz] [seɪ] - [ˈsteɪblz] , - [nɑːt] - [bəːrn] . -
 " And please say ' stables , ' not ' barn . '
 " 和 请 说 - 马厩 , - 不是 - 谷仓 . -

“还有，请说‘马厩’，不要说‘谷仓’。”

[sɜːr] [wiːmz] [maɪt] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [ment] .
 Sir Wemyss might not know what you meant .
 先生 韦米斯 可能 不是 知道 什么 你 意思是 .

韦姆斯爵士可能不明白你的意思。

" [aɪ] [ˈɡɪɡld] [æt; ət] [ðɪs] , [fɔːr; fər][ˈaʊərz][ɪz][soʊ] [ˈhoʊpləsli] [ə; eɪ][bəːrn] .
 " I giggled at this , for ours is so hopelessly a barn .
 " 我 咯咯地笑 在 这 , 为了 我们的 是 所以 绝望地 一个 谷仓 .

“我忍不住笑了起来，因为我们的房子简直就是个破旧的谷仓。”

[ˈnoʊbəːdi][bʌt; bət][ə; eɪ] [fuːl] [wʊd] [traɪ][tuː; tə][rɪˈdʒuːvənert][ðə; ðɪ][hjuːdʒ] [red] [ˈstrʌktʃər] [baɪ][ðə; ðɪ][wɜːrd]
 Nobody but a fool would try to rejuvenate the huge red structure by the word
 无人 但 一个 傻子 会 尝试 到 恢复活力 这 巨大的 红色的 结构 经过 这 单词
 " [ˈsteɪblz] .
 " stables .
 " 马厩 .

只有傻瓜才会试图用“马厩”这个词来复兴这座巨大的红色建筑。

" [aɪˈti:] [ˈfeltərd] [ðə; ðɪ] [ˈlʌvli] , [sɔːft] - [aɪd] [ˈdʒɜːziːz] , [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [ˈsɪtɪŋ] [henz] [ɪn][wʌn][rɪˈtaɪərd]
 " It sheltered the lovely , soft - eyed Jerseys , a score of sitting hens in one retired
 " 它 避难所 这 迷人的 , 柔软的 - 眼睛 球衣 , 一个 分数 的 坐着 母鸡 在 一 退休
 [ˈkɔːrnər] ,
 corner ,
 角落 ,

“它庇护着那些可爱、眼神温柔的泽西鸡，还有几十只母鸡在角落里休憩。”

[ðə; ðɪ] [ˈhɔːrsɪz] , [ðə; ðɪ] [fiːd] , [ðə; ðɪ] [ˈkæərɪdʒɪz] , [ænd; ənd][fɑːrm][ˈɪmplɪnts; ˈɪmplɪmənts] .
 the horses , the feed , the carriages , and farm implements .
 这 马匹 , 这 喂养 , 这 马车 , 和 农场 实施 .

马匹、饲料、马车和农具。

['steɪblz] [ɪn'di:d] ！
Stables indeed !
马厩 的确 ！

真是马厩啊！

[bi:] [wɔ:kt] [streɪt] [baɪ] [ɔ:l] [ðə; ði] ['æni:mɪlz] ，
Bee walked straight by all the animals ,
蜜蜂 步行 直的 经过 全部 这 动物 ，

蜜蜂径直从所有动物身边走过，

[hu:] [tɜ:rnd] [ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd] [geɪv] [em 'i:] [ə; eɪ] ['welkəm] ['æftər] [ðer; ðər] ['sevrəl] [kaɪndz] ，
who turned their heads and gave me a welcome after their several kinds ,
WHO 转向 他们的 头部 和 给予 我 一个 欢迎 后 他们的 一些 种类 ，

他们转过头来，用各种各样的方式欢迎我，

[ænd; ənd] [stʊd] [ɪn] [dɪ'laɪtɪd] [kɑ:ntəm'pleɪŋ] [bɪfɔ:r] [ðə; ði] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['faɪnɪŋ] [vɪk'tɔ:riə] ．
and stood in delighted contemplation before the beautiful shining victoria .
和 站立 在 高兴极了 沉思 前 这 美丽的 灼灼 维多利亚 ．

她站在美丽闪亮的维多利亚号前，陶醉地凝视着它。

" [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] ['bjʊ:ti] ！
" That is a beauty !
" 那 是 一个 美丽 ！

“真是太漂亮了！ ”

" [ʃi:; ʃi] [sed] ， [æt; ət] [lenkθ; lenθ] ．
" she said , at length .
" 她 说 ， 在 长度 ．

她长篇大论地说。

" [ɔ:brɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] [noʊz] [wɒts] [wʌt] ， ['i:v(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ] [dəʊnt] ．
" Aubrey certainly knows what's what , even if you don't .
" 奥布里 当然 知道 是什么 什么 ， 甚至 如果 你 不 ．

“即使你不知道，奥布里也肯定知道真相。”

[naʊ] [aɪ] [kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] [ɔ:l] [der] [lɔ:n] ．
Now I can tell you what has been in my mind all day long .
现在 我 能 告诉 你 什么 有 到过 在 我的 头脑 全部 天 长的 ．

现在我可以告诉你我今天一整天都在想什么了。

[oʊ] ， [du:] [li:v] [ðæt] [kaʊ] [ə'loʊn] [ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] ！
Oh , do leave that cow alone and listen !
哦 ， 做 离开 那 奶牛 独自的 和 听 ！

哦，别碰那头牛，听我说！

[kɔ:l] [ðə; ði] [dɔ:g] ！
Call the dog !
称呼 这 狗 ！

叫狗过来！

" [dʒæk] ， ['aʊər; ɑ:r] [snəʊ] - [waɪt] ['bʊldɔ:g] ， [keɪm] [æt; ət] [ə; eɪ] [wɜ:rd] ．
" Jack , our snow - white bulldog , came at a word .
" 杰克 ， 我们的 雪 - 白色的 斗牛犬 ， 来了 在 一个 单词 ．

“杰克，我们雪白的斗牛犬，听到一个词就跑了过来。”

[bi:] [bi:md] [ɑ:n] [hɪm; ɪm] ．
Bee beamed on him .
蜜蜂 光束 在 他 ．

蜜蜂对他露出灿烂的笑容。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] ['leɪtɪst] — [ðə; ði] ['veri] ['leɪtɪst] [fæd] [ɪn] ['lʌndən] [tu;; tə] [draɪv] [ɪn] [ə; eɪ] [vɪk'tɔ:riə] [wɪð; wɪθ]
" **It is the latest — the very latest fad in London to drive in a victoria with**
" 它 是 这 最新的 — 这 非常 最新的 时尚 在 伦敦 到 驾驶 在 一个 维多利亚 和
[ə; eɪ] [waɪt] ['bʊldɔ:g] [ɑ:n] [ðə; ði] [si:t] [wɪð; wɪθ] [ju;; jʊ] !
a white bulldog on the seat with you !
一个 白色的 斗牛犬 在 这 座位 和 你 !
"这是伦敦最新的潮流——开着维多利亚式轿车，车座上坐着一只白色斗牛犬！ "

" [ʃi;; ʃi] [sed] , [kəm'pleɪsntli] .
" **she said , complacently .**
" 她 说 , 自满地 .
她得意洋洋地说。
" [ænd; ʌnd] [dʒæk] [wɪl] [bi;; bi] ['sɪmpli] ['pɜ:rɪfɪkt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [pɑ:rt] . "
" **And Jack will be simply perfect for the part . "**
" 和 杰克 将要 是 简单地 完美的 为了 这 部分 . "
“杰克简直就是这个角色的完美人选。”

" [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [treɪn] ['ɔ:bri] [tu;; tə] [rʌn] [br'haɪnd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] ['hæŋɪŋ] [aʊt] , [ɪn]
" **Shall I train Aubrey to run behind with his tongue hanging out , in**
" 将 我 火车 奥布里 到 跑步 在后面 和 他的 舌头 绞刑 出去 , 在
“我该训练奥布里吐着舌头跟在后面跑吗？ ”

['dʒæks] [pleɪs] ?
Jack's place ?
杰克的 地方 ?
杰克的住处？

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked .**
" 我 问 .
我问了。
" [naʊ] [ðer; ðər] [ju;; jʊ] [goʊ] — [rɪ'dʒektɪŋ] [maɪ] ['sɪmplist] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] !
" **Now there you go — rejecting my simplest suggestion !**
" 现在 那里 你 去 — 拒绝 我的 最简单的 建议 !
“瞧瞧你——竟然拒绝了我最简单的建议！ ”

" [kraɪd] [bi:] .
" **cried Bee .**
" 哭 蜜蜂 .
“蜜蜂叫道。”
" [maɪ] ['sɪmplist] , [maɪ] ['smɑ:rtəst] , [ænd; ʌnd] [maɪ] [li:st] [ɪk'spensɪv] !
" **My simplest , my smartest , and my least expensive !**
" 我的 最简单的 , 我的 最聪明的 , 和 我的 至少 昂贵的 !
“我最简单、最聪明、最便宜的！ ”

[ðɪs] [wəʊnt] [kɔ:st] [ju;; jʊ] [ə; eɪ] ['penɪ] , [ænd; ʌnd] [aɪ 'ti:] [wɪl] [ə'trækt] [ə'tenʃ(ə)n] [æt; ət] [wʌns] .
This won't cost you a penny , and it will attract attention at once .
这 惯于 成本 你 一个 一分钱 , 和 它 将要 吸引 注意力 在 一次 .
这不会花费你一分钱，而且会立刻吸引人们的注意。
" [aɪ] [kloʊzd] [maɪ] [aɪz] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [tu;; tə] ['kɑ:ntəmpleɪt] [dʒʌst] [wʌt] [sɔ:rt] [ʌv; ʌv] [ə'tenʃ(ə)n]
" **I closed my eyes for a moment to contemplate just what sort of attention**
" 我 关闭 我的 眼睛 为了 一个 片刻 到 沉思 只是 什么 种类 的 注意力
[wi;; wi] [wʊd] [ə'trækt] [ɪf] [ðə; ði] [dɔ:g] [ænd; ʌnd] [aɪ] [droʊv] [tu;; tə] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [tu;; tə] [mi:t] ['ɔ:bri] .
we would attract if the dog and I drove to the Station to meet Aubrey .
我们 会 吸引 如果 这 狗 和 我 驾驶 到 这 车站 到 见面 奥布里 .
“我闭上眼睛想了一会儿，如果我和狗开车去车站见奥布里，我们会引起什么样的关注。

" [sə'pəʊz] [wiː; wi][traɪ][,aɪ 'tiː] [naʊ] ! " [sə'dʒestɪd] [biː] .
" **Suppose we try it now !** " **suggested Bee** .
" 认为 我们 尝试 它 现在 ! " 建议 蜜蜂 .

“不如我们现在就试试吧！”比伊建议道。

" [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ˈeɪməs] [brɪŋ] [aʊt] [ðə; ðɪ] [ˈhɔːrsɪz] ?
" **Will you have Amos bring out the horses ?**
" 将要 你 有 阿莫斯 带来 出去 这 马匹 ?

“你让阿莫斯把马牵出来好吗？”

" [biː] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˈskruːpjələsli] [pəˈlaɪt] [əˈbaʊt] [naɪt] [ˈgɪvɪŋ] [ˈɔːrdərz][tuː; tə][maɪ] [ˈsɜːrvənt] [də'rekt] ,
" **Bee is always scrupulously polite about not giving orders to my servants direct** ,
" 蜜蜂 是 总是 一丝不苟地 有礼貌的 关于 不是 给予 订单 到 我的 仆人 直接的 ,

“Bee总是彬彬有礼，从不直接向我的仆人下达命令。”

[ɔːl'dʊʊ] [aɪ][hæv; həv] [ˈbɛgd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðem; ðəm][æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] .
although I have begged her to consider them as her own .
虽然 我 有 乞求 她 到 考虑 他们 作为 她 自己的 .

虽然我恳求她把它们当成自己的孩子。

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈhoʊstəs] [huː] [ni'glekts] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [gests] [fiːl] [æt; ət] [ˈlɪbərti]
I always think that a hostess who neglects to make her guests feel at liberty
我 总是 思考 那 一个 女主人 WHO 疏忽 到 制作 她 客人 感觉 在 自由
[tuː; tə] [gɪv] [æn; ən][ˈɔːrdər] [iːðər] [ɪz][naɪt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ˈsɜːrvənt] [ɔːr] [els] [stændz][ɪn] [tuː] [mʌt]
to give an order either is not accustomed to servants or else stands in too much
到 给 一个 命令 任何一个 是 不是 习惯 到 仆人 或者 别的 站立 在 也 很多
[ɔː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
awe of them .
敬畏 的 他们 .

我始终认为，如果一位女主人不让客人感到可以自由点餐，要么是她不习惯使用佣人，要么是她对佣人过于敬畏。

[dʒæk] , [ðə; ðɪ] [ˈbʊldɔːg] , [ə'sɪstɪd] [ɪn][ˈʌʊər; ɑːr] [ˌprepə'reɪʒnz] [wɪð; wɪθ] [mʌt] [ˈgetɪŋ] [ˈʌndər] [ˈʌʊər; ɑːr]
Jack , the bulldog , assisted in our preparations with much getting under our
杰克 , 这 斗牛犬 , 协助 在 我们的 准备工作 和 很多 获得 在下面 我们的
[fiːt] [ænd; ænd] [ˈmeni] [ˈhɑːrti] [teɪl] - [wæɡɪŋz] .
feet and many hearty tail - waggings .
脚 和 许多 爽朗 尾巴 - 摇摆 .

斗牛犬杰克在我们的准备工作中发挥了重要作用，它不停地在我们脚边跑来跑去，还不停地摇着尾巴。

[ˈlɪt(ə)] [hiː; hi] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] !
Little he knew what was to follow !
小的 他 知道 什么 曾是 到 跟随 !

他当时丝毫没有意识到接下来会发生什么！

[biː] [ˈkerfəli] [geɪv] [em 'iː][maɪ] [pə'ziʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ðɪ] [raɪt] , [ænd; ænd] [tʊk] [hɜːr; hər] [oʊn] .
Bee carefully gave me my position at the right , and took her own .
蜜蜂 小心 给予 我 我的 位置 在 这 正确的 , 和 采取 她 自己的 .

Bee 小心翼翼地把我的位置让给了我，然后自己也站到了右边。

" [naʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , " [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [iː'kwəli] [kə'rekt] [weɪz] [ʌv; əv] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [vɪk'tɔːrɪə] ,
" **Now , " she said , " there are two equally correct ways of sitting in a victoria** ,
" 现在 , " 她 说 , " 那里 是 二 同样地 正确的 方式 的 坐着 在 一个 维多利亚 ,

“现在,”她说,“在维多利亚式椅子上有两种同样正确的坐法,

[ˈniːðər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈduːɪŋ] .
neither of which you are doing .
两者都不 的 哪个 你 是 正在做 .

这两件事你都没做到。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [kwɪt] [ˈkʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] , [bʌt; bət][aɪ] [ɪ'mɪːdiətli] [sæt] [ʌp] .
" **I was quite comfortable , but I immediately sat up** .
" 我 曾是 相当 舒服的 , 但 我 立即地 卫星 向上 .

“我当时感觉很舒服，但我立刻坐了起来。”

" [aɪ 'ti:] [dɪ'pendz] [ə'pɑ:n] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv][ɑ:n] , " [bi:] [prə'si:did] .

" **It depends upon what you have on , " Bee proceeded .**
" 它 取决于 之上 什么 你 有 在 , " 蜜蜂 继续 .

“这取决于你穿了什么,”比伊继续说道。

" [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] ['teɪləɹ] - [meɪd] [ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz] ['mɔ:rnɪŋ] , [ju:; jʊ][sɪt] [streɪt] [laɪk] [ðɪs] .

" **If you are tailor - made and it is morning , you sit straight like this .**
" 如果 你 是 裁缝 - 制成 和 它 是 早晨 , 你 坐 直的 喜欢 这 .

“如果你是量身定制的, 而且是早上, 你就应该像这样坐直。”

[ɪf] [aɪ 'ti:][ɪz] [æftə'rnu:n] [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][ɔ:l] [ʌv; əv][ə; eɪ][pə'rizjən] [flʌf] ,

If it is afternoon and you are all of a Parisian fluff ,
如果 它 是 下午 和 你 是 全部 的 一个 巴黎人 起毛 ,

如果现在是下午, 而你又像巴黎的蓬松绒毛一样慵懒,

[ju:; jʊ] [rɪ'klaɪn] [laɪk] [ðɪs] [ænd; ənd] [pʊt] [jʊɹ; jəɹ] [fi:t] [æz; əz][fɑ:r] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] [æz; əz][ju:; jʊ]

you recline like this and put your feet as far out on the cushion as you
你 横卧 喜欢 这 和 放 你的 脚 作为 远的 出去 在 这 软垫 作为 你

[kæn; kən] .

can .
能 .

你像这样斜倚着, 把脚尽可能地伸到垫子外面。

[aɪ 'ti:] [ʃʊʊz] [ɔ:f] [jʊɹ; jəɹ] ['ɪnstɛp] . "

It shows off your instep . "
它 演出 离开 你的 脚背 . "

它能凸显你的脚背。

" [aɪ 'ti:] [kʌmz] ['veri] [nɪɹ] ['ʃʊʊŋ] [ɔ:f] [jʊɹ; jəɹ]['gɑ:rtər] , " [aɪ] [sed] , [ɪn'dɪgnəntli] .

" **It comes very near showing off your garter , " I said , indignantly .**
" 它 来 非常 靠近 显示 离开 你的 袜带 , " 我 说 , 愤慨地 .

“这简直就是炫耀你的吊袜带,”我愤愤不平地说。

" [ju:; jʊ] ['ni:dnt] [ɪk'spekt][em 'i:][tu:; tə][laɪ] [daʊn] [laɪk] [ðæt] [ænd; ənd] [pʊt] [maɪ] [fi:t] [ɑ:n][ðə; ði]

" **You needn't expect me to lie down like that and put my feet on the**
" 你 不必 预计 我 到 说谎 向下 喜欢 那 和 放 我的 脚 在 这

['kʊʊtʃmənz] [bæk] .

coachman's back .
马车夫的 后退 .

“你不必指望我那样躺下, 把脚放在车夫的背上。”

[ɔ:bri] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ][fɪt] . "

Aubrey would have a fit . "
奥布里 会 有 一个 合身 . "

奥布里会大发雷霆。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] ['pɑ:zətɪvli] [loʊ] , " [sed] [bi:] , ['streɪtnɪŋ] [hɜ:r'self] .

" **You are positively low , " said Bee , straightening herself .**
" 你 是 积极地 低的 , " 说 蜜蜂 , 拉直 她自己 .

“你真是太落伍了,”比伊一边说着, 一边挺直了身子。

[aɪ] ['gɪɡld] ['helpləsli] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [ɪn'strʌk(ə)nz] .

I giggled helplessly at her instructions .
我 咯咯地笑 无助地 在 她 指示 .

她的指示让我忍不住咯咯笑了起来。

[ðeɪ] [wɜ:r; wəɹ][soʊ] [brɪ'jɑ:nd] [maɪ] [pʌʊəɹ] [tu:; tə] ['kæɹɪ] [ðəm; ðəm] [aʊt] [prɑ:pərli] .

They were so beyond my power to carry them out properly .
他们 是 所以 超过 我的 力量 到 携带 他们 出去 适当地 .

这些事情远远超出了我的能力范围, 我无法妥善完成。

" [kɑ:nt] [aɪ][sɪt] [laɪk] [ðɪs] ?
" **Can't I sit like this ?**
" 不能 我 坐 喜欢 这 ?

“我不能这样坐着吗？”

[kɑ:nt] [aɪ][bi:; bi][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] ?
Can't I be comfortable ?
不能 我 是 舒服的 ?

难道我就不能舒服点吗？

[wɒts] [ə; eɪ][vɪkˈtɔ:riə] [fɔ:r; fər] , [ˈenihaʊ] ? " [aɪ] [diˈmɑ:ndɪd] .
What's a victoria for , anyhow ? " I demanded .
是什么 一个 维多利亚 为了 , 无论如何 ? " 我 要求 .

“维多利亚杯到底有什么用？”我问道。

" [kɔ:l] [ðə; ði][dɔ:g] ! " [wʌz; wəz] [ˈbi:z] [ˈoʊnli] [ˈænsər] .
" **Call the dog ! " was Bee's only answer .**
" 称呼 这 狗 ! " 曾是 蜜蜂的 仅有的 回答 .

“叫狗来！”这是小蜜蜂唯一的回答。

[aɪ] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] .
I called him .
我 称为 他 .

我给他打了电话。

[hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][step] , [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ˈhæŋɪŋ] [aʊt] , [hɪz; ɪz] [ˈstʌmpɪ] [teɪl] [ˈwæɡɪŋ] .
He came to the step , his tongue hanging out , his stumpy tail wagging .
他 来了 到 这 步 , 他的 舌头 绞刑 出去 , 他的 矮墩墩 尾巴 摇尾巴 .

他走到台阶前，吐着舌头，摇着短短的尾巴。

" [ˈhwʌtəl] [ju:; jʊ][hæv; həv] , [ˈgɜ:lz] ?
" **What'll you have , girls ?**
" 什么会 你 有 , 女孩们 ?

“姑娘们，你们想吃什么？”

" [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][seɪ] .
" **he seemed to say .**
" 他 似乎 到 说 .

他似乎在说。

" [get] [ɪn] [hɪr] !
" **Get in here !**
" 得到 在 这里 !

进来！

[kʌm] [ʌp] , [dʒæk] !
Come up , Jack !
来 向上 , 杰克 !

上来吧，杰克！

" [aɪ] [kəʊkst] , [ˈpætɪŋ] [ðə; ði] [si:t] [ɪnˈvaɪtɪŋli] .
" **I coaxed , patting the seat invitingly .**
" 我 哄骗 , 轻拍 这 座位 热情地 .

我一边轻拍座位，一边哄着他。

[dʒæk] [pʊt] [wʌn] [pɔ:] [ɑ:n][ðə; ði][step] , [ænd; ʌnd] [wæɡd] [hɪz; ɪz][teɪl] [ˈhɑ:rdər] .
Jack put one paw on the step , and wagged his tail harder .
杰克 放 一 爪子 在 这 步 , 和 摇晃 他的 尾巴 更难 .

杰克把一只爪子搭在台阶上，尾巴摇得更用力了。

[oʊld][ˈeɪməsɪz] [ˈʃəʊldəz] [ʃʊk] .
Old Amos's shoulders shook .
老的 阿莫斯的 肩膀 摇晃 .

老阿莫斯的肩膀颤抖了一下。

" [dɑ:n] - [ˈrekən] [ju:; jɒ][ɔ:l] [wɪl] [ɡɪt][dæt][dɔ:rg][ˈɪntu:][di:] - , [mɪs] [feɪθ] , " [hi:; hi] [sed] .
" Don ' reckon you all will git dat dorg into de kerredge , Miss Faith , " he said .
" 大学教师 - 估计 你 全部 将要 git 数据 dorg 进入 德 - , 错过 信仰 , " 他 说 .
" 费丝小姐, 别指望你们都能把那条狗弄进水里,"他说。

" [lɒk] [leɪk] [hi:; hi] [smel] [ə; eɪ] [trɪk] .
" Look lake he smell a trick .
" 看 湖 他 闻 一个 诡计 .
" 看, 湖边的人闻到了骗局的味道。"

" [aɪ ˈti:] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [dɪd] [lɒk] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [smeld] [ˈtretʃəri] ,
" It certainly did look as if he smelled treachery ,
" 它 当然 做过 看 作为 如果 他 闻起来 背信弃义 ,
" 他看起来确实像是嗅到了背叛的气息。"

[fɔ:r; fər] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [pəˈsweɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ˈentər][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈtʃæriət] .
for nothing could persuade him to enter our chariot .
为了 没有什么 可以 说服 他 到 进入 我们的 战车 .
无论怎样劝说他都不愿意坐上我们的马车。

[ˈfaɪnəli] [ðə; ði][ˈsteɪb(ə)] - [bɔɪ] [ˈlɪftɪd] [hɪm; ɪm][ˈbɔ:dɪli] .
Finally the stable - boy lifted him bodily .
最后 这 稳定的 - 男生 抬起 他 身体上的 .
最后, 马厩小伙子把他整个人抬起来了。

[bi:] [si:zd] [ə; eɪ] [pɔ:] [ænd; ənd][aɪ][hɪz; ɪz] [tu:] [ɪrz] ,
Bee seized a paw and I his two ears ,
蜜蜂 查获 一个 爪子 和 我 他的 二 耳朵 ,
Bee 抓住了它的一只爪子和两只耳朵,

[ænd; ənd] [ðʌs] [prəuˈtest, ˈprəu-][wi:; wi] [ˈdrægd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ][pəˈziʃ(ə)n] [bɪˈtwi:n] [ju: ˈes] .
and thus protesting we dragged him to a position between us .
和 因此 抗议 我们 拖拽 他 到 一个 位置 之间 我们 .
因此, 我们抗议并把他拖到我们中间。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈbædli] [ˈfraɪt(ə)nd] [baɪ] [sʌtʃ] [ˈtri:tmənt] ,
He was badly frightened by such treatment ,
他 曾是 糟糕 害怕 经过 这样的 治疗 ,
他被这种待遇吓坏了。

[bʌt; bət] [rɪˈmembəɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [frend] [ɪn] [taɪmz] [pæst] , [hɪz; ɪz] [teɪl] [ˈflʌtəd]
but remembering that I had been his friend in times past , his tail fluttered
但 记住 那 我 有 到过 他的 朋友 在 时代 过去的 , 他的 尾巴 飘动
[ˈeɪmiəbli] .
amiably .
友好地 .

但想起我曾是他的朋友, 他的尾巴友好地摆动起来。

[aɪ] [ɡeɪv] [ə; eɪ] [ˈhɜ:rid] [ˈɔ:rdər][tu:; tə][ˈeɪməs][tu:; tə] [draɪv] [aʊt] [ˈkwikli] ,
I gave a hurried order to Amos to drive out quickly ,
我 给予 一个 慌忙 命令 到 阿莫斯 到 驾驶 出去 迅速地 ,
我匆忙命令阿莫斯赶紧开车出去。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] [bɪˈɡæən][tu:; tə] [mu:v] , [ˈdʒæks][bɪɡ][ˈbɔ:di] [ˈtremblɪd] [ˈvaɪələntli] ,
but as the carriage began to move , Jack's big body trembled violently ,
但 作为 这 运输 开始 到 移动 , 杰克的 大的 身体 颤抖 暴力 ,
但马车启动后, 杰克庞大的身躯剧烈颤抖起来。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ˈlɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn][ə; eɪ] [haʊl] [ʌv; əv][ˈprəʊtest] [wɪtʃ] [wəʊk] [ðə; ði] [ˈekoʊz] .
and he lifted up his voice in a howl of protest which woke the echoes .
和 他 抬起 向上 他的 嗓音 在 一个 嗥 的 反对 哪个 觉醒 这 回声 .
他发出了一声抗议的嚎叫, 惊得回声四起。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [dʒʌmp] [aʊt] , [bʌt; bət] [æz; əz] [bəʊθ] [bi:] [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] ['aʊər; ɑ:r] [ɑ:rmz] [ə'raʊnd]
He tried to jump out , but as both Bee and I had our arms around
他 尝试 到 跳 出去 , 但 作为 两个都 蜜蜂 和 我 有 我们的 武器 大约
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他试图跳出去，但我和比都搂着他，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

与贾丁一家同住(At Home with the Jardines)

第9/12页

[mɔːr] [ɪn][æŋ'zaɪəti][ðæn; ðən] [ə'fek(ə)n] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [wiː; wi] [dɪ'zaɪrd] [hɪz; ɪz][sə'saɪəti] ,
more in anxiety than affection , however , he realized that we desired his society ,
更多的 在 焦虑 比 感情 , 然而 , 他 已实现 那 我们 想要的 他的 社会 ,
[ænd; ənd] [fɔːr'boʊr] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .
and forbore to escape .
和 前钻孔 到 逃脱 .

然而,他更多的是出于焦虑而非喜爱,意识到我们渴望与他相处,于是放弃了逃离的念头。

[dʒæk][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [juː; jʊ] [siː] ,
Jack is a good deal of a gentleman , you see ,
杰克 是 一个 好的 交易 的 一个 绅士 , 你 看 ,
[juː; jʊ] [siː] [dʒæk] [ɪz] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,
你看,杰克是个相当绅士的人。

[ɔː'biːɪt] ['prɪmətɪv] [ɪn][hɪz; ɪz] ['meθədʒ] [ʌv; əv] ['fʊʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪs'kʌmfərt] .
albeit primitive in his methods of showing his discomfort .
尽管 原始 在 他的 方法 的 显示 他的 不适 .
[juː; jʊ] [siː] [dʒæk] [ɪz] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,
尽管他表达不适的方式很原始。

" [hi:l] [suːn] [stɑ:p] , " [sed] [biː] , [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] .
" **He'll soon stop , " said Bee , encouragingly .**
" 地狱 很快 停止 , " 说 蜜蜂 , 令人鼓舞的是 .
[juː; jʊ] [siː] [dʒæk] [ɪz] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,
“他很快就会停下来的,”比鼓励道。

" [hiː; hi] [fi:lz] [streɪndʒ] [æt; ət][fɜːrst] .
" **He feels strange at first .**
" 他 感觉 奇怪的 在 第一的 .
[juː; jʊ] [siː] [dʒæk] [ɪz] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,
他一开始感觉很奇怪。

" [bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [stɑ:p] .
" **But he didn't stop .**
" 但 他 没有 停止 .
[juː; jʊ] [siː] [dʒæk] [ɪz] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,
但他并没有停下来。

[ðə; ði] [mɔːr] [fə'mɪliər] [hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] [br'keɪm] , [ðə; ði] [mɔːr] [wiː; wi] [pæst] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd]
The more familiar his surroundings became , the more we passed horses and
这 更多的 熟悉的 他的 周围环境 成为 , 这 更多的 我们 通过了 马匹 和
[dɔːgz][hiː; hi] [nuː] ,
dogs he knew ,
狗 他 知道 ,
[juː; jʊ] [siː] [dʒæk] [ɪz] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,
随着他对周围环境越来越熟悉,我们遇到的马和狗也越来越多,他都认识它们。

[ðə; ði] ['kiːnər] [br'keɪm] [hɪz; ɪz] [hjuː,mɪli'eɪʃn] [æt; ət] ['draɪvɪŋ] [baɪ][ɪn] ['enərvetɪŋ] ['lʌkʃəri] ,
the keener became his humiliation at driving by in enervating luxury ,
这 更敏锐 成为 他的 屈辱 在 驾驶 经过 在 使人疲惫 奢华 ,
[juː; jʊ] [siː] [dʒæk] [ɪz] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,
他越是驾车经过那些令人疲惫不堪的豪华轿车,就越感到羞辱。

[wer] [wʌns][hiː; hi][hæd; həd] [trɒtɪd] ['pæntɪŋliː] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd] [hi:t] .
where once he had trotted pantingly in the dust and heat .
在哪里 一次 他 有 小跑 气喘吁吁 在 这 灰尘 和 热 .
[juː; jʊ] [siː] [dʒæk] [ɪz] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,
他曾经在尘土和酷热中气喘吁吁地小跑着。

[hɪz; ɪz] [haʊl] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] [di:p] [beɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [beɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [drɔːn] ['weɪlɪŋ] ,
His howl changed to a deep bay , and the bay to a long - drawn wailing ,
他的 嚎 已更改 到 一个 深的 湾 , 和 这 湾 到 一个 长的 - 绘制 哀嚎 ,
[juː; jʊ] [siː] [dʒæk] [ɪz] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,
他的嚎叫变成了低沉的呜咽,呜咽又变成了悠长的哀嚎。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [fɒl] [ʌv; əv][peɪn] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpæsə] - [baɪ] [meɪd] [ˈɔːdəbl] [ˈkɑːments] .
which was so full of pain that the passers - by made audible comments .
哪个 曾是 所以 满的 的 疼痛 那 这 过路人 - 经过 制成 可听见的 评论

现场一片惨状，路人纷纷发出议论声。

[æz; əz][fɔːr; fər][em ˈiː] ,
As for me ,
作为 为了 我 ,

至于我，

[aɪ][wʌz; wəz][əˈfreɪd] [ˈevri] [ˈmoʊmənt] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [biː; bi] [əˈrestɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði]
I was afraid every moment that we would be arrested by a member of the
我 曾是 害怕的 每一个 片刻 那 我们 会 是 被捕 经过 一个 成员 的 这
[es] . [piː] . [siː] . [ə; eɪ] . ,
S : P : C : A : ,
S : P : C : 一个 :

我每时每刻都害怕我们会被动物保护协会的成员逮捕。

[bʌt; bət] [ˈfɔːrtʃənətli] [ðə; ði] [ˈpɑːpjələs] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [wei] [tuː; tə]
but fortunately the populace seemed to think we were on our way to
但 幸运的是 这 民众 似乎 到 思考 我们 是 在 我们的 方式 到
[ðə; ði] [ˈvetərəneri] [ˈsɜːrdʒən] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [ɑːpəˈreɪ(ə)n] .
the veterinary surgeon for a dangerous operation .
这 兽医 外科医生 为了 一个 危险的 手术

但幸运的是，民众似乎认为我们要去兽医那里进行一项危险的手术。

" [pʊr] [ˈfeləʊ] ! " [sed] [wʌn] ,
" Poor fellow ! " said one ,
" 贫穷的 同伴 ! " 说 一 ,

“可怜的家伙！”其中一人说道。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [hiː; hi][ɪz][ˈɪndʒərd][baɪ][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈhoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm] ! "
" you can see he is injured by the way they are holding him ! "
" 你 能 看 他 是 受伤 经过 这 方式 他们 是 保持 他 ! "

“从他们扶着他的姿势就能看出他受伤了！”

" [eɪnt] [ðem; ðəm] [ˈleɪdɪz] [kaɪnd] - [ˈhɑːtɪd] [naʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [ˈʌɡli] - [ˈlʊkɪn] - [oʊld] [ˈbʊldɔːɡ] [ɪn] [ðæt]
" Ain't them ladies kind - hearted now to take that ugly - lookin ' old bulldog in that
" 不是 他们 女士们 种类 - 心地 现在 到 拿 那 丑陋的 - 在看 - 老的 斗牛犬 在 那
[faɪn] [ˈkæɪɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdɑːktər] !
fine carriage to the doctor !
美好的 运输 到 这 医生 !

“这些女士真是心地善良，竟然用那辆漂亮的马车把那只长相丑陋的老斗牛犬送到医生那里去！”

" [sed] [ə; eɪ][ˈfækt(ə)ri] - [ɡɜːrɪ] .
" said a factory - girl .
" 说 一个 工厂 - 女孩 :

“一个工厂女工说道。”

[biː] [ˈkrɪmsənd] .
Bee crimsoned .
蜜蜂 深红色 :

蜜蜂变红了。

" [stɑːp] [ˈlæfɪŋ] !
" Stop laughing !
" 停止 笑 !

别笑了！

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][em ˈiː][ɪn][ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] [əˈsaɪd] .
" she said to me in a savage aside .
" 她 说 到 我 在 一个 野蛮的 旁边 :

她冷冷地私下对我说。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [stʌf] [maɪ] ['hæŋkətʃɪf] [daʊn] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
" **I wish I could stuff my handkerchief down his throat .**
" 我 希望 我 可以 东西 我的 手帕 向下 他的 喉 .
“我真想把手帕塞进他的喉咙里。”

[wəʊnt][hi:; hi][ˈevər][stɔ:p] ? "
Won't he ever stop ? "
惯于 他 曾经 停止 ? "

他难道永远都不会停止吗？

" [aɪ ˈti:] [si:mz] [nɑ:t] !
" **It seems not !**
" 它 似乎 不是 !

看来并非如此！

" [aɪ] ['ænsər] , [ˈtʃɪrfəli] .
" **I answered , cheerfully .**
" 我 回答 , 愉快地 .

我愉快地回答道。

" [ænd; ænd][wi:; wi] ['ri:əli] [kɑ:nt] [kən'sɪdər] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [mɔ:ɹ] [stɑɪl] [tu:; tə] [ðɪs] ['mænər] [ʌv; əv]
" **And we really can't consider that there is any more style to this manner of**
" 和 我们 真的 不能 考虑 那 那里 是 任何 更多的 风格 到 这 方式 的
[ˈdraɪvɪŋ] [ðæn; ðən] [ɪf] [wi:; wi] [bɪ'ɒ:ŋd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈhɔɪ][ˈpɒʊlbɪ] [hu:] [draɪv] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hʌzbəndz] ,
driving than if we belonged to the hoi polloi who drive with their husbands ,
驾驶 比 如果 我们 属于 到 这 嗨 鸡 WHO 驾驶 和 他们的 丈夫们 ,
“我们真的不能认为这种驾驶方式比我们这些和丈夫一起开车的普通人更有格调。”

[ænd; ænd][let][ðer; ðər][dɔ:gz] ['fɑ:lʊʃ] , [kæn; kən][wi:; wi] ?
and let their dogs follow , can we ?
和 让 他们的 狗 跟随 , 能 我们 ?

我们可以让他们的狗也跟着走吗？

" [bi:] [geɪv] [em ˈi:][ə; eɪ] [lʊk] .
" **Bee gave me a look .**
" 蜜蜂 给予 我 一个 看 .

“Bee看了我一眼。”

" [aɪ] [bɪˈli:v] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['pɪntʃɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [haʊl] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **I believe you are pinching him to make him howl , " she said .**
" 我 相信 你 是 捏 他 到 制作 他 嚎 , " 她 说 .

“我相信你是在掐他，让他嚎叫，”她说。

[æt; ət] [ðæt] [ʌn'dʒʌst][.ækju'zeɪ(ə)n][aɪ] [tʊk] [maɪ][ɑ:rmz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['dʒæks] [nek] ,
At that unjust accusation I took my arms away from Jack's neck ,
在 那 不公正 指控 我 采取 我的 武器 离开 从 杰克的 脖子 ,
听到这番不公正的指控，我立刻松开了掐住杰克脖子的手臂。

[ænd; ænd] ['fi:lɪŋ] [ðə; ði] [ə'fekʃənət] [ɪm'breɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɒ:fl] ['mɪstrəs] [rɪ'læks] , [hi:; hi] ['vaɪələntli]
and feeling the affectionate embrace of his lawful mistress relax , he violently
和 感觉 这 亲热 拥抱 的 他的 合法的 情妇 放松 , 他 暴力
[rɪ'lu:did] ['bi:z] ,
eluded Bee's ,
躲避 蜜蜂的 ,

感受到合法女主人温柔的拥抱渐渐放松，他猛地挣脱了比的束缚。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [li:p] [hi:; hi][wʌz; wəz][aʊt] [ænd; ænd] [ə'weɪ] , ['seɪfli] [rɪ'stɔ:rd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
and with a flying leap he was out and away , safely restored to his
和 和 一个 飞行 飞跃 他 曾是 出去 和 离开 , 安全 恢复 到 他的
[ˈdɔ:ɡɪ] ['dɪɡnəti] .
doggish dignity .
狗 尊严 .

他纵身一跃，飞奔而去，安全地恢复了狗狗的尊严。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [kwaɪt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [kraʊd] [hæd; həd] [kəˈlektɪd] , [ænd; ənd][ˈeɪməsɪz] [ˈʃəʊldəz] [wɜːr; wər]
By this time quite a little crowd had collected , and Amos's shoulders were
经过 这 时间 相当 一个 小的 人群 有 集 , 和 阿莫斯的 肩膀 是
[ˈfeɪkɪŋ] [ʌnmɪˈsteɪkəbli] .
shaking unmistakably .
摇晃 毫无疑问 .

这时已经聚集了不少人，阿莫斯的肩膀明显在颤抖。

[bəʊθ] [ðɪːz] [θɪŋz] [əˈnɔɪd] [biː] .
Both these things annoyed Bee .
两个都 这些 事物 恼怒 蜜蜂 .

这两件事都让Bee很恼火。

[ðə; ðɪ] [kraʊd] [wʌz; wəz] [ˈpɪtɪŋ] [hɜːr; hər] .
The crowd was pitying her .
这 人群 曾是 怜悯 她 .

人群都同情她。

[ˈeɪməs][wʌz; wəz] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] , — [tuː] [θɪŋz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə][veks] .
Amos was laughing at her , — two things which could not fail to vex .
阿莫斯 曾是 笑 在 她 , — 二 事物 哪个 可以 不是 失败 到 烦恼 .

阿莫斯在嘲笑她——这两件事都让她非常恼火。

[ʃɪː; ʃɪ][kæən; kən] [ber] [ˈbiːɪŋ] [ˈenvɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][vɜːrdʒ][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [wɪft] [ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [deθ] [wɪð; wɪθ]
She can bear being envied to the verge of being wished a violent death with
她 能 熊 存在 令人羡慕 到 这 边缘 的 存在 希望 一个 暴力 死亡 和
[ˌekwəˈnɪməti] ,
equanimity ,
平静 ,

她能平静地承受被人嫉妒到几乎诅咒她暴死的境地。

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [ˈpɪtɪd] [ɔːr] [ˈrɪdɪˌkjuːld] ?
but to be pitied or ridiculed ?
但 到 是 可怜的 或者 嘲笑 ?

但被人怜悯还是被人嘲笑呢？

[ˈhɑːti] [biː] !
Haughty Bee !
傲慢 蜜蜂 !

傲慢的蜜蜂！

[ʃɪː; ʃɪ][fərˈɡɑːt][hɜːrˈself] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ðɪ][ˈɔːrdər][hɜːrˈself][tuː; tə] [draɪv] [fæst] ,
She forgot herself , and gave the order herself to drive fast ,
她 忘了 她自己 , 和 给予 这 命令 她自己 到 驾驶 快速地 ,

她一时糊涂，竟然自己下令加速行驶。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wei] [wiː; wi] [droʊv] [bæk] [tuː; tə] [piːtʃ] [ˈɔːrtʃərd] [geɪv] [dʒæk] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][tuː; tə]
and the way we drove back to Peach Orchard gave Jack something to do to
和 这 方式 我们 驾驶 后退 到 桃 果园 给予 杰克 某物 到 做 到
[kiːp] [ʌp][wɪð; wɪθ][juːˈes] .
keep up with us .
保持 向上 和 我们 .

而我们开车返回桃园的路上，杰克为了跟上我们的步伐，不得不做些什么。

[wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv] [lækt] [ðə; ðɪ] [stɑɪl] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈdraɪvɪŋ] [aʊt] ,
We may have lacked the style of our driving out ,
我们 可能 有 缺乏 这 风格 的 我们的 驾驶 出去 ,

我们或许缺乏一种潇洒的驾驶风格，

[bʌt; bət] [biː] [sed] [ðə; ðɪ] [peɪs] [wʌz; wəz] [ɡʊd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈsɔːrəl] .
but Bee said the pace was good for the sorrels .
但 蜜蜂 说 这 步伐 曾是 好的 为了 这 酢浆草 .

但比伊表示，这样的节奏对栗色马来说是好事。

[tuː; tə][em 'iː][aɪ 'tiː] ['seivəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [peɪs] [ʌv; əv] ['fjʊdʒətɪv] [frʌm; frəm]['dʒʌstɪs] .
To me it savoured of the pace of fugitives from justice .
到 我 它 细细品味 的 这 步伐 的 逃犯 从 正义 :

在我看来，它尝起来像是逃犯逃亡的节奏。

[ðɪs] ['epɪsoʊd] , [ʌn'fɔːrtənət] [æz; əz][aɪ 'tiː][hæd; həd] [pruːvd] ,
This episode , unfortunate as it had proved ,
这 插曲 , 不幸 作为 它 有 已证实 ,

尽管这一事件最终被证明是不幸的，

[wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['dæmpənd] ['biːz] ['ɑːrdər] [nɔːr] [dɪs'kɜːrɪdʒd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [liːst] ,
would not have dampened Bee's ardour nor discouraged her in the least ,
会 不是 有 潮湿 蜜蜂的 热情 也不 灰心 她 在 这 至少 ,

这丝毫不会浇灭Bee的热情，也不会让她气馁。

[hæd; həd][nɑːt][dʒæk]['teɪkən] ['mætərz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɔːz] .
had not Jack taken matters into his own paws .
有 不是 杰克 已采取 事情 进入 他的 自己的 爪子 :

杰克难道没有亲自出手吗？

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [kə'nekt] [biː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [deɪ] [ʌv; əv] [hjuː,mɪli'eɪʃn] ,
He seemed to connect Bee with his day of humiliation ,
他 似乎 到 连接 蜜蜂 和 他的 天 的 屈辱 ,

他似乎把蜜蜂和自己受辱的那天联系起来了。

[ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli] [aɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [diːp] [ə'vɜːrʒn] , [bʌt; bət] [haʊld] ['peɪnfəli] [wen'evər] [ʃiː; ʃi]
and not only eyed her with deep aversion , but howled painfully whenever she
和 不是 仅有的 眼睛 她 和 深的 厌恶 , 但 嚎叫 痛苦地 每当 她

['kɔːrnəd] [hɪm; ɪm] .
cornered him .
被逼到绝境 他 :

他不仅用深深的厌恶目光注视着她，而且每当她把他逼到角落时，他都会痛苦地嚎叫。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][vɪk'tɔːrɪə] — [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] , [wen'evər] [aɪ 'tiː][ɪz]['teɪkən] [aʊt] ,
And as for the victoria — to this day , whenever it is taken out ,
和 作为 为了 这 维多利亚 — 到 这 天 , 每当 它 是 已采取 出去 ,

至于维多利亚女王——直到今天，每当她被拿出来时，

[dʒæk][wɪð; wɪθ][wʌn] [liːp] [ɪz] ['ʌndər] [ðə; ði][bɑːrn][baɪ][ə; eɪ] ['praɪvət] ['entrəns] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['tʌnəld] [aʊt]
Jack with one leap is under the barn by a private entrance which he tunnelled out
杰克 和 — 飞跃 是 在下面 这 谷仓 经过 一个 私人的 入口 哪个 他 隧道 出去

[fɔːr; fər] [hɪm'self] [ɑːn] [ðæt] ['nevər] - [tuː; tə] - [biː; bi] - [fər'gɑːtn] [deɪ] [wen] [wiː; wi] [ɪn'devər] [tuː; tə]
for himself on that never - to - be - forgotten day when we endeavoured to
为了 他自己 在 那 绝不 - 到 - 是 - 被遗忘的 天 什么时候 我们 努力 到

[ɪntrə'duːs] [ə; eɪ] ['lʌndən] ['fæj(ə)n] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
introduce a London fashion by means of him .
介绍 一个 伦敦 时尚 经过 方法 的 他 :

杰克一跃而下，从谷仓下自己挖的一条私人通道钻了进去。那是在那个令人难忘的日子里，我们试图通过他来推广伦敦的时尚。

[nevərðə'les] , [hɜːr; hər] ['ʌðər] [sə'dʒestʃənz] [wɜːr; wər] ['kæɪɪd] [aʊt] .
Nevertheless , her other suggestions were carried out .
尽管如此 , 她 其他 建议 是 携带 出去 :

然而，她的其他建议都得到了采纳。

[ðə; ði] ['lʌvli] [waɪld]['tæŋɡ(ə)][ʌv; əv] ['beri] - [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [græs] [wʌz; wəz] [səb'duːd] .
The lovely wild tangle of berry - bushes and long grass was subdued .
这 迷人的 荒野 纠纷 的 浆果 - 灌木丛 和 长的 草 曾是 低沉的 :

美丽的野生浆果灌木和长草交织在一起，显得有些黯然失色。

[ˈaʊər; ɑːr][ˈoʊld] - [ˈfæʃnd] [ˈgɑːrdn] [wʌz; wəz] [ˈhɪd(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv][ˈfɜːz] ,
Our old fashioned garden was hidden by a row of firs ,
我们的 老的 - 造型 花园 曾是 隐 经过 一个 排 的 杉树 ,
我们那古朴的花园被一排杉树遮挡住了。

[waɪl] [biː] [set] [aʊt] [bedz][ʌv; əv] [ˈkænəz] [ænd; ənd] [dʒɪˈreɪnjəmz] .
while Bee set out beds of cannas and geraniums .
尽管 蜜蜂 放 出去 床 的 美人蕉 和 天竺葵 .
而 Bee 则种下了美人蕉和天竺葵。

[tuː; tə][em ˈiː][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsɪmplɪ] [ˈhɪdiəs] ,
To me it was simply hideous ,
到 我 它 曾是 简单地 可怕 ,
在我看来，它简直丑陋不堪。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [kəmˈpleɪs(ə)nɪ] [wɪt] [biː] [həˈbɪtʃuəli] [wɔːr] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [ðʌs] [brɔːt] [juː ˈes]
but the look of complacency which Bee habitually wore as she thus brought us
但 这 看 的 自满 哪个 蜜蜂 习惯性地 穿着 作为 她 因此 带来 我们
[wɪˈðɪn] [ðə; ði] [peɪl] [ʌv; əv] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [rɪˈpeɪd] [em ˈiː][fɔːr; fər] [ˈeni] [ɑːrtɪstɪk] [lɔːsɪz] [wiː; wi]
within the pale of civilization more than repaid me for any artistic losses we
之内 这 苍白 的 文明 更多的 比 已偿还 我 为了 任何 艺术 损失 我们
[meɪ] [hæv; həv] [səˈsteɪnd] .
may have sustained .
可能 有 持续 .
但是，Bee 脸上那种自满的神情，让她把我们带入了文明的范畴，这足以弥补我们可能遭受的任何艺术损失。

[biː] [wʌz; wəz][maɪ][ˈsɪstər][ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [gest] ,
Bee was my sister and our guest ,
蜜蜂 曾是 我的 姐姐 和 我们的 客人 ,
Bee是我妹妹，也是我们的客人。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][ˈoʊnli][biː; bi] [meɪd] [ˈhæpi] [baɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈkʌmɪŋ] [hæd; həd]
and could only be made happy by feeling that her coming had
和 可以 仅有的 是 制成 快乐的 经过 感觉 那 她 未来 有
[ɪˈfektəd, ɪˈfektɪd, ˈiːfektəd, ˈiːfektɪd] [tʃeɪndʒɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbetər] [ænd; ənd][baɪ] [ˈbiːlɪŋ] [ˈkɑːnstəntli]
effected changes for the better and by being constantly
受影响 变化 为了 这 更好的 和 经过 存在 不断地
[entərˈteɪnd] .
entertained .
娱乐 .
只有感受到她的到来带来了更好的改变，并且不断地被逗乐，她才能感到快乐。

[wʌt] , [ðen] ,
What , then ,
什么 , 然后 ,

那么，接下来呢？

[wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈsɪmp(ə)] [ðæn; ðən][tuː; tə][ˈkɑːntent][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [entərˈteɪnmənt] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ]
was more simple than to content her with such entertainment as she
曾是 更多的 简单的 比 到 内容 她 和 这样的 娱乐 作为 她
[hæd; həd] [ɪˈkwɛstɪd] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] ,
had requested before she came ,
有 请求 前 她 来了 ,
比起满足她来之前要求的娱乐要求，这样做要简单得多。

[ænd; ənd][baɪ] [pəˈmɪtɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈsmɑːrtɪn] [juː ˈes][ʌp] ?
and by permitting her to smarten us up ?
和 经过 允许 她 到 智能 我们 向上 ?
允许她来提升我们的见识？

[tuː; tə][biː; bi] [ʃɒr] ,
To be sure ,
到 是 当然 ,

的确如此，

[ˈɔːbri] [juːst] [tuː; tə] [tel] [em ˈiː] [ˈevri] [naɪt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [dɪɡ] [ʌp] [ðə; ði] [bed] [ʌv; əv]
Aubrey used to tell me every night that he was going to dig up the bed of
奥布里 用过的 到 告诉 我 每一个 夜晚 那 他 曾是 去 到 挖 向上 这 床 的
[ˈkænəz] [ænd; ənd][ˈkɒʊliəs][ðə; ði][ˈmoʊmənt][hɜːr; hər] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] ,
cannas and coleus the moment her back was turned ,
美人蕉 和 彩叶草 这 片刻 她 后退 曾是 转向 ,

奥布里过去每天晚上都跟我说，等她一转身，他就要把美人蕉和彩叶草都挖掉。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] , [tuː] , [wʌz; wəz] [kwɪt] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [dʌn] ,
but as I , too , was quite willing to see that done ,
但 作为 我 , 也 , 曾是 相当 愿意的 到 看 那 完毕 ,
但我本人也非常乐意看到这件事发生，

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [tredɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [ˈdeɪndʒərəs] [roʊd] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt]
it seemed to me that I was treading a somewhat dangerous road with great
它 似乎 到 我 那 我 曾是 踩踏 一个 有些 危险的 路 和 伟大的
[dɪˈskreɪ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ][tækt][aɪ] [ˈnevər] [ʃʊd; ʃəd] [ɡet] [ðə; ði] [ˈkredɪt] [fɔːr; fər] .
discretion and a tact I never should get the credit for .
审慎 和 一个 策略 我 绝不 应该 得到 这 信用 为了 .

我觉得我当时正小心翼翼、谨慎周全地走在一条有些危险的道路上，但我不应该因此获得任何赞誉。

[biː] , [aɪ] [felt] [ʃɒr] ,
Bee , I felt sure ,
蜜蜂 , 我 毛毡 当然 ,

蜜蜂，我确信，

[rɪˈɡɑːrdɪd] [em ˈiː][æz; əz][ə; eɪ] [fuːl] [fɔːr; fər][nɑːt] [ˈhævɪŋ] [dʌn] [ɔːl] [ðɪs] [æt; ət][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] .
regarded me as a fool for not having done all this at the beginning .
认为 我 作为 一个 傻子 为了 不是 拥有 完毕 全部 这 在 这 开始 .
他们觉得我一开始没做这些事是个傻瓜。

[æt; ət] [ˈbiːz] [rɪˈkwest] [wiː; wi] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [klʌb] [ænd; ənd][ðə; ði] - [ɡɑːlf] [klʌb] ,
At Bee's request we joined the Country Club and the Copsely Golf Club ,
在 蜜蜂的 要求 我们 加入 这 国家 俱乐部 和 这 - 高尔夫球俱乐部 ,
应比伊的要求，我们加入了乡村俱乐部和科普斯利高尔夫俱乐部。

[ænd; ənd][aɪ] [bɔːt] [mɔːr] [kloʊðz] ,
and I bought more clothes ,
和 我 买 更多的 衣服 ,
我又买了一些衣服。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈeɪndʒl][ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ɑːrˈselvz] [ɪn][ə; eɪ] [set] [wiː; wi] [ˈnevər] [hæd; həd] [keəd] [fɔːr; fər]
and the Angel and I found ourselves in a set we never had cared for
和 这 天使 和 我 成立 我们自己 在 一个 放 我们 绝不 有 关心 为了
[bɪˈfɔːr] ,
before ,
前 ,
于是，我和天使发现自己置身于一个我们以前从未在意过的场景中。

[bʌt; bət] [wɪt] [wʌz; wəz] [əˈmjuːzɪŋ] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ɔːr] [mʌnθs] [æt; ət][moʊst] .
but which was amusing enough for a few weeks or months at most .
但 哪个 曾是 有趣 足够的 为了 一个 很少 周 或者 几个月 在 最多 .
但这最多也就有趣几个星期或几个月而已。

[bʌt; bæt][ðə; ði] [ˈepɪsoʊd] [wɪt] [brʊk] [ðə; ði] [ˈbækboʊn] [ʌv; əv] [ˈbi:z] [kəmˈpleɪs(ə)nɪ] [ænd; ənd] [ˈvɜ:rtʃuəli]
But the episode which broke the backbone of Bee's complacency and virtually
但 这 插曲 哪个 打破 这 骨干 的 蜜蜂的 自满 和 几乎
[geɪv] [ju: ˈes] [bæk] [ˈʌʊər; ɑ:r] [ˈfri:dəm] [wʌz; wəz] [ðɪs] :
gave us back our freedom was this :
给予 我们 后退 我们的 自由 曾是 这 :

但真正打破比伊自满情绪、让我们重获自由的，是这一集：

[tru:] [tu:; tə][hɜ:r; hər][wɜ:rd] , [bi:] [gɔ:t][ju: ˈes][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈkoʊtʃmən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfʊtmən] ,
True to her word , Bee got us an English coachman and a footman ,
真的 到 她 单词 , 蜜蜂 得到 我们 一个 英语 马车夫 和 一个 男仆 ,
Bee果然信守承诺，给我们找来了一位英国马车夫和一位男仆。

[ænd; ənd] [pʊt][ðəm; ðəm][ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈveri] [smɑ:rt][ænd; ənd] [ˈhaɪli] [ɪkˈspensɪv] [ˈlɪvəri] .
and put them into a very smart and highly expensive livery .
和 放 他们 进入 一个 非常 聪明的 和 高度 昂贵的 涂装 .
并为它们配备非常精美且极其昂贵的涂装。

[bʌt; bæt][ðə; ði] [ˈkoʊtʃmən] [ˈoʊnli] [ˈlæstɪd] [ə; eɪ] [wi:k] ,
But the coachman only lasted a week ,
但 这 马车夫 仅有的 持续 一个 星期 ,
但这位马车夫只干了一个星期就离开了。

[ˈhævɪŋ] [tu:] [ˈi:gərli] [ɪmˈbaɪbd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfloʊɪŋ] [boʊl] [ænd; ənd] [ˈbi:ɪŋ] [dɪˈskʌvəd] [baɪ][ðə; ði][ˈeɪndʒl]
having too eagerly imbibed of the flowing bowl and being discovered by the Angel
拥有 也 急切地 吸收 的 这 流动 碗 和 存在 发现 经过 这 天使
[əˈsli:p] [ɪn][hɪz; ɪz] [nu:] [ˈlɪvəri] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ˈswi:tli] [ˈpɪloʊd] [ɑ:n][ðə; ði] [rɪˈkʌmbənt] [ˈbɑ:di][ʌv; əv]
asleep in his new livery with his head sweetly pillowed on the recumbent body of
睡着了 在 他的 新的 涂装 和 他的 头 甜蜜地 枕头 在 这 卧式 身体 的
[ðə; ði][ˈdʒɛntələst] [kaʊ] .
the gentlest cow .
这 最温柔的 奶牛 .

他太过急切地畅饮碗中佳肴，被天使发现时，他正穿着新制服睡着，头枕在最温顺的母牛躺卧的身上。

[ðɪs] [ˈmɔ:tɪfaɪd] [bi:] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [men] [wɜ:r; wər] , [ɪn][ə; eɪ] [sens] , [hɜ:r; hər] [ˈpra:pərti] , [soʊ][ʃi:; ʃi]
This mortified Bee , for the men were , in a sense , her property , so she
这 羞愧难当 蜜蜂 , 为了 这 男人 是 , 在 一个 感觉 , 她 财产 , 所以 她
[dɪsˈmɪst] [hɪm; ɪm] ,
dismissed him ,
解雇 他 ,

这让比伊感到羞愧，因为从某种意义上说，这些男人都是她的财产，所以她打发走了他。

[hæd; həd][hɪz; ɪz] [ˈlɪvəri] [kli:nd] ,
had his livery cleaned ,
有 他的 涂装 已清洗 ,
他被安排清洗马厩。

[ænd; ənd] [ˈrezəlu:tli] [set] [hɜ:rˈself][tu:; tə][ðə; ði] [ˈsʌmwʌt] [ˈdɪfɪkəlt] [tæsk][ʌv; əv] [siˈkjuəɪŋ] [ə; eɪ]
and resolutely set herself to the somewhat difficult task of securing a
和 坚决地 放 她自己 到 这 有些 难的 任务 的 确保 一个
[ˈkoʊtʃmən] [tu:; tə][fɪt][ðə; ði] [ˈlɪvəri] .
coachman to fit the livery .
马车夫 到 合身 这 涂装 .

她下定决心要完成这项有些困难的任务：找到一位与车身涂装相匹配的马车夫。

[aɪ][kʊd; kəd] , [ɪn] [ðɪs] , [ɡɪv] [hɜ:r; hər][noʊ] [əˈsɪstəns] , [ɔ:r] , [tu:; tə] [spi:k] [mɔ:r] [ˈækjərətli] , [ʃi:; ʃi]
I could , in this , give her no assistance , or , to speak more accurately , she
我 可以 , 在 这 , 给 她 不 协助 , 或者 , 到 说话 更多的 准确 , 她
[wʊd] [pərˈmɪt] [nʌn] ,
would permit none ,
会 允许 没有任何 ,

在这方面，我无法给她任何帮助，或者更准确地说，她不允许我帮她。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] [ə'haʊnst] [wið; wiθ][æən; ən] [er] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [wɪtʃ] ['pleɪnli] [kɔːld] [fɔːr; fər]
and finally she announced , with an air of triumph which plainly called for
和 最后 她 宣布 , 和 一个 空气 的 胜利 哪个 显然 称为 为了
[kən,grætʃə'leɪ(ə)nz] ,
congratulations ,
恭喜!

最后，她带着胜利的神情宣布，显然是在请求大家祝贺：

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] .
that she had secured what she wanted .
那 她 有 安全 什么 她 通缉 .

她已经得到了她想要的东西。

[ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ] [sɔː] [maɪ] [nuː] ['kəʊtʃmən] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['ɪrɪteɪɪŋli] [fə'mɪliər]
The first time I saw my new coachman , there was something irritatingly familiar
这 第一的 时间 我 锯 我的 新的 马车夫 , 那里 曾是 某物 令人恼火地 熟悉的
[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
about him .
关于 他 .

我第一次见到我的新马车夫时，就觉得他身上有种似曾相识的熟悉感，这让我很恼火。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [em 'iː] ['veri] [wel] , [tuː] ,
He seemed to know me very well , too ,
他 似乎 到 知道 我 非常 出色地 , 也 ,

他似乎也很了解我。

[ænd; ənd] [kɔːld] [em 'iː] " [em aɪ 'es] - ['dʒɑːr,dəɪn] " [wið; wiθ][ə; eɪ][naːd][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi]
and called me " Mis ' Jardine " with a nod of the head as if we
和 称为 我 " 误 - 怡和集团 " 和 一个 点头 的 这 头 作为 如果 我们
[hæd; həd] ['fɔːrmərli] [bɪn] [pælz] .
had formerly been pals .
有 以前 到过 朋友们 .

他点点头，称呼我为“贾丁小姐”，仿佛我们以前是朋友一样。

[bʌt; bət] ['ʌndər] ['biːz] ['tuːtəlɪdʒ] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][tɜːrmz][ʌv; əv] ['dɪstənt] [sə'vɪləti][wið; wiθ][maɪ] ['miːniːəlz]
But under Bee's tutelage I was on terms of distant civility with my menials
但 在下面 蜜蜂的 监护 我 曾是 在 条款 的 遥远 礼貌 和 我的 仆役
[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ɔːl][ðer; ðər][dʒɔːɪz][ænd; ənd] ['sɔːrəʊz] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][pæst] .
instead of knowing all their joys and sorrows as in the past .
反而 的 会心 全部 他们的 喜悦 和 悲伤 作为 在 这 过去的 .

但在 Bee 的指导下，我与我的仆人们之间只剩下疏远的礼貌，而不再像过去那样了解他们所有的喜怒哀乐。

[bʌt; bət] [biː] [wʌz; wəz] [tʃɑːrmd] [wið; wiθ][ðə; ði] [taʊt] [ɑːn'sɑːmb(ə)l] .
But Bee was charmed with the tout ensemble .
但 蜜蜂 曾是 迷住了 和 这 兜售者 合奏 .

但比伊对这群人非常着迷。

[ʃiː; ʃi] [sed] [hiː; hi] [mætʃt] [ðə; ði] ['fʊtmən] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃmən] [dɪd] , [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][ðə; ði]
She said he matched the footman better than the Englishman did , because the
她 说 他 匹配 这 男仆 更好的 比 这 英国人 做过 , 因为 这
[ɪŋɡlɪʃmən] [wʌz; wəz] ['aɪrɪʃ] ['eniweɪ] .
Englishman was Irish anyway .
英国人 曾是 爱尔兰 反正 .

她说他比那个英国人更配得上那个男仆，因为那个英国人反正也是爱尔兰人。

[soʊ] [ðæt] [fɜːrst][æftər'nuːn] [biː] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] - [ɡɑːlf] [klʌb] [dʒʌst][æt; ət]
So that first afternoon Bee arranged to go to the Copsely Golf Club just at
所以 那 第一的 下午 蜜蜂 安排 到 去 到 这 - 高尔夫球俱乐部 只是 在
[ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔːrnəmənt] ,
the close of the tournament ,
这 关闭 的 这 比赛 ,

于是，比赛结束后，比伊安排在当天下午前往科普斯利高尔夫俱乐部。

[ænd; ənd][tuː; tə] [draɪv] [ʌp] [wen] [ðə; ði] [pɔːtʃɪz] [wɒd] [biː; bi] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpleɪɜːz] [ænd; ənd]
and to drive up when the porches would be filled with the players and
和 到 驾驶 向上什么时候 这 门廊 会 是 已填 和 这 玩家 和
[ðer; ðər] [frendz] [ˈhævɪŋ] [tiː] .
their friends having tea .
他们的 朋友们 拥有 茶 .

开车过去的时候，门廊上会坐满球员和他们的朋友，大家都在喝茶。

[biː] [laɪks] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][drəˈmætɪk] [ˈentrəns] ,
Bee likes to make a dramatic entrance ,
蜜蜂 点赞 到 制作 一个 戏剧性 入口 ,
Bee喜欢以戏剧性的方式出场，

[ænd; ənd][ˈɔːf(ə)n] [rɪˈleɪts] [ɪn] [təʊnz] [ʌv; əv] [ˈpɑːzətɪv] [ɔː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌnz] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈfrentʃwʊmən] [ɪn]
and often relates in tones of positive awe how she once saw a Frenchwoman in
和 经常 相关 在 音调 的 积极的 敬畏 如何 她 一次 锯 一个 法国女人 在
[æn; ən] [ˈɑːprə] - [kloʊk] [kəmˈpouzɪd] [ɪnˈtaɪərli] [ʌv; əv] [waɪt] [tuːl] [rʌn] [ðə; ði] [hoʊl] [lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði]
an opera - cloak composed entirely of white tulle run the whole length of the
一个 歌剧 - 披风 由 完全 的 白色的 薄纱 跑步 这 所有的 长度 的 这
[grænd] [ˈɑːprə] [haʊs] [ɪn][ˈpærɪs][ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [tuːl] ,
Grand Opera House in Paris in order to make the tulle ,
盛大 歌剧 房子 在 巴黎 在 命令 到 制作 这 薄纱 ,
她经常以充满敬畏的语气讲述她曾经看到一位法国妇女身穿完全由白色薄纱制成的歌剧斗篷，跑遍了巴黎大歌剧院的整个长度，只为了制作这些薄纱。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kʌt] [tuː; tə][rɪˈzemb(ə)l] [wɪŋz] , [flaʊt] [aʊt] [daɪˈæfənəsli] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] .
which was cut to resemble wings , float out diaphanously behind her .
哪个 曾是 切 到 类似 翅膀 , 漂浮 出去 透明地 在后面 她 .
被剪成翅膀的形状，在她身后飘浮，轻盈飘逸。

[soʊ][æz; əz][wiː; wi] [ˈboʊld] [ˈsmɑːrtli] [əˈlɔːŋ] ,
So as we bowled smartly along ,
所以 作为 我们 保龄球 聪明地 沿着 ,
于是，我们轻快地向前驶去，
[ðə; ði] [ˈsɔːrəl] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [rɪˈdʒʊst] [baɪ][hɑːrd] [ˈdraɪvɪŋ] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈmɒdlz] [ʌv; əv] [ˈsɪmətri]
the sorrels having been reduced by hard driving until they were models of symmetry
这 酢浆草 拥有 到过 减少 经过 难的 驾驶 直到 他们 是 模型 的 对称
,
.
,
经过一番辛勤耕耘，酢浆草逐渐变得对称优美。

[ðə; ði] [nuː] [vɪkˈtɔːriə] [ˈʃaɪnɪŋ] , [ˈaʊər; ɑːr] [nuː] [ˈlɪvəri] [ˈɡlɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːpjələs] ,
the new victoria shining , our new liveries glittering in the eyes of the populace ,
这 新的 维多利亚 灼灼 , 我们的 新的 涂装 闪闪发光 在 这 眼睛 的 这 民众 ,
新维多利亚号闪闪发光，我们崭新的制服在民众眼中熠熠生辉。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ɑːrˈselvz] [ˈræɡɪd] [aʊt] , [æz; əz] [ˈɔːbri] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [ˈaʊər; ɑːr][ˈmɑːtoʊ][hæd; həd]
and we ourselves ragged out , as Aubrey said , as if our motto had
和 我们 我们自己 破烂不堪 出去 , 作为 奥布里 说 , 作为 如果 我们的 座右铭 有
[bɪn] , " [dæm] [ðə; ði] [ɪkˈspens] ,
been , " Damn the expense ,
到过 , " 该死 这 费用 ,
正如奥布里所说，我们自己也累得筋疲力尽，仿佛我们的座右铭是“管他什么花费，哪怕付出再高”。

" [wiː; wi] [ˈsɜːrt(ə)nli] [felt] [kəmˈpleɪs(ə)nt] .
" **we certainly felt complacent** .
" 我们 当然 毛毡 自满 .
我们当时确实感到很自满。

" [naʊ] [wɑ:tʃ] [hɪm; ɪm] [pʊl] [ðə; ði] ['sɔ:rəl] [ʌp] , " ['wɪspəd] [bi:] .
" **Now watch him pull the sorrels up** , " **whispered Bee** .
" 现在 手表 他 拉 这 酢浆草 向上 , " 低声说道 蜜蜂 :
"现在看着他把酢浆草拔出来吧,"比低声说道。

" [aɪ] [tɔ:t] [hɪm; ɪm][maɪ'self] .
" **I taught him myself** .
" 我 教授 他 我 :
"是我亲自教他的。"

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [wiː; wi] [ə'raɪvd] [ɔ:lmoʊst][æt; ət][ə; eɪ]['faɪər] - ['endʒɪn] [peɪs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] -
" **With that we arrived almost at a fire - engine pace in front of the club** -
" 和 那 我们 到达的 几乎 在 一个 火 - 引擎 步伐 在 正面 的 这 俱乐部 -
[haʊs] [steps] ,
house steps ,
房子 步骤 ,
"就这样,我们几乎以消防车的速度赶到了俱乐部会所的台阶前。"

[ænd; ænd][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [stɔ:pt] .
and the carriage stopped .
和 这 运输 停止 :
"马车停了下来。"

[bʌt; bət][tuː; tə]['aʊər; ɑ:r] ['hɔ:rər] ,
But to our horror ,
但 到 我们的 恐怖 ,
"但令我们震惊的是,"

['bi:z] ['kəʊtʃmən] [li:nd] [soʊ][fɑ:r] ['bækwəd] [tuː; tə] [pʊl] [ʌp] [ðæt] [hɪz; ɪz]['bɑ:di][wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli]
Bee's coachman leaned so far backward to pull up that his body was perfectly
蜜蜂的 马车夫 倾斜 所以 远的 落后 到 拉 向上 那 他的 身体 曾是 完美
[hɔ:ri'zɑ:nt(ə)l] ,
horizontal ,
水平的 ,
为了把比伊的车拉上去,车夫身体向后倾斜的幅度非常大,以至于他的身体完全呈水平状态。

[ænd; ænd] — [jes] — [aɪ][wʌz; wəz] [fɔr] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [hiː; hi] [breɪst] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ə'ɡenst] [ðə; ði] ['dæʃbɔ:rd]
and — yes — I was sure of it , **he braced his foot against the dashboard**
和 — 是的 — 我 曾是 当然 的 它 , 他 支撑 他的 脚 反对 这 仪表板
[tuː; tə][get][ə; eɪ] ['levərɪdʒ] .
to get a leverage .
到 得到 一个 杠杆作用 :
"是的,我确信这一点,他用脚抵住仪表盘,以便借力。"

[aɪ][hæv; həv] [si:n] ['ɡroʊsəri] - [bɔɪz] [pʊl] [ʌp][ænd; ænd][tɜ:rn] [saɪd,wəɪz] [ɑ:n][ðər; ðər] [si:ts] [ɪn][ɪɡ'zæktli][ðə; ði]
I have seen grocery - boys pull up and turn sidewise on their seats in exactly the
我 有 已见 杂货店 - 男孩们 拉 向上 和 转动 横向 在 他们的 座位 在 确切地 这
[seɪm] ['mænər] .
same manner .
相同的 方式 :
我曾见过卖菜的小伙子们把车停好后,以同样的方式侧身坐在座位上。

['bi:z] [feɪs] [wʌz; wəz]['pɜ:rp(ə)l] .
Bee's face was purple .
蜜蜂的 脸 曾是 紫色的 :
"蜜蜂的脸变成了紫色。"

[ðə; ði] ['sɔ:rəl] , [ʌnə'kʌstəmd] [tu;; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dʒɜ:rk][ʌv; əv][ðer; ðər]['bɪts] , ['ɪnstəntli] [bɪ'gæən][tu;; tə]
The sorrels , unaccustomed to such a jerk of their bits , instantly began to
这 酢浆草 , 不习惯 到 这样的 一个 混蛋 的 他们的 比特 , 即刻 开始 到
[bæk] ,
back ,
后退 ,

那些酢浆草不习惯这种猛烈的撞击，立刻开始后退。

[ænd; ənd] [tu:] [men] [rʌʃt] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [tu;; tə]['aʊər; ɑ:r] [ə'sɪstəns] .
and two men rushed down the steps to our assistance .
和 二 男人 匆忙 向下 这 步骤 到 我们的 协助 .

两名男子冲下台阶来帮助我们。

[bʌt; bət]['dʒi:hu:] [wʌz; wəz] ['i:kwəl] [tu;; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .
But Jehu was equal to the occasion .
但 耶户 曾是 平等的 到 这 场合 .

但耶户不负众望。

[hi;; hi] [slæpt] [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] - [bæks] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [reɪnz] ,
He slapped the horses ' backs with the reins ,
他 被掌掴 这 马匹 - 背部 和 这 缰绳 ,

他用缰绳拍打马背，

[ænd; ənd] ['dʒɔɪəsli] [droʊv] ['aʊər; ɑ:r] [tu:] [ɔ:f] [wi:lz] [ʌp][ɑ:n][tu;; tə][ðə; ði] ['loʊɪst] [step] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb]
and joyously drove our two off wheels up on to the lowest step of the club
和 欣喜地 驾驶 我们的 二 离开 车轮 向上 在 到 这 最低 步 的 这 俱乐部
- [haʊs] [pɔ:rtʃ] .
- house porch .
- 房子 门廊 .

我们兴高采烈地驾驶着两辆越野车驶上了俱乐部会所门廊的最低一级台阶。

[ɪn] [ðæt] ['ætɪtu:d] [wi;; wi] [pɔ:zd] , [ænd; ənd][aɪ][gɔ:t] [aʊt] .
In that attitude we paused , and I got out .
在 那 态度 我们 暂停 , 和 我 得到 出去 .

我们当时就愣住了，然后我下了车。

[bi:] , ['æftər][æn; ən] [ɪnstənts] [hezɪ'teɪ(ə)n] , ['ɡreɪsfəli] ['fa:lʊd] [su:t] .
Bee , after an instant's hesitation , gracefully followed suit .
蜜蜂 , 后 一个 即时 犹豫 , 优雅地 随后 套装 .

比伊犹豫片刻后，优雅地效仿了这一举动。

[nɔ:r] [kʊd; kəd][ju;; jʊ] [tel] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]['plæsaɪd] [feɪs] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈɔ:lweɪz] [ðə; ði] [wei]
Nor could you tell from her placid face that this was not always the way
也不 可以 你 告诉 从 她 平静 脸 那 这 曾是 不是 总是 这 方式

[wi;; wi] [meɪd] ['aʊər; ɑ:r] [ə'prəʊtʃ] .
we made our approach .
我们 制成 我们的 方法 .

从她平静的脸上，你也看不出我们一直以来都是这样对待她的。

[æz; əz][fɔ:r; fər][em 'i:] , [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['spæzəm][ʌv; əv] ['læftər] [wɪtʃ] ['dʒi:hu:] [sɔ:] .
As for me , I was in a spasm of laughter which Jehu saw .
作为 为了 我 , 我 曾是 在 一个 痉挛 的 笑声 哪个 耶户 锯 .

至于我，我当时笑得停不下来，被耶户看到了。

" [aɪm] ['sa:ri] , [em aɪ 'es] - ['dʒɑ:r,dəɪn] , " [hi;; hi] [sed] , [æz; əz][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [rɪ'li:st] [ðə; ði] ['sɔ:rəl] -
" I'm sorry , Mis ' Jardine , " he said , as the gentlemen released the sorrels ' "
" 我是 对不起 , 误 - 怡和集团 , " 他 说 , 作为 这 先生们 发布 这 酢浆草 -
[hedz] ,
heads ,
头部 ,

“对不起，贾丁小姐，”他说道，同时两位先生松开了酢浆草的头。

[ænd; ənd][hi:; hi] [prɪ'perd] [tu:; tə] [draɪv] [ɔ:f] [ðə; ði] [steps] , " [bʌt; bət] [ðɪ:z] [ˈhɔ:rsɪz] [pulz] [mɔ:r] [ðæn; ðən]
and he prepared to drive off the steps , " but these horses pulls more than
和 他 准备 到 驾驶 离开 这 步骤 , " 但 这些 马匹 拉 更多的 比
- [mer] ,
Guffin's mare ,
- 母马 ,

他准备驾车冲下台阶，“但是这些马比格芬的母马拉力更大。”

[ænd; ənd][aɪ] [kɑ:nt] [get] [ə; eɪ] ['pɜ:rtʃəs] [ɑ:n] - [ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [bəəd][hænd][ʌv; əv] [maɪn] .
and I can't get a purchase on ' em with this bad hand of mine .
和 我 不能 得到 一个 购买 在 - 呢 和 这 坏的 手 的 矿 .

我这手牌这么差，根本买不到。

" [ðen] [aɪ] [nu:] [hu:] [hi:; hi][wʌz; wəz] !
" Then I knew who he was !
" 然后 我 知道 WHO 他 曾是 !

“那时我才知道他是谁！”

[hi:; hi] [droʊv] - ['ɡroʊsəri][ˈwæɡən][fɔ:r; fər] [tu:] [mʌnθs] , [ænd; ənd][hæd; həd] [lɔ:st] [θri:] [ˈfɪŋɡərz]
He drove Guffin's grocery wagon for two months , and had lost three fingers
他 驾驶 - 杂货店 车皮 为了 二 几个月 , 和 有 丢失的 三 手指
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] !
of his right hand !
的 他的 正确的 手 !

他为格芬的杂货店开了两个月的货车，结果失去了右手的三根手指！

[pʊr] [bi:] !
Poor Bee !
贫穷的 蜜蜂 !

可怜的小蜜蜂！

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [tʊk] [aɪ 'ti:] [aʊt] [ɑ:n][em 'i:][ɑ:n] [ðə; ði] [wei] [hoʊm] [fɔ:r; fər] [nɑ:t] [ˈhævɪŋ] [hæd; həd]
But she took it out on me on the way home for not having had
但 她 采取 它 出去 在 我 在 这 方式 家 为了 不是 拥有 有
[prɪ'zentəbl̩] ['sɜ:rvənt] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [keɪm] .
presentable servants before she came .
像样 仆人 前 她 来了 .

但她回家路上却因为我没能安排体面的仆人而对我发火。

[naʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [ɡɔ:n] , ['eɪməs][ɪz] ['draɪvɪŋ] [ðə; ði] ['sɔ:rəl] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['getɪŋ]
Now that she has gone , Amos is driving the sorrels again , and they are getting
现在 那 她 有 已消失 , 阿莫斯 是 驾驶 这 酢浆草 再次 , 和 他们 是 获得
[fæt] .
fat .
胖的 .

她走了之后，阿莫斯又开始赶着那些栗色马了，它们都长胖了。

[ˈtʃæptər] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[ˈaʊər; ɑ:r] [fɜ:rst] [haʊs] - ['pɑ:rti]
OUR FIRST HOUSE - PARTY
我们的 第一的 房子 - 派对

我们的第一次家庭聚会

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [bi:] [hu:] [sə'dʒestɪd] ['ɡɪvɪŋ] [wʌn] ,
It was Bee who suggested giving one ,
它 曾是 蜜蜂 WHO 建议 给予 一 ,

是Bee建议送一个的。

[bʌt; bət] [ðen] [bi:] [θɔ:t] [ʌp][soʊ] ['meni] [θɪŋz] [fɔ:r; fər][ju: 'es][tu:; tə][du:] [waɪ] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['steɪnɪŋ]
but then Bee thought up so many things for us to do while she was staying
但 然后 蜜蜂 想法 向上 所以 许多 事物 为了 我们 到 做 尽管 她 曾是 入住
[wɪð; wɪθ][ju: 'es] !
with us !
和 我们 !

但是，Bee在我们家住的这段时间里，想出了很多让我们一起做的事情！

[ʃi:; ʃɪ][ɪn'vaɪtɪd][hɜ:r; hər] [frendz] , [sɜ:r] [wi:mz] [ænd; ənd] ['leɪdɪ] ['lʌmbəd] , [tu:; tə][spend] [ə; eɪ] [wi:k]
She invited her friends , Sir Wemyss and Lady Lombard , to spend a week
她 受邀 她 朋友们 , 先生 韦米斯 和 女士 伦巴第 , 到 花费 一个 星期
[æt; ət] [pi:tʃ] ['ɔ:rtʃərd] ,
at Peach Orchard ,
在 桃 果园 ,

她邀请她的朋友韦米斯爵士和伦巴德夫人到桃园住一周。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ək'septɪd] [ʃi:; ʃɪ] [sed] ,
and when they accepted she said ,
和 什么时候 他们 公认 她 说 ,

当他们接受后，她说：

[tu:; tə] [su:ð] [maɪ] [fraɪt] [æt; ət] ['bi:ɪŋ] [æskt] [tu:; tə][entər'teɪn] [sʌtʃ] [grænd] ['pɜ:sənɪdʒz] ,
to soothe my fright at being asked to entertain such grand personages ,
到 舒缓 我的 惊吓 在 存在 问 到 招待 这样的 盛大 人物 ,
为了缓解我因被要求招待这些显赫人物而产生的紧张情绪，

[ðæt] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [ɪn'vaɪt] [ʌðər] ['pi:p(ə)] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [haʊs] - ['pɑ:rtɪ] ,
that if I would invite other people and make a house - party ,
那 如果 我 会 邀请 其他 人们 和 制作 一个 房子 - 派对 ,
如果我邀请其他人来举办家庭聚会，

[aɪ 'ti:] [wʊd] [teɪk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rɪ'spɔ:nsə'bɪlətɪ] [ɔ:f][maɪ] ['ʃəʊldəz] ,
it would take much of the responsibility off my shoulders ,
它 会 拿 很多 的 这 责任 离开 我的 肩膀 ,
这将大大减轻我肩上的责任。

[æz; əz] [ðen] [ðə; ðɪ] [gests] [wʊd] [entər'teɪn] [i:tʃ] [ʌðər] .
as then the guests would entertain each other .
作为 然后 这 客人 会 招待 每个 其他 .
那样一来，客人们就可以互相娱乐了。

[ðen] [ʃi:; ʃɪ] ['menʃ(ə)nd] ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dʒɪmi] , ['ɑ:ti] ['beɪgəlɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
Then she mentioned Mr . and Mrs . Jimmie , Artie Beguelin and his wife ,
然后 她 提及 先生 . 和 太太 . 吉米 , 阿蒂 贝格林 和 他的 妻子 ,
['kæri] ['fɑ:rkwɜ:] , [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['feðɜ:stoʊn] ,
Cary Farquhar , and Captain Featherstone ,
凯瑞 法夸尔 , 和 队长 费瑟斯通 ,
然后她提到了吉米夫妇、阿蒂·贝格林和他的妻子、卡里·法夸尔以及费瑟斯通船长。

[wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] [ten][ʌv; əv][ju: 'es][ɪn][ɔ:l] .
which would make ten of us in all .
哪个 会 制作 十 的 我们 在 全部 .

这样一来，我们总共就有十个人了。

[tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] ['dʒɪmi] , [ðɪs] [wʊd] [si:m] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['nʌmbər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [haʊs]
To those who did not know Jimmie , this would seem a small number for a house
到 那些 WHO 做过 不是 知道 吉米 , 这 会 似乎 一个 小的 数字 为了 一个 房子
- ['pɑ:rtɪ] ,
- **party ,**
- 派对 ,

对于不认识吉米的人来说，这似乎是一个很小的家庭聚会人数。

[bʌt; bət] ['dʒɪmi] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ɔ:l][baɪ] [hɪm'self] [wʊd] [si:m] [tu:; tə] [fɪl] [aɪ 'ti:][tu:; tə] [ˌoʊvər'floʊɪŋ]
but Jimmie in a house all by himself would seem to fill it to overflowing
但 吉米 在 一个 房子 全部 经过 他自己 会 似乎 到 充满 它 到 溢出
[wɪð; wɪθ] ['pi:p(ə)] ,
with people ,
和 人们 ,
但如果吉米一个人住在一间房子里, 他似乎就能把房子挤得水泄不通。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [ɔ:l][bi:; bi] ['dʒɪmi] .
but they would all be Jimmie .
但 他们 会 全部 是 吉米 .
但他们都会是吉米。

[æz; əz][aɪ] [nu:] [haʊ] [mʌtʃ] ['sɒ:lɪd][,sætɪs'fæk(jə)n][aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə][ˈmɪsɪz] . ['dʒɪmi] [tu:; tə][bi:; bi]
As I knew how much solid satisfaction it would be to Mrs . Jimmie to be
作为 我 知道 如何 很多 坚硬的 满意 它 会 是 到 太太 . 吉米 到 是
[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [wi:k] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] [wɪð; wɪθ][soʊ] ['feɪməs] [ə; eɪ] ['bjʊ:ti] [æz; əz] ['leɪdi]
for a whole week in the same house with so famous a beauty as Lady
为了 一个 所有的 星期 在 这 相同的 房子 和 所以 著名的 一个 美丽 作为 女士
[ˈlʌmbəd] ,
Lombard ,
伦巴第 ,
我知道, 如果吉米太太能和像伦巴德夫人这样一位著名的美人共处一整周, 那该是多么令人满足的事情啊!

[aɪ][ˈæktɪd][ɑ:n] ['bi:z] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [ænd; ʌnd][ɔ:l][maɪ] ['pi:p(ə)] [sed] [ðeɪ] [wʊd] [kʌm] .
I acted on Bee's suggestion , and all my people said they would come .
我 行动 在 蜜蜂的 建议 , 和 全部 我的 人们 说 他们 会 来 .
我采纳了 Bee 的建议, 我的人民都表示会来。

[bi:] [keɪm] ['greɪsfəli] [daʊn] - [sterz] [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [brɪ'fɔ:r] [ˈaʊər; ɑ:r] [gests] [keɪm] .
Bee came gracefully down - stairs one morning before our guests came .
蜜蜂 来了 优雅地 向下 - 楼梯 一 早晨 前 我们的 客人 来了 .
一天早晨, 在客人到来之前, 蜜蜂优雅地走下楼来。

[ʃi:; ji] [held] [ə; eɪ] ['letər] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd] .
She held a letter in her hand .
她 握住 一个 信 在 她 手 .
她手里拿着一封信。

" ['kɔ:fi] , [bi:] ?
" **Coffee , Bee ?**
" 咖啡 , 蜜蜂 ?
“咖啡, 小蜜蜂? ”

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked** .
" 我 问 .
我问了。

" [noʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] .
" **No , thank you** .
" 不 , 感谢 你 .
“不, 谢谢。”

[aɪ][hæd; həd] [maɪn] [ɪn][bed] .
I had mine in bed .
我 有 矿 在 床 .
我的那份是在床上准备的。

" [ʃi:; ji] [ˈrɪŋk(ə)ld] [hɜ:r; hər] [braʊ] [ɪn] [pər'pleksəti] .
" **She wrinkled her brow in perplexity** .
" 她 皱 她 眉头 在 困惑 .
她困惑地皱起了眉头。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][ə'baʊt] [aɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃɪ] ['mɜːmɜːd] .
" **I don't know what to do about it** , " **she murmured** .
" 我 不 知道 什么 到 做 关于 它 , " 她 低声说道 .
" 我不知道该怎么办,"她喃喃自语道。

" [ə'baʊt] [wʌt] ? "
" **About what ?** "
" 关于 什么 ? "
" 关于什么? "

" ['bɪli] .
" **Billy** .
" 比利 .

" [hiː; hi] ['wʌnts] [tuː; tə] [siː] [em 'iː][soʊ] [mʌtʃ] , ['mʌðər] [raɪts] .
" **He wants to see me so much** , **mother writes** .
" 他 想要 到 看 我 所以 很多 , 母亲 写 .
" 母亲写道：“他非常想见我。”

[ʃiː; ʃɪ] [θɪŋks] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] [ɪ'miːdiətli] . "
" **She thinks I ought to come home immediately** . "
" 她 思考 我 应该 到 来 家 立即地 . "
" 她认为我应该立刻回家。

" [lets] [siː] , " [aɪ] [sed] .
" **Let's see** , " **I said** .
" 我们来吧 看 , " 我 说 .

" [ɪts] ['oʊnli] [eɪt] [mʌnθs] [sɪns] [juː; jʊ] [sɔː] [jɔː; jər] [tʃaɪld] .
" **It's only eight months since you saw your child** .
" 它是 仅有的 八 几个月 自从 你 锯 你的 孩子 .
" 距离你上次见到你的孩子才八个月。”

[ɪznt] ['mʌðər] ['ræðər] [əb'sɜːrd] ?
" **Isn't mother rather absurd ?**
" 不是 母亲 相当 荒诞 ?
" 母亲这人岂不是很荒谬吗？

" [biː] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] .
" **Bee lifted her eyes** .
" 蜜蜂 抬起 她 眼睛 .
" 小蜜蜂抬起了眼睛。”

" [dəʊnt][biː; bi] ['næsti] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" **Don't be nasty** , " **she said** .
" 不 是 可恶的 , " 她 说 .
" 别这么刻薄,"她说。

" [juː; jʊ] ['lɜːrɪd] [ðæt] [toʊn] [frʌm; frəm] ['ɔːbri] .
" **You learned that tone from Aubrey** .
" 你 学习 那 语气 从 奥布里 .
" 你从奥布里那里学到了这种语气。”

" ['ɔːbri] [smaɪld] ['plezntli] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [gest] .
" **Aubrey smiled pleasantly at our guest** .
" 奥布里 微笑 愉快 在 我们的 客人 .
" 奥布里愉快地向我们的客人微笑。

" [aɪ] ['dɪdnt] !
" **I didn't** !
" 我 没有 !
" 我没有！

" [aɪ] [sed] , [ˈwɔːrmlɪ] .
" **I said , warmly .**
" 我 说 , 热情地 .

我热情地说。

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [kwɔɪt] [ˈnæsti] [æt; ət] [taɪmz] [bɪˈfɔːr]
" **I used to be quite nasty at times before**
" 我 用过的 到 是 相当 可恶的 在 时代 前

我以前有时候挺刻薄的。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈmærid] .
I was married .
我 曾是 已婚 .

我已婚。

" [biː] [ʃʊd] [hɜːr; hər] [ˈlɪt(ə)l] [waɪt] [tiːθ] [ɪn] [ə; eɪ] [smaɪl] .
" **Bee showed her little white teeth in a smile .**
" 蜜蜂 显示 她 小的 白色的 牙齿 在 一个 微笑 .

“小蜜蜂咧嘴一笑，露出了洁白的小牙齿。”

" [aɪm] [glæd] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [ædˈmɪt] [aɪ ˈtiː] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈswiːtli] .
" **I'm glad to hear you admit it , " she said , sweetly .**
" 我是 高兴的 到 听到 你 承认 它 , " 她 说 , 甜蜜地 .

“很高兴听到你承认这一点，”她温柔地说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ˈbɪli] [soʊ] [mʌtʃ] , " [sed] [ˈɔːbri] , [pəˈleɪtli] ,
" **If you would like to see Billy so much , " said Aubrey , politely ,**
" 如果 你 会 喜欢 到 看 比利 所以 很多 , " 说 奥布里 , 礼貌地 ,

“如果你那么想见比利，”奥布里礼貌地说。

" [waɪ] [naːt] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [hɪr] ? "
" **why not bring him on here ?** "
" 为什么 不是 带来 他 在 这里 ? "

“为什么不把他带过来呢？ ”

" [kʊd; kəd] [juː; jʊ] ?
" **Could you ?**
" 可以 你 ?

“您可以...吗？

" [aɪ] [kraɪd] , [ɪn] [dɪˈlaɪt] .
" **I cried , in delight .**
" 我 哭 , 在 喜 .

我喜极而泣。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ˈbɪli] !
To think of having Billy !
到 思考 的 拥有 比利 !

想想拥有比利！

[ðə; ðɪ] [læm] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈkʌntri] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,
The lamb had never been in the country in his life ,
这 羊肉 有 绝不 到过 在 这 国家 在 他的 生活 ,

这只小羊羔一生中从未到过这个国家。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [waɪld] [ˈoʊvər] [maɪ] [ˈletərz] [əˈbaʊt] [piːtʃ] [ˈɔːrtʃərd] .
and he was wild over my letters about Peach Orchard .
和 他 曾是 荒野 超过 我的 信件 关于 桃 果园 .

他非常喜欢我写的关于桃园的信。

" [aɪ] [kæn; kən] [əˈreɪndʒ] [aɪ ˈtiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , " [ˈɔːbri] [went] [ɑːn] — [ˈmoʊstli] [tuː; tə] [em ˈiː] , [fɔːr; fər]
" **I can arrange it , if you like , " Aubrey went on — mostly to me , for**
" 我 能 安排 它 , 如果 你 喜欢 , " 奥布里 去 在 — 大多 到 我 , 为了

“如果你愿意，我可以安排，”奥布里继续说道——主要是对我说的。

[ˈbɪliːz] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [ˈsaɪləntli] [ˈθɪŋkɪŋ] .
Billy's mother was silently thinking .
比利 母亲 曾是 默默 思维 .

比利的母亲默默地思考着。

" [duː][hæv; həv][hɪm; ɪm] , [biː] !
" Do have him , Bee !
" 做 有 他 , 蜜蜂 !

“把他带走吧，小蜜蜂！”

" [aɪ][kraɪd] .
" I cried .
" 我 哭 .

我哭了。

" [aɪ][wəʊnt] [let][hɪm; ɪm][get][ɪn][jɔː; jər] [wei] .
" I won't let him get in your way .
" 我 惯于 让 他 得到 在 你的 方式 .

“我不会让他妨碍你。”

[hiː; hi] [ˈniːdnt] [ˈiːv(ə)n] [sliːp] [ɪn][jɔː; jər] [ruːm] .
He needn't even sleep in your room .
他 不必 甚至 睡觉 在 你的 房间 .

他甚至不必睡在你的房间里。

[aɪl] [hæv; həv] [ˈnɔːrə] [pʊt] [ʌp][ə; ei][kɑːt] [ɪn][ðə; ði][ˈælkəʊv][ʌv; əv][ðə; ði][roʊz] [ruːm] .
I'll have Norah put up a cot in the alcove of the rose room .
患病的 有 诺拉 放 向上 一个 婴儿床 在 这 壁龛 的 这 玫瑰 房间 .

我会让诺拉在玫瑰房的壁龛里放一张折叠床。

[ʃiː; ʃi][kæn; kən] [sliːp] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [dres] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] .
She can sleep there , and dress him and everything .
她 能 睡觉 那里 , 和 裙子 他 和 一切 .

她可以睡在那里，给他穿衣服什么的。

[juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi] [əˈnɔɪd] [ðə; ði] [liːst] [bɪt] . "
You won't be annoyed the least bit . "
你 惯于 是 恼怒 这 至少 少量 . "

你一点也不会感到恼火。

" [wel] , " [sed] [biː] , [wɪð; wɪθ] [ˈɡreɪsf(ə)l] [rɪˈlʌktəns] , " [ɪf] [juː; jʊ][aːr; ər] [ʃɔː] [hiː; hi][wəʊnt][biː; bi][ɪn]
" Well , " said Bee , with graceful reluctance , " if you are sure he won't be in
" 出色地 , " 说 蜜蜂 , 和 优美 不情愿 , " 如果 你 是 当然 他 惯于 是 在
[jɔː; jər] [wei] ,
your way ,
你的 方式 ,

“好吧,”比伊带着优雅的不情愿说道,“如果你确定他不会妨碍你的话。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈɔːbrɪz] [ˈkʌz(ə)n] [wɪl] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [siː] [noʊ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] [ˈmaɪtənt] [kʌm] .
and if Aubrey's cousin will bring him , I see no reason why he mightn't come .
和 如果 奥布里的 表哥 将要 带来 他 , 我 看 不 原因 为什么 他 可能不会 来 .

如果奥布里的表弟愿意带他来,我觉得他没有理由不来。

" [aɪ][ˈɔːlmoʊst] [skwiːld] [ɪn][maɪ] [drɪˈlaɪt] .
" I almost squealed in my delight .
" 我 几乎 尖叫 在 我的 喜 .

我高兴得几乎尖叫起来。

[aɪˈti:] [wʊd] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [bi:; bi] [wɜ:rtʰ] [waɪ] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [aɪz] [wen] [hi:; hi][fɜ:rst] [sɔ:; sɒ] [ðə; ði]
It would certainly be worth while to see the child's eyes when he first saw the
它 会 当然 是 值得 尽管 到 看 这 孩子的 眼睛 什么时候 他 第一的 锯 这
[kævz] [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɪkɪnz] .
calves and little chickens .
小牛 和 小的 鸡 .

如果能看到孩子第一次看到小牛和小鸡时的眼神，那一定很有意思。

[aɪ] [left] [bəʊθ] [ˈɔ:bri] [ænd; ənd] [bi:] [æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] [waɪ] [aɪ] [rʌʃt] [ʌp] - [sterz] [tu:; tə] [si:] [ɪf]
I left both Aubrey and Bee at the table while I rushed up - stairs to see if
我 左边 两个都 奥布里 和 蜜蜂 在 这 桌子 尽管 我 匆忙 向上 - 楼梯 到 看 如果
[ðə; ði][roʊz] [ru:m] [wʊd] [bi:; bi][dʒʌst] [raɪt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
the rose room would be just right for him .
这 玫瑰 房间 会 是 只是 正确的 为了 他 .

我把奥布里和比留在桌边，自己冲上楼去看看玫瑰房是否适合他。

[aɪ] [meɪd] [ˈɔ:bri] [ˈpra:mɪs] [tu:; tə] [əˈreɪndʒ] [ˈevriθɪŋ] [baɪ] [ˈtelɪgræf] .
I made Aubrey promise to arrange everything by telegraph .
我 制成 奥布里 承诺 到 安排 一切 经过 电报 .

我让奥布里答应用电报安排好一切。

[ˈnɒrə] [lʌvd] [ˈtʃɪldrən] , [ænd; ənd] [ˈentərd] [ˈɪntu:][maɪ][plænz][wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] .
Norah loved children , and entered into my plans with delight .
诺拉 喜爱 孩子们 , 和 进入 进入 我的 计划 和 喜 .

诺拉很喜欢孩子，欣然接受了我的计划。

[ðen] [aɪ] [flu:] [aʊt] [tu:; tə] [ˈɪntərvju:] [oʊld][ˈeɪməs] .
Then I flew out to interview old Amos .
然后 我 飞翔 出去 到 面试 老的 阿莫斯 .

然后我飞过去采访了老阿莫斯。

[hi:; hi][hæd; həd][tuʊld][em ˈi:][ˈoʊnli][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [brɪfɔ:r] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪˈsteɪt] [nekst][ˈaʊərz]
He had told me only a few days before that the boys on the estate next ours
他 有 讲述 我 仅有的 一个 很少 天 前 那 这 男孩们 在 这 财产 下一个 我们的
[ˈwa:ntɪd] [tu:; tə] [sel] [ðer; ðər] [ɡoʊts] [ænd; ənd] [ɡoʊt] [ˈkæɪdʒɪz] .
wanted to sell their goats and goat carriages .
通缉 到 卖 他们的 山羊 和 山羊 马车 .

就在几天前，他还告诉我，隔壁庄园的男孩们想卖掉他们的山羊和山羊车。

[ðə; ði] [deɪz] [pæst] [ˈræpɪdli] [ɪn] [ˌprepəˈreɪfɪnz] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ɔ:l][maɪ] [gests] , [ˈtaɪtld] [ɔ:r] [ˈʌðərwaɪz] ,
The days passed rapidly in preparations , but of all my guests , titled or otherwise ,
这 天 通过了 快速 在 准备工作 , 但 的 全部 我的 客人 , 标题 或者 否则 ,

准备工作进行得很快，日子也过得飞快，但我所有的客人，无论是否有爵位，

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈbɪli] — [maɪ] [ˈbɪli] — [aɪ] [ˈwa:ntɪd] [tu:; tə] [si:] [wɜ:rst] .
it was Billy — my Billy — I wanted to see worst .
它 曾是 比利 — 我的 比利 — 我 通缉 到 看 最差 .

那是比利——我的比利——我最想看到他最糟糕的一面。

[ɪn] [tu:] [deɪz] [aɪ][ɡɔ:t][ə; eɪ] [ˈletər] .
In two days I got a letter .
在 二 天 我 得到 一个 信 .

两天后我收到了一封信。

" [dɪr] [mɪs] [tæts] , " [aɪˈti:][ræn] ,
" Dear Miss Tats , " it ran ,
" 亲爱的 错过 纹身 , " 它 跑 ,

“亲爱的塔茨小姐,”上面写着，

" [aɪ][ˈoʊnli] [raɪt] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi][ɡlæd][tu:; tə] [kʌm] .
" I only write to say that I shall be glad to come .
" 我 仅有的 写 到 说 那 我 将 是 高兴的 到 来 .

我写信只是想，我很高兴能来。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɔ:t] ['rɪt(ə)n] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [b:ŋ] ['letər][soʊ] [su:n] [ə'ɡoʊ] , [aɪ] [wʊd] [raɪt] [mɔ:r] [naʊ] .
If I had not written you a long letter so soon ago , I would write more now .
如果 我 有 不是 书面 你 一个 长的 信 所以 很快 前 , 我 会 写 更多的 现在 .

如果我之前没有给你写过一封长信，我现在还会再写一些。

[tel] ['mʌðər] [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] [tu:; tə] [mi:t] [em 'i:][æt; ət][ðə; ði]['steɪ](ə)n] .
Tell mother to be sure to meet me at the station .
告诉 母亲 到 是 当然 到 见面 我 在 这 车站 .

请告诉妈妈一定要来车站接我。

[dəʊnt] [let][hɜ:r; hər] [fər'get] [ðæt] [aɪ][jæl; ʃəl] [ə'raɪv] [æt; ət] [fɔ:r] - [sɪks'ti:n] .
Don't let her forget that I shall arrive at four - sixteen .
不 让 她 忘记 那 我 将 到达 在 四 - 十六 .

别让她忘记我会在四点十六分到达。

[jʊr; jər] [ə'fekʃənət] ['lɪt(ə)l] ['nefju:] , ['bɪli] .
Your affectionate little nephew , Billy .
你的 亲热 小的 侄子 , 比利 .

你亲爱的小侄子比利。

" [aɪ] [wept] [terz] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ['oʊvər] [ðɪs] [ɪ'fju:ʒ(ə)n] , [ænd; ənd] " [soʊ] [su:n] [ə'ɡoʊ] " [pæst] ['ɪntu:]
" I wept tears of delight over this effusion , and " so soon ago " passed into
" 我 哭泣 眼泪 的 喜 超过 这 渗出液 , 和 " 所以 很快 前 " 通过了 进入
[ðə; ði]['dʒɑ:r,dəɪn][və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] .
the Jardine vocabulary .
这 怡和集团 词汇 .

“我为此喜极而泣，‘不久前’也成了怡和洋行的常用语。”

[ɪn] ['lʊkɪŋ] [bæk] ,
In looking back ,
在 寻找 后退 ,

回首往事，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] ['seɪfli] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [bi:] [hæd; həd] [noʊn] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] [æt; ət] [ðæt]
I think I can safely say that if Bee had known what would happen at that
我 思考 我 能 安全 说 那 如果 蜜蜂 有 已知 什么 会 发生 在 那
[haʊs] - ['pɑ:rti][tu:; tə] [ʃɑ:k] [hɜ:r; hər] ['ɪŋɡlɪʃ] [frendz] ,
house - party to shock her English friends ,
房子 - 派对 到 震惊 她 英语 朋友们 ,

我可以肯定地说，如果比伊知道那场家庭聚会上会发生什么事，会让她英国的朋友们大吃一惊，

[ʃi:; ji] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [hɜ:r; hər][ɑ:blə'geɪʃənz][tu:; tə][ðem; ðəm][baɪ][ə; eɪ][naɪs]
she would have preferred to discharge her obligations to them by a nice
她 会 有 首选 到 释放 她 义务 到 他们 经过 一个 好的
['lɪt(ə)l] ['sʌndeɪ] [æftər'nu:n] [æt; ət] ['koʊni] ['aɪlənd][ɔ:r][æŋ; ən] ['i:vniŋ] [ɪn] [tʃaɪnətəʊn] .
little Sunday afternoon at Coney Island or an evening in Chinatown .
小的 星期日 下午 在 科尼 岛 或者 一个 晚上 在 唐人街 .

她宁愿用在康尼岛度过一个美好的周日下午或在唐人街度过一个夜晚的方式来履行她对他们的义务。

[bʌt; bət] ['fɔ:rtʃənətli] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [ɑ:r; ər][ə; eɪ]['sensəb(ə)l] [reɪs] , [ænd; ənd][sɜ:r] [wi:mz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
But fortunately the English are a sensible race , and Sir Wemyss and his
但 幸运的是 这 英语 是 一个 明智的 种族 , 和 先生 韦米斯 和 他的
[braɪd] ,
bride ,
新娘 ,

但幸运的是，英国人是一个明智的民族，韦米斯爵士和他的新娘

[pər'hæps][bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði][ˈri:z(ə)nəb(ə)l] [wei] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [keɪm] [ə'raʊnd] [wen] [ʃi:; ji] [faʊnd]
perhaps because of the reasonable way the duchess came around when she found
也许 因为 的 这 合理的 方式 这 公爵夫人 来了 大约 什么时候 她 成立
[hɜ:; hər] ['dɔ:tər] [bent][ə'pɑ:n] [ˈmæriŋ] [sɜ:r] [wi:mz] ,
her daughter bent upon marrying Sir Wemyss ,
她 女儿 弯曲 之上 结婚 先生 韦米斯 ,

或许是因为公爵夫人在发现女儿执意要嫁给韦米斯爵士后，态度还算通情达理。

[wɜ:r; wər][soʊ] [gʊd] - ['hju:mər] [ænd; ɛnd][soʊ] ['pleɪnli] [dɪ'tʃ:rmɪnd] [tu:; tə] [si:] [nɔ:t] [bʌt; bət] [gʊd]
were so good - humoured and so plainly determined to see naught but good
是 所以 好的 - 幽默 和 所以 显然 决定 到 看 零 但 好的
[ɪn] [ə'merɪkə] [ænd; ɛnd] [nɔ:t] [bʌt; bət] [fʌn] [ɪn] [ə'merɪkənz] [ðæt] [ðeɪ] [tʊk] ['evriθɪŋ] [ɪn] [gʊd] [pɑ:rt] .
in America and naught but fun in Americans that they took everything in good part .
在 美国 和 零 但 乐趣 在 美国人 那 他们 采取 一切 在 好的 部分 .
他们性情温和，决心只看到美国的美好和美国人的乐趣，所以他们对一切都欣然接受。

['ɔ:bri] , ['dʒɪmi] , [ænd; ɛnd][sɜ:r] [wi:mz] [gɑ:t][ɑ:n] ['kæpətəli] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɑ:rt] , [fɔ:r; fər] [bɪ'fɔ:r]
Aubrey , Jimmie , and Sir Wemyss got on capitally from the start , for before
奥布里 , 吉米 , 和 先生 韦米斯 得到 在 资本 从 这 开始 , 为了 前
[ðeɪ] [keɪm] ['ɔ:bri] [sed] :
they came Aubrey said :
他们 来了 奥布里 说 :

奥布里、吉米和韦姆斯爵士从一开始就相处得非常融洽，因为在他们到来之前，奥布里就说：

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] [tu:; tə][ðem; ðəm][æt; ət][fɜ:rst] — [wen] [ðeɪ] [kʌm] [ə'bo:rd] [ʌv; əv][ju: 'es] ,
" **What shall I say to them at first — when they come aboard of us** ,
" 什么 将 我 说 到 他们 在 第一的 — 什么时候 他们 来 船上 的 我们 ,
“当他们登上我们的船时，我该对他们说些什么呢？”

[ænd; ɛnd] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][hæv; həv][gɑ:t][maɪ] [si:] [legz][ɑ:n] ? "
and before I have got my sea legs on ? "
和 前 我 有 得到 我的 海 腿 在 ? "

在我还没适应海上生活之前？

" [waɪ] , " [sed] ['dʒɪmi] , " [ðæts] [ded] ['i:zi] .
" **Why , " said Jimmie , " that's dead easy** .
" 为什么 , " 说 吉米 , " 那就是 死的 简单的 .
“为什么,”吉米说,“那太容易了。”

[seɪ] [tu:; tə] ['leɪdi] ['meri] , - [let] [maɪ] [waɪf] [gɪv] [ju:; jʊ][sʌm; səm] [ti:] , - [ænd; ɛnd][tu:; tə][sɜ:r] [wi:mz] [seɪ]
Say to Lady Mary , ' Let my wife give you some tea , ' and to Sir Wemyss say
说 到 女士 玛丽 , - 让 我的 妻子 给 你 一些 茶 , - 和 到 先生 韦米斯 说
,
:
,

对玛丽夫人说：“让我的妻子给您泡杯茶吧。”然后对韦姆斯爵士说：

- [oʊld][mæn] , [haʊ] [wʊd] [ə; eɪ] ['wɪski] [ænd; ɛnd]['soʊdə][goʊ] ? -
" **Old man , how would a whiskey and soda go ? "**
- 老的 男人 , 如何 会 一个 威士忌酒 和 苏打 去 ? -
“老兄，威士忌加苏打水怎么样？”

[ænd; ɛnd][ðer; ðər][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] [ɔ:f] [ðə; ði][bæt] .
and there you are right off the bat .
和 那里 你 是 正确的 离开 这 蝙蝠 .

就这样，你一开始就明白了。

" ['ɔ:bri] [sed] [pri'sɑ:sli] [ði:z] [wɜ:rdz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [sætɪs'fæktəri] [rɪ'zʌlt] ,
" **Aubrey said precisely these words , with the most satisfactory result** ,
" 奥布里 说 恰恰 这些 字 , 和 这 最多 令人满意的 结果 ,
“奥布里正是说了这些话，结果非常令人满意。”

[fɔːr; fər][ˈoʊvər][hɜːr; hər][θɜːrd][kʌp][ʌv; əv][tiː][aɪ][felt][ˈveri][ˈfrendli][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈbjʊːtɪf(ə)l][ˈɪŋɡlɪʃ]
for over her third cup of tea I felt very friendly with the beautiful English
为了 超过 她 第三 杯子 的 茶 我 毛毡 非常 友好的 和 这 美丽的 英语
[ˈwʊmən] ,
woman ,
女士 ,

在她喝到第三杯茶的时候，我感觉和这位美丽的英国女士非常友好。

[ænd; ænd][ˈæftər][fɔːr][ˈwɪskɪz][ðə; ði][men][wɜːr; wər][ˈɔːlmoʊst][ˈsoʊʃəb(ə)l] .
and after four whiskies the men were almost sociable .
和 后 四 威士忌 这 男人 是 几乎 善于交际的 .

喝了四杯威士忌后，男人们几乎都变得健谈起来。

[tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][dɪˈlɑːrt][sɜːr][wiːmz][wʌz; wəz][ɪnˈtʃæntɪd][wɪð; wɪθ][piːtʃ][ˈɔːrtʃərd] .
To our delight , Sir Wemyss was enchanted with Peach Orchard .
到 我们的 喜 , 先生 韦米斯 曾是 迷人的 和 桃 果园 .

令我们欣喜的是，韦姆斯爵士对桃园着迷了。

[hiː; hi][ˈvɪzɪtɪd][ðə; ði][ˈʌtərməʊst][ˈkɔːrnərz][ʌv; əv][aɪˈtiː] .
He visited the uttermost corners of it .
他 到访 这 极致 角落 的 它 .

他游遍了那里的所有角落。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tʃɑːrmd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kaʊz] , [ədˈmaɪəd][ðer; ðər][briːd] , [ˈɔːlmoʊst][reɪvd][ˈoʊvər][dʒæk] ,
He was charmed with the cows , admired their breed , almost raved over Jack ,
他 曾是 迷住了 和 这 牛 , 钦佩 他们的 品种 , 几乎 赞不绝口 超过 杰克 ,
[ðə; ði][ˈbʊldɔːg] ,
the bulldog ,
这 斗牛犬 ,

他非常喜欢这些牛，欣赏它们的品种，对斗牛犬杰克更是几乎欣喜若狂。

[huːz][ˈpedɪɡriː][wʌz; wəz][ˈnɪrli][æz; əz][lɔːŋ][æz; əz][ðæt][ʌv; əv][ˈleɪdi][ˈmeri] ,
whose pedigree was nearly as long as that of Lady Mary ,
谁 谱系 曾是 几乎 作为 长的 作为 那 的 女士 玛丽 ,
其血统几乎与玛丽夫人一样悠久。

[huː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈdɔːtər][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhʌndrəd][ˈɜːlz] .
who was the daughter of a hundred earls .
WHO 曾是 这 女儿 的 一个 百 伯爵 .

她是百位伯爵的女儿。

[hiː; hi][geɪv][emˈiː][ˈmeni][hɪnts][əˈbaʊt][maɪ][faɪn][ˈpoʊltrɪ] ,
He gave me many hints about my fine poultry ,
他 给予 我 许多 提示 关于 我的 美好的 家禽 ,

他给了我很多关于如何饲养优质家禽的建议，

[ænd; ænd][raʊt][ðæt][fɜːrst][naɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ][per][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈveri][ˈfaɪnɪst][bʌf][ˈkəʊtʃɪn][tuː; tə][biː; bi]
and wrote that first night for a pair of his very finest buff cochins to be
和 写道 那 第一的 夜晚 为了 一个 一对 的 他的 非常 最好的 增幅 科钦斯 到 是
[sent][ˈoʊvər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][pleɪs][ɪn][ˈɪŋɡlənd] ,
sent over from his place in England ,
发送 超过 从 他的 地方 在 英格兰 ,

当晚他就写信要求从他在英国的住处寄来两只他最好的浅黄色科钦马。

[wɪtʃ][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst][ɪnˈherɪtɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l] .
which he had just inherited from his uncle .
哪个 他 有 只是 遗传 从 他的 叔叔 .

那是他刚从叔叔那里继承来的。

[hiː; hi][ʃoʊd][juːˈes][wer][ðə; ði][ˈæp(ə)l]-[triːz][ˈniːdɪd][ˈpruːnɪŋ] ,
He showed us where the apple - trees needed pruning ,
他 显示 我们 在哪里 这 苹果 - 树木 需要 修剪 ,

他向我们指出了哪些苹果树需要修剪，

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz][soʊ] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][maɪ] [ə'tempts] [æt; ət][æn; ən][oʊld] - [ˈfæʃnd] [ˈgɑ:rdn] ,
and was so interested in my attempts at an old - fashioned garden ,
和 曾是 所以 感兴趣的 在 我的 尝试 在 一个 老的 - 造型 花园 ,
他对我的传统花园尝试非常感兴趣，

[wɪtʃ] [bi:] [hæd; həd] [ˈhɪd(ə)n] [brˈhaɪnd][ə; eɪ][tɔ:l] [hedʒ] ,
which Bee had hidden behind a tall hedge ,
哪个 蜜蜂 有 隐 在后面 一个 高的 对冲 ,
蜜蜂躲在一排高高的树篱后面。

[ðæt] [hi; hi] [went] [tu; tə] [fetʃ] [ˈleɪdi] [ˈmeri] [tu; tə] [lʊk] [æt; ət][aɪ ˈti:] ,
that he went to fetch Lady Mary to look at it ,
那 他 去 到 拿来 女士 玛丽 到 看 在 它 ,
他去请玛丽小姐来看，

[ænd; ʌnd] [ðeɪ] [bəuθ] [ˌvɒləntiəd] [tu; tə][send][em ˈi:][sʌm; səm][plænts][ænd; ʌnd] [ˈrʌbz] [frʌm; frəm]
and they both volunteered to send me some plants and shrubs from
和 他们 两个都 自愿 到 发送 我 一些 植物 和 灌木 从
[ˈɪŋɡlənd] ,
England ,
英格兰 ,
他们俩都主动提出要从英国寄一些植物和灌木给我。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪˈklerd] [aɪ] [ˈni:dɪd] [tu; tə] [kəmˈpli:t] [aɪ ˈti:] .
which they declared I needed to complete it .
哪个 他们 声明 我 需要 到 完全的 它 .
他们声称我需要完成它。

[ˈbi:z] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈstʌdi] [ˈdʊrɪŋ] [ðəʊz] [fju:] [ˈaʊərz] .
Bee's face was a study during those few hours .
蜜蜂的 脸 曾是 一个 学习 期间 那些 很少 小时 .
在那几个小时里，Bee的表情成了研究对象。

[ʃi; ʃi][hæd; həd] [ˈɑ:nɪstli] [traɪd] [tu; tə][hæv; həv] [ˈevriθɪŋ] [æz; əz] [ˈɪŋɡlɪʃ] [æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər]
She had honestly tried to have everything as English as possible for
她 有 诚实地 尝试 到 有 一切 作为 英语 作为 可能的 为了
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,
她确实尽力让他们的一切生活都尽可能地充满英式特色。

[ænd; ʌnd][hæd; həd] [treɪnd] [maɪ] [pɔr] [ˈsɜ:rvənt] [ˌɔ:lmʊst][tu; tə] [deθ] ,
and had trained my poor servants almost to death ,
和 有 受过训练 我的 贫穷的 仆人 几乎 到 死亡 ,
并几乎把我的可怜仆人们训练致死，

[wɪð; wɪθ] [ɪnˈstrʌk(ə)nz] [æz; əz][tu; tə] [wʌt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu; tə][du:] [ˈdʊrɪŋ] [ðɪs] [wi:k] .
with instructions as to what they were to do during this week .
和 指示 作为 到 什么 他们 是 到 做 期间 这 星期 .
并附有本周他们需要完成的任务说明。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈaʊtwərdli] [əˈbi:diənt] , [bʌt; bət] [ɪnˈwərdli] [ˌdɪsrɪˈspektf(ə)l] , [æz; əz][aɪ][ˌoʊvərˈhɜ:rd] [ˈnɔrə] ,
They were outwardly obedient , but inwardly disrespectful , as I overheard Norah ,
他们 是 向外 听话 , 但 内心 不尊重 , 作为 我 无意中听到 诺拉 ,
[ðə; ði] [ˈhaʊsmeɪd] , [seɪ][tu; tə][ðə; ði] [kʊk] :
the housemaid , say to the cook :
这 保姆 , 说 到 这 厨师 :
他们表面上顺从，内心却不敬，正如我无意中听到女佣诺拉对厨娘说的那样：

" [ˈkɜ:ti] , [oʊ] , [ˈkɜ:ti] !
" **Katie , oh , Katie !**
" 凯蒂 , 哦 , 凯蒂 !
“凯蒂，哦，凯蒂！

[wɪə(r)] [ˈwɔː, ˈdʌbəlˈjuːˈoʊˈɑːr, ˈdʌbəlˈjuːˈoʊˈɑːr] - - - [fɔːr; fər][ðə; ði] [fɔːr] - [naʊ] ! "

We're **wor** **- rkin** **' for** **the** **Four** **Hundhred** **now ! "**
是 工作 - - 为了 这 四 - 现在 ! "

我们现在为四百人工作！

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi][eɪ ˈɑːr] - [ɑːr ˈiː] ? " [æskt] ['kɜrti] .

" How do you know we ar - re ? " asked Katie .
" 如何 做 你 知道 我们 ar - 关于 ? " 问 凯蒂 .

“你怎么知道我们真的存在？”凯蒂问道。

" [ðə; ði] [ˈleɪdiz] [ɔːl] - [fɜːr] [ˈdɪnər] !

" The ladies all shtrip fur dinner !
" 这 女士们 全部 - 毛皮 晚餐 !

女士们都脱光了晚餐！

" [ˈdʒɪmi] [ˈsɪmpli] [ˈriːkt] [wen] [aɪ][təʊld][hɪm; ɪm] ,

" Jimmie simply shrieked when I told him ,
" 吉米 简单地 尖叫 什么时候 我 讲述 他 ,

“当我告诉吉米这件事时，他简直尖叫起来。”

[bʌt; bət] [biː] [feɪld] [tuː; tə] [siː] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][aɪ ˈtiː][bʌt; bət][æn; ən] [ˈeksələnt] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [ˈnɔːrə] [ʃəd; ʃəd]

but Bee failed to see anything in it but an excellent reason why Norah should
但 蜜蜂 失败的 到 看 任何事物 在 它 但 一个 出色的 原因 为什么 诺拉 应该

[biː; bi] [dɪsˈtʃɑːdʒd] .

be discharged .
是 出院 .

但比伊却认为这是诺拉应该被释放的绝佳理由。

[pʊr] [biː] !

Poor Bee !
贫穷的 蜜蜂 !

可怜的小蜜蜂！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][em ˈiː] [spəˈsɪfɪk] [dəˈrek(ə)nɪz] [əˈbaʊt] [ˈsɜːrvɪŋ] [ðə; ði] [miːlz] ,

She had given me specific directions about serving the meals ,
她 有 给定 我 具体的 方向 关于 服务 这 餐 ,

她曾就如何上菜给我做过具体指示，

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [em ˈiː] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [səˈplaɪ] [ʌv; əv][dʒæm][fɔːr; fər] [ˈbrekfəst] ,

and had made me lay in a supply of jam for breakfast ,
和 有 制成 我 躺 在 一个 供应 的 果酱 为了 早餐 ,

他让我早餐吃足了果酱。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɪmˈplɔːd] [em ˈiː][tuː; tə] [sɜːrv] [kəʊld] [miːts] [ænd; ənd][dʒɔɪnts][ænd; ənd] [θɪŋz] [æz; əz]

and had implored me to serve cold meats and joints and things as
和 有 恳求 我 到 服务 寒冷的 肉类 和 关节 和 事物 作为

[ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [duː] ,

the English do ,
这 英语 做 ,

他们恳求我像英国人那样，供应冷肉、烤肉之类的东西。

[ænd; ənd][tuː; tə] [pliːz] [hɜːr; hər][aɪ][hæd; həd] [ˈprəːmɪst] .

and to please her I had promised .
和 到 请 她 我 有 承诺 .

为了取悦她，我答应了她。

[bʌt; bət] [ðæt] [fɜːrst] [naɪt] [æt; ət] [ˈdɪnər] [ˈleɪdi] [ˈmeri] [tɜːrnd] [tuː; tə][em ˈiː][ænd; ənd] [sed] ,

But that first night at dinner Lady Mary turned to me and said ,
但 那 第一的 夜晚 在 晚餐 女士 玛丽 转向 到 我 和 说 ,

但那天晚上吃饭时，玛丽夫人转向我说：

[wið; wiθ][ə; eɪ] ['swi:tnəs] [ænd; ənd] [greɪs] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ri:prə'dju:st] :
with a sweetness and grace not to be reproduced :
和 一个 甜味 和 优雅 不是 到 是 复制品 :
带着一种无法复制的甜美和优雅:

" [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɑ:r,dəɪn] ,
" Mrs : Jardine ,
" 太太 : 怡和集团 ,

贾丁夫人

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] ['oʊvər] [hɪr] [tu:; tə][lɪv; laɪv] [ə'mʌŋ] [ju:; jʊ][ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi][æz; əz]['lɪt(ə)l] [ʌn'lʌɪk]
I have come over here to live among you and to be as little unlike
我 有 来 超过 这里 到 居住 之中 你 和 到 是 作为 小的 与此不同
[ju:; jʊ] [ə'merɪkənz] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] .
you Americans as possible :
你 美国人 作为 可能的 :

我来到这里是为了和你们一起生活，并尽可能地与你们美国人保持一致。

[aɪ]['kænɑ:t] [fər'get] [ðæt] [aɪ'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['dɑ:lər] [ðæt] [meɪd] [aɪ'ti:]['pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər]
I cannot forget that it was the American dollar that made it possible for
我 不能 忘记 那 它 曾是 这 美国人 美元 那 制成 它 可能的 为了
[wi:mz] [tu:; tə][geɪn] [pʊr] [dɪr] ['mɑ:məz] [kən'sent] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['mæɪrɪdʒ] ,
Wemyss to gain poor dear mamma's consent to our marriage ,
韦米斯 到 获得 贫穷的 亲爱的 妈妈的 同意 到 我们的 婚姻 ,
我无法忘记，正是美元让韦米斯得以获得我可怜的母亲对我们婚姻的同意。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ'em] [kɔ:rə'spɑ:ndɪŋli] ['greɪtʃ(ə)l] .
and I am correspondingly grateful :
和 我 是 相应地 感激的 :

我对此深表感激。

[naʊ] , [wəʊnt][ju:; jʊ][du:][em'ɪ:][ə; eɪ] ['feɪvər] ?
Now , won't you do me a favour ?
现在 , 惯于 你 做 我 一个 偏爱 ?

现在，你能帮我个忙吗？

[wəʊnt][ju:; jʊ] [pli:z] [li:v] [ɔ:f] ['du:ɪŋ] ['eniθɪŋ] [fɔ:r; fər][ju: 'es][ɪn][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['mænər] ,
Won't you please leave off doing anything for us in the English manner ,
惯于 你 请 离开 离开 正在做 任何事物 为了 我们 在 这 英语 方式 ,
请你不要再用英国人的方式为我们做事了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][jʊr; jər][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [pli:z] [ju: 'es] ,
because of your desire to please us ,
因为 的 你的 欲望 到 请 我们 ,
因为你渴望取悦我们，

[ænd; ənd] [meɪnt] [aɪ] [si:] [ɪn][jʊr; jər] [haʊs] [dʒʌst] [haʊ] [ə'merɪkənz] [lɪv; laɪv] .
and mayn't I see in your house just how Americans live .
和 可能不会 我 看 在 你的 房子 只是 如何 美国人 居住 .

我能去你家看看美国人是怎么生活的吗？

[pər'tɪkjələrli] [jʊr; jər] ['brekfəsts] .
Particularly your breakfasts .
特别 你的 早餐 .

尤其是你的早餐。

[aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][soʊ][ˈdʒɑ:li] — [nɑ:t][ə; eɪ][bɪt] [laɪk] ['aʊərz] ,
I have heard that they were so jolly — not a bit like ours ,
我 有 听到 那 他们 是 所以 快乐的 — 不是 一个 少量 喜欢 我们的 ,
我听说他们非常快乐——和我们家的人一点都不一样。

[ænd; ʌnd][aɪ][eɪ 'em] [ki:n] [tu:; tə] [teɪst] [jɔr; jər][hɑ:t] ['brɛdz] ！
and I am keen to taste your hot breads ！
和 我 是 敏锐的 到 品尝 你的 热的 面包 ！

我很想尝尝你们的热面包！

[ˈfænsɪ] ！
Fancy ！
想要 ！

想要！

[aɪ] ['nevər] [sɔ:] ['eni] [ɪn][maɪ][laɪf] ．
I never saw any in my life ．
我 绝不 锯 任何 在 我的 生活 ．

我这辈子都没见过。

" [aɪ] ['ferli] [gɑ:spt] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] ， [ænd; ʌnd][æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [meɪdz] ，
" **I fairly gasped with delight ， and as for the maids ，**
" 我 相当 倒吸一口气 和 喜 ， 和 作为 为了 这 女佣 ，

我欣喜若狂，几乎倒吸了一口气，至于那些女仆们，

[aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [kɪs] ['leɪdi] ['merɪ] ．
I was afraid they were going to kiss Lady Mary ．
我 曾是 害怕的 他们 是 去 到 吻 女士 玛丽 ．

我当时很害怕他们会亲吻玛丽小姐。

[aɪ 'ti:] [rɪ'mu:vɪd] [æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] [streɪn] ．
It removed an awful strain ．
它 已移除 一个 可怕 拉紧 ．

它消除了一种严重的压力。

" ['sɜ:rt(ə)nli] ， " [aɪ] [bi:md] ．
" **Certainly ， I beamed ．**
" 当然 ， " 我 光束 ．

“当然，”我笑容满面地说。

" [aɪ] [wɪl] [du:] ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ． "
" **I will do anything I can for you ．** "
" 我 将要 做 任何事物 我 能 为了 你 ． "

“我会尽我所能帮助你。”

" [ɪf] [ʃi:; ʃi] [dʌz] ， " [dɪ'klerd] ['dʒɪmi] ，
" **If she does ， I declared Jimmie ．**
" 如果 她 做 ， " 声明 吉米 ，

“如果她真的那样做，”吉米说道。

" [ðer; ðər][wəʊnt][bi:; bi][ə; eɪ] [kwɪr] [ə'merɪkən] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [lɜ:rn] ['æftər][ju:; jʊ] [li:v]
" **there won't be a queer American thing for you to learn after you leave**
" 那里 惯于 是 一个 酷儿 美国人 事物 为了 你 到 学习 后 你 离开
[pi:tʃ] ['ɔ:rtʃəd] ．
Peach Orchard ．
桃 果园 ．

“离开桃园镇之后，你就不会再需要了解任何与美国相关的酷儿文化了。”

[ju:l] [hæv; həv] [si:n] - [ɪm] [ɔ:l] ． "
You'll have seen 'em all ． "
你会 有 已见 - 呃 全部 ． "

你会把它们全都看完。

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ， " [sed] ['leɪdi] ['merɪ] ， [ɪn][hɜ:r; hər] [di:p] ， ['bjʊ:trɪf(ə)l] [vɔɪs] ．
" **That is what I should like ， I said Lady Mary ， in her deep ， beautiful voice ．**
" 那 是 什么 我 应该 喜欢 ， " 说 女士 玛丽 ， 在 她 深的 ， 美丽的 嗓音 ．

“那正是我想要的，”玛丽小姐用她那低沉动听的声音说道。

" [ænd; ənd] [wi:mz] [wəd] , [tu:] .
" And Wemyss would , too .
" 和 韦米斯 会 , 也 .

“韦米斯也会这么做。”

" [sɜ:r] [wi:mz] , [hu:] [spu:k] [bʌt; bət] ['seldəm] , [hɪr] [rɪ'mu:vd] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:r] ,
" Sir Wemyss , who spoke but seldom , here removed his cigar ,
" 先生 韦米斯 , WHO 辐 但 很少 , 这里 已移除 他的 雪茄 ,
“很少说话的韦米斯爵士这时取下了雪茄，

[fɔ:r; fər][wi:; wi][hæd; həd] [gɔ:n] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['bɪljərd] - [ru:m] ['æftər] ['dɪnər] , [ænd; ənd] [sed] :
for we had gone into the billiard - room after dinner , and said :
为了 我们 有 已消失 进入 这 台球 - 房间 后 晚餐 , 和 说 :
因为晚饭后我们去了台球室，然后说：

" [dʒɑ:r,dəɪn] , [ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [həʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] [ə'pi:lz] [tu:; tə][em 'i:] .
" Jardine , you don't know how a little place like this appeals to me .
" 怡和集团 , 你 不 知道 如何 一个 小的 地方 喜欢 这 上诉 到 我 .
“怡和，你不知道我有多喜欢这样的小地方。”

[naʊ] [ʼaʊər; ɑ:r] ['pleɪsɪz] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [soʊ][lɑ:rdʒ] [ðæt] [ðeɪ] [teɪk] [æn; ən] [ʼɑ:rmɪ][ʌv; əv] ['sɜ:rvənt]
Now our places in England are all so large that they take an army of servants
现在 我们的 地方 在 英格兰 是 全部 所以 大的 那 他们 拿 一个 军队 的 仆人
[tu:; tə] [rʌn] [ðem; ðəm] ,
to run them ,
到 跑步 他们 ,
如今我们在英国的产业都非常庞大，需要一大批仆人来管理。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑ:rdnɪŋ] [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [ɑ:r; ər] [dʌn] [baɪ] [wʌnz] [men] .
and the gardening and all that are done by one's men .
和 这 园艺 和 全部 那 是 完毕 经过一个人的 男人 .
还有园艺以及所有由人手完成的工作。

[bʌt; bət] [hɪr] [wɪð; wɪθ]['oʊnli] [ɔ:r'selvz] [ju:; jʊ][kæn; kən][du:][soʊ] [mʌt]] .
But here with only yourselves you can do so much .
但 这里 和 仅有的 你们自己 你 能 做 所以 很多 .
但是，在这里，只有你们自己，你们能做的事情就这么多。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [fi:d] [jɔr; jər] [oʊn] ['tʃɪkɪnz] , [ju:; jʊ][kæn; kən] [pru:n] [jɔr; jər] [oʊn] [tri:z] ,
You can feed your own chickens , you can prune your own trees ,
你 能 喂养 你的 自己的 鸡 , 你 能 修剪 你的 自己的 树木 ,
你可以自己喂鸡，你可以自己修剪树木，

[ju:; jʊ][kæn; kən][du:] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑ:t] [ɔ:r'selvz] .
you can do such a lot yourselves .
你 能 做 这样的 一个 很多 你们自己 .
你们自己可以做很多事情。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wəd] [bi:; bi] [greɪt] [fʌn] .
I should think it would be great fun .
我 应该 思考 它 会 是 伟大的 乐趣 .
我想那一定会非常有趣。

" [wi:; wi][wɜ:r; wər] [mʌtʃ] ['flætərd] [baɪ] [ðɪs] [vju:] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [dʒɪmi] [ænd; ənd] [bi:]
" We were much flattered by this view of it , and Mrs . Jimmie and Bee
" 我们 是 很多 受宠若惊 经过 这 看法 的 它 , 和 太太 . 吉米 和 蜜蜂
[wɜ:r; wər] ['pleɪnli] [ɪm'prest] .
were plainly impressed .
是 显然 印象深刻 .
“我们对这种看法感到非常荣幸，吉米太太和比显然也印象深刻。”

" [maɪ] ['sɪstər] [ɪz] ['veri] [fɑ:nd][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][laɪf] [hɪr] , " [dɪ'klerd] [bi:] .
" **My sister is very fond of her life here , " declared Bee .**
" 我的 姐姐 是 非常 喜爱 的 她 生活 这里 , " 声明 蜜蜂 :
"我妹妹非常喜欢她在这里的生活,"比说道。

" [aɪ] [faʊnd]
" **I found**
" 我 成立
我发现

[pi:tʃ] ['ɔ:rtʃərd] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['pæstərəl] [wen] [aɪ][fɜ:rst] [keɪm] .
Peach Orchard a perfect pastoral when I first came .
桃 果园 一个 完美的 牧灵 什么时候 我 第一的 来了 .
我刚来的时候, 桃园还是一片完美的田园风光。

" [dʒɪmi] [hæd; həd] [bɪn] ['smoʊkɪŋ] ['θɔ:tfəli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] [ʌv; əv][pər'pleksəti][ɑ:n][hɪz; ɪz]
" **Jimmie had been smoking thoughtfully , with a frown of perplexity on his**
" 吉米 有 到过 吸烟 深思熟虑 , 和 一个 皱眉 的 困惑 在 他的
[braʊ] .
brow .
眉头 .
吉米若有所思地抽着烟, 眉头紧锁, 一脸困惑。

[ˈsʌd(ə)nli] [hi:; hi] [spʊk] .
Suddenly he spoke .
突然 他 辐 .
他突然开口说话了。

" [aɪ] [θɪŋk] [sɜ:r] [wi:mz] [ɪz] [raɪt] , " [hi:; hi] ['ænsər] .
" **I think Sir Wemyss is right , " he answered .**
" 我 思考 先生 韦米斯 是 正确的 , " 他 回答 .
"我认为韦米斯爵士是对的,"他回答道。

" [naʊ] , [waɪ] [nɑ:t][ɔ:l][ʌv; əv][ju: 'es] [teɪk] [ə; eɪ][hænd][æt; ət] ['fɑ:rmɪŋ] , [soʊ][tu:; tə] [spi:k] ,
" **Now , why not all of us take a hand at farming , so to speak ,**
" 现在 , 为什么 不是 全部 的 我们 拿 一个 手 在 农业 , 所以 到 说话 ,
那么, 为什么我们不都参与到农业生产中来呢?

[waɪl] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [hɪr] ?
while we are here ?
尽管 我们 是 这里 ?
我们既然来了?

[aɪ] ['nevər][hæv; həv] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [aɪ][kʊd; kəd] .
I never have , but I know I could .
我 绝不 有 , 但 我 知道 我 可以 .
我从未这样做过, 但我知道我可以。

[ˈenihaʊ] [aɪ] [mi:n] [tu:; tə][traɪ] .
Anyhow I mean to try .
无论如何 我 意思是 到 尝试 .
总之, 我打算试试。

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [lets] [goʊ][æt; ət][aɪ 'ti:][ænd; ænd] [pru:n] [ðə; ði] [tri:z] . "
To - morrow , let's go at it and prune the trees . "
到 - 明天 , 我们来吧 去 在 它 和 修剪 这 树木 . "
明天我们就去修剪树木吧。

" [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ðə; ði]['pra:pər] ['si:z(ə)n] [tu:; tə] [pru:n] [tri:z] , " [əb'zɜ:rvd] [sɜ:r] [wi:mz] .
" **It is not the proper season to prune trees , " observed Sir Wemyss .**
" 它 是 不是 这 恰当的 季节 到 修剪 树木 , " 观察到 先生 韦米斯 .
"现在不是修剪树木的合适季节,"韦米斯爵士说道。

" [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dʌŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɜːrli] [sprɪŋ] , [brɪʃɔːr] [ðə; ði] [sæp] [brɪˈɡɪnz] [tuː; tə] [rʌn] .
" **That should be done in the early spring , before the sap begins to run .**
" 那 应该 是 完毕 在 这 早期的 春天 , 前 这 树液 开始 到 跑步 .
" 这应该在早春进行, 在树液开始流动之前。"

" [ˈdʒɪmi] [lʊkt] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] .
" **Jimmie looked disappointed .**
" 吉米 看起来 失望的 .

吉米看起来很失望。

" [ðoʊz] [ˈæp(ə)l] - [triːz] [ɑːr; ər] [noʊ] [ɡʊd] , " [sed] [ðə; ði] [ˈeɪndʒl] , [wɪð; wɪθ] [tækt] ,
" **Those apple - trees are no good , " said the Angel , with tact ,**
" 那些 苹果 - 树木 是 不 好的 , " 说 这 天使 , 和 策略 ,
" 那些苹果树不好, "天使委婉地说。

" [soʊ] [aɪ ˈtiː] [ˈkʊdnt] [ˈpɑːsəbli] [hɜːrt] [tuː; tə] [pruːn] [ðem; ðəm] [ɔːr] [kʌt] [ðem; ðəm] [daʊn] [ɪf] [juː; jʊ] [waːnt]
" **so it couldn't possibly hurt to prune them or cut them down if you want**
" 所以 它 不能 可能 伤害 到 修剪 他们 或者 切 他们 向下 如果 你 想
[tuː; tə] .
to :
到 :

所以, 如果你想的话, 修剪或砍掉它们也无妨。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈaɪsɔːr] [tuː; tə] [em ˈiː] [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
They are a perfect eyesore to me the way they are .
他们 是 一个 完美的 碍眼的 到 我 这 方式 他们 是 .

它们现在的样子在我看来简直太碍眼了。

" [tuː; tə] [maɪ] [sərˈpraɪz] , [bəʊθ] [ˈdʒɪmi] [ænd; ænd] [sɜːr] [wiːmz] [lʊkt] [pliːzd] .
" **To my surprise , both Jimmie and Sir Wemyss looked pleased .**
" 到 我的 惊喜 , 两个都 吉米 和 先生 韦米斯 看起来 高兴 .

“令我惊讶的是, 吉米和韦姆斯爵士看起来都很高兴。”

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˈpælpəbli] [ðə; ði] [rɔːŋ] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [səˈpoʊzɪd; səˈpoʊzɪd]
It was so palpably the wrong thing to do that I should have supposed
它 曾是 所以 明显地 这 错误的 事物 到 做 那 我 应该 有 据称
[æz; əz] [ɡʊd] [ə; eɪ] [ˈhʌzbəndmən] [æz; əz] [sɜːr] [wiːmz] [wʊd] [rɪˈfjuːz] .
as good a husbandman as Sir Wemyss would refuse .
作为 好的 一个 农夫 作为 先生 韦米斯 会 拒绝 .

这样做显然是错误的, 我想像韦米斯爵士这样优秀的农场主应该会拒绝。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [dɔːɪ] [ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [ˈeɪdɪntli] [led] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [əkˈsept] [ðə; ði] [ˈeɪndʒəlz] [ˈtæktfl] [pərˈmɪʃ(ə)n]
But the joy of doing evidently led him to accept the Angel's tactful permission
但 这 喜悦 的 正在做 显然 引领 他 到 接受 这 天使的 委婉 允许
[tuː; tə] [ˈruːɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈæp(ə)l] - [triːz] ,
to ruin our apple - trees ,
到 废墟 我们的 苹果 - 树木 ,

但显然, 作恶的快感让他接受了天使委婉的许可, 毁掉了我们的苹果树。

[ɪf] [baɪ] [soʊ] [ˈduːɪŋ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ˈɪntrəst] [ˈaʊər; ɑːr] [ɡests] .
if by so doing he could interest our guests .
如果 经过 所以 正在做 他 可以 兴趣 我们的 客人 .

如果他这样做能引起我们客人的兴趣的话。

" [ðə; ði] [ˈveri] [θɪŋ] ! " [sed] [sɜːr] [wiːmz] ,
" **The very thing ! " said Sir Wemyss ,**
" 这 非常 事物 ! " 说 先生 韦米斯 ,

“正是如此! ”韦米斯爵士说道。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈnɪrəst] [əˈprəʊtʃ] [tuː; tə] [ɪnˈθuːziæzəm] [aɪ] [ˈevər] [hæd; həd] [siːn] [ɪn] [hɪm; ɪm] .
with the nearest approach to enthusiasm I ever had seen in him .
和 这 最近的 方法 到 热情 我 曾经 有 已见 在 他 .

这是我见过他最热情的一次。

" [lets] [pru:n] [ðə; ði] [tri:z] [baɪ] [ɔ:l] [mi:nz] . "

" Let's prune the trees by all means . "

" 我们来吧 修剪 这 树木 经过全部 方法 . "

“我们一定要修剪树木。”

" [haʊ] [tʃɑ:rmɪŋ] ！ " [sed] [bi:] .

" How charming ！ " said Bee .

" 如何 迷人 ！ " 说 蜜蜂 .

“真可爱！”小蜜蜂说道。

" ['iznt] [aɪ 'ti:] [dɪ'laɪtʃ(ə)l] [tu:; tə] [bi:; bi] [jɔ:; jər] [oʊn] ['gɑ:rdnər] ！

" Isn't it delightful to be your own gardener ！

" 不是 它 愉快 到 是 你的 自己的 园丁 ！

自己当园丁岂不是一件令人愉快的事吗！

[ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ][aɪ'di:ə] [haʊ] [də'mestɪk] [maɪ]['sɪstər][ɪz] , ['leɪdi] ['merɪ] .

You have no idea how domestic my sister is , Lady Mary .

你 有 不 主意 如何 国内的 我的 姐姐 是 , 女士 玛丽 .

玛丽小姐，您根本不知道我妹妹有多么贤惠。

[ʃi:; ʃɪ] [sju:pərɪn'tendz] [hɜ:r; həɹ] [haʊs] [kwaɪt] [laɪk] [æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃwʊmən] .

She superintends her house quite like an Englishwoman .

她 主管 她 房子 相当 喜欢 一个 英国女人 .

她管理家务的方式很像一位英国女人。

[dɪd] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [wi:; wi] [meɪk] [ɔ:l] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['bʌtər] [hɪr] [æt; ət] [pi:tʃ] ['ɔ:rtʃərd] , [sɜ:r]

Did you know that we make all our own butter here at Peach Orchard , Sir

做过 你 知道 那 我们 制作 全部 我们的 自己的 黄油 这里 在 桃 果园 , 先生

[wi:mz] ？

Wemyss ？

韦米斯 ？

韦姆斯爵士，您知道我们桃园的所有黄油都是自己制作的吗？

[ænd; ənd][aɪ] ['verɪli] [bɪ'li:v] [ðæt] [feɪθ] [noʊz] ['evri] ['tʃɪkɪn] [ɑ:n][ðə; ði] [pleɪs] [baɪ] [neɪm] .

And I verily believe that Faith knows every chicken on the place by name .

和 我 确实 相信 那 信仰 知道 每一个 鸡 在 这 地方 经过 姓名 .

我深信，费丝能叫出这片土地上每一只鸡的名字。

[ʃi:; ʃɪ][ɪz] ['ri:əli] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [best] [ɑ:n][ə; eɪ][fɑ:rm] .

She is really at her best on a farm .

她 是 真的 在 她 最好的 在 一个 农场 .

她最擅长在农场里工作。

" ['dʒɪmɪz] [sɪ'gɑ:r] [blɪŋkt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [wɪŋkt] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .

" Jimmie's cigar blinked as if he had winked with it .

" 吉米的 雪茄 眨眼 作为 如果 他 有 眨眼 和 它 .

吉米的雪茄眨了眨眼，仿佛他用它眨了眨眼。

[ˈmɪsɪz] . ['dʒɪmɪ] ['ɔ:lmʊst] [pər'mɪtɪd] [hɜ:r'self][ə; eɪ] [raɪ] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['tɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; həɹ]

Mrs . Jimmie almost permitted herself a wry face at the idea of turning her

太太 . 吉米 几乎 允许 她自己 一个 讽刺 脸 在 这 主意 的 转弯 她

[wʌn] [wi:k] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lʌmbəd] [tu:; tə] [sʌtʃ] [pʊr] [ə'kaʊnt] ,

one week with the Lombards to such poor account ,

一 星期 和 这 伦巴第人 到 这样的 贫穷的 帐户 ,

吉米太太一想到自己和伦巴第一家相处的这一周竟然如此糟糕，就差点露出了苦笑。

[ænd; ənd][æt; ət][fɜ:rst][aɪ] [fɪrd] [ðæt] [ðɪs] [plæn] [wʊd] [kwaɪt] [spɔɪl] [hɜ:r; həɹ] ['plezər] ,

and at first I feared that this plan would quite spoil her pleasure ,

和 在 第一的 我 害怕 那 这 计划 会 相当 剧透 她 乐趣 ,

起初我担心这个计划会完全破坏她的乐趣，

[tuː; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈbiːz] .
to say nothing of Bee's .
到 说 没有什么 的 蜜蜂的 .

更别提蜜蜂了。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jə] [hæv; həv] [ˈnʊʊtɪst] , [ðə; ði] [ˈhʊʊstəs] [hæz; həz] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
But if you have noticed, the hostess has very little to do with a
但 如果 你 有 注意到 , 这 女主人 有 非常 小的 到 做 和 一个
[ˈmaːdərn] [haʊs] - [ˈpɑːrti] ,
modern house - party ,
现代的 房子 - 派对 ,

但如果你仔细观察就会发现，女主人在现代家庭聚会中几乎扮演着无关紧要的角色。

[ɪkˈsept] [tuː; tə] [get] [hɜːr; hər] [ˈpiːp(ə)] [təˈgeðər] .
except to get her people together .
除了 到 得到 她 人们 一起 .

除了召集她的人民之外。

[ˈæftər] [ðæt] , [ðeɪ] [ˈmænɪdʒ] [θɪŋz] [tuː; tə] [suːt] [ðəmˈselvz] .
After that, they manage things to suit themselves .
后 那 , 他们 管理 事物 到 套装 他们自己 .

之后，他们便会按照自己的意愿行事。

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [aɪˈtiː] [əˈkɜːrd] [ðæt] [wei] [æt; ət] [maɪ] [haʊs] - [ˈpɑːrti] .
At any rate, it occurred that way at my house - party .
在 任何 速度 , 它 发生 那 方式 在 我的 房子 - 派对 .

总之，这件事在我家的聚会上就是这样发生的。

[aɪ] [hæd; həd] [ˈlɪt(ə)] [tuː; tə] [duː] [ɪkˈsept] [tuː; tə] [traːt] [ʌnkəmˈpleɪnɪŋli] [ɪn] [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði]
I had little to do except to trot uncomplainingly in the rear of the
我 有 小的 到 做 除了 到 小跑 毫无怨言 在 这 后部 的 这
[prəˈseɪ(ə)n] ,
procession ,
游行 ,

我几乎无事可做，只能默默地跟在队伍后面小跑。

[fɔːr; fər] [wen] [wʌns] [ˈleɪdi] [ˈmeri] [meɪd] [ˈfɑːrmɪŋ] [ˈfæɪ(ə)nəb(ə)] [baɪ] [hɜːr; hər] [ˈpɜːrsən(ə)] [ˈɪntrəst] , [biː] ,
for when once Lady Mary made farming fashionable by her personal interest, Bee ,
为了 什么时候 一次 女士 玛丽 制成 农业 时髦 经过 她 个人的 兴趣 , 蜜蜂 ,
[huː] [ˈɔːlweɪz] [aʊt] - [ˈherəd] [ˈherəd] ,
who always out - Herods Herod ,
WHO 总是 出去 - 希律王 希律王 ,

当玛丽夫人凭借个人兴趣使务农成为一种时尚时，比总是比希律王更胜一筹的蜜蜂

[bɪˈkeɪm] [soʊ] [bjuːˈkɑːlɪk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈnɪrli] [ˈdroʊv] [ðə; ði] [henz] [ɔːf] [ðer; ðər] [ˈnests] [ɪn] [ˈɔːrdər] [tuː; tə] [hætʃ]
became so bucolic that she nearly drove the hens off their nests in order to hatch
成为 所以 田园诗般的 那 她 几乎 驾驶 这 母鸡 离开 他们的 巢穴 在 命令 到 孵化
[ðə; ði] [egz] [ˈpɜːrsənəli] .
the eggs personally .
这 鸡蛋 亲自 .

她变得如此田园牧歌，以至于为了亲自孵蛋，几乎把母鸡都赶出了巢穴。

[ɑːn] [ðə; ði] [ˈsekənd] [deɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈletər] , [ˈbɪli] [əˈraɪvd] .
On the second day from the date of his letter, Billy arrived .
在 这 第二 天 从 这 日期 的 他的 信 , 比利 到达的 .

比利写信后的第二天就到了。

[biː] [ænd; əd] [aɪ] [went] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .
Bee and I went to meet him .
蜜蜂 和 我 去 到 见面 他 .

我和Bee去见了面。

[ðə; ði] [treɪn] [dɪd] [nɑ:t] [stɑ:p] [æt; ət] - , [soʊ] [wi:; wi] [hæd; həd] [tu:; tə] [draɪv] [ə'baʊt] [ten] [maɪlz] .
The train did not stop at Clovertown , so we had to drive about ten miles .
这 火车 做过 不是 停止 在 - , 所以 我们 有 到 驾驶 关于 十 英里 .
火车没有在克洛弗敦停靠，所以我们不得不开车行驶大约十英里。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [ðæt] ['tʃaɪldz] [feɪs] [æz; əz] [hi:; hi] [sɔ:] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
I shall never forget that child's face as he saw his mother .
我 将 绝不 忘记 那 孩子的 脸 作为 他 锯 他的 母亲 .
我永远不会忘记那个孩子看到母亲时的表情。

[aɪ 'ti:] [twɪtʃt] [wɪð; wɪθ] ['fi:lɪŋ] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [felt] [hɪm'self] [tu:] [greɪt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [tu:; tə] [kraɪ] —
It twitched with feeling , but he felt himself too great a boy to cry —
它 抽搐 和 感觉 , 但 他 毛毡 他自己 也 伟大的 一个 男生 到 哭 —
[ɪ'speʃəli] ['oʊvər] [dʒɔɪ] .
especially over joy .
尤其 超过 喜悦 .
他的心微微颤抖，但他觉得自己太优秀了，不能哭——尤其是不应该为喜悦而哭。

[aɪ] [kraɪd] ['hɑ:rtɪli] .
I cried heartily .
我 哭 衷心地 .
我痛哭流涕。

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] [du:] !
I always do !
我 总是 做 !
我一直都是！

[ænd; ənd] ['bɪli] ['kʌmfətɪd] [em 'i:] [ɪn] [hɪz; ɪz] [swi:t] ,
And Billy comforted me in his sweet ,
和 比利 安慰 我 在 他的 甜的 ,
比利用他温柔的声音安慰我，
[ˈberbiʃ] [ˈfæ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [rɪ'membər] [hi:; hi] [ju:st] [wen] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [kɪltz] .
babyish fashion that I remembered he used when he was in kilts .
幼稚 时尚 那 我 记得 他 用过的 什么时候 他 曾是 在 苏格兰短裙 .
我记得他穿苏格兰短裙时穿的那种幼稚的装扮。

['bɪli] [bɪ'keɪm] [frendz] [wɪð; wɪθ] [oʊld] ['eɪməs] [ðæt] [fɜ:rst] ['i:vnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [sə'faɪst] ,
Billy became friends with old Amos that first evening , and that sufficed ,
比利 成为 朋友们 和 老的 阿莫斯 那 第一的 晚上 , 和 那 足够了 ,
那天晚上，比利就和老阿莫斯成了朋友，这就足够了。

[fɔ:r; fər] ['eɪməs] [hæd; həd] [ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt] [maɪ] [oʊn] ['tʃaɪldhʊd] ,
for Amos had enriched my own childhood ,
为了 阿莫斯 有 富含 我的 自己的 童年 ,
因为阿莫斯丰富了我的童年，

[ænd; ənd] [aɪ] [nu:] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [ə'mju:z] [ɔ:r] [ɪn'strʌkt] [wʊd] [bi:; bi] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] .
and I knew that nothing which could amuse or instruct would be omitted .
和 我 知道 那 没有什么 哪个 可以 娱乐 或者 指示 会 是 省略 .
我知道任何能带来娱乐或启发的内容都不会被遗漏。

['bɪli] [felt] [ðæt] [hi:; hi] [ænd; ənd] ['dʒɪmi] , ['ɔ:bri] , ['kæptɪn] ['feðɜ:stoʊn] ,
Billy felt that he and Jimmie , Aubrey , Captain Featherstone ,
比利 毛毡 那 他 和 吉米 , 奥布里 , 队长 费瑟斯通 ,
比利觉得他和吉米、奥布里、费瑟斯通船长

[ænd; ənd] [sɜ:r] [wi:mz] ['kɒnstɪtju:tɪd] [ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] .
and Sir Wemyss constituted the men of the household .
和 先生 韦米斯 构成 这 男人 的 这 家庭 .
而韦米斯爵士则组成了家臣。

[wen] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [waɪ] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ɪn'kluːd] ['mɪstər] . ['beɪɡəlɪn] , [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hændz]
When I asked him why he did not include Mr . Beguelin , he put his hands
 什么时候 我 问 他 为什么 他 做过 不是 包括 先生 : 贝格林 , 他 放 他的 双手
 [br'haɪnd][hɪm; ɪm] ,
behind him ,
 在后面 他 ,

当我问他为什么没有邀请贝格林先生时,他把手背到了身后。

[spred] [hɪz; ɪz] [ʃɔ:rt] [legz] [ə'pɑ:rt] , [ænd; ənd] [sed] :
spread his short legs apart , and said :
 传播 他的 短的 腿 除 , 和 说 :
 他张开短腿，说道：

" [wel] , [ju:; jʊ] [si:] , [mis] [tæts] , ['mɪstər] . ['beɪɡəlɪn] [hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] ['mæɪɪd] , [ænd; ænd]
" Well , you see , Miss Tats , Mr . Beguelin has just been married , and
" 出色地 , 你 看 , 错过 纹身 , 先生 : 贝格林 有 只是 到过 已婚 , 和
 ['braɪd,gru:mz] [dəʊnt] [kaʊnt] .
bridegrooms don't count .
 新郎 不 数数 .
 “你看，塔茨小姐，贝格林先生刚刚结婚，新郎不算数。”

" [θɪŋz] [went] ['smu:ðli] [ɪ'nʌf] [ðæt] [fɜ:rst] [deɪ] [waɪl] [maɪ] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] [bɪ'kʌmɪŋ]
" Things went smoothly enough that first day while my people were becoming
 " 事物 去 顺利 足够的 那 第一的 天 尽管 我的 人们 是 成为
 [ə'kweɪntɪd] .
acquainted .
 熟人 .

“第一天一切都很顺利，我的团队成员彼此熟悉起来。”

[ðen] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['dʒɪmi] , [daɪ] ['blesɪd; blest] [oʊld] , [ˌmælə'drɔɪt] , [hɑ:t] - ['tempərd] ['dʒɪmi] ,
Then it was Jimmie , dear blessed old , maladroit , hot - tempered Jimmie ,
 然后 它 曾是 吉米 , 亲爱的 蒙福 老的 , 笨拙 , 热的 - 淬火 吉米 ,
 然后就是吉米, 亲爱的、可怜的、笨拙的、脾气暴躁的老吉米,

[ˈɔ:lweɪz] [soʊ] [kəmˈpli:tli] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [di:l] ,
always so completely at home in a business deal ,
 总是 所以 完全地 在 家 在 一个 商业 交易 ,
 在商业交易中总是游刃有余 ,

[ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [soʊ] [pə'θetɪkli] ['ɔ:kwərd] [ænd; ənd][soʊ] ['kɑ:nfɪdəntli] ['bʌŋɡlɪŋ] [ɪn] [də'mestɪk] ['kraɪsɪz]

and	always	so	pathetically	awkward	and	so	confidently	bungling	in	domestic	crises
和	总是	所以	可悲地	尴尬的	和	所以	自信地	笨拙	在	国内的	危机

,
/
,

而且总是那么笨拙可笑，在处理家庭危机时总是那么自信地笨手笨脚，

[hu:] [sə'plaɪd] [ju: 'es][wɪð; wɪθ] [sə'fɪ(ə)nt] [mə'tɪriəl] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bʊk] [ɑ:n] " [haʊ] [nɔ:t][tu:; tə] [pru:n]
who supplied us with sufficient material for a book on " How Not to Prune
 WHO 供应 我们 和 充足的 材料 为了 一个 书 在 " 如何 不是 到 修剪
 [tri:z] ['prɑ:pərli] .
Trees Properly .
 树木 适当地 .

他们为我们提供了足够的素材，可以写一本关于“如何错误地修剪树木”的书。

" [wiː; wi][ɔːl] [went] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['æp(ə)] - [triːz] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
 " We all went out to the apple - trees early in the morning .
 " 我们 全部 去 出去 到 这 苹果 - 树木 早期的 在 这 早晨 .
 "我们一大早就去了苹果树那里。"

[æz; əz][ˈjuːʒuəl] , [sɜːr] [wi:mz] [wʌz; wəz] [drest] [fɔːr; fər][ðə; ði][pɑːrt] .

As usual , Sir Wemyss was dressed for the part .
作为 通常 , 先生 韦米斯 曾是 穿着 为了 这 部分 .

韦米斯爵士一如既往地盛装打扮。

[waɪ] [ɪz][aɪ ˈtiː] , [aɪ] [ˈwʌndər] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈbrɪtɪ] [ˈɔːlweɪz] [faɪnd] [ðəmˈselvz] [drest] [fɔːr; fər][ðə; ði]
Why is it , I wonder , that the British always find themselves dressed for the
为什么 是 它 , 我 想知道 , 那 这 英国 总是 寻找 他们自己 穿着 为了 这
[əˈkeɪʒn] ?
occasion ?
场合 ?

我很好奇, 为什么英国人总是能盛装出席各种场合?

[aɪ] [brɪˈliːv] , [ɪf] [æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [wɜːr; wər] [rekt] [ɪn][mɪd] - [ˈoʊʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ˈoʊnli][ə; eɪ][hæt] -
I believe , if an Englishman were wrecked in mid - ocean , with only a hat -
我 相信 , 如果 一个 英国人 是 损毁 在 中 - 海洋 , 和 仅有的 一个 帽子 -
[bɑːks][fɔːr; fər] [ˈbæɡɪdʒ] ,
box for baggage ,
盒子 为了 行李 ,

我认为, 如果一个英国人在大洋中遇难, 行李中只有一只帽子盒,

[ðæt] [aʊt][ʌv; əv] [ðæt] [bɑːks][hiː; hi][kʊd; kəd] [prəˈduːs] [ˈbeɪðɪŋ] - [trʌŋks] [ɪn] [wɪt] [tuː; tə] [draʊn]
that out of that box he could produce bathing - trunks in which to drown
那 出去 的 那 盒子 他 可以 生产 洗澡 - 树干 在 哪个 到 溺水
[ˈprɑːpərli] .
properly .
适当地 .

他竟然能从那个盒子里变出适合溺水的泳裤。

[ðə; ði][ˈeɪndʒl][wʌz; wəz] [ˈfræŋkli] [ænd; ənd] [ˈsɪmpli] [dɪsˈrepjətəbl] ,
The Angel was frankly and simply disreputable ,
这 天使 曾是 坦率地说 和 简单地 声名狼藉的 ,

坦白说, 天使餐厅的老板名声很差。

[hɪz; ɪz][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈprɑːpərli] [klæd][fɔːr; fər][fɑːrm] - [wɜːrk] [ˈbiːɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈræɡɪd] [werˈevər]
his idea of being properly clad for farm - work being to be ragged wherever
他的 主意 的 存在 适当地 覆膜 为了 农场 - 工作 存在 到 是 破烂不堪 无论
[ˈpɑːsəb(ə)][ænd; ənd][ˈfeɪdɪd] [ɔːl][ˈoʊvər] .
possible and faded all over .
可能的 和 褪色 全部 超过 .

他认为适合农活的着装就是尽可能地衣衫褴褛、全身褪色。

[ˈdʒɪmi] , [haʊˈevər] , [wɔːr] [hɪz; ɪz][ˈɔːrd(ə)neri] [ˈbɪznəs] [kloʊðz] , [ˈpæt(ə)nt] [ˈleðər] [ˈfuːz] , [ænd; ənd]
Jimmie , however , wore his ordinary business clothes , patent leather shoes , and
吉米 , 然而 , 穿着 他的 普通的 商业 衣服 , 专利 皮革 鞋 , 和
[ə; eɪ][ˈdɜːrbi][hæt] .
a derby hat .
一个 德比 帽子 .

然而, 吉米却穿着他平常的商务服装、漆皮鞋和圆顶礼帽。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪˈvents] [trænˈspaiərd] , [aɪ][wʌz; wəz][ɡlæd][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
And as events transpired , I was glad of it .
和 作为 活动 发生了 , 我 曾是 高兴的 的 它 .

事后看来, 我对此感到庆幸。

[aɪ] [ʌv] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈdʒɪmi] [ˈpruːnɪŋ] [triːz] [ɪn][ˈpæt(ə)nt] [ˈleðəz] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdɜːrbi] .
I love to think of Jimmie pruning trees in patent leathers and a derby .
我 爱 到 思考 的 吉米 修剪 树木 在 专利 皮革 和 一个 德比 .

我喜欢想象吉米穿着漆皮西装和圆顶礼帽修剪树木的样子。

" [jes] , ['dʒɪmi] , " [aɪ] [sed] , ['plezntli] .
 " **Yes** , **Jimmie** , " **I** **said** , **pleasantly** .
 " 是的 , 吉米 , " 我 说 , 愉快 .

“是的，吉米，”我愉快地说。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [ˈtrɪmɪŋ] [ə; eɪ] [hedʒ] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
" **You are not trimming a hedge , you know .**
" 你 是 不是 修剪 一个 对冲 , 你 知道 :

“你知道，你不是在修剪树篱。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] —
You are —
你 是 —

你是-

" [əˈlæs] , [ðæt] [ˈæksədənts][ɑ:r; ər] [ˈɔ:lweɪz] [maɪ] [fɔ:lt] !
" **Alas , that accidents are always my fault !**
" 唉 , 那 事故 是 总是 我的 过错 !

“唉，那些事故总是我的错！ ”

[ˈdʒɪmi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [glɛr] [æt; ət][em ˈi:] , [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈtretʃərəs] [ˈbærəl] - [hed] [geɪv] [wei] ,
Jimmie turned to glare at me , and the treacherous barrel - head gave way ,
吉米 转向 到 强光 在 我 , 和 这 奸诈 桶 - 头 给予 方式 ,
吉米转过身来怒视着我，那个奸诈的桶头怪顿时屈服了。

[ˈletɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [moʊst] [ʌnˈdʒɛntli] [ˈɪntu:][ɪts] [ˈmɪd(ə)] ,
letting him down most ungently into its middle ,
出租 他 向下 最多 不温柔地 进入 它是 中间 ,

粗暴地将他放倒在地，

[ænd; ænd] [ˈræspɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈɪnz] [ɪn][ðə; ði] [dɪˈsɛnt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn]
and rasping his shins in the descent in a manner which must have been
和 粗糙 他的 小腿 在 这 下降 在 一个 方式 哪个 必须 有 到过
[pərˈtɪkjələrli] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv] [ˈdelɪkət] [ˌsensəˈbɪlɪti:z] .
particularly trying to one of delicate sensibilities .
特别 尝试 到 一 的 精美的 感性 :

下山时，他的小腿会磕磕碰碰，这对于敏感的人来说一定非常难受。

[aɪ][sæŋk] [daʊn] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪn][gɑ:sps][ʌv; əv] [ʌnrɪˈdʒenərət] [ˈlæftər] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈbærəl] - [hed]
I sank down suddenly in gasps of unregenerate laughter , for the barrel - head
我 沉没 向下 突然 在 喘息 的 未再生 笑声 , 为了 这 桶 - 头
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪt] [fɪt] ,
was a tight fit ,
曾是 一个 紧的 合身 ,

我突然倒在地上，发出阵阵无法抑制的笑声，因为桶头实在太紧了。

[ænd; ænd][æz; əz] [ˈdʒɪmi] [ɪnˈdevər] [tu:; tə] [klaɪm] [aʊt] , [ðə; ði] [ˈbærəl] [klaɪmd] [tu:] , [ˈgɪvɪŋ] [hɪm; ɪm]
and as Jimmie endeavoured to climb out , the barrel climbed too , giving him
和 作为 吉米 努力 到 爬 出去 , 这 桶 攀登 也 , 给予 他
[ə; eɪ] [streɪndʒ] [hu:p] - [skɜ:rt] [ɪˈfekt] ,
a strange hoop - skirt effect ,
一个 奇怪的 箍 - 裙子 影响 ,

当吉米试图爬出来时，木桶也跟着向上移动，使他看起来像穿上了奇怪的裙撑。

[wɪtʃ] [went] [bʌt; bət] [ˈsædli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdɜ:rbɪ] [hæt] .
which went but sadly with the derby hat .
哪个 去 但 令人遗憾的是 和 这 德比 帽子 :

可惜的是，它和那顶圆顶礼帽一起被卖掉了。

[ˈdʒɪmi] [grɪnd] [ˈʃi:pɪli] [æz; əz][ðə; ði] [ˈeɪndʒl] [ˈɛkstriˌkeɪtɪd][hɪm; ɪm] ,
Jimmie grinned sheepishly as the Angel extricated him ,
吉米 咧嘴一笑 羞怯地 作为 这 天使 脱困 他 ,

天使把他解救出来时，吉米不好意思地咧嘴一笑。

[ænd; ænd] [pleɪst] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [bɔ:rd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈbærəl] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [stænd] [əˈpɑ:n][ɪn] [ˈseɪftɪ] .
and placed a strong board on the barrel for him to stand upon in safety .
和 放置 一个 强的 木板 在 这 桶 为了 他 到 站立 之上 在 安全 :
并在木桶上放了一块结实的木板，让他可以安全地站在上面。

[ðen] [ˈdʒɪmi] [dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə] [sɔː] [ə; eɪ] [ded] [lɪm] [ɔːf] , [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [ˈpruːnɪŋ] [tuː; tə][sɜːr]
Then Jimmie decided to saw a dead limb off , and leave the pruning to Sir
然后 吉米 决定 到 锯 一个 死的 肢 离开 , 和 离开 这 修剪 到 先生
[wi:mz] .
Wemyss .
韦米斯 .

然后吉米决定锯掉一根枯枝，把修剪树枝的工作留给韦姆斯爵士。

[soʊ][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [sɔː] [ænd; ənd] [went] [ˈvæliəntli] [tuː; tə][wɜːrk] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈtaɪərsəm] ,
So he took the saw and went valiantly to work , but it was tiresome ,
所以 他 采取 这 锯 和 去 英勇地 到 工作 , 但 它 曾是 令人厌烦 ,
于是他拿起锯子，英勇地去干活，但这活儿很累人。

[soʊ][hiː; hi] [liːnd] [hɪz; ɪz] [weit] [əˈgenst] [ðə; ði] [lɪm] [ænd; ənd] [ɪnˈdʌstriəsli] [sɔːd] [hɪz; ɪz][prɔːp] [ɔːf] ,
so he leaned his weight against the limb and industriously sawed his prop off ,
所以 他 倾斜 他的 重量 反对 这 肢 和 勤奋地 锯 他的 支柱 离开 ,
于是他把身体的重量压在树枝上，卖力地锯掉了支撑物。

[wɪtʃ] [sent] [hɪm; ɪm] [ˈflaɪŋ] [ˈɔːlmoʊst][ˈɪntuː] [ˈleɪdi] [ˈmæriːz] [læp] .
which sent him flying almost into Lady Mary's lap .
哪个 发送 他 飞行 几乎 进入 女士 玛丽的 膝 .
这让他差点飞到玛丽小姐的腿上。

[hiː; hi] [seɪvd] [hɪmˈself] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈnimblɪnis] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ˈdʒɪmi] [wʌz; wəz][mæd] —
He saved himself by his nimbleness , but this time Jimmie was mad —
他 已保存 他自己 经过 他的 敏捷性 , 但 这 时间 吉米 曾是 疯狂的 —
[ʌnˈkɑːmprəmaɪzɪŋli] [mæd] .
uncompromisingly mad .
毫不妥协 疯狂的 .

他凭借敏捷的身手脱险，但这一次吉米疯了——彻底疯了。

[hiː; hi] [sed] [ˈlɪt(ə)] , [haʊˈevər] , [bʌt; bət] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði] [ˈkuːlɪŋ] [ænd; ənd][ˈtræŋkwɪl] [vəˈsɪnəti]
He said little , however , but seated himself in the cooling and tranquil vicinity
他 说 小的 , 然而 , 但 坐着 他自己 在 这 冷却 和 宁静 附近
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [məˈdɑːnə] - [feɪst] [waɪf] ,
of his Madonna - faced wife ,
的 他的 麦当娜 - 面对 妻子 ,

他一言不发，只是在他那面容如圣母玛利亚般宁静的妻子身边坐了下来。

[waɪl] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði][ˈeɪndʒl][ænd; ənd][sɜːr] [wi:mz] [rɪˈduːs] [ðə; ði] [rɪˈfræktəri] [triː] [tuː; tə] [ˈsɪmətri]
while watching the Angel and Sir Wemyss reduce the refractory tree to symmetry
尽管 观看 这 天使 和 先生 韦米斯 减少 这 耐火 树 到 对称
[ænd; ənd] [ˈhelθfəlnəs] [wɪˈðəʊt] [ˈefərt] [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [dɪˈzæstər] .
and healthfulness without effort and without disaster .
和 健康 没有 努力 和 没有 灾难 .

同时，看着天使和韦姆斯爵士毫不费力、毫发无损地将这棵顽固的树恢复成对称健康的样子。

[hɪz; ɪz] [ˈfeɪljər] [ænd; ənd] [pərˈtɪkjələrlɪ] [ˈbiːz] [ænd; ənd][maɪ] [ˈguːliʃ] [ˈlæftər] [hæd; həd] [ˈnetəld] [hɪm; ɪm]
His failure and particularly Bee's and my ghoulish laughter had nettled him
他的 失败 和 特别 蜜蜂的 和 我的 令人毛骨悚然 笑声 有 荨麻 他
, [haʊˈevər] ,
, **however** ,
, 然而 ,

然而，他的失败，尤其是我和比伊那令人毛骨悚然的笑声，让他非常恼火。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [hɪmˈself] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [rɪˈgeɪn] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn]
and he was determined to recover himself as well as regain his place in
和 他 曾是 决定 到 恢复 他自己 作为 出色地 作为 恢复 他的 地方 在
[ˈəʊər; ɑːr] [ɪˈstiːm] .
our esteem .
我们的 尊重 .

他决心重振旗鼓，重新赢得我们的尊重。

[ɔ:l] [deɪ] [hi:; hi] ['wɒndəd] [ə'raʊnd] , ['si:kɪŋ] [ə; eɪ]['su:təb(ə)l] [ɑ:pər'tu:nəti] ,
All day he wandered around , seeking a suitable opportunity ,
全部 天 他 漫步 大约 , 寻求 一个 合适的 机会 ,
他整天四处游荡，寻找合适的时机。

[ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] ['wɒtɪŋ] [em 'i:] ['kræftɪli] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [aɪ] [sə'spektɪd] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] .
all the while watching me craftily to see if I suspected his design .
全部 这 尽管 观看 我 巧妙地 到 看 如果 我 怀疑 他的 设计 .
他一边观察我，一边狡黠地打量我，看我是否察觉到他的阴谋。

[bʌt; bət][aɪ] [geɪv] [noʊ][saɪn] , [wɪtʃ] ['pleɪnli] ['laɪtnd] [ðə; ði]['bɜ:rd(ə)n][hi:; hi][wʌz; wəz] ['kæriŋ] .
But I gave no sign , which plainly lightened the burden he was carrying .
但 我 给予 不 符号 , 哪个 显然 轻度 这 负担 他 曾是 携带 .
但我没有发出任何信号，这显然减轻了他肩上的重担。

['leɪdi] ['meri] [treɪnd] [maɪ]['krɪmz(ə)n]['ræmblər] [roʊz]['oʊvər][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [kʌt]
Lady Mary trained my crimson rambler rose over the dining - room window and cut
女士 玛丽 受过训练 我的 赤红 漫步者 玫瑰 超过 这 用餐 - 房间 窗户 和 切
['flaʊərz] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] [veɪsɪz] .
flowers for all the vases .
花朵 为了 全部 这 花瓶 .
玛丽夫人把我的深红色藤本玫瑰攀爬到餐厅的窗户上，并剪下鲜花插在所有花瓶里。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɔ:rdn'erəli] [maɪ][wɜ:rk] , [ænd; ənd][aɪ] [lʌvd] [aɪ 'ti:] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [geɪv] [hɜ:r; hər] ['plezər] ,
This was ordinarily my work , and I loved it , but it gave her pleasure ,
这 曾是 按说 我的 工作 , 和 我 喜爱 它 , 但 它 给予 她 乐趣 ,
这通常是我的工作，我很喜欢，但它也给她带来了快乐。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔ:l][aɪ 'ti:] [geɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ][hoʊm] ['plezər] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [mɪst] .
and above all it gave her a home pleasure which she had missed .
和 多于 全部 它 给予 她 一个 家 乐趣 哪个 她 有 错过 .
最重要的是，它给她带来了她一直渴望的家庭乐趣。

[aɪ] [æskt] [hɜ:r; hər] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [treɪn][ðə; ði]['roʊzɪz] ['evri] [deɪ] [waɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ju: 'es] ,
I asked her if she would train the roses every day while she was with us ,
我 问 她 如果 她 会 火车 这 玫瑰 每一个 天 尽管 她 曾是 和 我们 ,
我问她，在她和我们在一起的这段时间里，是否可以每天帮忙修剪玫瑰花。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rk] [ɔ:f] [maɪ][hændz] .
taking the work off my hands .
采取 这 工作 离开 我的 双手 .
帮我分担工作。

[ʃi:; ʃi] ['kʌlərd] ['sɔ:ftli] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['glædli] [kən'sentɪd] , [ænd; ənd] [went] ['prɪtɪli] [ænd; ənd] [ɪm'pɔ:rtntli]
She coloured softly as she gladly consented , and went prettily and importantly
她 有色 轻轻 作为 她 乐意 同意 , 和 去 漂亮 和 重要
[tu:; tə][wɜ:rk] .
to work .
到 工作 .
她欣然同意，脸上泛起淡淡的红晕，然后漂亮而庄重地去上班了。

['ɑ:ti] [beg] , ['hævɪŋ] [dʒʌst] [kʌm] [hoʊm][frʌm; frəm][ə; eɪ] [prə'lɔ:ŋd] ['hʌnimu:n] ,
Artie Beg , having just come home from a prolonged honeymoon ,
阿蒂 求 , 拥有 只是 来 家 从 一个 延长 蜜月 ,
阿蒂·贝格刚结束漫长的蜜月旅行回到家，

[wʌz; wəz] ['fri:kwəntli] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][goʊ][ɪntu:] [taʊn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] - ['kɔ:nfərəns] [wɪð; wɪθ]
was frequently obliged to go into town for a few hours ' conference with
曾是 频繁地 有义务 到 去 进入 镇 为了 一个 很少 小时 - 会议 和
[hɪz; ɪz]['pɑ:rtnər] ,
his partner ,
他的 伙伴 ,
他经常不得不进城去和合伙人开几个小时的会。

[ænd; ənd][ˈkæəri] , [frʌm; frəm] [ˈbi:ɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ˌenərˈdʒetɪk][ʌv; əv] [gests] ,
and Cary , from being one of the most energetic of guests ,
和 凯瑞 , 从 存在 一 的 这 最多 精力充沛 的 客人 ,
而凯瑞, 则是最有活力的客人之一,

[hæd; həd] [dɪˈveləpt] [ə; eɪ] [ˈtendənsi] [tu:; tə][tɔ:k] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [ɪkˈsept] [hɜ:r; hər]
had developed a tendency to talk of nothing in the world except her
有 发达 一个 趋势 到 讲话 的 没有什么 在 这 世界 除了 她
[ˈhʌzbənd] , [ænd; ənd] ,
husband , and ,
丈夫 , 和 ,
她养成了一个习惯, 除了丈夫之外, 什么都不谈, 而且,

[wen] [noʊ][wʌn] [wʊd] [ˈlɪs(ə)n][tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
when no one would listen to her ,
什么时候 不 一 会 听 到 她 ,
当没有人听她的话时,

[ʌv; əv] [ˈsɪtɪŋ] [əˈpɑ:rt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hændz][ˈfoʊldɪd][ɪn][hɜ:r; hər][ləp][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdri:mi] [lʊk] [ɪn]
of sitting apart with her hands folded in her lap and a dreamy look in
的 坐着 除 和 她 双手 折叠 在 她 膝 和 一个 梦幻般的 看 在
[hɜ:r; hər] [aɪz] [æz; əz] [ɪf] [ˈoʊnli][hɜ:r; hər][ˈbɑ:di][wɜ:r; wər][ˈprez(ə)nt][æt; ət][maɪ] [haʊs] - [ˈpɑ:rti] .
her eyes as if only her body were present at my house - party .
她 眼睛 作为 如果 仅有的 她 身体 是 展示 在 我的 房子 - 派对 .
她独自一人坐着, 双手交叠放在膝上, 眼神迷离, 仿佛只有她的身体存在于我的家庭聚会中。

[hɜ:r; hər][maɪnd][wʌz; wəz] [ˈpleɪnli] [ɪn] [wɔ:l] [stri:t] .
Her mind was plainly in Wall Street .
她 头脑 曾是 显然 在 墙 街道 .
她的心思显然都在华尔街。

[aɪ] [meɪ] [nɑ:t][bi; bi] [biˈli:vɪd] ,
I may not be believed ,
我 可能 不是 是 相信 ,
也许没人会相信我,

[bʌt; bət] [ˌkrɪstiˈænəti] [ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɑ:d][wɜ:r; wər] [ˈwɜ:rkɪŋ] [ɪn][maɪ] [hɑ:rt] [wen] [ðə; ði]
but Christianity and the love of God were working in my heart when the
但 基督教 和 这 爱 的 上帝 是 在 职的 在 我的 心 什么时候 这
[nekst] [æftərˈnu:n] [aɪ] [æskt] [ˈdʒɪmɪz] [help][ɪn][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][wɜ:rk] [wɪtʃ] [aɪ ˈti:][dɪd][nɑ:t] [si:m]
next afternoon I asked Jimmie's help in a piece of work which it did not seem
下一个 下午 我 问 吉米的 帮助 在 一个 片 的 工作 哪个 它 做过 不是 似乎
[ˈpɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][feɪl][ɪn] .
possible for him to fail in .
可能的 为了 他 到 失败 在 .

但是, 第二天下午, 当我请求吉米帮忙完成一项他似乎不可能失败的工作时, 基督教信仰和上帝的爱在我心中发挥了作用。

[ðə; ði][saɪd] [pɔ:rtʃ] [hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈkə:vɪŋ] , [ˈbʌldʒɪŋ] [ˈaɪərən] [ˈtreɪlɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈhʌnɪsʌkl]
The side porch has a great curving , bulging iron trellis for the honeysuckle ,
这 边 门廊 有 一个 伟大的 弯曲 , 凸起 铁 棚架 为了 这 金银花 ,
侧廊上有一个弧形凸起的铁艺花架, 用来种植金银花。

[ænd; ənd][aɪ] [ki:p] [ðə; ði][vaɪnz] [soʊ] [θɪnd] [aʊt] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][hæv; həv][bɔ:ksɪz][ʌv; əv] [ˈflaʊərz]
and I keep the vines so thinned out that I can have boxes of flowers
和 我 保持 这 藤蔓 所以 变薄 出去 那 我 能 有 盒子 的 花朵
[ˈɡroʊɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] [ˈreɪlɪŋ] ,
growing on the porch railing ,
生长 在 这 门廊 栏杆 ,
我把藤蔓修剪得很稀疏, 这样我就可以在门廊栏杆上摆放几箱鲜花了。

[wɪtʃ] ['oʊnli] [ni:d] [wʌt] ['sʌnlʌɪt] [kʌmz] ['fɪltəɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['hʌnɪsʌkl] .
which only need what sunlight comes filtering through the honeysuckle .

哪个 仅有的 需要 什么 阳光 来 过滤 通过 这 金银花

它们只需要透过金银花洒下的阳光。

[baɪ] ['kʌtɪŋ] [ðə; ði] ['blɒsəmz] ['evri] [deɪ] [aɪ] [əb'teɪn] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [aɪ] [wɪʃ] ,
By cutting the blossoms every day I obtain the result I wish ,

经过 切割 这 花朵 每一个 天 我 获得 这 结果 我 希望 ,

我每天剪下花朵, 就能得到我想要的结果。

[ænd; ənd][ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪzn] [aɪ][hæd; həd] [kʌt] [ɔ:l][aɪ][kʊd; kəd] [ri:tʃ] ,
and on this occasion I had cut all I could reach ,

和 在 这 场合 我 有 切 全部 我 可以 抵达 ,

这一次, 我尽我所能地砍伐了所有能砍到的地方。

[ænd; ənd][aɪ] [æskt] ['dʒɪmi] [tu:; tə] [kʌt] [ðʊʊz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [bɪ'jɑ:nd] [em 'i:] .
and I asked Jimmie to cut those which were beyond me .

和 我 问 吉米 到 切 那些 哪个 是 超过 我 .

我请吉米帮我把那些我搞不定的切掉。

[ðɪ:z] [bɑ:ksɪz][æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [wɜ:r; wər][oʊnli][æz; əz] [waɪd] [æz; əz][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] ['reɪlɪŋ] ,
These boxes at the bottom were only as wide as the porch railing ,

这些 盒子 在 这 底部 是 仅有的 作为 宽的 作为 这 门廊 栏杆 ,

底部的这些箱子只有门廊栏杆那么宽,

[bʌt; bət] [flɛd] [aʊt][ɑ:n][bəuθ] [saɪdz] [ɪn][ɔ:rdər][tu:; tə][hoʊld] [mɔ:r] [ɜ:rθ] , [ænd; ənd][ɔ:l][wɜ:r; wər]
but flared out on both sides in order to hold more earth , and all were

但 喇叭口 出去 在 两个都 侧面 在 命令 到 抓住 更多的 地球 , 和 全部 是

[ˈpeɪntɪd] [ɡri:n] .
painted green .

绘 绿色的 .

但两侧向外展开, 以便容纳更多泥土, 而且全部都涂成了绿色。

[naʊ] [ɪn] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [bɑ:ks] , ['feɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['hʌnɪsʌkl] , [aɪ][hæd; həd] , [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [ker]
Now in that particular box , shaded by the honeysuckle , I had , with infinite care

现在 在 那 特别的 盒子 , 阴影 经过 这 金银花 , 我 有 , 和 无限 关心

,

,

,

现在, 在那棵金银花树荫下的盒子里, 我小心翼翼地放着:

[kəʊkst] [sʌn] - ['lʌvɪŋ] [dwɔ:rf] [nə'stɜ:rjəm] [tu:; tə] [ɡroʊ] ,
coaxed sun - loving dwarf nasturtiums to grow ,

哄骗 太阳 - 爱 矮人 金莲花 到 生长 ,

诱导喜阳矮生旱金莲生长,

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðər; ðər] ['ɡɔ:rdʒəs] ['kʌləɪŋ] [lʊkt] [soʊ] [wel] [nekst][tu:; tə][ðə; ði][bɑ:ks] [wɪtʃ] [held] [maɪ]
because their gorgeous colouring looked so well next to the box which held my

因为 他们的 华丽的 染色 看起来 所以 出色地 下一个 到 这 盒子 哪个 握住 我的

[fɜ:nz] .

ferns .

蕨类植物 .

因为它们艳丽的颜色和装我蕨类植物的盒子放在一起非常相配。

[aɪ][hæd; həd][pla:ntɪd][ðə; ði] [nə'stɜ:rjəm] [ɪn] ['ɜ:rlɪ] [sprɪŋ] [ɪn][ðə; ði][bɑ:ks][ɪn][ðə; ði] ['ɡri:nhaʊs] ,
I had planted the nasturtiums in early spring in the box in the greenhouse ,

我 有 已种植 这 金莲花 在 早期的 春天 在 这 盒子 在 这 温室 ,

我在早春时节把旱金莲种在了温室的箱子里。

[ˈjeɪdɪŋ] [ðə; ði] [ˈkʌlərz] [frʌm; frəm] [peɪl] [ˈjeləʊ] [æt; ət] [i:tʃ] [end][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈɡlɔ:riəs] [ˈɔrɪndʒ] [ænd; ənd]
shading the colours from pale yellow at each end to a glorious orange and
阴影 这 颜色 从 苍白 黄色的 在 每个 结尾 到 一个 辉煌 橙子 和
[ˈkrɪmz(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] .
crimson in the middle .
赤红 在 这 中间 .

颜色从两端的浅黄色逐渐过渡到中间的绚丽橙色和深红色。

[i:tʃ] [plənt][wʌz; wəz] [ˈpɜ:rfɪkt] [ʌv; əv][ɪts][kaɪnd][ænd; ənd] [ˈɡroʊɪŋ] [ænd; ənd] [ˈblu:mɪŋ] [ˈraɪətəsli] [bɪˈfɔ:r]
Each plant was perfect of its kind and growing and blooming riotously before
每个 植物 曾是 完美的 的 它是 种类 和 生长 和 盛开 骚乱地 前
[aɪ] [tʊk] [ðə; ði][bɑ:ks] ,
I took the box ,
我 采取 这 盒子 ,
在我拿到箱子之前, 每株植物都长势喜人, 繁花似锦, 而且都完美地展现了各自独特的特性。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][sʌm; səm] [ˈfɔ:r'ti:n] [fi:t] [lɔ:n] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [hændz] [neɪld] [aɪ 'ti:][tu:; tə]
which was some fourteen feet long , and with my own hands nailed it to
哪个 曾是 一些 十四 脚 长的 , 和 和 我的 自己的 双手 钉子 它 到
[ðə; ði] [pɔ:rtʃ] [ˈreɪlɪŋ] ,
the porch railing ,
这 门廊 栏杆 ,

那根大约十四英尺长的木条, 是我亲手钉在门廊栏杆上的。

[ænd; ənd][ɪts] [ˈendz][tu:; tə] [tu:] [ˈpɪləs] .
and its ends to two pillars .
和 它是 结束 到 二 柱子 .

它的两端连接成两根柱子。

[aɪ 'ti:][ˈnevər] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [ˈdʒɪmi] [wʊd] [bi:; bi] [ˈfu:lɪʃ] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][traɪ][tu:; tə][stænd]
It never occurred to me that Jimmie would be foolish enough to try to stand
它 绝不 发生 到 我 那 吉米 会 是 愚蠢 足够的 到 尝试 到 站立
[ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [bɑ:ks] ,
on the edge of that box ,
在 这 边缘 的 那 盒子 ,

我做梦也没想到吉米会蠢到试图站在那个箱子边缘。

[fɔ:r; fər][ʌv; əv] [kɔ:rs] , [waɪl] [aɪ][er 'em][noʊ] [ˈkɑ:rpəntər] , [aɪ] [droʊv] [maɪ] [neɪlz] [tu:; tə] [koʊp] [wɪð; wɪθ] [wɪnd]
for of course , while I am no carpenter , I drove my nails to cope with wind
为了 的 课程 , 尽管 我 是 不 木匠 , 我 驾驶 我的 指甲 到 应付 和 风
- [ˈstɔrmz] ,
- **storms** ,
- 暴风雨 ,

当然, 虽然我不是木匠, 但我还是钉了钉子来应对暴风雨。

[nɔ:t][ə; eɪ] [ɡreɪt] [mæn] , [hu:] — [oʊ] , [wel] !
not a great man , who — oh , well !
不是 一个 伟大的 男人 , WHO — 哦 , 出色地 !

他不是个伟大的人, 哦, 好吧!

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [ˈdʒɪmi] [wʊd] [du:] [ˈsʌmθɪŋ] .
I might have known that Jimmie would do something .
我 可能 有 已知 那 吉米 会 做 某物 .

我或许早就料到吉米会做出什么事来。

[hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ri:tʃt] [ɔ:l][aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
He could have reached all I wanted from the porch , but of course ,
他 可以 有 达到 全部 我 通缉 从 这 门廊 , 但 的 课程 ,
他本可以从门廊拿到我想要的一切, 但是, 当然,

[ðoʊ] [aɪ][ˈoʊnli] [stept] [θruː] [ðə; ði] [frentʃ] [ˈwindoʊ] [tuː; tə] [leɪ] [maɪ] [ˈflaʊərz] [daʊn] ,
though I only stepped through the French window to lay my flowers down ,
尽管 我 仅有的 步 通过 这 法语 窗户 到 躺 我的 花朵 向下 ,
虽然我只是穿过落地窗去放下鲜花,

[ɪn] [ðæt] [ˈɪnstənt] [ˈdʒɪmi] [hæd; həd] [sprʌŋ] [əˈpɑːn] [ðæt] [ˈslæntɪŋ] [edʒ] [ʌv; əv] [maɪ] [pɔr] , [freɪl] [ˈlɪt(ə)l]
in that instant Jimmie had sprung upon that slanting edge of my poor , frail little
在 那 立即的 吉米 有 弹簧 之上 那 斜 边缘 的 我的 贫穷的 , 脆弱 小的
[bɑːks] ,
box ,
盒子 ,

就在那一瞬间, 吉米跳到了我那可怜的、脆弱的小盒子的倾斜边缘上。

[ænd; ʌnd][ɪn] [ðæt] [ˈɪnstənt] [ðə; ði] [ˈmɪstʃɪf] [wʌz; wəz] [dʌn] .
and in that instant the mischief was done .
和 在 那 立即的 这 恶作剧 曾是 完毕 .

就在那一瞬间, 恶作剧完成了。

[ðə; ði][bɑːks] [ˈtɪltɪd] [ænd; ʌnd] [flʌŋ] [ˈdʒɪmi] [ˈfɔːrwəd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈkəːvɪŋ] [ˈtreɪlɪs] ,
The box tilted and flung Jimmie forward against the curving trellis ,
这 盒子 斜 和 扔 吉米 向前 反对 这 弯曲 棚架 ,
箱子倾斜, 把吉米向前甩到弯曲的棚架上。

[wɪtʃ] [bɪˈɡæn] [tuː; tə] [kriːk] [ænd; ʌnd] [ɡroʊn] [əˈlɑːrmɪŋli] .
which began to creak and groan alarmingly .
哪个 开始 到 吱嘎声 和 呻吟 令人担忧地 .

它开始发出令人担忧的吱嘎声和呻吟声。

[ɔːl] [maɪ] [ˈpreʃəs] [nəˈstɜːrʃəm] [wɜːr; wər] [pɪtʃt] [ˈhedlɔːŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈflaʊər] - [bedz] [bɪˈloʊ] ,
All my precious nasturtiums were pitched headlong into the flower - beds below ,
全部 我的 宝贵的 金莲花 是 投球 一头扎 进入 这 花 - 床 以下 ,
我所有珍贵的旱金莲都被一头栽进了下面的花坛里。

[ænd; ʌnd][fɔːr; fər] [wʌns] [ˈdʒɪmi] [ˈfriːkt] [maɪ] [neɪm] [ɪn][ˈæksənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əˈkjuːtɪst] [ɪnˈtriːti] .
and for once Jimmie shrieked my name in accents of the acutest entreaty .
和 为了 一次 吉米 尖叫 我的 姓名 在 口音 的 这 最急性 恳求 .

而这一次, 吉米用最恳切的语气尖叫着我的名字。

" [feɪθ] !
" **Faith !**
" 信仰 !

“信仰!

" [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] , [bɪˈloʊ] [hɪz; ɪz] [breθ] .
" **he shouted , below his breath** .
" 他 喊叫 , 以下 他的 气息 .

他压低声音喊道。

" [feɪθ] , [fɔːr; fər][ˈɡɑːdz] [seɪk] [rʌŋ] [hɪr] [ænd; ʌnd] [kætʃ] [ˌem ˈiː] !
" **Faith , for God's sake run here and catch me !**
" 信仰 , 为了 神的 清酒 跑步 这里 和 抓住 我 !

“费丝, 看在上帝的份上, 快跑过来抓住我! ”

[ðɪs] [dæmd] [θɪŋ] [ɪz] [ˈɡɪvɪŋ] [wei] .
This damned thing is giving way .
这 该死的 事物 是 给予 方式 .

这该死的东西要塌了。

[hɔːl] [ˌem ˈiː] [bæk] .
Haul me back .
运输 我 后退 .

把我拉回去。

[oʊ] , [maɪ][koʊt] [wəʊnt] [seɪv] [em 'i:] !
Oh , my coat won't save me !
哦 , 我的 外套 惯于 节省 我 !

哦，我的外套救不了我！

[ˈlegoʊ] [maɪ][koʊt] - [teɪlz] .
Leggo my coat - tails .
乐戈 我的 外套 - 尾巴 .

放开我的衣摆。

[pʊt] [jʊr; jər][ɑ:rmz] [ə'raʊnd] [maɪ] [weɪst] .
Put your arms around my waist .
放 你的 武器 大约 我的 腰部 .

把你的胳膊搭在我的腰上。

[stɑ:p] ['læfɪŋ] !
Stop laughing !
停止 笑 !

别笑了！

[pʊt] — [jʊr; jər] — [ɑ:rmz] — [ə'raʊnd] [maɪ] [weɪst] — [aɪ] [seɪ] — [ænd; ənd] [hɔ:l] [em 'i:] [bæk] !
Put — your — arms — around my waist — I say — and haul me back !
放 — 你的 — 武器 — 大约 我的 腰部 — 我 说 — 和 运输 我 后退 !

把你的胳膊搂住我的腰，把我拉回来！

[breɪs] [jʊr; jər] [fi:t] [ænd; ənd] [pʊl] !
Brace your feet and pull !
支撑 你的 脚 和 拉 !

稳住双脚，用力拉！

" [aɪ][dɪd][æz; əz][hi; hi] [dɪ'zaɪrd] ,
" **I did as he desired ,**
" 我 做过 作为 他 想要的 ,

我照他说的做了，

[ˈbreɪsɪŋ] [maɪ] [fi:t] [ænd; ənd] [ˈdræɡɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [tu;; tə] [ˈseɪftɪ] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈleðər] [belt] .
bracing my feet and dragging him back to safety by his leather belt .
支撑 我的 脚 和 拖拽 他 后退 到 安全 经过 他的 皮革 腰带 .

我稳住双脚，拽着他的皮带把他拖回安全的地方。

[wi; wi][wɜ:r; wər] [dɪ'tektɪd] , [haʊ'evər] , [baɪ] [bi:] [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['feðʒ;stoʊn] ,
We were detected , however , by Bee and Captain Featherstone ,
我们 是 检测到 , 然而 , 经过 蜜蜂 和 队长 费瑟斯通 ,

然而，我们还是被比伊和费瑟斯通船长发现了。

[hu:] [keɪm] [ˈstrəʊlɪŋ] [ˈɡreɪsfəli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [dʒʌst][æz; əz] ['dʒɪmɪz]
who came strolling gracefully around the corner of the house just as Jimmie's
WHO 来了 漫步 优雅地 大约 这 角落 的 这 房子 只是 作为 吉米的
[kən'vʌlst] [klʌtʃ] ['lu:snd] [frəm; frəm][ðə; ði] ['treɪlɪs] [ænd; ənd][set] [ɔ:l][ðə; ði] [vaɪnz] [tu;; tə] ['dænsɪŋ]
convulsed clutch loosened from the trellis and set all the vines to dancing
抽搐 离合器 松动 从 这 棚架 和 放 全部 这 藤蔓 到 跳舞

[ænd; ənd] ['tremblɪŋ] ,
and trembling ,
和 发抖 ,

就在这时，吉米紧紧抓住藤架的手松开了，所有的藤蔓都开始摇曳颤抖，而他优雅地从房子拐角处走了过来。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [waɪnd] - [stɔ:rm][hæd; həd] [pæst] ['ʊvər][ðem; ðəm] .
as if a wind - storm had passed over them .
作为 如果 一个 风 - 风暴 有 通过了 超过 他们 .

仿佛一场风暴席卷了他们。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ni:d] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈæskɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .
There was no need of their asking what had happened .
那里 曾是 不 需要 的 他们的 问 什么 有 发生 .

他们无需询问发生了什么事。

[ðə; ði][ˈruːɪn] [spʊk] [fɔːr; fər] [ɪtˈself] .
The ruin spoke for itself .
这 废墟 辐 为了 本身 .

废墟本身就说明了一切。

[ˈkæptɪn] [ˈfeðzˌstoʊn] [ˈgæləntli] [helpɪ] [em ˈiː][tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ænd; ənd][ˌriˈplænt] [maɪ] [pʊr]
Captain Featherstone gallantly helped me to pick up and replant my poor
队长 费瑟斯通 英勇地 帮助 我 到 挑选 向上 和 补种 我的 贫穷的
[nəˈstɜːrjəm] ,
nasturtiums ,
金莲花 ,

费瑟斯通船长英勇地帮我把可怜的旱金莲捡起来重新栽种。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [bruːzd] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈfiːlɪŋz] [soʊ] [ˈwuːndɪd] [baɪ][ðer; ðər]
but they had been so bruised and their feelings so wounded by their
但 他们 有 到过 所以 瘀伤 和 他们的 情怀 所以 受伤 经过 他们的
[ʌnˈdɪɡnɪfaɪd] [ˈtʌmb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [sʌlk] [ɔːl][ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌməɹ]
undignified tumble that they did nothing but sulk all the remainder of the summer
有失尊严 翻滚 那 他们 做过 没有什么 但 闷闷不乐全部 这 余 的 这 夏天
,
.
,

但他们因为那次有失体面的摔倒而遍体鳞伤，感情也受到了极大的伤害，以至于整个夏天剩下的时间里，他们除了生闷气什么也没做。

[ˈnevər] [wʌns] [ˈbluːmɪŋ] [aʊt] [ˈhænsəmlɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [[ʊd; ʃəd] ,
never once blooming out handsomely as they should ,
绝不 一次 盛开 出去 英俊地 作为 他们 应该 ,
.
它们从未像应该的那样美丽绽放过。

[ɔːlˈðoʊ] [aɪ] [ˈkerfəli] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə][ðem; ðəm][dʒʌst] [haʊ] [aɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] .
although I carefully explained to them just how it happened .
虽然 我 小心 解释 到 他们 只是 如何 它 发生 .

虽然我已经仔细地向他们解释了事情的经过。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ] [fɔːt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈnevər] [fərˈgeɪv] [em ˈiː] .
They seemed to think that it was my fault , and they never forgave me .
他们 似乎 到 思考 那 它 曾是 我的 过错 , 和 他们 绝不 原谅了 我 .

他们似乎认为这是我的错，而且他们从未原谅过我。

[ˈsʌmtaɪmz] [ˈflaʊərz] [ɑːr; ər][æz; əz] [ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)l] [æz; əz] [ˈpiːp(ə)l] .
Sometimes flowers are as unreasonable as people .
有时 花朵 是 作为 不合理 作为 人们 .

有时候，花儿也像人一样不讲道理。

[θriː] [deɪz] [ˈæftər] [ˈbɪliːz] [əˈraɪv(ə)l] ,
Three days after Billy's arrival ,
三 天 后 比利 到达 ,

比利到达三天后，

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈθɜːrəli] [ˈmæstərd] [ɔːl][ðə; ði] [diˈteɪlz] [ʌv; əv] [piːtʃ] [ˈɔːrtʃərd] [ænd; ənd] [nuː]
when he had thoroughly mastered all the details of Peach Orchard and knew
什么时候 他 有 彻底 精通 全部 这 细节 的 桃 果园 和 知道
[ˈpɜːrsənəli] [ɔːl][ðə; ði] [kaʊz] ,
personally all the cows ,
亲自 全部 这 牛 ,

当他彻底掌握了桃园的所有细节，并且亲自认识了每一头牛之后，

[ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] , [ðə; ði] [waɪt] ['bɔldɔ:g] , [ðə; ði][kæts] , [ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kævz] ,
the horses , the white bulldog , the cats , the chickens , the little calves ,
这 马匹 , 这 白色的 斗牛犬 , 这 猫 , 这 鸡 , 这 小的 小牛 ,
马匹、白色斗牛犬、猫、鸡、小牛犊、

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ri:tʃəbl] ['bræntɪz] [ʌv; əv] ['evri] [tri:] [ɑ:n][ðə; ði] [pleɪs] ,
and the reachable branches of every tree on the place ,
和 这 可达 分支 的 每一个 树 在 这 地方 ,
以及这片土地上每棵树能够到的树枝,

[ʊɔld][ˈeɪməs] [keɪm] [ɪn][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][em ˈi:] .
old Amos came in to speak to me .
老的 阿莫斯 来了 在 到 说话 到 我 :
老阿莫斯进来和我说话。

[hi; hi] [stəd] [brɪfɔ:r] [em ˈi:] , [ˈbəʊɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] :
He stood before me , bowing , with his hat in his hand :
他 站立 前 我 , 鞠躬 , 和 他的 帽子 在 他的 手 :
他站在我面前, 鞠躬, 手里拿着帽子:

" - , [mɪs] [feɪθ] [ˈhʌni] , [aɪ] [ˈrekən] [di:] [ˈtaɪmz] [əˈbaʊt] [raɪp] [fɔ:] [di:] [ɡoʊts] .
" Well'm , Miss Faith honey , I reckon de time's about ripe foh de goats .
" - , 错过 信仰 蜂蜜 , 我 估计 德 时间 关于 成熟 foh 德 山羊 :
“嗯, 费丝小姐, 亲爱的, 我想现在正是宰杀山羊的好时机。”

[dæt] [ˈbɔɪz] [ɪnˈvestɪɡetɪd] ['evri] [nʊk] [æn; ən] - [kɔrndʒ] [ɔb][di:] [pleɪs] ,
Dat boy's investigated every nook an ' cornder ob de place ,
数据 男孩们 调查 每一个 角落 一个 - 角 奥布 德 地方 ,
那小子把那地方的每个角落都搜遍了。

[æn; ən] - [ɪˈɛf][ju:; jʊ][tɪŋk][bes] - [aɪ] [ɡoʊ][ˈæftər][di:] [ɡoʊts] [dɪs] [ˌæftərˈnu:n] . "
an ' ef you tink bes ' I'll go after de goats dis afternoon . "
一个 - ef 你 叮当 贝斯 - 患病的 去 后 德 山羊 迪斯 下午 : "
如果你觉得最好, 我今天下午就去追山羊。

" [ˈveri] [wel] , [ˈeɪməs] , " [aɪ] [sed] .
" Very well , Amos , " I said .
" 非常 出色地 , 阿莫斯 , " 我 说 :
“很好, 阿莫斯,”我说。

" [wi; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l] ['ɡoʊɪŋ][tu:; tə] [ˌfɪləˈdelfɪr] [tu:; tə] - [deɪ] [tu:; tə] [əˈtend] [ðə; ði] [ˈbɔ:ntʃɪŋ] [ʌv; əv][ˈmɪstər]
" We are all going to Philadelphia to - day to attend the launching of Mr
" 我们 是 全部 去 到 费城 到 - 天 到 出席 这 发射 的 先生
.
[jɑ:t] ,
.
Beguelin's yacht ,
.
游艇 ,
“我们今天都要去费城参加贝格林先生的游艇下水仪式。”

[ænd; ənd][wi; wi][ɑ:r; ər]['ɡoʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [ˈbɪli] .
and we are going to take Billy .
和 我们 是 去 到 拿 比利 :
我们要带上比利。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [brɪŋ] [ðə; ði] [ɡoʊts] [ʌp] [waɪl] [wi; wi][ɑ:r; ər] [əˈweɪ] ,
You can bring the goats up while we are away ,
你 能 带来 这 山羊 向上 尽管 我们 是 离开 ,
我们不在家的时候, 你们可以把山羊带过来。

[ænd; ənd] [təˈmɔ:roʊ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [wi; wi][kæn; kən] [ɡɪv] [ðəm; ðəm][tu:; tə][hɪm; ɪm] . "
and tomorrow morning we can give them to him . "
和 明天 早晨 我们 能 给 他们 到 他 : "
明天早上我们就可以把它们交给他了。

" [sed] [ˈeɪməs] , [ˈbəʊɪŋ] .
" **Yas'm** , " **said Amos** , **bowing** .
" 亚斯姆 , " 说 阿莫斯 , 鞠躬 .

“是的,”阿莫斯鞠躬说道。

" [aɪl] [hæv; həv] - [ɪm] [haɪ,ɑː] [wen] [jɔːl] [gets] [bæk] .
" **I'll have 'em hyah when y'all gets back** .
" 患病的 有 - 呃 哈 什么时候 你们 获得 后退 .

“等你们回来,我一定好好教训他们。”

" [aɪ] [wɪl] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈserəməʊni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɔːntʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɑːt] , [ɔːlˈðoʊ] ,
" **I will say nothing of the ceremony of the launching of the yacht , although** ,
" 我 将要 说 没有什么 的 这 仪式 的 这 发射 的 这 游艇 , 虽然 ,
“关于游艇下水仪式,我什么也不说,尽管.....”

[frʌm; frəm] [kɑːrɪz] [ʌpˈlɪftɪd] [feɪs] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkrɪsnɪŋ]
from Cary's uplifted face , you would have thought it was the christening
从 凯瑞的 提升 脸 , 你 会 有 想法 它 曾是 这 洗礼
[ʌv; əv][ə; eɪ][fɜːrst] - [bɔːrn] [tʃaɪld] .
of a first - born child .
的 一个 第一的 - 出生 孩子 .

从凯瑞昂首挺胸的表情来看,你会以为这是他第一个孩子的洗礼仪式。

[ˈdʒɪmi] [sez] [wiː; wi] [ˈniːdnt] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] .
Jimmie says we needn't say anything .
吉米 说道 我们 不必 说 任何事物 .

吉米说我们什么都不用说。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [wɜːrs] !
We were worse !
我们 是 更糟 !

我们当时的情况更糟!

[ˈbɪli] [wʌz; wəz][ˈwaɪldli] [ɪkˈsaɪtɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈbreɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɑːt(ə)] [ʌv; əv] [jæmˈpeɪn] ,
Billy was wildly excited over the breaking of the bottle of champagne ,
比利 曾是 疯狂地 兴奋的 超过 这 打破 的 这 瓶子 的 香槟酒 ,
比利对香槟酒瓶摔碎一事兴奋不已。

[ænd; ənd] [æskt] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈkwestʃənz] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] .
and asked a thousand questions about it .
和 问 一个 千 问题 关于 它 .

然后就此问了一千个问题。

[ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrniŋ] [wiː; wi][ɔːl] [went] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːrn][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [rɪˈsiːv] [hɪz; ɪz] [ɡoʊts] .
The next morning we all went out to the barn to see him receive his goats .
这 下一个 早晨 我们 全部 去 出去 到 这 谷仓 到 看 他 收到 他的 山羊 .
第二天早上,我们都去了谷仓,看他接收他的山羊。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈferli] [biːmd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] .
His face fairly beamed when he saw them .
他的 脸 相当 光束 什么时候 他 锯 他们 .

他看到他们时,脸上露出了灿烂的笑容。

[hiː; hi] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz] .
He clapped his hands .
他 鼓掌 他的 双手 .

他拍了拍手。

" [oʊ] , [ˈʌŋk(ə)] [ˈɔːbri] ! [mɪs] [tæts] !
" **Oh , Uncle Aubrey ! Miss Tats !**
" 哦 , 叔叔 奥布里 ! 错过 纹身 !

“哦,奥布里叔叔! 塔茨小姐! ”

[ɑ:r; ə] [ðeɪ] [fɔ:r; fə] [em 'i:] ?
Are they for me ?
是 他们 为了 我 ？

是给我的吗？

" [ðen] [hi:; hi] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə-z] [nek] — ['bi:z] [nek] , [maɪnd][ju:; jə] ! —
" Then he flung his arms around his mother's neck — Bee's neck , mind you ! —
" 然后 他 扔 他的 武器 大约 他的 母亲的 脖子 — 蜜蜂的 脖子 , 头脑 你 ！ —

[ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] :
and cried out :
和 哭 出去 :

然后他一把抱住他妈妈的脖子——注意，是小蜜蜂的脖子！——大喊道：

" [oʊ] , ['mʌðə] , [aɪ][du:] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['kaɪndɪst] ['relatɪvz] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] !
" Oh , mother , I do think I have the kindest relatives in all the world !
" 哦 , 母亲 , 我 做 思考 我 有 这 最善良的 亲属 在 全部 这 世界 ！

“哦，妈妈，我真的觉得我拥有世界上最善良的亲戚！”

[wʌt] ['ʌðə] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] - ['relatɪvz] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [ɡoʊts]
What other little boys ' relatives would think of the kindness of giving them goats
什么 其他 小的 男孩们 - 亲属 会 思考 的 这 仁慈 的 给予 他们 山羊
?
?
?"

还有哪些小男孩的亲戚会觉得送他们山羊是件好事呢？

" [ðæts] [raɪt] , [maɪ] [bɔɪ] , " [sed] ['kæptɪn] ['feðə'stoʊn] , ['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈoʊpən][ædmə'reɪ(ə)n]
" That's right , my boy , " said Captain Featherstone , looking with open admiration
" 那就是 正确的 , 我的 男生 , " 说 队长 费瑟斯通 , 寻找 和 打开 钦佩

[æt; ət] ['bi:z] ['mʌðərli] ['ætɪtu:d] ,
at Bee's motherly attitude ,
在 蜜蜂的 母性 态度 ,

“没错，我的孩子，”费瑟斯通船长说着，满眼都是对比伊母性般态度的赞赏。

[ɑ:n][hɜ:r; hə] [ni:z] [br'saɪd] [hɜ:r; hə] [bɔɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hə] [nek] , " [ɔ:lweɪz]
on her knees beside her boy and his arms around her neck , " always
在 她 膝盖 旁 她 男生 和 他的 武器 大约 她 脖子 , " 总是

[bi:; bi] ['ɡreɪt(ə)l] .
be grateful .
是 感激的 .

她跪在儿子身边，儿子双臂环抱着她的脖子，“要心存感激。”

[ɪts] [ə; eɪ] [rer] ['vɜ:rtʃu:] [ðɪ:z] [deɪz] .
It's a rare virtue these days .
它是 一个 稀有的 美德 这些 天 .

如今这是一种难能可贵的品质。

" ['dʒɪmi] , [haʊ'evər] , [hu:] [ɔ:lweɪz] [spɔɪlz] [θɪŋz] , [wɪŋkt] [æt; ət] ['ɔ:bri] .
" Jimmie , however , who always spoils things , winked at Aubrey .
" 吉米 , 然而 , who 总是 战利品 事物 , 眨眼 在 奥布里 .

然而，总是破坏气氛的吉米却向奥布里眨了眨眼。

[bʌt; bət]
But
但

但

['bɪli:z] [nekst] [rɪ'mɑ:rk] [θru:] [ju: 'es][ɔ:l][ɪntu:] [fɪts] [ʌv; əv] ['læftər] .
Billy's next remark threw us all into fits of laughter .
比利 下一个 评论 扔 我们 全部 进入 适合 的 笑声 .

比利接下来的话让我们所有人都捧腹大笑。

" [oʊ] , [ˈŋk(ə)] [ˈɔːbri] , [kɑːnt] [wiː; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈserəmoʊni] [ʌv; əv] [ˈlɔːntʃɪŋ] [ðə; ði] [ɡoʊts] ,
" **Oh , Uncle Aubrey , can't we have a ceremony of launching the goats ,**
" 哦 , 叔叔 奥布里 , 不能 我们 有 一个 仪式 的 发射 这 山羊 ,
“哦，奥布里叔叔，我们能不能举行一个放飞山羊的仪式？” "

[ænd; ənd] [meɪnt] [aɪ] [breɪk] [ə; eɪ] [ˈbɔːt(ə)] [ʌv; əv] [[æmˈpeɪn] [ˈoʊvər] [ðer; ðər] [hɔːrnz] ?
and mayn't I break a bottle of champagne over their horns ?
和 可能不会 我 休息 一个 瓶子 的 香槟酒 超过 他们的 角 ?
我可以把一瓶香槟砸在他们的角上吗？

" [ˈdʒɪmi] [ˈferli] [jeld] .
" **Jimmie fairly yelled .**
" 吉米 相当 大喊 .

吉米几乎是吼了出来。

[ˈbɪli] [lʊkt] [dɪˈstrest] .
Billy looked distressed .
比利 看起来 苦恼 .

比利看起来很沮丧。

" [ðer; ðər] [hɔːrnz] [ɑːr; ər] [ˈveri] [ˈstrɔːŋ] !
" **Their horns are very strong !**
" 他们的 角 是 非常 强的 ！

它们的角非常强壮！

" [hiː; hi] [ˈɜːdʒd] .
" **he urged .**
" 他 敦促 .

他敦促道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

与贾丁一家同住(At Home with the Jardines)

第10/12页

" [aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [aɪ'ti:] [wʊd] [hɜ:rt][ðem; ðəm][wʌn][bɪt] .

" **I don't believe it would hurt them one bit** .

" 我 不 相信 它 会 伤害 他们 一 少量 .

“我不认为这会对他们造成任何伤害。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [maɪt] [gɪv] [em'i:] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] ['bɒtlz] [aɪ] [sɔ:] ['mɪstər] . ['dʒɪmi] ['oʊpən] —

And you might give me one of those little bottles I saw Mr . Jimmie open —

和 你 可能 给 我 一 的 那些 小的 瓶子 我 锯 先生 . 吉米 打开 —

[ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][wʌn][ju:; jʊ][hæd; həd]['æftər][ðə; ðɪ] [tu:] [bɪg][wʌnz] ,

you remember the little one you had after the two big ones ,

你 记住 这 小的 一 你 有 后 这 二 大的 一个 ,

你或许可以给我一瓶我看到吉米先生打开的那种小瓶子——你还记得你喝完两瓶大瓶子后喝的那瓶小瓶子吗？

[dəʊnt][ju:; jʊ] , ['mɪstər] . ['dʒɪmi] ? "

don't you , Mr . Jimmie ? "

不 你 , 先生 . 吉米 ? "

吉米先生，您不觉得吗？

" [oʊ] , [jes] , ['bɪli] , " [aɪ] [sed] .

" **Oh , yes , Billy , " I said** .

" 哦 , 是的 , 比利 , " 我 说 .

“哦，是的，比利，”我说。

" ['mɪstər] . ['dʒɪmi] [rɪ'membəz] .

" **Mr . Jimmie remembers** .

" 先生 . 吉米 记得 .

吉米先生还记得。

([ju:d] [bi:; bi] [ə'feɪmd] [nɑ:t][tu:; tə] , ['wʊdnt] [ju:; jʊ] , ['dʒɪmi] ?) "

(**You'd be ashamed not to , wouldn't you , Jimmie ?**) "

(你会 是 羞愧 不是 到 , 不会 你 , 吉米 ?) "

(吉米，你不这么做岂不是很丢脸吗？)

" [ju:; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['ʌni] , " [graʊld] ['dʒɪmi] , ['wɪðərɪŋli] , [æz; əz][sɜ:r] [wi:mz] [ænd; ənd]

" **You think you're funny , " growled Jimmie , witheringly , as Sir Wemyss and**

" 你 思考 你是 有趣的 , " 咆哮 吉米 , 枯萎地 , 作为 先生 韦米斯 和

['kæptɪn] ['feðz:stoʊn] [broʊk] [aʊt] [ə'freɪ] ,

Captain Featherstone broke out afresh ,

队长 费瑟斯通 打破 出去 重新 ,

“你以为你很幽默吗？”吉米冷笑着咆哮道，这时韦姆斯爵士和费瑟斯通船长又开始吵闹起来。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['ɑ:ti] [beg] [left] [ɔ:f] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]['kæri] [ɔ:n] ['ɪnʌf] [tu:; tə] [smaɪl] [æt; ət] ['dʒɪmɪz]

and even Artie Beg left off looking at Cary long enough to smile at Jimmie's

和 甚至 阿蒂 求 左边 离开 寻找 在 凯瑞 长的 足够的 到 微笑 在 吉米的

['ska:rlət] [feɪs] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dʒɪmɪz] ['æŋkʃəs] [wʌn] .

scarlet face and Mrs . Jimmie's anxious one .

猩红 脸 和 太太 . 吉米的 焦虑的 一 .

甚至连阿蒂·贝格也停止了看凯瑞，转而对着吉米涨红的脸和吉米太太焦虑的脸笑了笑。

[fi:; ji] [mu:vd] ['kwaiətli]['oʊvər][tu:; tə] [wer] ['dʒɪmi] [wɜ:z; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz]

She moved quietly over to where Jimmie was standing with his hands in his

她 已搬 悄悄 超过 到 在哪里 吉米 曾是 常设 和 他的 双手 在 他的

['pa:kəts] ,

pockets ,

口袋 ,

她悄悄地走到吉米身边，吉米当时双手插在口袋里。

[ænd; ənd] [slɪpt] [hɜːr; həɹ][ɑːrm] [θruː] [hɪz; ɪz] .
and slipped her arm through his .
和 滑倒了 她 手臂 通过 他的 .

她将手臂挽进他的手臂。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [kwɔɪt] [wɒt] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [ə'baʊt] ,
She did not know quite what it was all about ,
她 做过 不是 知道 相当 什么 它 曾是 全部 关于 ,

她不太清楚这一切到底是怎么回事。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][felt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wəɹ] ['læfɪŋ] [æt; ət][hɜːr; həɹ] ['dʒɪmi] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ʃuːʒuəl] ,
but she felt that they were laughing at her Jimmie , **and** , **as usual** ,
但 她 毛毡 那 他们 是 笑 在 她 吉米 , 和 , 作为 通常 ,

但她觉得他们都在嘲笑她, 吉米, 而且, 像往常一样,

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [rɪ'prɔʊtʃəli] [æt; ət][em 'iː] .
she looked reproachfully at me .
她 看起来 责备地 在 我 .

她责备地看了我一眼。

[ˈbɪliːz] [ˈpleɪntɪv] [vɔɪs] [rɪ'kɔːld] [juː 'es] .
Billy's plaintive voice recalled us .
比利 哀怨 嗓音 召回 我们 .

比利哀怨的声音让我们想起了我们。

" [jes] , ['dɪrɪ] , " [aɪ] ['heɪsnd] [tuː; tə] [seɪ] .
" **Yes , dearie , " I hastened to say** .
" 是的 , 亲爱的 , " 我 加快 到 说 .

“是的, 亲爱的, ”我赶紧说道。

" [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [smɔːl] ['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] — [ɔːr][pər'hæps] [ə,pɒli'neəɪs] ['wɔːtər] [wʊd]
" **You may have a small bottle of champagne — or perhaps Apollinaris water would**
" 你 可能 有 一个 小的 瓶子 的 香槟酒 — 或者 也许 阿波利纳里斯 水 会

[biː; bi] ['betər] ,
be better ,
是 更好的 ,

“你可以准备一小瓶香槟——或者, 也许阿波利纳里斯矿泉水会更好。”

[aɪ 'tiː] ['spɑːklz] [dʒʌst][ðə; ðɪ] [seɪm] ,
it sparkles just the same ,
它 闪光 只是 这 相同的 ,

它依然闪闪发光。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ 'tiː] [fluː] [ɪn][ðə; ðɪ] [goʊts] - [aɪz] [aɪ 'tiː] ['wʊdnt] [meɪk] [ðem; ðəm][smɑːrt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]
and if it flew in the goats ' eyes it wouldn't make them smart , **and the**
和 如果 它 飞翔 在 这 山羊 - 眼睛 它 不会 制作 他们 聪明的 , 和 这
[ʃæm'peɪn] [wʊd] .
champagne would .
香槟酒 会 .

如果香槟飞进山羊的眼睛里, 它不会让山羊变聪明, 但香槟会。

" [ˈbɪli] [ˈbiːmɪŋli] [ækwɪ'es] .
" **Billy beamingly acquiesced** .
" 比利 笑容满面 默许 .

比利欣然同意了。

" [naʊ] [aɪ][mʌst; məst][dʒʌst] [θɪŋk] [ʌp][sʌm; səm] [gʊd] [neɪmz] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **Now I must just think up some good names for them** , " **he said** ,
" 现在 我 必须 只是 思考 向上 一些 好的 姓名 为了 他们 , " 他 说 ,

“现在我得好好想想给它们取些好名字, ”他说。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] ,
with an air of importance ,
和 一个 空气 的 重要性 ,
带着一种重要的姿态,
" [ænd; ənd][pər'hæps] [aɪl] [hæv; həv][tu:; tə][æsk][ʌŋk(ə)l] ['ɔ:bri] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['dʒɪmi] [tu:; tə][help]
" and perhaps I'll have to ask Uncle Aubrey and Mr . Jimmie to help
" 和 也许 患病的 有 到 问 叔叔 奥布里 和 先生 : 吉米 到 帮助
[em 'i:] .
me .
我 :

“或许我得请奥布里叔叔和吉米先生帮忙。”
[ɪts] ['ɔ:f(ə)l] [hɑ:rd][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌp] ['su:təb(ə)l] [neɪmz] [fɔ:r; fər] [goʊts] . "
It's awful hard to think up suitable names for goats . "
它是 可怕 难的 到 思考 向上 合适的 姓名 为了 山羊 . "
给山羊取合适的名字真是太难了。

" [ɔ:l] [raɪt] , [oʊld][mæn] , " [sed] ['ɔ:bri] .
" All right , old man , " said Aubrey .
" 全部 正确的 , 老的 男人 , " 说 奥布里 :
“好吧, 老头,”奥布里说。

" [kʌm] [ə'bɔ:ŋ] .
" Come along .
" 来 沿着 :
跟我来。

[wi:l] [θɪŋk] - [ɪm] [ʌp] [naʊ] , [ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] ['bɔ:ntʃɪŋ] [ðɪs] [æftər'nu:n] ,
We'll think ' em up now , and have the launching this afternoon ,
出色地 思考 - 呢 向上 现在 , 和 有 这 发射 这 下午 ,
我们现在就想想办法, 今天下午就发布。

[ænd; ənd] [ɪn'vaɪt] [sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði] ['serəmoʊni] .
and invite some people to the ceremony .
和 邀请 一些 人们 到 这 仪式 :
并邀请一些人参加仪式。

" [soʊ][hi:; hi][ænd; ənd] ['bɪli] [ænd; ənd] ['dʒɪmi] [tʊk] [li:v] [ʌv; əv][ju: 'es] , [ænd; ənd] ['stroʊld] [ə'wei]
" So he and Billy and Jimmie took leave of us , and strolled away
" 所以 他 和 比利 和 吉米 采取 离开 的 我们 , 和 漫步 离开
[tə'geðər] ,
together ,
一起 ,
于是他和比利、吉米告别了我们, 一起漫步离开了。

['bɪli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] - ['pɔ:kəts] [ænd; ənd] ['straɪvɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [dʒʌst][æz; əz]
Billy with his hands in his trousers ' pockets and striving to take just as
比利 和 他的 双手 在 他的 裤子 - 口袋 和 努力 到 拿 只是 作为
[lɔ:ŋ] [steps][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] .
long steps as they did .
长的 步骤 作为 他们 做过 :

比利双手插在裤兜里, 努力迈出和他们一样大的步子。
[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][paɪp] !
He would have given his kingdom for a pipe !
他 会 有 给定 他的 王国 为了 一个 管道 !
他愿意用他的王国换一根烟斗!

[wi:; wi][gɔ:t] [ʌp] [kwaɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɑ:rtɪ] , [ænd; ənd] [wɜ:rkt] ['veri] [hɑ:rd]['oʊvər][aɪ 'ti:] .
We got up quite a little party , and worked very hard over it .
我们 得到 向上 相当 一个 小的 派对 , 和 工作 非常 难的 超过 它 :
我们筹办了一个小型派对, 为此付出了很多努力。

[bi:] [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['feðʒ,stoʊn] [dɪ'lɪvəd] [ðə; ði] [ɪnvi'teɪənz] , [ænd; ənd] ['pi:p(ə)] [θɔ:t] [aɪ 'ti:]
Bee and Captain Featherstone delivered the invitations , and people thought it
蜜蜂 和 队长 费瑟斯通 发表 这 邀请函 , 和 人们 想法 它
[wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [dɪ'liʃəs] [dʒoʊk] ,
was a most delicious joke ,
曾是 一个 最多 可口的 开玩笑 ,
蜜蜂和费瑟斯通船长派人送去了邀请函，人们都觉得这是一个非常有趣的玩笑。

[ænd; ənd] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [mu:d] [ʌv; əv][ðə; ði]['ʌtmoʊst][hɪ'lærəti] .
and came in a mood of the utmost hilarity .
和 来了 在 一个 情绪 的 这 极致 欢闹 .
他们兴高采烈地走了进来。

[æɪt; ət][fɜ:rst] ['bɪli] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði]['bɑ:t(ə)] [hɪm'self] ,
At first Billy wanted to break the bottle himself ,
在 第一的 比利 通缉 到 休息 这 瓶子 他自己 ,
起初比利想自己打破瓶子，

[bʌt; bət][ə'pɑ:n] ['bi:ɪŋ] [toʊld] [ðæt] ['gɜ:lz] ['ɔ:lweɪz] [dɪd][aɪ 'ti:] , [hi:; hi][ɪn'vaɪtɪd][ə; eɪ] [brɪwɪtɪŋ] ['lɪt(ə)] [meɪd]
but upon being told that girls always did it , he invited a bewitching little maid
但 之上 存在 讲述 那 女孩们 总是 做过 它 , 他 受邀 一个 迷人的 小的 女佣
[ʌv; əv]['sev(ə)n] ,
of seven ,
的 七 ,
但当他得知女孩子总是这样做时，他便邀请了一位迷人的七岁小女仆。

[kæθ'lin] [væn] - , [tu:; tə] ['krɪs(ə)n] [ðem; ðəm] , [waɪl] ['bɪli] ['væliəntli] [sæt][ɪn][ðə; ði][goʊt] - ['kæɪdʒ]
Kathleen Van Osdel , to christen them , while Billy valiantly sat in the goat - carriage
凯瑟琳 范 - , 到 克里斯汀 他们 , 尽管 比利 英勇地 卫星 在 这 山羊 - 运输
,
,
,
凯瑟琳·范·奥斯德尔为它们举行洗礼仪式，而比利则勇敢地坐在山羊车里。

['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] ['ɔ:bri] [ænd; ənd]['eɪməs][tu:; tə][let][goʊ][ʌv; əv][ðə; ði][goʊts] - [hɔ:rnz] .
waiting for Aubrey and Amos to let go of the goats ' horns .
等待 为了 奥布里 和 阿莫斯 到 让 去 的 这 山羊 - 角 .
等待奥布里和阿莫斯松开山羊的角。

[ðə; ði] [neɪmz] [wɜ:r; wər] [kept] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['si:krət] ,
The names were kept a profound secret ,
这 姓名 是 保留 一个 深刻的 秘密 ,
这些名字被严密地保守着。

[bʌt; bət] ['dʒɪmi] [hæd; həd][ə; eɪ] ['fæ(ə)n] [ʌv; əv]['goʊɪŋ]['pɜ:rp(ə)][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,
but Jimmie had a fashion of going purple in the face ,
但 吉米 有 一个 时尚 的 去 紫色的 在 这 脸 ,
但吉米有个习惯，就是经常把脸弄得紫红。

[ænd; ənd] [pri:'tendɪŋ] [hi:; hi][wʌz; wəz]['oʊnli]['goʊɪŋ][tu:; tə] [sni:z] .
and pretending he was only going to sneeze .
和 假装 他 曾是 仅有的 去 到 喷嚏 .
他假装自己只是要打喷嚏。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [ə'raʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gests] ['traɪŋ] [tu:; tə] [ə'pɪr] [ʌŋkən'sɜ:rnd] — [wɪtʃ] [meɪd]
He walked around among the guests trying to appear unconcerned — which made
他 步行 大约 之中 这 客人 尝试 到 出现 漠不关心 — 哪个 制成
[em 'i:] [wa:tʃ] [hɪm; ɪm] ['kloʊsli] .
me watch him closely .
我 手表 他 密切 .
他绕着宾客们走来走去，试图装作毫不在意的样子——这让我更加密切地关注他。

[hiː; hi][hæd; həd] [əˈpɔɪntɪd] [hɪm'self] ['mæstər][ʌv; əv] ['serəmənɪz] .
He had appointed himself master of ceremonies .
他 有 任命 他自己 掌握 的 仪式 .
他自封为司仪。

[hiː; hi][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [huː] [pʊt][ðə; ði] [ə,pɒli'neəris] ['bɑːt(ə)l]['ɪntuː] [kæθ'liːnz] [hændz] ,
He it was who put the Apollinaris bottle into Kathleen's hands ,
他 它 曾是 WHO 放 这 阿波利纳里斯 瓶子 进入 凯瑟琳的 双手 ,
是他把那瓶阿波利纳里斯酒放到凯瑟琳手里的。

[ænd; ənd][held] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [liːnd] [daʊn] [ænd; ənd] [broʊk] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l]['oʊvər]
and held her in his arms while she leaned down and broke the bottle over
和 握住 她 在 他的 武器 尽管 她 倾斜 向下 和 打破 这 瓶子 超过
[ðə; ði][hɔːrnz][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒentlər][gəʊt] .
the horns of the gentler goat .
这 角 的 这 更温和 山羊 .
他把她抱在怀里，让她俯身将瓶子砸在温顺山羊的角上。

[ðen] [hɜːr; hər] [tʃaɪldɪʃ] ['trebl] [ʃrɪld] [aʊt] :
Then her childish treble shrilled out :
然后 她 幼稚 高音 尖锐的 出去 :
然后她稚嫩的童音尖叫起来：

" [aɪ] ['krɪs(ə)n] [ðiː] , ['rəʊzəvɛlt] [ænd; ənd] ['kɑːŋgrəs] !
" I christen thee , Roosevelt and Congress !
" 我 克里斯汀 你 , 罗斯福 和 国会 !
“我为你们命名，罗斯福和国会！ ”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] .
" she cried out .
" 她 哭 出去 .
她尖叫起来。

" [let] [gəʊ] !
" Let go !
" 让 去 !
“松手！

" ['ʃaʊtɪd] ['bɪli] , ['stændɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði][gəʊt] ['kæɪɪdʒ] , [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [laɪk] ['skɑːrlət] ['flaʊərz] .
" shouted Billy , standing up in the goat carriage , his cheeks like scarlet flowers .
" 喊叫 比利 , 常设 向上 在 这 山羊 运输 , 他的 脸颊 喜欢 猩红 花朵 .
“比利大喊一声，从山羊车里站了起来，脸颊红得像朵朵鲜红的花。”

['eɪməs][ænd; ənd] ['ɔːbri] ['rɪ'liːst] [ðer; ðər][hoʊld] , [kæθ'lin] [skriːmd] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] ,
Amos and Aubrey released their hold , Kathleen screamed with excitement ,
阿莫斯 和 奥布里 发布 他们的 抓住 , 凯瑟琳 尖叫 和 激动 ,
阿莫斯和奥布里松开了手，凯瑟琳兴奋地尖叫起来。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [baʊndɪd] [ðə; ði][gəʊts] [daʊn] [ðə; ði] ['draɪweɪ] , [wɪð; wɪθ][sɜːr] [wiːmz] ['æftər][ðem; ðəm]
and away bounded the goats down the driveway , with Sir Wemyss after them
和 离开 有界 这 山羊 向下 这 车道 , 和 先生 韦米斯 后 他们
[ɑːn] ['hɔːrsbæk] ,
on horseback ,
在 马背 ,
于是，山羊们沿着车道蹦蹦跳跳地跑开了，韦米斯爵士骑着马跟在后面。

[fɔːr; fər] [fɪr] ['eniθɪŋ] [maɪt] ['hæpən] .
for fear anything might happen .
为了 害怕 任何事物 可能 发生 .
因为害怕发生任何事。

[bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [dɪd] [ˈhæpən] , [ænd; ənd][ɪn][ten] [ˈmɪnɪts] [bæk] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [rɪˈsiːv]

But nothing did happen , and in ten minutes back they came to receive

但 没有什么 做过 发生 , 和 在 十 分钟 后退 他们 来了 到 收到

[kənˌgrætʃəˈleɪ(ə)nɪz][frʌm; frəm][ˈevrɪbʌːdi; ˈevrɪbʌdi] .

congratulations from everybody :

恭喜! 从 大家 :

但什么也没发生, 十分钟后他们回来接受大家的祝贺。

" [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ɔːl] [raɪt] , [ˈbɪli] ?

" Are they all right , Billy ?

" 是 他们 全部 正确的 , 比利 ?

“他们都还好吗, 比利? ”

" [aɪ] [kraɪd] .

" I cried .

" 我 哭 .

我哭了。

" [jes] , [mɪs] [tæts] .

" Yes , Miss Tats .

" 是的 , 错过 纹身 .

“是的, 塔茨小姐。”

[ˈkɑːŋgrəs] [ɪz][dʒʌst][æz; əz][ˈdʒent(ə)l][æz; əz][kæn; kən][biː; bi] [wen] [juː; jʊ] [let][hɪm; ɪm] [əˈloʊn] .

Congress is just as gentle as can be when you let him alone .

国会 是 只是 作为 温和的 作为 能 是 什么时候 你 让 他 独自的 .

只要你不去打搅他, 国会就会非常温和。

[ðeɪ] [goʊ] [ˈsplendɪdli] , [ɪkˈsept] [wen] [ˈrəʊzəvelt] [bʌts] .

They go splendidly , except when Roosevelt butts .

他们 去 精彩地 , 除了 什么时候 罗斯福 屁股 .

除了罗斯福插嘴之外, 他们一路都很顺利。

[juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˈbʌtɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈkɑːŋgrəs] [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈtrʌb(ə)l] .

You know he is always butting into Congress and making trouble .

你 知道 他 是 总是 对冲 进入 国会 和 制作 麻烦 .

你知道他总是插手国会事务, 制造麻烦。

" [æt; ət] [ðæt] [aɪ] [ˌʌndərˈstʊd] , [fɔːr; fər] [ˈdʒɪmi] [dɪˈlɪbəɾətli] [roʊld] [ɑːn][ðə; ði] [græs] .

" At that I understood , for Jimmie deliberately rolled on the grass .

" 在 那 我 理解 , 为了 吉米 故意地 滚动 在 这 草 .

“这时我才明白过来, 因为吉米是故意在草地上打滚的。”

" [aɪ] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [pɪˌkjuːliˈærəti][ʌv; əv][ðə; ði] [goʊts] , " [hiː; hi] [gɑːspt] , [wen] [hiː; hi][kɒd; kəd] [spiːk] ,

" I noticed that peculiarity of the goats , " he gasped , when he could speak ,

" 我 注意到 那 特点 的 这 山羊 , " 他 倒吸一口气 , 什么时候 他 可以 说话 ,

“我注意到山羊的这个怪癖,”他喘着气说道, 等他能说话的时候,

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [treɪnd] [ðæt] [tʃaɪld][ə; eɪ] [mʌnθ] , [hiː; hi] [ˈkudnt] [hæv; həv][pʊt][aɪ ˈtiː] [ˈbetər] .

" but if I had trained that child a month , he couldn't have put it better .

" 但 如果 我 有 受过训练 那 孩子 一个 月 , 他 不能 有 放 它 更好的 .

“但如果我训练那个孩子一个月, 他也不可能说得更好了。”

[ɪts] — [ɪts] [ˈsɪmpli] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [truː] !

It's — it's simply too good to be true !

它是 — 它是 简单地 也 好的 到 是 真的 !

这——这简直好得令人难以置信!

" [ðen] [hiː; hi] [went] [əˈweɪ] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn][ðə; ði][dʒoʊk][tuː; tə] [ˈleɪdi] [ˈmeri] .

" Then he went away to explain the joke to Lady Mary .

" 然后 他 去 离开 到 解释 这 开玩笑 到 女士 玛丽 .

然后他走开去向玛丽小姐解释这个笑话。

[aɪ] [θɪŋk] [bi:] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [haʊs] - [ˈpɑ:rti][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɪts] [ˈgɑ:rdhɪŋ] [ˈfleɪvər] ,
I think Bee enjoyed the house - party in spite of its gardening flavour ,
我 思考 蜜蜂 享受 这 房子 - 派对 在 尽管如此 的 它是 园艺 味道 ,
我认为尽管聚会的主题是园艺，但Bee还是很享受这次家庭聚会。

[fɔ:r; fər][wi:; wi] [entər'teɪnd] [kwaɪt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
for we entertained quite a little .
为了 我们 娱乐 相当 一个 小的 .
因为我们招待了不少客人。

[æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm] [aɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [ˌmju:zɪˈkæl] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈpi:p(ə)l] [aʊt] [frʌm; frəm] [taʊn] ;
At another time I gave a musicale , and had people out from town ;
在 其他 时间 我 给予 一个 音乐 , 和 有 人们 出去 从 镇 ;
还有一次，我举办了一场音乐会，吸引了城里的人前来观看；

[wi:; wi][wɜ:r; wər][ɪnˈvaɪtɪd] [əˈbaʊt] [waɪl] [ˈɔ:təməbɪlz] [snɔ:tɪd] [ænd; ənd] [tʃʌŋkt] [ˈɪntu:] [pi:tʃ] [ˈɔ:rtʃərd]
we were invited about while automobiles snorted and chunked into Peach Orchard
我们 是 受邀 关于 尽管 汽车 哼了一声 和 分块 进入 桃 果园
[æt; ət][ɔ:l] [ˈaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌevərˈlæstɪŋ] [ˈterər] [ʌv; əv][ðə; ði][kæts] ,
at all hours of the day to the everlasting terror of the cats ,
在 全部 小时 的 这 天 到 这 永恒 恐怖 的 这 猫 ,
我们被邀请到桃园里走走，而汽车却在一天中的任何时间轰鸣着、嘎吱作响地驶入，给猫咪们带来了无尽的恐惧。

[hu:] [stri:kt] [baɪ][ju: 'es][ænd; ənd] [flæft] [ʌp] [tri:z] [ɪn][ˈsɪmp(ə)l] [laɪnz] [ʌv; əv] [lɔ:ŋ] [greɪ] [fɜ:r] .
who streaked by us and flashed up trees in simple lines of long gray fur .
WHO 条纹 经过 我们 和 闪光灯 向上 树木 在 简单的 线条 的 长的 灰色的 毛皮 .
它们从我们身边飞奔而过，长长的灰色皮毛在树上闪现成简单的线条。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] [haʊ] [ðə; ði][kæt][ˈfæməli] [riˈzembld] [ˈhju:mən] [ˈbi:ɪŋs] , [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz]
It was strange how the cat family resembled human beings , for it was
它 曾是 奇怪的 如何 这 猫 家庭 类似 人类 生物 , 为了 它 曾是
[ðə; ði] [jʌŋ] [kæts] ,
the young cats ,
这 年轻的 猫 ,
猫一家与人类的相似之处令人感到奇怪，尤其是那些幼猫。

[ˈpʌfi] [ænd; ənd] [ˈpɪŋki] [ænd; ənd] [ˈfɪts][ænd; ənd] [ˈkɔrbɪt] , [hu:] [gɑ:t] [ju:st] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈɔ:təməbɪlz]
Puffy and Pinkie and Fitz and Corbett , who got used to the automobiles
蓬松 和 粉红 和 菲茨 和 科贝特 , WHO 得到 用过的 到 这 汽车
[fɜ:rst] ,
first ,
第一的 ,
帕菲、平基、菲茨和科贝特最先习惯了汽车，

[ænd; ənd] [ˈsi:st] [tu:; tə] [rʌŋ] [æt; ət][ðər; ðər] [əˈprəʊtʃ] .
and ceased to run at their approach .
和 停止 到 跑步 在 他们的 方法 .
看到他们靠近，便停止了奔跑。

[ju:θ] [ɪz][ˈevər] [prəˈɡresɪv] [ænd; ənd][əˈdæptəb(ə)] ,
Youth is ever progressive and adaptable ,
青年 是 曾经 进步 和 适应性强 ,
青年人总是不断进步，适应能力强。

[waɪl] [pʊr] [oʊld] [ˈmɪtnɪk] [kraʊtʃt] [ɪn][ðə; ði][fɔ:rk][ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] [paɪn] ,
while poor old Mitnick crouched in the fork of a high pine ,
尽管 贫穷的 老的 米特尼克 蹲着 在 这 叉 的 一个 高的 松树 ,
可怜的老米特尼克蜷缩在一棵高大的松树的树杈上。

[ænd; ənd] [glæd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [ˈjelʊʊ] [aɪz] [ænd; ənd] [weɪvd] [hɜ:r; həɹ] [greɪt] [teɪl][ɪn] [ˈfjʊəriəs] [rɪˈvʊʊlt]
and glared with her yellow eyes and waved her great tail in furious revolt
和 怒目而视 和 她 黄色的 眼睛 和 挥手 她 伟大的 尾巴 在 狂怒 反叛
[æt; ət] [ðʊʊz] [ˈpʌfɪŋ] ,
at those puffing ,
在 那些 抽气 ,
她用黄色的眼睛怒视着那些喘着粗气的家伙，并愤怒地挥舞着她的大尾巴。

[snɔ:ɪŋ] [ˈmɒnstəz] [wɪtʃ] [ʃi: ʃi] [ˈnevər] [kʊd; kəd][əˈbaɪd] [ˈeniweɪ] , — [ænd; ənd]
snorting monsters which she never could abide anyway , — and
吸鼻 怪物 哪个 她 绝不 可以 遵守 反正 , — 和
那些发出嘶嘶声的怪物，她本来就无法容忍——而且

[ʃi: ʃi][wʌz; wəz][glæd][ʃi: ʃi] [ˈkʊdnt] .
she was glad she couldn't .
她 曾是 高兴的 她 不能 .

她庆幸自己做不到。

[wi:; wi][hæd; həd][noʊ] [ˈɔ:təməbi:l] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsɔ:rəl] [wɜ:r; wəɹ][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv]
We had no automobile , but the sorrels were there in the height of
我们 有 不 汽车 , 但 这 酢浆草 是 那里 在 这 高度 的
[ðer; ðər][ˈɡlɔ:ri][ænd; ənd] [ˈslɪmnəs] ,
their glory and slimness ,
他们的 荣耀 和 苗条 ,
我们没有汽车，但那里的酢浆草却长得枝繁叶茂，姿态优美。

[ænd; ənd][wi:; wi] [sti:l] [bæskt] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈfʌldʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʊʊtʃmən] [ænd; ənd] [ˈfʊtmən] [ʌv; əv]
and we still basked in the refulgence of the coachman and footman of
和 我们 仍然 晒太阳 在 这 反射 的 这 马车夫 和 男仆 的
[ˈbi:z] [oʊn] [sɪˈlekʃ(ə)n] ,
Bee's own selection ,
蜜蜂的 自己的 选择 ,
我们依然沉浸在比伊亲自挑选的马车夫和侍从的光辉之中。

[soʊ][hɜ:r; həɹ][soʊl] [wʌz; wəz][æt; ət] [pi:s] .
so her soul was at peace .
所以 她 灵魂 曾是 在 和平 .
所以她的灵魂得到了安宁。

[ˈoʊnli][wʌn] [θɪŋ] [ˈhæpənd] [tu:; tə][mɑ:r][ˈʌʊər; ɑ:r] [ˈpleʒər] .
Only one thing happened to mar our pleasure .
仅有的 一 事物 发生 到 马尔 我们的 乐趣 .
只有一件事破坏了我们的好心情。

[ˈdʒɪmi] [fel] [ɪl] .
Jimmie fell ill .
吉米 跌倒 患病的 .

吉米病倒了。

[ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɪmi] [ˈhʌntɪd] [em ˈi:][ʌp] [wʌn] [ˈblɪstərɪŋ] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd] [sed] , [ˈæŋkʃəsli] :
Mrs . Jimmie hunted me up one blistering morning , and said , anxiously :
太太 . 吉米 猎杀 我 向上 一 起泡 早晨 , 和 说 , 焦虑地 :
在一个酷热的早晨，吉米太太找到我，焦急地说：

" [feɪθ] , [aɪ][eɪ ˈem] [ˈveri] [mʌtʃ] [ˈwɜ:rid] [əˈbaʊt] [ˈdʒɪmi] .
" Faith , I am very much worried about Jimmie .
" 信仰 , 我 是 非常 很多 担心 关于 吉米 .
“菲丝，我非常担心吉米。”

[hi:; hi][ɪz] [ˈlaɪɪŋ] [daʊn] . "
He is lying down . "
他 是 说谎 向下 . "

他躺着。

" [wel] , [wʌt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ?
" **Well , what of it ?**
" 出色地 , 什么 的 它 ?

那又怎样呢？

" [aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ənɪntəntʃənd] [bru:'tæləti] .
" **I said , with unintentioned brutality .**
" 我 说 , 和 无意的 残酷 .

“我说，语气中带着无意的粗暴。”

" [dʌz] [hi;; hi] ['ɔ:lweɪz] [sɪt] [ʌp] [ðæt] [ju:: jʊ] [si:m] [soʊ] [sər'praɪzd] ?
" **Does he always sit up that you seem so surprised ?**
" 做 他 总是 坐 向上 那 你 似乎 所以 惊讶 ?

“他总是坐得笔直吗？你看起来好像很惊讶？”

" [ʃi;; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:] [rɪ'prəʊtʃəli] .
" **She looked at me reproachfully .**
" 她 看起来 在 我 责备地 .

她责备地看着我。

" [hi;; hi] ['ɔ:lweɪz] [sɪts] [ʌp] [wen] [hi;; hi][ɪz] [wel] , " [ʃi;; ʃi] [sed] , ['dʒentli] .
" **He always sits up when he is well , " she said , gently .**
" 他 总是 坐着 向上 什么时候 他 是 出色地 , " 她 说 , 轻轻地 .

“他身体好的时候总是会坐起来，”她轻声说道。

" [ɪz][hi;; hi] [ɪl] ?
" **Is he ill ?**
" 是 他 患病的 ?

他生病了吗？

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , ['drɑ:pɪŋ] [maɪ] ['gɑ:rdnɪŋ] [ʃɪrz] [ænd; ənd] ['heɪstɪli] ['waɪpɪŋ] [maɪ][hændz][ɑ:n][maɪ]
" **I exclaimed , dropping my gardening shears and hastily wiping my hands on my**
" 我 惊呼 , 下降 我的 园艺 剪 和 草草 擦拭 我的 双手 在 我的
['eɪprən] .
apron .
围裙 .

“我惊叫一声，扔下园艺剪，慌忙在围裙上擦了擦手。”

" [kæn; kən][aɪ][du:] ['eniθɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ?
" **Can I do anything for him ?**
" 能 我 做 任何事物 为了 他 ?

我能为他做些什么吗？

[dʌz] [hi;; hi] [ni:d] [ə; eɪ]['dɑ:ktər] ?
Does he need a doctor ?
做 他 需要 一个 医生 ?

他需要看医生吗？

[aɪl] [goʊ] [raɪt] [ʌp] .
I'll go right up .
患病的 去 正确的 向上 .

我这就上去。

" ['mɪsɪz] . ['dʒɪmi] ['kʌlərd] [ɔ:l]['oʊvər][hɜ:r; həɹ][sɔ:ft] ['kri:mi] [feɪs] .
" **Mrs . Jimmie coloured all over her soft creamy face .**
" 太太 . 吉米 有色 全部 超过 她 柔软的 奶油状 脸 .

“吉米太太的柔嫩白皙的脸上涂满了颜料。”

[ʃi;; ʃi] [leɪd][hɜ:r; həɹ][hænd][ɑ:n][maɪ][ɑ:rm] .
She laid her hand on my arm .
她 铺设 她 手 在 我的 手臂 .

她把手放在我的胳膊上。

" [dəʊnt][biː; bi] [ə'fendɪd] , [wɪl] [juː; jʊ] , [dɪr] ? " [fiː; fi] ['bɛgd] , " [bʌt; bət] — ['dʒɪmi] — [juː; jʊ] [noʊ]
" **Don't be offended , will you , dear ?** " **she begged ,** " **but — Jimmie — you know**
" 不 是 被冒犯了 , 将要 你 , 亲爱的 ? " 她 乞求 , " 但 — 吉米 — 你 知道
[haʊ] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [sɪk] [men][ɑːr; ər] —
how unreasonable sick men are —
如何 不合理 生病的 男人 是 —

“亲爱的，别生气好吗？”她恳求道，“但是——吉米——你知道病人有多么不讲道理——”

" [fiː; fi] [pɔːzd] ['helpləsli] .
" **She paused helplessly .**
" 她 暂停 无助地 .

她无奈地停顿了一下。

[aɪ] [weɪtɪd] .
I waited .
我 等待 .

我等了一会儿。

" [wel] , [aʊt] [wið; wiθ][,aɪ 'tiː] !
" **Well , out with it !**
" 出色地 , 出去 和 它 !

“好吧，说出来吧！”

[wʌt] [dʌz] [hiː; hi][waɪnt] ? "
What does he want ? "
什么 做 他 想 ? "

他想要什么？

" [hiː; hi] [sed] — [aɪ] ['dɪdnt] ['riːəlaɪz] [haʊ] ['dɪfɪkəlt] [,aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wen] [hiː; hi] [sed]
" **He said — I didn't realize how difficult it would be to tell you when he said**
" 他 说 — 我 没有 意识到 如何 难的 它 会 是 到 告诉 你 什么时候 他 说
[,aɪ 'tiː] — [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] —
it — but he said —
它 — 但 他 说 —

他说——我当时没意识到告诉你这件事有多难——但他说道——

" [ə'gen] [fiː; fi] [staːpt] .
" **Again she stopped .**
" 再次 她 停止 .

她又停了下来。

" [aɪ][[æ; ʌl] ['eɪdɪntli] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ][ænd; ɛnd][æsk][him; ɪm] [wʌt] [hiː; hi] ['wɒnts] , " [aɪ] [sed] ,
" **I shall evidently have to go and ask him what he wants ,** " **I said ,**
" 我 将 显然 有 到 去 和 问 他 什么 他 想要 , " 我 说 ,
" 显然我得去问问他想要什么，”我说。

['muːvɪŋ] [təːrd] [ðə; ði] [haʊs] .
moving toward the house .
移动 朝向 这 房子 .

朝房子走去。

" [noʊ] , [noʊ] , [dɪr] !
" **No , no , dear !**
" 不 , 不 , 亲爱的 !

“不，不，亲爱的！”

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] !
I will tell you !
我 将要 告诉 你 !

我会告诉你！

[dəʊnt][goʊ] [nɪr] [hɪm; ɪm] ! " ['pli:dəd, 'pli:dɪd]['mɪsɪz] . ['dʒɪmi] .
Don't go near him ! " pleaded Mrs . Jimmie .
 不 去 靠近 他 ！ " 恳求 太太 ； 吉米 ；
 “别靠近他！ ”吉米太太恳求道。

" [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [hi; hi] ['dʌznt] [wɑ:nt] .
" That is just what he doesn't want .
 " 那 是 只是 什么 他 不 想 ；
 “那正是他最不希望看到的。”

[hi; hi] [sed] [ɑ:n][noʊ] [ə'kaʊnt] [wɜ:r; wər][ju; jʊ][tu; tə] [kʌm] [nɪr] [hɪm; ɪm] .
He said on no account were you to come near him .
 他 说 在 不 帐户 是 你 到 来 靠近 他 ；
 他说你绝对不准靠近他。

" [ʃi; ji] [pɔ:zd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp] .
" She paused with a gasp .
 " 她 暂停 和 一个 喘气 ；
 她倒吸一口凉气，停顿了一下。

['eɪdɪntli] [ʃi; ji] [ɪk'spektɪd] [,em 'i:][tu; tə][bɜ:rst]['ɪntu:] [terz] .
Evidently she expected me to burst into tears .
 显然 她 预期的 我 到 爆裂 进入 眼泪 ；
 显然她以为我会嚎陶大哭。

" [ðə; ði] [bru:t] !
" The brute !
 " 这 蛮力 ！
 “这个畜生！ ”

" [aɪ] [ri'mɑ:kt] , ['plezntli] .
" I remarked , pleasantly .
 " 我 评论 ， 愉快 ；
 我愉快地说道。

" [aɪ][hoʊp][hi; hi][ɪz] ['sʌfərɪŋ] !
" I hope he is suffering !
 " 我 希望 他 是 痛苦 ！
 我希望他正在遭受痛苦！

" ['mɪsɪz] . ['dʒɪmɪz] ['bju:tɪf(ə)l] [feɪs] [br'keɪm] ['ɪnstəntli] [greɪv] .
" Mrs . Jimmie's beautiful face became instantly grave .
 " 太太 ； 吉米的 美丽的 脸 成为 即刻 严重 ；
 吉米太太美丽的脸庞瞬间变得严肃起来。

" [hi; hi][ɪz] ['sʌfərɪŋ] , [feɪθ] , " [ʃi; ji] [sed] , ['kwaɪətli] .
" He is suffering , Faith , " she said , quietly .
 " 他 是 痛苦 ， 信仰 ， " 她 说 ， 悄悄 ；
 “他很痛苦，费丝，”她轻声说道。

" [ðen] [waɪ] [wəʊnt][hi; hi] [si:] [,em 'i:] ?
" Then why won't he see me ?
 " 然后 为什么 惯于 他 看 我 ？
 “那他为什么不见我？ ”

[pər'hæps][aɪ][kʊd; kəd][du:] ['sʌmθɪŋ] .
Perhaps I could do something .
 也许 我 可以 做 某物 ；
 或许我可以做点什么。

['ɔ:bri] ['ɔ:lweɪz] [lets] [,em 'i:][traɪ] .
Aubrey always lets me try .
 奥布里 总是 让我们 我 尝试 ；
 奥布里总是让我尝试。

[hæz; həz][hi;; hi][ə; eɪ] [ˈhedeɪk] ? "
 Has he a headache ? "
 有 他 一个 头痛 ? "

他头疼吗？

" [hi;; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈsplɪtɪŋ] [ˈhedeɪk] , [hi;; hi] [sez] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [haɪ] [ˈfi:vər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
 " He has a splitting headache , he says , and a high fever , and his
 " 他 有 一个 分裂 头痛 , 他 说道 , 和 一个 高的 发烧 , 和 他的
 [ˈkɑ:lər] [hɜ:rts] [hɪm; ɪm] . "
 collar hurts him . "
 衣领 疼痛 他 . "

他说他头痛欲裂，还发高烧，衣领勒得他疼。

" [hɪz; ɪz][ˈkɑ:lər] [hɜ:rts] [hɪm; ɪm] !
 " His collar hurts him !
 " 他的 衣领 疼痛 他 !

“他的衣领勒得他疼！ ”

[ðen] [waɪ] [ˈdʌznt] [hi;; hi] [teɪk] [aɪ ˈti:] [ɔ:f] ? "
 Then why doesn't he take it off ? "
 然后 为什么 不 他 拿 它 离开 ? "

那他为什么不摘下来呢？

" [ðæts] [dʒʌst][aɪ ˈti:] .
 " That's just it .
 " 那就是 只是 它 .

就是这样。

[hi;; hi][wəʊnt] .
 He won't .
 他 惯于 .

他不会。

[hi;; hi] [sez] [hi;; hi] [ɔ:lweɪz] [werz] [aɪ ˈti:][ænd; ənd][aɪ ˈti:] [ˈnevər] [hɜ:rt][hɪm; ɪm] [bɪˈfɔ:r] , [ænd; ənd] [ˈhi:l]
 He says he always wears it and it never hurt him before , and he'll
 他 说道 他 总是 穿着 它 和 它 绝不 伤害 他 前 , 和 地狱
 [bi;; bi] — [wel] ,
 be — well ,
 是 — 出色地 ,

他说他一直戴着它，以前从来没让他感到不舒服，而且他会——嗯，

[hi;; hi] [sez] [hi;; hi][wəʊnt] [teɪk] [aɪ ˈti:] [ɔ:f] [fɔ:r; fər] [ˈenɪbə:di] .
 he says he won't take it off for anybody .
 他 说道 他 惯于 拿 它 离开 为了 任何人 .

他说他不会为任何人摘下它。

" [aɪ] [tɜ:rnd] [əˈweɪ] [ænd; ənd][bɪt][maɪ][lɪp] .
 " I turned away and bit my lip .
 " 我 转向 离开 和 少量 我的 唇 .

我转过身去，咬了咬嘴唇。

[pʊr] [oʊld] [sɪk] , [ˈɑ:bstɪnət] [ˈdʒɪmi] !
 Poor old sick , obstinate Jimmie !
 贫穷的 老的 生病的 , 顽固 吉米 !

可怜的老吉米，他体弱多病，又固执！

[ɪn][maɪ][ˈmaɪndz] [aɪ] [aɪ][kʊd; kəd][dʒʌst] [si:] [hɪm; ɪm] [ˈlaɪŋ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [hɪz; ɪz][ha:t] [kloʊðz] [ɑ:n]
 In my mind's eye I could just see him lying there with all his hot clothes on
 在 我的 心灵的 眼睛 我 可以 只是 看 他 说谎 那里 和 全部 他的 热的 衣服 在
 [ænd; ənd] [ˈswerɪŋ] [hi;; hi] [wʊd] [nɑ:t] [teɪk] [ðem; ðəm] [ɔ:f] [ænd; ənd][bi;; bi] [meɪd] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] .
 and swearing he would not take them off and be made comfortable .
 和 咒骂 他 会 不是 拿 他们 离开 和 是 制成 舒服的 .

我仿佛看到他穿着厚重的衣服躺在那里，发誓绝不脱掉衣服，也绝不让自己舒服些。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][du:] [ˈnʌθɪŋ] .
But I could do nothing .
但 我 可以 做 没有什么 .

但我却无能为力。

[hi:; hi] [wʊd] [si:] [nʌn] [ʌv; əv][ju: 'es] .
He would see none of us .
他 会 看 没有任何 的 我们 .

他谁也不愿见。

[aɪ][sent] [ti:] [ænd; ənd] [ˌlemə'neɪd] [ænd; ənd][aɪs][ænd; ənd][hɔ:t] - ['wɔ:tər][bægz][ænd; ənd] ['evri]
I sent tea and lemonade and ice and hot - water bags and every
我 发送 茶 和 柠檬水 和 冰 和 热的 - 水 包 和 每一个
[kən'si:vəb(ə)] ['remədi] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ru:mz; rʊmz] ,
conceivable remedy to his rooms ,
可以想象的 补救 到 他的 房间 ,

我给他房间送去了茶、柠檬水、冰块、热水袋以及所有能想到的药品。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ] [ɪ'fekt] .
but with no effect .
但 和 不 影响 .

但没有任何效果。

[nɔ:r] [wʊd] [hi:; hi] [hɪr] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] ['kɔ:lɪŋ] [ə; eɪ][ˈdɔ:ktər] .
Nor would he hear of our calling a doctor .
也不 会 他 听到 的 我们的 呼叫 一个 医生 .

他根本不同意我们请医生。

[ə'baʊt] [fɔ:r] [ə'klɒk, əu-][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɪmi] [left] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] , [ænd; ənd] [ðɪs]
About four o'clock Mrs . Jimmie left him for a few moments , and this
关于 四 点钟 太太 . 吉米 左边 他 为了 一个 很少 时刻 , 和 这
[wʌz; wəz][maɪ] [tʃæns] .
was my chance .
曾是 我的 机会 .

大约四点钟的时候，吉米太太离开了他一会儿，这就是我的机会。

[aɪ] [slɪpt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .
I slipped into the room .
我 滑倒了 进入 这 房间 .

我溜进了房间。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [kaʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fi:t] [ɪn][ˈpæt(ə)nt] ['leðər] [[u:z] ,
He was lying on the couch with his feet in patent leather shoes ,
他 曾是 说谎 在 这 长椅 和 他的 脚 在 专利 皮革 鞋 ,

他躺在沙发上，脚上穿着漆皮鞋。

— [i:v(ə)n][hɪz; ɪz][kəʊt][ænd; ənd][ˈweskət; ˈweɪskəʊt][ɑ:n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [haɪ] , [taɪt] ['kɑ:lər] [wɪt] [ra:spt]
— **even his coat and waistcoat on , and a high , tight collar which rasped**
— 甚至 他的 外套 和 马甲 在 , 和 一个 高的 , 紧的 衣领 哪个 粗糙的
[hɪz; ɪz] [ɪrɪz] .
his ears .
他的 耳朵 .

——即使他穿着外套和马甲，高高的紧领子勒得他耳朵生疼。

[hi:; hi] [ɡrɪnd] [ˈʃi:pɪʃli] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [em 'i:] .
He grinned sheepishly when he saw me .
他 咧嘴一笑 羞怯地 什么时候 他 锯 我 .

他看到我时，不好意思地笑了笑。

" [ju:; jʊ][təʊld][em 'i:][tu:; tə] [ki:p] [aʊt] , [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ][ˈnevər] [du:][æz; əz][aɪm][təʊld] ,
" **You told me to keep out , I know , but I never do as I'm told** ,
" 你 讲述 我 到 保持 出去 , 我 知道 , 但 我 绝不 做 作为 我是 讲述 ,
"你叫我别过来，我知道，但我从来不听话。"

[soʊ][aɪ] [keɪm] ['enihaʊ] . "
so I came anyhow . "

所以 我 来了 无论如何 . "

所以我还是来了。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] , " [graʊld] ['dʒɪmi] .
" I know that , " growled Jimmie .

" 我 知道 那 , " 咆哮 吉米 .

“我知道,”吉米咆哮道。

" [jɔːr; jər] ['hɛdz] [æz; əz][hɔ:t][æz; əz][ˈfaɪər] , " [aɪ] [sed] .
" Your head's as hot as fire , " I said .

" 你的 头部 作为 热的 作为 火 , " 我 说 .

“你脑袋烫得像火一样,”我说。

" [ænd; ʌnd] [ðoʊz] [ʃu:z] [ɑ:r; ər] ['drɔ:ɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['mʌstərd] ['plæstər] . "
" And those shoes are drawing like a mustard plaster . "

" 和 那些 鞋 是 绘画 喜欢 一个 芥末 石膏 . "

“那双鞋画得就像芥末膏药一样难看。”

" [aɪ][dəʊnt] [ker] .
" I don't care .

" 我 不 关心 .

我不在乎。

[aɪ][wəʊnt] [teɪk] - [ɪm] [ɔ:f] , " [sed] ['dʒɪmi] , [ˈsævɪdʒli] , [ˈreɪzɪŋ] [hɪm'self] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] .
I won't take 'em off , " said Jimmie , savagely , raising himself on his elbow .

我 惯于 拿 - 呃 离开 , " 说 吉米 , 野蛮地 , 提高 他自己 在 他的 弯头 .

“我不会把它们脱下来的,”吉米恶狠狠地说着,用手肘撑起身子。

[aɪ] [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .
I turned on him .

我 转向 在 他 .

我背叛了他。

" [ju:; jʊ] [ˈɔ:lweɪz] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [fu:l] , ['dʒɪmi] , " [aɪ] [sed] .
" You always were a fool , Jimmie , " I said .

" 你 总是 是 一个 傻子 , 吉米 , " 我 说 .

“你一直是个傻瓜,吉米,”我说。

" [ju:; jʊ][dəʊnt][hæv; həv][tu:; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [ɔ:f] [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt][wa:nt][tu:; tə] .
" You don't have to take them off if you don't want to .

" 你 不 有 到 拿 他们 离开如果 你 不 想 到 .

“如果你不想脱掉它们,就不用脱。”

" ([hi:; hi][sæŋk] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] [ʌv; əv][peɪn] .)
" (He sank back with a groan of pain .)

" (他 沉没 后退 和 一个 呻吟 的 疼痛 .)

(他痛苦地呻吟一声,向后倒去。)

" [bʌt; bət][aɪm][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][du:;][aɪ ˈti:] ,
" But I'm going to do it ,

" 但 我是 去 到 做 它 ,

但我会去做,

[ænd; ʌnd] [ɪf] [ju:; jʊ] [kɪk] [waɪl] [jɔːr; jər] [fʊt] [ɪz][ɪn][maɪ][ləp] [ju:l] [hɜ:rt][em ˈi:] .
and if you kick while your foot is in my lap you'll hurt me .

和 如果 你 踢 尽管 你的 脚 是 在 我的 膝 你会 伤害 我 .

如果你把脚放在我腿上还踢我,你会伤到我的。

" [brʴɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd] [wɪŋk] [aɪ][hæd; həd] [pʊld] [ɔ:f] [ðoʊz] [əˈbɑ:mɪnəb(ə)] [θɪŋz] ,
" Before he could wink I had pulled off those abominable things ,

" 前 他 可以 眨眼 我 有 拉 离开 那些 可恶 事物 ,

“还没等他眨眼,我就把那些可恶的东西脱掉了。”

[ænd; ənd] [slɪpt] [hɪz; ɪz] [ˈnæroʊ] [sɪlk] - [ˈstɒkɪŋd] [fi:t] [ˈɪntu:] [ku:l] [ˈslɪpərz] .
and slipped his narrow silk - stockinged feet into cool slippers .
和 滑倒了 他的 狭窄的 丝绸 - 有库存 脚 进入 凉爽的 拖鞋 .

然后他把穿着丝袜的纤细双脚伸进凉爽的拖鞋里。

[hi:; hi] ['kudnt] [rɪˈstreɪn] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] .
He couldn't restrain a sigh of comfort .
他 不能 抑制 一个 叹 的 舒适 .

他忍不住叹了口气，表示释然。

[aɪ] [went] [ɪn][ðə; ði] ['kla:zɪt] [tu:; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ju:z] [ɑ:n][ðər; ðər] [tri:z] ,
I went in the closet to put his shoes on their trees ,
我 去 在 这 壁橱 到 放 他的 鞋 在 他们的 树木 ,

我走进衣橱，把他的鞋子放回鞋架上。

[ænd; ənd] [brɔ:t] [aʊt] [ə; eɪ] [waɪt] ['lɪnɪn] [koʊt] .
and brought out a white linen coat .
和 带来 出去 一个 白色的 亚麻布 外套 .

然后拿出了一件白色亚麻外套。

" [sɪt] [ʌp] [ænd; ənd] [pʊt] [ðɪs] [ɑ:n] , " [aɪ] [kə'mɑ:ndɪd] .
" Sit up and put this on , " I commanded .
" 坐 向上 和 放 这 在 , " 我 命令 .

“坐起来，把这个穿上，”我命令道。

" [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] !
" I will not !
" 我 将要 不是 !

我不会！

" [hi:; hi] ['ænsər] , ['flætli] .
" he answered , flatly .
" 他 回答 , 断然 .

他冷冷地回答道。

[aɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ðər; ðər] [stʊd] ['mɪsɪz] . ['dʒɪmi] .
I looked around and there stood Mrs . Jimmie .
我 看起来 大约 和 那里 站立 太太 . 吉米 .

我环顾四周，发现吉米太太站在那里。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [steɪd] [ə'wei] [ə'hʌðər] [ten] ['mɪnɪts] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [gɔ:t] [hɪm; ɪm]
If she had stayed away another ten minutes , I would have got him
如果 她 有 入住 离开 其他 十 分钟 , 我 会 有 得到 他

['kʌmfətbəl; 'kʌmfərtəbəl] .
comfortable .
舒服的 .

如果她再等十分钟，我就能让他舒服些了。

[bʌt; bət] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑ:r] [kəmˈbaɪnd] [ˈefərts] [hi:; hi] [ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɑ:n] [ˈlaɪɪŋ] [ðər; ðər] [æz; əz] [hi:; hi]
But in spite of our combined efforts he insisted upon lying there as he
但 在 尽管如此 的 我们的 合并 努力 他 坚持 之上 说谎 那里 作为 他

[wʌz; wəz] .

was .
曾是 .

尽管我们齐心协力，他还是坚持保持原样躺在那里。

[aɪ] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [ˈtelɪfəʊnd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈdɑ:ktər] ,
I went out and telephoned for the doctor ,
我 去 出去 和 电话 为了 这 医生 ,

我出去给医生打电话，

[ænd; ʌnd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [aɪ 'tiː] [pliːzd] ['dʒɪmi] [noʊ][end] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] [ə'baʊt]
and when he came it pleased Jimmie no end that he didn't say a word about
和 什么时候 他 来了 它 高兴 吉米 不 结尾 那 他 没有 说 一个 单词 关于
[ˈteɪkɪŋ] [ɔːf] [ðoʊz] [hɑːt] [kloʊðz] .
taking off those hot clothes .
采取 离开 那些 热的 衣服 .

当他来的时候，吉米非常高兴，因为他只字未提脱掉那些热衣服的事。

" [juː; jʊ] [siː] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] , " [ðæt] ['dɑːktər] [noʊz] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .
" You see , " he said to his wife , " that doctor knows his business .
" 你 看 , " 他 说 到 他的 妻子 , " 那 医生 知道 他的 商业 .
" 你看 , "他对妻子说 , "那位医生很懂行。"

[hiː; hi] ['dʌznt] ['dev(ə)l][em 'iː][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] ['wɪmɪn] [duː] .
He doesn't devil me the way you women do .
他 不 魔鬼 我 这 方式 你 女性 做 .

他不像你们女人那样折磨我。

" ['mɪsɪz] . ['dʒɪmi] [wʌz; wəz][waɪz] [ɪ'hʌf] [tuː; tə] [merk] [noʊ][rɪ'plaɪ] .
" Mrs . Jimmie was wise enough to make no reply .
" 太太 . 吉米 曾是 明智的 足够的 到 制作 不 回复 .

吉米太太很明智，没有作任何回应。

" [hiː; hi] [sed] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [goʊ][tuː; tə] [sliːp] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈaʊər] [juː; jʊ] [wʊd] [fiːl] ['betər] ,
" He said if you would go to sleep for an hour you would feel better ,
" 他 说 如果 你 会 去 到 睡觉 为了 一个 小时 你 会 感觉 更好的 ,
他说 , 如果你睡一个小时 , 你会感觉好些。

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [soʊ][pʊt][ɑːn] [ðɪs] [θɪn] [koʊt] , [ðen] [aɪl] [kloʊz][ðə; ði][blaɪndz][ænd; ʌnd][goʊ] [aʊt] .
" So put on this thin coat , then I'll close the blinds and go out .
" 所以 放 在 这 薄的 外套 , 然后 患病的 关闭 这 百叶窗 和 去 出去 .
“所以穿上这件薄外套，然后我就拉上窗帘出去。”

" ['dʒɪmi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['kwɪzɪkli] .
" Jimmie looked at her quizzically .
" 吉米 看起来 在 她 疑惑地 .

吉米疑惑地看着她。

[ðen] [hiː; hi] ['sloʊli] [sæt][ʌp][ænd; ʌnd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][koʊt] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .
Then he slowly sat up and changed his coat without a word .
然后 他 缓慢地 卫星 向上 和 已更改 他的 外套 没有 一个 单词 .
然后他缓缓坐起身，一言不发地换了件外套。

[wen] [hiː; hi] ['weɪkənd] [hɪz; ɪz] ['hedɪk] [wʌz; wəz] [ɡɔːn] .
When he wakened his headache was gone .
什么时候 他 醒来 他的 头痛 曾是 已消失 .
他醒来时头痛已经消失了。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] ['dɪnər] , [ænd; ʌnd][wiː; wi] [sɔː] [hɪm; ɪm][noʊ]
But he was unable to come down to dinner , and we saw him no
但 他 曾是 无法 到 来 向下 到 晚餐 , 和 我们 锯 他 不
[mɔːr] [ðæt] [deɪ] .
more that day .
更多的 那 天 .
但他没能下来吃晚饭，那天我们再也没见到他。

[æz; əz][hi;; hi] [went] [tu;; tə][bed] [ðæt] [naɪt] [hi;; hi] [sed]:
As he went to bed that night he said:
作为 他 去 到 床 那 夜晚 他 说 :

那天晚上他上床睡觉时说:

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ju;; jʊ][ænd; ənd] [feɪθ] [tʃʌklɪd] ['oʊvər] ['getɪŋ] [jɔː; jər] [oʊn] [wei] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ʃu:z]
" I suppose you and Faith chuckled over getting your own way with my shoes
" 我 认为 你 和 信仰 轻笑 超过 获得 你的 自己的 方式 和 我的 鞋
[ænd; ənd] [kəʊt] .
and coat .
和 外套 .

“我想你和菲丝一定很开心，因为你们如愿以偿地得到了我的鞋子和外套。”

[bʌt; bət][aɪ][wɑ:nt][ju;; jʊ][tu;; tə] [tel] [feɪθ] [ðæt] [aɪ] [stʌk] [aɪ 'ti:] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:lər][ænd; ənd] [ðæt] [aɪ]
But I want you to tell Faith that I stuck it out on the collar and that I
但 我 想 你 到 告诉 信仰 那 我 卡住 它 出去 在 这 衣领 和 那 我
['oʊnli] [tʌk] [aɪ 'ti:] [ɔ:f] [wen] [aɪ] [went] [tu;; tə][bed] !
only took it off when I went to bed !
仅有的 采取 它 离开 什么时候 我 去 到 床 !

但我希望你告诉菲丝，我把它挂在衣领上，只有睡觉时才摘下来！

" [hi;; hi][wʌz; wəz][ɔ:l] [raɪt] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,
" He was all right the next day ,
" 他 曾是 全部 正确的 这 下一个 天 ,

“他第二天就没事了。”

[soʊ][wi;; wi][wɜ:r; wər] [sperd] [ðə; ði] [gri:f] [ʌ; əv] ['bi:ɪŋ] [ə'blaɪdʒd][tu;; tə] ['beri] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] ['kɑ:lər] .
so we were spared the grief of being obliged to bury him in that collar .
所以 我们 是 幸存 这 悲伤 的 存在 有义务 到 埋葬 他 在 那 衣领 .

因此，我们免去了不得不将他戴着那条项圈埋葬的痛苦。

[soʊ][aɪ 'ti:] [keɪm] [tu;; tə][bi;; bi][ðə; ði][ləst] [deɪ] [ʌ; əv][ðə; ði] ['lʌmbəd] - [steɪ] .
So it came to be the last day of the Lombards ' stay .
所以 它 来了 到 是 这 最后的 天 的 这 伦巴第人 - 停留 .

于是，这一天成了伦巴第人逗留的最后一天。

[wi;; wi][hæd; həd][ɔ:l] [groʊn] [ɪk'si:dɪŋli] [fa:nd][ʌ; əv][ðə; ði] [dɪr] ['ɪŋɡlɪʃ] ['pi:p(ə)l] [hu:] [hæd; həd] [kʌm]
We had all grown exceedingly fond of the dear English people who had come
我们 有 全部 生长 非常 喜爱 的 这 亲爱的 英语 人们 WHO 有 来
[soʊ] ['swi:tli] ['ɪntu:][ðə; ði] [mɪdst] [ʌ; əv][æn; ən] [ə'merɪkən] [hoʊm] [ænd; ənd] [ə'dæptɪd] [ðəm'selvz] [tu;; tə]
so sweetly into the midst of an American home and adapted themselves to
所以 甜蜜地 进入 这 中间 的 一个 美国人 家 和 改编 他们自己 到
[ʌʊər; ɑ:r] [wei] [ʌ; əv] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['i:zi] [greɪs] .
our way of living with such easy grace .
我们的 方式 的 活的 和 这样的 简单的 优雅 .

我们都非常喜欢这些可爱的英国人，他们如此亲切地融入美国家庭，并如此轻松优雅地适应了我们的生活方式。

[noʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'li:vɪd] , [tu;; tə] [si:] ['leɪdi] ['meri] [ɪn][hɜ:r; hər]['sɪmp(ə)l] ['gɑ:rdn] [hæt][ænd; ənd]
No one would have believed , to see Lady Mary in her simple garden hat and
不 一 会 有 相信 , 到 看 女士 玛丽 在 她 简单的 花园 帽子 和
['kɑ:t(ə)n] [gaʊn] ,
cotton gown ,
棉布 袍 ,

谁也不会相信，玛丽小姐会戴着简朴的花园帽，穿着棉布长袍。

[ðæt] [ʃi;; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɔ:rt] ['bjʊ:ti] , ['oʊvər] [hu:z] [hænd] ['rɔɪəlti] [hæd; həd][ɔ:f(ə)n] [bent] [ɪn]
that she was a court beauty , over whose hand royalty had often bent in
那 她 曾是 一个 法庭 美丽 , 超过 谁 手 皇室 有 经常 弯曲 在
['greɪʃəs] [ædmə'reɪ(ə)n] .
gracious admiration .
亲切 钦佩 .

她是一位宫廷美人，皇室成员常常对她的美貌赞叹不已。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tru:] .
But it was true .
但 它 曾是 真的 .

但这是真的。

[nɔ:ɹ][wʌz; wəz][ʃi:; ʃɪ] [dɪfɪ(ə)nt] [ɪn][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈhju:mər] , [fɔ:ɹ; fər][ʃi:; ʃɪ][ˈoʊpənli][ˈdəʊtɪd][ɑ:n] [ˈdʒɪmi] ,
Nor was she deficient in a sense of humour , for she openly doted on Jimmie ,
也不 曾是 她 不足 在 一个 感觉 的 幽默 , 为了 她 公然 宠溺 在 吉米 ,
她也不缺乏幽默感, 因为她公开表示非常宠爱吉米。

[ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [ɪnˈtentli] [fɔ:ɹ; fər][hɪz; ɪz][dʒoʊks] ,
and listened intently for his jokes ,
和 听着 专注地 为了 他的 笑话 ,
然后认真地听他讲笑话,

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈlɔ:dəb(ə)lɪ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈsi:ɪŋ] [ðem; ðəm] [bɪˈfɔ:ɹ] [ðeɪ] [wɜ:ɹ; wər] [ɪkˈspleɪnd] [tu:; tə]
with the laudable intention of seeing them before they were explained to
和 这 值得称赞 意图 的 看到 他们 前 他们 是 解释 到
[hɜ:ɹ; hər] , [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] .
her , if she could .
她 , 如果 她 可以 .
她怀着值得称赞的意图, 希望在别人向她解释之前先了解它们。

[hɪz; ɪz][əbˈsɜ:rd] [ˈmɪsədˈventʃəz] , [haʊˈevər] , [keɪm] [wel] [wɪˈðɪn] [hɜ:ɹ; hər][ken] ,
His absurd misadventures , however , came well within her ken ,
他的 荒诞 不幸遭遇 , 然而 , 来了 出色地 之内 她 肯 ,
然而, 他那些荒诞的遭遇, 她却都完全能够理解。

[ænd; ənd] [ðɪs] [læst] [wʌn][soʊ] [ˈtɪk(ə)ld] [hɜ:ɹ; hər][ˈfænsɪ] [ðæt] — [aɪ] [blʌʃ] [tu:; tə] [seɪ] [aɪ 'ti:] ,
and this last one so tickled her fancy that — I blush to say it ,
和 这 最后的 一 所以 挠痒 她 想要 那 — 我 脸红 到 说 它 ,
而最后一个问题让她非常开心——我都不好意思说出口了。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] — [ˈaʊər; ɑ:r] [ɪmˈpɔ:rtɪd] [ˈgɜ:rnzi] [kaʊ] [ɪz][rɪˈspɑ:nsəb(ə)l][fɔ:ɹ; fər] [ˈdʒɪmɪz]
but it is true — our imported Guernsey cow is responsible for Jimmie's
但 它 是 真的 — 我们的 进口 格恩西岛 奶牛 是 负责任的 为了 吉米的
[ɪnviˈteɪʃ(ə)n][tu:; tə] [ku:m] [ˈæbi] [tu:; tə][ˈvɪzɪt][ðə; ðɪ] [ˈdʌtʃəs] [ʌv; əv] - ,
invitation to Combe Abbey to visit the Duchess of Strowther ,
邀请 到 康布 修道院 到 访问 这 公爵夫人 的 - ,
但这是真的——正是我们进口的格恩西岛奶牛促成了吉米受邀前往康布修道院拜访斯特罗瑟公爵夫人。

[wen] [ˈleɪdi] [ˈmerɪ] [goʊz] [hoʊm][tu:; tə][hɜ:ɹ; hər] [ˈmʌðər] [nekst] [meɪ] .
when Lady Mary goes home to her mother next May .
什么时候 女士 玛丽 去 家 到 她 母亲 下一个 可能 .
玛丽小姐明年五月将回到她母亲身边。

[ðɪs] [ɪz] [haʊ] [aɪ 'ti:] [ˈhæpənd] .
This is how it happened .
这 是 如何 它 发生 .

事情经过是这样的。

[wi:; wi][wɜ:ɹ; wər][ɔ:l] [aʊt][ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈtenɪs] - [kɔ:rt] [wʌn] [æftərˈnu:n] ,
We were all out on the tennis - court one afternoon ,
我们 是 全部 出去 在 这 网球 - 法庭 一 下午 ,
一天下午, 我们都在网球场上。

[wen] [ˈaʊər; ɑ:r] [əˈtenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [əˈtræktɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [streɪndʒ] [ˈæntɪks][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈgɜ:rnzi] .
when our attention was attracted by the strange antics of the Guernsey .
什么时候 我们的 注意力 曾是 吸引 经过 这 奇怪的 滑稽动作 的 这 格恩西岛 .
当我们的注意力被格恩西岛的古怪行为所吸引时。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ˈdʒen(ə)rəli][kwaɪt] [ʃaɪ] [ænd; ənd] [wʊd] [əˈlaʊ] [noʊ][wʌŋ][tuː; tə] [hu:m] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t]
She was generally quite shy and would allow no one to whom she was not
她 曾是 一般来说 相当 害羞的 和 会 允许 不 一 到 谁 她 曾是 不是
[əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [kʌm] [nɪr] [hɜ:r; hər] .
accustomed to come near her .
习惯 到 来 靠近 她 .

她性格比较害羞，不允许不熟悉的人靠近她。

[bʌt; bət][ɑ:n] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] [ʃiː, ʃi] [lɜ:tʃ] [ʌp] [nɪr] [wer] [wiː; wi][wɜ:r; wər] [ˈstændɪŋ] ,
But on this occasion she lurched up near where we were standing ,
但 在 这 场合 她 踉跄了一下 向上 靠近 在哪里 我们 是 常设 ,
[ˈstændɪŋ] ,
但这一次，她踉跄着走到我们站立的地方附近。

[ænd; ənd] [krɔːst] [hɜ:r; hər] [ˈfɔːfi:t] [ænd; ənd] [lɪəd] [æt; ət][juː ˈes][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [wiː; wi]
and crossed her forefeet and leered at us in such a way that we
和 交叉 她 前脚 和 斜视 在 我们 在 这样的 一个 方式 那 我们
[ˈwɪmɪn] [ɪnˈstɪŋktrɪvli] [muːvd] [ˈbækwəd] [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði][men] [brɪˈtwi:n] [juː ˈes][ænd; ənd][hɜ:r; hər] .
women instinctively moved backward and put the men between us and her .
女性 本能地 已搬 落后 和 放 这 男人 之间 我们 和 她 .
她交叉前脚，斜睨着我们，我们女人本能地向后退去，把男人们挡在我们和她之间。

[wiː; wi][ɔːl][stɛəd][æt; ət][hɜ:r; hər] ,
We all stared at her ,
我们 全部 凝视 在 她 ,
我们都盯着她看，

[ænd; ənd][ʃiː, ʃi][stɛəd] [bæk] [ænd; ənd] [swɪtʃt] [hɜ:r; hər] [lɔːŋ] [teɪl][ænd; ənd] [hʌŋ] [hɜ:r; hər] [tʌŋ] [aʊt]
and she stared back and switched her long tail and hung her tongue out
和 她 凝视 后退 和 切换 她 长的 尾巴 和 悬挂 她 舌头 出去
[ænd; ənd] [roʊld] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] ,
and rolled from side to side ,
和 滚动 从 边 到 边 ,
她回望着我，甩了甩长长的尾巴，吐了吐舌头，然后左右摇摆。

[ʌnˈtɪl] [ˈdʒɪmi] [sed] :
until Jimmie said :
直到 吉米 说 :
直到吉米说：

" [aɪm][ˈblesɪd; blest] [ɪf] [ðə; ði][oʊld][gɜːrɪ] [ˈdʌznt] [lʊk] [drʌŋk] !
" **I'm blessed if the old girl doesn't look drunk !**
" 我是 蒙福 如果 这 老的 女孩 不 看 醉 ！
“如果这位老太太看起来不像喝醉了，那我就很幸运了！ ”

" [dʒʌst] [ðen] [oʊld][ˈeɪməs][ˈæmb(ə)] [ʌp] , [hɪz; ɪz][fæt] [saɪdz] [ˈfeɪkɪŋ] .
" **Just then old Amos ambled up , his fat sides shaking** .
" 只是 然后 老的 阿莫斯 漫步 向上 , 他的 胖的 侧面 摇晃 .
“就在这时，老阿莫斯慢悠悠地走了过来，他肥胖的腰身微微颤抖。”

" [dæts] [dʒest] [wʌt] !
" **Dat's jest what !**
" 数据 笑话 什么 !
“那才叫什么呢！ ”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
" **he exclaimed** .
" 他 惊呼 .
“他惊呼道。”

" [juː; jʊ] - [eɪ ˈem][ə; eɪ][dʒɛdʒ] [ɔb] [dʒægz] , [ˈmɪstɑː] [ˈdʒɪmi] ,
" **You sho'ly am a jedge ob jags , Mistah Jimmie** ,
" 你 - 是 一个 边缘 奥布 捷豹 , 先生 吉米 ,
“你真是个混蛋，米斯塔·吉米，

[tɑ:] [bi:; bi][ˈeɪb(ə)] [tɑ:] [tel] - [ɪm] [ɪn][mæn][zɜ:r; ər][ˈbi:,a:s] - ！
tah be able tah tell ' em in man er beas ' ！
塔 是 有能力的 塔 告诉 - 呃 在 男人 呃 比斯 - ！

能够用男人的方式告诉他们！

[dæt] [ˈkaʊz] [drʌŋk] .
Dat cow's drunk .
数据 牛的 醉 .

那头牛喝醉了。

[dæts] [wʌt] [ʃi:; ji][ɪz] .
Dat's what she is .
数据 什么 她 是 .

她就是这样的人。

[dʒest] [pleɪn] [drʌŋk] [æn; ən] - [dɪsˈɔ:rdərli] .
Jest plain drunk an ' disorderly .
笑话 清楚的 醉 一个 - 乱 .

纯粹是喝醉了，行为不检。

[ʃi:; ji] [broʊk] [hɜ:r; həɹ][roʊp] [dɪs] [ˈmɔ:rnɪn] - [ɪn] [gɑ:t][æt; ət][di:] [ˈæplz] [ɪn] [fɪld] - [fʊl] [ɔb] [dem] .
She broke her rope dis mornin ' en got at de apples en filled hersif full ob dem .
她 打破 她 绳索 迪斯 早晨 - 英文 得到 在 德 苹果 英文 已填 - 满的 奥布 民主 .

她今天早上把绳子弄断了，然后去摘苹果，把自己的杯子装满了苹果。

[ænd; ænd] [ˈæplz] [ˈɔ:lweɪz] [mek] [ə; eɪ] [kaʊ] [drʌŋk] ！ "
And apples always mek a cow drunk ！ "
和 苹果 总是 梅克 一个 奶牛 醉 ！ "

苹果总能让牛喝醉！

" [aɪ] [ˈnevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , " [sed] [ˈkæptɪn] [ˈfeðzˌstoʊn] .
" I never heard of such a thing , " said Captain Featherstone .
" 我 绝不 听到 的 这样的 一个 事物 , " 说 队长 费瑟斯通 .

“我从没听说过这种事，”费瑟斯通船长说。

[ˈeɪməs] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] .
Amos scratched his head .
阿莫斯 刮痕 他的 头 .

阿莫斯挠了挠头。

" [wel] , [mɑ:rz] [ˈkæptɪn] ,
" Well , Mars Captain ,
" 出色地 , 火星 队长 ,

“好的，火星队长，

[aɪ] [ˈrekən] [di:rz] [ə; eɪ] [hi:p] [oʊ] - [tɪŋz] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][fɑ:rm][dæt][ˈɑ:ɹmi] [ɑ:səfɜ:z] [ˈnevər] [hə:n] [tel] [ʌv; əv]
I reckon dere's a heap o ' tings about a farm dat army ossifers never hearn tell of
我 估计 那里 一个 堆 o - 事物 关于 一个 农场 数据 军队 骨质 绝不 听 告诉 的
— [ˈmi:nɪŋ] [noʊ] - [tu:; tə] [dɪr] [bʊk] [lɑ:rnɪn] - .
— meaning no onrespect to dere book larnin ' .
— 意义 不 - 到 德雷 书 拉宁 - .

我认为关于农场有很多事情是军队士兵从未听说过的——这与他们的书本知识无关。

[bʌt; bət][dʒes] - [di:] [seɪm] , [dæt] [er] [ˈgɜ:rnzi] [eɪ 'em] [drʌŋk] .
But jes ' de same , dat air Guernsey am drunk .
但 杰斯 - 德 相同的 , 数据 空气 格恩西岛 是 醉 .

但同样，根西岛的空气也醉了。

" [wi:; wi] [ɔ:l] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəst] .
" We all looked at her with interest .
" 我们 全部 看起来 在 她 和 兴趣 .

我们都饶有兴趣地看着她。

" [bʌt; bət] [wʌt] [wi] [ʃiː; ʃi][duː] ?
" **But what will she do ?**
" 但 什么 将要 她 做 ?

但她会怎么做呢？

" [aɪ] [sed] .
" **I said** .
" 我 说 .

我说。

" [haʊ] [dʌz] ['biːɪŋ] [drʌŋk] [ə'fekt] [ə; eɪ] [kaʊ] ? "
" **How does being drunk affect a cow ?** "
" 如何 做 存在 醉 影响 一个 奶牛 ? "

“醉酒会对牛产生什么影响？”

" [dʒes] - [seɪm] [æz; əz][ɜːr; ər][mæn] , [mɪs] [feɪθ] , ['hʌni] .
" **Jes ' same as er man , Miss Faith , honey** .
" 杰斯 - 相同的 作为 呃 男人 , 错过 信仰 , 蜂蜜 .

“耶稣和她的男人一样，费丝小姐，亲爱的。”

[dʒes] - [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] !
Jes ' look at her !
杰斯 - 看 在 她 !

杰斯，看看她！

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][diː] ['aɪst] , [məuz] - [kaʊ] [ɔːn] [diː] [pleɪs] .
She used to be de shyest , mos ' ladylake cow awn de place .
她 用过的 到 是 德 最害羞的 , 莫斯 - 奶牛 芒 德 地方 .

她以前是最害羞的，莫斯·莱迪莱克·考恩·德·普拉特。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə] - ['membər] [dæt] [ʃiːd] [hæd; həd][ə; eɪ][kæf]
She always seemed to ' member dat she'd had a calf
她 总是 似乎 到 - 成员 数据 棚 有 一个 小牛

她似乎总是记得自己生过一头小牛。

[ɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi][ɔb]['kwaːləti] .
en was a lady ob quality .
英文 曾是 一个 女士 奥布 质量 .

en 是一位有品格的女士。

[naʊ] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] !
Now look at her !
现在 看 在 她 !

瞧瞧她！

[ʃiː; ʃi] [dɑːn] - [kiːr] !
She don ' keer !
她 大学教师 - 基尔 !

她不在乎！

[ʃiːd] [dʒes] - [æz; əz] [suːn] [liːn] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][diː] ['bɒsɪz] ['ʃəʊldər] [ɪn] [æks][hɪm; ɪm]['fɜː; 'fer][ə; eɪ]
She'd jes ' as soon lean her head on de Boss's shoulder en ax him fer a
棚 杰斯 - 作为 很快 倾斜 她 头 在 德 老板的 肩膀 英文 斧头 他 fer 一个

[drɪŋk] [ɜːr; ər][diː] [loʊn][ɔb][hɪz; ɪz] [siː] - - .
drink er de loan ob his cee - gyar .
喝 呃 德 贷款 奥布 他的 cee - - .

她宁愿把头靠在老板的肩膀上，向他讨杯酒或借点钱。

[ʃiːz] [dʌn] [fər'gɔːt][dæt] [ʃiːz] [ə; eɪ] ['mʌdər] .
She's done forgot dat she's a mudder .
她是 完毕 忘了 数据 她是 一个 泥浆 .

她完全忘了自己是个泥浆跑者。

[ʃiː; ʃi] [fi:lz] [leɪk] [ʃiː; ʃi] [dɑ:n] - [noʊ] [wɪtʃ] [ɪz][di:] [ˈɑːdə] [saɪd][ɒb][di:] [stri:t]
She feels lake she don ' know which is de odder side ob de street
她 感觉 湖 她 大学教师 - 知道 哪个 是 德 更奇怪 边 奥布 德 街道

她感觉像在湖边，不知道哪边更奇怪。

[ɪn] [ʃiː; ʃi] [dɑ:n] - [wa:nt][tuː; tə][biː; bi][ˈtɒl] - !
en she don ' want to be tol ' !
英文 她 大学教师 - 想 到 是 托尔 - !

她不想被告知！

[dæts] [wʌt] [drɪŋk] [dʌz] [fɔːr; fər][mæn][ɔːr][ˈbiː,a:s] - . "
Dat's what drink does for man or beas ' . "
数据 什么 喝 做 为了 男人 或者 比斯 - . "

这就是酒对人或牲畜的影响。”

" [bʌt; bət] [wɪl] [aɪ ˈtiː][hɜːrt][hɜːr; hər] [mɪlk] ?
" But will it hurt her milk ?
" 但 将要 它 伤害 她 牛奶 ?

“但这会影响她的乳汁分泌吗？ ”

" [aɪ] [sed] , [ˈsoʊbərlɪ] ,
" I said , soberly ,
" 我 说 , 清醒地 ,

我冷静地说：

[fɔːr; fər][ðə; ði][rest][wɜːr; wər] [ˈskriːmɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈɪmbəs(ə)] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgɜːrnzi] [waɪl]
for the rest were screaming at the imbecile expression of the Guernsey while
为了 这 休息 是 尖叫 在 这 白痴 表达 的 这 格恩西岛 尽管
[ˈeɪməs] [ðʌs] [ˌdaɪəɡˈnoʊst][hɜːr; hər] [keɪs] .
Amos thus diagnosed her case .
阿莫斯 因此 诊断 她 案件 .

其余的人都对着格恩西岛那愚蠢的表情大声叫喊，而阿莫斯则诊断出了她的病情。

" [ˈnoʊəm] , [ˈnoʊəm] .
" No'm , no'm :
" 诺姆 , 不 .

“不，不。”

[ˈliːstweɪz] [hɪt] [wəʊnt] [hɜːrt] [hʌ]
Leastways hit won't hurt huh
至少 打 惯于 伤害 嗯

至少被打一下不会疼吧？

[nʌn] .
none .
没有任何 .

没有任何。

[ˈɪtl] [draɪ][hɜːr; hər][ʌp] , [doʊ] .
It'll dry her up , dough .
它将 干燥 她 向上 , 面团 .

这会把她榨干的，面团。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][dʒæɡ][æz; əz][dæt] [ˈgɜːrnzɪz] [ɡɔːt] [wɪl] [draɪ][ʌp][hɜːr; hər] [mɪlk] [fɔːr; fər] [tuː] [wiːks] [ɜːr; ər]
Such a jag as dat Guernsey's got will dry up her milk for two weeks er
这样的 一个 捷豹 作为 数据 格恩西岛 得到 将要 干燥 向上 她 牛奶 为了 二 周 呃
[moʊ] - .
mo ' .
莫 - .

格恩西岛那场车祸会让她两周甚至更久都无法产奶。

[ɪn] [aɪ] [ˈwʊdnt] [ki:r] [tuː; tə] [biː; bi] [di:] [wʌn] [ter] [mɪlk] [hʌ] , [ˈni:də] !
En I wouldn't kee to be de one ter milk huh , neider !
恩 我 不会 基尔 到 是 德 一 特尔 牛奶 嗯 , 尼德尔 !

En I don't kee to be de one ter milk huh, neider!

" [hɪr] [wʌz; wəz] [ˈdʒɪmɪz] [ˌɑ:pərˈtu:nəti] .
" Here was Jimmie's opportunity .
" 这里 曾是 吉米的 机会 .

这是吉米的机会。

" [ˈnɑ:nsens] !
" Nonsense !
" 废话 !

“废话！”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [aɪl] [mɪlk] [hɜ:r; hər] !
" I'll milk her !
" 患病的 牛奶 她 !

“我要给她挤奶！”

[aɪm] [nɑ:t] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈdrʌŋkən] [kaʊ] [wɪl] [duː] .
I'm not afraid of what a drunken cow will do .
我是 不是 害怕的 的 什么 一个 醉 奶牛 将要 做 .

我并不害怕一头醉牛会做出什么事来。

[let] [em 'i:] [noʊ] , [ˈeɪməs] , [wen] [juː; jʊ] [wɑ:nt] [hɜ:r; hər] [mɪlkt] . "
Let me know , Amos , when you want her milked . "
让 我 知道 , 阿莫斯 , 什么时候 你 想 她 挤奶 . "

阿莫斯，你想让她挤奶的时候告诉我一声。

" [ɔ:l] [raɪt] , [ˈmɪstɑ:] [ˈdʒɪmi] .
" All right , Mistah Jimmie .
" 全部 正确的 , 先生 吉米 .

“好的，吉米先生。”

[aɪ] [ʃoʊ] [wɪl] [let] [juː; jʊ] [noʊ] , [ˈjəz] , [sɜ:r] .
I sho will let you know , yas , sir .
我 鞋子 将要 让 你 知道 , 是的 , 先生 .

我一定会通知你的，好的，先生。

[naʊ] [den] , [ˈmɪsɪz] [fu:l] [kaʊ] !
Now den , Missus fool cow !
现在 丹 , 太太 傻子 奶牛 !

现在，丹太太，傻牛！

[iːˈɛf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [li:b] [ɔ:f] [ˈtʃætɪn] - [wɪd] [di:] [ˈkwɑ:ləti] [lɔ:n] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [goʊ] [te] [joʊ] - [stɔ:l] ,
Ef you can leab off chattin ' wid de quality long enough to go teh yo ' stall ,
ef 你 能 利布 离开 聊天 - 宽 德 质量 长的 足够的 到 去 teh 哟 - 摊位 ,

如果你能抽出时间和那些高手聊够时间去你的摊位，

[aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [di:] [wei] .
I'll show you de way .
患病的 展示 你 德 方式 .

我来给你指路。

" [aɪ] [rɪ'pi:t] — [ðə; ði] ['gɜ:rnzi] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][ʼaʊə; ɑ:r][best] - [bi'heɪvd] , [moʊst] [ɪn'telɪdʒənt]
" **I repeat — the Guernsey used to be our best - behaved , most intelligent**
" 我 重复 — 这 格恩西岛 用过的 到 是 我们的 最好的 - 表现 , 最多 聪明的
[ænd; ənd] ['leɪdɪlaɪk] [kaʊ] ,
and ladylike cow ,
和 淑女 奶牛 ,
再说一遍——格恩西牛曾经是我们家最乖巧、最聪明、最有淑女风范的牛。

[bʌt; bət] [wen] ['eɪməs] [ɪn'devər] [tu:; tə] [li:d] [hɜ:r; hər] [ə'weɪ] , [ʃi:; ʃi] ['kɑ:mli] [sænjk] [daʊn] [dʒʌst] [wer]
but when Amos endeavoured to lead her away , she calmly sank down just where
但 什么时候 阿莫斯 努力 到 带领 她 离开 , 她 平静地 沉没 向下 只是 在哪里
[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ,
she was ,
她 曾是 ,
但当阿莫斯试图带她离开时，她却平静地瘫倒在原地。

[ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [sli:p] .
and went to sleep .
和 去 到 睡觉 .
然后就睡着了。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər]['eɪməs] .
This was too much for Amos .
这 曾是 也 很多 为了 阿莫斯 .
阿莫斯对此感到难以接受。

[fʌn] [wʌz; wəz] [fʌn] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , [ænd; ənd][hi:; hi] [si:md] [glæd][wi:; wi][wɜ:r; wər] [pli:zd] [baɪ]
Fun was fun , to be sure , and he seemed glad we were pleased by
乐趣 曾是 乐趣 , 到 是 当然 , 和 他 似乎 高兴的 我们 是 高兴 经过
[ðə; ði] ['gɜ:rnzɪz] ['æntɪks] ,
the Guernsey's antics ,
这 格恩西岛 滑稽动作 ,
玩得开心是肯定的，而且他似乎很高兴我们对格恩西岛的滑稽举动感到高兴。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ræθ] [æt; ət][ə; eɪ] ['kaʊz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['tenɪs] - [kɔ:rt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [æftər'nu:n] [næp]
but his wrath at a cow's taking the tennis - court for her afternoon nap
但 他的 愤怒 在 一个 牛的 采取 这 网球 - 法庭 为了 她 下午 午睡
[ʌp'set] [hɪz; ɪz][aɪ'di:əz][ʌv; əv] [prə'praɪəti] .
upset his ideas of propriety .
沮丧的 他的 想法 的 礼 .
但是，一头母牛在网球场上打盹这件事激怒了他，破坏了他的礼仪观念。

" ['dʌznt] [ʃi:; ʃi][rɪ'maɪnd][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rlɪd] , " [kraɪd] ['dʒɪmi] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz]
" **Doesn't she remind you for all the world , " cried Jimmie , with tears in his eyes**
" 不 她 提醒 你 为了 全部 这 世界 , " 哭 吉米 , 和 眼泪 在 他的 眼睛
,
.
,
“她难道不让你想起什么吗？”吉米哭着说，眼里噙满了泪水。

" [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [sɪŋks] [tu:; tə] [sli:p] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑ:rm] [ə'fekʃənətli] [ə'raʊnd] [ə; eɪ][læmp] -
" **of a man who sinks to sleep with his arm affectionately around a lamp -**
" 的 一个 男人 WHO 水槽 到 睡觉 和 他的 手臂 亲切地 大约 一个 灯 -
[pəʊst] ?
post ?
邮政 ?
“一个男人搂着路灯杆入睡？”

[hɜːr; hər] [fi:t] [ɑːr; ər][ɪn][æn; ən] ['ætitu:d] [ðæt] [ə; eɪ] ['peɪntər] [wʊd] [kɔ:l] - [wʌn][ʌv; əv] [ʌn'stʌdɪd] [greɪs] !
Her feet are in an attitude that a painter would call 'one of unstudied grace'!
她 脚 是 在 一个 态度 那 一个 画家 会 称呼 - 一 的 未经研究的 优雅 !
-
.
-
.

她的双脚摆出的姿势，用画家的话来说，就是“一种浑然天成的优雅！”

" [bʌt; bət][ˈeɪməs] , [ɪn][ə; eɪ][ˈfʊəri] , [pʊʃt] , [pʊld] , [slæpt] , [ænd; ənd] [[ʌvd] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][ə; eɪ]
" But Amos , in a fury , pushed , pulled , slapped , and shoved her into a
" 但 阿莫斯 , 在 一个 愤怒 , 推动 , 拉 , 被掌掴 , 和 推搡 她 进入 一个
[ˈsɪtɪŋ] [ˈpɑːstʃər] ,
sitting posture ,
坐着 姿势 ,

“但阿莫斯勃然大怒，推搡、拉扯、掌掴、猛推她，让她坐了起来。”

[ænd; ənd] , [baɪ][dɪnt][ʌv; əv] ['liːnɪŋ] [əˈpɑːn] [i:tʃ] [ˈʌðər] [æz; əz] [ɪf] [bəʊθ][wɜːr; wər] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈweðər]
and , by dint of leaning upon each other as if both were under the weather
和 , 经过 凹痕 的 倾斜 之上 每个 其他 作为 如果 两个都 是 在下面 这 天气
,
.
.
.

他们互相依偎着，仿佛两人都身体不适似的。

[hiː; hi] [ˈfaɪnəli] [gɔ:t][hɜːr; hər] [ˈstɑːrtɪd] [tɔːrd] [ðə; ði][bɑːrn] , [ʃiː; ʃi] , [ˈevri] [wʌns][ɪn] [əˈwaɪl] ,
he finally got her started toward the barn , she , every once in awhile ,
他 最后 得到 她 开始 朝向 这 谷仓 , 她 , 每一个 一次 在 一会儿 ,
.
.
.
他终于把她带向了谷仓，她时不时地，

[ˈpɔːzɪŋ] [tuː; tə][lɪft][ə; eɪ] [fɔːr] [fʊt] [hɪˈlɪəriəsli] [bɪˈfɔːr] [ˈplæntɪŋ] [aɪˈtiː][ɑːn][hɜːr; hər][ˈnekst] [ʌnˈsɜːrt(ə)n]
pausing to lift a fore foot hilariously before planting it on her next uncertain
暂停 到 举起 一个 前 脚 滑稽地 前 种植 它 在 她 下一个 不确定
[step] .
step .
步 .

她停顿了一下，滑稽地抬起一只前脚，然后才犹豫地迈出下一步。

[ˈsevrəl] [ˈaʊərz] [ˈleɪtər][aɪ] [sɔː] [ˈdʒɪmi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfaɪnɪŋ] [nuː] [mɪlk] - [peɪl][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,
Several hours later I saw Jimmie , with a shining new milk - pail on his arm ,
一些 小时 之后 我 锯 吉米 , 和 一个 灼灼 新的 牛奶 - 桶 在 他的 手臂 ,
.
.
.
几个小时后，我看到了吉米，他胳膊上挎着一个锃亮的新牛奶桶。

[ˈfaːləʊd] [baɪ][ˈeɪməs][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmɪlkɪŋ] - [stuːl] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]
followed by Amos with the milking - stool in his hand and his tongue in his
随后 经过 阿莫斯 和 这 挤奶 - 凳子 在 他的 手 和 他的 舌头 在 他的
[tʃiːk] ,
cheek ,
脸颊 ,

紧随其后的是阿莫斯，他一手拿着挤奶凳，一手翘着二郎腿。

[goʊ] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈɡɜːrnzɪz] [stɔːl] .
go toward the Guernsey's stall .
去 朝向 这 格恩西岛 摊位 .

走向格恩西岛的摊位。

[wiː; wi] [ɔːl] [lʊkt] [ɪkˈspektəntli] [æt; ət] [i:tʃ] [ˈʌðər] , [ðen] [roʊz] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ] [ˈkɑːmən] [kənˈsent] ,
We all looked expectantly at each other , then rose , as if by common consent ,
我们 全部 看起来 满怀期待地 在 每个 其他 , 然后 玫瑰 , 作为 如果 经过 常见的 同意 ,
[ænd; ənd] [ˈfaːləʊd] .
and followed .
和 随后 .

我们彼此充满期待地对视了一眼，然后仿佛达成共识般起身，跟了上去。

[ˈleɪdi] [ˈmeri] [tʌkt] [hɜːr; həɹ] [ɑːrm] [ˈʌndə] [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɪmɪz] , [ænd; ənd] [ˈgɜːgəld] [dɪˈlɪʒəsli] .
Lady Mary tucked her arm under Mrs . Jimmie's , and gurgled deliciously .
女士 玛丽 塞进去 她 手臂 在下面 太太 : 吉米的 , 和 咕噜咕噜 美味 :

玛丽小姐把胳膊搭在吉米太太的胳膊下面，发出悦耳的咕噜声。

" [oʊ] , [daɪ] [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɪmi] !
" **Oh , dear Mrs . Jimmie !**
" 哦 , 亲爱的 太太 : 吉米 !

“哦，亲爱的吉米太太！

[ɪz][jɔːr; jəɹ] [ˈhʌzbənd] [ˈɔːlweɪz] [æz; əz] [əˈmjuːzɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [hɪr] [æt; ət] [piːtʃ] [ˈɔːrtʃərd] ?
Is your husband always as amusing as he has been here at Peach Orchard ?
是 你的 丈夫 总是 作为 有趣 作为 他 有 到过 这里 在 桃 果园 ?

你丈夫在桃园的时候，一直都像他在这里一样风趣幽默吗？

[ɪf] [hiː; hi][ɪz] ,
If he is ,
如果 他 是 ,

如果他真是那样的话，

[aɪ][ˌeɪˈem] [jɔːr] [ˈmæmə] [wʊd] [dʒʌst] [dɪˈlaɪt] [ɪn][hɪm; ɪm] — [ˈoʊnli] [θɪŋz] [ɑːnt] [ˈɔːlweɪz] [ˈhæpənɪŋ]
I am sure mamma would just delight in him — only things aren't always happening
我 是 当然 妈妈 会 只是 喜 在 他 — 仅有的 事物 不是 总是 发生

[æt; ət] [kuːm] [ˈæbi] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ɔːf] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][æt; ət][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɑːr,dəɪnz] .
at Combe Abbey to show him off as they are at Mrs . Jardine's .
在 康布 修道院 到 展示 他 离开 作为 他们 是 在 太太 : 怡和 :

我相信妈妈一定会非常喜欢他——只是在康布修道院不像在贾丁太太家那样，总有机会炫耀他。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɪmi] [lʊkt] [ˈduːbiəs] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [rɪˈmɑːrk] ,
" **Mrs . Jimmie looked dubious at the first part of this remark ,**
" 太太 : 吉米 看起来 可疑 在 这 第一的 部分 的 这 评论 ,

吉米太太对这句话的前半部分显得有些怀疑，

[flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [ˈplezər] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][aɪˈtiː] , [ænd; ənd] [lʊkt] [rɪˈproʊtʃfəli] [æt; ət]
flushed with pleasure at the middle of it , and looked reproachfully at
酡 和 乐趣 在 这 中间 的 它 , 和 看起来 责备地 在

[emˈtiː][æt; ət][ðə; ði][ləst] .
me at the last .
我 在 这 最后的 .

中间时她脸颊泛红，欣喜若狂，最后却带着责备的神情看着我。

[waɪ] [ɪz] [ˈevriθɪŋ] [ˈɔːlweɪz] [maɪ] [fɔːlt] , [aɪ] [ˈwʌndə] ?
Why is everything always my fault , I wonder ?
为什么 是 一切 总是 我的 过错 , 我 想知道 ?

为什么所有事情总是我的错？

" [wel] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈsləʊli] ,
" **Well , I don't know , " she said , slowly ,**
" 出色地 , 我 不 知道 , " 她 说 , 缓慢地 ,

“嗯，我不知道，”她缓缓说道。

" [bʌt; bət][aɪˈtiː] [dʌz] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ˈdʒɪmi] [ˈɔːlweɪz] [gets] [ˈɪntuː] [mɔːr] [truːb] — [aɪ] [miːn] ,
" **but it does seem as if Jimmie always gets into more troub — I mean ,**
" 但 它 做 似乎 作为 如果 吉米 总是 获得 进入 更多的 麻烦 — 我 意思是 ,

“但吉米似乎总是惹上更多麻烦——我的意思是，

[hæz; həz] [mɔːr] [ədˈventʃəz] [wen] [hiː; hi][ænd; ənd] [feɪθ] [ɑːr; ər] [təˈgeðər] [ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi]
has more adventures when he and Faith are together than when he
有 更多的 冒险 什么时候 他 和 信仰 是 一起 比 什么时候 他

[ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [əˈloʊn] .
and I are alone .
和 我 是 独自的 .

他和费丝在一起的时候比我和他单独在一起的时候经历的冒险更多。

[oʊ] , [oʊ] !
Oh , oh !
哦 , 哦 !

哦，哦！
[wʌt] [kæn; kən][biː; bi][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [kaʊ] !
What can be the matter with that cow !
什么 能 是 这 事情 和 那 奶牛 ！

那头牛到底怎么了？
[oʊ] , [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kɪld] [maɪ] ['hʌzbənd] !
Oh , I wonder if she has killed my husband !
哦 , 我 想知道 如果 她 有 被杀 我的 丈夫 ！

哦，我不知道她是不是杀了我丈夫！
" [wiː; wi][ɔːl] [lʊkt] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['gɜːrnzi] ['gæləp] ['mædli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ,
" We all looked just in time to see the Guernsey gallop madly across the garden ,
" 我们 全部 看起来 只是 在 时间 到 看 这 格恩西岛 驰骋 疯狂地 穿过 这 花园 ,
“我们都正好看到那匹格恩西马疯狂地冲过花园。”

[plʌʊ] [hɜːr; hər] [wei] [θruː] [ðə; ði] [swiːt] [kɔːrn] , [ænd; ənd] [dɪsə'pɪr] ['geɪli] ['oʊvər][ðə; ði] [fens] ,
plough her way through the sweet corn , and disappear gaily over the fence ,
犁 她 方式 通过 这 甜的 玉米 , 和 消失 兴高采烈地 超过 这 栅栏 ,
[hedɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['trɔːli] - [træks] ,
heading for the trolley - tracks ,
标题 为了 这 手推车 - 轨道 ,
她穿过甜玉米地，欢快地翻过栅栏，朝着电车轨道走去。

[wɪð; wɪθ]['eɪməs][ə; eɪ][kloʊz] ['sekənd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði]['hɜːrd(ə)l] .
with Amos a close second as she took the hurdle .
和 阿莫斯 一个 关闭 第二 作为 她 采取 这 栏 .
阿莫斯紧随其后，获得第二名，她跨过了障碍。

['biːz] ['ɪŋɡlɪ] ['kooʃmən] , [huː] [tʊk] [ɡreɪt] [praɪd][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - ['gɑːrdn] ,
Bee's English coachman , who took great pride in the kitchen - garden ,
蜜蜂的 英语 马车夫 , WHO 采取 伟大的 自豪 在 这 厨房 - 花园 ,
Bee的英国马车夫，他非常以自家的菜园为荣。

[ˈheɪstɪli] ['fɑːloʊd] [tuː; tə] [siː] [wʌt] ['dæmɪdʒ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌŋ] ,
hastily followed to see what damage she had done ,
草草 随后 到 看 什么 损害 她 有 完毕 ,
匆匆跟上去查看她造成的破坏，

[bʌt; bət][æt; ət]['mɪsɪz] . ['dʒɪmɪz] ['ægənaɪzd] [ɪn'triːti] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv]
but at Mrs . Jimmie's agonized entreaty to know what had become of
但 在 太太 . 吉米的 痛苦的 恳求 到 知道 什么 有 变得 的
['dʒɪmi] , [aɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm] ,
Jimmie , I called him ,
吉米 , 我 称为 他 ,
但是，在吉米太太痛苦地恳求我告诉她吉米的下落之后，我给他打了电话。

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] ,
and he came ,
和 他 来了 ,

他来了，
[rɪ'spektfəli] ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrlɑːk] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [wɪtʃ] ['dʒɪmi] ['ɔːlweɪz] [sed] " [wʌz; wəz] [wɜːrθ]
respectfully touching his forelock in a way which Jimmie always said " was worth
尊敬 接触 他的 前额 在 一个 方式 哪个 吉米 总是 说 " 曾是 值得
[ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [əd'mɪ](ə)n] . "
the price of admission . "
这 价格 的 入学 . "
他恭敬地摸了摸自己的额发，吉米总是说这种举动“值回票价”。

" [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [ə'baʊt] [dʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌntri] ['dʒent(ə)lmən] , [mæm, mɑːm, məm] .
" **I think she has about done for the Country Gentleman , ma'am** .
" 我 思考 她 有 关于 完毕 为了 这 国家 绅士 , 女士 .
“我认为她已经彻底毁了乡村绅士这个角色了，夫人。”

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] ['træmpld] [aɪ 'tiː][soʊ][aɪ 'tiː] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] ['eni] [gʊd] .
She has trampled it so it will never be any good .
她 有 践踏 它 所以 它 将要 绝不 是 任何 好的 .
她把它踩坏了，所以它永远都没用了。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɪmi] [tɜːrnd] [waɪt] , [ænd; ənd] [liːnd] ['gæspɪŋli] [ɑːn] ['leɪdi] ['meri] .
" **Mrs . Jimmie turned white , and leaned gaspingly on Lady Mary** .
" 太太 : 吉米 转向 白色的 , 和 倾斜 喘息着 在 女士 玛丽 .
吉米太太脸色煞白，气喘吁吁地靠在玛丽夫人身上。

" ['træmpld] [hɪm; ɪm] !
" **Trampled him !**
" 践踏 他 !
“把他踩在脚下！ ”

" [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] .
" **she cried** .
" 她 哭 .
她哭了。

" [oʊ] , [kʌm] !
" **Oh , come !**
" 哦 , 来 !
“哦，来吧！ ”

[kʌm] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [kɪld] [hɪm; ɪm] ! "
Come quickly , and see if she has killed him ! "
来 迅速地 , 和 看 如果 她 有 被杀 他 ! "
快来看看她是不是杀了他！

" [maɪ] [dɪr] !
" **My dear !**
" 我的 亲爱的 !
“亲爱的！

" [aɪ] [kraɪd] , [ˈɔːlmoʊst] [hɪ'stɛrɪk(ə)l] ['oʊvər][hɜːr; hər] [mɪs'teɪk] .
" **I cried , almost hysterical over her mistake** .
" 我 哭 , 几乎 歇斯底里的 超过 她 错误 .
“我哭了，几乎歇斯底里地为她的错误感到难过。”

" [ðə; ði] ['kʌntri]
" **The Country**
" 这 国家
“国家”

['dʒent(ə)lmən][ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [swiːt] [kɔːrn] — [nɑːt] ['dʒɪmi] !
Gentleman is a kind of sweet corn — not Jimmie !
绅士 是 一个 种类 的 甜的 玉米 — 不是 吉米 !
绅士是一种甜玉米——不是吉米！

[siː] , [ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] [naʊ] .
See , there he is now .
看 , 那里 他 是 现在 .
看，他现在在那儿。

[lʊk] , ['dɪrɪst] !
Look , dearest !
看 , 亲爱的 !
看，亲爱的！

" [ʃɒr] [ɪˈnʌf] , [ðer; ðər] [keɪm] [ˈdʒɪmi] , [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [ˈʃi:pɪ] , [bʌt; bət][dɪˈfaɪənt] .
" **Sure enough , there came Jimmie , a trifle sheepish , but defiant .**
" 当然 足够的 , 那里 来了 吉米 , 一个 琐事 羞怯 , 但 桀骜不驯 .
果然, 吉米来了, 他有点不好意思, 但又很桀骜不驯。

[hɪz; ɪz][ˈdɜ:rbɪ] [hæt][wʌz; wəz] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][brɪm] , [ðə; ðɪ] [mɪlk] - [peɪl][wʌz; wəz] [dʒæməd] [təˈgeðər] [laɪk]
His derby hat was without a brim , the milk - pail was jammed together like
他的 德比 帽子 曾是 没有 一个 帽檐 , 这 牛奶 - 桶 曾是 卡住 一起 喜欢
[ə; eɪ] [ˈfəʊldɪŋ] [lʌntʃ] - [bɔ:ks] ,
a folding lunch - box ,
一个 折叠式的 午餐 - 盒子 ,
他的圆顶礼帽没有帽檐, 牛奶桶像折叠式午餐盒一样紧紧地塞在一起。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfəʊm] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˌəʊtˈsaɪd] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [soʊl] [ˈprɑ:dʌkt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and had a little foam on the outside , as the sole product of his
和 有 一个 小的 泡沫 在 这 外部 , 作为 这 唯一 产品 的 他的
[ˈmɪlkɪŋ] [ˈpraʊəs] .
milking prowess .
挤奶 能力 .
牛奶表面泛着一层薄薄的泡沫, 这是他高超挤奶技巧的唯一成果。

[wi:; wi] [æskt] [noʊ] [ˈkwestʃənz] , [bʌt; bət][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈi:ɡər] [ˈfeɪsɪz] [dɪˈmɑ:ndɪd] [æn; ən][ekspləˈneɪʃ(ə)n] .
We asked no questions , but our eager faces demanded an explanation .
我们 问 不 问题 , 但 我们的 渴望的 面孔 要求 一个 解释 .
我们没有提问, 但我们急切的表情却要求得到解释。

[hi:; hi] [geɪv] [aɪ ˈti:] , — [tɜ:rs] [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wɔ:nt] .
He gave it , — terse as was his wont .
他 给予 它 , — 简洁 作为 曾是 他的 惯于 .
他简洁地回答道, 一如他惯常的作风。

" [wel] , [aɪl] [bet] [ðæt] [dæməd] [kaʊ] [ˈnevər] [swɪtʃɪz] [hɜ:r; həɾ][teɪl][ɪn] [ˈeni:bədi:z] [feɪs] [əˈɡen] !
" **Well , I'll bet that damned cow never switches her tail in anybody's face again !**
" 出色地 , 患病的 赌注 那 该死的 奶牛 绝不 开关 她 尾巴 在 任何人的 脸 再次 !
“我敢打赌, 那头该死的母牛以后再也不敢在任何人面前摇尾巴了!”

" [wi:; wi] [ˈni:dɪd] [noʊ] [ˈfɜ:rðər] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .
" **We needed no further description of what had happened .**
" 我们 需要 不 更远 描述 的 什么 有 发生 .
“我们不需要对发生的事情做进一步的描述。”

[ðə; ðɪ] [ˈpɪktʃər] [wʌz; wəz] [kəmˈpli:t] .
The picture was complete .
这 图片 曾是 完全的 .
图片完整了。

[streɪndʒ] [tu:; tə] [seɪ] , [ˈleɪdi] [ˈmerɪ] [si:md] [tu:; tə] [kɑ:mpriˈhend] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ʌv; əv][ju: ˈes] .
Strange to say , Lady Mary seemed to comprehend better than any of us .
奇怪的 到 说 , 女士 玛丽 似乎 到 理解 更好的 比 任何 的 我们 .
说来奇怪, 玛丽夫人似乎比我们任何人都理解得更透彻。

[ʃi:; ʃɪ] [ˈɡɜ:ɡəld] [wɪð; wɪθ] [ˈlæftər] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [ˈi:vnɪŋ] ,
She gurgled with laughter the whole evening ,
她 咕噜咕噜 和 笑声 这 所有的 晚上 ,
她整个晚上都咯咯地笑个不停。

[ænd; ənd] [ˈlævɪʃt] [əˈtenʃnz] [əˈpɑ:n] [ˈdʒɪmi] [soʊ] [ˈflætərɪŋli] [ðæt] [hi:; hi] [ˈsi:st] [tu:; tə] [lʊk]
and lavished attentions upon Jimmie so flatteringly that he ceased to look
和 慷慨的 注意 之上 吉米 所以 奉承地 那 他 停止 到 看
[ˈfɜ:rtɪvli] [æt; ət][em ˈi:] [ænd; ənd] [bɪˈkeɪm] [kwaɪt] [ˈkɑ:ki] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ðɪ] [ˈi:vnɪŋ] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] ,
furtively at me and became quite cocky before the evening was over ,
偷偷摸摸 在 我 和 成为 相当 自大 前 这 晚上 曾是 超过 ,
她对吉米百般奉承, 以至于吉米不再偷偷地看我, 而且在当晚结束前变得相当自负。

[pri:'tendɪŋ] [ðæt][hi:; hi][hæd; həd] [dʌŋ] [ɔ:l] [ðɪ:z] [θɪŋz] [tu:; tə][help][em 'i:] [entər'teɪn] [maɪ] [gests] .
pretending that he had done all these things to help me entertain my guests .
假装 那 他 有 完毕 全部 这些 事物 到 帮助 我 招待 我的 客人 :

假装他做这一切都是为了帮我招待客人。

[æz; əz][wi:; wi] [went] [ʌp] - [sterz] [ðæt] [naɪt] , [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɪmi] [klʌtʃt] [maɪ][ɑ:rm] , [ænd; ənd] ,
As we went up - stairs that night , Mrs . Jimmie clutched my arm , and ,
作为 我们 去 向上 - 楼梯 那 夜晚 , 太太 . 吉米 紧握 我的 手臂 , 和 ,

那天晚上我们上楼时, 吉米太太紧紧抓住我的胳膊, 然后,

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [æz; əz][bɪɡ][æz; əz][stɑ:rz] , [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [tens] [ˈwɪspər] :
with eyes as big as stars , said , in a tense whisper :
和 眼睛 作为 大的 作为 明星 , 说 , 在 一个 紧张 耳语 :

他睁大了眼睛, 像星星一样大, 用紧张的低语说道:

" [maɪ] [dɪr] , [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɪnˈvaɪtɪd][tu:; tə] [ku:m] [ˈæbi] !
" My dear , we are invited to Combe Abbey !
" 我的 亲爱的 , 我们 是 受邀 到 康布 修道院 !

“亲爱的, 我们受邀前往康布修道院! ”

[θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] !
Think of it !
思考 的 它 !

想想看!

[tu:; tə][ˈvɪzɪt][ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [ʌv; əv] - !
To visit the Duchess of Strowther !
到 访问 这 公爵夫人 的 - !

去拜访斯特罗瑟公爵夫人!

[ˈleɪdi] [ˈmeri] [ɪz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] [ɪˈmi:diətli] !
Lady Mary is going to write to her mother immediately !
女士 玛丽 是 去 到 写 到 她 母亲 立即地 !

玛丽小姐要立刻给她母亲写信!

" [ɪf] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ˈenɪbə:di] [ɪk'sept] [dɪr] [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɪmi] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sed] :
" If it had been anybody except dear Mrs . Jimmie , I should have said :
" 如果 它 有 到过 任何人 除了 亲爱的 太太 . 吉米 , 我 应该 有 说 :

“如果不是亲爱的吉米太太, 我会说:”

" [ɪz][ʃi: ʃi][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [ɪnˈvaɪt] [ðə; ði] [kaʊ] , [tu:] ?
" Is she going to invite the cow , too ?
" 是 她 去 到 邀请 这 奶牛 , 也 ?

她也要邀请那头牛吗?

" [bʌt; bət][æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [aɪ] [skwi:zd] [bæk] , [ænd; ənd] [sed] , [ˈɜ:rnɪstli] :
" But as it was , I squeezed back , and said , earnestly :
" 但 作为 它 曾是 , 我 挤压 后退 , 和 说 , 切实 :

“但事情就是这样, 我挤了回去, 认真地说:”

" [aɪ][eɪ 'em][soʊ][glæd] , [dɪr] [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɪmi] !
" I am so glad , dear Mrs . Jimmie !
" 我 是 所以 高兴的 , 亲爱的 太太 . 吉米 !

“我太高兴了, 亲爱的吉米太太! ”

" [ˈtʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzai]
" CHAPTER XI
" 章 十一

第十一章

[ɑ:n][ðə; ði][ˈdʒent(ə)] [ɑ:rt] [ʌv; əv] [ˈweɪstɪŋ] [ˈʌðər] [ˈpi:pəlz] [taɪm]
ON THE GENTLE ART OF WASTING OTHER PEOPLE'S TIME
在 这 温和的 艺术 的 浪费 其他 人们的 时间

浪费他人时间的艺术

[ɑ:n][ðə; ði][læst][deɪ][ʌv; əv][ðə; ði][haʊs] - ['pɑ:rti][wi;; wi][dr'saɪdɪd][tu;; tə][hoʊld][ə; eɪ]['fæməli] ['gæðərɪŋ] [ɪn]
On the last day of the house - party we decided to hold a family gathering in
在这最后的天 的 这 房子 - 派对 我们 决定 到 抓住 一个 家庭 采集 在
[ðə; ði] ['i:vniŋ] ,
the evening ,
这 晚上 ,

在家庭聚会的最后一天晚上，我们决定举行一次家庭聚会。

[tu;; tə] [wɪtʃ] [i:tʃ] [gest] [mʌst; məst] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] [sketʃ] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]
to which each guest must bring a written sketch of some member of the
到 哪个 每个 客人 必须 带来 一个 书面 草图 的 一些 成员 的 这
[ˈhaʊshoʊld] .
household .
家庭 .

每位客人必须携带一幅家庭成员的素描画像。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz][tu;; tə][bi;; bi][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔ:rt] [sketʃ] , [nɑ:t][tu;; tə] [kən'su:m] ['oʊvər][ten] ['mɪnɪts] [ɪn]
It was to be a very short sketch , not to consume over ten minutes in
它 曾是 到 是 一个 非常 短的 草图 , 不是 到 消耗 超过 十 分钟 在
[ðə; ði] ['ri:dɪŋ] ,
the reading ,
这 阅读 ,

这原本应该是一篇非常短的短文，阅读时间不会超过十分钟。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][wʌz; wəz][tu;; tə][get] ['æŋɡrɪ] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn][wʌz; wəz][tu;; tə][get][hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz]
and no one was to get angry , and no one was to get his feelings
和 不 一 曾是 到 得到 生气的 , 和 不 一 曾是 到 得到 他的 情怀
[hɜ:rt] .
hurt .
伤害 .

谁都不能生气，谁都不能伤心。

['ɔ:bri] [hæd; həd][tu;; tə][ɡoʊ]['ɪntu:] [nu:] [jɔ:k] [tu;; tə] [ə'tend] [ə; eɪ] [dres] [rɪ'hɜ:rs(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nu:]
Aubrey had to go into New York to attend a dress rehearsal of his new
奥布里 有 到 去 进入 新的 约克 到 出席 一个 裙子 排演 的 他的 新的
[pleɪ] ,
play ,
玩 ,

奥布里必须去纽约参加他新剧的彩排。

[bʌt; bət][hi;; hi] ['pra:mɪst] [tu;; tə] [raɪt] ['sʌmθɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][treɪn] , [ænd; ənd][hæv; həv][aɪ'ti:] ['redi] .
but he promised to write something on the train , and have it ready .
但 他 承诺 到 写 某物 在 这 火车 , 和 有 它 准备好 .
[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [əb'səns] [left] [em'li:] [æt; ət][wʌns][tu;; tə] [pleɪ] ['hoʊstəs][ænd; ənd][tu;; tə] [rɪ'si:v] [ðə; ði] [kwɪr] ,
His absence left me at once to play hostess and to receive the queer ,
他的 缺席 左边 我 在 一次 到 玩 女主人 和 到 收到 这 酷儿 ,
['kjʊəriəs] ,
curious ,
好奇的 ,

他的离开让我立刻承担起女主人的角色，接待那些古怪、好奇的客人。

[ænd; ənd][ɪn'kɔ:nsəkwənt] ['pɜ:sənz] [hu:] [flɑ:k] [tu;; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] ['pleɪraɪt] ,
and inconsequent persons who flock to the door of the successful playwright ,
和 不相关的 人 WHO 群 到 这 门 的 这 成功的 剧作家 ,
[ænd; ənd] [ɪn'kɔ:nsəkwənt] ['pɜ:sənz] [hu:] [flɑ:k] [tu;; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] ['pleɪraɪt] ,
以及那些蜂拥而至、拜访这位成功剧作家的无关紧要的人，

[wɪð; wɪθ] [ˈevri] [wɪʃ] [frʌm; frəm] [əbˈteɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈɔːtəgræf] [tuː; tə][æən; ən] [ˈɔːfər] [tuː; tə][steɪdʒ][hɪz; ɪz]
with every wish from obtaining his autograph to an offer to stage his
和 每一个 希望 从 获得 他的 签名 到 一个 提供 到 阶段 他的
[pleɪz] .
plays .
演出 .

从获得他的签名到邀请他上演他的戏剧，他的每一个愿望都得到了满足。

[maɪ] [taɪm] [wʌz; wəz][ɔːl] [ˈteɪkən] [ʌp] [ʌnˈtɪl] [ɪˈlev(ə)n] [əˈklɒk, əu-] , [ɪn] [ˈɔːrdərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsetɪŋ] [ðə; ðɪ]
My time was all taken up until eleven o'clock , in ordering and setting the
我的 时间 曾是 全部 已采取 向上 直到 十一 点钟 , 在 订购 和 环境 这
[ˈsɜːrvənt] [æt; ət] [wɜːrk] ,
servants at work ,
仆人 在 工作 ,

直到晚上十一点，我的所有时间都用来安排仆人们工作了。

[ˈraɪtɪŋ] [ðer; ðər] [rɒŋz] , [ænd; ənd] [ˈpɒtərɪŋ] [əˈraʊnd] [əˈmʌŋ] [maɪ][lɑːrdʒ][ˈfæməli] .
righting their wrongs , and pottering around among my large family .
纠正 他们的 错误 , 和 闲逛 大约 之中 我的 大的 家庭 .

纠正他们的错误，并在我的大家庭中闲逛。

[æt; ət] [θriː] [aɪ][hæd; həd][æən; ən] [ɪnˈgeɪdʒmənt] .
At three I had an engagement .
在 三 我 有 一个 订婚 .

三岁时我订婚了。

[ðɪs] [left] [em ˈiː][bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [raɪt] [maɪ] [sketʃ] .
This left me but a short time in which to write my sketch .
这 左边 我 但 一个 短的 时间 在 哪个 到 写 我的 草图 .

这让我只剩下很短的时间来写我的草图。

[aɪ] [ˈbɛgd] [biː] [tuː; tə] [help] [em ˈiː] [aʊt] ,
I begged Bee to help me out ,
我 乞求 蜜蜂 到 帮助 我 出去 ,

我恳求Bee帮帮我，

[bʌt; bət] [ˈnevər] [jet] [hæv; həv][aɪ][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ɪmˈpresɪŋ] [biː] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [rɪˈspekt] [fɔːr; fər][maɪ]
but never yet have I succeeded in impressing Bee with any respect for my
但 绝不 然而 有 我 成功了 在 令人印象深刻 蜜蜂 和 任何 尊重 为了 我的
[ˈwɜːrkɪŋ] [ˈaʊərz] .
working hours .
在职的 小时 .

但我始终没能让 Bee 对我的工作时间产生任何尊重。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈriːz(ə)n] [aɪ][leɪd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [bɪː] [wɪð; wɪθ] [ˈoʊpən] [ˈenərɜːdʒɪ][tuː; tə] [ˈbɪli] ,
For this reason I laid down the law with open energy to Billy ,
为了 这 原因 我 铺设 向下 这 法律 和 打开 活力 到 比利 ,

因此，我毫不含糊地向比利立下了规矩。

[ˈhoʊpɪŋ] [ðæt] [biː] [wʊd] [siː] [ðæt] [aɪ] [ment] [hɜːr; həər] .
hoping that Bee would see that I meant her .
希望 那 蜜蜂 会 看 那 我 意思是 她 .

希望Bee能明白我指的是她。

[aɪ][brɪˈgæən][ðə; ðɪ] [kæmˈpeɪn] [æt; ət] [ˈbrekfəst] .
I began the campaign at breakfast .
我 开始 这 活动 在 早餐 .

我早餐时就开始了这场活动。

[biː] [ænd; ənd] [ˈbɪli] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [əˈləʊn] .
Bee and Billy and I were alone .
蜜蜂 和 比利 和 我 是 独自的 .

当时只有我和比伊、比利。

" [æ̣t; ə̣t][r̥l̥ev(ə)n̥][ə̣'klɔ̣k, əu-][aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [bɪ'ɡɪn] [tuː; tə] [raɪt] , " [aɪ] [ə̣'naʊnst] , [ˈfɜːrmlɪ] , "
" At eleven o'clock I am going to begin to write , " I announced , firmly , "
" 在 十一 点钟 我 是 去 到 开始 到 写 , " 我 宣布 , 牢牢 , "
[ænd; ənd] , [ˈbɪlɪ] ,
and , Billy ,
和 , 比利 ,

“十一点钟我就要开始写作了，”我坚定地宣布，“还有，比利，

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] [dɪ'stɪŋktli] [tuː; tə] [ʌndər'stænd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][naɪt][tuː; tə] [rʌn] [jʊr; jər] [ˈendʒɪn] [ɪn][maɪ]
I want you distinctly to understand that you are not to run your engine in my
我 想 你 明显地 到 理解 那 你 是 不是 到 跑步 你的 引擎 在 我的
[hɔːl] .
hall .
大厅 .

我希望你清楚地明白，你不准在我的大厅里发动引擎。

[duː;][juː; jʊ] [hɪr] ? "
Do you hear ? "
做 你 听到 ? "

你听到了吗？

" [ʌm; əm] — [hʌ] , " [sed] [ˈbɪlɪ] , [ˈsmaɪlɪŋ] [æt; ət][em 'iː][laɪk] [ə; eɪ] [ˈtʃerəb] .
" Um — huh , " said Billy , smiling at me like a cherub .
" 嗯 — 嗯 , " 说 比利 , 微笑 在 我 喜欢 一个 小天使 .

“嗯——啊，”比利说着，像个小天使一样对我微笑。

[biː] [liːnd] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [waɪpt] [ðə; ði] [ˈbʌtər] [ɔːf] [ˈbɪliːz] [tʃɪn] .
Bee leaned over and wiped the butter off Billy's chin .
蜜蜂 倾斜 超过 和 擦拭 这 黄油 离开 比利 下巴 .

Bee俯身擦掉了Billy下巴上的黄油。

" [bɪˈfɔːr] [aɪ][ɡoʊ][tuː; tə] [taʊn] [tuː; tə] - [deɪ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [ˈoʊvər] [ðæt] [bluː] [saɪk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
" Before I go to town to - day I want to talk over that blue silk with you ,
" 前 我 去 到 镇 到 - 天 我 想 到 讲话 超过 那 蓝色的 丝绸 和 你 ,
“今天进城之前，我想和你谈谈那件蓝色丝绸的事。”

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][get] ,
" I don't know how much to get ,
" 我 不 知道 如何 很多 到 得到 ,

我不知道该拿多少，

[ænd; ənd] [juːˈdʒɪːni] [ɪz][soʊ] [ɪk'strævəɡənt] [ən'les] [aɪ][get][ðə; ði] [stʌf] [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər][aɪ][ɡɔːt][ɔːl]
and Eugenie is so extravagant unless I get the stuff and tell her I got all
和 尤金妮 是 所以 摩 除非 我 得到 这 东西 和 告诉 她 我 得到 全部
[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [piːs] .
there was in the piece .
那里 曾是 在 这 片 .

除非我能把东西都买下来，然后告诉她我已经把那件东西里的所有东西都买齐了，否则尤金妮就会非常铺张浪费。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [meɪks] [aɪ 'tiː][duː] .
Then she makes it do .
然后 她 制作 它 做 .

然后她就凑合着用了。

[wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][aɪ 'tiː] [meɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [leɪs] ? "
Would you have it made up with lace ? "
会 你 有 它 制成 向上 和 蕾丝 ? "

你想用蕾丝做吗？

" [naʊ] , [lʊk] [hɪr] , [bi:] , " [aɪ] [sed] ,
" **Now** , **look here** , **Bee** , " **I said** ,
" 现在 , 看 这里 , 蜜蜂 , " 我 说 ,
"好了, 小蜜蜂, 你看这里,"我说。

" [aɪ][eɪ 'em][nɔ:t][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][get][maɪ] [hed] [ɔ:l] [ˈmʌldd] [wɪð; wɪθ] [ˈdresmeɪkɪŋ] [bɪˈfɔ:r] [aɪ] [bɪˈɡɪn]
" **I am not going to get my head all muddled with dressmaking before I begin**
" 我 是 不是 去 到 得到 我的 头 全部 混乱 和 服装制作 前 我 开始
[tu:; tə] [raɪt] .
to write .
到 写 .
"在开始写作之前, 我不想被服装设计搞得心神不宁。"

[aɪ][hæv; həv][ɔ:l][maɪ][aɪˈdi:əz] [ˈredi] [tu:; tə] [raɪt] [ðæt][ˈɑ:rtɪk(ə)] [fɔ:r; fər][tu:; tə] - [naɪt] .
I have all my ideas ready to write that article for to - night .
我 有 全部 我的 想法 准备好 到 写 那 文章 为了 到 - 夜晚 .
我已经准备好所有思路, 今晚就可以写那篇文章了。

[aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [tel] [əˈbaʊt][ˈmɪstər] . [ænd; ʌnd][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɪmi] [æt; ət] [ˈkæntərˌberi] .
I am going to tell about Mr . and Mrs . Jimmie at Canterbury .
我 是 去 到 告诉 关于 先生 . 和 太太 . 吉米 在 坎特伯雷 .
我要讲讲坎特伯雷的吉米夫妇的故事。

[dəʊnt][ju:; jʊ] [rɪˈmembər] [wʌt] [ˈhæpənd] ?
Don't you remember what happened ?
不 你 记住 什么 发生 ?
你不记得发生了什么事吗?

[ju:; jʊ] [noʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [saɪd] - [træk] [ˌem 'i:][ɑ:n] [kloʊðz] [aɪ] [ˈsɪmplɪ] [ˈkæna:t] [du:;][ə; eɪ] [θɪŋ] . "
You know if you side - track me on clothes I simply cannot do a thing . "
你 知道 如果 你 边 - 追踪 我 在 衣服 我 简单地 不能 做 一个 事物 . "
你知道, 如果你让我纠结于衣服, 我就什么都做不了。

" [aɪ] [noʊ] , " [sed] [bi:] , [ˈplæslɪli] .
" **I know** , " **said Bee** , **placidly** .
" 我 知道 , " 说 蜜蜂 , 平静地 .
"我知道,"比平静地说。

" [noʊ] , [ˈbɪli] , [nɔ:t] [əˈhʌðər] [lʌmp] [ʌv; əv] [ˈʊɡər] .
" **No** , **Billy** , **not another lump of sugar** .
" 不 , 比利 , 不是 其他 块 的 糖 .
"不, 比利, 不要再加一块方糖了。"

[bi; bi][ˈkwaɪət] [waɪl] [ˈmæmə] [tɔ:ks] [tu:; tə] - .
Be quiet while mamma talks to Tattah .
是 安静的 尽管 妈妈 会谈 到 - .
妈妈和爸爸说话的时候, 请保持安静。

[aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:][ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] [əˈhʌðər] [deɪ] [tu:; tə]
I know , **but it seems to me you might have selected another day to**
我 知道 , 但 它 似乎 到 我 你 可能 有 已选 其他 天 到
[raɪt] .
write .
写 .
我知道, 但我觉得你或许应该选择另一天来写信。

[ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ] [ˈwɔ:ntɪd] [tu:; tə] [kənˈsʌlt] [ju:; jʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [ˈdɪnər] [ˈθɜ:rzdeɪ] . "
You know I wanted to consult you about the dinner Thursday . "
你 知道 我 通缉 到 咨询 你 关于 这 晚餐 周四 . "
你知道, 我本来想就周四晚宴的事征求你的意见。

" [aɪ] ['dɪdnt] [sɪ'lekt] [ðə; ði] [deɪ] .
" **I didn't select the day** .
" 我 没有 选择 这 天 .

“我没有选择日期。”

[ðə; ði] [deɪ] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][,em 'i:] . "
The day selected me . "
这 天 已选 我 . "

“是命运选中了我。”

" [waɪ] ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [raɪt] [ˈjestərdeɪ] ? "
" **Why didn't you write yesterday ?** "
" 为什么 没有 你 写 昨天 ? "

你昨天为什么没写信？

" [aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['eni] [taɪm] . "
" **I didn't have any time** . "
" 我 没有 有 任何 时间 . "

“我根本没时间。”

" [waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ˌæftər'nu:n] ? "
" **Why don't you wait until afternoon ?** "
" 为什么 不 你 等待 直到 下午 ? "

“为什么不等到下午呢？ ”

" [ju:; jʊ] [noʊ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] [ri:d] [tə'naɪt] . "
" **You know they are to be read tonight** . "
" 你 知道 他们 是 到 是 读 今晚 . "

“你知道这些话今晚就要读。”

" [oʊ] , [ˈveri] [wel] , [goʊ] [ə'hed] , [ænd; ænd][aɪ][wəʊnt] [ˈbɑ:ðər] [ju:; jʊ] .
" **Oh , very well , go ahead , and I won't bother you** .
" 哦 , 非常 出色地 , 去 前方 , 和 我 惯于 打扰 你 .

“哦，好吧，你去吧，我不会打扰你的。”

[aɪ] [der] [seɪ] [ðə; ði] ['dɪnər] [wɪl] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] .
I dare say the dinner will be all right .
我 敢 说 这 晚餐 将要 是 全部 正确的 .

我想晚餐应该没问题。

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [dʒʌst] [tel] [,em 'i:] [wɪtʃ] [tu:; tə][ju:z] , [leɪs] [ɔ:r] [ˈɪfɑ:n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blu:] ? "
But if you would just tell me which to use , lace or chiffon with the blue ? "
但 如果 你 会 只是 告诉 我 哪个 到 使用 , 蕾丝 或者 薄纱 和 这 蓝色的 ? "

但是，如果您能告诉我蓝色面料应该用蕾丝还是雪纺呢？

" [leɪs] , " [aɪ] [sed] , [ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] .
" **Lace , " I said , in desperation** .
" 蕾丝 , " 我 说 , 在 绝望 .

“蕾丝，”我绝望地说。

[bi:] [hæf] - [wei] [kloʊzd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ænd; ænd] [tʊk] [ˈbɪli:z] [hænd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [kri:m] - [ˈpɪtʃər] .
Bee half - way closed her eyes and took Billy's hand out of the cream - pitcher .
蜜蜂 一半 - 方式 关闭 她 眼睛 和 采取 比利 手 出去 的 这 奶油 - 投手 .

Bee半闭着眼睛，把Billy的手从奶油罐里抽了出来。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [ju:z] [ˈɪfɑ:n] , " [ʃi: ʃi] [sed] .
" **I think I'll use chiffon , " she said** .
" 我 思考 患病的 使用 薄纱 , " 她 说 .

“我想我会用雪纺，”她说。

[ðə; ði][ˈoʊnli][ju:z][maɪ] [əd'vaɪs] [ɪz][tu:; tə] [bi:] [ɪz][tu:; tə] [ˈfæsn] [hɜ:r; hər][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [ˈɑ:pəzɪt] [θɪŋ] .
The only use my advice is to Bee is to fasten her on to the opposite thing .
这 仅有的 使用 我的 建议 是 到 蜜蜂 是 到 系 她 在 到 这 对面的 事物 .

我给Bee的建议唯一的用处就是让她去追逐相反的东西。

[ʃiː ʃi] [sez] [aɪ] [help] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [brɪkəz, brɪkɔːz] [aɪ] [eɪ 'em] [ˈɔːlweɪz] [rɔːŋ] .
She says I help her to decide because I am always wrong .
她 说道 我 帮助 她 到 决定 因为 我 是 总是 错误的 .

她说我帮她做决定是因为我总是错的。

" [naʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [kiːp] ['bɪli] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ɪk'skjuːs] [em 'iː] [tuː; tə] [ɔːl] ['vɪzɪtər] ,
" Now will you keep Billy away and excuse me to all visitors ,
" 现在 将要 你 保持 比利 离开 和 原谅 我 到 全部 访客 ,
“现在请你把比利赶走，也请你向所有来访者致歉。”

[ænd; ənd] [dəʊnt] [kʌm] [nɪr] [maɪ] [dɔːr] [fɔːr; fər] [θriː] ['aʊərz] [ænd; ənd] [send] [maɪ] ['lʌntʃən] [ʌp] [æt; ət]
and don't come near my door for three hours and send my luncheon up at
和 不 来 靠近 我的 门 为了 三 小时 和 发送 我的 午餐 向上 在
[wʌŋ] [ə'klɒk, əu-] ,
one o'clock ,
一 点钟 ,

三个小时内别靠近我的门，午餐一点钟送上来。

[ænd; ənd] [dəʊnt] [send] ['æftər] [ðə; ði] [treɪ] !
and don't send after the tray !
和 不 发送 后 这 托盘 !

不要把托盘送过去！

[liːv] [aɪ 'tiː] [ðer; ðər] [ʌn'tɪl] [aɪ] [hæv; həv] ['fɪnɪʃt] ['raɪtɪŋ] . "
Leave it there until I have finished writing . "
离开 它 那里 直到 我 有 完成的 写作 . "
“先放那儿，等我写完再说。”

" [aɪ 'tiː] [ɪz] [soʊ] [ʌn'taɪdi] , " ['mɜːmɜːd] [biː] .
" It is so untidy , " murmured Bee .
" 它 是 所以 凌乱 , " 低声说道 蜜蜂 .
“真是太乱了，”小蜜蜂低声说道。

" [wel] , [huː] [wɪl] [siː] [aɪ 'tiː] ?
" Well , who will see it ?
" 出色地 , WHO 将要 看 它 ?

“那么，谁会看到它呢？ ”

" [aɪ] [eɪ 'em] [wʌŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [klenz] [ðə; ði] [aʊt'saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bjʊroʊ] .
" I am one of those who cleanse the outside of the desk and the bureau .
" 我 是 一 的 那些 WHO 洁净 这 外部 的 这 桌子 和 这 局 .
“我是负责清洁办公桌和梳妆台外侧的人之一。”

" [naʊ] , ['bɪli] , [maɪ] ['preʃəs] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kiːp] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] - [ɔːl] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
" Now , Billy , my precious , if you will keep away from Tattah all the morning ,
" 现在 , 比利 , 我的 宝贵的 , 如果 你 将要 保持 离开 从 - 全部 这 早晨 ,
“好了，比利，我的宝贝，如果你整个上午都远离塔塔的话，

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [sʌm; səm] ['kændi] [də'rektli; daɪ'rektli] ['æftər] ['dɪnər] .
I will give you some candy directly after dinner .
我 将要 给 你 一些 糖果 直接地 后 晚餐 .

晚饭后我会给你一些糖果。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [aɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði] [skɑːns] [dʒʌst] [wer] [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [pʊt] [aɪ 'tiː] , " [aɪ] [sed] .
You will find it on the sconce just where I always put it , " I said .
你 将要 寻找 它 在 这 壁灯 只是 在哪里 我 总是 放 它 , " 我 说 .

“你会发现它就在壁灯上，就像我一直放它的地方一样，”我说。

[ðə; ði] [skɑːns] [ɪz] [wer] ['bɪli] [ænd; ənd] [aɪ] [pʊt] [θɪŋz] [fɔːr; fər] [iːt] ['ʌðər] .
The sconce is where Billy and I put things for each other .
这 壁灯 是 在哪里 比利 和 我 放 事物 为了 每个 其他 .

壁灯是我和比利互相放置对方物品的地方。

[hi:; hi][ɪz][ˈoʊnli] [θri:] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] — " [ˈθɪpəns] , [ˈheɪpni] , " [hi:; hi] [sez] [ɪf] [ju:; jʊ][æsk]
He is only three and a half — " thruppence , ha'penny , " he says if you ask
他 是 仅有的 三 和 一个 一半 — " 三便士 , 半便士 , " 他 说道 如果 你 问
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
他只有三岁半——如果你问他, 他会说“三便士, 半便士”。

[bʌt; bət] [brˈgaɪlɪŋ] — [oʊ] , [æz; əz] [brˈgaɪlɪŋ] [æz; əz][kli:əˈpætrə] , [ɔ:r][ðə; ði][ˈsɜ:rpənt][ɪn][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn]
but beguiling — oh , as beguiling as Cleopatra , or the serpent in the Garden
但 迷人的 — 哦 , 作为 迷人的 作为 克利奥帕特拉 , 或者 这 蛇 在 这 花园
[ʌv; əv] [ˈi:dn] ,
of Eden ,
的 伊甸园 ,
但却十分诱人——哦, 就像克利奥帕特拉, 或者伊甸园里的蛇一样诱人。

[ɔ:r] — [ɔ:r][æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] !
or — or as his mother !
或者 — 或者 作为 他的 母亲 !
或者——或者像他的母亲一样!

[ˈbɪli] [ænd; ənd][aɪ] [went] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ska:ns] [ɑ:n][maɪ] [wei] [ʌp] - [sterz] ,
Billy and I went to look at the sconce on my way up - stairs ,
比利 和 我 去 到 看 在 这 壁灯 在 我的 方式 向上 - 楼梯 ,
我和比利上楼的时候顺便去看了一下壁灯。

[ænd; ənd][hi:; hi] [kɔ:ld] [em ˈi:] [bæk] [twais] , [ˈseɪŋ] , " - , [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [kɪs] [ju:; jʊ] ,
and he called me back twice , saying , " Tattah , I want to kiss you ,
和 他 称为 我 后退 两次 , 说 , " - , 我 想 到 吻 你 ,
他给我回了两次电话, 说: “塔塔, 我想吻你。”

" [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət] [fi:l] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [du:] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈpra:mɪst] [ˈkændi][ɑ:n][ðə; ði]
" which I could but feel was something due to the promised candy on the
" 哪个 我 可以 但 感觉 曾是 某物 到期的 到 这 承诺 糖果 在 这
[ska:ns] .
sconce .
壁灯 .
“我只能感觉到, 这或许是因为壁灯上放着承诺的糖果。”

[aɪ][sæt] [daʊn] [ænd; ənd][brˈɡæən][tu:; tə] [raɪt] :
I sat down and began to write :
我 卫星 向下 和 开始 到 写 :
我坐下来开始写作:

[ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɪmi] [æt; ət] [ˈkæntərˌberi] .
Mr . and Mrs . Jimmie at Canterbury .
先生 . 和 太太 . 吉米 在 坎特伯雷 .
吉米先生和夫人住在坎特伯雷。

[ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɪmi] , [ˈhævɪŋ] [bɪn] [prɪˈzentɪd] [æt; ət][ðə; ði] [kɔ:rt] [ʌv; əv][es ˈti:] . [dʒeɪmz] ,
Mrs . Jimmie , having been presented at the Court of St . James ,
太太 . 吉米 , 拥有 到过 呈现 在 这 法庭 的 英石 . 詹姆斯 ,
吉米夫人被引荐到圣詹姆斯宫廷后,

[ˈɔ:lweɪz] [hæz; həz] [mɔ:r] [tu:; tə][du:][ɪn] [ˈlʌndən] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃɪ][kæn; kən] [əˈtend] [tu:; tə] .
always has more to do in London than she can attend to .
总是 有 更多的 到 做 在 伦敦 比 她 能 出席 到 .
在伦敦, 她总是有很多事情要做, 却忙不过来。

[æz; əz] ['dʒɪmi] [heɪts] ['fʌŋkʃnz] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['heɪtrɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['bɪznəs] [mæn] [hu:]
As Jimmie hates functions with all the hatred of the American business man who
作为 吉米 讨厌 函数 和 全部 这 仇恨 的 这 美国人 商业 男人 WHO
[lʊks] [ə'pɑ:n] [glʌvz] [æz; əz][fɔ:r; fər] [wɔ:rmθ] ['oʊnli] ,
looks upon gloves as for warmth only ,
看起来 之上 手套 作为 为了 温暖 仅有的 ,

吉米讨厌各种活动，就像美国商人讨厌手套一样，他们把手套仅仅当作保暖的工具。

[ðɪs] [li:vz] ['dʒɪmi] [ænd; ənd][em 'i:][tu:; tə][roʊm] [ə'raʊnd] ['lʌndən] [æt; ət] [wɪl] .
this leaves Jimmie and me to roam around London at will .
这 树叶 吉米 和 我 到 漫游 大约 伦敦 在 将要 .

这样一来，我和吉米就可以在伦敦自由漫步了。

[ˈmɪsɪz] . ['dʒɪmi] [ləʊðz] [ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ə; eɪ] " - [bʌs] " [ænd; ənd] [æbsə'lu:tli] [drɔ:z] [ðə; ði][laɪn]
Mrs . Jimmie loathes the top of a " ' bus " and absolutely draws the line
太太 . 吉米 厌恶 这 顶部的 一个 " - 公共汽车 " 和 绝对地 平局 这 线
[æt; ət] " [ðə; ði] [tʃeʃər] [tʃi:z] .
at " The Cheshire Cheese .
在 " 这 柴郡 奶酪 .

吉米太太讨厌“公共汽车”的车顶，而且绝对不会去“柴郡奶酪”酒吧。

" [ʃi:; ʃi] [lʌntʃɪz] [æt; ət] ['skɑ:ts] [ænd; ənd] [daɪnz] [æt; ət][ðə; ði] [sə'vɔɪ] ,
" She lunches at Scott's and dines at the Savoy ,
" 她 午餐 在 斯科特的 和 餐厅 在 这 萨沃伊 ,

她午餐在斯科特餐厅吃，晚餐在萨沃伊酒店吃。

[waɪl] ['dʒɪmi] [ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər] ['hevər] [soʊ] ['hæpi] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [grɪl] - [ru:m] [æt; ət][ðə; ði]
while Jimmie and I are never so happy as in the grill - room at the
尽管 吉米 和 我 是 绝不 所以 快乐的 作为 在 这 炙烤 - 房间 在 这
[ˌtrɑ:kə'derɒʊ][ɔ:r][ɪn][ə; eɪ]['hænsəm] ,
Trocadero or in a hansom ,
特罗卡德罗 或者 在 一个 汉森 ,

吉米和我最快乐的时光莫过于在特罗卡德罗酒店的烧烤餐厅里或乘坐马车的时候。

['θredɪŋ] [ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,
threading the mazes of the City ,
螺纹 这 迷宫 的 这 城市 ,

穿梭于城市迷宫之中，

[baʊnd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv] ['bi:fsteɪk] [paɪ][æt; ət] " [ðə; ði] [tʃeʃər] [tʃi:z] " [ɔ:r][ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv]
bound for a plate of beefsteak pie at " The Cheshire Cheese " or on top of
边界 为了 一个 盘子 的 牛排 馅饼 在 " 这 柴郡 奶酪 " 或者 在 顶部的 的
[ə; eɪ] - [bʌs] [ɑ:n] ['sætərdeɪ] [naɪt] ,
a ' bus on Saturday night ,
一个 - 公共汽车 在 周六 夜晚 ,

无论是前往“柴郡奶酪”餐厅享用一盘牛排馅饼，还是周六晚上坐在公交车顶上，

['goʊɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['hwaɪt,tʃæpəl] ['ri:dʒən] , ['kri:pi] [wɪð; wɪθ] ['hɒrəz] [ʌv; əv] " [dʒæk][ðə; ði] ['rɪpər] . "
going through the Whitechapel region , creepy with horrors of " Jack the Ripper . "
去 通过 这 白教堂 地区 , 爬行 和 恐怖 的 " 杰克 这 开膛手 . "
穿过白教堂区，到处弥漫着“开膛手杰克”的恐怖气息。

" [wʌt] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld][ɪz][ə; eɪ] ['bi:fsteɪk] [paɪ] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] [ju: 'es] ,
" What in all the world is a beefsteak pie ? " she asked us ,
" 什么 在 全部 这 世界 是 一个 牛排 馅饼 ? " 她 问 我们 ,

“牛肉馅饼到底是什么？”她问我们。

[wen] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [əʊər; ɑ:r] [ˈʌŋktʃuəs] [ˌeksklə'meɪfənz] .
when she heard our unctuous exclamations .
什么时候 她 听到 我们的 油润的 感叹词 .

当她听到我们谄媚的感叹时。

" [waɪ] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [hju: dʒ] [mi:t] [paɪ] , [meɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [hæm] [ænd; ənd] [lɑ: ks] [ænd; ənd] [ˈpɪdʒɪns]
" **Why** , **it is a huge meat pie** , **made out of ham and larks and pigeons**
" 为什么 , 它 是 一个 巨大的 肉 馅饼 , 制成 出去 的 火腿 和 云雀 和 鸽子
[ænd; ənd] [bi:f] ,
and beef ,
和 牛肉 ,

“哦，这是一个巨大的肉馅饼，用火腿、云雀、鸽子和牛肉做成的。”

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪ'liʃəs] [ˈgreɪvɪ] [ɔ: r] [sɔ: s] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] [ˈpeɪstri] .
with a delicious gravy or sauce and a divine pastry .
和 一个 可口的 肉汁 或者 酱 和 一个 神圣的 糕点 .

配上美味的肉汁或酱汁和精致的糕点。

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [i:t] [aɪ 'ti:] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [oʊld] [ˈkɪtʃɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsændɪd] [flɔ: r] [ænd; ənd] [di:l] [teɪblz]
And you eat it in a little old kitchen with a sanded floor and deal tables
和 你 吃 它 在 一个 小的 老的 厨房 和 一个 打磨 地面 和 交易 表格
,
:
,

然后你就在一间老旧的小厨房里吃这顿饭，厨房地面是砂纸打磨过的，桌子也是木板做的。

[ænd; ənd] [wɜ:] [ðə; ði] [bred] [ɪz] [kʌt] [ɪn] [tʃʌŋks] [ænd; ənd] [wɜ:] [ðə; ði] [steɪnz] [ɑ: r; ər] [soʊ] [θɪk] [ðæt]
and where the bread is cut in chunks and where the steins are so thick that
和 在哪里 这 面包 是 切 在 块 和 在哪里 这 斯坦斯 是 所以 厚的 那
[aɪ 'ti:] [ɪz] [laɪk] [ˈdrɪŋkɪŋ] [jɔ: r; jər] [bɪr] [ˈoʊvər] [ə; eɪ] [stoʊn] [wɔ: l]
it is like drinking your beer over a stone wall ,
它 是 喜欢 喝 你的 啤酒 超过 一个 石头 墙 ,

面包被切成大块，啤酒杯又厚又大，喝啤酒就像隔着石墙喝啤酒一样。

[ænd; ənd] [wɜ:] [ˈdraɪv, 'dɑ: ktɜ:] . [ˈsæmjʊəl] [ˈdʒɑ: nsən] [ju: st] [tu:; tə] [saɪt] [soʊ] [ɔ: f(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ɔɪl] [frʌm; frəm]
and where Dr . Samuel Johnson used to sit so often that the oil from
和 在哪里 博士 . 塞缪尔 约翰逊 用过的 到 坐 所以 经常 那 这 油 从
[hɪz; ɪz] [her] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [ˈdɜ: rti] [spɑ: t] [ɑ: n] [ðə; ði] [wɔ: l]
his hair has made a lovely dirty spot on the wall ,
他的 头发 有 制成 一个 迷人的 肮脏的 点 在 这 墙 ,

还有塞缪尔·约翰逊博士以前经常坐的地方，他头发上的油脂在墙上留下了一块漂亮的污渍。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [aɪ 'ti:] [ˈʌndər] [glæs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈtæblət] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ˈmeməri] ,
and they have it under glass with a tablet to his memory ,
和 他们 有 它 在下面 玻璃 和 一个 药片 到 他的 记忆 ,

他们把他的遗体放在玻璃柜里，旁边还有一块纪念他的牌匾。

[soʊ] [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [goʊ] [ænd; ənd] [ni:l] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈwɜ: rʃɪp] [bɪˈfɔ: r] [aɪ 'ti:] ,
so that if you like you can go and kneel down and worship before it ,
所以 那 如果 你 喜欢 你 能 去 和 下跪 向下 和 崇拜 前 它 ,
所以如果你愿意，你可以去跪下敬拜它。

[wɪð; wɪθ] [jɔ: r; jər] [ni: z] [ˈgraɪndɪŋ] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [sænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [flɔ: r] , " [aɪ] [sed] .
with your knees grinding into the sand of the floor , **" I said** .
和 你的 膝盖 研磨 进入 这 沙 的 这 地面 , " 我 说 .

“你的膝盖深深地陷在沙子里，”我说。

" [dɪr] [ˌem 'i:] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɪmi] , [ˈfeɪntli] .
" **Dear me** , " **said Mrs . Jimmie** , **faintly** .
" 亲爱的 我 , " 说 太太 . 吉米 , 淡淡的 .

“我的天哪，”吉米太太虚弱地说。

" [ˈkudnt] [ðeɪ] [hæv; həv] [kli: nd] [aɪ 'ti:] [ɔ: f] ?
" **Couldn't they have cleaned it off** ?
" 不能 他们 有 已清洗 它 离开 ?

他们难道不能把它清理干净吗？

" [æ̣t; ə̣t] [ð̣ɪs] [ˈdʒʌŋktʃər] [bi:] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɜ:ɹ; hər][hæt][ɑ:n] .

" **At this juncture Bee came in with her hat on .**
" 在 这 契机 蜜蜂 来了 在 和 她 帽子 在 :

这时，比戴着帽子走了进来。

" [ɪkˈskju:s][em ˈi:][fɔ:ɹ; fər] [ɪntəˈrʌptɪŋ] [ju:; jʊ] , " [ʃi: ʃɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fa:ɹ] - [əˈweɪ] [lʊk] [ɪn][hɜ:ɹ; hər]
" **Excuse me for interrupting you , " she said , with a far - away look in her**
" 原谅 我 为了 打断 你 , " 她 说 , 和 一个 远的 - 离开 看 在 她

[aɪz] .
eyes .
眼睛 :

“打扰一下，”她说着，眼神迷离。

" [bʌt; bət][du:][ju:; jʊ][maɪnd] [ɪf] [aɪ][ˈkɑ:pi] [ðæt] [pɪŋk] [ˌneglɪˈzeɪ] ?
" **But do you mind if I copy that pink negligee ?**
" 但 做 你 头脑 如果 我 复制 那 粉色的 便服 ?

“请问我可以仿制那件粉色睡衣吗？ ”

[aɪ ˈti:] [hæŋz] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [aɪ][gɑ:t][ɪn][ˈpærɪs] .
It hangs so much better than those I got in Paris .
它 悬挂 所以 很多 更好的 比 那些 我 得到 在 巴黎 :

它比我在巴黎买的那些挂起来好看多了。

[aɪ][wəʊnt] [teɪk] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
I won't take a moment .
我 惯于 拿 一个 片刻 :

我不会耽搁片刻。

[dʒʌst][stænd] [ʌp][ænd; ɛnd][let][em ˈi:] [si:] .
Just stand up and let me see .
只是 站立 向上 和 让 我 看 :

站起来让我看看。

[ju:; jʊ] [ˈni:dnt] [lʊk] [soʊ] [dɪˈsperɪŋ] , [aɪ][eɪ ˈem][nɑ:t][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [steɪ] .
You needn't look so despairing , I am not going to stay .
你 不必 看 所以 绝望 , 我 是 不是 去 到 停留 :

你不必这么绝望，我不会留下来的。

[noʊ] , [ˈbɪli] , [ju:; jʊ] [steɪ] [ðer; ðər] .
No , Billy , you stay there .
不 , 比利 , 你 停留 那里 :

不，比利，你待在那儿。

[ˈmʌðər] [wɪl] [bi:; bi] [daʊn] [dəˈrektli; daɪˈrektli] .
Mother will be down directly .
母亲 将要 是 向下 直接地 :

母亲会直接下来。

[oʊ] , [ˈbeɪbi] , [waɪ] [wɪl] [ju:; jʊ] [step][ɑ:n] [pʊr] - [gaʊn] ?
Oh , baby , why will you step on poor Tattah's gown ?
哦 , 婴儿 , 为什么 将要 你 步 在 贫穷的 - 袍 ?

哦，宝贝，你为什么要踩在可怜的塔塔的裙子上？

[si:] , [ju:; jʊ][hɜ:ɹt][hɜ:ɹ; hər] .
See , you hurt her .
看 , 你 伤害 她 :

你看，你伤害了她。

[ˈdɪdnt] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ][tu:; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈnɔrə] ?
Didn't I tell you to stay with Norah ?
没有 我 告诉 你 到 停留 和 诺拉 ?

我不是告诉过你待在诺拉身边吗？

[sɪks] , [eɪt] , [ten] — [dəʊnt] , ['bɪli] .
Six , eight , ten — don't , Billy .
六 , 八 , 十 — 不 , 比利 .

六、八、十——别这样，比利。

[dəʊnt] [tʌtʃ] ['eni] [ʌv; əv] - ['pepərz] .
Don't touch any of Tattah's papers .
不 触碰 任何 的 - 文件 .

不要碰塔塔的任何文件。

[twelv] — [ænd; ənd] [fɔːr] [taɪmz] ['sev(ə)n] — [aɪ] [θɪŋk] ['θɜːrti] [jaːdz] [ʌv; əv] [leɪs] — ['bɪli] , [teɪk] [jɔːr; jər]
Twelve — and four times seven — I think thirty yards of lace — Billy , take your
十二 — 和 四 时代 七 — 我 思考 三十 码 的 蕾丝 — 比利 , 拿 你的
[ˈendʒɪn] [ɔːf] [ðə; ði] [piˈænoʊ] .
engine off the piano .
引擎 离开 这 钢琴 .

十二——四乘以七——我想三十码蕾丝——比利，把你的引擎从钢琴上拆下来。

[oo] , [aɪ] [fər'ɡaːt] [tuː; tə] [tel] [juː; jə] [ðæt] [dɪk] [dʒʌst] ['telɪfəʊnd] ,
Oh , I forgot to tell you that Dick just telephoned ,
哦 , 我 忘了 到 告诉 你 那 迪克 只是 电话 ,
哦，我忘了告诉你，迪克刚刚打过电话。

[ænd; ənd] ['wɒnts] [juː 'es] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [ə; eɪ] ['pɑːrti] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['θiːətər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌpər]
and wants us to make up a party for the theatre , with a supper
和 想要 我们 到 制作 向上 一个 派对 为了 这 剧院 , 和 一个 晚餐
[ˈæftərwərd] , [nekst] ['mʌndər; 'mʌndi] .
afterward , next Monday .
之后 , 下一个 周一 .

他希望我们下周一为剧院举办一个派对，之后再举行晚宴。

[aɪ] ['telɪfəʊnd] [tuː; tə] ['fredi] [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] [dɪ'laɪtɪd] ,
I telephoned to Freddie and asked him , and he is delighted ,
我 电话 到 弗雷迪 和 问 他 , 和 他 是 高兴极了 ,
我打电话问了弗雷迪，他很高兴。

[ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] [toʊld] [dɪk] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [ɔːl] [kʌm] [wɪð; wɪθ] ['plezər] .
and so I told Dick that we would all come with pleasure .
和 所以 我 讲述 迪克 那 我们 会 全部 来 和 乐趣 .
于是我告诉迪克，我们都会很乐意来。

[naʊ] [kʌm] , ['bɪli] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [nɑːt] [ɪntə'rʌpt] - .
Now come , Billy , we must not interrupt Tattah .
现在 来 , 比利 , 我们 必须 不是 打断 - .
好了，比利，我们不能打扰塔塔。

[ðɪs] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪz] [wen] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [nɑːt] [biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] .
This is one of the days when she must not be disturbed .
这 是 一 的 这 天 什么时候 她 必须 不是 是 不安 .
今天是她不能被打扰的日子之一。

" [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sɔːftnəs] [wʌn] ['juːzɪz] [ɪn] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [deθ]
" **She closed the door with the softness one uses in closing the door of a death**
" 她 关闭 这 门 和 这 柔软 一 用途 在 结束 这 门 的 一个 死亡
- ['tʃeɪmbər] ,
- **chamber ,**
- 房间 ,
她轻轻地关上了门，那力度就像关上死亡之室的门一样。

[ɪn] [ɔːrdər] , [aɪ] [sə'pəʊz] , " [nɑːt] [tuː; tə] [dɪ'stɜːrb] " [em 'iː] .
in order , I suppose , " not to disturb " me .
在 命令 , 我 认为 , " 不是 到 打扰 " 我 .
我想，他们大概是为了“不打扰”我吧。

[aɪ] [pʊld] [maɪ'self] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [went] [ɑ:n] .
" **I pulled myself together , and went on .**

我 拉 我 一起 , 和 去 在 :
我振作起来，继续前进。

[ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . ['dʒɪmi] [æt; ət] ['kæntər,beri] .
Mr . and Mrs . Jimmie at Canterbury .

先生 : 和 太太 : 吉米 在 坎特伯雷 :
吉米先生和夫人住在坎特伯雷。

" [kli:n] [aɪ 'ti:] [ɔ:f] ?
" **Clean it off ?**

" 干净的 它 离开 ?
“把它清理干净吗？”

[wʌt] ['sækrələdʒ] !
What sacrilege !

什么 亵渎神灵 !
真是亵渎神灵！

[waɪ] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['pɜ:sənz] [hu:] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [baɪ] [ðə; ði] [hoʊl] [wɔ:l] ,
Why , there are persons who would like to buy the whole wall ,

为什么 , 那里 是 人 WHO 会 喜欢 到 买 这 所有的 墙 ,
为什么呢？有人想买下整面墙。

[æz; əz] ['tæfi] [traɪd] [tu:; tə] [baɪ] [ðə; ði] [wɔ:l] [ɑ:n] [wɪtʃ] ['lɪt(ə)l] [brɪ'li:] [hæd; həd] [drɔ:n] - [fʊt] ,
as Taffy tried to buy the wall on which Little Billee had drawn Trilby's foot ,

作为 太妃糖 尝试 到 买 这 墙 在 哪个 小的 比利 有 绘制 - 脚 ,
当塔菲试图买下小比利画过特里尔比脚印的那面墙时，

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
" **I exclaimed .**

" 我 惊呼 :
我惊呼道。

[ˈmɪsɪz] . ['dʒɪmi] [lʊkt] [ɪn'kredʒələs] .
Mrs . Jimmie looked incredulous .

太太 : 吉米 看起来 难以置信 :
吉米太太一脸难以置信。

[ʃi:; ʃɪ][ɪz][soʊ] [dɪ'liʃəsli] ['lækɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈhju:mər] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['frɪvələs] [sə'saɪəti][ʌv; əv]
She is so deliciously lacking in a sense of humour that in the frivolous society of

她 是 所以 美味 缺乏 在 一个 感觉 的 幽默 那 在 这 轻浮 社会 的
['dʒɪmi] [ænd; ənd][em 'i:][ʃi:; ʃɪ][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [æz; əz][ðə; ði] ['vi:nəs] [di:] ['mɪlə] [wʊd]
Jimmie and me she is as much out of place as the Venus de Milo would

吉米 和 我 她 是 作为 很多 出去 的 地方 作为 这 金星 德 米洛 会
[bi:; bi][ɪn] ['vɔ:dəvɪl] .
be in vaudeville .

是 在 杂耍剧 :
她实在太缺乏幽默感了，以至于在我和吉米的这种轻浮社交圈里，她显得格格不入，就像维纳斯雕像出现在杂耍剧院里一样。

" [wi:; wi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'laɪt(ə)l] [deɪ] [æt; ət] [stoʊk] - ['mʌndeɪ; 'mʌndɪ] ,
" **We had such a delightful day at Stoke Pogis Monday ,**

" 我们 有 这样的 一个 愉快 天 在 斯托克 - 周一 ,
“星期一我们在斯托克波吉斯度过了非常愉快的一天，

[haʊ] [wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə] [spend] ['sʌndeɪ] [æt; ət] ['kæntər,beri] ?
how would you like to spend Sunday at Canterbury ?

如何 会 你 喜欢 到 花费 星期日 在 坎特伯雷 ?
您想如何在坎特伯雷度过星期天？

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she said** .
" 她 说 .

她说。

" [aɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][em 'iː] [ðæt] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; ei][moʊst] ['restfl] [θɪŋ] [tuː; tə]['waːndər] [θruː]
" **It seems to me that it would be a most restful thing to wander through**
" 它 似乎 到 我 那 它 会 是 一个 最多 宁静 事物 到 漫步 通过
[ðæt] ['lʌvli] [oʊld] [kə'θiːdrəl] [ɑːn] ['sʌndeɪ] .
that lovely old cathedral on Sunday .
那 迷人的 老的 大教堂 在 星期日 .

“我觉得星期天在那座美丽的古老教堂里漫步会是一件非常惬意的事情。”

" [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][rɪ'plaɪ] , ['dʒɪmi] [dʌg][hɪz; ɪz][hændz] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɔːkəts] ,
" **Before I could reply , Jimmie dug his hands down in his pockets ,**
" 前 我 可以 回复 , 吉米 挖 他的 双手 向下 在 他的 口袋 ,
我还没来得及回答，吉米就把手插进口袋里。

[θɹʌst] [hɪz; ɪz][legz] [aʊt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [draːpt] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ʒɜːrt] - ['bʊzəm]
thrust his legs out in front of him , dropped his chin on his shirt - bosom
推力 他的 腿 出去 在 正面 的 他 , 掉落 他的 下巴 在 他的 衬衫 - 怀
[ænd; ənd] ['tʃʌkld] .
and chuckled .
和 轻笑 .

他双腿向前伸直，下巴抵在衬衫胸前，轻笑起来。

" [wʌt] [aɪ][laɪk][ɑːr; ər] ['tʃɪrf(ə)] [ɪks'kəːjənz] , " [hiː; hi] [sed] .
" **What I like are cheerful excursions ,** " **he said** .
" 什么 我 喜欢 是 快乐 短途旅行 , " 他 说 .
“我喜欢轻松愉快的旅行，”他说。

" [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][wiː; wi] [went] [tuː; tə] [stʊk] - .
" **On Monday we went to Stoke Pogis** .
" 在 周一 我们 去 到 斯托克 - .
“星期一我们去了斯托克波吉斯。”

[aɪ 'tiː] [reɪnd] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [wer] ['əʊvəʃuːz] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['kærid] [ʌm'breləz] .
It rained , and we had to wear overshoes , and we carried umbrellas .
它 下雨了 , 和 我们 有 到 穿 套鞋 , 和 我们 携带 雨伞 .
下雨了，我们不得不穿上套鞋，还带了伞。

[wiː; wi] ['lʌntʃt] [æt; ət][ə; ei] ['næsti] ['lɪt(ə)] [ɪn] [wer] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [iːt] [koʊld][hæm][ænd; ənd]
We lunched at a nasty little inn where we had to eat cold ham and
我们 午餐 在 一个 可恶的 小的 客栈 在哪里 我们 有 到 吃 寒冷的 火腿 和
[koʊld] ['mʌt(ə)n] [ænd; ənd][koʊld] [biːf] ,
cold mutton and cold beef ,
寒冷的 羊肉 和 寒冷的 牛肉 ,
我们在一家很糟糕的小旅馆吃了午饭，那里只有冷火腿、冷羊肉和冷牛肉。

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [wet] [ænd; ənd]['frouz(ə)n][tuː; tə][staːrt][wɪð; wɪθ] .
when we were wet and frozen to start with .
什么时候 我们 是 湿的 和 冷冻 到 开始 和 .
一开始我们又湿又冷。

[wʌt] [aɪ] ['waːntɪd] [wʌz; wəz][ə; ei][hɑːt] [skaːtʃ] [ænd; ənd][ə; ei][hɑːt] [tʃɑːp] [ænd; ənd][hɑːt] [pə'tetəʊz] —
What I wanted was a hot Scotch and a hot chop and hot potatoes —
什么 我 通缉 曾是 一个 热的 苏格兰威士忌 和 一个 热的 劈 和 热的 土豆 —
[ˈevriθɪŋ] [hɑːt] .
everything hot .
一切 热的 .

我想要的是一杯热苏格兰威士忌、一份热猪排和热土豆——所有东西都要热的。

[ðen] — "
Then — "
然后 — "

然后-

" [weɪt] , " [aɪ] [kraɪd] .
" **Wait** , " **I cried** .
" 等待 , " 我 哭 .

“等等！”我喊道。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɪn] [wer] [dʒɑ:n] [stɔ:rm] [ænd; ənd] ['glɔ:ri] ['kweɪl] ['lʌntʃt] [ðæt] [deɪ] [wen] [ʃi:; ʃi]
" **It was the inn where John Storm and Glory Quayle lunched that day when she**
" 它 曾是 这 客栈 在哪里 约翰 风暴 和 荣耀 奎尔 午餐 那 天 什么时候 她
[led] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dæns] . "
led him such a dance . "
引领 他 这样的 一个 舞蹈 . "

“那天约翰·斯托姆和格洛丽·奎尔在这家客栈共进午餐，格洛丽当时还邀请他跳了一支舞。”

" [dʒɑ:n] ['fɪdlstɪks] ! " [sed] ['dʒɪmi] .
" **John Fiddlesticks !** " **said Jimmie** .
" 约翰 胡说八道 ! " 说 吉米 .

“约翰·菲德尔斯蒂克斯！”吉米说道。

" [æz; əz] [ɪf] [ðæt] ['kaʊntɪd] [ə'genst] [ðæt] [kəʊld] [lʌntʃ] !
" **As if that counted against that cold lunch !**
" 作为 如果 那 计数 反对 那 寒冷的 午餐 !

“好像那顿冷午餐就不重要似的！”

[ðen] [wi:; wi] [ə'reɪndʒd] [tu:; tə] [gəʊ] [ɪn] [ðə; ði] [wæ^ə'net] ,
Then we arranged to go in the wagonette ,
然后 我们 安排 到 去 在 这 马车 ,

然后我们安排乘坐马车前往。

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [gə:t] ['ɪntu:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɑ:t] ['ɑ:rgjʊmənt] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] — "
but you got into such a hot argument with me — "
但 你 得到 进入 这样的 一个 热的 争论 和 我 — "

但是你跟我吵得那么厉害——”

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [sed] [wi:; wi] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [hɑ:t] , " [aɪ] ['mɜ:mɜ:d] .
" **I thought you said we didn't have anything hot** , " **I murmured** .
" 我 想法 你 说 我们 没有 有 任何事物 热的 , " 我 低声说道 .

“我以为你说过我们没有什么热的，”我低声说道。

" [ðen] [wi:; wi] [mɪst] [ðə; ði] [wæ^ə'net] , [ænd; ənd] [spent] [æn; ən] ['aʊər] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [kæb] .
" **Then we missed the wagonette , and spent an hour finding a cab** .
" 然后 我们 错过 这 马车 , 和 花费 一个 小时 寻找 一个 出租车 .

“然后我们错过了马车，花了一个小时才找到出租车。”

[ðen] [wen] [wi:; wi] [gə:t] [ðer; ðər] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [weɪ'leɪd] [baɪ] [æn; ən] [əʊld] ['wʊmən] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)]
Then when we got there we were waylaid by an old woman in a little
然后 什么时候 我们 得到 那里 我们 是 伏击 经过 一个 老的 女士 在 一个 小的
['kɑ:trɪdʒ] ,
cottage ,
小屋 ,

然后我们到了那里，却被一位住在小木屋里的老妇人拦住了。

[hu:] [ʃəʊd] [ju: 'es] [ə; eɪ] ['redʒɪstər] [ʌv; əv] ['tʊrɪsts] ,
who showed us a register of tourists ,
WHO 显示 我们 一个 登记 的 游客 ,

他给我们看了一份游客登记册，

[ænd; ənd] [hu:] [ˈɑ:rtfəli] [ˈmenʃ(ə)nd] [ðə; ði] [sʌmz] [ðei] [hæd; həd][ˈɡiv(ə)n] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ˌrestəˈreiʃn] [ʌv; əv]
and who artfully mentioned the sums they had given toward the restoration of
和 WHO 巧妙地 提及 这 总和 他们 有 给定 朝向 这 恢复 的
[stouk] - ,
Stoke Pogis ,
斯托克 - ,

他们还巧妙地提及了他们为斯托克波吉斯修复工程捐赠的款项。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [meɪd] [ˌem ˈi:] [ɡɪv] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈdeɪz] [ɪkˈskɜ:ʒ(ə)n][kɔ:st] .
and you made me give more than the day's excursion cost .
和 你 制成 我 给 更多的 比 这 天 短途旅行 成本 .

你让我付出的钱超过了当天的游览费用。

[ðen] [wi:; wi] [went] [əˈb:ŋ] [ə; eɪ] [wet] , [ˈbʊʃi] [leɪn] [ðæt] [ˈmʌdɪd] [maɪ] [ˈtraʊzəz] ,
Then we went along a wet , bushy lane that muddied my trousers ,
然后 我们 去 沿着 一个 湿的 , 茂密的 车道 那 浑浊的 我的 裤子 ,

然后我们沿着一条湿漉漉、长满灌木的小路走，我的裤子都沾满了泥巴。

[ænd; ənd] [wen] [wi:; wi] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ˈgreɪz] [greɪv] , [ju:; jʊ] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈsɔ:ləm] [ju:] - [tri:] ,
and when we arrived at Gray's grave , you found the solemn yew - tree ,
和 什么时候 我们 到达的 在 格雷的 严重 , 你 成立 这 庄严 紫杉 - 树 ,

当我们到达格雷的墓地时，你发现了一棵庄严肃穆的紫杉树。

[ænd; ənd] [pɜ:rtʃt] [jɔ:rˈself] [ɑ:n][ə; eɪ] [wet] , [kəʊld] [ˈgreɪvstəʊn] , [ænd; ənd] [ri:d] [ˈgreɪz] [ˈelədʒi] [əˈlaʊd] ,
and perched yourself on a wet , cold gravestone , and read Gray's Elegy aloud ,
和 栖息 你自己 在 一个 湿的 , 寒冷的 墓碑 , 和 读 格雷的 挽歌 大声 ,

然后你坐在一块湿冷的墓碑上，大声朗读格雷的挽歌。

[waɪl] [aɪ] [held] [æn; ən] [ʌmˈbrelə] [ˈoʊvər][jʊr; jər] [ˈhedz] [ænd; ənd] [ɪnˈdʒɔɪd] [maɪˈself] .
while I held an umbrella over your heads and enjoyed myself .
尽管 我 握住 一个 伞 超过 你的 头部 和 享受 我 .

我当时正为你们撑伞，玩得很开心。

[naʊ] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [pʊt] [ɪn] [ˈsʌndeɪ] [æt; ət] [ˈkæntərˌberi] , [wer] , [ɪf] [aɪ ˈti:] [ˈɪznt] [mɔ:r] [ˈtʃɪrf(ə)l] ,
Now you want to put in Sunday at Canterbury , where , if it isn't more cheerful ,
现在 你 想 到 放 在 星期日 在 坎特伯雷 , 在哪里 , 如果 它 不是 更多的 快乐 ,

现在你想把星期天安排在坎特伯雷，那里，如果气氛不是更欢乐的话，

[ju:; jʊ] [wɪl] [ˈpra:bəbli] [hæv; həv][tu:; tə] [ˈberi] [ˌem ˈi:] . "
you will probably have to bury me . "
你 将要 大概 有 到 埋葬 我 . "

你大概得负责埋葬我。

" [ˈdʒɪmi] , [ju:; jʊ] [ˈhævnt] [ˈeni] [səʊl] !
" Jimmie , you haven't any soul !
" 吉米 , 你 还没有 任何 灵魂 !

“吉米，你没有灵魂！”

" [aɪ] [sed] , [ɪn] [dɪsˈɡʌst] .
" I said , in disgust .
" 我 说 , 在 厌恶 .

我厌恶地说。

[ˈdʒɪmi] [ɡrʌntɪd] .
Jimmie grunted .
吉米 哼哼 .

吉米哼了一声。

[ə; eɪ] [nɑ:k] [ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] .
A knock on the door .
一个 敲 在 这 门 .

有人敲门。

" [pli:z] [ɪk'skju:s][em 'i:][fɔ:r; fər] [ɪntə'rʌptɪŋ] [ju:; jʊ] , " [sed] ['meri] , " [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:]
" **Please excuse me for interrupting you** , " **said Mary** , " **but there are two**
" 请 原谅 我 为了 打断 你 , " 说 玛丽 , " 但 那里 是 二
[rɪ'pɔ:təz] [daʊn] - [sterz] ,
reporters down - stairs ,
记者 向下 - 楼梯 ,

“请原谅我打断你们,”玛丽说,“楼下有两位记者。”

[hu:] [wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [ɪf] [ðeɪ] [meɪ] ['fəʊtəgræf] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
who want to know if they may photograph the front of the house for the
WHO 想 到 知道 如果 他们 可能 照片 这 正面 的 这 房子 为了 这
[ˈsʌndeɪ] [ˈbæt(ə)][æks] . " **Sunday Battle Ax** . "
星期日 战斗 斧头 . "

他们想知道是否可以《星期日战斧报》拍摄房屋正面照片。

" [jes] , [aɪ][dəʊnt] [ker] .
" **Yes , I don't care** .
" 是的 , 我 不 关心 .

“是的,我不在乎。”

[tel] [ðem; ðəm][tu:; tə][ɡoʊ] [ə'hed] .
Tell them to go ahead .
告诉 他们 到 去 前方 .

让他们继续。

" [ʃi:; ʃi] [[ʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] .
" **She shut the door and went away** .
" 她 关闭 这 门 和 去 离开 .

她关上门走了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注,美式发音朗诵。

与贾丁一家同住(At Home with the Jardines)

第11/12页

[ˈmɪstər] . [ænd; ʌnd][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɪmi] [æt; ət] [ˈkæntər,beri] .
" Mr . and Mrs . Jimmie at Canterbury .
先生 和 太太 吉米 在 坎特伯雷 .

吉米先生和夫人住在坎特伯雷。

" [oʊ] , [ˈdʒɪmi] , " [saɪd] [hɪz; ɪz][waɪf] .
" Oh , Jimmie , " sighed his wife .
" 哦 , 吉米 , " 叹了口气 他的 妻子 .

“哦，吉米，”他妻子叹了口气。

[əˈnʌðər] [nɑ:k] .
Another knock .
其他 敲 .

又敲门了。

" [ˈmeri] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt] ?
" Mary , what do you want ?
" 玛丽 , 什么 做 你 想 ?

玛丽，你想要什么？

" [aɪ] [sed] , [ˈsævɪdʒli] .
" I said , savagely .
" 我 说 , 野蛮地 .

“我恶狠狠地说。”

[ʃi:; ji] [ˈstʌtəd] .
She stuttered .
她 结巴 .

她结结巴巴地说。

" [ænd; ʌnd] [pli:z] , [ˈmɪsɪz] ,
" And please , Missis ,
" 和 请 , 夫人 ,

“还有，夫人，请您.....”

[ðeɪ] [wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [dʒʌst] [kʌm] [ænd; ʌnd][sɪt][ɑ:n][ðə; ði] [ˈdɔ:rstep] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt]
they want to know if you will just come and sit on the doorstep a moment
他们 想 到 知道 如果 你 将要 只是 来 和 坐 在 这 家门口 一个 片刻

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][jʊr; jər][hænd] .
with a book in your hand .
和 一个 书 在 你的 手 .

他们想知道你是否愿意过来，手里拿着一本书，在门口坐一会儿。

[aɪ][toʊld][ðəm; ðəm][ˈmɪstər] . [ˈdʒɑ:r,daɪn] [ˈwɔznt] [æt; ət][hoʊm] , [soʊ] [ðeɪ] [sed] [ju:; jʊ] [wʊd] [du:] ! "
I told them Mr . Jardine wasn't at home , so they said you would do ! "
我 讲述 他们 先生 . 怡和集团 不是 在 家 , 所以 他们 说 你 会 做 ! "

我告诉他们贾丁先生不在家，所以他们说你就可以了！

" [noʊ] , [aɪ][wəʊnt] .
" No , I won't .
" 不 , 我 惯于 .

“不，我不会。”

[tɛl] [maɪ] [ˈsɪstə] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn] [maɪ] [hæt] [ænd; ənd] [hoʊld] [ðə; ði] [bʊk] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɜːr; hə] [feɪs]
Tell my sister to put on my hat and hold the book in front of her face
告诉 我的 姐姐 到 放 在 我的 帽子 和 抓住 这 书 在 正面 的 她 脸
[ænd; ənd] [biː; bi] [ˈfoʊtə, græft] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] . "
and be photographed for me . "
和 是 拍摄 为了 我 . "
告诉我妹妹戴上我的帽子，把书举到脸前，让我给她拍照。

" [ˈveri] [wel] , [ˈmɪsɪz] .
" **Very well, Missis** .
" 非常 出色地 , 夫人 .
" 好的，夫人。"
" [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] , [ænd; ənd] [əˈgen] [aɪ] [ˈnʌmbərd] [ðə; ði] [peɪdʒ] [ænd; ənd] [ɛˈseɪd] [tuː; tə] [raɪt] .
" **She went out, and again I numbered the page and essayed to write** .
" 她 去 出去 , 和 再次 我 编号 这 页 和 尝试 到 写 .
"她出去了，我又给页面编号，然后开始写作。

[bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɔːt] .
But I could not .
但 我 可以 不是 .
但我做不到。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˈræpɪdli] [bɪˈkʌmɪŋ] [ˈmaɪərd] .
I was rapidly becoming mired .
我 曾是 快速 成为 陷入困境 .
我很快就陷入了困境。

[aɪ] [ˈstoʊnɪli] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] [tuː; tə] [liːv] [maɪ] [desk] , [bʌt; bət] [sæt] [ˈsterɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [wɔːl] ,
I stonily refused to leave my desk, but sat staring at the wall,
我 冷漠地 拒绝 到 离开 我的 桌子 , 但 卫星 凝视 在 这 墙 ,
我冷漠地拒绝离开办公桌，只是坐在那里盯着墙壁。

[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [θred] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈnærətɪv] , [wen] — [ˈmeri] [əˈgen] .
trying to get the thread of my narrative, when — Mary again .
尝试 到 得到 这 线 的 我的 叙述 , 什么时候 — 玛丽 再次 .
我正努力理清我的叙述思路，这时——玛丽又出现了。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [terz] .
She was in tears .
她 曾是 在 眼泪 .
她泪流满面。

" [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [əˈfreɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [əˈfreɪd] [nɔːt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ]
" **I am afraid to speak to you, and I am afraid not to speak to you**
" 我 是 害怕的 到 说话 到 你 , 和 我 是 害怕的 不是 到 说话 到 你
,
/
,
"我害怕跟你说话，也害怕不跟你说话。"

" [ʃiː; ʃi] [ˈstæməd] .
" **she stammered** .
" 她 结结巴巴 .
她结结巴巴地说。

" [wel] , [wʌt] [ɪz] [aɪ ˈtiː] ? "
" **Well, what is it ?** "
" 出色地 , 什么 是 它 ? "
"那到底是什么？"

" [ɪn'di:d] , [aɪ][traɪ] , ['mɪsɪz] , [bʌt; bət][aɪ] [kɑ:nt] [si:m] [tu:; tə] [help] [ju:; jə] ['eni] .
" **Indeed** , **I try** , **Missis** , **but I can't seem to help you any** .
" 的确 , 我 尝试 , 夫人 , 但 我 不能 似乎 到 帮助 你 任何 .
"的确, 夫人, 我尽力了, 但我似乎帮不上您什么忙。”

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] [jʌŋ] ['gɜ:lz][ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,
There are two young girls in the drawing - room ,
那里 是 二 年轻的 女孩们 在 这 绘画 - 房间 ,
客厅里有两个年轻女孩,

[hu:] [wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [ɪf] ['mɪstər] . ['dʒɑ:r,dəɪn] [wɪl] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['ɔ:təgræf] [tu:; tə][ðə; ði] ['haɪlənd]
who want to know if Mr . Jardine will give his autograph to the Highland
WHO 想 到 知道 如果 先生 . 怡和集团 将要 给 他的 签名 到 这 高地
[ə'lʌmni:] [klaʊb] .
Alumnae Club .
校友 俱乐部 .

有人想知道贾丁先生是否会为高地校友会签名。

[aɪ 'ti:][hæz; həz] - ['membər] .
It has 472 members .
它 有 - 成员 .
它有472名成员。

[ðeɪ] [sent] [ʌp][ðer; ðər][kɑ:rdz] .
They sent up their cards .
他们 发送 向上 他们的 牌 .
他们寄出了他们的名片。

" [aɪ] ['sɪmplɪ] [moʊn] .
" **I simply moaned** .
" 我 简单地 呻吟 .
我只是呻吟了一声。

" [ðæt] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [hoʊl] ['aʊɜ:z] [wɜ:rk] !
" **That will be a whole hour's work** !
" 那 将要 是 一个 所有的 小时 工作 !
“那将是一个小时的工作量! ”

[aɪ] [kɑ:nt] [du:][aɪ 'ti:] [naʊ] .
I can't do it now .
我 不能 做 它 现在 .
我现在做不到。

(['merɪ] [noʊz] [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [raɪt] ['ɔ:brɪz] ['ɔ:təgræfs] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] !)
(**Mary knows I always write Aubrey's autographs for him** !)
(玛丽 知道 我 总是 写 奥布里的 签名 为了 他 !)
(玛丽知道我总是帮奥布里签名!)

[tel] [ðem; ðəm][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði][kɑ:rdz][ænd; ənd] [kɔ:l] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
Tell them to leave the cards and call for them to - morrow .
告诉 他们 到 离开 这 牌 和 称呼 为了 他们 到 - 明天 .
告诉他们把卡片留下, 明天再打电话来取。

" ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dʒɪmi] [æt; ət] ['kæntər,berɪ] .
" **Mr . and Mrs . Jimmie at Canterbury** .
" 先生 . 和 太太 . 吉米 在 坎特伯雷 .
“坎特伯雷的吉米先生和夫人。”

" [haʊ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] , ['mɪsɪz] . ['dʒɪmi] , [dɪd][ju:; jə] [kʌm] [tu:; tə] [θroʊ] [jɔ:r'self] [ə'wei] [ɑ:n]
" **How in the world , Mrs . Jimmie , did you come to throw yourself away on**
" 如何 在 这 世界 , 太太 . 吉米 , 做过 你 来 到 扔 你自己 离开 在
“吉米太太, 您究竟是怎么把自己毁掉的? ”

['dʒɪmi] ？
Jimmie ？
吉米 ？

吉米？

" [aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'pɜ:rtənəs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ə'pri:ʃiərtɪd] [baɪ]
" **I said** , **with** **an** **impertinence** **which** **was** **only** **appreciated** **by**
" 我 说 , 和 一个 无礼 哪个 曾是 仅有的 感谢 经过
我说道, 语气傲慢无礼, 只有.....

['dʒɪmi] .
Jimmie .
吉米 .

吉米。

[ˈmɪsɪz] . ['dʒɪmi] [tʊk] [em 'i:][wɪð; wɪθ] [ɪnˈfɪnət] [ˈsɪriəsənəs] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈhɔ:rɪfaɪd] [æt; ət][ðə; ði]
Mrs . **Jimmie** **took** **me** **with** **infinite** **seriousness** , **and** **looked** **horrified** **at** **the**
太太 . 吉米 采取 我 和 无限 严肃 , 和 看起来 惊恐万分 在 这
[ˈsækrələɪdʒ] .
sacrilege .
亵渎神灵 .

吉米太太极其严肃地看着我, 对这种亵渎神灵的行为感到震惊。

[ʃi:; ʃɪ][gʊ:t][ʌp][ænd; ənd] [krɔ:st] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] ['dʒɪmi] [ɑ:n][ðə; ði][ˈsoʊfə] ,
She got up **and** **crossed** **the** **room** **and** **sat down** **beside** **Jimmie** **on** **the** **sofa** ,
她 得到 向上 和 交叉 这 房间 和 卫星 向下 旁 吉米 在 这 沙发 ,
她起身穿过房间, 在沙发上吉米旁边坐下。

[wɪ'ðəʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜ:rd] .
without **saying** **a** **word** .
没有 说 一个 单词 .

一言不发。

[hɜ:r; hær] [tɔ:l] , [fʊl] ['fɪgjər] ['taʊərd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['dʒentlmənli] [slaʊtʃ] [ʌv; əv] ['dʒɪmɪz] ['bɔɪɪʃ]
Her **tall** , **full** **figure** **towered** **above** **the** **gentlemanly** **slouch** **of** **Jimmie's** **boyish**
她 高的 , 满的 数字 高耸 多于 这 绅士风度 伛 的 吉米的 男孩气
[prə'pɔ:ʃəns] ,
proportions ,
比例 ,

她高挑丰满的身材比吉米略显稚嫩的男孩气身躯高出许多。

[ænd; ənd][hɜ:r; hær] [ðʌs] ['saɪləntli] [ə'reɪ] [hɜ:r'self][ɑ:n] ['dʒɪmɪz] [saɪd][æz; əz][ə; eɪ] ['wɜ:rdləs] [rɪ'bjʊ:k]
and **her** **thus** **silently** **arraying** **herself** **on** **Jimmie's** **side** **as** **a** **wordless** **rebuke**
和 她 因此 默默 排列 她自己 在 吉米的 边 作为 一个 无言 训斥
[tu:; tə][maɪ] [ɪm'pɜ:rtənəs] [wʌz; wəz][soʊ] [dɪ'lɪʃəs] [ðæt] ['dʒɪmi] [geɪv] [em 'i:][ə; eɪ] ['sɔ:ləm] [wɪŋk] ,
to **my** **impertinence** **was** **so** **delicious** **that** **Jimmie** **gave** **me** **a** **solemn** **wink** ,
到 我的 无礼 曾是 所以 可口的 那 吉米 给予 我 一个 庄严 眨眼 ,
她就这样默默地站在吉米一边, 无声地斥责我的无礼, 这种做法真是妙不可言, 吉米还郑重地朝我眨了眨眼。

[æz; əz][hi:; hi] [sed] :
as **he** **said** :
作为 他 说 :

正如他所说:

" [naʊ] [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz][ˈoʊnli] [vɔɪst] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .
" **Now she** **has** **only** **voiced** **the** **opinion** **of** **the** **world** .
" 现在 她 有 仅有的 配音 这 观点 的 这 世界 .
“现在她只不过是表达了全世界的观点。”

[let] [ju: 'es] [feɪs] [ðə; ði] ['kwɛstʃən] [wʌns] [fɔ:r; fər][ɔ:l] .
Let us **face** **the** **question** **once** **for** **all** .
让 我们 脸 这 问题 一次 为了 全部 .

让我们彻底面对这个问题吧。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] ['mæri] [em 'i:] ?
Why did you marry me ?
为什么 做过 你 结婚 我 ？

你为什么嫁给我？

" [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɪmi] [ˈkʌlərd] [ɔːl][ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈkriːmi] [peɪl] [feɪs] .
" Mrs . Jimmie coloured all over her creamy pale face .
" 太太 . 吉米 有色 全部 超过 她 奶油状 苍白 脸 .
“吉米太太的白皙脸上涂满了颜料。”

[ʃiː; ji] [lʊkt] [ɪn] [dɪˈstres] [frʌm; frəm][em 'i:][tuː; tə] [ˈdʒɪmi] ,
She looked in distress from me to Jimmie ,
她 看起来 在 痛苦 从 我 到 吉米 ,
她神情痛苦地看着我，又看看吉米。

[dɪˈvaɪdɪd] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [ɪkˈspres] [ɪn][wʌn] [bɜːrst][ʌv; əv] [ˈeləkwəns] [ðə; ði] [ˈfʊlnəs] [ʌv; əv]
divided between her desire to express in one burst of eloquence the fulness of
分割 之间 她 欲望 到 表达 在 一 爆裂 的 口才 这 充满 的
[hɜːr; hər] [ˈriːz(ə)nɪz] [fɔːr; fər] [ˈmæriŋ] [ðə; ði][mæn][ʃiː; ji] [əˈdɔːrd] ,
her reasons for marrying the man she adored ,
她 原因 为了 结婚 这 男人 她 受人喜爱 ,
她内心挣扎着，一方面渴望用一番雄辩的言辞，将她嫁给心爱之人的全部理由表达出来；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [rɪˈlʌktəns] [tuː; tə] [dɪˈspleɪ] [ɪˈmoʊ(ə)n] [bɪˈfɔːr] [em 'i:] .
and her reluctance to display emotion before me .
和 她 不情愿 到 展示 情感 前 我 .
她不愿在我面前流露情感。

[ʃiː; ji] [tʊk] [ˈevriθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈedɪfaɪɪŋ] [ˈgrævəti] .
She took everything with such edifying gravity .
她 采取 一切 和 这样的 有益的 重力 .
她以令人敬佩的严肃态度看待一切。

[aɪ ˈtiː][ˈnevər] [dɔːnd] [ɑːn][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtiːzɪŋ] [hɜːr; hər] .
It never dawned on her that he was teasing her .
它 绝不 黎明 在 她 那 他 曾是 戏弄 她 .
她始终没有意识到他是在戏弄她。

" [dəʊnt] [ˈtɔːrment] [hɜːr; hər][soʊ] !
" Don't torment her so !
" 不 折磨 她 所以 !
“别这样折磨她！ ”

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɪmi] , [aɪ][ədˈmaɪər][jər; jər] [teɪst] , [bʌt; bət]
" Mrs . Jimmie , I admire your taste , but
" 太太 . 吉米 , 我 钦佩 你的 品尝 , 但
吉米夫人，我很欣赏您的品味，但是

[aɪ][ədˈmaɪər] [ˈdʒɪmiz] [mɔːr] . "
I admire Jimmie's more . "
我 钦佩 吉米的 更多的 . "
我更欣赏吉米。

" [θækŋk] [juː; jʊ] , [daɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈsɪriəsli] , [bʌt; bət] [stɪl] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [sɔːft] [blʌʃ] [ɑːn][hɜːr; həɪr]
" Thank you , dear , " she said , seriously , but still with that soft blush on her
" 感谢 你 , 亲爱的 , " 她 说 , 严重地 , 但 仍然 和 那 柔软的 脸红 在 她
[tʃiːks] .
cheeks .
脸颊 .

“谢谢你，亲爱的，”她认真地说，但脸颊上仍然泛着淡淡的红晕。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [ˈkwaɪətli] , " [ˈdʒɪmi] [ˈnevər] [ˈtɔːments] [ˌem ˈiː] . "
Then she added , quietly , " Jimmie never torments me . "

然后 她 额外 , 悄悄 , " 吉米 绝不 折磨 我 . "

然后她平静地补充道：“吉米从来不折磨我。”

" [mɒn] [djuː] , " [aɪ] [sed] , [ˈʌndər] [maɪ] [breθ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] [glæns] [æt; ət] [ˈdʒɪmi] .
" Mon Dieu , " I said , under my breath , with a fierce glance at Jimmie .
" 星期一 上帝 , " 我 说 , 在下面 我的 气息 , 和 一个 凶猛的 瞥一眼 在 吉米 .

“我的天哪，”我低声说道，同时狠狠地瞪了吉米一眼。

[bʌt; bət][hiː; hi][ˈoʊnli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [æz; əz][wʌn] [wʊd] [huː] [hæd; həd][nɑːt] " [fetʃt] [aɪ ˈtiː] " [ðæt]
But he only shook his head , as one would who had not " fetched it " that
但 他 仅有的 摇晃 他的 头 , 作为 一 会 WHO 有 不是 " 已获取 它 " 那
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

但他只是摇了摇头，就像那个这次没“拿到”东西的人一样。

[bʌt; bət] [huː] [ment] [tuː; tə] [kiːp] [ɑːn] [ˈtraɪɪŋ] .
but who meant to keep on trying .
但 WHO 意思是 到 保持 在 尝试 .

但他却打算继续尝试。

[əˈnʌðər] [nɑːk] .
Another knock .
其他 敲 .

又敲门了。

[ˈmeri] [əˈgen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [meɪl] .
Mary again , with the mail .
玛丽 再次 , 和 这 邮件 .

又是玛丽，送邮件来的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈswɒləuɪŋ] [ˈvaɪələntli] , [ænd; ənd][hɜːr; həɪr] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] .
She was swallowing violently , and her eyes were full of tears .
她 曾是 吞咽 暴力 , 和 她 眼睛 是 满的 的 眼泪 .

她剧烈地吞咽着，眼里噙满了泪水。

[aɪ] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [ˈletərz] [ænd; ənd] [tɔːr] [ðem; ðəm][ˈoʊpən] .
I took up the letters and tore them open .
我 采取 向上 这 信件 和 撕裂 他们 打开 .

我拿起信件，把它们撕开。

[ˌsɪksˈtiːn] [rɪˈkwests] [fɔːr; fər] [ˈɔːtəˌgræfs] , [ˈoʊnli][wʌn] [ɪnˈkləʊzɪŋ] [ə; eɪ][stæmp] .
Sixteen requests for autographs , only one enclosing a stamp .
十六 请求 为了 签名 , 仅有的 一 封闭 一个 邮票 .

十六份签名请求，只有一份附有邮票。

[twelv] [ˈletərz] [frʌm; frəm] [jʌŋ] [ˈgɜːlz] , [ˈtelɪŋ] [ˈɔːbri] [ðer; ðər] [ˈstelər] [ˌkeɪpəˈbɪlətɪz] .
Twelve letters from young girls , telling Aubrey their stellar capabilities .
十二 信件 从 年轻的 女孩们 , 讲述 奥布里 他们的 恒星 能力 .

十二封来自年轻女孩的信，讲述了她们的卓越才能。

[fɔːr] [ri'kwests] [fɔːr; fər] ['fəutəgræfs] .
Four requests for photographs .
四 请求 为了 照片 .

四份拍照请求。

[sʌm; səm][ˈpɜːrsən(ə)] [ˈletərz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [tʃɔɪs] [ɪˈfjuːʒ(ə)n] , [wɪt] [aɪ][ˈkɑːpi][vɜːrˈbeɪtɪm][et] -
Some personal letters , and this choice effusion , which I copy verbatim et spellatim -
一些 个人的 信件 , 和 这 选择 渗出液 , 哪个 我 复制 逐字 等 -
.
:
.

一些私人信件，以及这篇精选的檄文，我一字不差地抄录下来。

" [dɪr] [sɜːr] :
" **DEAR SIR :**
" 亲爱的 先生 :

“尊敬的先生：

[pliːz] [tel] [em 'iː] [haʊ] [juː; jʊ] ['stʌdi] ['hjuːmən] ['nætʃə] [duː][juː; jʊ][treɪvəl] [ɪk'stensɪvli] [θruː] [kloʊz]
Please tell me how you Study human natur do you travle extensively through close
请 告诉 我 如何 你 学习 人类 自然 做 你 旅行 广泛地 通过 关闭
[ˈsoʊʃ(ə)] [rɪˈleɪʃnz] [ɔːr][duː][juː; jʊ] ['stʌdi] [fə'naːlədʒi] .
Social relations or do you Study phenology .
社会的 关系 或者 做 你 学习 物候学 .

请告诉我您是如何研究人类本性的？您是通过广泛的旅行、密切的社会关系，还是通过物候学来研究人类本性？

[juː; jʊ] [ɪləstreɪt] [aɪ 'tiː][soʊ] - [ðæt] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [noʊ] [jɔːr; jər] ['meθəd]
You illustrate it So accratly that I would be pleased to know your method
你 阐明 它 所以 - 那 我 会 是 高兴 到 知道 你的 方法
[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][er 'em] [tuː] [tʃiːki] ,
and if you don't think I am too cheeky ,
和 如果 你 不 思考 我 是 也 厚脸皮 ,

你的描述如此准确，我很想知道你的方法，如果你不觉得我太冒昧的话，

[wʊd] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [noʊ] [jɔːr; jər] ['ɪnkʌm] .
would be pleased to know your income .
会 是 高兴 到 知道 你的 收入 .

我很想知道您的收入。

[aɪ] [rɪ'meɪn] [jɔːrz] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] .
I remain yours with respect .
我 保持 你的 和 尊重 .

我依然对您表示敬意。

" [aɪ] [geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈfriːk] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈdʒɪmɪz] [wɪð; wɪθ]
" **I gave a little shriek of delight , and rushed back to the jimmies with**
" 我 给予 一个 小的 尖叫 的 喜 , 和 匆忙 后退 到 这 吉米 和
[rɪ'nuːd] [ɪn'θuːziæzəm] .
renewed enthusiasm .
更新 热情 .

“我高兴地尖叫了一声，然后重新燃起了热情，冲回了吉米家。”

[ðɪs] [ʌnˈnoʊn] [mæn][hæd; həd][ɪnˈspaɪərd][em 'iː] [əˈfre] .
This unknown man had inspired me afresh .
这 未知 男人 有 灵感 我 重新 .

这位素不相识的人重新激发了我的灵感。

[ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɪmi] [æt; ət] [ˈkæntərˌberi] .
Mr . and Mrs . Jimmie at Canterbury .
先生 . 和 太太 . 吉米 在 坎特伯雷 .

吉米先生和夫人住在坎特伯雷。

[bʌt; bət] [ɔ:l'dʊʊ] ['dʒɪmi] [graʊlz] ,
But although Jimmie grows ,
但 虽然 吉米 咆哮 ,

虽然吉米发出低吼，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [hu:] [ɪz][soʊ] ['eksələnt] [ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] [kəm'pænjən] [æz; əz][hi; hi] ,
there is no one in the world who is so excellent a travelling companion as he ,
那里 是 不 一 在 这 世界 WHO 是 所以 出色的 一个 旅行 伴侣 作为 他 ,

世界上没有谁比他更适合做旅行伙伴。

[fɔ:r; fər][hi; hi][ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['redi] [fɔ:r; fər] ['evriθɪŋ] .
for he is always ready for everything .
为了 他 是 总是 准备好 为了 一切 .

因为他总是做好了应对一切的准备。

[ju; jʊ] ['kæna:t] [sə'dʒest] ['eni] [dʒɔ:nt] [tu:] [waɪld][ɔ:r] [tu:] [ɪm'pɑ:səb(ə)][fɔ:r; fər] ['dʒɪmi] [nɑ:t][tu; tə] [bend]
You cannot suggest any jaunt too wild or too impossible for Jimmie not to bend
你 不能 建议 任何 短途旅行 也 荒野 或者 也 不可能的 为了 吉米 不是 到 弯曲

[hɪz; ɪz] ['enədʒɪz] [tɔ:rd] ['meɪkɪŋ] [aɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)] .
his energies toward making it possible .
他的 能量 朝向 制作 它 可能的 .

你提出的任何旅行计划，无论多么疯狂或多么不可能，吉米都会竭尽全力去实现它。

[ðə; ði] [tʃi:f] ['ri:z(ə)n] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['dʒɪmi] [laɪks] [em 'i:][soʊ] [mʌt] [ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][əd'maɪər] ['dʒɪmi] ,
The chief reason that Mrs . Jimmie likes me so much is because I admire Jimmie ,
这 首席 原因 那 太太 . 吉米 点赞 我 所以 很多 是 因为 我 钦佩 吉米 ,

吉米太太如此喜欢我的主要原因是我敬佩吉米。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ðæt] ['dʒɪmi] [laɪks] [em 'i:][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [ə'dɔ:r] ['mɪsɪz] . ['dʒɪmi] .
and the reason that Jimmie likes me is because I adore Mrs . Jimmie .
和 这 原因 那 吉米 点赞 我 是 因为 我 崇拜 太太 . 吉米 .

吉米喜欢我的原因是我非常爱吉米太太。

[soʊ][aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [sə'praɪzd] [tu; tə][faɪnd] [ɑ:r'selvz] [æt; ət] ['kæntər,beri] [ɑ:n] ['sætərdeɪ]
So I was not at all surprised to find ourselves at Canterbury on Saturday
所以 我 曾是 不是 在 全部 惊讶 到 寻找 我们自己 在 坎特伯雷 在 周六
[æftər'nu:n] ,
afternoon ,
下午 ,

所以，周六下午我们出现在坎特伯雷，我一点也不感到意外。

[æftər][ə; eɪ] [ɔ:rt] [rʌn] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [θru:] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['kauntɪz] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd]
after a short run from London through one of the loveliest counties of England
后 一个 短的 跑步 从 伦敦 通过 一 的 这 最可爱的 县 的 英格兰
.
.
.

从伦敦出发，途经英格兰最美丽的郡县之一，一路短途旅行。

[sʌt] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] [ɡri:n] .
Such bewitching shades of green .
这样的 迷人的 色调 的 绿色的 .

如此迷人的绿色。

[sʌt] ['lʌvli] ['lɪt(ə)] [hɪlz] , — ['frendli] , [kəm'pænjənəbl] ['lɪt(ə)] [hɪlz] .
Such lovely little hills , — friendly , companionable little hills .
这样的 迷人的 小的 丘陵 , — 友好的 , 友善的 小的 丘陵 .

多么可爱的小山丘啊——友好、亲切的小山丘。

[aɪ] [kɑ:nt] [ber] ['maʊntnɪz] .
I can't bear mountains .
我 不能 熊 山脉 .

我无法承受高山。

[,aɪ 'ti:] [ɪz] [laɪk] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ] [kwi:nz] [ænd; ənd] [emp'ɹɪsɪz] .
It is like trying to be intimate with queens and empresses .
它是喜欢尝试到是亲密的和女王们和皇后们 .
这就像试图与女王和皇后亲近一样。

[ðeɪ] [ˌoʊvər'paʊər] [em 'i:] .
They overpower me .
他们压倒我 .
他们压制了我。

['kæntər,beri] [wʌz; wəz] [ɪn'tʃæntɪd] [graʊnd] [tu:; tə] [em 'i:] .
Canterbury was enchanted ground to me .
坎特伯雷曾是迷人的地面到我 .
坎特伯雷对我来说是一片充满魔力的土地。

[wi:; wi] [faʊnd] [ðə; ði] ['veri] [oʊld] ['selər] ['oʊvər] [wɪtʃ] [stʊd] [ðə; ði] ['kæntər,beri] [ɪn] .
We found the very old cellar over which stood the Canterbury Inn .
我们成立这非常老的地窖超过哪个站立这坎特伯雷客栈 .
我们找到了坎特伯雷客栈所在的古老地窖。

[aɪ] [kʊd; kəd] ['pɪktʃər] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [tu:; tə] [maɪ'self] .
I could picture the whole thing to myself .
我可以图片这所有的事物到我 .
我仿佛在脑海中看到了整个画面。

[aɪ] ['i:v(ə)n] ['rekənsaɪld] [tʃɔsɜ:z] ['spelɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kweɪntnəs] [ænd; ənd] ['kjuəriəsni:s] [ʌv; əv] [ðə; ði]
I even reconciled Chaucer's spelling with the quaintness and curiousness of the
我甚至和解乔叟的拼写和这古雅和好奇心 的 这
[oʊld] , [oʊld] [taʊn] .
old , old town .
老的 , 老的 镇 .

我甚至觉得乔叟的拼写与这座古老城镇的古朴和奇特之处相得益彰。

[wi:; wi] ['stroʊld] [ʌp] [tu:; tə] [es 'ti:] . ['mɑ:rtənz] [tʃɜ:rtʃ] , [sed] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] ['oʊldɪst] [tʃɜ:rtʃ] [ɪn]
We strolled up to St . Martin's Church , said to be the oldest church in
我们漫步向上到英石 . 马丁的教会 , 说到是这最老教会 在
['ɪŋɡlənd] ,
England ,
英格兰 ,

我们漫步走到圣马丁教堂，据说它是英格兰最古老的教堂。

[ænd; ənd] ['wɒndəd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ɑ:rd] ,
and wandered around the churchyard ,
和漫步大约这墓地 ,
然后他在教堂墓地里闲逛，

[fɪld] [wɪð; wɪθ] ['ɡlɔ:riəs] ['roʊzɪz] ['kri:pɪŋ] ['evriwɪər] ['oʊvər] [tu:mz] [soʊ] [oʊld] [ðæt] [ðə; ði] ['letərɪŋ] [ɪz]
filled with glorious roses creeping everywhere over tombs so old that the lettering is
已填和辉煌玫瑰爬行到处超过陵墓所以老的那这字母是
[ɪ'ledʒəb(ə)l] .
illegible .
无法辨认 .

墓碑上爬满了绚丽的玫瑰，古老的墓碑上的字迹已经无法辨认。

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [set] , [wi:; wi] [hæd; həd] [ðə; ði] [moʊst] ['bju:trɪf(ə)l] [vju:] [ʌv; əv] ['kæntər,beri] [tu:; tə] [bi:; bi]
When the sun set , we had the most beautiful view of Canterbury to be
什么时候这太阳放 , 我们 有 这最多美丽的看法 的 坎特伯雷 到 是
[hæd; həd] ['eniwɪər] ,
had anywhere ,
有 任何地方 ,

日落时分，我们欣赏到了坎特伯雷最美的景色。

[ænd; ɐnd][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['bjʊ:ɾɪf(ə)] [ɪn][ɔ:l] ['ɪŋɡlənd] .
and one of the most beautiful in all England .
和 一 的 这 最多 美丽的 在 全部 英格兰 :

而且是全英格兰最美丽的地方之一。

[wi:; wi][sæt] [daʊn] [tu:; tə][ə; eɪ][koʊld] ['sʌpər] [ðæt] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['lɪt(ə)l] [ɪn] [wɪð; wɪθ] ['daɪmənd]
We sat down to a cold supper that night in a charming little inn with diamond
我们 卫星 向下 到 一个 寒冷的 晚餐 那 夜晚 在 一个 迷人 小的 客栈 和 钻石
- ['pend] ['wɪndəʊz] .
- **paned windows** .
- 窗格 视窗 :

当晚，我们在一家有着菱形玻璃窗的迷人小旅馆里享用了一顿冷冷的晚餐。

[bʌt; bət][æz; əz] ['dʒɪmi] [lʌvz] ['pærɪs] ['kʊkɪŋ] [ænd; ɐnd] [wʊd] [ɔ:lmoʊst]['bɑ:rtər][hɪz; ɪz] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv]
But as Jimmie loves Paris cooking and would almost barter his chances of
但 作为 吉米 爱 巴黎 烹饪 和 会 几乎 物物交换 他的 机会 的
['hev(ə)n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['smoʊkɪŋ] [dɪʃ] [ʌv; əv][soʊl][ə; eɪ][lɑ:] [nɔ:'mænd] [æt; ət][ðə; ði][kæ'feɪ] [mɑ:rgʒ-i] ,
heaven for a smoking dish of sole a la Normande at the Cafe Marguery ,
天堂 为了 一个 吸烟 盘子 的 唯一 一个 拉 诺曼底 在 这 咖啡店 玛格丽 ,
但吉米酷爱巴黎菜，他几乎愿意用上天堂的机会去换取玛格丽咖啡馆里一道令人垂涎的诺曼底风味鳎鱼。

[hi:; hi][kæst] [lʊks] [ʌv; əv] [di:p] [ə'vɜ:rʒn] [æt; ət][ə; eɪ][saɪd] ['teɪbl] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] ['sɔ:rts] [ʌv; əv][koʊld]
he cast looks of deep aversion at a side table loaded with all sorts of cold
他 投掷 看起来 的 深的 厌恶 在 一个 边 桌子 已加载 和 全部 排序 的 寒冷的
[ænd; ɐnd]['dʒelɪd] [mi:ts] .
and jellied meats .
和 果冻 肉类 :

他厌恶地瞥了一眼摆满各种冷肉和冻肉的边桌。

[hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ʌv; əv]['i:vəlz] ['faɪnəli] [fel] [ə'pɑ:n] [tʃɪkɪn] , [ænd; ɐnd][tu:; tə][ðə; ði]['pɜ:rp(ə)] - [feɪst] ['weɪtər]
His choice of evils finally fell upon chicken , and to the purple - faced waiter
他的 选择 的 罪恶 最后 跌倒 之上 鸡 , 和 到 这 紫色的 - 面对 服务员
[wɪð; wɪθ] [blu:] - [waɪt] [aɪz] ,
with blue - white eyes ,
和 蓝色的 - 白色的 眼睛 ,

他最终选择了鸡肉，以及那位有着蓝白色眼睛、脸色发紫的服务员。

[hu:] [æskt] [wʌt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [faʊl] [hi:; hi] [wʊd] [prɪ'fɜ:r] , ['dʒɪmi] [sed] :
who asked what part of the fowl he would prefer , Jimmie said :
WHO 问 什么 部分 的 这 鸡 他 会 更喜欢 , 吉米 说 :

当被问及他更喜欢鸡的哪个部位时，吉米说：

" [ðə; ði] ['sekənd] [dʒɔɪnt] .
" **The second joint** .
" 这 第二 联合的 :

“第二个关节。

" [ðə; ði] ['weɪtər] [fraʊnd] [ænd; ɐnd] [went] [ə'weɪ] .
" **The waiter frowned and went away** .
" 这 服务员 皱眉 和 去 离开 :

服务员皱了皱眉，走开了。

[prez(ə)ntli] [hi:; hi] [keɪm] [bæk] [ænd; ɐnd] [æskt]
Presently he came back and asked
目前 他 来了 后退 和 问

他随后回来并问道

['dʒɪmi] ['oʊvər] [ə'gen] , [ænd; ɐnd] [ə'gen] ['dʒɪmi] [sed] , " [ðə; ði] ['sekənd] [dʒɔɪnt] .
Jimmie over again , and again Jimmie said , " The second joint .
吉米 超过 再次 , 和 再次 吉米 说 , " 这 第二 联合的 :

吉米一遍又一遍地说：“第二根烟卷。”

" [hi:; hi] [went] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] [kʌt] [ʌv; əv] [bi:f] .
" He went away and came back with a fine cut of beef .
" 他 去 离开 和 来了 后退 和 一个 美好的 切 的 牛肉 .

他走了一趟，回来时带回了一块上好的牛肉。

" [wɒts] [ðɪs] ? " [sed] ['dʒɪmi] .
" What's this ? " said Jimmie .
" 是什么 这 ? " 说 吉米 .

“这是什么？”吉米问道。

" [aɪ] [ɔ:rdərd] [tʃɪkɪn] . "
" I ordered chicken . "
" 我 订购 鸡 . "

我点了鸡肉。

" [jes] , [sɜ:r] ! " [sed] [ðə; ði] ['weɪtər] , ['mɑ:pɪŋ] [hɪz; ɪz] [brəʊ] , " [wʌt] [pɑ:rt] [wɒd] [ju:; jʊ] [laɪk] , [sɜ:r] ? "
" Yes , sir ! " said the waiter , mopping his brow , " What part would you like , sir ? " "
" 是的 , 先生 ! " 说 这 服务员 , 拖地 他的 眉头 , " 什么 部分 会 你 喜欢 , 先生 ? "

“好的，先生！”服务员一边擦着额头的汗一边说，“先生，您想吃哪一部分？”

" [ðə; ði] ['sekənd] [dʒɔɪnt] , " [sed] ['dʒɪmi] , [wɪð; wɪθ] ['ɑ:mɪnəs] [dɪ'stɪŋktnəs] .
" The second joint , " said Jimmie , with ominous distinctness . "
" 这 第二 联合的 , " 说 吉米 , 和 不祥的 明显 .

“第二个关节，”吉米语气不祥地说道。

" [ðæt] [ɪz] [ɪf] ['ɪŋɡlɪʃ] [tʃɪkɪnz] [ɡrəʊ] ['eni] . "
" That is if English chickens grow any . "
" 那 是 如果 英语 鸡 生长 任何 . "

“前提是英国的鸡能长得高大。”

" [jes] , [sɜ:r] , [jes] , [sɜ:r] , " [sed] [ðə; ði] [pʊr] ['weɪtər] .
" Yes , sir , yes , sir , " said the poor waiter . "
" 是的 , 先生 , 是的 , 先生 , " 说 这 贫穷的 服务员 .

“是的，先生，是的，先生，”可怜的服务员说道。

[hi:; hi] ['hɜ:rid] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [brɔ:t] [ʌp][ðə; ði] [hed] ['weɪtər] .
He hurried away , and finally brought up the head waiter .
他 慌忙 离开 , 和 最后 带来 向上 这 头 服务员 .

他匆匆离开，最后把领班叫了上来。

" [wʌt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [faʊl] [wɒd] [ju:; jʊ] [laɪk] , [sɜ:r] ?
" What part of the fowl would you like , sir ? "
" 什么 部分 的 这 鸡 会 你 喜欢 , 先生 ?

先生，您想要这只鸡的哪个部位？

[ðɪs] [mæn][dɪd][nɑ:t] [ʌndər'stænd] [jɔr; jər][ɔ:rdər] .
This man did not understand your order .
这 男人 做过 不是 理解 你的 命令 .

这个人没听懂你的订单。

" ['dʒɪmi] [li:nd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['weɪtəz] [wɪ'dəʊt] ['spi:kɪŋ]
" Jimmie leaned back in his chair , and looked up at the waiters without speaking
" 吉米 倾斜 后退 在 他的 椅子 , 和 看起来 向上 在 这 服务员 没有 请讲
.
:
.

吉米向后靠在椅子上，一言不发地抬头看着服务员。

" [haʊ] ['meni] [pɑ:rts][ɑ:r; ər][ðer; ðər][tu:; tə][ə; eɪ] [tʃɪkɪn] ? " [sed] ['dʒɪmi] .
" How many parts are there to a chicken ? " said Jimmie . "
" 如何 许多 部分 是 那里 到 一个 鸡 ? " 说 吉米 .

吉米问：“一只鸡有几个部位？”

" [æz; əz][jʊr; jər][mæn] [dʌz] [nɑ:t] [si:m] [tu;; tə] [spi:k] ['ɪŋɡlɪ] , [ju;; jʊ] [neɪm] [ðem; ðəm]['oʊvər] ,
" As your man does not seem to speak English , you name them over ,

作为 你的 男人 做 不是 似乎 到 说话 英语 , 你 姓名 他们 超过 ,

“因为你的人似乎不会说英语，你就把他们的名字念出来吧。”

[ænd; ənd] [wen] [ju;; jʊ] [kʌm] [tu;; tə][ðə; ði][wʌn][aɪ][wɑ:nt] , [aɪl] [skri:m] .
and when you come to the one I want , I'll scream .

和 什么时候 你 来 到 这 一 我 想 , 患病的 尖叫 .

当你遇到我想要的那个人时，我会尖叫。

" [bəuθ] ['weitəz] ['ɪftɪd] [ðer; ðər] [weɪt] [tu;; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [fʊt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪm'bærəst] .
" Both waiters shifted their weight to the other foot and looked embarrassed .

两个都 服务员 转移 他们的 重量 到 这 其他 脚 和 看起来 尴尬的 .

两位服务员都把重心转移到另一只脚上，看起来很尴尬。

" [aɪ][wɑ:nt][ðə; ði] [ni:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪkɪn] , " [sed] ['dʒɪmi] .
" I want the knee of the chicken , " said Jimmie .

我 想 这 膝盖 的 这 鸡 , " 说 吉米 .

“我要鸡的膝盖，”吉米说。

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [ni:] - [kæp][tu;; tə][ðə; ði] [θaɪ] .
" From the knee - cap to the thigh .

从 这 膝盖 - 帽 到 这 大腿 .

从膝盖骨到大腿。

[ðæt] [pɑ:rt] [wɪtʃ] [sə'pɔrts] [ðə; ði] [faʊl] [wen] [aɪ 'ti:] [wɔ:ks] .
That part which supports the fowl when it walks .

那 部分 哪个 支持 这 鸡 什么时候 它 散步 .

支撑家禽行走的那部分。

[nɑ:t][ðə; ði] [breɪst] [nɔ:r][ðə; ði] [nek] [nɔ:r][ðə; ði] [bæk] [nɔ:r] [jet] [ðə; ði]['æŋk(ə)] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌpər] ,
Not the breast nor the neck nor the back nor yet the ankle , but the upper ,

不是 这 胸部 也不 这 脖子 也不 这 后退 也不 然而 这 踝 , 但 这 上 ,

不是胸部，也不是颈部，也不是背部，更不是脚踝，而是上部，

[ðə; ði] [su:'pɪriər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][leg] .
the superior part of the leg .

这 优越的 部分 的 这 腿 .

腿的上部。

[du:][ju;; jʊ] [ʌndər'stænd] ? "
Do you understand ? "
做 你 理解 ? "
你明白吗? "

" [ðə; ði] ['ʌpər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][leg] ?
" The upper part of the leg ?
" 这 上 部分 的 这 腿 ?
“大腿上部? "

[aɪ][beg]['pɑ:rd(ə)n] , [sɜ:r] ,
I beg pardon , sir ,
我 求 赦免 , 先生 ,
对不起，先生。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['weɪtər] [ʌndər'stʊd] [ðæt] [ju;; jʊ] ['wɑ:ntɪd] [ə; eɪ] [kʌt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sekənd] [dʒɔɪnt][ɑ:n]
but the waiter understood that you wanted a cut from the second joint on
但 这 服务员 理解 那 你 通缉 一个 切 从 这 第二 联合的 在
[ðæt] ['teɪbl] , [sɜ:r] .
that table , sir .
那 桌子 , 先生 .
但服务员明白您想要的是桌上第二块肉，先生。

" ['dʒɪmi] ['sɪmpli] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" **Jimmie simply looked at him** .
" 吉米 简单地 看起来 在 他 ；

吉米只是看着他。

" [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [spi:k] [ə; eɪ][ˈdaɪəlekt] ['sʌmwʌt] [rɪˈzemblɪŋ] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈlæŋɡwɪdʒ] ,
" **The English speak a dialect somewhat resembling the American language** ,
" 这 英语 说话 一个 方言 有些 类似 这 美国人 语言 ,
“英国人说的方言与美国英语有些相似，

['dʒɪmi] , " [aɪ] [sed] , ['su:ðɪŋli] .
Jimmie , " I said , soothingly .
吉米 , " 我 说 , 舒缓地 .

“吉米，”我轻声安抚道。

[ə; eɪ] [nɔ:k] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ʌnd] [bi:] [əˈpɪrd] .
A knock at the door , and Bee appeared .
一个 敲 在 这 门 , 和 蜜蜂 出现 .

一阵敲门声响起，小蜜蜂出现了。

" [ʃʊd; ʃəd] [waɪvz] [wɜ:rk] ?
" **Should Wives Work ?**
" 应该 妻子们 工作 ?

妻子应该工作吗？

" [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **she said** .
" 她 说 .

她说。

" ['ænsər] [ðæt] [ɔ:fhænd] !
" **Answer that offhand !**
" 回答 那 随意 !

“脱口而出回答这个问题！ ”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [rɪˈpɔ:rtər] [daʊn] - [sterz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['gɔ:rgən] ,
There is a reporter down - stairs for the Sunday Gorgon ,
那里 是 一个 记者 向下 - 楼梯 为了 这 星期日 戈耳工 ,

楼下有一位记者，是《星期日戈耳工报》的记者。

[hu:] ['wɒnts] [faɪv] ['hʌndrəd] [wɜ:rdz][frʌm; frəm][ju:; jʊ] [wɪtʃ] [hi:; hi][ɪz] [prɪˈperd] [tu:; tə] [teɪk] [daʊn] [ɪn]
who wants five hundred words from you which he is prepared to take down in
WHO 想要 五 百 字 从 你 哪个 他 是 准备 到 拿 向下 在
[ʃɔ:rthænd] .
shorthand .
速记 .

他想从你这里得到五百字，但他准备用速记的方式记录下来。

[ʃʊd; ʃəd] [waɪvz] [wɜ:rk] ? " **Should Wives Work ?** "
应该 妻子们 工作 ? " "

妻子应该工作吗？

" [ʃʊd; ʃəd] [waɪvz] [wɜ:rk] ?
" **Should wives work ?**
" 应该 妻子们 工作 ?

妻子应该工作吗？

" [aɪ] [kraɪd] , [fəˈroʊʃəsli] .
" **I cried , ferociously** .
" 我 哭 , 凶猛地 .

我放声痛哭。

" [wʊd] [ðeɪ] [ɪf] [ðeɪ] [ɡɑ:t][ə; eɪ] [tʃæns] ?
" **Would they if they got a chance ?**
" 会 他们 如果 他们 得到 一个 机会 ？

如果他们有机会，他们会吗？

[oʊ] , [bi:] , [fɔ:r; fər] ['hevənz] [seɪk] , [goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][aɪm] [aʊt] .
Oh , Bee , for heaven's sake , go down and tell him I'm out .
哦 , 蜜蜂 , 为了 天 清酒 , 去 向下 和 告诉 他 我是 出去 .

哦，Bee，看在上帝的份上，下去告诉他我走了。

[pli:z] , [bi:] . "
Please , Bee ."
请 , 蜜蜂 . "

拜托了，小蜜蜂。

" [noʊ] , [dʒʌst] [ɡɪv] [em 'i:][ə; eɪ] [fju:] [aɪ'di:əz] , [ænd; ənd] [aɪl] [goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [ɪn'la:rdʒ] [ɑ:n][ðem; ðəm]
" **No , just give me a few ideas , and I'll go down and enlarge on them**
" 不 , 只是 给 我 一个 很少 想法 , 和 患病的 去 向下 和 放大 在 他们
,
,
,

“不，你只要给我几个想法，我就会下去进一步完善它们。”

[ænd; ənd] [meɪk] [ʌp][jɔ:r; jər] [faɪv] ['hʌndrəd] [wɜ:rdz] .
and make up your five hundred words .
和 制作 向上 你的 五 百 字 .

然后凑够五百字。

[jɔ:r; jər] [ə'pɪnjən] [ɪz][soʊ]['væljuəb(ə)l] .
Your opinion is so valuable .
你的 观点 是 所以 有价值的 .

你的意见非常宝贵。

[ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)l] [θɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] !
You don't know a single thing about it !
你 不 知道 一个 单身的 事物 关于 它 !

你对此一无所知！

" [aɪ][ɡɑ:t][rɪd][ʌv; əv][hɜ:r; hər][baɪ][sʌm; səm] [dɪ'pləʊməsi] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['dʒɪmɪz] .
" **I got rid of her by some diplomacy , and returned to the Jimmies .**
" 我 得到 摆脱 的 她 经过 一些 外交 , 和 返回 到 这 吉米 .

“我用一些外交手段摆脱了她，然后回到了吉米家。”

[ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . ['dʒɪmi] [æt; ət] ['kæntər,beri] .
Mr . and Mrs . Jimmie at Canterbury .
先生 . 和 太太 . 吉米 在 坎特伯雷 .

吉米先生和夫人住在坎特伯雷。

" ['nevər] [maɪnd][hɜ:r; hər] , [dɪr] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['dʒɪmi] .
" **Never mind her , dear , " said Mrs . Jimmie .**
" 绝不 头脑 她 , 亲爱的 , " 说 太太 . 吉米 .

“别理她，亲爱的，”吉米太太说。

" [θɪŋk] [wʌt] [ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] , ['restfl] [deɪ] [wi:; wi][æɪ; əɪ][hæv; həv][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , ['wɑ:ndərɪŋ]
" **Think what a beautiful , restful day we shall have to - morrow , wandering**
" 思考 什么 一个 美丽的 , 宁静 天 我们 将 有 到 - 明天 , 漫游
[ə'baʊt] ['kæntər,beri] [kə'θi:drəl] .
about Canterbury cathedral .
关于 坎特伯雷 大教堂 .

“想想明天我们将度过多么美好、多么轻松的一天，在坎特伯雷大教堂里漫步。”

[aɪ][kɑːnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] ['bjʊːtɪf(ə)l] [wei] [tuː; tə][spend] ['sʌndeɪ] .
I can't think of a more beautiful way to spend Sunday .
我 不能 思考 的 一个 更多的 美丽的 方式 到 花费 星期日 .

我想不出还有什么比这更美好的周日消遣方式了。

['lʌndən] [ɪz] ['sɪmplɪ] ['dredf(ə)l] [ɑːn] ['sʌndeɪ] . "
London is simply dreadful on Sunday ."
伦敦 是 简单地 可怕 在 星期日 . "

伦敦星期天简直糟透了。

" ['lʌndən] [ɪz] ['sɪmplɪ] ['dredf(ə)l] [æt; ət] ['eni] [taɪm] , " [sed] ['dʒɪmi] .
" **London is simply dreadful at any time ,** " **said Jimmie .**
" 伦敦 是 简单地 可怕 在 任何 时间 , " 说 吉米 .

“伦敦任何时候都糟透了,”吉米说。

" ['evri] ['restrɑːnt] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] [sə'vɔɪ] , [kləʊzɪz][æt; ət] ['mɪdnɑɪt] .
" **Every restaurant , even the Savoy , closes at midnight .**
" 每一个 餐厅 , 甚至 这 萨沃伊 , 关闭 在 午夜 .

所有餐厅, 包括萨沃伊酒店, 都在午夜关门。

[aɪ][gɑːt] [ʌt] ['ɪntuː][ðə; ði] [kraɪ'tɪriən] [ðə; ði] [ʌðər] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [grɪl] ,
I got shut into the Criterion the other evening in the grill ,
我 得到 关闭 进入 这 标准 这 其他 晚上 在 这 炙烤 ,

那天晚上我被困在了Criterion餐厅的烧烤区里,

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [θruː] [ðə; ði][hoʊ'tel] ,
and had to come out through the hotel ,
和 有 到 来 出去 通过 这 酒店 ,

然后不得不从酒店出来,

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʌn'laːkt] [mɔːr] [dɔːz] [ænd; ənd] - [mɔːr] [tʃeɪnz] [ðæn; ðən] [aɪv] [hɜːrd] [sɪns]
and they unlocked more doors and unclanked more chains than I've heard since
和 他们 已解锁 更多的 门 和 - 更多的 链条 比 我已经 听到 自从

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['prɪz(ə)nər][ʌv; əv] [tʃɪ'laːn] .
I was the prisoner of Chillon .
我 曾是 这 囚犯 的 西庸 .

他们打开的门比我自被囚禁在西庸监狱以来听到的还要多, 他们解开的锁链也比我听到的还要多。

[tɔːk] [ə'baʊt] ['gʊʊɪŋ] [rɔːŋ] [ɪn] ['lʌndən] .
Talk about going wrong in London .
讲话 关于 去 错误的 在 伦敦 .

在伦敦真是倒霉透了。

[juː; jʊ] ['sɪmplɪ] ['kʊdnt] .
You simply couldn't .
你 简单地 不能 .

你根本做不到。

['gʊðnəs] [ɪz] [θɹʌst] [ə'pɑːn][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['trævəlɪŋ] .
Goodness is thrust upon you , if you are travelling .
善良 是 推力 之上 你 , 如果 你 是 旅行 .

旅行途中, 美好事物会降临到你身上。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ænd; ənd] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [klʌbz] — [ðæts] ['dɪfrənt] .
If you are a native and belong to the clubs — that's different .
如果 你 是 一个 本国的 和 属于 到 这 俱乐部 — 那就是 不同的 .

如果你是本地人并且是俱乐部成员——那就另当别论了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [kloʊz] [θɪŋz] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [taɪm] [ʌv; əv][ɔ:l] [ˈʌðər] [ðæt] [ju:; jʊ]
 But the way they close things in England at the very time of all others that you
 但 这 方式 他们 关闭 事物 在 英格兰 在 这 非常 时间 的 全部 其他的 那 你
 [wɑ:nt][ðəm; ðəm][tu:; tə][bi:; bi][ˈoʊpən] —
 want them to be open —
 想 他们 到 是 打开 —
 但是，在英国，你最希望开放的时候，他们却反而关闭了所有场所——

" [bi:] [ˈentərd] .
 " Bee entered .
 " 蜜蜂 进入 .
 “蜜蜂进入了。”

" [ɪkˈskju:s][,em ˈi:] , " [ʃi: ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] .
 " Excuse me , " she said , in a whisper .
 " 原谅 我 , " 她 说 , 在 一个 耳语 .
 “打扰一下,”她低声说道。

[bi:] [θɪŋks] [ɪf] [ʃi: ʃi] [ˈhwɪspəz] [,aɪ ˈti:][ɪz][nɑ:t][æn; ən] [ˌɪntəˈrʌp](ə)n] .
 Bee thinks if she whispers it is not an interruption .
 蜜蜂 思考 如果 她 低语 它 是 不是 一个 中断 .
 Bee认为，如果她低声说话，就不算打扰别人。

" [ə; eɪ] [kəˈmɪti] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdʒu:ɪ] [ˈhɑ:spɪt(ə)l] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] [ɪf] [ˈɔ:bri] [wɪl]
 " A committee from the Jewish Hospital would like to know if Aubrey will
 " 一个 委员会 从 这 犹太人 医院 会 喜欢 到 知道 如果 奥布里 将要
 [ˈprez(ə)nt][ə; eɪ] [set][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊks] [tu:; tə][ðə; ði][ˈhɑ:spɪt(ə)l] [ˈlaɪbrəri] . "
 present a set of his books to the Hospital Library . "
 展示 一个 放 的 他的 图书 到 这 医院 图书馆 . "
 “犹太医院的一个委员会想知道奥布里是否愿意向医院图书馆捐赠一套他的著作。”

" [ɪf] [hi:; hi] [dʌz] , [ðæt] [wɪl] [bi:; bi][ˈsɪksti][ˈdɑ:ləz, ˈdɔləz] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [hæv; həv] [peɪd] [aʊt] [ðɪs] [wi:k] ,
 " If he does , that will be sixty dollars that he will have paid out this week ,
 " 如果 他 做 , 那 将要 是 六十 美元 那 他 将要 有 有薪酬的 出去 这 星期 ,
 “如果他这么做，那他本周就要支付六十美元了。”

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [bʊks] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈɡɪvɪŋ] [ðəm; ðəm] [əˈweɪ] .
 for his own books , for the privilege of giving them away .
 为了 他的 自己的 图书 , 为了 这 特权 的 给予 他们 离开 .
 为了他自己的书，为了有幸将它们赠送出去。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [læst] [ˈhɑ:spɪt(ə)l][ɪn] [taʊn] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t] [kənˈtrɪbjʊ:tɪd] [tu:; tə] ,
 But as this is the last hospital in town that he has not contributed to ,
 但 作为 这 是 这 最后的 医院 在 镇 那 他 有 不是 贡献 到 ,
 但这是镇上最后一家他没有捐助过的医院了，

[tel] [ðəm; ðəm] [jes] , [ænd; ænd] [ðen] [set][ðə; ði][dɔ:g][ɑ:n][ðəm; ðəm] !
 tell them yes , and then set the dog on them !
 告诉 他们 是的 , 和 然后 放 这 狗 在 他们 !
 告诉他们“是”，然后放狗咬他们！

" [aɪ] [sed] , [ˈsævɪdʒli] .
 " I said , savagely .
 " 我 说 , 野蛮地 .
 “我恶狠狠地说。”

" [ju:; jʊ] [pʊr] [θɪŋ] ! " [sed] [bi:] .
 " You poor thing ! " said Bee .
 " 你 贫穷的 事物 ! " 说 蜜蜂 .
 “你真可怜！”小蜜蜂说道。

" [ɪts] [ə; eɪ] [ˈfeɪm] [ðə; ði] [wei] [ˈpi:p(ə)l] [ˈtɔ:rmənt] [ju:; jʊ] .
" **It's a shame the way people torment you** .
" 它是 一个 耻辱 这 方式 人们 折磨 你 .

“人们这样折磨你，真是太可耻了。”

" [ˈbɪlɪ] [ˈkraʊdɪd] [pæst][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [ænd; ənd] [klaɪmd] [ˈɪntu:][maɪ][ləp] .
" **Billy crowded past his mother , and climbed into my lap** .
" 比利 挤 过去的 他的 母亲 , 和 攀登 进入 我的 膝 .

比利挤过他妈妈，爬到我的腿上。

" [tel] [em ˈi:] [ə; eɪ] [ˈstɔ:ri] , [dɪr] - , " [sed] [ðɪs] [bɔ:rn] [ˈwi:dlər] ,
" **Tell me a story , dear Tattah , " said this born wheedler** ,
" 告诉 我 一个 故事 , 亲爱的 - , " 说 这 出生 哄骗者 ,

“给我讲个故事吧，亲爱的塔塔，”这个天生的哄骗者说道。

[ˈpætɪŋ] [maɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [blæk] [pɔ:] .
patting my face with his little black paw .
轻拍 我的 脸 和 他的 小的 黑色的 爪子 .

他用他那黑色的小爪子轻轻拍了拍我的脸。

" [noʊ] , [naʊ] [ˈbɪlɪ] — " [brˈɡæən] [bi:] .
" **No , now Billy — " began Bee** .
" 不 , 现在 比利 — " 开始 蜜蜂 .

“不，现在比利——”比伊开口道。

" [let] [hɪm; ɪm] [steɪ] , " [aɪ] [kraɪd] , [ˈkæstɪŋ] [daʊn] [maɪ] [pen] .
" **Let him stay , " I cried , casting down my pen** .
" 让 他 停留 , " 我 哭 , 铸件 向下 我的 笔 .

“让他留下吧，”我喊道，扔下了笔。

" [aɪ ˈti:] [ɪz] [soʊ] [ˈseldəm] [ðæt] [hi:; hi] [ˈkʌdlz] [ðæt] [aɪl] [ˈsækrɪfaɪs] [maɪˈself] [əˈpɑ:n] [ðə; ði] [ˈɔ:ltər] [ʌv; əv]
" **It is so seldom that he cuddles that I'll sacrifice myself upon the altar of**
" 它 是 所以 很少 那 他 拥抱 那 患病的 牺牲 我 之上 这 坛 的
[ˈæntˌhʊd] .
aunthood .
姑姑 .

“他很少拥抱我，所以我愿意牺牲自己，成为他的姑姑。”

[wel] , [wʌnz] [əˈpɑ:n] [ə; eɪ] [taɪm] , [ˈbɪlɪ] ,
Well , once upon a time , Billy ,
出色地 , 一次 之上 一个 时间 , 比利 ,

很久很久以前，比利.....

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɪr] [ˈlɪt(ə)l] [blu:] [hen] [hu:] [stoʊl] [əˈwei] — [sɪt] [sti:l] [naʊ] !
there was a dear little blue hen who stole away — sit still now !
那里 曾是 一个 亲爱的 小的 蓝色的 母鸡 WHO 偷窃 离开 — 坐 仍然 现在 !

有一只可爱的小蓝母鸡偷偷溜走了——现在别动！

[ju:v] [mɔ:r] [legz] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˈsentɪpi:d] !
You've more legs than a centipede !
你已经 更多的 腿 比 一个 蜈蚣 !

你的腿比蜈蚣还多！

— [hu:] [stoʊl] [əˈwei] [ˈevri] [deɪ] [ænd; ənd] [went] [ˈʌndər] [ðə; ði] [bɑ:rn] [wer] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [soʊ] [ku:l]
— **who stole away every day and went under the barn where it was so cool**
— WHO 偷窃 离开 每一个 天 和 去 在下面 这 谷仓 在哪里 它 曾是 所以 凉爽的
[ænd; ənd] [ˈjeɪdi] ,
and shady ,
和 阴凉 ,

——他每天都偷偷溜出去，躲到谷仓底下，那里又凉爽又阴凉。

[ænd; ənd][leɪd][ə; eɪ] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l] [smu:ð] , [kri:m] - ['kʌlərd] [eg] .
and laid a lovely little smooth , cream - coloured egg .
和 铺设 一个 迷人的 小的 光滑的 , 奶油 - 有色 蛋 .

她下了一个漂亮的小巧光滑的乳白色鸡蛋。

[ðen] [wen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][leɪd][aɪ 'tiː] ,
Then when she had laid it ,
然后 什么时候 她 有 铺设 它 ,

然后当她把它放下后，

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][soʊ] [praʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [help] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ænd; ənd] ['kækəlɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ]
she was so proud that she could never help coming out and cackling at the
她 曾是 所以 自豪的 那 她 可以 绝不 帮助 未来 出去 和 咯咯笑 在 这

[tɑ:p][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [vɔɪs] ,
top of her voice ,
顶部 的 她 嗓音 ,

她非常自豪，总是忍不住大声咯咯地笑。

- [kʌt] - [kʌt] - [kʌt] - [kɑː] - [dɑː] - [kʌt] ! -
' Cut - cut - cut - ka - dah - cut ! '
- 切 - 切 - 切 - 卡 - 达 - 切 ! -

“咔咔咔咔咔！ ”

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ]['leɪdɪ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [wʊd] [rʌn] [aʊt][ænd; ənd] [seɪ] , - [oʊ] ,
And then the lady of the house would run out and say , ' Oh ,
和 然后 这 女士 的 这 房子 会 跑步 出去 和 说 , - 哦 ,

然后女主人就会跑出来说：“哦，

[ðeəz; ðəz] [ðæt] ['nɔːti] ['lɪt(ə)l] [bluː] [hen] ['kækəlɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [nuː] - [leɪd] [eg] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][wɑːnt][soʊ]
there's that naughty little blue hen cackling over a new - laid egg which I did want so
有 那 淘气 小的 蓝色的 母鸡 咯咯笑 超过 一个 新的 - 铺设 蛋 哪个 我 做过 想 所以

[mʌtʃ] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['ɑːmlət] ,
much to make an omelette ,
很多 到 制作 一个 煎蛋卷 ,

那只淘气的小蓝母鸡正对着刚下的蛋咯咯叫，我真想用它做个煎蛋卷。

[bʌt; bət][aɪ][daʊnt] [noʊ] [wer] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][leɪd][aɪ 'tiː] .
but I don't know where she has laid it .
但 我 不 知道 在哪里 她 有 铺设 它 .

但我不知道她把它放在哪里了。

[ðə; ðɪ] ['nɔːti] ['lɪt(ə)l] [bluː] [hen] ! -
The naughty little blue hen ! '
这 淘气 小的 蓝色的 母鸡 ! -

那只淘气的小蓝母鸡！

[soʊ][ðə; ðɪ] [pʊr] ['leɪdɪ] [wʊd] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juːz][ðə; ðɪ] [red] ['henz] [egz] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['ɑːmlət]
So the poor lady would be obliged to use the red hen's eggs for the omelette
所以 这 贫穷的 女士 会 是 有义务 到 使用 这 红色的 母鸡的 鸡蛋 为了 这 煎蛋卷

,
!
,

所以这位可怜的女士就不得不使用红母鸡下的蛋来做煎蛋卷了。

[br'kəz, br'kɔːz][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [bluː] [hen] [leɪd][hɜːrz] ['ʌndər] [ðə; ðɪ][bɑːrn] .
because the little blue hen laid hers under the barn .
因为 这 小的 蓝色的 母鸡 铺设 她的 在下面 这 谷仓 .

因为那只蓝色的小母鸡把蛋下在了谷仓下面。

" [wel] , ['æftər][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [bluː] [hen][hæd; həd][leɪd][sɪks] ['bjuːtɪf(ə)l] [kri:m] - ['kʌlərd] [egz] ,
" Well , after the little blue hen had laid six beautiful cream - coloured eggs ,
" 出色地 , 后 这 小的 蓝色的 母鸡 有 铺设 六 美丽的 奶油 - 有色 鸡蛋 ,

“嗯，在那只蓝色小母鸡下了六个漂亮的奶油色鸡蛋之后，

[ʃiː ʃi][bɪˈɡæn][tuː; tə][sɪt][ɑːn][ðem; ðəm][deɪ][ˈæftər][deɪ] , [ˈkʌvərɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈfeðəz] ,
she began to sit on them day after day , covering them with her feathers ,
她 开始 到 坐 在 他们 天 后 天 , 覆盖 他们 和 她 羽毛 ,
她开始日复一日地栖息在它们上面, 用自己的羽毛覆盖它们。

[ænd; ənd] [ˈtʌkɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈlʌvli] [ˈlɪt(ə)l] [bluː] [wɪŋz] [daʊn] [əˈraʊnd] [ðə; ði][ˈedʒəz, ˈedʒɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər]
and tucking her lovely little blue wings down around the edges of her
和 塞进 她 迷人的 小的 蓝色的 翅膀 向下 大约 这 边缘 的 她
[nest][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [egz] [wɔːrm] ,
nest to keep the eggs warm ,
巢 到 保持 这 鸡蛋 温暖的 ,
她把可爱的小蓝翅膀拢在巢穴边缘, 为鸟蛋保暖。

[ænd; ənd] [deɪ][ˈæftər][deɪ][ʃiː ʃi][sæt][ænd; ənd] [driːmd] [ʌv; əv][sɪks] [ˈdɑːrlɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈjeləʊ] ,
and day after day she sat and dreamed of six darling little yellow ,
和 天 后 天 她 卫星 和 梦见 的 六 亲爱的 小的 黄色的 ,
她日复一日地坐着, 梦见六个可爱的小黄人,

[ˈflʌfi] [ˈtʃɪkɪnz] [wɪð; wɪθ] [braʊn] [wɪŋz] [ænd; ənd] [ˈspɑːrklɪŋ] [blæk] [aɪz] [ænd; ənd] [daɪr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpi.pi]
fluffy chickens with brown wings and sparkling black eyes and dear little peepy
蓬松的 鸡 和 棕色的 翅膀 和 闪闪发光 黑色的 眼睛 和 亲爱的 小的 皮皮
[ˈvɔɪsɪz] ,
voices ,
声音 ,
毛茸茸的小鸡, 有着棕色的翅膀、闪亮的黑眼睛和可爱的小唧唧声。

[ænd; ənd][ʃiː ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈhæpi] [ɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɪldrən] [ðæt][ʃiː ʃi][wʌz; wəz][æz; əz]
and she was so happy in thinking of her little children that she was as
和 她 曾是 所以 快乐的 在 思维 的 她 小的 孩子们 那 她 曾是 作为
[ˈpeɪ(ə)nt][æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] ,
patient as possible ,
病人 作为 可能的 ,
想到自己的孩子们, 她就非常开心, 所以尽可能地保持耐心。

[ænd; ənd][ˈnevər] [siːmd] [tuː; tə] [ker] [ðæt][ɔːl][ðə; ði] [ˈʌðər] [henz][ænd; ənd] [ˈtʃɪkɪnz] [wɜːr; wər] [ˈrʌnɪŋ]
and never seemed to care that all the other hens and chickens were running
和 绝不 似乎 到 关心 那 全部 这 其他 母鸡 和 鸡 是 跑步
[əˈbaʊt] [ɪn][ðə; ði][wɔːrm] [ˈjeləʊ] [ˈsʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [ˈsnæpɪŋ] [ʌp] [ˈlaɪvli] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfaɪni] [bʌgz] [wɪð; wɪθ]
about in the warm yellow sunshine and snapping up lively little shiny bugs with
关于 在 这 温暖的 黄色的 阳光 和 啪啪 向上 热闹 小的 闪亮的 漏洞 和
[ðer; ðər] [ˈjeləʊ] [biːks] .
their yellow beaks .
他们的 黄色的 喙 .
它似乎从不在乎其他母鸡和小鸡在温暖的黄色阳光下奔跑, 用它们黄色的喙捕捉活泼闪亮的小虫子。

" [wel] , [ˈæftər] [əˈwaɪl] , [ðɪs] [daɪr] [ˈlɪt(ə)l][ˈpeɪ(ə)nt] [bluː] [hen] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈfʌniːəst] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtæpɪŋ] ,
" **Well , after awhile , this dear little patient blue hen heard the funniest little tapping ,**
" 出色地 , 后 一会儿 , 这 亲爱的 小的 病人 蓝色的 母鸡 听到 这 最搞笑 小的 窃听 ,
[ˈtæpɪŋ] ,
tapping ,
窃听 ,

“过了一会儿, 这只可怜的小蓝母鸡听到了一阵滑稽的敲击声, 敲敲打打……”
[ˈtæpɪŋ] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [wɪŋz] .
tapping under her wings .
窃听 在下面 她 翅膀 .
轻轻拍打着她的翅膀。

" ['bɪliːz] [aɪz] ['nɪrli] [bʌldʒd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][hiː; hi] [tæpt] [ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði]
" Billy's eyes nearly bulged out of his head as he tapped the arm of the
" 比利 眼睛 几乎 鼓胀 出去 的 他的 头 作为 他 轻敲 这 手臂 的 这
[tʃer] [æz; əz][aɪ][dɪd] .
chair as I did .
椅子 作为 我 做过 .

“我这样做的时候，比利的眼睛几乎要从眼眶里蹦出来了，他一边敲着椅子的扶手一边看着我。

" [ænd; ʌnd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [felt] [ðə; ði][moʊst] ['kʃʊəriəs] ['lɪt(ə)l] ['flʌtərɪŋ] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [wɪŋz] — [oʊ] , ['bɪli] ,
" And then she felt the most curious little fluttering under her wings — oh , Billy ,
" 和 然后 她 毛毡 这 最多 好奇的 小的 飘动 在下面 她 翅膀 — 哦 , 比利 ,
“然后她感觉到翅膀下有种奇怪的小东西在扑腾——哦，比利，

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bluː] [hen] [felt] ['flʌtərɪŋ] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [wɪŋz] ? "
what do you think this little blue hen felt fluttering under her wings ? "
什么 做 你 思考 这 小的 蓝色的 母鸡 毛毡 飘动 在下面 她 翅膀 ? "

你觉得这只蓝色的小母鸡在翅膀下扑腾时会有什么感觉呢？

" [ə; eɪ] ['ɑːmlət] ! " [sed] ['bɪli] , [ɪk'saɪtɪdli] .
" A omelette ! " said Billy , excitedly .
" 一个 煎蛋卷 ! " 说 比利 , 兴奋地 .

“煎蛋卷！”比利兴奋地说。

[aɪ] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['dʒɪmɪz] [æz; əz][æn; ən][æntɪ'klaɪmæks] .
I finished the Jimmies as an anticlimax .
我 完成的 这 吉米 作为 一个 虎头蛇尾 .

我读完《吉米一家》后感觉很失望。

['mɪstər] . [ænd; ʌnd]['mɪsɪz] . ['dʒɪmɪ] [æt; ət] ['kæntər,beri] .
Mr . and Mrs . Jimmie at Canterbury .
先生 . 和 太太 . 吉米 在 坎特伯雷 .

吉米先生和夫人住在坎特伯雷。

[aɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][dɪ'stɜːrb] ['dʒɪmɪ] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [tuː; tə] [dɪ'skɒvər] [ðæt] ['kæntər,beri]
It did not disturb Jimmie the next day to discover that Canterbury
它 做过 不是 打扰 吉米 这 下一个 天 到 发现 那 坎特伯雷

第二天，吉米发现坎特伯雷的消息，并没有让他感到不安。

[kə'tʃiːdrəl] [ɪz] [kloʊzd] [tuː; tə] ['vɪzɪtər] [ɑːn] ['sʌndeɪ] .
Cathedral is closed to visitors on Sunday .
大教堂 是 关闭 到 访客 在 星期日 .

大教堂周日不对游客开放。

[wiː; wi] [sɔː] [aɪ 'tiː][ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndɪ] .
We saw it on Monday :
我们 锯 它 在 周一 :

我们周一看到了。

['æftər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [sər'praɪz] [tuː; tə][em 'iː][tuː; tə][hæv; həv] ['ɔːbri] [kʌm] [hoʊm]
After such a day it was no surprise to me to have Aubrey come home
后 这样的 一个 天 它 曾是 不 惊喜 到 我 到 有 奥布里 来 家
[soʊ] [ded] ['taɪərd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['strenjuəs] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ʌp] ,
so dead tired that our strenuous evening was given up ,
所以 死的 疲劳的 那 我们的 费力的 晚上 曾是 给定 向上 ,

经历了这样一天之后，奥布里回家时累得筋疲力尽，我们原本计划的剧烈运动也因此取消，这对我来说并不意外。

[ænd; ʌnd][wiː; wi][ɔːl] [went] [aʊt] [ɪn] [kɑːrz] [nuː] ['moʊtər] - [kɑːr] [ɪn'sted] .
and we all went out in Cary's new motor - car instead .
和 我们 全部 去 出去 在 凯瑞的 新的 发动机 - 车 反而 .

于是我们都坐凯瑞的新车出去了。

[ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm] [ˈdʒɪmi]

A LETTER FROM JIMMIE

一个信从吉米

吉米的一封信

[ˈdʒɪmɪz] " [bred] - [ænd; ɐnd] - [ˈbʌtər] " [ˈletər] [geɪv] [ˌem ˈiː] [sʌtʃ] [dʒɔɪ] [ðæt] [aɪ][ˈkɑːpi][aɪ ˈtiː] [hɪr] ,

Jimmie's " bread - and - butter " letter gave me such joy that I copy it here ,

吉米的 " 面包 - 和 - 黄油 " 信 给予 我 这样的 喜悦 那 我 复制 它 这里 ,

吉米的这封“家常便饭”般的信让我非常高兴，所以我把它抄录在这里。

[wɪtʃ] [ˈʃoʊz] [haʊ] [ˈlɪt(ə)l][aɪ] [keɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kənˈvenʃənz] [ʌv; əv][laɪf] ,

which shows how little I care for the conventions of life ,

哪个 演出 如何 小的 我 关心 为了 这 惯例 的 生活 ,

这说明我有多么不在乎生活中的那些传统习俗。

[ɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [ˌriːprəˈduːs] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] .

inasmuch as I reproduce none of the others .

因此 作为 我 复制 没有任何 的 这 其他的 .

因为我没有复制其他任何内容。

[ˈleɪdi] [ˈmɛriːz] , [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɪmɪz] , [ˈɑːti] [-] , [kɑːrɪz] , [sɜːrɪ] - , [ˈkæptɪn] [ˈfeðərˌstoʊnz] ,

Lady Mary's , Mrs . Jimmie's , Artie Beg's , Cary's , Sir Wemyss's , Captain Featherstone's ,

女士 玛丽的 , 太太 . 吉米的 , 阿蒂 乞丐 , 凯瑞的 , 先生 - , 队长 费瑟斯通的 ,

[wɜːr; wər][ɔːl] [ˈmɒdlz] [ʌv; əv][prəˈpraɪəti] ,

were all models of propriety ,

是 全部 模型 的 礼 ,

玛丽夫人家、吉米太太家、阿蒂·贝格家、凯里家、韦米斯爵士家、费瑟斯通船长家，都是礼仪的典范。

[ænd; ɐnd] , [ɪkˈsept] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈfrendz] [ʌv; əv][maɪn] , [aɪ] [wʊd] [eɪ diː ˈdiː] , [ʌv; əv][stuːˈpɪdəti] .

and , except that they are friends of mine , I would add , of stupidity .

和 , 除了 那 他们 是 朋友们 的 矿 , 我 会 添加 , 的 愚蠢 .

而且，除了他们是我的朋友之外，我还想补充一点，他们都很愚蠢。

[ˈbiːz] — [ˈbiːz] [ʃoʊd] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [weɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ɪmˈpruːvd] [maɪ]

Bee's — Bee's showed me a dozen ways in which I might have improved my

蜜蜂的 — 蜜蜂的 显示 我 一个 打 方式 在 哪个 我 可能 有 改进 我的

[ˌhɑːsprɪˈtæləti] , [ænd; ɐnd][hɜːrɪz] ,

hospitality , and hers ,

热情好客 , 和 她的 ,

Bee's——Bee's 向我展示了十几种可以改进我待客之道的方法，以及她自己的待客之道。

[æt; ət] [liːst] , [dʌz] [nɑːt] [kʌm] [ˈʌndər][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] .

at least , does not come under the head of the name .

在 至少 , 做 不是 来 在下面 这 头 的 这 姓名 .

至少，它不属于这个名称的范畴。

[bʌt; bət] [ˈdʒɪmɪz] !

But Jimmie's !

但 吉米的 !

但是吉米的！

[hɪr] [aɪ ˈtiː][ɪz] :

Here it is :

这里 它 是 :

这里是：

[aɪ][dɪd][ɪn'dʒɔɪ] ['evri] ['moʊmənt][ʌv; əv][maɪ] [steɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'kɔ:l] ,
I did enjoy every moment of my stay , and I recall ,
我 做过 享受 每一个 片刻 的 我的 停留 , 和 我 记起 ,
我非常享受在那里的每一刻, 我记得,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['pɑ:rdnəbl] [praɪd] , [ðæt] [ju:; jʊ] , [feɪθ] , [ɑ:n][wʌn]
with a particular and somewhat pardonable pride , that you , Faith , on one
和 一个 特别的 和 有些 情有可原 自豪 , 那 你 , 信仰 , 在 一
[ə'keɪʒn] , [tʊk] [ɔ:f][maɪ] [ju:z] ,
occasion , took off my shoes ,
场合 , 采取 离开 我的 鞋 ,
怀着一种特别的、或许可以原谅的自豪感, 费丝, 你曾有一次帮我脱掉了鞋子。

— [ə; eɪ] ['mi:niəl] ['du:ti] [wɪtʃ] [aɪ][jæl; jəl] [ˌhɪr'æftər] [ɪg'zækt][ʌv; əv][ju:; jʊ] [wer'evər] [wi:; wi] [meɪ] [bi:; bi] .
— **a menial duty which I shall hereafter exact of you wherever we may be .**
— 一个 卑微的 责任 哪个 我 将 此后 精确的 的 你 无论 我们 可能 是 .
——无论我们身在何处, 我都会要求你履行一项卑微的职责。

[dəʊnt] [kəm'pleɪn] .
Don't complain .
不 抱怨 .
别抱怨。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [jɔ:'rself] [ɪ'stæblɪʃt] [ðə; ði] ['presɪdənt] , ['sʌmwʌt] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] ,
It was yourself established the precedent , somewhat , if you will remember ,
它 曾是 你自己 已确立的 这 先例 , 有些 , 如果 你 将要 记住 ,
[ə'genst] [maɪ] [wɪl] .
against my will .
反对 我的 将要 .
你开创了这个先例, 如果你还记得的话, 这在某种程度上违背了我的意愿。

" [ɔ:bri] , [æz; əz][ju:zuəl] , [wʌz; wəz][ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz][kaɪnd] .
" **Aubrey , as usual , was all that was kind .**
" 奥布里 , 作为 通常 , 曾是 全部 那 曾是 种类 .
奥布里一如既往地非常友善。

" [maɪ]['du:ti] [naʊ] ['bi:ɪŋ] [dʌn] ,
" **My duty now being done ,**
" 我的 责任 现在 存在 完毕 ,
“我的职责已经完成,

[aɪ] [wɪl] [proʊ'si:d] [tu:; tə] ['næreɪt] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [waɪld] ['hɔ:rsɪz] [kʊd; kəd][nɑ:t] [drɔ:] [frʌm; frəm][em 'i:]
I will proceed to narrate something which wild horses could not draw from me
我 将要 继续 到 叙事 某物 哪个 荒野 马匹 可以 不是 画 从 我
[fɔ:r; fər] ['enɪbɔ:di] [bʌt; bət][ju:; jʊ] .
for anybody but you .
为了 任何人 但 你 .
接下来, 我将向你讲述一些连野马都无法从我口中说出, 却唯独对你而言如此的事情。

" [tu:; tə] [bɪ'ɡɪn] [wɪð; wɪθ] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [tʊld] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] [haʊs] ,
" **To begin with , you have been told that we are building a house ,**
" 到 开始 和 , 你 有 到过 讲述 那 我们 是 建筑 一个 房子 ,
首先, 我们已经告诉过你们, 我们正在建造一栋房子,

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['ɪntrəstɪd] [aɪ][eɪ'em][ɪn][ɔ:l] [ɪts] ['di:teɪlz] .
and you know how interested I am in all its details .
和 你 知道 如何 感兴趣的 我 是 在 全部它是 细节 .
你知道我对它的所有细节都非常感兴趣。

[fɔ:r; fər] [ɪg'zæmp(ə)l] , [ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [brɪks] [hæd; həd] [bɪn] [left] [ɑ:n][ðə; ði][θɜ:rd] [flɔ:r] ,
For example , a pile of bricks had been left on the third floor ,
为了 例子 , 一个 桩 的 砖块 有 到过 左边 在 这 第三 地面 ,
例如, 三楼遗留了一堆砖头。

[wɪtʃ] [ˈpleɪnli] [bɪˈlɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈselər] .
which plainly belonged to the cellar .
哪个 显然 属于 到 这 地窖 .

显然，这些东西属于地窖。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [ʌp][ɑːn] [ˈlædəz] , [ðə; ði][hoʊl][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsterweɪ] [ˈbiːɪŋ] [left][ˈoʊpən] .
I had to come up on ladders , the hole for the stairways being left open .
我 有 到 来 向上 在 梯子 , 这 洞 为了 这 楼梯 存在 左边 打开 .

我不得不踩着梯子上去，楼梯的洞口是敞开的。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈpʊli] [fɔːr; fər] [ˈhɔɪstɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlaʊərɪŋ] [məˈtɪriəlz] [wʌz; wəz] [stiːl] [ðer; ðər] ,
As the pulley for hoisting and lowering materials was still there ,
作为 这 滑轮 为了 吊装 和 降低 材料 曾是 仍然 那里 ,

由于用于升降物料的滑轮还在，

[ænd; ənd][æn; ən] [ˈempti] [ˈbærəl] [stəd] [ɪnˈvaɪtɪŋli] [nɪr] ,
and an empty barrel stood invitingly near ,
和 一个 空的 桶 站立 热情地 靠近 ,

旁边还摆放着一个空桶，看起来很诱人。

[aɪ][dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə] [əˈsɪst] [ˈneɪtʃər] [baɪ] [ˈlaʊərɪŋ] [ðoʊz] [brɪks] [tuː; tə][ðer; ðər][ˈfaɪn(ə)l] [ˈrestɪŋ] - [ˈpleɪs] .
I decided to assist Nature by lowering those bricks to their final resting - place .
我 决定 到 协助 自然 经过 降低 那些 砖块 到 他们的 最终的 休息 - 地方 .

我决定帮助大自然，将这些砖块放到它们最终的安息之地。

[aɪ] [ðerfɔːr] [fɪld] [ðə; ði] [ˈbærəl] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [hʊkt] [ðə; ði] [ˈbærəl] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpʊli] .
I therefore filled the barrel with them , and hooked the barrel on to the pulley .
我 所以 已填 这 桶 和 他们 , 和 钩子 这 桶 在 到 这 滑轮 .

于是我把它装满了桶，然后把桶挂在滑轮上。

" [naʊ] , [feɪθ] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [ˈfriːkwəntli] [rɪˈmɑːkt] , [aɪ][eɪˈem] [θɪn] ,
" **Now , Faith , as you have frequently remarked , I am thin** ,
" 现在 , 信仰 , 作为 你 有 频繁地 评论 , 我 是 薄的 ,

“费丝，正如你经常说的那样，我很瘦，

[bʌt; bət][dʒʌst] [haʊ] [θɪn] [aɪ][dɪd][nɔːt] [ˈriːəlaɪz] [ʌnˈtɪl] [aɪ][hæd; həd] [jæŋkt] [ðæt] [ˈbærəl] [ʌv; əv] [brɪks] [ˈoʊvər]
but just how thin I did not realize until I had yanked that barrel of bricks over
但 只是 如何 薄的 我 做过 不是 意识到 直到 我 有 猛拉 那 桶 的 砖块 超过

[ðɪs] [jɔːnɪŋ] [ˈæpərtʃər] .
this yawning aperture .
这 打哈欠 光圈 .

但直到我把那桶砖头猛地拉到这个大洞口上，我才意识到它到底有多薄。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] [əˈtræktɪd] [maɪ] [əˈten](ə)n] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈbʌmpɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [ˈspaɪn] [əˈɡenst]
The first thing that attracted my attention was the bumping of my spine against
这 第一的 事物 那 吸引 我的 注意力 曾是 这 碰撞 的 我的 脊柱 反对

[ðə; ði] [ruːf] — [ɔːr] [ˈsiːlɪŋ] ,
the roof — or ceiling ,
这 屋顶 — 或者 天花板 ,

首先吸引我注意的是我的脊椎撞到了屋顶——或者说是天花板。

[ɔːr] [wətˈevər] [wʌz; wəz][haɪɪst; ˈhaɪəst][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
or whatever was highest in the house .
或者 任何 曾是 最高 在 这 房子 .

或者屋里最高的东西。

" [aɪ][hæd; həd] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kɪk] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['bærəl] [æz; əz][aɪ] [fluː] [pæst][aɪ 'tiː]
" I had presence of mind enough to kick at the barrel as I flew past it .
" 我 有 在场 的 头脑 足够的 到 踢 在 这 桶 作为 我 飞翔 过去的 它
,
,
,
,

“我当时头脑清醒，飞过木桶的时候还踢了一下它。”

[soʊ] [ðæt] [aɪ 'tiː] ['wʊdnt] [dent] [maɪ] [waɪt] ['weskət; 'weɪskoʊt] .
so that it wouldn't dent my white waistcoat .
所以 那 它 不会 凹痕 我的 白色的 马甲 .

以免弄脏我的白色马甲。

[ðə; ðɪ][roʊp] [slɪd] [wɪð; wɪθ] ['vaɪələns] [θruː] [maɪ][hændz] , [ˈteɪkɪŋ] [maɪ][pɑːmz] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] .
The rope slid with violence through my hands , taking my palms with it .
这 绳索 滑行 和 暴力 通过 我的 双手 , 采取 我的 棕榈树 和 它 .

绳子猛地从我手中滑落，连带着我的手掌也一起滑了出去。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['peɪstɪd] ['træŋkwɪli] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['skaɪlaɪt] , [ænd; ænd] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [aɪ][wʌz; wəz]
As I was pasted tranquilly against the skylight , and wondering how I was .
作为 我 曾是 粘贴 平静地 反对 这 天窗 , 和 好奇 如何 我 曾是

[tuː; tə][get] [daʊn] ,
to get down ,
到 得到 向下 ,

我静静地靠在天窗上，想着该如何下去，

[ðə; ðɪ]['prɑːbləm][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] ['sɑːlvd] [fɔːr; fər][em 'iː] , [bʌt; bət][naɪt][tuː; tə][maɪ][sætɪs'fækj(ə)n] ,
the problem was at once solved for me , but not to my satisfaction ,
这 问题 曾是 在 一次 已解决 为了 我 , 但 不是 到 我的 满意 ,

问题虽然立刻得到了解决，但结果并不令我满意。

[baɪ][ðə; ðɪ] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dæmd] ['bærəl] ['gɪvɪŋ] [aʊt] .
by the bottom of the damned barrel giving out .
经过 这 底部 的 这 该死的 桶 给予 出去 .

到了该死的地步，桶底彻底没油了。

['pɪktʃər] [tuː; tə] [jɔːr'self] [ðə; ðɪ] ['kɑːnsɪkwensɪz] .
Picture to yourself the consequences .
图片 到 你自己 这 结果 .

想象一下后果。

" [ðə; ðɪ] [brɪks] ['biːɪŋ] [ðʌs] [left] [ɑːn] ['mʌðər] [ɜːrθ] , [aɪ] , [wɪð; wɪθ] [ɪndɪ'skraɪbəbl̩] [rə'pɪdətɪ] ,
" The bricks being thus left on Mother Earth , I , with indescribable rapidity ,
" 这 砖块 存在 因此 左边 在 母亲 地球 , 我 , 和 无法形容 快速 ,

“砖块就这样留在了大地母亲身上，我以难以形容的速度，

[ˈhævɪŋ] [stɪl] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ðɪ][roʊp] , [pæst] [ðə; ðɪ] [stɜːvz] [ɪn][mɪd] - [er] , [æz; əz][aɪ] [ˈheɪstɪli]
having still hold of the rope , passed the staves in mid - air , as I hastily
拥有 仍然 抓住 的 这 绳索 , 通过了 这 杖 在 中 - 空气 , 作为 我 草草
[dɪ'sendɪd] ,
descended ,
下降 ,

我仍然抓着绳子，在半空中越过木棍，匆匆向下跳去。

['laɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɑːstʃər] [ɑːn][ðə; ðɪ][paɪl][ʌv; əv] [brɪks] .
lighting in a sitting posture on the pile of bricks .
灯光 在 一个 坐着 姿势 在 这 桩 的 砖块 .

坐在砖堆上进行照明。

[ðə; ðɪ][sen'seɪj(ə)n] , [feɪθ] [ænd; ænd] ['ɔːbri] , [ɪz][naɪt] ['plez(ə)nt] .
The sensation , Faith and Aubrey , is not pleasant .
这 感觉 , 信仰 和 奥布里 , 是 不是 令人愉快的 .

Faith 和 Aubrey，这种感觉并不愉快。

" [haʊ'evər] , [aɪ] [pə'zes] [ə; eɪ] [fɪlə'sɑ:fɪk] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['hju:mər] .
" **However** , **I possess a philosophic nature and a sense of humour** .
" 然而 , 我 具有 一个 哲学 自然 和 一个 感觉 的 幽默 .
" 然而, 我天性富有哲理, 也很有幽默感。"

[aɪ] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:rst] [wʌz; wəz][ʼoʊvər] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [wel] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [skreɪp] .
I realized that the worst was over , and that I was well out of my scrape .
我 已实现 那 这 最差 曾是 超过 , 和 那 我 曾是 出色地 出去 的 我的 刮 .
我意识到最糟糕的时期已经过去, 我已经彻底脱离了困境。

[aɪ] ['ðerfɔ:r] [rɪ'li:st] [ðə; ði][roʊp] , [ænd; ənd] [fel] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [maɪ] ['bru:zɪz] .
I therefore released the rope , and fell to examining my bruises .
我 所以 发布 这 绳索 , 和 跌倒 到 检查 我的 瘀伤 .
于是我松开了绳子, 开始检查身上的瘀伤。

[wɪl] [ju:; jʊ] [brɪ'li:v] [aɪ 'ti:] ?
Will you believe it ?
将要 你 相信 它 ?
你相信吗?

[ðoʊz] ['retʃɪd] ['bærəl] - [steɪvz] [hæd; həd][noʊ] [mɔ:r] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] [ðæn; ðən][tu:; tə] [drɪ'send]
Those wretched barrel - staves had no more consideration than to descend
那些 可怜 桶 - 杖 有 不 更多的 考虑 比 到 下降
[ˈkrʌʃŋli] [ə'pɑ:n][maɪ] [ʌnprə'tektɪd] [skʌl] ,
crushingly upon my unprotected skull ,
令人崩溃地 之上 我的 未受保护 颅骨 ,
那些该死的木桶板条根本没有任何顾虑, 只是毫不留情地砸向我毫无防备的头颅。

[ænd; ənd][tu:; tə] [rɪ'mu:v] ['pɔ:ʃənz] [ʌv; əv][maɪ] [ɪrz] [ɪn][soʊ] ['du:ɪŋ] .
and to remove portions of my ears in so doing .
和 到 消除 部分 的 我的 耳朵 在 所以 正在做 .
这样做还会切除我部分耳朵。

" [aɪ][gɔ:t] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] .
" **I got out of there** .
" 我 得到 出去 的 那里 .
我逃了出来。

[aɪ][dəʊnt] [ker] [fɔ:r; fər] [nu:] ['haʊzɪz] ,
I don't care for new houses ,
我 不 关心 为了 新的 房屋 ,
我不喜欢新房子。

[ænd; ənd] ['kɑ:pɪntəz] [meɪ] [li:v] [brɪks] [ɑ:n][ðə; ði][pi'ænəʊ] [hɪr'æftər] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ʌv; əv][em 'i:] .
and carpenters may leave bricks on the piano hereafter for all of me .
和 木匠 可能 离开 砖块 在 这 钢琴 此后 为了 全部 的 我 .
从今以后, 木匠们可以在钢琴上留下砖块, 供我享用。

" [aɪ][hæv; həv][nɔ:t][toʊld][maɪ] [waɪf] .
" **I have not told my wife** .
" 我 有 不是 讲述 我的 妻子 .
我还没有告诉我的妻子。

[ʃi:; jɪ][ɪz] ['sensətɪv] , [ænd; ənd] [ʌvz] [em 'i:] .
She is sensitive , and loves me .
她 是 敏感的 , 和 爱 我 .
她很敏感, 而且爱我。

[æz; əz] ['hi:ðər] [ʌv; əv] [ði:z] [ə'spɜ:zənz] [drɪ'skraɪb] [ju:; jʊ][ænd; ənd] ['ɔ:bri] ,
As neither of these aspersions describe you and Aubrey ,
作为 两者都不 的 这些 诽谤 描述 你 和 奥布里 ,
既然这两种诽谤都与你和奥布里无关,

[aɪ][ˈeɪ ˈem] [ɪmˈpeld] [tuː; tə] [stɛɪt] [ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
I am impelled to state the incident to you ,
我 是 被迫 到 状态 这 事件 到 你 ,
我不得不将此事告知您。

[ˈhoʊpɪŋ] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [meɪ] [ɡɪv] [jɔː; jər][ˈrɪblɪdˈraɪbɔːld] [ˈselvz] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [daɪˈvɜːrʒ(ə)n] .
hoping that it may give your ribald selves a moment's diversion .
希望 那 它 可能 给 你的 粗俗的 自我 一个 瞬间 导流 .
希望这能让你们这些放荡不羁的人暂时消遣一下。

[aɪ] [kɔːld] [ɑːn] [ˈleɪdi] [ˈmeri] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkeɪmbrɪdʒ] , [ænd; ənd][təʊld] [ðɪs] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] ,
I called on Lady Mary at the Cambridge , and told this to her ,
我 称为 在 女士 玛丽 在 这 剑桥 , 和 讲述 这 到 她 ,
我拜访了剑桥大学的玛丽夫人，并把这件事告诉了她。

[ænd; ənd][fɪː; fɪ] [læft] [ʌnˈtɪl] [fɪː; fɪ] [kraɪd] .
and she laughed until she cried .
和 她 笑了 直到 她 哭 .
她笑到流泪。

[ðen] [fɪː; fɪ] [sed] :
Then she said :
然后 她 说 :
然后她说：

" - [oʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈdʒɪmi] ,
" ' **Oh , Mr . Jimmie** ,
" - 哦 , 先生 : 吉米 ,
“哦，吉米先生，

[ˈprɑːmɪs] [ˌem ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [tuː; tə] [ˈmæmə] — [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv]
promise me that you will tell the whole thing to mamma — just as you have
承诺 我 那 你 将要 告诉 这 所有的 事物 到 妈妈 — 只是 作为 你 有
[təʊld][aɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] ! -
told it to me ! ! -
讲述 它 到 我 ! -
你答应我，一定要把事情的一切都告诉妈妈——就像你告诉我的那样！

" [ɪˈmædʒɪn] [ˈtelɪŋ] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [ʌv; əv] - !
" **Imagine telling this to the Duchess of Strowther !**
" 想象 讲述 这 到 这 公爵夫人 的 - !
“想象一下把这话告诉斯特罗瑟公爵夫人！ ”

" [əˈɡen] , [aɪ] [rɪˈpiːt] , [aɪ] [ɪnˈdʒɔɪd] [maɪˈself][ɑːn][jɔː; jər] [ræntʃ] .
" **Again , I repeat , I enjoyed myself on your ranch** .
" 再次 , 我 重复 , 我 享受 我 在 你的 牧场 .
我再次重申，我在你的牧场玩得很开心。

[aɪ] [pərˈtɪkjələrlɪ] [ɪnˈdʒɔɪd] [ˈsiːɪŋ] [biː] [duː;][ðə; ði][bjuːˈkɑːlɪk] .
I particularly enjoyed seeing Bee do the bucolic .
我 特别 享受 看到 蜜蜂 做 这 田园诗般的 .
我特别喜欢看Bee演绎田园风情。

" [ɡɪv] [ðə; ði] [ɪnˈkloʊzd] [tuː; tə] [ˈbɪli] ,
" **Give the enclosed to Billy** ,
" 给 这 内 到 比利 ,
请将附件交给比利。

[ænd; ənd] [tel] [ðə; ði][oʊld][mæn][tuː; tə] [baɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː][tuː; tə] [rɪˈmembər] [ˌem ˈiː][baɪ] .
and tell the old man to buy something with it to remember me by .
和 告诉 这 老的 男人 到 买 某物 和 它 到 记住 我 经过 .
告诉老人用这笔钱买点东西留作纪念。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][kaɪnd] [rɪ'membrənsɪz] [tuː; tə] [jɔːr'self] [ænd; ənd] [ˈɔːbri] , [aɪ][eɪ'lem]
" And with kind remembrances to yourself and Aubrey , I am
" 和 和 种类 回忆 到 你自己 和 奥布里 , 我 是
“谨向您和奥布里致以美好的祝愿，我.....”

" [jɔːr; jər] [sleɪv] ,
" Your slave ,
" 你的 奴隶 ,
你的奴隶，

" ['dʒɪmi] .
" JIMMIE .
" 吉米 .
“吉米。

" ['tʃæptər] [ˌeks,ɑɪ'ɑːrɪ]
" CHAPTER XIII
" 章 十三
第十三章

[ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv] ['meri]
THE BREAKING UP OF MARY
这 打破 向上 的 玛丽
玛丽的分手

[praː'sperəti] [dɪsəg'riːz] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] .
Prosperity disagrees with some people .
繁荣 不同意 和 一些 人们 .
繁荣与某些人格格不入。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['meri] [aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [θɔːt] [aɪ'tiː][wʌz; wəz] ['dʒeləsi] .
But with Mary I have always thought it was jealousy .
但 和 玛丽 我 有 总是 想法 它 曾是 妒忌 .
但我一直觉得玛丽那是出于嫉妒。

[æz; əz] [ɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd][noʊ][wʌn][bʌt; bət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['præktɪkli] [ræn][ðə; ði]
As long as we had no one but her , and she practically ran the
作为 长的 作为 我们 有 不 一 但 她 , 和 她 几乎 跑 这
[haʊs] [ænd; ənd][juː'es] ,
house and us ,
房子 和 我们 ,
只要家里只有她一个人，而她实际上掌管着整个家和我们，

[tuː] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['feɪθf(ə)l] , ['ɑːnɪst] , [ˌsɪmpə'θetɪk] [soʊl] ,
too , she was the same faithful , honest , sympathetic soul ,
也 , 她 曾是 这 相同的 忠实 , 诚实的 , 交感神经 灵魂 ,
她依然是那个忠诚、诚实、富有同情心的人。

[huː] [fɜːrst] [wʌn] ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [lʌv] [æt; ət][ðə; ði] ['wɔːldɔːf] ['dʊrɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['hʌnɪmuːn] ,
who first won our young love at the Waldorf during our honeymoon ,
WHO 第一的 韩元 我们的 年轻的 爱 在 这 华德福 期间 我们的 蜜月 ,
在蜜月旅行期间，是谁在华尔道夫酒店赢得了我们年轻的爱情？

[bʌt; bət][ˈæftər][wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [piːtʃ] [ˈɔːrtʃərd] [ænd; ənd] ['niːdɪd] [oʊld][ˈeɪməs][fɔːr; fər][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ,
but after we came to Peach Orchard and needed old Amos for the horses ,
但 后 我们 来了 到 桃 果园 和 需要 老的 阿莫斯 为了 这 马匹 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['gɑːrdnər] ,
and a gardener ,
和 一个 园丁 ,
但是当我们来到桃园后，需要老阿莫斯来照看马匹，还需要一个园丁，

[ænd; ənd] [tu:] ['ekstrə] [meɪdz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , ['mɛri:z] [θrɪft] [tɔk] [wɪŋz] ,
and two extra maids in the house , Mary's thrift took wings ,
和 二 额外的 女佣 在 这 房子 , 玛丽的 节约 采取 翅膀 ,
家里又多了两个女佣, 玛丽的节俭之道更是发挥得淋漓尽致。

[ænd; ənd][noʊ] - [di:] [pu:dʒi] [ɔ:r][oʊ'teroʊ][kʊd; kəd] [ɪk'si:d] [hɜ:r; hər] [ɪk'strævəgəns] [ɪn] [ˈɔ:rdəɪŋ]
and no Liande de Pougy or Otero could exceed her extravagance in ordering
和 不 - 德 蓬吉 或者 奥特罗 可以 超过 她 奢侈 在 订购
[θɪŋz] [ʃi:; ʃi][dɪd][na:t][wɑ:nt] ,
things she did not want ,
事物 她 做过 不是 想 ,
即使像 Liande de Pougy 或 Otero 这样的名厨, 也无法超越她订购自己并不需要的东西的奢侈程度。

[ænd; ənd] ['nevər] [kʊd; kəd][ju:z] .
and never could use .
和 绝不 可以 使用 .
而且根本无法使用。

[aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [bɪlz] [wɜ:r; wər] [br'kʌmɪŋ] ['pɜ:rɪktli] [ʌn'berəb(ə)l] , [ænd; ənd] , ['nevər] ['dri:mɪŋ]]
I noticed that the bills were becoming perfectly unbearable , and , never dreaming
我 注意到 那 这 账单 是 成为 完美 难以忍受 , 和 , 绝不 做梦
[ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [gʊd] ,
that our good ,
那 我们的 好的 ,
我注意到账单已经变得完全无法承受, 而且, 我做梦也没想到, 我们的好日子竟然会这样,

['feɪθf(ə)l] ['mɛri] [kʊd; kəd][bi:; bi][æt; ət] [fɔ:lt] , — [ʃi:; ʃi] ,
faithful Mary could be at fault , — she ,
忠实 玛丽 可以 是 在 过错 , — 她 ,
忠贞的玛丽也可能犯错——她,

[hu:] [ju:st] [tu:; tə] [dɪ'kler] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [wɔ:kt] [ten] [blɔ:ks] [tu:; tə][faɪnd] ['letɪs] [æt; ət] [eɪt]
who used to declare that she had walked ten blocks to find lettuce at eight
WHO 用过的 到 宣布 那 她 有 步行 十 积木 到 寻找 莴苣 在 八
[sents] [ə; eɪ] [hed] [ɪn'sted] [ʌv; əv][naɪn] ,
cents a head instead of nine ,
分 一个 头 反而 的 九 ,
她曾宣称自己走了十个街区, 只为了找到每棵八美分而不是九美分的生菜。

[ænd; ənd] [hu:] ['nevər] [kʊd; kəd][bi:; bi] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] [hɜ:r; hər][taɪm] [æt; ət] [hoʊm] [wʌz; wəz] [wɜ:rθ] [fɑ:r]
and who never could be persuaded that her time at home was worth far
和 WHO 绝不 可以 是 被说服 那 她 时间 在 家 曾是 值得 远的
[mɔ:r] [tu:; tə][em 'i:][ðæn; ðən] [ðæt] ['ekstrə] [sent] ,
more to me than that extra cent ,
更多的 到 我 比 那 额外的 中心 ,
她始终无法被说服, 认为她待在家的时间对我来说远比那额外的一分钱更有价值。

— [aɪ] [spʊʊk] [tu:; tə][ðə; ði]['groʊsər][ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hi:; hi] [ment] [baɪ] [sʌtʃ] ['praɪsɪz] .
— **I spoke to the grocer and asked him what he meant by such prices .**
— 我 辐 到 这 杂货商 和 问 他 什么 他 意思是 经过 这样的 价格 .
—我问了杂货店老板, 他所说的这些价格是什么意思。

" [aɪ 'ti:] ['ɪznt] [ðə; ði]['praɪsɪz] , ['mɪsɪz] . ['dʒɑ:rˌdaɪn] — [ɪts] [ðə; ði]['kwɑ:ntəti][ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈɔ:rdəɪŋ] .
" **It isn't the prices , Mrs . Jardine — it's the quantity you have been ordering .**
" 它 不是 这 价格 , 太太 . 怡和集团 — 它是 这 数量 你 有 到过 订购 .
“贾丁夫人, 问题不在于价格, 而在于您订购的数量。”

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ][hoʊ'tel] ? " **Are you running a hotel ?** "
是 你 跑步 一个 酒店 ? "
您是经营酒店吗?

" [noʊ] , " [aɪ] [sed] .
" **No** , " **I said** .
" 不 , " 我 说 .

“不,”我说。

" [nɑ:t] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] . "
" **Not that I know of** . "
" 不是 那 我 知道 的 . "

据我所知没有。

" [wel] , " [hi:; hi] ['ænsər] .
" **Well** , " **he answered** .
" 出色地 , " 他 回答 .

“嗯,”他回答道。

" [lʊk] [hɪr] ; [hiəz] [θri:] ['gælənz] [ʌv; əv] ['ɑ:lɪv] - [ɔɪl] [ju:v] ['ɔ:rdərd] [ɪn][wʌn] [wi:k] . "
" **Look here ; here's three gallons of olive - oil you've ordered in one week** . "
" 看 这里 ; 这里是 三 加仑 的 橄榄 - 油 你已经 订购 在 一 星期 . "

“你看，这是你一周内订购的三加仑橄榄油。”

" [θri:] ['gælənz] !
" **Three gallons !**
" 三 加仑 !

“三加仑！ ”

" [aɪ] [gɑ:spt] .
" **I gasped** .
" 我 倒吸一口气 .

我倒吸了一口气。

" [ju:; jʊ] [mi:n] [θri:] ['bɒtlz] . "
" **You mean three bottles** . "
" 你 意思是 三 瓶子 . "

“你是说三瓶吗？ ”

" [noʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] !
" **No** , **ma'am** !
" 不 , 女士 !

“不，女士！ ”

[θri:] ['gælənz] ! "
Three gallons ! "
三 加仑 ! "

三加仑！

" [hu:] ['ɔ:rdərd] [aɪ 'ti:] ? "
" **Who ordered it ?** "
" WHO 订购 它 ? "

“是谁订的？ ”

" [ðæt] [ðer; ðər][oʊld] ['wʊmən] [ʌv; əv] [jɔ:rz] , — [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [kʌsɪz] [soʊ] . "
" **That there old woman of yours , — the one that cusses so** . "
" 那 那里 老的 女士 的 你的 , — 这 一 那 咒骂 所以 . "

“你那儿那个老太太，就是那个爱骂脏话的老太太。”

" [ju:; jʊ] [mi:n] ['meri] ?
" **You mean Mary ?**
" 你 意思是 玛丽 ?

你是说玛丽吗？

" [aɪ] [æskt] , [ɪn'kredʒələsli] .
" **I asked , incredulously** .
" 我 问 , 难以置信地 .

我难以置信地问道。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [hɜ:r; həɹ] [neɪm] [ɪz] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [hɜ:r; həɹ] [tʌŋ] [wen] [aɪ] [hɪr] [aɪ'ti:] .
" **I don't know what her name is , but I know her tongue when I hear it .**
" 我 不 知道 什么 她 姓名 是 , 但 我 知道 她 舌头 什么时候 我 听到 它 .
“我不知道她叫什么名字, 但我一听就知道她的口音。”

[ə; eɪ] [waɪt] - ['herd] [oʊld][ˈleɪdi][wɪð; wɪθ][speks] . "
A white - haired old lady with specs ."
一个 白色的 - 头发 老的 女士 和 规格 . "
一位戴着眼镜的白发老太太。

" [ðæt] [mʌst; məst][bi; bi] ['meri] , " [aɪ] [mju:zd] .
" **That must be Mary , " I mused .**
" 那 必须 是 玛丽 , " 我 沉思 .
“那一定是玛丽,”我心想。

" [wel] , - [em] , [i:; ji] [sed] ['mɪstər] . [ˈdʒɑ:r,dəɪn] [ert] ['sæləd] [twɑɪs] [ə; eɪ] [deɪ] , [ænd; ənd] ['ni:dɪd] [lɑ:ts][ʌv; əv]
" **Well , ' m , she said Mr . Jardine ate salad twice a day , and needed lots of**
" 出色地 , - 米 , 她 说 先生 . 怡和集团 吃 沙拉 两次 一个 天 , 和 需要 很多 的
[ɔɪ] . "
oil . "
油 . "
“嗯, 她说贾丁先生一天吃两次沙拉, 而且需要大量的油。”

" [soʊ][hi:; hi] [dʌz] , " [aɪ] [əb'zɜ:rvd] , ['draɪli] , " [bʌt; bət][hi:; hi] ['dʌznt] [beɪð] [ɪn][aɪ'ti:] .
" **So he does , " I observed , drily , " but he doesn't bathe in it .**
" 所以 他 做 , " 我 观察到 , 干巴巴地 , " 但 他 不 洗澡 在 它 .
“他确实会这么做,”我冷冷地说道, “但他不会用它洗澡。”

" [ðɪs] ['plezntri] [wʌz; wəz] [kwɑɪt] [lɔ:st][ɑ:n][ðə; ði]['groʊsər] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] ['heɪsnd] [tu:; tə] [ə'gri:]
" **This pleasantry was quite lost on the grocer , for he hastened to agree**
" 这 玩笑 曾是 相当 丢失的 在 这 杂货商 , 为了 他 加快 到 同意
[wɪð; wɪθ][em'i:] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] —
with me , with a —
和 我 , 和 一个 —
“杂货店老板完全没听懂我的客套话, 他连忙附和我的说法, 还——”

" [ʃər] [hi:; hi] ['dʌznt] , " [ænd; ənd][ə; eɪ] [kən'vɪnsɪŋ] [wæg][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] , [æz; əz] [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ]
" **Sure he doesn't , " and a convincing wag of the head , as who should say**
" 当然 他 不 , " 和 一个 令人信服的 摇摆 的 这 头 , 作为 WHO 应该 说
,
!
,
“当然不会,”说着, 他自信地摇了摇头, 仿佛在说:

" [let] [noʊ][mæn] [ə'kju:z] [maɪ] [frend] , ['mɪstər] . [ˈdʒɑ:r,dəɪn] , [ʌv; əv] ['beɪðɪŋ] [ɪn] ['ɑ:lɪv] - [ɔɪ] , [waɪl] [aɪ]
" **Let no man accuse my friend , Mr . Jardine , of bathing in olive - oil , while I**
" 让 不 男人 控 我的 朋友 , 先生 . 怡和集团 , 的 洗澡 在 橄榄 - 油 , 尽管 我
[eɪ'em] [ə'baʊt] !
am about !
是 关于 !
“只要我在场, 就谁也别想指控我的朋友贾丁先生用橄榄油洗澡!”

" [aɪ'ti:][wʌz; wəz] ['veri] ['su:ðɪŋ] .
" **It was very soothing .**
" 它 曾是 非常 舒缓 .
“这让人感觉很舒缓。”

" [wel] , [dʒʌst][send][aɪ 'ti:] [bæk] , ['mɪsɪz] . [dʒɑ:r,dain] , " [sed] [hi:; hi] , ['prez(ə)ntli] , " [its] [ɪn] ['gælən][kænz]
" Well , just send it back , Mrs . Jardine , " said he , presently , " it's in gallon cans
" 出色地 , 只是 发送 它 后退 , 太太 : 怡和集团 , " 说 他 , 目前 , " 它是在 加仑 罐头
[ænd; ənd] [si:ld] .
and sealed .
和 密封 .

“好吧，贾丁太太，把它寄回去吧，”他过了一会儿说，“它装在加仑罐里，而且是密封的。”

" [aɪ] [went] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ræθ] [ɪn][maɪ][soʊl] ,
" I went home with wrath in my soul ,
" 我 去 家 和 愤怒 在 我的 灵魂 ,
我带着满腔怒火回到了家，

[bʌt; bət] [ɪn'tendɪŋ] [tu:; tə]['mɑ:dɪfaɪ][maɪ] [bɪl] [baɪ][æt; ət] [li:st] [θri:] ['gælənz] [ʌv; əv] ['ɑ:lɪv] - [ɔɪl] .
but intending to modify my bill by at least three gallons of olive - oil .
但 意图 到 调整 我的 账单 经过 在 至少 三 加仑 的 橄榄 - 油 .
但我打算至少减少三加仑橄榄油的费用。

[tu:; tə][maɪ] ['hɔ:rər] , [haʊ'evər] , [aɪ] [faʊnd] [ðæt] ['meri] [hæd; həd] ['oʊpənd] [ɔ:l] [θri:] [kænz] , [ænd; ənd]
To my horror , however , I found that Mary had opened all three cans , and
到 我的 恐怖 , 然而 , 我 成立 那 玛丽 有 打开 全部 三 罐头 , 和
[fɪld] ,
filled ,
已填 ,
然而，令我震惊的是，我发现玛丽打开了所有三个罐头，并装满了东西。

[pər'hæps] , [bʌt; bət][wʌn] ['kru:ɪt][frʌm; frəm] [i:t] .
perhaps , but one cruet from each .
也许 , 但 一 调味瓶 从 每个 .
或许吧，但每人只用一个调味瓶。

['meri:z] [feɪs] [fel] [wen] [aɪ] [ə'kju:zɪŋli] ['pɔɪntɪd] [ðɪs] [fækt] [aʊt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
Mary's face fell when I accusingly pointed this fact out to her .
玛丽的 脸 跌倒 什么时候 我 指责地 尖 这 事实 出去 到 她 .
当我指责地指出这一点时，玛丽的脸色垮了下来。

" [aɪ][fər'gɔ:t] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['eni] , ['mɪsɪz] [dɪr] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , ['hʌmbli] .
" I forgot that I had any , Missis dear , " she said , humbly .
" 我 忘了 那 我 有 任何 , 夫人 亲爱的 , " 她 说 , 谦卑地 .
“我忘了我还有这些东西，亲爱的太太，”她谦卑地说。

" [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [heit] [tu:; tə] [rʌn] [aʊt] [ʌv; əv] [θɪŋz] . "
" I know you hate to run out of things . "
" 我 知道 你 恨 到 跑步 出去 的 事物 . "
我知道你最讨厌东西用完。

" [soʊ][aɪ][du:] , " [aɪ] [sed] , [sɪ'vɪrli] ,
" So I do , " I said , severely ,
" 所以 我 做 , " 我 说 , 严重 ,
“我的确这么做了，”我严肃地说。

" [bʌt; bət] [ten] ['dɑ:lɜ:z, 'dɒlɜ:z] - [wɜ:rθ] [ʌv; əv] ['ɑ:lɪv] - [ɔɪl] [ɪz] ['ræðər] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə] [fər'get] [æt; ət][ə; eɪ]
" but ten dollars ' worth of olive - oil is rather too much to forget at a
" 但 十 美元 - 值得 的 橄榄 - 油 是 相当 也 很多 到 忘记 在 一个
[taɪm] ,
time ,
时间 ,
“但是一次性忘记价值十美元的橄榄油实在太多了。”

[ænd; ənd][ðər; ðər][ɪz] [æbsə'lu:tli] [noʊ][ɪk'skju:s] [fɔ:r; fər][jɔr; jər] ['oʊpənɪŋ] [ɔ:l] [θri:] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] . "
and there is absolutely no excuse for your opening all three of them . "
和 那里 是 绝对地 不 原谅 为了 你的 开幕 全部 三 的 他们 . "
你打开这三本书是绝对没有任何借口的。

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪˈtiː] , [ˈmɪsɪz] [dɪr] .
" **I know it** , **Missis dear** .
" 我 知道 它 , 夫人 亲爱的 .

我知道，亲爱的太太。

" [aɪ] [ˈoʊpənd] [maɪ] [maʊθ] [tuː; tə] [seɪ] [mɔːr] , [bʌt; bət] [hɜːr; hər] [ˈpenɪtəns] , [hɜːr; hər] [hjuːˈmɪləti] ,
" **I opened my mouth to say more** , **but her penitence** , **her humility** ,
" 我 打开 我的 嘴 到 说 更多的 , 但 她 忏悔 , 她 谦逊 ,
我张口想再说些什么，但她的忏悔，她的谦卑，

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊld] [waɪt] [hed] , [muːvd] [emˈiː] .
the sight of her old white head , **moved me** .
这 视线 的 她 老的 白色的 头 , 已搬 我 .

看到她那白发苍苍的脑袋，我深受感动。

" [səˈpoʊz] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə] [maɪˈself] , " [ðæt] , [ɪn] [əˈdɪ(ə)n] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɪkˈstrævəɡəns] , [ʃiː; ʃi]
" **Suppose** , " **I said to myself** , " **that** , **in addition to her extravagance** , **she**
" 认为 , " 我 说 到 我 , " 那 , 在 添加 到 她 奢侈 , 她
[wʌz; wəz] [æz; əz] [ˈɪmpjədənt] ,
was as impudent ,
曾是 作为 厚颜无耻 ,

“假设，”我心想，“除了挥霍无度之外，她还非常厚颜无耻，

[æz; əz] [ˈbreɪz(ə)n] , [ænd; ənd] [æz; əz] [dɪˈfaɪənt] [æz; əz] [moʊst] [ˈsɜːrvənt] ?
as brazen , **and as defiant as most servants** ?
作为 厚颜无耻 , 和 作为 桀骜不驯 作为 最多 仆人 ?

像大多数仆人一样厚颜无耻、桀骜不驯吗？

[wʌt] [wʊd] [aɪ] [duː] [ðen] ?
What would I do then ?
什么 会 我 做 然后 ?

那我该怎么办？

" [aɪ] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] [fɔːr; fər] [smɔːl] [ˈmɜːsɪz] .
" **I turned away grateful for small mercies** .
" 我 转向 离开 感激的 为了 小的 怜悯 .

我转身离开，对那些微小的恩惠心存感激。

[suːn] [ˈæftər] [ðɪs] , [wiː; wi] [brɪˈɡæn] [tuː; tə] [teɪk] [ˈaʊər; ɑːr] [miːlz] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːz] .
Soon after this , **we began to take our meals out - of - doors** .
很快 后 这 , 我们 开始 到 拿 我们的 餐 出去 - 的 - 门 .

此后不久，我们就开始在户外用餐。

[aɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [lɔːn] [nɪr] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [səˈraʊndɪd] [ˌaɪˈtiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
I had made a little lawn near the house , **and surrounded it with a**
我 有 制成 一个 小的 草地 靠近 这 房子 , 和 包围 它 和 一个
[ˈwaɪər] [ˈfensɪŋ] ,
wire fencing ,
金属丝 击剑 ,

我在房子附近修整了一小块草坪，并用铁丝网围了起来。

[ˈoʊvər] [wɪt] [ˌswiːt] [ˈpiːz] [wɜːr; wər] [ˈklaɪmɪŋ] .
over which sweet peas were climbing .
超过 哪个 甜的 豌豆 是 攀登 .

上面爬满了香豌豆。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv] [ðɪs] [pætʃ] [ʌv; əv] [ɡræs] [wʌz; wəz] [sprɛd] [ə; eɪ] [rʌɡ] [meɪd] [ʌv; əv] [ɡriːn] [ˈdenɪm] ,
In the centre of this patch of grass was spread a rug made of green denim ,
在 这 中心 的 这 修补 的 草 曾是 传播 一个 小地毯 制成 的 绿色的 牛仔布 ,
草地中央铺着一张绿色牛仔布地毯。

[dʒʌst][ðə; ði] ['kʌlə] [ʌv; əv][ðə; ði] [græs] , [ænd; ənd][ɑ:n] [ðɪs] [stəd] [ə; eɪ] ['dɪnər] - ['teɪbl] [ʌv; əv] ['weðəd]
just the colour of the grass , and on this stood a dinner - table of weathered
只是 这 颜色 的 这 草 , 和 在 这 站立 一个 晚餐 - 桌子 的 风化的
[oʊk] .
oak .
橡木 :

草地的颜色，上面摆放着一张风化的橡木餐桌。

[hɪr] , [ɪn] [faɪn] ['weðər] , [wiː; wi] [tʊk] [ɔ:l][ˈaʊər; ɑ:r] [mi:lz] .
Here , in fine weather , we took all our meals .
这里 , 在 美好的 天气 , 我们 采取 全部 我们的 餐 .

天气晴朗的时候，我们在这里吃了所有的饭。

[ˈbrekfəst] [wʌz; wəz] [sɜ:rvd] ['eniwɜr] [frʌm; frəm][sɪks][tuː; tə][ten] , [ænd; ənd][baɪ] ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm]
Breakfast was served anywhere from six to ten , and by looking from
早餐 曾是 服务 任何地方 从 六 到 十 , 和 经过 寻找 从
[jɔr; jər][ˈbedru:m; ˈbedrəm] [ˈwɪndəʊz] ,
your bedroom windows ,
你的 卧室 视窗 ,

早餐供应时间为六点到十点之间，从卧室窗户望出去，

[juː; jʊ] [maɪt] [siː] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [waɪt] ['flænəlz] ,
you might see a man in white flannels ,
你 可能 看 一个 男人 在 白色的 法兰绒 ,

你可能会看到一个穿着白色法兰绒衬衫的男人，

[ˈsmʊkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['mɔːrniŋ] ['peɪpər][ˈʊʊvər] ['kɔːfi] [ɔ:r][rʊʊlz][ɔ:r][ə; eɪ] [dɪʃ]
smoking a cigarette and reading the morning paper over coffee or rolls or a dish
吸烟 一个 卷烟 和 阅读 这 早晨 纸 超过 咖啡 或者 卷 或者 一个 盘子
[ʌv; əv] [ˈstrɔːberɪz] [ɑ:n] [θɪn] [ɡriːn] [liːvz] .
of strawberries on thin green leaves .
的 草莓 在 薄的 绿色的 树叶 .

一边抽着烟，一边喝着咖啡、吃着面包卷或一盘铺在薄薄绿叶上的草莓，一边读着晨报。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] — [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd][wʌnz] [traɪd][ðə; ði][ˈʊʊpən] - [er] ['brekfəst] — [ɔːlweɪz] [prɪ'fɜːrd]
The women — until they had once tried the open - air breakfast — always preferred
这 女性 — 直到 他们 有 一次 尝试 这 打开 - 空气 早餐 — 总是 首选
[ðer; ðər] ['kɔːfi] [ɪn][ðer; ðər][ruːmz; rʊmz] .
their coffee in their rooms .
他们的 咖啡 在 他们的 房间 :

这些女性——直到她们尝试过一次露天早餐——总是更喜欢在房间里喝咖啡。

[bʌt; bət] , [ɪf] [aɪ][duː] [seɪ] [aɪ ˈtiː][maɪ'self] ,
But , if I do say it myself ,
但 , 如果 我 做 说 它 我 ,

但是，如果我自己说的话，

[piːtʃ] [ˈɔːrtʃərd] [æt; ət][sɪks][ə'klɒk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrniŋ] [ɪz][ðə; ði][moʊst] ['bjʊːtɪf(ə)l] [spɑːt][ɑ:n] [ɜːrθ] .
Peach Orchard at six o'clock in the morning is the most beautiful spot on earth .
桃 果园 在 六 点钟 在 这 早晨 是 这 最多 美丽的 点 在 地球 .
清晨六点的桃园是世界上最美的地方。

([ðə; ði][ˈeɪndʒl][hæz; həz][dʒʌst] ['θɔːtfəli] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [fɔːr; fər][em ˈiː] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['mɑːdəreɪt]
(**The Angel has just thoughtfully observed that for me that is a very moderate**
(这 天使 有 只是 深思熟虑 观察到 那 为了 我 那 是 一个 非常 缓和
[ˈsteɪtmənt] .)
statement .)
陈述 .)

(天使若有所思地指出，对我而言，这已经是一个非常温和的说法了。)

[wʌn] [deɪ] [waɪ] ['leɪdɪ] ['merɪ] [ænd; ənd][sɜ:r] [wi:mz] [wɜ:r; wər][wɪð; wɪθ][ju: 'es] ,
One day while Lady Mary and Sir Wemyss were with us ,
一 天 尽管 女士 玛丽 和 先生 韦米斯 是 和 我们 ,
有一天, 玛丽小姐和韦姆斯爵士和我们在一起的时候,

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ]['lɑ:bstər]['sæləd][fɔ:r; fər][ðəm; ðəm] .
I made a lobster salad for them .
我 制成 一个 龙虾 沙拉 为了 他们 .
我给他们做了龙虾沙拉。

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] [ju:z] [nə'stɜ:rjəm] [stemz] [ɪn][ðə; ði] ['meɪəneɪz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɑ:bstər] ,
I always use nasturtium stems in the mayonnaise for a lobster ,
我 总是 使用 金莲花 茎 在 这 蛋黄酱 为了 一个 龙虾 ,
我做龙虾蛋黄酱时总会在里面放些旱金莲的茎。

[ænd; ənd][mɪks][ðə; ði] ['blɒsəmz] [ɪn][fɔ:r; fər] ['gɑ:nɪŋ] [ænd; ənd][tu:; tə] [sɜ:rv] [,aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] .
and mix the blossoms in for garnishing and to serve it with .
和 混合 这 花朵 在 为了 装饰 和 到 服务 它 和 .
将花朵拌入其中, 用作装饰和佐餐。

[ðɪs] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['kʌlər] [ski:m] [ʌv; əv] ['jeləʊ] , [soʊ][aɪ] ['dekəreɪtɪd] [ɪn'taɪərli] [wɪð; wɪθ]
This suggested the colour scheme of yellow , so I decorated entirely with
这 建议 这 颜色 方案 的 黄色的 , 所以 我 装饰 完全 和
[nə'stɜ:rjəm] , [ænd; ənd] , [bɪ'ɡɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['greɪpfru:t] ,
nasturtiums , and , beginning with grapefruit ,
金莲花 , 和 , 开始 和 柚子 ,
这让我想到黄色作为主色调, 所以我完全用旱金莲来装饰, 并从葡萄柚开始,

[aɪ] [plænd] [ə; eɪ] ['jeləʊ] ['lʌntʃən] [θru:'aʊt] .
I planned a yellow luncheon throughout .
我 计划 一个 黄色的 午餐 自始至终 .
我全程都计划以黄色为主题的午餐。

[ðə; ði]['eɪndʒl][hæd; həd] [si:n] [,em 'i:] ['fʌsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] - ['daɪnɪŋ] - [ru:m] ,
The Angel had seen me fussing with things in the servants ' dining - room ,
这 天使 有 已见 我 唠叨 和 事物 在 这 仆人 - 用餐 - 房间 ,
天使看见我在仆人餐厅里摆弄东西,

[ænd; ənd] [nu:] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]['sæləd] .
and knew that I had made a salad .
和 知道 那 我 有 制成 一个 沙拉 .
而且知道我做了沙拉。

[aɪ] ['sɪmplɪ] ['menʃ(ə)n] [ðɪs] [tu:; tə] [foʊ] [waɪ] [aɪ] [kən'tɪnju:] [tu:; tə][kɔ:l][hɪm; ɪm][ðə; ði]['eɪndʒl] ,
I simply mention this to show why I continue to call him the Angel ,
我 简单地 提到 这 到 展示 为什么 我 继续 到 称呼 他 这 天使 ,
我提到这件事只是为了说明我为什么一直称他为“天使”。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['hʌnɪmu:n] [hæz; həz] [wækst] [ænd; ənd] [weɪnd] ['meni] , ['meni] [taɪmz] .
though the honeymoon has waxed and waned many , many times .
尽管 这 蜜月 有 打蜡 和 减弱 许多 , 许多 时代 .
虽然蜜月期已经经历了很多很多次的起伏。

[naʊ] [aɪ][æd'mɪt] [ðæt] [aɪ][,eɪ 'em] [fər'getfl] .
Now I admit that I am forgetful .
现在 我 承认 那 我 是 健忘 .
现在我承认我记性不好。

[aɪ][æd'mɪt] [ðæt] [aɪ][,eɪ 'em]['æbsənt] - ['maɪndɪd] ,
I admit that I am absent - minded ,
我 承认 那 我 是 缺席的 - 有思想 ,
我承认我有点心不在焉。

[ænd; ənd][aɪ] [fɜːrðər'mɔːr] [beg][tuː; tə] [steɪt] [ðæt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʒɪmɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] -
and I furthermore beg to state that with the Jimmies and the Beguelins
和 我 此外 求 到 状态 那 和 这 吉米 和 这 -
[ænd; ənd] [biː] ['tɛrɪŋ] ['sʌbdʒekts][fɔːr; fər][kɑːnvər'seɪ](ə)n]['ɪntuː]['ment(ə)l][rægz][ænd; ənd] ['tætərz] [fɔːr; fər]
and Bee tearing subjects for conversation into mental rags and tatters for
和 蜜蜂 撕裂 主题 为了 对话 进入 精神的 破布 和 破烂不堪 为了
[ðə; ði][ædmə'reɪ](ə)n[ænd; ənd] [ə'stɑːnɪ'mənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌmbəd] ,
the admiration and astonishment of the Lombards ,
这 钦佩 和 惊讶 的 这 伦巴第人 ,

而且我还要补充一点，吉米、贝格林和比把谈话主题撕成碎片，让伦巴第人既钦佩又惊讶，
[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [maɪt] [biː; bi][ɪk'skjuːzd][fɔːr; fər][nɑːt] ['noʊtɪsɪŋ] [ðæt] ['meri] [fər'gɑːt][ðə; ði]['sæləd] .
I think I might be excused for not noticing that Mary forgot the salad .
我 思考 我 可能 是 已原谅 为了 不是 注意到 那 玛丽 忘了 这 沙拉 .
我想我或许可以原谅自己没有注意到玛丽忘记准备沙拉。

[ʃiː; ʃi][fər'gɑːt][aɪ 'tiː][æz; əz] [kəm'pliːtli] [æz; əz] [ɪf] ['sæləd][hæd; həd] ['nevər] [dɔːnd] [ə'paːn][ðə; ði] ['kʌlɪneri]
She forgot it as completely as if salad had never dawned upon the culinary
她 忘了 它 作为 完全地 作为 如果 沙拉 有 绝不 黎明 之上 这 烹饪
[hə'raɪz(ə)n] .
horizon .
地平线 .

她完全忘记了这件事，就好像沙拉从未出现在烹饪领域一样。
[ðə; ði] [kʊk] , [nɑːt] ['hævɪŋ] [meɪd] [aɪ 'tiː] , ['næt](ə)rəli [dɪs'mɪst] [aɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər][maɪnd] ,
The cook , not having made it , naturally dismissed it from her mind ,
这 厨师 , 不是 拥有 制成 它 , 自然 解雇 它 从 她 头脑 ,
厨师因为没做过这道菜，自然而然地把它从脑海中抹去了。

[bʌt; bət] ['meri] [hæd; həd] [helpɪt] [em 'iː] [meɪk] [aɪ 'tiː] .
but Mary had helped me make it .
但 玛丽 有 帮助 我 制作 它 .
但玛丽帮我完成了这件事。

['meri] [pʊt][aɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][aɪs] - [bɑːks][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [hændz] .
Mary put it in the ice - box with her own hands .
玛丽 放 它 在 这 冰 - 盒子 和 她 自己的 双手 .
玛丽亲手把它放进了冰盒里。

['meri] [nuː] [haʊ] [aɪ][hæd; həd] [wɜːrkt] ['oʊvər][aɪ 'tiː] .
Mary knew how I had worked over it .
玛丽 知道 如何 我 有 工作 超过 它 .
玛丽知道我为此付出了多少心血。

[dræt][hɜːr; hər] !
Drat her !
糟糕 她 !
可恶!

[wen] [ɔːl][wʌz; wəz]['oʊvər] , [ðə; ði]['eɪndʒl] ['stroʊld] ['oʊvər][tuː; tə][em 'iː][ænd; ənd] ['mɜːmɜːd] :
When all was over , the Angel strolled over to me and murmured :
什么时候全部 曾是 超过 , 这 天使 漫步 超过 到 我 和 低声说道 :
一切结束后，天使踱步走到我身边，低声说道：

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [ðæt] ['sæləd][fɔːr; fər] ['lʌntʃən] , [dɪr] .
" **I thought you were making that salad for luncheon , dear .**
" 我 想法 你 是 制作 那 沙拉 为了 午餐 , 亲爱的 .
“亲爱的，我还以为你要把那份沙拉做成午餐呢。”

" [aɪ] [spræŋ] [frʌm; frəm][maɪ] [tʃer] [æz; əz] [ɪf] [ʃɑːt] , [ænd; ənd][stɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm]['waɪldli] .
" **I sprang from my chair as if shot , and stared at him wildly .**
" 我 弹簧 从 我的 椅子 作为 如果 射击 , 和 凝视 在 他 疯狂地 .
“我像中枪一样从椅子上跳了起来，疯狂地盯着他。”

[hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə'laːrm] .
He regarded me with alarm .
他 认为 我 和 警报 。

他惊恐地看着我。

" [soʊ][aɪ][wʌz; wəz] !
" So I was !
" 所以 我 曾是 ！

“我就是！”

" [aɪ] [ˈfriːkt] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] .
" I shrieked , in a whisper .
" 我 尖叫 ； 在 一个 耳语 。

我低声尖叫起来。

[aɪ] [rʌŋ] [maɪ][hændz] , [ænd; ənd][soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][maɪ] [ˈæŋɡwɪʃ] [ðæt] [terz] [keɪm] [ˈɪntuː][maɪ] [aɪz] .
I wrung my hands , and so great was my anguish that tears came into my eyes .
我 拧干 我的 双手 ； 和 所以 伟大的 曾是 我的 痛苦 那 眼泪 来了 进入 我的 眼睛 。

我双手紧握，痛苦万分，泪水盈满了眼眶。

" [ðer; ðər] !
" There !
" 那里 ！

“那里！”

[ðer; ðər] , [ˈdɪri] ! " [sed] [ˈɔːbri] , [ˈkaɪndli] .
There , dearie ! " said Aubrey , kindly .
那里 ； 亲爱的 ！ " 说 奥布里 ； 亲切地 。

“好了，亲爱的！”奥布里和蔼地说。

" [dəʊnt][maɪnd] , [ˈlɪt(ə)l][ɡɜːrl] !
" Don't mind , little girl !
" 不 头脑 ； 小的 女孩 ！

“别在意，小姑娘！”

[aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][jɔː; jər] [ˈlʌvli] [ˈlʌntʃən] .
It would have been too much with all the rest of your lovely luncheon .
它 会 有 到过 也 很多 和 全部 这 休息 的 你的 迷人的 午餐 。

如果午餐还有其他丰盛的菜肴，那就太过了。

[aɪ 'tiː] [wɪl] [ɡoʊ] [mʌtʃ] [ˈbetər] [tə'naɪt] . "
It will go much better tonight . "
它 将要 去 很多 更好的 今晚 。

今晚情况会好得多。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][æŋ; ən][ˈeɪndʒl] , " [aɪ] [sed] , [ˈbrʊkənli] ,
" You are an angel , " I said , brokenly ,
" 你 是 一个 天使 ； " 我 说 ； 破碎地 ；

“你真是个天使，”我哽咽着说。

" [bʌt; bət] [aɪl] [fiːl] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈiziə] [ɪn][maɪ][maɪnd][ˈæftər][aɪ][hæv; həv] [kɪld] [ˈmeri] .
" but I'll feel a little easier in my mind after I have killed Mary .
" 但 患病的 感觉 一个 小的 更轻松 在 我的 头脑 后 我 有 被杀 玛丽 。

“但是杀了玛丽之后，我的心情会好一些。”

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɔːt] , [bʌt; bət][aɪ][ræn][ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
" It was hot , but I ran all the way to the house .
" 它 曾是 热的 ； 但 我 跑 全部 这 方式 到 这 房子 。

“天气很热，但我一路跑回了家。”

[aɪ] [faʊnd] [ˈmeri] .
I found Mary .
我 成立 玛丽 。

我找到玛丽了。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ˈbæt(ə)l][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [aɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ji] [kweɪld] [brɪfɔːr] [aɪ] [spəʊk] .
The light of battle was in my eye , and she quailed before I spoke .
这 光 的 战斗 曾是 在 我的 眼睛 , 和 她 畏缩 前 我 辐 .
我眼中闪烁着战斗的光芒, 在我开口之前, 她就畏缩了。

" [wer] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈlɑːbstər][ˈsæləd] ?
" Where was that lobster salad ?
" 在哪里 曾是 那 龙虾 沙拉 ?
“那份龙虾沙拉在哪儿? ”

" [aɪ] [diˈmɑːndɪd] .
" I demanded .
" 我 要求 .
我要求道。

[ʃiː; ji] [tɜːrnd] [peɪl] , [ænd; ənd][sæŋk][ˈɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] .
She turned pale , and sank into a chair .
她 转向 苍白 , 和 沉没 进入 一个 椅子 .
她脸色苍白, 瘫坐在椅子上。

[aɪ] [ˈsɪmplɪ] [stəd] [ˈɡlerɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .
I simply stood glaring at her .
我 简单地 站立 刺眼 在 她 .
我只是站在那里, 怒视着她。

[ʃiː; ji] [piːkt] [θruː] [hɜːr; hər] [ˈfɪŋɡərz] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [riˈlentɪŋ] [æz; əz][ˈjuːʒuəl] ,
She peeked through her fingers to see if I were relenting as usual ,
她 偷看 通过 她 手指 到 看 如果 我 是 让步 作为 通常 ,
她从指缝间偷看, 想看看我是否会像往常一样让步。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [stɪl] [lʊkt] [blʌd] - [ˈθɜːrstɪ] , [ʃiː; ji][brɪˈɡæŋ][tuː; tə][kraɪ] .
but as I still looked blood - thirsty , she began to cry .
但 作为 我 仍然 看起来 血 - 渴 , 她 开始 到 哭 .
但我看起来仍然凶神恶煞, 她开始哭泣。

[ʃiː; ji] [ˈkʌvəd] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈeɪprən] , [ænd; ənd] [rɒkt] [hɜːrˈself] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] .
She covered her head with her apron , and rocked herself back and forth .
她 涵盖 她 头 和 她 围裙 , 和 摇滚 她自己 后退 和 前进 .
她用围裙蒙住头, 前后摇晃着身体。

" [aɪ][fərˈɡɔːt][aɪˈtiː] , [ˈmɪsɪz] [dɪr] !
" I forgot it , Missis dear !
" 我 忘了 它 , 夫人 亲爱的 !
“我忘了, 亲爱的太太! ”

[kɪk] [emˈiː] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] .
Kick me if you want to .
踢 我 如果 你 想 到 .
想踢就踢吧。

[aɪl] [nɔːt] [seɪ] [aɪ][dəʊnt] [dɪˈzɜːrv] [aɪˈtiː] , [bʌt; bət] [sɪns] [aɪ][bɜːrst][emˈiː] [ˈstʌmək] [aɪ][kɑːnt] [rɪˈmembər]
I'll not say I don't deserve it , but since I burst me stomach I can't remember
患病的 不是 说 我 不 应得 它 , 但 自从 我 爆裂 我 胃 我 不能 记住
[ˈeniθɪŋ] ! "
anything ! "
任何事物 ! "
我不是说我不配, 但是自从我肚子爆裂后, 我就什么都记不起来了!

" [sɪns] [juː; jʊ] [wʌt] ? " [aɪ] [ɡɑːspt] , [ɪn] [ˈhɔːrər] .
" Since you what ? " I gasped , in horror .
" 自从 你 什么 ? " 我 倒吸一口气 , 在 恐怖 .
“你说什么? ”我惊恐地倒吸一口凉气。

[ˈmeri] [tʊk] [daʊn] [hɜːr; hər][ˈeɪprən][ɪn] [ˈtraɪʌmf] ,
Mary took down her apron in triumph ,
玛丽 采取 向下 她 围裙 在 胜利 ,

玛丽得意地脱下围裙。

[ænd; ɐnd] [lʊkt] [æz; əz][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][æz; əz] [ðʊʊ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈfjuːnərəl][tuː; tə][ɡooʊ][tuː; tə] .
and looked as important as though she had a funeral to go to .
和 看起来 作为 重要的 作为 尽管 她 有 一个 葬礼 到 去 到 .

她看上去很重要，好像要去参加葬礼一样。

" [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [noʊ] , [ˈmɪsɪz] ?
" Didn't you know , Missis ?
" 没有 你 知道 , 夫人 ?

“夫人，您知道吗？ ”

[ɪn][maɪ] [ˈmʌðɜːz] [læst] [ˈsɪknəs] — [ɡɑːd][rest][hɜːr; hər][soʊl] ! — [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][lɪft][hɜːr; hər] [ˈevri]
In my mother's last sickness — God rest her soul ! — I had to lift her every
在 我的 母亲的 最后的 疾病 — 上帝 休息 她 灵魂 ! — 我 有 到 举起 她 每一个
[deɪ] ,
day ,
天 ,

在我母亲最后生病期间——愿上帝安息她的灵魂！——我不得不每天抱起她。

[ænd; ɐnd][aɪ][bɜːrst][em ˈiː] [ˈstʌmək] .
and I burst me stomach .
和 我 爆裂 我 胃 .

我的肚子爆了。

[ðə; ðɪ][ˈdɑːktər] [sed] [soʊ] .
The doctor said so .
这 医生 说 所以 .

医生是这么说的。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [fərˈget] [θɪŋz] !
That's why I forget things !
那就是 为什么 我 忘记 事物 !

这就是我健忘的原因！

" [aɪ] [stʊd] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .
" I stood staring at her .
" 我 站立 凝视 在 她 .

我站在那里，目不转睛地盯着她。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈnɑːdɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ,
She was nodding her head ,
她 曾是 点头 她 头 ,

她点了点头。

[ænd; ɐnd] [ˈsmuːðɪŋ] [hɜːr; hər][ˈeɪprən][ˈooʊvər][hɜːr; hər] [niːz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈɡreɪtɪst]
and smoothing her apron over her knees with a look of the greatest
和 平滑 她 围裙 超过 她 膝盖 和 一个 看 的 这 最
[kəmˈpleɪs(ə)nɪ] .
complacency .
自满 .

她一脸得意地抚平围裙，盖住膝盖。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈmeni] , [ˈmeni] [θɪŋz] [tuː; tə] [seɪ] .
I thought of many , many things to say .
我 想法 的 许多 , 许多 事物 到 说 .

我有很多很多话想说。

[ænd; ənd][ɪn] ['sevrəl] ['læŋgwədʒəz, 'læŋɡwɪdʒɪz] .

And in several languages :
和 在 一些 语言

而且支持多种语言。

[bʌt; bət][ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm][pʊt] [tə'geðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'ædɪkwət] , [soʊ] , [wɪ'ðaʊt] [wʌn]

But all of them put together would have been inadequate , so , without one

但 全部 的 他们 放 一起 会 有 到过 不足 , 所以 , 没有 一
[wɜ:rd] ,
word ,
单词 ,

但所有这些加起来也不够，所以，一句话也没说。

[aɪ] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [wɔ:kt] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['θɔ:tfəli] [ə'weɪ] .

I turned and walked slowly and thoughtfully away .
我 转向 和 步行 缓慢地 和 深思熟虑 离开 .

我转身，缓缓地、若有所思地走开了。

[ðæt] [dɪd][nɑ:t] [feɪz] ['merɪ] [ɪn][ðə; ði] [li:st] .

That did not phase Mary in the least .
那 做过 不是 阶段 玛丽 在 这 至少 .

但这丝毫没有影响到玛丽。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [lʊkt] [fɔ:r; fər][ˈvɑ:ljəb(ə)l][ænd; ənd][ˈvæljuəb(ə)l] ['sɪmpəθi] — [sʌtʃ] [æz; əz][ˈdʒen(ə)rəli]

She had looked for voluble and valuable sympathy — such as generally

她 有 看起来 为了 健谈的 和 有价值的 同情 — 这样的 作为 一般来说

[pɔ:z] [frʌm; frəm][em 'i:][ɑ:n][ðə; ði] ['slɑ:təst] [ˌprɑ:və'keɪ(ə)n] .

pours from me on the slightest provocation .
倾倒 从 我 在 这 丝毫 挑衅 .

她渴望得到滔滔不绝、真挚动人的同情——就像我一般，稍有挑衅就会滔滔不绝地表达同情一样。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][soʊ] [dɪsə'pɔɪntɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [gru:z] [ˈʌɡli] [ænd; ənd] [brʊk] [ə; eɪ][soʊp] - [dɪʃ] .

She was so disappointed that she grew ugly and broke a soap - dish .
她 曾是 所以 失望的 那 她 生长 丑陋的 和 打破 一个 肥皂 - 盘子 .

她非常失望，以至于容貌变得丑陋，还打碎了一个肥皂盒。

" ['ɔ:bri] , " [aɪ] [sed] [tu:; tə][ðə; ði]['eɪndʒl] , " [haʊ] [ɪz][jʊr; jər] ['meməri] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]

" Aubrey , " I said to the Angel , " how is your memory connected with your

" 奥布里 , " 我 说 到 这 天使 , " 如何 是 你的 记忆 连接 和 你的
['stʌmək] ? "
stomach ? "
胃 ? "

“奥布里,”我对天使说, “你的记忆和你的胃有什么联系呢? ”

" ['veri] ['nɪrli] , " [hi:; hi] ['ænsər] , ['plezntli] .

" Very nearly , " he answered , pleasantly .
" 非常 几乎 , " 他 回答 , 愉快 .

“差不多了,”他愉快地回答道。

" [maɪ] ['stʌmək] [rɪ'maɪndz][em 'i:][ʌv; əv] ['meni] [θɪŋz] , — [wen] [ɪts] [taɪm][tu:; tə] [i:t] ,

" My stomach reminds me of many things , — when it's time to eat ,

" 我的 胃 提醒 我 的 许多 事物 , — 什么时候 它是 时间 到 吃 ,

“我的胃会让我想起很多事情——比如到了吃饭时间的时候，

[ænd; ənd] [wen] [ɪts] [taɪm][tu:; tə][drɪŋk] . "

and when it's time to drink . "
和 什么时候 它是 时间 到 喝 . "

以及该喝酒的时候。

" [soʊ] [ðen] , [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] [tu:; tə][ðæt] [rɪ'maɪndər] ,

" So then , if anything happened to that reminder ,

" 所以 然后 , 如果 任何事物 发生 到 那 提醒 ,

那么，如果那个提醒出了什么问题的话，

[jʊː; jʊ] [maɪt] [fəɹ'get] ['iːv(ə)n][tuː; tə][get] ['dɪnəɹ] [ɪf] [jʊː; jʊ][wɜːr; wəɹ][ə; eɪ] [kʊk] ,
you might forget even to get dinner if you were a cook ,
你 可能 忘记 甚至 到 得到 晚餐 如果 你 是 一个 厨师 ,
如果你是厨师, 你甚至可能会忘记准备晚餐。

[ɔːr][tuː; tə] [sɜːrv] [aɪ 'tiː] [ɪf] [jʊː; jʊ][wɜːr; wəɹ][ə; eɪ] ['bʌtləɹ] ? "
or to serve it if you were a butler ? "
或者 到 服务 它 如果 你 是 一个 管家 ? "
或者, 如果你是管家, 该如何侍奉它呢?

" ['sɜːrt(ə)nli] . "
" Certainly . "
" 当然 . "
"当然。"

" [aɪ] [siː] , " [aɪ] ['ænsəɹ] , ['θɔːtfəli] .
" I see , " I answered , thoughtfully .
" 我 看 , " 我 回答 , 深思熟虑 .
"我明白了,"我若有所思地回答道。

" [ɪf] [aɪ] [maɪt] [beg][tuː; tə][ɪn'kwəɹəɹ][ðə; ði] ['werfɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [θɜːrst][fɔːr; fəɹ][ɪnfəɹ'meɪ](ə)n — "
" If I might beg to inquire the wherefore of this thirst for information — "
" 如果 我 可能 求 到 查询 这 因此 的 这 口渴 为了 信息 — "
['hæzədɪd] [ðə; ði]['eɪndʒl] , [pə'laɪtli] .
hazarded the Angel , politely .
危险的 这 天使 , 礼貌地 .
"如果可以的话, 请问您为何如此渴望了解信息——"天使礼貌地试探性地问道。

" [oʊ] , ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] .
" Oh , nothing much .
" 哦 , 没有什么 很多 .
"哦, 没什么。"

['oʊnli] ['meri] [sez] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][bɜːrst][hɜːr; həɹ] ['stʌmək] , [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [fə'gets]
Only Mary says she has burst her stomach , and that's why she forgets
仅有的 玛丽 说道 她 有 爆裂 她 胃 , 和 那就是 为什么 她 忘记了
['evriθɪŋ] .
everything .
一切 .
只有玛丽说她肚子爆了, 所以才什么都忘了。

" ['fɔːrtʃənətli] , ['ɔːbri] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mɔːrɪs] [tʃer] .
" Fortunately , Aubrey was sitting in his Morris chair .
" 幸运的是 , 奥布里 曾是 坐着 在 他的 莫里斯 椅子 .
"幸运的是, 奥布里当时正坐在他的莫里斯椅上。"

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [flʌŋ] [hɪm'self] [ə'baʊt] [ɪn] [ðæt] ['mænəɹ] [ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] ,
If he had flung himself about in that manner on a bench ,
如果 他 有 扔 他自己 关于 在 那 方式 在 一个 长椅 ,
如果他当时那样在长椅上翻来覆去,

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['brʊkən][hɪz; ɪz] [bæk] .
he would have broken his back .
他 会 有 破碎的 他的 后退 .
他的背差点就断了。

" ['meri] , " [sed] ['ɔːbri] , [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] , " [ɔːt] [tuː; tə][gʊʊ][ɪn][ə; eɪ] [bʊk] . "
" Mary , " said Aubrey , when he could speak , " ought to go in a book . "
" 玛丽 , " 说 奥布里 , 什么时候 他 可以 说话 , " 应该 到 去 在 一个 书 . "
"玛丽,"奥布里能说话了之后说, "应该写进书里。"

" ['meri] , " [aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['i:kwəl] ['emfəsis] , " [ɔ:t] [tu:; tə] [gʊʊ] ['ɪntu:][æn; ən] [ə'saɪləm] .
" **Mary** , " **I said** , **with equal emphasis** , " **ought to go into an asylum** .
" 玛丽 , " 我说 , 和 平等的 强调 , " 应该 到 去 进入 一个 庇护所 .
" 玛丽 , " 我同样强调道 , " 应该被送进精神病院。 "

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [nɑ:t] [lɔ:ŋ] ['æftər] [ðæt] [ðæt] [oʊld] ['keɪti] , [ðə; ði] [kʊk] , [keɪm] [ʌp] - [sterz] ,
" **It was not long after that that old Katie , the cook , came up - stairs** ,
" 它 曾是 不是 长的 后 那 那 老的 凯蒂 , 这 厨师 , 来了 向上 - 楼梯 ,
不久之后 , 老厨娘凯蒂就上楼来了。

[ænd; ənd] ['bekənd] [em 'i:][frʌm; frəm] [ðə; ði] [ru:m] .
and beckoned me from the room .
和 招手 我 从 这 房间 .
然后他向我招手 , 示意我离开房间。

" [ju:; jʊ] [sed] , ['mɪsɪz] . ['dʒɑ:r,dəɪn] , [ðæt] [ju:d] ['nevər] [si:n] ['bʌtər] [meɪd] .
" **You said , Mrs . Jardine , that you'd never seen butter made** .
" 你 说 , 太太 : 怡和集团 , 那 你会 绝不 已见 黄油 制成 .
贾丁夫人 , 您说过您从未见过黄油的制作过程。

[naʊ] [aɪv] [gɑ:t][ðə; ði][fɜ:rst] ['tʃ:rnɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['gɜ:rnzi] [kaʊ] [ɪn][ðə; ði] [tʃ:rn] ,
Now I've got the first churning from the Guernsey cow in the churn ,
现在 我已经 得到 这 第一的 搅拌 从 这 格恩西岛 奶牛 在 这 搅动 ,
现在我已经把格恩西岛奶牛的第一批牛奶放进搅拌机里搅动了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [aɪ 'ti:] —
and if you would like to see it —
和 如果 你 会 喜欢 到 看 它 —
如果你想看的话——

" [ʃi:; ʃi] ['nevər] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['sentəns] ,
" **She never finished the sentence** ,
" 她 绝不 完成的 这 句子 ,
她没说完这句话。

[fɜ:r; fər][aɪ] [rʌʃt] [pæst][hɜ:r; hər][soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə] ['fa:lʊʊ] [em 'i:][ɪntu:][ðə; ði] [mɪlk] - [ru:m] .
for I rushed past her so that she had to follow me into the milk - room .
为了 我 匆忙 过去的 她 所以 那 她 有 到 跟随 我 进入 这 牛奶 - 房间 .
因为我匆匆从她身边经过 , 所以她不得不跟着我进了牛奶房。

([bi:] ['wɑ:ntɪd] [em 'i:][tu:; tə] [kɔ:l] [aɪ 'ti:] " [ðə; ði] ['deri] . ")
(**Bee wanted me to call it " the dairy . "**)
(蜜蜂 通缉 我 到 称呼 它 " 这 奶制品 : ")
(Bee希望我把它叫做“奶牛场”。)

[aɪ][sæt][baɪ] [waɪl] ['keɪti] [tʃɜ:nd] [ænd; ənd][tʊʊld] ['stɔ:rɪz] .
I sat by while Katie churned and told stories .
我 卫星 经过 尽管 凯蒂 搅打 和 讲述 故事 .
我坐在旁边 , 看着凯蒂一边搅动水一边讲故事。

[ðen] [waɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['tɜ:rnɪŋ] [aɪ 'ti:] [aʊt] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['reɪvɪŋ] [oʊvər][ðə; ði] ['kʌlə] [ʌv; əv]
Then while she was turning it out , and I was raving over the colour of
然后 尽管 她 曾是 转弯 它 出去 , 和 我 曾是 狂言 超过 这 颜色 的
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

然后 , 当她把面团翻过来的时候 , 我正对面团的颜色赞不绝口 ,
[aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] ['snɪfɪŋ] [bɪ'hænd][em 'i:] , [ænd; ənd][bɪ'hoʊld] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['meri] ,
I heard a suspicious sniffing behind me , and behold , there was Mary ,
我 听到 一个 可疑的 嗅闻 在后面 我 , 和 看哪 , 那里 曾是 玛丽 ,
我听到身后传来一阵可疑的嗅探声 , 一看 , 原来是玛丽。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ˈeɪprən][tu:; tə][hɜ:r; hər] [aɪz] , [ˈmɜ:rmərɪŋ] , [ˈbroʊkənli] , " [maɪ] [pʊr] [dɪr] [ˈmʌðər] !
with her apron to her eyes , murmuring , brokenly , " My poor dear mother !
和 她 围裙 到 她 眼睛 , 淙淙 , 破碎地 , " 我的 贫穷的 亲爱的 母亲 !

她用围裙遮住眼睛，断断续续地低声说道：“我可怜的亲爱的母亲！”

[oʊ] , [maɪ] [pʊr] [dɪr] [ˈmʌðər] !
Oh , my poor dear mother !
哦 , 我的 贫穷的 亲爱的 母亲 !

哦，我可怜的母亲！

" [ˈsi:ɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [əˈtræktɪd] [maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] , [ʃi:; ʃɪ] [wɔ:kt] [əˈweɪ] ,
" Seeing that she had attracted my attention , she walked away ,
" 看到 那 她 有 吸引 我的 注意力 , 她 步行 离开 ,

她见自己引起了我的注意，便转身离开了。

[ˈstʌmblɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈθreɪhoʊld] [tu:; tə] [ˈemfəsaɪz] [hɜ:r; hər] [ɡri:f] .
stumbling over the threshold to emphasize her grief .
踉跄 超过 这 临界点 到 强调 她 悲伤 .

她踉跄着跨过门槛，以强调她的悲痛。

" [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ] [ˈmeri] , [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɑ:rˌdaɪn] ? " [æskt] [oʊld] [ˈkeɪti] , [ˈwʌndrɪŋli] .
" What's the matter with Mary , Mrs . Jardine ? " asked old Katie , wonderingly .
" 是什么 这 事情 和 玛丽 , 太太 . 怡和集团 ? " 问 老的 凯蒂 , 惊奇地 .

“贾丁太太，玛丽怎么了？”老凯蒂疑惑地问道。

" [hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] [ju:st] [tu:; tə] [tʃɜ:rn] , [ʃi:; ʃɪ][toʊld][em ˈi:] ,
" Her mother used to churn , she told me ,
" 她 母亲 用过的 到 搅动 , 她 讲述 我 ,

“她告诉我，她母亲以前经常搅乳酪。”

[ænd; ənd][aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ ˈti:] [brɪŋz] [aɪ ˈti:][ɔ:l] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [tʃɜ:rn] , " [aɪ] [sed] ,
and I suppose it brings it all back to her to see you churn , " I said ,
和 我 认为 它 带来 它 全部 后退 到 她 到 看 你 搅动 , " 我 说 ,

“我想，看到你如此焦躁不安，她肯定又想起了所有的事情，”我说。

[wɪð; wɪθ][æz; əz] [streɪt] [ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [ˈmʌstər] .
with as straight a face as I could muster .
和 作为 直的 一个 脸 作为 我 可以 鼓起 .

我努力保持面无表情。

" [dɪr] [em ˈi:] ! " [sed] [ˈkeɪti] , [ɪn] [haɪ] [dɪsˈɡʌst] .
" Dear me ! " said Katie , in high disgust .
" 亲爱的 我 ! " 说 凯蒂 , 在 高的 厌恶 .

“我的天哪！”凯蒂厌恶地说。

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [ju:st] [tu:; tə] [tʃɜ:rn] ,
" I had a mother and she used to churn ,
" 我 有 一个 母亲 和 她 用过的 到 搅动 ,

“我母亲以前经常搅动……”

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [ˈdʌznt] [tɜ:rn][em ˈi:][ɪntu:][sɔ:lt][ˈwɔ:tər] [ˈevri] [taɪm][aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [dæfər] [ˈɡoʊɪŋ] !
but it doesn't turn me into salt water every time I hear the dasher going !
但 它 不 转动 我 进入 盐 水 每一个 时间 我 听到 这 冲刺者 去 !

但是，每次听到搅拌器运转的声音，我并不会因此而感到恶心！

" [ˈkeɪti] [ɪz][ə; eɪ] [ˈru:d] [ˈwʊmən] , [soʊ][aɪ] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ˈænsər] [tu:; tə] [ðæt] .
" Katie is a shrewd woman , so I said nothing in answer to that .
" 凯蒂 是 一个 精明 女士 , 所以 我 说 没有什么 在 回答 到 那 .

“凯蒂是个精明的女人，所以我对此什么也没说。”

[ˈfaɪnəli]
Finally
最后

最后

[ˈkɜːti] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; həɹ] [tʃɪn] — [ə; eɪ] [weɪ] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] — [ænd; ənd] [ˈædɪd] :
Katie lifted her chin — a way she had — and added :
凯蒂 抬起 她 下巴 — 一个 方式 她 有 — 和 额外 :

凯蒂抬起下巴——像她一贯那样——补充道：

" [aɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] [aɪ ˈtiː] [sɪts] [bæd] [ɑːn] [hɜːr; həɹ] [maɪnd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ɪn] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [em ˈiː] ,
" I'm thinking it sits bad on her mind to see you in here with me ,
" 我是 思维 它 坐着 坏的 在 她 头脑 到 看 你 在 这里 和 我 ,
“我觉得她看到你和我待在这里，心里很不好受。”

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; həɹ] !
instead of with her !
反而 的 和 她 !

而不是和她在一起！

" [æz; əz] [aɪ] [stiɪl] [sed] [ˈnʌθɪŋ] , [ʃiː; ʃɪ] [əˈpærəntli] [rɪˈpentɪd] [hɜːrˈself] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt]
" As I still said nothing , she apparently repented herself , for she said , a moment
" 作为 我 仍然 说 没有什么 , 她 显然 悔改 她自己 , 为了 她 说 , 一个 片刻
[ˈleɪtər] :
later :
之后 :

“我仍一言不发，她似乎后悔了，因为过了一會兒，她说:”

" [bʌt; bət] [ˈmeri] [wʌz; wəz] [ˈmaɪti] [faːnd] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [oʊld] [ˈfaːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] .
" But Mary was mighty fond of her old father and mother .
" 但 玛丽 曾是 强大的 喜爱 的 她 老的 父亲 和 母亲 .

但玛丽非常爱她的老爸老妈。

[ʃiː; ʃɪ] [kiːps] [məˈmentəʊ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ˈɑːl] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [pleɪs] .
She keeps mementoes of them ahl over the place .
她 保持 纪念品 的 他们 ahl 超过 这 地方 .

她到处都保存着他们的纪念品。

[ʃiː; ʃɪ] [hæz; həz] [naʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [kɔːlɪz] [hɪz; ɪz] - [ˈpɪtʃər] — "
She has now what she calls his Polean pitcher — "
她 有 现在 什么 她 呼叫 他的 - 投手 — "

她现在拥有了她所谓的他的波兰水壶——

" [hɪz; ɪz] [wʌt] ? "
" His what ? "
" 他的 什么 ? "

“他的什么？ ”

" [ˈʃʊr] [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] !
" Shure I don't know !
" 舒尔 我 不 知道 !

“当然我不知道！ ”

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃɪ] [sez] [aɪ ˈtiː] [ɪz] .
But she says it is .
但 她 说道 它 是 .

但她说确实如此。

[ɪts] [gɔːt] [ə; eɪ] [mæn] [ɑːn] [ðə; ði] [aʊtˈsaɪd] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [pɔːz] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [θriː] - [ˈkɔːrnəd] [hæt]
It's got a man on the outside , and you pours out of his three - cornered hat
它是 得到 一个 男人 在 这 外部 , 和 你 倾倒 出去 的 他的 三 - 被逼到绝境 帽子
. "
. "
. "

它外面站着一个人，而你则从他的三角帽里倾泻而出。

" [oʊ] , [jes] , " [aɪ] [sed] .
" **Oh , yes , " I said** .
" 哦 , 是的 , " 我 说 .

“哦, 是的,”我说。

" [aɪ] [rɪ'membər] [naʊ] .
" **I remember now** .
" 我 记住 现在 .

我想起来了。

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aɪ 'tiː] ? " **What did you say she called it ?** "
什么 做过 你 说 她 称为 它 ? "

你说她把它叫做什么来着？

" [ðer; ðər][aɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] , [ɑːn][ðə; ði] [ʃelf] [ə'boʊv] [jɔː; jər] [hed] .
" **There it is now , on the shelf above your head** .
" 那里 它 是 现在 , 在 这 架子 多于 你的 头 .

“它现在就在那里, 在你头顶的架子上。”

[bʌt; bət] [haʊ] [aɪ 'tiː][gɔːt][ðer; ðər] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
But how it got there , I don't know .
但 如何 它 得到 那里 , 我 不 知道 .

但我不知道它是怎么到那儿的。

[ænd; ænd] ['meri] [wʊd] [biː; bi] ['θroʊɪŋ] [fɪts] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [aɪ 'tiː] . " **And Mary would be throwing fits if she saw it** . "
和 玛丽 会 是 投掷 适合 如果 她 锯 它 . "

如果玛丽看到的话, 肯定会大发雷霆。

" [waɪ] ? "
" **Why ?** "
" 为什么 ? "

“为什么? ”

" [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [sez] [hɜːr; həɹ] ['fɑːðər] [juːst] [tuː; tə] [send] [hɜːr; həɹ] ['evri] [naɪt] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
" **Because she says her father used to send her every night , when she was**
" 因为 她 说道 她 父亲 用过的 到 发送 她 每一个 夜晚 , 什么时候 她 曾是

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][gɜːrl] ,
a little girl ,
一个 小的 女孩 ,

“因为她说她小时候, 她父亲每天晚上都会把她打发走,

[tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] - ['pɪtʃər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [bɪr] .
to get his Polean pitcher filled with beer .
到 得到 他的 - 投手 已填 和 啤酒 .

让他的波兰水壶装满啤酒。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi][maɪndz][hɪm; ɪm] ['evri] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [æt; ət][aɪ 'tiː] — [gɑːd] [rest] [hɪz; ɪz] [soʊl] .
She says she minds him every time she looks at it — Gahd rest his soul .
她 说道 她 思想 他 每一个 时间 她 看起来 在 它 — 天哪 休息 他的 灵魂 .

她说每次看到它都会想起他——愿上帝保佑他的灵魂。

" [aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ænd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)][skwaːt] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [nə'pooʊliən] .
" **I turned and looked at the little squat figure of Napoleon** .
" 我 转向 和 看起来 在 这 小的 蹲 数字 的 拿破仑 .

我转过身, 看到了拿破仑矮小的身影。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['pɪtʃər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] [hæd; həd] [ˈɡɪv(ə)n] ['meri] [fɔːr; fər] ['getɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [treɪd]
It was the pitcher the little man had given Mary for getting our trade
它 曾是 这 投手 这 小的 男人 有 给定 玛丽 为了 获得 我们的 贸易
[fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,
for him ,
为了 他 ,

那是那个矮个子男人送给玛丽的投手，感谢她帮他做了我们这笔交易。

[wen] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [fɜːrst] ['mærid] .
when we were first married .
什么时候 我们 是 第一的 已婚 .

我们刚结婚的时候。

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [wʌns] [wen] [aɪ] [pʊt] [sʌm; səm] [kriːm] [ɪn] [,aɪ 'ti:] [tuː; tə] [meɪk] [pɑːt] - [tʃiːz] , " [sed] ['keɪti] .
" She cried once when I put some cream in it to make pot - cheese , " said Katie .
" 她 哭 一次 什么时候 我 放 一些 奶油 在 它 到 制作 锅 - 奶酪 , " 说 凯蒂 .

“有一次我往锅里加了些奶油做奶酪，她哭了，”凯蒂说。

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['emptɪd] [aɪ 'ti:] [ænd; ənd] [wɔːt] [aɪ 'ti:] [ænd; ənd] [kɪst] [aɪ 'ti:] ;
" And she emptied it and washed it and kissed it ;
" 和 她 清空 它 和 洗过 它 和 亲吻 它 ;

她把瓶子倒空，洗干净，然后亲吻了它；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

与贾丁一家同住(At Home with the Jardines)

第12/12页

[ðen] [ʃiː; ʃi] [stəd] [aɪ 'tiː][ɑːn][tiː 'eɪt] - [ʃelf] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [poʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [geɪv]
then she stood it on the shelf with her picture of the Pope that you gave
然后 她 站立 它 在 th - 架子 和 她 图片 的 这 教皇 那 你 给予

[hɜːr; həɹ] .

her .
她 .

然后她把它和你送给她的那张教皇照片一起放在架子上。

" [dʒʌst] [ðen] ['meri] , [æz; əz] [ɪf] [sə'spektɪŋ] ['sʌmθɪŋ] , [ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

" Just then Mary , as if suspecting something , appeared at the door .
" 只是 然后 玛丽 , 作为 如果 怀疑 某物 , 出现 在 这 门 .

“就在这时，玛丽好像察觉到了什么，出现在门口。”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [sə'spɪʃəsli] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [ʌðər] .

She looked suspiciously from one to the other .
她 看起来 可疑地 从 一 到 这 其他 .

她狐疑地从一人看向另一人。

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [æfðər] ['telɪŋ] [ðə; ði] ['mɪsɪz] , ['meri] ,

" I was just afther telling the Missis , Mary ,
" 我 曾是 只是 之后 讲述 这 夫人 , 玛丽 ,

“我当时正跟太太玛丽说完……”

[haʊ] ['kerf(ə)l] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði] - ['pɪtʃər] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [rʌʃ] [ðə; ði] ['graʊlər] [wɪð; wɪθ]
how careful you are of the Polean pitcher you used to rush the growler with
如何 小心 你 是 的 这 - 投手 你 用过的 到 匆忙 这 咆哮者 和

[fɔːr; fər][jʊər; jər] [pʊər] [dɪr] ['faːðər] ,

for your poor dear father ,
为了 你的 贫穷的 亲爱的 父亲 ,

你多么小心翼翼地保管着你以前用来给可怜的父亲倒啤酒的波兰水壶啊！

" [sed] ['keɪti] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaɪ] [grɪn] [ðæt] [wʌz; wəz] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] ['ferli] [sɔː] [aɪ 'tiː] .

" said Katie , with a shy grin that was gone before we fairly saw it .
" 说 凯蒂 , 和 一个 害羞的咧嘴笑 那 曾是 已消失 前 我们 相当 锯 它 .

“凯蒂说道，脸上带着一丝羞涩的笑容，但还没等我们看清，笑容就消失了。”

['meri] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [wɪ'daʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .

Mary turned away without a word .
玛丽 转向 离开 没有 一个 单词 .

玛丽一言不发地转身离开了。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [spʊək] [tuː; tə][em 'iː][ɑːn][ðə; ði][sʌbdʒekt] , [nɔːr][aɪ][tuː; tə][hɜːr; həɹ] .

She never spoke to me on the subject , nor I to her .
她 绝不 辐 到 我 在 这 主题 , 也不 我 到 她 .

她从未就此事与我交谈，我也从未就此事与她交谈。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ə; eɪ]['dʒɪpsi] ['fɔːrtʃən] - ['telər] [keɪm] [tuː; tə] [piːtʃ] ['ɔːrtʃərd] ,

The next day a gipsy fortune - teller came to Peach Orchard ,
这 下一个 天 一个 吉普赛人 财富 - 出纳员 来了 到 桃 果园 ,

第二天，一位吉普赛算命先生来到了桃园。

[ænd; ænd][təʊld][ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['sɜːrvənt] .

and told the fortunes of all the servants .
和 讲述 这 财富 的 全部 这 仆人 .

并为所有仆人算命。

[ʃiː, ʃi] [prɪˈdɪktɪd] [ə, eɪ] [rɪtʃ] [ˈhʌzbənd] [fɔːr; fər] [ˈkeɪtɪ] , [ænd; ənd][ə, eɪ][fɪt][ʌv; əv] [ˈsɪknəs] [fɔːr; fər] [ˈmeri] .
She predicted a rich husband for Katie , and a fit of sickness for Mary .
她 预测 一个 富有的 丈夫 为了 凯蒂 , 和 一个 合身 的 疾病 为了 玛丽 .
她预言凯蒂会嫁给一个有钱人, 而玛丽会生一场大病。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][nɔːt][hæv; həv] [pliːzd] [iːtʃ] [ˈbetər] .
I think she could not have pleased each better .
我 思考 她 可以 不是 有 高兴 每个 更好的 .
我觉得她已经尽力让每个人都满意了。

[ðæt] [naɪt] [wiː, wi][wɜːr; wər] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈeɪndʒəlz] [pɔːrtʃ] - [ˈstʌdi] ,
That night we were sitting in the Angel's porch - study ,
那 夜晚 我们 是 坐着 在 这 天使的 门廊 - 学习 ,
那天晚上, 我们坐在天使家的门廊书房里。

[wen] [ðə; ði][moʊst] [ˈdredf(ə)l] [haʊlz] [ænd; ənd] [grəʊnz] [bɪˈɡæən][tuː; tə] [ˈeməneɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn]
when the most dreadful howls and groans began to emanate from the kitchen
什么时候 这 最多 可怕 嚎叫 和 呻吟 开始 到 发出 从 这 厨房
.
.
.
这时, 厨房里开始传来最可怕的嚎叫和呻吟声。

[wiː, wi][ɔːl] [ˈhɜːrɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [proʊn] [əˈpaːn][ðə; ði] [flɔːr] , [leɪ] [ˈmeri] ,
We all hurried to the scene , and there , prone upon the floor , lay Mary ,
我们 全部 慌忙 到 这 场景 , 和 那里 , 易于 之上 这 地面 , 躺 玛丽 ,
我们都赶紧赶到现场, 发现玛丽俯卧在地上。

[ˈwiːpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtwɪtʃɪŋ] [hɜːrˈself][ænd; ənd] [ˈməʊnɪŋ] [ðæt] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] .
weeping and twitching herself and moaning that she was going to die .
哭泣 和 抽搐 她自己 和 呻吟 那 她 曾是 去 到 死 .
她一边哭泣一边抽搐, 呻吟着说自己快要死了。

" [ɪts] [ðə; ði] [ˈfɔːrtʃən] - [ˈtelər] , " [sed] [ˈkeɪtɪ] [ɪn][maɪ] [ɪr] .
" **It's the fortune - teller ,** " **said Katie in my ear .**
" 它是 这 财富 - 出纳员 , " 说 凯蒂 在 我的 耳朵 .
“是算命先生,”凯蒂在我耳边说。

[bʌt; bət] [ˈɔːbri] [hɜːrd] .
But Aubrey heard .
但 奥布里 听到 .
但奥布里听到了。

" [get] [ʌp] , [ˈmeri] !
" **Get up , Mary !**
" 得到 向上 , 玛丽 !
“起来, 玛丽! ”

" [hiː, hi] [sed] , [ˈstɜːrnli] .
" **he said , sternly .**
" 他 说 , 严厉地 .
他严厉地说。

([aɪ][dɪd][nɔːt] [noʊ] [ðə; ði][ˈeɪndʒl][kʊd; kəd][biː, bi][soʊ][stɜːrn] .)
(**I did not know the Angel could be so stern .**)
(我 做过 不是 知道 这 天使 可以 是 所以 船尾 .)
(我没想到天使竟然如此严厉。)

[tuː; tə][ðə; ði] [sərˈpraɪz] [ʌv; əv][ɔːl][ʌv; əv][juː ˈes] , [ˈmeri] [əˈbiːdiəntli] [ˈskræmbld] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .
To the surprise of all of us , Mary obediently scrambled to her feet .
到 这 惊喜 的 全部 的 我们 , 玛丽 顺从地 打乱 到 她 脚 .
令我们所有人惊讶的是, 玛丽乖乖地站了起来。

" [naʊ] [goʊ][tu:; tə][jɔr; jər] [ru:m] , [ænd; ənd][goʊ] ['prɑ:pərli] [tu:; tə][bed] .
" **Now go to your room , and go properly to bed .**
" 现在 去 到 你的 房间 , 和 去 适当地 到 床 .
" "现在回你的房间去, 好好睡觉。"

[ˈkɜti] [wɪl] [help] [ju:; jɒ] .
Katie will help you .
凯蒂 将要 帮助 你 .

凯蒂会帮助你的。

[ðen] [aɪ][æɪ; ʃəl] ['telɪfoʊn] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['da:ktər] .
Then I shall telephone for the doctor .
然后 我 将 电话 为了 这 医生 .

那我就打电话给医生。

" [ˈmeri] [brɪ'gæən][tu:; tə] [lʊk] ['fraɪ(ə)nd] .
" **Mary began to look frightened .**
" 玛丽 开始 到 看 害怕 .

玛丽开始显得害怕起来。

" [dəʊnt] [send] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['da:ktər] , [bɔ:s] [dɪr] , " [ʃi:; ʃi]['pli:dəd, 'pli:dɪd] .
" **Don't send for the doctor , Boss dear , " she pleaded .**
" 不 发送 为了 这 医生 , 老板 亲爱的 , " 她 恳求 .

"老板, 别叫医生,"她恳求道。

" [aɪl] [bi:; bi] ['betər] [su:n] .
" **I'll be better soon .**
" 患病的 是 更好的 很快 .

我很快就会好起来的。

[ði:z] [ə'tæks] [dəʊnt] [mi:n] ['eniθɪŋ] . "
These attacks don't mean anything . "
这些 攻击 不 意思是 任何事物 . "

这些攻击毫无意义。

" [ðə; ði] ['dʒɪpsi] [prɪ'dɪktɪd] [ðæt] [ju:; jɒ][wɜ:r; wər]['goʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] ['sɪknəs] ,
" **The gipsy predicted that you were going to have a fit of sickness ,**
" 这 吉普赛人 预测 那 你 是 去 到 有 一个 合身 的 疾病 ,

吉普赛人预言你会突然生病,

[ænd; ənd][aɪ] [brɪ'li:v] [aɪ 'ti:][hæz; həz] [kʌm] , " [sed] ['ɔ:bri] , ['sɪriəsli] .
and I believe it has come , " said Aubrey , seriously .
和 我 相信 它 有 来 , " 说 奥布里 , 严重地 .

"我相信它已经到来了,"奥布里认真地说。

" [teɪk] [hɜ:r; hər][tu:; tə][bed] ['kwɪkli] , ['kɜti] .
" **Take her to bed quickly , Katie .**
" 拿 她 到 床 迅速地 , 凯蒂 .

"凯蒂, 快带她去睡觉。"

[aɪ][dəʊnt][wɔ:nt][hɜ:r; hər][tu:; tə][daɪ][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
I don't want her to die in the kitchen .
我 不 想 她 到 死 在 这 厨房 .

我不想让她死在厨房里。

" [ðə; ði] [tu:] [oʊld] ['wɪmɪn] ['stʌmbld] [ʌp][ðə; ði] [bæk] ['sterweɪ] [tə'geðər] .
" **The two old women stumbled up the back stairway together .**
" 这 二 老的 女性 踉跄 向上 这 后退 楼梯 一起 .

两位老妇人跌跌撞撞地一起走上了后楼梯。

" [oʊ] , ['ɔ:bri] , [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ?
" **Oh , Aubrey , what is it ?**
" 哦 , 奥布里 , 什么 是 它 ?

"哦, 奥布里, 什么事? "

" [aɪ] [noʊ] , [daɪ] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['tɜ:rnɪŋ] [ðə; ði][oʊld] ['kri:tʃər] [ə'drɪft] .
" **I know , dear , and I have no idea of turning the old creature adrift .**
" 我 知道 , 亲爱的 , 和 我 有 不 主意 的 转弯 这 老的 生物 漂流 :
“我知道, 亲爱的, 我也不知道该如何让这只老家伙漂泊下去。”

[ðə; ði][læst] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [taʊn] [aɪ] [spʊk] [tu:; tə][ˈdɑ:ktər] [nɔ:rθ] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [tu:; tə][send]
The last time I was in town I spoke to Doctor North and arranged to send
这 最后 的 时间 我 曾是 在 镇 我 辐 到 医生 北 和 安排 到 发送
[ˈmeri] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˌsænəˈtɔ:riəm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] . "
Mary to his sanatorium for a month ."
玛丽 到 他的 疗养院 为了 一个 月 : "
我上次来镇上的时候, 跟诺斯医生谈过, 安排把玛丽送到他的疗养院住一个月。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [gʊd] , [ˈɔ:bri] .
" **You are good , Aubrey .**
" 你 是 好的 , 奥布里 :
“你很棒, 奥布里。”
" [ˈɔ:bri] [smʊkt] [ɪn] [ˈsaɪləns] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts] .
" **Aubrey smoked in silence for a few moments .**
" 奥布里 熏制 在 沉默 为了 一个 很少 时刻 :
奥布里默默地抽了一会儿烟。

" [jes] , [ˈmeri] [hæz; həz] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] [θru:] [di:p] [ˈwɔ:tərz] [ænd; ənd][hɑ:rd] [faɪts] , [ænd; ənd]
" **Yes , Mary has been with us through deep waters and hard fights , and**
" 是的 , 玛丽 有 到过 和 我们 通过 深的 水 和 难的 战斗 , 和
[ˈnevər] [hæz; həz][ʃi:; ʃi] [flɪntʃ] .
never has she flinched .
绝不 有 她 畏缩 :
“是的, 玛丽和我们一起经历过风风雨雨, 也经历过艰苦的战斗, 她从未退缩过。”

[pər'hæps][,aɪ 'ti:][ɪz][hɜ:r; hər] [ˈneɪtʃər] .
Perhaps it is her nature .
也许 它 是 她 自然 :
或许这是她的本性。
[pər'hæps][ʃi:; ʃi][dʒʌst] [kɑ:nt] [stænd][ðə; ði] [ˈleɪmnəs] [ʌv; əv] [pra:ˈsperəti] .
Perhaps she just can't stand the lameness of prosperity .
也许 她 只是 不能 站立 这 跛行 的 繁荣 :
或许她只是无法忍受富裕带来的乏味。

" [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] [wi:; wi] [sent] [ˈmeri] [tu:; tə][ˈdɑ:ktər] [ˈnɔ:rθs] [ˌsænəˈtɔ:riəm] ,
" **In a day or two we sent Mary to Doctor North's sanatorium ,**
" 在 一个 天 或者 二 我们 发送 玛丽 到 医生 北方的 疗养院 ,
“一两天后, 我们就把玛丽送到诺斯医生的疗养院了。”

[ə; eɪ][ˈbædli] [skerd] [ænd; ənd] [ˈdi:pli] [rɪˈpentənt] [oʊld] [ˈwʊmən] , [ænd; ənd] [ˈɔ:bri] [ˈwaɪərd][ˈdɑ:ktər]
a badly scared and deeply repentant old woman , and Aubrey wired Doctor
一个 糟糕 害怕的 和 深 悔改的 老的 女士 , 和 奥布里 有线 医生
[nɔ:rθ] :
North :
北 :
一位惊恐万分、悔恨不已的老妇人, 奥布里给诺斯医生发了电报:

" [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ][ˈdʒenjuɪn] [keɪs] , [ɔ:r][ɪz][ʃi:; ʃi] [ˈfeɪkɪŋ] ?
" **Is this a genuine case , or is she faking ?**
" 是 这 一个 真的 案件 , 或者 是 她 伪造 ?
“这是真案子, 还是她在装病? ”

" [ðə; ði] [ˈænsər] [keɪm] [bæk] :
" **The answer came back :**
" 这 回答 来了 后退 :
答案回来了:

" [ˈfeɪkɪŋ] .
" **Faking** .
" 伪造 .

伪装。

" [pɔːr] [ˈmeri] !
" **Poor Mary** !
" 贫穷的 玛丽 !

可怜的玛丽！

[ʃiː; ʃi] [ɪˈskeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌsænəˈtɔːrɪəm][ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] .
She escaped from the sanatorium on the third day .
她 逃脱 从 这 疗养院 在 这 第三 天 .

第三天她就从疗养院逃了出来。

[bʌt; bət][wiː; wi] [ˈnevər] [sɔː] [hɜːr; həɹ] [əˈgen] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [wiː; wi][ˈɔːf(ə)n] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; həɹ]
But we never saw her again , and though we often write to her
但 我们 绝不 锯 她 再次 , 和 尽管 我们 经常 写 到 她
[ænd; ənd][send][hɜːr; həɹ] [θɪŋz] ,
and send her things ,
和 发送 她 事物 ,
[bʌt; bət] [wɜːr; wəɹ] [ˈsɔː] [hɜːr; həɹ] [əˈgen] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [wiː; wi][ˈɔːf(ə)n] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; həɹ]
但我们再也没见过她，虽然我们经常给她写信、寄东西，

[ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [ˈænsər] .
she never answers .
她 绝不 答案 .

她始终没有回答。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] " - [ˈpɪtʃər] .
I think it was the " Polean pitcher .
我 思考 它 曾是 这 " - 投手 .

我想那是“波兰投手”。

" [ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈviː]
" **CHAPTER XIV**
" 章 十四

第十四章

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lɪvd] [ˈhæpi] [ˈevər] [ˈæftər]
AND THEY LIVED HAPPY EVER AFTER
和 他们 居住地 快乐的 曾经 后

他们从此过上了幸福的生活。

[end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɔːri] — [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃæptər] — [end][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] !
End of the story — end of the chapter — end of the book !
结尾 的 这 故事 — 结尾 的 这 章 — 结尾 的 这 书 !

故事结束了——章节结束了——书结束了！

[ænd; ənd] [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [ˌsætɪsˈfæktəri] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈendɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈferi] -
And what could be more satisfactory than the ending of the old fairy -
[teɪlz; ˈteɪlɪz] ,
tales ,
故事 ,

还有什么比古老童话故事的结局更令人满意的呢？

— " [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wəɹ] [ˈmærid] , [ænd; ənd] [lɪvd] [ˈhæpi] [ˈevər][ˈæftər] " ?
— " **and so they were married , and lived happy ever after** " ?
— " 和 所以 他们 是 已婚 , 和 居住地 快乐的 曾经 后 " ?
——“于是他们结婚了，从此过上了幸福的生活”？

[nɑ:t][fɔ:r; fər][ðəm; ðəm][ðə; ði] ['strenjuəs] [ə'dʒʌstmənt] [ʌv; əv] ['tempər] [ænd; ənd] ['temprəmənt] , [ʌv; əv]
Not for them the strenuous adjustment of temper and temperament , of
不是 为了 他们 这 费力的 调整 的 脾气 和 气质 , 的
[ɪk'strævəgəns] [ænd; ənd] ['pɑ:vərti] ,
extravagance and poverty ,
奢侈 和 贫困 ,
他们无需费力地调整脾气和性情，无需在奢侈和贫穷之间做出艰难的抉择。

[wið; wiθ][ðə; ði] [dɪ'vɔ:rs] [kɔ:rt] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [jɪr] .
with the divorce court at the end of the second year .
和 这 离婚 法庭 在 这 结尾 的 这 第二 年 .
在第二年年底向离婚法庭提出离婚诉讼。
[ɪn][ðə; ði]['blesɪd; blest][teɪlz; 'teɪ,lɪz][ʌv; əv] [wʌnz] ['tʃaɪldhʊd] , [ðeɪ] ['mærid] [ænd; ənd] [lɪvd] ['hæpɪli] .
In the blessed tales of one's childhood , they married and lived happily .
在 这 蒙福 故事 的 一个人的 童年 , 他们 已婚 和 居住地 快乐地 .
在人们美好的童年故事里，他们结婚并过着幸福的生活。

[eɪ] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər]['evər]['æftər] !
Ay , and for ever after !
哎 , 和 为了 曾经 后 !
是的，而且是永远！

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] , — [bʌt; bət]
It is a long time , — but
它 是 一个 长的 时间 , — 但
时间很长，——但是

[aɪ] [lʊk] ['fɔ:rwərd][tu:; tə][aɪ 'ti:] [wɪ'dəʊt] [fɪr] , [jeɪ] , ['i:v(ə)n][wið; wiθ] ['glædnəs] .
I look forward to it without fear , yea , even with gladness .
我 看 向前 到 它 没有 害怕 , 是的 , 甚至 和 欢乐 .
我满怀期待，毫无畏惧，甚至欣喜若狂。

[nɑ:t] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [soʊ] [der] , [dɪd][aɪ 'ti:] [dɪ'pend] [ə'pɑ:n][maɪ] ['tempər] , [maɪ] [mudz] ,
Not that I would so dare , did it depend upon my temper , my moods ,
不是 那 我 会 所以 敢 , 做过 它 依赖 之上 我的 脾气 , 我的 情绪 ,
并非我敢这么做，如果这取决于我的脾气和情绪的话。

[maɪ] [deɪz] [ʌv; əv] ['eɪlɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'pre(ə)n] , [bʌt; bət][ɑ:] , [aɪ] [dɪ'pend] [ə'pɑ:n][maɪ] ['hʌzbəndz] .
my days of ailing and depression , but ah , I depend upon my husband's .
我的 天 的 生病 和 沮丧 , 但 啊 , 我 依赖 之上 我的 丈夫的 .
我曾饱受疾病和抑郁的折磨，但啊，我依靠我的丈夫。

[hi:; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz] [deɪz] [ʌv; əv] ['eɪlɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'pre(ə)n] ,
He has his days of ailing and depression ,
他 有 他的 天 的 生病 和 沮丧 ,
他也有生病和抑郁的时候。

[bʌt; bət][aɪ] ['hevər] [noʊ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][pæst] .
but I never know of them until they are past .
但 我 绝不 知道 的 他们 直到 他们 是 过去的 .
但我直到它们过去之后才知道它们的存在。

[hi:; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] , [bʌt; bət][hi:; hi] [kən'si:lz] [ðəm; ðəm][frʌm; frəm][em 'i:] .
He has his illnesses , but he conceals them from me .
他 有 他的 疾病 , 但 他 隐藏 他们 从 我 .
他有病，但他瞒着我。

[ɪf] [θɪŋz] [goʊ] [rɔ:ŋ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['oʊnli] [grəʊz] [braɪtə] [fɔ:r; fər][maɪ] [aɪz] [tu:; tə][rest][ə'pɑ:n] ,
If things go wrong , his face only grows brighter for my eyes to rest upon ,
如果 事物 去 错误的 , 他的 脸 仅有的 生长 更亮 为了 我的 眼睛 到 休息 之上 ,
如果事情进展不顺利，他的脸只会变得更加明亮，让我的目光得以停留。

[nɔːr][ɪz][hiː; hi][ˈevər] [tuː] [ˈbɪzi] ɔːr][tuː] [priˈɑːkjupaɪd] [tuː; tə][stɑːp][hɪz; ɪz][wɜːrk][ænd; ənd] [suːð] [maɪ]
nor is he ever too busy or too preoccupied to stop his work and soothe my
也不 是 他 曾经 也 忙碌的 或者 也 心事重重 到 停止 他的 工作 和 舒缓 我的
[ˈnɜːrvəs] [fɪrɪz] .
nervous fears .
紧张的 恐惧 .

他从不因为太忙或太专注而停下手头的工作，安抚我紧张不安的情绪。

[ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)] [ˈpiːp(ə)] [ɑːr; ər][nɑːt] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [əˈnɔɪ] [em ˈiː] .

Disagreeable people are not allowed to annoy me .
令人不快的 人们 是 不是 允许 到 烦人 我 .

令人讨厌的人不允许惹我生气。

[ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)] [ˈletərz] [ɑːr; ər][held] [ˈoʊvər] [ʌnˈtɪl] [ðer; ðər] [stɪŋ] [hæz; həz] [ɡroʊn] [les] .

Disagreeable letters are held over until their sting has grown less .
令人不快的 信件 是 握住 超过 直到 他们的 蜇 有 生长 较少的 .

令人不快的信件会被搁置，直到其带来的伤害减弱为止。

[ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)] [riˈmaːks] [ɑːr; ər] [rɒbd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈvenəm] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈkaɪndli] [ɪnˌtɜːrprəˈteɪ(ə)n] .

Disagreeable remarks are robbed of their venom by his kindly interpretation .
令人不快的 评论 是 被抢劫 的 他们的 毒液 经过 他的 亲切地 解释 .

他善意的解读使那些令人不快的言论失去了恶意。

[hiː; hi][stændz][æz; əz][ə; eɪ] [ˈbʊlwɜːrk] [bɪˈtwiːn] [em ˈiː][ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] .

He stands as a bulwark between me and the world .
他 站立 作为 一个 堡垒 之间 我 和 这 世界 .

他就像一道屏障，保护我免受外界伤害。

" [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈmærid] , [ænd; ənd] [lɪvd] [ˈhæpɪli] [ˈevər][ˈæftər] .

" **And so they were married , and lived happily ever after** .
" 和 所以 他们 是 已婚 , 和 居住地 快乐地 曾经 后 .

于是他们结婚了，从此过上了幸福的生活。

" [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ˈhæpɪli] [miːnz] [fɔːr; fər][wʌn]ɔːr][ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː; tə] [ɪɡˈnɔːr] [self] .

" **To live happily means for one or the other to ignore self** .
" 到 居住 快乐地 方法 为了 一 或者 这 其他 到 忽略 自己 .

“幸福地生活意味着一方或双方要忽略自我。”

[ˈɔːbri] [ɪz][ðə; ði] [ɪˈpɪtəmi] [ʌv; əv] [ˈselfləsnəs] .

Aubrey is the epitome of selflessness .
奥布里 是 这 缩影 的 无私 .

奥布里是无私奉献的典范。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [kleɪm] [noʊ] [ˈkredit] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈnɔɪzləs] [wiːlz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [dəˈmestɪk] [məˈʃiːnəri] ,

So that I claim no credit for the noiseless wheels of our domestic machinery ,
所以 那 我 宣称 不 信用 为了 这 无声 车轮 的 我们的 国内的 机械 ,

因此，我并不居功自傲，我们家用机器运转起来没有噪音。

[fɔːr; fər][ˈoʊvər][ˈtraɪfəlz][aɪ][eɪ ˈem] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][ɡoʊ] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [pʌf] [ʌv; əv] [ˈveɪpər] [ænd; ənd] [bluː]

for over trifles I am inclined to go up in a puff of vapour and blue
为了 超过 琐事 我 是 倾斜 到 去 向上 在 一个 噗 的 汽 和 蓝色的

[smʊk] ,
smoke ,
抽烟 ,

为了鸡毛蒜皮的小事，我往往会化作一缕青烟消散。

[ænd; ənd][aɪ] [ʌv] [maɪ] [oʊn] [wei] .

and I love my own way .
和 我 爱 我的 自己的 方式 .

我喜欢我的方式。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] , ['æftər][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] ['ɔːbri] [ɡɪv] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌp][tuː; tə][main] ,
But somehow , after a year or two of seeing Aubrey give his way up to mine ,
但 不知何故 , 后 一个 年 或者 二 的 看到 奥布里 给 他的 方式 向上 到 矿 ,
但不知怎的, 在看到奥布里一步步走到我面前一两年之后,

[wɪ'daʊt] [ə; eɪ] [fraʊn] [ɔːr][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [rɪ'mɑːnstrəns] ,
without a frown or a word of remonstrance ,
没有 一个 皱眉 或者 一个 单词 的 抗议 ,
他面不改色, 一句话也没说。

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ʌn'fæðəməbl] [ʌv] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wʌndərf(ə)l] [aɪz] ,
and with such a look of unfathomable love in his wonderful eyes ,
和 和 这样的 一个 看 的 深不可测 爱 在 他的 精彩的 眼睛 ,
他那双美丽的眼睛里充满了难以言喻的爱意,

[aɪ] ['ræðər] [ɔːst][ðə; ði] [teɪst] [fɔːr; fər] [dɪ'mændɪŋ] [maɪ] [oʊn] [wei] .
I rather lost the taste for demanding my own way .
我 相当 丢失的 这 品尝 为了 要求 我的 自己的 方式 :
我渐渐失去了坚持己见的兴致。

['iːv(ə)n] [wen] [aɪ][gɔːt][aɪ 'tiː][sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts] ['fleɪvər] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .
Even when I got it some of its flavour had disappeared .
甚至 什么时候 我 得到 它 一些 的 它是 味道 有 消失 :
即使我拿到手的时候, 它的味道也已经有些消失了。

[wʌz; wəz][aɪ] ['kɔːntrəri] ?
Was I contrary ?
曾是 我 相反 ?
我是否与我意见相左?

[aɪ][duː][nɔːt] [noʊ] .
I do not know .
我 做 不是 知道 :
我不知道。

[aɪ]['oʊnli] [nuː] [ðæt][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [prɪ'tend] — [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [prɪ'tend] ,
I only knew that I began to pretend — I had to pretend ,
我 仅有的 知道 那 我 开始 到 假装 — 我 有 到 假装 ,
我只知道我开始假装——我不得不假装。

[ɔːr] ['ɔːbri] [wʊd] [nɔːt][hæv; həv] [ə'laʊd] [aɪ 'tiː] — [tuː; tə][wɔːnt][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [hiː; hi] ['wɔːntɪd] ,
or Aubrey would not have allowed it — to want the things that he wanted ,
或者 奥布里 会 不是 有 允许 它 — 到 想 这 事物 那 他 通缉 ,
否则奥布里就不会允许他想要他想要的东西了。

[ænd; ʌnd][tuː; tə][wɔːnt][ðəm; ðəm] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [laɪkt] .
and to want them done in the way he liked .
和 到 想 他们 完毕 在 这 方式 他 喜欢 :
而且他希望按照他喜欢的方式完成。

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [rɪ'wɔːrd] !
And with such a rich reward !
和 和 这样的 一个 富有的 报酬 !
而且还有如此丰厚的回报!

[duː][ɔːl]['sækrɪfaɪsɪz] [meɪd] [fɔːr; fər] [ʌv] ['kæəri] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] [sʌtʃ] [ɪ'mɪːdiət] [ænd; ʌnd] [rɪtʃ]
Do all sacrifices made for love carry with them such immediate and rich
做 全部 牺牲 制成 为了 爱 携带 和 他们 这样的 即时 和 富有的
[rɪ'wɔːrdz] , [aɪ] ['wʌndər] ?
rewards , I wonder ?
奖励 , 我 想知道 ?
我想知道, 所有为爱做出的牺牲都能带来如此直接而丰厚的回报吗?

[kæn; kən][aɪ][ˈevər] [fərˈget] [ðə; ði][ˈeɪndʒəlz] [feɪs] [wen] [aɪ ˈti:] [dɔːnd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]
Can I ever forget the Angel's face when it dawned upon him that I was
能 我 曾经 忘记 这 天使的 脸 什么时候 它 黎明 之上 他 那 我 曾是
[ˈɡɪvɪŋ] [ʌp][maɪ] [wei] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ?
giving up my way for his ?
给予 向上 我的 方式 为了 他的 ?

我怎能忘记天使意识到我为了他而放弃自己的道路时脸上的表情？

[hiː; hi] [ˈriːələɪzd] [aɪ ˈti:][fɜːrst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][em ˈi:] , [ˈfɪlɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] .
He realized it first as he was standing in front of me , filling his pipe .
他 已实现 它 第一的 作为 他 曾是 常设 在 正面 的 我 , 填充 他的 管道 .
他最先意识到这一点的时候，正站在我面前，往烟斗里装烟丝。

[aɪ] [sɔː] [aɪ ˈti:] [kʌm] [fɜːrst][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðen] [ˈtremb(ə)] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈsensətɪv] [lɪps] ,
I saw it come first into his eyes , then tremble upon his sensitive lips ,
我 锯 它 来 第一的 进入 他的 眼睛 , 然后 颤抖 之上 他的 敏感的 嘴唇 ,
我看到它先是出现在他的眼中，然后颤抖着滑过他敏感的嘴唇。

[ðen] [hiː; hi] [θruː] [əˈsaɪd][hɪz; ɪz] [ˈpreʃəs] [paɪp][ænd; ənd] [nelt] [daʊn] [brˈsaɪd] [maɪ] [tʃer] ,
then he threw aside his precious pipe and knelt down beside my chair ,
然后 他 扔 旁边 他的 宝贵的 管道 和 跪下 向下 旁 我的 椅子 ,
然后他扔掉心爱的烟斗，跪在我的椅子旁边。

[ænd; ənd] [ˈɡæðəd] [em ˈiː][ɔːl] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd][hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][maɪ] [ˈʃoʊldər] .
and gathered me all up in his arms , and hid his face in my shoulder .
和 聚集 我 全部向上 在 他的 武器 , 和 隐藏 他的 脸 在 我的 肩膀 .
他一把将我抱在怀里，把脸埋在我的肩膀上。

[wʌt] [hiː; hi] [sed] [aɪ][æɪ; ʃəl] [ˈnevər] [tel] [tuː; tə] [ˈeni] [wʌn] ,
What he said I shall never tell to any one ,
什么 他 说 我 将 绝不 告诉 到 任何 一 ,
他说的话，我永远不会告诉任何人。

[bʌt; bət][aɪ][æɪ; ʃəl] [rɪˈmembər] [aɪ ˈti:][ɪn][maɪ] [greɪv] ,
but I shall remember it in my grave ,
但 我 将 记住 它 在 我的 严重 ,
但我会永远铭记于心。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [wɪl] [biː; bi] [ˈsɜːrdʒɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪrɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] [wɜːrld] .
and it will be surging in my ears in the other world .
和 它 将要 是 滔滔 在 我的 耳朵 在 这 其他 世界 .
在另一个世界，这声音将再次在我耳边回响。

[ɪz] [ˈsækrɪfaɪs][hɑːrd][fɔːr; fər][wʌn][juː; jʊ] [lʌv] ?
Is sacrifice hard for one you love ?
是 牺牲 难的 为了 一 你 爱 ?
为了所爱之人做出牺牲很难吗？

" [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈmæɪrɪd] , [ænd; ənd] [lɪvd] [ˈhæpɪli] [ˈevər][ˈæftər] .
" **And so they were married , and lived happily ever after .**
" 和 所以 他们 是 已婚 , 和 居住地 快乐地 曾经 后 .
于是他们结婚了，从此过上了幸福的生活。

" [ðæt] , [ɪn][ðə; ði][oʊld] - [ˈfæʃnd] [ˈstoːri] , [wʌz; wəz][ðə; ði][end] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] .
" **That , in the old - fashioned story , was the end of everything .**
" 那 , 在 这 老的 - 造型 故事 , 曾是 这 结尾 的 一切 .
“按照老式故事的说法，这就是一切的结局。”

[ˈmæriɪd] [ʌv] [ˈeɪvɪdəntli] [tʊk] [noʊ][ˈhoʊld][əˈpa:n][ðə; ði] [ˈju:θfl] [ɪ,mædʒɪˈnei](ə)n] , [ɔ:r][əˈpa:n] [ðæt] [ʌv; əv]
Married love evidently took no hold upon the youthful imagination , or upon that of
已婚 爱 显然 采取 不 抓住 之上 这 青春 想像力 , 或者 之上 那 的
[ˈaʊər; ɑ:r][ˈlɪt(ə)l] [ˈselvz] .
our little selves .
我们的 小的 自我 .

婚姻中的爱情显然无法在年轻人的想象中，或者在我们幼小的心灵中扎根。

[wi; wi] [ˈwa:ntɪd] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈæŋɡwɪ] [tu; tə] [kʌm] [tu; tə][ðə; ði] [ʌnˈwed] ,
We wanted all the anguish to come to the unwed ,
我们 通缉 全部 这 痛苦 到 来 到 这 未婚 ,
我们希望所有的痛苦都降临到未婚者身上。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈhæpɪnəs] [ænd; ænd] [dʌlnɪs] [ʌv; əv] [ʌnˈtʃeɪndʒɪŋ] [blɪs] [tu; tə] [dɪˈsend] [əˈpa:n][ðə; ði]
and the happiness and dulness of unchanging bliss to descend upon the
和 这 幸福 和 沉闷 的 不变 极乐 到 下降 之上 这
[ˈbraɪdl] [pər] .
bridal pair .
新娘 一对 .

永恒不变的幸福与沉闷将降临到这对新人身上。

[ðen] [ˈsʌmbə:di] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [ˈmæriɪdʒ] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][end] ; [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðə; ði]
Then somebody discovered that marriage was not the end ; it was only the
然后 某人 发现 那 婚姻 曾是 不是 这 结尾 ; 它 曾是 仅有的 这
[bɪˈɡɪnɪŋ] ,
beginning ,
开始 ,

后来有人发现，婚姻并非终点，而仅仅是开始。

[ænd; ænd] [ˈsʌmbə:di] [ˈæktɪd][ɑ:n] [ðɪs] [ˈwʌndərf(ə)l] [dɪˈskʌvəri] [ænd; ænd][bɪˈɡæn][tu; tə] [tel] [ðə; ði]
and somebody acted on this wonderful discovery and began to tell the
和 某人 行动 在 这 精彩的 发现 和 开始 到 告诉 这
[ˈveriŋ; ˈværiŋ] [ˈfɔ:tʃənz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈstu:pɪd] ,
varying fortunes of those stupid ,
变化 财富 的 那些 愚蠢的 ,

于是有人根据这一惊人的发现，开始讲述那些愚蠢之人的种种命运。

[kʌt] [ænd; ænd] [draɪd] , [ˈberɪd] [ænd; ænd][leɪd] [əˈweɪ] [ˈpɜ:sənz] , [ðə; ði] [braɪd] [ænd; ænd] [ɡru:m] ,
cut and dried , buried and laid away persons , the bride and groom ,
切 和 干燥 , 埋葬 和 铺设 离开 人 , 这 新娘 和 新郎 ,
被切割、晾干、埋葬的人，新郎新娘，

[hu:m] [wi; wi][hæd; həd] [ˌhɪðərˈtu:] [ˈpɑ:rtɪd][wɪð; wɪθ][æt; ət][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [dɔ:r] .
whom we had hitherto parted with at the church door .
谁 我们 有 迄今为止 分手了 和 在 这 教会 门 .
我们之前在教堂门口与他们告别。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈkæriɪdʒ] [dɔ:r] [slæmd] [əˈpa:n][ðer; ðər] [ˈhæpɪnəs] , [ænd; ænd] [ˈendɪd]
It was as if the carriage door slammed upon their happiness , and ended
它 曾是 作为 如果 这 运输 门 猛烈抨击 之上 他们的 幸福 , 和 结束
[ðer; ðər] [kəˈrɪr] .
their career .
他们的 职业 .

仿佛马车门砰地一声关上了，扼杀了他们的幸福，也终结了他们的事业。

[ðer; ðər] [ˈʌltɪmət] [feɪt] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ˈevər] [ˈsetld] .
Their ultimate fate was for ever settled .
他们的 最终的 命运 曾是 为了 曾经 定居 .
他们的最终命运早已注定。

[ðeɪ] [daɪd][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈhɜːrlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][raɪs] ,
They died to the world with the hurling of the rice ,
他们 死亡 到 这 世界 和 这 投掷 的 这 米 ,
他们随着抛洒的米粒向世界死去。

[ænd; ənd] [ˈvænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði][saɪt] [ʌv; əv] [ˈriːdɜːz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkæstɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ʃuː]
and vanished from the sight of readers with the casting of the old shoe
和 消失了 从 这 视线 的 读者 和 这 铸件 的 这 老的 鞋
.
.
.
随着旧鞋的抛掷，它从读者的视野中消失了。

[ðen] [wiː; wi] [ˈlɜːrɪd] [ðæt] [laɪf][brɪˈɡæən][wɪð; wɪθ] [ˈmæɪrɪdʒ] .
Then we learned that life began with marriage .
然后 我们 学习 那 生活 开始 和 婚姻 .
后来我们才知道，人生是从婚姻开始的。

[hæz; həz][ˈaʊər; ɑːr] [teɪst] [tʃeɪndʒd] , [ɔːr][hæv; həv][wiː; wi][ˈoʊnli] [əˈweɪkənd] [tuː; tə][ðə; ði][truːθ] ?
Has our taste changed , or have we only awakened to the truth ?
有 我们的 品尝 已更改 , 或者 有 我们 仅有的 觉醒 到 这 真相 ?
是我们的口味改变了，还是我们只是觉醒了真理？

[æsk] [ˈeni] [ˈwʊmən] [huː] [ɪz] [ˈhæpɪli] [ˈmæɪrɪd] ,
Ask any woman who is happily married ,
问 任何 女士 WHO 是 快乐地 已婚 ,
问问任何一位婚姻幸福的女性，

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][ˈevər] [rɪˈmembər] [ˈeniθɪŋ] [brɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [brɪˈkeɪm] [ə; eɪ][waɪf] .
and see if she says she can ever remember anything before she became a wife .
和 看 如果 她 说道 她 能 曾经 记住 任何事物 前 她 成为 一个 妻子 .
看看她是否还记得成为妻子之前的事情。

[aɪ] [rɪˈmembər] [ðæt] [ˈsɜːrt(ə)n] [θɪŋz] [dɪd] [ˈhæpən] [brɪˈfɔːr] [aɪ][met] [ˈɔːbri] ,
I remember that certain things did happen before I met Aubrey ,
我 记住 那 肯定 事物 做过 发生 前 我 遇见 奥布里 ,
我记得在认识奥布里之前发生过一些事，

[bʌt; bət][aɪ] [rɪˈkɔːl] [ðəm; ðəm][æz; əz][aɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [traɪ][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [driːm] [wɪtʃ] [ɪz]
but I recall them as I sometimes try to tell him a dream which is
但 我 记起 他们 作为 我 有时 尝试 到 告诉 他 一个 梦 哪个 是
[ɪndɪˈstɪŋkt] [ænd; ənd] [ˈsʌmwʌt] [ʌnˈriːəl] .
indistinct and somewhat unreal .
模糊 和 有些 虚幻 .
但我记得它们，因为我有时试图告诉他一个模糊不清、有些不真实的梦。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] , [aʊt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] , [maɪ] [meɪt] .
But that is because I have found , out of all the world , my mate .
但 那 是 因为 我 有 成立 , 出去 的 全部 这 世界 , 我的 伴侣 .
但这都是因为我，在茫茫人海中，找到了我的伴侣。

[haʊ] [dʌz] [ˈeni] [wʌn] [der] [tuː; tə] [ˈmæɪrɪ] ?
How does any one dare to marry ?
如何 做 任何 一 敢 到 结婚 ?
谁敢结婚？

[æz; əz][aɪ] [lʊk] [əˈraʊnd] [em ˈiː] , [æt; ət][ðə; ði] [mɪˈsteɪks] [ˈʌðər] [ˈwɪmɪn] [hæv; həv] [meɪd] ,
As I look around me , at the mistakes other women have made ,
作为 我 看 大约 我 , 在 这 错误 其他 女性 有 制成 ,
当我环顾四周，看到其他女性所犯的错误时，

[aɪ] [ˈwʌndər] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [ˈmæri] [ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [ˈeɪndʒl] .
I wonder that I had the courage to marry even the Angel .
我 想知道 那 我 有 这 勇气 到 结婚 甚至 这 天使 .
我真不知道自己当时哪来的勇气娶了天使。

[fɔːr; fər] [səˈpəʊzɪŋ] [hiː; hi] [ˈhædnt] [bɪn] [ðə; ði] [raɪt] [mæn] !
For supposing he hadn't been the right man !
为了 假如 他 之前没有 到过 这 正确的 男人 !
假设他不是合适的人选！

[aɪˈd] [hæv; həv] [bɪn] [ded] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [soʊ] [ðeəz; ðəz] [ðæt] [ˈkʌmfərt] [ˈeniweɪ] .
I'd have been dead by this time , so there's that comfort anyway .
ID 有 到过 死的 经过 这 时间 , 所以 有 那 舒适 反正 .
那时候我应该已经死了，所以至少还有一丝安慰。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] !
But he was !
但 他 曾是 !
但他确实是！

[tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [noʊ] [ðə; ði] [ˈeɪndʒl] , [aɪ] [niːd] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] .
To those who know the Angel , I need say no more .
到 那些 WHO 知道 这 天使 , 我 需要 说 不 更多的 .
对于那些了解天使的人来说，我无需再多说了。

[ænd; ænd] [ˈiːv(ə)n] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ˈnevər] [hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] ,
And even to those who never have seen him ,
和 甚至 到 那些 WHO 绝不 有 已见 他 ,
即使是对那些从未见过他的人来说，

[ænd; ænd] [ˈnevər] [wɪl] [noʊ] [hɪm; ɪm] [ɪkˈsept] [ɪn] [ðɪs] [ˈkraːnɪk(ə)] , [ðə; ði] [ˈwʌndər] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] [kæən; kən]
and never will know him except in this chronicle , the wonder of it can
和 绝不 将要 知道 他 除了 在 这 编年史 , 这 想知道 的 它 能
[ˈnevər] [siːs] ,
never cease ,
绝不 停止 ,
除了在这部编年史中，我永远无法真正了解他，这其中的奇妙之处永无止境。

[fɔːr; fər] [soʊ] [fjuː] [ˈwɪmɪn] , [aʊt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [men] [ɪn] [ðə; ði] [ˈjuːnɪvɜːrs] , [faɪnd] [ðer; ðər] [meɪts] ,
for so few women , out of all the men in the universe , find their mates ,
为了 所以 很少 女性 , 出去 的 全部 这 男人 在 这 宇宙 , 寻找 他们的 伙伴们 ,
在全世界所有男人中，只有极少数女人能找到自己的伴侣。

[æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [maɪn] .
as I have found mine .
作为 我 有 成立 矿 .
就像我找到我的一样。

[men] [prəˈpəʊz] [ænd; ænd] [ˈwɪmɪn] [ˈmæri] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈmɪs,fɪts] [ɑːr; ər] [ˈpælpəb(ə)] [ɔːl] [θruː] [laɪf]
Men propose and women marry , but the misfits are palpable all through life
男人 提出 和 女性 结婚 , 但 这 格格不入的人 是 可感知的 全部 通过 生活
[tuː; tə] [ˈʌðər] ,
to others ,
到 其他的 ,
男人求婚，女人结婚，但那些格格不入的人却在生活中始终让其他人感到他们的不协调。

[ænd; ænd] [ˈfriːkwəntli] [tuː; tə] [ðəmˈselvz] .
and frequently to themselves .
和 频繁地 到 他们自己 .
而且常常是自言自语。

[ðeɪ] [lʊk] [bæk] [ænd; ənd] [ˈwʌndər] , [wen] [aɪˈti:] [ɪz] [tu:] [leɪt] ,
They look back and wonder , when it is too late ,
他们 看 后退 和 想知道 , 什么时候 它 是 也 晚的 ,
他们回首往事, 不禁疑惑, 但那时一切都为时已晚。

[haʊ] [ðeɪ] [ˈevər] [ɪˈmædʒɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [lɪv; laɪv] [təˈgeðər] [wɪˈðəʊt] [ˈwa:ntɪŋ] [tu:; tə] [ˈmɜ:rdər]
how they ever imagined that they could live together without wanting to murder
如何 他们 曾经 想象 那 他们 可以 居住 一起 没有 想要 到 谋杀
[i:tʃ] [ˈʌðər] [ˈdeɪli] .
each other daily .
每个 其他 日常的 .

他们当初怎么会想到可以和平共处, 而不每天都想着要杀了对方呢?

[jet] [ðeɪ] [kənˈsoʊl] [ðəmˈselvz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ðerz] [ɪz] [ˈoʊnli] [æŋ; əŋ] [ˈɔ:rd(ə)neri]
Yet they console themselves with the thought that theirs is only an ordinary
然而 他们 安慰 他们自己 和 这 想法 那 他们的 是 仅有的 一个 普通的
[ˈmæɪrɪdʒ] ,
marriage ,
婚姻 ,

然而, 他们却安慰自己说, 他们的婚姻只是一段普通的婚姻而已。

[kənˈteɪnɪŋ] [noʊ] [mɔ:ɹ] [ˈdʒɑ:rɪŋ] [noʊts] [ðæn; ðən] [moʊst] .
containing no more jarring notes than most .
包含 不 更多的 刺耳的 笔记 比 最多 .

与其他大多数歌曲相比, 它并没有更多刺耳的音调。

[jet] [ɪf] [ðeɪ] [ˈevər] [stɑ:pt] [tu:; tə] [θɪŋk] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] — [ɪf] [ðeɪ] [dɛrd] [lʊk] [ˈɪntu:]
Yet if they ever stopped to think what might have been — if they dared look into
然而 如果 他们 曾经 停止 到 思考 什么 可能 有 到过 — 如果 他们 敢于 看 进入
[ðə; ði] [ˈɪnər] [tʃeɪmbər] [wer] [hoʊp] [laɪz] [ded] ,
the inner chamber where hope lies dead ,
这 内 房间 在哪里 希望 谎言 死的 ,

然而, 如果他们停下来思考一下可能发生的事情——如果他们敢于窥视希望消逝的内心深处,

[ðeɪ] [wʊd] [ˈwʌndər] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈmɪzəri] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [soʊ] [stæmpt] [əˈpɑ:n] [ðer; ðər] [ˈfeɪsɪz] [ðæt]
they would wonder that their misery was not so stamped upon their faces that
他们 会 想知道 那 他们的 苦难 曾是 不是 所以 盖章 之上 他们的 面孔 那
[ˈpi:p(ə)l] [wʊd] [tɜ:rn] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [stri:t] [ænd; ənd] [ster] [æt; ət] [ðə; ði]
people would turn to look at them in the street and stare at the
人们 会 转动 到 看 在 他们 在 这 街道 和 盯 在 这
[ˈhoʊpləsnəs] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈbroʊkən] [laɪvz; livz] .
hopelessness of their broken lives .
绝望 的 他们的 破碎的 生活 .

他们会感到奇怪, 为什么他们的痛苦没有如此明显地写在脸上, 以至于人们在街上会回头看他们, 盯着他们破碎生活中的绝望。

[du:][ðə; ði] [ʌnˈhæpɪli] [ˈmæɪrɪd] [ˈevər] [der] [pɔ:z] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈri:əl] [meɪt] [ʌv; əv] [i:tʃ] ,
Do the unhappily married ever dare pause to think of the real mate of each ,
做 这 不幸地 已婚 曾经 敢 暂停 到 思考 的 这 真实的 伴侣 的 每个 ,
那些婚姻不幸的人, 是否曾敢停下来想想彼此真正的伴侣是谁?

[lɔ:st] [ˈsʌmwer] [ɪn] [ðə; ði] [waɪd] [wɜ:rld] , [pərˈhæps] [ˈgoʊɪŋ] [əˈbaʊt] , [ˈevər] [ˈsi:kɪŋ] , [ˈsi:kɪŋ] ,
lost somewhere in the wide world , perhaps going about , ever seeking , seeking ,
丢失的 某处 在 这 宽的 世界 , 也许 去 关于 , 曾经 寻求 , 寻求 ,
迷失在广阔世界的某个角落, 或许一直在四处游荡, 不断寻找, 寻找

[pərˈhæps] [ˈɡreɪtli] [mɪsˈmeɪt] [ænd; ənd] [ˈi:kwəli] [ʌnˈhæpi] ?
perhaps greatly mismatched and equally unhappy ?
也许 非常 错配 和 同样地 不开心 ?

或许是极其不合适的伴侣, 而且两人都同样不幸福?

" [tu:] [jæl; jəl][biː; bi][bɔːrn][ðə; ði] [hoʊl] [waɪd] [wɜːrld][ə'pɑːrt]
" **Two shall be born the whole wide world apart**
" 二 将 是 出生 这 所有的 宽的 世界 除
“两人将出生在相隔遥远的整个世界。”

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ɪn] ['dɪfrənt] [tʌŋz] [ænd; ənd][hæv; həv][noʊ] [θɔːt]
And each in different tongues and have no thought
和 每个 在 不同的 舌头 和 有 不 想法
他们各自说着不同的语言，却毫无思想。

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʼʌðəz] ['biːɪŋ] [ænd; ənd][noʊ] [hiːd] ;
Each of the other's being and no heed ;
每个 的 这 其他的 存在 和 不 注意 ;
彼此的存在，却毫不在意；

[ænd; ənd] [ðɪːz] , [ɔː(r)] [ʌn'noʊn] ['siːz] [tuː; tə] [ʌn'noʊn] [lændz]
And these , o'er unknown seas to unknown lands
和 这些 , 超过 未知 海域 到 未知 土地
而这些人，跨越未知的海洋，到达未知的土地。

[jæl; jəl] [krɔːs] , [ɪ'skeɪpɪŋ] [rek] , [dɪ'faɪnɪŋ] [deθ]
Shall cross , escaping wreck , defying death
将 叉 , 逃脱 破坏 , 反抗 死亡
必将穿越，逃离劫难，挑战死亡

[ænd; ənd][ɔːl] [ʌn'kɑːŋjəsli] [ʃeɪp] ['evri] [ækt]
And all unconsciously shape every act
和 全部 不知不觉 形状 每一个 行为
而所有这些无意识的行为都影响着每一个行为。

[ænd; ənd][send] [iːtʃ] ['waːndərɪŋ] [step][tuː; tə] [ðɪs] [wʌn][end]
And send each wandering step to this one end
和 发送 每个 漫游 步 到 这 一 结尾
并将每一步徘徊都导向这个终点

[ðæt] , [wʌn] [deɪ] , [aʊt][ʌv; əv] ['dɑːrkənəs] [ðeɪ] [jæl; jəl] [miːt]
That , one day , out of darkness they shall meet
那 , 一 天 , 出去 的 黑暗 他们 将 见面
总有一天，他们会在黑暗中相遇。

[ænd; ənd] [riːd] ['laɪfs] ['miːnɪŋ] [ɪn] [iːtʃ] [ʼʌðəz] [aɪz] .
And read life's meaning in each other's eyes .
和 读 生活的 意义 在 每个 其他的 眼睛 .
在彼此的眼神中解读人生的意义。

" [ænd; ənd] [tuː] [jæl; jəl] [wɔːk] [sʌm; səm] ['næroʊ] [wei] [ʌv; əv][laɪf]
" **And two shall walk some narrow way of life**
" 和 二 将 走 一些 狭窄的 方式 的 生活
“两人将走一条狭窄的人生道路

[soʊ] ['nɪrli] [saɪd][baɪ][saɪd] , [ðæt] [ʃʊd; jəd] [wʌn] [tɜːrn]
So nearly side by side , that should one turn
所以 几乎 边 经过 边 , 那 应该 一 转动
几乎并排，以至于如果其中一人转弯

[ˈevər][soʊ][ˈlɪt(ə)] [speɪs] [tuː; tə] [left] [ɔːr] [raɪt]
Ever so little space to left or right
曾经 所以 小的 空间 到 左边 或者 正确的
左右两侧空间都非常有限。

[ðeɪ] [niːdz] [mʌst; məst][stænd] [ək'naːlɪdʒd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .
They needs must stand acknowledged face to face .
他们 需求 必须 站立 已确认 脸 到 脸 .
他们的需求必须面对面地得到承认。

[ænd; ənd] [jet] , [wɪð; wɪθ][ˈwɪstf(ə)l] [aɪz] [ðæt] [ˈnevər] [mi:t] ,
And yet , with wistful eyes that never meet ,
和 然而 , 和 怅惘 眼睛 那 绝不 见面 ,
然而, 他那双永远无法与人对视的、充满渴望的眼睛里,

[wɪð; wɪθ] [ˈɡroʊpɪŋ] [hændz] [ðæt] [ˈnevər] [klæsp] , [ænd; ənd] [lɪps]
With groping hands that never clasp , and lips
和 摸索 双手 那 绝不 搭扣 , 和 嘴唇
用那双从未真正握住却又摸索的手, 还有那双嘴唇

[ˈkɔ:ɪŋ] [ɪn] [veɪn] [tu:; tə] [ɪrz] [ðæt] [ˈnevər] [hɪr]
Calling in vain to ears that never hear
呼叫 在 徒劳 到 耳朵 那 绝不 听到
徒劳地呼唤着, 却无人倾听。

[ðeɪ] [si:k] [i:tʃ] [ˈʌðər] [ɔ:l][ðər; ðər] [ˈwɪri] [deɪz]
They seek each other all their weary days
他们 寻找 每个 其他 全部 他们的 厌倦 天
在他们疲惫的日子里, 他们彼此寻找。

[ænd; ənd] [daɪ] [ʌnˈsætɪsfɑɪd] — [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [feɪt] !
And die unsatisfied — and this is Fate !
和 死 不满意 — 和 这 是 命运 !
带着遗憾死去——这就是命运!

" [wen] [aɪ] [ˈri:əlaɪz] [ðə; ði] [ˈbju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈterəb(ə)l] [tru:θ] [ʌv; əv] [ði:z] [tu:] [və:sɪz] , [aɪ] [ɡrəʊ]
" **When I realize the beautiful and terrible truth of these two verses , I grow**
" 什么时候 我 意识到 这 美丽的 和 糟糕的 真相 的 这些 二 诗句 , 我 生长
[dʌm] [wɪð; wɪθ] [ˈterər] ,
dumb with terror ,
哑的 和 恐怖 ,
“当我意识到这两节诗句所蕴含的美丽而可怕的真相时, 我吓得说不出话来。”

[ænd; ənd] [tɜ:rn] [fɪld] [tu:; tə] [ˌoʊvərˈfloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈɡrætɪtu:d] [ðæt] ,
and turn filled to overflowing with gratitude that ,
和 转动 已填 到 溢出 和 感激 那 ,
并充满感激之情,

[nʊʊ] [ˈmætər] [wʌt] [ˈʌðər] [meɪ] [hæv; həv] [dʌn] [ɔ:r] [wɪl] [du:] ;
no matter what others may have done or will do ;
不 事情 什么 其他的 可能 有 完毕 或者 将要 做 ;
无论其他人已经做了什么或将会做什么;

[ɪn] [spat] [ʌv; əv] [sæd] [bʊks] [ænd; ənd] [ˈmɔ:rnf(ə)l] [pleɪz] ;
in spite of sad books and mournful plays ;
在 尽管如此 的 伤心 图书 和 悲哀 演出 ;
尽管有悲伤的书籍和哀伤的戏剧;

[ɪn] [spat] [ʌv; əv] [ˈwɪntər] [ˈwaɪndz][ænd; ənd] [ˈɪlnəs] [ænd; ənd] [ˈsɑ:roʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbɪtər]
in spite of winter winds and illness and sorrow and the bitter
在 尽管如此 的 冬天 风 和 疾病 和 悲哀 和 这 苦的
[dɪsəˈpɔɪntmənt] [ʌv; əv] [hoʊp] [dɪˈfɜ:rd] ;
disappointment of hope deferred ;
失望 的 希望 延期 ;
尽管经历了凛冽的寒风、疾病、悲伤以及希望落空的痛苦失望;

[ɪn] [spat] [ʌv; əv] [ˈbɔ:dɪli] [ˈɪlz][ænd; ənd] [hɑ:rt] [ˈsɪknəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪmz] [wen] [ˈi:v(ə)n][ðə; ði]
in spite of bodily ills and heart sickness and the times when even the
在 尽管如此 的 身体上的 疾病 和 心 疾病 和 这 时代 什么时候 甚至 这
[ˈstrɔ:ŋɪst; ˈstrɔ:ŋɡəst] [soʊl] [feɪnts] [baɪ][ðə; ði] [ˈroʊdsaɪd] ,
strongest soul faints by the roadside ,
最强 灵魂 晕倒 经过 这 路边 ,
尽管身患疾病、心脏病, 甚至有时最坚强的人也会晕倒在路边,

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [bɪ'taɪd] , [aɪ][kæn; kən] ['ɔ:lweɪz] [tɜ:rn][maɪ] [feɪs] ['hoʊmwərd] , [ænd; ɐnd][ðer; ðər] [wɪl]
no matter what betide , I can always turn my face homeward , and there will
不 事情 什么 贝特迪 , 我 能 总是 转动 我的 脸 回家 , 和 那里 将要
[bi:; bi] ['ɔ:bri] .
be Aubrey .
是 奥布里 .

无论发生什么，我总能回头望向家，那里总会有奥布里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

